中國歷代名著全譯叢書

文选全译

〔梁〕萧统 编 张启成 徐达等 译注

一

贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

文选全译

〔梁〕萧统 编 张启成 徐达等 译注

一

贵州人民出版社

（黔）新登字 01 号

责任编辑　程小铭等
封面设计　石俊生
版式设计　闵　英

本丛书如有印装错误，请寄承印厂质检科，保证调换。

邮政编码：441021
通信地址：湖北省襄樊市胜丰路 45 号
电　　话：（0710）514242　514448

文选全译

［梁］萧统编　张启成 徐　达等译注

贵州人民出版社出版发行
（贵阳市中华北路 289 号）
文字六〇三厂印刷
850×1168 毫米　32 开本　133.5 印张　3340 千字
1994 年 11 月第 1 版　1994 年第 1 次印刷
印数　1——12000 册

ISBN 7—221—03015—4/I・420　定价（平）110.00 元
（精）135.00 元

中国历代名著全译丛书

编　委　会

（以姓氏笔划为序）

王运熙　　余冠英　　张　克（常务）

罗尔纲　　程千帆　　缪　钺

本 书 主 编

张启成　　徐　达

译注者（按姓氏笔划排列）：

王晓卫　　曲　沐　　宋秀丽　　张亚新

张启成　　陈宗琳　　房开江　　骆礼刚

徐　达　　徐之明　　顾绍炯　　梅桐生

熊永谦　　熊竹源

出 版 说 明

中华民族有数千年的文明历史，产生了辉煌灿烂的古代文化。它不仅对中华民族的形成和发展产生了巨大的凝聚力，而且对今天在全民族弘扬爱国主义思想，建设社会主义精神文明仍有巨大的现实意义。这些宝贵的精神财富，已成为世界文化宝藏的重要部分。不仅是中国的骄傲，也是全人类的骄傲。

然而，我国浩如烟海的古代文化典籍，由于时代的变异，语言的古奥，现代社会的多数人已难识其庐山真面目。为了继承我国优秀文化遗产，我们在全国学术界著名专家的支持下，出版了这套中国历代名著全译丛书。

这套丛书本着推陈出新、汇聚英华、弘扬传统、振兴华夏之宗旨，化艰深为浅显，熔译注于一炉，既能使广大读者了解我国古代各名著的全豹，又有利于中外文化之交流。丛书精选我国历代经史子集四部名著50种（有个别数种合为一书），以全注全译形式整理出版。在书目的取舍上，我们首先重点选取我国古代哲学、历史、地理、文学、科技各领域具有典型意义的不朽巨著，又兼及历史上脍炙人口深入人心的著名选本；既考虑到所选书目为广大读者应该了解并使之世代流传下去，又顾及各书是否能全部译成现代汉语的实际情况。根据上述原则，我们对经部、子部之书选取较多；史部则重点选取具有权威性的编年体通史《资治通鉴》，而对二十四史暂付阙如；在集部着眼于一些有代表性的总集或选集，对历代文人的众多别集暂只译一种作为尝试。

这套丛书以具有中等以上文化程度的广大读者为对象，不仅从前言到注释及译文均吸收了历代学者呕心沥血的研究成果，而且均附有业已精校的原文，在强调通俗性的同时，也重视学术性与资料性，可以说是我国古籍整理事业的一种新的尝试。

我们相信，这套丛书的问世，对传播中华民族优秀的传统文化，提高全国人民的自信心和自豪感，从而振奋精神去加快我国现代化建设的步伐，将起到应有的作用。

贵州人民出版社文史编辑室

1990年9月

前　言

梁代萧统编纂的《文选》，是我国现存最早、影响最深广的一部总集。《文选》所选作品，上起周代，下迄南朝梁代，约八百年，时间跨度颇长；共选作品七百余篇，有辞赋、诗歌、各体文章等，体裁样式众多。其中除屈原、宋玉、李斯等少数作家外，绝大多数是汉、魏、晋以及南朝宋、齐、梁各代的作家作品。自东汉到南北朝，骈体文学盛行，《文选》所选作品，大多数属于骈体。《文选》编成以后，由于其内容丰富，选录精审，长期来受到人们的重视，流行广泛，成为人们学习汉魏六朝文学、学习骈文的主要读物。注释、研究《文选》的人也不少，产生了若干有份量的注释本。人们把关于《文选》的研究称为“选学”。在中国古典文学领域，关于一个作家、一部书的研究，被称为某某学，这在过去是不多见的。

一、编者和体例

《文选》是由萧统和他门下的文士共同编纂的。

萧统(501～531)，字德施，南兰陵(今江苏常州市)人。梁武帝萧衍长子。被立为皇太子，不及继帝位而卒，谥曰“昭明”，后世称为昭明太子。《梁书》(卷八)、《南史》(卷五三)均立有萧统传。据史书记载，萧统为太子时，生活较为俭朴，较能关心人民疾苦。普通年间，梁军北伐，京城米价昂贵时，自己损衣减膳。“每霖雨积雪，遣腹心左右，周行闾巷，视贫困家，有流离道路，密加赈赐。”(《梁书》本传)大通二年春，他上疏谏止征发吴郡、吴兴、义兴三郡民丁开凿河道的工役。他帮助武帝断狱，也相当宽厚。萧统早年通习儒家经典，

在《七契》末段，他通过文中人物的话，主张君人应该尊用儒学之士，躬行节俭，“行仁义之明明”，可见他接受了儒家仁政爱民的思想。

萧统喜欢文学，重视有文学才能的人士。史称他“引纳才学之士，赏爱无倦。恒自讨论篇籍，或与学士商榷古今，闲则继以文章著述，率以为常。于时东宫有书几三万卷，名才并集，文学之盛，晋宋以来，未之有也。”(《梁书》本传)在萧统门下的知名文学之士，有王锡、张缵、陆倕、张率、谢举、王规、王筠、刘孝绰、到洽、张缅、殷芸、徐勉等人。《文心雕龙》作者刘勰，亦曾为东宫通事舍人，受到萧统的礼遇。

当时一般贵族和上层阶级人士，很爱好女伎声乐的享受(主要是听乐府清商曲中的“吴声歌曲”和“西曲歌”)，萧统却不爱。《梁书》本传记载，他“性爱山水，于玄圃穿筑，更立亭馆，与朝士名素者游其中。尝泛舟后池，番禺侯轨盛称此中宜奏女乐，太子不答，咏左思《招隐诗》曰：‘何必丝与竹，山水有清音。’侯惭而止。出宫二十余年，不畜声乐。少时敕赐大乐女妓一部，略非所好。”这种比较高雅的生活情趣，在他的《与何胤书》、《答晋安王书》、《七契》等文中都有所流露。这种情趣使他在文学上爱好典雅的文章而不喜欢浮艳的作品。

萧统著述颇多，除今存《昭明太子文集》(已非原本，有残缺)和《文选》三十卷外，尚编有《正序》十卷、《古今诗苑英华》二十卷，今均不传。《文选》的编纂，多得力于萧统门下的文人学士。日本僧人空海《文镜秘府论·南卷·集论》引唐元兢《古今诗人秀句序》有曰：“梁昭明太子萧统与刘孝绰等撰集《文选》。”刘孝绰是萧统很器重、亲信的文人，当是参与编纂《文选》的一位主要人物[1]。《文选》不录存者之文，书中录有陆倕文二篇，陆倕卒于普通七年(526)。故一般研究者认为，《文选》的纂成，当在普通七年到萧统死前的四年左右的时间内。

《文选》所选周至梁代的作品，共分三十八类，它们是：赋、诗、骚、七、诏、册、令、教、文（策文）、表、上书、笺、弹事、牋、奏记、书、移、檄、对问、设论、辞、序、颂、赞、符命、史论、史述赞、论、连珠、箴、铭、诔、哀、碑文、墓志、行状、吊文、祭文。分类颇为繁多，大致可以归纳为辞赋、诗歌、各体骈散文（绝大多数是骈文）三大部分。辞赋部分包括赋、骚、七、辞等类，其他除诗外，都属各体骈散文。各体骈散文所以类别很多，是由于它们用途各不相同。魏晋南北朝时代，文学发展，文体日趋繁富，故在总集、诗文评中的分类也往往繁密。《文心雕龙》上半部论述各种文体，在篇目中提到的文体即有三十三类，大多数和《文选》相同。《文选》所选赋、诗两类作品特别多，又按题材分设项目，如赋分为京都、郊祀、耕籍、畋猎、纪行等十五项，诗分为补亡、述德、劝励、献诗、公宴、祖饯等二十三项，作者共一百三十人（无名氏不计）。从数量讲，计辞赋九十余篇，诗歌四百余篇，骈散文二百余篇，共七百余篇。诗歌中一题数篇的较多，如果一题以一篇计，则为五百余篇。同一类或同一项中的作品，则按作者的时代先后排列。

汉魏以后，文学日趋发展，作家作品繁富，出现了大量个别作家的别集。为了读者学习的方便，编选各家精粹的作品成选本（古时称为总集），已成为迫切的需要，于是总集应运而兴。西晋时有挚虞编集各体文章，成《文章流别集》四十一卷，被后世认为是总集的滥觞，惜已亡佚。其后编总集者颇多，有汇编各体文章的，也有专收一体的（如赋或诗）。这类总集据《隋书·经籍志》记载，数量颇多，今存者只有萧统《文选》和徐陵的《玉台新咏》。《文选》以其内容之丰富，选录之精审，经历了时间的磨炼而流传至今，不是偶然的。萧统本人知识广博，具有良好的文学修养；他门下有一批优秀文人帮助选择纂辑；东宫藏书丰富，有大量可资取材的对象：这些是《文选》取得成功的主要条件。挚虞的《文章流别集》已经亡佚，但据配合《文章流别集》的《文章流别论》残存的片段，可知其书也是分体

编选的。我国古代的各体文章，各自有其体制风格特征和写作方面的基本规格要求。《文心雕龙》书中自《明诗》至《书记》二十篇，就是分别论述各体文章的特征、源流和写作要求的，受到《文章流别论》的影响。按体裁编选作品，把同一体裁的作品集中在一起，对于读者进行比较欣赏，学习规仿，都是很方便和有裨益的。《文选》在后代广泛流行，成为人们学习写作辞赋、诗歌、骈文的重要范本，分体编选也是一个原因。《文选》以后，一些编选各体文章的重要总集，大抵也是分体编选，如《文苑英华》、《唐文粹》以至《古文辞类纂》，都是如此。

南朝人所谓文，广义的泛指诗、赋和各体文章，狭义的仅指有韵之文。《文选》所谓文，取的是广义。南朝目录书把集部或称为“文翰”（王俭《七志》），或称为“文集”（阮孝绪《七录》），可见广义之文，大抵是指集部书中收录的诗、赋和各体文章。

《文选》是一部总集。按照当时的总集体例，是编录各家别集（个人文集）中的单篇文章。这就是《文选》选录作品的范围。《隋书·经籍志》解释总集的特点说：

> 总集者，以建安之后，辞赋转繁，众家之集，日以滋广。晋代挚虞，苦览者之劳倦，于是采摘孔翠，芟剪繁芜，自诗赋下各为条贯，合而编之，谓为《流别》。是后文集总钞，作者继轨，属辞之士，以为覃奥而取则焉。

它指出汉末以来，文学日趋发展，作家作品众多，别集繁富，读者难以通读。挚虞从各家别集中采择英华，分体编纂，合成《文章流别集》。此后仿效《文章流别集》的总集遂纷纷出现，为学习写作文章的人们当作范本。《文选》就是两晋到南北朝时期总集中最为优秀并被保存流传至今的一部。

把图书分为经、史、子、集四大部类的分类法，在南朝已经形成。一般说来，经、史、子三部的图书都是专门性的著作，自成体系，与集部书的由单篇合成者不同。经、史、子部当然也分篇章，具有相

对的独立性，但毕竟与集部中文章各自独立、不相联系者不同。《文选》继承《文章流别集》的体例，选录别集中的作品，即萧统《文选序》所谓篇章，篇翰、篇什，不选经、史、子三部之文。对此，《文选序》分别作了一些说明。

《文选序》解释不选经部之文的理由道："若夫姬公之籍，孔父之书，与日月俱悬，鬼神争奥，孝敬之准式，人伦之师友，岂可重以芟夷，加之剪截。"意思是经书经过圣人周公、孔子的编订，地位崇高，不可随便剪截选取。从实际情况看，经书固然大部分都是学术著作，缺少文学性，但其中也不乏文采斐然的作品。《诗经》是古代的诗歌集子，不用说是文学作品。南朝文人大抵认为《诗经》、楚辞是诗、赋的两大源头。沈约《宋书·谢灵运传论》指出后代许多诗赋，"莫不同祖风骚"。刘勰《文心雕龙》的《辨骚》、《定势》篇，钟嵘《诗品》均有类似看法。《易传》中的《文言》、《系辞》，颇多骈偶语句，《文心雕龙·丽辞》加以赞美，认为是俪偶文之祖。再如《左传》一书中，也不乏《文选序》所赞美的贤人、谋夫的美辞辩说，像《烛之武退秦师》、《王孙满对楚子》、《吕相绝秦》等节都是其例。因为格于体例，上述《诗经》、《易传》、《左传》的富于文采的篇章，《文选》都没有收。萧统对经书是很尊重的。《文选》选诗，一开始就选了晋代束皙《补亡诗》六首，相传《诗经》中《南陔》、《白华》等六诗，有其义而亡其辞，束皙为此作了六首《补亡诗》。各体文章的"序"一类中，《文选》还选了相传为卜商所作的《毛诗序》、孔安国作的《尚书序》，和杜预的《春秋左氏传序》。三篇序文文辞都较质朴，不尚藻采，《文选》都加收录，可能是为了弥补不录经书文章的缺憾吧。

《文选序》接着说明不选子书的理由是："老、庄之作，管、孟之流，盖以立意为宗，不以能文为本。"说《老子》、《庄子》等子书以发表主张为宗旨，不注重文采。但不能因此说萧统认为子书一概缺乏文采。实际上《文选》也选了个别子书中的篇章。贾谊《过秦论》，原为贾谊《新书》中的一篇，曹丕《典论·论文》是其所著《典论》中的

一篇，二者都属子书。《过秦论》辞藻富丽，排偶句多，开了八代论说文重文采的先河，成为后代文人学习的范本。陆机《辨亡论》、干宝《晋纪总论》都是学《过秦论》的。左思《咏史诗》有“著论准《过秦》”之句。范晔在《狱中与诸甥姪书》中自诩其所著《后汉书》的序、论，“笔势纵放”，“其中合者往往不减《过秦》篇”。看来晋代、南朝文人已把《过秦论》当做模范的单篇论文学习规仿，它影响深远，《文选》自不能不选。

《文选序》接着又指出，典籍中还载有不少贤人、忠臣的献纳谏诤之辞，谋夫、辩士的策划辩论之说，如田巴、鲁仲连、郦食其、张良、陈平等的言论，“语流千载”，往往富有文采。它们多数见于史部（如《战国策》、《史记》、《汉书》），也有见于经部的（如上举《左传》的《烛之武退秦师》等），也有见于子部的（如《汉书·艺文志》记有苏秦《苏子》、张仪《张子》）。这些言辞虽有文采，但毕竟不是单篇之文，所以没有采录。今考《文选》的“上书”类，所选李斯《上书秦始皇》、邹阳《上书吴王》、司马相如《上书谏猎》、枚乘《上书谏吴王》等篇，其性质亦属贤人、谋夫等的辩说，因它们不仅见于史乘，而且还以单篇文章流传，故遂被《文选》收录。

《文选序》还指出，记事、系年的史书，重在“褒贬是非，纪别同异”，和重视文采的篇翰不同，所以不选。但史书中的一部分赞、论、序、述，富有辞采、文华，“事出于沈思，义归乎翰藻”，故特别破例收入。这就是收在《文选》“史论”、“史述赞”两类中的《汉书》、《晋纪》、《后汉书》、《宋书》中的十多篇文章。南朝文人对这类史文十分重视。如《宋书》由沈约领衔，出于众手，但《谢灵运传论》则由沈约本人精心撰写。考《隋书·经籍志》史部正史类，有范晔《后汉书赞论》四卷，把赞、论从《后汉书》全书中摘录出来单独成书，目的当是便于读者的学习揣摩。《隋志》又载有范晔《汉书赞》十八卷，今已佚。范晔对其《后汉书》的序论十分自负，已见上文。

上面分析说明《文选》选录文章的范围是集部中的单篇文章，

萧统也承认经、史、子部书中有具有文采的部分，或因出自圣人之手不能选，或因不是单篇文章，不予选录。破例收录的只有子部的个别篇章，史部的少数议论文字；它们大抵富有文采，为当时文人所普遍重视，有的已被摘出单行，所以作为特例加以选录。后代总集有多选经、史、子部的章节的，如清曾国藩的《经史百家杂钞》，那是后来总集的内容体例有所发展变化了。

二、选录标准

本节谈《文选》的选录标准。关于这个问题，除掉看《文选序》和《文选》选文情况外，还宜注意萧统其他文章中的有关言论。

萧统受儒家思想影响颇深，因此在作品的思想内容方面，他颇重视政治教化内容及其功能作用。《文选序》论诗三百篇有曰："《诗序》云：'诗有六义焉，一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。'"又曰："诗者，志之所之也，情动于中而形于言。关雎麟趾，正始之道著；桑间濮上，亡国之音表。故风雅之道，粲然可观。"由此可见他接受了先秦、汉代儒者从政教立场对诗三百篇的解释。论屈原，赞美他"含忠履洁"，"深思远虑"，能向楚王进逆耳之言。论汉赋，赞美扬雄《长杨赋》、《羽猎赋》含有"戒畋游"的规讽寓意。可见《文选序》对文学的政治教化功能特别是讽谕内容相当重视。萧统在《答晋安王书》中说："况观六籍，杂玩文史，见孝友忠贞之迹，睹治乱骄奢之事，足以自慰，足以自言。人师益友，森然在目。嘉言诚至，无俟旁求。"说明他在阅读文史时最关心的是孝友忠贞的封建伦常道德和国家的治乱兴亡，这种思想和上述《文选序》的内容是相通的。

从《文选》选文看，《文选》选赋，前面列京都、郊祀、耕籍、畋猎诸项题材，都与帝皇活动及其环境有关，这些作品歌颂了皇朝的声威和最高统治者的功业、气派，篇末往往规劝帝王注意节约，修明政治，其内容有歌颂也有讽谕。班固《两都赋序》称汉赋"或以抒下

情而通讽谕，或以宣上德而尽忠孝”，“抑亦雅颂之亚也”。此种特色在上列诸项赋中最为突出。看来萧统是同意班固对汉赋的评价的。于楚骚，《文选》选了屈原《离骚》、《九章·涉江》、《卜居》、《渔父》，宋玉《招魂》等系念君国的篇章。诗歌部分前面补亡，述德、劝励、献诗诸项题材，所选束皙《补亡诗》、谢灵运《述祖德诗》、韦孟《讽谏诗》、曹植《责躬诗》、《应诏诗》、潘岳《关中诗》等篇，其内容都与忠君孝亲有关。在各体骈散文中，前面的诏、册、令、教、策文等类，都是统治者发布意旨的公文。在接着的表、上书两类中，也有一些篇章，如诸葛亮《出师表》、刘琨《劝进表》、李斯《上书秦始皇》等和国家大事密切相关。再看论说文。史论、史述赞两类选文，大抵与国家大事、高级臣僚相关。论中的《过秦论》、《四子讲德论》、《王命论》、《六代论》、《辨亡论》、《五等诸侯论》等，均与政治教化、皇朝命运攸关。由此可见，《文选》选文，注意政治教化内容的篇章，不但数量相当多，而且在排列方面往往放在显要的位置上。

另一方面，萧统也重视日常生活中写景抒情之作。他在《答湘东王求文集及诗苑英华书》中，说到自己从小爱好文学，碰到四时气侯变化，感物兴怀，常有吟咏，“或夏条可结，倦于邑而属词；冬云千里，觌纷霏而兴咏”。又遇亲人朋友分离聚会，也常命笔写作，“手为心使，墨以亲露”，“并命连篇”。说明他对于这类抒写日常情景、用以陶冶性灵的作品也颇为喜爱，并在这方面多有创作。此类作品，体裁大致为诗、小赋、书信，魏晋以来逐渐发展，南朝更盛，成为文人们吟咏情性的主要方式。《毛诗序》说“吟咏情性，以风其上”，要求把抒情和政治结合起来；南朝文人谈及吟咏情性，则常指抒写个人日常生活中的感受和情趣，大抵和政治教化无关。这是当时文学趋向独立、自觉的一个重要标志。

这类作品，《文选》的确选得颇多，如赋类中的游览、物色、哀伤、音乐等项，诗类中的招隐、游览、赠答、行旅、杂诗等项，以及各体文的戕、书、诔、哀、吊文、祭文等类中，都有不少。此类作品，《文

心雕龙》、《诗品》也往往给予好评。如《文心雕龙》赞美曹丕、曹植、王粲、徐干等人的诗歌云："并怜风月，狎池苑，述恩荣，叙酣宴，慷慨以任气，磊落以使才"。(《明诗》)又分别赞美汉司马迁、扬恽、扬雄、孔融、魏阮瑀、应璩、晋嵇康、赵至等人的书札，如曰："杨恽之酬会宗，子云之答刘歆，志气盘桓，各含殊采。"(《书记》)《诗品》所评论的一些著名诗人，大多数篇章属于此类。原来，用诗赋来抒写个人的日常情怀，已是魏晋以后文学创作的普遍风气。

由上可见，在思想内容的选录标准方面，萧统既承袭传统的儒家标准，重视政治教化内容及其功能；又吸取魏晋以来文学发展的新的现象和成果，重视选录抒写个人日常情怀的作品，其选录面还是相当宽广的。

在艺术上，萧统主张文质兼顾，要求文质彬彬。他在《答湘东王求文集及诗苑英华书》中说："夫文典则累野，丽亦伤浮。能丽而不浮，典而不野，文质彬彬，有君子之致。吾尝欲为之，但恨未逮耳。"刘孝绰《昭明太子文集序》称赞萧统的文章"典而不野，远而不放，丽而不淫，约而不俭"，可见这确是萧统在创作上所追求的。文质彬彬，本是孔子提出来的(见《论语·雍也》)，后代论文者常常予以承袭发挥。南朝文论中文和质在大多数场合指作品的语言风貌，文指藻饰，质指质朴(重质的作品一般也重内容)。太文则伤于淫丽，太质则伤于朴野。文质彬彬，则不偏于淫丽或朴野。《文心雕龙》论文风，主张"斟酌乎质文之间"(《通变》篇)，主张风骨(与质相通)与采相结(见《风骨》篇)，《诗品》也主张"干之以风力(即风骨)，润之以丹采"，并赞美曹植诗"骨气奇高，辞采华茂，情兼雅怨，体被文质"，都体现了主张文质彬彬的意思。

南朝文人非常重视文采，它主要表现在作品语言的辞藻、骈偶、音韵、用典诸方面，也就是语言的形态色泽和声律音节之美。辞藻、骈偶、用典为形态色泽之美，诉诸视觉；音韵为声律音节之美，诉诸听觉。它们都是骈体文学的语言要素。《文选》选文也很重视

文采。以诗歌为例，南朝文人往往最推重曹植、陆机、谢灵运三位诗人，因为其作品辞藻富美，骈偶句多，音调较和谐，用典也不少。《诗品序》认为曹植、陆机、谢灵运三人是建安、太康、元嘉三个时代最杰出的诗人。《文选》选三人的诗也最多，计曹植二十五首，陆机五十二首，谢灵运四十首，在其他诸家之上（只有江淹选三十一首是例外）。反过来看，曹操诗风古直，《诗品》列在下品，《文选》选其诗仅二首。应璩《百一诗》颇为著名，但质朴少文，《文选》仅选一首。晋代玄言诗缺乏文采，淡乎寡味，故不入选。陶潜诗在当时一般文人看来，也嫌质直，《诗品》列在中品。萧统对陶诗颇为欣赏，所作《陶渊明集序》对陶诗评价甚高。《文选》选陶诗八首，算是不少了，但比起上面曹、陆、谢诸人来，数量还是瞠乎其后。这里明显表现出南朝文人以骈体文学语言美作标尺来衡量作品艺术性的严重局限。

上文提到，《文选》不选史部之书，但破例选录了若干史书中的义论篇章。其理由是："若其赞论之综缉辞采，序述之错比文华，事出于沈思，义归乎翰藻，故与夫篇什，杂而集之。"认为史书中的一部分赞、论、序、述，具有辞采、文华，能沈思翰藻，故把它们选入《文选》。辞采、文华、翰藻，意思差不多，均指骈体文学语言的文采，即辞藻、对偶、音韵、用典等要素。事指史实事例，义指评论观点。史书中的赞、论、序、述篇章，往往约举史事，发表评论。"事义"二句互文见义，意为这类篇章不论叙事评议，都通过作者深沈的思考（构思），用美丽的骈文语言表现出来[2]。这段话也鲜明地反映了萧统选文的艺术标准。"事出"二句，虽然说的是选取史书中赞、论、序、述的根据和艺术标准，但对《文选》全书选篇标准，具有普遍意义。我们不妨说，不论叙事、议论、抒情、写景、状物等内容，都要通过深沉的思考，用美丽的语言表现出来，这就是《文选》选文的主要艺术标准。按照我们今天的看法，史书中的一些人物传记，人物形象鲜明，事件情节曲折，富有文学价值；但在南朝文人看来，这类传记篇章，乃是记事之笔，缺乏沈思翰藻即骈文文采之美，因而不具有多

大文学价值，不能与某些赞、论、序、述相比。这里又一次表现了他们艺术标准的局限。

萧统很重视文采，还表现在他对近代现代即齐梁文学的重视上。刘勰、钟嵘两人对近代文学颇有不满之辞。《文心雕龙》对宋齐文学较少具体评论，说刘宋文风“讹而新”（《通变》篇），对山水文学有褒有贬（见《物色》、《明诗》）。《诗品》反对永明声病说，把谢朓、沈约均列入中品。萧统对近现代文学比较重视，谢灵运、颜延之、谢朓、沈约、江淹等人的作品均选得较多。南朝作品在文采、技巧方面更趋华美、细致，刘勰、钟嵘不赞成新变太甚，故多批评，萧统则认为踵事增华，变本加厉，是文学发展的必然现象（见《文选序》），所以于近现代选篇颇多。

萧统一方面重视文采，另一方面又反对华艳。他主张文风应“丽而不浮，典而不野”，要求典雅而不浮艳。当时，为宫体诗先导的追求轻绮的诗风已经初露端倪，沈约、谢朓均有咏美人、咏物的诗，《文选》一篇也未入选。浮艳与俚俗二者往往伴随在一起。六朝乐府清商曲辞中的“吴声歌曲”，“西曲歌”，多咏男女之情，浮艳俚俗兼而有之，《文选》均未选录。南朝七言诗有颇大发展，鲍照的《拟行路难》等作尤为杰出。从正统观点看来，七言诗显得俚俗，傅玄《拟四愁诗序》曾说七言诗“体小而俗”。《文选》选七言诗甚少，仅取张衡《四愁诗》、曹丕《燕歌行》，不选以后的七言诗；鲍照诗仅取五言不取七言。刘宋诗人汤惠休，在当时颇为著名。江淹《杂体诗》曾有拟惠休的诗，可见其地位。其诗受“吴声歌曲”影响，诗风比较浮艳俚俗，《诗品》评为“淫靡”，《文选》也未加选录。反之，颜延之、任昉的作品（任昉尤长骈文），典雅庄重，又富文采，《文选》选篇颇多。由此可见，《文选》固然重视近现代文学，但也有鉴别取舍，所取者为雅丽之作，所舍者为浮艳俚俗之篇，泾渭还是很分明的。如果拿《玉台新咏》来比较，《文选》崇尚典雅的标准就显得更加清楚。《玉台》收录了大量宫体诗及其先导之作，风格大多数属浮艳。《玉台》卷九

专收七言歌行一类；卷十专收五言古体绝句，包括“吴声歌曲”、“西曲歌”和不少文人受“吴声”、“西曲”影响的小诗。这些作品都比较浮艳俚俗，《文选》均未入选。这是很能说明问题的。《玉台》选萧纲诗甚多，还选了萧衍、萧纶、萧绎、萧纪诗各若干首，萧统诗一首不选，这也是发人深思的。今人骆鸿凯有曰：

> 昭明芟次七代，荟萃群言，择其文之尤典雅者勒为一书，用以切劘时趋，标指先正。迹其所录，高文典册十之七，清辞秀句十之五，纤靡之音，百不得一。以故班、张、潘、陆、颜、谢之文，班班在列，而齐梁有名文士若吴均、抑恽之流，概从刊落。崇雅黜浮，昭然可见。（《文选学》第二章《义例》）

这一评价基本上是中肯的。

三、选文价值

《文选》所选作品，以汉、魏、晋、宋、齐、梁各朝作品为主，它集中了这一段时期文人文学的主要成果，具有很大的代表性。

从辞赋看，汉晋著名的大赋，从枚乘的《七发》、司马相如的《子虚赋》、《上林赋》以至左思的《三都赋》，都入选了。这些大赋的文学价值，人们可以有不同的评价，但它们代表了辞赋创作（特别是汉赋）的一个重要方面，则是无庸置疑的。《文选》还选了许多抒情状物的小赋，从贾谊《鹏鸟赋》、司马相如的《长门赋》，中经建安、太康等时期，直至南朝鲍照的《芜城赋》，江淹的《恨赋》、《别赋》等，名篇佳作，络绎不绝。还值得一提的是，宋玉的一些赋作，如《风赋》、《高唐赋》、《神女赋》等，《楚辞章句》均未收录，也赖《文选》得以保存和流传。从诗歌看，这时期主要是五言诗发展时期。从汉代无名氏《古诗》开始，《文选》对各阶段名家的五言诗，都选了不少，其中包括了曹植、王粲、刘桢、阮籍、陆机、潘岳、左思、张协、郭璞、陶潜、谢灵运、颜延之、鲍照、江淹、谢朓、沈约等人，从中可以比较完整地看出此时期文人五言诗的发展历程和主要成果。有的作家，尽管所选

篇章很少，但也选了他们的代表作品，如刘琨、谢混、殷仲文等。《文选》还选了若干四言诗和少量七言诗，大抵也是比较优秀之作。再看各体文章，虽兼有骈散文，但以语言华美的骈文为主。选文大抵是抒情文、论说文，均选录了历代富有代表性的作品。如果拿《文心雕龙》、《诗品》两书的评论来和《文选》的选篇相比较，可以看到《文心雕龙》所评述的诗赋和各体文章中富有代表性的名篇佳作，《文选》大部分都入选了。《诗品》评价高和较高的诗人，《文选》选录其篇什也较多。通过这种比较，也可以看出《文选》所选作品具有很大的代表性。范文澜在其《中国通史前编》中评述《文选》时曾说："《文选》取文，上起周代，下迄梁朝，七八百年间各种重要文体和它们的变化，大致具备，固然好的文章未必全得入选，但入选的文章却都经过严格的衡量。可以说，萧统以前，文章的英华，基本上总结在《文选》一书里。"这一估价是相当有理的。

《文选》对汉魏以迄齐梁文学，的确有一部分有价值的篇章未能入选。比较突出的例子是，汉乐府中有不少优秀的民间诗歌，其中如《陌上桑》、《孤儿行》、《焦仲卿妻》等，形象鲜明，语言生动，但《文选》均未入选。在萧统看来，这类诗篇俚俗不雅，缺乏骈体文学的语言之美。"吴声"、"西曲"歌词，在他看来就更是等而下之了。不少文人如陈琳、徐干、傅玄等若于受民歌影响显著的优秀篇章，因此也未获入选。此外，由于《文选》编集于梁代，南北朝末期尚有少数重要作家作品，如庾信的诗、赋、骈文，徐陵的骈文，还来不及收录。尽管如此，《文选》仍然是选录汉魏六朝时期文学作品最重要的一部总集，是我们今天阅读、研究该时期文学的一部要籍。

《文选》所选作品，大多数在思想内容和艺术形式上具有价值和特色，标志着该时期文学创作新的发展和创造。

《文选》中所选部分作品，涉及并批评了当时较重大的政治、社会现象，具有较强的现实意义。诗歌如王粲《七哀诗》歌咏了汉末的大动乱和人民的苦难，阮籍《咏怀诗》讥刺了魏晋之际上层社会的

虚伪腐败，左思《咏史诗》抨击了贵族门阀制度的不合理。这些诗篇还都表现了有才能之士在不良环境中的失意和悲哀。骈散文如潘岳《马汧督诔》对抗敌将领的歌颂，干宝《晋纪总论》对于西晋时代政治、社会腐败现象的评述，范晔《后汉书·宦者传论》对危害东汉政治的宦官的批判等，都是其例。但这类内容在《文选》选篇中毕竟只占少数。《文选》中还有相当数量的作品，涉及当时的政治现实，如一部分大赋，各体文章中的诏、册、令、教、文、表、弹事、檄、颂、符命等各类选篇，虽然在不同程度上具有文采，但内容大抵直接为封建统治者歌功颂德或传达政治意图，今天看来较少积极的思想意义。

《文选》中的大多数作品，是人们在日常生活中的抒情、写景、状物之作，表现了广泛的生活情景。例如辞赋部分的纪行、游览、物色、鸟兽、志、哀伤、音乐、情等项中的篇章，其中绝大多数属于此种篇章。它们抒情委婉深挚，写景状物细致巧妙，在艺术表现上达到很高的境界，与五言诗均属该时期文学创作的重要业绩。诗歌部分更为大家所熟悉。其中如祖饯、赠答两项篇章，着重表现亲戚朋友间的深挚情谊；游览、行旅两项篇章，着重描绘山水风景和旅途感受；咏史、咏怀两项篇章，着重表现对现实生活的感慨和对历史人物的评述；杂诗一项，则是抒情写景兼重。这几项诗歌，构成了汉魏六朝文人五言诗的主要部分。各体骈散文部分也有不少抒情写景的佳作。特别值得重视的是“书”类。通过书信这一样式，作者痛快地倾吐了自己的情怀，加上动人的文采，使文章具有浓厚的抒情诗味道，这类作品，较早的有司马迁《报任少卿书》、杨恽《报孙会宗书》。至曹魏而盛，曹丕、曹植、应璩、嵇康等都有佳篇，其发展与文人五言诗的发展可说同一步调。以后佳作历代不绝，丘迟《与陈伯之书》就是其中的佼佼者。（南朝此类佳作，《文选》未选或不及选者尚有不少，可参看许梿《六朝文絜》。）此外，在表、戕、诔、祭文等类中，也有少数抒情佳作。

总的说来，上述以抒情、写景、状物为重点的作品，在辞赋、诗歌中数量均达一半以上，在骈散文中也有相当数量。它们是文学性很强、富有艺术感染力的作品，可以说是魏晋南北朝时期文学的主流。我们知道，在魏晋南北朝时代，儒家传统思想较汉代大为衰落，对文学的约束力也明显削弱。当时许多文人不再强调文学要为封建政治和教化服务，而重视表现个人日常生活中的见闻、感受和情意，因而涌现出大量抒情、写景、状物的作品。它们显示了文学不再像过去时代那样常常依附于政治和儒学，走上了独立发展的道路，标志着文学创造进入自觉的时代。对于形成中国文学发展史上这一重要现象的许多作品，自应给序充分的注意和估价。

自东汉以来，骈体文学逐步发展，中经魏、晋、宋、齐、梁、陈、隋，后世称为八代文学，即骈体文学盛行的时代。在这段时期内，除各体文章外，辞赋、诗歌也重视骈偶。辞赋由古赋发展为骈赋；诗歌也大量运用骈句，曹植、陆机、谢灵运诸人之诗所以评价特高，骈偶成份多是一个重要因素。骈体文学除要求文句的对偶外，还重视辞藻华美、音韵和谐，有一部分文人还很重视用典精密。一般说来，骈体文学的艺术美，从其复盖面之广来说，首先表现在骈偶、辞藻、音韵、用典等语言因素方面，也就是《文选序》所说的“翰藻”。它对于各种体裁、样式的诗、赋、文章都是适用的。对于以抒情写景或状物为主的作品，则还要看感情表现的深挚和外界风景、事物描写的具体生动等，其复盖面就比较小。至于人物形象的描写，在当时大抵不受文人的重视，所以像《史记》、《汉书》、汉乐府民歌中的不少优秀叙事篇章，就没有得到应有的肯定。

对于骈体文学，过去有很不相同的评价。骈文家认为骈文讲究对偶、音韵等文采，才具有文学美，朴实的古文不具有文学美。古文家则讥讽骈文矫揉造作，好像俳优唱戏，违反自然。这都是一偏之论。由于中国语言单音节的特征，作品中很早就出现了对偶句，至八代而极盛；对字音的轻重抑扬（四声区别），也很早受到注意，至

齐梁就形成永明声律论。文学创作是语言的艺术，恰当地运用骈偶，能够加强作品的对称美；注意音韵和谐、辞藻富丽，能够加强语言的声、色之美。用典是一种重要修辞手段，它可说大抵是一种特殊的比喻方式，适当运用，也能增强作品的表现能力。因此，对于大量运用这些语言因素，我们应当进行具体的分析和估价，不应当笼统地加以否定或盲目抬高。中国古代文学，在内容和形式上都是丰富多采的。骈体诗文和辞赋，是构成丰富多采现象的一个重要方面，应当对它们作出客观的实事求是的分析和估价。历代骈体诗文和辞赋，的确存在着许多庸俗的、片面追求形式美的作品，但也包含着一定数量的优秀或比较优秀的作品。《文选》所选的骈体诗文，就有许多是优秀或比较优秀的；有的即使不那么好，但在当时创作界具有代表性，对后代发生影响，也应作为值得注意的文学史现象来加以探讨。

南朝两大文学批评著作《文心雕龙》和《诗品》，均产生于齐梁之际，和《文选》基本上属于同一时代。三书所评论或采录的文学作品，均以汉魏下迄南朝为重点。刘勰、钟嵘和萧统的文学观点也比较接近。他们都主张文质并重，既重视骈体文学的语言文采；又重视文风的典雅，反对浮靡。由于批评标准的接近，他们所赞美、肯定的作家作品，颇多相同或相通之处。把《文心雕龙》、《诗品》两书和《文选》参照起来阅读，可以收相得益彰之效。

《文选》对后代产生了深远的影响。由于它收录了汉魏以迄南朝文人文学的大量富有代表性的作品，因此一直成为后人学习这段时期作家作品特别是骈体文学的范本。唐宋古文运动兴起后，骈文在文坛失去了过去的统治地位；但人们在日常应用文章中仍然大量使用骈体，以显示才学和文采，加上科举考试要考律赋、试帖诗、八股文一类，注重对偶、排比，所以骈文在社会上仍然保持相当势力，《文选》也长期为文人所重视和研读。清代骈文复兴，更出现了不少著名的骈文家和《文选》学家。“五四”运动时期，有的提倡新

文学的人，提出打倒“桐城谬种、选学妖孽”的口号，意思是当时旧文学的代表，一是宗奉桐城派的古文派，一是学习《文选》的骈文派。从此也可以看出《文选》影响的深远。“五四”时期提出的打倒旧文学的任务已经成为历史，今天，我们需要运用批判继承的原则来对待《文选》。

《文选》历代注本很多。唐高宗时李善所完成的《文选注》是现存最早也是最重要的注本。李善注吸收了前此《文选》注释的研究成果，着重注明词语来源和典故出处，引书近一千七百种，内容赡博，考核审慎。《文选》原为三十卷，李善注由于份量很大，析为六十卷。稍后唐玄宗时代，李延济、刘良、张铣、吕向、李周翰五人又作新注，世称《五臣注文选》。五臣注内容简陋且多谬误，不及李善注远甚；但在疏通文义方面，也有可补李善注不足之处，宋代有人把李善注、五臣注合刻为一书，称《六臣注文选》。清代，写作骈文和研究《文选》的人都不少。清代学者重视钻研文字、音韵、训诂之学，用以治《文选》，收获不小，比较重要的著作有朱珔《文选集释》、梁章钜《文选旁证》、胡绍煐《文选笺证》等。现代学者高步瀛有《文选李注义疏》，内容最为详博，可惜全书只完成了小部分。《文选》所选辞赋和骈体诗文，使用的词汇异常丰富，有许多生僻字，运用典故又多，对今天读者来说，显得难度尤大。为了适应今日广大读者的需要，择要吸收旧注作新注，同时加上白话翻译，是十分必要和有益的。

①参考曹道衡、沈玉成：《有关文选编纂中几个问题的拟测》一文，收入《昭明文选研究论文集》，吉林文史出版社 1988 年 6 月出版。

②参考拙作《文选选录作品的范围和标准》一文，载《复旦学报》(社会科学版)1988 年第 6 期；日本清水凯夫《昭明太子文选序考》一文，译文收入其所著《六朝文学论文集》，1989 年 10 月重庆出版社出版。

王　运　熙

1992 年 8 月

目　录

前言…… 王运熙(1)
序…… 梁·昭明太子(1)
第一卷
赋甲
京都上
班孟坚两都赋二首并序 …… (12)
西都赋 …… (12)
东都赋 …… (49)
第二卷
张平子西京赋一首 …… (77)
第三卷
赋乙
京都中
张平子东京赋一首…… (139)
第四卷
张平子南都赋一首…… (207)
左太冲三都赋序一首…… (229)
左太冲蜀都赋一首…… (234)
第五卷
赋丙
京都下
左太冲吴都赋一首…… (263)
第六卷

左太冲魏都赋一首……（319）
第七卷
赋丁
郊祀
杨子云甘泉赋一首并序……（378）
耕籍
潘安仁籍田赋一首……（400）
畋猎上
司马长卿子虚赋一首……（415）
第八卷
畋猎中
司马长卿上林赋一首……（434）
杨子云羽猎赋一首……（472）
第九卷
赋戊
畋猎下
杨子云长杨赋一首并序……（496）
潘安仁射雉赋一首……（511）
纪行上
班叔皮北征赋一首……（523）
曹大家东征赋一首……（531）
第十卷
纪行下
潘安仁西征赋一首……（540）
第十一卷
赋己
游览
王仲宣登楼赋一首……（606）

孙兴公游天台山赋一首并序……（611）
鲍明远芜城赋一首……（623）
宫殿
王文考鲁灵光殿赋一首并序……（630）
何平叔景福殿赋一首……（650）
第十二卷
江海
木玄虚海赋一首……（681）
郭景纯江赋一首……（697）
第十三卷
赋庚
物色
宋玉风赋一首……（726）
潘安仁秋兴赋一首并序……（735）
谢惠连雪赋一首……（744）
谢希逸月赋一首……（755）
鸟兽上
贾谊鵩鸟赋一首并序……（764）
祢正平鹦鹉赋一首……（772）
张茂先鹪鹩赋一首……（780）
第十四卷
鸟兽下
颜延年赭白马赋一首并序……（788）
鲍明远舞鹤赋一首……（806）
志上
班孟坚幽通赋一首……（813）
第十五卷
赋辛

志中
张平子思玄赋一首……（833）
归田赋一首……（869）
第十六卷
志下
潘安仁闲居赋一首……（873）
哀伤
司马长卿长门赋一首并序……（887）
向子期思旧赋一首并序……（895）
陆士衡叹逝赋一首并序……（900）
潘安仁怀旧赋一首并序……（908）
寡妇赋一首并序……（913）
江文通恨赋一首……（924）
别赋一首……（931）
第十七卷
赋壬
论文
陆士衡文赋一首并序……（941）
音乐上
王子渊洞箫赋一首……（968）
傅武仲舞赋一首……（980）
第十八卷
音乐下
马季长长笛赋一首并序……（992）
嵇叔夜琴赋一首并序……（1017）
潘安仁笙赋一首……（1046）
成公子安啸赋一首……（1060）
第十九卷

赋癸
情
宋玉高唐赋一首并序 …… (1074)
神女赋一首并序 …… (1089)
登徒子好色赋一首并序 …… (1097)
曹子建洛神赋一首 …… (1103)
诗甲
补亡
束广微补亡诗六首 …… (1115)
述德
谢灵运述祖德诗二首 …… (1124)
劝励
韦孟讽谏诗一首 …… (1130)
张茂先励志诗一首 …… (1138)
第二十卷
献诗
曹子建上责躬应诏诗表 …… (1143)
责躬诗一首 …… (1147)
应诏诗一首 …… (1152)
潘安仁关中诗一首 …… (1155)
公宴
曹子建公宴诗一首 …… (1163)
王仲宣公宴诗一首 …… (1165)
刘公幹公宴诗一首 …… (1167)
应德琏侍五官中郎将建章台集诗一首 …… (1170)
陆士衡皇太子宴玄圃宣猷堂有令赋诗一首 …… (1172)
陆士龙大将军宴会被命作诗一首 …… (1176)
应吉甫晋武帝华林园集诗一首 …… (1180)

谢宣远九日从宋公戏马台集送孔令一首 …… (1185)
范尉宗乐游应诏一首 …… (1187)
谢灵运九日从宋公戏马台集送孔令一首 …… (1190)
颜延年应诏宴曲水作诗一首 …… (1193)
皇太子释奠会作诗一首 …… (1199)
丘希范侍宴乐游苑送张徐州应诏诗一首 …… (1205)
沈休文应诏乐游苑饯吕僧珍一首 …… (1208)
祖饯
曹子建送应氏诗二首 …… (1211)
孙子荆征西官属送于陟阳候作诗一首 …… (1214)
潘安仁金谷集作诗一首 …… (1217)
谢宣远王抚军庾西阳集别作诗一首 …… (1220)
谢灵运邻里相送方山诗一首 …… (1222)
谢玄晖新亭渚别范零陵诗一首 …… (1224)
沈休文别范安成诗一首 …… (1226)
第二十一卷
诗乙
咏史
王仲宣咏史一首 …… (1228)
曹子建三良诗一首 …… (1230)
左太冲咏史八首 …… (1232)
张景阳咏史一首 …… (1243)
卢子谅览古一首 …… (1246)
谢宣远张子房诗一首 …… (1251)
颜延年秋胡诗一首 …… (1255)
五君咏五首 …… (1263)
鲍明远咏史一首 …… (1269)
虞子阳咏霍将军北伐一首 …… (1272)

百一
应休琏百一诗一首 …… (1275)
游仙
何敬宗游仙诗一首 …… (1278)
郭景纯游仙诗七首 …… (1280)
第二十二卷
招隐
左太冲招隐诗二首 …… (1290)
陆士衡招隐诗一首 …… (1295)
反招隐
王康琚反招隐诗一首 …… (1297)
游览
魏文帝芙蓉池作一首 …… (1300)
殷仲文南州桓公九井作一首 …… (1302)
谢叔源游西池一首 …… (1305)
谢惠连泛湖归出楼中玩月一首 …… (1308)
谢灵运从游京口北固应诏一首 …… (1310)
晚出西射堂一首 …… (1313)
登池上楼一首 …… (1315)
游南亭一首 …… (1318)
游赤石进帆海一首 …… (1320)
石壁精舍还湖中作一首 …… (1323)
登石门最高顶一首 …… (1325)
于南山往北山经湖中瞻眺一首 …… (1328)
从斤竹涧越岭溪行一首 …… (1331)
颜延年应诏观北湖田收一首 …… (1334)
车驾幸京口侍游蒜山作一首 …… (1338)
车驾幸京口三月三日侍游曲阿后湖作一首 …… (1342)

鲍明远行药至城东桥一首 …… (1345)
谢玄晖游东田一首 …… (1347)
江文通从冠军建平王登庐山香炉峰一首 …… (1349)
沈休文钟山诗应西阳王教一首 …… (1352)
宿东园一首 …… (1357)
游沈道士馆一首 …… (1359)
徐敬业古意酬到长史溉登琅邪城一首 …… (1362)
第二十三卷
诗丙
咏怀
阮嗣宗咏怀十七首 …… (1366)
谢惠连秋怀一首 …… (1392)
欧阳坚石临终诗一首 …… (1396)
哀伤
嵇叔夜幽愤诗一首 …… (1400)
曹子建七哀诗一首 …… (1409)
王仲宣七哀诗二首 …… (1411)
张孟阳七哀诗二首 …… (1415)
潘安仁悼亡诗三首 …… (1420)
谢灵运庐陵王墓下作一首 …… (1429)
颜延年拜陵庙作一首 …… (1432)
谢玄晖同谢谘议铜雀台一首 …… (1437)
任彦昇出郡传舍哭范仆射一首 …… (1439)
赠答一
王仲宣赠蔡子笃一首 …… (1443)
赠士孙文始一首 …… (1447)
赠文叔良一首 …… (1453)
刘公幹赠五官中郎将四首 …… (1458)

赠徐幹一首 …… (1464)
赠从弟三首 …… (1467)
第二十四卷
赠答二
曹子建赠徐幹一首 …… (1471)
赠丁仪一首 …… (1475)
赠王粲一首 …… (1477)
又赠丁仪王粲一首 …… (1479)
赠白马王彪一首 …… (1482)
赠丁翼一首 …… (1489)
嵇叔夜赠秀才入军五首 …… (1492)
司马绍统赠山涛一首 …… (1499)
张茂先答何劭二首 …… (1502)
何敬宗赠张华一首 …… (1506)
陆士衡赠冯文罴迁斥丘令一首 …… (1509)
答贾长渊一首 …… (1515)
于承明作与士龙一首 …… (1524)
赠尚书郎顾彦先二首 …… (1526)
赠顾交阯公真一首 …… (1530)
赠从兄车骑一首 …… (1532)
答张士然一首 …… (1534)
为顾彦先赠妇二首 …… (1536)
赠冯文罴一首 …… (1539)
赠弟士龙一首 …… (1541)
潘安仁为贾谧作赠陆机一首 …… (1543)
潘正叔赠陆机出为吴王郎中令一首 …… (1551)
赠阿阳一首 …… (1556)
赠侍御史王元贶一首 …… (1558)

第二十五卷

诗丁

赠答三

傅长虞赠何劭王济一首 …… (1560)

郭泰机答傅咸一首 …… (1564)

陆士龙为顾彦先赠妇二首 …… (1566)

答兄机一首 …… (1569)

答张士然一首 …… (1571)

刘越石答卢谌一首并书 …… (1573)

重赠卢谌一首 …… (1585)

卢子谅赠刘琨一首并书 …… (1588)

赠崔温一首 …… (1606)

答魏子悌一首 …… (1610)

谢宣远答灵运一首 …… (1614)

于安城答灵运一首 …… (1616)

谢惠连西陵遇风献康乐一首 …… (1621)

谢灵运还旧园作见颜范二中书一首 …… (1626)

登临海峤与从弟惠连一首 …… (1631)

酬从弟惠连一首 …… (1634)

第二十六卷

赠答四

颜延年赠王太常一首 …… (1639)

夏夜呈从兄散骑车长沙一首 …… (1643)

直东宫答郑尚书一首 …… (1645)

和谢监灵运一首 …… (1649)

王僧达答颜延年一首 …… (1654)

谢玄晖郡内高斋闲坐答吕法曹一首 …… (1658)

在郡卧病呈沈尚书一首 …… (1660)

暂使下都夜发新林至京邑赠西府同僚一首 …… (1663)
酬王晋安一首 …… (1666)
陆韩卿奉答内兄希叔一首 …… (1668)
范彦龙赠张徐州谡一首 …… (1674)
古意赠王中书一首 …… (1678)
任彦昇赠郭桐庐一首 …… (1681)
行旅上
潘安仁河阳县作二首 …… (1683)
在怀县作二首 …… (1692)
潘正叔迎大驾一首 …… (1698)
陆士衡赴洛二首 …… (1701)
赴洛道中作二首 …… (1707)
为吴王郎中时从梁陈作一首 …… (1712)
陶渊明始作镇军参军经曲阿作一首 …… (1714)
辛丑岁七月赴假还江陵夜行涂口作一首 …… (1718)
谢灵运初发都一首 …… (1722)
过始宁墅一首 …… (1726)
富春渚一首 …… (1729)
七里濑一首 …… (1733)
登江中孤屿一首 …… (1736)
初去郡一首 …… (1739)
初发石首城一首 …… (1743)
道路忆山中一首 …… (1747)
入彭蠡湖口一首 …… (1750)
入华子岗是麻源第三谷一首 …… (1754)
第二十七卷
诗戊
行旅下

颜延年北使洛一首 …… (1758)
还至梁城作一首 …… (1762)
始安郡还都与张湘州登巴陵城楼作一首 …… (1765)
鲍明远还都道中作一首 …… (1769)
谢玄晖之宣城出新林浦向版桥一首 …… (1772)
敬亭山一首 …… (1775)
休沐重还道中一首 …… (1778)
晚登三山还望京邑一首 …… (1782)
京路夜发一首 …… (1784)
江文通望荆山一首 …… (1787)
丘希范旦发渔浦潭一首 …… (1790)
沈休文早发定山一首 …… (1793)
新安江水至清浅深见底贻京邑游好一首 …… (1795)
军戎
王仲宣从军诗五首 …… (1798)
郊庙
颜延年宋郊祀歌二首 …… (1812)
乐府上
乐府三首 …… (1818)
班婕妤怨歌行一首 …… (1824)
魏武帝乐府二首 …… (1826)
魏文帝乐府二首 …… (1833)
曹子建乐府四首 …… (1839)
石季伦王明君词一首 …… (1852)
第二十八卷
乐府下
陆士衡乐府十七首 …… (1857)
谢灵运乐府一首 …… (1913)

鲍明远乐府八首 …… (1919)
谢玄晖鼓吹曲一首 …… (1948)
挽歌
缪熙伯挽歌一首 …… (1951)
陆士衡挽歌三首 …… (1953)
陶渊明挽歌一首 …… (1963)
杂歌
荆轲歌一首并序 …… (1965)
汉高祖歌一首并序 …… (1967)
刘越石扶风歌一首 …… (1969)
陆韩卿中山王孺子妾歌一首 …… (1974)
第二十九卷
诗己
杂诗上
古诗十九首 …… (1978)
李少卿与苏武诗三首 …… (2011)
苏子卿诗四首 …… (2016)
张平子四愁诗四首并序 …… (2024)
王仲宣杂诗一首 …… (2030)
刘公幹杂诗一首 …… (2033)
魏文帝杂诗二首 …… (2035)
曹子建朔风诗一首 …… (2038)
杂诗六首 …… (2044)
情诗一首 …… (2053)
嵇叔夜杂诗一首 …… (2056)
傅休奕杂诗一首 …… (2059)
张茂先杂诗一首 …… (2062)
情诗二首 …… (2064)

陆士衡园葵诗一首 …… (2068)
曹颜远思友人诗一首 …… (2071)
感旧诗一首 …… (2074)
何敬宗杂诗一首 …… (2077)
王正长杂诗一首 …… (2079)
枣道彦杂诗一首 …… (2082)
左太冲杂诗一首 …… (2086)
张季鹰杂诗一首 …… (2088)
张景阳杂诗十首 …… (2091)
第三十卷
杂诗下
卢子谅时兴一首 …… (2114)
陶渊明杂诗二首 …… (2117)
咏贫士一首 …… (2121)
读山海经一首 …… (2123)
谢惠连七月七日夜咏牛女一首 …… (2125)
捣衣一首 …… (2129)
谢灵运南楼中望所迟客一首 …… (2132)
田南树园激流植援一首 …… (2135)
斋中读书一首 …… (2138)
石门新营所住四面高山回溪
石濑茂林修竹一首 …… (2141)
王景玄杂诗一首 …… (2144)
鲍明远数诗一首 …… (2147)
玩月城西门解中一首 …… (2151)
谢玄晖始出尚书省一首 …… (2155)
直中书省一首 …… (2160)
观朝雨一首 …… (2163)

郡内登望一首 …… (2166)
和伏武昌登孙权故城一首 …… (2169)
和王著作八公山一首 …… (2175)
和徐都曹一首 …… (2180)
和王主簿怨情一首 …… (2182)
沈休文和谢宣城诗一首 …… (2184)
应王中丞思远咏月一首 …… (2188)
冬节后至丞相第诣世子车中作一首 …… (2190)
学省愁卧一首 …… (2192)
咏湖中雁一首 …… (2194)
三月三日率尔成篇一首 …… (2196)
诗庚
杂拟上
陆士衡拟古诗十二首 …… (2200)
张孟阳拟四愁诗一首 …… (2222)
陶渊明拟古诗一首 …… (2224)
谢灵运拟魏太子邺中集八首并序 …… (2226)
第三十一卷
杂拟下
袁阳源效白马篇一首 …… (2254)
效古一首 …… (2259)
刘休玄拟古诗二首 …… (2262)
王僧达和琅邪王依古一首 …… (2267)
鲍明远拟古诗三首 …… (2270)
学刘公干体一首 …… (2277)
代君子有所思一首 …… (2279)
范彦龙效古一首 …… (2282)
江文通杂体诗三十首 …… (2285)

第三十二卷

骚上

屈原离骚一首 …… (2365)

九歌四首 …… (2407)

第三十三卷

骚下

屈原九歌二首 …… (2421)

九章一首 …… (2427)

卜居一首 …… (2434)

渔父一首 …… (2439)

宋玉九辩五首 …… (2443)

招魂一首 …… (2458)

刘安招隐士一首 …… (2484)

第三十四卷

七上

枚叔七发八首 …… (2488)

曹子建七启八首并序 …… (2516)

第三十五卷

七下

张景阳七命八首 …… (2544)

诏

汉武帝诏一首 …… (2578)

贤良诏一首 …… (2580)

册

潘元茂魏公九锡文一首 …… (2583)

第三十六卷

令

任彦昇宣德皇后令一首 …… (2599)

教
傅季友为宋公修张良庙教一首 …… (2604)
修楚元王墓教一首 …… (2608)
文
王元长永明九年策秀才文五首 …… (2610)
永明十一年策秀才文五首 …… (2622)
任彦昇天监三年策秀才文三首 …… (2631)
第三十七卷
表上
孔文举荐祢衡表一首 …… (2639)
诸葛孔明出师表一首 …… (2645)
曹子建求自试表一首 …… (2652)
求通亲表一首 …… (2665)
羊叔子让开府表一首 …… (2674)
李令伯陈情事表一首 …… (2680)
陆士衡谢平原内史表一首 …… (2685)
刘越石劝进表一首 …… (2692)
第三十八卷
表下
张士然为吴令谢询求为诸孙置守塚人表一首 …… (2707)
庾元规让中书令表一首 …… (2714)
桓元子荐谯元彦表一首 …… (2722)
殷仲文自解表一首 …… (2727)
傅季友为宋公至洛阳谒五陵表一首 …… (2731)
为宋公求加赠刘前军表一首 …… (2734)
任彦昇为齐明帝让宣城郡公第一表一首 …… (2740)
为范尚书让吏部封侯第一表一首 …… (2745)
为萧杨州荐士表一首 …… (2757)

为褚谘议蔡让代兄袭封表一首 …… (2765)
为范始兴作求立太宰碑表一首 …… (2768)
第三十九卷
上书
李斯上书秦始皇一首 …… (2776)
邹阳上书吴王一首 …… (2784)
狱中上书自明一首 …… (2792)
司马长卿上书谏猎一首 …… (2807)
枚叔上书谏吴王濞一首 …… (2810)
上书重谏吴王一首 …… (2816)
江文通诣建平王上书一首 …… (2822)
启
任彦昇奉答敕示七夕诗启一首 …… (2830)
为卞彬谢修卞忠贞墓启一首 …… (2834)
上萧太傅固辞夺礼启一首 …… (2837)
第四十卷
弹事
任彦昇奏弹曹景宗一首 …… (2842)
奏弹刘整一首 …… (2850)
沈休文奏弹王源一首 …… (2858)
笺
杨德祖答临淄侯笺一首 …… (2866)
繁休伯与魏文帝笺一首 …… (2873)
陈孔璋答东阿王笺一首 …… (2877)
吴季重答魏太子笺一首 …… (2880)
在元城与魏太子笺一首 …… (2885)
阮嗣宗为郑冲劝晋王笺一首 …… (2890)
谢玄晖拜中军记室辞隋王笺一首 …… (2895)

任彦昇到大司马记室笺一首 …… (2900)
百辟劝进今上笺一首 …… (2903)
奏记
阮嗣宗奏记诣蒋公一首 …… (2908)
第四十一卷
书上
李少卿答苏武书一首 …… (2912)
司马子长报任少卿书一首 …… (2923)
杨子幼报孙会宗书一首 …… (2945)
孔文举论盛孝章书一首 …… (2951)
朱叔元为幽州牧与彭宠书一首 …… (2955)
陈孔璋为曹洪与魏文帝书一首 …… (2961)
第四十二卷
书中
阮元瑜为曹公作书与孙权一首 …… (2970)
魏文帝与朝歌令吴质书一首 …… (2983)
又与吴质书一首 …… (2987)
与钟大理书一首 …… (2993)
曹子建与杨德祖书一首 …… (2997)
与吴季重书一首 …… (3005)
吴季重答东阿王书一首 …… (3010)
应休琏与满公琰书一首 …… (3018)
与侍郎曹长思书一首 …… (3022)
与广川长岑文瑜书一首 …… (3027)
与从弟君苗君胄书一首 …… (3031)
第四十三卷
书下
嵇叔夜与山巨源绝交书一首 …… (3037)

孙子荆为石仲容与孙皓书一首 …… (3051)
赵景真与嵇茂齐书一首 …… (3064)
丘希范与陈伯之书一首 …… (3072)
刘孝标重答刘秣陵诏书一首 …… (3080)
刘子骏移书让太常博士一首并序 …… (3084)
孔德璋北山移文一首 …… (3094)
第四十四卷
檄
司马长卿喻巴蜀檄一首 …… (3104)
陈孔璋为袁绍檄豫州一首 …… (3111)
檄吴将校部曲文一首 …… (3129)
钟士季檄蜀文一首 …… (3148)
司马长卿难蜀父老一首 …… (3156)
第四十五卷
对问
宋玉对楚王问一首 …… (3167)
设论
东方曼倩答客难一首 …… (3170)
杨子云解嘲一首并序 …… (3179)
班孟坚答宾戏一首并序 …… (3194)
辞
汉武帝秋风辞一首并序 …… (3209)
陶渊明归去来一首 …… (3211)
序上
卜子夏毛诗序一首 …… (3216)
孔安国尚书序一首 …… (3224)
杜元凯春秋左氏传序一首 …… (3234)
皇甫士安三都赋序一首 …… (3258)

石季伦思归引序一首 …… (3268)
第四十六卷
序下
陆士衡豪士赋序一首 …… (3271)
颜延年三月三日曲水诗序一首 …… (3283)
王元长三月三日曲水诗序一首 …… (3296)
任彦昇王文宪集序一首 …… (3323)
第四十七卷
颂
王子渊圣主得贤臣颂一首 …… (3354)
杨子云赵充国颂一首 …… (3365)
史孝山出师颂一首 …… (3368)
刘伯伦酒德颂一首 …… (3372)
陆士衡汉高祖功臣颂一首 …… (3376)
赞
夏侯孝若东方朔画赞一首并序 …… (3404)
袁彦伯三国名臣序赞一首 …… (3415)
第四十八卷
符命
司马长卿封禅文一首 …… (3451)
杨子云剧秦美新论一首 …… (3467)
班孟坚典引一首 …… (3486)
第四十九卷
史论上
班孟坚公孙弘传赞一首 …… (3508)
干令升晋纪论晋武帝革命一首 …… (3514)
晋纪总论一首 …… (3517)
范尉宗后汉书皇后纪论一首 …… (3547)

第五十卷

史论下

范蔚宗后汉书二十八将传论一首 …… (3558)

宦者传论一首 …… (3565)

逸民传论一首 …… (3576)

沈休文宋书谢灵运传论一首 …… (3581)

恩幸传论一首 …… (3590)

史述赞

班孟坚汉书述高祖纪赞一首 …… (3598)

述成纪赞一首 …… (3601)

述韩彭英卢吴传赞一首 …… (3602)

范蔚宗后汉书光武纪赞一首 …… (3604)

第五十一卷

论一

贾谊过秦论一首 …… (3608)

东方曼倩非有先生论一首 …… (3618)

王子渊四子讲德论一首并序 …… (3628)

第五十二卷

论二

班叔皮王命论一首 …… (3654)

魏文帝典论论文一首 …… (3669)

曹元首六代论一首 …… (3678)

韦弘嗣博弈论一首 …… (3702)

第五十三卷

论三

嵇叔夜养生论一首 …… (3713)

李萧远运命论一首 …… (3730)

陆士衡辩亡论上下二首 …… (3755)

第五十四卷
论四
陆士衡五等论一首 …… (3790)
刘孝标辩命论一首并序 …… (3813)
第五十五卷
论五
刘孝标广绝交论一首 …… (3845)
连珠
陆士衡演连珠五十首 …… (3866)
第五十六卷
箴
张茂先女史箴一首 …… (3892)
铭
班孟坚封燕然山铭一首 …… (3897)
崔子玉座右铭一首 …… (3901)
张孟阳剑阁铭一首 …… (3903)
陆佐公石阙铭一首 …… (3907)
新刻漏铭一首并序 …… (3922)
诔上
曹子建王仲宣诔一首并序 …… (3932)
潘安仁杨荆州诔一首并序 …… (3942)
杨仲武诔一首并序 …… (3952)
第五十七卷
诔下
潘安仁夏侯常侍诔一首并序 …… (3960)
马汧督诔一首并序 …… (3969)
颜延年阳给事诔一首并序 …… (3982)
陶征士诔一首并序 …… (3991)

谢希逸宋孝武宣贵妃诔一首并序 …… (4002)
哀上
潘安仁哀永逝文一首 …… (4013)
第五十八卷
哀下
颜延年宋文皇帝元皇后哀策文一首 …… (4018)
谢玄晖齐敬皇后哀策文一首 …… (4028)
碑文上
蔡伯喈郭有道碑文一首并序 …… (4038)
陈太丘碑文一首并序 …… (4046)
王仲宝褚渊碑文一首并序 …… (4056)
第五十九卷
碑文下
王简栖头陀寺碑文一首 …… (4089)
沈休文齐故安陆昭王碑文一首 …… (4113)
墓志
任彦昇刘先生夫人墓志一首 …… (4146)
第六十卷
行状
任彦昇齐竟陵文宣王行状一首 …… (4149)
吊文
贾谊吊屈原文一首并序 …… (4182)
陆士衡吊魏武帝文一首并序 …… (4188)
祭文
谢惠连祭古冢文一首并序 …… (4204)
颜延年祭屈原文一首 …… (4210)
王僧达祭颜光禄文一首 …… (4214)

文选序

梁·昭明太子撰

【作者】

昭明太子萧统，梁武帝萧衍长子，齐中兴元年九月生于襄阳。天监元年十一月立为皇太子。萧统生而聪叡，三岁受《孝经》、《论语》，五岁遍读“五经”，悉能讽诵。史载其“读书数行并下，过目皆忆。每游宴祖道，赋诗至十数韵。或命作剧韵赋之，皆属思便成，无所点易。”萧统生性宽和容众，喜愠不形于色。引纳才学之士，赏爱无倦。常自讨论篇籍，或与学士商榷古今，闲则继以文章著述，率以为常。中大通三年(531)三月寝疾，四月乙巳薨，年三十一。谥曰昭明。所著《文集》二十卷，又撰古今典诰文言为《正序》十卷，五言诗之善者为《文章英华》二十卷，皆亡佚。独存《文选》三十卷。

【题解】

《文选》，因昭明太子编纂，故又称《昭明文选》，据明朝杨慎《升庵外集》卷五十二称：梁昭明太子萧统，聚文士刘孝威、庾肩吾、徐防、江伯操、孔敬通、惠子悦、徐陵、王囿、孔烁、鲍至十人，谓之高斋十学士，集《文选》。收赋、诗、骚、七、诏、册、令、教、文、表、上书、启、弹事、戕、奏记、书、檄、对问、设论、辞、序、颂、赞、符命、史记、史述赞、论、连珠、箴、铭、诔、哀、碑文、墓志、行状、吊文、祭文等三十七种文体，上起先秦，下迄齐梁，汇成一编，是我国现存最早的文学总

集，凡三十卷，自序称选文以“事出于沉思，义归乎翰藻”为标准，故不选经、史、子之文。唐显庆中李善作注，剖而为六十卷；开元六年吕延祚复集吕延济、刘良、张铣、吕向、李周翰五人共为之注，称“五臣注”。南宋以后，两本合刻，称六臣注文选。李善注本有清胡克家重刻宋淳熙尤袤本，甚为流行。

《文选序》着重阐明两点：一论述文学性质，认为事物由简单而繁复，文章由质朴趋藻饰是文章的必然规律。二辨析文章体制。文章制作日繁，文体的辨析也越趋精细。这是符合六朝人的文学观点的。

【原文】

式观元始，眇觌玄风①，冬穴夏巢之时，茹毛饮血之世②，世质民淳，斯文未作。逮乎伏羲氏之王天下也，始画八卦，造书契，以代结绳之政，由是文籍生焉③。《易》曰：“观乎天文，以察时变；观乎人文，以化成天下④”。文之时义远矣哉⑤！若夫椎轮为大辂之始，大辂宁有椎轮之质⑥？增冰为积水所成，积水曾微增冰之凛⑦，何哉？盖踵其事而增华，变其本而加厉⑧；物既有之，文亦宜然；随时变改，难可详悉。

尝试论之曰：《诗序》云：“诗有六义焉，一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。”至于今之作者，异乎古昔，古诗之体，今则全取赋名⑨。荀、宋表之于前，贾、马继之于末⑩。自兹以降，源流实繁。述邑居则有“凭虚”“亡是”之作，戒畋游则有《长杨》、《羽猎》之制⑪。若其纪一事，咏一物，风云草木之兴，鱼虫禽兽之流，推而广之，不可胜载矣。

又楚人屈原，含忠履洁，君匪从流，臣进逆耳，深思远虑，遂放湘南，耿介之意既伤，壹郁之怀靡愬；临渊有怀沙之志[12]，吟泽有憔悴之容[13]。骚人之文，自兹而作。

诗者，盖志之所之也，情动于中而形于言。《关雎》《麟趾》，正始之道著[14]；桑间濮上，亡国之音表[15]；故风雅之道，粲然可观[16]。自炎汉中叶，厥途渐异：退傅有《在邹》之作，降将著“何梁”之篇[17]；四言五言，区以别矣。又少则三字，多则九言[18]，各体互兴，分镳并驱。颂者，所以游扬德业，褒赞成功；吉甫有“穆若”之谈，季子有“至矣”之叹[19]。舒布为诗，既言如彼[20]；总成为颂，又亦若此[21]。次则箴兴于补阙，戒出于弼匡[22]，论则析理精微，铭则序事清润[23]，美终则诔发，图像则赞兴[24]。又：诏诰教令之流[25]，表奏牋记之列[26]，书誓符檄之品[27]，吊祭悲哀之作[28]，答客指事之制，三言八字之文[29]，篇辞引序，碑碣志状[30]，众制锋起，源流间出。譬陶匏异器，并为入耳之娱[31]；黼黻不同，俱为悦目之玩[32]。作者之致，盖云备矣。

余监抚余闲[33]，居多暇日。历观文囿，泛览辞林，未尝不心游目想，移晷忘倦[34]。自姬汉以来，眇焉悠邈[35]，时更七代，数逾千祀[36]。词人才子，则名溢于缥囊；飞文染翰，则卷盈乎缃帙[37]。自非略其芜秽，集其清英，盖欲兼功，太半难矣[38]！若夫姬公之籍，孔父之书[39]，与日月俱悬，鬼神争奥，孝敬之准式，人伦之师友，岂可重以芟夷，加之剪截[40]。老庄之作，管孟之流，盖以立意为宗，不以能文为本[41]；今之所撰，又以略诸。若贤人之美辞，忠臣之抗直，谋夫之话，辨士之端，冰释泉涌，金相玉振[42]。所谓坐狙丘，议稷下[43]，

仲连之却秦军，食其之下齐国，留侯之发八难，曲逆之吐六奇[44]，盖乃事美一时，语流千载，概见坟籍，旁出子史，若斯之流，又亦繁博，虽传之简牍，而事异篇章，今之所集，亦所不取[45]。至于记事之史，系年之书，所以褒贬是非，纪别异同，方之篇翰，亦已不同。若其赞论之综缉辞采，序述之错比文华，事出于沈思，义归乎翰藻[46]。故与夫篇什，杂而集之。远自周室，迄于圣代，都为三十卷，名曰《文选》云耳。

凡次文之体，各以汇聚[47]。诗赋体既不一，又以类分；类分之中，各以时代相次[48]。

【注释】

①式：语气词，无意义。 元始：太初，开始。 眇觌：远观也。 玄风：远古时侯之风气。玄，幽远也。

②冬穴二句：《礼·礼运》曰："昔者先王未有宫室，冬则居营窟，夏则居橧巢，未有火化。食草木之实，鸟兽之肉，饮其血，茹其毛。"茹，食也。陈澔《礼记集说》曰："未有火化，故去毛不尽而并食之也。"

③伏羲五句：《易·系辞传下》曰："古者，庖羲氏之王天下也，始作八卦。" 王（wàng 忘）：称王天下。 书契：文字。《释文》曰："契，苦计反。书者，文字，契者，刻木而书其侧。故曰书契也。" 结绳之政：《易·系辞》曰："上古结绳而治，后世圣人易之以书契。"

④天文：李鼎祚《周易集解》引虞翻曰："日月星辰为天文也。" 人文：《易》孔疏："人文，则诗书礼乐之谓。"四句见《易·贲卦·彖传》。

⑤时义：意义。时，是也。

⑥椎轮：即椎车。原始之车，用椎形圆木为轮，无车辐，故曰椎轮。 大辂：古时天子祭天时所乘之车。 宁有：岂有。 质：朴也。

⑦增冰句：《荀子·劝学篇》："冰，水为之而寒于水。"增，即層。 微：无也。

⑧踵事增华：谓由椎轮到大辂，大辂华饰而椎轮素朴。踵，继轨也。 变本加厉：谓水结成冰，改变形状，然而更冷于水。

⑨至于四句：刘良曰："言今之述作者，诗赋殊体，不同古诗。随志立名者也。"班固云："赋者，古诗之流。"意谓古者赋为诗之一体，今则赋单独为体。

⑩荀、宋：荀卿、宋玉。 贾、马：贾谊、司马相如。按，《文选》于赋外另立骚体，故不言屈原也。 表：标明也。

⑪述邑居句：张衡《西京赋》托于憑虚公子，司马相如《上林赋》托于亡是公。《西京赋》首句云："有憑虚公子者……"。《上林赋》首句云："亡是公听然而笑曰……"。二人均为作者虚拟之人名，实无此二人。 邑居：班固《西都赋》："名都对郭，邑居相承。"邑，都邑，城市。居，住也。 戒畋游句：扬雄作《羽猎》、《长杨赋》，以戒畋猎。畋，猎也。

⑫耿介：忠烈也。 壹郁：压抑、忧郁。贾谊《吊屈原文》曰："独壹郁其谁语。"壹，《昭明集》作抑。 临渊句：《怀沙》为屈原所作《九章》之一，为他沉湘江前之绝命词。《文选》未录。刘良曰：原既放逐，怀石将自沈于水，故作《怀沙赋》以见志。"

⑬吟泽句：语本《楚辞·渔父》："屈原既放，游于江潭，行吟泽畔；颜色憔悴，形容枯槁。"

⑭诗者三句：《毛诗序》曰："诗者，志之所之也，在心为志，发言为诗。情动于中而形于言。" 《关雎》二句：《毛诗序》曰："《关雎》《麟趾》之化，王者之风，故系之周公。……《周南》《召南》，正始之道，王化之基。" 正始之道：正其初始之大道。 著：彰明。

⑮桑间二句：《礼·乐记》："桑间濮上之音，亡国之音也。"郑玄注："濮水之上，地有桑间者，亡国之音于此之水出也。昔殷纣使师延作靡靡之乐，已而自沈于濮水，后师涓过焉，夜闻而写之，为平公鼓之，是之谓也。"桑间濮上遂为靡靡之音之代称。

⑯粲然：明白貌。

⑰退傅句：退傅，指韦孟。韦孟为楚元王傅，历元王子夷王以及孙王戊。事迹见《汉书·韦贤传》附。孟因戊荒淫无道，作《讽谏诗》。后遂去位，徙家于邹，作《在邹》之诗。按，《文选》第十九卷收录韦孟《讽谏诗》一首。《文心雕龙·明诗》曰："汉初四言，韦孟首唱。" 降将句：谓李陵降匈奴。 河梁之篇，指李陵与苏武诗，第三首有："携手上河梁"之句，为五言体。按，刘勰《文心雕龙·明

诗》曰："至成帝品录，三百余篇。朝章国采，亦云周备。而词人遗翰，莫见五言。所以李陵、班婕妤见疑于后代也。"昭明不疑苏李诗为后人伪托，故以为是最早之五言诗。

⑱少则二句：《毛诗·关雎》章后孔疏曰："诗之见句，少不减二，即'祈父'、'肇禋'之类也。三字者，'绥万邦'、'娄丰年'之类也。四字者，'关关雎鸠'、'窈窕淑女'之类也。五字者，'谁谓雀无角，何以穿我屋'之类也。六字者，'昔者先王受命，有如召公之臣'之类也。七字者，'如彼筑室于道谋'、'尚之以琼华乎而'之类也。八字者，'十月蟋蟀入我床下'、'我不敢效我友自逸'是也。其外更不见九字十字者。"九言诗，最早之作者为魏高贵乡公曹髦，见《文章缘起》，有目无诗。现存作品有宋谢庄《明堂歌》中《白帝》一首。

⑲吉甫句：《诗·大雅·烝民》为尹吉甫所作，诗中有"吉甫作诵，穆如清风"之句。《汉司隶校尉鲁峻碑》作"穆若清风"。按尹吉甫为周宣王时重臣，姓兮，名甲，也称兮伯吉父。宣王中兴，曾率师北伐玁狁至太原。相传作有《诗·大雅》：《崧高》、《烝民》、《韩奕》、《江汉》等篇，以美宣王。　季子句：春秋时吴公子季札聘于鲁，观乐，为之歌《颂》，曰："至矣哉，盛德之所同也。"事见《左传·襄公二十九年》。

⑳舒布：刘良曰："舒布，犹张设也。"　如彼：指古诗之颂。

㉑总：括也。　若此：指今颂赞之颂。颂本六义之一，今于诗外自成一体。亦犹赋本六义之一，今则别诗为赋也。亦刘勰《文心雕龙·诠赋》："六义附庸，蔚为大国"之意也。

㉒箴兴句：李周翰曰："箴所以攻疾防患，亦犹铖石之铖，以疗疾也。"《文心雕龙·铭箴篇》曰："箴者，铖也。所以攻疾防患，喻铖石也。"　戒出句：李周翰曰："戒，警。弼，辅。匡，正也。"《太平御览·文部九》引李充《翰林论》曰："诫诰施于弼违。"

㉓论则句：刘良曰："析，分也。谓论之体也。"陆机《文赋》曰："论精微而朗畅"。铭则句：刘良曰："铭则述其功美，使可称名也。"陆机《文赋》曰："铭博约而温润。"高步瀛《文选李注义疏》引《释名·释典艺》曰："铭，名也。述其功美，使可称名也。"

㉔美终句：吕延济曰："诔，累也，有功业而终者，累其功而记之。"《释名·释典艺》曰："诔，累也。累列其事而称之也。"　图像句：吕延济曰："若有德者，后世图画其形，为文以赞美也。"《释名·释典艺》曰："称人之美曰赞。赞，纂

也，纂集其美而叙之也。”

㉕诏诰教令：吕向曰：“诏者，照也。照人之阇，使见事宜。诰者，告也，告谕令晓。教者，效也，言上为下效。令，领也。领之使不相干犯。”

㉖表奏戕记：吕向曰：“表者，思于内以表于外。奏，进也。戕，表饰也。记之言志也。”《释名·释书契》曰：“下言上曰表，思之于内，表施于外也。奏，邹也。狭小之言也。”《文心雕龙·奏启》曰：“奏者，进也。言敷于下，情尽于上也。”又《书记》曰：“记之言志，进己志也。戕者表也，表识其情也。”

㉗书誓符檄：张铣曰：“书者，如也。序言如意曰书。诸侯约信曰誓。符，孚也。征召防伪，事资中孚。檄者，皦也。喻彼令皦然明白。”《文心雕龙·书记》曰：“书者，舒也。舒布其言，陈之简牍。”又《祝盟》曰：“在昔三王，诅盟不及，时有要誓，结言而退。”《释名·释书契》曰：“符，付也。书所敕命于上，付使传行之也。亦言赴也，执以赴君命也。”又曰：“檄，激也。下官所以激迎其上之书文也。”《文心雕龙·书记》曰：“符者，孚也。征召防伪，事资中孚。三代玉瑞，汉世金竹，末代从省，以书翰矣。”又《檄移》曰：“檄者，皦也。宣露于外，皦然明白也。”

㉘吊祭悲哀：张铣曰：“吊，问也，祭，祀也。悲，盖伤痛之文也。哀者，亦爱念之辞。”

㉙答客句：答客，指假借答复别人问难，用以抒写情怀的一种文体：如东方朔《答客难》、扬雄《解嘲》、班固《答宾戏》诸篇。 指事：即《文选》中的“七”体。如枚乘《七发》之类。指说七件事以启发楚太子，故云指事。 三言八字，吕延济曰：“三言，谓汉武《秋风辞》。八字，谓魏文帝乐府诗。”高步瀛《文选李注义疏》曰：“济注非是。三言、八言，当如何焯说。”按，姚范《援鹑堂笔记》卷三十七引何焯说曰：“少则三字，多则九言，本挚氏之论也。有三言、四言、五言、六言、七言、八言、九言。古诗率以四字为体，而时以一句二句杂在四言之间。后世演之，遂以为篇也。后复云：‘三言八字之文’，则元嘉以后，取裁颜氏者也”。

㉚篇辞引序：吕延济曰：“篇，偏也。偏述一章之事。辞，犹思也。寄辞以遣思。序，舒也。舒其物理。” 碑碣志状：吕延济曰：“碑，披也。披载其功美也。碣，杰也，亦碑类。志，记其年代。状，摹其德行。”

㉛陶匏：乐器名。陶即壎，土制的乐器。匏即笙。

㉜黼黻（fǔfú 釜福）：古时礼服上的绣文，白与黑相间曰黼，黑与青相间曰

黻，比喻文章的藻彩。

㉝余：昭明自谓。 监抚：监国，抚军。《左传·闵公二年》："里克曰：'太子君行则守，有守则从。从曰抚军，出曰监国，古之制也。"

㉞晷(gǔi 轨)：日影。

㉟姬汉：周汉。姬，周姓也。 眇焉悠邈：言远也。

㊱七代：自周至梁也。周、秦、汉、魏、晋、宋、齐也。 逾：过也。 千祀：千年也。

㊲缥(piǎo 殍)囊：淡青色丝帛制成之书囊。 缃帙：包在书卷外之浅黄色封套。

㊳略其四句：吕延济曰："芜秽，喻恶也。清英，喻善也。兼，信也。言文章之多，若不去恶留善，虽欲信加其功，太半亦不能遍览，安能尽乎？"

㊴姬公之籍：泛指儒家经典。姬公，周公姬旦。 孔父：孔子。鲁哀公为孔子作诔，称孔子为尼父。见《史记·孔子世家》。

㊵芟(shān 删)夷：剪除。 重(zhòng 众)：甚也。

㊶老庄四句：谓不选子书也。

㊷冰释泉涌：冰释而化水，泉涌而成流。《诗·棫朴》曰："金玉其相。"《毛传》曰："相，质也。"《孟子·万章》曰："金声而玉振之也。"赵注曰："振，扬也。"

㊸坐狙丘二句：曹植《与杨德祖书》李善注："《鲁连子》曰："齐之辩者曰田巴，辩于狙丘而议于稷下，毁五帝，罪三王，一旦而服千人。……"李周翰曰："狙丘、稷下皆齐地之丘山也。田巴置馆于稷下，以延游谈之士。"《史记·田完世家》《集解》引刘向《别录》曰："齐有稷门，城门也。谈说之士，期会于稷下也。"

㊹仲连句：《战国策·赵策》曰："秦围赵之邯郸，魏王使客将军辛垣衍间入邯郸，因平原君谓赵王曰：'赵诚尊秦王为帝，秦必喜，罢兵去。'时鲁仲连适游赵，乃见平原君曰：'梁客辛垣衍安在，吾请为君责而归之。'鲁连见辛垣衍曰：'彼秦者，弃礼义而上首功之国也。彼则肆然而为帝，则连有赴东海而死矣，吾不忍为之民也。且秦无已而帝，则且变易诸侯之大臣，而将军又何以得故宠乎？'于是辛垣衍起，再拜谢曰：'吾请去，不敢复言帝秦'。秦将闻之，为却军五十里。" 食其句：楚汉相争，汉派郦食其往说齐王田广，下齐七十余城。事见《史记·郦生陆贾列传》。 留侯：张良封留侯。他曾发八难，劝高祖无立六国后。事见《史记·留侯世家》。 曲逆：陈平封曲逆侯。陈平佐高祖，曾六

出奇计。事见《史记·陈丞相世家》。

㊺概见：张铣曰："概，谓梗概，谓大略也。"按，贤人以下二十二句，谓谋臣策士之言，亦所不选也。

㊻事出二句：上句之"事"，承上文"序述"而言，下句之"义"，承上文"赞论"而言。意谓史传中之"赞论"和"序述"部分，也有沈思与翰藻，故可作为文学作品选录。 沈思，指深刻的艺术构思。 翰藻，指表现于作品中之词藻之美丽者也。按，记事之史以下十二句言史之论述赞均属入选之列。

㊼汇：类也。

㊽次文六句：此附言分体类之例，自赋至祭文凡三十七，而文分隶其中。所谓各以汇聚也。赋自京都至情，凡十五类。诗自补亡至杂拟，凡二十三类。所谓又以类分也。而每类之中，文之先后，以时代为次。诗之各类中，先后间有错见者，李善皆订其失。

【译文】

追忆太初时候，遥看远古风气。冬天穴居洞窟，夏季巢处树枝，饮食则连毛带血、活剥生吞。当此之时，世风质朴，民性淳厚，文章之事尚未诞生。到了伏羲氏称王天下，开始画八卦，造文字，代替以往的结绳记事，文章之事也就渐渐产生了。《周易》说："观察天文，可以了解时序的变化；观察人文，可以以教化来统一天下。"可见文章的意义是非常远大的啊！原始的车子是现今皇家高级车乘的发端，这种车子难道还保持着原始车子的粗糙质朴？冰凌是由积水而生成，积水就没有冰凌那样凛冽寒冷。为什么？就是事物发展越来越趋于漂亮，事物发展现代比古代进步。一般事物已然如此，文章之事也当然符合这个规律。随时代发展而不断变化，就不易一一说清楚了。

试着来论述一番：《毛诗序》说："诗有六体：一是风，二是赋，三是比，四是兴，五是雅，六是颂。"至于现今写文章的人，不同于从前；赋，从前只是诗的一种表现手法，现在竟成为一种独立的文体。荀子、宋玉标志于前，贾谊、司马相如继迹于后。从此以后，源流纷

繁；讲城市都邑的，就有张衡的《西京赋》、司马相如的《上林赋》，儆戒狩猎的，就有扬雄的《羽猎》和《长杨赋》。还有专纪一桩事情，咏一件事物的，风云草木之赋的兴起，鱼虫禽兽之赋的出现，由此推而广之，就数不胜数了。

还有，楚人屈原，胸怀忠心，行为高洁，君王不能从善如流，臣下所进忠言，偏以为逆耳之听，这样一个有深谋远虑的人，被流放到湘南，忠烈之心已受挫伤，抑郁之志赴诉无门，面临深渊，《怀沙》明志，以身殉国；行吟泽畔，颜色憔悴，形容枯槁。骚人的作品，就从此开创为一体。

诗，就是情志之所至，人的感情激荡于胸中，形而为语言。从《关雎》到《麟趾》，以端正初始之大道著称；桑间濮上，则表明是亡国之音。所以风雅之道是分辨得明明白白的。自从西汉中叶，诗歌的发展起了点变化，韦孟有《在邹》之作，李陵著“河梁”之篇，四言诗、五言诗有了明确的区别了。还有，最少的三个字，最多的九个字，各种诗体，纷纷兴起，分道扬镳，各自发展。颂，是褒扬功德勋业，歌颂成功的一种文体，尹吉甫有《烝民》之作，吴公子季札有“至矣哉”的赞叹。舒布胸怀而为诗，既如吉甫所言，总体概括而为颂，又若季札之所云。其次，箴的兴起，在于纠正过错；戒的出现，为了匡正时弊。论要求分析道理精确细致，铭必须叙述事情清楚温和。有功者逝世就作诔赞美他，有德者作古就图其像而赞之。还有诏诰教令之类体裁，表奏牋记这些文体；书誓符檄之篇，吊祭悲哀之作；答客七体等作品，三言八言等文字；篇辞引序，碑碣志状。体裁纷繁，品种间出，就像乐器中的陶笙，刺绣中的黼黻，虽然各不相同，但同样可以达到赏心悦目的目的。文章的体裁，大致已完备了。

我在从事军政工作之余，平时颇多闲暇之日，观看历代文章，流览词章林府，经常沉思遐想，时光流驶而不知倦意。自从周汉以来，幽远渺茫，朝代更换了七次，时间跨越了千年，其间词人才子，不计其数；诗赋文章，汗牛充栋。要不是删粗取精，纵然加倍努力，

也不能遍览尽阅。至于周公的典籍，孔子的论述，光辉如同日月，深奥一似神灵，是忠君孝亲的典范，人类社会的师表，岂能妄加删削，擅作剪裁呢？老子、庄子的作品，管子、孟子等子书，大抵以立意为其宗旨，不是以能文为其根本，现在编纂《文选》，也就省而不录了。还有贤达之士的赞美文词，忠臣的抗行直谏，谋士的话语，说客的辩论，犹如水流泉涌，金玉其声；所谓坐于狙丘而议于稷下，鲁仲连却退秦军，郦食其往说齐王，张良提出八难而不立六国之后，陈平曾出六计而辅佐汉室兴旺：这些都事美一时而语传千古，见诸文籍，别载子史。像这些，都很繁富博杂，虽然也见诸书籍，然而毕竟不同于文学作品，只是用来褒贬是非，纪述好坏，与文学相比，也就大不相同了。至于赞论之组织文采，序述之排比英华，情事经过深刻的构思，文义体现于华丽的词藻，像这样的作品，杂取而搜集在一起；远起周朝，迄于当代，共有三十卷，名之曰《文选》。

文章的编排，各以体裁为归类。诗赋文体既然不同，其中又以类分，每类之中，又以时代先后为次序。

（徐 达 译注）

文选全译卷第一

赋甲

京都上

两都赋二首　并序①

班孟坚

西都赋

【作者】

班固(32～92),东汉史学家和文学家。字孟坚,扶风安陵(今陕西省咸阳县西北)人。幼年聪慧好学,16岁入洛阳太学,博览群书,治学不为章句,通晓大义而已。23岁时,继续撰写其父班彪未完遗稿《史记后传》,被人以私改国史告密,逮捕入狱。其弟班超上书力辩,明帝阅其著作初稿,十分赞许,立予释放,并拜为兰台令史,转迁为郎,典校秘书。后奉旨完成其父遗著,历20余年,修成《汉书》,为世所重,奉为"史家之圭臬"。他又是东汉前期最著名的辞赋家,作有《两都赋》、《答宾戏》、《幽通赋》等。晚年因窦宪谋反事被株连免官,又被仇家洛阳令种兢借机捕系,死于狱中。

【题解】

西汉王朝建立后，在我国封建社会第一次出现了统一而长期稳定的中央政权。经过汉初七十年间的休养生息，到武帝时进入鼎盛时期。经济实力雄厚，物资空前富饶，涌现了20多个新兴大城市。特别是首都长安，更加雄伟壮丽，规模比当时欧洲著名的罗马还大三倍多，不仅是全国政治、经济、文化中心，也是全世界罕见的大都市。本赋描绘了长安雄伟的山川、富饶的田园、壮丽的宫室、盛大的田猎；结构宏伟，气势磅礴，内容充实，语言典丽，是最早描绘大城市艺术形象的名篇。

班固写《两都赋》的创作思想是对西都的繁华游乐暗含讽意，对东都的仁德礼法明予颂扬。但由于他是一位严格的现实主义作家，对西都的描写虽也暗讽了帝王贵族的奢侈逸乐、迷信神仙等消极现象，但更主要的是反映了西汉首都繁荣富裕的现实，表现了封建社会上升时期蓬勃兴旺的景象，使人读后意气风发，精神振奋。

【原文】

或曰[2]："赋者，古诗之流也[3]。"昔成康没而颂声寝[4]，王泽竭而诗不作[5]。大汉初定，日不暇给[6]。至于武宣之世[7]，乃崇礼官[8]，考文章[9]，内设金马石渠之署[10]，外兴乐府协律之事[11]，以兴废继绝[12]，润色鸿业[13]。是以众庶悦豫[14]，福应尤盛[15]。白麟、赤雁、芝房、宝鼎之歌[16]，荐于郊庙[17]，神雀、五凤、甘露、黄龙之瑞，以为年纪[18]。故言语侍从之臣[19]，若司马相如、虞丘寿王、东方朔、枚皋、王褒、刘向之属[20]，朝夕论思，日月献纳[21]；而公卿大臣御史大夫倪宽、太常孔臧、太中大夫董仲舒、宗正刘德、太子太傅萧望之等[22]，时时间作[23]。或以抒下情而通讽谕，或以宣上德而尽

忠孝，雍容揄扬㉔，著于后嗣㉕，抑亦《雅》《颂》之亚也㉖。故孝成之世，论而录之㉗，盖奏御者千有余篇。而后大汉之文章，炳焉与三代同风㉘。

且夫道有夷隆㉙，学有粗密㉚，因时而建德者，不以远近易则㉛。故皋陶歌虞㉜，奚斯颂鲁㉝，同见采于孔氏，列于诗书，其义一也。稽之上古则如彼㉞，考之汉室又如此。斯事虽细，然先臣之旧式㉟，国家之遗美㊱，不可阙也㊲。臣窃见海内清平，朝廷无事，京师修宫室，浚城隍㊳，起苑囿㊴，以备制度；西土耆老㊵，咸怀怨思，冀上之眷顾，而盛称长安旧制，有陋雒邑之议㊶。故臣作《两都赋》，以极众人之所眩曜㊷，折以今之法度㊸。其词曰㊹：

【注释】

①两都：指西都长安与东都洛阳。前者为西汉京都，后者为东汉京都。

②或：有的人。

③流：流变，此指变体；一说，支流，流派。

④成康：指周代极盛时期。成：周成王，武王之子，名诵。康，周康王，成王之子，名钊。相传成康之世，制礼作乐，重视教化，刑措不用，逾四十年。 颂：指《诗经》的颂诗。 寝：停息。

⑤王泽：帝王的恩泽。李善注引《孟子》曰："王者之迹息而诗亡。"

⑥日不暇给：指汉初忙于解决百姓生活困难，恢复发展生产，来不及倡导礼乐文教。

⑦武宣之世：西汉鼎盛时期。武，武帝刘彻，景帝子。他雄才大略，对内发展生产，兴办学校；对外清除边患，开拓疆土，创西汉军事、政治、经济、文化全面发展局面。宣，宣帝刘询，武帝曾孙。他励精图治，任用贤能，体恤民情，轻徭薄赋，对西汉之继续发展起了重要作用。

⑧礼官：掌礼仪之官。《周礼·春官·序官》："乃立春官宗伯，使帅其属而掌邦礼，以佐王和邦国。礼官之属。"

⑨文章：这里指礼乐法度。《诗·大雅·荡序》："厉王无道，天下荡荡，无纲纪文章。"

⑩金马：即金马门。《后汉书·马援传》："孝武皇帝时，善相马者东门京，铸作铜马法献之，有诏立马于鲁班门外，则更名鲁班门曰金马门。"后遂沿用为官署的代称。 石渠：即石渠阁，汉宫中藏书之处。李善引《三辅故事》曰："石渠阁在大殿北，以阁秘书。"

⑪乐府：此指汉代主管音乐的官署。 协律：汉置协律都尉、协律校尉、协律郎，为掌管音乐的官员，简称协律。李善引《汉书》曰："以李延年为协律都尉。"一说，校正音乐律吕，使之和谐。

⑫兴废继绝：振兴继承成康之后业已废止的礼乐法度。

⑬润色鸿业：以礼乐文教，宏扬立国安邦的伟大事业。李善注："言能发起遗文，以光赞大业也。"润色，使有光彩。

⑭悦豫：喜悦，欣愉。豫，悦乐。《书·金滕》："王有疾，弗豫。"

⑮福应：吉祥的征兆。

⑯白麟、赤雁、芝房、宝鼎：都是汉武帝时所出现的"福应"。李善引《汉书·武帝纪》曰："行幸雍，获白麟，作《白麟之歌》；又曰：行幸东海，获赤雁，作《朱雁之歌》；又曰：甘泉宫内产芝，九茎连叶，作《芝房歌》；又曰：得宝鼎后土祠旁，作《宝鼎之歌》。"

⑰荐：进献。 效庙：设于郊外的宗庙。

⑱神雀、五凤、甘露、黄龙：都是汉宣帝时所出现的"祥瑞"。李善引《汉书·宣帝记》及应劭之注曰："《汉书·宣纪》曰：'神雀元年。'应劭曰：'前年神雀集长乐宫，故改年也。'又曰：'五凤元年。'应劭曰：'先者凤凰五至，因以改元。'又"甘露元年。'劭曰：'乃者凤凰至，甘露降，故以名元年。'又曰：'黄龙元年。'应劭曰：'先是黄龙见新丰，因以改元焉。'"

⑲言语：文辞。这里指文学著作。

⑳司马相如：西汉著名辞赋家。详司马长卿《子虚赋》作者介绍。 虞丘寿王：《汉书》作吾丘寿王。汉赵人，字子赣，从董仲舒受《春秋》，高材明辨。武帝时拜东郡都尉，迁侍中中郎，后为光禄大夫侍中。《汉书》有传。《汉书·艺文志》有吾丘寿王赋15篇，今皆不传。按"虞"、"吾"古通用。王应麟《诗考》引刘芳《义疏》云："驺虞"或作"吾"。 东方朔：详东方曼倩《答客难》作者介绍。 枚皋：字少儒，汉淮阴人，枚乘之子，武帝时为郎。善为辞赋，才思敏捷，《汉书

·艺文志》载他有赋120篇，今多不传。 王褒：详王子渊《洞箫赋》作者介绍。 刘向：字子政。高祖弟楚元王刘交四世孙。汉成帝时任光禄大夫，校阅经传诸子诗赋等书籍，写成《别录》一书，为我国最早的分类目录。另外著有《新序》、《说苑》、《列女传》、《洪范五行传论》等书。

㉑献纳：此指向皇帝进献著作。

㉒御史大夫：汉代官名，地位仅次于丞相。主管弹劾、纠察以及掌管图书秘籍。与丞相（大司徒）、太尉（大司马）合称三公。成帝时曾改御史大夫为大司空。 倪宽：李善注引《汉书·倪宽传》："倪宽修《尚书》，以郡选，诣博士孔安国，射策为掌故，迁侍御史。" 太常：官名。秦置奉常，汉景帝时改称太常。为九卿之一，掌宗庙礼仪，兼掌选试博士。 孔臧：孔子之后。少以才博知名。文帝九年，嗣父彦爵蓼侯，历位九卿。迁御史大夫，孔臧辞道："臣代以经学为家，乞为太常，专修家业。"武帝元朔二年拜太常，五年坐事免。《汉书·艺文志》载孔臧有赋20篇。 太中大夫：汉代官名，掌议论。 董仲舒：西汉广川（今河北省枣强县）人。少时攻读《春秋·公羊传》，三年不窥园。曾任博士、江都相和胶西王相。著有《春秋繁露》和《董子文集》。主张罢黜百家，独尊儒术。为武帝所采纳，设五经博士，以五经取士，开此后两千余年封建社会以儒学为正统的先声。 宗正：官名。秦置，汉沿之。掌管王室亲族的事务。《汉书·百官公卿表》："宗正，秦官，掌亲属。" 刘德：字路叔，少修黄老术，有智略，汉武帝谓之为千里驹。昭帝初为宗正，迁太中大夫，后参与拥立汉宣帝，封阳城侯。 太子太傅：为西汉时辅导太子的官名。 萧望之：西汉大臣。字长倩，东海兰陵（今山东苍山西南）人。以射策甲科为郎，宣帝时累官至御史大夫，左迁太子太傅，授太子（元帝）经。为汉代著名经学家。

㉓间作：抽空创作。

㉔雍容：温文和缓。指"抒下情而通讽谕"这类作品的文风。 揄（yú 于）扬：启发宣扬。指"宣上德而尽忠孝"这类作品的文风。

㉕著：昭著，显示。

㉖五臣本"抑"字下有"国家之遗美"五字。 抑：助词，用于句首，无义。《左传·昭公十三年》："抑齐人不盟，若之何？" 亚：次。

㉗孝成：汉成帝刘骜，字太孙，元帝子。南宋徐天麟在《西汉会要》中叙述他"以书颇散佚，使谒者陈农求遗书于天下。诏光禄大夫刘向校经传诸子诗赋，步兵校尉任宏校兵书，太史令尹咸校数术，侍医李柱国校方技。每一书已，

向辄条其篇目，撮其旨意，录而奏之。”

㉘炳：光辉显耀。《易·革》：“大人虎变，其文炳也。” 三代：指夏商周。

㉙道：思想，学说。《论语·里仁》：“吾道一以贯之哉。” 夷隆：衰落与兴盛。

㉚学：学问，知识。 粗密：粗疏和细密。

㉛远近：此指古今。 则：此指论文的原则。

㉜皋陶（yáo 尧）歌虞：皋陶：传说为舜之臣，掌管刑狱之事。他曾作歌颂扬虞舜。李善注引《尚书·皋陶歌》：“元首明哉，股肱良哉，庶事康哉。”

㉝奚斯：春秋时鲁国公子，名鱼，奚斯其字。曾奉鲁僖公之命重修姜源之庙，新庙成，作《闷宫》之诗以颂僖公功德，收于《诗经·鲁颂》中。

㉞稽：考核。《易·系辞》：“于稽其类，其衰世之意邪？”注：“稽，犹考也。”

㉟旧式：指先代创立的模式。

㊱遗美：指前汉留下的美政。

㊲阙：同“缺”。

㊳浚（jùn 俊）：挖深，疏通。 城隍：城池。隍：无水之城池。

㊴苑囿：种植林木畜养禽兽之处，多为帝王及贵族游玩和打猎的风景园林。

㊵耆（qí 齐）：古称六十岁为耆。此指老。

㊶雒邑：洛邑，即洛阳。汉光武建都洛阳，自以为汉为火德，忌水，改洛阳为雒阳。三国魏自以为土德，土得水而柔，去隹加水，仍为“洛”字。

㊷极：极言，尽量述说。 眩曜（xuàn yào 炫要）：光彩夺目之状。或作眩耀、眩耀。刘向《九叹·惜贤》：“扬精华以眩耀兮，芳郁渥而纯美。”

㊸折：折服，此作使动用法。全句意为，以当今东都之礼仪制度使西都耆老折服。

㊹六臣本无“其”字。

【译文】

有人说道：“赋是古诗的变体。”当成康之盛世已成过去，颂扬的歌声即随之停止；先王的恩泽既已竭尽，赞美的诗章也随之消逝。大汉初年忙于百姓生计，其它事业均无暇顾及。直到武帝、宣

帝鼎盛时光，才开始崇尚礼乐考核文章。宫内修金马门召词臣著述，建石渠阁把秘书珍藏；宫外还设立乐府机关，将协律作乐之事承当。从而振兴礼乐教化，对大汉的丰功伟业予以宏扬。于是广大百姓心情欢畅，各种瑞物呈示吉祥。白鹿、赤雁、芝房、宝鼎纷纷出现，据以作歌并进献祖先；神雀、五凤、甘露、黄龙不断降临，据此瑞物而改变纪年。所以凭借文学以侍从君王之臣，如司马相如、虞丘寿王、东方朔、枚乘、王褒、刘向等等，朝朝暮暮议论创作构思缀文，计日计月把作品进献朝廷；而公卿大臣如御史大夫倪宽、太常孔臧、太中大夫董仲舒、宗正刘德、太子太傅萧望之等人，则用从政余闲作赋进呈。有的抒发臣民衷情而通讽喻之意，有的宣扬君父恩德而尽忠孝之心。从容和婉地阐发宣扬，使大汉的业绩在后世昭传，这些词赋的价值与《雅》《颂》相去不远。汉成帝时加以评论并录目汇编，总计进奏御览的作品已千有余篇。从此大汉的文章和一般朝代显然不同，它光辉灿烂与夏商周三代是同样文风。

道术有时衰落有时兴盛，学问有的粗疏有的精深，顺应时势建德立言的哲人，不以古今不同而改变论文的标准。故皋陶颂舜之歌文词粗疏，奚斯颂鲁之诗内容详尽，同样为孔子采纳编入《诗经》或《书经》，因为它们在“润色鸿业”上意义相等。检验上古既有皋陶歌舜、奚斯颂鲁，考查前汉又有长卿等人歌颂汉武。创作词赋虽属细小之事，但先代词臣的榜样、本朝相传的美政必须予以继承。我见天下太平朝廷无事，东都正在兴修宫室疏浚城池，并且扩建苑囿以完善首都的体制；西都的故老心怀怨思，不但盼望君王怀念原来的京师，而且盛赞长安旧有的体制，议论中流露出鄙薄洛阳的意思。由于上述缘故，我才创作此赋，尽量叙述西都故老所炫耀的事物，再以东都现行的法度使他们折服。其词为：

【原文】

有西都宾问于东都主人曰：“盖闻皇汉之初经营也①，

尝有意乎都河洛矣②，辍而弗康③，实用西迁④，作我上都⑤。主人闻其故而睹其制乎？”主人曰：“未也。愿宾摅怀旧之蓄念⑥，发思古之幽情，博我以皇道⑦，弘我以汉京。”宾曰：“唯唯。”

“汉之西都，在于雍州⑧，实曰长安。左据函谷二崤之阻⑨，表以太华终南之山⑩；右界褒斜陇首之险⑪，带以洪河泾渭之川。众流之限⑫，汧涌其西⑬。华实之毛⑭，则九州之上腴焉⑮；防御之阻，则天地之隩区焉⑯。是故横被六合⑰，三成帝畿⑱。周以龙兴，秦以虎视；及至大汉受命而都之也，仰悟东井之精⑲，俯协河图之灵⑳，奉春建策㉑，留侯演成㉒，天人合应㉓，以发皇明㉔，乃眷西顾，实惟作京㉕。

【注释】

①皇：大。《诗·大雅·皇矣》：“皇矣上帝。”

②河洛：黄河与洛水；也指这两条河之间的地区。这里指洛阳。

③辍：中止。弗康：不安。李善注：“康，安也。”

④实用：是用，因此。　实：是，此。《春秋·桓公六年》：“春正月，实来。”《公羊传·桓公六年》：“实来者何？犹曰是人来也。”

⑤作：兴建，造作。《书·康诰》：“作新大邑于东国洛。”　上都：首都。此指长安。李贤曰：“高祖五年，娄敬说上都关中。上疑之。左右大臣皆山东人，多劝都洛阳。此为‘有意都河洛矣’。张良曰：‘洛阳其中不过数百里，四面受敌，非用武之国。关中金城千里，天府之国也。于是上即日西都关中。’此为‘辍而弗康’。”

⑥摅（shū 抒）：抒发。

⑦皇道：大道。

⑧雍州：古九州之一。《尔雅·释地》：“河西曰雍州。”河指今山西、陕西间的黄河。

⑨函谷：即函谷关。在今河南灵宝东北。因关在谷中，深险如函得名。

崤：即崤山。在河南省西部。分东、西两崤，延伸黄河、洛河间，主峰干山在灵宝县东南。 阻：险阻。

⑩表：标，标志。 太华：即西岳华山。在陕西省渭南县东南。因其西南有少华山，故又称太华。 终南：即终南山。在长安南，又称南山。

⑪褒斜：即褒斜谷。在陕西省西南。南口称褒谷，北口称斜谷，全长四百七十里。褒斜道是汉以后长期往来秦岭南北的要道。 陇首：即陇山。为陕甘要隘。

⑫《后汉书》无"众流之隈，汧涌其西"二句。隈（wēi 微）：水流弯曲之处。

⑬汧（qiān 千）：水名。渭河支流，今名千河。源出甘肃省六盘山南麓，经陕西陇县千阳，注入渭河。

⑭毛：草木。

⑮九州：古分中国为九州。起于春秋、战国时代。《书·禹贡》：九州为冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍。

⑯隩（ào）：李善注引《说文》："隩，四方之土，可定居者也。"

⑰六合：李善注引高诱语："四方上下为六合。"

⑱三成帝畿：李善注："谓周秦汉也。"

⑲东井：星名，即井宿。《汉书》载：汉元年十月，五星聚于东井。古代星象家认为这是刘邦即帝位的征兆。 精：指聚于东井之五星。

⑳河图：《易·系辞》："河出图，洛出书，圣人则之。"图，汉郑玄以为是帝王圣者受命之瑞。 灵：灵瑞，祥瑞。

㉑奉春：即奉春君。《汉书》载：高祖将都洛阳，戍卒娄敬劝都关中。上问张良，张良因劝上都长安。上从之，遂拜娄敬为奉春君。

㉒演：演绎引申。

㉓天人：李善注："天，谓五星也；人，谓娄敬也。"

㉔皇：李善注："皇，谓高祖也。"

㉕实惟：是以，因此。 作京：建为京城。

【译文】

有一位长安的客人，向洛阳主人发问："听说汉初营建首都，曾有意选择河洛之滨，后来认为此地，定都并不安宁，因此决定西迁，

以长安作为汉京。主人是否了解迁都的故事？是否见过长安的体制？”主人道：“没有啊。希望客人吐露怀旧的素心，抒发思古之幽情，阐发高祖定都的道理以扩充我的知识，叙述长安的情况以增长我的见闻。”客人道：“是的，是的。”

“汉朝西都，位于雍州，名叫长安。左据雄伟险峻的函谷和崤山，以及成为一方标志的太华与终南；右与褒谷、斜谷、龙首山相毗连，绕着黄河、泾水、渭水等河川。众河曲折蜿蜒，汧水涌流西面。这儿的植物花果繁茂，有九州最膏腴的良田；这儿的防御固若金汤，是最宜于定居的地点。由于此地广连各方，定都于此有三朝帝王。周朝凭此而如龙飞腾，秦朝凭此而虎视东方；及至大汉受命将都长安的时分，仰视上天有五星相聚于东井，悟到那是汉主入秦的吉征，俯察大地有灵图出现于河滨，知道那是汉受天命的福应，娄敬提出建都长安的良策，张良阐释其议正确的原因，天命与人意相应合，启发了皇帝的圣明，于是眷顾关西，把长安定作京城。

【原文】

“于是睎秦岭①，睨北阜②，挟沣灞③，据龙首④。图皇基于亿载，度宏规而大起⑤。肇自高而终平⑥，世增饰以崇丽；历十二之延祚⑦，故穷泰而极侈⑧。建金城而万雉⑨，呀周池而成渊⑩。披三条之广路⑪，立十二之通门⑫。内则街衢洞达⑬，闾阎且千⑭；九市开场⑮，货别隧分⑯。人不得顾，车不得旋⑰；阗城溢郭⑱，旁流百廛⑲。红尘四合，烟云相连。于是既庶且富⑳，娱乐无疆。都人士女，殊异乎五方㉑。游士拟于公侯，列肆侈于姬姜㉒。乡曲豪举㉓，游侠之雄，节慕原尝㉔，名亚春陵㉕，连交合众㉖，骋骛乎其中㉗。若乃观其四郊，浮游近县，则南望杜霸㉘，北眺五陵㉙；名都对郭，邑居相承。英俊之域，绂冕所兴㉚，冠盖如云㉛，七相五公㉜，与乎州郡

之豪杰，五都之货殖[33]，三选七迁[34]，充奉陵邑[35]。盖以强干弱枝[36]，隆上都而观万国也[37]。

【注释】

①晞(xī 西)：望。 秦岭：此指长安城南的终南山。

②睋(é 俄)：视。 北阜：长安城北之山。

③沣(fēng 风)：即沣水。源出陕西秦岭山中，经西安市西北入渭水。 灞：即灞水。源出秦岭北麓，经西安市东，过灞桥入渭水。

④龙首：李善注引《山海经》："华山之阳，龙首之山也。"

⑤宏规：指修建西都的宏伟规划。

⑥肇(zhào 照)：开始。 高：指汉高祖。 平：指汉平帝。

⑦十二之延祚(zuò 作)：十二代连续相承的皇位。即高祖、惠帝、吕后、文帝、景帝、武帝、昭帝、宣帝、元帝、成帝、哀帝、平帝。 祚：皇位。《史记·秦楚之际月表》："平定海内，卒践帝祚，成于汉家。"

⑧穷泰：极端骄恣。泰，此指骄恣。

⑨"而万雉"：六臣本作"之万雉"，《后汉书》作"其万雉"。 金城：形容城墙之坚固，有如金属铸成。 雉：城墙长三丈高一丈为一雉。

⑩呀：李善注引《字林》："呀，大空貌。"

⑪披：开辟。 三条：三达之路，即丁字形道路。又：李善注引《周礼》："匠人营国，方九里，旁三门。"李贤认为，每门为一大路，故为三条。

⑫十二之通门：李善注引郑玄曰："天子十二门，通十二子也。"十二子即十二个时辰。天子所居的京都设十二座城门，是象征十二个时辰都可以平安通行之意。

⑬衢(qú 渠)：四通八达的道路。 洞达：畅通。

⑭闾阎：里巷。闾，原指里门；阎，原指巷门(即里中门)。

⑮九市：李善注引《汉宫阙疏》："长安立九市，其六市在道西，三市在道东。"

⑯隧：此指市场中的道路。李善注引薛综《西京赋》注："隧，列肆道也。"

⑰两句形容行人车马过分拥挤，以致人不能回顾，车不能旋转。

⑱阗(tián 田)：充满。《史记·汲郑列传》："宾客阗门。"

⑲廛(chán 蝉):古代城市平民的住宅区。《周礼·地官·廛人》郑玄注:"廛,民居区域之称。"

⑳庶:众多。

㉑五方:东、西、南、北、中。此指各处。

㉒列肆:市场上成列的店铺。此指店铺中的售货妇女。 姬姜:相传黄帝姓姬,炎帝姓姜,后来周王室姓姬,齐国主姓姜,姬姜两姓常通婚,故以为贵族妇女之美称。

㉓乡曲:乡里。亦指穷乡僻壤。因偏处一隅,故称"乡曲"。 豪举:《后汉书·班固传》:"举"作"俊",才智过人的人。《淮南子·秦族训》:"故智过万人者谓之英,千人者谓之俊,百人者谓之豪,十人者谓之杰。"

㉔节:气节,节操。 原:指平原君。名赵胜,战国时赵贵族,惠文王之弟,曾三任赵相。相传有食客三千人。 尝:指孟尝君。名田文,战国时齐国贵族,曾相齐、魏等国。有食客数千人。

㉕亚:仅次。 春:指春申君。名黄歇。相楚二十五年,有食客三千余人。 陵:指信陵君。名魏无忌,战国时魏国贵族。曾窃符救赵,解秦军之围。亦有食客三千。

㉖连交:联络交结。

㉗骋骛:四处奔驰。李善注引《说文》曰:"骋:直驰也;又曰,骛:乱驰也。"

㉘杜霸:杜:指杜陵。汉宣帝葬于此。霸:指霸陵。汉文帝葬于此。

㉙五陵:汉高帝葬长陵,惠帝葬安陵,景帝葬阳陵,武帝葬茂陵,昭帝葬平陵,统称五陵,皆在长安之北。

㉚绂冕(fú miǎn 服免):古时的礼服。此喻高官显爵。

㉛冠盖:冠指礼帽,盖指车盖。此代官宦。

㉜七相五公:李善注引《汉书》:"韦贤为丞相,徙平陵;车千秋为丞相,徙长陵;黄霸为丞相,徙平陵;平当为丞相,徙平陵;魏相为丞相,徙平陵。 公,御史大夫、将军通称也。《汉书》曰:"张汤为御史大夫,徙杜陵;杜周为御史大夫,徙茂陵;萧望之为前将军,徙杜陵;冯奉世为右将军,徙杜陵;史丹为大将军,徙杜陵。然其余不在七相之数者,并以罪国除故也。"

㉝五都:指洛阳、邯郸、成都、宛、临淄。 货殖:经商。此指商人。

㉞三选:选"七相五公"、"州郡豪杰"、"五都货殖"三等人。 七迁:迁往七陵。即长陵、安陵、霸陵、阳陵、茂陵、平陵、杜陵。

㉟充奉：充任供奉祭祀之职。 陵邑：皇陵所在之地。

㊱强干弱枝：干喻中央王朝，枝喻诸侯地区。意为加强中央王朝力量，削弱诸侯地方势力。

㊲隆：尊崇。《荀子·儒效》："上则能大其所隆，下则能开道不已若者。"观：示人，给人看。《汉书·宣帝纪》："观以珍宝。"

【译文】

"眺望终南，遥视北山，挟带沣灞二水，依傍龙首之山。希图帝王基业能够绵延亿载，拟定宏伟蓝图而大举兴建。始于高祖终于平帝，历代增修日益壮丽；经过十二位帝王不断努力，因而繁华已极奢侈无比。建筑金城雉堞上万，疏浚城池注水成渊。三达的道路既平且宽，十二座通门无比庄严。城内街衢通达，里弄近千；九个市场一齐开业，不同的货店列于不同的路边。拥挤的人潮难以回顾，密集的车流不能回旋；行人充满市区、溢出城郭、流入成百上千的商店。滚滚的红尘四处弥漫，卷卷的烟霭连接云天。人口众多、社会富裕超过已往任何时光，百姓的欢乐程度实在是不可限量。京城的男男女女，不同于其它地方。游士衣著可比富贵公侯，商女服饰胜过贵族姑娘。乡里的豪强英俊，游侠首领，气节接近于平原君和孟尝君，名望仅次于春申君和信陵君。他们广泛交游，联合徒众，经常在京城往来驰骋。如果观察长安四郊，漫游附近县城，则南望杜霸，北眺五陵；名都城郭相对，甲第楼阁相邻。那是英雄俊杰所居之区域，达官显贵所建之城镇；高冠华盖，往来如云。原来朝廷遴选国家的七相五公、州郡的豪杰英俊、五都的富裕商人，将此三等家庭迁于汉家七陵，担当供奉皇陵的重任。大概是以此加强中央，削弱地方，壮大京都，把国家威力显示于万邦。

【原文】

"封畿之内①，厥土千里；逴跞诸夏②，兼其所有。其阳

则崇山隐天，幽林穹谷，陆海珍藏，蓝田美玉③。商洛缘其隈④，鄠杜滨其足⑤，源泉灌注，陂池交属⑥。竹林果园，芳草甘木，郊野之富，号为近蜀。其阴则冠以九嵕⑦，陪以甘泉⑧，乃有灵宫起乎其中⑨。秦汉之所极观，渊云之所颂叹⑩，于是乎存焉。下有郑白之沃⑪，衣食之源。提封五万⑫，疆埸绮分⑬。沟塍刻镂⑭，原隰龙鳞⑮。决渠降雨，荷插成云⑯。五谷垂颖⑰，桑麻铺棻⑱。东郊则有通沟大漕⑲，溃渭洞河⑳，泛舟山东㉑，控引淮湖，与海通波。西郊则有上囿禁苑，林麓薮泽㉒，陂池连乎蜀汉㉓，缭以周墙，四百余里，离宫别馆，三十六所。神池灵沼㉔，往往而在。其中乃有九真之麟㉕，大宛之马㉖，黄支之犀㉗，条支之鸟㉘。逾昆仑，越巨海，殊方异类，至于三万里㉙。

【注释】

①封畿（jī 基）：古代皇宫所在的千里地面。《诗·商颂·玄鸟》："邦畿千里，维民所止。"后多指京城管辖的地区。

②六臣本"逴跞"作"卓犖"。逴跞（chuò luò 辍洛）：超越。 诸夏：周王室分封的诸侯国，此指西汉各个藩国。

③蓝田：山名，在陕西蓝田县东，产美玉，又名玉山。

④商：商县。在长安东南，丹江上源。 洛：洛南县。在长安东南，洛河上游。 缘：沿。 隈：李善注引《说文》："隈，水曲也。"

⑤鄠（hù 户）：鄠县。汉县名。故地在今陕西户县北，渭河下游。 杜：杜阳。汉县名。故地在今陕西省麟游县西北，漆水河下游。

⑥陂（bēi 卑）：池塘。《淮南子·说林》："十顷之陂，可以灌四十顷。"

⑦九嵕（zōng 宗）：山名。在陕西醴泉县东北。有九峰高耸，山南麓即咸阳北坂。

⑧甘泉：山名。在陕西淳化县西北。

⑨灵宫：指甘泉山上之甘泉宫。秦始皇二十七年作甘泉前殿，汉武帝时增

广之，建通天、高光、迎风诸殿。

⑩渊云之所颂叹：李善注引《汉书》曰："王子渊为《甘泉颂》；又曰扬子云奏《甘泉赋》。"

⑪郑白：郑渠与白渠。郑渠：战国时韩国水工郑国为秦所凿。引泾水东注洛河，长达三百余里，灌田四万余顷。今已湮废。白渠：汉武帝用中大夫白公建议，分泾水东南流，注入渭水，长达二百里，灌田四千五百余顷。

⑫提封：通共，举其总数而言。

⑬疆埸(yì 易)：田界。《诗·小雅·信南山》："疆埸有瓜。" 绮分：纵横交错如罗绮上的花纹一样纷繁。绮，有花纹的丝织品。分，五臣本作"纷"，纷繁。

⑭沟塍(chéng 成)：田畦；田间界路。

⑮原隰(xí 习)：高平之地称原，低湿之地称隰。

⑯插：通"锸"(chā 插)。起土的工具，似铁锹。

⑰颖：谷穗。《说文》："禾末谓之颖。"

⑱铺菜：李善注引《尔雅》："铺，布也。"又引王逸《楚辞》注："纷，盛貌也。'菜'与'纷'古字通。"

⑲通沟：畅通的人工沟渠。 大漕：宽深的运输航道。

⑳溃渭：达到渭水。溃：达到。《诗·小雅·小旻》："是用不溃于成。"毛传："溃，遂也。"李善注"通沟"以下五句曰："言通沟大漕，既达河渭，又可以泛舟山东，控引淮湖之水，而与海通其波澜。"

㉑山东：此指崤山或华山以东地区。

㉒林麓：有树林的山脚。 薮(sǒu 叟)泽：泛指沼泽地区。薮：李善引郑玄《周礼》注："泽无水曰薮。"

㉓陂池(pō tuó 坡陀)：倾斜的地形。 蜀汉：蜀郡和汉中郡。

㉔神池：李善注引《三秦记》："昆明池(汉武帝时长安近郊开凿的人工湖)中有神池，通白鹿原。" 灵沼：美好的池沼。灵，好。《诗·鄘风·定之方中》："灵雨既零。"郑玄注："灵，善也。"

㉕九真：郡名。公元前3世纪末，南越赵陀所置。公元前111年入汉。辖今越南清化、河静两省及义安省东部。

㉖大宛：古西域国名。在前苏联中亚费尔干纳盆地。辖七十余城。以产汗血马著名。

㉗黄支：古国名。《汉书·平帝纪》："(元始)二年春，黄支国献犀牛。"注引

应劭语："黄支在日南之南，去京师三万里。"

㉘条支：古西域国名。据《汉书·西域传》载：在安息西界，临西海（波斯湾）。当在今伊拉克境内。

㉙五臣本无"于"字。

【译文】

"首都直辖地区，约有千里方圆；超过华夏各诸侯国，兼具他们共有的物产。其南则密林深谷，崇山遮天，陆海珍藏，难以计算，美好玉石，产于蓝田。在丹、洛两河的水湾有商县和洛县，在渭、漆两河的下游有鄠县和杜县，清泉汩汩奔流，池塘纵横相连。竹林果园，芳草佳树，郊野之富，接近西蜀。北边有九嵕、甘泉两座名山，并有灵宫耸立在甘泉山巅。在秦汉两代最为壮观，王褒和扬雄都曾经作赋颂赞，到如今还保存于宫殿中间。下有郑渠、白渠所灌溉的沃田，那是广大百姓衣食的源泉。共有肥田沃土五万顷，田界纵横似丝织品上花纹一样纷繁，沟塍缭绕则如刻镂在大地上的图案。平原和低地的田畴块块相连，又好像巨龙身上的密密鳞片。开渠灌溉田土如降喜雨，举锸治水人群如涌祥云。五谷结籽垂下穗颖，桑林麻田繁荣茂盛。东郊有人工漕渠，通向渭水、黄河；泛舟可达崤山以东，还可控引淮水、湖泊；更与东海展转相接，连通巨浪洪波。西郊则是上林禁苑，山林沼泽连绵不断，倾斜逶迤连于蜀、汉。缭绕围墙四百多里，中有三十六所离宫别馆。珍奇的麒麟来自九真，名贵的骏马进于大宛，黄支国送来了犀牛，条支国把大鸟贡献。有的跨越昆仑高峰，有的横渡大海狂澜。还有一些远方异物，竟跋涉了几万里远。

【原文】

"其宫室也，体象乎天地①，经纬乎阴阳②。据坤灵之正位③，仿太紫之圆方④。树中天之华阙⑤，丰冠山之朱堂⑥。因瑰材而究奇⑦，抗应龙之虹梁⑧。列棼橑以布翼⑨，荷栋桴

而高骧⑩。雕玉瑱以居楹⑪，裁金璧以饰珰⑫。发五色之渥彩⑬，光烱朗以景彰⑭。于是左墉右平⑮，重轩三阶⑯，闺房周通，门闼洞开⑰。列钟虡于中庭⑱，立金人于端闱⑲。仍增崖而衡阙⑳，临峻路而启扉㉑。徇以离宫别寝㉒，承以崇台闲馆㉓，焕若列宿，紫宫是环。清凉宣温，神仙长年，金华玉堂，白虎麒麟㉔，区宇若兹㉕，不可殚论㉖。增盘崔嵬㉗，登降炤烂㉘，殊形诡制㉙，每各异观。乘茵步辇㉚，惟所息宴㉛。

【注释】

①体：体制。 象：取象。 天地：据李贤说，宫室一般上圆下方，圆取象于天，方取象于地。

②经纬：织物的直线叫“经”，横线叫“纬”，此指宫室建筑的结构。 阴阳：指日月运行的规律，包括日光的向背，气候的冷暖，光线的明暗，四季的变化等等。

③坤灵：地神。此指地域。 正位：中正的位置。

④太紫：太微星座和紫微星座。太微星座呈方形，古人认为是天帝的南宫。紫微星座呈圆形，古人认为是天地的正宫。帝王因仿星象而建立宫殿。

⑤华阙：古代宫门旁所立之壮丽的双阙。李善注引《汉书》：“萧何立东阙、北阙”。即未央宫东面的苍龙阙与北面的玄武阙。

⑥冠山之朱堂：朱堂指未央宫。宫建于龙首山上，如山之冠。

⑦瑰(guī 归)材：珍奇的建筑材料。 究奇：穷尽宫殿的奇丽。

⑧抗：高。《淮南子·说山》：“申徒狄负石自沉于渊，而溺者不可以为抗。”注：“抗，高也。” 应龙：有翼的龙。

⑨棼(fén 坟)：楼阁的栋。 橑(liáo 辽)：屋椽。

⑩栋：正梁。 桴：二梁。 高骧：高举。

⑪瑱(tián 填)：通“碵”，柱脚石。 居楹：使楹柱立于其上。楹：柱。

⑫裁金璧：李善引韦昭语：“裁金为璧，以当榱头。”裁，裁制。 榱(cuī 崔)：古代指椽子。 珰(dāng 当)：即瓦当。屋檐顶端的盖瓦头，俗叫“猫头”。

⑬渥(wò 握)彩：润泽的色彩。

⑭熖(yàn 艳)：火苗。 景(gǐng 井)：日光。

⑮左墄(cè 策)右平：右边行车，故为平阶；左边行人，故为台阶。墄：台阶。

⑯轩：栏杆。又，李善注引王逸《楚辞》注："轩，楼板也。" 三阶：多段的台阶。三：约数，非实指。

⑰闺房：小室，内房。 周通：四通。 闼(tà 踏)：此指宫中小门。

⑱钟虡(jù 巨)："挂钟的架子。

⑲金人：铜人。 端闱(wéi 韦)：正门。李善注引《史记》："始皇大收天下兵器，聚之咸阳，销以为钟虡，铸金人十二，重各千斤，置宫中。"

⑳仍：因，以，就。 增崖：层层高耸的山崖。增：通"层"。 衡阈(yù 玉)：门槛。

㉑峻路：大路。峻：大。《礼·大学》"《帝典》曰：'克明峻德'。"

㉒徇：同"循"。围绕。 离宫别寝：正式宫殿之外的行宫，以备帝王巡幸游息。

㉓承：连接。 崇台：高台。 闲馆：安静的馆阁。闲，安静。一说闲，大。《诗经·商颂·殷武》："旅楹有闲。"《韩》说："闲，大也。谓闲然大也。"

㉔清凉、宣温、神仙、长年、金华、玉堂、白虎、麒麟：清凉殿、宣室殿、中温室殿、金华殿、太玉堂殿、中白虎殿、麒麟殿，都是未央宫中殿名；神仙殿是长乐宫中殿名。(据李善注引《三辅黄图》)。

㉕区宇：此指京畿名胜。

㉖殚：尽，全。

㉗增盘：重迭盘曲。增：通"层"。 崔嵬(wéi 围)：高貌。

㉘五臣本"炤"作"照"。 登降：上下，高低。 炤(zhào 照)烂：光辉灿烂。

㉙殊形：罕见的形状。 诡制：奇异的体制。

㉚乘茵步辇(niǎn 碾)：李善注引应劭(汉官仪)："皇后、婕妤乘辇，余皆以茵，四人舆以行。"茵：车上坐席，后引申为"舆车"。乘者坐其上，四人抬其四角而行。步辇：以辇代步。辇：人力推挽之车。

㉛息宴：安息。《诗·小雅·北山》："或息宴在床，或不已于行。"

【译文】

"西都的宫室殿堂，体制取象于天地，结构取法于阴阳。据于区

域之正位，仿紫微星座而为圆、太微星座而为方。华美的双阙矗立于半天之上，红色的未央宫殿屹立在龙首山岗。用瑰异的材料构建奇巧的式样，横架着形如飞龙、曲如长虹的殿梁。椽桷排列整齐、飞檐如鸟翼舒张，荷重的栋桴如骏马般气势高昂。雕美玉为础石而承接殿柱，裁黄金为璧形而装饰瓦珱。殿堂焕发润泽的五彩灿烂辉煌，那彩色的光焰像日光一般明亮。左边是人登的台阶，右边是车行的平阶。栏杆重重，台阶层层。闺房周通，门闼洞开。竖钟架在庭院中，立金人在正门外。就层崖修成门槛，对大路把正门敞开。围绕着的离宫别殿，连接着的崇台宏馆，它们像群星一样璀璨，把未央宫环绕在中间。清凉、宣温、神仙、长年、金华、玉堂、白虎、麒麟，都是富丽豪华的宫殿，区域内像这种壮丽屋宇，不可能将它们全部说完。有的重叠盘曲，崔嵬屹立。有的高低上下，光辉富丽；有的形态特殊，构造奇异。各自显现不同的外观。让帝后乘舆坐辇，四处游历；所到之处，皆可安息。

【原文】

“后宫则有掖庭椒房①，后妃之室，合欢增城，安处常宁，茝若椒风，披香发越，兰林蕙草，鸳鸾飞翔之列②。昭阳特盛③，隆乎孝成④。屋不呈材，墙不露形，裛以藻绣⑤，络以纶连⑥。随侯明月⑦，错落其间。金钉衔璧⑧，是为列钱⑨。翡翠火齐⑩，流耀含英⑪。悬黎垂棘，夜光在焉⑫。于是玄墀钏砌⑬，玉阶彤庭。硬碱彩致⑭，琳珉青荧⑮。珊瑚碧树⑯，周阿而生⑰。红罗飒缡⑱，绮组缤纷⑲。精曜华烛⑳，俯仰如神㉑。后宫之号，十有四位㉒。窈窕繁华，更盛迭贵㉓。处乎斯列者㉔，盖以百数。

【注释】

①掖（yē 椰）庭：宫中房舍，妃嫔居住之处。李善注引《汉官仪》：“婕妤以

下皆居掖庭。” 椒房：汉皇后所居的宫殿，以椒和泥涂壁，取温、香、多子之义。

②合欢、增城、安处、常宁、茝若、椒风、披香、发越、兰林、蕙草、鸳鸯、飞翔：皆为汉宫殿之名。

③昭阳：汉成帝皇后赵飞燕所居之殿。 特盛：此指特别豪华。

④隆：盛、丰。

⑤裛(yì 亦)：缠绕。 藻绣：宫墙上光彩绚丽的装饰品。

⑥五臣本“纶连”作“编连”。 纶连：用彩色丝带编连而成的网络。用以装饰宫墙。

⑦随侯明月：珠名。李善注引高绣注：“随侯，汉中国姬姓诸侯也。随侯见大蛇伤断，以药傅而涂之。后蛇于夜中衔大珠以报之，因曰随侯之珠。盖明月珠也。”

⑧金钆(gāng 刚)：宫室壁带上的环形饰物，用黄金制成的叫金钆。 衔璧：衔着璧玉。

⑨列钱：李善注：“言金钆衔璧，行列似钱也。”

⑩翡翠：此指美石，也称硬玉。以全为碧绿而透明者为最珍贵，可作装饰品。 火齐：玫瑰珠。

⑪流耀：流光，闪射光辉。 含英：含有光泽。

⑫悬黎、垂棘、夜光：皆珍珠美玉之名。

⑬玄墀(chí 迟)：李善注：“墀以髹(xiū 休)漆，故曰玄也。”髹：赤黑色漆。墀：宫殿之地。一说殿上台阶。 钩(kòu 扣)砌：以金玉嵌饰的门槛。钩：以金或玉嵌饰器物。砌：门槛。

⑭碝碱(ruǎn qí 软奇)：如玉之美石。 彩致：光彩而致密。

⑮琳珉(lín mín 林民)：玉名。

⑯珊瑚：热带海中的腔肠动物，骨骼相连，形如树枝，故又名珊瑚树。 碧树：用青色美石所雕之树。

⑰周阿：宫殿四周的曲处。

⑱飒缅(sà shǐ 萨史)：长袖飘拂之状。

⑲绮组：细绫制的带子。组：带。

⑳精曜：精光闪耀。 华烛：光彩映射，指人的美容。

㉑十有四位：十四等。汉宫中妃嫔的爵位共分十四等，即：昭仪、婕妤、妤

娥、容华、美人、八子、充衣、七子、良人、长史、少使、五官、顺常、无涓。昭仪之官阶俸禄与丞相等，婕妤与上卿等。

㉒窈窕(yǎo tiǎo 咬条)：美好貌。 繁华：华丽。

㉓迭：李善注引《方言》："迭，代也。"

㉔斯列：指十四等爵位。

【译文】

"后宫则有掖庭、椒房，是后妃居住的地方。合欢、增成、安处、常宁、茝若、椒风、披香、发越、兰林、蕙草，以及鸳鸯与飞翔，这些殿阁都住着妃嫔媵嫱。昭阳宫特别华丽，它增修于成帝时期。屋宇不露栋梁，四壁不现原墙，锦绣缭绕其外，彩饰网络于上，随侯宝珠如像明月，错落其间煜煜发光。壁带上的金钉衔着璧玉，好似金钱排列成行。翡翠玉和玫瑰珠含辉流光，悬黎、垂棘和夜光之璧也在此闪亮，以髹漆涂的殿堂地面，以金玉嵌的宫殿门槛，以白玉砌的阶沿，以红石铺的庭院。杂以磲碱等彩石纹理致密，琳珉等美玉青翠晶莹。还有名贵的珊瑚枝和碧玉般的石雕树，栩栩如生地植于中庭四周转角处。身著红罗衣裙的宫庭美人，长袖飘拂，绮带缤纷。精光闪耀，容华映人，俯仰举止，飘逸如神。后宫爵号，十有四级，各级女官，姣好华丽，一个更比一个高贵，有爵号的数以百计。

【原文】

"左右庭中，朝堂百寮之位①。萧曹魏邴②，谋谟乎其上③。佐命则垂统④，辅翼则成化⑤。流大汉之恺悌⑥，荡亡秦之毒螫⑦。故令斯人扬乐和之声⑧，作画一之歌⑨。功德著乎祖宗⑩，膏泽洽乎黎庶⑪。又有天禄石渠⑫，典籍之府，命夫惇诲故老⑬，名儒师傅⑭，讲论乎六艺⑮，稽合乎同异⑯。又有承明金马⑰，著作之庭，大雅宏达⑱，于兹为群⑲。元元本本⑳，殚见洽闻㉑；启发篇章㉒，校理秘文㉓。周以钧陈之

位[24]，卫以严更之署[25]，总礼官之甲科[26]，群百郡之廉孝[27]。虎贲赘衣[28]，阉尹阍寺[29]，陛戟百重[30]，各有典司[31]。

【注释】

①百寮：百官。寮通“僚”。《左传·文七年》：“同官为寮，吾尝同寮，敢不尽心乎？”

②萧：萧何。辅佐刘邦建立汉王朝，论功第一，为丞相，封酇侯。 曹：曹参。佐刘邦灭项羽，封平阳侯，后继萧何为相。 魏：魏相。宣帝时为丞相，封高平侯。 邴：邴吉。曾为廷尉监。救过皇曾孙（宣帝）。后建议立宣帝，封博阳侯，任丞相。

③谋谟（mó 莫）：谋画。《书·伊训》：“圣谟洋洋，嘉言孔彰。”

④垂统：使政权稳固地传于后代。

⑤成化：完成以教化治民的任务。

⑥恺悌（kǎi tì 凯替）：“和乐简易。《左传·僖十二年》：“恺悌君子，神所劳矣。”注：“恺，乐也；悌，易矣。”此指汉代政策的宽简便民。

⑦毒螫（shì 世）：毒害。《韩非子·用人》：“有刑法而死，无毒螫。故奸人服。”此指秦朝政令的苛酷虐民。

⑧乐和：音乐和谐。

⑨画一之歌：李善注引《汉书》：“萧何薨，曹参代之。百姓歌之曰：‘萧何为法，较若画一。曹参代之，守而勿失。载其清静，人而宁一。”画一：公平，明白。

⑩著：显示，宣扬。

⑪膏泽：恩惠，恩德。 洽：沾润。《书·大禹谟》：“好生之德，洽于民心。”疏：“洽谓沾渍优渥。洽于民心，言润泽多矣。” 黎庶：百姓。

⑫天禄：李善注引《三辅故事》：“天禄阁在大殿北，以阁秘书。”

⑬惇（dūn 敦）诲：殷勤教导。 故老：元勋老臣。

⑭师傅：太师与太傅。太师：古代三公之一。《书·周官》：“立太师、太傅、太保，兹惟三公，论道经邦，燮理阴阳。”传谓：“师，天子所师法”；“傅，傅相天子”。师傅均有教诲天子敬德修业之职。

⑮六艺：《诗》、《书》、《易》、《礼》、《乐》、《春秋》。

⑯稽合：考核。

⑰承明：承明庐。李善注引张晏说："承明庐在石渠阁外。"为词臣待诏之处。

⑱大雅：才德高尚之人。李善注："谓有大雅之才者。" 宏达：知识渊博通达之士。

⑲兹：此指承明庐、金马门。

⑳元元本本：李善注："元元本本，谓得其元本也。"元本：此指学术的根本精神、文章的根本意旨。

㉑殚：尽。 洽：广博。《后汉书·杜林传》："博洽多闻，时称通儒。"

㉒篇章：此指文章典籍。

㉓校理：考校整理。 秘文：秘藏的文献。

㉔钩陈：星名.在紫微垣内。《晋书·天文志》："钩陈六星，皆在紫宫中……钩陈，后宫也，大帝之正妃也，大帝之常居也。"常以之指称后宫，帝王常居之处。

㉕严更之署：督行夜鼓的郎官所居之署。

㉖总：集中。 礼官：掌礼仪之官。 甲科：即射策甲科。射策为汉代取士的考试科目之名。由主试者出试题，写在简策上，分甲乙科，应试者随意取答，主试者按题目难易和答案优劣而定甲乙。中甲科者可入仕。

㉗群：群集。 廉孝：即孝廉。原为汉代选举官吏的两种科目。孝：指孝子；廉，指廉洁之士。汉武帝元光元年，令郡国举孝廉各一人。后来合称孝廉。

㉘虎贲(bēn 奔)：官名。掌管帝王出入仪卫之事，汉设有虎贲中郎将、虎贲郎。 赘衣：官名。掌管皇宫服御，为天子近臣。

㉙阉尹：宦官首领。 阍(hūn 昏)寺：掌管开关宫门的宦官。

㉚陛戟：在宫殿台阶执戟守卫的武士。陛：宫殿台阶。

㉛《后汉书》"典司"作"攸司"。 典司：所负的职责。

【译文】

"左右庭中，是百官执事之处。萧何、曹参、魏相、邴吉等人，在那里出善策画良谋。他们辅佐君王能够长传国统，他们协助施政能使教化成功。传布大汉的仁惠，涤荡亡秦之余毒。因此臣僚作和谐之乐，百姓唱《画一之歌》。其功德可以昭告于祖宗先人，其仁惠能

够遍施于黎民百姓。又有两座楼阁名天禄、石渠，珍藏着无数典籍秘书，并令元老旧臣及名儒师傅，讲解儒家的六艺，考核经传的同异。又有承明庐和金马门，是词臣著作之庭，才德高尚之士，学问渊博之人，在这里结队成群。他们对学术能够穷源溯本，他们的知识博见广闻；能够透辟地阐发典籍，能够精确地校理秘文。后宫是帝王常居之处，周围有值夜护卫的官署。礼官总管考核全国的甲科举子，选拔州郡的廉孝之士，还有“虎贲”“赘衣”“阉尹”“阍寺”，以及“陛戟”的武士，每人都各有专职。

【原文】

“周庐千列①，徼道绮错②。辇路经营③，修除飞阁④。自未央而连桂宫⑤，北弥明光而亘长乐⑥；凌隥道而超西墉⑦，掍建章而连外属⑧。设璧门之凤阙⑨，上觚稜而栖金爵⑩。内则别风之嶕峣⑪，眇丽巧而耸擢⑫。张千门而立万户，顺阴阳以开阖⑬。尔乃正殿崔嵬，层构厥高⑭，临乎未央。经骀荡而出驳娑⑮，洞枍诣以与天梁⑯。上反宇以盖戴⑰，激日景而纳光⑱。神明郁其特起⑲，遂偃蹇而上跻⑳，轶云雨于太半㉑，虹霓回带于棼楣㉒。虽轻迅与僄狡㉓，犹愕眙而不能阶㉔。攀井幹而未半㉕，目眴转而意迷㉖。舍櫺槛而却倚㉗，若颠坠而复稽㉘。魂恍恍以失度㉙，巡回涂而下低㉚。既惩惧于登望，降周流以彷徨㉛。步甬道以萦纡㉜，又杳窅而不见阳㉝。排飞闼而上出㉞，若游目于天表㉟，似无依而洋洋㊱。

【注释】

①周庐：官员值班或卫士宿卫时的住处，设于宫廷四周。《汉书·金日磾传》：“日磾小疾卧庐。”注：“殿中所止曰庐。”

②徼（jiào 叫）道：卫士巡察时的道路。徼：巡察。 绮错：道路纵横交错，

如罗绮上的花纹。

③辇(nǐan 碾)路:宫中大道,为天子车驾常经之路。 经营:周旋往来。

④"修除":《后汉书》作"修涂"。修:长。除:此指登楼的台阶。李善引司马彪《上林赋》注:"除,楼陛也。" 飞阁:架空建筑的阁道,俗称天桥。《三辅黄图·汉宫》:"帝于未央宫营造日广,以城中为小,乃于宫西跨城池作飞阁,通建章宫,构辇道以上下。"

⑤未央:即未央宫。故址在今陕西省西安市西北长安故城内西南角。高祖七年萧何主持建造,倚龙首山建前殿,立东阙、北阙、武库、太仓等。周围二十八里。 桂宫:武帝所营造,周围十余里,在未央宫北面。

⑥弥:终止。 明光:明光宫。武帝时建造。一在北宫,太初四年秋建,南与长乐宫相连。一在甘泉宫,为武帝求仙而建。此指前者。 亘(gèn 茛):横贯,相连。 长乐宫。故址在陕西长安县西北。周围二十里,内有长信、长秋诸殿,汉初为朝会之所,其后为太后所居。

⑦隥(dèng 凳)道:李善引薛综《西京赋》注:"隥、阁道也。"参见注④。西墉(yōng 拥):西城墙。

⑧混(hùn 浑):混同。李善注引《方言》:"混,同也。"音义与"混"同。 建章:建章宫。武帝太初元年建,周二十余里,在未央宫西,故址在今陕西长安县西。 外属:正宫外的附属建筑。

⑨凤阙:李善注引《汉书》:"建章宫,其东则凤阙,高二十余丈,其南有璧门之属。"

⑩觚稜(gū líng 孤零):檐角的瓦脊隆起处。吕向注:"觚稜:阙角也;角上栖有金爵,凤也。" 金爵:即金雀,铜铸的凤凰。爵:通"雀"。

⑪别风:李善注引《三辅故事》:"建章宫东有折风阙。"又引《关中记》:"折风,一名别风。" 嶕嶢(jiāo yáo 焦尧):高耸貌。

⑫眇(miǎo 秒):通"杪"。引申为高。《荀子·王制》:"彼王者不然,仁眇天下,义眇天下,威眇天下。"王念孙、朱骏声并谓"眇"当训高。 耸擢(zhuó 卓):高耸挺立。

⑬阴阳:此指暮与朝。

⑭层构:层层构建。指建章宫中的重楼迭阁。

⑮骀(dài 代)荡:舒缓荡漾之貌。建章宫中有骀荡殿。《三辅黄图》言殿名由来:"骀荡宫,春时景物骀荡满宫中也。" 驰娑(sà sūo 飒梭):马行轻快之

貌。建章宫中有驳娑殿，意为乘快马方能遍行殿中，极言殿之广大。

⑯“洞枍诣以与天梁”：《后汉书》无“以”字。 洞：穿过。 枍(yì 意)诣：佳木名，即檍树，建章宫中有枍诣殿，因殿中檍树茂盛，故以之为名。 天梁：建章宫有天梁殿，因殿中梁高如天，故名。

⑰反(fān 番)宇：屋沿上仰起的瓦头。 盖戴：复盖。

⑱激日景：宫殿绚丽，反射日光。 景：日光。 纳光：阳光下照，纳入宫中。李善注：“激日景而纳光，言宫殿光辉外激于日，日景下照而反纳其光也。”

⑲神明：神明台。在建章宫中，高五十余丈，台上立有铜人，手举承露铜盘，以接仙露。 郁：繁盛，壮观。 特起：突起。

⑳偃蹇(yǎn jǎn 眼俭)：李善引王逸《楚辞》注：“偃蹇，高貌也。”’ 跻(jī 基)：李善注引《公羊传》：“跻，升也。”

㉑轶(yì 义)：超越。 太半：大半。言神明台的大部分都超越云雨之上。

㉒回带：萦绕。 楣：李善注引《尔雅》：“楣，谓之梁。”

㉓僄(piào 票)狡：轻疾勇猛。

㉔愕眙(chì 赤)：惊视。 阶：作动词，升，登。

㉕井幹(hán 寒)：井上围栏。建章宫中有井幹楼，高五十余丈，与神明台的阁道相连接。《史记·孝武本纪·索隐》：“言筑累万木，转相交架，如井幹。”

㉖眩(xuàn 炫)转：眼目昏眩。

㉗櫺(líng 灵)槛：楼阁上的栏杆。 却倚：退回向后靠。

㉘颠坠：头朝下坠落。 稽：停留，停止。

㉙恍恍(huǎng huǎng 谎谎)：心神恍惚貌。 失度：失去常态。

㉚回涂：回路。涂通“途”。 下低：下行到低处。

㉛周流：周行各地。屈原《九章·悲回风》：“寤从容以周流兮，聊逍遥以自恃。”

㉜甬道：两旁有墙的驰道或通道。一说，即阁道。高楼之间凌空架设的通道。 萦纡：曲折回环。

㉝杳窅(yǎo tiǎo 咬条上)：同“窈窕”，幽深的样子。

㉞飞阁(tà 踏)：高楼上面的门。

㉟游目：放眼观望。 天表：天外。

㊱洋洋：失去依靠，空虚渺茫之貌。

【译文】

“值勤的庐舍多达千座，巡行的道路纵横交错。宽阔的辇路循环往复，修长的楼阶上登阁道（天桥）。未央宫有阁道连接桂宫，经过长乐宫北抵明光宫；西越城墙还通建章宫，并与其附属建筑璧门、凤阙相勾通。凤阙的檐角上还铸有金光闪烁的铜凤。别凤阙矗立在建章宫旁边，那精美巧妙的结构上凌云烟。建章宫的门户成千上万，随着晦明寒暖而时开时关。它的正殿崔嵬宏壮，层层楼台崇高昂扬，凌驾在未央宫殿之上。它附近有四座大殿，经“骀荡”可到“驱娑”，过“枍诣”就抵“天梁”。屋檐盖着那金饰的瓦珰晶莹闪光，它与日光交相辉映使殿内充满光亮。神明台巍然崛起，崇高的楼顶升入天际，超越了半空中的云雨，它的栋梁上萦绕着虹霓。即使是轻捷勇敢的健儿，也会惊愕呆视而不敢上去。登井幹楼还未及一半，就眼目昏眩心意迷乱，忙离开栏杆靠身向后，像下坠一半又中途得救。心神恍惚失去常度，循着回路下到低处。既害怕登楼去眺望，就下去周游而徜徉。散步于纡回的甬道，那儿幽静深暗不见太阳，推开高楼之门而向上眺望，若放眼于云天之外、失去依托而空虚渺茫。

【原文】

“前唐中而后太液①，览沧海之汤汤②。扬波涛于碣石③，激神岳之嵩嵩④。滥瀛洲与方壶⑤，蓬莱起乎中央⑥。于是灵草冬荣⑦，神木丛生。岩峻崷崒⑧，金石峥嵘⑨。抗仙掌以承露⑩，擢双立之金茎⑪。轶埃堨之混浊⑫，鲜颢气之清英⑬。骋文成之丕诞⑭，驰五利之所刑⑮。庶松乔之群类⑯，时游从乎斯庭⑰。实列仙之攸馆⑱，非吾人之所宁⑲。

【注释】

①唐中、太液：建章宫附近人工湖之名。李善注引《汉书》："建章宫，其西则有唐中数十里。其北沼太液池，渐台高二十余丈，池中有蓬莱、方丈、瀛洲、台梁，象海中仙山。"

②沧海：指太液池。 汤汤(shāng shāng 商商)：池水浩荡波翻浪涌之状。

③碣石：此指太液池畔之山崖。

④神岳：此指池畔之碣石。 蔣蔣(qiāng qiāng 枪枪)：波涛冲激山崖之声。

⑤滥：泛滥，浸漫。 方壶：即方丈。见注①。

⑥中央：指蓬莱山处于瀛洲与方壶山的中间。

⑦灵草、神木：李善注："神木灵草，谓不死药也。" 冬荣：冬天也茂盛。一说，冬天也开花。

⑧岩：高峻的山。 嵷崒(qíu zú 求卒)：高峻之状。

⑨金石：此指仙山上藏有金矿的石峰。 峥嵘：李善引郭璞《方言》注："峥嵘，高峻也。"

⑩抗：高举。 仙掌：李善注引《汉书》："孝武又作柏梁、铜柱、承露仙人掌之属矣。"

⑪擢：矗立。 双立之金茎：据《三辅黄图·台榭》载：武帝元鼎二年春建柏梁台，有铜柱、承露仙人掌之类。后柏梁台毁于火灾，武帝于太初元年造建章宫，在神明台立铜柱，高二十丈，大七围，上有仙人掌承甘露。武帝以露和玉屑饮之，以求长生。

⑫轶：超越。 堨(ài 爱)：尘埃。

⑬颢(hào 浩)气：洁白清新之气。 清英：精华。此指颢气所凝之甘露。

⑭骋：驰骋，施展，运用。 文成：李善注引《汉书》："齐人李少翁以方术见上，拜少翁为文成将军。"丕诞：最大的荒诞。丕：大。

⑮驰：义同上"骋"。 五利：李善注引《汉书》："乐成侯登上书言栾大，天子见大悦。曰：'臣之师有不死之药可得，仙人可致。'乃拜大为五利将军。" 刑：法，法术，此指方术。

⑯庶：几乎，大概。 松乔：指赤松子、王子乔两位仙人。李善注引《列仙

传》:“赤松子者,神农时雨师也。服水玉以教神农。又曰:王子乔者,周灵王太子晋也。道人浮丘公接以上嵩高山。”

⑰斯庭:指建章宫庭。

⑱攸馆:所住。攸:所。馆:作动词,居住。

⑲宁:安居。

【译文】

俯瞰前面的唐中池和后面的太液池,清波像沧海一样浩浩荡荡。碣石的悬崖白浪翻卷,神山的脚下涛声轰响。湖水浸漫瀛洲与方丈,蓬莱位于两山的中央。灵草经冬犹荣,神树遍山丛生。峻岩与险峰高峻,藏金的石山峥嵘。一双铜柱高入云层,上有高举仙掌承接甘露的铜人。甘露高过人间的埃尘,它是洁白清鲜空气的精英。少翁的谎言得到信任,栾大的方术能够实行。大概只有赤松子、王子乔一类仙人,能够时常从游于此庭。这儿实际是群仙所居之馆阁,决非我们所能够侧身。

【原文】

“尔乃盛娱游之壮观①,奋泰武乎上囿②。因兹以威戎夸狄,耀威灵而讲武事③。命荆州使起鸟④。诏梁野而驱兽⑤。毛群内阗⑥,飞羽上覆⑦,接翼侧足⑧,集禁林而屯聚⑨。水衡虞人⑩,修其营表⑪。种别群分⑫,部曲有署⑬。罘网连纮⑭,笼山络野。列卒周匝⑮,星罗云布。于是乘銮舆⑯,备法驾⑰,帅群臣,披飞廉⑱,入苑门。遂绕酆鄗⑲,历上兰⑳。六师发逐,百兽骇殚㉑。震震爚爚㉒,雷奔电激。草木涂地,山渊反覆㉓。蹂躏其十二三,乃拗怒而少息㉔。尔乃期门佽飞㉕,列刃鑽鍭㉖,要趹追踪㉗。鸟惊触丝㉘,兽骇值锋。机不虚掎㉙,弦不再控㉚,矢不单杀,中必叠双。飑飑纷纷㉛,

矰缴相缠[32]。风毛雨血[33]，洒野蔽天[34]。平原赤，勇士厉[35]。猿狖失木[36]，豺狼慑窜。尔乃移师趋险，并蹈潜秽[37]。穷虎奔突[38]，狂兕触蹶[39]。许少施巧[40]，秦成力折[41]。掎僄狡[42]，扼猛噬[43]，脱角挫脰[44]，徒搏独杀[45]。挟师豹[46]，拖熊螭[47]，曳犀牦[48]，顿象罴[49]。超洞壑，越峻崖，蹶嶄岩[50]，钜石隤[51]，松柏仆，丛林摧。草木无余，禽兽殄夷[52]。

【注释】

①盛：形容词作使动用法。使隆盛，使达最高程度。

②奋：奋力，致力。　泰武：大显武力。泰：通“太”，即“大”之意。　上囿：此指上林苑。

③耀威灵：显耀威风。　讲武事：讲习军事。

④荆州：汉武帝所置十三刺史部之一。主要辖区约为今之湖南、湖北两省。此指荆州百姓。

⑤梁野：此指梁州乡野的农民。梁：古代九州之一。东界华山，南至长江，北为雍州、西无可考。古代荆梁一带以多鸟兽著称。

⑥毛群：指兽群。　内阗：充满上林苑内。

⑦飞羽：指鸟类。

⑧接翼侧足：极言鸟类密集兽群拥挤。

⑨禁林：帝王的苑囿。此指上林苑。

⑩水衡：宫名。汉武帝元鼎二年置水衡都尉、水衡丞，管理上林苑。　虞人：管理山泽之官。

⑪宫表：虞人在田猎的原野，除草立标，以定出猎部队的位置。李善引《周礼》及郑玄注：“‘虞人莱所田之野为表。’郑司农曰：‘表，所以识正行列也。’”

⑫种别群分：按车卒、骑卒、步卒分别列队，各就各位。

⑬部曲：古代兵队编制。李善注引司马彪《续汉书》：“将军皆有部：大将军营五部，部有校尉一人；部下有曲，曲有军侯一人。”　有署：有专责。署：布置，职责。

⑭罘(fú 伏)网：捕兽的网。　纮(hóng 宏)：网索。

⑮周匝(zā 扎):周围。

⑯乘(shèng 胜)銮舆:銮舆为帝王所用的车驾,此指代帝王。

⑰法驾:帝王的车驾。为六马所拉之车。

⑱披:开。 飞廉:传说中的神鸟。身似鹿,头如雀,有角而蛇尾,斑纹如豹。武帝于元封二年在长安建飞廉馆,因馆上铸飞廉铜像,故名。

⑲酆(fēng 丰):酆邑,古地名。周文王都于此。在今陕西户县东。 鄗(hào 号):同"镐",周武王的国都,故址在今陕西西安市西。

⑳上兰:李善注引《三辅黄图》:"上林有上兰观。"

㉑殚:通"惮"。

㉒震震:指马蹄奔腾、车轮滚动之声如雷霆震震。 爚爚(yuè yuè 月月):指刀锋箭镞之光如电光闪耀。

㉓反复:形容山川剧烈摇动之状。

㉔拗(yù 玉)怒:抑制愤怒。 拗:抑制、遏止。

㉕期门:官名。汉武帝建元三年置,掌执兵器出入护卫。武帝好微行,与北地良家子能骑射者期诸殿门,故有期门之号。平帝元始元年更名虎贲郎。佽(cì 次)飞:原为古勇士名,汉武帝以之作为官名,主管弋射。

㉖鑽(cuán 传)鍭(hóu 喉):集中弓箭手同时发射。鑽:通"攒"。集中。鍭:箭名。《尔雅·释器》:"金镞剪羽谓之鍭。"用于近距离射击的箭。《周礼·夏官·司弓矢》:"杀矢、鍭矢,用诸近射田猎。"此代善射的人。

㉗要趹(jué 决):截杀飞奔的野兽。 要:通"邀",阻截。趹:疾奔。

㉘丝:指捕鸟的罗网。

㉙机:弩机。弓弩上的发射装置。此指弓。掎(yǐ 已):发射。

㉚控:引,拉。

㉛飑飑(biāo biāo 标标):众多貌。

㉜矰缴(zēng zhuó 增浊):尾部系有丝绳的短箭,又称弋,用于射鸟。矰:短箭。缴:生丝绳。 相缠:丝绳互相绞缠,极言射出矰缴之多。

㉝风毛雨血:飘毛降血。风、雨皆用为动词。

㉞洒野:降血如雨,洒遍原野; 蔽天:毛随风飘,遮蔽天空:极言射杀飞禽之多。

㉟厉:振奋。《管子·七法》:"兵弱而士不厉。"

㊱猿狖(yòu 又):泛指各类猿猴。 失木:失于木,从树林中消失,指躲藏

在丛林深处。

㊲潜秽：幽深的榛莽。潜：深。秽：榛莽丛生之处。

㊳穷虎：走投无路之虎。

㊴兕：李善注引《尔雅》："兕似牛。"蹶：踢，跳。李善注引《广雅》："蹶，踶，跳也。"一说，颠仆，倒下。

㊵许少：古代敏捷之人。

㊶秦成：古代勇士。　力折：以武力制止。《诗·大雅·緜》疏："有武力之臣，能折止敌人之冲突者。"

㊷掎(jǐ 几)：拖住。　僄(piào 票)狡：指轻疾凶狡之兽。

㊸扼(è 遏)：捉持，摺住。《汉书·李陵传》："力扼虎，射命中。"颜师古注："扼，谓捉持之也。"　猛噬(shì 世)：食人畜之猛兽。

㊹脱角：将兽角扳掉。　挫脰(dòu 豆)：把兽颈折断。脰：颈项。

㊺徒搏：徒手与猛兽搏斗。

㊻挟：拖曳。　师：通"狮"。

㊼螭(chī 痴)：李善注引欧阳尚书说："螭，猛兽也。"

㊽牦(máo 毛)：牦牛。体矮身健，毛长色多黑，产于西南边远地区。

㊾顿：捉住。罴(pí 皮)：熊的一种，猛憨有力，毛棕褐色，能爬树，游水。

㊿蹶：颠仆，倒塌。　嶄岩：高峻的山石。

51钜：通"巨"。　隤(tuí 颓)：坠落。

52殄(tiǎo 忝)夷：灭尽。

【译文】

"为了展示游乐之壮观，炫耀武力于上林，借以示威于戎狄，既显神威又练兵。命荆州百姓逐起禽鸟，令梁野农民驱逐野兽。群兽充满林苑，飞禽翳盖云天。鸟翼相接，兽足相连，集于禁林中，聚于草莽间。水衡、虞人，除草立标。军种队列，按标布署。各个部曲，各有任务。网罗连接，布满山野。士卒排列成行，遍布四周山岗，队伍罗列很稠密，像星罗棋布一样。于是天子乘坐专车，率领百官，驰出飞廉门，进入上林苑，绕过酆县、镐县，经历上兰之观。六军发起追击，百兽惊骇乱窜。战车奔驰如雷声轰响，骏马穿过似闪电掠光。

草木倒扑，山渊翻覆。十分之二三的禽兽或被捕获，或被击毙，进攻的广大士卒才控制盛怒，稍事休息。于是期门、佽飞一类勇士，又开始大展雄风。一齐举起兵刃，共同拉开雕弓。对狂奔之猛兽阻击，向逃匿之狡兽追踪。鸟惊飞而自投罗网，兽骇极而误触刀锋。机弩从未白发，弓弦决不虚控。羽箭也不单杀，一发必定双中。空中飞着纷纷弋箭，箭尾的丝绳互相绞缠。羽毛随风飘飞，鲜血洒如雨点。血雨落遍绿野，鸟毛遮蔽蓝天。兽血已染红平原，勇士却愈加勇敢。猿猴躲进深林，豺狼四处逃窜。挥师直奔险地，进入幽林深棘。困虎慌奔乱突，狂兕怒牴猛踢。许少般的快手施展巧技，秦成般的勇士运用神力。将狡兽拖住，把猛兽生擒。扳掉角，拧断颈。徒手搏击，使巨兽毙命。挟着狮豹，拖着熊螭，拽着犀牦，捉住象罴。跨过深壑，越过峻岭；峻岩倒塌，巨石坍崩；压倒松柏，摧毁丛林。草木不存、禽兽杀尽。

【原文】

“于是天子乃登属玉之馆①，历长杨之榭②。览山川之体势，观三军之杀获。原野萧条，目极四裔③，禽相镇压④，兽相枕藉⑤。然后收禽会众，论功赐胙⑥。陈轻骑以行炰⑦，腾酒车以斟酌⑧。割鲜野食，举烽命爵⑨。飨赐毕⑩，劳逸齐⑪，大路鸣銮⑫，容与徘徊⑬。集乎豫章之宇⑭，临乎昆明之池⑮。左牵牛而右织女⑯，似云汉之无涯。茂树荫蔚⑰，芳草被堤。兰茝发色⑱，晔晔猗猗⑲，若摛锦布绣⑳，爚耀乎其陂㉑。鸟则玄鹤白鹭㉒，黄鹄鸡鹳㉓，鸲鹆鸲鹆㉔，凫鹭鸿雁㉕，朝发河海，夕宿江汉，沈浮往来，云集雾散。于是后宫乘轺辂㉖，登龙舟。张凤盖㉗，建华旗；祛黼帷㉘，镜清流；靡微风㉙，澹淡浮㉚。棹女讴㉛，鼓吹震㉜，声激越，訾厉天㉝，鸟群翔，鱼窥渊。招白鹇㉞，下双鹄；揄文竿㉟，出比目㊱，抚鸿

罿[37]，御缯缴[38]。方舟并骛[39]，俯仰极乐[40]。遂乃风举云摇，浮游溥览[41]。

【注释】

①属玉之馆：属玉为水鸟，似鸭而大，长颈赤目，紫绀色。有人以为就是鹫鹭。属玉馆：因馆上铸有属玉，故以之为名。

②长杨：宫名。李善注引《三辅黄图》："上林有长杨宫。" 榭(xiè 谢)：在台上盖的高屋。

③四裔：四方最边远的地区。

④镇压：堆叠积压。

⑤枕藉：纵横相枕而卧。枕：枕头。藉：草垫。

⑥胙(zuò 作)：祭肉。

⑦行炰(páo 刨)：分送烤肉。

⑧腾：疾行、奔驰。

⑨爵(jué 爵)：李善注引《说文》："爵，饮酒尽。"

⑩飨(xiǎng 响)赐：犒赏，赐赏。

⑪劳逸齐：有辛劳之猎，也有逸乐之游。

⑫大路：李善注引《礼记》："大路者，天子之车也。" 銮：车上铜铃。车行铃响，声如鸾鸣，故也书为"鸾"。

⑬容与：从容舒缓貌。

⑭豫章：李善注引《三辅黄图》："上林有豫章观。" 宇：指屋宇之下。

⑮昆明之池：汉武帝欲通身毒，为昆明、越巂所阻。元狩三年乃象昆明滇池，于长安近郊穿地作昆明池，以习水战。池周围四十里，广三百三十二顷，宋以后湮没。

⑯牵牛、织女：李善注引《汉宫阙》疏："昆明池有二石人，牵牛、织女象。"

⑰荫蔚：林木茂盛貌。

⑱兰茝(zhǐ 止)：兰草与白茝。两种香草。茝也作"芷"。 发色：光色焕发。

⑲晔晔(yè yè 业业)猗猗(yī yī 衣衣)：明盛美茂貌。

⑳摛(chī 吃)锦：舒展锦绣。摛：舒展。

㉑燭耀：照耀。 陂(bēi 卑)：此指昆明池。

㉒“鸟则玄鹤白鹭”:《后汉书》无“鸟则”二字。玄鹤:黑鹤。

㉓黄鹄(hú 胡):天鹅。 鸡:传说中的鸟。群居而朋飞,其毛如雌雉。(据《山海经》) 鹳(guàn 贯):水鸟。

㉔鸧鹒(cāng guā 仓瓜):鸟名。大如鹤,青苍色或灰色。 鸨(bāo 保):似雁而大。常群栖于草原地带,足强健善奔驰。 鹏(yì 亿):即鹊,古籍中鸟名。像鹭鸶,能高飞。

㉕凫(fú 服):野鸭。 鹭(yī 医):鸥的别名。 鸿雁:即雁。古人以为大者为鸿,小者为雁。

㉖后宫:指随行的嫔妃。 辀辂(zhàn lù 站路):卧车。

㉗凤盖:饰凤的伞盖。

㉘祛(qū 区):除去,取下,此指张开。 黼(fǔ 府)帷:有黑白相间花纹的帷帐。

㉙靡(mǐ 米):随。

㉚澹(dàn 弹)淡:随风飘浮貌。

㉛棹(zhào 照)女:船家女。棹:长桨。 讴(ōu 欧):歌唱。

㉜鼓吹:乐曲名。出自北方民歌,以为军中之乐。乐器为鼓钲箫笳。后进入宫庭,大宴群臣及天子出游常用之。

㉝营(yíng 营):李善注引《声类》:“营,音大也。”

㉞招:引。 白鹇(xián 闲):弓弩名。何义门曰:“《后汉书》鹇作‘闲’。注云:‘招,犹举也。弩有黄闲之名,此名白闲,盖弓之属。’今以文竿句例之,当以《后汉》为正。”

㉟揄(yū 于):引,拉。 文竿:李善注:“文竿,竿以翠羽为文饰也。”

㊱比目:李善注引《尔雅》:“东方有比目鱼焉,不比不行。其名谓之鲽。”

㊲抚:按,持。 鸿罿(chōng 冲):捕鸟大网。

㊳御:掌握。

㊴方舟:并两船。 骛:疾进。

㊵俯仰:俯仰之间。指时间短暂。

㊶溥(pǔ 普):普遍。

【译文】

“于是天子登上属玉之馆,经历长杨之榭。观览山川之形胜,视

察三军之收获。原野萧条，一片空虚。放开目力，向四边望去，只见鸟体遍地堆积，兽躯互相枕藉。然后收集猎物，会合将卒，评论功绩，赏赐祭肉。成队的骑兵把烤肉分送，奔驰的车辆把美酒供应。切割鲜肉，在野外进食；点燃烽火，把美酒饮尽。

“飨宴完毕，有劳有逸。天子乘銮舆，缓缓向前驱。集合于豫章屋宇，面对着昆明之池，池上的左右雕象，是牵牛和着织女。池中波涛浩渺，似银河没有边际。茂林荫翳，芳草披堤，兰草白芷，光艳茂密，好像舒展锦绣，照耀着昆明池水。飞鸟有玄鹤白鹭，黄鹄鸡鹳，鸲鹆鸲鹆，凫鹭鸿雁，它们早发于河海，暮宿于江汉；在水上浮游，在空中往还；像云一样集中，似雾一般消散。

“于是妃嫔女官，乘卧车，登龙船。凤盖高举，彩旗招展；张开帷幕，照影清流；船随微风，逍遥飘浮。船女歌唱，鼓吹相伴；声音激越，响彻云天；鸟群在空中翱翔，游鱼潜窥于深渊。美人们拉开白闲之弓，射下对对天鹅；举起有花纹的钓竿，钩比目鱼出清波。撒下捕鱼的网罗，射出系丝绳的飞缴(zhuó)。双舟并进，分浪推波；俯仰之间，极度欢乐。于是风飘云摇，浮游遍览。

【原文】

“前乘秦岭①，后越九嵕，东薄河华②，西涉岐雍③。宫馆所历，百有余区④。行所朝夕⑤，储不改供⑥。礼上下而接山川⑦，究休祐之所用⑧。采游童之欢谣⑨，第从臣之嘉颂⑩。于斯之时，都都相望，邑邑相属⑪。国藉十世之基⑫，家承百年之业⑬。士食旧德之名氏⑭，农服先畴之畎亩⑮，商循族世之所鬻⑯，工用高曾之规矩⑰，粲乎隐隐⑱，各得其所。

若臣者，徒观迹于旧墟⑲，闻之乎故老，十分而未得其一端，故不能遍举也。

【注释】

①乘：登，上。

②薄：至。 河华：黄河与华山。华山：在陕西东部，属秦岭东段。古称西岳，有莲花、落雁、朝阳、玉女、五云等峰，为游览胜地。

③涉：到达。 岐：岐山。在陕西岐山县东北。《史记·封禅书》列为华山以西七名山之一。 雍：雍水。源出陕西凤翔县西北，经扶风、武功等县注入渭水。又，李善注："右扶风有雍县。"

④百有余区：百余所。

⑤行所：行在，帝王所到之处。

⑥储：储备。 不改：不变更。 供：供应。全句意为所历之宫馆，均有丰富的物资储备，故帝妃臣僚的生活所需都由各宫馆供应，不改用其它供应方式。

⑦礼：封祭。 上下：天地。

⑧究：穷尽。 休祐：美善福祐。休：美善。 所用：所需。

⑨欢谣：欢唱的歌谣。

⑩第：品评次第。李善注引《汉书》："宣帝颇好儒术，王褒与张子乔等并待诏，所幸宫馆，辄为歌颂，第其高下，以差赐帛也。"

⑪相属（zhǔ 主）：相连。

⑫国：指各藩国。 藉：凭借。

⑬家：指有采邑的卿大夫之家。

⑭旧德：先代的功德。 名氏：汉代久入仕者，常以所任之官职作为姓氏，故姓氏常代表这些人的名位。

⑮服：从事，此指耕作。 先畴：先辈。 畎（quǎn 犬）亩：田地。畎：田地中间的沟。

⑯循：遵守。 族世：一个家族的世世代代。 所鬻（yù 育）：所卖之货。

⑰高曾：高祖和曾祖。此指祖辈。 规矩：画圆和画方的工具。此泛指工具。

⑱粲（càn 灿）：光辉灿烂。 隐隐：兴盛貌。

⑲旧墟：旧城，指长安。

【译文】

“先登秦岭峰，后越九嵕山，东临黄河太华，西过岐山雍县。前后所经，百有余馆。行在朝朝暮暮，供应无比丰厚。敬礼天地祭祀山川，竭尽求福之所需用。采集各地的童谣，品评词臣之赞颂。于此之时，都都相望，邑邑相连。藩国奠十世之基。世家承百年之业，士人享祖辈之名位，农夫耕先人之土地，商人经营世代销售的货物，匠人使用祖宗遗留的工具。国家繁荣兴盛，百姓各得其宜。

“我见到的只是长安的陈迹，听到的只是故老的记叙，十分未得其一，因此不能遍举。”

（顾绍炯 译注）

东 都 赋

【题解】

《东都赋》通过光武和明帝之政绩，盛赞东汉的典章制度：兴礼乐，尚法制，崇俭朴，抑奢侈；文教大兴，德化大成。使百姓“弃末反本，背伪归真”，从而“内抚诸夏，外绥百蛮”。总结了汉代立国兴邦之基，长治久安之源。惟赋中“天人感应”思想较浓厚，是其局限。

《西都赋》与《东都赋》虽分两篇，实为一赋。前者通过西都之繁

荣富裕反映汉代经济文化建设之高度成就，后者通过东都之法度教化以反映汉代政治思想建设之重大成果。作者创作思想虽说是前抑后扬，但其艺术效果却是相辅相成，使两赋有如珠联璧合，各呈异彩，共同为上升期中封建王朝的京都勾绘了崭新的艺术形象。于光华说："昭明选赋，独冠《两都》，正以兼扬、马之长，义正而事实也。"刘勰在《文心雕龙》中说："孟坚《两都》，明绚以雅赡。"这些评论，都准确道出两赋高度的思想艺术价值。

【原文】

东都主人喟然而叹曰①："痛乎风俗之移人也②。子实秦人，矜夸馆室，保界河山③，信识昭襄④，而知始皇矣⑤，乌睹大汉之云为乎⑥？夫大汉之开元也⑦，奋布衣以登皇位⑧，由数期而创万代⑨，盖六籍所不能谈⑩，前圣靡得言焉⑪。当此之时，功有横而当天⑫，讨有逆而顺民⑬。故娄敬度势而献其说⑭，萧公权宜而拓其制⑮。时岂泰而安之哉⑯？计不得以已也⑰。吾子曾不是睹⑱，顾曜后嗣之末造⑲，不亦暗乎⑳？今将语子以建武之治㉑，永平之事㉒，监于太清㉓，以变子之惑志㉔。

【注释】

①喟(kuì 愧)然：叹息貌。

②痛：甚，极。《管子·七臣七主》："奸臣痛言人情以惊主。"

③保界：仗恃，依仗。

④信识：的确了解。　昭襄：秦昭襄王。在位五十六年。对各诸侯国实行远交近攻策略，曾以白起为将，大破诸侯之师。

⑤始皇：秦始皇：在位二十六年。前期兼并六雄，统一中国，废封建，置郡县，车同轨，书同文，功绩彪炳；后期骄恣暴戾，焚书坑儒，急征暴敛，滥杀无辜，成为暴君。

⑥乌:哪里,怎么。 云为:说的做的。此指成就。

⑦开元:开始。《公羊传·隐公元年》:"元年者何?君之始年也。"

⑧奋:奋起。 布衣:平民。

⑨数期(jī 基):数年。期:一周年。

⑩六籍:六经。

⑪靡:未,没有。

⑫功:当为"攻"。(五臣注) 有横:专横,横暴。有:词首助词,无义。 当天:合天意。当:合乎,适应。

⑬有逆:叛逆。有:词首助词,无义。 顺民:顺民心。

⑭度势:揣测形势。

⑮权宜:根据客观形势而采取相应的策略。 拓:开创。 其制:此指未央宫的规模体制。李善注引《汉书》:"萧何修未央宫。上见其壮丽,甚怒。何曰:'天下方未定,故可因遂就宫室。且夫天子以四海为家,非壮丽无以重威,且勿令后代有以加也。'上说之。"

⑯泰:奢侈。

⑰不得以已:不得已。指建都长安、修建未央宫,都是由于形势的需要,不得不这样做。

⑱曾:竟。 不是睹:"不睹是"的倒置。

⑲李贤曰:"顾,反也。曜,炫耀也。言吾子曾不睹度势权宜之由,而反炫耀后世子孙末代之所造,非其盛称武帝、成帝,神仙、昭阳之事也。"曜:通"耀"。

⑳暗:愚暗。

㉑建武:东汉光武帝刘秀的年号,共 32 年(公元 25～56 年)。 治:此指治理。

㉒永平:东汉孝明帝刘庄的年号,共 18 年(公元 58～75 年)。 事:此指政绩。

㉓监:观察。《汉书·礼乐志》:"周监于二代。" 太清:天道,自然。此指顺应天道,适应自然而治,为政质朴平易,以德化民。李善注:"《淮南子》曰:'太清之化也,和顺以寂漠,质直以素朴。'高诱曰:'太清,无为之化。'"

㉔惑志:胡涂观念。 志:心志,此指观念。

【译文】

东都主人喟然长叹,说道:"风俗多么影响人们的观念。先生确

属秦地之人，只知道炫耀壮丽的宫殿，仗恃险固的河山，虽然理解昭襄与始皇，但先生哪里知道大汉的成就光辉灿烂！

“大汉王朝之开始创建，高祖由平民登上金銮宝殿，经过多年苦战创立了巩固的政权，这是六经所未能记载，前圣所不曾言传。当此之时，高祖进攻横暴的秦王而应天命，讨伐叛乱反逆以顺民心，娄敬衡量时局而建议定都长安，萧何根据形势而兴建壮丽宫殿。这难道是出于奢侈享乐的欲念？全都是形势所需而不得不然。先生非但认识不到这一点，反把后代求仙、奢侈等事炫耀夸赞，岂不是显得过分愚暗？现在，我告诉先生建武时期的政治，永平年间之政事，使先生知道为政应顺应天道而适应自然，以改变先生的糊涂观念。

【原文】

“往者王莽作逆①，汉祚中缺②，天人致诛③，六合相灭④。于时之乱，生人几亡，鬼神泯绝⑤；壑无完柩⑥，郛罔遗室⑦，原野厌人之肉⑧，川谷流人之血。秦项之灾⑨，犹不克半⑩，书契以来⑪，未之或纪⑫。故下人号而上诉⑬，上帝怀而降监⑭，乃致命乎圣皇⑮。于是圣皇乃握乾符⑯，阐坤珍⑰，披皇图⑱，稽帝文⑲；赫然发愤⑳，应若兴云㉑，霆击昆阳㉒，凭怒雷震㉓。遂超大河，跨北岳㉔，立号高邑㉕，建都河洛。绍百王之荒屯㉖，因造化之荡涤㉗；体元立制㉘，继天而作。系唐统㉙，接汉绪㉚，茂育群生，恢复疆宇。勋兼乎在昔㉛，事勤乎三五㉜。岂特方轨并迹㉝，纷纶后辟㉞，治近古之所务，蹈一圣之险易云尔哉㉟？

【注释】

①王莽：西汉元帝王皇后之侄。元帝孙平帝嗣位时仅九岁，王皇后以太皇

太后临朝，委政于王莽，号安国公，莽专政擅权，弑平帝，立孺子婴为帝。三年后篡位自立，改国号为新，后为农民起义军所杀。 作逆：指王莽叛汉篡位。

②汉祚（zuò 作）：汉朝的帝位。 中缺：中断。

③致诛：进行诛戮。

④六合：上下四方，即天下。 相灭：共同消灭。

⑤几亡：几乎没有。亡：无，没有。 鬼神泯绝：李贤注："人者，神之主。生人既无，故鬼神亦绝也。"泯绝：灭尽。

⑥完柩（jiù 就）：完整的棺柩。柩：装有尸体的棺材。此句言大量死者均委尸沟壑，无法置棺敛葬。

⑦郛（fú 孚）：城郭，外城。 罔：无。

⑧厌人之肉：铺满人的尸体。厌：满。

⑨秦项之灾：秦王、项羽所造成的灾难。秦并六国，杀伤惨重，仅长平一战，就坑赵降卒四十万之众。项羽和刘邦争天下，杀伤也不少。

⑩不克半：不及一半。克：能，及。

⑪书契：文字。《释文》："书者，文字。契者，刻木而书其侧。"

⑫未之或纪：未或纪之。没有记载过。

⑬下人：平民。

⑭怀：同情，怜悯。 降监：向下观察。监：观察。

⑮致命：传送命令。 圣皇：此指光武帝刘秀。

⑯乾符：天降的符瑞。高步瀛认为指河图。

⑰坤珍：地上出现的符瑞。李贤认为指洛书。汉儒认为洛书即《洪范》，为帝王受天命之符瑞。

⑱披：翻开。 皇图：李贤认为与下句之"帝文"都是附会经义以占验术数的图纬书中之文。

⑲稽：考察。

⑳"赫然"：《后汉书》作"赫尔"。赫然发愤：勃然发怒。《诗·大雅·皇矣》："王赫斯怒。"

㉑应：指响应的百姓。 兴云：涌现的云层。

㉒"霆击"：《后汉书》作"霆发"。 昆阳：古地名。在今河南叶县，因在昆水之北得名，新莽地皇四年（公元23年），刘秀在此以三千兵力歼灭王莽十万大军。创历史上以少胜多的光辉战例。

㉓凭怒：盛怒。凭：盛。

㉔北岳：恒山。

㉕高邑：汉代地名，原名鄗。故地在今河北柏乡县北，光武帝即位于此。李善引《东观汉记》："诸将请上尊号皇帝，于是乃命有司设坛场于鄗之阳千秋亭五成陌，皇帝即位，改鄗为高邑。"

㉖绍：继续。　荒屯：即"荒顿"。荒废之意。《魏略》："众职荒顿，法令失张。"

㉗造化：天地，自然。此指天意。　荡涤：此指清除弊政。

㉘体元：元为我国古代哲学概念，指天地万物的本原。《春秋繁露·重政》："故元者为万物之本。"以其为生物之始，天地之德莫先于此。体元谓体法天地之德。杜预《左传·隐公元年》注："凡人君即位，欲其体元以居正。"

㉙系：继承。　唐统：唐尧的传统。

㉚汉绪：大汉之功绩。绪：功绩。《诗·鲁颂·闷宫》："至于文武，缵太王之绪。"

㉛在昔：此指前汉有作为的一些君王。李善注引《国语》："古曰在昔，昔曰先人。"

㉜三五：三皇五帝。均为传说远古的部落酋长。三皇：一说为天皇、地皇、人皇。五帝：一说为黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜。

㉝方轨：并车前进。方：并。轨：车辙。此指车。

㉞纷纶：混杂。　后辟(bì 必)：后世国君。辟：国君。《尔雅·释诂》："辟，君也。"

㉟蹈：蹈袭。　险易：喻治乱。此指治盛世与乱世之法。

【译文】

"往昔王莽作乱篡汉，大汉皇统因而中断，天意人心皆欲诛灭，天下百姓共歼国贼。当时战乱连接，生民几乎死尽，鬼神都将泯绝；沟壑白骨累累全无棺槨收敛，城郭房屋荡然只余断瓦残砖，尸体铺满郊原，鲜血流于谷川。秦、项所造灾祸，未能及此一半，自有文字以来，从未载此大难。下民哭诉上天，天帝观察人间，传命于圣皇光武。圣皇手持天降之祥符，阐释地现之瑞物，披览皇图，考察帝书；

勃然起兵，应者如云，昆阳以少胜众，声势有如雷霆。于是横渡大河，跨越北岳，立帝号于高邑，建京都于河洛。继续历代荒废了的事业，根据天意而涤荡弊政；以天地之德为法式创立制度，继承上天意旨而付诸实行。远承唐尧的传统，近接前汉的丰功，使一切生灵繁衍滋长，让四方疆域归于一统。光武帝的功勋已经盖过前代明主，他的事迹已经超过三皇五帝。难道能说他仅仅只与近代圣君并驾齐驱？只与近代明主一样把国务治理？难道能说他只是蹈袭个别圣君的安邦大计？

【原文】

“且夫建武之元，天地革命；四海之内，更造夫妇，肇有父子①，君臣初建，人伦实始，斯乃伏羲氏之所以基皇德也②。分州土，立市朝，作舟舆，造器械③，斯乃轩辕氏之所以开帝功也④。龚行天罚⑤，应天顺人，斯乃汤武之所以昭王业也⑥。迁都改邑，有殷宗中兴之则焉⑦；即土之中⑧，有周成隆平之制焉⑨。不阶尺土一人之柄⑩，同符乎高祖⑪；克己复礼⑫，以奉终始⑬，允恭乎孝文⑭；宪章稽古⑮，封岱勒成⑯，仪炳乎世宗⑰。案六经而校德⑱，眇古昔而论功⑲。仁圣之事既该⑳，而帝王之道备矣。

“至乎永平之际㉑，重熙而累洽㉒，盛三雍之上仪㉓，修衮龙之法服㉔。铺鸿藻㉕，信景铄㉖，扬世庙㉗，正雅乐㉘，人神之和允洽，群臣之序既肃。乃动大辂㉙，遵皇衢㉚，省方巡狩㉛，躬览万国之有无㉜，声教之所被㉝，散皇明以烛幽㉞。然后增周旧㉟，修洛邑，扇巍巍㊱，显翼翼㊲，光汉京于诸夏，总八方而为之极㊳。于是皇城之内，宫室光明，阙庭神丽，奢不可逾，俭不能侈㊴。外则因原野以作苑，填流泉而为

沼[40]，发蘋藻以潜鱼[41]，丰圃草以毓兽[42]，制同乎梁邹[43]，谊合乎灵囿[44]。

【注释】

①肇(zhào 照)：开始。

②基皇德：皇帝功德的基础。

③器：指礼乐之器。　械：指刀矛剑戟等兵器。

④轩辕氏：即黄帝。居于轩辕之丘，故名。曾战胜炎帝、蚩尤，诸侯尊为天子。　开帝功：开创帝王功业。

⑤龚：通“恭”。　天罚：上天惩罚。

⑥汤武：指商汤王和周武王，商汤王讨伐无道的夏桀，灭夏建商，都于亳(bó 勃)。周武王讨伐暴虐的商纣王，灭商建周，都于镐。　昭：显示。

⑦殷宗中兴：殷之祖宗盘庚，率百姓自奄(今山东曲阜)迁于殷(今河南安阳小屯村)。使商由衰而复兴。

⑧即土之中：居大地之正中。指洛阳的位置。

⑨周成：周成王。　隆平：升平。

⑩“一人之柄”：孙志祖认为当作“一民之柄”。　阶：因，靠。　尺土：尺寸之封地。　一人之柄：统治一人之权柄。

⑪同符：符为古代朝廷用作凭证的信物，以竹、木或金属为之，上书文字，剖分为二，各执其一，使用时以两片相合为验，称为同符。此句言光武帝以布衣而为天子与高祖同，若符之相合。

⑫克己复礼：克制个人的欲望以恢复周礼。此指光武帝节约朴素，体恤民情的作风。

⑬奉：奉行。　始终：从始至终。

⑭允：的确，真实。　孝文：汉文帝刘恒。自奉俭约，为政清静，重农耕，轻徭役，免租税十二年，民力得以恢复，经济发展迅速。与景帝养民政策被后人并称为“文景之治”。

⑮宪章：此活用为动词，效法前代典章法度。　稽古：考察古代善政。

⑯封岱：在泰山筑土为坛，祭祀天帝。　岱：泰山。　勒成：将记叙事业成功的铭文刻于石碑上。勒：雕刻。

⑰炳:光辉显耀。 世宗:汉武帝。

⑱案六经:遵照六经所说。 校德:考核德行。

⑲眇古昔:细察古代圣君贤臣。 论功:评论功绩。

⑳仁圣:仁义圣明。 该:具备。《谷梁传·哀公元年》:"夏四月,辛巳,郊。此该之变而道之也。"注:"该,备也。"

㉑永平:汉明帝刘庄年号。明帝为光武帝子,在位十八年,法令分明,断狱得情,故建武,永平之政,为东汉之首。又重儒学,尊师重教,为世所称。

㉒重熙:愈加光明。熙:光明。《诗·大雅·文王》:"穆穆文王,于缉熙敬止。"传:"缉熙,光明也。"集传:"缉,续;熙,明。" 累洽:愈加协和。洽:协和,协调。《诗·大雅·江汉》:"矢其文德,洽此四国。"

㉓盛:形容词作使动用法。使……隆重。 三雍:辟雍、明堂、灵台,合称三雍宫。为封建帝王举行祭祀、典礼的场所。《后汉书·儒林传》:"中元元年,初建三雍;明帝即位,亲行其礼。" 上仪:重大之礼仪。

㉔衮(gǔn 滚)龙:古代帝王所著之绣龙的礼服。 法服:礼法规定的标准服。《汉书·贾山传》:"故古之君人者于其臣也,可谓尽礼矣;服法服,端容貌,正颜色,然后见之。"

㉕铺:铺陈。 鸿藻:体制宏伟内容丰富的文章。

㉖信(shēn 申):通"申"。《易·系辞》:"尺蠖之屈,以求信也。"此为申张、发扬之意。 景铄(shuò 硕):大美。景:大。铄:美。

㉗扬:传扬,颂扬。 世庙:世祖庙。因汉明帝为光武帝起庙号,故曰"扬世庙"。

㉘"正雅乐":《后汉书》作"正予乐"。 雅乐:用于宗庙朝会的正乐。

㉙大辂(lù 路):天子之车。

㉚皇衢:天子车驾往来之正道。

㉛省(xǐng 醒)方:天子观察四方,了解民情,以便施政设教。 巡狩:古代皇帝五年一巡狩,视察诸侯所守的地方。《孟子·梁惠王下》:"天子适诸侯曰巡狩。巡狩者,巡所守也。"

㉜"躬览":《后汉书》作"穷览"。 有无:李善注:"谓风俗善恶也。"

㉝所披:所到达之处。

㉞皇明:帝王的英明。 烛幽:照耀幽暗之处。

㉟周旧:周代京城旧的体制规模。

㊱扇：宏扬。 巍巍：崇高的雄姿。

㊲翼翼：壮伟的气势。

㊳极：中正，准则，标准。此指标志。

㊴侈：过分。

㊵填：王引之认为当为“慎”。慎通“顺”，意为疏通。

㊶潜鱼：藏鱼。

㊷圃草：广大而茂盛之草。 圃：博大，广大。 毓(yù 育)：通“育”。

㊸梁邹：天子田猎之处。李善注引《毛诗》传：“古有梁邹。梁邹者，天子之田也。”

㊹谊：通“义”，意义。 灵囿：天子畜养禽兽之处。灵：言其神圣。

【译文】

“在光武帝建武初年，天下革命而重新改变。四海之内，夫妇之道重造，父子之礼始全，君臣之义初建，人伦从此开了新篇，像伏羲氏一样把皇德的基础铺奠。划分州土城池，建立邑镇集市，制作舟船车舆，制造器械用具，这就是轩辕氏所以开创皇业的措施。恭谨地代替上帝惩罚叛逆，适应天命而顺从人意，这乃是商汤、周武宏扬帝业的义举。迁都改邑，有殷王盘庚中兴的准则为据；建都中土，有西周成王隆盛的楷模可依。不凭分封之地与世袭之权，光武与高祖同受符命于上天；克己复礼而始终遵行，光武与文帝同样地恭肃而谨严；效古法据古礼，刻石碑封泰山，光武与汉武同样礼仪光灿。遵六经而与古帝比较德义，观往昔而与先贤论列功绩。仁圣之事既周全，帝王之道也完备。

“至于明帝永平之际，则愈加光明愈加协和。于三雍宫举行隆重典礼，明帝将绣龙的礼服穿着。铺叙宏伟的文章，发扬光辉的美德。传颂世祖的庙号，端正庙堂之雅乐。人神之关系的确协和，群臣之序列又很肃穆。于是车驾出动，沿着康庄的皇衢。巡视四方，考核守牧。观览万邦的民风习俗，考察教化之普及程度；广布帝王的神明，照亮幽远的区域。然后扩充周代京城的旧制，增修洛阳的

宫室，宏扬巍峨的雄姿，显现壮伟的气势，向藩国显耀汉京的光彩，让它成为统领八方的标志。于是皇城之内，宫室光明，城阙门庭，壮丽神圣，豪华处不越法度，俭朴处也不过分。皇城之外，就原野而建苑囿，疏流泉而为沼湖，蘋藻繁盛以藏鱼，圃草丰茂而育兽，体制同于梁邹，意义合乎灵囿。

【原文】

“若乃顺时节而蒐狩①，简车徒以讲武②，则必临之以《王制》③，考之以《风》《雅》④。历《驺虞》，览《驷铁》⑤，嘉《车攻》，采《吉日》⑥，礼官整仪，乘舆乃出。于是发鲸鱼⑦，铿华钟⑧，登玉辂⑨，乘时龙⑩，凤盖棽丽⑪，和銮玲珑⑫，天官景从⑬，寝威盛容⑭。山灵护野⑮，属御方神⑯，雨师泛洒⑰，风伯清尘⑱。千乘雷起，万骑纷纭，元戎竟野⑲，戈铤彗云⑳，羽旄扫霓，旌旗拂天。焱焱炎炎㉑，扬光飞文，吐焰生风㉒，欿野歊山㉓。日月为之夺明，丘陵为之摇震。遂集乎中囿，陈师按屯㉔。骈部曲㉕，列校队㉖，勒三军㉗，誓将帅㉘。然后举烽伐鼓，申令三驱㉙，辎车霆激㉚，骁骑电骛㉛。由基发射㉜，范氏施御㉝，弦不睨禽，辔不诡遇㉞。飞者未及翔，走者未及去。指顾倏忽，获车已实。乐不极盘㉟，杀不尽物。马踠余足㊱，士怒未深㊲。先驱复路㊳，属车案节㊴。于是荐三牺㊵，效五牲㊶，礼神祇㊷，怀百灵㊸。

【注释】

①蒐(sōu 搜)：春猎为蒐，即搜选不孕之兽而击之。 狩：冬猎为狩，即围守猎取之意。

②简：检阅。 车徒：战车与士卒。

③临：处理。 《王制》：此指《礼记·王制》中有关田猎的规定。李善注引

《礼记·王制》曰："天子诸侯无事，则岁三田，田不以礼，曰暴天物。"

④《风》《雅》：此指《风》、《雅》中有关田猎的诗篇。如《国风》中的《驺虞》、《驷铁》，《小雅》中的《车攻》、《吉日》。

⑤历《驺虞》：阅《驺虞》诗，体会仁兽驺虞好生之德，在田猎时不滥杀生物，有选择的猎取。 览《驷铁》：观《驷铁》诗，学习秦襄公重视田猎，最先列为政事之一。李善注："《驺虞》，蒐田以时，仁如驺虞也。又曰《驷铁》，美襄公也。始命，有田猎之事。"

⑥嘉《车攻》，采《吉日》：赞美并学习周宣王按照古代礼法从事田猎。李善注："《车攻》，宣王复会诸侯于东都，因田猎而选车徒焉。"又曰："《吉日》，美宣王也，能慎微接下，无不自尽，以奉其上焉。"

⑦鲸鱼：此指鲸鱼形之钟杵。李善引薛综《西京赋》注："海中有大鱼曰鲸，海边又有兽名蒲牢。蒲牢素畏鲸，鲸鱼击，蒲牢辄大鸣，凡钟欲令声大者，故作蒲牢于上。所以撞之者为鲸鱼。"

⑧华钟：铸有装饰性花纹之钟。又据李善注："钟有篆刻之文，故曰华也。"

⑨玉辂(lù 路)：以美玉为饰的天子之车。

⑩时龙：何焯曰："《后汉》注：'马八尺以上为龙。'《月令》：'春驾苍龙。'各随四时之色，故曰时龙也。"

⑪凤盖：见《西都赋》注。 梦(shēn 申)丽：绵密披覆貌。一说，盛貌。《后汉书·班彪传》附班固《东都赋》作"飒洒"，飘动之意。当以后者为是。

⑫和銮：挂在车衡和车轼上的铜铃。李善注"《周礼》曰：'巾车掌玉辂。凡驭辂仪，以銮和为节。'郑玄曰：'銮在衡，和在轼，皆以金铃也。'" 玲珑：车铃声。

⑬天官：《独断》："百官小吏曰天官。" 景：通"影"。

⑭寝威：寝息兵威。 盛容：隆盛礼容。沈钦韩曰："言寝兵威而盛礼容。"《后汉书·班固传》作"祲威"。李周翰曰："祲，盛也。谓盛其威容。"

⑮山灵：山神。

⑯属御：属车之御者。御：驾车的人。 方神：四方之神。

⑰雨师：掌降雨之神。 泛洒：遍洒。

⑱风伯：风神。

⑲元戎：巨型战车。《诗·小雅·六月》："元戎小乘，以先启行。"毛传："元、大也；先，良。"孔颖达疏："言大车之善者。"

⑳铤(yán 言):铁柄短矛。彗:扫帚。此用为动词"扫"。

㉑焱焱(yàn yàn 燕燕):火花。 炎炎:火光。

㉒熖(yàn 艳):火苗。参见《西都赋》注。

㉓欿(hē 喝)野:吸入山野之气。欿:吮进,吸进。 歕(pēn 喷)山:喷出山野之气。歕:同"喷"。李善注:"歕,吹气也。"

㉔按屯:停兵驻守。

㉕骈:并列。 部曲:古代军队编制:大将军辖五部,部下有曲。参见《西都赋》注。

㉖校队:古代军队的编制单位。校:汉武帝设八校,每校少者七百人,多者一千二百人。队:李善引杜预《左氏传》注:"百人为一队。"

㉗勒:此指统率。 三军:指步军、骑军、车军。

㉘誓:此指告戒。

㉙三驱:三面驱禽,让开一路,即网开三面,以示好生之德。一说,古之田猎,一为祭祀祖先,二为进御宾客,三为充君庖厨。

㉚辎(yóu 由)车:轻车。 霆激:如迅雷激震。

㉛电骛(wù 务):电驰,如闪电般迅速。

㉜由基:养由基。春秋时楚国大夫,善射,能百步穿杨,曾与人试射,一发穿七层甲叶。

㉝范氏:古代善御者。

㉞弦不睨(dì 低)禽,辔不诡遇:拉弓者不射击迎面飞来的禽鸟,驾车者不射击侧面过去的禽兽。其意为这种射击似"诛降",不合田猎之礼,必须当禽兽逃离时,从后射之方合于礼。睨:正视。诡遇:李善注引刘熙语:"横而射之曰诡遇。"

㉟极盘:尽乐。极:尽,最高限度。盘:快乐。

㊱踠(wǎn 宛):屈,曲。马足有余力未全部发挥。

㊲滰(xiè 泄):止息,消散。

㊳先驱:先行之车马,为天子车驾清路。

㊴属车:天子扈从之车。李善注:"大驾车八十一乘,作三行。" 案节:按辔缓行。

㊵荐:进献。 三牺:李善引《左传》杜预注:"三牺,祭天、地、宗庙三者之牺也。"

㊶效：呈献。 五牲：李善引《左传》杜预注："五牲，麋、鹿、麕、狼、兔。"

㊷礼；祭礼。 神祇(qí 其)：天神与地神。

㊸怀百灵：邀请敬礼各种神灵。《诗·周颂·时迈》："怀柔百神"。怀：怀柔，招徕安抚。此指邀请敬礼。

【译文】

"如果顺应时节而猎禽兽，检阅车卒而习武事，则必定按照《礼记》中的《王制》，参考《风》、《雅》中有关田猎的诗。观《驺虞》，阅《驷铁》，赞《车攻》，择《吉日》，礼官整饬威仪，车驾方才出去。于是举起鲸鱼形的钟杵冲撞，铸有篆文的华钟发出巨响，登上玉饰的宝车，乘坐六匹骏马所拉的猎车，绣凤的伞盖随风飘动，行进的车马銮铃叮咚，百官小吏如影一般跟从，寝息兵威而隆盛礼容。山林之神在原野护卫，四方之神驾车跟随，雨师遍洒道路，风伯清除尘灰。千辆兵车起动如雷，上万骑卒你进我随，巨型战车在郊野布满，长戈短矛遮蔽了云天，羽旄上扫霓虹，旌旗拂过苍穹。刀矛挥动只觉火花闪亮，旗帜飘荡但见文彩飞扬，刀枪耀空如喷吐光焰，车马奔过似长风翻卷。山岳和着平野，清气随着回旋。日月因而暗淡，丘陵为之震撼。于是苑囿的中央，集中了全部兵将。部曲相并陈，校队列成行。布置了三军，告戒了将领。然后举起烽火，战鼓轰鸣，宣布田猎按"三驱"的原则进行，轻车如迅雷激震，骁骑如闪电穿云。由基般的射手弯弓搭箭，范氏般的驭手驾车疾行，不射杀迎面逃来的惊惶之兽，不射杀侧面飞过的恐惧之禽。朝前逃的鸟刚起飞就中箭坠落，朝前奔的兽未跑远就受伤难行。指手顾盼之间，获车已经满盈。寻欢而不极乐，猎物而不杀尽。骏马尚有余力，士卒锐气犹存。先驱已上归途，属车缓缓随行。于是向天地宗庙把三牺进呈，还献上麋鹿麕狼兔等五牲，不但敬礼天神地祇，而且招徕各种神灵。

【原文】

"觐明堂①，临辟雍，扬缉熙②，宣皇风③。登灵台，考休

征④，俯仰乎乾坤⑤，参象乎圣躬⑥。目中夏而布德⑦，瞰四裔而抗稜⑧。西荡河源⑨，东澹海湄⑩，北动幽崖⑪，南耀朱垠⑫。殊方别区，界绝而不邻⑬，自孝武之所不征，孝宣之所未臣，莫不陆詧水栗⑭，奔走而来宾。遂绥哀牢⑮，开永昌⑯。春王三朝⑰，会同汉京⑱。是日也，天子受四海之图籍⑲，膺万国之贡珍⑳，内抚诸夏㉑，外绥百蛮㉒。尔乃盛礼兴乐，供帐置乎云龙之庭㉓，陈百寮而赞群后㉔，究皇仪而展帝容㉕。于是庭实千品㉖，旨酒万钟㉗，列金罍㉘，班玉觞㉙，嘉珍御㉚，太牢飨㉛。尔乃食举《雍徹》㉜，太师奏乐㉝。陈金石㉞，布丝竹㉟，钟鼓铿锵㊱，管弦烨煜㊲。抗五声㊳，极六律㊴，歌《九功》㊵，舞《八佾》㊶，《韶》《武》备㊷，泰古毕㊸；四夷间奏㊹，德广所及，《僸佅》《兜离》㊺，罔不具集。万乐备，百礼暨㊻，皇欢浹㊼，群臣醉，降烟煴㊽，调元气㊾。然后撞钟告罢，百寮遂退。

【注释】

①覲(jìn 近)：诸侯秋朝天子之称。《后汉书·班固传》中"覲"作"御"。

②缉熙：光明貌。《诗·周颂·敬之》："学有缉熙于光明。"郑玄笺："且欲学于有光明之光明者，谓贤中之贤也。"

③皇风：帝王之风范。

④休征：吉利的征兆。

⑤俯仰乎乾坤：李善注引《周易》："庖羲氏仰则观象于天，俯则观法于地。"乾坤：天地。

⑥参象：于光华注："参比乾坤之象，思与合德也。" 圣躬：皇帝自身。

⑦中夏：此指中国。

⑧四裔：四方边远之地。参见《西都赋》注。 抗稜：传布神威，李善注："《汉书》：'威稜憺(dàn 通"惮")乎邻国。'李奇曰：'神灵之威曰稜。'"

⑨荡：动。　河源：黄河发源处。

⑩澹：此指触动。　海澨(chén 唇)：海滨。

⑪幽崖：指极北之地。

⑫朱垠(yín 银)：指南方。

⑬界绝：边界绝离，不相连接。

⑭陆詧(zhé 折)水栗：形容四方畏惧之状。

⑮绥：安抚。哀牢：古代西南少数民族之名。明帝永平十二年(69)臣服于汉。

⑯开永昌：李善注引《东观汉记》："以益州徼外哀牢王率众慕化，地旷远，置永昌郡也。"

⑰三朝(zhāo 召)：正月初一为岁、月、日之始，故称三朝。

⑱会同：古代诸侯朝见天子的通称。《周礼·春官·大宗伯》："时见曰会，殷见曰同。"郑玄注："时见者，言无常期。殷，犹众也。"

⑲图籍：地图与户籍。

⑳膺：接受。

㉑诸夏：各诸侯国。

㉒《后汉书·班固传》中"绥百蛮"作"接百蛮"。　百蛮：各少数民族。

㉓供帐：供设帷帐。　云龙：李善注："《洛阳宫舍记》有云龙门。"

㉔赞：引导。《国语·晋》："韩宣子赞授客馆。"注："赞，导也。"　群后：各诸侯国之王。

㉕究：尽。　皇仪：朝见皇帝的仪式。

㉖庭实：皇帝宴请群臣之食物充满云龙门内之庭。

㉗旨酒：美酒。旨：味美。

㉘金罍(léi 雷)：酒器。

㉙班：引。　玉觞(shāng 伤)：玉杯。

㉚嘉珍：美味嘉肴。　御：享用。

㉛太牢：盛牲的食器叫牢，大的叫太牢。太牢盛牛、羊、豕三牲。因此也把宴会或祭祀时的三牲称太牢。　飨(xiǎng 响)：犒劳，赏赐。

㉜食举《雍徹》：进食时演奏《雍徹》乐歌。

㉝太师：乐师。

㉞金石：钟磬之类乐器。

㉟丝竹：琴瑟箫笙之类乐器。

㊱铿锵(kēn hóng 坑洪)：钟鼓声。

㊲烨(yè 叶)煜(yù 玉)：光辉闪烁。描写声乐的热烈奔放。属于通感。

㊳抗：高举，高昂。　五声：宫、商、角、徵、羽。

㊴极：尽，全。　六律：古代乐律有阳律、阴律各六，合为十二律。阳六曰"律"，为黄钟、太蔟、姑洗、蕤宾、夷则、无射；阴六曰"吕"，为大吕、夹钟、仲吕、林钟、南吕、应钟。合称律吕。

㊵《九功》：九功包括六府三事之功，合称九功。《书·大禹谟》："九功惟叙。"　疏："养民者使水、火、金、木、土、谷六事惟当修治之；正身之德，利民之用，厚民之生，此三事惟当谐和之。"此指赞颂六府三事之功的歌曲。

㊶《八佾(yì 义)》：古代天子舞乐。李善引马融《论语》注："佾：列也。八人为列，八八六十四人也。"

㊷《韶》：传说为舜所制乐曲。《武》：武王克商的颂曲。李善注引《论语》："子谓《韶》，尽美矣，又尽善矣；《武》，尽美矣，未尽善矣。"

㊸泰古毕：指上古之乐全部演奏。

㊹间奏：交替演奏。

㊺《僭(jìn 禁)侏(mèi 妹)》、《兜离》：四方少数民族乐曲之名。

㊻暨：至，到。

㊼浹(jiā 加)：融洽，和洽。

㊽烟煴(yīn yūn 因缊)：同"絪缊"。古代指天地间阴阳二气交互作用的状态。《易·系辞》："天地絪缊，万物化醇，男女构精，万物化生。"

㊾元气：此指精神，生气。

【译文】

"接见诸侯于明堂，宣布政教于辟雍，发扬光明之盛德，显示圣君之仁风。登上高入云端的灵台，考察天降瑞物的吉征，仰观上天又俯察大地，反思皇德是否与天地合一。观览中国而广布仁德，眺望四边而远扬神威，西荡黄河源头，东震大海之滨，北动幽深山崖，南耀朱红之境。直到异域殊方，边界隔绝而不相邻之邦；武帝所不曾征讨，宣帝所未能归降，无不既畏又敬，水陆兼程，奔赴中国而俯

首称臣。于是哀牢倾服，永昌归顺。春天诸侯朝觐，一齐会同洛京。这一天，明帝接受四海所呈之版图户籍，受纳万国所贡的异宝奇珍，内安华夏诸侯，外抚蛮邦夷民。继而盛陈礼乐之器，供帐于云龙之庭。百官引各藩王入宫，先行朝觐的礼仪，后瞻君主的圣容。宫庭满陈佳肴千种，美酒万钟，金罍列成队，玉杯排成行，将美味尽用，把三牲遍赏，进餐伴以《雍徹》之乐声，乐师指挥演奏的进行。陈列编钟编磬，布置琴瑟箫笙，钟鼓之声庄重悠永，管弦之声激越热情，五声高奏，六律弹尽，《九功》的歌声嘹亮入云，《八佾》的舞姿高雅动人；《韶乐》、《武乐》尽奏，太古之曲毕陈；四夷之乐穿插其间，因大汉声威影响遥远，《僸佅》、《兜离》等曲也来此助欢。万种音乐齐备，行完百种礼仪，皇帝欢愉，群臣沉醉，此时天降烟熅，调和人间元气。然后撞钟宣告礼毕，百官方才谢恩退去。

【原文】

“于是圣上睹万方之欢娱①，又沐浴于膏泽②，惧其侈心之将萌，而怠于东作也③。乃申旧章，下明诏，命有司，班宪度，昭节俭，示太素④。去后宫之丽饰，损乘舆之服御⑤；抑工商之淫业⑥，兴农桑之盛务；遂令海内弃末而返本⑦，背伪而归真⑧。女修织纴⑨，男务耕耘；器用陶匏⑩，服尚素玄⑪；耻纤靡而不服⑫，贱奇丽而弗珍，捐金于山⑬，沉珠于渊。于是百姓涤瑕荡秽⑭，而镜至清⑮，形神寂漠⑯，耳目弗营⑰，嗜欲之源灭，廉耻之心生。莫不优游而自得⑱，玉润而金声⑲。是以四海之内，学校如林，庠序盈门⑳，献酬交错㉑，俎豆莘莘㉒，下舞上歌㉓，蹈德咏仁。登降饫宴之礼既毕㉔，因相与嗟叹玄德㉕。谠言弘说㉖，咸含和而吐气㉗，颂曰，盛哉乎斯世㉘！

【注释】

①《后汉书·班固传》中"睹"作"亲"。 圣上:指汉明帝。

②膏泽:指圣上恩惠。

③东作:指耕种。《书·尧典》:"寅宾日出,平秩东作。"传:"岁起于东,而始就耕,谓之东作。"

④太素:朴素。

⑤乘舆:此指天子。《独断》"天子至尊,不敢渫渎言之,故托之于乘舆……或谓之车驾。"

⑥淫业:末业。

⑦末:指手工业、商业。 本:指农业生产。

⑧伪:指奢侈豪华。 真:指纯正朴素。

⑨纪(rèn 任):织机。

⑩陶匏(páo 庖):瓦器和葫芦。简朴的器皿。

⑪素玄:白黑两色,指朴素的衣著。

⑫纤靡(mǐ 米):精致华丽的服饰。

⑬捐:抛弃。

⑭涤瑕(xiá 霞):洗除污点。瑕:玉上瑕疵。喻过错。

⑮镜:借鉴。 至清:同"太清"。天道,自然。参见本赋一段注㉓。

⑯形神:肉体和精神。 寂漠:涤除私欲、俗虑后的宁静而澹泊的精神境界。

⑰弗营:不沉溺。

⑱优游自得:清操自守,自得其乐之态。

⑲玉润金声:形容品德之高尚,如金似玉。

⑳庠序:古代学校名称,周代叫庠,殷代叫序。此指学员。

㉑献酬:饮宴时敬酒与酬酒。

㉒俎(zǔ 组)豆:祭祀时的两种礼器。俎:置肉之几。豆:盛脯之器。 莘莘(shēn shēn 申申):众多貌。

㉓下舞上歌:师尊歌于堂上,学子舞于堂下。

㉔登降:尊卑。《墨子·非儒》:"繁登降之礼以示仪。" 饫(yù 玉)宴:此

指宴饮之礼。饫:不脱鞋升堂入席称为饫。脱鞋上座称为宴。

㉕嗟叹:赞叹。 玄德:自然而质朴之品德。一说潜蓄不著于外之品德。《书·尧典》:"玄德升闻,乃命以位。"传:"玄谓幽潜,潜行道德。"

㉖谠(dǎng 党)言:善言。 弘说:宏论。

㉗含和:内含中和之德。 吐气:吐纳天地元气。

㉘斯世:指汉明帝永平之世。

【译文】

"君王见万方如此欢乐,享受着上天赐予的恩泽,惟恐奢侈之心萌生,而怠慢于田间劳作。于是重申旧有的制度,下达圣明的诏书,命令有关的臣僚,把具体的章程宣布,崇尚节俭,表彰朴素。摒除后宫的奢侈装饰,减少乘舆的车服用物;贬抑工商之末业,振兴农桑之要务;于是天下百姓弃工商而重农耕,背虚伪而归真诚。妇女精于织纴,男子专于耕耘;采用陶罐、葫芦等质朴器皿,选择颜色素淡的俭朴衣裙;轻视精美的衣裳而不穿着,鄙弃奇丽的饰品而不以为珍;弃金于山,沉珠于渊。于是百姓涤净污秽观念,取法于天道自然;形神保持澹泊宁静,耳目不为外物沾染。嗜欲之根源去净,廉耻之思想产生。万民之心情优游乐业,自得自尊;万民之品德如玉之润,似金之声。因此,四海之内学校如林,青年学子济济盈门。进献酬答之礼仪往来交错,俎豆之类的礼器陈列繁多,堂下的学子起舞,堂上的师尊咏歌,舞蹈颂扬帝功,歌声赞美仁德。尊卑饮宴之礼已毕,赞叹美德具备的皇帝。各人发表良言宏议,内怀中和之德,吐纳天地元气。最后齐声颂扬:多么伟大啊,这圣明的时期!

【原文】

"今论者但知诵虞夏之《书》①,咏殷周之《诗》②,讲羲文之《易》③,论孔氏之《春秋》④,罕能精古今之清浊⑤,究汉德之所由⑥。唯子颇识旧典⑦,又徒驰骋乎末流⑧,温故知新

已难，而知德者鲜矣[9]。且夫僻界西戎[10]，险阻四塞[11]，修其防御[12]，孰与处乎土中[13]，平夷洞达[14]，万方辐凑[15]？秦岭九嵕[16]，泾渭之川[17]，曷若四渎五岳[18]，带河溯洛[19]，图书之渊[20]？建章甘泉，馆御列仙[21]，孰与灵台明堂，统和天人[22]？太液昆明，鸟兽之囿，曷若辟雍海流[23]，道德之富？游侠逾侈[24]，犯义侵礼，孰与同履法度，翼翼济济也[25]？子徒习秦阿房之造天[26]，而不知京洛之有制也；识函谷之可关，而不知王者之无外也[27]。”

主人之辞未终，西都宾矍然失容[28]，逡巡降阶[29]，悚然意下[30]，捧手欲辞[31]。主人曰：“复位。今将授子以五篇之诗。”宾既卒业[32]，乃称曰：“美哉乎斯诗！义正乎扬雄，事实乎相如[33]，非唯主人之好学，盖乃遭遇乎斯时也[34]。小子狂简[35]，不知所裁[36]，既闻正道[37]，请终身而诵之。”

【注释】

①虞夏之《书》：指《尚书》中的《虞书》和《夏书》，据《十三经注疏》载：《虞书》包括《尧典》、《舜典》、《大禹谟》、《皋陶谟》、《益稷》五篇。《夏书》包括《禹贡》、《甘誓》、《五子之歌》、《胤征》四篇。（其中《舜典》、《大禹谟》、《益稷》、《五子之歌》、《胤征》五篇，经后人考证为东晋梅赜伪作。）

②殷周之《诗》：指《诗经》。李善注：“《毛诗》有周诗商颂。”

③羲文之《易》：羲指伏羲氏，文指周文王。相传伏羲氏始画八卦，周文王被殷纣王囚于羑里时，据八卦演绎而为《易》。原有《连山》、《归藏》、《周易》三种，今仅存《周易》，即《易经》，为古代占卜之书。属儒家经典之一。

④《春秋》：为我国最早的编年体史书，相传为孔子据鲁史修订。起自鲁隐公元年（前722），迄于鲁哀公十四年（前481）。为儒家经典之一。

⑤精：精研。　清浊：清时浊世，此指二者间的演变。

⑥究：考究。

⑦旧典：过去的典章制度。指西都的体制与风尚。

⑧末流：末代的风俗，指奢靡风习。

⑨鲜：少。

⑩界：连接，毗邻。　西戎：古代西北少数民族总称。

⑪四塞：四方都是关塞，即有山关之国。

⑫修：修建，构筑。

⑬土中：大地中正之位置。

⑭平夷：平垣。　洞达：通达。

⑮辐凑：像车轮的辐条凑集于车轮中心的毂一样。

⑯秦岭、九嵕：终南山，九嵕山。参见《西都赋》注。

⑰泾渭：泾河、渭河。参见《西都赋》注。

⑱四渎(dú 读)：长江、黄河、淮河、济水。《尔雅·释水》："江、淮、河、济为四渎。四渎者、发源注海者也。"说这四条河从发源地起，单独注入大海。　五岳：指东岳泰山，南岳衡山，西岳华山，北岳恒山，中岳嵩山。

⑲带河：挟带黄河。　溯(sù 素)洛：上溯洛水。

⑳图书：河图与洛书。参见本赋前注。

㉑馆御：留住，接待。

㉒统和：统一协和。

㉓辟雍海流：李善注引《三辅黄图》说，辟雍宫四周环水，既象征教化传布如水畅流，又象征道德之富，有如四海。

㉔逾侈：过分放纵。侈：放纵。《孟子·梁惠王》："苟无恒心，放辟邪侈，无不为已。"

㉕翼翼济济：李善注："《尔雅》曰：'翼翼，恭也。'《毛诗》曰：'济济多士。'毛苌曰：'多威仪也。'"

㉖造天：到天，无比崇高。

㉗无外：赞东都以德化天下之民，远胜凭函谷之险仅守一隅之地。

㉘矍(jué 决)然：李善注引《说文》："矍，惊视貌也。"一说，惶恐的样子。

㉙逡(qūn 困)巡：后退；欲进不进，迟疑不决貌。

㉚㥄(dié 迭)然：李善注："㥄，犹恐惧也。"　意下：情绪低落。

㉛捧手：拱手。表示敬意。

㉜卒业：卒读，学完。

㉝扬雄、相如：李善注："扬雄、相如，辞赋之高者，故假以言焉。"参见杨子

云《甘泉赋》及司马长卿《子虚赋》作者介绍。

㉞斯时：指明帝时的太平盛世。

㉟狂简：指志大而于事疏略。《论语·公冶长》："吾党之小子狂简，斐然成章，不知所以裁之。"

㊱裁：制裁，此指节制。

㊲正道：指五首诗中的思想内容。

【译文】

"如今论者只知诵虞夏之《书》，咏殷周之《诗》，讲伏羲、文王之《易》，论孔氏之《春秋》，很少能通古今之演变，探汉德之渊源。先生对过时的旧章陈典颇有钻研，对往日的奢侈风习又很迷恋，温故知新已属不易，想知当今盛德就更为困难。况且长安与西戎相连，位置偏处西部，四面关塞险阻，借以作为防御，怎比得上东都，居于大地中部，平旷通达，万方归服，有如车轮辐条，都集中于车毂？西都依傍秦岭、九嵕之山，挟带泾水、渭水之川，怎比得上东都四河贯穿，五岳峙然，河图、洛书之瑞，都在水中呈现？西都的建章、甘泉，接纳众神列仙，怎比得上东都的灵台、明堂，是宣扬教化之宫，统和天人之殿？西都的太液、昆明之池沼，畜养鸟兽之囿苑，怎比得上东都之辟雍，环水既深且宽，象征道德之富，如像四海无边？西都之游侠逾法越纪，犯礼侵义，怎比得上东都之人同遵国家法纪，都有谦恭容仪？先生只知道阿房宫高耸入云，哪里知道东都的制度无比昌明；先生只知道函谷关可以封锁，哪里知道王道的威力无往不胜！"

东都主人的话尚未说完，西都宾客惶恐得变了容颜。他退席下了阶沿，情绪异常低沉，拱手告辞欲还。主人说道："请回来坐下，我将告诉你颂诗五篇。"宾客既已听完，不禁连声称赞："多美好啊，这些诗篇！意义比扬雄之赋更正，内容比相如之赋更真，不仅是由于主人有丰富学问，更主要的还是时代的真实反映。小子志虽大而才鲁钝，不知浅深，既闻诗中所言的正道，定将把它吟诵一生！"

【原文】

其诗曰：

明堂诗

於昭明堂[1]！明堂孔阳[2]。圣皇宗祀[3]，穆穆煌煌[4]。上帝宴飨[5]，五位时序[6]。谁其配之[7]？世祖光武。普天率土[8]，各以其职[9]。猗欤缉熙[10]，允怀多福[11]。

辟雍诗

乃流辟雍[12]，辟雍汤汤[13]。圣皇莅止[14]造舟为梁[15]。皤皤国老[16]，乃父乃兄[17]。抑抑威仪[18]，孝友光明[19]。於赫太上[20]！示我汉行[21]。洪化惟神[22]，永观厥成[23]。

灵台诗

乃经灵台[24]，灵台既崇。帝勤时登[25]，爰考休征[26]。三光宣精[27]，五行布序[28]。习习祥风[29]，祁祁甘雨[30]。百谷蓁蓁[31]，庶草蕃庑[32]。屡惟丰年[33]，於皇乐胥[34]！

宝鼎诗[35]

岳修贡兮川效珍[36]，吐金景兮歊浮云[37]。宝鼎见兮色纷缊[38]，焕其炳兮被龙文[39]。登祖庙兮享圣神[40]，昭灵德兮弥亿年[41]。

白雉诗[42]

启灵篇兮披瑞图[43]，获白雉兮效素乌[44]。嘉祥阜兮集皇

都[45]，发皓羽兮奋翘英[46]。容洁朗兮於纯精[47]，彰皇德兮侔周成[48]。永延长兮膺天庆[49]！

【注释】

①於(wū 乌)：於乎。叹词。 昭：光明。

②孔：很，非常。 阳：光明，光亮。

③宗祀：祭祖。

④穆穆煌煌：庄重肃穆，光辉灿烂。

⑤上帝：天帝太一。 宴飨：神灵享用祭品。飨：同“享”。

⑥五位：五方之神，即苍帝灵威仰，赤帝赤熛怒，黄帝含枢纽，白帝白招拒，黑帝汁光纪。皆为天帝之辅佐神。 时序：依其序就位。时通“是”。

⑦谁其配之：李善注引《东观汉记》：“明帝宗祀五帝于明堂，光武皇帝配之。” 世祖：光武帝之庙号。

⑧普天：遍天之下。 率土：为“率土之滨”的省语，意为四海之内。率：循，沿。

⑨各以其职：各尽其职。

⑩猗(yī 衣)欤：叹词。 缉熙：光明。

⑪允：真实，的确。 怀：来到，《诗·齐风·南山》：“既曰归止，曷又怀止？”郑玄笺：“言文姜既曰嫁于鲁侯矣，何复来为乎？”

⑫乃：语助词，无义。

⑬辟雍汤汤：辟雍宫周围的流水波涛激荡之貌。

⑭莅止：到来停息。

⑮造舟为梁：连接舟船为桥梁。

⑯皤皤(pó pó 婆婆)：李善注引《说文》：“皤：老人貌也。”国老：古代告老退职的卿大夫。《礼·王制》：“有虞氏养国老于上庠，养庶老于下庠。”

⑰乃：语助词。

⑱抑抑：谦诚恭谨之貌。

⑲孝友：李善注引《尔雅》：“善事父母为孝，善事兄弟为友。”

⑳於(wū 乌)：於乎，叹词。 赫：显耀。 太上：天子。

㉑汉行：大汉的德行。

㉒宏化惟神：宏德化民，其功如神。李善注："文子曰：'执玄德于心，化驰如神。'"

㉓厥：其。　成：完成，成功。

㉔经：经营，营造。

㉕帝：指汉明帝。

㉖爰：语助词。　休征：吉祥的征兆。休：美好，吉祥。

㉗三光：日、月、星。　宣精：放光。宣：放发。精：光。

㉘五行：金、木、水、火、土。古人以为宇宙万物均由这五种元素构成。序：序列。

㉙习习：轻拂貌。　祥风：温煦的和风。

㉚祁祁：舒缓貌。　甘雨：及时雨。

㉛《后汉书·班固传》中"蓁蓁"作"溱溱"。　蓁蓁(zhēn zhēn 真真)：茂盛貌。

㉜《后汉书·班固传》中"草"作"卉"。　庶草：百草。　蕃庑(wǔ 武)：草木茂盛貌。《书·洪范》："各以其叙，庶草蕃庑。"

㉝屡：屡次，多次。　惟：语助词。

㉞乐胥：欢乐。胥：语助词。

㉟宝鼎：李善注引《东观汉记》："永平六年，庐江太守献宝鼎，出王洛山。"

㊱修：治理，产生。　贡：进贡之物。　效：献上。

㊲金景：金色的光辉。　歊(xiāo 消)：升腾。

㊳见：同"现"。　纷缊(yùn 运)："此指色彩纷繁。五臣本"缊"作"纭"。

㊴焕：焕发。　炳：光辉灿烂。　被：遍布。　龙文：龙形文彩。

㊵祖庙：世祖光武帝之庙。　享：献祭品使享用。　圣神：天地之神。

㊶昭：显示。　灵德：神灵之德。　弥：满，终。

㊷白雉：李善注引《后汉书》："永平十年，白雉所在出焉。"

㊸启：翻开。　灵篇：即瑞图。　披：披览。

㊹效：进献。　素乌：即白雉。

㊺嘉祥：瑞物，即白雉。　阜：盛多。

㊻翘英：为押韵而将定语后置，应为英翘。白玉般的鸟尾。英：白玉。翘：尾。

㊼洁朗：洁白明朗。　纯精：写鸟羽纯白，无一丝杂色。

㊽彰：显示。 侔(móu 谋)：比配，相等。 周成：周成王。

㊾膺：得到，蒙受。 天庆：天降之福荫。李善注引《河图》“谋道吉，谋德吉，能行此大吉，受天之庆也。”

【译文】

其诗为：

明 堂 诗

啊！光辉的明堂，是多么明朗。圣皇祭祀祖先，礼仪庄严辉煌。上帝亲临宴会，五神依次就位。有谁可以作陪？世祖光武皇帝。天下所有诸侯，各尽自己职守。啊，盛德无比光明，必致无限幸福。

辟 雍 诗

辟雍环绕清流，碧波滚滚滔滔。圣皇亲临雍宫，连接舟船成桥。国老德高望重，有如慈父长兄。圣皇仪容谦诚，孝友之心光明。啊！显赫光耀的圣君，大汉道德的典型。德化万民如神，将见大功告成。

灵 台 诗

灵台既已建成，楼台崇高入云。明帝经常登临，考察瑞物吉征。日月星辰明丽，五行井然有序。轻拂的祥风和煦，飘着舒缓的甘雨。田畴的百谷繁荣，郊原的众草茂盛。连年都获得丰收，啊，圣皇是多么欢欣！

宝 鼎 诗

山岳生产贡品啊，河水献出奇珍。山川放射金光啊，升起朵朵祥云。王洛山发现宝鼎啊，色彩纷繁而交映。焕发灿烂的光辉啊，布满美妙的龙文。进奉宗庙殿堂啊，献于祖先神灵。显示先皇灵德啊，亿年永播清芬。

白雉诗

翻开灵篇啊观看皇图，获取白雉啊献上素乌。不少祥瑞啊集于京城，展翅翘尾啊白如玉英。颜色光洁啊而且晶莹，显示皇德啊可配周成。千年万载啊受天之福荫！

（顾绍炯　译注）

文选全译卷第二

西京赋一首

张平子

【作者】

张平子(78—139),名衡,东汉著名的天文学家、哲学家、数学家、发明家及文学家。他虽才高于世,却无骄尚之情。性淡静。因“天道微昧”,多次拒绝征聘。至安帝特征拜中郎,迁为太史令。潜研阴阳变化,妙尽璇机之正。造浑天仪,著《灵宪》以释天象。至顺帝阳嘉元年,复造候风地动仪,成为当时世界上最科学、最精确的测震仪。崔瑗称道说:“数术穷天地,制作侔造化。”

张衡的文学创作也十分卓著。据载有诗、赋、铭等,凡三十二篇。在文学发展史上,他是一位承前启后的大家。其诗歌存者寥寥,但其《同声歌》对后世颇有影响,《四愁诗》对七言诗的形成有重大作用。张衡赋作,虽是模拟《子虚》、《两都》,但他扬长避短,自有特点,对现实的针对性更强烈,更具有讽谏性。《应间》《思玄》《归田》三篇,拓展了赋的表现内容。尤其《归田赋》不仅是情景结合的第一篇小赋,而且开了骈赋的先河。

【题解】

本文是《二京赋》的上篇。张衡创作《二京赋》的时间,据《后汉

书·张衡传》说，是在“永元中”，即张衡约二十岁时。那时张衡游学在京师洛阳。班固已经著了《两都赋》，张衡为何再著《二京赋》？其动因和目的是：“天下承平日久，自王侯以下，莫不逾侈，衡乃拟班固《两都赋》，作《二京赋》，因以讽谏。”张衡于十七岁时，就到都邑访师求学。先到长安，登山临水，考察民俗，凭观名胜古迹，尤其对古都的宫阙规模，市井制度，货财聚散，人事优劣等等，都作了深入了解。两年后转到京师洛阳，一住五六年之久。这次游学，不仅使张衡大大增长了学识，同时积累了许多新鲜的文学素材，并从古今对比中强烈地激发了他的创作动机，从此开始《二京赋》的创作酝酿。相传“十年乃成”，有可能是三十而立之作。孙文青《张衡年谱》认为作于公元107年，推测大略相同。

【原文】

有凭虚公子者，心奢体忕，雅好博古，学乎旧史氏，是以多识前代之载①。言于安处先生，曰：“夫人在阳时则舒，在阴时则惨，此牵乎天者也②。处沃土则逸，处瘠土则劳，此系乎地者也③。惨则尠于骫，劳则褊于惠，能违之者寡矣④。小必有之，大亦宜然⑤。故帝者因天地以致化，兆人承上教以成俗⑥。化俗之本，有与推移，何以覈诸⑦？秦据雍而强，周即豫而弱，高祖都西而泰，光武处东而约，政之兴衰，恒由此作⑧。先生独不见西京之事欤？请为吾子陈之⑨：

“汉氏初都，在渭之涘。秦里其朔，寔为咸阳⑩。左有崤函重险，桃林之塞⑪。缀以二华，巨灵贔屭，高掌远蹠，以流河曲，厥迹犹存⑫。右有陇坻之隘，隔阂华戎，岐梁汧雍，陈宝鸣鸡在焉⑬。于前则终南太一，隆崛崔崒，隐辚郁律，连冈乎嶓冢⑭，抱杜含鄠，欹澧吐镐，爰有蓝田珍玉，是之自

出[15]。于后则高陵平原，据渭踞泾[16]，澶漫靡迤，作镇于近[17]。其远则九嵕甘泉，涸阴冱寒，日北至而含冻，此焉清暑[18]。尔乃广衍沃野，厥田上上[19]，寔为地之奥区神皋[20]。昔者大帝说秦缪公而觐之，饷以钧天广乐[21]，帝有醉焉，乃为金策，锡用此土，而翦诸鹑首[22]。是时也，并为强国者有六[23]，然而四海同宅西秦，岂不诡哉[24]！

【注释】

①凭虚公子：赋中拟设人物，犹《子虚赋》之子虚。薛综注曰："凭，依托也。虚，无也。言无有此公子也。"奢(chǐ 侈)：李善曰："《声类》曰：侈字也。"《李注义疏》引胡绍瑛曰："奢，籀文'奢'。" 汰(tài 太)：胡克家曰："当作泰。"体汰：薛注云："体安骄泰也。"泰，过也。 雅：《李注义疏》引苏林曰："素也。" 旧史氏：薛注云："太史，掌图典者也。"即主管图典的太史之官。 载：薛注引《小雅》曰："事也。"(见《广诂》)

②安处先生：薛注云："安处，犹乌处，若言何处，亦谓无此先生也。" 阳时：薛注云："谓春夏。" 舒：舒展，舒畅。 阴时：薛注云："谓秋冬。" 惨：忧戚。 牵：薛注云："犹系也。"即关系着。

③沃土：薛注引《国语·鲁语下》："公甫文伯之母曰：'沃土之人不材，淫也。'沃，肥美也。" 逸：闲逸，指其好逸恶劳。 瘠土：指瘦瘠之地。薛注引《国语·鲁语下》曰："瘠土之人莫不向义，劳也。"

④尠(xiǎn 鲜)：《说文》作"尟"。作"尠"者，俗字。高步瀛曰："朱俊声曰：经传皆以鲜，以罕为之。"是鲜同尟、尠。 驩：六臣本作"欢"。高步瀛曰："驩，欢之通借字。" 褊(biǎn 贬)：少。《广雅》曰："狭也。" 惠：《尔雅·释诂》曰："爱也。"以上三句之意，薛综曰："言人惨戚，则不能以欢逸。劳苦则不能以施惠，少有能易此者。" 违：薛注云："犹易也。"

⑤小必有之：薛注云："小谓庶人。"言庶民必然因土地沃瘠不同而产生劳逸不同的情况。 大亦宜然：薛注云："大谓王者。"言"王者亦因险易而强弱异也。"

⑥因天地以致化：言王者必欲顺阳时，居沃土，欢逸其人，使下承而化之。

承上教以成俗：言庶民承受帝王之教令，以养成奢泰之俗。李善引《管子·君臣篇》曰："君据法而出令，百姓顺上而成俗。" 致化：施行教化。

⑦化俗：五臣作"俗化"。 本：根本，指上文的"天地"状况。 有与推移：薛注云："言化之本，还与沃瘠相随逐推移也。"推移，犹变化。《淮南子·齐俗篇》曰："所以为法者，与化推移者也。"此言法随化而变。 覈(hé 核)：通核，检验、考核。 诸：语气词，犹"之乎"。

⑧秦据雍：薛综注云："按雍州，厥土惟黄壤，厥田惟上上，是沃土也，故云秦据雍而强，高祖都西而泰。" 周：指东周。 豫：即豫州。 薛综注曰："荆河惟豫州，厥土惟坟垆，厥田惟中上，是瘠土也。故云周即豫而弱，光武处东而约。"荆河，指荆山与黄河之间，今河南及湖北北部一带。坟垆：《尚书·禹贡》曰："厥土惟壤，下土坟垆。"传曰："高者壤，下者垆，垆，疏也。"《汉书·地理志》注曰："垆，谓土之刚黑者也。" 恒由此作：经常由此产生。此，指土地之沃瘠。

⑨西京之事：指长安盛日。 吾子：李善曰："郑玄《礼记注》曰：相亲之辞也。"

⑩涘(sì 俟)：涯也。 李善曰："《汉书(东方朔传)》：东方朔曰：'汉都泾渭之南。'《毛诗·(大明)》曰：'在渭之涘。'" 里：薛注云："居也。" 朔：薛注云："北也。" 寔(shí 时)：是。通实。 咸阳：地名，故城名渭城。李善引《史记·秦本纪》曰："秦孝公作咸阳，徙都之。"薛综曰："秦地居其北，是曰咸阳。"

⑪左：指东面。 崤(yǎo 摇)：山名，在今河南洛宁西北，有南北二山对峙，中间凹下若函，故名函谷。 桃林：薛注云："崤及函谷关、桃林，皆在长安东。"薛注云："《左传·文公十三年》曰：晋侯使詹嘉处瑕，以守桃林之塞。"杜注云："桃林在弘农华阴县东潼关。"《水经·河水注》引《晋太康地记》曰："桃林在阌乡南谷中。"

⑫缀：连也。即连接。 二华：薛注引《山海经·西山经》曰："太华之西，少华之山。"《水经·渭水注》曰："华阴县有华山，西南有小华山也。"小华山即少华山。巨灵：河神也。巨，大也。 贔屭(bì xì 币戏)：薛注云："作力之貌也。"朱珔曰："《吴都赋》刘注：'用力壮貌。'" 高掌远蹠(zhí 直)：薛综注云：古神话说：太华、少华二山，本为一山，黄河流过那里，被其所挡，弯曲而流。河神用手将其上擘开为两半，用脚踹裂其下，中分为二，河水从中通过。手足留在山上的迹印，至今犹存。 掌：以掌擘开。 蹠：践，以脚踢开。

⑬陇坻(dǐ 底):《李注义疏》曰:"《说文》曰:'陇,天水大阪也。'又曰:'秦谓陵坂曰阺。'字又作'坻',同。"陇坂,在今陕西陇县至甘肃平凉一带。山势险峻,为甘陕要隘。 隔阂(hé 核):阻塞,隔绝。 华戎:指华夏,西戎。 岐:山名。《说文》曰:"岐山在长安西,美阳县界。山有两岐,因以名焉。" 梁:山名。李善曰:"《汉书(地理志)》:右扶风好畤县,有梁山。" 汧(qiān 千):薛注云:"汧山在扶风汧县。"《李注义疏》引胡渭曰:周尊之为岳山,俗又谓之吴山,或又合称吴岳。 雍:山名。在陕西凤翔,雍水出焉。 陈宝、鸣鸡:《史记·封禅书》曰:"秦文公获若石于陈仓北坂城,祠之,其神光辉若流星,从东方来,集于祠城。则若雄雉,其声殷殷云,野鸡夜鸣。以一太牢祠之,名曰陈宝。"应劭曰:"时以宝瑞,作陈宝祠,在陈仓,故曰陈宝。"陈仓,地名,在今宝鸡市。

⑭终南:薛注云:"南山之总名。" 太一:薛注云:"一山之别号耳。"《李注义疏》引朱珔曰:"胡氏《锥指》引《水经·渭水中篇注》云:'太一山亦曰太白山,在武功县南,去长安二百里,不知其高几何。俗云武功太白,去天三百。'杜彦达曰:'太白山南连武功山,于诸山最为秀杰。冬夏积雪,望之皓然。'" 隆崛:谓山高隆突出。薛注云:"崛,特起也。"《李注义疏》引胡绍瑛曰:"隆崛,山形之曲,犹岣嵝也。" 崔崒(zú 族):高大险峻貌。 隐辚郁律:《上林赋》作"隐辚郁垒"。高步瀛《疏》曰:"'郁律'即'郁垒',郭璞注曰:'堆垄不平貌。'"又引胡绍瑛曰:"隐辚、郁律,皆不平之貌。" 冈:"《尔雅·释山》曰:"山脊曰冈。" 嶓(bō 波)冢:山名。高步瀛曰:"《清统志》曰:'甘肃秦州,嶓冢山在州西南六十里。'案:秦州,今为天水县。"

⑮杜、鄠:地名。薛注云:"杜陵、户县。"抱含,谓终南、太一含裹之。 欱(hē 呵):薛注云:"歠(chuò 绰)也。"歠,通啜,饮,喝。 沣,镐:二水名。已见《西都赋》。沣水源于秦岭山中,北流至西安北,入潏水,注入渭水。镐水源出南山谷中,经故长安城南,注入昆明池。复北流为镐池,又北入沣水。镐,一作滈。爰:语首助词。爰有,即有。 蓝田:山名,渭水平原之南,秦岭北麓,有蓝田山,产美玉,故称玉山。 是之自出:薛注云:"谓玉出自蓝田之中也。"

⑯高陵:即高丘。《尔雅·释山》曰:'大阜曰陵。' 据渭:依托于渭水,薛注云:"据,依也。" 渭河:由西向东,横贯长安的最大河流。详见《上林赋》注。 踞泾:凭倚泾水。泾水,源出六盘山东麓,东南流,至陕西高陵县境入于渭河。

⑰澶漫:《子虚赋》作"墇曼",注引司马彪曰:"平博也。"渭地势广大。 靡

迤：高步瀛《疏》曰："靡迤、迤靡、施靡、陁靡、陁靡、迤嶵皆同，故薛综以为陵原之形。"邪平之貌。 作镇于近：薛综注云："为作近镇也。"

⑱九嵕(zōng 宗)：山名。在陕西醴泉县东北，有九峰高耸，故名。 甘泉：山名。在陕西淳化县西北，秦汉时建离宫于上，谓之甘泉宫。 涸阴：凝聚阴寒。薛综注云："九嵕、甘泉，其处常阴寒。" 沍(hù 互)：闭寒。谓严寒封冻。北至：薛注云："谓夏至。时犹沍寒而有冻，帝或避暑于甘泉宫，故云清暑。"清暑，犹言去暑、避暑。

⑲衍：李善曰："郑玄《周礼·地官、大司徒》注：下平曰衍。" 广衍：广大绵延貌。 厥田上上：其田为上等之上。《尚书·禹贡》曰：雍州"厥田惟上上。"

⑳实，通寔，是也。奥区：李善曰："《汉书·郊祀志》曰：'自古以雍州积高，神明之隩。"隩，深隐处。地之奥区，犹言内地，腹地。 神皋：薛注云："谓神明之界局也。"即神明享受聚集之地。

㉑大帝：薛注云："天也。" 秦缪公：即秦穆公，春秋时秦国之君，为春秋五霸之一。 觐(jìn 近)：会见。 飨(xiǎng 响)：赐赏。 钧天广乐：指天上之乐。钧天，天之中央，天帝所居之所。广乐，谓广大之乐。《史记·赵世家》记曰："赵简子……曰：'我之帝所，甚乐，与百神游于钧天。广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动心。'"

㉒金策：即金书。薛注引《列仙传赞》曰："秦穆公受金策祚世之业。" 锡：赐给。 翦：薛注云："尽也。"高步瀛《疏》引王引之曰："今案：翦，读为践。践，居也。谓居于鹑首之虚也。" 鹑首：星次名。薛注云《汉书·地理志》曰："自井至柳，谓之鹑首之次，秦之分也。"井星与柳星，属朱雀七星。古代根据天上星宿的位置来划分地面相应之区域，称为分野。

㉓是时：指秦穆公之时。 强国者六：指山东六国：韩、魏、燕、赵、齐、楚。

㉔宅：薛注云："居也。" 诡：薛注云："异也。"

【译文】

有位名叫凭虚公子的人，心志甚为奢侈，体貌安闲骄逸。素好博知古事，广学太史之记。因此了解史实颇多。他对安处先生说："人在春夏之时舒畅，而在秋冬之季忧戚。这与天气变化紧密相关。居住肥沃之地，人就恶劳好逸；住在贫瘠地区，人就勤劳朴实。这与

地利不同联系紧密。忧戚则少有欢乐，勤劳则不能博施。能够改变此种情况的人，实在很少的了。庶民百姓如此，天子帝王无异。因此当了帝王的人，必须顺应天时地利，以行政令教化之宜。百姓接受天子教化，从而养成良好风气。转化民风民俗之根本，在与自然条件相一致。用什么可以检验它呢？秦据雍州之地而强盛，周迁豫州之地而衰落，汉高建都长安而成奢泰，光武东迁洛邑而行检约。国之兴盛与衰败，经常由此而起。先生独不见西京之盛况么？请让我为您细细陈说其事。

“汉朝始建都城是在渭水之滨。秦都居其北面，是为咸阳旧京。东有崤、函重险，桃林要塞，连接着太华、少华二山。传说二华本为一体，黄河为之阻拦。巨灵河神奋臂使力，高处一掌擘为两半；远远一脚踢破山麓，以使河水通流其间。巨灵所留掌印足迹，至今仍然明晰可见。西有陇坂险隘，隔绝华夏西戎；岐梁汧雍诸山，陈宝鸡鸣地点，都在陇山东面。前有太一终南，高耸特起绝险，堆垄参差不平，山冈与嶓冢相连。怀抱杜陵，包含户县，歠饮泮流，吐水镐川。又有蓝田珍玉，产于蓝田之山。后有平原丘陵，依凭渭河与泾，陵原广博延展，成为国之近镇。远有九嵕甘泉，聚阴而藏严寒，到了夏至之时，仍有冻冰酷寒。此乃避暑佳处，秦皇汉武所临。那有广大绵延之沃野，其土地都为最上等级，实在是天下之腹地，神灵群集之界区。传说天帝喜悦秦穆，穆公梦游帝乡获见。并赐钧天广乐盛宴。天帝情欢畅饮而醉，于是为作金书策简；赐他享用下土世祚，尽有鹑首分野河山。在那时，并为天下之强国者，有韩、魏、赵、齐、楚、燕，然而均为嬴秦所并，与同居而听其所裁，如此结局岂不怪哉？

【原文】

“自我高祖之始入也，五纬相汁，以旅于东井①。娄敬委辂，干非其议②。天启其心，人惎之谋③。及帝图时，意亦有虑乎神祇，宜其可定，以为天邑④。岂伊不虔思于天衢？

岂伊不怀归于枌榆[5]？天命不滔，畴敢以渝[6]。于是量径轮，考广袤，经城洫，营郭郛，取殊裁于八都，岂啓度于往旧[7]！乃览秦制，跨周法，狭百堵之侧陋，增九筵之迫胁[8]。正紫宫于未央，表峣阙于閶闔[9]。疏龙首以抗殿，状巍峨以岌嶪[10]。亘雄虹之长梁，结棼橑以相接[11]。蒂倒茄于藻井，披红葩之狎猎[12]。饰华榱与璧珰，流景曜之辉晔[13]。雕楹玉碣，绣栭云楣[14]。三阶重轩，镂槛文槐[15]。右平左墉，青琐丹墀[16]。刊层平堂，设切厓隒[17]。坻崿鳞眴，棧巂崿嶮。襄岸夷涂，修路峻险[18]。重门袭固，奸宄是防。仰福帝居，阳曜阴藏[19]。洪钟万钧，猛虡趫趫。负笋业而余怒，乃奋翅而腾骧[20]。朝堂承东，温调延北。西有玉台，联以昆德[21]嵯峨崨嶪，罔识所则[22]。若夫长年神仙，宣室玉堂；麒麟朱鸟，龙兴含章[23]。譬众星之环极，叛赫戏以辉煌[24]。正殿路寝，用朝群辟。大夏耽耽，九户开辟[25]。嘉木树庭，芳草如积。高门有闶，列坐金狄[26]。

内有常侍谒者，奉命当御[27]。兰台金马，递宿迭居[28]。次有天禄石渠，校文之处[29]。重以虎威章沟，严更之署[30]。徼道外周，千庐内附[31]。卫尉八屯，警夜巡昼[32]。植铩悬猷，用戒不虞[33]。

【注释】

①五纬：《周礼·春官·大宗伯》贾疏曰：'五纬，即五星。东方岁星，南方熒惑，西方太白，北方辰星，中央镇星。二十八宿随天左转为经，五星右旋为纬。'《史记·天官书》：'水火金木填星，此五星者，天之五佐，为纬。'案：此皆释木火金水土五星为纬之故。" 汁（xié 协）：薛注引《方言》曰："叶也。"又引郭璞曰："和也。"两说一致。《史记·天官书》作"叶洽"。叶为协之或体字。

东井：星名，即井宿，为南方七宿之一。 薛注云："《汉书（高纪）》曰："汉元年十月，五星聚于东井，沛公至霸上。又曰：此高祖受命之符。"应劭曰："东井，秦之分野。五星所在其下，当有圣人以义取天下。"

②娄敬委辂：娄敬：即刘敬，汉初齐人。曾建议刘邦入都关中。有功，赐姓刘。后封关内侯。 委：脱也，放弃。 辂：苏林曰："一木横遮车前，二人挽之，三人推之。"此处指所挽之车。 干（gān 甘）：薛注云："薛君《韩诗章句》曰：'干，正也。'谓以其议非而正之。"非：否定，非难。议：指群臣争言不如都周事。（《娄敬传》语）

③天启：谓上天的启示。指五星聚于东井，当以秦地为都事。 恙（jì 忌）：薛注云："教也。谓娄敬之谋。"此为启发、教导之义。

④帝图时：谓汉高帝考虑建都之时。 意亦：高疏引王念孙曰："犹抑亦也。抑与意古字通。"犹今言或者。 神祇（qí 其）：指天神地祇。此指天的启示。 宜：高疏曰："读曰仪，度也。度其可安定之地，以为天邑也。《说文》曰：'宜，度也。'仪与宜，古字通。"天邑：张铣曰："帝都也。"

⑤伊：薛注："惟也。"发语辞。 虔："敬也。"薛综曰："言此时岂惟不敬思居天气四交之处邪？谓东京也。" 天衢：即天路，喻通显之地洛阳。 怀：薛注："思也。" 枌榆：晋灼曰："白榆也。"《汉书·郊祀志》颜师古注曰："以此树为社神，因立名也。"指丰之榆社。《汉书·郊祀志》曰："高祖祷丰榆社。"

⑥滔：胡克家《考异》曰："当作谣。"五臣本即作"谣。"《左传》哀十七年传和昭二十六年传曰："天命不谣"，二十七年传作"慆"。滔、谣、慆，三字音义同。疑惑也。 畴：谁。 渝：变更。

⑦径轮：薛注云："南北为径，东西为广。"《周礼》"大司徒之职掌九州之地，广轮之数。"贾疏引马融曰："东西为广，南北为轮。"据此，"径轮"皆释南北，其义重复。高疏曰："窃思径其中，轮其外也。广言横也，袤言直也。凡物圆则有径轮，方则有广袤，此注似犹未允。" 洫：薛注云："城池也。"善曰：《周礼·考工记·匠人》曰：'广八尺，深八尺，谓之洫。' 郛（fú 孚）：薛注云："《公羊传·文公五年》：'郛者何？恢郭也。何休注云：城外大郭也。" 殊裁：殊异之体制。 八都：薛注云："犹八方也。" 启：薛注云："开也。言采取八方异制，以为宫室之巧，非复遵往日之故法也。"五臣"启"作"稽"。吕延济曰："岂考于往古旧制？"此义为胜。

⑧乃：六臣本作"尔乃"。 跨：薛注云："越也。因秦制故曰览，比周胜故曰

跨之也。" 百堵:言其筑室高大。《毛诗·斯干》曰:"筑室百堵。"《毛传》曰:"一丈为板,五板为堵。"板宽二尺。累高五板为一丈。 侧陋:卑矮简陋。 九筵:周时明堂之高度。《周礼·考工记》曰:"周人明堂度九尺之筵,东西九筵,南北七筵。"筵:九尺。李善曰:"以九筵为迫胁,故增广之。"高步瀛曰:"谓今以周之百堵为侧陋,九筵为迫胁。狭之,增之,所谓跨周法也。"

⑨紫微:即紫微宫。《西都赋》"仿太紫之圆方。"李注引《七略》曰:"王者师天地,体天而行。是以明堂之制,内有太室,象紫微宫。《春秋元命苞》曰:紫之言此也,宫之言中也。言天神图法,阴阳开闭,皆在此中也。"未央:薛注云:"未央宫一名紫微宫。然未央为总称,紫宫其中别名。" 表:标立。言宫外标立阙也。 嶢(yào 尧):高远貌。 阙:宫门前的高台楼观,左右各一相对峙。高疏引朱铭曰:"《三辅黄图》引《汉宫殿疏》,未央宫有玄武、苍龙二阙。" 阊闔(chāng hé 昌合):薛注云:"紫微宫门,名曰阊闔。"此指未央宫正门。

⑩疏:梳理。 龙首:山名。《李注义疏》曰:"原注云:山长六十里,头入渭水,尾达樊川。秦时有黑龙从南山出,饮渭水,其行道因成土山。疏山为台殿,不假板筑,高出长安城。" 抗:举也。巍峨岌㟁(jī yè 及业):均高峻貌。

⑪亘:薛注云:"径度也。"即横贯。 虹:薛综曰:"蝃(zhuō 桌)蝀也。蝃蝀有雌雄,雄者色鲜好也。"高疏:《春秋元命苞》曰:"雄曰虹,雌曰蜺。谓梁采画曲形如虹。 薛注云:"谓殿梁皆径度朱画,五采如蝃蝀。" 棼橑(fén lǎo 坟老):《西都赋》曰:"列棼橑以布翼。"李注曰:"《说文》曰:'棼,复屋栋也。'橑,椽也。"《尔雅》曰:"栋谓之桴"。指屋之中梁。

⑫蔕(dì 帝):爪果之蒂。 茄(hé 荷):古与荷通。荷茎。 蔕倒茄于藻井:薛注云:"以其茎倒殖于藻井,其华下向,反披。" 藻井:高疏引胡绍煐曰:"藻井亦谓之绮井。"今俗云开花板。 狎猎:薛注云:"重接貌。"高疏引胡绍煐曰:"猎之言捷也,接也。狎猎,犹捷猎。吕锦文曰:狎猎,即接猎。《集韵》押擖,重接貌。押猎,接猎,拉撇,押擖皆叠韵字,故通。"

⑬华榱:画其榱也。指文采之椽。 璧珰:《史记·司马相如传》:"华榱璧珰"。司马贞引司马彪注云:"以璧为瓦当。"《西都赋》:"裁金璧以饰珰。"注引韦昭曰:"裁金为璧,以当榱头。"是璧珰为采饰榱头。 景曜:谓光影闪曜。 韡晔(wěi yè 伟叶):色采非常鲜明。

⑭楹:柱子。 碣(xì 戏):胡克家曰:"碣,当作舄。"薛传均曰:"所以承柱。"今曰柱石。 栭(ér 而):薛注云:"斗也。"高疏引朱珔曰:"《说文》栭字云:

‘屋枅(jī 基)上标也。’引《尔雅》:栭谓之楹。楹,欂栌也。皆谓斗栱也。斗栱言方木似斗形而拱承屋栋。枅者,柱上方木。” 楣:薛注云:“梁也。”即二梁。《甘泉赋》:“采云气以为楣。”与此相同,皆谓画云气如绣。

⑮三阶:谓南面为阶之数。 重轩:《西都赋》:“重轩三阶。”李注引王逸《楚辞注》曰:“轩,楼板也。”(见《招魂》注)释“轩”为“楼板”,与“三阶”相距甚远,恐非。左思《魏都赋》:“周轩中天,丹墀临𡨋。”注云:“轩,长廊之有窗也。” 槛(jiàn 见):栏杆。 文:文采。 槐(pí 皮):薛注:“王褒《甘泉颂》曰:‘编瑀瑁之文槐。’《声类》曰:‘槐,屋连錦也。”高疏引胡绍瑛曰:“槐之言比也,谓轩槛之饰,槅(mián 棉)联如槐也。”

⑯堦(cè 侧):台阶。《三辅黄图二汉宫》曰:“青琐丹墀,左堦右平。”注云:“堦者,为阶级也。”薛注云:“天子殿高九尺,阶九齿,各有九级。其侧阶各中分左右。左有齿,右则滂沱平之,令辇车得上。”滂沱,偏斜而下。青琐(suǒ 锁):《汉书·元后传》:“赤墀青琐。”颜注云:“青琐者,刻为环文,而青涂之。”谓宫门上镂刻图文,涂以青色。 丹墀(chí 迟):红色的石阶。

⑰刊:削也。 层:重也。 叠起。 堂:薛注引宋衷《太玄经注》曰:“高也。”设切:即设砌,安置、磊砌基石。厓隒(yá yǎn 牙眼):《说文·厂部》:“厓,山边也。”又𠂤部曰:“隒,崖也。”又屮部曰:“崖,高边也。”皆指堂基之边缘。

⑱坻堮(chí è 迟愕):殿基或阶除隆起。王念孙《广雅疏证》曰:“坻,殿陛也。”高疏“凡言鄂者,皆谓隆起之状。故殿足隆起谓之鄂,犹额隆起谓之鄂,华隆起谓之鄂,其义一也。” 鳞眴(xún 旬):薛注云:“无涯也。”高疏引杨慎《艺林伐山》曰:“鳞眴,即嶙峋也。”高步瀛案曰:“《汉书·扬雄传》颜注曰:“嶙峋,节级貌。此赋有‘坻堮’字,不当释为‘无崖之貌’。” 栈𨻰(yǎn 眼):高疏曰:“《玉篇》𨻰,露齿貌。此当谓殿之阶齿,𦍒(cī 差)次相排而上如齿也。”薛注云:“皆高貌。” 嶄嵒(chán yán 馋岩):峻高峭险貌。 襄岸:高岸。襄,高也。 夷涂:坦涂。夷,平也。 陵:陡也。又作“峻”。《说文》:“陵,峭高也。” 险:危也。

⑲重门:《周易·系辞传》曰:“重门击柝,以待暴客。”指多重门禁。 袭固:犹言加固。《淮南子·主术训》曰:“闺门重袭,以避奸贼。” 奸宄(guǐ 轨):薛注云:“奸,邪也。窃宝曰宄。”今泛指为非作歹之徒。 仰福:薛注云:“言长安宫上与帝居同法也。帝居,谓太微宫,五帝所居。福犹同也。”福,为副之借字,即称副。 阳曜阴藏:薛注云:“太微宫阳时则见,阴时则藏。” 曜,指闪

现。

⑳洪钟：大钟。 万钧：三十斤曰钧。言大钟乃重三十万斤。 猛虡(jù据)：悬挂钟磬的架子，其状如鸟兽之形。薛注云："悬钟格(朱珔曰："当作横")曰筍，植曰虡。"高疏："按《考工记·梓人》注乐器所悬，横曰筼，植曰虡。《礼记·杠弓》注：横曰筼，植曰虡。《诗·灵台》毛传：植者曰虡，横者曰栒。筼、筼、栒俱与筍同。"高步瀛说：《初学记·乐部》下引《鳧氏》云："凡钟磬各有筍虡，写鸟兽之形，大声有力者以为钟虡，清声无力者以为磬虡。" 趪趪(huáng黄)：《玉篇》引此赋语，谓作力貌。《广韵》曰："武貌。"是趪趪当为武猛作力貌。负：背负其钟。 筍：悬钟架子。 业：大木板。薛注云："当筍下为两飞兽，以背负(筍)，又以板置上，名为业。" 余怒、奋翅、腾骧；皆写负板乘虡筍的飞兽情状。薛注云："腾，超也。骧，驰也。言兽负此筍业已重，乃有余力奋其两翼，如将超驰者也。"

㉑朝堂：殿名。 承东：序列于宫之东面。 温调：殿名。高疏曰："《黄图》：宣室、温室、清凉，皆在未央殿北。岂温调即温室邪？" 延北：陈列于未央之北。李善曰："《尔雅》曰：延，陈也。" 玉台：观名。 联：薛注引《说文》曰："连也。" 昆德：殿名。高疏引《黄图》曰："昆德、玉堂，皆在未央殿西。"

㉒嵯峨：高峻貌。 嵯峨：即捷业，亦指高峻貌。高疏曰："大版所画巨齿形状，谓之捷业。则宫室参差形势，谓之嵯峨，义同字异耳。" 罔识所则：薛注云："不能名其所法则也。"识，认识，了解。所则：取法于什么。

㉓长年、神仙、宣室、玉堂，皆为殿名。详见《西都赋》李善注。 麒麟、朱鸟、龙兴、含章：亦皆为殿名。高疏引《水经·渭水注》曰："未央殿东，有宣室、玉堂、麒麟、含章、白虎、凤皇、朱雀、鹓鸾、昭阳诸殿。"

㉔环极：谓环绕北极也。宫观台榭楼阁之周于正殿，如众星之绕北极也。北极，指中宫正殿。李善曰："中宫，天极星环之。《西都赋》曰："徇以离宫别寝，承以祟台间馆，焕若列宿，紫宫是环。" 叛：薛注云："犹焕也。" 焕，明亮。赫戏：薛注云：炎盛貌。王逸注《离骚》："陟陞皇之赫戏兮"曰："赫戏，光明貌。"

㉕正殿：汉时天子听政之所。 路寝：薛注云："周曰路寝，汉曰正殿。"高疏曰："则周之路寝，正如汉之正殿也。" 群辟：谓众侯公卿大夫士也。 大夏：高疏引姚鼐曰："按：路寝谓长乐宫正殿，其殿名大夏。《董卓传》注引《三辅旧事》云：汉置铜人长乐宫大夏殿前。" 耽耽(dān丹)：与沈沈义同，谓宫室深邃之貌。 九户：薛注引《大戴礼》曰"明堂者，古有之。凡九室。"郑玄注云：

“既有九室，室有一户也。”高步瀛说：“窃疑九户自是大夏殿之户，非准周路寝，明堂之制也。”开辟：谓开凿九户。

㉖积：丛积。 高门：汉宫殿名。《汉书·汲黯传》曰：“黯入，请间，见高门。”注引《三辅皇图》曰：“未央宫有高门殿也。” 闶(kāng 康)：高大之貌。金狄：薛注云：“金人也。《史记·秦始皇本纪》曰：‘始皇收天下兵，销以为金人十二，各重千斤，致于宫中。”狄，指夷狄。

㉗常侍：即中常侍。随侍皇帝。东汉改用宦官，从入内宫，侍从左右，掌管文书诏令。 谒者：亦名中谒者，始置于春秋战国之时，汉制郎中令属官有谒者，掌宾赞受事；少府属官亦有中书谒者令(后改称中谒者令)。 奉命当御：李善曰：“奉传诏命，而递当进也。”按序进其职能。蔡邕《独断》曰：“御者，进也。凡衣服加于身，饮食入于口，妃妾接于寝，皆曰御。”

㉘兰台：本为西汉时宫廷藏书之所，设御史中丞掌管，后置兰台令史，掌管书奏。 金马：《史记·滑稽传》曰：“金马门者，宦署门也。旁有铜马，故谓之金马门。” 递：迭也。迭，更也。

㉙天禄、石渠：皆为藏书阁名。详见《西都赋》。

㉚虎威、章沟：吕延济曰：“皆更署名。”姜皋曰：“皆宿卫王宫，周庐直宿处也。”即周巡宫室者值班住宿之署。 严更：古代巡更戒夜为严更。巡更时搥一鼓为一严，搥二鼓为再严。

㉛徼(jiào 叫)道：巡逻的道路。徼，指巡察，巡逻。薛注云：“卫尉帅吏士周宫外，昼则巡行非常，夜则警备不虞也。” 庐：吏士值警住屋。 内附：附着于宫室。

㉜卫尉：主管宫门警卫的官长。 八屯：薛注云：“于四方四角，立八屯士。”吕延济曰：“屯，营也。八营谓长水、中垒、屯骑、虎贲、越骑、步兵、射声、胡骑。”按吕说，八屯是指八支警卫部队。

㉝植：薛注云：“柱也。”树立。 铩(shā 杀)：兵器名，贾谊《过秦论》曰：“长铩”，《淮南子·兵略》曰“修铩”，故知铩为后世之长矛。 猷(fá 伐)：高疏曰：“猷，各本皆误作猷，今正。”是猷当作猷(fá 伐)。按《方言》九作“猷”，《诗·秦风·小戎》作“伐”，《史记·孔子世家》作“拔”，《苏秦传》作“啵”，本文作“猷”，皆为通假字。《方言》九曰：“盾，自关而东谓之猷，或谓之干。关西谓之盾。”《说文》曰“猷，盾也。” 不虞：不曾预料到的事。虞，意料。

【译文】

自我汉高皇帝，始入关中之时。五星呈瑞，排列十分和协。互相循序运行，共聚秦之分野。娄敬委弃挽车，非难建都洛阳邑，纵言秦都天府，建都大有其利。上天以五纬开导高祖之心，人臣以正义启发高祖之谋。及至高祖决策所都之时，也曾虑及天地神灵旨意，择其可安天下之地而都之。难道不想居于四会五达之地？难道不思归往枌榆之社的故里？而是天命不容怀疑，谁敢轻易背离！于是，丈量四周方圆，考察纵横长度。挖掘护城之河，营建外城大郭，选用八方之异制，岂只考循于往古？便参照秦朝之体制，超越周王室之规模。以周宣百堵之室为狭碍仄陋，嫌九筵明堂迫胁而增拓。建紫宫于未央之正中，标立高阙于宫门阊阖。平整龙首之山，营构高高宫殿，其状甚是巍峨，岌岌高峻触天。长梁横亘如虹蜺，椽栋相连而承接。天花板上绿荷倒垂，红花反披重接相依。椽桷瓦珰采绘玉饰，流光闪耀鲜艳明丽。楹柱尽都雕采，磉磴全用玉璧。所有斗栱横梁，藻绘如织云气。南面砌垒三阶，阶上长廊逶迤。雕镂栏杆，采文檐梠。殿阶之右平而倾斜，殿阶之左砌有阶齿。宫门青文连琐，阶梯涂以丹漆。削平隆突之土，磊砌殿阶边际。殿阶节级而高起，阶齿有序而重迭。高岸平涂，修长险峨。宫门重重加固，奸人盗贼是防。上可比之于天宫，晴日现而阴日藏。洪钟万钧之重，悬于猛虡之上。筍兽负板托钟架，万钧在身怒气壮。犹张双翼欲奋举，腾越驰骋自翱翔。朝堂大殿继列于东面，温调之殿陈列在北沿，西有玉台高观，昆德与之相连。形势嵯峨高峻，取则不能名言。至于宣室、玉堂、神仙、麒麟、朱鸟、长年、龙兴、含章诸殿，犹如众星之绕北极，未央之宫围在其间。焕然光采绚丽，闪耀辉煌灿烂。正殿中之路寝，用以召见群臣；大夏之殿深邃，洞开九户之门。嘉木植于庭中，芳草如积绿茵。高门之殿空旷，列坐十二金人。

正殿大夏之内，设有常侍谒者，奉命充其御用，随时听候驱使。

外有兰台、金马，递相宿居当值。次有天禄、石渠，校勘典籍之处。又有虎威、章沟，抛鼓巡更之署。巡警之路环绕宫外，无数警所各宫内附。卫尉主管八屯士卒，戒夜巡昼是其公务。树起棵棵长矛，悬挂张张盾牌，日夜戒备不懈，严防出其意外。

【原文】

后宫则昭阳飞翔，增成合欢，兰林披香，凤皇鸳鸾①。群窈窕之华丽，嗟内顾之所观②。故其馆室次舍，采饰纤缛③。裛以藻绣，文以朱绿④。翡翠火齐，络以美玉⑤。流悬黎之夜光，缀随珠以为烛⑥。金戺玉阶，彤庭烨烨⑦。珊瑚琳碧，璠珉璘彬⑧。珍物罗生，焕若昆仑⑨。虽厥裁之不广，侈靡逾乎至尊⑩。于是钩陈之外，阁道穹隆⑪。属长乐与明光，径北通乎桂宫⑫。命般尔之巧匠，尽变态乎其中⑬。后宫不移，乐不徙悬⑭。门卫供帐，官以物辨⑮。恣意所幸，下辇成燕⑯。穷年忘归，犹弗能遍⑰。瑰异日新，殚所未见⑱。

惟帝王之神丽，惧尊卑之不殊⑲。虽斯宇之既坦，心犹凭而未摅⑳。思比象于紫微，恨阿房之不可庐㉑。觏往昔之遗馆，获林光于秦余㉒。处甘泉之爽垲，乃隆崇而弘敷㉓。既新作于迎风，增露寒与储胥㉔。托乔基于山冈，直堵霓以高居㉕。通天沙以竦峙，径百常而茎擢㉖。上辫华以交纷，下刻陨其若削㉗。翔鹍仰而不逮，况青鸟与黄雀㉘！伏棂槛而颓听，闻雷霆之相激㉙。柏梁既灾，越巫陈方㉚。建章是经，用厌火祥㉛。营宇之制，事兼未央㉜。圜阙竦以造天，若双碣之相望㉝。凤骞翥于甍标，咸溯风而欲翔㉞。闾阖之内，别风嶕峣㉟。何工巧之瑰玮，交绮豁以疏寮㊱。干云雾而上达，状亭亭以苕苕㊲。神明崛其特起，井干叠而百增㊳。跱游极于浮

柱，结重栾以相承[39]。累层构而遂陊，望北辰而高兴[40]。消雰埃于中宸，集重阳之清涇[41]。瞰宛虹之长鬐，察云师之所凭[42]。上飞闼而仰眺，正睹瑶光与玉绳[43]。将乍往而未半，怵悼栗而怂兢[44]。非都卢之轻趭，孰能超而究升[45]？驳娑骀荡，焘㝵桔桀[46]。枍诣承光，睽罘庳豁[47]。橧桴重棼，锷锷列列[48]。反宇业业，飞檐辮辮[49]。流景内照，引曜日月[50]。

【注释】

①后宫：又名后庭、内宫，妃嫔居所。昭阳：后宫名号。《西都赋》曰："昭阳特盛，隆乎孝成。"汉成帝时，赵飞燕女弟为昭仪住此。 飞翔：殿名。 增成：《西都赋》作"增城"。为班倢伃居舍。 合欢、兰林、披香、凤皇、鸳鸾：皆为长安殿名。

②窈窕之华丽：指后宫妃嫔尽为窈窕华丽之女子。 嗟：李善曰："《小雅》曰：嗟，发声也。" 内顾：回望内宫。

③馆、室、次、舍：谓闲馆、宫室，次为宿卫所在，舍为休沐之所。 纤（xiān 先）：细也。 缛（rǔ 辱）：《说文》曰："繁采饰也。"

④裊（yè 夜）：《西都赋》："裊以藻绣，络以纶连。"裊与络互文，李善注引《说文》曰："缠也。" 藻：文采。 绣：五采俱备。文：犹饰也。

⑤翡翠：旧注以为翠鸟，非是。此与火齐并言，当为美石，也称硬玉。以碧绿而透明者最为珍贵。 火齐：薛注云："玫瑰珠也。"李注《西都赋》引《韵集》曰："玫瑰，火齐珠也。"

⑥悬黎：美玉名，李注《西都赋》引《战国策·秦策三》曰："梁有悬黎，楚有和璧，而为天下名器。""夜则有光如烛。" 缀：连结。 随珠：大珠之名。《淮南子·氾论训》曰："'随侯之珠。'高诱曰：'随侯，汉东国姓诸侯也。随侯见大蛇伤断，以药傅而涂之，后蛇于夜中衔大珠以报之。因曰随侯之珠，盖明月珠也。"

⑦阺（shì 士）：堂前阶石的两端。李善曰："砌也。" 彤庭：以朱红漆宫中庭，称彤庭"《西都赋》："玉阶彤庭。 烨烨：赤色貌。即红光满庭。

⑧珊瑚：热带海中腔肠动物骨架。其形如树，名曰珊瑚树，可作装饰品。

琳、碧：两种玉石之名。《说文》："琳，美玉也。"《诗·韩奕》疏引郑注以为美石。《说文》又说："碧，石之青美者。盖石之美似玉者。"瑞珉(ruǎn mín 软民)：《说文》曰："碈，石之次玉也。"《汉书·司马相如传·上林赋》作："礝"。是碈与礝通。 珉：《上林赋》注引张揖曰："石次玉也。" 璘彬：薛注云："玉光色杂也。"高疏曰：《甘泉赋》作"瞵瑞"，《景福殿赋》作"璘班"，张协《七辨》作"璘豳"，并字异而音义同。

⑨"珍物"二句：薛注云："珍美之物，罗列布见，焕焉如昆仑之所生者。"《山海经·海内西经》曰："昆仑有珠树、文玉树、玗琪树、琅玕树。"

⑩"虽厥"二句：薛注云："谓其裁制，虽事事狭小于至尊，然其靡丽之好，乃过之也。"裁，规画，安排。指后宫采饰、布置之物，并不广取诸物。 侈靡：奢侈靡丽。

⑪钩陈：《西都赋》曰："周以钩陈之位。"李善注曰："《乐汁图》曰：钩陈，后宫也。"本为星名，因居于紫微垣中，故取喻后宫。 阁道：即复道。于楼阁之间以木架起之通道。 穹隆：薛注云："长曲貌。"

⑫属(zhǔ 主)：连接。 长乐：宫名。明光：宫名。《西都赋》曰："自未央而连桂宫，北弥明光而亘长乐，凌墙道而超西墉。"李善曰："《汉武帝故事》：上起明光宫、桂宫、长乐宫，皆辇道相属，悬栋飞阁。" 径北：径直往北。 桂宫：在长乐宫之北。

⑬般：即鲁般，《吕氏春秋·爱类篇》高注曰："公输，鲁般之号也。般与班通。 尔：王尔。杨子云《甘泉赋》："王尔投其钩绳。"颜注曰："王尔，亦巧人也。"不知其为何时人。" 变态：薛注云："奇巧也。"高疏曰："但言奇变之状态。"

⑭后宫不移：《上林赋》："庖厨不徙，后宫不移。"此言皇帝无论游幸到何处宫殿，都有众多的妃嫔、百官、乐伎、庖人供其所需，无须迁动后宫的一切。刘向《新序·刺奢篇》曰："钟石之悬，不移而具也。"

⑮门卫：指卫尉八屯之守。 供帐：《东都赋》曰："尔乃盛礼兴乐，供帐置乎云龙之庭。"李注引《汉书·成纪》曰："'三辅长无供帐繇役之劳。'张晏曰：'帐，帷帐也。'"今《汉书》颜注本作"共张"。师古曰："谓供具张设。"又《疏广传》作"供张"。是共与供，帐与张通用。 辨：高疏曰："六臣本作'办'。官以物辨，谓皇帝所需之物，都设专职官员备办。

⑯幸：旧称皇帝亲临曰幸。 辇(niǎn 碾)：本谓人拉之车，后专指帝王所

坐之车。 成燕:成为饮燕舞乐之场。

⑰穷年:终年。吕向曰:“言天子所幸宫伎既多,下辇之处,即为燕乐,虽穷年不归,亦不能周遍。”

⑱瑰异:瑰伟奇异。高疏曰:“瑰,傀之借字。《说文·人部》曰:傀,伟也。”殚:尽也。薛综曰:“言奇异之好,日月变易,皆所未尝目见之物也。”

⑲神丽:谓神奇瑰丽。 尊卑:指天子与臣下。 殊:不同。区别。

⑳斯宇:这些宫室。 坦:大也。 凭:薛注云:“满也。”满犹懑也。高疏曰:“《庄子·盗跖篇》:侅溺于冯气。《释文》曰:言愤畜不通之气也。”是满通懑。摅(shū 书):舒也。即舒畅。

㉑比象:犹比照。 紫微:《西都赋》曰:“其宫室也,体象乎天地。”李注引《七略》曰:“王者师天地,体天而行,是以明堂之制,内有太室,象紫微宫。南出明堂,象太微。”紫微宫,即以北极星为首的紫微垣星区。 阿房:秦之皇宫。庐:房屋,此作动词,居住。不庐,不能居住。薛注曰:“时阿房已坏,故不得居也。”

㉒觏(mì 觅):俗作“觅”。薛注云:“视也。” 林光:李善曰:“秦离宫名也。”高疏曰:“《文选李注补正》引胡绍瑛曰:“窃谓甘泉、林光本秦二宫,至汉并林光而增其制为甘泉宫。”甘泉宫本为秦始皇所建,林光为胡亥所建。

㉓甘泉:山名。在云阳县。 爽:明也。 皑(kǎi 凯):燥也。《左传》孔疏曰:“高地,故为燥也。”爽垲,谓高朗之地多干燥。 隆崇:崇高也。 弘敷:延伸也。

㉔迎风、露寒、储胥:皆为馆名。高步瀛《李注义疏》曰:“武帝作迎风馆于甘泉山,后加露寒、储胥二馆。”

㉕托:依托。 乔:高。 堞(dié 迭)霓:高貌。高疏曰:“与堞皑同。”亦同“堞嵲”,指高山。

㉖通天:薛注云:“台名,武帝元封二年作。《汉旧仪》云:“高三十丈,望见长安城。” 沙(miǎo 眇):薛注云:“高也。”五臣本作“眇”,吕锦文曰:“沙”与“眇”同。 竦峙(sǒng zhì 耸至):耸立。 径:度也。量其高度。 常:古时长度单位。《周礼·考工记》曰:“倍寻曰常。”《仪礼·公食大夫礼》郑注云:“丈六尺曰常,半常曰寻。”百常,极言其台之高。 茎:薛注云:“特也。”朱骏声以为“挺”之假借。《说文》:“挺,拔也。”擢:“独出貌也。”茎擢,谓其特出或挺秀貌。

㉗辫(bān 斑)华:五臣“辫”作“瓣”,音葩(bā 巴),刘良曰:瓣华交纷,言文

采交错也。”辫，古斑字。《海赋》：“葩华踧沮。”李善注云：“葩华，分散也。” 刻陾：薛注云：“斗高也。”陾，同峭。斗，通陡。刘良曰：“刻陾，谓刻令险陾，如削成也。”

㉘鶤(kūn 昆)：大鸟。《穆天子传》曰：“鶤鸡飞八百里。”郭璞曰：“鶤，即鵾鸡也。鵾与鶤同。”仰而不逮：谓上飞而不能到达。 青鸟、黄雀：皆小鸟之属。

㉙伏：薛注云：“犹凭也。” 棂：薛注云：“台上栏也。”棂槛，栏杆。頫：《上林赋》注引《声类》曰：“古文‘俯’字。薛综曰：“言台之高，于上低头听雷声乃在下。” 激：言雷霆之声阻遏相激。

㉚柏梁：即柏梁台。《武帝纪》曰：“元鼎二年春，起柏梁台。太初元年十一月乙酉，柏梁台灾。二月起建章宫。” 越巫陈方：《汉书·郊祀志》曰：“柏梁灾故，(粤人)勇之乃曰：粤俗，有火灾，复起屋，必以大，用胜服之。于是作建章宫。”越通“粤”，江浙粤闽，古为越族之地，史称“百越”。巫，以勾通人神关系为职业的人。陈方，陈述避灾之法。

㉛建章：宫名。《汉书·郊祀志下》曰：“度为千门万户，前殿度高未央。其东则凤阙，高二十余丈。其西则商中，数十里虎圈。其北治大池渐台，高二十余丈，名曰太液。其南有玉堂璧门，大鸟之属。立神明台、井干楼，高五十丈，辇道相属焉。” 经：营建。厌(yā 压)：镇压、抑制。 火祥：犹言火灾。祥：通指吉凶。此用吉而表凶意。

㉜营宇：谓营造建章宫。制：体制，规模。事：指建章宫的修建。兼：薛注云：“犹倍也。”

㉝闤阙：即圆阙。高疏：《寰宇记》卷二十五引《三辅旧事》云：“建章周回数里，殿东别起凤阙，高二十余丈。又于东门北起圆阙，高二十五丈，上有铜凤皇。” 造：至也。碣(jié 竭)：圆形石柱。

㉞凤：指圆阙上的铜凤凰。騫翥(qiān zhù 千住)：飞举貌。騫，当作蹇。甍标：指屋脊顶端。薛注云：谓栋末。《释名》云：“屋脊曰甍。” 溯(sù 溯)：薛注云：“向也。”《诗·大雅》：“如彼遡风。”《毛传》训“遡”为“乡”。乡即向。

㉟閶闔(chāng hé 昌和)：本谓天门曰閶闔，帝王宫殿法天，故皇宫正门也叫閶闔。别风：宫阙名。《西都赋》曰：“内有别风之嶕嶢。”李注云：“《三辅故事》曰：‘建章宫东有折风阙。’《关中记》曰：‘折风，一名别风。” 嶕嶢(jiāo yáo 焦尧)：高耸貌。

㊱瑰伟：薛注云：“奇好也。” 交绮豁：李注曰：“交结绮文，豁然穿以为窦

也。”《说文》:“绺,文缯也。”《广雅》曰:“豁,空也。”指空明貌。 疏:刻穿之也。 寮(liáo 辽):小窗。

㊲干:触犯。 亭亭:挺立貌。 苕苕:六臣本作“岩”,五臣本作“迢”,高疏引朱珔曰:“《说文》无‘苕’字,而‘迢’字在《新附》中。盖‘苕’本借字,后人作‘岩’。高远貌。”

㊳神明:台名。《西都赋》:“神明郁其特起。”李注引《汉书·郊祀志》曰:“孝武立神明台。”高疏曰:“《三辅黄图》曰:神明台在建章宫中,上有九室,今人谓之九子台,即实非也。又曰:‘台高五十余丈,皆作悬阁、辇道相属。’” 崛(juè 掘):突出。《说文》曰:“山短高也。” 井干(hán 寒):楼名。《西都赋》:“攀井干而未半。”李注引《汉书·郊祀志》曰:“武帝作井干楼,高五十丈,辇道相属焉。” 增(céng 层):重也。通层。

㊴跱(zhì 峙):薛注云:“犹置也。”高疏曰:“跱、置同部。故薛取以为声训字。本作‘峙’,又作‘峙’,本书《射雉赋》徐注曰:‘立也’。” 极:薛注:“三辅名梁为极。作游梁,置浮柱上。”游梁,屋上承桷之檩。 浮柱:托檩的短柱。栾:《释名》:“栾体上曲拳也。”是栾为浮柱托檩的曲拳。

㊵重构:谓一层一层的屋宇。阶(jī 鸡):开也。同“跻”,升上。北辰:北极星。高兴:谓高高建起楼台。

㊶雰(fēn 纷):《说文》曰:“本作氛,祥气也。”此指尘雾。宸(chén 辰):本指屋宇。薛注云:此指“天地之交宇也。言神明台高,既除去下地之埃秽,乃上止于天阳之宇,清澄(chéng 惩)之中。”此指楼台中宇处。 重阳:薛注云:“上为阳,清又为阳,故曰重阳。”指青霄天际。 澄:同澂,澄之本字,清而静,清朗。

㊷瞰:视也。宛虹:《上林赋》注引如淳曰:“屈曲之虹也。” 鬐(qí 其):薛注云:“脊也。”此指虹如鱼之长脊。 云师:薛注云:“毕星也。”《离骚》曰:“吾令丰隆乘云兮。”王注云:“丰隆,云师。” 凭:薛注云:“依也。”

㊸飞闼(tà 榻):薛注云:“突出方木也。”意不确切。据其句意,飞闼当指神明台最上面的小旁室。瑶光、玉绳:皆星名。北斗七星的第七颗曰瑶光,“瑶”作“摇”。李善引《春秋元命苞》曰:“玉衡北两星为玉绳。”

㊹乍(zhà 咋):突然。 往:指登上高台。 怵:恐也。 悼:伤也。 栗:忧戚也。言其恐堕也。 怂:《说文》曰:“惊也。”怂兢,惊恐戒慎貌。

㊺都卢:古国名。李善注:“《汉书·地理志》曰:自合浦南,有都卢国。”颜

师古注曰："都卢国人劲捷善缘高。"趫(qiáo 乔)：《说文》曰：趫缘木之士也。高疏曰："是趫与跅通，跅与骄通。"骄又与矫通。杨子云《解嘲》曰："矫翼厉翮。"谓强健其翼。究升：谓究极而上。

㊻ 驳(sà 飒)娑、骀(dài 待)荡：汉宫殿名。《西都赋》曰："经骀荡而出驳娑。"李注引《关中记》曰："建章宫有驳娑、骀荡、枍(yì 义)诣、承光四殿。" 焘㝵(ào 奥)、桔桀：高疏引胡绍瑛曰："叠韵字，并高峙之貌。"

㊼枍诣、承光：亦建章宫殿名。睽罔庳㦸(kuí gū xiāo huò 葵孤肖祸)：高疏曰："深空之貌。"

㊽橧(zēng 增)：六臣本作"增"。橧与增古通。高疏引胡绍瑛曰："橧，亦重也。"桴(fú 扶)：《西都赋》："列棼橑以布翼，荷栋桴而高骧。"李注引《尔雅·释宫》曰："栋谓之桴。"栋梁，指屋脊之大梁。栋桴，指二梁，即正梁之外的副梁。棼：《说文》曰："复屋栋也。"指正梁之外复梁，即檩子。重棼，即列棼。锷锷(è 扼)列列：皆高貌。高疏引《释文》曰："锷与粤通。"又引《文字集略》曰："嵏，崖也。"列列犹岏岏。《集韵》、《类篇》：岏岏，山高貌。

㊾反宇：《西都赋》："反宇以盖戴。"谓上翘的屋檐。 业业：高疏曰："古钞本作'峐峐'。又引胡绍瑛曰："业业，高大之貌。《大雅·烝民》："'四牡业业。'传：'业业，高大也。'宇高大谓之业业，犹马高大谓之业业，其义同也。"辋辋(niè 聂)：通孽孽。薛注云："高貌。"

㊿流景：流动的光 影。景，古影字。 引曜：接引反宇上的流光，曜于宇内。

【译文】

后宫之殿，则有昭阳、飞翔，增成、合欢，兰林、披香，凤皇、鸳鸾。嫔妃成群，窈窕华艳，回目内顾，令人惊叹。所以，那里的闾馆宫殿，郎尉之所，休沐之处，采饰精致繁缛。藻绣环绕，华采红绿。翡翠玫瑰，美玉缭束。悬黎之玉，夜光烁烁；随侯之珠，相缀为烛。黄金砌为扶栏，白玉垒成台阶。中庭涂用丹漆，朱辉相映煌哉！珊瑚琳碧，磲珉璘彬，如此珍稀之物，触处罗列而生。光华四射，烂若昆仑。虽然后宫诸殿之规格，并不十分宽广宏大，但其奢侈靡丽，却然超过皇家。并在钩陈宫外，架起复道如虹，连属长乐与明光，直通北

面之桂宫。指令鲁般、王尔之类巧匠，尽量使其形态变化无穷。后宫不须移动，乐器不必搬迁，门庭护卫，供具张设，但凡天子所需之物，都有专职官员备办。皇帝尽可恣意游幸，下了玉辇即可饮馕。终年乐以忘归，诸宫犹不能遍。瑰丽奇异之物，日日变易更换；尽是新备之奇，皆为见所未见。

只有帝王宫室，才有如此神丽。后宫竟然如此，恐尊卑之无别。这些殿宇虽然高大宽敞，可是群丽心犹悒郁不畅。她们比象于紫微，感恨未住于阿房。寻觅过去遗留之别馆，乃得亡秦所余之林光。它位于高燥的甘泉山上，因此更显得崇高而延蔓。既已新建迎风之馆，而又增添储胥、露寒。都把殿基高高扎在山顶，馆阁挺立雄踞在山冈上。通天之台高沙竦峙，度其上下而有百常。其上文采交错纷然，其下峭壁如使刀削。善翔的鹍鸡仰飞尚不可到，何况那篱间的青鸟与黄雀？凭栏杆而俯听，闻雷霆之激响。柏梁遭受火灾，越巫进献奇方，建章于是营建，用以压服火殃。因此宏扩建章规模，两倍大于汉宫未央。宫门圆阙高竦，直挺挺而参天。犹若两座高碣，相对峙而互望。高高屋脊之上，雕凤头举翼张。尽迎风而展翅，似借势而翱翔。正门闾阖之内，别风之阙耸立。构建之工多么精巧瑰玮，小窗雕镂空灵文饰绮丽。此门阙指达太空干云雾，亭亭竦峙之状雄伟至极。神明之台特立崛起，井干之楼重叠百层。游梁托于短柱之上，重栾结柱而并相承。层层累构而上升，楼台高筑向北辰。尘埃扬其中宇而消散，上集重阳之气而清澄。鸟瞰宛虹如长鱼之鬐，观察天际云师之依凭。登上台顶小楼而仰望，恰好看清瑶光与玉绳。登楼缘上未得半，惊恐战栗而戒慎。若无都卢人之轻矫，谁能超然穷至其顶？又有驳娑、骀荡，枍诣、承光，四殿并峙，深邃空旷。重梁叠栋，如崖高张。飞檐反宇，高大雄壮。接引日月流光，折射内照辉煌。

【原文】

天梁之宫，寔开高闱[1]。旗不脱扃，结驷方蕲[2]。栎辐轻骛，容于一扉[3]。长廊广庑，连阁云蔓[4]。闲庭诡异，门千户万[5]。重闺幽闼，转相逾延[6]。望窅窈以径廷，眇不知其所返[7]。既乃珍台蹇产以极壮，墱道迴倚以正东[8]。似阆风之遐坂，横西洫而绝金墉[9]。城尉不弛柝，而内外潜通[10]。前开唐中，弥望广潒[11]。顾临太液，沧池溟沆[12]。渐台立于中央，赫昈昈以弘敞[13]。清渊洋洋，神山峩峩，列瀛洲与方丈，夹蓬莱而骈罗[14]。上林岑以垒巢，下嶄岩以嵒嵳[15]。长风激于别陱，起洪涛而扬波[16]。浸石菌于重涯，濯灵芝以朱柯[17]。海若游于玄渚，鲸鱼失流而蹉跎[18]。于是采少君之端信，庶栾大之贞固[19]。立修茎之仙掌，承云表之清露[20]。屑琼蕊以朝飧，必性命之可度[21]。美往昔之松乔，要羡门乎天路[22]。想升龙于鼎湖，岂时俗之足慕[23]？若历世而长存，何遽营乎陵墓[24]？

徒观其城郭之制，则旁开三门，参涂夷庭，方轨十二，街衢相经[25]。廛里端直，甍宇齐平[26]。北阙甲第，当道直启[27]。程巧致功，期不陁陊[28]。木衣绨锦，土被朱紫[29]。武库禁兵，设在籣锜[30]。匪石匪董，畴能宅此[31]？

尔乃廓开九市，通阛带阓[32]。旗亭五重，俯察百隧[33]。周制大胥，今也惟尉[34]。瑰货方至，鸟集鳞萃[35]。鬻者兼赢，求者不匮[36]。尔乃商贾百族，裨贩夫妇[37]。鬻良杂苦，蚩眩边鄙[38]。何必昏于作劳，邪赢优而足恃[39]？彼肆人之男女，丽美奢乎许史[40]。

若夫翁伯浊质，张里之家；击钟鼎食，连骑相过。东京公候，壮何能加[41]？都邑游侠，张赵之伦；齐志无忌，拟迹田文[42]。轻死重气，结党连群，寔蕃有徒，其从如云[43]。茂陵之原，阳陵之朱，趋悍虓豁，如虎如狙[44]。睚眦虿芥，尸僵路隅[45]。丞相欲以赎子罪，阳石污而公孙诛[46]。若其五县游丽辩论之士，街谈巷议，弹射臧否；剖析毫厘，擘肌分理[47]。所好生毛羽，所恶成创痏[48]。

【注释】

①天梁：宫名。《西都赋》曰："天梁之宫，寔开高闱。" 闱（wéi 围）：薛注云："宫中之门谓之闱。此言特高大。"

②旗：薛注云："熊虎为旗。"此《周礼·春官·司常》语，谓以熊虎图案为饰之旗。 扃（jiōng 驷）：本指门闩，借言关闭。薛注云："谓建旗车上，有关制之，令不动摇曰扃。"此谓固定旗杆之栓。因天梁之宫门高，不须脱扃解旗，即可进出。 结驷：结驾驷马。驷，四马所驾之车。 方：并也。 蕲（qí 其）：薛注云："马衔也。"高疏引朱珔曰："蕲不得为马衔，当是'靳'之假借字。《说文》靳，当膺也。"指马胸部的靳环。

③栎（lì 力）：薛注云："驭车欲马疾，以箠栎于辐，使有声也。"栎，尤本作"轹"。误。搏击或刮擦器物使有声音曰栎。 辐（fú 扶）：轮中连接轨与轮圈的直木条。 轻骛：轻矫奔驰。 扉：《说文》曰："户扇也。"薛注云："上言门高，此言门广也。"

④庑（wǔ 武）：《说文》曰："堂下周屋也。" 连：善本作"途"，尤、毛本同。然唐写善注本亦作"连"。作"途"传写误耳。 阁：即阁道。薛综曰："谓阁道如云气相延蔓也。"

⑤闬（hàn 旱）：《苍颉篇》曰：垣也。 诡异：奇异。 门千户万：《西都赋》曰："张千门而立万户。"

⑥闺：内室。 闼：《汉书·高帝纪》颜注曰："闼，宫中小门。" 转相逾延：言互相周通。逾延，谓周四相通相连。

⑦窈窕（yǎo tiǎo 咬挑）：同窈窕。深邃貌。 径廷：薛注云："过度之意

也。”谓过往度越。薛注云:“言人在其中皆迷惑不识还道也。” 眇:渺茫不清。

⑧珍台:台名。《甘泉赋》曰:“珍台闲馆。”在长安城东。 蹇产:高疏引胡绍瑛曰:“为高貌。字亦作‘嶱崒’,东方朔《七谏》:‘望高山之嶱崒’是也。崇高谓之蹇产,屈曲亦谓之蹇产。” 磴(dèng 凳):五臣作“隥”,《西都赋》“陵隥道而超西墉”。磴,字书所无,当作“隥”。薛综注云:“隥道,阁道也” 逦倚:薛注云:“一高一下,一屈一直也。”

⑨阆(làng 浪)风:薛注:“昆仑山名也。”《离骚》:“登阆风而緤马。”王注曰:“阆风,山名,在昆仑之上。”相传为神仙居所。 遐坂:即长坂,长坡。 洫:城池。 绝:度也。 墉:薛注“谓城也。” 金墉:犹言西城墙。金,五行之一,以代西方。

⑩城尉:守城校尉: 弛(chí 池):同弛。松弛,废弛。 柝(tuò 唾):警夜所敲的梆或锣。 潜通:暗通。薛注云:“潜,嘿也。”嘿:闭口不语,同“默”。

⑪唐中:池名。《西都赋》:“前唐中而后太液”。《汉书·郊祀志》曰:“建章宫,其西则有唐中数十里,其北沼太液池。” 弥望:薛注云:“弥,竟也。言望之极目。” 广潒(dàng 宕):薛注云:“水潒瀁也。”高疏引胡绍瑛曰:“广大无涯貌。”潒,同“荡”。荡漾。

⑫顾临:居上视下。 太液:即太液池,在建章宫北。 沧池:即苍池,谓青水之池。漭沆(mǎng hàng 莽巷):薛注:“犹洸潒,亦宽大貌。”

⑬渐台:台名。在太液池中,高二十余丈。 眸眸(hù 户):薛注引《埤苍》曰:“赤文也。”高疏曰:“文采貌也。”又《后汉书·冯衍传》注云:“扈扈,光采盛也。” 弘敞:高大宽敞。

⑭清渊:李善引《三辅三代旧事》曰:“建章宫北作清渊海。” 洋洋:《诗·硕人》曰:“河水洋洋。”毛传曰:“洋洋,盛大也。 神山:指太液池中建造的三座假山,用以象征海中的瀛洲、蓬莱,方丈三神山。 峨峨:薛注云:“高大貌。” 骈罗:并列。

⑮林岑:胡绍瑛曰:“犹岑崟,峻貌。” 垒巂(zuì 罪):犹巂嵬,高峻貌。崭岩:同嵯岩,险峻貌。 嵒齬(yán yǔ 岩语):山岩不齐若齿貌。薛注云:“林岑、垒巂、崭岩、嵒齬,言上下皆险峻不齐。”

⑯长风:犹言大风。 激:急疾,猛烈。 陱:同“岛”,薛注云:“水中可居之洲曰陱”。

⑰浸:浸泡、湮没。 石菌:薛注云:“海中神山神草名。” 重涯:薛注云:

“池边也。” 灵芝：亦海中神山神草名。 朱柯：薛注云：“芝草茎赤色也。”

⑱海若：海神。《楚辞·远游》：“令海若，舞冯夷。”王注云：“海若，海神名也。” 玄渚：深渚。薛注引《韩诗章句》曰：“水一溢一否为渚。”高疏引陈乔枞《韩诗遗说考》曰：“一溢一否者，谓一溢而一涸是也。” 鲸：薛注云：“大鱼也。” 蹉跎：薛注引《广雅》曰：“失足也。”颠踬难行。

⑲少君：即李少君。汉景帝时深泽侯舍人。主方术，相传能使物却老不死。 端信：高疏引何焯曰：“端信、贞固，皆微词，下及反言也。”端，正直。信，诚实。 栾大：武帝时方士。事见《史记·封禅书》。 贞，正也。 固，固守。言其固守正道。

⑳修茎：高长的铜柱。李善曰：“《汉书·郊祀志》曰：“孝武作柏梁铜柱承露仙人掌之属。” 《西都赋》曰：“擢双立之金茎。” 仙掌：托承露盘的仙人之掌。《西都赋》曰：“抗仙掌以承露。” 云表：指云外，犹言天外。

㉑屑琼蕊（ruǐ）：将琼玉的花蕊研成粉末。 飧（sūn 孙）：高疏曰：“飧，当作餐，字亦作飡，此飧误。饔飧字则从夕，不从歹。” 度：超越人死之限。

㉒松、乔：谓赤松子与王子乔。《西都赋》曰：“庶松乔之群类。”李注云：“王子乔者，周灵王太子晋也。人道浮丘公接以上嵩山。”又引《列仙传》曰：“赤松子者，神农时雨师也。服水玉以教神农。” 要：请。羡门：《史记·始皇本纪》曰：“始皇之碣石，使燕人卢生求羡门。”韦昭曰：“羡门，古仙人也。”

㉓升龙于鼎湖：谓黄帝骑龙从鼎湖升天。《史记·封禅书》曰：齐人公孙卿谓汉武帝曰：“黄帝采首山铜，铸鼎于荆山下。鼎既成，有龙垂胡髯下迎黄帝。黄帝上骑，群臣后宫从上者七十余人。龙乃上去。故后世因名其处曰鼎湖。” 时俗：此谓世俗人间。

㉔何遽营乎陵墓：薛注云：“何急营于陵墓乎？急，骤然。

㉕参（sān 三）涂：三条道路。参同叁，大写的‘三’字。 涂，同途。言城郭每面开三门，一门通三道，故云参涂。 夷庭：夷，平也。庭，犹正也。谓叁涂平坦端直。 方轨：并行车辆。轨，车辙也。此指车辆。方轨十二：旁三门，门三道，道四车。即一门三道并行十二车。高步瀛曰：“《黄图》引《三辅决录》曰：长安城面三门，四面十二门，皆通达九逵。以相经纬。衢路正平，可并列车轨。十二门三途洞开，左右出入，为往来之路。引《西都赋》及此赋证之。则‘方轨十二’，正谓车可方轨而行者，凡十二门。” 相经：谓街衢相经纬也。

㉖廛（chán 馋）里：指民居市宅区域。 甍（méng 盟）：屋脊。 宇：屋檐。

㉗北阙：指宫之北面门楼。 甲第：薛注云："第，馆也。甲，第一也。"《汉书·霍光传》曰："赐霍光甲第一区。"《音义》曰："有甲乙次第，故曰第也。"是甲第为上好的宅第。 当道直启：谓甲第正门对着大道而开。

㉘程巧：选择巧匠。程，比量。 致功：薛注云："令尽致其功夫。"致，犹尽也。 期：期望。 陁(yǐ 以)：倾斜。 陊(duò 舵)：崩塌，坠落。

㉙木衣：谓构造屋宇的梁柱、椽桷、窗棂、板壁等木质构件，皆以采画为衣饰。 绨(tí 题)：比绸厚实而粗糙的纺织品。 锦：纹缯。绨锦，比喻"木"上的文采。 被：披上或覆盖之意。 朱紫：薛注云："二色也。"

㉚禁兵：谓禁中所用的兵器。 设：置。籣锜(yí 椅)：高步瀛曰："兰，籣之通借字。《说文》曰：籣，所以盛弩矢，人所负也。"李善引刘逵《魏都赋注》曰："受他兵曰兰，受弩曰锜。"胡绍瑛曰："然则兰为盛弩之器，当云受弩曰兰，受他兵曰锜。"由此推知，籣与锜皆为盛装兵器的器物。

㉛匪：通非。 石：谓石显。李善曰："《汉书·佞幸传》曰：石显，字君房。少坐法腐刑，为黄门中尚书。元帝被疾，不亲政事。事无大小，因显口决。" 董：指董贤。《汉书·佞幸传》曰："董贤，字圣卿，哀帝悦其仪貌，拜为黄门郎，诏将作监为贤起大第北阙下，土木之功穷极技巧，柱槛衣以绨锦，武库禁兵尽在董氏。"

㉜廓：大也。 九市：《西都赋》曰："九市开场，货别隧分。"李注引《汉宫阙疏》曰："长安立九市，其六市在道西，三市在道东。" 带：连也。阛(huán 环)：薛注："市营也。"指市场周围构筑环绕。崔豹《古今注》曰："市墙曰阛，市门曰阓。" 阓(huì 会)：市场之门。

㉝旗亭：薛注云："市楼也。"善曰：《史记·三代世表》诸先生曰：臣为郎，与方士会旗亭下。"《集解》引薛注云："旗亭，市楼也。立旗于上，故取名焉。"楼在集市之中，立旗于上以为标志。 隧：《西都赋》注引薛综此赋注云："列肆道也。"谓货物按隧分列。隧，指"街衢"道路。

㉞大胥：官名，即胥师。薛注云："然尊其职，故曰'大'。"《周礼·地官·序官》曰："胥师，二十肆则一人，皆二史。"贾公彦疏曰："胥者，有才智之称。师，长也。肆，谓行列。胥师，二十肆则一人，皆有二史副之，助作文书。"尉：汉代管理市场物价的官吏。善云："然市有长丞而无尉，盖通呼长丞为尉耳。"李周翰曰："《周礼》市制大胥职，今但属三辅都尉。"

㉟瑰货：奇货也。方：四方也 鸟集鳞萃：薛综曰："言奇宝有如鸟之集，鳞

之萃也。” 鳞:鱼类。

㊱鬻(yù育):薛注云:“卖也。”高疏:“鬻,卖之借字。” 兼:薛注云:“倍也。” 赢:薛注云:“利也。” 求者:指购物者。 匮:薛注云:“乏也。”

㊲商贾(gǔ古):高疏:《白虎通·商贾篇》曰:“行曰商,止曰贾。商之言商也。商其远近,度其有无,通四时之物。贾之言固也。固其有田之物,以待民来,以求其利。” 百族:百姓。 裨(bēi卑)贩:薛注云:“买贱卖贵,以自裨益。”裨,增益。

㊳良:善也,好物。 苦(gǔ古):不好之物。《周礼·天官·典妇功》曰:“辨其苦良而贾之。”薛综曰:此言“先见良物,价定而杂与恶物,以欺惑下土之人。” 蚩(chī痴):薛注引《苍颉篇》曰:“侮也。”高疏引王念孙曰:“《方言》:蚩,悖也。谓悖惑也。”眩:薛注引《广雅·释诂》曰:“乱也。”鄙:薛注引杜预《左氏传注》曰:“边邑也。”

㊴昏(mǐn敏):薛注云:“勉也。” 邪:薛注云:“伪也。”言“欺伪之利,自饶足恃也。”高疏引胡绍瑛曰:“邪,当读与馀同。邪赢犹馀赢。《左传·文公元年》:‘归馀于终。’《史记·历书》作‘归邪于终。’《集解》引韦昭:‘邪,馀分也。’此言馀赢优而足恃也。”

㊵彼肆人:薛综曰:“言长安市井之人。”指长安的商贾及贩夫贩妇。 奢:高疏引《尔雅·释诂》曰:“胜也。” 许:指汉宣帝许皇后家。《汉书·外戚传》曰:孝宣许皇后,元帝母。帝封外祖父广汉为平恩侯。后又封广汉两弟为博望侯、乐成侯。 史:指汉宣帝祖母史良娣家。《汉书·外戚传》曰:其兄恭,当宣帝立时已死,于是其长子高为乐陵侯,次子为将陵侯,三子为平台侯,高子丹封武阳侯,侯者凡四人。高至大司马车骑将军,丹至右将军。

㊶翁伯:汉时富商。《汉书·货殖传》曰:“翁伯以贩脂而倾县邑。” 浊:姓浊氏。《货殖传》曰:“浊氏以胃脯而连骑。” 质:质氏。《货殖传》曰:“质氏以洒削而鼎食。”颜师古曰:“洒,濯也。削,谓刀剑室也。谓人有刀剑,削故恶者,主为洒刷之,去其垢秽,更饰令新也。” 张里:人名。《货殖传》曰:“张里以马医而击钟,皆越法矣,然常循守事业,积累赢利,渐有所起。” 击钟鼎食:钟,古代乐器。鼎,古代炊具,三足两耳。富豪之家,吃饭时鸣钟列鼎,示其奢侈排场。 连骑:谓其车骑相连成队。 相过:相互过访、探望。 东京:指东汉京都洛阳。 壮:强盛,气派甚大。 加:犹言超过。

㊷都邑:泛指城市,此指长安。 游侠:指轻生重义,勇于济人之困,打抱

不平的人。 张、赵:指长安宿豪大猾张禁与赵放。 齐志:谓其心志等同于魏公子。 无忌:指魏公子无忌,魏昭王少子,安釐王异母弟。封信陵君。 拟迹:犹言摸拟田文的为人。 田文:战国时齐威王少子,姓田名文。封孟尝君,招致食客数千人。

㊸寔:高疏曰:"仍宜训是。" 蕃:多也。《尚书·仲虺之诰》曰:"简贤附势,寔繁有徒。"繁通蕃,众多。 徒:众也。 如云:言其随从者盛多。

㊹茂陵:汉武帝葬地,为西汉五陵之一,在今陕西兴平县东北。 原:指原涉。《汉书·游侠传》曰:"原涉,字巨先。性略似郭解,外温仁谦逊,而内隐(匿其情)好杀,睚眦于尘中,独(擿)死者甚多。" 阳陵:西汉五陵之一,在今陕西高陵西南,景帝陵墓在此。 朱:指朱安世。高疏引《汉书·公孙贺传》曰:"阳陵朱安世者,京师大侠也。" 趫(qiáo 乔)悍:轻捷勇猛。 虓(xiāo 消)豁:威猛纵放。 貙(shū 枢):薛注云:"貙獌似貍。"《尔雅·释兽》曰:"貙獌,似貍。"

㊺睚眦(yá zì 涯自):发怒时瞪大眼睛。眦:眼角。 蚕(chài 瘥)芥:薛注云:"张揖《子虚赋注》曰:蒂芥,刺鲠也。蚕与蒂同。"高疏曰:"蚕、蒂,古音同隶泰部,故通借。" 屍(shī 尸)僵:尸体僵卧。 隅:旁边。

㊻丞相:指公孙贺。 欲以赎子罪:欲以朱安世赎其儿子之罪。《汉书·公孙贺传》曰:武帝时,公孙贺为丞相,其子敬声为太仆,因擅用北军钱千九百万,事发下狱。当是时,正诏捕阳陵大侠朱安世,而未能得。贺自请逐捕朱安世以赎子敬声之罪。上许之。后果得安世。安世得知公孙贺欲以己赎子罪,遂在狱中上书,告敬声与武帝女阳石公主私通,并使巫人诅祝武帝。因此公孙父子俱死狱中。 阳石:即阳石公主。 污:指其名声污秽。

㊼五县:谓长陵、安陵、阳陵、茂陵、平陵。分别为高帝、惠帝、景帝、武帝、昭帝陵墓所在地,均置为县。 游丽:遍游旅行。丽,《说文》曰:"旅行也。"段玉裁曰:"此丽之本义,其字本作丽,旅行之象也。" 弹(tán 谈)射:用语言指责别人。 臧否(zāng pǐ 赃癖):褒贬别人。 毫厘:比喻细小。 擘(bò 柏):剖开。 理:腠理。肌肉间的空隙。

㊽所好(hào 耗):喜爱的人。 所恶:厌恶的人。 生毛羽:比喻无端粉饰。 创痏(chuāng wěi 疮委):创伤造成的疤痕。

【译文】

天梁之宫,高门洞开。车过旌旗不偃,驷马并驾往来。击辐催

马骄健疾驰，一扉之宽容车无隘。长廊兼有广庑，阁道如云延蔓。垣墙庭院奇异，门户千千万万。室幽幽门重重，辗转而通连。朝着幽深之室度越，迷惑而不知其所返。珍台既崇高又极壮观，阁道高低曲直而向东延，好似昆仑之上阆风长坡，横跨西城河而越西城廓。守城校尉不懈巡更击柝，城内与城外默然自警觉。台前开辟唐中之池，极目望去辽阔浩荡。临视台后太液之池，沧浪之水漭漭沆漾。渐台耸立于太液中央，光采赫然弘伟敞亮。清渊海水其势洋洋，三座神山嵬峩高亢。瀛洲与方丈分列两旁，蓬莱骈罗在其中央。其上崔嵬而险峻，其下参差如齿状。长风鼓浪激于别岛，涌起洪涛而扬其波。淹没池边石菌仙草，洗濯灵芝红色茎柯。海神在深水间浮游，大鲸失水倍受蹉跎。于是采纳少君“却老”之言，完全以为正直可信；渴望栾大“致仙”之举，乃坚守正道而不诬。树起高高的铜柱，犹如仙人之巨掌；临空托举大铜盘，承接云表之清露。将玉花研成粉末，作为朝餐而服用；如此养怡其身，性命必超常度。赞美往昔赤松与王乔，约会羡门于云际天路。想黄帝在鼎湖乘龙升天，这人间难道还值得羡慕？如果能历经世代而长存，何必匆匆忙忙营造坟墓？

只见那城廓的建制，每一面都开着三道大门。三条道路平坦端直，四面之路都可并驾而行。街道纵横，相纬相经。民区市宅端直划一，屋脊房檐高下平整。城北那些头等宅第，面临大街直开其门。选择巧匠尽其功技，期其永远都不覆倾。采绘的木构如穿锦绣，涂漆的土建如披朱紫。武库贮藏着禁卫兵器，全都置于架上或袋里。若不是石显与董贤之辈，有谁能居住这般宅第？

于是，城内开辟九处集市，围墙环通而市门相连。五层市楼之上树起旗幡，站在楼端可察百物货摊。周代之制于市设大胥，而今通呼长丞都尉官。珍奇百货从四方并至，如鸟之集树鱼之会潭。卖货的人成倍赢利，求购的人接连不断。于是，各种各样的行商坐贾，贱买贵卖的贩夫贩妇。卖时尚好货掺杂恶物，迷惑欺负边民之纯朴。何必勤勤恳恳去作劳？赖欺假之利足以致富。货摊上那些男

男女女，华美胜过许史两大户。

至于翁伯、浊、质之家，马医张里之门。鸣钟列鼎而食，车马结队访问。就是东都公侯，豪壮岂可比伦？还有西京游侠刺客，如张禁与赵放诸人。其志向要与魏公子等同，其行事拟迹于孟尝君。他们轻死而重义气，好结党派相连成群。其徒属实在甚为众夥，其附从如密集之层云。茂陵县有原巨先，阳陵县有朱安世，行动轻捷而威猛，豁勇如虎亦如貙。他们怀恨于蒂芥之事，就将有抛野卧路之尸。公孙丞相想得很美，欲捕游侠以赎子罪。朱安世系狱即上书，告发敬声私通之罪。石阳公主虽然受污累，公孙父子却同命西归。再如五游旅论辩之士，他们大街谈说小巷私议，指责时政褒贬大小官吏。剖析事情细至毫厘，分述问题深入肌理。对于所爱者让它生毛羽，对于所恶者则惩留疮痍。

【原文】

郊甸之内，乡邑殷赈①。五都货殖，既迁既引②。商旅联槅，隐隐展展③。冠带交错，方辕接轸④。封畿千里，统以京尹⑤。郡国宫馆，百四十五。右极盩厔，并卷酆鄠⑥。左暨河华，遂至虢土⑦。上林禁苑，跨谷弥阜⑧。东至鼎湖，邪界细柳⑨。掩长杨而联五柞，绕黄山而款牛首⑩。缭垣绵联，四百余里⑪。植物斯生，动物斯止⑫。众鸟翩翻，群兽骄骇⑬。散似惊波，聚似京峙⑭。伯益不能名，隶首不能纪⑮。林麓之饶，于何不有⑯？木则枞栝棕楠，梓棫楩枫⑰。嘉卉灌丛，蔚若邓林⑱。郁蓊萋苛，棣爽樠楂⑲。吐葩扬荣，布叶垂阴。草则葳莎菅蒯，薇蕨荔芫⑳。王刍茼台，戎葵怀羊㉑。苯蓴蓬茸，弥皋被冈㉒。篆笏敷衍，编町成篁㉓。山谷原隰，泱漭无疆㉔。

乃有昆明灵沼，黑水玄址㉕。周以金堤，树以柳杞㉖。豫

章珍馆，揭焉中峙[27]。牵牛立其左，织女处其右[28]。日月于是乎出入，象扶桑与濛汜[29]。其中则有鼋鼍巨鳖，鳣鲤鲟鲷；鲔鲵鲿鲨，修额短项[30]。大口折鼻，诡类殊种[31]。鸟则鹈鹕鸹鸨，鸳鹅鸿鹚；上春候来，季秋就温[32]。南翔衡阳，北栖雁门[33]。集隼归凫，沸卉轰訇[34]。众形殊声，不可胜论。

于是孟冬作阴，寒风肃杀；雨雪飘飘，冰霜惨烈[35]。百卉具零，刚虫搏挚[36]。尔乃振天维，衍地络；荡川渎，簸林薄；鸟毕骇，兽咸作[37]。草伏木栖，寓居穴托[38]。起彼集此，霍绎纷泊[39]。在彼灵囿之中，前后无有垠锷[40]。虞人掌焉，为之营域[41]。焚莱平场，柞木剪棘[42]。结置百里，迒杜蹊塞[43]。麀鹿麌麌，骈田逼仄[44]。

【注释】

①郊：《周礼·地官·载师》注引杜子春曰："五十里为近郊，百里为远郊。"《尔雅·释地》曰："邑外谓之郊。" 甸：《周礼·天官·甸师》郑注曰："甸在远郊之外。"《通典·凶礼》引卢植《礼记注》曰："郊外曰甸，去天子城二百里。" 殷赈(zhèn 震)：富饶也。高疏引胡绍瑛曰："乡邑盛多谓之殷赈。"

②五都：据《汉书·食货志》，五都指洛阳、邯郸、临淄、宛、成都五大城市。洛阳称中，余四都各用东西南北为称。 货殖：《论语·先进》皇侃疏曰："财物曰货，种艺曰殖。" 《史记·货殖列传》索隐曰："殖，生也。生资财货利也。" 迁：善曰："谓徙之于彼。" 引：致也。善曰："谓纳之于此。"

③槅(gé 格)：《说文》曰："大车轭(è 扼)也。"指牛马拉车时，架在脖子上的器具。联槅：薛注云："言贾人多车，扼相连属。" 隐隐展展：薛注云："重车声也。"高疏曰："袁本、茶陵本无'车'字，是也。"

④冠带：即高冠博带。薛注云："犹搢绅，谓吏人也。"古时宦者皆垂绅插笏，因称士大夫为搢绅。 交错：谓商贾与搢绅官吏互相往来。 方辕：指车驾相并。 辕：本指车前两棵辕杆，此指车子。 轸(zhěn 诊)：《说文》曰："车后横木也。"借以言车。

⑤封：疆界。 畿(jī 机)：京都辖区之地。千里：指京都管辖的范围。《西都赋》曰："封畿之内，厥土千里。" 统：总领。 京尹：《汉书·百官公卿表》曰："内史，周官，武帝更名京兆尹。"京兆尹是京都地区的最高长官。

⑥郡国宫馆：在诸郡国的离宫别馆。 百四十五：言离宫别馆之数。李善曰："《三辅故事》曰：秦时殿观百四十五所。" 极：终点。 盩厔(zhōu zhì 周至)：县名，今作"周至"。汉武帝时属右扶风。 并卷：(juǎn)：并包。卷：有收藏、断绝二义。酆鄠(fēng hù 丰户)：指丰县与户县。户县为汉初所置，丰为丰邑，在户县东。

⑦暨(jì 既)：及、到达。 河：黄河。 华：华山。 虢(guó 国)：古国名。在今河南荥阳一带。

⑧上林：汉苑名。 禁苑：薛注云："禁人妄入也。" 跨：越也。 弥：薛注云："犹掩也。"覆蔽也。

⑨鼎湖：宫名，在蓝田。详见上"想升龙于鼎湖"注。 邪界：斜界也。 细柳：观名。薛注云："在长安西北。"

⑩长杨：宫名。薛注云："在盩厔。"高疏引《黄图》曰："长杨宫在今盩厔县东南三十里。本秦旧宫。至汉修饰之，以备行幸。宫中有垂杨数亩，因为宫名。" 五柞(zuò 作)：宫名。《黄图》曰："五柞宫，汉之离宫也。在扶风盩厔。宫中有五柞树，因以为名。" 黄山：宫名。李善曰："《汉书·地理志》：右扶风槐里县有黄山宫。"朱珔曰："槐里于唐为兴平县，今同。" 款：薛注云："至也。" 牛首：山名。薛引《三辅黄图》曰："甘泉宫中有牛首山。"高疏曰："今本《黄图》无此文。此赋继黄山而言，当亦非户县之牛首山，甘泉宫在甘泉山上，此山岂甘泉山之一峰欤！"

⑪缭垣：薛注云："犹绕了也。"垣。古钞本及唐写本作"亘"，胡克家曰："正文及薛注中'垣'皆当作'亘'。亘，有连接、绵延之义。 绵联：即联绵。薛注："犹连蔓也。" 四百余里：薛综曰："苑之周围也。"

⑫斯生：在上林中生长。 斯止：在上林苑中居止。

⑬翩翻：飞翔轻矫之貌。 骃骙(pī sì 鄙四)：善曰："薛君《韩诗章句》曰：'趋曰骃，行曰骙。'"言兽奋迅貌。

⑭散似惊波：薛综曰："言禽兽散走之时，如水惊风而扬波。" 聚似京峙(zhǐ 止)：薛注云："京，高地。水中有土曰峙。

⑮伯益：据传为舜时十二牧之一。舜封派他为虞官，主管山林泽薮，草木

鸟兽，多识鸟兽之名。 隶首：薛注云："《世本》曰：隶首作数。宋衷曰：黄帝史也。" 纪：通记，计算，记载。

⑯林麓：谓树木丛生的山脚。薛注云："木丛生曰林"。李善引《谷梁传》注曰：麓，山足也。"

⑰枞：树名。薛注云："松叶柏身也。" 栝(guā 瓜)：桧树。薛注云："柏叶松身。" 梓：梓木，叶似桐而稍小。杆高大，木质最好。 棫(yù 玉)：《三苍》曰："檗，即柞也。" 楩(pián 骈)：黄楩木。

⑱灌丛：薛注云："灌丛、蔚若，皆盛貌也。"高疏引《诗·葛覃》毛传曰："灌木，丛木也。"灌、丛义同。《淮南子·兵略篇》许注曰："草木繁盛曰蔚。" 邓林：神话中树林。《山海经·海外北经》曰："夸父弃其杖，化为邓林。"此处借为比喻，以言上林苑林木之繁茂。

⑲郁：茂也。 蓊(wěng 翁)：即郁蓊，或蓊郁。 蔓苻(ài duì 爱对)：木盛貌。 肃(sù 肃)爽：高疏引胡绍瑛曰："言木之高大也。"犹"鸟之英俊谓之鹅鹅，马之英俊谓之骕骦，其义同也。" 槮槮(xiāo sēn 萧森)：胡绍瑛曰："亦高大貌。"《说文》同训木长貌。

⑳蔵(zhēn 针)：《尔雅·释草》曰："马蓝。" 莎(suō 梭)：颜师古曰："即今之青莎草，根名香附子。" 菅(jiān 尖)：多年生草本植物，又称菅茅。 蒯(kuǎi 快上)：草名，茅属。 薇：野菜，生于水边。高疏引严粲《诗辑》引项安世曰："今之野豌豆也。" 荔：《子虚赋》注引揖曰："马荔"。又称"马薤。"江东谓之旱蒲。 芫(hàng 杭)：草名，叶似蒲，丛生，当为"荔"之属。

㉑王刍(chú 锄)：即菉，俗名菉蓐草。叶似竹而细薄，茎亦圆小。高步瀛曰："即今淡竹叶也。" 茼(máng 忙)：《尔雅·释草》：茼，贝母。郭曰："根如小贝，员而白华，叶似韭。茼通宦。"《诗·载驰》毛传曰："宦，贝母也。" 台：《尔雅》作苔。《释草》曰："台，夫须。" 戎葵：《尔雅·释草》："菺(jiān 肩)：即蜀葵，又名戎葵。花似木槿而光华夺目，有红紫、青、白、赤诸色。" 怀羊：《尔雅·释草》曰："瘣，怀羊。"高疏曰："《荀子·劝学篇》作'兰槐之根是为芷'。槐即瘣也，当是香草。槐与瘣俱从鬼，音相似，故可通。"

㉒苯蓴(běn zǔn 本撙)：草茂盛貌。《玉篇》："苯蓴，草丛生也。" 逢茸：高疏曰："犹笼茸。亦作蓊茸"。 弥：覆也。 皋：水边地。薛综曰："言草木炽盛，覆被于皋泽及山冈之上也。"

㉓篠簜(xiǎo dàng 小荡)：谓小竹与大竹。《说文》曰："筱，箭属，小竹也。

笏，大竹也。”筱通篠。小竹可为箭，以竹言之，小也。以器言之，箭也。 敷衍：布蔓。 町(tīng 厅)：《苍颉篇》曰：“田区也。” 编：薛注云：“连也。” 成篁(huáng 皇)：成为竹林。吕延济曰：“篁，竹丛。”

㉔原隰(xí 席)：广平低湿之地。 泱漭：薛注云：“无限域之貌。言其多无境限也。”即谓无边无际。

㉕昆明灵沼：《汉书·武帝纪》曰：“武帝穿昆明池。”注引臣瓒曰：“昆明国，有滇池，今欲伐之，故作昆明池象之，以习水战。” 《黄图》引《三秦纪》曰：“昆明池中有灵沼，名神池。” 黑水玄阯：李善曰：“谓昆明灵沼之水沚也。水色黑，故曰玄阯也。”《楚辞·天问》云：“黑水玄阯，三危安在？”取用传说中古地名。 阯，通沚，吕延济曰：“小渚也。”

㉖金堤：李善曰：“言坚也。” 杞：注云：“即梗木也。”朱珔引《说文》曰：“枸杞也。”

㉗豫章：本木名，此为观名。善曰：“《三辅黄图》曰：‘上林有豫章观。’” 揭：《说文》曰：“高举也。” 中峙：在池中耸峙。

㉘牵牛、织女：本二星名。李善引《汉宫阙疏》曰：“昆明池有二石人，牵牛、织女象。”《西都赋》曰：“临乎昆明之池，左牵牛而右织女。似云汉之无涯。”

㉙扶桑：神树。《说文》曰：“榑桑，神木，日所出也。”扶为榑之借字。 蒙汜(sì 四)：神池名。《楚辞·天问》：“出自汤谷，次于蒙汜。”濛，亦作蒙，神话中水名。汜，水涯也。高疏曰：“言日出东方汤谷之中，暮入西极蒙水之涯也。

㉚鼋(yuán 元)：《说文》曰：“大鳖也。”鼍(tuó 驼)：鳄鱼。 鳖(biē 憋)：甲鱼，俗名团鱼。 鳣(zhān 毡)：《史记·贾生传》《集解》引如淳曰：“大鱼也。”似鲟(xún 寻)，无甲鳞，肉黄色，大者二三丈，江东呼黄鱼。 鲤：今赤鲤鱼。 鲎(xù 序)：鲢鱼。 鲖(tóng 同)：即玄鳢。王念孙曰：“今人谓之乌鱼，首有斑文，鳞细而黑，故名‘鲖鱼’。” 鲔(wěi 委)：《尔雅·释鱼》：“鳈(luò 洛)，鲋(shū 叔)鲔。”郭注曰：“鳢属也。大者名王鲔，小者名鲋鲔。” 鲵(ní 倪)：《山海经·北山经》曰：“决决之水，其中多人鱼，其状如鲐鱼，四足，其音如婴儿。”郭注曰：“或曰人鱼，即鲵也。” 鲿(cháng 尝)：《诗·小雅·鱼丽》：“鱼丽于罶，鲿、鲨。”毛传曰：“鲿，扬也。”孔疏曰：“陆玑《疏》云：‘鲿，一名黄颊鱼’是也。” 鲂：《鱼丽》毛传曰：“鲂也。”晋陆玑《草木鸟兽虫鱼疏》下曰：“鲂，吹沙也。似即鱼而小，体圆而有黑点，常张口吹沙。” 项：颈项。

㉛折鼻：其鼻如象鼻，可上下弯曲。

㉜鹙鹈(sù shuāng 肃双):鸟名。善曰:“高诱《淮南子》注(《原道训》)曰:“鹙鹈,长胫录色,其形似雁。” 鸹鸨(guā bǎo 瓜保):鸟名。鸹,《尔雅·释鸟》郭璞注曰:“即创鸹也。”鸨,郭璞《上林赋注》曰:“鸨似雁。” 鸳鹅。 《上林赋》注引张揖曰:“野鹅。” 鸿:鸿雁。 鹍(kūn 昆):即鹍鸡。 上春:指农历正月。 侯:季侯。 季秋:指农历九月。 就温:到温暖的地方去。

㉝衡阳:在湖南。有回雁峰。高疏引《舆地纪胜》曰:“衡州回雁峰,在州城南。或曰雁不过衡阳,或曰峰势如之回。” 雁门:《汉书·地理志》曰:“汉时郡名。”高疏曰:“然此赋雁门,当指雁门山。《北山经》郭注曰:“雁门山,即北陵西隃,雁之所出,因以名云。”

㉞隼(xǔn 笋):鹰类猛鸟。凫(fú 扶):野鸭。 沸卉轰訇(píng hōng 平轰):薛注云:“奋迅之声也。”高疏引胡绍瑛曰:“‘沸卉’,犹‘沸渭’,盛疾貌。《长杨赋》‘纷纭沸渭’,善注:众盛貌,众盛与盛疾义相足。 砰磅,水流鼓怒之声。‘砰宕’、‘砰磅’与‘轰訇’音义并同。”

㉟作阴:谓始作阴也。 肃杀:谓寒气酷烈。《礼记·月令》曰:“孟秋天气始肃,仲秋杀气浸盛。” 雨雪:下雪。 惨烈:即酷烈。

㊱刚虫:吕延济曰:“鹰豺也。” 搏挚:薛注云:“可挚击也。”谓搏而挚之也。

㊲振:薛注云:“整理也。” 天维:薛注云:“维,网也。谓其大如天地矣。” 衍:薛注云:“申布也。”即张布。 络:“网也。” 荡:“动也。” 渎(dú 读):沟渠。 簸(bǒ 跛):薛注云:“扬也。谓驱兽也。” 林薄:“草木丛生也。” 毕:全。 骇:惊走。 咸:尽。作:与骇互文,犹言奔走。

㊳草伏木栖:薛注云:“谓禽兽惊走,得草则伏,遇木则栖,非其常处” 寓居穴托:薛注云:“苟寄而居,值穴而托,为人穷迫之意。”

㊴起彼集此:言受惊鸟兽,由彼飞起,来集于此。 霍绎纷泊:飞走貌。

㊵灵囿:《诗·大雅·灵台》毛传曰:“囿,所以域养禽兽也。天子百里,诸侯四十里。灵囿,言灵道行于囿也。” 垠锷(yín è 淫恶):边际。锷,通崿。

㊶虞人:古时掌管山泽之官。 营域:营,治也。域,界也。此谓治猎场之域界。

㊷莱:善曰:“毛苌《诗·南山有台》传曰:“莱,草也。” 柞木:斫木也。五臣本“柞”作“槎”(chā 差)。《国语·鲁语上》:“且夫山不槎蘖,泽不伐夭。”韦昭注曰:“槎,斫也。”柞本木名,与槎音相近,故假借为槎。 翦:同剪。剪除。

棘：丛生的小枣树，泛指有刺的草木。

㊸置（jū 居）：网。 结置：挂好网。 迒（háng 杭）：道也。 杜：堵绝。 蹊：薛注云："径也。皆以网杜塞之。"

㊹麀（yōu 优）：牝（pìn 聘）鹿：俗呼母鹿。 麌麌（yǔ 雨）：众多也。此乃《诗·大雅·韩奕》之句。麌为噳之借字。 骈田偪仄：薛注云："聚会之意。"《笙赋》"骈田猎掩"，李注曰："骈田，聚也。"田与阗通，骈阗，也作骈填，布集也。偪仄，迫近，密集貌。

【译文】

京郊二百里内，乡邑丰饶富盛。五都商业繁荣，货物运出引进。商旅车马联轭，重载展展隐隐。阔商官吏交相往来，并辕接轸而驰骋。京都所辖地方千里，总领之官名曰兆尹。设在郡国的离宫别馆，共计有一百四十五处。右边以周至为其终极，并且包括邑县丰与户。左边直达黄河与华山，延伸到古虢国之领土。专供天子游猎的上林禁苑，跨越川谷而掩取许多陵阜。东至蓝田鼎湖，西北取界细柳。掩翳长杨之宫，连接别馆五柞。围绕槐里之黄山，延至甘泉之牛首。缭绕连蔓，四百余里。植物在此生长，动物在此栖止。众鸟翩翩翻飞，群兽驰走随意。散开犹如卷动的波浪，聚拢好似高岛之隆起。多识鸟兽的伯益不能尽知其名，善于计算的隶首无法准确统计。苑中之物，什么都产。木有枞桧棕楠，梓柞枫楩。嘉木丛生，茂若邓林。蓊郁繁盛，高大竦挺。吐荣扬花，布叶垂阴。草有葳莎菅蒯，薇蕨荔芫。王刍茼台，戎葵怀羊。畅茂茏茸，覆被高冈。小竹大竹，敷蔓四方；连田接地，成竹成篁。从山谷到原隰，林森森而无疆。

又有昆明神池，黑水渐渍玄渚，周围砌有坚堤，堤上栽满柳杞。豫章珍丽之馆，高高耸峙池里。牵牛石象玉立其左，织女雕塑处于右壁。日月从池中升起降落，就象起落于扶桑与濛汜。池里则有鼋鼍巨鳖，鳣鲤鲒鲖，鲔鲵鲿鲦，或长额短项，或大口鼻弓。形态奇异，各殊其种。鸟有鹣鹣鹄鸨，鸳鹅鸿鹜。开春按时北来，秋末南去就

温。南飞至于衡阳，北翔栖止雁门。归去野凫，群集鹰隼。盛疾奋速，砰訇有声。形状各不相同，叫嚷各异其鸣。诡质怪章，不胜其论。

到了孟冬时令，阴气勃兴；寒风飒飒，杀气浸淫；大雪飘飘霏霏，冰霜惨烈难任。草木全都凋落，鹰犬搏挚兽禽。于是整理遮天之网，张开盖地之络。震动川渠，簸扬林薄。鸟受惊骇，兽起奔波。草丛之中埋伏，树林之内藏躲，到处寻求寄居，洞穴最利托身。在彼受惊而逃，来此群集避祸。鸟飞而兽走，相杂而纷泊。在那广阔的上林苑里，前后左右无垠而无崿。虞官主管苑事，营域划界备猎。焚其草莱，平整场地；砍掉丛杂，剪除荆棘。张挂百里之网，蹊道通通塞闭；群鹿密密麻麻，相聚十分拥挤。

【原文】

天子乃驾雕轸，六骏骄，戴翠帽，倚金较①。璿弁玉缨，遗光儵爚②。建玄戈，树招摇；栖鸣鸢，曳云梢③。弧旌枉矢，虹旃蜺旄④。华盖承辰，天毕前驱⑤。千乘雷动，万骑龙趋⑥。属车之簉，载猃猲狡⑦。匪唯玩好，乃有秘书⑧。小说九百，本自虞初⑨。从容之求，寔俟寔储⑩。于是蚩尤秉钺，奋鬣被般⑪。禁御不若，以知神奸⑫。螭魅魍魉，莫能逢旃⑬。陈虎旅于飞廉，正垒壁乎上兰⑭。结部曲，整行伍；燎京薪，驱雷鼓；纵猎徒，赴长莽⑮。迥卒清候，武士赫怒⑯。缇衣韎韐，睢盱跋扈⑰。光炎烛天庭，嚣声震海浦⑱。河渭为之波荡，吴岳为之陁堵⑲。百禽悛遽，骇瞿奔触⑳，丧精亡魂，失归忘趋㉑。投轮关辐，不邀自遇㉒。飞罕潚箭，流镝攦搔㉓。矢不虚舍，铤不苟跃㉔。当足见蹶，值轮被轹㉕。僵禽斃兽，烂若碛砾㉖。但观罝罗之所罥结，竿殳之所揘毕㉗。叉蔟之所搀捔，徒搏之所撞抯㉘。白日未及移晷，已弥其什七八㉙。若夫游鵶高

翠，绝阬逾斥[30]。毚兔联猭，陵峦超壑[31]。比诸东郭，莫之能获[32]。乃有迅羽轻足，寻景追括[33]。鸟不暇举，兽不得发[34]。青骸挚于鞲下，韩卢噬于綜末[35]。及其猛毅髦鬋，隅目高匡[36]。威慑兕虎，莫之敢伉[37]。乃使中黄之士，育获之俦，朱鬓戩髇，植发如竿[38]；袒裼戟手，奎踽盘桓[39]。鼻赤象，圈巨狿；搪狒猬，批窳狻[40]。揩枳落，突棘藩[41]。梗林为之靡拉，朴丛为之摧残[42]。轻锐僄狡，趫捷之徒，赴洞穴，探封狐[43]；陵重巘，猎昆鼲；杪木末，擭猼猢[44]；超殊榛，搀飞鼯[45]。是时后宫嬖人，昭仪之伦，常亚于乘舆[46]。慕贾氏之如皋，乐北风之同车[47]。盘于游畋，其乐只且[48]。

【注释】

①雕轸：雕绘的车后横木，借以指车。 六骏驳：薛注云："天子驾六马。驳，白马而黑画为文，如虎者。" 翠帽：薛注云："翠羽为车盖。"高疏曰："《小尔雅·广诂》，盖与冒皆训覆，故盖亦可谓之帽也。" 倚：靠着。金较(jué 决)：以黄金饰较也。较，车箱两侧横木上曲如两角之木钩，其形如龙，饰之以金。

②璿弁(xuán biàn 旋辨)：美玉装饰的马络头。璿，美玉。弁，帽子。此指马冠。 缨：套在马脖间的皮带。 遗光：光采四射。 倏爚(shū yuè 书跃)：光闪貌。

③玄戈：星名，在北斗杓端，天枪与招摇之间。此指画玄戈星于旗，树之而前驱。 招摇：星名。在玄戈星之南。此指画有招摇星的旗帜。李善曰："画招摇星于其上，以起军坚劲，军之威怒，象天帝也。" 鸢(yuān 冤)：鹞鹰。谓画鸢之形于旗上，缀于中央，似鸟栖止。 曳(yè 夜)：摇曳，飘荡。 云梢：谓旌旗之旒，飞如云也。 扬子云《河东赋》曰："被云梢"。《雄传》颜师古注曰："'梢'与'旓'同。"旓(shāo 稍)：旌旗上的飘带。

④弧：星名。 弧旌：绘有弧星图案的军旗，以象天讨。弧星如张弧搭箭之形，故名焉。 枉矢：亦星名。状如流星，蛇行有毛目，为妖星。绘此星于旗上。虹旃(zhān 毡)：绘有采虹的旗。旃，曲柄旗。 蜺(ní 泥)旄：绘有雌虹的旗，杆

头以旄牛尾为饰。

⑤华盖：星名。薛注云："华盖星覆北斗，王者法而作之。"高疏引《晋书·天文志》曰："中宫天皇大帝上九星曰华盖。所以覆蔽大帝之坐也。"故帝王以华盖名其车上伞盖。 辰：北极星。 天毕：星名，形似毕网而故名。指载毕网之车负网之士。

⑥乘(shèng 胜)：车辆。 雷动：如雷迅疾与轰鸣，以写声势雄壮。 龙趋：如龙行之声势浩大。

⑦属车：皇帝的侍从车辆。 簉(zào 造)：副也。即副车。 猃猲狡(xiǎn xié xiāo 险协消)：薛注引《毛诗·驷铁》毛苌曰："比畋犬也。长喙曰猃，短喙曰猲狡。"《毛诗》"猲狡"作"歇骄"，古文之假借。

⑧玩好：玩赏与爱好。 秘书：指图谶方术之书。

⑨小说：薛注云："医巫厌祝之术。凡有九百四十三篇，言九百，举大数也。" 虞初：人名。李善曰："《汉书·艺文志》曰：《虞初周说》九百四十三篇。初，河南人也。武帝时以方士侍郎，乘马，衣黄衣，号黄车使者。"

⑩求：指求问。 寔：是也。 俟(sì 四)：等待。 储：《说文》曰："具也。"

⑪蚩尤：古代九黎之君。《山海经·大荒北经》曰："蚩尤作兵伐黄帝。"又《史记·五帝本纪》曰："黄帝与蚩尤战于涿鹿之野。" 秉：持也。 钺(yuè 阅)：李善引《苍颉篇》曰："斧也。" 鬣(liè 猎)：李善曰："长毛曰鬣。"此指须发。 般：李善曰："虎皮也。"《上林赋》："被斑文。"般与班、斑，古字通。班文，指虎皮，即穿着虎文似的衣服。

⑫禁御：禁止和防御。 若：李善引《左传·宣公三年》杜注曰："若，顺也。"不若，不顺利，不吉利。 神奸：谓鬼神作怪为害之情。

⑬螭魅魍魉(chī mèi wǎng liǎng 痴妹网两)：指各种作怪的神鬼。《说文》：离，山神，兽形。"离"是本字，"魑"俗字，"螭"，借字。魅，《说文》魅。重文作魅。物之妖精。魍魉：《说文》曰："山川之精物也。"亦作网两、蛧蛧，网阆。逢旃：《左传·宣公三年》曰："螭魅魍魉，莫能逢之。"旃，即"之"也。《毛诗·采苓》"舍旃舍旃。"笺曰："旃之言焉也。舍之焉，舍之焉。"旃为"之焉"合音。

⑭虎旅：武勇的军队，此指禁军。 飞廉：传说中的神禽名。汉武帝时以之名馆。《汉书·武帝纪》曰：元封二年，"还作甘泉、通天观，长安飞廉馆。"在馆上铸飞廉铜像，故名飞廉馆。 正：整饬。 壁垒：本为星名，古人以为天师之营垒。此指禁军营垒。 上兰：观名。《西都赋》曰："遂绕丰镐，历上兰。"李善

注云："《三辅黄图》曰：上林有上兰观。"

⑮结：集结。 部曲：军队编制单位。善曰："司马彪《续汉书》曰：大将军营五部，部有校尉一人。部下有曲，曲有军候一人。" 行伍：也是古代军队编制。《左传·隐公十一年》："行出犬鸡。"杜预云："二十五人为行，行亦卒之行列也。"又《周礼·夏官·大司马之职》："五人为伍。" 京薪：薛注云："积高为京。"堆积很高的薪柴。 弥(xiè 谢)：善曰："《周礼·大司马之职》曰：'鼓皆骇(亦作弥)。'郑玄曰：'雷击鼓曰骇。'骇与弥同。" 纵：放。 猎徒：行猎士卒。长莽：谓深而且远的草莽。"

⑯迾(liè 列)：《说文》曰："遮也。"天子车驾出时，清道禁行。迾卒，担任清道警戒的士卒。 清候：李善注曰："清道候望也。" 赫怒：赫然而怒。

⑰缇(tí 题)：桔黄色。缇衣：武士服装。韎韐(mò gé 末格)：李善注曰：《毛诗·瞻彼洛矣》，毛苌曰："韎者，茅蒐染也。"茅蒐，一名蒨。《仪礼·士冠礼》郑注曰："今齐人名蒨为韎。"蒨，今作茜，可染红色。韐，古代祭服的蔽膝，用茅蒐染成赤黄色，为士所服。 睢盱(huī xū 灰虚)：李善曰："《字林》曰：睢，仰目也。盱，张目也。"高疏引胡绍瑛曰："仰目即张目。" 跋扈：尤本作"拔扈"。跋与拔通。谓骄矜威武貌。

⑱炎，五臣作"焰"，字通。烛：照也。 天庭：即天廷，星垣名。在太微左右垣之间，太微在其中，并有五帝座。此指天的高空处。 嚣声：李善曰："嚣，欢也。"谓欢愉之声。 海浦：薛注云："四渎之口。"

⑲波荡：摇荡。 吴、岳：二山名。李善注云："《汉书》曰：自华西名山七，有岳山、吴山。"徐广曰："岳山在武功。" 陁(duò 堕)：同陀，崩塌。 堵：高疏曰："疑为'屠'之通假字。《广雅·释诂》一曰：屠，坏也。"

⑳悛遽(líng jù 灵踞)：惊恐怆惶之状。薛注云："悛，犹怖也。遽，促也。" 骙(kuí 葵)瞿：薛注云："走貌。"胡绍瑛曰：《鲁灵光殿赋》"颙颒颙而睽睢。"善注：睽睢，张目貌。睽睢与骙瞿义同。凡走必张两足。张足之为骙瞿，犹张目之为睽睢矣。" 奔触：奔逃冲撞。

㉑丧精亡魂，失归忘趋：薛综曰："言禽兽亡失精魂，不知所当归趋也。趋，向也。"

㉒投轮：言其在奔突中，自行撞到车轮上。 关辐：谓有的禽兽惊恐之极，见缝隙就钻，因此头被卡在轮辐之间拔不出来。 不邀：不须邀逐。薛注："邀，遮也。" 即：截击。

㉓罕:《说文》曰:“网也。” 潚箭(sù shuò 肃朔):薛注云:“罕形也。”吕向曰:“著物貌。”两言意可相足。谓禽兽着网的情状。攦搮(pò bó 破帛):薛注云:“中声也。”鸟兽中箭时发出的声音。

㉔舍:薛注云:“放也。”即虚放。 铤(chán 或 yán 缠、掩):铁把短矛。

㉕见蹍(niǎn 碾):薛注曰:“足所蹈为蹍。”谓被践踩。 值:与上文“当”对文,亦为遇着,正当。 轹(lì 历):薛注云:“车所加为轹。”谓被车辗着。

㉖僵(jiāng 江):倒地不能动弹。 烂:不整貌。 碛砾(qì lì 戚历):薛注云:“谓所获禽鸟,烂然如聚细石也。”

㉗置(jū 居)罗:捕捉鸟兽的网。 羂(juàn 倦):薛注云:“缢也。” 结:缚也。羂结,以绳索套住鸟兽。 殳(shū 书):薛注云:“杖也。八棱,长丈二而无刃。或以木为之,或以竹为之。”揘(huáng 皇)毕:薛注云:“谓撞拯也。”高疏引胡绍瑛曰:“揘毕、撞拯,并击也。揘、撞声转,毕、拯音同。”《广雅·释诂》:拯,击也。

㉘叉蔟(cù 促):古时刺物之具。胡绍瑛曰:“蔟,当为簇。凡刺物谓之簇,故呼所刺之物为簇。”挽挧(chán zhuó 馋着):贯刺而取之。胡绍瑛曰:“挽、挧,皆刺也。”

㉙晷(guǐ 鬼):日影。 狁(xiǎn 显):薛注云:“杀也。言日影未移,禽兽十已杀七八矣。”

㉚游鸡(jiāo 骄):游荡的野雉。薛注云:“雉之健者为鸡。尾长六尺。” 翬(huī 挥):大飞貌。 阬:池泽。 斥:泽也。高疏曰:“《庄子·逍遥游》司马彪注云:“斥,小泽也。”

㉛毚(chán 馋)兔:《诗·巧言》:“趯趯毚兔。”《毛传》曰:“毚兔,狡兔也。” 联猭(chuān 穿):薛注云:“走也。”高疏引许巽行曰:“‘联’当为‘猭’。《吴都赋》云‘猭猭杞楠。’注:《埤苍》曰:‘猭猭,逃也。’ 陵:登上。

㉜比:犹比方也。 东郭:指东郭逡,善跑的兔子。《战国策·齐策三》曰:“齐欲伐魏,淳于髡谓齐王曰:‘韩子卢者,天下之疾犬也。东郭逡者,海内之狡兔也。韩子卢逐东郭逡,环山者三,腾山者五,兔极于前,犬废于后。’”

㉝羽、足:指捕猎用的鹰和犬。括:指箭后末端扣弦处。此指飞箭。

㉞举:飞起。 发:受惊骇而出逃。李善曰:“《高唐赋》曰:‘飞鸟未及起,走兽未及发。’”

㉟青骹(qiāo 敲):薛注云:“鹰青胫者。”骹,指胫骨与足间细处。青胫之

鹰，最善捕猎。 摯：《诗·常武》传："摯如翰。"疏云："摯，击也。" 韝(gōu 沟)：薛注云："臂衣。"即以皮革缝制的臂套，打猎时猎鹰站立其上。 韩卢：即韩国卢。薛注云："犬，谓黑色毛也。" 噬(shì 逝)：咬也。 絜(xiè 谢)：以绳牵系着。薛综曰："鹰下韝而击，犬擧末而齧，皆谓急博不远而获。"

㊱髦鬙(pī ér 披而)：怒兽奋鬣貌。 隅目：薛注云："角眼视也。"高疏曰："谓目成角形，非谓其视。" 高匡：薛注云："深瞳子也。皆谓猛兽作怒可畏者。"

㊲兕(sì 四)：犀牛类兽名。 伉：匹敌。薛综曰："谓兽猛，兕虎且犹畏之，人无敢当之者。"

㊳中黄、育、获：皆古代勇士之名。育，夏育。获，乌获。 朱鬒(mà 骂)：以红带饰发。此指以红带束额。鬈髽(jì zhuā 计抓)：露髻曰鬈，以麻杂为髽。鬈与髽，为古人的两种发式。

㊴袒裼(tǎn xī 坦西)：《毛诗·郑风·大叔于田》："袒裼暴虎。"毛传曰："袒裼，肉袒也。" 戟手：李善曰："《左传·哀公二十五年》曰："戟其手。"杜注曰："徒手屈肘如戟形。" 奎踽(jǔ 举)：薛注云："开足也。"张开两脚走路。

㊵鼻赤象：谓顿其鼻而执之。圈巨狿：谓圈关巨狿之兽。圈，李善曰："《说文》曰：养畜闲也。"巨狿，即《子虚赋》中所言之蟃蜒。郭璞曰："蟃蜒，大兽，长百寻。"高疏引金甡曰："谓象之赤者，则顿其鼻而执之。狿之巨者，亦盛之圈牢耳。" 搏(zhā 匝)：抓住。 狒狎：高疏曰：狒，兽身人面，身有毛，披发，迅走食人。一名枭羊。 狎：刺狎。 挑(zì 自)：捉住。窳(yú 庾)：薛注云："窦，窳也。类貙，虎爪食人。" 狻(suān 酸)：即狻貌也，一曰狮子。

㊶揩(kāi 开)：摩擦，冲突。 枳(zhǐ 纸)：果树名。似桔而小，多刺。 落：薛注云："篱也。" 突：触也。 棘：一种长刺的树。 藩：篱也。

㊷梗林：有刺的草木之林。李善注："《方言》曰：凡草木刺人为梗。" 靡拉：毁拆也。 朴：李善引毛苌《诗传》曰："枹木也。"(见《大雅·文王之什·棫朴》)孔疏："孙炎曰：朴属，丛生谓之枹。" 摧残：薛注云："皆擗碎毁拆也。"

㊸轻锐：薛注云："谓便利。"即轻捷精锐。 僄(piào 票)狡：轻疾勇猛。《西都赋》："虽轻迅与僄狡 。" 趋捷：犹矫捷。 封狐：大狐。

㊹巘(yǎn 演)：薛注云："山之上大下小者曰巘。" 昆骀(tú 途)：兽名。薛注云："如马，跂蹄，善登高。言能升重巘之岭，而猎取昆骀之兽。" 杪(miǎo 秒)：高疏引胡绍瑛曰："杪与钞同。字书多为'抄'。掠也。此谓于木末而遮取

之。" 擭(huò 霍):薛注云:"谓掘取之也。" 猘(chán 惭)猢:《上林赋》作"猘胡"。《史记·司马相如传》又作"蜥胡"。类似于猿之兽。黑身,白腰若带,善超坂绝岩也。

㊺超:越也。 殊榛(zhēn 真):《汉书·司马相如传》颜注云:"特立秦梫(niè 聂,同蘖)也。" 捔(dì 帝):薛注云:"捎取之也。" 飞鼯(wú 吾):李善注曰:"《尔雅》曰:鼯鼠、夷由。"高疏曰:"其名则有夷由、鼯鼠、飞生、鹞鸭之不同,而其物则一。胡绍瑛曰:取其似鼠,故从鼠而为鼯,又谓之鼯。取其能飞,故从鸟而为鹯,或谓之飞鼯。取其鼠且乳,故谓之飞生。"其特点是"状如小狐,肉翅,飞且乳"。

㊻嬖(bì 闭):天子宠爱的人。 昭仪:后宫女官名。《西都赋》曰:"后宫之号,十有四位。"《汉书·外戚传》序曰:"汉兴,因秦之称号,帝正嫡称皇后,妾皆称夫人,号凡十四等云。昭仪位视丞相,婕妤视上卿……。" 乘舆:薛注云:"天子所乘车。"高疏引余萧客曰:"《汉武故事》:凡诸宫美人可有七八十,与上同辇者十六人,员数恒使满。"

㊼贾氏之如皋:事见《左传·昭公二十八年》:"昔贾大夫恶(貌丑),取妻三年,不言不笑,御以如皋射雉,获之,其妻始笑而言。"借以说明后宫嬖人慕与天子同游。 北风:古诗篇名。 同车:《毛诗·邶风·北风》曰:"惠而好我,携手同车。"赋取"同车"之义,表明宫女乐与天子同游。

㊽盘:乐也。 游畋:即游猎。《尚书·无逸》曰:"文王不敢盘于游田。"此赋反用其意。 其乐只且:语出《毛诗·王风·君子阳阳》:"君子阳阳,左执簧,右招我由房,其乐只且。"只且,语末助词,无实际意义。

【译文】

天子驾起雕绘华美之车,六匹骏马装成食虎之驳。头顶翠羽所饰的车盖,身靠黄金点缀的车较。璇玉饰其马冠,美玉饰其鞅靽。六骏迅疾,胜光耀闪。前驱车上树起玄戈星旗,又建招摇星旗以象天帝。另有鸣鸢栖止之旗,飘带如云摇曳;弧星引箭之旗,以象天讨来此;枉矢妖星之旗,以象降妖之师;曲柄旃旗绣采虹,旄尾饰旗画雌蜺。天子车盖承着北斗,天毕负网而为前驱。千辆战车如雷起动,万匹战马似龙腾趋。侍从为副之车上,载着猎犬狻猲狡。所携并非

赏玩之物，多有神仙方术秘书。小说之言九百余篇，最早之文来自虞初。从容访求四处收集，是为等待君问而备储。于是，蚩尤般的武士手把铁钺，须发奋举身披虎文之服。由制止与防御之不顺，以知鬼神作怪而为奸。螭魅魍魉等山精水怪，无一能与之相遇交战。在飞廉馆将虎旅排练，在上兰观把垒壁修缮。集结部队，整顿行伍，燃起高高的柴薪，擂击轰轰的鸣鼓。纵放捕猎的士卒，奔赴广阔的林莽。警卒清道等候，武士赫然作怒。下系赤黄蔽膝，上着桔黄缇服。双目炯炯圆瞪，威严武壮跋扈。沟火光焰照亮天庭，欢嚣之声响彻海浦。河渭二水为之波荡，吴岳两山为之崩屠。鸟兽惊恐怆惶，疾走奔逃触突。一一丧精忘魂，不知何处有路。投体猛撞车轮，头入辐间卡住。无须围追堵截，禽兽自找车触。张网罗物脚扑朔，流矢中的声咇哔。箭不凭虚而放，矛不等闲而撮。当足者即遭践踩，值轮者则被辗过。禽僵仆，兽命毙，横堆竖放，积如碎石。只见罗网之所缚绊，竿杖之所扑击，叉矛之所刺杀，徒手之所撞挹。太阳尚未移动其影，已获禽兽十之八七。至于那些游荡野雉，或奋翅高飞，或横绝大泽，或逾过小池。狡兔拼命逃跑，登上山岭冈峦，跨过沟壑深涧，可与善跑的东郭逡相比，简值无法能够将它遮掩。于是，有那迅飞的猎鹰，轻捷的猎犬，可以追上日影，可以追及飞箭；使鸟儿无暇举翼，使野兽不遑逃窜；即被青腿猎鹰捕执于所站的臂套之下，或被轻迅韩卢咬死在牵系的套索前面。等到野兽发威剽悍，奋鬣竖毛，张目怒视，威慑虎兕，不敢与之相敌之时，乃使中黄、夏育、鸟获一类的勇力之士，红带束其额，或直露其髻，或“杂以麻杂”，发植如竿，肉袒其臂，屈肘如戟，张开两脚，回旋步履；绳穿赤象之鼻，圈盛蟃蜒巨兽，揪住狒狒刺猬，活捉猰貐雄狮。擦坏围篱枳丛，冲破荆棘藩篱。多刺的草木为之碎毁，枹木丛林为之残夷。那些轻锐勇猛，矫健迅疾之士，深入洞穴之中，探察捉拿大狐；登上重峦迭嶂。猎取善攀昆骀；爬上高高树杪，抓获珍稀猘胡；跃上特立大榛，捎取肉翅飞鼯。当此之时，后宫宠幸嬖女，昭仪婕妤之伦，常常紧随天子出

行。她们羡慕贾大夫如皋射雉之乐妻，欣喜《北风》诗“携手同车”之宠幸。盘于田猎之事，其乐发狂于心。

【原文】

于是鸟兽殚，目观穷[1]。迁延邪睨，集乎长杨之宫[2]。息行夫，展车马[3]。牧禽举觜，数课众寡[4]。置互摆牲，颁赐获卤[5]。割鲜野飨，犒勤赏功[6]。五军六师，千列百重[7]。酒车酌醴，方驾授饔[8]。升觞举燧，既醻鸣钟[9]。膳夫驰骑，察贰廉空[10]。炙炰鬻，清酤敛；皇恩溥，洪德施；徒御悦，士忘罢[11]。

巾车命驾，回旆右移[12]。相羊乎五柞之馆，旋憩乎昆明之池[13]。登豫章，简矰红；蒲且发，弋高鸿[14]；挂白鹄，联飞龙[15]。磻不特绿，往必加双[16]。于是命舟牧，为水嬉[17]。浮鹚首，翳云芝；重翟葆，建羽旗[18]；齐枻女，纵擢歌；发引和，校鸣葭[19]；秦淮南，度阳阿；感河冯，怀湘娥[20]；惊蜩蛹，惮蛟蛇[21]，然后钓鲂鳢，缅鳆鲉；摭紫贝，搏耆龟[22]；搤水豹，弭潜牛[23]。泽虞是滥，何有春秋[24]！擿漻澥，搜川渎；布九域，设罡罷[25]；掬昆鲕，殄水族；蘧藕拔，蜃蛤剥[26]。逞欲畋敏，效获麑麌[27]。摎蓼泮浪，干池涤薮[28]。上无逸飞，下无遗走[29]。擭胎拾卵，蚳蝝尽取[30]。取乐今日，遑恤我后[31]！

既定且宁，焉知倾陁[32]？大驾幸乎平乐，张甲乙而袭翠被[33]。攒珍宝之玩好，纷瑰丽以奢靡[34]。临迥望谣之广场，程角觝之妙戏[35]。乌获扛鼎，都卢寻橦[36]。冲狭燕濯，胸突钻锋[37]。跳丸剑之徽霍，走索上而相逢[38]。华岳峩峩。冈峦参差；神木灵草，朱实离离[39]。总会仙倡，戏豹舞罴；白虎鼓瑟，苍龙吹篪[40]。女娥坐而长歌，声清畅而蜲蛇[41]。洪涯立而

指麾，被毛羽襳褦[42]。度曲未终，云起雪飞；初若飘飘，后遂霏霏[43]。复陆重阁，转石成雷；礔砺激而增响，磅礴象乎天威[44]。

【注释】

①殚(dān 耽)：尽。 目观：谓眼睛所见。

②迁延：退还。《神女赋》曰："迁延引身。"李善注云："却行。" 邪睨：邪视。

③息：使休息。 行夫：指调去捕猎的士卒。 展车马：语出《左传·成公十六年》："子反令军吏缮甲兵，展车马。"李善注引郑玄《礼记注·周礼·地官·司市》曰："展，整也。"高步瀛曰："《左传·成十六年》杜注：'展，陈也。陈列车马，即收车马而陈之。'"

④胔(zì 自)：死的禽兽。高疏引朱珔曰：《诗·车攻》："助我举柴"。毛传：柴，积也。《说文》引《诗》作"挚"(zì 自)，亦云积也。此赋盖以同音借作"胔"。举胔，积死禽兽。数(shǔ 属)：查点。统计。课：考查。

⑤置互：安置挂肉的架子。互，屠家悬格肉之格(槌架)。摆牲：擘开牲也。摆，同捭，王念孙《广雅疏证》曰："捭之言擘也。" 颁赐：薛注云："颁谓以所卤获之禽兽赐士众也。"颁，分赏。卤同虏，六臣本作"虏"。虏获，指行夫们活捉的禽兽。

⑥割鲜：烹割禽兽。 野飨：飨食士众于广野中。犒(kào 靠)勤赏功：劳勤苦，赏有功。犒，以酒食等物慰劳。

⑦五军：李善注云："《汉官仪》：汉有五营。军，即五营也。" 六师：李善曰："《周礼·夏官·序官》曰：五六军。六师，即六军也。" 千列：李善曰："列千人也。"

⑧酒车酌醴：指"野飨"，五军六师的酒肴皆用车子装着运去散给大家，酌醴，把酒醴分酌给士卒。方驾：并驾也。 饔(yōng 雍)：熟食，指饭菜。

⑨升：李善曰："进也。" 觞：酒杯。 燧(suì 遂)：薛注云："火也。谓行酒举烽火以告众也。" 醮(jiào 叫)：《说文》曰："饮酒尽也。"薛综曰："以酒，鸣钟鼓也。"

⑩膳夫：宰夫也。《周礼·天官》序官郑注曰："膳夫，食官之长也。"掌宫中

饮食。 察贰廉空:察看“授饔”是否有重复或缺遗。薛注云:“察、廉:皆视也。贰:为兼重也。空:减无也。言宰人骑马行视,肴有兼重及减无者也。”

⑪炙(zhì志):烧烤食物。 炰(páo袍):同炮,烧制。 夥(huǒ火):《史记·陈涉世家》曰:“楚人谓多为夥。” 清酤(gū姑):美酒也。 敊(zhī支):李善引《广雅》曰:“敊,多也。” 皇:皇帝。 溥(pǔ普):广大,普遍。同普。徒御:李善引《诗·车攻》曰:“徒御不惊。”毛传曰:“徒,辇者也。御,御马也。”指拉车的与赶马的。 罢(pí疲):通疲。

⑫巾车:官名,指主管巾车的人。巾车的本义有两种解释。一,《周礼·春官》序官郑注曰:“巾,犹衣也。”即以衣被车谓之巾。二,孙诒让曰:《大射仪》注云:“巾车于天子宗伯之属,掌装衣车者。” 回旆(pèi配):回转旆旗。 右移:谓“右转将旋也。”

⑬相羊:五臣本作“傝佯”,《玉篇》引作“徉徉”,皆字异而义同。谓留连徘徊之意。 旋憩:还息,谓返回昆明池休息。

⑭简:省也。谓省视也。 矰(zēng曾)红:系有红丝的矢。 蒲且(jū居):《淮南子·览冥训》曰:“蒲且子之连鸟于百仞之上。”高诱注曰:“蒲且子,楚人,善射者。” 发:引弓发矢。 弋(yì亦):射也。李善注引《列子·汤问》曰:“蒲且子之弋,弱弓纤缴,乘风而振之,连双鸧于青云也。”

⑮挂:薛注云:“矢丝挂鸟上也。” 白鹄(hú胡):天鹅。 联:联同中箭。龙:当为“鸢”。高疏曰:“即野鸭。与鸿鹄水鸟皆昆明池所有也。”

⑯磻(bō波):《史记·楚世家》:“碆新缴。”《集解》引徐广曰:“以石傅弋缴曰碆。”《索隐》曰:“碆作磻。”薛综曰:“沙石胶丝为磻。”谓在弋矢系丝的末端胶联着石块为磻。 特:《仪礼·大射仪》郑注曰:“特,独也。”《士婚礼》注曰:“特,犹一也。” 绂(guà挂):同“挂白鹄”之挂。命中之意。磻不特绂,薛综曰:“非徒获一而已,必双得之也。” 往:谓磻矢射出。

⑰舟牧:主舟官。《礼记·月令》曰:“季春之月,命舟牧覆舟。”郑注云:“舟牧,主舟之官也。” 嬉:薛注云:“戏也。”善曰:“《琴道》雍门周曰:水嬉则艕(bàng谤)龙舟。”是“水嬉”即竞渡表演。

⑱鹢(yì益)首:画鹢鸟之首于船首,故名。实谓鹢首之船。 翳(yì亦):覆也。谓画芝草及云气以为船覆饰也。覆饰,指覆盖在船壁上作为装饰。 重翟葆:薛注云:“谓垂羽翟为葆盖饰。”垂吊野鸡尾毛为车盖之饰。 建羽旗:薛注云:“建隼羽为旌旗也。”即用鸟羽装饰旌旗。

⑲齐：使之整齐、协调。 栧(yì 亦)女：薛注云："鼓栧之女。"鼓栧，举楫也，即举桨划船的女子。 纵：放声歌唱。 櫂歌：即棹歌，谓鼓棹而歌。棹与櫂同，楫也，桨也。 发引和：薛注云："言一人唱，余人和也。"发，指领唱者。和，指随唱诸人。校：调校其音。 葭(jiā 家)：乐器名。薛注云："葭更校急之乃鸣。"高疏引张云璈曰："葭，应从竹，即茄也。"又引顾广圻曰："此'葭'字即从竹之假借。《广韵》，葭，葭芦也。笳，捲芦叶吹之也。则葭之为笳，其义已见。"

⑳奏淮南：演奏《淮南》之曲。 度(duó 夺)：按曲而歌。 阳阿：楚之乐曲名。 河冯(píng 平)：指河伯冯夷。《楚辞·远游》王逸注曰："冯夷，水仙人。"《庄子·大宗师》《释文》引司马彪注曰："《清冷传》曰：冯夷，华阴潼乡隄首人也。服八石得水仙，是为河伯。" 湘娥：薛注云："《楚辞·九歌》王逸曰："言尧二女娥皇、女英，随舜不及，堕湘水之中，因为湘夫人也。"

㉑蜩蛸：水神。 惊惮(dàn 但)：薛注云："谓皆使骇怖也。" 蛟：《楚辞·九歌·湘夫人》王注云："龙类也。"

㉒鲂鱧(fáng lǐ 房礼)：《说文》曰："鲂，赤尾鱼也。"鱧，即鲮鱼。 缅(sǎ 洒)：鱼网。薛注云："网如箕形。狭后广前。" 鰋、鮎(yǎn yóu 偃由)：指鲇鱼、鮎鱼。 摭(zhí 直)：拾取。 紫贝：李善注引朱仲、严助所传《相贝经》曰："赤电黑云，谓之紫贝。"贝之一种，壳有"赤电黑云"之色者，称为紫贝。 搏：捕捉。 耆龟：老龟。薛注云："龟之老者神。"

㉓搤(è 扼)：掐住。 水豹：形似豹之水兽。 挐(zhí 执)：同絷，绊住。潜牛：一名沈牛，角类水牛。

㉔泽虞：主管水泽的官。见《周礼·地官》。滥：薛注云："施罛网也。言不顺时节，常设之也。"此谓不分时间季节，随时滥网乱捕。 乱有：哪有。

㉕摘(zhì 志)：搜索。 潦澥(liáo xiè 辽械)：小水，水溪。九域(yù 域)：《诗·九罭》毛传曰："缵罟，小鱼之网也。"《尔雅·释器》曰："域罟，谓之九罭。九罭，鱼网也。"域与罭，古字通。 罣罷(zhǔ lù 主鹿)：李善注曰："《国语》：里革曰：'禁罣罷。'韦昭曰：'小网也。'"

㉖撩(zhāo 昭)：取也。 昆鲕(er 儿)：《国语·鲁语》："里革曰：鱼禁鲲鲕。"韦注云："鲕，未成鱼也。"薛综曰："细鱼。"昆，鲲之借字，薛注云："鱼子。"

殄(tiǎn 腆)：尽取，灭绝。 水族：水中生长的动物。 蘧(qú 渠)：五臣作"蕖"。朱珔曰："蘧，为蕖之同音借字。"故薛注云："蘧，夫蕖。"《诗·泽陂》毛传曰："荷，夫渠也。"高疏引胡绍瑛曰："蘧，蘧蔬也。今谓之茭白。"可备一说。 蜃

蛤(shèn gé 慎格):《国语·晋语》韦昭注曰:"小曰蛤,大曰蜃。"皆为河蚌。

㉗逞:薛注云:"极也。" 畋:孔安国《尚书传》曰:"田,猎也。"田与畋同。 敛(yú 鱼):捕鱼。同渔。 效获:功效收获。麑麋(ní yiǎo 尼咬):幼鹿,幼麋。《国语·鲁语上》:"兽长麑麋。"注曰:"鹿子曰麑,麋子曰麋。"

㉘摎蓼(jiǎo liǎo 皎了):惊扰貌。《太玄》"玄缡死生相摎。"注云:"摎,相扰也。"《广雅·释诂》三曰:"摎,扰也。" 浑浪(láo láng 牢郎):薛综曰:"皆谓惊扰貌。"干池:放干池塘。涤薮:扫荡泽薮。

㉙上:空中。逸飞:逃脱之鸟。 下:指地上、水中。 遗走:逃亡之兽。

㉚攫(wò 握):捕取。 攫胎拾卵:兽之仔,鸟之蛋,通通取尽。 蚍蜉(chí yuán 尺元):李善注引《国语·鲁语》曰:"鸟翼彀卵,虫舍蚍蜉。"韦昭注曰:蚍,蚁子也。可以为醢。蜉,复陶也。可食。"高疏曰:"《汉书·五行志》引董仲舒、刘向说,并以为蝗始生子曰蜉。故杜预注《春秋·宣公十五年》:"冬,蜉生。"谓蜉为蚤子。

㉛遑:暇也。 恤(xù 序):忧虑,顾惜。《毛诗·邶风·谷风》曰:"我躬不阅,遑恤我后。"薛综曰:"言且快今日之苟乐,焉能复顾后日之长久也。"

㉜定,指其地位稳定。宁,指社会安宁。 陀(duò 堕):崩塌。薛综曰:"天下已定,贵在安乐,极意恣心,何能复顾后日倾坏也。"

㉝大驾:天子车驾。 平乐:馆名。 张:张设。 甲乙:帐之分类。 袭:薛注云:"服也。"

㉞攒(cuán):紧聚。凑在一起。 玩好:谓赏玩耆好之物品。 纷:杂也。杂揉。 瑰丽:奇美。 奢(shé 奢)靡:薛注云:"奢放也。"奢,为奢之籀文。谓奢侈靡费。

㉟迥(jiǒng 炯)望:吕延济注曰:"宽坦也。" 程:衡量。 角觝:相互角力的一种技艺。《史记·李斯传》曰:二世在甘泉,方作觳抵优俳之观。《集解》应劭曰:角者,角材也。抵者,相抵触也。文颖曰:"秦名此乐为角觝,两两相当,角力技艺、射御,故名角觝也。"

㊱乌获,《史记·秦本纪》曰:秦武王有力士乌获、孟说,皆至大官。都卢:李善注引《汉书·西域传赞》曰:武帝享四夷之客,作巴俞都卢。晋灼曰:都卢,国名也。高疏引胡绍瑛曰:"武帝作巴渝都卢,谓作巴渝之舞,都卢之戏也。" 寻橦(cuáng 床):汉代杂技名。傅玄《西都赋》云:"缘竿之橦,有都卢寻橦,跟挂复旋也。"橦,木竿。缘竿演技,叫做寻橦。

㊲冲狭：百戏杂技之一种。薛注云："卷簟席，以矛插其中，伎儿以身投，从中过。"犹似今之穿刀圈。高疏云："余萧客《纪闻》引《类林》曰：狭以草为环，插刀四边，使人跃入其中，胸突刀上，如燕濯水。" 燕濯：亦为杂技一种。薛注云："以盘水置前，坐其后，踊身张手跳前，以足偶节，逾水，复却坐如燕之浴也。" 铦(xiān 先)：锐利。指插在草环上的刀锋。

㊳跳丸剑：杂技名，跳丸击剑。或抛舞弹丸与短剑。 徽霍：薛注云："谓丸剑之形也。"张铣曰："铃剑上下貌。"铃，指有响声的弹丸之类。 走索：是跳弄丸剑时脚踩绳索，行于空中。薛综曰："索上长绳，系两头于梁，举其中央，两人各从一头上，交相度，所谓舞绚者也。"

㊴华岳：薛注云："华山为西岳。" 峩峩：高大貌。神木：薛注云："松柏灵寿之属。" 灵草：薛注云："芝英。" 离离：《诗·湛露》："其实离离。"毛传曰："离离，垂也。"

㊵总会：会集。仙倡：薛云："伪作假形，谓如神也。"即装扮成神仙的杂技艺人。 豹、羆、龙、虎：薛注云："皆为假头也。" 鼓瑟：奏瑟。瑟，类似于琴，通常十二弦。 篪(chí 池)：古代管乐器。以竹为之，长尺四寸，横吹之。

㊶女娥：李善曰："娥皇、女英也。" 清畅：清扬奔放。委蛇(wēi yí 威夷)：谓其声音回旋曲折，起伏婉转。

㊷洪涯：薛注云："三皇射伎人。"郭璞《游仙诗》之六曰："姮娥扬妙音，洪崖领其颐。" 指麾：同指挥。被毛羽之襳襦(shēn shī 深尸)：羽衣轻扬貌。薛综曰："倡家托作之，衣毛羽之衣。"此谓表演者穿着轻扬的毛羽之衣，装成古时的洪崖作指挥。

㊸度(duó 夺)曲：高疏引严有翼《艺苑雌黄》卷一曰："世人言度曲，歌曲也。"即按曲谱歌唱。此与"今填词家不由旧谱，而创为一调，谓之自度曲"不同。 飘飘：薛注云："雪下貌。" 霏霏(fēi 非)：纷飞貌。

㊹复陆：复道。 转石成雷：薛注云："于上转石，以象雷声。" 礰砺：霹雳之异体。《尔雅·释天》注云："雷之急击者为霹雳。"此谓迅猛的雷声。 激：急疾、猛烈。磅礴(kē 科)：薛注云："雷霆之音。如天之威怒也。"

【译文】

于是，鸟兽已尽，所见已穷。乃后退而左右察看，都集中于长杨

之宫，暂息士卒，陈列车马。会集死禽活兽，查点统计多寡。置木架以解死牲，将活物分赏大家。割取鲜肉就地宴飨，犒劳辛苦而赏有功。五营六军将士，列成千行百重。酒车逐排斟酒，香肉双车并送。燃举烽火以行酒，饮尽干杯则鸣钟。膳夫之官驰马巡视，察看是否漏菜授重。炙炮的野味数量甚多，佳酿的美酒尽兴而喝。皇上的恩泽普降，天子的大德广博。挽车御马的个个喜悦，捕猎的士卒人人快乐。

掌车之官传令起驾，旌旗右移引队回返，逍遥于五柞之馆，还憩于昆明池岸。登临豫章之台，省视缴红劲箭。选拔蒲且之妙手，仰中高飞之鸿雁。带丝之矢穿挂白鹄，并飞野鸭同箭相连。磻矢常不独中，一发双鸟必穿。又命主舟之官，组织水上表演。于是，荡起鹢首为象之舟，图云画芝覆蔽船身。垂悬雉尾饰其葆盖，树起羽旗迎风舒卷。整齐划桨女子之动作，放声高唱船家之山歌。一人引唱众人齐和，调校鸣笳以作伴乐。奏罢《淮南》之曲，再吹楚调《阳阿》。河伯冯夷为之感动。娥皇女英情思大作：蜩蛜为之吃惊，蛟蛇为之哆嗦。然后，垂钓鲂鳢，网捞鳠鲉，摭拾紫贝，捕捉老龟，抓住水豹，套获潜牛。湖泽之官乱网滥捕，哪分什么冬夏春秋！寻遍小溪小沟，周索长川浍读。撒布细孔之网，张设密织罟罷。捞尽鱼子鱼苗，灭绝水生之物。拔掉芙蓉菱藕，剥离蛤蚌之壳。恣情打猎捕鱼，获致鹿儿麋麌。水生陆长倍受惊扰，放干池沼涤荡泽薮。天上无有幸逃之鸟，地下不存脱祸之兽。以至剥胎摸蛋，尽取蚁蝗虫幼。只图取乐眼前，无暇虑及尔后。

天下既已稳定安宁，哪知日后还有倾毁？大驾游幸平乐之馆，设甲乙之帐被羽翠。攒聚珍宝玩好之物，缤纷奇丽奢侈华美。亲临宽阔坦荡之广场，考核角力竞技之妙戏。有乌获扛鼎，都卢缘竿；冲跃刀圈，胸突锋尖；飞燕浴水，踊身跳盘；抛丸耍剑，起落纷然；儛绚走索，相错绳间。垒起华山巍峨，冈峦参差错落。上有神木灵草，垂吊彤彤硕果。会集神仙倡优，表演戏豹舞罴。白虎为之鼓瑟，苍龙

为之吹篪。女英娥皇放歌，其声清畅飘逸。洪涯站着指挥，身披轻扬羽衣。歌曲尚未终了，乃使云起雪飞。开始飘飘扬扬，后则密密霏霏。复道重阁之上，转石发响 如雷。霹雳声急增响，磅礴象征天威。

【原文】

巨兽百寻，是为曼延[1]。神山崔巍，欻从背见[2]。熊虎升而挐攫，猨狖超而高援[3]。怪兽陆梁，大雀跋跋[4]。白象行孕，垂鼻辚囷[5]。海鳞变而成龙，状婉婉以蝹蝹[6]。含利飛飛，化为仙车[7]。骊驾四鹿，芝盖九葩[8]蟾蜍与龟，水人弄蛇[9]。奇幻倏忽，易貌分形[10]。吞刀吐火，云雾杳冥[11]。画地成川，流渭通泾[12]。东海黄公，赤刀粤祝[13]。冀厌白虎，卒不能救；挟邪作蛊，于是不售[14]。尔乃建戏车，树修旃[15]。侲僮程材，上下翩翻[16]。突倒投而跟绁，譬陨绝而复联[17]。百马同辔，骋足并驰；橦末之伎，态不可弥[18]。弯弓射乎西羌，又顾发乎鲜卑[19]。

于是众变尽，心酲醉；盘乐极，怅怀萃[20]。阴戒期门，微行要屈[21]。降尊就卑，怀玺藏绂[22]。便旋闾阎，周观郊遂[23]。若神龙之变化，章后皇之为贵[24]。然后历掖庭，适欢馆；捐衰色，从嫌婉[25]。促中堂之陿坐，羽觞行而无算[26]。秘舞更奏，妙材骋伎[27]。妖蛊艳夫夏姬，美声畅于虞氏[28]。始徐进而羸形，似不任乎罗绮[29]。嚼清商而却转，增婵娟以此豸[30]。纷纵体而迅赴，若惊鹤之群罢[31]。振朱屣于盘樽，奋长袖而飒缅[32]。要绍修态，丽服扬菁[33]。眇藐流眄，一顾倾城[34]。展季桑门，谁能不营[35]？列爵十四，竞媚取荣；盛衰无常，唯爱所丁[36]。卫后兴于鬓发，飞燕宠于体轻[37]。尔乃逞志究欲，穷身

极娱[38]。鉴戒《唐》诗："他人是媮[39]。"自君作故，何礼之拘[40]？增昭仪于婕妤，贤既公而又侯[41]。许赵氏以无上，思致董于有虞[42]。王闳争于坐侧，汉载安而不渝[43]。

高祖创业，继体承基[44]。暂劳永逸，无为而治；耽乐是从，何虑何思[45]！多历年所，二百余期[46]。徒以地沃野丰，百物殷阜；岩险周固，衿带易守[47]。得之者强，据之者久。流长则难竭，柢深则难朽[48]。故奢泰肆情，馨烈弥茂[49]。

【注释】

①寻：《诗·闷宫》毛传曰："八尺曰寻。"故百寻为八十丈。 曼延：巨兽名，亦作"漫衍"。李善曰："《汉书·西域传赞》曰：'武帝作漫衍之戏。'"是知"漫衍"又为西汉百戏之一种。

②欻（xū 虚）：薛注云："欻之言忽也。" 背见：薛注云："兽从东来，当观楼前。背上忽然出神山崔嵬也。"言崔嵬的神山，忽然从曼延的背上显现出来。

③挐攫（ná jué 拿决）：李善注云："相搏持也。"即搏斗。 狖（yòu 又）：长尾猿。

④陆梁：杨子云《甘泉赋》："飞蒙茸而走陆梁。"注引晋灼曰："走者陆梁而跳。"是陆梁为跳跃而走之状。 大雀：即大鸟。 踆踆（qūn 逡）：五臣刘良曰："陆梁踆踆，皆行走貌。"

⑤行孕：薛注云："行且乳。" 刘良曰："孕、产也，谓伪作象，令行产其子。"孕，有长养意，喂乳，是抚养。薛注意胜。 辚囷（lìn qūn 吝逡）：高疏引胡绍瑛曰："屈曲之貌。"囷，重言之，有回曲义。五臣作轪。

⑥海鳞：薛注云："大海鱼也。"高疏曰："海字，依唐写增。" 成龙：薛注云："初作大鱼从东方来，当观前，而变作龙。" 蜿蜿：屈曲蜿蜒貌。 蝹蝹（yūn 晕）：龙行貌。

⑦含利：兽名。薛注云："性吐金，故曰含利。"含，唐写作"舍"。据薛综所释，似"含"字为是。 魦魦（xiā 虾）：吐气貌。高疏云："《续汉书·礼仪志》刘注引蔡质《汉仪》曰：正月旦，天子幸德阳殿，作九宾，徹乐，含利从西方来，戏于庭极，乃毕入庭前，激水化为比目鱼，跳跃漱水，作雾鄣日，毕成，化为黄龙，长

八丈，出水游戏于庭，炫耀日光。”㡭㡭，即“跳跃漱水，作雾鄣日”之状。

⑧骊驾：薛注云：“犹罗列、骈驾之也。” 四鹿：因是仙车，故驾用四鹿。芝盖：以芝为车盖。 九葩：薛注云：“盖有九葩之采也。”即车盖上有多种华采。

⑨蟾蜍(chán chú 禅除)：俗名癞蝦蟆。古人以为长寿灵物，与龟齐观。《抱朴子·对俗篇》曰：“蟾蜍三千岁”。故薛注云：“作千岁蟾蜍及千岁龟，行舞于前。” 水人：薛注云：“俚儿，能禁固弄蛇也。”

⑩易貌分形：薛注云，“变化异也。”易貌：变化容貌。分形，即分身。吕延济曰：“谓幻人能分一身作数人。”

⑪杳冥：幽暗。因兴云作雾之故。李善引《西京杂记》曰：“东海黄公，立兴云雾。”

⑫画地成川：李善注：“《西京杂记》曰：东海黄公，坐成山河。”又曰：“淮南王好方士，方士画地成河。”又引余萧客曰：“《汉武故事》：未央宫中设角抵戏，三百里内观其云雨雷电，无异于真。画地为川，聚石成山。”

⑬东海：泛指东面海边。 黄公：古代幻术者。李善引《西京杂记》曰：“东海人黄公少时为幻，能制蛇御虎。常佩赤金刀，及衰老，饮酒过度。有白虎见于东海，黄公以赤金刀往压之，术既不行，遂为虎所杀。” 粤祝：即用越人呪法降伏猛虎。祝，通呪。此谓角抵戏中的一个项目，演员装扮为黄公，持赤刀，以越人祝法压虎于观前。

⑭厌，通压。 卒不能救：谓黄公的法术不灵，不能压制白虎，遂为虎所杀，终不能救。 挟邪：身藏邪术。 蛊(gǔ 古)：用崿诅等办法加害于人，此为蛊道。以毒药药人，令人不自知者，此为蛊毒。 不售：犹不行也。薛注云：“售，犹行也。谓怀挟不正道者，于是时不得行也。”

⑮戏车：表演杂技所用之车。 修旃：薛注云：“旃谓旒也。建之于戏车上也。”高疏曰：“唐写‘旒’作‘橦’。旒，乃俗字。橦，旗竿。

⑯侲：《史记·淮南王安传》作“振”，《集解》引此赋亦作“振”。“振”与“侲”字通。薛注云：“侲之言善，善僮，幼子也。”高疏曰：“童子本字当作僮，经传假童字为之。” 程：薛注云：“犹见也。” 材：伎能也。 翩翻：飞翔貌。言戏僮形也。

⑰突倒投：薛注云：“突然倒投，身如将坠。 跟绁：足跟反绁橦上，若已绝而复连也。 绁，同挂。 陨绝：坠落。 联：连接。

⑱“百马同辔”二句：皆写侲僮“于橦上作其形状”。即在旗竿上的表演动作。 橦末之伎，态不可弥：此言侲僮在旗竿顶端的表演技术，其情态变巧之多，不可极也。弥：薛注云：“犹极也。”

⑲弯弓：薛注云：“挽弓也。” 西羌：居住在我国西境的羌族。此谓假作羌人以射之。 鲜卑：民族名。《晋书·载记·慕容廆传》曰：“鲜卑其先有熊氏之苗裔。世居北夷，邑于紫蒙之野，号曰东胡。秦汉之际，为匈奴所败，分保鲜卑山，因以为号。”汉时羌与鲜卑族人与汉不和，常有攻伐，故杂技表演“皆于橦上作之”以射。

⑳酲：薛注云：“饱也。”酲醉：过癮。 萃：薛注云：“犹至也。于是游戏毕，心饱于悦乐，怅然思念所当复至也。”

㉑阴戒：暗作警戒。 期门：相约于殿门。《汉书·东方朔传》曰：“（武帝常于）八九月中，与侍中常侍武骑及待诏陇西北地良家子能骑射者，期诸殿门，故有期门之号。自此始，微行以夜漏下十刻乃出。”故后名掌执兵出入护卫之官为期门。 微行：即微服出行。李善引张晏曰：“骑出入市里，不复警跸，若微贱之向为，故曰微行。” 要屈：李善曰：“至尊同乎卑贱也。”

㉒怀玺（xǐ 徙）：把皇印揣起来。 藏绂（fú 弗）：即把皇印藏起来。绂，系印的丝带，借以代印。微其服，藏其印，自与卑者同也。

㉓便旋：钱大昕《潜研堂集》三十一云：《广雅·释诂》：便旋，徘徊也。 闾：《字林》曰：里中门也。阎：里门也。也泛指乡里。 郊遂：泛指郊野之地。《礼记·王制》曰：“不变，移之遂。”注云：“远郊之外曰遂。”

㉔神龙：龙为四灵之一，属灵物，故称神龙。借喻皇帝。 变化：薛注云：“龙出则升天，潜则泥蟠。故云变化彰明也。”李善引《管子·水地篇》曰：“龙被五色，欲小则如蚕蝎，欲大函天地也。”天子龙袍堂坐，又能微服藏玺而出，如龙之变化。章：即彰显。 后皇：指皇帝。天子称后或元后。

㉕掖庭：宫中房舍，妃嫔居住的地方。 适：往。 欢馆：指皇帝欢欣而幸之馆。 捐：弃也。 衰色：李善曰：“《毛诗序》曰：华落色衰。”指容颜衰败的妃嫔。 嫶婉：美好之貌。

㉖促：迫近。 中堂：堂中央也。 陿坐：同狭坐，挤坐。 羽觞：形如雀鸟的酒杯。杯体如雀，两耳如两翼。 无算：李善引《仪礼·乡饮酒》曰：“无算爵。”郑玄曰：“算，数也。”此谓无数次。

㉗秘舞：薛注云：“言希见为奇也。”更：更迭。 奏：进也。 更奏，顺次进

献表演。 妙材:技艺很好的人。 骋伎:尽力发挥其伎艺。

㉘妖蛊:即妖冶,姿容美好貌。李善引《左传·昭公元年》曰:"在《周易》,女惑男谓之蛊。"杜预注曰:"巽下艮上蛊,巽为长女,艮为少男。少男而说长女,非匹,故惑。" 艳:美好。此有胜过之意。 夏姬:《左传·成公二年》曰:"楚庄王欲纳夏姬。"杜预注曰:"夏姬,郑穆公女,陈大夫御叔妻。" 畅:条畅,流畅。 虞氏:李注引《七略》曰:"汉兴,善歌者鲁人虞公,发声动梁上尘。"言其声之弘亮。

㉙羸(léi 雷)形:纤瘦柔弱之形体。 任:胜任。 罗绮:指罗绮之衣服。其质轻软。

㉚嚼(jué 决):犹言咬字吐音。 清商:即清商曲。 却转:却退转身。 婵娟、此豸(zhì 至):薛注云:"姿态妖蛊也。"婵娟,谓形体美好。此豸,姿态艳冶。

㉛纵体:薛注云:"舞容也。"纵,耸动腾跃。 赴:薛注云:"节相越也。"即迅疾地按其节奏互相穿越。此乃群舞动作。 罢:《国语·吴语》:"夫吴之边鄙远者,罢而未至。"韦昭注云:"罢,归也。"王念孙曰:"言若惊鹤之群归也。"

㉜振:抛起。 朱屣(xǐ 徙):薛注云:"赤地丝屣也。"屣。鞋子。 盘樽:即杯盘。奋袖:张扬两袖: 飒缡(lí 离):薛注云:"长貌也。"缡,有连续不断之意。

㉝要绍:薛注云:"谓婵娟作姿容也。" 要绍与《九歌·湘君》中"要眇",口语中说的"妖娆"皆为同义,言女子体态娇媚。 修态:宜修体态,即善为娇媚之态。 扬菁(jīng 精):显现出鲜美的华采。菁:薛注云:"华英也。"

㉞眳(míng 名):眉睫之间。藐:薛注云:"好视容也。"即视容美好。 流眄(miǎn 免):薛注云:"转眼视也。"即流观。 倾城:语出李延年歌:"北方有佳人,绝世而独立,一顾倾人城,再顾倾人国。"后以"倾城、倾国"形容绝世美女。

㉟展季:即春秋时鲁僖公大夫,姓展,名禽,字季,以柳下为食邑,故称柳下季。谥曰惠,又称柳下惠。 桑门:李注曰:"沙门也。"高疏引什师云:"凡出家者,皆名沙门。" 营:善注引《说文》曰:"惑也。"言受骋伎者的妙技所迷惑。

㊱列爵:颁列的爵位。薛注云:"后宫官,从皇后以下,凡十四等。"《西都赋》曰:"后宫之号,十有四位。" 竞媚取荣:薛注云:"竞争邪媚,求荣爱也。"言后宫之人,争着献媚,取其荣宠。 丁:李善注引《尔雅·释诂》曰:"当也。"铣曰:"盛衰不常,唯当意者忧之。"言当意于宠爱之事。

㊲卫后：指汉武帝卫皇后，字子夫。 鬒(zhěn 诊)发：黑发也。《毛诗·君子偕老》曰："鬒发如云。"毛传云："鬒，黑发也。"李善注引《汉武故事》曰："子夫得幸，头解，上见其美发，悦之。" 飞燕：即孝成皇后赵飞燕。《汉书·成帝纪》三曰："赵皇后本长安宫人，后属阳阿公主，善歌舞，号曰飞燕。上微行阳阿公主家，见而悦之，及女弟俱为婕妤，贵倾后宫。"

㊳逞：快也。 逞志：谓快其心意。 究欲：穷极私欲。 穷身极娱：终身尽情欢乐。

㊴鉴戒：引他事以为警戒。《唐》诗：指《诗经·唐风·山有枢》。薛注云："唐诗刺僖公不能及时以自娱乐。曰：'子有衣裳，弗曳弗娄。宛其死矣，他人是媮。'言今日之不极意恣骄，亦如此矣。"从全诗看，明显劝告贵族们活一天就要享乐一天，不要吝惜财物，否则死后，全归别人。媮，通偷，郑笺云："取也。"

㊵作故：薛注云："《国语·鲁语》："鲁侯曰：君作故。"韦昭曰："君所作，则为故事也。"高疏引胡绍瑛曰："故，古同。自君作故，犹今人云自我作古耳。"二句意为：何必拘守古礼！由君之所作开始，则为古事也。

㊶昭仪：汉时后宫女爵名。 婕妤：一作倢伃，汉时宫女称号。加封婕妤为昭仪，指赵飞燕妹与傅倢伃事。《汉书·外戚传》下曰："上见飞燕而悦之，召入宫，大幸。有女弟复召入，俱为倢伃，贵倾后宫，后月余，乃立倢伃为皇后。后宠少衰，而弟绝幸为昭仪。"又曰："元帝。既重傅倢伃，及冯倢伃亦幸，生中山孝王，上欲殊之于后宫，以二人皆有子为王，上尚在，未得称太后，乃更号曰昭仪，赐以印绶，在倢伃上。昭其仪，尊之也。" 贤：即董贤。《汉书·佞幸传》曰："哀帝立，贤随太子，官为郎。为人美丽，哀帝说其仪貌，拜为黄门郎。由是始幸，宠爱日甚，旬月间赏赐累万，贵震朝廷，封贤为高安侯，以贤代丁明为大司马卫将军。贤年二十二，为三公，常给事中领尚书。"

㊷赵氏：指赵飞燕。《汉书·外戚传》曰：许美人御幸孝成皇帝，有身，其十月中宫乳(产子)。(赵)昭仪谓成帝曰："常给我言从中宫来。即从中宫来，许美人儿何从生中？许氏竟当复立邪？"怼，以手自掏，以头击壁户柱，从床上自投地，啼泣不肯食。帝亦不食。昭仪曰："陛下常自言；约不负女，今美人有子，竟负约，谓何？"帝曰："约以赵氏故，不立许氏，使天下无出赵氏上者，毋忧也。"

思致董于有虞：《汉书·佞幸传》载曰：上宠董贤，"置酒麒麟殿，上有酒所，从容视贤笑曰：'吾欲法尧禅舜，何如？'(中常侍王)闳进曰：'天下乃高皇帝天下，非陛之有也。陛下承宗庙，当传子孙于无穷。统业至重，天子无戏言。'上默

然不悦。”是知汉哀帝欲使董贤为虞舜，以当天命。

㊸载：年代，此谓汉之世运。 渝：改变。

㊹继体：继位。 承基：承继基业。

㊺暂劳永逸：犹言“一劳永逸”。故李善引《汉书·匈奴传》扬雄语曰：“不一劳者不久佚。”颜注云：“佚”与“逸”同。 无为而治：李注引《论语·卫灵公》曰：“无为而治者，其舜也与？”借言高祖建业之后，继体之君无须烦民，安稳守成，治理天下即可。 耽乐：沉溺于游乐。 从(zòng 纵)：通纵，放纵。《尚书·无逸》曰：“不闻小人之劳，惟耽乐之从。” 何虑何思：《周易·系辞下》曰：“子曰：天下何思何虑？天下同归而殊涂，一致而虚，天下何思何虑？”韩康伯注云：“夫少则得，多则惑。涂虽殊，其归则同；虑虽百，其致不二。苟识其要，不在博求，一以贯之，不虑而尽矣。”借言继体之君，除放纵耽乐之外，别无思虑者。

㊻所：次、数。年所：年数。 期：薛注云：“一币也。”一周年为一币。也为期年。西汉从高祖建国至王莽篡汉，共历二百一十四年，故曰“二百余期。”

㊼徒：只。 沃：薛注云：“肥也。” 殷：薛注云：“盛也。” 阜：大也。 岩险周固：薛注云：“谓左崤函，右陇坻，前终南，后高陵。” 衿带：指衣襟和腰带。喻西京所占地势之关键和重要，易守而难攻。

㊽柢(dǐ 底)：树根，以喻根基。

㊾奢泰：奢靡太过。 肆情：放肆其情欲。馨烈：馨香的事业。 弥茂：益盛。刘良曰：“肆：放也。弥，益也。烈，业也。言险固之地，故得放情奢侈，而馨香之业，益以茂盛。”

【译文】

又现巨兽长达百寻，其名象形谓之曼延。而有神山崔嵬高大，忽然之间从背涌现。熊虎竞登而相搏斗，猿猴腾越争相高攀。怪兽种种往来闲逛，大鸟觅食步履蹒跚。庞然白象行且喂奶，垂下长鼻自由舒卷。大鱼瞬间化为巨龙，行动起伏其状蜿蜒。含利之兽漱水作雾，倏忽之间仙车是变。并驾四只仙鹿作马，灵芝车盖华采闪闪。装作蟾蜍大龟共舞，善水俚儿捉蛇把玩。奇异变幻实在迅速，须臾之间貌改体分。吞下尖刀吐出烈焰，兴云作雾幽昧晦冥。手指划地立即成川，滔滔之水流渭达泾。有人装成东海黄公，手持赤刀口念

越崿。企图镇压凶猛白虎，崿语不灵终难自救。身藏邪术作蛊害人，骗人把戏无处出售。于是造起耍戏之车，树起长长的旗竿。幼僮展其才艺技能，上上下下自如翩翻。突然倒身脚跟挂竿，好象坠落而又复联。忽如百马同辔相牵，尽力奔走而并驱驰。竿头技巧更是高超，情态变幻没有穷极。一面挽弓射击西羌，而又回头向鲜卑发箭。

于是各种变幻已尽，天子观众满心陶醉。盘游之乐到了极点，怅惘之情复燃死灰。邀约护卫同好等等，微行出宫若贱所为。将其皇印深深藏匿，放弃尊位屈就卑微。遍观近郊远遂之物，往来乡间里巷之内。变化犹如神龙无已，彰明天子龙德高贵。然后历经妃嫔掖庭，前往皇帝欣欢之馆。捐弃华落色衰之女，追逐芳龄美容嫣婉。拥在中堂促迫而坐，鸟形酒樽举次难算。稀见之舞挨次进献，妙材骋伎精采表演。妖冶之女美胜夏姬，歌声远比虞公弘婉。始时徐徐趋进，其体柔弱纤纤；仿佛难于自持，不任绮罗衣衫。口吐清商之曲，欲步将身逆转；更添妖姿媚态，实在富于冶艳。纷纷纵体轻举，赴节迅疾矫健；宛如惊鸿飞起，成群相随而还。振起红底丝履，舞于杯盘之间。挥举长长双袖，不断滚动舒卷。体态娇媚，善于打扮。衣服鲜丽，华采灿烂。眉清目秀，流眄勾男；一顾倾城，绝世之妍。即使洁士展禽，或者佛门僧人，谁不受之迷惑？谁不为之动情？后宫列爵十有四等，竞相献媚获取宠幸。盛衰贵贱不会永恒，唯有帝爱必须当心。卫皇后获宠于发美，赵飞燕得爱于体轻。于是逞其心意，穷其欲情，终其一生，尽其娱兴。以《唐风》诗意为鉴戒，避免死后财物改姓。从君所为开始，当以法度相循；何必拘泥古礼，厚其古而薄今。只要皇帝宠爱，倢伃增号昭仪；董贤位卑为郎，封侯居公要职；孝成皇帝偏爱飞燕，约许天下无出赵氏；孝哀皇帝独宠董贤，欲将天下拱手与之。王闳于旁极力争谏，汉之国柄方安未易。

高祖创建帝业，继体相袭承基。可谓一劳永逸，无为天下亦治。因之放纵耽乐，有何可虑可思？汉世相传多久？二百一十有四。只因土地肥沃，广野富饶。百物盛产，殷实大好。崤函险隘，周币坚固；

如衿如带，易守不负。得之者强盛，据有者久住。水源长远难枯竭，根柢深厚不腐朽。因之尽管奢靡纵情，流芳之事仍然多有。

【原文】

鄙生生乎三百之外，传闻于未闻之者①。曾仿佛其若梦，未一隅之能睹②。此何与于殷人屡迁，前八而后五③。居相圮耿，不常厥土④。盘庚作诰，帅人以苦⑤。方今圣上，同天号于帝皇，掩四海而为家⑥。富有之业，莫我大也。徒恨不能以靡丽为国华，独俭啬以龌龊，忘《蟋蟀》之谓何⑦。岂欲之而不能，将能之而不欲欤⑧？蒙窃惑焉，愿闻所以辩之之说也⑨。

【注释】

①鄙生：公子自谓，谦辞也。即凭虚公子谦称。犹今言"鄙人"。 三百：薛注云："自高祖以下，至作赋时也。"《后汉书》本传称永元中作《二京赋》，十年乃成。从汉高祖元年至后汉和帝永元十七，即元兴元年，凡三百一十一年。以整数言，故曰"三百"。 未闻：高疏曰："犹未之前闻。"即前所未闻。者（dǔ 堵）：李善注明古音，为与下面睹、五、土、苦等为韵。

②曾：犹尚、还。《甘泉赋》："犹仿佛其若梦。"犹，同曾。 一隅：一角，喻所见狭小。

③与：李善注曰："《广雅》曰：与，如也。言欲迁都洛阳，何如殷之屡迁乎，言似之也。"五臣作"异"，其意更明。 前八：李善注云："《尚书序》曰：自契至成汤八迁。"《史记·殷本纪》曰："自契至汤八迁。"与《书序》同。从契至成汤，传十四世，凡八迁都。 后五：《尚书序》曰："盘庚五迁。"此谓自成汤至盘庚间，五迁其都。

④相：古地名，在今河南内黄东南。《书序》曰："河亶甲居相。" 圮（pǐ 痞）：毁坏。 耿：古地名，在今河南温县东。《书序》曰："祖乙圮于耿。"《殷本纪》曰："祖乙迁于邢。"邢，《史记索隐》曰："音耿。"是邢与耿同。 厥土：其土也。

⑤盘庚：殷商君主。《史记·殷本纪》曰："帝盘庚之时，殷已都河北。盘庚河南，复居成汤之故居，乃五迁，无定处。殷民咨胥皆怨，不欲徙。盘庚乃告谕诸侯大臣，遂涉河南，治亳。行汤之政，殷道复兴，作《盘庚》三篇。" 诰：古时上对下进行训诫、勉励的文告。 帅：通率，率领。 苦：世乱之苦。

⑥方今：李善注曰："犹正今也。"即当今也。 同天号：谓与天同号。薛注云："天称皇天。帝，今汉天子号皇帝，兼同之。" 掩：覆也。犹言包括。

⑦靡丽：奢华。 国华：善注引《国语·鲁语》上："季文子曰：'吾闻以德荣为国华。'"韦注曰："为国光华。"即为国之光荣。 俭啬：薛注云："节爱也。"节俭惜爱，即节俭吝啬。 龌龊（wò chuò 握绰）：李善引《汉书》韦昭注曰："小节也。"李周翰曰："但恨不能靡丽华国，独为节爱以自小也。"《蟋蟀》：《诗经·唐风》中篇名。其诗句曰："今我不乐，日月其迈。"谓今天我不及时享乐，光阴就将迅速过去。诗序以为刺俭不中礼。

⑧之：往。往就西京之奢华。 不欲：不想离开东都。

⑨蒙：善曰："谦称也。" 蒙窃惑焉：薛注云："言我不解，何故反去西都，从东京，署奢逸，即俭啬也。" 辨：通辨，明辨。 说：薛注云："犹分别解说之。"

【译文】

鄙人生于大汉开国三百年后，过去未曾听说之事多有传闻。至今我还仿佛仍在梦中，竟连一隅实况也未亲省。离开东都而归西京，何异盘庚迁回亳城。先是契至成汤八次迁都，后来又五徙乃至于盘庚。河亶甲从隞迁居相地，其子祖乙又迁都于邢（耿）。邢邑遭乱而被毁坏，不能永保其地为京。盘庚作诰劝民迁都，因受乱苦率众离邢（耿）。当今圣上，与天同号而称皇，囊括四海为家邦。十分富足的宏伟基业，无一可比我汉室之壮。但恨不能以此奢丽，而使国家得以荣光。偏以节俭吝惜小器度，竟将《唐风·蟋蟀》旨意忘。岂是想至奢丽而不能？还是能至却又不再想？我深感到有点疑惑而不解，倾听明辨的解释是我希望。

（熊永谦 译注）

文选全译卷第三

赋乙

京都中

东京赋一首

张平子

【作者】

见卷二《西京赋》作者介绍。

【题解】

此赋接《西京赋》而作，思想艺术都有鲜明的特色。作者以假设的凭虚公子之所论为否定对象，从正面加以铺陈描述，以阐明自己的思想见解。一开始即写到周室衰微和秦的竞奢与暴政，然后集中描述汉朝创业之艰，历数高、文、武、宣四帝的卓绝功业。尤其对光武翦除王莽、建都洛阳、承续皇统，倍加称颂。其中明显地表现出作者的政治理想和对社会现实的态度。提倡仁政，反对暴虐；主张君主要“克己复礼”，宽厚待民；防止声色物欲，要坚持勤勉俭朴。提出“所贵惟贤，所宝惟谷”，切莫“剿民以偷乐，忘民怨之为仇”“水所以载舟，亦所以覆舟”。这些深刻的议论，无疑是对当权者的严重警

告，也表现出作者对当时社会的深刻忧患意识。

作为大赋，对洛阳宫室的建筑，如宫殿、苑囿、城池、道路，以及郊祀、亲耕、射猎、驱鬼的描述，也极尽铺张扬厉之能事，对了解汉代礼仪和习俗，不无帮助。赋作语句清新，颇富文采。

【原文】

安处先生于是似不能言①，怃然有间②，乃莞尔而笑曰③：若客所谓末学肤受④，贵耳而贱目者也！苟有胸而无心⑤，不能节之以礼⑥，宜其陋今而荣古矣⑦。由余以西戎孤臣⑧，而悝缪公于宫室⑨，如之何其以温故知新⑩，研覈是非⑪，近于此惑。

周姬之末⑫，不能厥政，政用多僻⑬。始于宫邻，卒于金虎⑭。嬴氏搏翼⑮，择肉西邑⑯。是时也，七雄并争⑰，竞相高以奢丽。楚筑章华于前⑱，赵建丛台于后⑲。秦政利觜长距⑳，终得擅场㉑。思专其侈，以莫己若㉒。乃构阿房，起甘泉㉓，结云阁，冠南山㉔。征税尽，人力殚。然后收以太半之赋㉕，威以参夷之刑㉖。其遇民也，若薙氏之芟草㉗，既蕴崇之㉘，又行火焉。㮚㮚黔首㉙，岂徒跼高天、蹐厚地而已哉㉚？乃救死于其颈。豉以就役㉛，唯力是视㉜。百姓弗能忍，是用息肩于大汉㉝，而欣戴高祖㉞。

高祖膺箓受图㉟，顺天行诛㊱，杖朱旗而建大号㊲。所推必亡㊳，所存必固。扫项军于垓下㊴，绁子婴于轵涂㊵。因秦宫室㊶，据其府库㊷。作洛之制㊸，我则未暇㊹。是以西匠营宫㊺，目翫阿房㊻，规摹逾溢㊼，不度不臧㊽。损之又损㊾，然尚过于周堂㊿。观者狭而谓之陋，帝已讥其泰而弗康(51)。

【注释】

①安处先生：作者假托的人名。安处先生听了凭虚公子所讲西京的豪华，认为是违礼失道的，所以沉默不语。

②怃(wǔ 舞)然：失意之貌。 有间(jiàn 间)：顷刻之间。间，顷刻，须臾。《孟子·滕文公》："夷子怃然为间曰：'命之矣。'"赵岐《孟子注疏》曰："为间者，有顷之间也。"

③莞(wǎn 挽)尔：薛综注曰："舒张面目之貌也。"即微笑的样子。莞，高步瀛谓"莞"为"苋"之伪字。五臣本作"莞"。梁章钜《文选旁证》曰："《论语》'莞尔'，《释文》作'苋尔'，即此字也"。《论语·阳货》："夫子莞尔而笑"。

④末学肤受：薛综注曰："末学，谓不经根本，肤受，谓皮肤之不经于心胸。"指学问不求根本，浅尝即止，仅及皮毛。

⑤苟：犹诚。

⑥节：节制。此句语出《论语·学而》："不以礼节之。"

⑦陋今荣古：《庄子·外物篇》："夫尊古而卑今，学者之流也。'即厚古薄今之意。

⑧由余：春秋时晋人，流亡至西戎，为戎王贤相。奉使至秦国以观秦之强弱，秦穆公请他参观宫室积聚，他讲西戎国君考虑到百姓的劳若，不做这种劳民伤财的事。秦穆公听了以后十分惭愧。 孤臣：薛综注："谓孤陋之臣也。"

⑨悝(huī 诙)：嘲谑。通诙。《说文》曰："悝，啁也。"段玉裁注曰："啁即今之嘲字，悝即今之诙字。"缪公，即秦穆公。

⑩温故知新：语出《论语·为政篇》："温故而知新，可以为师矣。"五臣本于"故"下有"而"字。

⑪研核：研究考核。薛综注引王褒《责髯奴》曰："研覈否臧"。

⑫周姬之末：姬是周朝国君之姓。末，指西周末世之王，即周厉王、周幽王。周朝的僻政从厉、幽二王开始。

⑬僻：偏，邪。

⑭宫邻：薛综注："邻，近也，谓幽王近于宫室，惑于褒姒，卒有祸败也"。金虎：一说指小人。李善注及刘良注持此说。薛综注曰："金虎，西方白虎神王金。金，白也"。高步瀛《注疏》："宫邻金虎之事，以薛注为当。金虎谓秦也。步

瀛案:《御览·皇王部》十二引《尚书帝命验》曰:'亡其金虎',注:'金虎,兽之长',喻于秦君,可以为证。"金虎,即白虎,《淮南子·天文》:"西方,金也……其神为太白,其兽白虎。"秦在西方,故以白虎指秦。

⑮嬴氏:秦王嬴姓,指秦国。 搏(fù 附)翼:薛综注:"《周书》曰:'无为虎搏翼,将飞入邑,择人而食。搏翼,谓著翼也。'搏'与'附'同"。孙志祖谓:"'搏'疑当作'傅'"。梁章钜曰:"字书'搏'有'附'音,而无'附'义。孙氏疑作'傅'是也。《史记·项羽传》:'傅海',《正义》:'傅,著也'。《汉书》注音云'傅'读曰'附'……其引《周书》今在《寤儆篇》,正作'傅'"。搏翼,即傅翼。添著羽翼。

⑯择肉:吞并,扫平之意。

⑰七雄:指战国时韩、魏、燕、赵、齐、楚、秦七国。

⑱章华:台名,春秋楚灵王所建。址在华容,今湖北监利县内。

⑲丛台:台名,战国赵武灵王所建,故址今邯郸城内。

⑳秦政:秦始皇,秦庄襄王子,名政。利觜(zuǐ 嘴):尖锐的鸟喙。觜,鸟喙,移以称人,俗字作嘴。 距:鸡爪。《左传·昭公二十五年》:"季(平子)、郈(昭伯)之鸡斗,季氏介其鸡,郈氏为之金距。"后专指雄鸡足后突出如趾之尖骨。

㉑擅场:以斗鸡场作为比喻,强者胜弱者,专据一场。《说文》曰:"擅,专也。"

㉒以莫已若:薛综注:"莫,无也。若,如也。言始皇所以思专擅其奢侈者,以天下之君无如于我也。"五臣本"若"字下有"也"字。

㉓阿房:阿房宫。薛综注引《三辅故事》曰:"秦始皇上林苑中作离宫别观一百四十六所,不足以为大会群臣。二世胡亥起阿房殿,东西三里,南北三百步,下可建五丈旗,在山之阿,故号阿房也。"甘泉:宫名。《三辅黄图校注》:"甘泉宫,一曰云阳宫。"

㉔结:连。 云阁:阁名。薛综注引《三辅故事》曰:"秦二世胡亥起云阁,欲与山齐。"故称云阁。 冠:覆。 南山:终南山,秦岭主峰之一,在长安南。五臣本"冠"作"观"。吕延济注:"起观于南山巅也。"

㉕收太半之赋:《汉书·伍被传》曰:"秦作阿房之宫,收太半之赋"。韦昭注曰:"凡数之三分之二,为太半。"

㉖参夷之刑:《汉书·刑法志》曰:"秦用商鞅连相坐之法,造参夷之诛"。参,即三,参夷,指诛灭三族。

㉗薙(tì 剃)氏:《周礼·秋官》曰:"薙氏掌杀草。"薙氏即掌管山泽除草的官。 芟(shān 山):除草。

㉘蕴崇:积聚。《左传·隐公六年》:"为国家者,见恶如农夫之去草焉,芟夷蕴崇之,绝其本根。"

㉙慄(dié 碟)慄:同慄慄。恐惧之貌。《后汉书·第五伦传赞》曰:"慄慄楚黎,寒君(朗)为命。" 黔首:百姓。《史记·秦始皇本纪》曰:"秦皇更名,民曰黔首,谓黑头无知也。"

㉚岂:李善注:"岂,非也。" 跼(jú 菊)天蹐(jí 急)地:指窘迫,无处容身。《后汉书·仲长统传》曰:"当君子困贱之时,跼高天,蹐厚地,犹恐有镇厌之祸也。"

㉛敺(qū 驱):《说文》:"'敺','驱'古文。"五臣本作"驱"。

㉜唯力是视:指不把百姓当成人,只看成是苦力。《左传·僖公二十四年》:"除君之恶,唯力是视",五臣本"唯"作"惟"。

㉝息肩:卸去负担。《左传·襄公二年》:"郑成公疾,子驷请息肩于晋。"

㉞高祖:汉高祖刘邦。

㉟膺箓受图:指帝王亲受图箓,应运而兴。受图,薛综注:"受图,卯金刀之语",《汉书·王莽传》:"夫刘(劉)之为字,卯金刀也",指当时阴阳家预言性的图书记载。刘姓当接受天命。膺箓,薛综注:"谓当五胜之箓',五胜指金木水火土五行相胜,言高祖当以火德王。箓,符命之书。 五臣本"膺"作"应"。

㊱顺天行诛:指汉高祖顺应天命斩蛇起事。《汉书·高帝纪》记载有大蛇当道,高祖拔剑斩蛇,蛇分为二,道开。"后人来至蛇所,有一老妪夜哭。人问妪何哭,妪曰:'人杀吾子。'人曰:'妪子何为见杀?'妪曰:'吾子,白帝子也,化为蛇,当道,今者赤帝子斩之,故哭。'人乃以妪为不诚,欲苦之,妪因忽不见。"以此,刘邦以赤帝子自命。

㊲朱旗:《汉书·高帝纪》记载高祖于沛起事,杀牛羊血以涂旗鼓。"帜皆赤,由所杀蛇白帝子,所杀者赤帝子故也。" 大号:指名号。《张衡诗文集校注》注:"大号,堂皇的名号,指汉王号。"

㊳推:伐,攻。《尚书·仲虺之诰》曰:"推亡固存,邦乃其昌。"

㊴项军:指项羽的军队。 垓(gāi 该)下:地名,在今安徽灵璧县东南。《汉书·高帝纪》:汉王"围羽垓下,羽夜闻汉军四面皆楚歌,知尽得楚地,羽与数百骑走,是以兵大败。灌婴追斩羽东城。"

㊵绁(xiè 谢):绑缚。 子婴:秦始皇长子扶苏之子。赵高杀二世,立子婴,去帝号,称王六十四日,刘邦兵至霸上,"秦王子婴素车白马,系颈以组,封皇帝玺符节,降轵道旁。"(《史记·高祖本纪》) 轵(zhǐ 纸)涂:即轵道,亭名。在陕西西安市东北。《汉书·高帝纪》作"枳道"。

㊶因:仍。

㊷据:就。 府库:《礼记·曲礼》郑玄注:"府,谓宝藏货贿之处也。库,谓车马兵甲之处也。"

㊸作洛:周建都于镐京,成王时,周公以洛阳作为东都,后世称为作洛。指建造洛阳大邑。

㊹我:指汉高祖。

㊺西匠:指秦国旧工匠。

㊻翫(wán 玩):习惯。

㊼规摹:指制度程式。 逾:超过。

㊽度:法度。 臧:完善。

㊾损:减。《庄子·知北游》:"为道者曰损,损之又损之,以至于无为"

㊿周堂:指周代宫室。

51泰:奢华。 康:安。

【译文】

安处先生于此时好像不能言语,表现出不高兴的样子,过了片刻,才微笑着说:像你所说的,都是一些肤浅表面的见解,只相信耳闻并未重视新眼所见。实在是只凭想象并不加思考,不以礼仪的标准加以衡量,这就势必菲薄现实而崇尚往古。春秋时的由余,本是西戎一个孤陋臣子,出使秦国,尚知嘲讽秦穆公修建宫室的奢华,为什么像你这样一位雅好博古的公子,本应温故知新,考察明断是非,却是如此不明事理!

西周末年,厉、幽二王,昏庸暴虐,不能认真治理国家,国家政事出现许多邪僻坏风。开始宠信奸佞,沉溺女色,到最后终于被西秦所灭。秦国逐渐强盛,如虎添翼,吞并各侯国领地。这时,七个强

盛的国家并立争斗，互相竞争攀比，建造高大而华丽的宫殿。楚国最先建造章华宫，接着赵国就修筑丛台殿，秦始皇利嘴长爪，终得独占角斗场地。他想专享奢侈荣华，使天下君王都不如自己。于是修筑阿房宫，起造甘泉殿，宫殿连接高耸的云阁，云阁之高超过终南山之山巅。天下赋税征收已尽，百姓劳力也已耗竭。再用诛灭三族的酷刑威逼，收取过量的赋税。秦始皇对待百姓，就像除草官除草那样，先将它们堆积起来，然后一把火烧掉。战战惊惊的平民百姓，不仅饥寒交迫、无处安身，还得日夜担心被杀头。他们驱赶百姓去服劳役，只把百姓当着牛马一样的苦力。百姓无法忍受秦的暴政，想休养生息于大汉王朝。因而欣然拥戴高祖皇帝。

高祖承受符命应运而兴，顺从天意斩蛇起义。举起朱红色的旗帜，建立明确的大汉名号。所要讨伐的一定使其灭亡，所要保护的一定让它牢固。在垓下一战，扫荡了项羽的军队，在轵道亭旁秦王子嬰自缚投降。汉初沿用秦国宫殿，占据旧时府库。至于如周期将洛阳建成帝王之都，我大汉初期尚无暇顾及。因用秦国工匠营造宫殿，工匠习惯于阿房宫那种豪华样式。所以咸阳宫室的建筑都超过规模，不合法度也不完美。尽管高祖对宫室建造减之又减，可是还是超过周朝宫殿的规模。观者以为狭小而简陋，但高祖还是嫌它过于豪华而不安。

【原文】

且高既受命建家①，造我区夏矣②。文又躬自菲薄③，治致升平之德。武有大启土宇④，纪禅肃然之功⑤。宣重威以抚和戎狄⑥，呼韩来享⑦。咸用纪宗存主，飨祀不辍⑧，铭勋彝器⑨，历世弥光⑩。今舍纯懿⑪，而论爽德⑫，以《春秋》所讳而为美谈⑬，宜无嫌于往初⑭，故蔽善而扬恶，祗吾子之不知言也⑮。

必以肆奢为贤[16]，则是黄帝合宫[17]，有虞总期[18]，固不如夏癸之瑶台[19]，殷辛之琼室也[20]。汤武谁革而用师哉[21]？盍亦览东京之事以自寤乎[22]？且天子有道[23]，守在海外[24]。守位以仁[25]，不恃隘害[26]。苟民志之不谅[27]，何云岩险与襟带[28]！秦负阻于二关[29]，卒开项而受沛[30]。彼偏据而规小[31]，岂如宅中而图大[32]。

昔先王之经邑也[33]，掩观九隩，靡地不营[34]。土圭测景[35]，不缩不盈[36]。总风雨之所交[37]，然后以建王城[38]。审曲面势[39]，泝洛背河[40]，左伊右瀍[41]。西阻九阿[42]，东门于旋[43]。盟津达其后[44]，太谷通其前[45]。回行道乎伊阙[46]，邪径捷乎辕轅[47]。

【注释】

①高：汉高祖。　建家：建立国家。

②区夏：诸夏之地，指中国。薛综注："区，区域也。夏，华夏也。"《尚书·康诰》曰："用肇造我区夏。"

③文：汉文帝。　菲薄：俭约。《汉书·文帝纪》曰："文帝欲作露台，召匠计直百金，曰：'吾奉先帝宫室，常恐羞之，何以台为？'"所以汉代文、景之治，称为太平盛世。

④武：汉武帝。　大启土宇：开拓疆域。《汉书·武帝纪》曰："元鼎六年，定越地以为南海等九郡"，"元朔二年，收河南地，置朔方、五原郡。"故云大启土宇。

⑤纪：记。　禅：即封禅。封土为壤，扫地而祭。古代帝王巡游，封泰山而祭天。　肃然：山名。高步瀛《义疏》引梁章钜曰："《汉书·武帝纪》：'元封元年，登泰山，至于梁父，升禪肃然。'服虔曰：'肃然，山名，在梁父。'《郊祀志》亦云：'丙辰，禅泰山，下阯东北肃然山，如祭后土礼。'"

⑥宣：汉宣帝。　戎狄：古代泛指我国西部和北部少数民族。　抚：安。

⑦呼韩：即呼韩邪。匈奴单于名号。《汉书·宣帝纪》曰："甘露二年冬十

二月，匈奴呼韩邪单于款五原塞，愿奉国珍朝。” 享：献。

⑧纪宗存主：李周翰注曰：“高皇帝为太祖庙，文皇帝为太宗庙，武皇帝为代宗庙，宣皇帝为中宗庙。此四庙代代不迁毁其主。”即这几位皇帝全用纪宗，称“宗”的皇帝其神主长期保存不迁毁，不断享受祭祀。 飨：享受，通享。

⑨铭：勒，镌刻。 勋：功勋、业绩。 彝器：古代宗庙之青铜祭器，如钟、鼎、尊、俎之类。《左传·襄公十九年》：“夫大伐小，取其所得以作彝器，铭其功烈，以示子孙也。”

⑩历：经。 弥：益。

⑪纯懿：高尚完美的德行。纯，大；懿，美。汉蔡邕《蔡中郎集》曰：“于休先生，明德通玄，纯懿淑灵，受之自天。”

⑫爽德：失德。《国语·周语》曰：“昔昭王娶于房，曰房后，实有爽德。”注：“爽，贰也。”

⑬春秋：古籍名，为编年体史书。由孔子据鲁史修订而成。 讳：隐讳。《公羊传·闵公元年》：“《春秋》为尊者讳，为亲者讳，为贤者讳。”此不言君过，为尊者讳也。

⑭宜：义。 嫌：憎恶、怨恨。《荀子·正名》曰：“其累百年之欲，易一时之嫌。”注：“嫌，恶也。” 往初：指西汉。

⑮祇(zhǐ 只)：仅仅，只是。祇与“适”“是”“禔”“疧”等字音近，常相通假；又与“秖”“衹”等字形近，古籍中常多混用。此应作“祇”，只是义。

⑯肆奢：过于奢侈。肆，放。

⑰黄帝：少典之子，姓公孙，居轩辕之丘，故号轩辕氏。又居姬水，因改姓姬。国于有熊，故亦称有熊氏。败炎帝、杀蚩尤，诸侯尊为天子。 合宫：黄帝宫室。薛综注曰：“谓黄帝明堂，以草盖之，名曰合宫。”

⑱有虞：虞舜，古帝名。姚姓，有虞氏，名重华。尧命摄政三十年，天下大治，受禅继尧位，在位四十八年。 总期：虞舜宫室。薛综注曰：“舜之明堂，以草盖之，名曰总章。”高步瀛《义疏》曰：“总章、总期之义，皆同合宫。以各礼总于此表章，故名总章。以各礼总于此期会，故名总期。字异而义则同也。”

⑲夏癸：即夏桀。相传夏代最后一个君王，名履癸，荒淫暴虐，成汤起兵伐桀，被俘，流死南巢。 瑶台：夏桀的宫室。李善注引《汲冢古文》曰：“夏桀作倾宫瑶台，殚百姓之财。殷纣作琼室，立玉门也。”

⑳殷辛：商朝传至盘庚，迁都殷(今河南安阳小屯村)，后来或殷商互举，

或殷商连称。辛，即纣王，商代最末的君主，帝乙之子，名受，号帝辛。史称纣王，为周武王所灭。 琼室：纣王的宫室。

㉑汤武：商汤和周武王。《周易·革卦》曰："汤、武革命，顺乎天而应乎人。" 谁：何。 革：高步瀛《义疏》曰："《释文》'革'本作'亟'。是'亟'与'革'通也。谁，何也。言何必亟亟于用师也。"

㉒盍：何不。 事：指行事。 五臣本"寤"作"悟"。

㉓道：指仁义。《淮南子·泰族篇》曰："故天子得道，守在四夷。天子失道，守在诸侯。"

㉔守：守卫疆土。《尚书·舜典》曰："岁二月，东巡守。"《传》曰："诸侯为天子守土，故称守。" 海外：指边远之地。 五臣本"守"作"狩"。

㉕仁：指仁人，即有才德的人。《周易·系辞下》曰："何以守仁，曰仁。"《集解》引宋衷曰："守位当得士大夫公侯，有其仁贤，兼济天下。"胡克家《考异》曰："'仁'当作'人'，袁本、茶陵本'仁'作'人'。"高步瀛《义疏》曰："孙志祖、梁章钜，皆以作'人'为是。今从之。" "仁"、"人"皆通。

㉖恃：依赖、凭藉。 隘害：险要的关隘、地形。隘，险。

㉗谅：信。

㉘襟带：指山川屏障环绕，如襟如带，以比喻地势险要。见《西京赋》"岩险周固、襟带易守"注。

㉙负：恃； 二关：指函谷关和武关。

㉚开项：指项羽打开函谷关而入咸阳。 受沛：汉刘邦攻破武关，而入咸阳。刘邦起兵于沛，众拥立为沛公。

㉛彼：指秦。 据：依。

㉜宅中图大：指得地势之利，居中便于控制四方。

㉝先王：指周成王。 邑：洛邑。

㉞掩观：遍观。掩，遍及、尽。《淮南子·主术》曰："故先王之法，畋不掩群"注："掩，犹尽了。" 九隩(ào 奥)：九州以内。隩，可以定居的地方。通墺。《国语·周语》曰："太子晋曰：'宅居九隩'。"韦注曰："隩，内也。九州之内。皆可宅居也。" 营：度。

㉟土圭：古代用以测日影、正四时和测度土地的器具。《周礼·地官·大司徒》曰："以土圭之法，侧土深，正日景，以求地中。" 五臣本"景"作"影"。

㊱不缩不盈：薛综注曰："缩，短也；盈，长也。"

㊲总：括。薛综注曰："四时之所交，风雨之所会，阴阳之所和，乃建王国也。"

㊳王城：帝王的都城，指周代东都洛邑。故址今河南洛阳市西。周公摄政五年，成王在丰（镐京），使召公营建洛邑，谓之王城，是为东都。

㊴审曲面势：薛综注曰："审，度也。谓审察地形曲直之势，而建王都。"即审察地形曲直及阴阳面背之势。《周礼·冬官·考工记》曰："审曲面埶（势），以饬五材，以辨民器，谓之百工。"

㊵泝（sù 溯）：向。　洛：洛水。源出陕西北部，流经河南洛阳，汇伊水，入黄河。　河：指黄河。

㊶伊：伊水。流经洛阳。　瀍（chán 蝉）：瀍水。源出河南西北谷城山，经洛阳城东入洛水。

㊷阻：险。　阿（ē 恶）：曲。九阿，即九曲阪。长坂名。《水经·洛水篇》曰："又东北出散关南"注云："洛水东迳九曲南，其地十里，有阪九曲。"《述征记》曰："潼关长阪，十余里九阪，皆迤逦长陂。"

㊸东门于旋：薛综注："谓东有旋门，在成皋西南十数里。阪形周屈，故曰于旋。"高步瀛《义疏》引朱珔曰："《水经·河水五》注云：河水东迳旋门坂北，今成皋西大阪，升陟此阪，而东趋成皋。"曹大家《东征赋》曰："望河洛之交流，看成皋之旋门"即此。《方舆纪要》谓成皋城、虎牢关，皆在今开封府汜水县，县有旋门关。

㊹盟津：地名，即孟津。在洛阳北。《尚书·禹贡》曰："东至于孟津。"相传周武王伐纣与八百诸侯会盟于此，故又名盟津。

㊺太谷：地名。即大谷，又称大谷口。高步瀛《义疏》引《方舆纪要》曰："大谷在河南府东南五十里，亦曰大谷口。灵帝时八关之一也。"在今洛阳市南。古代此地产梨著名，称大谷梨。

㊻伊阙：地名。在今洛阳市南，即春秋周阙塞。《水经注·伊水篇》曰："伊水又北入伊阙。昔大禹疏以通水，两山相对，望之若阙。伊水历其间北流，故谓之伊阙矣。春秋之阙塞也。"即今之龙门石窟处。

㊼辕（huán 环）辕：山名，关口名。在河南偃师县东南。山路险阻，凡十二曲，循环往还，故称辕辕。

【译文】

且说高祖皇帝接受天命缔造国家，统一我华夏。文帝又身体力

行，俭约勤勉，治理天下，升平繁华。武帝有开拓疆域之功，记载他登泰山祭天，在肃然祭地，功告天下。宣帝对西戎北狄恩威并加，呼韩邪单于朝贡进献皇家。这几位帝王全用记宗长期保存神主，享用庙祀永远不断。其功勋铭刻在青铜祭器上，经历世代愈远，其功勋愈放光芒。如今公子舍弃四帝纯美之德不谈，而只谈论一些小过失，《春秋》所避讳的谈君之恶，今公子却以为美谈，应该说公子对西汉并不反感，之所以如此蔽善而扬恶，是公子不懂立言之道呵。

如果一定要以过分奢华为美善，那么黄帝的合宫、虞舜的总期，都是以草盖起来的，当然不及夏桀的瑶台和殷纣王的琼室了，但何以商汤和周武王要兴师讨伐夏桀和纣王呢？公子何不观察一下东京的实际情况，使自己心中有所觉悟呢？况且天子以仁义治天下，就会巡狩在四海之外。君主地位的巩固，必须依靠德才贤良的人，不依赖险要的地形和关隘。如果民心不服，还谈得上什么“岩险周固，襟带易守”！秦国依靠函谷关和武关的险阻，最后还是被项羽和沛公攻破了。秦国偏据关西，规模狭小，怎及东都洛阳居国之中，便于控制四方？

从前，周成王经营洛邑，遍观九州，无一处不被察看。用土圭在此测量日影，不短也不长。察看到四时风雨在此交会，然后决定在此建造王城。审察地形高低曲直、左右面背之位置，就可以看到，它面向洛水，背靠黄河；伊水在左，瀍水在右；西有九曲长坂之险，东有旋门关隘；后与孟津相接，前与大谷相通。蜿蜒的大道通达伊阙，倾斜的山径经过轘辕关口。

【原文】

大室作镇①，揭以熊耳②。底柱辍流③，镡以大岯④。温液汤泉⑤，黑丹石缁⑥。王鲔岫居⑦，能鳖三趾⑧。宓妃攸馆⑨，神用挺纪⑩。龙图授羲⑪，龟书畀姒⑫。召伯相宅⑬，卜

惟洛食[14]。周公初基[15]，其绳则直[16]。苌弘魏舒[17]，是廓是极[18]。经途九轨[19]，城隅九雉[20]。度堂以筵，度室以几[21]。京邑翼翼[22]，四方所视。汉初弗之宅，故宗绪中圮[23]。巨猾间釁[24]，窃弄神器[25]。历载三六[26]，偷安天位[27]。于时蒸民[28]，罔敢或贰[29]。其取威也重矣[30]！

我世祖忿之[31]，乃龙飞白水[32]，凤翔参墟[33]。授钺四七[34]，共工是除[35]。欃枪旬始[36]，群凶靡余。区宇乂宁[37]，思和求中[38]。睿哲玄览[39]，都兹洛宫。曰止曰时[40]，昭明有融[41]。既光厥武[42]，仁洽道丰[43]。登岱勒封[44]，与黄比崇[45]。

【注释】

①大室：中岳嵩山的别名。在河南登封县北。《左传》称"太室"。六臣本《文选》亦作"太室"。 镇：一方的主山称镇。《尚书·尧典》"封十有二山"孔安国传曰："每川之名山殊大者，以为其州之镇。"

②揭：薛综注曰："揭，犹表也"。高步瀛《义疏》曰："表者，谓其在外也。" 熊耳：山名，即熊耳山。在河南洛水与伊水之间。

③底柱：薛综注曰："底柱，山名也。在河东（太阳）县东，南向，居河中，犹柱然也。"即今河南三门峡市黄河急流中的三门山，亦作砥柱。 辍：止。

④镡（xín 寻）：李善注谓剑口。《说文》曰："镡，剑鼻"，剑口即剑鼻。高步瀛《义疏》曰："镡有两义……剑鼻……剑口是也。然可以剑首括之……此云镡，即取剑首之意，不必牵涉水口也。" 大岯（pī 丕）：山名，一作大伾，在河南浚县西南。

⑤温液：汤泉流出的水。 汤泉：即温泉，薛综注："（温泉）在河南梁县界中也。"

⑥黑丹：石墨。高步瀛《义疏》曰："吴氏据《本草》云：黑石脂，一名石墨，一名石涅。南人谓之画眉石……石涅一名玄丹，又名黑丹。"《山海经·大荒西经》注引《孝经援神契》曰："王者德至山陵，而黑丹出。"石缁（zī 资）：即缁石，一种黑石。为押韵而倒置。

⑦王鲔（wěi 伪）：大鲔鱼。《周礼·天官·獻人》曰："春献王鲔"注曰："王

鲔，鲔之大者”疏：“亦名鲟。” 岫：山洞。

⑧能鳖：传说中的一种三足鳖。李善注曰：“《尔雅》曰：‘鳖三足曰能’。”一说“能”字为“熊”，高步瀛《义疏》曰：“《说文》及《字林》皆云：能，熊属，足似鹿。”

⑨宓(fú 伏)妃：传说洛水女神名。《楚辞·九叹·愍命》曰：“迎宓妃于伊洛”，王逸注曰：“宓妃，神女，伊、洛水之精”，《史记·司马相如传》《索隐》引如淳注曰：“宓妃，伏羲女，溺死洛水，遂为洛水之神。” 攸：居住之所。薛综注曰：“攸，所也。”

⑩神用挺纪：薛综注曰：“成王迁九鼎于洛邑，卜年七百，卜世三十。后皆如其言。故云：神所挺纪，谓告所纪之处也。”

⑪龙图：即河图。传说有龙马从黄河中负出，因称龙图。薛综注曰：“《尚书传》曰：‘伏羲氏王天下，龙马出河，遂则其文，以画八卦，谓之河图。”又《竹书纪年》载黄帝轩辕氏“五十年秋七月庚申，凤鸟至，帝祭于洛水。”沈约注曰：“龙图出河，龟书出洛，赤文篆字，以援轩辕。”

⑫龟书：即洛书。薛综注引《尚书传》曰：“天与禹，洛出书。”谓神龟负文而出，列于背。 畀(bì 必)：赐。 姒：禹姓姒氏。

⑬召伯：即召公，姓姬，名奭。周的支族，周武王之臣。封地在召，故称召公或召伯。

⑭洛食：《尚书·洛诰》曰：“我乃卜涧水东、瀍水西，惟洛食；我又卜瀍水东，亦惟洛食。”注：“卜必先墨画龟，然后灼之，兆顺食墨。”食，谓吉兆。

⑮周公：姬旦，周文王之子。辅助武王伐纣，封于鲁。武王死后，成王年幼，周公摄政。七年，建成周洛邑。 初基：指初造洛邑。基，开始。

⑯其绳则直：薛综注曰：“周公绳度之，合于制度。”绳，指建筑施工用的绳尺。《诗经·大雅·绵》曰：“其绳则直。”

⑰苌弘：春秋周敬王大夫。 魏舒：春秋晋武帝时司徒。二人曾一起主持扩建周的王城。

⑱廓：规。 极：致。

⑲经：南北为经。 途：大道。 轨：车辙。九轨，指大道宽度可同时容九辆车子并行。九，言其多，表示大道的宽阔。

⑳城隅：城楼。因位于城角、城曲处，故称为城隅。《诗经·邶风·静女》曰：“静女其姝，俟我于城隅。” 雉：计算城墙面积的单位。《左传·隐公元

年》:“都城过百雉,国之害也。”注曰:“方丈曰堵,三堵曰雉,一雉之墙,长三丈,高一丈。”九雉,极言城墙之高大。

㉑度:度量长短的标准。 堂:明堂。 筵:垫底的竹席。薛综注曰:“筵,席也,长九尺。几,俎也,长七尺。”《诗经·大雅·行苇》:“或肆之筵,或授之几。”

㉒京邑:大邑,指洛阳。 翼翼;庄严雄伟的样子。《诗经·商颂·殷武》:“商邑翼翼,四方之极。”三家诗“商邑”作“京邑”。

㉓宗绪:宗庙之统。绪,统。 圮(pǐ 脾):断绝。

㉔巨滑:大恶人,指王莽。薛综注曰:“王莽字巨君也”。王莽为元帝皇后之侄,平帝幼,以莽为大司马,号安国公。平帝死,立孺子婴为帝,自称“摄皇帝”,三年即真,改国号曰新。后为义军所杀。 间:候。 釁(xìn 信):隙。

㉕神器:指帝位。《汉书·叙传·王命论》曰:“神器有命,不可以智力求也。”

㉖三六:十八年。指王莽篡位十八年。高步瀛《义疏》曰:“王莽居摄二年,初始元年,始建国五年,天凤六年,地皇四年,凡十八年。”

㉗天位:帝位。

㉘蒸民:众民百姓。同烝民。《国语·周语》曰:“思文后稷,克配彼天,立我蒸民,莫尔匪极。”

㉙罔:无。

㉚威:畏。 重:多。

㉛世祖:汉光武帝刘秀。更始三年即帝位,定都洛阳,是为东汉。

㉜龙飞:比喻皇帝的兴起或即位。《周易·乾》曰:“飞龙在天,利见大人”疏曰:“若圣人有龙德,飞腾而居天位。” 白水:地名。刘秀生于南阳白水乡,谶称白水真人。

㉝凤翔:薛综注曰:“龙飞凤翔,以喻圣人之兴也。” 参墟:指河北,河北为参墟分野。参,参宿,星座名,在西方。高步瀛《义疏》曰:参为晋星,光武诛王郎于邯郸,邯郸春秋时属晋。“参墟,谓晋也。” “赵本晋地,故借用之耳。”

㉞授钺:授给斧钺,象征权力。斧钺,兵器名。薛综注曰:“《六韬》曰:‘凡国有难,君召将以授斧钺。’”

㉟共工:古代传说中的天神。《淮南子·天文》曰:“昔者共工与颛顼争帝,怒而触不周之山,天柱折,地维绝。”此处以共工喻王莽。

㊱欃(chán 蝉)枪:彗星的别名。《尔雅·释天》:"彗星为欃枪"。 旬始:本为星名,此处作为妖孽的象征。

㊲区宇:疆土境域。区,指疆域;宇,指上下四方。高步瀛《义疏》作"区寓",并引据胡克家《考异》认为改"寓"为是。 乂(yì 义)宁:安宁。

㊳思和求中:薛综注曰:"言海内既已乂安,思求阴阳之和,天地之中,而居之。"

㊴睿哲:圣明,用为对皇帝的敬词。 玄览:深察。《老子》曰:"涤除玄览,能无疵"。汉河上公注曰:"心居玄冥之处,览知万事,故谓之玄览。"

㊵曰止曰时:止,定居。时,薛综注曰:"时,是也"。高步瀛《义疏》曰:"《释文》'埘'作'时',栖止谓之'时'(埘),居止谓之'时',其义一也。"故'时'为居止之所。《诗经·大雅·绵》:'曰止曰时,筑室于兹。"

㊶昭明:显明,光明。《尚书·尧典》曰:"百姓昭明,协和万邦"。 融:长。

㊷既光厥武:薛综注曰:"止戈曰武。《谥法》曰:'功格天下曰光,克定祸乱曰武。'"

㊸仁洽道丰:薛综注曰:"言仁义之道大丰盛也。"洽,合。丰,盛。

㊹岱:泰山。 勒:镌刻功名于石。 封:封泰山,即在泰山上筑土为坛祭天,报天之功,为封。

㊺黄:指黄帝。李善注曰:"黄帝封泰山,禅云亭。" 崇:李善注曰:"崇,尊也。"

【译文】

嵩山巍巍为国作镇,高高的熊耳山以为外围屏障。底柱山挡住黄河水流,大坯山耸立像剑锋插入天际。温泉流出温热的泉水,山陵含有各种黑色丹石。大鲔鱼穴居在山洞里,还有三只足的熊鳖。这里有神女宓妃居住的馆舍,神所预告朝代的年限。传说龙马从黄河出来将河图授给伏羲,神龟从洛水出来将背上天书赐给夏禹。召公察看地形以建帝都,卜验之后惟有洛阳最吉利。周公开始营建洛邑,用绳尺度量也说最合礼制。苌弘魏舒来主持扩建王城,规模宏大达到极致。南北大道无比宽阔,高大的城楼巍巍耸立。设计明堂用九尺竹席,度量宫室用七尺俎几。洛阳大邑庄严雄伟,四面八方

都很关注称意。

汉初不在这里建都，所以宗庙统绪中途断绝。大恶人王莽趁着汉室微弱的空子，篡权误国，窃居帝位。历时一十八年，苟且偷安享受皇帝宝座。这时的黎民百姓，不敢对他怀有反抗之心，因为他窃取的权力太大了。

我世祖光武皇帝，愤恨王莽的篡逆。于是率众起义于白水乡，如天龙飞腾，诛伐王郎于河北如凤凰翱翔。授斧钺于二十八将，共工之类恶人才被歼除。灾星妖孽一扫光，作乱群凶无遗存。海内既已安定，天子就想在阴阳调和之处，国家中心之地定都。皇帝圣明，洞察一切，决定在洛阳城建立国都。皇帝在洛阳建都居住，必有光明大德永远昌盛。既已平定祸乱，大功告成，仁义之道遍天下，于是东登泰山祭天，刻石纪功，其封禅大礼之隆盛，可与黄帝比其尊崇。

【原文】

逮至显宗①，六合殷昌②。乃新崇德，遂作德阳③。启南端之特闱④，立应门之将将⑤。昭仁惠于崇贤⑥，抗义声于金商⑦。飞云龙于春路⑧，屯神虎于秋方⑨。建象魏之两观⑩，旌六典之旧章⑪。其内则含德、章台、天禄、宣明、温饬、迎春、寿安、永宁⑫，飞阁神行⑬，莫我能形⑭。濯龙芳林⑮，九谷八溪⑯。芙蓉覆水⑰，秋兰被涯⑱。渚戏跃鱼⑲，渊游龟蠵⑳。永安离宫㉑，修竹冬青㉒。阴池幽流㉓，玄泉冽清㉔。鹎鹍秋栖㉕，鹘鸲春鸣㉖。鸱鸠丽黄㉗，关关嘤嘤㉘。于南则前殿灵台，龢骧安福㉙。谡门曲榭㉚，邪阻城洫㉛。奇树珍果，钩盾所职㉜。西登少华㉝，亭候修勑㉞。九龙之内㉟，寔日嘉德㊱。西南其户㊲，匪雕匪刻。我后好约，乃宴斯息㊳。于东则洪池清蘠㊴，渌水澹澹。内阜川禽，外丰葭菼㊵。献鳖蜃与龟鱼㊶，供蜗蠡与菱芡㊷。其西则有平乐都场，示远之观㊸。

龙雀蟠蜿[14]，天马半汉[15]。瑰异谲诡[16]，灿烂炳焕[17]。奢未及侈，俭而不陋。规遵王度[18]，动中得趣[19]。于是观礼，礼举仪具[20]。

【注释】

①逮：及。　显宗：汉明帝。

②六合：上下与四方，共六个方面为六合，泛指天下。　殷：盛。

③崇德、德阳：皆洛阳宫中殿名。崇德殿在南宫，光武时本有，故曰"新"。德阳殿在北宫，明帝始立，故曰"作"，五臣本"乃"作"既"。

④启：开。　南端：薛综注曰："端门，南方正门。"李善注引《洛阳宫舍记》曰："洛阳有南端门。"闱：宫中之门。

⑤应门：中门。《诗经·大雅·绵》曰："应门将将"。毛传曰："王之郭门曰皋门，王之正门曰应门。"　将将：严正之貌。

⑥崇贤：为南宫崇德殿之东门。薛综注曰："东方为木，主仁，如春以生万物，昭天子仁惠之德。"

⑦金商：为南宫崇德殿之西门。薛综注曰："西为金，主义，音为商，若秋气之杀万物，抗天子德义之声。"

⑧云龙：德阳殿东门称云龙门。薛综注曰："飞，飞龙也。《易》曰：云从龙，为木兽春路，东方道也。"

⑨屯：陈。　神虎：德阳殿西门称神虎门。　秋方：西方。

⑩象魏之观：象魏为宫廷外的阙门。古代宫廷门外有二台，上作楼观。上圆下方，两观双植。门在两旁，中央阙然为道，以道悬法，谓之象魏。《周礼·天官·大宰》曰："乃悬治象之法于象魏"。

⑪旌：表明。　六典：李善注曰："《周礼》曰：'太宰掌建邦之六典，一曰治典，二曰教典，三曰礼典，四曰政典，五曰刑典，六曰事典。'"典，为国家制度，法则，即国之大法。　旧章：旧时的典章制度。《诗经·大雅·假乐》曰："不愆不忘，率由旧章。"

⑫含德、章台、天禄、宣明、温饬、迎春、寿安、永宁：皆殿阁名。

⑬飞阁神行：指宫殿之间阁道相连，凌空高架，故曰飞。看不到飞阁中之人往来行走，故曰神行。

⑭形：形状。

⑮濯(zhuó 浊)龙：池名。薛综注曰："《洛阳图经》曰：濯龙，池名。故歌曰：'濯龙望如海，河桥渡似雷。'" 芳林：宫苑名。三国时改为华林园。

⑯九谷、八溪：皆养鱼池名。

⑰芙蓉：荷花。

⑱秋兰：香草名。生水边，秋季开花。

⑲渚：水边，池也。

⑳螁(xī 西)：一种大龟。

㉑永安：宫名。高步瀛《义疏》曰："《洛阳宫殿名》曰：永安宫周回六百九十一丈，故基在洛阳故城中。" 离宫：古代帝王于正式宫殿之外，别筑宫室，以便随时游处，谓之离宫，表示与正式宫殿分离之意。

㉒修：长。

㉓幽流：伏沟，从地下流通于河。

㉔玄泉：幽深的泉水。玄，黑色。 洌：清澄貌。

㉕鸊鷉(bēi jū 卑居)：鸟名，又名雅鸟、鸭鸟。小而多群，腹下白色。江东呼为鸭鸟。

㉖鹘鸼(gǔ zhōu 古舟)：鸟名。似山鹊而小，短尾，青黑色，多声，又名鸥鸠，鸣鸠，鹘雕等。一说即斑鸠。

㉗鸱鸠：即雎鸠，水鸟。又名王鸠，俗名鱼鹰。丽黄：即黄鹂，又名仓庚。五臣本"丽"作"鹂"。

㉘关关嘤嘤：象声词，鸟鸣声。

㉙前殿：路寝。 灵台：殿名。五臣本作"云台"，胡克家《改异》曰："袁本作'云'字。"高步瀛《义疏》曰："此南宫云台也。灵台别在下文。'灵'但传写误耳。"张铣注曰："云台、和欢、安福三者，皆殿名也。"龢驩五臣本作"和欢"。龢，古"和"字，驩，古"欢"字。

㉚谐(yí 移)门：即宣阳门，门内有宣阳冰室。 榭：台有木曰榭。

㉛阻：依。 洫(xù 绪)：护城河。

㉜钩盾：官署名。掌管苑囿果树的官吏。

㉝少华：指西园中的小山。

㉞亭候：本指边境上监视敌情的岗亭。《后汉书·光武纪》曰："筑亭候，修烽燧"注曰："亭候，伺候望敌之所。"此指少华山上之候馆楼，可以登临眺望。

修敕：翻修整理。

㉟九龙：薛综注曰："本周时殿名也。门上有三铜柱，柱有三龙相纠绕，故曰九龙。"

㊱寔：是，通实。 嘉德：殿名，在九龙门内。

㊲西南其户：指殿舍门户之多，或西或南。《诗经·小雅·斯干》曰："筑室百堵，西南其户。"

㊳我后：指汉明帝。后指君主。 宴：安。 息，止。

㊴洪池：池名。在洛阳城东，亦作鸿池。 蘌(yù 御)：禁苑，周围有篱落，禁人往来。一说为养鸟处，犹苑之蓄兽，池之蓄鱼。《汉书·宣帝纪》曰："池蘌未御幸者，假与贫民。"

㊵阜：多。 川禽：鳖蜃之类水生动物。《国语·鲁语》曰："古者大寒降……登川禽而尝之寝庙。行诸国，助宣气也。" 丰：饶。 葭菼(jiā tǎn 佳坦)：芦荻之类。

㊶蜃(shèn 甚)：大蛤。《国语·晋语》韦注曰："小曰蛤，大曰蜃。"

㊷蜗：螺。 蠯(pí 皮)：蚌。 五臣本作"蜱"。 菱：菱角。 芡：水生植物，又名鸡头，乌头。

㊸平乐：台观名，即平乐观。 都场：大场地。都，指聚会。薛综注曰："为大场于上，以作乐，使远人观之，谓之平乐，在城西。"

㊹龙雀：传说中的神鸟，即飞廉。《汉书·武帝纪》元封二年："还作甘泉通天观，长安飞廉馆"注："应劭曰：'飞廉，神禽，能致风气者也。'晋灼曰：'身似鹿，头如爵，有角而蛇尾，文如豹文。'"高步瀛《义疏》曰："明帝永平五年，至长安迎取飞廉并铜马，置之西门外(平乐观)。" 蟠蜿：盘曲貌。

㊺天马：即铜马。 半汉：一说为半霄汉之意，形容铜马之高与天马行空之势。一说为纵驰之意。高步瀛《义疏》曰："'半汉''伴奂''泮涣''叛换'，皆叠韵连语，故义皆可通。"《诗经·大雅·卷阿》："伴奂尔游"即此意。

㊻瑰异：奇异。 谲(jué 决)诡：怪诞、变幻。

㊼灿烂炳焕：洁白鲜明之貌。

㊽规：摹。 遵：循。 王度：先王之法度。

㊾动中得趣：指举动合乎礼制。 趣，胡克家《考异》曰："'趣'当作'趋'"，袁本茶陵本皆作"趋"。《孔子家语·公西赤篇》曰："公甫之妇，动中德趋"。

㊿礼举仪具：礼仪具备。

【译文】

到了汉明帝的时候，天下四方都十分太平昌盛。于是翻新南宫崇德殿，又建造北宫德阳殿。开辟南宫之正大门，新建立的朝门严正堂皇。南宫崇贤东门显示出天子仁惠之德，南宫金商西门高标出君主德义的声望。北宫云龙东门飞架在通往东方的大道上，北宫神虎西门座落在向西的方向。在宫廷前面兴建阙门两观，中间高悬六典表明国家旧时法令条章。宫内含德、章台、天禄、宣明、温饬、迎春、寿安、永宁八座宫殿，富丽堂皇。高阁凌空飞架，宫人往来其中如神仙穿行，我无法描述那些尊严的形状。宫墙内有濯龙池、芳林园、以及九谷、八溪养鱼池塘。荷花覆盖着水面，兰草长遍池塘岸旁。水边鱼儿嬉戏跳跃，深水处有大龟鳖在游荡。北宫东北的永安离宫，丛丛翠竹冬夏长青，繁茂生长。阴池的水在地下流淌，泉水幽深，澄澈清凉。秋天鹎鹍栖息枝头，春天鹘鸲声声啼叫忙。还有那水上雎鸠，枝上黄鹂，关关嘤嘤，宛转 歌唱。

城南有寝路，南宫云台、和欢、安福三座大殿，宣阳门内有冰室，上有木榭曲折回环，下有护城沟河依墙蜿蜒。园中奇树珍果，有钩盾所管。登上西园少华山，山上岗亭候馆楼已修缮，可登高望远。从庄严的九龙门过去，里面是嘉德大殿。大殿西南门户众多，不雕不刻，正是古朴礼制的体现。我皇明帝崇尚俭约，就在这里安居止息。

至于城东，有洪池禁苑。池中碧波荡漾，清澈见底。水中鱼鳖繁多，池边长满了芦苇荻草。这里可以进献龟蛤和鱼鳖，以及螺蚌和莲子菱角等物品。

城西有平乐观大广场，在场上作乐，使远处之人都可以观看。平乐观中设有从长安迎来的铜马铸象，以及神鸟飞廉。飞廉飞旋盘曲搏击风雨之态，铜马纵驰奔腾如天马行空之势，奇异怪诞，形象生动，鲜明灿烂。整个建筑，豪华而不靡费，俭朴而不粗陋。遵照先

王的法度规矩，举动都合于礼的要求。要在这里观赏典礼，礼法齐全礼仪也很完备。

【原文】

经始勿亟[1]，成之不日[2]。犹谓为之者劳，居之者逸。慕唐虞之茅茨[3]，思夏后之卑室[4]。乃营三宫[5]，布教颁常[6]。复庙重屋[7]，八达九房[8]。规天矩地[9]，授时顺乡[10]。造舟清池[11]，惟水泱泱[12]。左制辟雍，右立灵台[13]。因进距衰，表贤简能[14]。冯相观祲[15]，祈禳禳灾[16]。于是孟春元日[17]，群后旁戾[18]，百僚师师[19]，于斯胥洎[20]。藩国奉聘[21]，要荒来质[22]，具惟帝臣[23]，献琛执贽[24]。当覲乎殿下者[25]，盖数万以二[26]。尔乃九宾重[27]，胪人列[28]，崇牙张[29]，镛鼓设[30]。郎将司阶[31]，虎戟交铩[32]。龙辂充庭[33]，云旗拂霓[34]。夏正三朝[35]，庭燎哲哲[36]。撞洪钟，伐灵鼓[37]，旁震八鄙[38]，轰磑隐訇[39]，若疾霆转雷[40]，而激迅风也[41]。是时称警跸已[42]，下雕辇于东厢[43]。冠通天[44]，佩玉玺[45]，纡皇组[46]，要干将[47]，负斧扆[48]，次席纷纯[49]。左右玉几[50]，而南面以听矣。

【注释】

①经始：开始经营宫室。《诗经·大雅·灵台》曰："经始勿亟，庶民子来。"亟：急。

②成之不日：即不日成之。薛综注曰："言不用一日即成之。"《诗经·大雅·灵台》曰："经始灵台，经之营之。庶民攻之，不日成之。"郑笺曰："不设期日而成之"，即不限期日建成。

③唐虞：唐尧、虞舜。 茅茨：茅草屋顶。《韩非子·五蠹》曰："尧之王天下也，茅茨不剪，采椽不斫。"

④夏后：夏禹。 卑室：低陋的宫室。

⑤三宫：即明堂、辟雍、灵台，亦称三雍宫。为古代帝王举行祭祀、典礼的场所。梁章钜《旁证》曰："《后汉书·武帝纪》：中元元年，初起明堂、灵台、辟雍。"

⑥布教：布行教化。　颁常：颁布旧章。常，旧章，旧典。

⑦复庙重屋：指明堂的栋梁屋檐和屋顶都有两重。《周礼·考工记·匠人》："殷人重屋。"注："重屋者，王宫正堂若大寝也。"孙诒让《正义》曰："《左传》孔疏谓庙上拔起为重屋，深得其制……凡室屋之高而上出者，通谓之台、谓之观。故《黄图》及《礼图》亦以重屋为台为观，实则台观可以登眺，而明堂之重屋不可登眺。"

⑧八达九房：指明堂有九室，室有八窗。高步瀛《义疏》曰："章怀注引《礼图》曰：建武三十一年作明堂，上员下方，十二堂法日辰，九室法九州。室八牕，八九七十二，法一时之五，室有四十二户，法阴阳之数。"

⑨规天矩地：指明堂上圆下方，圆者像天，方者像地。

⑩授时顺乡：指随着四时不同季节在明堂的不同方向的室屋发布政令。乡，方。

⑪造舟：连船为桥，即今之谓浮桥。《诗经·大雅·大明》曰："造舟为梁，不显其光。"

⑫泱泱：池水深广的样子。《诗经·小雅·瞻彼洛矣》曰："瞻彼洛矣，维水泱泱。"

⑬辟雍：古代学宫。　灵台：观测天象之所。

⑭进：喜。　衰：老。　距，通拒。　简能：择能。李善注引《尸子》曰："治国有四术：一曰忠爱，二曰无私，三曰用贤，四曰简能。"

⑮冯相：即冯相氏，古代官名。掌天文。《周礼·春官·冯相氏》郑玄注曰："冯，乘也；相，视也。世登高台，以视天文之次序。"　祲（jìn 浸）：古代所谓阴阳二气相侵所形成的不祥之气。《荀子·五制》曰："相阴阳，占祲兆……知其吉凶妖祥，伛巫跛击之事也。"

⑯祈：求。　禠（sī 丝）：福。　禳：除。

⑰孟春元日：正月初一。

⑱群后：公卿诸侯。薛综注曰："群后，公卿之徒也。"　旁戾：薛综注曰："旁，方也。戾，至也。"高步瀛《义疏》曰："旁戾，言并至也。"

⑲百僚：百官。　师师：互相师法。《尚书·皋陶谟》曰："百僚师师，百工惟

时。”疏：“百官各师其师，转相教诲。”

⑳胥：相。 洎(jì 及)：及，到达。

㉑藩国：诸侯国。古代帝王以之藩屏王室，故称藩国。 奉聘：指所奉聘令进宫朝见。

㉒要荒：古代称离王城以外极远的地方。要，要服；荒，荒服。《尚书·禹贡》曰：“五百里要服，又五百里荒服。”服，指服事天子。 质：送人质表示臣服。

㉓具：俱。

㉔献：贡。 琛：珍宝。 执贽：古代礼制，宾主相见时要赠送礼物。执，持。贽，所赠礼品。

㉕觐(jìn 晋)：朝见君主或朝拜圣地。

㉖数万以二：《张衡诗文集校注》注曰：“数万以二，言观者数以万计，在殿下分为两行。”

㉗九宾：古代朝会大典设九宾。九宾说法不一。一说九个接待客人的人。李善注引《周礼》九仪郑玄注为“公、侯、伯、子、男、孤、卿、大夫、士。”

㉘胪(lú 卢)人：即鸿胪，掌朝贺时司仪及传令之职。薛综注曰：“言鸿胪所主羌胡之人，皆罗列于朝廷也。”

㉙崇牙：悬钟木架上端所刻的锯齿装饰。《诗经·周颂·有瞽》曰：“设业设虡，崇牙树羽。”《疏》曰：“其上刻为崇牙，似锯齿捷业然。故谓之业(平板)，牙即业之上齿也。”

㉚镛：大钟。

㉛郎将：官名。即虎贲中郎将，侍卫之职。或执戟，或执铩，夹阶相对而立。

㉜交铩(shā 杀)：交刃。铩，有刃之兵器，长刃矛。高步瀛《义疏》曰：“戟旁出两刃，对设如交刃然，故云交铩。”

㉝龙辂(lù 路)：天子乘坐的车马。马八尺为龙。辂，天子之车。

㉞云旗：薛综注曰：“谓熊虎为旗，为高至云，故曰云旗也。”指旗上画有熊虎图文的旗帜。

㉟夏正三朝(zhāo 召)：夏历正月初一。夏正，夏历正月的省称。三朝，正月一日，是一年的岁、月、日的开始，故曰三朝。

㊱庭燎：庭中照明的火炬。《诗经·小雅·庭燎》曰：“夜未央，庭燎之光。”又《周礼·秋官·司烜氏》曰：“凡邦之大事，共坟烛庭燎。” 哲哲：大光明。

㊲伐：击。 灵鼓：六面鼓。

㊳八鄙：薛综注曰："八鄙，四方与四角也。"

㊴轰(pēng 烹)磕(kē 科)隐訇(hōng 洪)：形容钟鼓之声。

㊵霆：霹雳。

㊶迅风：疾风。

㊷称：高步瀛《义疏》曰："吴先生曰，'称'字疑衍。" 警跸：古时帝王出入称警跸。左右侍卫为警，止人清道为跸，以戒止行人。《史记·淮南王传》曰："(厉王)出入称警跸，称制，自为法令，拟于天子。"

㊸雕辇：装有雕饰的车辇。辇，皇帝乘坐的人挽车。

㊹通天：即通天冠。皇帝之冠。始于秦，终于明，唯元不用。

㊺玉玺：天子之印。

㊻纡：缠绕。 皇组：即组绶。皇，大。组，组绶。古代皇帝、诸侯、大夫、士佩玉为饰，系玉的丝带称组绶。

㊼要：通腰。 干将：宝剑名。《吴越春秋·阖闾内传》记载：春秋时吴人干将与莫邪，铸有二剑，锋利无比，一名干将，一名莫邪，为雄雌二剑，献给吴王阖闾。

㊽负：背向。 斧扆(yǐ 倚)：一种绣有斧文的屏风，故名。《逸周书·明堂解》曰："天子之位，负斧扆南面立。"也作"斧依"。

㊾次席：竹席的一种。 纷纯：薛综注曰："以组为缘"，即以编织物为边。

㊿玉几：可供扶倚的玉饰小案，古代帝王之用具。

【译文】

开始经营宫室，施工从容，不慌不急，建成之时，不限时日。这样天子还认为经营的人劳苦，居住在宫室的人安逸。仰慕唐尧虞舜的茅屋，思念夏禹的陋室。于是营造明堂，辟雍和灵台三座宫殿，施行教化，颁布旧典常礼。明堂双重栋檐和双重屋宇，堂有九室，室有八窗。上圆像天，下方似地。天子随不同时令在不同方向发布政令。在清水池上架起浮桥，池水清澈深广。左边设置辟雍学宫教授子弟，右边建立灵台以观天象。依靠并奖掖后进，屏退年迈无能之人。表彰推荐 贤良，选拔有能之才。冯相善于观察不祥之兆，向上天祈

求福贵免除灾殃。到正月初一那天，公卿诸侯从四方而至。百官相互师法，在这里一起向天子朝贺。诸侯国都奉聘令来朝，边远的属国也送来人质。都作为皇帝的臣子，进献贡品及珍贵宝物。那些觐见的有数以万计，他们在殿下分成两行朝拜。九位傧相重迭站立于宫廷一侧，大鸿胪及其属吏排列于宫廷另一侧。这时，木架上高挂着悬钟，大殿上陈设着钟鼓。虎贲郎将执戟守在两阶，戟锋交架庄严威武。龙辂车马停满庭前，绣着熊虎的旗帜当空招展。

夏历正月初一那天，宫廷大殿上火炬熊熊，明亮耀眼。撞动架上洪钟，敲响六面大鼓，声音震动四面八方。轰轰隆隆，像声声霹雳，像阵阵雷鸣，又像激雷闪电刮起呼啸大风。这时，天子接受朝拜已毕，在东房步下雕饰御辇。头戴通天冠，身佩天子玉玺，前后系着大绶带，腰间挂着干将宝剑，背靠着绣有斧文的屏风，设坐在编有花边的竹席上。左右是玉饰小案，坐北面南听取大臣的奏章。

【原文】

然后百辟乃入①，司仪辨等②。尊卑以班③，璧羊皮帛之贽既奠④。天子乃以三揖之礼礼之⑤。穆穆焉，皇皇焉，济济焉，将将焉⑥，信天下之壮观也⑦。乃羡公侯卿士⑧，登自东除⑨，访万机，询朝政⑩，勤恤民隐，而除民眚⑪。人或不得其所，若己纳之于隍⑫。荷天下之重任，匪怠皇以宁静⑬。发京仓，散禁财⑭，赉皇寮，逮舆台⑮。命膳夫以大飨⑯，饔饩浹乎家陪⑰。春醴惟醇⑱，燔炙芬芬⑲。君臣欢康⑳，具醉熏熏㉑。千品万官㉒，已事而跋㉓。勤屡省㉔，懋乾乾㉕。清风协于玄德㉖，淳化通于自然㉗。宪先灵而齐轨㉘，必三思以顾愆㉙。招有道于侧陋㉚，开敢谏之直言。聘丘园之耿絜㉛，旅束帛之戔戔㉜。上下通情㉝，式宴且盘㉞。

及将祀天郊，报地功㉟，祈福乎上玄㊱，思所以为虔。肃

肃之仪尽[37]，穆穆之礼殚[38]。然后以献精诚，奉禋礼[39]，曰允矣天子者也[40]！乃整法服[41]，正冕带[42]，珩纰纮綖[43]，玉笄綦会[44]。火龙黼黻，藻缂鞶厉[45]。结飞云之袷辂，树翠羽之高盖[46]。建辰旒之太常[47]，纷焱悠以容裔[48]。六玄虬之弈弈[49]，齐腾骧而沛艾[50]。

【注释】

①百辟：指诸侯。辟即君。《诗经·大雅·假乐》曰："百辟卿士，媚于天子。"

②司仪：官名。主管接待宾客之礼仪。 辨等：分别等级。《左传·隐公五年》："明贵贱，辨等列。"

③班：位次。

④羔：小羊。 皮帛：束帛。外面以虎豹皮为之装饰。 奠：放置。李善注："《周礼》曰：'子执谷璧，孤执皮帛，卿执羔……各以次第。'"

⑤三揖之礼：李善注曰："《周礼》曰：'王土揖庶姓，时揖异姓，天揖同姓。'郑玄曰：'庶姓，无亲者也。土揖，推手小下之也；异姓，昏姻也。时揖，平推手也；天揖，推手小举之。'"

⑥穆穆：威仪多盛的样子。《礼记·曲礼》曰："天子穆穆，诸侯皇皇，大夫济济，士跄跄。"郑玄注曰："威仪容止貌。" 皇皇：庄重宏大的样子。 济济：徐行而有节奏的样子。 将将：容貌舒扬的样子。亦作"跄跄"。高步瀛《义疏》曰："'将''锵''跄''鸧'并通。"

⑦信：诚。

⑧羡：延，引进。

⑨登：进。 除：台阶。薛综注曰："谓命之上殿也。天子从中阶，诸侯从东西阶。" 五臣本"除"作"涂"。

⑩万机：指帝王日常纷繁的政务，也作"万几"。《尚书·皋陶谟》曰："兢兢业业，一日二日万机。"机，微。 询：谋。

⑪恤：忧虑。 民隐：人民的痛苦。《国语·周语》曰："是先王非务武也，勤恤民隐而除其害也。" 眚(shěng 省)：病苦。

⑫隍：城下无水的濠沟。

⑬怠：懈。 皇：暇。

⑭发：开。 京仓：大粮仓。 禁财：宫禁所储藏的财物。

⑮赉(lài 赖)：赐。 皇寮：百官。 逮：及。 舆台：古代分人为十等，舆为六等，台为第十等。《左传·昭公七年》："人有十等。……皁臣舆，舆臣隶，隶臣僚，僚臣仆，仆臣台。"此泛指奴役之人。

⑯膳夫：官名。掌天子及后妃饮食。《诗经·小雅·十月之交》曰："家伯维宰，仲允膳夫"。 大飨(xiǎng 享)：大张筵宴。

⑰饔(yōng 拥)饩(xì 细)：熟肉曰饔，生牲曰饩。《仪礼·聘礼》曰："归饔饩五牢"注曰："牲，杀曰饔，生曰饩。" 浹(jiā 家)：遍及。 家陪：指诸侯公卿的家臣、陪臣。

⑱春醴：春酒。 醇：酒味浓厚。

⑲燔(fán 凡)炙：烤肉。 芬芬：香气很盛。

⑳欢康：欢乐。康，乐。

㉑熏熏：和悦的样子。《诗经·大雅·凫鹥》曰："公尸来止熏熏。"毛传曰："熏熏，和悦也。"

㉒千品万官：众多官员。

㉓巳：止。 踆(qūn 逡)：退还。

㉔屡：数。 省：察。

㉕懋(mào 茂)：勉励。五臣本作"茂"。 乾乾：自强不息之貌。《周易·乾》曰："君子终日乾乾，夕惕若厉，无咎。"

㉖清风：清惠的风化。 协：同。 玄德：天德，一种自然无为的素质。《老子》曰："生而不有，为而不恃，长而不宰，是谓玄德。"

㉗淳化：淳厚的教化。 自然：天然。薛综注曰："自然，通神明也。"

㉘宪：效法。 先灵：先圣之神灵，指尧舜。 齐轨：指与先圣同轨迹。轨，迹。

㉙愆：过失。

㉚侧陋：有才德而居于卑微地位的人。《汉书·元帝纪》曰："延登贤俊，招显侧陋。"

㉛丘园：山丘园圃，朴素自然之处。指隐居之地。《周易·贲》曰："贲于丘园，束帛戋戋。" 耿絜：贞洁清白。耿，薛综注曰："清也。"

㉜旅：陈。 束帛：古代招贤所用的聘礼。帛五匹为束。《周礼·春官·大宗伯》曰："孤执皮帛。"唐贾公彦《疏》曰："束者十端，每端丈八尺，皆两端合卷，总为五匹，故云束帛也。" 戋戋：李善注曰："委积之貌"。

㉝上下：指君臣。

㉞式：用。《诗经·小雅·南有嘉鱼》曰："君子有酒，嘉宾式燕以乐。" 盘：乐。

㉟将：欲。 祀天郊，报地功：祭祀天地。李善注曰："《白虎通》曰：'祭天必在郊者，天体至清，故祭必于郊，取其清洁也。'《周礼》曰：以正月上辛，郊祀。告于上帝，祭天而郊，以报去年土地之功。"

㊱祈：求。 上玄：上天。

㊲肃肃：恭敬。《诗经·大雅·思齐》曰："雝雝在宫，肃肃在庙"。

㊳殚：尽。

㊴禋(yīn 因)祀：对天神的祭祀。以祭神的牲体和玉帛置于柴上，燃柴烟气上升，表示告于上天。《周礼·春官·大宗伯》曰："以禋祀昊天上帝。"注："禋之言烟……燔燎而生烟，所以报阳也。"

㊵允：诚信。

㊶法服：礼法规定的标准礼服。《孝经·卿大夫》曰："非先王之法服不敢服。"

㊷冕：即平天冠，天子礼冠。长一尺六寸，广八寸，前圆后方，以珠玉饰之。举行郊祀、宗祀时则冠之。 带：指冕冠两侧装饰有采缯大带。

㊸珩(héng 衡)纩(dǎn 胆)纮(hóng 宏)綖(yán 言)：都是冠冕上的装饰。《左传·桓公二年》："衡、纩、纮、綖，服其度也。"《疏》曰："纩者，悬瑱之绳，垂于两旁。""冕以木为干，以玄布衣其上，谓之綖。"纮，是冠冕上系于下颔的带子。珩，是冠冕上的玉饰，也称"衡"。

㊹玉笄：玉簪。 綦(qí 其)：王冠皮弁上的玉饰，皮弁之缝中，每贯结五采玉十二，以为饰，谓之綦。 会：皮弁之缝中。

㊺火龙黼黻(fǔ fú 俯匐)：指衣服上绘绣有龙火等花纹。 藻绎(lù 律)：用来垫玉的韦带。绎，为组，绳索。 鞶(pán 盘)厉：衣服上下垂的绶带。

㊻袷(jiá 夹)辂：皇帝出行时的副车。车上竖着翠羽，为盖如云飞。后世称为羽盖车。

㊼辰旒(líu 流)之太常：指皇帝前后画有日月星，垂有十二旒的旌旗。辰，

指日、月、星。旗上垂十二旒，名为“太常”。《尚书·君牙》曰：“厥有成绩，纪于太常。”传曰：“王之旌旗画日月，曰太常。”

㊽焱(yàn 宴)悠：飘舞的样子。指风吹动旌旗，纷纭繁乱，如火花之飞舞。五臣本“焱”作“飙”。 容裔：旌旗起伏动摇的样子，像水波动摇谓之溶漪。薛综注曰：“悠，从风貌。容裔，高低貌。焱，火花也。言风鼓动旌旗、纷纭盛乱，如火花之飞起。”

㊾六云虬：六匹黑马。古时天子出行驾六马。 弈弈：薛综注曰：“光明。”高步瀛《义疏》谓“盛、大貌。”高大盛美的样子。与“奕奕”通。

㊿腾骧(xiāng 相)：奔跃、超越。 沛艾：马疾行时昂首摇动的样子。

【译文】

这时百官才入见天子，司仪官区别等级，按品位高低分列班次。各将璧玉、羔羊、束帛等礼物陈列上来。天子起身以三揖之礼还礼。这气氛多么威严呵，多么庄重呵，徐徐而有节，从容而舒扬，实在是天下最壮观的景象呵。于是，天子带领公侯卿士进入大殿，步入东西两阶，咨询大臣对国家政务、宫廷朝政的意见和建议。勉励臣子要体恤民间疾苦，要解除百姓病痛，只要有人没有得到妥善安置，就要当成是自己将他推入深沟。天子担负着治理天下的重任，不敢贪图安逸，或稍有懈怠。打开国家大粮仓，散发宫禁储藏的财物。上赐百官，下及差役，遍受恩赐。命令宫廷掌管饮食之官，大张筵宴，生熟食品普遍赏及到王侯家臣。春酒味道芳醇，烤肉散发着香气，君臣开怀畅饮，一片欢乐，一片和悦气氛。众官员朝见已毕，都要退还回府，天子告诫他们要经常自我省察，要勤勉职守，要自强奋进。天子那清惠的风化同于天德，淳厚的教化通于神明，上行下效，恩泽天下。效法古代圣贤之道，沿着圣贤的轨迹治理国家，遇事必须三思以检点和避免过失。从地位卑微的人当中招举有道之士而用，广开言路使臣民敢于直言批评朝政得失。聘请在山林田园隐居的耿介贞洁之士，陈列的聘请礼品如山堆积，君情通于下，下情达于上，所以国家安宁，君臣饮宴欢乐无比。

及至要举行郊外祭祀天地大典，天子向上苍祈求赐福于万民，想着怎样对上帝尽其忠敬。庄重严肃，态度毕恭毕敬，威仪肃穆，礼数全已尽到。对上帝献上一片赤诚，也献上祭祀牺牲，燃起柴火，告于上天，诚信呵！真是天帝之子呵！然后重整礼服，端正冠带，冠冕上珩、纩、纮、綖各种装饰华丽无比，各种美玉从玉簪上一直垂下来。礼服上绣着龙火的花纹，并飘着长长的绶带。皇帝辇后羽盖车上翠羽高高地树立，像片片飞云连结覆盖在皇帝上空。前后仪仗打着绘有日月星图案的旗帜，旗上都垂着十二旒饰。微风吹动旌旗，纷纭繁乱，如同火花飞起。旌旗起伏飘动，又如水波激起涟漪。六匹黑马驾车，高大而庄重。奔跃跨越，昂首阔步，直趋向前。

【原文】

龙辋华轂①，金鋬镂钖②。方钇左纛③，钩膺玉瓖④。銮声哕哕⑤，和铃铃铃⑥。重轮贰辖⑦，疏毂飞轸⑧。羽盖威蕤⑨，葩瑵曲茎⑩。顺时服而设副⑪，咸龙旂而繁缨⑫。立戈迤戛⑬，农舆辂木⑭。属车九九⑮，乘轩并毂⑯。䢅弩重旃⑰，朱旄青屋⑱。奉行既毕⑲，先辂乃发。鸾旗皮轩⑳，通帛绮旆㉑，云罕九斿㉒，阖戟轇轕㉓。髯髦被绣㉔，虎夫戴鹖㉕。驸承华之蒲梢㉖，飞流苏之骚杀㉗。总轻武于后陈㉘，奏严鼓之嘈囋㉙。戎士介而扬挥㉚，戴金钲而建黄钺㉛。清道案列㉜，天行星陈㉝。肃肃习习㉞，隐隐辚辚㉟。殿未出乎城阙㊱，旆已反乎郊畛㊲。

盛夏后之致美㊳，爰敬恭于明神㊴。尔乃孤竹之管㊵，云和之瑟㊶，雷鼓鼖鼖㊷，六变既毕㊸，冠华秉翟㊹，列舞八佾㊺。元祀惟称㊻，群望咸秩㊼。飏槱燎之炎炀㊽，致高烟乎太一㊾。神歆馨而顾德㊿，祚灵主以元吉(51)。

【注释】

①龙辀(zhōu 舟):刻有龙头的车辕。辀、车辕。 华轙(yì 义):彩绘的辔环。轙,缰绳穿过的环。

②金钣(fàn 范)镂钪(yáng 羊):都是马头饰物。李善注曰:"蔡雍曰:金钣,马冠,高广各五寸,上如玉华形,在马髦前,镂彫饰也。锡当颅,刻金为之。"

③方钇(qì 乞):《说文》曰:"乘舆马头上防钇,插以翟尾,铁翮,象角,所以防网罗,钇去之。" 左纛(dào 盗):薛综注曰:"左纛以旄牛尾,大如斗,置骓马头上,以乱马目,不令相见也。"

④钩膺:马胸带。 玉瓖(xiāng 乡):马带上的玉饰。

⑤銮:车衡上悬挂的金铃。 哕哕(huì 会):和鸣声。《诗经·小雅·庭燎》曰:"君子至止,銮声哕哕。"

⑥和铃:车轼上悬挂的金铃。 铗铗(yáng 央):小声。《诗经·周颂·载见》曰:"龙旂阳阳,和铃央央。"

⑦重轮贰辖:双重车毂与车辖。辖,固定车轮与车轴的位置,插入轴端的销钉。

⑧疏毂(gǔ 谷):指镂有花纹的车毂。疏,镂。 飞轸(líng 铃):车轴两头的装饰物。薛综注曰:"飞轸,以缇紬,广八尺,长柱地,画左青龙、右白虎,系轴头,取两边饰。"

⑨羽盖:以翠羽为饰的车盖。司马相如《子虚赋》曰:"下摩兰蕙,上拂羽盖。" 威蕤:羽毛纷披的样子。

⑩葩瑵(zhǎo 爪)曲茎:车上伞盖的茎是弯曲的,茎端有花形装饰物。薛综注曰:"葩爪,悉以金作华(花)形,茎皆曲。"

⑪时服:即五时之服。古代随时节不同而改变不同服色的服装。高步瀛《义疏》曰:"林茂春曰:汉制:五时变服。《礼仪志》:立春,京师百官衣青。立夏,衣赤。先立秋十八日,衣黄。立秋,衣白。立冬,衣皁(皂)。"此指车服。 设副:按照五时之服色,各随其车,车各一色,以为副车。

⑫龙旂:画交龙图纹的旗,古代王侯作仪卫用。《诗经·商颂·玄鸟》曰:"龙旂十乘,大糦是承。" 繁(pán 盘)纓:王侯所用的马腹带装饰。繁,通鞶。马大带。纓,马鞅。

⑬戈：古代兵器，称句子戟。戟内无刃谓之戈。 戛(jiá 铗)：长矛。

⑭农舆：耕作用的车。 辂木，即木辂，皇帝亲耕时乘的车，为押韵而倒置。薛综注曰："言东耕于藉田，乘马无饰，故称木。"

⑮属车：指副车。 九九：八十一乘。

⑯轩：一种有辕曲辕的车，为卿大夫所乘。《左传·闵公二年》曰："鹤有乘轩者"注："轩，大夫车。" 并毂：指车分几行并进。

⑰鞬(fú 伏)：车上装弩的皮筐。 鞬弩：李善注曰："徐广《车服志》曰：'轻车，置弩于轼上，载以属车，然置弩于鞬曰鞬弩。" 旃(zhān 沾)：赤色曲柄的旗。

⑱朱旄(máo 毛)：赤色的旄牛尾。 青屋：青色里子的车盖。

⑲奉引：引导车驾。

⑳鸾旗：天子车上的旗，赤色，编以羽毛，上绣鸾鸟。《汉书·贾捐之传》曰："鸾旗在前，属车在后。"注："鸾旗，编以羽毛，列系橦旁，载于车上，大驾出，则陈于道而先行。" 皮轩：虎皮制作的车。

㉑通帛：赤色曲柄的旗，即旜。天子车上所用。《周礼·春官·司常》曰："通帛为旜"。 绮旆(qiàn pèi 欠配)：红旗。绮，同蒨。草名，染物为赤色，引申为色名。《左传·定公四年》："绮茷，旃旌"《疏》曰："绮是染赤之草，茷即旆也。绮茷是大赤，大赤即今之红旗，取染赤之草为名也。"

㉒云罕、九斿(liú 流)：皆旌旗别名，天子出行时作为先导。罕，亦作"罕"。斿，亦作"旒"。

㉓阗戟(xī jǐ 吸己)：杂乱的样子。 轇轕(jiáo gě 交葛)：纵横参差的样子。

㉔髯髦(róng máo 容毛)：披发前驱的武士。

㉕虎夫：即虎士、勇士。 戴鹖(hé 合)：即将鹖鸟羽毛插在冠上。薛综注曰："鹖，鸷鸟也，斗至死乃止。令武士戴之，取猛也。"

㉖驸：副马。 承华：皇家马厩。 蒲梢：骏马名。《史记·乐书》曰："后伐大宛，得千里马，马名蒲梢。"也作"蒲稍"。

㉗流苏：以五彩毛参杂在一起的马面饰物。 骚杀：下垂的样子。

㉘轻武：轻车。古代战车。

㉙严鼓：急促的鼓声。 嘈囋(cáo zá)槽杂)：喧闹的鼓声。

㉚戎：兵。 士：士卒。 介：甲。 挥，通"徽"，肩上绛帜饰物，作为标识。

㉛金钲(zhēng 争):金属乐器,军中用代号令。 黄钺(yuè 越):以黄金为饰之钺,天子所用。《尚书·牧誓》曰:"王左杖黄钺,右秉白旄以麾。"钺,本是古代兵器,用以砍杀,黄钺,后世作为帝王的仪仗。

㉜清道:皇帝出行时,禁止行人以清道。案列:定行列。

㉝天行星陈:薛综注曰:"言天子行如上天之星行,罗列有次。"

㉞习习:行走的样子。

㉟隐隐:众多貌。 辚辚:车声。

㊱殿:队伍的尾部。

㊲旆:前队的旌旗。 郊畛(zhěn 枕):郊界。

㊳盛:嘉。 夏后:见前注。

㊴爰:语首助词。 明神:古代对神的尊称。《诗经·大雅·云汉》曰:"敬恭明神,宜无悔怒。"

㊵孤竹:古国名。《史记·周纪》曰:"伯夷叔齐在孤竹"。《正义》引《括地志》:"孤竹故城在平州卢龙县南十二里。殷时诸侯孤竹国也。"

㊶云和:李善注曰:"云和,山名,出美木,用为瑟,其声清亮。"

㊷雷鼓:八面鼓。 鼖鼖(yuān 渊):鼓声多而远。

㊸六变:薛综注曰:"凡乐六变为一成,则更奏毕尽也。"李善注引《周礼》曰:"雷鼓路鼗奏之,若乐六变:一变山川之神见,二变山林之神见,三变丘陵之神见,四变坟衍之神见,五变地神见,六变天神见。"

㊹冠华:舞人头戴的一种华冠。薛综注曰:"以铁作之,上阔下狭,以翟雉尾饰之。"高步瀛《义疏》引蔡邕《独断》曰:"建华冠以铁为柱,卷贯大珠九枚。" 秉翟:舞人手执野鸡尾。

㊺八佾(yì 逸):古代天子专用的舞乐,有八列。佾,舞列。《左传·隐公五年》杜预注曰:天子用八,八八六十四人。

㊻元祀:大的祭祀。指祭天地。元,大。 称:举行。

㊼群望:指山川之神的祭祀。薛综注曰:"既举群岳众神望以祭祀也。"

㊽飏:飞扬。 槱(yóu 由)燎:祭神时聚薪焚烧。槱,聚。 炎炀(yàng 快)火焰很盛。炀,火炽猛烈。

㊾太一:天神之最尊贵者。也作"泰一"。

㊿歆馨:接受祭祀。歆,飨。 顾德:眷念天子之德。

51祚:报,降福。 灵主:明主,圣主。 元吉:大福、大吉利。

【译文】

车辕上刻着龙头，辔环上涂着采绘，马额上悬挂着各种金属装饰物，马头上装着雉尾和旄牛尾，马的胸带上饰着玉瓌。车衡上铃铛和鸣，车轼上和铃叮当。双重的车毂和双重的车辖，车毂上刻着花纹，车轴两头系着彩绀。翠羽车盖羽毛纷披，伞盖曲柄上端饰着朵朵金花。车服颜色按照时节而不同，旌旗绘着交龙，马腹带饰着垂缨。

车上立着戟，插着长矛，天子乘着质朴的农车到藉田亲耕。随同的车驾八十一乘，卿大夫的车也随后列队并行。车上皮筐装着弓弩，赤旗林立，旗上挂着的旄尾一片腥红，车上是青色里子的车盖。引导车驾的次序已排定，先行车这才出发。插着鸾旗的虎皮车开路先导，曲柄的红色大旗迎风招展。云罕、九斿各种旌旗排列成行，纷繁杂乱，纵横参差，高高飘扬。披绣散发的武士前驱，头上插着鹖尾的猛士守在两旁。取皇厩之蒲梢骏马作为副马，马额前垂着五采饰物鲜艳明亮。轻车排列在队后，急促喧闹的鼓声阵阵敲响。士卒甲胄肩徽耀眼，带着金钲军乐器，举着金亮亮的斧钺。清好道路，定好行列，天子出行队伍，如同天上星辰，纷繁罗列。一片庄严肃穆，习习行进，旌旗隐隐，车声辚辚，后队车马还没出城，前队旌旗已迂回到城郊。

盛赞夏禹致美于鬼神，恭敬地祈福于上天神明。吹起孤竹国出的管箫，奏起云和之木制作的琴瑟。敲起八面大鼓，鼓声咚咚震天响，乐奏六变一成奏完，群神已经全现。接着舞人头戴华冠，手执雉尾，列成八队，表演庞大庄重的天子之舞。祭祀天地的大典已经开始举行，群岳众神都依次受到祭祀。祭祀时聚柴焚烧，火焰飘扬，高高的烟气一直上升到至尊天府。神明享用着馨香的祭品，感激眷念着天子和群臣的恭敬之德，这才将大吉大福赐给人间贤明的君主。

【原文】

然后宗上帝于明堂①，推光武以作配②。辩方位而正则③，五精帅而来摧④。尊赤氏之朱光⑤，四灵懋而允怀⑥。于是春秋改节⑦，四时迭代⑧，蒸蒸之心⑨，感物曾思⑩，躬追养于庙祧⑪，奉蒸尝与禴祠⑫。物牲辩省⑬，设其楅衡⑭。毛炰豚胎⑮，亦有和羹⑯。涤濯静嘉⑰，礼仪孔明⑱。万舞奕奕⑲，钟鼓喤喤⑳。灵祖皇考㉑，来顾来飨㉒。神具醉止㉓，降福穰穰㉔。

及至农祥晨正㉕，土膏脉起㉖。乘鋈辂而驾苍龙㉗，介驭间以剡耜㉘。躬三推于天田㉙，修帝籍之千亩㉚。供禘郊之粢盛㉛，必致思乎勤己。兆民劝于疆场㉜，感懋力以耘耔㉝。

春日载阳㉞，合射辟雍㉟。设业设虡㊱，宫悬金镛㊲。鼗鼓路鼗㊳，树羽幢幢㊴。于是备物㊵，物有其容㊶。伯夷起而相仪㊷，后夔坐而为工㊸。张大侯㊹，制五正㊺，设三乏㊻，厖司旌㊼。并夹既设㊽，储乎广庭㊾。

【注释】

①宗：尊。　上帝：天帝。《尚书·盘庚》曰："上帝将复我高祖之德。"　薛综注曰："上帝，太微中五帝也。"　五帝说法不一，纬书说为天上五方之帝：东方苍帝，名灵威仰；南方赤帝，名赤熛怒；中央黄帝，名含枢纽；西方白帝，名招拒；北方黑帝，名计光纪。

②光武：东汉光武帝。　配：配对。薛综注曰："《(后)汉书》曰：'明帝宗祀五帝于明堂，光武皇帝配之。'"

③辩：别。　方位：四方中央之位。　则：法。

④五精：五方星的神，五方星即五帝的标识。　帅：循。　摧：至。

⑤赤氏：即南方赤帝。　朱光：表示火德。古代方士有"五德"之说，以帝王

受命正值五行的火运，即称为火德。刘邦称赤帝子，故汉为火德所统，所以独尊赤帝熛怒。

⑥四灵：五帝中除赤帝之外其他四帝。 懋：喜悦。 允怀：满意、安怀。怀，安。

⑦改：易，换。

⑧迭：更。 代：谢。

⑨蒸蒸：孝敬。

⑩感物：感受四季之物。薛综注曰："即春韭卵，夏麦鱼，秋黍肫，冬稻雁。孝子感此新物，则思祭先祖也。"

⑪追养：追感养育之恩。 祧(tiāo 挑)：远祖庙。

⑫蒸尝禴祠：四时之祭的名称。《诗经·小雅·天保》曰："禴祠烝尝，于公先王"。传："春曰祠，夏曰禴，秋曰尝，冬曰烝。"蒸尝，同烝尝。

⑬物牲：祭祀时用的牲畜祭物。 辩省：遍省视察看。辩，"遍"之借字。

⑭楅(bì 毕)衡：绑在牛角上以防触人的横木。一说楅设于牛角，衡设于牛鼻。《周礼·地官·封人》曰："凡祭祀，饰其牛牲，设其楅衡"。注："楅设于角，衡设于鼻，如椵状也。"

⑮毛炰(páo 炮)：一种烤肉的方法。李善注曰："烟去其毛而炰之，以备八珍。"炰，烧烤。"炮"的异体字。 豚胉(tún bó 屯博)：猪肋肉。

⑯和羹：用不同调味制作的汤羹。《尚书·说命》曰："若作和羹，尔惟盐梅。"传："盐咸梅醋，羹须咸以和之。"

⑰涤濯：洗涤祭器。 静：洁。 嘉：善。

⑱孔明：鲜明。孔，甚。

⑲万舞：用于宗庙祭祀的舞。《诗经·邶风·简兮》曰："简兮简兮，方将万舞。"传："以干羽为万舞，用之宗庙山川。"《疏》："万，舞名也。谓之万者……以万者舞之总名，干戚和羽籥皆是，故云以干舞为万舞。"古代分文舞与武舞，文舞手执羽旄，武舞手执干戚。两种舞都用于祭祀。一说只用干戚舞。 奕奕：见前注。

⑳喤喤：钟鼓声。

㉑灵祖：先祖之神灵。 皇考：对亡父的尊称。《礼·曲礼》曰："父曰皇考，母曰皇妣。"

㉒来顾来飨：指先祖神灵，顾怜子孙，来享其祭祀物品。

㉓神：先帝之神灵。 具：俱。 止：已。

㉔穰穰（yáng 酿）：丰盛、众多。《诗经·周颂·执競》曰："罄筦将将，降福穰穰。"《传》："穰穰，众也。"

㉕农祥：星名。即房星。《国语·周语》曰："农祥晨正。"注曰："农祥，房星也。"《国语·周语》又曰："月之所在辰焉农祥也。"注曰："祥犹象也。房星晨正而农事起焉，故谓之农祥。"后亦指农时。 晨正：房星正月中晨出现在南方，指立春之日。《国语·周语》曰："农祥晨正，日月底于天庙，土乃脉发。"注曰："晨正，谓立春之日，晨中于午也。农事之候，故曰农祥。"

㉖土膏：土地的膏泽、肥力。《国语·周语》曰："阳气俱蒸，土膏其动。"注曰："膏，润也。其动润泽欲行。" 脉：理。

㉗銮辂：皇帝乘坐的车。 苍龙：青色的马。

㉘介：与皇帝同在一车上的甲士，起保卫作用。皇帝居左，甲士居右，驾御者居中。 驭间：指将农具置于甲士和御者中间。 剡耜（yǎn sì 衍似）：锐利的金属农具。

㉙三推：古代帝王为了表示劝农，每年举行一次亲耕藉田之礼，掌犁推行三周，称三推。历代王朝，天子皆有亲耕三推仪式。《礼·月令》孟春之月："乃择元辰，天子亲载耒耜……帅三公九卿、诸侯、大夫，躬耕帝籍。天子三推，三公五推，卿、诸侯九推。" 天田：本是星名，后也指皇帝亲耕之田。

㉚帝籍：古代皇帝亲耕的籍田。实际上平时是征用民力耕作，籍田以供宗庙祭祀之用的田。也作"帝藉"。籍，通藉。 千亩：周制，天子耕藉田有千亩，诸侯百亩。《国语·周语》曰："宣王即位，不籍千亩。"

㉛禘（dì 帝）郊：祭天于国都之南郊。禘，祭天。 粢（zī 兹）盛：祭品。指盛在祭器内的黍稷。《左传·桓公六年》："粢盛丰备"。注曰："黍稷曰粢，在器曰盛。"

㉜兆民：万民。极言民数之多。《礼·内则》曰："降德于众兆民。"注曰："万亿曰兆。天子曰兆民，诸侯曰万民。" 疆场：田界。《诗经·小雅·信南山》曰："中田有卢，疆场有瓜"。此处泛指农田。

㉝懋：勉励。 耘耔（zǐ 子）：除草培土。

㉞载阳：阳光温暖。载，则。《诗经·豳风·七月》曰："春日载阳，有鸣仓庚"。

㉟合射辟雍：指阳春三月天子与诸侯合射于辟雍宫，以行礼教。射，古代

六艺之一。《礼·射义》曰："古者天子，以射选诸侯、卿、大夫、士。射者，男子之事也。"

㊱设：施。 业：古时乐器架上装饰用的大板，刻如锯齿状，用以悬挂钟、鼓、磬等。《诗经·周颂·有瞽》曰："设业设虡，崇牙树羽。" 虡（jù 巨）：悬挂编钟编磬的木架，横木曰簨（sǔn 隼），直木曰虡。

㊲宫悬：古时钟磬等乐器悬挂于架上，悬挂的形式根据身分地位而不同，帝王悬挂四面，象征宫室四面的墙壁，故名宫悬。《周礼·春官·小胥》曰："正乐悬之位，王宫悬。"宫悬为天子之礼。 镛：大钟。

㊳鼖（fēn 汾）鼓：大鼓。《周礼·考工记·鼓人》曰："以鼖鼓鼓军事"注曰："大鼓谓之鼖。鼖鼓，长八尺。"也作"贲鼓"。 路鼗（táo 逃）：鼓名。《周礼·春官·大司乐》曰："路鼓，路鼗。"注曰："（郑司农云）灵鼓灵鼗四面，路鼓路鼗两面……（郑玄谓）灵鼓灵鼗六面，路鼓路鼗四面。"《疏》曰："皆祭祀之鼓。"也作"路鞉"。

㊴幢幢：形容羽饰的繁盛。

㊵备物：礼仪物品全已齐备。

㊶容：仪容、法度。

㊷伯夷：薛综注曰："伯夷，唐虞时明礼仪之官也。" 相：赞礼。

㊸后夔（kuí 葵）：薛综注曰："舜臣，掌乐之官。" 工：乐工。

㊹侯：箭靶。《小尔雅·广器》曰："射有张布谓之侯；侯中者谓之鹄；鹄中者谓之正，正方二尺；正中者谓之椹，椹方六寸。"

㊺五正：李善注曰："《周礼》曰：'王射三侯五正'。郑司农曰：'王张五采之侯，即五正之侯也。谓天子五正，诸侯三正，大夫士二正。以布画取五方正色于大侯之上也。'"

㊻三乏：指三个御矢的器具，以皮革制成，作为掩护报靶人的设施。

㊼厞（feí 肥）：遮蔽。 司旄：指以举动旄旗的方法报靶的人。

㊽并夹：将箭靶上的箭矢钳取下来的工具。箭靶高，必须用并夹取矢。

㊾储：待。指张设于辟雍宫中广大的庭院，以待天子。

【译文】

然后尊崇天上五帝在明堂受祭，以光武皇帝之灵位相配对。分

别四方中央的位置而正法则，五帝相连而来到明堂。独尊赤帝为火德星君，其他四帝亦觉安然允当。这样春去秋来，四季交替代谢，天帝永远享受祭祀的荣光。天子一片孝敬之心，看到一年四季的所产物品，就会想到以此祭祀先帝于明堂。天子亲临宗庙祭祀以追念先祖养育之恩，一年四季奉行祭祀不断。对祭祀用的牲畜物品，都要普遍省视察看，将两口牛角紧紧绑上楅衡，将小猪去毛烧烤，制成八珍，也作成不同味道的汤羹。将祭器洗得干干净净，祭祀礼仪都很鲜明。跳起万舞，盛大庄重，钟声铿锵，鼓声咚咚。先帝与父皇的神灵，顾念子孙前来享用祭品。众神都已沉醉满意，为人间子孙降下很多福禄吉祥。

到房星正月立春出现在南方，土地脉理开始润泽，正是可以耕作之时。天子乘坐着銮舆，驾着青马，甲士和御者中间放着锐利的农具，来到籍田举行亲耕之礼。天子亲自推犁耕作三周，修整皇帝千亩籍田。籍田谷物以供祭祀天地的祭品，向神灵表达自己没有忘记劳苦勤俭。劝化万民勤劳农事，都受感化不懈地致力于农田耕耘。

春天三月，阳光温暖，天子和诸侯在辟雍学宫举行大射以行礼教。安置好刻有锯齿的大板和木架，木架上四面悬挂着大钟；鼓架上挂着大鼓和四面鼓，架子上装饰着丛丛羽毛。各种礼仪物品都已齐备，这些物品都有一定仪容和法度。伯夷起身赞礼司仪，后夔坐下指挥乐工。张挂起巨大箭靶，将靶心画上五种颜色。设置三个防御箭矢的器具，以掩护举旗报靶的司旄。钳箭头的并夹已安好，靶场设置在广阔的大庭以等待天子亲临。

【原文】

于是皇舆夙驾①，羣于东阶②。以须消启明，扫朝霞③，登天光于扶桑④。天子乃抚玉辂⑤，时乘六龙⑥，发鲸鱼⑦，铿华钟⑧，大丙弭节⑨，风后陪乘⑩，摄提运衡⑪，徐至于射

宫。礼事展，乐物具，王夏阕⑫，驺虞奏⑬。决拾既次⑭，彤弓斯彀⑮。达余萌于暮春⑯，昭诚心以远喻⑰。进明德而崇业⑱，涤饕餮之贪欲⑲。仁风衍而外流⑳，谊方激而遐骛㉑。日月会于龙豳㉒，恤民事之劳疚㉓。因休力以息勤㉔，致欢忻于春酒㉕。执銮刀以袒割㉖，奉觞豆于国叟㉗。降至尊以训恭㉘，送迎拜乎三寿㉙。敬慎威仪㉚，示民不偷㉛。

我有嘉宾㉜，其乐愉愉㉝。声教布濩㉞，盈溢天区㉟。文德既昭㊱，武节是宣㊲。三农之隙㊳，曜威中原㊴。岁惟仲冬，大阅西园㊵。虞人掌焉㊶，先期戒事㊷。悉率百禽㊸，鸠诸灵囿㊹。兽之所同㊺，是谓告备㊻。

【注释】

①皇舆：皇帝乘的车。　夙驾：早起驾车出行。《诗经·鄘风·定之方中》曰："星言夙驾，说于桑田。"

②羞(cái 柴)：停车。

③须：俟。　消：不见。　启明：启明星。　扫：灭。

④天光：日光。　扶桑：神木名，传说日出其下。《淮南子·天文》曰："日出于旸谷，浴于咸池，拂于扶桑，是谓晨明。"

⑤抚：据。　玉辂：玉饰的车。

⑥六龙：六马。见前注。时乘六龙，李善注曰："《周易》曰：'时乘六龙'，此谓各随其时而乘之。"高步瀛《义疏》引王念孙曰："李注则正文作'乘时龙'……各随其时，谓若春乘苍龙，夏乘赤骊之属是也。此作时乘六龙者，因注引《周易》而误。'抚玉辂'以下四句，句各三字，此处独多一字，与上下不协。"

⑦发：举。　鲸鱼：撞钟之杵，因刻着鲸鱼形，故名。《后汉书·班彪传》附班固《两都赋》曰："于是发鲸鱼，铿华钟。"注曰："鲸鱼谓刻杵作鲸鱼形也。"

⑧铿：犹击。　华钟：钟上镌刻有篆字图文，故名华钟。

⑨大丙：传说仙人名，善御车。《淮南子·原道》曰："昔者冯夷大丙之御也，乘云车，入云蜺，游微雾，骛恍忽……虽有轻车良马，劲策利锻，不能与之

争先。” 弭节:缓行。

⑩风后:相传为黄帝相。《史记·五帝纪》曰:“举风后,力牧,常先,大鸿以治民。”《集解》引郑玄注曰:“风后,黄帝三公也。”

⑪摄提:星名。属亢宿,共六星。位于大角星两侧,左三星曰左摄提,右三星曰右摄提。 衡:星名,即玉衡,北斗第五星。第五至第七星称斗柄。斗柄有时也称玉衡。此指皇帝的车上画着摄提星随玉衡运转图形。

⑫王夏:乐章名。国王出入时初奏之乐。《周礼·春官·大司乐》曰:“大祭祀……王出入,则令奏王夏。” 阕:曲终。

⑬驺虞:乐名。李善注曰:“凡射,王奏《驺虞》之乐。”

⑭决、拾:都是射时戴在手上的器具。薛综注曰:“决,以象骨著右手巨指,所以钩弦也。拾,韝捍著左臂也。” 次:指手指相比有次序。通“佽”。《诗经·小雅·车攻》曰:“决拾既佽,弓矢既调。”《疏》曰:“手指相比次而后射得和利。”

⑮彫弓:装饰刻有花纹的弓。《荀子·大略》曰:“天子彫弓,诸侯彤弓,大夫黑弓,礼也。” 彀(gòu 够):张弓。

⑯达余萌:古人认为天子的行为影响自然界,使春天余下的幼芽都能出土。《礼记·月令》曰:“季春句者(曲生)毕出,萌者尽达”。萌者尽达,即幼芽都能出土。

⑰昭:明。 诚心:指天子之诚心。 远喻:晓谕影响深远。李善注曰:“《白虎通》曰:‘天子所以亲射何?助阳气,达万物也。名之为侯者何?明诸侯不朝者,则当射之。然则射者,帝诚心远喻于下也。”

⑱明德:完美的德性。《礼记·大学》曰:“大学之道,在明明德。” 崇:犹兴。 业:指射业,射礼。

⑲涤:荡去,除去。 饕餮(tāo tiè 滔帖):贪婪残毒的恶人。《淮南子·兵略》曰:“贪昧饕餮之人残贼天下,万人搔动。”

⑳仁风:指皇帝仁德恩泽之风。 衍:遍布。

㉑谊:义。《汉书》“义”字多作“谊”。 方:道。 激:感。 遐:远。 鹜:驰。

㉒豳豳(dòu 豆):星名。东方苍龙七宿中的尾星,日月会于尾星,即夏历十月。《国语·楚语》曰:“日月会于龙豳”。注曰:“豳,龙尾也。谓周十二月,夏十月,日月合辰于尾上。(《礼》)《月令》:孟冬,日在尾。”

㉓劳疚：劳病。疚，病。

㉔休力：使劳动者得以休息。 息勤：歇止，停止勤劳。

㉕春酒：冬天酿造，春天成熟，故名春酒。《诗·豳风·七月》曰："为此春酒，以介眉寿。"

㉖鋈刀：柄端饰有金铃的刀。 袒割：古代敬老、养老之礼，天子解上衣，露左臂，亲自执刀切割牲口。《礼记·乐记》曰："食三老、五更于大学，天子袒而割牲，执酱而馈。"

㉗觞(shāng 伤)豆：饮食器具。觞酒豆肉的简称，泛指酒肉饮食。《礼·坊记》曰："觞酒豆肉，让而爱恶，民犹犯齿。" 国叟：即国老。

㉘至尊：指天子。

㉙三寿：即三老。古代老人高寿分上中下三等。《左传·昭公三年》杜注曰："上寿，中寿，下寿皆八十以上。"又引《养生论》曰："上寿百二十，中寿百年，下寿八十。"后称三老为三寿。古代有天子敬养三老五更之制。

㉚敬慎：恭敬谨慎。《诗经·大雅·抑》曰："敬慎威仪，维民之则。" 威仪：庄严的容貌举止。《左传·襄公三十一年》："有威而可畏，谓之威；有仪而可象，谓之仪。"

㉛偷：佻。偷薄，不厚道。高步瀛《义疏》曰："《说文》徐锴本引《诗》作'不佻'。佻愉，愉薄也……《左传·昭公十年传》：佻之谓甚矣。疏引李巡云：佻，偷薄之偷也。《论语》：则民不偷。包咸曰：不偷薄也。俱训为薄。"

㉜嘉宾：指三老五更等贵客 。《诗经·小雅·鹿鸣》曰："我有嘉宾，鼓瑟吹笙。"

㉝愉愉：和悦的样子。

㉞声教：声威和教化。《尚书·禹贡》曰："东渐于海，西被于流沙，朔南暨声教，讫于四海。" 布濩(hù 护)：散布。

㉟天区：薛综注曰："天区，谓四方上下也。"

㊱文德：指以礼乐教化治理国家，常对"武功"而言。《诗经·大雅·江汉》曰："矢其文德，治此四国。"

㊲武节：武德，武道。 宣：发。

㊳三农：指春、夏、秋三个农时。 隙：空间。

㊴曜威：指治兵、练武。李善注引《国语》曰："三时务农，一时讲武。" 中原：平原，原野。

㊵大阅：对军队大检阅。《左传·桓公六年》："秋，大阅，简车马也。" 西园：上林苑。

㊶虞人：古代掌管山泽苑囿以及田猎的官吏。《孟子·滕文公》曰："招虞人以旌。"注："虞人，守苑囿之吏也。"

㊷先期戒事：指到了冬季，事先令苑囿群吏修理准备好田猎的工具。戒，犹告。

㊸悉：尽。 率：歛。

㊹鸠：聚。 灵囿：天子打猎的苑林。

㊺同：薛综注曰："同，亦聚也。"

㊻备：具备。李善注曰："《周礼》曰：'告备于王。'"

【译文】

这时皇舆清晨出驾，车辇早已停却在东阶之下。天子只待启明星消失，朝霞散开，日上扶桑，这才登上玉辂，乘六马皇舆出行。举起鲸鱼形的大槌，敲响刻着篆字的华钟。由仙人大丙驾车缓缓而行，黄帝臣子风后陪天子同乘。就像摄提星随着北斗玉衡慢慢运转一样，徐徐来到举行射礼的辟雍学宫。大射的礼仪开始进行，乐器都已摆好，符合规定。乐队奏完《王夏》乐章，接着又奏起《驺虞》之乐。天子右手大指戴上象骨，左臂套上韝捍，手指已钩好弓弦，此时已拉开彤弓准备射靶。天子亲射，射箭舒发阳气，使暮春所有的幼芽都能出土生长，显示出天子的诚心并晓谕天下。举行射礼而能选进具有完美德性的人，也会清除贪婪凶恶之徒的欲望。天子仁德之风流布于四方，道义的感化远及各地。孟冬十月，当日月会于龙尾星时，天子就对百姓一年的辛劳进行抚恤工作。使终年勤劳的人都得以休息，共饮春酒以使大家欢乐。天子袒露左臂亲自操刀宰割，将酒肉敬奉给国中老人。天子降尊，恭恭敬敬，以礼迎送乡间三老寿星。恭敬谨慎的容貌举止，告诫百姓也要淳朴厚道。有三老五更的贵客，在一起相聚其乐也融融。

天子的声威教化广被天下，充满了四方各个地方。文德既已显

著，武道也得以发扬。春、夏、秋三个农时勤劳耕作，空间的时间在原野练兵习武。到一年的仲冬季节，天子在上林苑检阅兵马队伍。

虞人掌管山泽苑囿，事先告诫园吏修理准备好天子射猎的工具。将鸟兽都驱赶在一起，集中在皇家的灵苑里。鸟兽都已合聚灵囿，报告天子一切都准备就绪。

【原文】

乃御小戎①，抚轻轩②，中畋四牡③，既佶且闲④，戈矛若林，牙旗缤纷⑤。迄上林⑥，结徒营⑦，次和树表⑧，司铎授钲⑨。坐作进退⑩，节以军声⑪。三令五申⑫，示戮斩牲⑬。陈师鞠旅⑭，教达禁成⑮。火列具举⑯，武士星敷⑰。鹅鹳鱼丽⑱，箕张翼舒⑲。轨尘掩远⑳，匪疾匪徐㉑。驭不诡遇㉒，射不翦毛㉓。升献六禽㉔，时膳四膏㉕。马足未极㉖，舆徒不劳㉗。成礼三殿㉘，解罘放麟㉙。不穷乐以训俭㉚，不殚物以昭仁㉛。慕天乙之弛罟㉜，因教祝以怀民㉝。仪姬伯之渭阳㉞，失熊罴而获人㉟。泽浸昆虫㊱，威振八寓㊲。好乐无荒㊳，允文允武㊴。薄狩于敖㊵，既璅璅焉㊶。岐阳之蒐㊷，又何足数？

【注释】

①小戎：古代兵车的一种。《诗·秦风·小戎》曰："小戎俴收。"《传》曰："小戎，兵车也。"

②抚：据。见前注。　轻轩：轻捷的车。

③中畋（tián 田）：一说为一辕车。即衷甸。中，通"衷"；甸，通"田"。《左传·哀公十七年》："乘衷甸两牡。"注曰："衷甸，一辕，卿车。"孔《疏》曰："甸，即乘也……衷，中也，盖以四马为上乘，两马为中乘。"两马为中乘与"四牡"不合。因此又一说为田猎时居中之车。高步瀛《义疏》曰："中畋……读为乘。小

戎轻车为先行，其居中之车乘所驾四牡，既佶且闲也。畋猎居中之车，谓之中畋。”

④佶：健壮。　闲：熟练。通“娴”。

⑤牙旗：大将的旌旗。古代天子出行建大牙旗，旗竿上以象牙装饰，故名牙旗。

⑥迄：至。　上林：即西园上林苑。

⑦结：止。　徒：众。　营：域。宿营地。

⑧次：比。　和：军营正门。《孙子·军争》曰：“凡用兵之法，将授命于君，合军聚众，交和而舍，莫难于军争。”曹操注军门为和门，两军相对为交和。树表：即立两旌旗表示军门，亦称门表。李善注曰：“《周礼》曰：‘大阅，虞人为表，以旌为左右和门。’”

⑨司铎：《周礼·夏官·大司马》曰：“群司马振铎，车徒皆作。”司，指司马。　钲：古代乐器名。亦名丁宁。形似钟而狭长，有长柄，用时口朝上，以槌敲击。行军时用以节止步伐。《诗·小雅·采芑》曰：“方叔率止，钲人伐鼓。”《传》曰：“钲以静之，鼓以动之。”

⑩坐作：坐与起、行与止。《周礼·夏官·大司马》曰：“以教坐作进退疾徐疏数之节。”本指教练士卒的科目，后泛指生活起居。

⑪节：节奏。薛综注曰：“言声中进退，取钟鼓旌之节。”

⑫三令五申：再三告诫。李善注引《尹文子》曰：“将战，有司读诰誓，三令五申，既毕，然后即敌。”

⑬示戮斩牲：薛综注曰：“有不用命者，斩之若牲也。”李善注引《周礼》曰：“大阅斩牲以徇阵，曰：不用令者斩之。”

⑭陈师鞠旅：即列队誓师。鞠，告诫，誓告。《诗·小雅·采芑》曰：“钲人伐鼓，陈师鞠旅。”《笺》曰：“此言将战之日，陈列其师旅，誓告之也。”

⑮教达：指三令五申。

⑯火列：举火把者的行列。亦作“火烈”。列，通烈。《诗·郑风·大叔于田》曰：“叔在薮，火烈具举。”《笺》曰：“列人持火俱举，言众同心。”

⑰敷：遍布。

⑱鹅、鹳、鱼丽：皆战阵名。《左传·昭公二十一年》：“郑翩愿为鹳，其御愿为鹅”注曰：“鹳、鹅，皆阵名。”

⑲箕张翼舒：《张衡诗文集校注》曰：“箕张翼舒，亦阵形之变化。”箕，“苍

龙”七宿中的箕宿。由四星组成，形如簸箕，口大，故曰箕张。翼，“鹑”七宿中的“翼宿”，为鹑之翼，由二十二星组成，为鸟舒展双翅之形，故曰翼舒。

⑳轨尘掩迒(háng 杭)：车轮扬起的尘土正好掩盖着车辙。迒，迹。

㉑匪：不。

㉒诡遇：指打猎时不按礼法规定而横射禽兽。

㉓射不翦毛：古代田猎时射击鸟兽都有一定规定，分上杀，中杀，下杀。《诗经·小雅·车攻》毛苌《传》曰：“古者田猎获禽，面伤不献，践毛不献，不成禽不献。”翦毛，即破坏损害了鸟兽的羽毛。

㉔升献：进献。升，进。 六禽：雁，鹑、鹬、鸫、鸠、鸽。

㉕四膏：薛综注曰：“四膏者，《礼记》曰：牛膏香，犬膏臊，鸡膏腥，羊膏羶。”膏：油脂。《周礼·天官·庖人》曰：“春行羔豚膳膏香。”

㉖极：尽。

㉗舆徒：车徒、车卒。李善注曰：“韦昭《汉书注》曰：‘舆，车士也’。”

㉘三殴：即三驱。高步瀛《义疏》曰：“尤本、毛本‘殴’作‘殴’，误。今依六臣本正。五臣‘殴’作‘驱’。” 薛综注曰：“‘殴’与‘驱’同。” 三驱，《周易·比》曰：“王用三驱，失前禽。”三驱说法不一。一说三面驱禽，让开一路，即网开一面，表示好生之德。又李善注引《谷梁传》曰：“四时之田用三焉，一曰乾豆(祭祀用品)，二曰宾客，三曰充君之庖。”《诗经·小雅·车攻》毛苌《传》曰：“古者田猎获禽……择取三等。自左膘而射之达于右腢为上杀，以为乾豆，奉宗庙。达右耳本者次之，以为宾客。射左髀达于右髃为下杀，以充君庖。”

㉙罘(fú 浮)：网。 麟：薛综注曰：“大鹿曰麟。”《说文》曰：“麟，大牝鹿也。”

㉚穷：极。 训：教。

㉛殚：尽。 物：指禽兽。 昭仁：显扬仁德。

㉜天乙：成汤。 弛：废。 弛罟(gǔ 古)：指成汤让田猎者将网罗去掉三面，不要捕尽鸟兽。《吕氏春秋·异用篇》曰：“汤见祝网者，置四面，其祝曰：‘从天坠者，从地出者，从四方来者，皆离吾网。’汤曰：‘嘻，尽之矣。非桀孰为此也?’汤取其三面而置其一面，更教祝曰：‘昔蛛蝥作网罟，今之人学纾，欲左者左，欲右者右，欲高者高，欲下者下，吾取其犯命者。’汉南之国闻之曰：‘汤之德及禽兽矣!’四十国归之。”

㉝祝：掌管祠庙中祭祀的人。 怀：来。

㉞仪：则，效法。 姬伯：周文王姬昌，曾为西伯侯。 渭阳：指西伯访姜子牙于渭水之阳。

㉟失熊罴而获人：指西伯出猎时未获得野兽，而得到了贤臣姜尚。李善注引《史记·齐世家》曰："太公望吕尚，东海人，以渔钓干周西伯。西伯将出猎，卜曰：所获非龙非彲，非虎非罴，所获霸王之辅。西伯猎，果遇太公渭之阳，与语大悦。文王劳之……遂载与俱归。"

㊱泽：恩泽、德泽。 浸：润。 昆虫：小虫。李善注曰："《毛诗序》曰：'文王德及鸟兽昆虫焉。'"

㊲八寓：八方区宇。

㊳无荒：指不好荒淫之乐。

㊴允：诚信。 文：指周文王。 武：指周武王。薛综注曰："信与文王武王等其功德也。"一说指文事和武功兼备。《诗·鲁颂·泮水》曰："允文允武，昭假烈祖。"

㊵薄狩于敖：指周宣王在敖地举行狩猎之礼。薄，发语助词。敖，郑地。今河南荥阳县。《诗经·小雅·车攻》曰："建旐设旄，搏兽于敖。"高步瀛《义疏》曰："马瑞辰谓三家《诗》盖有作'薄狩'者。《毛诗》作'薄兽'，即'薄狩'之假借……然则《毛诗》当与三家同作'薄狩'。今本作'搏兽'者，《唐石经》之误也。"

㊶璅璅（suǒ所）：细小不足道。六臣本作"琐"。高步瀛《义疏》曰："璅字巢声，琐字贵声，古巢声、贵声之字同部，故可通用。《释文》以'璅'字为非，盖未知古人通假之例也。"

㊷岐阳之蒐（sōu搜）：指周成王在岐山之阳举行狩猎之礼。《左传·昭公四年》："成有岐阳之蒐。"杜预注曰："周成王归自奄，大蒐于岐山之阳。"岐阳，今陕西岐山县治。蒐，即大蒐，古代军队每五年进行一次大检阅，称大蒐。大检阅时即以狩猎练兵。《周礼·夏官·大司马》曰："中冬，教大阅……遂以狩田。"

【译文】

于是驾起小战车先行，轻捷的车子也已起动。中间的田猎车驾着四匹雄马，既雄健又能熟练地驰骋。狩猎队伍戈矛林立，军中大旗飘扬，往来挥动。队伍到达城西上林苑，停止下来集中一起临时

宿营。虞人将营地建军门，左右立两旌旗为门表，司马振铎传击金钲以停止前行。军士站立坐下前进后退，都服从军中旌旗和军乐的节奏号令。在军前三令五申告诫士兵服从命令，以斩杀牲畜向不服从军令者示众。列好阵容誓师狩猎，军纪下达军法禁令已成。一队队士兵齐举火把，武士散开如星罗棋布。摆开鹅阵、鹳阵、鱼丽阵，战阵如箕张口如鸟展开双翼。车轮碾起的尘土掩盖着车辙，战马不快不慢地奔腾。驾车射猎而不横射禽兽，射击鸟兽而不伤害皮毛。进献上六种飞禽，时新膳食用牛、羊、犬、鸡。骑兵坐骑未耗尽气力，车卒也不很疲劳。三种进献礼品的猎物都已获得，解下罗网放走大鹿等禽兽。提倡节俭而不穷奢极欲，表现天子仁德对禽兽不赶尽杀绝。仰慕成汤网开三面之德，教导庙祝德及禽兽因以远国之民前来归顺。效法西伯姬昌在渭水之阳求贤之举，出猎时未获野兽但却得到了贤臣。贤王的恩德泽及鸟兽昆虫，令人崇敬的威势声望振动四面八方。爱好娱乐而不荒淫，诚信文事与武功兼备与文王武王一样。从前周宣王在敖地举行狩礼，规模小得微不足道。周成王在岐山之阳狩猎阅军，规模也小得不足称数，都不能与此相比。

【原文】

尔乃卒岁大傩①，殴除群厉②，方相秉钺③，巫觋操苅④，侲子万童⑤，丹首玄制⑥。桃弧棘矢⑦，所发无臬⑧，飞砾雨散⑨，刚瘅必毙⑩。煌火驰而星流⑪，逐赤疫于四裔⑫。然后凌天池⑬，绝飞梁⑭，捎魑魅⑮，斮猲狂⑯，斩�蛇⑰，脑方良⑱。囚耕父于清冷⑲，溺女魃于神潢⑳。残夔魖与罔像㉑，殪野仲而歼游光㉒。八灵为之震慴㉓，况魁蜮与毕方㉔。度朔作梗㉕，守以郁垒，神荼副焉，对操索苇㉖。目察区陬㉗，司执遗鬼㉘。京室密清㉙，罔有不韪㉚。

于是阴阳交和㉛，庶物时育㉜。卜征考祥㉝，终然允

淑[34]。乘舆巡乎岱岳[35]，劝稼穑于原陆[36]。同衡律而壹轨量[37]，齐急舒于寒燠[38]。省幽明以黜陟[39]，乃反旆而回复[40]。望先帝之旧墟[41]，慨长思而怀古[42]。俟阊风而西遐[43]，致恭祀乎高祖[44]。既春游以发生[45]，启诸蛰于潛户[46]。度秋豫以收成[47]，观丰年之多稌[48]。嘉田畯之匪懈[49]，行致赉于九扈[50]。

【注释】

①卒：终。　大傩（nuó 挪）：年终驱鬼的一种仪式。

②殴：见前注。　厉：恶鬼。

③方相：古代驱疫辟邪之神像。

④巫觋（xí 席）：男女巫的合称。女巫曰巫，男巫曰觋。《荀子·正论》曰："出户而巫觋有事。"注曰："女曰巫，男曰觋。有事，祓除不祥。"　茢（lì 例）：苕帚。古代迷信认为用苕帚可扫除不祥。《礼·檀弓》曰："君临臣丧，以巫祝桃茢执戈，恶之也。"注："茢，萑苕，可扫不祥。"

⑤侲（zhèn 震）子：幼童。《后汉书·礼仪志》曰："先腊一日，大傩，谓之逐疫。其仪，选中黄门子弟十岁以上，十二以下，百二十人为侲子。皆赤帻皂制，执大鼗。"注曰："侲之言善。善童，幼子也。"亦作"振子"。　万童：可能是跳舞的童子，或者侲子跳舞。高步瀛《义疏》曰："'万童'，薛、李皆无说（注）。《尔雅·释诂》曰：万，大也。侲取于善，岂万取于大欤？又《左传·隐公五年》杜注曰：'万，舞'，抑逐疫时有歌舞，而曰万童欤？"

⑥丹首：即头戴赤帻，红色头巾。　玄制：身穿黑色衣服。

⑦桃弧棘矢：桃木制的弓，棘枝做的箭。古人迷信，以为桃木可以驱鬼，以此用以避邪。《左传·昭公四年》："桃弧棘矢，以除其灾。"

⑧臬（niè 聂）：射箭的靶子。

⑨砾：小石子。

⑩刚瘅（dàn 但）：恶鬼。吕向注曰："瘅，鬼也，言投石如雨，刚坚之鬼皆死也。"

⑪煌火：明亮的火把。　驰：竞。　星流：薛综注曰："星流，谓群鬼竞走，煌煌然如火光之与星流也。"李善注曰："傩持火炬，送疫出端门外，驺骑传炬出

宫，五营骑士传火，弃洛水中。星流，言疾也。”李说为是。

⑫赤疫：薛综注曰：“疫鬼恶者也。” 四裔：四方极远的地方。

⑬凌：升。 天池：寓言幻想中的南海。《庄子·逍遥游》曰：“南冥者，天池也。”

⑭飞梁：天桥。梁章钜《文选旁证》曰：“《续汉书·礼仪志》注引《东京赋》注云：‘……逐鬼投洛水中，仍上天池，绝其桥梁，使不得度还。’”今注无此。

⑮捎：杀。 魑魅：传说中的山神、鬼怪。

⑯斮(zhuó 浊)：斩。 猇(xù 绪)狂：恶鬼名。

⑰蜲(yí 移)蛇：寓言中的大蛇、泥鳅等怪物。李善注曰：“《庄子》曰：‘蜲蛇之状，其大若毂，其长若辕，紫衣而朱冠也。’”

⑱脑：薛综注曰：“陷其头也。” 方良：传说中的山精鬼怪名，食死人脑。亦作“罔两”、“魍魉”“罔阆”。《周礼·夏官·方相氏》曰：“及墓，入圹，以戈击四隅，敺方良。”

⑲耕父：主干旱之神。《山海经·中山经》曰：“(丰山)神耕父处之，常游清冷之渊，出入有光，见则其国为败。”

⑳女魃(bá 拔)：神话中的旱神。《山海经·大荒西经》曰：“有人衣青衣，名曰黄帝女魃。蚩尤作兵伐黄帝……请风伯雨师从(纵)大风雨。黄帝乃下天女曰魃，雨止。遂杀蚩尤。” 神潢：薛综注曰：“神潢，亦水名，未知所在。”高步瀛《义疏》曰：“今据《续汉志》南阳郡蔡侯国注云：有松子亭，下有神陂……《南都赋》云：松子神陂，上云耕父扬光于清冷之渊。此赋亦清冷、神潢并言。清冷水在南阳，则神潢亦在南阳，即神陂矣……《说文》曰：‘潢，积水也’，又云：‘池，陂也’。然则‘潢’与‘陂’义通。”

㉑残：犹杀。 夔：薛综注曰：“木石之怪，如龙，有角鳞甲，光如日月，见则其邑大旱。” 魖(xū 虚)：传说中使人耗财的鬼。 罔像：传说中的水怪。《国语·鲁语》曰：“木石之怪曰夔，蜽蛃。水之怪曰龙，罔象。”

㉒殪(yì 益)：杀死。 野仲、游光：皆恶鬼名。薛综注曰：“野仲、游光，恶鬼也。兄弟八人，常在人间作怪害。”

㉓八灵：李善注引《楚辞》王逸注曰：“八灵，八方之神也。” 慴(zhé 折)：恐惧。同“慑”。

㉔魁(qí 其)：小儿鬼。 蜮：蜮之异体，通魊。水中鬼怪，含沙射人，使人发病。 毕方：火灾之怪。《山海经·西山经》：“章峨之山，有鸟焉，其状如鹤，一

足，赤文青质而白啄，名曰毕方，其鸣自叫也。见则其邑有讹火。”

㉕度朔：神话传说中的山名。应劭《风俗通义·祀典》曰：“《黄帝书》曰：‘上古之时，有（神）荼与郁垒昆弟二人，性能执鬼，度朔山上立桃树下，简阅百鬼，无道理，妄为人祸害，荼与郁垒缚以苇索，执以食虎。’于是县官常以腊除夕，饰桃人，垂苇茭，画虎于门，皆追效于前事，冀以卫凶也。” 作梗：梗即桃梗。高步瀛《义疏》曰：“《学林》曰：今人正月旦，以桃木为版，书神荼郁垒于版，而置于门，谓之桃符，即桃梗也……桃梗即木偶人也。谓之梗者，削桃为人形，以其粗有人形，大略而已，故谓之梗。《东京赋》言度朔作梗者，言以度朔山桃木为符梗也。”

㉖索苇：用以缚鬼的草绳。

㉗区陬（zōu 邹）：角落。

㉘司：主。 遗鬼：逃亡之鬼。

㉙京室：王室。《诗经·大雅·思齐》曰：“思媚周姜，京室之妇。” 密：静。清：洁。

㉚罔：无。 韪（wěi 伪）：善。

㉛交和：互相和好，和合。

㉜庶物：众物，万物。

㉝卜征：古时皇帝五年一巡，巡行时先占卜看是否吉祥，五年五卜，皆吉乃行。《左传·襄公十三年》：“先王卜征五年，而岁习其祥，祥习则行，不习则增。” 征，巡行，巡狩。

㉞终然：自始至终。 允：信。 淑：善。

㉟乘舆：指天子。 岱岳：东岳泰山。

㊱稼穑：种谷曰稼，收获曰穑，泛指农业劳动。 原陆：原野，田野。

㊲衡：古代测量物体重量的器具。如天平、称等。《尚书·舜典》曰：“协时月正旦，同律度量衡。” 律：法则。 轨：法度。薛综注曰：“轨，法也。”《左传·隐公五年》：“故讲事以度轨量谓之轨。”

㊳急舒：缓急。 寒燠：冷暖。燠，暖。薛综注曰：“寒燠，犹苦乐也。”

㊴幽明：指善恶、贤愚。 黜陟：进退人材，使有功者进，无功者退。降官曰黜，升官曰陟。《尚书·舜典》曰：“三载考绩，三考黜陟幽明。”

㊵反旆：出师归来。旆，军前大旗。因称凯旋归来曰反旆。

㊶旧墟：故城。指长安。

㊷古：薛综注曰："谓前汉初也。"

㊸俟：待。 阊风：秋风。即阊阖风。秋分阊阖风至。 西遐：远去西方，指去长安。

㊹祀：指祭祀高祖庙。李善注引《东观汉记》曰："永明二年十月，幸长安，祠高庙。"

㊺春游：薛综注曰："谓仲春巡行岱岳，是时蛰虫皆开户，帝乃东巡，助宣气也。" 发生：萌发、滋长。《尔雅·释天》曰："春为发生，夏为长嬴，秋为收成，冬为安宁。"

㊻蛰(zhé 哲)：冬眠的虫。

㊼秋豫：古代天子于秋季收获时巡行视察农事。豫，巡游。

㊽稌(tú 涂)：稻。《诗经·周颂·丰年》曰："丰年多黍多稌。"

㊾田畯：田官，主管农事的官吏。

㊿赉(lài 赖)：赏赐。 九扈(hù 户)：传说少皞时主管农事的官名。《左传·昭公十七年》："九扈为九农正。"注曰："扈有九种也……以九扈为九农之号，各随其宜以教民事。"

【译文】

至于年终举行大傩，驱除那些恶鬼。方相氏手执斧钺，男巫和女巫操起苕帚。一百二十名驱鬼童子跳着万舞，头上戴着红头巾，身上穿着黑衣服。桃木弓棘枝箭，向四面八方射击，小石子像雨一样飞散，刚坚的恶鬼全都毙命。明亮的火把如流星般飞驰，将赤疫恶鬼驱逐在四海之外。然后登上天池，截断桥梁，使众鬼无路返回原处。杀死山泽的鬼怪，砍杀凶恶的猘狂鬼，斩断蝼蛇身躯，砸烂方良脑袋，将旱神耕父囚禁在清冷的深渊，将妖怪女魃溺死在神潢。杀死夔魖罔象，击毙野仲和游光。八方的精怪都震慑恐惧，何况那种小儿鬼与毕方。用东海度朔山上的桃木作符梗木偶避邪，门前有神荼郁垒守护，郁垒神荼一正一副，二人手执缚鬼的绳索，睁大眼睛仔细观察各个角落，搜寻捉拿那些逃窜的鬼怪妖魔。从此京城宫廷王室安宁洁净，再没有妖怪和厉鬼作恶。

于是阴阳交和融会，万物应时令而生长发育。皇帝巡行时先占卜看是否吉祥，结果自始至终都很允当吉利。天子乘舆东巡泰山，一路到田野劝勉农夫勤于农事。统一度量衡并统一法度，使天下人都能贫富苦乐均衡一样。深入考察官吏是否昏庸与明智，分别予以黜退和提升，然后才反旆回师凯旋归来。遥望先帝长安旧城，缅怀高祖开国之初，不觉慨然叹息。待到秋风吹起的时候西去长安，到高祖庙前进行恭敬虔诚的祭祀。

天子在仲春出行视察农事则万物萌生，使冬眠的蛰虫都爬出洞户。到秋季收获时视察农事，喜看丰收之年，稻黍堆满各家各户。嘉奖田官管理农事勤劳不懈，庆祝丰收赏赐农正和农夫。

【原文】

左瞰旸谷①，右睨玄圃②，眇天末以远期③，规万世而大摹④。且归来以释劳⑤，膺多福以安忿⑥。总集瑞命⑦，备致嘉祥⑧。圉林氏之驺虞⑨，扰泽马与腾黄⑩。鸣女牀之鸾鸟⑪，舞丹穴之凤皇⑫。植华平于春圃⑬，丰朱草于中唐⑭。惠风广被⑮，泽洎幽荒⑯。北燮丁令⑰，南谐越裳⑱。西包大秦⑲，东过乐浪⑳。重舌之人九译㉑，佥稽首而来王㉒。

是以论其迁邑易京㉓，则同规乎殷盘㉔。改奢即俭，则合美乎斯干㉕。登封降禅㉖，则齐德乎黄轩㉗。为无为，事无事㉘，永有民，以孔安㉙。遵节俭，尚素朴，思仲尼之克己㉚，履老氏之常足㉛。将使心不乱其所在，目不见其可欲㉜。贱犀象㉝，简珠玉㉞，藏金于山，抵璧于谷㉟。翡翠不裂㊱，瑇瑁不蔟㊲。所贵惟贤㊳，所宝惟谷㊴。民去末而反本㊵，咸怀忠而抱悫㊶。于斯之时，海内同悦，曰：吁㊷，汉帝之德，侯其祎而㊸！

【注释】

①瞰:望。 旸谷:日出之处。《尚书·尧典》曰:"分命羲仲宅嵎夷,曰旸谷。"《传》曰:"日出于谷而天下明,故称旸谷。"

②睨:视。 玄圃:相传昆仑山顶,有金台五所,玉楼十二,为仙人所居。《水经注·河水》曰:"昆仑之山三级,……。二曰玄圃,一名阆风。……是为太帝仙居。"

③眇(miǎo 渺):远看。 天末:无边,指极远的地方。

④规:谋画。 大摹:大法。

⑤释劳:解除劬劳。

⑥膺:受。 福:降福,保佑。《左传·庄公十年》:"小信未孚,神弗福也。" 安念(yù 预):安宁。

⑦总:会。 集:聚。 瑞:祥瑞,吉祥之兆。

⑧嘉祥:祥瑞。《汉书·宣帝纪》元康四年:"屡获嘉祥"。

⑨圉(yǔ 宇):本指养马之处。此为驯养,动词。 林氏:神话中的林氏国。 驺虞:义兽名。千里马。《山海经·海内北经》曰:"林氏国有珍兽,大若虎,五采毕具,尾长于身,其名驺吾(虞),乘之日行千里。"

⑩扰:驯养。 泽马:吉瑞的神马。《孝经援神契》曰:"王者德至山陵,则景云见,泽出神马。" 腾黄:神马,又名吉光,吉良,吉黄。《山 海经·海内北经》曰:"大封国有父马,缟身朱鬣,名曰吉良,乘之寿千岁。"

⑪女牀:山名,相传在陕西华阴西六百里。《山海经·西山经》曰:"西南三百里,曰女牀山……有鸟焉,其状如翟而五采文,名曰鸾鸟,见则天下安宁。"

⑫丹穴:山名。《山海经·南山经》曰:"丹穴之山……有鸟焉,其状如鸡,五采而文,名曰凤凰,首文曰德,翼文曰义,背文曰礼,膺文曰信。是鸟也,饮食自然,自歌自舞,见则天下安宁。" 凤皇:即凤凰。

⑬华平:传说中的瑞草。也作"花平"。薛综注曰:"华平,瑞木也。天下平,其华则平,有不平处,其华则向其方倾。"《孝经授神契》曰:"德至于地,则华平盛也。" 春圃:春天的园地。

⑭朱草:瑞草。李善注:"《鹖冠子》曰:'圣王之德,下及万灵,则朱草生。'《抱朴子》曰:'朱草长三尺,枝叶皆赤,茎似珊瑚也。'"中唐:大门至厅堂的路。

《诗经·陈风·防有鹊巢》曰："中唐有甓"。

⑮惠风：和风，比喻仁爱、恩惠。 广被：高步瀛《义疏》曰："《魏都赋》引作'横被，……作'横被'是。"

⑯泽：指皇帝恩泽。 洎(jì既)：及，到达。 幽荒：边远之地，九州之外。指四夷。

⑰燮(xiè谢)：和。 丁令：国名。也作"丁零"、"丁灵"。汉时为匈奴属国，游牧于我国北部和西部广大地区。《汉书·苏武传》曰："其冬，丁令盗武牛羊。"

⑱越裳：古代南海国名。相传周公辅成王，制礼作乐，越裳氏以三象重译而献白雉。

⑲大秦：西部国名。高步瀛《义疏》曰："汉大秦为古之罗马，今之义(意)大利。"

⑳乐浪：东部郡名。汉武帝元封三年置。《水经·须水注》曰："其水西流，迳故乐浪朝鲜县，即乐浪郡治。"

㉑重舌：指通晓外族语言能口译的人。李周翰注曰："重舌，谓重为叙其词，舌为译其意。" 九译：多次展转翻译。薛综注曰："重舌，谓晓夷狄语者。九译，九度译言，始至中国者也。"

㉒佥：皆。 稽首：古时所行跪拜礼，称稽首。 来王：古时诸侯定期来京朝见天子，叫作来王。《尚书·大禹谟》曰："无怠无荒，四夷来王。"

㉓京：京师。

㉔规：法。 殷盘：指殷商君主盘庚，汤九世孙祖丁之子。继兄阳甲即位。时王室衰乱，盘庚率众自奄(今山东曲阜)迁都于殷(今河南安阳)，使商复兴。史称殷商。

㉕斯干。《诗经·小雅》之篇名。歌颂周宣王缩俭宫室的美政。薛综注曰："今汉光武改西京奢华而就俭，合《斯干》之美。"

㉖登封降禅：薛综注曰："登，谓上泰山封土。降，谓下禅梁父也。"

㉗黄轩：黄帝轩辕。薛综注："言光武登上泰山，下禅梁父，则与黄帝轩辕齐其功德。"

㉘为无为，事无事：儒家曾提倡无为而治。指以德政感化人民，不施行刑治。《论语·卫灵公》曰："无为而治者，其舜也与。"道家也提倡顺应自然，顺民之自然，不以强求。《老子》曰："为无为，事无事"，"我无为而民自化，我无事而

民自富。”

㉙孔：甚。

㉚仲尼：孔子。 克己：克己约身。己，私欲。《论语·颜渊》曰：“子曰：‘克己复礼为仁。一日克己复礼，天下归仁焉’。”马融注曰：“克己约身”。

㉛老氏：老子。 常足：《老子》曰：“祸莫大于不知足……知足之足，常足矣。”

㉜可欲：引起欲望的事物。《老子》曰：“不见可欲，使民心不乱。”

㉝犀象：犀角象牙宝贵之物。

㉞简：薛综注曰：“简，犹略也。”高步瀛《义疏》曰：“谓汰去之。”

㉟抵(zhǐ 纸)：高步瀛《义疏》曰：“六臣本‘抵’作‘抵’，误。……抵璧，即推而置之意……抵，投也，与掷训同。”

㊱翡翠：鸟名。 不裂：指不折断拔取翡翠羽毛以作装饰。

㊲瑇瑁(dài mào 代冒)：又作玳瑁。形状如龟的一种爬行动物，产于热带海中，甲壳名贵，可作装饰品。 不蔟：薛综注曰：“不蔟，不义蔟取之为器也。”梁章钜《文选 旁证》举《一切经音义》引作“义稽取之”。蔟，通“稽”(cè 策)。矛，叉之类。不蔟，即不用鱼叉捕取。

㊳贤：指贤才、贤能之士。

㊴谷：薛综注引《范子计然》曰：“五谷者，万人之命，国之重宝。”

㊵去末反本：薛综注曰：“诈伪为末，忠信为本。”高步瀛《义疏》曰：“本，谓农，末，谓工商，已见《东都赋》。薛注非是。”两说均可通。

㊶悫(què 却)：朴实，谨慎 。

㊷吁：叹词。 五臣本“德”字下有“馨”字。

㊸侯其祎而：张铣注曰：“侯，惟也。而，语助。”薛综注曰：“祎，美也。”《尔雅·释诂》曰：“祎，美也。”故“祎”字误。应作“祎”(yī 衣)。

【译文】

左面望着日出的旸谷，右面看到西方的玄圃。遥望天际想着长远的未来，规划出万世有效用的治国宏图。西行归来解除士卒劳顿，祭祀神灵保佑百姓安康多福。汇聚了各种瑞兆符命，出现许多喜庆之祥。马厩驯养着林氏国的义兽驺虞，也驯养出神马泽马和腾

黄。女牀山上鸾鸟引颈鸣叫，丹穴山上凤凰展翅起舞飞翔。春天园地里种植出华平瑞木，宫廷路侧有吉祥的朱草丰茂生长。皇帝仁爱之风吹遍各地，恩惠之德泽及四面八方。北边与丁令国和睦，南边与越裳国友好交往。西边包容大秦国，东边疆土超过乐浪。通晓外族语言的人多次辗转翻译，各属国都臣服前来叩拜君王。所以论起迁移国都改换京师之事，则与殷王盘庚的做法一样。如今光武皇帝改变西京的奢华而就东京的俭朴，合乎《斯干》歌颂宣王美政的榜样。上登泰山封土祭天，下至梁父行禅祭地，光武皇帝工德可与黄帝轩辕相仿。以无为为功，以无事为业，永远拥有民心，永保太平安康。遵奉节俭，提倡朴素。想到孔子克己复礼的教诲，履行老子知足常足的思想。使心志不会因为声色美物所惑乱，对那些容易引起欲望的事物目不见，心不想。贱视犀角象牙，抛弃珍珠美玉。将黄金埋在深山，将璧玉丢进峡谷。不折取翡翠的羽毛来作装饰，也不用鱼叉捕取玳瑁以为珍器。所贵重的惟有能治国安民的贤才，所宝贵的惟有养育万民的粮食。百姓弃工商末事以农为本，全都心怀忠信而兢兢业业。当此之时，天下万民同乐，齐声欢呼："啊，大汉天子的仁德，实在完美呵！"

【原文】

盖蓂荚为难莳也①，故旷世而不觌②，惟我后能殖之③，以至和平，方将数诸朝阶④。然则道胡不怀⑤，化胡不柔⑥。声与风翔⑦，泽从云游⑧。万物我赖⑨，亦又何求。德寓天覆⑩，辉烈火烛。狭三王之趑趄⑪，轶五帝之长驱⑫。踵二皇之遐武⑬，谁谓驾迟而不能属⑭。东京之懿未罄⑮，值余有犬马之疾⑯，不能究其精详⑰，故粗为宾言其梗概如此。

若乃流遁忘反⑱，放心不觉⑲，乐而无节，后离其戚⑳。一言几于丧国㉑，我未之学也。且夫挈瓶之智，守不假器㉒。

况纂帝业而轻天位[23]。瞻仰二祖[24]，厥庸孔肆[25]。常翘翘以危惧[26]，若乘奔而无辔[27]。白龙鱼服，见困豫且[28]。虽万乘之无惧[29]，犹怵惕于一夫[30]。终日不离其辎重[31]，独微行其焉如[32]。夫君人者，黈纊塞耳[33]，车中不内顾[34]。佩以制容[35]，銮以节涂[36]。行不变玉，驾不乱步[37]。却走马以粪车[38]，何惜骙袁与飞兔[39]。方其用财取物[40]，常畏生类之殄也[41]。赋政任役[42]，常畏人力之尽也。取之以道，用之以时[43]。山无槎枿[44]，畋不麑胎[45]。草木蕃庑[46]，鸟兽阜滋[47]。民忘其劳，乐输其财[48]。百姓同于饶衍，上下共其雍熙[49]。洪恩素蓄，民心固结。执谊顾主[50]，夫怀贞节。

【注释】

①蓂莢(míng jiá 明夹)：古代传说中的瑞草名。一名历莢。能够报时。相传尧时有草夹阶而生，随月而死。每月朔日生一莢，至月半则生十五莢。至十六日后，日落一莢，至月晦而尽。若月小则余一莢。厌而不落，以是占日月之数。　莳(shì 是)：移植，栽培。

②旷世：绝世、举世。五臣本“世”作“代”。　觌(dí 敌)：见。

③后：指皇帝。　殖：种植。

④方：且。　数：指数知蓂莢之莢数以计日月。

⑤胡：何。　怀：来。

⑥化：教化。　柔：安，顺。

⑦声：声教。

⑧泽：恩泽。

⑨我赖：赖我。指万物皆依赖皇帝恩泽。

⑩寓(yǔ 宇)：同“宇”。犹盖。

⑪狭：陋。　三王：指夏禹、商汤、周文王或周武王。　趮趋(lù cù 录促)：局面很小的样子。

⑫轶(yì 逸)：超过。　五帝：传说中上古时五个皇帝：黄帝、颛顼、尧、帝

喾、舜。见《史记·五帝本纪》。 长驱:远驰。

⑬踵:继。踵武,比喻继承前人的事业。 二皇:指伏羲、神农。 遐:远。武:足迹。

⑭属:逮。

⑮懿:美。 罄:尽。

⑯犬马之疾:谦词。指身体有病。

⑰究:探求。 详:审。

⑱流遁忘反:指沉迷游乐之事。遁,逸。

⑲放心:放纵之心。《尚书·毕命》曰:"虽收放心,闲之惟艰。"

⑳离:通"罹",遭受。 戚:忧祸。

㉑一言:一句话,一番话。《论语·子路》曰:"一言而丧邦。"此处指《西京赋》中凭虚公子所说的只管目前享乐的一番话。 几:近。

㉒挈瓶之智,守不假器:《左传·昭公七年》:"虽有挈瓶之知,守不假器,礼也。"谓虽有以瓶汲水的知识,亦能仅守其汲器,不借给别人。

㉓纂:继承。 轻天位:薛综注曰:"今如公子言,皆淫心放意之事,此乃轻居天王之尊位,而禅于董贤。" 天位,见前注。

㉔二祖:指汉高祖刘邦,世祖光武帝刘秀。

㉕庸:功劳。 孔:甚。 肆:勤苦。

㉖翘翘:高而危险的样子。《诗经·豳风·鸱鸮》曰:"予室翘翘,风雨所漂摇。"

㉗辔:马缰。薛综注曰:"言居天子位,常若奔马而无辔,履冰而负重也。"

㉘白龙鱼服,见困豫且(jū 居):刘向《说苑》曰:"吴王欲从民饮,伍子胥曰:'昔白龙下清冷之渊,化为鱼,渔者豫且射中其目。白龙不化,豫且不射。君今弃万乘之位,而从布衣之士饮酒,臣恐有豫且之患。'" 此处用以指责逸乐公子"阳戒期门,微行要屈"的话。

㉙万乘:指天子,大国之君主。《老子》曰:"奈何万乘之主,而以身轻天下?"

㉚怵惕:恐惧、警惕。胡克家《考异》曰:"'怵惕',当作'惕戒'。"高步瀛《义疏》作"惕戒"。 一夫:一人。薛综注曰:"昔秦始皇东游,为张良所击,中其副车。汉高祖于柏人亭,殆为贯高所中。" 《过秦论》曰:"一夫作难"。

㉛终日不离辎重:语出《老子》:"圣人终日行,不离辎重。"辎重,为行军带

的粮食、装备等物资。此处比喻帝王要时刻把权力握在手中。

㉜微行：不使人知其尊贵身分，便装秘密出行民间。 焉：安。 如：往。

㉝黈纩（tǒu kuàng 旷）：黄绵。古之冕制，以黄绵大如丸，悬于冕之两旁，遮住两耳，以示不听无益之言。《汉书》东方朔传《答客难》曰："黈纩充耳，所以塞聪"。

㉞内顾：回头看。薛综注曰："内顾，谓不外视臣下之私也。"《论语·乡党》曰："车中不内顾"。《集解》引包咸曰："车中不内顾者，前视不过衡轭，傍视不过轙毂。"胡克家《文选考异》曰："'不'字不当有，薛注无'不'字可证也。《鲁论语》'车中不内顾'，亦不当有'不'字。"高步瀛《义疏》曰："刻本于赋及注俱增'不'字，此但知今所习读之本，而不知《鲁论语》之本无'不'字也。夫张赋之'车中内顾'与'黈纩塞耳'皆为四字为句，加一字则参差不齐矣……以黈纩塞耳，车中内顾，相比为词，正是收视反听之义是也。"

㉟佩：玉佩。 制容：节制行步时的容仪。

㊱鋈：车上装饰的鸾铃。见前注。 节涂：节制车马行走的步伐。涂，通途。

㊲行不变玉，驾不乱步：指珮的制容与鋈的节行如此。薛综注曰："行合容，则玉声应。马步齐，则鋈和鸣，并谓君之礼法。"刘良注曰："行缓急当中，则玉声不变；马步整齐，鋈声乃和。"

㊳却：退。 走马：善走的马。《荀子·王制》曰：'北海则有走马吠犬焉，然而中国得而育使之。" 粪车：农事用的车。薛综注引《老子》曰："天下无道，戎马生于郊。天下有道，却走马以粪。河上公曰：'粪者，粪田也。兵甲不用，却走马以务农田'。"一说粪车二字不得相连，'粪'属下句。一说粪车即粪田。见高步瀛《义疏》。高氏曰："顷在江西，见有所谓粪车者，方晓此语"。以证农事有粪车。

㊴骁袅（yǎo niǎo 咬鸟）、飞兔：皆骏马名。《淮南子·齐俗》曰："夫待骁袅、飞兔而驾之，则世莫乘车。"

㊵方：薛综注曰："将也。"高步瀛《义疏》曰："'方其'犹'当其'，似不宜训'将'。"

㊶生类：指世上各种生物。 殄：尽，灭。

㊷赋政：征兵。 政，通征。

㊸取之以道，用之以时：李善注引毛苌《诗·鱼丽》传曰："太平而微物众多，取之有时，用之有道。"指不任意"用财取物"。

㊹槎枿(chá niè 差聂):树木砍后的再生枝。斜砍曰槎,砍伐后复生者曰枿。

㊺麇(yǎo 咬):麋鹿幼子。《国语·鲁语》:"鱼禁鲲鲕,兽长麒麇"注曰:"鹿子曰麒,麋子曰麇。" 胎:兽胎。《淮南子·本经》曰:"刳胎杀夭,麒麟不游"。高注曰:"胎,兽胎也。夭,麋子也。"

㊻蕃庑:滋长茂盛。《尚书·洪范》曰:"各以其叙,庶草蕃庑"。《传》曰:"蕃,滋;庑,丰也。"也作"蕃芜"。

㊼阜滋:繁盛。同"滋阜"。

㊽民忘其劳:百姓不辞劳苦。《周易·兑》曰:"说以先民,民忘其劳。" 乐输其财:百姓乐于交纳赋税。 薛综注曰:"言民不以力役为劳苦,不以财赋为损费。故文王有子来之人。武帝时,卜式入钱以助官也。"

㊾饶衍:丰饶,富庶。《汉书·食货志》曰:"名山大泽,饶衍之臧。" 雍熙:和乐的样子。

㊿执谊:坚持正义。谊,通"义"。《汉书》"义"多作"谊"。 顾:顾念。 夫:薛综注曰:"夫,犹人人也。"

【译文】

报时蓂荚瑞草很难栽培,所以旷世而不一见。只有我朝皇帝,具有至和之德,能种植蓂荚,生长在宫廷庭院之中,且得以计日并数知月份大小。像这样仁义之德怎能不使人归顺?教化怎能不使人和顺?声教号令随风而远行,恩泽从云而传播。世间万物都依靠我皇恩泽,除此之外还有什么可以要求的呢?皇帝恩德如同天宇覆盖一切,如同日月的光辉照耀远近。

以三王礼法的规模为狭小,要超过五帝之仁德而向前迈进。继承二皇上古以来业绩,谁敢说今天步伐缓慢而赶不上他们呢?东京之美未能说尽,赶上我身体不适,不能精细地详加描述。所以只能如此粗略地为客人讲个大致梗概。

要是像您所说的可以姿意游逸,放纵不自觉悟,淫乐而无节制,其后必定遭受祸患。一言可以使人亡国的话,我未曾学过,不

敢闻教。有的人虽有提瓶汲水的小智术，尚能仅守汲瓶，不轻易借给别人，何况是继承帝王大业，怎能轻易地听信放纵淫逸之言，而丢失王位呢？瞻望缅怀汉高祖和世祖，他们都是艰苦创业，功勋来之不易。经常战战兢兢，像履冰而负重，像乘坐奔驰的车马而无操纵的缰辔。传说白龙化为水中游鱼，因而被渔人豫且射中眼睛。虽说万乘之君本是无所畏惧，但还得担心提防一夫作难。帝王要时刻不离开他的皇位，单独微服出行，要他往哪里去呢？作为一国之君，正应该黄绵塞耳，不听无益谗言，车中内顾不外视，不管臣下私事。身上带着佩玉，用以节制行容仪态，车上装有銮铃使车马行路富有节奏。步子不紧不慢合于帝王仪容，则玉声不变；马步整齐，则车上銮铃和鸣。天下太平，将战马退下来用在耕田运粪的农事上，即使骣袁和飞逸等良马也不为可惜。当要用材取物的时候，经常考虑唯恐将各类生物灭绝。征兵服役的时候，经常担心是否将百姓人力用尽。所以古代贤王总是取之有道，用之有时。山林中没有乱砍滥伐的断枝残芽，在野外狩猎对幼小的野兽也不捕杀。以致草木生长茂盛，鸟兽大量繁殖。人民对于国事不辞劳苦，都很愉快地交纳赋税。百姓与朝廷共同富裕，上下和悦，一片欢乐。高祖以来，积洪恩，施广惠，以致民心统一团结。遵守礼义，眷念汉室君主隆恩，人人怀着忠贞的德操。

【原文】

忿奸慝之干命①，怨皇统之见替②。玄谋设而阴行③，合二九而成谲④。登圣皇于天阶⑤，章汉祚之有秩⑥。若此，故王业可乐焉⑦。

今公子苟好剿民以媮乐⑧，忘民怨之为仇也。好殚物以穷宠⑨，忽下叛而生忧也⑩。夫水所以载舟，亦所以覆舟⑪。坚冰作于履霜⑫，寻木起于蘖栽⑬。昧旦丕显⑭，后世

犹怠。况初制于甚泰，服者焉能改裁[15]？故相如壮上林之观，扬雄骋羽猎之辞，虽系以“隤墙填堑”[16]，乱以“收置解罘”[17]，卒无补于风规[18]。祇以昭其愆尤[19]。臣济奢以陵君[20]，忘经国之长基[21]。故函谷击柝于东[22]，西朝颠覆而莫持[23]。凡人心是所学，体安所习[24]。鲍肆不知其臭[25]，翫其所以先入[26]。咸池不齐度于蟜咬，而众听或疑[27]。能不惑者，其唯子野乎[28]？

客既醉于大道，饱于文义[29]，劝德畏戒[30]，喜惧交争[31]，罔然若酲[32]，朝罢夕倦[33]，夺气褫魄之为者[34]，忘其所以为谈，失其所以为夸。良久乃言曰：鄙哉予乎[35]！习非而遂迷也[36]。幸见指南于吾子[37]。若仆所闻，华而不实。先生之言，信而有征[38]。鄙夫寡识[39]，而今而后，乃知大汉之德馨[40]，咸在于此。昔常恨《三坟》《五典》既泯[41]，仰不睹炎帝帝魁之美[42]。得闻先生之余论[43]，则大庭氏何以尚兹[44]。走虽不敏[45]，庶斯达矣[46]。

【注释】

①奸慝：奸诈，邪恶。《书·周官》：“司寇掌邦禁，诘奸慝，刑暴乱。” 干命：干犯天命。

②皇统：指汉朝皇位。见前注。 替：废。

③玄谋：阴谋。薛综注曰：“玄，神”。高步瀛《义疏》曰：“《说文》曰：‘玄，幽深也’。幽深之谋，犹云阴谋，不宜以‘神’字释之。” 阴行：指窃取王位。

④合二九：指王莽篡位十八年，正合二九。 谲：变化。

⑤圣皇：指汉光武皇帝。 天阶：帝位。

⑥章：明。 汉祚：汉朝皇位。 秩：常。

⑦王业：帝王基业。

⑧剿(jiǎo 狡)：劳。 媮(tōu 偷)乐：苟且寻乐。

⑨殚：用尽。　穷宠：穷极骄逸之乐。宠，骄。

⑩忽：忽略，忽视。

⑪载舟覆舟：《孔子家语·五仪》曰："夫君者舟也，庶人者水也。水所以载舟，亦所以覆舟。"

⑫坚冰作于履霜：指事情皆从微未开始显著。《周易·坤》曰："履霜坚冰至"。意谓行于霜上而知严寒冰冻将至。比喻防微杜渐，及早警惕。作，兴起。

⑬寻木：指高大的树木。《说文》曰："寻，八尺也。"《山海经·海外北经》曰："寻木长千里。"　蘖(niè 聂)：初种的树苗。李善注曰："孔安国《尚书传》曰：'用生栽栽'。韦昭曰：'株生曰蘖'。郑玄《礼记注》曰：'栽，植也。'蘖与栽，古字同。"

⑭昧旦：天未全明之时。昧，早。　丕显：大明。《左传·昭公三年》："昧旦丕显，后世犹怠。"

⑮况初制于甚泰二句：薛综注曰："譬如为人裁衣，始制之洪大，服者得而衣之，何能更小之乎？"李善引贾逵《国语》注曰："裁，制也"。　况：比方。

⑯隤(tuí 颓)墙：推倒围墙。隤，同"颓"，使倒塌。　填堑(qiàn 欠)：填平壕沟。司马相如作《上林赋》，结尾部分有："乃命有司……隤墙填堑，使山泽之人得至焉。"

⑰收置(jū 居)解罘(fú 浮)：置罘皆为捕兽网，捕兔用。《庄子·胠箧》曰："削格罗落置罘之知多，则兽乱于泽矣"。　扬雄《羽猎赋》最后结尾曰："放雉兔、收置罘，糜鹿芎蕘，与百姓共之。"　系、乱：均指文章结尾之词。

⑱风规：教化成规。亦谓讽谏规劝。

⑲祇(zhǐ 纸)薛综注曰："祇，适也。"古籍中"祗""祇""秖"等字通用。今皆读 zhǐ。　愆尤：过失。

⑳济奢：薛综注曰："济谓度也，度于奢侈，谓僭也。"　奢，通"侈"。　陵：逾，超过。

㉑经国：治理国家。　长基：长久基业。

㉒函谷：关名。汉武帝元鼎三年移置。在京师长安之东。今河南新安县东北。　柝(tuò 拓)：巡夜击以报警的木梆子。

㉓西朝颠覆：指西汉政权被推翻。高步瀛《义疏》曰："王念孙曰：西朝颠覆，谓王莽篡汉事……步瀛案：西朝，即谓西汉。"

㉔所学、所习：薛综注曰："所习，为心所好。爱者即学。"李善注引《商君

书》曰："夫常人安于故俗，学者溺于所闻。"

㉕鲍肆：出售鲍鱼的商店。鲍鱼，即盐渍鱼，其气味腥臭。《孔子家语·六本》曰："与善人居，如入芝兰之室，久而不闻其香，即与之化矣。与不善人居，如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭，亦与之化矣。" 臭：俗字，当作"臭'。高步瀛《义疏》曰："臭者，气之总名。对香而言，则为恶气。俗以臭为恶气，而妄造'臭'字以代'臭'字，至为鄙俚。《字书》无其字。"

㉖翫：通"玩"。习惯于。 先入：薛综注曰："先入，言久处其俗也。"

㉗咸池：古乐名。《周礼·春官·大司乐》曰："舞咸池以祭地示"。相传为尧乐。《礼·乐记》曰："咸池，备矣。"《疏》说是黄帝之乐，尧增修沿用。 蛙(wā 哇)咬：同"哇咬"，不合礼乐的俗乐。薛综注曰："淫声也。言咸池之音，本不与蛙咬同，而众听者乃有疑惑。"

㉘子野：即师旷。春秋晋乐师。字子野，生而目盲，善辨声乐。《孟子·离娄》曰："师旷之聪，不以六律，不能正五音。" 薛综注曰："以喻安处先生也。言西京奢泰肆情，不依礼度。东京俭约，依礼行事，众人听之，谓是其一。唯安处先生得知其旨也。"

㉙大道：指安处先生所说的这些大道理。 文义：文章内容涵义。薛综注曰："客斥公子，谓闻东京文义之道，若醉饱焉。" 张铣注曰："得道义之味。"

㉚劝德畏戒：薛综注曰："劝德，谓公子见先生说东京礼法，自劝勉，行其道德。又畏惧先生之戒也。"

㉛喜惧交争：高步瀛《义疏》曰："闻东京之礼法而劝勉，故喜。闻西京之危亡而畏戒，故惧。……两者心战，心战者，即此赋交争之义。"

㉜罔然：失意的样子。薛综注曰："犹惘惘然也。" 醒：醉后昏迷。

㉝朝罢夕倦：从早到晚感到疲倦。罢，通"疲"。

㉞褫：夺。见前注。薛综注曰："朝罢夕倦，晓夜不卧，惘然如神夺其精神，又若魂魄亡离其身。"

㉟鄙：李善注引《广雅》曰："鄙，固陋不惠。"

㊱习非遂迷：薛综注曰："自鄙其迷惑，所学者非正也。"《法言·寡言篇》曰："多闻见而识乎邪道者，迷识也。"

㊲指南：比喻指导或指导者。薛综注曰："言己之惑，不知南北。今先生指以示我，我则足以三隅反也。"

㊳征：验。

㊴鄙夫：鄙陋浅薄的人。《论语·阳货》曰："子曰：鄙夫可与事君哉？其未得之患得之，既得之患失之。"此处用作谦词。薛综注曰："公子重自鄙曰：如今日后日，乃知大汉之德，在于此耳。"

㊵馨：远闻的香气。《尚书·君陈》曰："明德惟馨。"

㊶三坟、五典：传说中我国最古的书。三坟，三皇之书。伪孔安国《尚书序》曰："伏羲、神农、黄帝之书，谓之三坟。" 五典，五帝之书。 泯：灭。

㊷炎帝、帝魁：薛综注曰："炎帝，神农后也。帝魁，神农名。并古之君号也。"一说为一人。《潜夫论》曰："赤帝魁隗，身号炎帝，世号神农。" 高步瀛《义疏》曰："窃以此赋之帝魁，当为神农后之帝魁。下文大庭氏即神农。帝魁为帝临魁。炎帝亦神农之名。神农至炎帝，一百三十二姓。即《五帝本纪》炎帝欲侵陵诸侯者也。此举古帝王，故称其美，不必以文害义。"

㊸余：丰富。

㊹大庭氏：薛综注曰："大庭，古国名。"高步瀛《义疏》曰："《礼记·月令》郑注曰：'炎帝，大庭氏也'……此赋之意，似与《春秋说》同指神农氏而言也。" 尚：高。 兹：此。

㊺走：奴仆。公子自谦之词。薛综注曰："走，公子自称，走使之人，如今言仆矣。"

㊻庶：庶几，差不多。

【译文】

可恨奸人王莽干犯天命，为汉朝皇权被废替而痛心。王莽依靠阴谋窃取王位，共是十八年造成汉朝的巨大变化。圣明的光武皇帝登上帝位，才使汉室皇权得以正常继续。由于这样，大汉帝王的基业又能发展，这是使人高兴的呵。

如今公子所言，只想劳苦百姓以图眼前的欢乐，不知人民会怨恨，会把自己当成仇人。如果只喜欢刮尽民财以骄奢淫逸，忽视下民会背叛自己，就会造成莫大祸患。水可以将船载托起来，也可以使船倾覆沉没。坚厚的冰层是从脚下的薄霜积累起来的，参天大树是从小树苗慢慢长大的。先帝未明即起以务光明大业，后世子孙尚且懈怠。譬如开始裁制的衣服过于宽大，穿衣服的人又怎能将其改

裁?所以司马相如《上林赋》描写上林苑的奇观,扬雄《羽猎赋》以铺张的辞藻描绘狩猎的宏阔场面,虽然《上林赋》结尾提到"隤墙填堑",《羽猎赋》结尾说到"收置解罘",但最终无补于教化规范,却恰恰表现出他们的过失。作为臣子如果以过度奢侈糜费凌驾于君主之上,就会忘记治国安民的根本大计。所以京师以东函谷关的守兵正在击柝报警,西汉政权已被王莽颠覆无法维持。人的心性认为自己学的是对的,人的身体特点是安于习俗。常在咸鱼商店的人嗅不出咸鱼的腥臭,原因是习惯于长久所处的环境。上古圣王之乐《咸池》与《蝇咬》淫靡之曲,本是不同法度的两种音乐,然而听众不能分辨,对合礼之乐反而表示怀疑。能够分辨清楚不受迷惑的大概只有师旷一人了。

客人听了这番话,已经沉醉在东京建制的大道理之中,饱尝了这些话的精深含义。一方面为先生所说的东京礼法所劝勉鼓舞,十分高兴;另方面又为先生告诫西京奢侈的危险,不合礼教而畏惧。一喜一惧,在胸中斗争十分激烈。茫茫然像喝醉了酒似的整天感到疲倦。又像被夺去精气那样失魂落魄。忘记为什么要这么说,不知道为什么要那么夸饰。停了好久才说道:"我这个人十分浅陋呵,所学者非正道,因此受这般迷惑。今天荣幸地得到先生指教,使我在迷途中明确了方向。像我所闻见的西京之事,都是虚华而非实录。先生所说的,有根有据,真实可靠。我这个鄙陋浅薄之人,见识不广,从今以后,才知大汉美善的德政,全在这里。从前,常常痛惜《三坟》《五典》这些古籍已经泯灭,只有仰慕而看不到炎帝和帝魁的美德。现在得闻先生这篇宏论,就知道大庭神农氏何以如此受到尊崇。仆虽愚钝未通晓大道,经先生之言,差不多已经通晓了。"

(曲 沐 译注)

文选全译卷第四

南都赋一首

张平子

【作者】

见卷二《西京赋》作者介绍。

【题解】

南阳为汉代名城。不仅物产富饶，在政治军事上的地位也很重要。汉皇室远祖刘累在夏代就迁此定居，子孙繁衍。王莽篡位，刘秀以此为根据地而首举义旗。中兴后定此为南都。

张衡是南阳人，对当地情况极为熟悉，故能以细致笔触，描绘了南都壮丽山川与富庶资源，歌颂了刘邦创业、刘秀中兴之丰功伟绩，不仅是汉代兴旺时期的赞美诗，也是作者美好故乡的抒情曲。李周翰说是张衡晚年为桓帝欲废南阳为都而作，显然是错误的。因为张衡逝世于顺帝永和四年(139)，未活到桓帝时(147～167)。从赋的思想感情来看，应是张衡早期作品，成赋当在《二京赋》之前。

全赋先写风物，作铺垫；后写人事，寓主旨。在章法上颇具匠必。不仅为《二京赋》之滥觞，对后世同类之作影响亦深。何义门评此赋道："全是表彰其地，见设都之由。前半写地，后半写人，极有作法。太冲《三都赋》，大段祖此。"

【原文】

於显乐都①，既丽且康②。陪京之南③，居汉之阳④。割周楚之丰壤⑤，跨荆豫而为疆⑥，体爽垲以闲敞⑦，纷郁郁其难详⑧。尔其地势则武阙关其西⑨，桐柏揭其东⑩；流沧浪而为隍⑪，廓方城而为墉⑫；汤谷涌其后⑬，淯水荡其胸⑭；推淮引湍⑮，三方是通⑯。

其宝利珍怪⑰，则金彩玉璞⑱，随珠夜光⑲；铜锡铅锴⑳，赭垩流黄㉑；绿碧紫英㉒，青雘丹粟㉓；太一余粮，中黄瑴玉㉔。松子神陂㉕，赤灵解角㉖。耕父扬光于清泠之渊㉗，游女弄珠于汉皋之曲㉘。

【注释】

①於(wū 乌)：於乎，叹词。显：此指显耀。乐都：指南阳。

②康：安，乐。

③陪京：指东都洛阳。

④汉之阳：汉水北面。

⑤周楚：指今陕西、湖北一带。

⑥荆：汉武帝所置十三刺史部之一。辖境约当今湖北、湖南两省及河南、贵州、广东、广西的一部。 豫：豫州。古九州之一。《尔雅·释地》："河南曰豫州。"

⑦爽垲(kǎi 凯)：高朗干燥。《左传·昭公三年》："子之宅近市，湫隘嚣尘，不可以居，请更诸爽垲者。"杜预注："爽，明；垲，燥。" 闲敞：宽广。

⑧纷：繁多。 郁郁：美盛貌。《古诗十九首》："郁郁园中柳。"

⑨武阙：武阙山。 关西：成为西方之关塞险隘。

⑩桐柏：桐柏山。 揭：表，外。此指屏障。

⑪沧浪：水名。李善注引《尚书》："汉水之东为沧浪之水。" 隍：城池无水曰隍。此指护城河。

⑫方城：山名。 墉(yōng 拥)：城墙。

⑬汤谷：水名。李善注引盛弘之《荆州记》："南阳郡城有紫山，紫山东有一水，无所会通，冬夏常温，因名汤谷。"

⑭淯(yù 育)：水名。李善注："《山海经》曰：'攻离之山，淯水出焉，南流注于汉'。郭璞曰：'今淯水在淯阳县南。'"胸：指前面。

⑮推淮：指淮水自此而去。 引湍：指湍水自彼而来。 淮、湍：皆水名。

⑯三方是通：张铣注："三方，谓南有淯水，西有沧浪，北有汤谷，通水东流。"

⑰珍怪：珍贵稀奇之物。

⑱金彩玉璞：李善注："彩，金之彩也；璞，玉之未理者。"即金之光辉、未雕琢之璞玉。

⑲随珠：随侯之珠。参见《西都赋》注。

⑳锴(kǎi 楷)：好铁。

㉑赭垩(zhě è 者饿)：红土、白土。 流黄即硫黄。李善注引《博物志》："雄黄似石流黄。"

㉒绿碧紫英：碧玉、紫石英之类的玉石。

㉓青雘(huò 获)：赤石脂之类。古代以之为好颜料。《说文·丹部》："雘，善丹也。"段玉裁注："按《南山经》曰："鸡山，其下多丹雘：仓者之山，其下多青雘。'……"丹粟：红色细沙。

㉔太一，余粮、中黄、瑴(jué 决)玉：皆石质或玉质药物之名。

㉕松子：亭名。神陂：神奇的水池。一说，奇特的堤。

㉖赤灵：李善注："赤龙也。" 解角：李善注："脱角也。"即新角形成后蜕下旧角。

㉗耕父：李善注引《山海经》："有神耕父，处丰山。常游清泠之渊，出入有光。"

㉘游女：汉水之女神。 汉皋(gāo 高)：汉水岸边。 曲：河湾。此指河湾曲折幽静之处。李善注引《韩诗外传》："郑交甫将南适楚，遵彼汉皋台下，乃遇二女，佩两珠，大如荆鸡之卵。"

【译文】

啊！光辉的南阳，美丽又安康。位于东都南方，汉水之阳。据

有周，楚的沃壤，跨于荆豫之边疆。地势高朗干燥而且宽广，各种美好之处，难说周详：武阙山是西边的关塞，桐柏山是东方的屏障；沧浪水是宽深的护城河，方城山是天然的高城墙；汤谷在城后涌流，淯水在城前激荡；送去淮河滚滚碧波，引来湍河滔滔白浪。东方西方和南方，三方都顺利通航。

这儿多宝产，富珍藏。有黄金泛彩璞玉发亮，随侯之珠黑夜闪光；铜锡铅锴，赭垩流黄；玩好有绿碧、紫英，颜料有青雘、丹粟；太一、余粮可入药，还有中黄与瑴玉。松子亭畔有神塘，赤龙蜕角在池旁。带光的仙人名耕父，清泠之渊常来去。汉水女神佩宝珠，游于江岸幽静处。

【原文】

其山则崆峒嶱嶱[1]，嵣崒嵂刺[2]；岩嵳巂嵬[3]，嶮峨屹嵑[4]。幽谷嶜岑[5]，夏含霜雪。或岩嶙而缅连[6]，或豁尔而中绝[7]。鞠巍巍其隐天[8]，俯而观乎云霓。若夫天封大狐[9]，列仙之陬[10]，上平衍而旷荡[11]，下蒙笼而崎岖[12]；坂坻巖嶰而成甗[13]，溪壑错缪而盘纡[14]；芝房菌蠢生其隈[15]，玉膏滫溢流其隅[16]；昆仑无以奢[17]，阆风不能逾。其木则柽松楔樱[18]，槾柏杻檀[19]，枫柙栌枥[20]，帝女之桑[21]，楈栎栟榈[22]，柍柘檍檀[23]。结根竦本[24]，垂条婵媛[25]；布绿叶之萋萋[26]，敷华蕊之蓑蓑[27]。玄云合而重阴，谷风起而增哀。攒立丛骈[28]，青冥旰暝[29]。杳蔼蓊郁于谷底[30]，森蓐蓐而刺天[31]。虎豹黄熊游其下，豰玃猱狿戏其巅[32]；鸾鹫鸺鸮翔其上[33]，腾猿飞蠕栖其间[34]。其竹则籜笼篁篾[35]，篆簳箖箠[36]。缘延坻阪[37]，澶漫陆离[38]；阿那蓊茸[39]，风靡云披[40]。

【注释】

①崆峒(kōng yáng 空羊):山势崇高险峻之貌。 嵑嵑(gé hé 格合):山势高峻。

②嵣崣(dàng mǎng 荡莽):李善注引《字书》:"山石广大之貌。" 嶢剌(liáo là 辽腊):山高而曲折。

③岧嶲(zuó é 昨鹅):山峰参差不齐之貌。 巂嵬(zuì wéi 罪违):李善注引《说文》:"巂嵬,山石崔嵬,,高而不平也。"

④嶔崟(qīn xī 钦西):李善注:"山相对而危险之貌也。"屹嵲(yì niè 义聂):悬崖绝壁。

⑤嶜岑(qín yín 琴银):高峻峭拔之貌。

⑥岩嶙(jūn lín 君邻):山山相连。 缡(lí 离)连:山势连绵不断貌。五臣本"连"作"联"。

⑦豁尔:陡然断开。

⑧鞠:李善注:"高貌。" 隐天:遮蔽天空。

⑨天封、大狐:皆山名。大狐,《南郡图经》作"大胡"。

⑩陬(zōu 邹):角落。

⑪平衍旷荡:平坦辽阔。

⑫蒙笼:草木茂盛貌。 崎岖:李善注:"倾侧也。"

⑬坂坻(bǎn chí 板迟):坡岸。 巀嶭(jié niè 杰聂):高峻貌。 甗(yǎn 演):古代炊器,青铜或陶制,上可蒸下可煮。郭璞注《尔雅·释畜》:"甗,山形似甑,上大下小。"

⑭错缪(miù 谬):杂乱貌。 盘纡(yū 迂):屈曲。

⑮芝房:灵芝。因灵芝头部有小隔,如同分开的房间,故称芝房。 菌蠢:灵芝短小臃肿,故名菌蠢。 隈(wēi 威):角落。

⑯玉膏:李善注引《山海经》:"密山,丹水出焉,其中多白玉,是有玉膏。" 滵(mì 密)溢:流动貌。

⑰昆仑、阆(láng 郎)风:均山名。 夥(chǐ 尺):通"侈",大。

⑱柽(chēng 称):木名。即河柳。 楔(xiē 些):《尔雅·释木》:"楔,荆桃。"注:"樱桃也。" 椶(jì 纪):木名,似松而有刺。

⑲槾(wàn 万):李善注:"槾,荆也。" 杻(niǔ 纽):李善注:"杻,似桑而细叶。" 檀(jiān 江):木名,质坚硬,古代用作车轮。

⑳柙(jiǎ 甲):李善注引吴逵《吴都赋》注:"柙,香木。" 栌(lú 芦):木名。一名黄栌。 栃(lì 力):同"栎"。木名。

㉑帝女之桑:桑树。李善注引《山海经》:"宣山有桑焉,其枝四衢,名帝女之桑。"

㉒榾柎(xū yá 浦牙):椰子树。 栟榈(bīng lǚ 兵吕):棕树。

㉓柍、柘、檍、檀(yǎng zhè yì tán 养这义谈):皆树名。

㉔结根:根相盘结。 竦本:树干挺直向上。

㉕婵媛:树枝密集,互相牵连貌。李善注:"枝相连引也。"

㉖萋萋(qī qī 凄凄):茂盛的样子。

㉗敷:布。 蓑蓑(sāi sāi 塞塞):下垂貌。

㉘攒(cuán 传)立丛骈:林木丛集之状。

㉙青冥旰暝(qiān míng 千冥):浓荫幽暗之状。

㉚杳蔼(yǎo ǎi 咬矮):林木幽深貌。蓊郁(wēng yù 翁玉):林木茂盛貌。

㉛蓴蓴(zǔn zǔn 樽樽):树木茂盛崇高貌。

㉜毅(hù 户):兽名,李善注引《说文》:"毅类犬,腰以上黄,以下黑。" 玃(jué 决):大猴。 猱(náo 铙):李善注引郑玄《礼记》注:"猱,猕猴也。" 狿(tíng 亭):兽名。猿类。

㉝鸾鷟(luán yuè 峦月):李善注引贾逵《国语》注:"鸾鷟,凤之别名也。" 鵷雏(yuān chú 冤除):李善引郭璞注《山海经》:"鵷雏:凤属也。"

㉞蠝(lěi 垒):李善引张揖《上林赋》注:"蠝,飞鼠也。"

㉟籦笼(zhōng lóng 中龙):李善注引戴凯之《竹谱》:"籦笼,竹名也。伶伦吹以为律。" 篁(jīn 金):竹的一种。李善注:"竹篁皮白如霜,大者宜为篙。" 篾(miè 灭):桃枝竹。

㊱篠(xiǎo 小):李善注:"篠出鲁郡山,堪为笙。" 簳(gǎn 敢):李善注:"簳,小竹也。" 箘簬(gū chuí 姑垂):两种竹名。

㊲缘延:散布貌。 坻(chí 迟):水中之高地或小洲。 坂(bǎn 板):山坡。

㊳澶(dàn 淡)漫:散布貌。 陆离:李善注:"陆离,犹参差也。"

㊴阿那:同"婀娜,"柔善貌。胡刻本为"阿郍",依六臣本及于光华本改。蓊茸(róng 荣):竹林茂密貌。

㊵风靡云披：形容风吹竹林，枝叶倾伏飘摇之状。李善注："言随风而靡，如云之披也。"

【译文】

山势崇高而险峻，陡峭而曲折；山峦参差不齐，高峰相对矗立，遍布悬崖绝壁。谷深更显峰峻，盛夏犹含霜雪。或者峰峰相连，或者陡然中断。峭壁拔地而起，高峰遮蔽云天；登临山巅俯瞰，云霓都在下边。天封山与大孤山，山隅山隙住神仙，高原平坦又旷远，低地倾斜草含烟；悬崖陡壁既高又险，山形如甑下窄上宽，溪壑杂乱。曲折回环；崖畔岸角长灵芝，潺湲流水泻玉泉；巍巍昆仑难比大，峻峻阆风难比险。

佳木有柽松楔椶，槾柏杻檀，枫柙栌栎，帝女之桑，榾柎栟榈，柍柘檍檀。根固干挺，高入云端；枝条下垂，交驻牵连；绿叶茂密，繁花垂悬。黑云凝聚色黯淡，山风习习增伤感。林木密集，浓荫幽暗。植根谷底则深杳蓊郁。长于峰顶则刺破青天。虎豹黄熊游树下，豰玃猱狿戏山巅；鸾鹫鵷雏翔林上，腾猿飞蠼栖林间。

翠竹则有籦笼簟篾，篆簳箛箠。散布沙洲坡地，竹梢参差不齐，婀娜多姿，枝青叶密；阵阵清风吹过，好似绿云披靡。

【原文】

尔其川渎则溢澧滮沣①，发源岩穴，潜匿洞出②，没滑濊潏③。布濩漫汗④，漭沆洋溢⑤。总括趋欲⑥，箭驰风疾。流湍投濈⑦，砏汃辚轧⑧。长输远逝，漻淚淢汨⑨。其水虫则有蠳龟鸣蛇⑩，潜龙伏螭⑪，鳣鳣鳁鳙⑫，鼋鼍鲛鳄⑬；巨蚌函珠⑭，骇瑕委蛇⑮。于其陂泽，则有钳卢玉池⑯，赭阳东陂⑰，贮水停洿⑱，亘望无涯⑲。其草则蕉芒蒻莞⑳，蒋蒲蒹葭㉑，藻茆菱芡㉒，芙蓉含华㉓，从风发荣㉔，斐披芬葩㉕。其鸟则

有鸳鸯鹄鹭㉖，鸿鸨鸳鹅㉗，鹅鹅鹍鹍㉘，鹍鹅鹍鸬㉙，嘤嘤和鸣㉚，澹淡随波㉛。其水则开窦洒流㉜，浸彼稻田。沟浍脉连㉝，堤塍相辖㉞。朝云不兴，而潢潦独臻㉟。决渫则暵㊱，为溉为陆㊲。冬稌夏穱㊳，随时代熟㊴。

【注释】

①川渎(dú 读)：河川。 滍(zhì 至)：水名。即今河南鲁山叶县境内的沙河。 澧(lǐ 礼)：澧水，在河南境内。 漅(yào 药)：古水名。《字书》："漅水出洮阳。" 浸(jìn 尽)：水名，在今湖北枣阳县境。

②潜匮(kè 咳)：水自山旁之洞穴流出。 匮：李善注："山旁穴也。"

③没滑濊漶(mìe yù 灭玉)：河水急流之貌。

④布濩(hù 户)：散布。 漫汗：广大之貌。

⑤漭沆(máng hàn 莽杭〈去〉)：水面宽广貌。

⑥总括趋欱(hē 喝)：众水急流入海，有如被海一齐喝下。李善注："言江海欲欱诸水，故总括而趋之。"欱：吮吸。

⑦湍(tuān 团〈阳平〉)：水疾流。 瀷(jí 吉)：水向外流出。

⑧砏汃輣轧(pān pà péng yà 潘怕朋亚)：李善注："波相激之声也。"

⑨漻淚渢汩(liáo lì yù gǔ 辽历玉古)：皆水急流貌。

⑩蠛(yīng 英)龟：龟的一种。 鸣蛇：李善注引《山海经》："鲜水多鸣蛇，其状如蛇，四翼，其音如磬。见则其邑大旱。"

⑪螭(chī 吃)：无角之龙。又李善注引《说文》："螭，若龙而黄也。"

⑫鱣(xún 寻)；即鲟鱼。 鳣(zhān 毡)：即鲤鱼。 鳙(yú 鱼)：背有文采之鱼。 鳙(yóng 颙)：李善注："鳙：似鲢而黑。"

⑬鼋(yuán 元)：生于河中，背甲近圆形，暗绿色，散生小瘤。亦称绿团鱼。俗称"癞头鼋"。 鼍(tuó 驼)：亦称扬子鳄，俗称"猪婆龙"。穴居池沼底部，以鱼、蛙、小虫为食；皮可张鼓。鲛(jiào 交)：海鲨。鳕(xī 西)：大鱼。

⑭函：同"含"。

⑮骇瑕(bó xiā 驳暇)：瑕：通"蝦"。 委蛇(wē yí 威移)：同"逶迤"，此指很长。

⑯陂(bēi 卑)泽：池塘。 钳卢、玉池：池沼名。

⑰赭(zhě 者)阳、东陂(pí 皮):池沼名。

⑱渟洿(tíng wū 亭屋):停滞不流之浊水。李善注:"《广雅》曰:'渟,止也。'《说文》曰:'洿,浊水不流也。'"

⑲亘望:极目远眺。

⑳薰(piǎo 漂):草名,可编席。 苎(zhù 住):即苎麻。 蕷(fán 烦):李善注:"蕷,青蕷。似莎而大。" 莞(guān 关):李善注:"莞,小蒲也。"

㉑蒋(jiāng 将):茭白。 蒲:草名,即香蒲。 蒹(jiān 蒹):荻。 葭(jiā 加):芦苇。

㉒藻:隐花植物的一大类,无根、茎、叶等部分的区别。种类较多。一说,水草的总称。茆(mǎo 卯):即莼菜,又名胡葵,叶椭圆,浮生水面,可作羹汤。菱:菱角。 芡(qiàn 欠)水生植物名。又名鸡头,种子名芡实,供食用或药用。

㉓芙蓉:荷花。 含华:含苞。

㉔发荣:开花。

㉕斐(fěi 厞)披:色彩错杂。 芬葩(pā 趴):花香。

㉖鹄(hú 胡):天鹅。鷖(yī 衣):水鸟,即鸥。

㉗鸿:大雁。 鸨(bǎo 保):比雁略大,背有黄褐色及黑色斑纹,不善飞而健走。 驾鹅(jiā é 加俄):野鸭。

㉘鹣(jié 洁):水鸟名,鸟属。 鶂(yì 意):水鸟,亦作"鵖",即鹢。《穀梁传·僖公十六年》:"六鹢退飞过宋都。" 鹎(pì 屁):野凫。 鹈(tí 提):鹈鹰。

㉙鹙爽(sù shuāng 诉双):水鸟,雁的一种。 鹍(kǔn 昆):即鹍鸡。似鹤,黄白色。 鸬(lù 卢):鸬鹚,水鸟名。

㉚嘤嘤(yīng yīng 英英):鸟合鸣声。

㉛澹(dàn 淡)淡:飘浮貌。

㉜窦:孔穴。 洒流:分流。

㉝沟浍(kuài 快):田间排水之沟渠。

㉞堤塍:堤坝和田间界路。参见《西都赋》注。 辖(qún 群):李善注:"相连之貌。"

㉟潢(huáng 黄):李善注:"积水池也。" 潦(lǎo 老):积水,一说路上的流水。

㊱决渫(xiè 谢):同"决泄",排水。 暵(hàn 旱):干枯。

㊲为溉:种水田。 为陆:种旱田。

㊳稌(tú 图):稻。 穊(zhuō 桌):麦。

㊴代熟:交替成熟。代,交替。

【译文】

河川有溢、澧、滮、浿,发源岩穴中,流出大山洞,奔腾而汹涌。然后逐渐漫延,水面加宽;众流汇合入大海,快如疾风或飞箭。飞湍溢出堤坎,波涛声震两岸。水势一泻千里,沿途波翻浪卷。水中有蠳龟鸣蛇,潜龙伏螭,鲟鳣鲭鳙,鼋鼍蛟鳕;巨蚌含珍珠,大蝦长无比。

池塘有钳卢、玉池,赭阳、东陂(pí 皮),池水平静似不流,极目望水无边际。池中草花,应接不暇,薰苎蒝莞,蒋蒲蒹葭,藻茆菱芡,芙蓉含葩;迎风怒放,艳丽芬芳。水鸟则有鴛鴦鹄鷺,鸿鹍驾鹅,鹣鶼鹡鸰,鹣鶼鹍鸬,嘤嘤和鸣叫不休,随风飘荡水上游。水利则见开沟引泉,灌溉稻田。田间水渠,互相通连;堤坝田坎,接续不断。即使久不下雨,池水也常注满。放干田水成沃土,水田又可变旱田。冬季稻子夏季麦,交替成熟于田间。

【原文】

其原野则有桑漆麻苎,菽麦稷黍①,百谷藩庑,翼翼与与②。若其园圃则有蓼蕺蘘荷③,藷蔗姜蟠④,菥蓂芋瓜⑤;乃有樱梅山柿,侯桃梨栗⑥;樗枣若留⑦,穰橙邓橘⑧。其香草则有薜荔蕙若⑨,薇芜荪苌⑩,晻暧蓊蔚⑪,含芬吐芳。

若其厨膳⑫,则有华芗重溢⑬,溢皋香粳⑭,归雁鸣鷃⑮,黄稻鲜鱼,以为芍药⑯。酸甜滋味,百种千名。春卵夏笋⑰,秋韭冬菁⑱。苏荼紫姜⑲,拂徹羶腥⑳。酒则九酝甘醴㉑,十旬兼清,醪敷径寸㉒,浮蚁若温㉓,其甘不爽㉔,醉而不醒㉕。

及其纠宗绥族[26]，禴祠蒸尝[27]，以速远朋[28]，嘉宾是将[29]。揖让而升[30]，宴于兰堂。珍羞琅玕[31]，充溢圆方[32]。琢雕狎猎[33]，金银琳琅[34]。侍者蛊媚[35]，巾幞鲜明[36]，被服杂错，履蹑华英[37]，儇才齐敏[38]，受爵传觞[39]。献酬既交[40]，率礼无违[41]。弹琴厈籥[42]，流风徘徊[43]。清角发徵[44]，听者增哀。客赋"醉言归"[45]，主称"露未晞[46]。接欢宴于日夜，终恺乐之令仪[47]。

【注释】

①菽：李善注："大豆也。" 稷黍(jì shǔ 记鼠)：谷类农作物。 蕃庑(fán wù 烦吴)：繁茂。

②翼翼与与：繁茂貌。

③蓼(liǎo 了)：李善注引《说文》："蓼，辛菜也。"古代作调味品。 蕺(jí 吉)：野菜，又名鱼腥草。 蘘(ráng 瓤)荷：多年生草本植物，花大，白色或淡黄色，根入药。

④藷蔗(zhū zhè 诸这)：甘蔗。 蘩(fán 凡)：小蒜。五臣本"蔗"作"柘"，"蘩"作"蕃"。

⑤菥蓂(xī mì 西密)：李善注引《尔雅》："菥蓂，大荠也。"

⑥侯桃：山桃。

⑦梬(yǐng 影)枣：又名软枣。树似柿而叶长，结实小而长形。

⑧穰(rǎng 壤)橙邓橘：穰县之橙与邓县之橘。穰、邓皆县名，汉属南阳郡。

⑨薜荔(bìlì 必力)、蕙、若：皆香草。

⑩薇芜：香草名，即蘼芜。 荪(sūn 孙)：香草名，即荃。 苌(cháng 长)：苌楚。即羊桃，又名弥猴桃。

⑪晻暧(yǎn ài 眼爱)：草木幽深阴暗貌。李善注："言草木暗暝而茂盛也。" 蓊蔚：茂密繁盛。

⑫厨膳：饮食。

⑬华芗(xiāng 乡)：乡村名。 重秬(chóng jù 虫巨)：带皮的黑黍。重，皮

与黍米的合称。秬:黑黍。

⑭滍(zhì 稚):滍水。在今河南境内。 皋(gāo 高):水边高地。 粳(jīng 精):稻的一种,米不带粘性。

⑮鵕(duò 垛):李善注:"鵕大如鸽,群飞,出北方沙漠。"

⑯芍药:调和五味之总称。一说,把酸咸等五味调和在一起,中加芍药制成酱,供调味用。古人认为芍药能协调五脏。

⑰卵:卵蒜,又称小蒜。

⑱菁(jīng 精):韭菜之花。一说,即蔓菁。

⑲苏:紫苏,又名挂荏。 荼(shā 杀):即茱萸。

⑳拂徹:除去。

㉑九酝:美酒名。

㉒醪(láo 劳)敷径寸:浊酒面上散布一层泡沫。 醪:浊酒。

㉓浮蚁:浮于酒面的泡沫。 洴(píng 平):同"萍"。

㉔爽:伤败。《老子》:"五味令人口爽。"《淮南子·精神训》:"五味乱口,使口爽伤。"

㉕酲(chéng 呈):酒醒后所感觉的困惫如病的状态。

㉖纠宗绥族:将散居之族人聚集在一地,并使之安居。《左传·僖公二十四年》:"召穆公思周德之不类,故纠合宗族于成周而作诗。"纠:集聚。绥:安居。

㉗禴(yúe 月)祠蒸尝:古代宗庙四时祭祀之名。春祀称祠,夏祀称禴,秋祀称尝,冬祀称蒸。

㉘速:召。

㉙将(qiāng 枪):请。

㉚升:指登堂。

㉛珍羞:珍贵食品。 琅玕(láng gān 郎甘):美玉。

㉜圆方:指圆形或方形的精美器皿。

㉝琢雕狎猎:指在食器上镂空雕琢的重迭的图象。狎猎,重接层迭貌。五臣本"琢雕"作"雕琢"。

㉞琳琅:精美的玉石。吕向注:"雕琢金银琳琅以为器。"

㉟蛊(gǔ 古)媚:妩媚。

㊱巾幏(gōu 沟):衣裳。巾,指綦巾,女服。幏,上衣。

㊲履蹑(niè 聂):此指鞋袜。一说,脚步。 华英:光耀。

㊳儇(xuān 宣):轻捷灵便貌。《诗·齐风·还》:"并驱从两肩兮,揖我谓我儇兮。" 齐敏:敏捷灵活。

㊴受爵传觞(shāng 商):接杯传盏。受,同"授"。爵、觞,均古代酒器。

㊵献酬:宴集时互相敬酒劝饮。

㊶率礼:遵循礼节规定。率,循。

㊷孱籥(yè yuè 夜月):用手指按荆,孱:用手指按捺。荆:乐器。郑玄《周礼》注曰:"籥,舞者所吹也。如篴,三孔。"

㊸流风:音乐声随风飘扬。 徘徊:乐声回旋荡漾。

㊹清角发徵(zǐ 纸):言既吹清角之声,又发清徵之音。角、徵,都是抒发哀情的乐音。李善注引《韩非子·十过》:"师旷曰:'清徵之音,不如清角。'"

㊺客赋"醉言归":客人朗诵《诗·大雅·有驳》篇中"鼓咽咽,醉言归"的诗句,意即已醉酒,欲辞归。

㊻主称"露未晞":主人朗诵《诗·小雅·湛露》中的"湛湛露斯,匪阳不晞"的诗句。意为太阳未出,露水未干,时间还早。表示挽留。

㊼恺(kǎi 慨)乐:欢乐。 令仪:美好的仪态。朱熹《诗集传》:"令仪,言醉而不丧其威仪也。"

【译文】

其原野有桑漆麻苎,豆麦稷黍,百谷繁茂,蓊蓊郁郁。南都园圃,产品广泛:蓼蕺蘘荷,藷蔗姜蟠;菥蓂芋瓜,滋味更鲜;樱梅山柿,侯桃梨栗;樗枣石榴,金橙红橘。南都香草,多种多样:薜荔蕙若,薇芜荪茛。草木幽深阴暗,繁花含芬吐芳。

南都食物异常美好:华芗产的黑黍,滍水出的粳稻;肥美的大雁,细嫩的鹅鸟;黄米与鲜鱼,调味的芍药 。酸甜滋味,百种千名。春季的小蒜,夏季的竹笋,秋季的韭菜,冬季的蔓菁;紫苏、茱萸和紫姜,能够除膻又去腥。还有美酒九酝,十旬就可纯清,米酒浑浊,浮沫如萍,甜不伤胃,醉不病人。

团结安定宗族,四时祭祀先祖。邀约远方友人,迎来众多嘉宾。

揖让而登兰堂，宾主开怀畅饮。美味佳肴珍如玉，充满餐盘极丰盛。食器精雕细镂，席上满目琳琅。侍女都妩媚，华服还艳装，衣饰呈异彩，绣履生辉光，机灵又敏捷，递盏并传觞。互相劝美酒，彼此皆谦让，恪守宴饮礼，分寸极相当。弹琴伴吹籥，丝竹音回荡。角、徵声凄清，听众皆感伤。客吟“醉言归”，主答“露未晞”。宴饮虽达旦，狂欢不失礼。

【原文】

于是暮春之禊①，元巳之辰②，方轨齐轸③，祓于阳瀕④，朱帷连网⑤，曜野映云⑥。男女姣服⑦，骆驿缤纷⑧；致饰程蛊⑨，偃绍便娟⑩；微眺流睇⑪，蛾眉连卷⑫。于是齐僮唱兮列赵女⑬，坐南歌兮起郑舞⑭，白鹤飞兮茧曳绪⑮。修袖缭绕而满庭⑯，罗袜蹑蝶而容与⑰。翩绵绵其若绝⑱，眩将坠而复举。⑲。翘遥迁延⑳，蹩躠蹁跹㉑。结《九秋》之增伤㉒，怨《西荆》之折盘㉓。弹筝吹笙，更为新声。寡妇悲吟，鹍鸡哀鸣。坐者凄欷㉔，荡魂伤精㉕。

于是群士放逐，驰乎沙场㉖。骇骥齐镳㉗，黄间机张㉘。足逸惊飙㉙，镞析毫芒㉚。俯贯鲂鲔㉛，仰落双鸽㉜，鱼不及窜，鸟不暇翔。尔乃抚轻舟兮浮清池，乱北渚兮揭南涯㉝。汰澹澹兮船容裔㉞，阳侯浇兮掩凫鹭㉟。追水豹兮鞭蜩蜩㊱，惮夔龙兮怖蛟螭㊲。于是日将逮昏㊳，乐者未荒㊴，收欢命驾㊵，分背回塘㊶。车雷震而风厉㊷，马鹿超而龙骧㊸。夕暮言归㊹，其乐难忘。此乃游观之好，耳目之娱，未睹其美者，焉足称举㊺。

【注释】

①禊（xì 细）：古代民间风俗，每年三月上旬巳日在水边洗濯，消除不详。

②元巳：也叫上巳。农历三月第一个巳日，后定三月初三为上巳日。 辰：辰时，即上午7～9时。

③方轨齐轸(zhēn 诊)：两车并排前进。方、齐：并排。 轸：古代车后横木。此代车。

④祓(fú 扶)：古代祈福去邪的仪式。 阳濒：流水北岸。

⑤连网：五臣作“连纲”。谓张“朱帷”之大绳相连。以五臣为是。

⑥曜(yào 耀)：光耀。

⑦姣服：美丽的服装。

⑧骆驿缤纷：李善注：“往来众多貌。”骆驿：同“络绎”。

⑨致饰：显示美饰。 程蛊：呈现媚态，程 通“呈”。蛊：妩媚。又，于光华注：“女惑男谓之蛊。”

⑩偓(yǎo 咬)绍：丰姿美好貌。 便(pián 骈)娟：轻盈美丽貌。楚辞《大招》：“丰肉微骨，体便娟只。”一说回旋飞舞的样子。

⑪流睇(dì 弟)：转目斜视。

⑫连卷：弯曲貌。五臣本“卷”作“蜷”。

⑬齐僮：此指齐国的歌僮。 赵女：此指赵国的舞女。

⑭南歌：楚国歌曲， 郑舞：郑国舞蹈。

⑮白鹤飞：形容舞姿如白鹤翩飞。 茧曳绪：形容歌声如蚕茧抽丝，袅袅不断。绪，丝头。

⑯修袖缭绕：长袖飘拂回环。

⑰蹑喋(niè dié 猎迭)：碎步行进。 容与：行动从容舒缓。

⑱绵绵：长而不绝。

⑲眩(xuàn 绚)：眼花。

⑳翘遥：轻举貌。迁延：后退貌。

㉑蹩躠(bié xiè 别屑)：舞时盘旋而行貌。 蹁跹(piān xiān 偏仙)：旋转的舞蹈。

㉒《九秋》：古乐府有《历九秋妾薄命行》。中有句曰：“齐讴楚舞纷纷，歌声上徹青云。”声调哀伤。

㉓《西荆》：楚舞。 折盘：舞姿转折盘旋。

㉔凄欷(xī 西)：凄楚悲泣。

㉕伤精：伤神。

㉖放逐：放辔驰逐。 沙场：平沙旷原。

㉗騄驥(lù jì 路记)：骏马之名。 齐镳(biāo 标)：并辔齐驰。镳：马嚼子。五臣本“騄驥”作“驥騄”。

㉘黄间：弩名。 机：机牙。古代弓弩的发动机关。

㉙足逸：逸足，捷足。 飚(biāo 标)：疾风。

㉚镞(zú 族)析毫芒：箭头射破极小目标。盛赞箭术高超。

㉛魴、鲂(fáng xù 妨绪)：皆鱼名。

㉜鸧(chāng 仓)：鸧鹒，大如鹤。参见《西都赋》注。

㉝乱：横渡。《诗·大雅·公刘》：“涉渭为乱。”疏：“水以流为顺，横渡则绝其流，故为乱。” 渚(zǔ 主)：水边。 揭：褰衣涉水。《诗·邶风·匏有苦叶》：“深则厉(和衣涉水曰厉)，浅则揭”。 涯(yá 牙)：水边。

㉞汰(tái 太)：水波。 瀺灂(chán zhuó 缠灼)：小水声。 容裔(yì 义)：船航行时随波起伏貌。

㉟阳侯：水神，能作大风浪。此指巨浪。 浇：漩涡。回旋之水。 凫鹭：野鸭与鸥鸟。

㊱水豹：水中之兽，状如豹。 蜩蛃(wǎng liǎng 往两)：古代传说中的精怪名。《国语·鲁语下》：“木石之怪曰夔、蜩蛃。”

㊲夔(kuí 逵)龙、蛟螭(chī 吃)：皆传说中的水兽名。

㊳逮：及、至。五臣本“将逮”作“既逮”。

㊴荒：迷惑，沉溺。

㊵命驾：命人驾车。

㊶分背回塘：离堤而归。塘：堤。

㊷雷震：此形容车辆之多，行动时声如雷震。 风厉：风疾。此形容马驰之快，奔驰时如疾风过境。

㊸马鹿超：马速超越鹿。李善注：“韩子曰：‘马如鹿者千金。’” 龙骧(xiāng 香)：马首高昂如龙。骧，马首高昂。

㊹五臣本“言归”作“而归”。

㊺称举：称道。五臣本“举”为“欤”。

【译文】

三月三日上巳节，水边求福并祛邪。车马并排进行，洗濯在水

之滨。红帷朱幔连接成片，照亮原野映红云天。红男绿女穿戴一新，络绎不绝彩色缤纷；精心修饰流露媚情，丰姿美好体态轻盈；顾盼秋波转，秀眉细又弯。于是齐僮清唱赵姬舞，唱南歌又舞郑曲，舞似白鹤翩跹，歌如茧丝不断。长袖飘拂堂前，步履轻灵舒缓。修长舞袖，似断似连，时上时下，令人目眩。广袖轻举，舞姿回旋。《九秋》之歌增人伤感，《西荆》之舞使人幽怨。弹筝吹笙，更奏新声。寡妇悲吟，鹍鸡哀鸣。闻者凄怆，销魂伤神。

男士约友结伴，纵马平沙郊原。骏马并辔齐驱，同时弯弓搭箭。马足快如惊风，箭去百发百中，俯身射穿游鱼，仰射鸟落云空，鱼儿不及游窜，鸟儿不及飞遁。然后驾轻舟啊泛清流，横渡北渚啊涉南岸之沙洲。水声潺湲啊游船起伏，风浪骤起啊淹没鹭凫。涛追水豹啊浪打蜩蛹，夔龙害怕啊蛟螭恐慌。这时已将黄昏，游览不应过分，收敛欢欣，命驾回城。车声如雷快如风，骏马奔驰如龙腾。薄暮到达门庭，乐事仍记在心。这只是游观的风景，仅供人们悦目怡情，并非南都最美之所在，不是我们赞颂歌咏的重心。

【原文】

夫南阳者，真所谓汉之旧都者也。远世则刘后甘厥龙醢①，视鲁县而来迁。奉先帝而追孝②，立唐祀乎尧山③。固灵根于夏叶④，终三代而治藩⑤，非纯德之宏图⑥，孰能揆而处旃⑦。

近则考侯思故⑧，匪居匪宁。秽长沙之无乐⑨，历江湘而北征。曜朱光于白水⑩，会九世而飞荣⑪。察兹邦之神伟⑫，启天心而寤灵⑬。

于其宫室则有园庐旧宅⑭，隆崇崔嵬⑮。御房穆以华丽⑯，连阁焕其相徽⑰。圣皇之所逍遥⑱，灵祇之所保绥⑲。章陵郁以青葱⑳，清庙肃以微微㉑，皇祖歆而降福㉒，弥万祀

而无衰㉓。帝王臧其擅美㉔，咏南音以顾怀㉕。

【注释】

①远世：汉人之远祖。 龙醢(hǎi 海)：龙肉酱。据《左传·昭公二十九年》记载：刘累学习养龙之术于豢尤氏。学成后以此事奉夏王孔甲，后来一条雌龙死了，刘累暗自把它制成龙肉酱献给夏王，夏王吃后又向刘累要，刘累因无龙制酱而害怕，就迁居鲁县。《汉书》说，南阳郡鲁阳县就是刘累迁居处。张平子认为刘累即汉家先祖。五臣本“世”作“代”。

②先帝：指尧皇帝。据《汉书》载：刘累为尧之后裔，而为刘邦之先祖，故尧为汉家先帝。 追孝：追行孝道。指南阳郡鲁县立尧祠事。

③立唐祀于尧山：《水经注》载：“鲁县立尧祠于西山，谓之尧山也。”

④灵根：此指汉家的本根。 夏叶：夏代 。

⑤三代：指夏、商、周。 始蕃：开始蕃衍昌盛。

⑥纯德：大德。 纯：大。

⑦揆：度、考虑。 旃(zhān 毡)：之，此。

⑧考候：据《东观汉记》载：考侯刘仁因封地舂陵地势低下潮湿，难以久居，上书汉元帝，愿迁往南阳守祖先坟墓。元帝同意，考侯于是北迁南阳。

⑨秽长沙：认为长沙荒芜。 秽：荒芜。

⑩朱光：火光。此代火德。汉自称在五行中属火德。 白水：指南阳白水乡。考侯迁来后定居于此。

⑪九世：光武帝刘秀为汉高祖九世孙，考侯刘仁之孙，曾随祖居南阳。飞荣：指刘秀灭王莽，中兴汉代。荣：光荣。

⑫邦：五臣作“都”，指南都。 神伟：神奇。伟：《说文》：“奇也。”

⑬天心：上天之心。寤灵：领悟神灵之意。李善注：“言考候既察此都之神伟，且启上天之心，又寤先灵之意，使之而王也。”寤(wù 误)：通“悟”。

⑭六臣 本“于其”作“于是”。 园庐：田园与房屋。

⑮隆崇：宏伟而崇高。 崔嵬(wéi 韦)：巍然耸立貌。

⑯御房：李善注：“帝旧房也。” 穆：壮美：《诗·周颂·清庙》：“於穆清庙。”

⑰连阁：有阁道相连的楼阁。 焕：光辉。 相徽：都美。相：俱、都。指御

房、连阁等。徽，李善注引孔安国《尚书》传："徽：美也。"

⑱圣皇：指光武帝刘秀。所逍遥：安闲自得的住所。光武帝出生于南阳，起义前一直在此生活。

⑲灵祇(qí 奇)：天神与地神。 保绥：保护其安定。绥，安定。

⑳章陵：《东观汉记》载：光武帝建武年间，改舂陵为章陵，曾来此祭祀祖宗园庙。

㉑微微：李善注："幽静貌。"

㉒皇祖：指汉高祖刘邦。 歆(xīn 新)：神灵享受祭品之香气。

㉓弥万祀：到达万年。李善注引《尔雅》："弥，终也。祀，年也。"

㉔帝王：指光武帝。 臧：赞扬。 擅美：独具之美。

㉕咏南音：唱南方歌曲。 顾怀：指光武帝过帝陵时观览景物，怀念往事。

【译文】

南阳啊，的确可以称为汉的故都。远祖刘累因"龙醢"之故，迁到南阳的鲁县居住。承继先帝遗德表达深心追念，立唐尧的祠堂于南阳尧山。汉代根基到夏代就已经铺奠，经历"三代"进一步兴旺发展。如果没有宏图盛德，怎能知此地灵人杰，据此可兴汉家伟业？

近祖刘仁思念故乡，因长沙低湿而又荒凉，经历江湘北归南阳，元帝封他居白水乡。当他的皇孙光武出世，为南阳更加增添荣光。刘仁观察到南阳的神奇伟壮，神灵也启示他此处非同寻常，将使自己据此而王，因而安居并热爱此乡。

南都的宫室，是光武帝的旧居，高大雄伟，备极壮丽。楼阁相连，光辉瑰奇。圣皇曾在此逍遥宁居，神灵保佑它平安无虞。章陵草木茂盛，清庙肃穆幽静。高祖受祭降福，汉家万世长存。光武爱南都独具此神圣之美，为表达对它的怀念曾唱出南方的歌声。

【原文】

且其君子，弘懿明睿①，允恭温良②，容止可则③，出言有章④，进退屈伸，与时抑扬⑤。方今天地之睢剌⑥，帝乱其

政⑦，豺虎肆虐⑧，真人革命之秋也⑨。尔其则有谋臣武将⑩，皆能攫戾执猛⑪，破坚摧刚⑫。排揵陷扃⑬，蹴蹈咸阳⑭。高祖阶其途⑮，光武揽其英⑯。是以关门反距⑰，汉德久长。及其去危乘安⑱，视人用迁⑲。周召之俦⑳，据鼎足焉㉑，以庀王职㉒。缙绅之伦㉓，经纶训典㉔，赋纳以言㉕。是以朝无阙政㉖，风烈昭宣也㉗。于是乎鲵齿眉寿鲐背之叟㉘，皤皤然披黄发者㉙，喟然相与歌曰："望翠华兮葳蕤㉚，建太常兮裴裴㉛。驷飞龙兮骙骙㉜，振和鸾兮京师㉝。总万乘兮徘徊㉞，按平路兮来归㉟。"岂不思天子南巡之辞者哉？遂作颂曰："皇祖止焉㊱，光武起焉。据彼河洛，统四海焉。本枝百世㊲，位天子焉。永世克孝㊳，怀桑梓焉㊴。真人南巡㊵，睹旧里焉。"

【注释】

①五臣本"明睿"作"睿哲"。　弘懿(yì 义)：大德。懿：美德。李善注："班固说东平王苍曰：'体弘懿之姿。'"　明睿(ruì 瑞)：聪明睿智。睿：智慧。

②允恭温良：的确谦恭、温和、善良。

③容止可则：仪容举止可作榜样。

④出言有章：说话可作规章。

⑤与时抑扬：随着形势变化采用不同对策。

⑥方今：过去与现在。李善注："方，向也。谓高祖之时。今，时辞也。谓光武。"　睢剌(suī là 虽蜡)：乖剌。喻祸乱。

⑦帝：汉高祖刘邦。　乱：治理。《尔雅·释诂》："乱，治也。"

⑧豺虎：喻王莽。　肆虐：猖狂残害百姓。五臣本："虎"作"狼"。

⑨真人：指光武帝。《后汉书·光武帝纪》："王莽篡位，忌恶刘氏，以钱文有'金刀'，故改为'货泉'。或以'货泉'字文为'白水真人'。"按："泉"字，上"白"下"水"，"货"字"亻"为"人"，旁类"真"。光武兴起于白水乡，因时称光武为白水真人。革命：实行变革以应天命。古代认为，奉天之命，始能为君，朝代

更替是应天之命，故称革命。

⑩其：他们。指汉高祖刘邦与汉光武帝刘秀。

⑪攫戾(jué lì 决力)：与凶暴之敌相搏。攫，搏。戾，暴戾。 执猛：擒捉凶猛之敌。

⑫破坚摧刚：攻破坚固的堡垒，击败顽强的敌军。

⑬排揵(jiàn 见)陷扃(jīng 窘〈阴平〉)：破城斩关。揵、扃：李善注引《说文》："揵、距门也。扃，外闭之关也。"

⑭蹴蹈：(cù dǎo 猝岛)：践踏。蹴：踏。蹈：踩。五臣本"蹈"作"踏"。

⑮高祖阶其途：指高祖刘邦因南阳之道而取得成功。阶：李善注："因也。"其：指南阳。途：道路。《汉书·高帝纪》载：七月，沛公攻宛城，"南阳守齮降，封为殷侯。引兵西，无不降者。""八月，沛公攻武关，入秦。"可见南阳归顺，为刘邦入秦关键。

⑯光武揽其英：指光武因为总揽南阳英雄，而能中兴汉室。故李善注引《东观汉纪》曰："邓禹、吴汉，并南阳人。"

⑰关门反距：西汉凭函谷关控制关东，东汉凭函谷关控制关西。 反距：反方向的控制。距：同"拒"，拒守，此作控制解。

⑱去危乘安：李善注："谓太平也。"

⑲视人用迁：视臣僚之特长而任用提拔。又，李善注："谓观人所安而设教。"又，于光华注："视人心所安而迁都也。"

⑳周召(shào 绍)：周公旦、召公奭。五臣本"召"作"邵"。

㉑鼎足：此指辅佐帝王掌握国家最高权力的三公，周为太师、太傅、太保。汉为大司马、大司徒、大司空。《汉书》："夫三公，鼎足之辅也。"

㉒庀(pǐ 匹)：治理。《国语·鲁语下》："夜庀其家事。"

㉓缙绅(jìn shēn 进申)：古代高级官吏的装束。此用为官宦的代称。缙：插笏于带。绅：垂长带。

㉔经纶训典：整理垂训后世的经典。

㉕赋纳以言：进献良言。

㉖阙政：弊政。

㉗风烈：风尚功业。烈：通"业"。 昭宣：发扬光大。

㉘鲵(ní 泥)齿：再生之齿。指高寿之人。 眉寿：古人认为眉长者必高寿。鲐(tái 台)背：指老人。五臣本"鲵"作"兒"。高步瀛据《说文》："鲵，老人齿

也。”指出应为“蜿”。

㉙皤皤(pó pó 鄱):白首貌。 黄发:指老人。

㉚翠华:翠鸟羽毛所饰的旗。 葳蕤(wēi ruí 威锐〈阳平〉):色彩鲜明貌。

㉛太常:帝王仪仗队中的日月旗。 裶裶(fēi 非):旗长貌。

㉜驷(sì 四)飞龙:四马之车如飞龙迅疾。骙骙(kuí 逵):马健壮貌。

㉝和鸾:和谐的车铃声。参见《西都赋》注。

㉞乘:一车四马为一乘。

㉟来归:南阳为光武旧居,故南巡于此曰来归。

㊱皇祖止焉:指汉高祖所创帝业因王莽篡位而中断。 止,中断,中止。

㊲本枝:原指树木的根干与枝叶,引申为嫡系子孙和旁支子孙的合称。

㊳克孝:指能尽孝怀旧。克:能。

㊴桑梓:故乡。此指南都。

㊵真人:指光武。

【译文】

作为君子,不仅有美德而且很聪明,谦恭温和善良是其真性。仪态可为众人榜样,言论可作国家规章。不论他是进退屈伸,都因时而或抑或扬。当年天下不宁,高祖理顺其政;近世豺虎虐民,光武应天革命。各有谋臣武将,能够克敌制胜,破坚摧刚。陷城斩关,进占咸阳。高祖因选走南阳之道而破秦成功,光武因总揽南阳英杰而中兴汉邦;高祖凭借函谷关控制东方,光武凭借函谷关控制西方;共同使汉家基业绵延久长。消灭王莽,建都洛阳。使用臣僚,避短扬长。对于有周、召德才的贤臣,使据三公之位以辅弼君王。对于士大夫之流,使其编纂经典,贡献意见。因而朝廷没有缺漏,政风政绩比美昭、宣。于是耆老作歌颂赞:“光武帝的仪仗啊灿烂辉煌,日旗月旗啊又宽又长。四马之车啊疾如飞龙,铃声响遍啊京城四方。率领万骑啊安然行进,沿着大路啊来到南阳。”又想到:怎能没有思念天子南巡之歌呢?我于是作颂道:“高祖的帝业中止啊,光武帝于是中兴。定都于洛京啊,恩加四海之滨。子孙百代啊继为天子,永

存孝敬啊怀念旧根。更望君王南巡啊，重见南都故城。”

（顾绍炯 译注）

三都赋序一首

左太冲

【作者】

左思（公元250?～305?），西晋时期的诗人和赋家。字太冲，临淄（今山东淄博市）人。他出身寒门，自幼勤奋好学，后其妹左芬被选入宫，遂迁居洛阳。为秘书郎，得以博览群书。为作《三都赋》，他广集资料，深入调查。构思写作时，“门庭藩溷，皆著笔纸，偶得一句，即便疏之。”十年赋成。名人皇甫谧，张载、刘秀、卫瓘等为之作序和注释，于是东都豪贵之家竞相传写，洛阳为之纸贵。

左思因出身寒微，受门阀制度的限制，一生终于下僚，但在文学上成就很高。他的《咏史》诗笔力矫健，情调高亢，气势充沛，《诗品》称之为“左思风力”，当是“建安风骨”的继承和发展。刘勰赞扬“左思奇才，业深覃思，尽锐于《三都》，拔萃于《咏史》。”有《左太冲集》，宋时亡佚。今存《白发赋》、《三都赋》、《齐都赋》数句和诗14首。

【题解】

左思在这篇序文中，阐述了文学作品必须真实可信的观点。他创作《三都赋》时，对“其山川城邑，则稽之地图，鸟兽草木，则验之方志，风谣歌舞，各附其俗，”这样严格要求素材的准确与细节的真实，使《三都赋》的地方色彩鲜明，认识价值提高，加以内容宏博，词语工丽，因而获得不少读者的喜爱。

但他反对文学作品中的夸饰，贬之为“侈言无验，虽丽非经。”但在文学作品中，对现实本质予以夸张描写，正是表现艺术真实必不可少的手法。刘勰在《文心雕龙·夸饰》中说：“……自天以降，豫人声貌，文辞所披，夸饰恒存，虽《诗》、《书》雅言，风俗训世，事必宜广，文亦过焉。是以言‘峻’，则崇高极天，论‘狭’，则河不容舠……辞虽已甚，其义无害也。”清人孙月峰进一步指出《三都赋》也免不了夸饰，说：“《吴都》‘巨鳌’、‘大鹏’，《魏都》‘迁善’、‘罔匿’，恐亦属虚夸。要之，赋不厌侈言。”这些评论是很中肯的。

【原文】

盖《诗》有六义焉①，其二曰赋。杨雄曰：“诗人之赋丽以则②，”班固曰：“赋者，古诗之流也③。”先王采焉，以观土风④。见“绿竹猗猗”，则知卫地淇澳之产⑤，见“在其版屋”⑥，则知秦野西戎之宅⑦。故能居然而辨八方。然相如赋《上林》⑧，而引“卢橘夏熟”⑨；杨雄赋《甘泉》⑩，而陈“玉树青葱”⑪；班固赋《西都》⑫，而叹以出比目⑬；张衡赋《西京》⑭，而述以游海若⑮。假称珍怪，以为润色。若斯之类，匪啻于兹⑯。考之果木，则生非其壤；校之神物，则出非其所。于辞则易为藻饰⑰，于义则虚而无徵⑱。且夫玉卮无当⑲，虽宝非用；侈言无验⑳，虽丽非经㉑。而论者莫不诋讦其研

精[22]，作者大氐举为宪章[23]，积习生常[24]，有自来矣[25]。余既思摹《二京》而赋《三都》。其山川城邑，则稽之地图[26]；其鸟兽草木，则验之方志[27]；风谣歌舞[28]，各附其俗[29]；魁梧长者[30]，莫非其旧。何则？发言为诗者，咏其所志也[31]；升高能赋者[32]，颂其所见也。美物者贵依其本；赞事者宜本其实。匪本匪实，览者奚信？且夫任土作贡[33]，《虞书》所著[34]；辨物居方[35]，《周易》所慎[36]。聊举其一隅，摄其体统[37]，归诸诂训焉[38]。

【注释】

①六义：《诗·大序》说诗有六义。指风、雅、颂、赋、比、兴。孔颖达疏："风雅颂者，诗篇之异体；赋比兴者，诗文之异词耳。大小不同而得为六义者，赋比兴是诗之所用，风雅颂是诗之成形。用彼三事，成此三事。是故同称为六义。"

②杨雄：汉代著名赋家。详杨子云《甘泉赋》作者介绍。　丽以则：语言华丽而思想内容合于雅正的准则。

③班固：汉代著名史家和赋家，详班孟坚《西都赋》作者介绍。流：指变体。

④土风：风土人情。

⑤猗猗(yī 衣)：茂盛美好之状。《诗·卫风·淇奥》："瞻彼淇奥，绿竹猗猗。"　淇：淇水。在今河南省北部。古为黄河支流，源出淇山。《诗·卫风》多处咏及淇水。　奥：水湾。

⑥在其版屋：版屋：《诗·秦风·小戎》："在其板屋，乱我心曲。"四周打土墙盖成的房屋。版，筑土墙之法。以两板相夹，倒土于两板之间，然后筑实，即成土墙。

⑦秦野西戎之宅：秦国西部羌族的版屋。春秋时秦国西部为羌族住地，羌人多住版屋。

⑧相如：详司马长卿《子虚赋》作者介绍。

⑨卢橘夏熟：为相如《上林赋》中之句。

⑩杨雄：详杨子云《甘泉赋》作者介绍。

⑪玉树青葱：为杨雄《甘泉赋》中之句。

⑫班固：详班孟坚《西都赋》作者介绍。

⑬出此目：为班固《西都赋》中之句。

⑭张衡：详张平子《西京赋》作者介绍。

⑮海若：海神。

⑯匪啻(chí 翅)：不止。　兹：此。

⑰藻饰：用词藻装饰。藻：华美词句。

⑱无徵：无证据。

⑲巵(zhī 之)：酒杯。　无当：无底。

⑳侈言：夸张的语言。

㉑非经：此指不合常理。

㉒莫不诋讦(dǐ jié 底洁)其研精：姚鼐认为“不”字为衍文。高步瀛疑为本作“莫敢诋其研精”。与后句为对文。

㉓宪章：模式，典范。

㉔积习生常：习惯成为自然。

㉕有自来矣：由来已久了。

㉖稽：考察。

㉗验：验证。　方志：地方志。志：记。

㉘风谣：民歌。

㉙附其俗：符合民间实况。

㉚魁梧长者：杰出的人物。

㉛所向：志向。《毛诗序》：“诗者志之所之。在心为志，发言为诗。”

㉜升高能赋：登高能赋诗，咏其所见。《毛诗传》：升高能赋，可以为大夫。”

㉝任土作贡：根据土地的出产、地质的肥瘠，定其贡赋的品种和数量。

㉞《虞书》：《尚书·虞书》有《尧典》、《皋陶谟》两篇，后发现《古文尚书》，又增《舜典》、《大禹谟》、《益稷》三篇。共五篇。

㉟辨物居方：根据地区，辨别物类。《易经》：“君子以慎辨物居方。”胡刻本“辨”作“辩”，据《文选李注义疏》改。

㊱《周易》：即《易经》。相传周文王被纣王拘禁在羑里时，推演《易》的八卦为六十四卦，即《周易》。是我国古代占卜之书，含有丰富的哲学思想。为儒家经典之一。司马迁《报任安书》：“盖文王拘而演《周易》。”参见《西都赋》注。

㊲摄：抓住。体统：纲要。

㊳诂训：故训。古代经典著作中的训示，诂通“故”。

【译文】

《诗经》有六义，第二义叫“赋”。杨雄说：“古代诗人所作之赋，辞藻既华美富丽，思想内容又合乎雅正的准则。”班固说：“赋，是古诗的变体。”古代君王采集地方歌谣，是为了从中考察各地方的风土人情。看了“绿竹猗猗”的诗句，就知道卫国的淇水岸边盛产绿竹；见了“在其版屋”的诗句，就了解秦国西部羌人居住版屋的习俗。因此足不出户，就能通过读诗了解各地的不同情况。然而，司马相如作《上林赋》，竟写了“卢橘夏熟”；杨雄作《甘泉赋》，竟写了“玉树青葱”；班固作《西都赋》，竟写了宫妃垂钓时为钓出比目鱼而惊叹；张衡作《西京赋》，竟写了与海神交游。上述四物，均非西都所有。作者假借珍怪，以为夸饰。这类描述，不胜枚举。考察赋中所写果木，有的不能生长于该地；考究赋中所写神物，有的不曾存在于该处。从遣词来说，信手拈取辞藻作为装饰是容易的，从表意来说，这些词语所表现的内容是没有根据的。无底之玉杯，质虽珍贵但毫无用处；浮夸的语言，词藻虽美但不合常理。而评论者不批判他们专门追求形式之精美，辞赋家甚至以之作为创作的典范。习惯成为自然，文坛上这种流弊由来已久了。我想摸仿《二京赋》而作《三都赋》，赋中所写 的山川城市，都用地图来核对；赋中所写 的鸟兽草木，都用地方志来验证；民谣及土风舞，都与当地风俗相符合；赋中所叙的杰出人物，无一不是当地名流。为什么要这样？因为诗是表达作者志向的；登高而赋，是颂扬他亲眼所见的事物。赞美外物，贵在从其本来面目出发；赞美人事，应当符合其实际情况。不合本来面目，脱离实际情况，读者谁会相信呢？况且按土地所产而纳贡是《虞书》所载，据地方特点而别物是《易经》所言。姑举个别事例以指出过去文坛的流弊，提醒作赋者应抓住不能虚而无徵这

个总纲，以古代典籍中的意见作为创作的指导思想。

（顾绍炯 译注）

蜀都赋一首

左太冲

【题解】

西汉时期，除京都长安外，成都与洛阳、南阳、邯郸、临淄并称为全国五大都市，不仅山川险峻，物资富饶，工商业也特别发达。到三国时，又经过几百年的发展，更加繁荣兴旺。昭烈帝于魏文帝黄初二年（公元221年）建都于此，成为蜀国政治、经济和文化的中心。

左思写此赋时，有意识地学习前人塑造大都市艺术形象的经验。故语言工丽，内容宏博，似《两都赋》；在章法上先写自然，后叙人事，又似《二京赋》。特别是全赋精选了蜀山蜀水蜀人蜀事中最有代表性的材料，地方色彩浓厚，材料真实可信，在学习前人经验的基础上有所创新。但从磅礴雄伟的气势，发扬蹈厉的精神来看，与汉代京都赋相去甚远。正如清代于光华所说："其味态尽浓，第骨力未强。"于氏认为左思的才力不如班、张，恐不尽然，因魏晋形势远不如两汉鼎盛时期，左思之赋自然不可能具有汉大赋那种蓬勃昂

扬、意气风发的时代精神。

【原文】

有西蜀公子者，言于东吴王孙①，曰："盖闻天以日月为纲，地以四海为纪②。九土星分③，万国错跱④。崤函有帝皇之宅⑤，河洛为王者之里⑥。吾子岂亦曾闻蜀都之事欤？请为左右扬榷而陈之⑦。

【注释】

①西蜀公子、东吴王孙：都是假设人物。

②盖闻：据我所闻。盖，发语词，无义。 纲：纲纪，准则。

③九土：九州。参见《西都赋》注。

④错跱(zhì 志)：杂列。

⑤五臣本"皇"作"王"。 崤、函：崤山和函谷关。崤函以西就是关中地区，西周、秦、西汉皆建都于此。

⑥河、洛：黄河及洛水流域，东周、东汉和西晋建都之处。里：居。

⑦左右：对于对方的尊称。表示不敢直称其人，托左右转告，以示敬重。扬榷(què 却)：陈述大概。李善引许慎《淮南子》注："扬榷。粗略也。"

【译文】

有一位蜀国的公子，向吴国的王孙这样讲："听说天空的主体是太阳和月亮，地上的主体是周围的海洋。九州依星宿而定分野，万国罗列于大地之上。崤、函以内有皇帝之宅，河、洛之滨是王者之乡。先生听说过蜀国的都城吗？我愿意向您陈述大概情况。

【原文】

"夫蜀都者①，盖兆基于上世②，开国于中古③。廓灵关以为门④，包玉垒而为宇⑤。带二江之双流⑥，抗峨眉之重

阻⑦。水陆所凑⑧，兼六合而交会焉⑨。丰蔚所盛⑩，茂八区而菴蔼焉⑪。于前则跨蹑犍牂⑫，枕犄交趾⑬，经途所亘⑭，五千余里。山阜相属⑮，含溪怀谷⑯，冈峦纠纷⑰，触石吐云⑱。郁葢葢以翠微⑲，崛巍巍以峨峨⑳。干青霄而秀出㉑，舒丹气而为霞㉒。龙池濞瀑渍其隈㉓，漏江伏流溃其阿㉔，汩若汤谷之扬涛㉕，沛若蒙汜之涌波㉖。于是乎邛竹缘岭㉗，菌桂临崖㉘，旁挺龙目㉙，侧生荔枝。布绿叶之萋萋㉚，结朱实之离离㉛。迎隆冬而不凋㉜，常晔晔以猗猗㉝。孔翠群翔㉞，犀象竞驰；白雉朝雊㉟，猩猩夜啼；金马骋光而绝景㊱，碧鸡倏忽而曜仪㊲。火井沉荧于幽泉㊳，高焰飞煽于天垂㊴。其间则有虎珀丹青㊵，江珠瑕英㊶，金沙银砾㊷，符采彪炳㊸，晖丽灼烁㊹。

【注释】

①蜀都：成都，为蜀国首都。

②兆基于上世：从上古时代已开始奠定基础。据李善注引杨雄《蜀王本纪》，蜀王之先祖名蚕丛、鱼凫、开明，从蚕丛到开明约三万四千年，为上古时期。 兆，开始。

③开国：建都。秦惠王讨灭蜀王，封公子通为蜀侯。惠王二十七年（公元前311年），命张若、张仪筑成都城，其后置蜀郡，以李冰为守。开国即指此。 中古：此指战国秦惠王在位时期。

④廓：使……广大。 灵关：山名。在成都西南。

⑤包：包围。 玉垒：山名。在成都西北。 宇：屋边。此指边墙。

⑥二江：指岷江。江水出岷山，分为内江和外江，经成都南向东流。因流经成都，故曰“带”。

⑦抗：高举。峨眉：峨眉山。 重阻：崇山峻岭，重重险阻。

⑧凑：从四面八方会集一处。五臣 本“凑”为“臻”。

⑨兼六合而交会：形容成都为水陆交通之枢纽。六合，四方上下。此指四

面八方。

⑩丰蔚：此指富饶的物产。

⑪八区：八方。　菴藹：茂盛貌。

⑫于前：指蜀都的南部各地。因离中原较远，故称“前”。　蹑(niè 聂)：蹑迹追踪。　犍牂(qián zāng 前脏)：犍为、牂柯，蜀地的两个郡名。

⑬犄(yǐ 椅)：依靠。交趾：本指五岭以南一带地方。汉代设交州，首府在广信，即今广西苍梧县。

⑭亘(gèn 茛)：延长，连绵。

⑮阜(fù 父)：大山。　相属：相连。

⑯含溪怀谷：包含着溪流、山谷。

⑰纠纷：错杂。

⑱触石吐云：山中水蒸气与石壁接触而生云霓。古人认为云气出自山穴。李善注引《春秋元命包》曰：“山有含精藏云，故触石而出也。”

⑲菌蓴(fēn yùn 分晕)：或作“纷缊”。烟气浓郁聚积之貌。　翠微：山中云气轻飘的样子。

⑳崛(jué 掘)：突起。巍巍峨峨：山势高峻貌。

㉑秀出：秀丽峭拔。

㉒舒：散发。　丹气：红色烟霭。

㉓龙池：池名。在四川宜宾县西南。濊瀑(xué pù 血瀑)：水沸之声。　渟(fén 坟)：水激流貌。　隈(wēi 威)：山弯曲之处。

㉔漏江：江名，在今云南通海县境。李善注：“漏江在建宁，有水道，伏流数里复出，故曰漏也。”　溃：冲破。　阿：山弯曲之处。五臣本“伏”作“洑”。

㉕汩(gǔ 古)：与下文“沛”都是水流通畅峻急的样子。　阳谷：神话中日出之处。

㉖蒙汜(sì 似)：神话中日落之处。

㉗邛(qiǒng 穷)竹：邛崃山出产的竹子，实心而稀节，可以作手杖。

㉘菌桂：一种药用植物。李善注引《神农本草经》：“菌桂出交趾，圆如竹，为众药通使。”

㉙龙目：即龙眼。桂圆 的别名。

㉚萋萋：形容草叶茂盛。

㉛朱实：红色果实。　离离：错落垂挂貌。

㉜隆冬：严冬。

㉝晔晔(yè 叶)：光采貌。

㉞孔：孔雀。 翠：翡翠鸟。

㉟雉(zhì 志)：野鸡。 雊(gòu 够)：野鸡的叫声。

㊱金马：和下文的“碧鸡”，都是西南地方传说中的神物。 骋光：形容奔驰得和光的速度一样。 绝景(yǐng 影)：不留下影子。景：影。

㊲倏(shù 束)忽：飞快。 曜(yào 耀)仪：显出闪光的形状。曜：光耀。《诗·桧风·羔裘》：“日出有曜。”此指闪光。

㊳火井：指蜀地独有的盐井。李善注：“蜀地有火井，在临邛县西南。火井，盐井也。欲出其火，先以家火投之。须臾许，隆隆如雷声，焰出通天，光辉十里。” 沉荧(yíng 营)：沉浸着火光。荧：小火光。

㊴焰(yàn 艳)：火焰。参见《西都赋》注。 煽：炽。 天垂：天际。

㊵虎珀：即琥珀。 丹、青：朱丹、石青两种颜料。

㊶江珠：《博物志》：“琥珀：一名江珠。” 瑕英：一种美玉。

㊷金沙银砾(lì 力)：金银矿屑杂于沙砾中，淘洗可得。金沙江以此得名。砾：粗沙。

㊸符采：宝珠的光采。 彪(biāo 标)炳：光采炫耀。

㊹晕丽灼烁(zhuó shuò 酌朔)：辉煌灿烂貌。

【译文】

“那蜀国的首都，上古时期就奠定了基础，建立城市开始于中古。把灵关作为它的大门，将玉垒作为它的屋宇。围绕着岷江的滔滔流水，屹立着峨眉的重重险阻。水陆交通便利，是通往各地的交通中枢；盛产各种物资，比任何地区都更为富足。南面控制了犍为、牂柯两郡土地，连接遥远的交趾地区；道路绵延逶迤，长达五千多里。崇山峻岭连绵不断，怀抱无数深谷巨谿。高冈峰峦错杂罗列，山岚触石化为云霓。郁积的烟雾轻轻飞飘，矗立的山峰无比崇高。峰顶刺破云彩巍然屹立空中，山岫赤气蒸腾化为霞光万道。龙池的清波涌出了山湾，漏江的潜流喷出于山坳。水流迅速，好似汤谷的急浪，水势浩渺，有如蒙汜的狂涛。邛竹生满了崇山峻岭，菌桂长遍

了悬崖绝壁；只要有石缝或者隙地，就会见龙眼、荔枝在那儿挺立。青枝绿叶长得繁盛，艳红果实结得茂密。常绿树在深冬也不凋谢，一直是光灿繁荣富有生机。孔雀与翠鸟群起飞翔，犀牛和野象竞相驰驱；白色的野鸡在早晨鸣叫，山中的猩猩在夜间悲啼；迅速远驰的是神奇的金马，倏忽出现的是闪光的碧鸡。火井深处，蕴含着无尽的能量，火焰飞腾，光辉照亮了天际。这儿有名贵的琥珀和朱砂、石青，还有罕见的江珠与瑕英美玉；在江流的泥沙里，有金沙和银砾；珍宝光彩闪烁，辉煌而且绚丽。

【原文】

“于后则却背华容①，北指昆仑②，缘以剑阁③，阻以石门④。流汉汤汤⑤，惊浪雷奔，望之天回⑥，即之云昏⑦。水物殊品⑧，鳞介异族⑨。或藏蛟螭⑩，或隐碧玉⑪。嘉鱼出于丙穴⑫，良木攒于褒谷⑬。其树则有木兰梫桂⑭，杞樠椅桐⑮，棕枒楔枞⑯；楩楠幽蔼于谷底⑰，松柏蓊郁于山峰⑱。擢修干⑲，竦长条⑳；扇飞云，拂轻霄。羲和假道于峻歧㉑，阳鸟回翼乎高标㉒。巢居栖翔㉓，聿兼邓林㉔。穴宅奇兽，窠宿异禽：熊罴咆其阳㉕，雕鹗鸿其阴㉖；猨狖腾希而竞捷㉗，虎豹长啸而永吟㉘。

“于东则左绵巴中㉙，百濮所充㉚。外负铜梁于宕渠㉛，内函要害于膏腴㉜。其中则有巴菽巴戟㉝，灵寿桃枝㉞；樊以葅圃㉟，滨以盐池。蜘蛛山栖㊱，鼋龟水处㊲。潜龙蟠于沮泽㊳，应鸣鼓而兴雨㊴。丹沙赩炽出其坂㊵，蜜房郁毓被其阜㊶。山图采而得道，赤斧服而不朽㊷。若乃刚悍生其方㊸，风谣尚其武㊹，奋之则赍旅㊺，玩之则渝舞㊻。锐气剽于中叶㊼。跻容世于乐府㊽。

【注释】

①于后：指蜀郡北部地方。古人常以南为前，北为背(后)。 却背：背靠。华容：水名，在四川江油之北。

②昆仑：山名。

③剑阁：栈道名。在今四川剑阁县东北大剑山、小剑山之间，是军事戍守要地。

④石门：山名。在今陕西勉县东北。

⑤汤汤(shāng 商)：水势浩瀚貌。

⑥望之天回：远望江水浩瀚，惊涛奔腾，觉得天空也回旋动荡。

⑦即之云昏：近看水花飞溅，水气迷蒙，好似云雾昏暗。

⑧水物殊品：水中物产种类不同。

⑨鳞：鱼类。 介：龟、蚌之类。

⑩蛟：古代传说中的动物。一说，穿山甲之类，常随山洪流出，古人误以为能发水。 螭：传说中的无角之龙。

⑪碧玉：水中所产之美玉。

⑫嘉鱼：一种状似鳟鱼的鱼，是当地特产。 丙穴：李善注："丙穴在汉中沔阳县北，有鱼穴二所，常以三月取之。丙，地名也。"又，胡绍瑛曰："《御览》卷五十四引《周地图》：'顺政郡丙穴，以其口似丙，因以为名，沮水经穴间而过，或谓之大丙水。每春三月上旬，复有鱼长八、九寸，或二三日联绵从穴出跃，相传名为嘉鱼，……'"(《文选李注义疏》)

⑬攒：聚集。 褒谷：川陕交界处的山谷，南口名褒谷，北口名斜谷。谷中出产优质木材。

⑭木兰：一种常绿树，果如小柿，味甘可食。 梫(qǐn 寝)桂：木桂。

⑮杞(qǐ 起)：杞柳。 櫹(xiāo 肖)：一种落叶乔木。 椅(qí 奇)：一种可作细木料的乔木。

⑯棕枒：即棕榈。 楔(xiē 些)：有刺的松。 枞(cōng 聪)：松类。

⑰楩(qián 骈)：黄鞭木。 楠(nán 南)：楠木。 幽蔼：深密貌。

⑱蓊郁：茂盛貌。

⑲擢(zhuó 浊)：挺出。 修干：长的树身。

⑳竦(xǒng 耸):高耸。

㉑羲和:神话中为太阳驾车的神。因此成为太阳的代称。 峻歧:指高树的枝杈。

㉒阳鸟:神话中住在太阳里的三足鸟,也是太阳的代称。 高标:高山顶峰。

㉓巢居:代禽鸟。 栖翔:或停或飞。

㉔聿(yù 育):发语词,与"此"字略同。 兼邓林,指禽鸟飞栖皆在林中。

㉕罴(pí 皮):熊类,亦称人熊。 阳:山的南面。

㉖雕、鹗(è 饿):皆为鹰类。 鸩(yù 玉):飞得迅速。阴:山的北面。

㉗猨:同"猿"。狖(yòu 右):黑猿。 希:空处。腾希:在空处纵跳。

㉘永吟:长声叫。

㉙于东:在蜀东地带。 左:东边。 绵:连。

㉚濮:巴中少数民族,细分起来不止一种,所以称为百濮。

㉛铜梁:山名,在今四川合川县南。又有小铜梁山,在铜梁县境内。 宕(dàng 荡)渠:汉郡名,即今四川合川,南充等地。

㉜函:包含。 要害:险要地方。 膏腴(yú 于):肥沃富饶之地。

㉝巴菽:巴豆。中药名。 巴戟:草名,即巴戟天。

㉞灵寿:木名。 桃枝:竹类。都可以作手杖。

㉟樊:同"藩"。藩篱。 葅(zǔ 祖):五臣注:"草名,根可食,故种之于圃以为藩篱。"一说,葅,菜名。葅圃,菜园。

㊱蝻蠐(piē tí 撇啼):山鸡类的野禽。也是巴地的特产。

㊲鼋(yuán 元):亦称绿团鱼,俗称癞头鼋。

㊳潜龙:潜在水中的龙。 沮(jū 居)泽:沼泽。

㊴鸣鼓而兴雨:传说巴东有个沼泽,中有神龙,听到鸣鼓就会下雨。

㊵赩(xì 细)炽:深红色,红得象火一样。

㊶郁毓:丰盛貌。 阜:山地。

㊷山图、赤斧:都是古代传说中的仙人。 不朽:长生不老。

㊸若乃:相当于"至于"。 悍:勇猛。

㊹尚:崇尚。

㊺賨(cóng 崇):巴地的一种少数民族。賨旅:賨人所编的军队。汉高祖从汉中出发,与项羽争天下,曾经得过他们的援助。李善注引应劭《风俗通》:"巴

有賨人，剽勇。高祖为汉王时，阆中人范目，说高祖募取賨人，定三秦，封目为阆中慈凫乡侯。并复除目所发賨人卢、朴、沓、鄂、度、夕、袭七姓，不供租赋。”

㊻渝舞：渝水两岸的土风舞。李善注：“阆中有渝水，賨人左右居，锐气喜舞。高祖喜其猛锐，数观其舞，后令乐府习之。”

㊼剽(piào 票)：轻捷。　中叶：指西汉鼎盛时期。

㊽跅(jiǎo 狡)容：勇武貌，此形容舞姿。　乐府：汉朝主管音乐舞蹈的机关。

【译文】

“北面靠着华容水滨，直抵巍峨绵延的昆仑，边沿有雄关剑阁，屹立着险塞石门。汉水浩浩荡荡，惊涛响如雷霆，远望像天旋地转，近观见云雾深沉 。水生动物品种不一，鳞族介类无法估计。有的深潭潜伏蛟龙 ，有的砂砾藏有碧玉。美味的嘉鱼出产于丙穴河中，优质的木材丛生在褒斜谷里。在那山谷之中，树木有许多品种，既有木兰梫桂、杞檤椅桐，还有棕榈楔枞；楩楠木茂密地生于谷底，桦柏树蓊郁地长在高峰。巨干挺立，长条高耸；扇走了流云，动荡于高空。太阳神碰着树枝也只有改道前进，三足乌遇到高山也只有绕路飞行。无数雀鸟，栖息飞翔；数目之多，倍于邓林。山洞卧着特异的野兽，鸟巢宿着珍奇的飞禽；熊罴在山南咆哮，雕鹗在山北飞腾；猿猴在空旷处跳跃奔跑，虎豹在尽情地呼啸长吟。

“东边的巴中郡绵延宽广，是少数民族聚居的地方。靠外的宕渠郡中有铜梁山岗，靠内的肥沃土地有险要屏障。巴豆的巴戟在这里出产，灵寿树、桃枝竹也长得茁壮；葅草生于菜园的周围，盐池布于河流的近旁。山鸡在岭上安然栖息，鼋龟在水中自由徜徉。在沼泽深处还有神龙蟠居，只要听到鼓声它就使大雨下降。红色的丹砂出产于山坡，野蜂把蜜糖酿满了山岗。山图采食以后得道成仙，赤斧吞服以后永不死亡。至于那儿的民风则勇敢刚强，连歌谣的风格也英武豪壮；当年在战斗中，賨旅猛不可挡，而今在娱乐时，渝舞激

情奔放；那骁勇的锐气，著称于西汉中叶，那刚健的歌舞，永远为乐府赞扬。

【原文】

“于西则右挟岷山①，涌渎发川②，陪以白狼，夷歌成章③。坰野草昧④，林麓黝倏⑤。交让所植⑥，蹲鸱所伏⑦；百药灌丛⑧，寒卉冬馥⑨。异类众伙⑩，于何不育⑪？其中则有青珠黄环，碧砮芒消⑫。或丰绿荑⑬，或蕃丹椒⑭。麋芜布濩于中阿⑮，风连莚蔓于兰皋⑯。红葩紫饰⑰，柯叶渐苞⑱；敷蕊葳蕤⑲，落英飘飖⑳。神农是尝㉑，卢跗是料㉒；芳追气邪㉓，味蠲疠痟㉔。

“其封域之内㉕，则有原隰坟衍㉖，通望弥博㉗，演以潜沫㉘，浸以绵雒㉙。沟洫脉散㉚，疆里绮错㉛；黍稷油油㉜，粳稻莫莫㉝。指渠口以为云门㉞，洒滮池而为陆泽㉟。虽星毕之滂沱㊱，尚未齐其膏液㊲。

【注释】

①于西：指蜀地西部。 右：指西边。 岷山：岷江发源于此山，在蜀地之西，故曰“右挟”。

②渎(dú 毒)：河川。

③白狼：蜀西的一种少数民族。汉明帝时，他们用自已的语言写成三首诗，歌颂大汉功德。

④坰(jiōng 炯阴平)：郊野。 草昧：草木幽深繁茂。

⑤麓(iù 鹿)：山脚。 黝倏(yǒu shū 有束)：幽暗。

⑥交让：一种生在岷山上的树木。据说总是两株对生，一株枯另一株就活，每年互换一次，既不同时枯，也不同时活，所以名交让。

⑦蹲鸱(chí 吃)：大芋。也是岷山下的特产。

⑧百药：各种各类的药用植物。 灌丛：灌木丛生。

⑨卉(huì 秽):草的总称。寒卉:耐寒的植物。 冬馥:冬天散出香气。

⑩众伙:繁多。

⑪于何不育:有什么东西不能生长。

⑫青珠、黄环、碧砮(lǔ 努)、芒消:皆中药名。芒消,即芒硝。

⑬丰:与下文之"蕃"皆指长得茂盛。 绿荑(tí 啼):即辛夷,俗称木笔。

⑭丹椒:红的花椒。

⑮麋(mǐ 迷)芜:即蘼芜。香草名,又名江离,即芎蕖蒡苗。《玉台新咏·古诗之一》:"上山采蘼芜,下山逢故夫。" 布濩(huò 获):分布。 中阿:山坳。

⑯风连:中药中的黄连。 莛蔓:藤蔓牵缠。 兰皋:生兰草的水滨。

⑰葩(bā 扒):花。 紫饰:紫色果实。指蜀椒。蜀椒实如圆豆,皮紫红色。

⑱柯:枝。 渐(jiān 尖)苞:茂盛。《尚书·禹贡》:"草木渐苞。"

⑲敷:散布。 蕊(rǔi 锐上):未开之花,即花苞。杜甫《江畔独步寻花绝句》:"嫩蕊商量细细开。"一说花蕊,种子植物的生殖器官,有雄蕊、雌蕊之分。 威蕤(wēi ruí 威瑞阳平):花叶繁茂下垂之貌。

⑳落英:落花。

㉑神农:传说中的上古帝王。曾尝百草,辨药性。

㉒卢跗:即扁鹊、俞跗。扁鹊:战国时名医。原名秦越人,渤海郡郑人,家于卢国,又名卢医。遍游各地行医,医名甚著,秦太医令李醯自知不如,派人将他刺杀。俞跗:传说黄帝时的良医,医病不用汤药,只给病人割皮解肌,洗涤内脏。 料:作动词,制药剂。

㉓追:驱除。 气邪:人所触犯的不正之气。

㉔蠲(juān 捐):免除。 疠(lì 力):传染病。 痟(xiāo 宵):消渴病(糖尿病)。

㉕封域之内:全境之内。

㉖原:平原。 隰(xí 习):低湿的土地。坟:水边的土地。衍:平坦而肥美的土地。上述四类都是良田。

㉗通望弥博:一望无边,宽广。

㉘演:水在地下潜流。 潜、沫:两水名,皆流经蜀郡。潜、沫二水,均有一段潜流,故说"演"。 沫:胡本为"沫",从于光华本改。沫水:即今大渡河。

㉙绵、雒(luò 洛):二水名,绵水在绵竹县,雒水在上雒县,皆经蜀郡。

㉚沟洫(xù 序):沟渠。 脉散:形容沟渠散布,像身上的血管。

㉛《文选李注义疏》:“据刘注,‘里’当作‘理’。”疆理绮错:田畴如像锦绮上的花纹般错杂排列。疆理:田畴。

㉜黍:黄米。 稷:高粱。 油油:茂盛貌。

㉝粳(jīng 精)稻:此泛指水稻。 莫莫:通“漠漠”。茂密貌。 五臣本“莫”作“漠”。

㉞渠口:指秦代李冰所修的都江堰。 云门:比喻渠水如甘霖,而渠口则如兴云作雨之门。

㉟洒:分流,灌溉。 滮(biāo)池:古代关中地区的蓄水池。这里引用来指蜀地的水利工程。 陆泽:旱地上的水源。此指人工湖。

㊱星毕滂沱:古代传说,月亮运行接近毕星时,就会下大雨。《诗·小雅·渐渐之石》:“月离于毕,俾滂沱矣。”星毕:毕星。 滂沱:形容大雨如注之貌。

㊲未齐其膏液:意思是说,即使下了极大的雨,也比不上这些水利事业所浸灌的多。

【译文】

“在西南则有巍峨的岷山,漫长的泯江从这里发源。淳朴的白狼族人居住在两岸,曾谱写出夷歌来颂扬东汉。郊野的草木高深茂密,山里有丛林幽深阴暗。交让树在这儿成长,大芋头是此地特产。各种药材,滋生在灌木丛中,耐寒的花卉,吐香于寒冷的冬天。这儿的植物真是多种多样,没有什么不能在这儿成长。这里既有青珠、黄环,又产碧砮、芒硝。有些地方盛长鲜嫩的绿荑,有的地方繁殖艳丽的丹椒;芬芳的蘼芜布满了山坳,黄连漫 生于长兰草的平郊。红花丛中有紫色的果实,繁茂的绿叶掩映密集的枝条;鲜艳的花朵盛开下垂,凋谢的花片随风飞飘。神农曾尝过这里的百草,扁鹊、俞跗曾用来配制药料;药香能够把邪气驱除,药味能够把重病治好。

“在全境之内有盆地和平原,它们交替出现一望无边。潜水、沫水暗流地下,绵水、雒水浸润良田。沟渠分布好像人身上的血管,田畴罗列好像锦缎上的图案;小米高粱好似密林,粳稻长得更加茂盛。都江堰像兴云作雨的天门,人工湖为大地带来了甘霖。即使那

能够普降大雨的毕星，也难比遍地兴建的水利工程。

【原文】

“尔乃邑居隐赈①，夹江傍山，栋宇相望，桑梓接连②。家有盐泉之井，户有橘柚之园。其园则有林檎枇杷，橙柿樗椁③，榹桃函列④，梅李罗生⑤。百果甲宅⑥，异色同荣⑦。朱樱春熟，素柰夏成⑧。若乃大火流⑨，凉风厉⑩，白露凝，微霜结，紫梨津润⑪，榛栗罅发⑫，蒲陶乱溃⑬，若榴竞裂⑭，甘至自零⑮，芬芬酷烈⑯。其园则有蒟蒻茱萸⑰，瓜畴芋区⑱，甘蔗辛姜，阳苴阴敷⑲；日往菲微⑳，月来扶疏㉑。任土所丽㉒，众献而储㉓。其沃瀛㉔，则有攒蒋丛蒲，绿菱红莲，杂以蕴藻，糅以苹蘩㉕。总茎柅柅㉖，裛叶蓁蓁㉗，蒉实时味㉘，王公羞焉㉙。其中则有鸿俦鹄侣㉚，鹭鹭鹈鹕㉛，晨凫旦至㉜，候雁衔芦㉝。木落南翔，冰泮北徂㉞；云飞水宿，弄亢清渠㉟。其深则有白黿命鳖㊱，玄獭上祭㊲；鳣鲔鳟魴㊳，鲻鳢鲂鲿，差鳞次色㊴，锦质报章㊵，跃涛戏濑㊶，中流相忘㊷。

【注释】

①隐赈：充实繁荣。

②桑梓（zǐ 子）：桑树和梓树。

③樗椁（yīngtíng 影亭）：梨类水果。

④榹（sī 斯）桃：山桃。　函列：树木成行。

⑤罗生：排列生长。

⑥甲宅：同“甲坼”，即开花。　五臣本“宅”作“坼”。

⑦异色同荣：百花齐放。

⑧朱樱：红色樱桃。　素柰（nài 耐）：白柰，水果名。与林檎一类二种，树与果实都像林檎，但比林擒大。俗名花红，也叫沙果。

⑨大火：心星。《诗·豳风·七月》："七月流火。"心星下移，表示秋季已到。

⑩厉：凛冽。

⑪津润：滋润。

⑫榛(zhēn 真)：小栗子。 罅(xià 下)发：指栗皮因成熟而裂开。罅：裂开。

⑬蒲陶：即葡萄。 溃：成熟而溃烂。 五臣本"陶"作"桃"。

⑭若榴：即石榴。

⑮甘至自零：甜到极点时已熟透，自己从树上掉下。 零：零落。

⑯酷烈：浓厚。

⑰蒟蒻(jǔ ruò 举弱)：蜀地特产的一种。芋类植物，地下茎成球状。 茱萸(zhū yú 朱鱼)：椒类香料，有浓烈香味。

⑱畴：田土的疆界。

⑲阳苴(xū 虚)：被阳光温暖。苴：通"煦"。和煦，温暖。 阴敷：荫影覆盖。姜喜荫，蔗喜阳。

⑳日往菲微：一天天慢慢滋长。菲微：形容缓慢生长的迭韵词。

㉑月来扶疏：一月左右，枝条就很长了。扶疏：枝条分布貌。

㉒任土所丽：任其土地所生。丽：附着，此指生长。

㉓众献：献出果品的种类、数量都多。

㉔瀛：沼泽。

㉕ 蒋、蒲：与下文中菱、莲、蕴、藻、萍、蘩都是水生植物。 攒(cuán 窜阳平)：聚集。糅：掺杂。

㉖总：丛聚。 柅柅(ní 尼)：茂盛貌。

㉗裹(yì 邑)：包起来。 蓁蓁(zhēn 真)：茂盛貌。

㉘蕡(fén 坟)实：果实。 时味：时鲜的蔬菜。

㉙羞：食品。

㉚鸿：大雁。 鹄：天鹅。因鸿、鹄群飞群栖，故加"俦""侣"二字于其后。俦：chóu 仇)：伴侣。

㉛鹭鹭：鹭鸶。 鹈鹕：一种吃鱼的水鸟。

㉜晨凫(fù 扶)：野鸭。凫常于早晨飞翔，所以称晨凫。

㉝衔芦：雁飞时，口中衔一根芦苇，防止遇到罗网。语出《淮南子》。

㉞冰泮(pàn 判)解冻。此指春初时候。泮:融解。

㉟弄亢:鸣叫。亢:鸟喉。原文为"哢吭",《文选李注义疏》引许巽行曰:"《尔雅》'亢不加口','哢'亦当作'弄'。"

㊱白鼋命鳖:古代传说,鼋叫起来,鳖会响应。命:呼叫。

㊲玄獭(tǎ 塔)上祭:獭,食鱼兽,古代传说獭在吃鱼以前要献祭。玄,黑色。獭皆黑色。

㊳鳣(zhān 毡)、鮪(wěi 伟)、鳟(zūn 尊)、魴(fáng 房)、鲋(tí 题)、鳢(lǐ 礼),鲂(shā 沙)、鲿(cháng 常):都是鲜美的大鱼。

㊴差(cī 疵)次:依次排比。

㊵报章:纺织品上的花纹。

㊶戏濑(lài 赖):在急流中戏游。濑,湍急之水。

㊷相忘:《庄子》:"鱼相忘于江湖。"形容鱼在水中自在游行,好像彼此都不相理睬,自得其乐。

【译文】

"各处都有稠密的人烟,夹着江岸,依傍山峦;屋宇相望,桑梓接连。家家都有生产食盐的井泉,户户都有长着橘柚的果园。园中还有枇杷林檎,橙柿樗椁;山桃成行,梅李丛生。各种果树开放鲜花,五采缤纷无比繁荣。红色的樱桃春天就成熟,白色的柰果夏季可尝新。等到秋神到来,四处寒风凛冽,白露晶莹,青霜凝结,紫梨甜美,榛子开拆,葡萄熟透,石榴破裂,甜极自然下坠,香味非常浓烈。菜圃中则有特产蒟蒻和香料茱萸,瓜果成片,芋头连畦;根据甘蔗和辛姜性能的差异,前者让阳光照耀,后者有浓荫遮蔽;一天天缓缓地滋长,一月月枝条长又密。这些物品都出产于本地,群众贡献得多,储备非常富裕。在那肥沃的沼泽中间,则丛生着蒋蒲和绿菱红莲,还杂生着蕴藻及萍蘩。茎儿是那么密集,叶儿是那么茂盛。这些果实与蔬菜,王公都用来作食品。泽中还有成群的鸿鹄,以及鹭鸶和鹈鹕。野鸭常于早上来到这里,群雁飞时各衔一根芦苇。叶落时向南飞来,冰化时向北飞去;它们在云中翱翔,水边住宿,经常

鸣叫于澄清的水渠。在水深之处白鼋在呼唤着甲鱼，黑色的水獭在向河神献祭；那鳣、鲔、鳟、鲂、鲻、鳢、鲂、鲿等鲜美大鱼，它们依鳞色而按次排比，那锦缎似的鳞上，花纹非常美丽，在波涛中跳跃，在浅滩上游戏，轻快地游来游去，好像把一切忘记。

【原文】

“于是乎金城石郭①，兼匝中区②，既丽且崇③，实号成都。辟二九之通门④，画方轨之广涂⑤。营新宫于爽垲⑥，拟承明而起庐⑦。结阳城之延阁⑧，飞观榭乎云中⑨。开高轩以临山⑩，列绮窗而瞰江⑪。内则议殿爵堂⑫，武义、虎威、宣化之闳，崇礼之闱⑬；华阙双邈⑭，重门洞开⑮；金铺交映⑯，玉题相晖⑰。外则轨躅八达⑱，里闬对出⑲；比屋连甍⑳，千庐万室㉑。亦有甲第㉒，当衢向术㉓，坛宇显敞㉔，高门纳驷㉕，庭扣钟磬㉖，堂抚琴瑟，匪葛匪姜㉗，畴能是恤㉘？

【注释】

①金城石郭：形容城郭之坚固。郭：外城。

②匝（zā）：周遭，包围。

③崇：高峻。

④二九：十八。据《后汉书》载：汉武帝元鼎二年，始建成都十八门。

⑤画：端直如画。方轨：两车并行。

⑥爽垲（kǎi 凯）：地势高朗干燥。爽，明朗。垲，高而干燥。

⑦承明：西汉长安宫内文人学士待诏的地方。

⑧阳城：城门之名。 延阁：接连不断的建筑物。如栈道、长廊。一说，附属于主体建筑的阁室。

⑨观、榭：都是古代以高度见称的建筑物。

⑩轩：台观前可以展望的部分。

⑪绮窗：雕刻花纹的窗。古代的窗是镂空的，一般雕刻极细密的花纹，可

以节制阳光，流通空气。 瞰(kàn 看)：俯视。

⑫议殿：议论政事的殿。 爵堂：封官拜爵之堂。

⑬武义、虎威、宣化、崇礼：都是门的名字。 闼、闱：都是宫内的门。

⑭邈：这里作高耸解。

⑮洞开：敞开。

⑯铺：古时门环的衬片。是铜所制，故称“金铺”。每门都是同样的金铺，所以互相辉映。

⑰玉题：椽头上的玉饰。萧绎《和鲍常侍龙川馆》：“玉题书仙篆，金榜烛神光。”

⑱轨躅(zhú 逐)：车及人马之行迹。此指道路。轨，车迹。躅，足迹。

⑲闬(hàn 汗)：里巷的门。 对出：相对而开。

⑳比屋连甍(méng 盟)：房屋相连，屋脊相接。甍，屋脊，屋栋。

㉑庑(wǔ 武)：大屋。

㉒甲第：高级住宅。

㉓衢、术：大街。

㉔坛：堂。 宇：院。

㉕高门纳驷：甲第之门高大，可容四马拉车出入。

㉖扣：同“叩”。敲打。

㉗葛：指诸葛亮。 姜：指姜维。

㉘畴：谁。 洫(xù 序)：安。《汉书·韦玄成传》：“恤我九列。”颜注：“恤，安也。”

【译文】

“那坚固的内城和着外城，重重地围绕着市区中心，不仅壮丽而且高峻，‘成都’就是它的美名。城郭开十八座大门，交通大道能够使双车并行。在高敞之处修筑起新的宫室，其式样仿照西汉的承明宫廷。在名为阳城的门边，构建了长廊与栈道；崇高的宫观和台榭，好象在云中飞腾。宫观檐下的平台面对着青翠的山岗，雕镂花纹的窗户可俯瞰浩荡的锦江。宫内有会议殿和封官堂，宫门如武义、虎威、宣化、崇礼多么雄壮；一对华表高高耸立，重重宫门一齐

开放；门上的金铺互相辉映，玉饰的椽头晶莹闪光。宫外的道路通往四面八方，里巷的屋门成对成双；密密的屋脊紧紧相连，大屋和小屋成千上万。更有甲级府第，当着大街修建；内有轩敞的厅堂庭院，外面的大门又高又宽；庭院内时时敲响钟磬，厅堂上常常弹奏琴弦；除了诸葛亮、姜维这类功臣，谁能够 安处于这样的华屋深院。

【原文】

“亚以少城①，接乎其西。市廛所会②，万商之渊③。列隧百重④，罗肆巨千⑤。贿货山积⑥，纤丽星繁⑦。都人士女⑧，袨服靓妆⑨。贾贸堞鬻⑩，舛错纵横⑪。异物崛诡⑫，奇于八方⑬。布有橦华⑭，面有桄榔⑮；邛杖传节于大夏之邑⑯，蒟酱流味于番禺之乡⑰。舆辇杂沓⑱，冠带混并⑲。累毂叠迹⑳，叛衍相倾㉑。喧哗鼎沸㉒，则咙聒宇宙㉓；嚣尘张天㉔，则埃壒曜灵㉕。阛阓之里㉖，伎巧之家㉗，百室离房㉘，机杼相和。贝锦斐成㉙，濯色江坡㉚，黄润比筒㉛，籁金所过㉜。

【注释】

①亚：其次。少城：成都内的小城。在西区，古时为商业集中地。

②市廛(chán 蝉)：市街。

③渊：渊海。其意为，这里是各种货物的集中地。

④隧：有店铺的街道。

⑤巨千：无数千。

⑥贿货：商品，货物。　山积：指货物堆积如山。

⑦纤丽：精巧美丽。　星繁：形容品种很多。

⑧都人士女：都城内的男女。

⑨袨(xuán 玄)服：盛装。　靓(jìng 净)妆：妆扮光艳华丽。靓，鲜明貌。

⑩贾(gǔ 古)贸：以有易无。　堞鬻(dié yù 蝶育)：屯积居奇。

⑪舛(chuǎi 喘):违反。这句说有买的,有卖的,五花八门,忙忙碌碌。

⑫崛诡:奇怪。

⑬奇于八方:各处珍奇货物超过四面八方。

⑭橦(tóng 同):木棉。

⑮桄榔(guāng láng 光郎):热带树。树干中有红粉如面,可以吃。

⑯邛杖传节:邛竹节稀,是其特点,故言传节。 大夏:古代西域国名。据班固《汉书》载:张骞在大夏,见到蜀地所产邛竹杖。

⑰蒟(jǔ 举):植物名,果实名蒟子,熟时色正青,可作酱,称蒟酱。是蜀地土产。蒟与上文蒟蒻是两物。 番禺:即今广东的番禺。

⑱舆辇:车轿。 杂沓:纷纷来去。

⑲冠带:帽子和腰间的博带。指士族和官员。

⑳累轂叠迹:一辆接着一辆。形容车多。

㉑叛衍:稠密。 相倾:彼此争路不让。

㉒鼎沸:锅中烧开水的滚响声。形容乱腾腾的样子。

㉓咙聒(páng guā 旁刮)宇宙:嘈杂声震动宇宙。咙聒:嘈杂声。

㉔嚣尘:市人喧嚣扬起的尘埃。 张天:漫天。

㉕埃壒(ǎi 蔼)曜灵:尘埃遮蔽了太阳。壒:尘土。这里活用为动词,遮蔽。

㉖阛阓(huán huì 环会):阛,市区的墙;阓,市区的门。故通称市区为"阛阓"。《旧唐书·高祖纪》:"出入闾里,周旋阛阓。"后常用来指市区的街道或店铺。

㉗伎巧之家:织锦作坊。伎巧:工艺巧妙。

㉘离房:不同样的房屋。离,异,不同样。

㉙贝锦:织有贝形花纹的锦。 斐(fěi 匪):文采。

㉚濯色江波:成都的江水据说最宜于濯锦,可使锦色格外鲜明。

㉛黄润:指简中细布。

㉜籯(yíng 盈):装金子的箱子。这句说简布价值高贵,需要黄金来交易。

【译文】

"其次谈到成都内的小城,它是蜀都西面的一部分,为市场的集中处所,是繁荣的商业中心。上百条街道在这儿纵横,几千家商

店在这里经营。各种货物堆积成山，精美的商品多如繁星。城中的男子和女郎，人人都是华服盛装。从事买卖囤积，显得忙碌异常。各种珍奇物品，超过四面八方。木棉花织的细布颜色鲜，桄榔树提的面粉味道香；邛杖运到大夏国中，蒟酱传到番禺城乡。路上车轿来往穿行，达官贵人混杂难分。有时车马涌如流水，密集拥挤夺路前进。那乱腾腾的喧哗之声，使整个宇宙都不得安宁；飞扬的尘土弥漫太空，遮没了光辉夺目的日影。街巷里面，巧匠家庭，无数不同的房屋中间，发出同样的机杼之声。织成了有花纹的灿烂蜀锦，在锦江濯洗之后，颜色更加鲜明。一筒筒名贵的黄润细布，要购买必须用整箱的金银。

【原文】

“侈侈隆富①，卓郑埒名②，公擅山川③，货殖私庭④，藏镪巨万⑤，锱揆兼呈⑥，亦以财雄，翕习边城⑦。三蜀之豪⑧，时来时往，养交都邑⑨，结俦附党⑩。剧谈戏论⑪，扼腕抵掌⑫。出则连骑，归以百两⑬。若其旧俗⑭，终冬始春⑮，吉日良辰⑯，置酒高堂，以御嘉宾⑰。金罍中坐⑱，肴槅四陈⑲，觞以清醥⑳，鲜以紫鳞㉑。羽爵执竞㉒，丝竹乃发㉓，巴姬弹弦，汉女击节㉔。起《西音》于促柱㉕，歌《江上》之飙厉㉖。纡长袖而屡舞㉗，翩跹跹以裔裔㉘。合樽促席㉙，引满相罚㉚，乐饮今夕，一醉累月㉛。

【译文】

①侈侈(chǐ 尺)：过分奢侈，一说盛多貌。　隆富：巨富。

②卓、郑：卓氏与郑氏皆汉初著名富豪，各自拥有矿山和千百名奴隶，垄断平民的生计。　埒(liè 劣)名：齐名。埒，相等。

③公擅山川：公然擅自占有山川。

④货殖：囤积货物，经营生利。即指经商。《论语·先进》："赐不受命，而货殖焉，亿则屡中。"

⑤镪(qiǎng 襁)：铜钱。

⑥锯(pì 譬)：裁竹木作器料。《方言》第一："锯，裁也。梁益之间，裁木为器曰锯。裂帛为衣曰揆。"揆(guī 规)：裁衣料作衣服。 兼呈：皆有常课。指卓、郑富豪对于从事小手工业、小本经营者皆按定量收税。 呈，通"程"。定量。

⑦翕(xī 西)习：轰动一时。一说，极盛貌。

⑧三蜀：蜀郡、广汉、犍为等三郡。

⑨养交：结交。

⑩结俦附党：成群结党。

⑪剧谈戏论：高谈阔论。

⑫扼腕：握腕。表示激怒、振奋或惋惜。 抵掌：拍手。表示欢乐。

⑬两：车辆。两通"辆"。

⑭旧俗：指富商豪门平素的生活习惯。

⑮终冬始春：岁尾年头。

⑯吉日良辰：好日子。

⑰御：款待，奉进。《礼·曲礼》："御食于君。"注："劝侑曰御。"

⑱罍(léi 雷)：盛酒的器皿。古时饮酒用大的酒器盛酒，放在中央，然后用杯勺舀来喝。

⑲肴榼：肉类、菜类食品和果类食品。榼通"核"。有核的果子。苏轼《赤壁赋》："肴核既尽，杯盘狼藉。" 四陈：陈列在四方。

⑳觞(shāng 商)：酒杯。这里作动词敬酒解。 醥(piāo 飘)：清酒，美酒。

㉑鲜：作动词，尝新。 紫鳞：指鱼。

㉒羽爵：刻上禽兽花纹的酒杯。执竞：举杯争相欢饮。

㉓丝竹：弦管乐器。

㉔巴姬：汉女：指蜀地的女乐。 击节：打拍子。

㉕《西音》、《江上》：都是乐曲的名称。 促柱：急弦。

㉖飘厉(liáo lì 聊利)：同"嘹唳"。形容歌声嘹亮。

㉗纡(yū 迂)长袖：舞女起舞时绣带飘拂曲折之状。纡：曲折。

㉘翩：轻捷貌。 跹跹：回翔貌。 裔裔：疾舞时流动美丽之状。

㉙合樽促席：众人围坐席上，随心适意而不拘形迹。 樽：大的酒器。

㉚引满：斟满酒。

㉛累月：几个月。

【译文】

“奢侈豪华的蜀中富人，卓氏、郑氏都同样有名。公然占有国家的山川，作他们私人发财的资本，积累的钱财数以亿计，还摊派租税勒索平民。有些地主也富有资财，他们的名气轰动了边城。三蜀内的富豪时常来往，结交官吏，营私结党。高谈阔论，感情奔放。出去跟着成队的骑从，归来随着上百的车辆。至于他们的生活习惯，更表现得不同一般，从春季直到冬天，每逢节日期间，都置酒于高堂中间，与贵客们进行饮宴。盛酒的金罍置于桌中，佳肴与水果四方布满；饮的美酒很清冽，尝的紫鱼极新鲜。当宾客不停地举杯痛饮，宴席间又响起管弦声音，弹琴的是巴郡的美女，击节的为汉中的佳人。巴姬弹奏《西音》，旋律快如急雨；汉女歌唱《江上》，声音嘹亮入云。飘扬的长袖曼舞不停，翩跹的舞姿流丽轻盈。酒杯相碰座位移近，斟满美酒罚客痛饮。要在今宵尽情欢乐，哪怕醉后连月不醒。

【原文】

“若夫王孙之属①，邵公之伦②，从禽于外③，巷无居人④。并乘骥子，俱服鱼文⑤；玄黄异校⑥，结驷缤纷⑦。西逾金堤⑧，东越玉津⑨；朔别期晦⑩，匪日匪旬⑪，蹴蹈蒙笼⑫，涉蹻寥廓⑬，鹰犬倏眒⑭，罻罗络幕⑮。毛群陆离⑯，羽族纷泊⑰，翕响挥霍⑱，中网林薄⑲。屠麋麋⑳，剪旄麈㉑，带文蛇㉒，跨彫虎㉓。志未骋㉔，时欲晚；追轻翼，赴绝远；出彭门之阙㉕，驰九折之坂㉖；经三峡之峥嵘，蹑五屃之蹇浐㉗。戟食铁之兽㉘，射噬毒之鹿㉙，蟲貙氓于蔞草㉚，弹言鸟于森

木[31]；拔象齿，戾犀角[32]；鸟铩翮[33]，兽废足。

【注释】

①王孙：指卓王孙。卓文君的父亲。

②郤（xì 细）公：蜀地的一个富豪。

③从（zòng 众）禽：打猎。从，通“纵”。

④巷无居人：街巷中的人都去看打猎，故空寂无人。

⑤骥子、鱼文：都是骏马的名称。一说鱼文是箭袋。　服：驾车。

⑥玄黄：指黑色和黄色的马。　校：队伍。

⑦结驷：四马并拉一车。　缤纷：众多貌。

⑧金堤：在成都之西。

⑨玉津：即璧玉津，在犍为郡东北，成都之东。以上两处，都是游猎之处。

⑩朔别期晦：每月初一离家出猎，月底才是归期。朔，初一。晦，月底。

⑪匪日匪旬：不能以一天或十天来计算行猎时间。因长途行猎，要以一月为期。

⑫蒙笼：指草木茂盛。

⑬涉蹟（gé 葛）寥廓：奔驰于空旷的原野。蹟，足迹所经。寥廓，指空旷原野。

⑭倏眒（shūn 申）：飞奔貌。

⑮罻（wèi 尉）罗络幕：布置捕捉鸟兽的网罗。罻罗，鸟兽网。罻，小网。络幕，施张布置貌。

⑯毛群：指兽类。　陆离：分散。指野兽四散奔逃。

⑰羽族：鸟类。　纷泊：飞扑。

⑱翕（xī 希）响挥霍：倾刻之间。一说，沸腾纷乱貌。

⑲林薄：森林草地之间。薄，野草丛生之地。

⑳麋（jīng 京）、麋（mí 迷）：都是鹿类动物。

㉑旄（máo 毛）：旄牛。　麈（zhǔ 主）：鹿类动物。其尾可作拂尘。

㉒纹蛇：有花纹的蛇。

㉓彫：斑纹。

㉔骋：此指满足，尽兴。

㉕彭门：地名。在岷山下，因谷口两峰对峙如门，故称。

㉖九折坂：在邛崃山。

㉗五屼（wù 兀）：山名，在今四川犍为南。 蹇产（jiǎn chǎn 简产）：曲折崎岖貌。

㉘戟：刺。 食铁之兽：指貊（mò 陌）。据李善注引魏完《南中志》所记：这是一种吃铁的怪兽，全身黑毛，仅脚部白色。形状像熊，但比熊小。产于建宁郡。

㉙噬（shì 事）毒之鹿：魏完《南中志》所记的神鹿。有两头，能吃毒草。

㉚蠡（pāi 拍）：击杀。 貙（qū 区）氓：又称貙人。据《博物志》载，是一种能变为老虎的怪兽。 蓰（yāo 腰）：草茂盛貌。

㉛言鸟：鹦鹉一类能作人言的鸟。

㉜戾、拔：截。

㉝铩（shā 杀）翮：毁去羽茎。

【译文】

“如果像王孙一样富可敌国的商人，或者是郤公那样势倾王侯的豪门，他们在外纵情打猎，万人空巷观看随行。猎队乘坐矫健的骏马，不是“骥子”就叫“鱼文”；黑马和黄马分别编排，浩荡的骑队颜色缤纷。猎区的西面超过金堤，猎区的东面越过玉津；一去就是一月以上，决不止是一天一旬。在茂盛的草木中前行，在空旷的原野里驰骋。鹰犬发现目标即穷追紧跟，设置大小网罗以捕捉走兽飞禽。野兽四散狂奔，群鸟飞扑逃命。仅在顷刻之间，落网于丛草密林、斩杀麋和麋，刺死旄与麈，捆住有花纹的蛇，缚住长斑纹的虎。射猎尚未尽兴，时间已经黄昏；又把轻快的飞鸟追赶，奔向那极遥远的山川；冲出彭门的山谷口，驰过邛崃的九折坂；经历三峡的险峻山峦，跨过五屼的崎岖地段。把能吃钢铁的怪兽刺死，把能噬毒草的异鹿刺翻；可变猛虎的貙氓被击毙在丰草里，能说人话的言鸟被弹死在密林间；大象的长牙被拔下，犀牛的锐角被截断；使高飞鸷鸟折了羽翼，使飞奔的猛兽断了脚杆。

【原文】

“殆而朅来①，相与第如滇池②，集于江洲③。试水客④，舣轻舟⑤，娉江斐⑥，与神游。罨翡翠⑦，钓鰋鲉⑧，下高鹄⑨，出潜虬⑩。吹洞箫，发棹讴⑪；感鲟鱼⑫，动阳侯⑬。腾波沸涌，珠贝泛浮，若云汉含星，而光耀洪流。将飨獠者⑭，张帝幕⑮，会平原⑯；酌清酤⑰，割芳鲜⑱；饮御酣⑲，宾旅旋⑳。车马雷骇㉑，轰轰阗阗㉒，若风流雨散，漫乎数百里间㉓。

【注释】

①殆而：至于。殆：通“逮”，及。　朅（jiē 揭）来：去来。偏义于来。

②第：且。　如：赴。　滇池：在今云南昆明，古时云南属蜀。

③江州：今四川重庆。昆明、重庆相距很远，这不过是泛指东西遨游的意思。

④试：作。　水客：水上旅行的人。

⑤舣（yǐ 蚁）：船只泊岸待行。

⑥娉（pìn 聘）：订婚、访求。娉：通“聘”。　江斐（fēi 妃）：李善注：“江斐二女，游于江滨，逢郑交甫。挑之，不知其神女也。遂解珮与之。交甫悦，受珮而去，数十步，空怀无玉，女亦不见。语在《列仙传》。”斐，通“妃”。

⑦罨（yǎn 奄）：网，捕取。　翡翠：即翠鸟。

⑧鰋（yǎn 偃）：鲇鱼。　鲉（yóu 由）：笠子鱼。

⑨下高鹄：射下高空的天鹅。

⑩出潜虬（qiú 求）：捕出深水中的小龙。　虬：传说中有角的小龙。

⑪棹（zhào 赵）讴：渔歌。

⑫感鲟鱼：据《淮南子》所载传说，鲟鱼爱听音乐，所以能为洞箫、渔歌所感染而被引诱。

⑬阳侯：水神。

⑭獠（liáo 僚）者：猎人。

⑮帝（yì 奕）：小而平顶的帐幕。

⑯会平原：指在平原上举行宴会。此时已离水登陆，故宴会于平原以飨行猎者。

⑰沽：酒。

⑱芳鲜：美味新鲜的鱼肉。

⑲饮御酣：酒醉饭饱。御：服用。

⑳旋：回。

㉑雷骇：形容车马之声，如惊雷震响。

㉒轰轰阗阗(tián 田)：象声词，象车马行进之声。

㉓漫：传散，指车马声的传播。

【译文】

“正在兴高采烈的时候，忽然来了要好的朋友。于是邀去游滇池，又同来玩江州。试作水上的旅客，登上了轻快的兰舟；访问美丽的江妃，与她一同去遨游。捕捉住美丽的飞禽‘翡翠’，钓起了美味的游鱼‘鳆鲕’，还射下了高空中的天鹅，又把深水中的小龙捕捉。吹起洞箫，唱起渔歌；使得鲟鱼也游来倾听，使得水神也同声应和。浪涛翻腾沸涌，浮起珍珠贝壳，好像银河里的万点明星，晶光照亮了浩荡的清波。于是把丰盛的酒席备办，与打猎的人一同欢宴。张开了平顶的帐幕，欢会在这广阔的平原；斟满的美酒甘淳清冽，烹调的鱼肉味美新鲜；等到酒醉饭饱，猎队一同回还，车马动如雷鸣，响声轰轰阗阗(tián 田)，好像风吹雨散，传播数百里远。

【原文】

“斯盖宅土之所安乐①，观听之所踊跃也②。焉独三川，为世朝市③？若乃卓荦奇谲④，倜傥罔已⑤，一经神怪，一纬人理⑥。远则岷山之精，上为井络⑦，天帝运期而会昌，景福肸飨而兴作⑧。碧出苌弘之血⑨，鸟生杜宇之魄⑩，妄变化而非常，羌见伟于畴昔⑪。近则江汉炳灵⑫，世载其英⑬。蔚若

相如⑭，皭若君平⑮，王褒辨晔而秀发⑯，扬雄含章而挺生⑰。幽思绚《道德》⑱，摛藻掞天庭⑲。考四海而为隽⑳，当中叶而擅名㉑。是故游谈者以为誉，造作者以为程也㉒。至乎临谷为塞㉓，因山为障，峻岨塍埒长城㉔，豁险吞若巨防㉕。一人守隘㉖，万夫莫向㉗。公孙跃马而称帝㉘，刘宗下辇而自王㉙。由此言之，天下孰尚㉚？故虽兼诸夏之富有，犹未若兹都之无量也。”

【注释】

①宅土：居处。这句说，此地是定居者的乐土。

②观听之所踊跃：外地人见了或听到之后，也向往这个地方。

③三川：古郡名，即今河南洛阳一带。因是黄河、洛水、伊水三川相交之地，故名。 朝市：《战国策》：“争名者于朝，争利者于市。今三川周室，天下之朝市也。”这句说，蜀都为政治经济集中地，也是争名夺利之处，不亚于三川。

④卓荦（luò 落）：特异。 奇谲（jué 决）：奇异。

⑤倜傥（tì tǎng 惕倘）：洒脱不拘。这里作不寻常解。 罔：无。

⑥一：此作“有的”解。 经：与下文之‘纬’都是“系”、“依凭”之意。

⑦井络：井星。古代传说，天上的井星，是岷山的精灵变的。

⑧运、会：机运际会。 景福：大福。肸（xì 细）蠁：应为“肸蚃”，分布，散布。引伸为繁多。两句意为，天帝使这儿机运昌盛，大福普降，故使好人好事不断产生。

⑨碧出苌弘之血：《庄子·外物》：“苌弘死于蜀，藏其血，三年化为碧。”苌弘，周敬王大夫。碧，青绿似玉之美石。

⑩杜宇之魄：《蜀记》载：古代蜀帝姓杜名宇，号望帝，杜宇死后化为子规鸟。子规、杜宇、杜鹃皆为同一鸟名。

⑪羌：发语词。 见伟于畴昔。为过去人们所盛传。

⑫炳：同“秉”。炳灵：就是钟灵，说江山的灵气赋在人身。

⑬世载其英：世世代代都有英才载入史册。

⑭蔚：富于文采貌。 相如：指司马相如。

⑮皦(jiáo 嚼):洁白纯净,此指品质高洁。 君平:指严遵,字君平。在成都市卖卜,得百钱,足自给,便收摊归,研读《老子》。著《道德指归论》。

⑯王褒(bāo 包):汉代文学家,字子渊。著有《九杯》、《洞箫赋》等。 韡晔(wěi yè 伟叶):光明美盛貌,此指文采焕发。 秀发:出类拔萃。

⑰含章:富有文采。 挺生:超群出众。

⑱幽思:深远的思维。 绚(xùan 眩):光辉灿烂。 《道德》:指老子《道德经》。扬雄仿效《老子》而作《太玄》,可与《道德经》相辉映。

⑲摛(chī 痴):铺陈。 藻:词藻。 掞(shàn 善):舒展。这里作感动解。天庭:指皇帝。

⑳考:比。 隽:同"俊",杰出。

㉑中叶:指汉朝中叶。

㉒程:典型。

㉓塞:关隘。

㉔峻岨(jū 居):险峻山岗。岨,带土的石山。塍(chéng 程):田间的界路。埒(liè 劣):矮墙。特指马场周围的矮墙。《世说新语·汰侈》:"济好马射,买地作埒。"全句意为,与蜀地险峻山岗相比,长城好似界路和矮墙。

㉕豁:深貌。 吞:包含。《史记·司马如列传》:"吞若云梦者八九。" 防:堤岸。比喻关塞。全句意为深险的山谷可以包含巨大的关塞。极言山谷之深广。

㉖隘:关隘。

㉗莫向:不能进。

㉘公孙:指公孙述。王莽时,在蜀自立为帝。

㉙刘宗:指刘备。因刘备为汉宗室,故称。

㉚孰尚:何处能比过它。

【译文】

"这儿不仅是本地人安居的乐土,而且也是外乡人向往的地点。实属政治经济的中心,并不亚于久负盛名的三川。至于那些稀奇古怪卓异非凡的传闻,可以说是无穷无尽。神怪与人理,交错相纵横。传说岷山的精灵,变为天上的井星,天帝使这儿机运昌盛,降

下洪福才使得人杰地灵。苌弘的血液化为碧玉，杜宇的灵魂变为珍禽。这些非常奇异的变化，曾经为古人所盛称。由于江山的灵气赋于人身，世代都产生杰出的才人。才华洋溢有相如，品格清高有严遵，王褒的文章富有才情而文采焕发，扬雄的作品词章典雅而风格俊挺。他们的作品有的思想幽深，可以与《道德经》前后辉映；有的辞藻富丽，流入宫中得到君王的好评。他们在四海之内堪称卓越的英俊，在汉朝中叶享有崇高的名声。因此游谈的人常赞扬他们的事迹，写作的人都以他们的作品为典型。面临深谷修筑关塞，依据高峰作为屏障。比起这些高峻的山岗，长城只算田坎和矮墙。再加上深险而大的狭谷，的确是坚不可摧如金汤。一人守关隘，万人攻不上。公孙述跃马而称帝，刘玄德下车就为王。从这些事实来评论，天下有何处比得上？即使拥有几个中原的财富，也不如这儿的宝藏无限量。”

（顾绍炯　译注）

文选全译卷第五

赋丙

京都下

吴都赋一首

左太冲

【作者】

见卷四《三都赋序》作者介绍。

【题解】

《吴都赋》上承《蜀都赋》，下为《魏都赋》张本，规模宏大，气势恢宏。赋首先颂扬吴国悠久的历史，至德克让为立国之道。接着铺陈吴都繁荣富庶的广阔背景，展现了一幅幅南国画卷，描摹这块非同寻常的土地上孕育的非同寻常的事物，终于造就了虎踞龙蟠、霸王基趾的吴都。

《吴都赋》最精彩部分当为对古代南京的有声有色的描绘：四野的沃土，乡间的富裕。城市规模气象万千，辉煌的宫殿、巍峨的楼台、长干横塘的民巷，官府衙门的建筑。市街轻车，水巷楼船，万商云集，市声熙攘，一派独有的南国水城风光。城里活跃着非凡气派

的高门大姓、豪杰任侠，商贾士女……古代南京城生动的凸现出来，织成一幅光华闪烁的都市胜景图，使读者有身临其境之感。

《吴都赋》继承了汉代大赋的艺术传统，但未能脱模拟之风。故何义门评《吴都赋》："太涉枵僻，似有冗长散缓之失。"但毕竟左思才高学博，能在模拟中取得一定成就。此赋有刘渊林旧注。

【原文】

东吴王孙輾然而哈曰①：夫上图景宿，辨于天文者也，下料物土，析于地理者也②。古先帝代，曾览八纮之洪绪③，一六合而光宅，翔集遐宇④鸟策篆素，玉牒石记⑤，乌闻梁岷有陟方之馆，行宫之基欤⑥？而吾子言蜀都之富，禺同之有⑦；玮其区域，美其林薮⑧；矜巴汉之阻，则以为袭险之右⑨；徇蹲鸱之沃⑩，则以为世济阳九⑪。龌龊而算，顾亦曲士之所叹也⑫。旁魄而论都，抑非大人之壮观也⑬。何则？土壤不足以摄生，山川不足以周卫⑭，公孙国之而破⑮，诸葛家之而灭⑯。兹乃丧乱之丘墟，颠复之轨辙⑰，安可以俪王公而著风烈也⑱。翫其碛砾而不窥玉渊者⑲，未知骊龙之所蟠也⑳；习其敝邑而不睹上邦者㉑，未知英雄之所躔也㉒。

【注释】

①东吴王孙：作者虚构的人物。輾(chǎn 产)然：笑的样子。哈(hān 海平声)：讥笑。上句上承《蜀都赋》，西蜀公子盛称山川险阻，而东吴王孙不以为然，故讥笑之。

②图：与下句料同义，度也。景宿(xiù 秀)：星宿。 天文地理：始见《文子·上德》："天道为文，地道为理。"

③代，五臣本作世。 帝代：指虞舜之世。 览：通揽，经营。 八纮(hóng 宏)：大地的极限，犹言八极。 洪绪：大业。

④六合：四方上下。 光宅：李善注引《尚书序》："光宅天下。"光宅，占有，统御。 翔：飞。 遐宇：远方。

⑤鸟策：用古文字将古代帝王的业绩刻在竹简上。鸟：如鸟迹一样的古文字。策，竹简。 篆素：用篆文记在白帛上。素，帛。 牒：五臣本作谍。胡克家曰：牒当作谍。胡绍煐亦谓正文当作谍。谍，谱记。

⑥乌：何，哪里。 梁岷：梁州和岷山，都在蜀地，此处以梁岷指称蜀国。 陟方：见《尚书·舜典》："五十载陟方而死。"舜在位五十年，巡行南方，死在苍梧之野，并葬在那里。陟，升。方，道。（依孔安国说）后遂指王者巡视。 行宫：天子行幸所到之处的宫室。

⑦吾子：对西蜀公子的尊称。禹（yǔ 于）同：指禹山同山，其址不详。

⑧玮（wěi 伟）：美，赞赏。薮（sǒu 叟）：湖泽。这里泛指蜀地川流。

⑨矜：矜夸。自尊自大地夸耀。 巴汉之阻：巴东和汉中险阻。 此指蜀之险要扞关。刘渊林注："巴汉之阻，巴郡之扞关也。" 袭险：重险。 右：首位。《文选李注义疏》高步瀛曰："此言袭险之右者，谓蜀地为重险之首。"

⑩徇：李善注："亡身从物曰徇，夸物示人亦曰徇。"徇，炫耀。 蹲鸱：老芋头。蹲鸱之沃句从《史记·货殖列传》卓王孙语化出："吾闻岷山之野，下有蹲鸱，至死不饥，三年不收，其形如蹲鸱，故号也。"

⑪阳九：指灾难之年或厄运。语出《汉书·律历志》。 世济阳九：世世代代可以靠沃野中盛产的芋头度过荒年。

⑫龌龊（wò chuò 沃绰）：气量狭窄，拘泥小节。 筭（suàn 算）计量。 曲士：乡曲之士，见寡识陋之人。

⑬旁魄：即磅礴。 都：胡克家《考异》以都为衍文，涉注误加。胡绍煐、高步瀛说皆同。 壮观：远见。

⑭摄生：养生。 周卫：四周防卫。

⑮公孙：指公孙述。《后汉书》记载，公孙述于王莽末年称王西蜀，为汉光武将吴汉破灭。国之：以之为国。之，指蜀地。

⑯诸葛：指诸葛亮。汉末诸葛亮辅助刘备建立蜀国。诸葛亮卒，蜀不久被魏将邓艾平灭。

⑰丘墟，废墟。轨辙：车轮行过留下的痕迹。比喻已往曾有人走过的道路或做过的事。

⑱俪：胡克家曰：俪当作丽。附着。 著：胡克家曰：当作奢。奢，张大也。

风烈：功业。

⑲翫：习玩。 碛砾（qì lì 器力）：浅水中现出的沙滩。玉渊：产玉的深渊。

⑳骊龙：黑龙。蟠：龙栖息时作蟠曲之状。

㉑敝邑：对蜀都的贬称。上邦：对吴都的美称。

㉒躔：居也。所躔，居住的地方。

【译文】

东吴王孙讥笑说：上观天象形分野，下析物土分区域。古代英明帝王曾经营伟大宏业，居临天下。飞巡远方，游幸所至，留下的鸟迹篆帛古简，封禅的玉刻石碑遗迹。又何曾在巴蜀见到陟方之馆，行宫遗址！您却赞美蜀都富足，禹同富有；称赏它的地区宽广，颂扬它的森林湖泽；矜夸巴山蜀水的险峻，叹为天下重险之冠。炫耀满山遍野的芋头，以资渡过灾荒之年。计量地域，拘泥小节，真是见寡识陋的腐儒眼界。把地区与都城混同评论，算不得睿智大家的高见。道理何在？土壤不足以养生，山川不足以防卫。公孙述在蜀建国而国亡，诸葛亮在蜀立家而家破。这都是丧乱的废墟，复灭的陈迹，何能使王公依附蜀地张大功业！所以只玩赏沙石浅滩，不见藏玉深渊的人，哪知黑龙栖息之处，只熟悉穷乡僻壤，不见富庶上邦的人，不知英雄建功之地。

【原文】

子独未闻大吴之巨丽乎①？且有吴之开国也②，造自太伯③，宣于延陵④。盖端委之所彰⑤，高节之所兴⑥。建至德以创洪业⑦，世无得而显称⑧，由克让以立风俗⑨，轻脱缅于千乘⑩。若率土而论都⑪，则非列国之所觖望也⑫。

【注释】

①大吴：对吴国的美称。巨丽：壮丽。五臣本巨作壮。

②有吴：吴国。有，衬音词。

③造自太伯：吴国创始于太伯。造，开始。太伯，周太王的长子，据《史记·吴太伯世家》记载，太伯的弟弟季历贤，为了把王位让给季历，太伯同二弟仲雍一起出走，到达荆蛮，自号句吴，开创吴国。

④宣于延陵：宣，显露。延陵，指季札。曾封于延陵，人称延陵季子，春秋时著名的吴国公子。《左传》、《史记》记他的事迹有出入。据《史记》载，吴王寿梦欲立季札，季札不可，遂把王位让给诸樊。

⑤端委：端，玄瑞之衣。委，委貌之冠。皆周统一前礼服，其后仍之。《左传·哀公七年》："太伯端委以治周礼。"记太伯一到吴地，身穿礼服，推行周礼。端委之所彰句赞美太伯的功业。

⑥高节之所兴：李善注："端委至德，太伯也。高节克让，延陵也。"此句赞延陵季札礼让的高风。高节，高尚的节操。

⑦至德：最高尚完美的德行。

⑧世无得而显称：见《论语·泰伯》："太伯三以天下让，人无得而称焉。"对太伯的至德，人们找不到恰当的语言来称扬。

⑨克让：克己让人。

⑩脱蹝（xǐ 喜）：脱鞋。比喻吴太伯、季札舍弃王位如脱敝鞋，轻易无所顾。 千乘：春秋时以拥有车乘数量来衡量诸侯国实力。较大的诸侯国可拥战车千乘左右，故称千乘之国。古代一车四马七十二甲士为一乘。

⑪率土："率土之滨"的省语。语出《诗经·小雅·北山》，四海之内，普天之下之意。

⑫非列国之所觖望也：高步瀛《文选李注义疏》曰："列国臣下时有觖望，吴重礼让，与彼异也。"觖，冀也，企望。

【译文】

您难道没有听说大吴的壮丽雄伟吗？大吴开国，肇始于太伯，显威于季札。太伯彰明礼义，延陵发扬高风。建树崇高至德，创立大业，黎民找不到言语颂扬。克己让人蔚成风俗，舍弃王位，易如脱鞋，以天下之大来评价都城，大吴使列国望尘莫及。

【原文】

故其经略①，上当星纪②，拓土画疆，卓犖兼并③，包括干越④，跨蹑蛮荆⑤。婺女寄其曜⑥，翼轸寓其精⑦，指衡岳以镇野⑧，目龙川而带坰⑨。

【注释】

①经略：规划疆土。

②上当星纪：吴地以天上的星纪为分野。古人划分星空区域和地理区域时，把天上的星宿与地上的州国对应相配，称为分野。吴越地区的分野是斗、牛、女三宿。古人又把黄道附近一周天分为十二次，每个位次都有二十八宿中的某些星宿作为标志。星纪是十二次之一，以斗、牛、女三宿为标志，所以吴越的分野又是星纪。

③卓荦(luò 落)：特出，超出一般。此指吴的强盛非他国可比。

④干：古国名，干，本作邗，被吴并吞为邑。

⑤跨蹑(nìe 聂)：占有。　蛮荆：指春秋楚地。春秋中原华夏各国鄙视楚为南方落后民族，贬称为荆蛮或蛮荆。三国时，吴占有楚地零陵、桂阳、长沙、武陵四郡。

⑥婺(wù 务)女寄其曜：婺女，即女宿。女宿光芒寄寓吴地。女宿本是春秋越国的分野，三国时，东吴辖有越地，故言寄其明。曜，光耀。

⑦翼轸(zhěn 枕)寓其精：翼轸，二十八宿中两宿，本是春秋楚国的分野。三国时，东吴辖有楚地四郡。故以翼轸两星的光彩寄寓吴地。两句皆喻大吴疆域开拓。

⑧衡岳：南岳衡山。镇野：镇定南方之野。

⑨龙川：地名，在今广东惠州。　坰(jōng 扃)：遥远的边界。

【译文】

天子规划土地，吴国上配星纪，开拓疆域，划分边界，恃强兼并，包举干越，囊括蛮荆。婺女寄光芒于吴地，翼轸寓精华于吴境。

指点衡岳镇边境，瞻望龙川绕边野。

【原文】

尔其山泽①，则嵬嶷嶢岏②，嶸冥郁岪③。溃洶泮汗④，滇㴔淼漫⑤。或涌川而开渎⑥，或吞江而纳汉⑦。磈磈巍巍⑧，漉漉汧汧⑨，磁磕乎数州之间⑩，灌注乎天下之半⑪。

【注释】

①尔其：句首语气词。

②嵬嶷(yí 疑)嶢岏(yáo wù 摇勿)：山势高大，雄伟险峻。

③嶸(yīng 婴)冥郁岪(fú 扶)：李善注："山气暗昧之状。"山气海暗隐约不明。

④溃㴔(hóng 洪)泮(pàn 盼)汗：李善注："谓直望无崖也。"水势广大貌。

⑤滇㴔(tián miǎn 天免)淼(miǎo 秒)漫：李善注："山水阔远无崖之状。"

⑥或涌川而开渎：涌川，刘渊林注："钱唐县，武林水所出，故曰涌川。九江经庐山而东，故曰开渎。" 渎(dú 毒)，沟渠。

⑦或吞江而纳汉：刘渊林注："《禹贡》曰：三江既入，震泽底定。故曰吞江。又曰：汉水东为沧浪，南入于江。故曰纳汉。"江，指长江。汉，指汉水。

⑧磈磈巍巍：(kuǐ wěi 傀伟)：五臣张铣曰："皆山石貌。"怪石堆积的样子。

⑨漉漉汧汧(biāo hàn 彪汗)：五臣注吕向曰："皆水流貌。"江河奔腾之貌。

⑩磁磕(qīn yín 钦吟)：山深险连绵不绝貌。

⑪灌注乎天下之半：吴地江河流经天下一半区域。

【译文】

吴地山水，山则雄伟险峻，曲折幽深，水则辽阔广大，无边无涯。武林喷涌出钱塘，九江奔腾走庐山，纳汉水，吞长江，滔滔汩汩，一泻千里。重峦复岭，峭拔连绵数州之间，浩浩荡荡流经大半天下。

【原文】

百川派别①，归海而会②，控清引浊③，混涛并濑④。渟薄沸腾⑤，寂寥长迈⑥；濞焉汹汹⑦，隐焉磕磕⑧。出乎大荒之中，行乎东极之外⑨，经扶桑之中林⑩，包汤谷之滂沛⑪。潮波汩起，回复万里⑫，歊雾滃浡，云蒸昏昧⑬。泓澄淪漾⑭，颂溶沆瀁⑮，莫测其深，莫究其广。澶湉漠而无涯⑯，惚有流而为长⑰。瑰异之所丛育⑱，鳞甲之所集往⑲。

【注释】

①派别：水的支流。

②会：合。

③控清引浊：控与引同义。言水清浊杂流。

④濑（lài 赖）：急流在沙石上流过引起的波澜。

⑤渟（pēn 喷）薄：即澎湃，波浪激荡。

⑥寂寥长迈：寂寥，寂静无声。 迈，行也。李周翰曰："言众水混合，既入广大之处，无沸腾之声，澹然长行也。"水在两岸辽阔处，无声无息远逝。

⑦濞（pì 譬）：水暴发的声音。 汹汹：波涛声。

⑧隐焉磕磕（kē 科）：隐，高步瀛曰："此隐焉亦言水声之盛。" 磕磕，水声。

⑨大荒：最荒远的地方。 东极：东方的尽头。大荒，东极，李善等均采《尔雅》说为国名，高步瀛曰："大荒。东极，皆极言之，不必泥定《尔雅》之文。"高说可取。

⑩扶桑：古代传说中的神树，日出其下。据说此树叶似桑，树长数千丈，大二千围，两两同根生，更相依倚，故名。

⑪汤（yáng 阳）谷：传说中日出之处。《淮南子》："日出于汤谷，入於咸池。"李善注："言大荒、扶桑、汤谷者，谓海外弥广，无所不连也。"此极言吴国东方之遥远宽广。

⑫潮波汩（yù 玉）起，回复万里：潮波涨则逆流上进，退则须臾万里。

汩，水流迅疾。

⑬歊(xiāo 逍)雾滂浡(péng bó 朋伯)，云蒸昏昧：刘渊林注："水雾之气，似云蒸昏暗不明也。"滂浡，浓厚昏暗。

⑭泓(hóng 洪)澄：水广大清深。 𤄍㴑(yūn wān 晕弯)：水波回旋。高步瀛曰："《说文》：'渊，回水也。'𤄍，疑即渊之俗字。"

⑮溟(hǒng 哄)溶沆瀁(hàng yǎng 巷养)：皆水势深广貌。

⑯澶(chán 婵)漠(tián 田)漠：高步瀛谓三字连读，即澶漫之衍声。地广大谓之澶漫，水广大亦谓之澶漫。

⑰惣(zǒng 总)：惣俗字，同总。

⑱瑰异：珍奇之物。 丛育：群居水中，生长繁育。

⑲鳞甲：指水中鱼鳖类动物。

【译文】

百川支流，同归大海。清流浊流奔赴一起，狂涛急流汇合一处。时而怒腾激荡，时而寂静远逝，大水暴涨，潮音汹汹，涛声隆隆。渊源于荒远无边之处，流向东方极远之地，穿越扶桑林中，涵容浩浩汤谷。潮波迅猛疾进，须臾万里复返。水雾蒸腾，云气昏暗。碧波深旋，汪洋渺茫。莫测其深，莫知其广。壮阔无限，无边无际。百川总汇，不尽长流。瑰奇之族群居繁育，水中万类聚集畅游。

【原文】

于是乎长鲸吞航①，修鲵吐浪②，跃龙腾蛇，鲛鲻琵琶③，王鲔鲦鲐④，鲫龟鳊鲳⑤，乌贼拥剑⑥，鼋鼍鲭鳄⑦，涵泳乎其中⑧。葺鳞镂甲⑨，诡类舛错⑩，溯洄顺流⑪，唸喁沉浮⑫。

【注释】

①长鲸：巨鲸。航：船。

②修鲵：修，长。鲵，雌鲸。

③腾蛇：《文子》曰："腾蛇，无足而腾。" 鲛：海鱼，皮可饰刀。今谓之鲨鱼。 鲻（zī 资）：形如鲵，大者长二尺，小者仅数寸。 琵琶：琵琶鱼，一种海鱼。形如琵琶，无鳞。

④王鲔（wěi 伟）：鲟鱼。 鲮鲐（hóu tái 侯台）：河豚鱼，有毒但肉质极鲜嫩。

⑤鲫：长三尺许，无鳞。 鳠（fàn 番）鲳（cuò 错）：鲛鱼类。

⑥乌贼：墨鱼。 拥剑：蟹类动物的螯利如剑，故名蟹类为拥剑。

⑦龟鼈（gōu bì 勾毕）：龟类。五臣本青作勾。鲭（qīng 青）：青鱼。

⑧涵泳乎其中：指河海万类潜沉在水中游来游去。涵：沉没。泳：潜行。

⑨葺（qì 气）鳞：鱼鳞重叠。 镂甲：雕镂甲壳。均形容水族美丽的外形。

⑩诡类：奇异的水族。 舛（chuǎn 喘）错：互相错杂。

⑪溯洄：逆流而上。

⑫唼喁（yǎn yóng 眼拥阳平）：群鱼出水仰口呼吸的样子。

【译文】

于是巨鲸吞航船，长鲵吐波浪。龙腾蛇跃，鲛鲻琵琶，王鲔河豚，鲫龟鲨鱼，乌贼螃蟹，龟鼈鲭鳄，数不尽的水族沉没荡漾于江海，叠积鳞片，雕饰甲壳，奇族异类交互错杂，时或逆流而上，时或顺流而下，时或飘浮呼吸，时或潜伏翔泳。

【原文】

鸟则鹍鸡鹞鸡①，鸛鹄鹭鸿②，鹱鹬避风③，候雁造江④鸂鶒鸕鷀⑤，鹊鹤鹜鸽⑥，鸛鸥鹚鸬⑦，汜滥乎其上⑧。湛淡羽仪⑨，随波参差⑩理翮整翰⑪，容与自玩⑫，彫啄蔓藻⑬，刷荡漪澜⑭。

【注释】

①鹍鸡：鸟名。似鹤，黄白色。鹞鸡（zhú yù 烛玉）：鸟名。似鸭而大，长颈红目。

②鸘(shuāng 霜):鹅鹅,雁的一种。 鹄(hú 胡):天鹅。似雁而大,颈长,羽毛纯白,飞翔甚高。 鹭(lù 鹿):水鸟名。又名白鹭,俗称鹭鸶。脚高颈长而喙强,栖息水边。 鸿:大雁。

③鹓鹑(yuān jū 元居):海鸟,亦作爰居。

④候雁造江:雁为候鸟,季节一到,便飞来吴江。造,到。

⑤鸂鶒(xī chì 西斥):水鸟名。亦称"紫鸳鸯"。 鹕鹈(yóng qú 喁渠):水鸟。似鹜,灰色而鸡足。

⑥鹊(jīng 精):似凫,脚高,顶有红毛似冠。又称鸡鹊。鹫(qiū 秋):水鸟,秃鹫。 鸧(cāng 仓):鸟名。黄莺。又名鸧鹒。

⑦鸛(guàn 贯):鸛雀。 鷁(yì 益):或作鹢,形似鹭而大。鸬(lú 卢):鸬鹚。皆水鸟名。

⑧汜滥乎其上:言众多水鸟在此涵泳翱翔。

⑨湛淡:摇荡。此指随波摇荡。羽仪:羽,鸟美丽的羽毛。仪,仪容,此指水鸟外形之美观。

⑩随波参差:由于波浪翻飞,水鸟高下不齐。

⑪理翮((hé 合)整翰:整理羽毛,翮、翰俱指鸟羽。

⑫容与:悠闲自得的样子。

⑬彫啄:彫即叼,用嘴夹住食物。彫啄均指鸟啄食。

⑭刷:刮。使鸟翅刮过水面。漪(yī 衣)澜:水波。 刷荡漪澜,指鸟翅滑过水面产生波纹。

【译文】

鸟有鹍鸡鹞鸡,鸘鹄鹭鸿。爰居避风吴水,候雁飞来吴江。鸂鶒鹕鹈,鹊鹤鹜鸧,鸛鸥鷁鸬,群居遨游在水上。飞禽羽毛美丽,随波上下摇荡,展翅整理羽衣,悠闲自在嬉戏。有时含啄水草,有时振翅扇波。

【原文】

鱼鸟聱耴①,万物蠢生②。芒芒䵷䵷③,慌罔奄欻④,神化翕忽⑤,函幽育明⑥,穷性极形⑦,盈虚自然⑧。蚌蛤珠

胎⑨，与月亏全⑩。巨鳌贔屭，首冠灵山⑪，大鹏缤翻，翼若垂天⑫。振荡汪流⑬，雷抃重渊⑭。殷动宇宙⑮，胡可胜原⑯？

【注释】

①聱耴（aó zhé 熬折）：鱼鸟众声欢叫。

②蠢：动。

③芒芒甇甇（xì 细）：昏暗不明的样子。

④慌罔：模糊不清。　奄欻（shù 术）：来去不定。

⑤神化：自然的变化。翕（xì 细）忽：变化神速。

⑥函幽育明：包容黑暗，孕育光明。

⑦穷性极形：万类的物性和形状得到充分的发展。

⑧盈虚自然：万类的消长、盈虚合于自然。

⑨蚌蛤（bàng gé 傍格）珠胎：蚌蛤体内所含珍珠。蛤，贝壳类动物。

⑩与月亏全：古人认为蚌蛤之珠与月的盈虚有关，《吕氏春秋·精通篇》曰："月望则蚌蛤实，月晦则蚌蛤虚。"　亏全：亏，月不圆，全，十五月圆。

⑪巨鳌贔屭（bì xì 毕细），首冠灵山：巨鳌，传说中的灵龟。《列仙传》："有巨灵之鳌，背蓬莱之山，而抃舞戏沧海之中。"贔屭，猛壮有力。灵山，指仙山。

⑫大鹏缤翻，翼若垂天：《庄子·逍遥游》："北溟有鱼，名鲲，化为鹏，怒而飞，翼若垂天之云。"极力形容大鹏奋飞直上云天时的奇观。缤翻，翻飞。

⑬汪流：水又大又深。

⑭雷：同辐，击也。抃（biàn 便）：击。　重渊，深渊。

⑮殷动：震动。

⑯胡可胜原：原通源，度也。谁能料尽奥秘。

【译文】

鱼鸟众声欢鸣，万物蠕动而生，迷迷茫茫朦朦胧胧；晦暗不明，来去无形；出神入化，迅捷无穷。珠玉之光，幽暗之中，孕育光明；万类物性形状自由发展。盈虚消长，任其自然。蚌蛤怀珠，随月变化，月亏珠缺，月满珠圆。巨龟猛武，头顶灵山。大鹏奋飞，翼如飘云。

振荡汪洋，搏击深渊，震撼宇宙，谁能料度天地奥秘。

【原文】

岛屿绵邈①，洲渚冯隆②，旷瞻迢递③迥眺冥蒙④。珍怪丽⑤，奇隙充⑥，径路绝，风云通⑦。洪桃屈盘⑧，丹桂灌丛⑨。琼枝抗茎而敷蕊⑩，珊瑚幽茂而玲珑⑪。增冈重阻⑫，列真之宇⑬。玉堂对霤⑭，石室相拒⑮。蔼蔼翠幄⑯，袅袅素女⑰。江妃于是往来⑱，海童于是宴语⑲。斯实神妙之响象⑳，嗟难得而觌缕㉑。

【注释】

①绵邈：遥远。

②洲：水中可居之陆地曰洲。 渚，小洲。 冯(píng 平)隆：高大貌。

③旷瞻：远望。 迢递：遥远。

④迥(jiǒng 炯)眺：远望。冥蒙：迷蒙。模糊不清。

⑤珍怪丽：丽，附。珍奇之物依附在岛上。

⑥奇隙充：张铣注："隙，异也。"珍异之物充满岛屿。

⑦径路绝，风云通：刘渊林注："人道断绝，唯风云能交通也。"

⑧洪桃屈盘：传说中巨大桃树，盘屈而生达三千里。

⑨丹桂灌丛：丹桂丛生。

⑩琼枝：玉树。 抗茎：枝干挺拔。敷蕊：花蕊开放。

⑪珊瑚：海中珍物，赤色，有枝无花。 幽茂：隐蔽而繁茂。 玲珑：透明。

⑫增(céng 层)冈：层层山冈。增通层。重阻：重重险阻。

⑬列真：真，神仙，道家称神仙为真人。列真，众多神仙。

⑭玉堂：神仙所居。 霤(liù 溜)：屋檐下接水长槽。

⑮石室：神仙所居。

⑯蔼蔼：盛貌。众多。翠幄(wò 沃)：绿色帷幕。

⑰袅袅素女：轻盈而纤长之仙女。

⑱江妃：传说中女神。据《列仙传》记载，江妃曾解佩赠郑交甫。此泛指美

丽的女神。

⑲海童：海神。据《神异记》记载，西海有神童，乘白马而出，则天下大水。宴，乐。

⑳响象：想象。言仙道至微，未能明审。

㉑觓缕(luó lǚ 罗吕)：委曲详尽，原委。

【译文】

岛屿遥远，洲渚高耸。极目远眺，渺茫不清。布满珍奇之物，充斥奇异之宝。人径断绝，风云相通。巨桃盘屈，丹桂丛生。玉树枝干挺拔，花蕊怒放，珊瑚繁茂玲珑，明彻剔透。层层山冈，重重险阻。神仙所居，玉堂石屋，宇霤相对，庭院相连。翠帐重重叠叠，仙女袅袅婷婷。江妃在此往来相乐，海神在此欢语相聚。叹神妙幽微，惜详情难明。

【原文】

尔乃地势坱圠①，卉木㾓蔓②。遭薮为圃③，值林为苑④。异荟苣薊⑤，夏晔冬蓿⑥，方志所辨⑦，中州所羡⑧。草则藿蒳豆蔻⑨，姜汇非一⑩。江蓠之属⑪，海苔之类⑫，纶组紫绛⑬，食葛香茅⑭，石帆水松⑮，东风扶留⑯，布濩皋泽⑰，蝉联陵丘⑱，夤缘山岳之岳⑲，幂历江海之流⑳。扤白蒂㉑，衔朱蕤㉒，郁兮莨茂㉓，晔兮菲菲㉔。光色炫晃㉕，芬馥肸蠁㉖。职贡纳其包匭㉗，《离骚》咏其宿莽㉘。

【注释】

①尔乃：段落间常用以承上启下。　坱圠(yǎng yà 养亚)：高低不平。

②卉(huì 会)：有观赏价值的草的总名。㾓(ǎo 袄)蔓：草木繁延。

③遭薮(sǒu 叟)为圃：遇到长草的地方就开辟成园地。薮，野草。圃，菜园。此指园圃。

④值林为苑：碰到树林，就围植成园林。苑，养禽兽植树木的园林，一般为贵族享用。

⑤荂(kuā 夸)：花。苾蕤(fú yù 扶玉)：花儿盛开。苾，花。蕤，花开貌。

⑥夏晔(yè 叶)冬蒨(qiàn 欠)：草木夏荣冬不雕。晔，光华灿烂。 蒨，草木繁盛。五臣本蒨作“倩”。

⑦方志：地方志，记载四方物土、风俗、人情、地理等的书籍。 所辨：吴地植物繁杂，方志须详加辨析。

⑧中州所羡：中原地带羡慕吴地的特产丰富。

⑨藿：(huò 霍)：藿香，香草。 蒳(nà 纳)：香草。 豆蔻(kòu 扣)：芳草名。

⑩姜汇：姜类。汇，类。

⑪江蓠：香草，又名靡芜。

⑫海苔：海水中的水藻，青色，状如乱发。

⑬纶(lún 伦)：绶也。古代系印用的青丝带。这里指形如纶的海中水藻。组：丝织阔带，这里指形如组的海带。紫：紫菜。绛：绛草，一种海草。

⑭食葛：葛根。多年生植物，块根可食。香茅：一种茅草。

⑮石帆：海草，紫色，一种石上藻类。水松：水草，叶如松。

⑯东风：草名，生岭南。扶留：藤，缘木而生，可食。

⑰布濩(hùo)：散布。皋(gāo 高)：水边的高地。

⑱蝉联：连绵不绝。

⑲夤(yín 寅)缘：攀附上升。岊(jié 节)：山高曲折处。

⑳幂(mì 密)历：分布覆盖。

㉑扤(wù 务)：摇动。白蒂：白色花蒂。

㉒朱蕤(ruí 瑞阳平)：下垂的红花。

㉓郁(yù 玉)：草木茂盛。莣(ruì 锐)：草木初生，又细又小的样子。

㉔晔(yè 叶)：光彩明亮。 菲菲：芳香美丽的花草。

㉕炫晃：光芒闪耀。

㉖芬馥(fù 复)：芳香浓郁。肸蚃(xī xiǎng 希响)：弥漫。

㉗职贡：古代属国按时向宗主国纳贡称职贡。 包匭(guǐ 轨)：包扎缠结，指成捆的菁茅。周王朝时，楚国须向周天子进贡包茅，以备祭祀时缩酒。

㉘宿莽：冬生不枯的草，江汉间称宿莽。即卷施，拔心不死。《离骚》曰：“夕

揽洲之宿莽。”

【译文】

地势高高低低，草木繁盛而蔓延。遇原野，开辟成田园；逢树木，围植成林苑。奇花开放，夏季欣欣向荣，冬季草木常青。方志详尽记载，中原艳羡称叹。草类有藿蒳豆蔻，姜类非一种。山上的香草多，海中的水藻全。纶组紫绛，食葛香茅，石帆、水松，东风、扶留，撤遍山冈水泽，蔓延到丘陵，攀附上山湾，覆盖在水面。白色花蒂摇动，朱红花朵垂挂。绿草丰茂，芳草葱茏，光华交辉，浓香四溢，还有诸侯纳贡的菁茅，《离骚》吟咏的宿莽。

【原文】

木则枫柙橼樟①，栟榈枸桹②，绵杭杶栌③，文穰桢檀④，平仲桾梃⑤，松梓古度⑥，楠榴之木⑦，相思之树⑧。宗生高冈⑨，族茂幽阜⑩，擢本千寻⑪，垂荫万亩⑫。攒柯挐茎⑬，重葩殗叶⑭。轮囷虬蟠⑮，插堪鳞接⑯。荣色杂糅⑰，绸缪缛绣⑱。宵露霪雾⑲，旭日晻晻⑳。与风飏飏㉑，飒浏飕飕㉒。鸣条律畅㉓，飞音响亮。盖象琴筑并奏㉔，笙竽俱唱㉕。

【注释】

①枫：枫香树。柙（jiǎ 甲）：树名，亦香木。橼樟：或作豫章。橼即钓樟，樟之小者。樟，乔木，四时不凋。

②栟榈（bīng lú 兵庐）：棕榈树。枸桹（gǒu láng 苟郎）：树名，产于广州。

③绵：木绵树。杭（yuán 元）：高大乔木，实似栗。 杶（chūn 春）：椿树。栌（lú 卢）：黄栌树。

④文：文木，木质坚硬如水牛角。 穰（xiāng 襄）：桫树。 桢：冬青。檀（jiāng 姜）：一名檀树，木质坚硬。

⑤平仲：银杏树。桾梃：楔棗树。

⑥古度：树名，不花而实，子皆从皮中出，大如安石榴，可食。

⑦楠榴：瘿木。

⑧相思之树：红豆树。

⑨宗生：同类繁生。

⑩族茂：同类繁茂。与宗生同义。 阜：土山。

⑪擢(zhuó 浊)本：高耸的样子。 寻：古代长度单位，八尺为一寻。千寻言树之高。

⑫垂荫万亩：言树木婆娑覆盖万亩之地。

⑬攒(cuǎn 窜阳平)：聚拢。 柯：树枝。 挈(ná 拿)：牵引。

⑭重葩：花朵重重叠叠开得很繁。葩，花。 殗(yǎn 掩)：李善注："重也。叶重叠貌。"

⑮轮囷(qùn 群阴平)：屈曲的样子。虬(qiú 求)蟠：指木形屈曲如龙之蟠踞。

⑯插堪(qì zhé 气折)：枝条重叠。鳞接：相重叠如鱼鳞相接。

⑰荣色杂糅：花色万紫千红。

⑱绸缪(chóu móu 愁牟)：花朵千千万万，紧凑在一起，色彩浓密。缛(rù 入)绣：李善注："言草木花光似绣文。"缛，繁茂。

⑲宵露：夜露。霮雿(dàn duì 淡对)：露珠下垂。

⑳晻(àn)：同暗。晬(bèi 贝)：亦暗也。

㉑飏飏(yáo yáng 摇阳)：飘荡。

㉒飕浏(yǒu liú 有流)飕飕(sōu liú 搜留)：风声。

㉓鸣条律畅：风摇林木之声如音乐一样和谐。

㉔筑：形如筝，古代的一种乐器。

㉕俱唱：合奏。

【译文】

树木有：枫柙豫樟，棕榈枸桹，绵杬椿栌，文穰桢橿，银杏梫梃，松梓古度，楠榴红豆。各各聚生在高峻山冈，种种丛生在幽僻山岭。树干挺拔高耸千寻，枝叶婆娑遮荫万亩。树枝钻聚，引茎牵枝。繁花朵朵，绿叶层层，弯弯曲曲如虬龙盘绕，重重叠叠如鱼鳞接连。花

色交融，繁如锦绣。夜露重重垂，晓日光依稀。随风飘荡，风声飕飕。风吹树枝鸣，鸣声似音乐，音声响亮传四方，好似琴筑共协奏，又如竽笙齐和鸣。

【原文】

其上则猿父哀吟①，猩子长啸②。狖鼬猓然③，腾趠飞超④。争接县垂⑤，竞游远枝⑥，惊透沸乱⑦，牢落翬散⑧。其下则有枭羊麋狼⑨，猰貐貙象⑩，乌菟之族⑪，犀兕之党⑫。钩爪锯牙⑬，自成锋颖⑭。精若耀星⑮，声若震霆。名载于《山经》⑯，形镂于夏鼎⑰。

【注释】

①猿父：即猿。高步瀛曰："猿称猿父，犹玃称玃父。"

②猩(huī 挥)子：传说中怪兽。猿身人面，见人则长啸。

③狖(yòu 又)：长尾猿。 鼬(wú 吾)，俗称飞鼠，别名夷由，形似蝙蝠，能在树林中滑翔。猓(guǒ 果)然：猿类。色青赤有文。又作果然。

④腾趠(chào 吵去声)：腾跃。超：越。

⑤争接县垂：树上的动物争相交接悬垂的植物。县，同"悬"。

⑥竞游远枝：争着向远处的枝头跳跃游玩。

⑦透(shū 叔)：惊慌。沸乱：乱如水沸。

⑧牢落：稀疏零落。翬(huī 挥)散：翬与挥同义，散落。

⑨枭(xiāo 消)羊：狒狒。麋狼：状如鹿，角向前，入林挂角。

⑩猰貐(yà yǔ 亚雨)：食人怪兽。貙(chū 初)：大如狗，文如狸。

⑪乌菟(tú 徒)：春秋南乡楚人称虎名。

⑫兕(sì 似)：古代犀牛类动物名。独角，角长。党：族类。

⑬钩爪锯牙：其爪如钩，其牙如锯。

⑭锋颖(yǐn 影)：锋利尖锐。颖，颖发。以禾秀形容尖锐。

⑮精：眼珠之光芒。

⑯《山经》：指《山海经》。

⑰形镂于夏鼎：夏鼎上刻镂着它们的形状。《左传·宣公三年》曾记载夏代有九鼎，上面刻着各种精怪异兽的形态，使老百姓辨别。

【译文】

树上猿父哀吟，猩子长啸。狖鼯猓然，翻腾蹦跳。争接悬挂的枝藤飞来荡去，竞攀高扬的枝条游戏玩乐。蔓地受惊吓，乱如沸水滚。四处逃散，枝乱叶落，稀疏纷乱。树林中有狒狒麝狼，猰貐貙象。老虎往来，兕犀出没。牙如锯，爪如钩，尖锐锋利。目光明耀如星，吼声震动如雷。物名记载《山海经》，形状刻铸在夏鼎。

【原文】

其竹则筼筜箖箣①，桂箭射筒②。柚梧有篁③，篻筊有丛④。苞笋抽节⑤，往往萦结⑥，绿叶翠茎，冒霜停雪⑦。楠矗森萃⑧，蓊茸萧瑟⑨。檀栾蝉唱⑩，玉润碧鲜⑪。梢云无以逾⑫，嶰谷弗能连⑬，鸳鸯食其实⑭，鹓鸠扰其间⑮。

【注释】

①筼筜（yún dāng 云当）：大竹。生水边，长数丈，一节相去六七尺。箖箣（lín yú 林于）：竹名。叶薄而阔。

②桂：桂竹。高四五丈，阔叶节大。　箭：箭竹，浙江产最佳，质坚实，可以作箭。　射筒：竹名。细长，无节，可作射筒。

③柚梧（yǒu wú 由吾）：竹名。长三四丈，可作屋柱。　有篁（huáng 皇）：竹丛。有，衬音词。

④篻筊（piǎo láo 漂劳）：竹名。坚实劲利，可作矛。

⑤苞笋：冬笋。味鲜美。　抽节：拔节。

⑥往往：指空间，处处。　萦结：盘绕丛生。

⑦冒霜停雪：竹为绿叶四季常青植物，即严冬亦傲霜雪而长。　冒：蒙。

⑧楠矗（sù chù 肃处）：耸直而长。　森萃：（cuì 粹）：繁茂丛聚。

⑨蓊茸（wěng róng 翁上声荣）：草木茂盛。　萧瑟：风吹草木声。

⑩檀栾(tán luán 谈峦)蝉唿:五臣本蝉唿作婵娟。吕向曰:“檀栾婵娟皆美貌。”李善注:“婵娟,言竹妍雅也。”

⑪玉润碧鲜:竹色如碧玉般鲜润美丽。碧,亦玉。

⑫梢云:山名。逾:超越。

⑬嶰(xiè 械)谷:山名。据说为昆仑北谷。

⑭鸑鷟(yuè zhuó 岳浊):凤凰。传说中的神鸟。《国语·周语》:“周之兴也,鸑鷟鸣于岐山。” 实:竹实。

⑮鵷鶵(yuān chú 渊除):凤凰之属的鸟。《庄子·秋水》:“夫鵷雏非梧桐不止,非練实不食。” 扰:言鵷鶵乱处竹间。

【译文】

竹子有:筼筜箖箣,桂箭射筒,柚梧成林篻篣聚丛。冬笋抽芽,处处盘结,绿叶青茎,傲霜笑雪,修长耸直,一栊栊、一丛丛,清荫郁茂,风吹萧瑟。妍雅如婵娟,鲜润如碧玉。使梢云之佳竹低首,嶰谷之美竹逊色。凤凰翔舞衔竹实,鵷雏栖息处竹丛。

【原文】

其果则丹橘余甘①,荔枝之林,槟榔无柯②,椰叶无阴③。龙眼橄榄④,榹刘御霜⑤。结根比景之阴⑥,列挺衡山之阳⑦。素华斐⑧,丹秀芳⑨。临青壁⑩,系紫房⑪。鹧鸪南翥而中留⑫,孔雀绿羽以翱翔⑬。山鸡归飞而来栖,翡翠列巢以重行⑭。

【注释】

①丹橘:红橘,水果名。 余甘:金柑,大小如弹丸。水果名。

②槟榔无柯:槟榔树无枝条,顶端有叶,叶下结实。

③椰叶无荫:椰子树亦没有枝条,叶生于顶端,故无树荫。

④龙眼:桂圆。橄榄:树身高耸,深秋结子,实为橄榄。

⑤榹(chán 蝉):榹子树,实如蕖,味酸。 刘:刘杙树,五臣本作榴。

⑥比景：古地名，在衡山之南。阴：北。

⑦列挺：排列挺立。衡山之阳：衡山南面。

⑧素花斐(fěi 非)：白花美丽。

⑨丹秀芳：红花芳香。芳斐互文见义，言红白花朵各美而芬芳。

⑩青壁：山间石壁长满青色植物，故曰青壁。

⑪系紫房：悬紫色果实。

⑫鹧鸪：鸟名。只产于南方。　南翥(zhù 住)：南飞。

⑬绿(cuì 粹)羽：五色羽毛。

⑭翡翠：鸟名。珍贵鸟禽。　重行(háng 航)：言巢之多排列成行。

【译文】

水果有丹橘余甘，荔枝成林，槟榔树笔直无枝条，椰子树椰叶不成荫。龙眼橄榄味美。探刘经霜成熟。札根比景之北，挺列衡山以南。红白果花，又美又香，青青峭壁，垂挂紫果。鹧鸪南飞，中留忘返，五彩孔雀，展翅翱翔，山鸡飞归，栖宿息居，翡翠筑巢，密密行行。

【原文】

其琛赂则琨瑶之阜①，铜锴之垠②，火齐之宝③，骇鸡之珍④，赪丹明玑⑤，金华银朴⑥，紫贝流黄⑦，缥碧素玉⑧，隐赈崴蕊⑨，杂插幽屏⑩。精曜潜颖⑪，砦陊山谷⑫。砖岸为之不枯⑬，林木为之润黩⑭。隋侯于是鄙其夜光⑮，宋王于是陋其结绿⑯。

【注释】

①琛(chēn 嗔)赂：珍宝财物。　琨(kūn 坤)瑶：美玉。

②铜锴(kǎi 楷)之垠(yín 银)：出产铜铁的边野。锴，好铁。垠，边际。畔也。

③火齐(jì 剂)：玫瑰珠石。

④骇鸡：珍贵的犀牛角。古人认为这种角有红色纹路，盛米喂鸡，鸡惊吓却退，故名。

⑤赬(chēng 称)丹：红色丹砂。 玑(jī 机)：珍珠。

⑥金华：有华采的金。 银朴：银矿石。

⑦紫贝：贝色紫者。 流黄：即硫黄。

⑧缥(piǎo 殍)碧素玉：淡青色的玉， 缥碧，淡青色。

⑨隐赈(zhèn 振)：李周翰曰："多也。"言珍宝之多。 崴褢(wēi huái 威怀)：崎岖不平。

⑩杂插幽屏：杂生于幽谷之中。

⑪精曜潜颖(jiǒng 炯)：宝玉之光，虽在幽僻之处，仍然放射异光。 颖，光辉。五臣本作颋，当作颖。

⑫砦陊(chè duò 彻堕)：摘落。宝玉生于山谷，年深月久，暴露于山石间。

⑬碕(qí 奇)岸为之不枯：长岸因珠玉深藏，草木为之不枯。见《荀子·劝学》："玉在山而木润，渊生珠而崖不枯也。"碕岸，曲折长岸。

⑭润黢(dú 读)：光润苍黑。形容树林繁茂昌盛。

⑮隋侯于是鄙其夜光：春秋隋侯的夜光珠为珍宝。此句言看到吴地的奇珍异宝，隋侯会鄙薄自己的夜光珠。

⑯宋王于是陋其结绿：宋王宝玉结绿，在吴地所产奇珍异宝面前黯然失色，故宋王以结绿为陋物。

【译文】

奇珍异宝有：琨瑶之山，铜铁之矿，火齐宝石，犀角闪光，丹砂珠玑，金放华采，银矿闪烁，紫贝流黄，青碧素玉。盛产于起伏峰峦，杂生于幽静山嶂。珠宝藏深，光辉犹熠熠，土石毁崩，珠玉露山岫。水岸曲折草长青，林木滋润无穷碧。于是隋侯贱弃夜光明珠，宋王鄙视结绿宝玉。

【原文】

其荒陬谲诡①，则有龙穴内蒸②，云雨所储。陵鲤若

兽③，浮石若桴④。双则比目⑤，片则王余⑥。穷陆饮木⑦，极沉水居⑧。泉室潜织而卷绡⑨，渊客慷慨而泣珠⑩。开北户以向日⑪齐南冥于幽都⑫。

【注释】

①荒陬（zōu 邹）：荒远边陲。 谲（jué 决）诡：怪异。

②龙穴内蒸：古代传说湘东有龙洞，有灵验，天旱以水灌注，便有暴雨倾注。《湘州记》曰："傍有穴，天旱以水灌之，辄致暴雨，即《吴都赋》所谓龙穴内蒸，零雨所储也。"零为云字之误。 内蒸：谓洞穴内水汽蒸腾。

③陵鲤：亦作鲮鲤，四足而有鳞甲，俗名穿山甲。

④浮石：比重轻，能浮出水面，状如钟乳石。亦称浮岩。 桴（fú 浮）：竹木编的筏子，小者称桴，大者称筏。

⑤双则比目：双双游行的比目鱼。比目鱼，又名鲽鱼，据说只一目，须双双并行方始游动。

⑥片则王余：只有半身的是王余。片，半身。王余，鱼名。传说吴王食鱼，有余，弃江中，化而为鱼，名王余。

⑦穷陆：极其荒远的高地。 饮木：其地无水，仰树汁为饮。李善注："朱涯海中有渚，……无水泉，有大木，斩之，以盆雍承其汁而饮之。"

⑧极沉水居：在最深的水下有鲛人居住。极沉，海底。

⑨泉室潜织而卷绡（xiāo 消）：传说鲛人潜水泉室织绡，出于人间卖之。绡，丝织品。

⑩渊客：指鲛人。慷慨泣珠：传说鲛人寄居人间，临别依依，泣珠相赠主人。

⑪开北户以向日：古代传说居住太阳以南的人向北开门以向阳。

⑫齐南冥于幽都：李善注："日既在北，则南冥与幽都同。"把南冥幽都等同起来。齐，等量齐观。 南冥，南海。 幽都，北方。语出《尚书·尧典》："宅朔方曰幽都。"

【译文】

荒远边陲地，奇异诡怪多。湘东龙洞，水蒸汽腾，藏云储雨。鲮

鱼形如兽，浮石飘似舟。成双始游比目鱼，身才半边名王余。荒远高地饮树汁，海底深深鲛人居。鲛人水宫织绡卖，渊客泪落珠满盘。门北开却向阳，南海竟是北方。

【原文】

其四野则畛畷无数①，膏腴兼倍②。原隰殊品③，窊隆异等④。象耕鸟耘⑤，此之自与⑥；穱秀菰穗⑦，于是乎在⑧。煮海为盐，采山铸钱。国税再熟之稻⑨，乡贡八蚕之绵⑩。

【注释】

①畛畷(zhěn zhuó 拯茁)：阡陌间路径。

②膏腴：肥沃的土地。 兼倍：兼亦倍义。言吴地土地肥沃收获倍于他都。

③隰(xí 席)：低湿的土地。 品：类也。

④窊(wā 洼)隆异等：高低不等。窊，低洼地。 隆，高地。隆起的土地。

⑤象耕鸟耘：象耕地，鸟耘田。古代传说舜葬于苍梧，象为之耕。禹葬会稽，鸟为之耘。事见《越绝书》。

⑥此之自与：即自此与。指象耕鸟耘是从这里发生的。与，疑问词。

⑦穱(zhuó 捉)秀菰(gū 孤)穗：麦草开花抽穗。穱，麦中早熟者。 菰，其籽可食的草。

⑧于是乎在：就在这里。

⑨国税再熟之稻：向郡国交纳的税贡有一年两熟的稻米。

⑩乡贡八蚕之绵：乡里进贡一年八熟的蚕丝。绵：丝绵。

【译文】

田野布满道路，土地肥沃，收获倍增。平原沼泽品种多样，高低湿润各不相同。象耕鸟耘曾在此发生，麦子菰米正在此成长。煮海成盐，采山铸钱。郡国税征两熟稻，四乡进贡八熟丝。

【原文】

徒观其郊隧之内奥①，都邑之纲纪②，霸王之所根柢③，

开国之所基趾④。郛郭周匝，重城结隅⑤。通门二八，水道陆衢⑥。所以经始，用累千祀⑦。宪紫宫以营室⑧，廓广庭之漫漫⑨。寒暑隔阂于邃宇⑩，虹蜺回带于云馆⑪，所以跨跱，焕炳万里也⑫。造姑苏之高台⑬临四远而特建⑭。带朝夕之浚池⑮，佩长洲之茂苑⑯。窥东山之府，则瓌宝溢目⑰。睨海陵之仓，则红粟流衍⑱。起寝庙于武昌⑲，作离宫于建业⑳，阐阖闾之所营，采夫差之遗法㉑。抗神龙之华殿㉒，施荣楯而捷猎㉓。崇临海之崔巍㉔，饰赤乌之辟晔㉕。东西胶葛，南北峥嵘㉖。房栊对杴，连阁相经㉗。阇闼谲诡，异出奇名㉘。左称弯碕，右号临硎㉙。雕栾镂窠，青琐丹楹㉚。图以云气，画以仙灵。虽兹宅之夸丽㉛，曾未足以少宁㉜。思比屋于倾宫㉝，毕结瑶而构琼㉞。高闱有阅㉟，洞门方轨㊱。朱阙双立㊲，驰道如砥㊳。树以青槐，亘以绿水㊴。玄荫耽耽㊵，清流亹亹㊶。列寺七里㊷，侠栋阳路㊸。屯营栉比㊹，解署棋布㊺。横塘查下，邑屋隆夸㊻。长干延属㊼，飞甍舛互㊽。

【注释】

①郊隧：泛指郊区之地。 隧通遂，遂，远郊之外。 内奥：内部，里面。奥同内义近。

②都邑之纲纪：吕向曰："天下都邑之纲纪。"言吴都为天下都邑之楷模。

③霸王(wàng 望)之所根柢(dǐ 抵)：霸王大业的根基。柢，根。

④开国之所基趾：开创国家的基础。趾(zhǐ 止)：通址，地基，基础。

⑤郛(fú 孚)郭：外城。 周匝：环绕。 重城：城墙重重。 结隅：城角相对。

⑥通门二八：城内水门八，陆门八，有十六座门通达。《越绝书》："水门八，陆门八。" 陆衢(qú 渠)：陆路。

⑦所以经始，用累千祀：李善注："言经营造作之始，使子孙累代保居也。"

吴都开始经营建造的时候，就有千年万代的计划。

⑧宪紫宫以营室：仿效紫微星垣而营建宫室。 紫宫，指紫微垣。以紫微垣比喻皇帝的居处。宪，法，效仿。

⑨廓(kuò 阔)广庭：开阔拓宽庭院。 漫漫：宽大的样子。

⑩寒暑隔阂于邃宇：指庭院深深，寒暑阻隔在外，宫殿内冬夏宜人。

⑪蜺(ní)：雨后天空中与虹同时出现的彩色圆弧。 回带：环绕。 云馆：华馆高耸入云。

⑫跨跱(zhì 志)：屹立。 焕炳(bǐng 丙)：光芒照耀。

⑬造姑苏之高台：李善注："吴王夫差起姑胥之台，五年乃成，高见三百里。"姑苏，台名，姑胥即始苏。

⑭临四远：于姑苏台居高临下，眺望四方。 特建：台高而孤立。

⑮带朝夕之濬(jùn 俊)池：吕延济曰："濬，深也。 吴有朝夕池，谓潮水朝盈夕虚，因为名焉。"全句谓朝夕池环绕姑苏城。带，水流如带。全句谓以朝夕深池为吴都之带。

⑯佩长洲之茂苑：以长洲茂苑为佩饰。 长洲，在太湖北边。长洲茂苑，为汉时名苑。吴王阖闾游猎处。据《汉书·枚乘传》云，长洲之苑胜过天子之上林苑。

⑰东山：地名。 府：贮藏财物的府库。瓌宝溢目：珍宝满目。 两句谓奇珍异宝，积满东山府库。

⑱觋(lì 丽)：索视。 海陵：地名。 红粟：仓中之粮食，储久而变质，色红腐烂。

⑲寝宙：古代帝王的宗庙。武昌起庙事，不知赋何所据，不详。

⑳离宫：帝王巡行时临时居住的宫室。 建业：地名，在今南京市。

㉑阐阖闾之所营，采夫差之遗法：刘渊林注："阖闾造吴城郭宫室，其子夫差嗣，增崇侈靡。孙权移都建业，皆学之，故曰阐阖闾之所营，采夫差之遗法。"阐：开发、扩大。

㉒抗神龙之华殿：华丽的神龙殿巍峨高耸。神龙，建业吴宫正殿名。 抗，高耸。

㉓施荣楯(shǔn 顺上声)而捷猎：宫殿装饰华美的荣楯，排列整齐。 荣楯，荣，屋翼，屋檐两头翘起的部分 。楯，栏槛。 捷猎，依次排列貌。(依吕向说)

㉔崇：使高大。 临海：吴都宫殿名。 崔巍：高峻的样子。

㉕赤乌：吴宫殿名。据《吴志》记载，孙皓以赤乌现，遂营造赤乌殿。 韡晔（wěi yè 伟叶）：光明灿烂。

㉖胶葛、峥嵘：李善注："胶葛，长远貌。峥嵘，深邃貌。"

㉗栊（lóng 龙）：有雕花的窗户。 圹（huàng 幌）：遮窗户的帷幔。 连阁：阁相连。 相经：相通。

㉘阍闼（hūn tà 昏沓）：宫室门户。 异出奇名：宫室门户都有奇异的名称。

㉙弯碕（qí 其）、临硎（xíng 刑）：皆为宫门名，承上异出奇名句。李善注："吴后主起昭明宫于太初之东，开弯碕、临硎二门。弯碕，宫东门。临硎，宫西门。"

㉚栾：柱首承梁的曲木。 枮（jié 节）：柱头斗拱。 青琐：古代宫门上的一种装饰。丹楹（yíng 盈）：红色的殿前柱子。

㉛夸丽：华丽。

㉜曾未足以少宁：竟没有一点感到满足。

㉝思比屋于倾宫：思与桀之倾宫比美。倾宫，据《竹书纪年》记载，桀筑倾宫，饰瑶台。纣作琼室，立玉门。故下句言毕结瑶而构琼。

㉞毕结瑶而构琼：全用美玉筑宫建台，言华丽无比。

㉟闱（wéi 围）：宫中之门称闱。 闶（kāng 康）：宫门高大的样子。

㊱洞门方轨：宫门之高大可并车而过。 洞，通过。

㊲朱阙（quē 缺）：古代宫殿门前的楼台，左右各一座。故曰朱阙双立。

㊳驰道：秦汉时天子专用的道路。 如砥（dǐ 底）：像磨刀石一样平。

㊴亘（gèn 艮）：李善注："引也。"

㊵玄荫：浓荫。 耽耽：树荫浓密的样子。

㊶亹亹（wěi 伟）：清水慢慢向前流去的样子。

㊷寺：古代官署称寺。

㊸侠栋阳路：房屋多密夹在向南的路的两边。 侠，通夹。 阳路：吕向曰：向南之道。

㊹屯营：兵营。 栉（zhì 至）比：像梳齿那样紧接排列。

㊺解（xiè 械）署：官署。解通廨。

㊻横塘、查下：皆古代建业百姓所居区名。 隆夸：奢盛。 此地民居亦竞

相夸侈，房屋精美高大。

㊼长干：地名。著名庶民杂居的里巷，在古建业。 延属：相连。

㊽飞甍(méng 盟)：屋脊高耸欲飞。 舛(chuǎn 喘)互：相互交错。极言栋宇之盛。

【译文】

只要考察一下城郊的内容，吴都正是天下都城的楷模，王霸之业的基础，开创国家的根柢。城郭四围，外城围内城，城角相对望。城门十六，水道陆路，畅通四方。开始经营，规划千秋万代安居。兴造宫室，参照紫微星垣式样，庭院开阔，气势宏大。宫殿森森，寒暑隔绝，馆高入云，虹回蜺绕，雄踞屹立，光照万里。建筑姑苏高台，平地突起，临眺远方。朝夕池如带缠城垣，长洲苑犹名城装饰。看东山府库，珍宝满目。探海陵仓廪，粟红腐朽。武昌起宗庙，建业造离宫，发展阖闾的规模，采用夫差的雄图。神龙华殿拔地而起，玉檐金栏，整齐密集；雄伟临海殿，巍巍矗立；辉煌赤乌殿，晶莹光明。东西宽长，南北深幽。窗格帷幔相对，楼阁连接相通。门户样式新，各各取奇名，左侧宫门称弯碕，右侧宫门号临硎。斗拱梁顶，镂刻精致，门户两旁，琐纹青青；宫中楹柱，朱红流彩。殿内壁画，祥云朵朵，神灵飘飘。此宫之伟丽，无与伦比，吴王之心意，未足为奇。尚思与桀之倾宫，一比高低，必欲琼楼玉宇，方称心愿。宫门高大宽广，两车并驾通行。双双对峙朱阙门，坦荡如砥驰道直。道旁树松槐，浓荫密层层。引来清清水，绵绵流向前。官署衙门，罗列无数，向南路上，夹道七里。兵营驻扎如梳齿，公廨密布如棋子。横塘查下，民居华丽高敞。长干里巷，飞甍绵延交错。

【原文】

其居则高门鼎贵①，魁岸豪杰②。虞魏之昆，顾陆之裔③。岐嶷继体④，老成弈世⑤。跃马叠迹⑥，朱轮累辙⑦。陈

兵而归⑧，兰锜内设⑨。冠盖云荫⑩，闾阎阗噎⑪。其邻则有任侠之靡⑫，轻讽之客⑬。缔交翩翩⑭，傧从弈弈⑮。出蹑珠履⑯，动以千百。里宴巷饮⑰，飞觞举白⑱。翘关扛鼎⑲，拼射壶博⑳。鄱阳暴谑㉑，中酒而作㉒。于是乐只衎而欢饫无匮㉓，都辇殷而四奥来暨㉔。水浮陆行，方舟结驷㉕。唱棹转毂㉖，昧旦永日㉗。

【注释】

①居：居宅。　高门鼎贵：均指富贵显盛之家。

②魁岸：魁梧，高大雄伟。

③虞魏之昆，顾陆之裔：虞魏顾陆均为东吴贵姓，高门世家的后裔。昆裔，后代。

④岐嶷：刘渊林注："谓有识知也。"年少聪慧。继体：继承祖业。

⑤老成：老成有德。　弈世：世代相承。

⑥躍马：策马驰骋腾躍。喻富贵得志。　叠迹：马蹄之迹相重叠，以喻大姓得志者多。

⑦朱轮累辙：朱轮车辙相重叠。　朱轮，古代高官乘坐的车，车轮朱红。累辙，亦以明高门做高官者之多。

⑧陈兵而归：言高门大族出入陈兵，地位显赫。

⑨兰锜(yǐ 以)：兵器架。

⑩冠盖云荫：冠盖多得如云遮蔽了太阳。冠，礼帽。盖，车盖。

⑪闾阎(yán 盐)阗噎(tián yē 田耶)：刘渊林注：言人物遍满之貌。　闾阎，里巷之门，这里泛指闾里。

⑫任侠：仗义专打不平的人。任，以义示人，人皆信之曰任。侠，轻死重义曰侠。靡，美。

⑬轻讽(chāo 抄)：轻捷。轻讽之客，从上句任侠之靡来判断，当无贬意。

⑭缔：结交。　翩翩：往来。

⑮傧：迎接客人的人。　从：侍从。　弈弈(yì 亦)：即奕奕。指仪容堂堂。五臣本作奕奕。

⑯出蹑珠履：出门时足穿饰有珍珠的鞋。

⑰谯：宴饮。

⑱觞(shāng 伤)：酒杯。 白：罚酒用的酒杯。

⑲翘关：扛起闭门的门闩。关，门闩。 杠鼎：力大扛鼎。 翘关杠鼎，指高门大族所结交者皆为壮士。

⑳拼：手搏为拼。徒手搏斗，一种体育游戏。 射：射箭。 壶：投壶，古人饮酒时借投壶助兴。向壶口投箭，以投中多少决胜负，负者饮酒。博：游戏名。互赌输赢以掷采判分。

㉑鄱(pó 婆)阳暴谑：据说古时鄱阳人，性格急躁，酒半酣之时，好戏弄人。 暴谑；谓恶作剧。

㉒中酒而作：饮酒至半酣发作。

㉓乐只：欢乐。只，语气助词。 衎：(kàn 看)：和乐欢愉。 饫(yù 玉)：宴饮饱足。 匮，(kuì 愧)：缺乏。

㉔都辇：指京都。辇，帝王车乘，故京邑之地通曰辇。 殷：殷盛，富裕。四奥：四方边远地区。 来暨(jì 记)：来到。

㉕方舟：并船。 结驷：车马相连。驷，一车套四马，这里泛指车马。

㉖唱棹(zhào 照)：边划船边唱歌。 棹，船桨。 毂(gǔ 估)：车轮中心的圆木，周围与车辐一端相接，中有圆孔，可以插轴。这里借指车轮。

㉗昧旦：清晨。 永日：从旦至暮，终日不断。

【译文】

居住者都是高门贵族，雄伟豪杰。虞魏顾陆，世家后裔。年青有为，克继祖业，才德兼备，世代因爵。人人显贵，骏马蹄迹相重，个个得志，朱轮轨迹交错。出入陈兵器，堂设兰锜架。冠盖如云遮盖，闾里喧哗拥挤。左邻侠义士，右舍豪爽客。嘉宾贵客，往来不绝；司宾侍从，神采奕奕。出门穿珠鞋，动辄千百人。里巷设宴，飞杯痛饮，举白罚酒。扛门闩，招大鼎，角力射箭比高低，投壶掷采赛输赢。鄱阳人，恶作剧，洒至半酣发酒疯。宾客欢聚，其乐融融，山珍海味，应有尽有。京都繁华，四方之客届临。水道舟船并进，陆路车马相连，船歌嘹亮，车轮飞转，从早到晚，一刻不停。

【原文】

开市朝而并纳①，横阛阓而流溢②。混品物而同廛③，并都鄙而为一④。士女伫眙⑤，商贾骈坒⑥。纻衣绨服⑦，杂沓伙萃⑧。轻舆按辔以经隧⑨，楼船举帆而过肆⑩，果布辐湊而常然⑪，致远流离与珂玻⑫。缫贿纷纭⑬，器用万端⑭。金镒磊砢⑮，珠琲阑干⑯。桃笙象箪⑰，韬于筒中⑱。蕉葛升越⑲，弱于罗纨⑳。䍦㲉粢缪㉑，交贸相竞㉒。喧哗喤呷㉓，芬葩荫映㉔。挥袖风飘而红尘昼昏㉕，流汗霡霂而中逵泥泞㉖。富中之甿㉗，货殖之选㉘。乘时射利㉙，财丰巨万㉚。竞其区宇㉛，则并疆兼巷㉜。矜其宴居㉝，则珠服玉馔㉞。

【注释】

①市朝：市场。市场之行列排列如朝廷，故称市朝。 并纳：各种货物容纳在市。并，五臣本作普。

②横阛阓（huán huì 环会）而流溢：货物涌入市场如水流横溢，遍地都是。阛阓，市场。阛，市场的墙。阓，市场的门。这里借指市区。

③混品物而同廛（chán 蝉）：商店堆满不同品种的货物。《王制》："市廛而不税。"郑注："廛，市物邸舍也。"

④并都鄙而为一：都市及郊区之人，互通货物，并在一处贸易。

⑤士女伫（zhù 注）眙：市场上男男女女停立张望。 伫，久也，引申为久立。眙，长视。

⑥商贾（gǔ 古）：商贩。五臣本商作工。 骈坒（bì 必）：并列相接。

⑦纻（zhù 住）衣：纻麻布质地的衣服。 绨（chī 吃）服：细葛布质地的衣服。

⑧杂沓（tà 踏）：众多杂乱的样子。 伙萃（sǒng cuì 悚粹）：聚集、萃集。（依刘良说）

⑨轻舆：轻车。 按辔（pei 佩）：缓行。 经隧：经过市场道路。隧，市中

道路。

⑩楼船举帆而过肆：楼船扬帆穿过市肆。言市场有水道贯通。江南水城处处有河道，连市场亦有水道。

⑪果布辐凑而常然：果布之类商品会集在一起是常事。 辐凑，像车轮的辐条汇集于毂一样，喻吴都为各种物品的集散地。

⑫致远：使远方的稀罕物品来到吴都。 流离：又作琉璃，一种有色半透明的美石。 珂(kē 科)：一种似玉的美石。 珬(xù 恤)：美石，珂属。

⑬缲(jié 节)贿：集合货物。 缲，即集本字。(依高步瀛说) 贿：财物。

⑭器用万端：各种货物达万余种。

⑮金镒：泛指黄金。 镒，古代的重量单位。二十两为一镒，一说二十四两为一镒。 磊砢：众多的样子。

⑯琲(beì 倍)：量度单位。珠十贯为一琲。 阑干：纵横。形容珠串之多，到处都是。

⑰桃笙：桃枝竹编的精美席子。 象簟(diàn 垫)：象牙饰的竹席。

⑱韬：弓袋，引申为收藏。 筒中：细布。《晋书·王戎传》："筒中细布五十端。"可见。

⑲蕉葛：用甘蕉茎中提取的丝纺织而成的细布。《异物志》："芭蕉，其茎如芋，取镬煮之为丝，可纺织女功以为絺绤，今交阯葛也，蕉可为絺绤，故谓之蕉葛。" 升越(huó 活)：一种细布。升越以升数得名，至数十升，其布极细，故下文云"弱于罗纨"。越后作绒。

⑳弱于罗纨：比罗纨还要细薄。

㉑䫉矗(sè zhé 色哲)：说话声音纷杂。 泶謬(xiào nǎo 孝脑)：众相交错。

㉒交贸相竞：互相贸易又互相竞争。

㉓喤呷(huáng xià 皇吓)：众声。

㉔芬葩荫映：李善注："谓舒张贸物使覆映。"指卖主展示货物，相互辉映。

㉕挥袖风飘而红尘昼昏：人们挥袖成风，尘土飞扬白昼竟变昏暗。

㉖流汗霡霂(mài mù 脉木)而中逵泥泞：人们流汗像雨，使道路泥泞。霡霂，小雨。 中逵：四通八达的道路中。

㉗富中之甿：肥沃土地中的村民。甿(méng 萌)，老百姓。五臣本作氓。

㉘货殖之选：抓住经商的时机。货殖，经商。

㉙乘时射利：利用时机，获取利益。

㉚财丰巨万：财富数以巨万。

㉛竞其区宇：在他经商的领域中竞利。

㉜并疆兼巷：兼并土地和里巷。

㉝矜其宴居：自夸其富裕。闲居安逸。

㉞珠服：珠襦之服，衣服用珍珠装饰。 玉馔(zhuàn 传)：珍贵的食物。玉喻珍贵。

【译文】

市区繁华，百货汇集，涌入市场，如水流通。各种商品堆满商店，贸易延伸到市郊。男男女女，久立观看，坐商行贾，并列相接。身穿麻葛衣裳，来来去去忙碌。轻车缓行，驰过市中街道，楼船扬帆，穿过市肆水路。水果布匹聚拢一处是常事，流离珂珬，来自远方。货色纷呈，器物万种。黄金一堆堆，珍珠一串串。精美桃笙象牙簟席，细密筒布包装收藏。蕉葛升越布，轻细胜罗纨。生意交谈无休止，声音纷杂相交错，贸易频繁争逐利。人声喧哗，鼎沸嘈杂。展示珍奇物，熠熠相辉映。挥袖成风，尘土蔽日，汗滴成雨，大道泥泞。富裕田家农，经商选有利，乘时获盈余，财富达巨万。竞争领域中，兼并土地扩据里巷。闲居自夸富裕，享受珠衣玉食。

【原文】

趭材悍壮①，此焉比庐②。捷若庆忌③，勇若专诸④。危冠而出⑤，竦剑而趋⑥。扈带鲛函⑦，扶揄属镂⑧。藏镈于人⑨，去戚自闾⑩。家有鹤膝⑪，户有犀渠⑫。军容蓄用⑬，器械兼储⑭。吴钩越棘⑮，纯钧湛卢⑯。戎车盈于石城⑰，戈船掩乎江湖⑱。

【注释】

①趭(qiáo 乔)材悍壮：轻捷强勇之士。

②此焉比庐：这里一家挨一家。

③捷若庆忌：敏捷如庆忌。庆忌，吴公子光僚之子。据说吴公子光欲杀王子庆忌，奔马追之而不能及，飞矢加之不能中。可见其敏捷。事见《吕氏春秋》。

④勇若专诸：勇敢如专诸。专诸，吴国勇士。据《左传》记载，他为吴公子光刺王僚，藏剑鱼腹中而进，抽剑遂杀王僚。

⑤危冠：高高的帽子。

⑥竦剑：执剑。竦，执。

⑦扈(hù 户)带：披带。　鲛函：鲛鱼皮制作的铠甲。

⑧扶揄：高举。　属镂：剑名。

⑨镝(shī 施)：矛。吴越方言称矛为镝。

⑩去戚自闾：里巷中藏有盾。　去，收藏。戚，亦作瞂，盾。

⑪鹤膝：矛。因矛骹如鹤胫，上大下小，故名鹤膝。

⑫犀渠：盾。用犀牛皮所制。

⑬军容：军之容表指矛剑之类。即军队的武器装备。　蓄用：储备待用。

⑭器械：亦指武器。　兼储：全面储备。

⑮吴钩：古代吴国制造的一种弯刀。　越棘：越国制造的戟。

⑯纯钧、湛庐：剑名。　据《越绝书》等记载，越王勾践有五把宝剑，这是其中两把。

⑰戎(róng 容)车盈于石城：兵车布满石城。石城，石头城，本名金陵城。孙权迁都建业时重筑此城而改名。故址在今南京市清凉山。

⑱戈船：专载武器的船只。　掩：遮住。　江湖：指长江太湖。

【译文】

轻捷骄悍的壮士，这里家家都有。敏捷如庆忌，勇敢似专诸。头戴高冠，出入执剑。鲛鱼铠甲披在身，属镂宝剑擎在手。人人持矛，闾里藏盾。家家有鹤膝，户户拥犀渠。武器蓄用足，兵械储备全。吴钩越棘锋利无比，纯钧湛庐削铁如泥。戎车布满石头城，戈船覆盖太湖水。

【原文】

露往霜来，日月其除①。草木节解，鸟兽腯肤②。观鹰隼，诫征夫③。坐组甲，建祀姑④命官帅而拥铎⑤，将校猎乎具区⑥。乌浒狼朊，夫南西屠，儋耳黑齿之酋⑦，金邻象郡之渠⑧。鸊鹈鸬鹚⑨，鞈雷警捷⑩，先驱前途⑪。俞骑骋路⑫，指南司方⑬。出车槛槛，被练锵锵⑭。吴王乃巾玉辂，轺骍騮⑮，旂鱼须，常重光⑯，摄乌号，佩干将⑰。羽旄扬蕤，雄戟耀芒⑱。贝胄象弭⑲，织文鸟章⑳，六军袀服㉑，四骐龙骧㉒，峭格周施，罿罻普张㉓，畢罕琐结，罠蹄连纲㉔，陷以九疑，御以沅湘㉕。辎轩蓼扰，彀骑炜煌㉖。袒裼徒搏，拔距投石之部㉗，猿臂骿胁，狂趭犷猱㉘，鹰瞵鹗视，趁趯翋翟㉙，若离若合者，相与腾跃乎莽罝之野㉚。干卤殳铤㉛、旸夷勃卢之旅㉜，长殺短兵，直发驰骋㉝，儇佻坌并，衔枚无声㉞，悠悠旆旌者，相与聊浪乎昧莫之垌㉟。钲鼓叠山，火烈熛林㊱，飞焰浮烟，载霞载阴㊲，菈擸雷硠，崩峦弛岑㊳。鸟不择木，兽不择音㊴。魁魁麤，绠麋麃㊵，蓦六骏，追飞生㊶，弹鸾鹄，射猱狿㊷。白雉落，黑鸩零㊸。陵绝嶚嶕，聿越巉险㊹。跇逾竹柏㊺，猴猿杞楠㊻。封猋蓯㊼，神螭掩㊽。刚镞润㊾，霜刃染㊿。

【注释】

①露往霜来：秋露消失，田野打霜，季节变换喻时光变化。 除：去。光阴流逝。

②节解：雕零。 腯(tú 徒)肤：肥壮。

③隼(sǔn 损)：一种凶猛的鸟。 诫征夫：告诫出征之人。这里是整顿队伍的意思。

④坐组甲：坐在组甲上。组甲，用丝绳联结皮革或金属片而制成的铠甲。

甲，临敌则披之于身，未战则坐之于地，（高步瀛采孔颖达说）故曰“坐组甲”。建：树立，举起。 祀姑：春秋时吴国军队使用的大旗。又作肥胡、旛胡。

⑤官帅：帅，依清王引之等人考证，当作师。（见《经义述闻》卷二十一）官师，军官。 拥铎：抱铎。铎，用来传达命令的大铃。

⑥校猎：作木栅栏，围禽兽而猎取称校猎。具区：古代吴地大泽。

⑦乌浒、狼胥（huāng 荒）、夫南、西屠、儋（dān 单）耳、黑齿：中国古代西南地区六个少数民族部落。 酋：酋长。

⑧金邻：古代国名。 象郡：古郡名。渠：首领。

⑨彯骁（biāo xuè 标血）飒沓（xiū xù 休序）：众马奔腾的样子。

⑩輟雷（sǎ shà 洒厦）警捷：众马奔腾的样子。

⑪先驱前途：蛮夷酋长为吴王作先驱前导。

⑫俞骑（jì 记）：先导之骑。 骋路：在路上驰骋。

⑬指南司方：指南车掌握方向。

⑭槛槛（kǎn 侃）：车行发出的声音。 被練：身披練甲的士兵。練，这里指用練连缀的甲。鏘鏘（qiāng 枪）：亦作跄跄。队伍行进整齐而有节奏。

⑮巾：车衣。这里用作动词。 玉辂（lù 路）：用美玉装饰的车。 轺（yáo 尧）：轻便马车。此处作动词用。 骕骦（sù shuāng 肃霜）：良马名。

⑯旂（qí 旗）：一种旗帜。 鱼须：鲨鱼皮，这里指鲨鱼皮装饰的旗杆。须实为颁之讹字，颁通斑。鱼皮有斑，故为旗杆装饰。 常：绘日月图形的旗。 重光：旗上画的日月之形。

⑰摄：持。 乌号：古代有名的良弓。 干将：传说为吴王阖闾的宝剑。

⑱羽旄：旗帜。 扬蕤（ruí）：旗子上的羽饰飘扬。 雄戟：三面有刃的戟。

⑲贝胄：用贝壳装饰的头盔。 象弭（mǔ 米）：弓末端装饰象牙。弭，弓末端弯曲处的装饰。

⑳织文鸟章：旗帜上织着鸟形图画。 织，丝洗染而后织成的丝织品。章，凡旗上的画皆称为章。

㉑六军：春秋时周天子拥有六军。 袀（jūn 均）服：戎服君臣一律。又指军服均为黑色。《吴语》：“右军皆玄常、玄旗、黑甲、鸟羽之矰，望之如墨。”

㉒騏（qí 骑）：青黑色花纹有如棋盘格的马。 龙骧（xiāng）：马像龙一般昂首。

㉓峭格：捕兽笼子。 周施：到处布置。 罿（tóng 童）：捕鸟网。 罻（wèi

尉):较小的捕鸟网。 普张:全部张设。

㉔畢(bì 毕):长柄网。同毕。罕(hǎn 罕):长柄小网,似毕。 琐结:如锁链连结。琐,通锁。形容架设的网多。 罠(mín 民):捕兽网。 蹄:兔网。连纲:网上的纲绳相连。形容网的布设很密。

㉕阹(qū 区)以九疑:以九嶷山为狩猎圈。阹,围猎的圈子。 九疑:九嶷山,在今湖南。 御以沅湘:以沅水湘水阻止野兽逃窜。沅,沅江。湘,湘江,均在今湖南省。

㉖輶(yóu 犹)轩:一种轻便车。 蓼(liǎo 了)扰:散乱的样子。 彀(gòu 够)骑:张弓射目的物的骑兵。 炜(wěi 伟)煌:骑兵疾驰发出闪亮的光辉。

㉗袒裼(xī 西):脱衣露体。 拔距:跳得又高又远。 部:指队伍。

㉘猿臂骿肋:兵士长臂如猿,肌肉壮健。骿(pián 便)肋,本指肋骨连成一片。这里指肌肉发达,看不到肋骨。 狂趭(jiào 叫):狂奔。犷猱(jì 季):雄悍强壮。

㉙鹰瞵(lín 邻)鹗(è 恶)视:勇士的目光如鹰鹗般锐利。瞵,瞪眼看。鹗,鹰类猛禽。 趁趯(sān tán 三谈):即参谭,连续不断貌。瓝骡(là tà 腊踏):相跟随奔驰追逐的样子。

㉚莽罔(làng 浪):开阔广大的原野。

㉛干:小盾。通戟。 卤(lǔ 鲁):大盾。通橹。殳(shū 书):古代竹制兵器。铤(chán 蝉):铁柄短矛。

㉜昜(yáng 阳)夷:铠甲名。勃卢:矛名。

㉝长殺(xù 绪):长矛。 直发:头发都竖起来。以喻勇士的气概。

㉞儇佻(xuān tiāo 宣挑):疾行。 坌(bèn 笨)并:聚集。 衔枚:古代行军为防止言语喧哗,命士兵口中衔枚。枚,形如筷,横衔口中,有带可系于颈上。

㉟悠悠:旗帜随风飘舞。 旆(pèi 沛):旗的总称。 旌(jīng 京):用羽毛装饰的旗。 聊浪:放旷(依李善注)。这里指尽情游猎。 昧莫之坰(jiōng 扃):广阔的野外。坰,郊野。

㊱钲(zhēng 征)鼓:古代行军时的两种乐器。钲又名丁宁,形似钟而狭长。以槌击敲,用以节止步伐。 叠:刘渊林注:"振叠也。"震撼。 烈:火烧得很旺盛。 熛:火焰闪动。

㊲载霞载阴:火焰有时明如彩霞,有时烟气满山浓如阴云。载,语气助词。

㊳菈攋(lā liè 拉猎)雷鼓(láng 郎):崩溃之声。 崩峦弛岑(cén):山崩峦

裂。岑，小而高的山。

㊴鸟不择木：情景危急，鸟不择树。这里反用出典。《左传·哀公十一年》："鸟则择木而栖。" 兽不择音：兽处困境，狂吼乱叫。

㊵虣（baò 暴）：通暴。徒手与虎搏斗。 虣（hán 含）：白虎。 麓（shū 叔）：黑虎。绁（xū 须）：绊住野兽前足。又写作缓。 麋（mí 迷）：麋鹿。麋（jī 京）：大鹿。

㊶蓦（mò 莫）：骑上马。 六驳：兽名。 飞生，兽名。

㊷鸾鹈（jīng 京）：均为鸟名。猱（náo 挠）逛（tíng 庭）：猕猴类动物。

㊸白雉：白色野鸡。 黑鸩（zhèn 阵）：一种毒鸟。

㊹陵绝：超越。 嶚嶕（liáo jiāo 辽焦）：山势高峻。 聿（yù 玉）越：李善注："豹走貌"。飞快地穿越。 巉（chán 婵）险：山势高峻。

㊺跇（yì 易）逾：超越。

㊻猨猭（lián yuán 连缘）：奔走的样子。 杞（qǐ 起）楠：均为树名。

㊼封豨（xī 希）：大野猪。 蘢（máng 芒）：猪叫声。五臣本蘢作蓯。

㊽神螭（chī 吃）：古代传说中的动物。 掩。隐蔽。

㊾刚镞（zú 族）润：坚利的箭头被野兽的鲜血浸润。

㊿霜刃染：雪白如霜的利刃被野兽鲜血染红。

【译文】

秋露尽，冬霜临，时光流逝。草木雕零，鸟兽肥壮。观望鹰隼，整饬士兵。稍息坐组甲，高举祀姑旗。命司马振铎施号令，令将校围猎到具区。乌浒、狼胥，夫南、西屠，儋耳、黑齿蛮夷酋长；金邻、象郡小国首领，坐骏马，风驰电掣，为吴王，走马前导。兵车响声隆隆，甲士步伐锵锵。吴王大驾登宝车，骈骊良马驾轻车。鲨鱼皮，蒙旗杆，重光旗，画日月。手持乌号弓，腰佩干将剑。旌旗羽饰飘，雄戟光芒耀，贝盔华丽，弓镶象牙。旗上织鸟形，六军服色齐，四骐如龙齐昂首。捕兽笼子，四周密佈，大小鸟网，全部张开，长柄短柄网，架设如锁链，兔网遍地，纲绳交叉。九嶷山借作围猎墙，沅湘水权为挡兽网。轻车疾驰，四散追猎，飞骑弯弓，如电闪光。脱衣露体，徒

手搏击。蹦跳腾跃，举石投掷。长臂如猿，胸肌发达，雄悍强壮，飞跑狂奔。目光锐利如鹰隼，你追我赶紧相随，奔驰追逐不停歇，时离时合多迅疾，大家一道腾跃在这无边的旷野。军旅武器精良，有干卤盾、殳铤，旸夷甲，勃卢矛。长矛短剑，用来顺手。怒发上冲，纵横飞驰。集合急行，衔枚无声。旌旗飘舞，尽情游猎在这广漠的郊野。钲鼓声声，山岳摇动。纵火于山，森林燃烧，烈火熊熊，灿如霞光，浓烟盖日，暗如阴云。高岑崩裂，峰峦堕塌，轰轰隆隆，声如雷震。鸟禽吓得乱飞乱窜，野兽惊得狂吼乱叫。搏虓豳，绊麋鹿。骑六骏，追飞生。弹鸾鹄，射猱狿。中白雉，落黑鸩，攀登崇山峻岭，疾行陡壁悬崖，穿越竹柏林，奔走杞楠间。野猪惊吼，神螭藏匿。坚利的箭头鲜血淋淋，雪白的霜刃腥红一片。

【原文】

于是弭节顿辔①，齐镳驻跸②。徘徊倘佯，寓目幽蔚③。览将帅之拳勇，与士卒之抑扬④。羽族以觜距为刀铍⑤，毛群以齿角为矛铗⑥，皆体著而应卒⑦，所以挂圪而为创痏⑧，冲踤而断筋骨⑨。莫不衅锐挫芒⑩，拉捭摧藏⑪。虽有石林之岝崿⑫，请攘臂而靡之⑬；虽有雄虺之九首⑭，将抗足而跐之⑮。颠覆巢居，剖破窟宅⑯。仰攀峻蚁，俯蹴豺貘⑰。劫剞熊罴之室⑱，剽掠虎豹之落⑲。猩猩啼而就禽，鳥鳥笑而被格⑳。屠巴蛇，出象骼㉑，斩鹏翼，掩广泽㉒。轻禽狡兽㉓，周章夷犹㉔，狼跋乎纵中㉕，忘其所以睒睗㉖，失其所以去就㉗。魂褫气慑而自踢跌者㉘，应弦饮羽㉙；形僨景僵者㉚，累积而增益，杂袭错缪㉛。倾薮薄，倒岬岫㉜，岩穴无貍貉㉝，翳荟无麋鹿㉞。思假道于丰隆㉟，披重霄而高狩㊱。笼鸟兔于日月㊲，穷飞走之栖宿㊳。

【注释】

①弭(mǐ 米)节:驻车。弭,止;节,行车进退之节。又说节训策,马鞭。顿辔(pèi 佩):停止驾驭。

②齐镳(biāo 标):调齐车马。镳,马嚼子的两端露出口外的部分。这里代指车马。跸(bì 毕):帝王出入,禁止行人通道。

③倘佯:同徘徊,来回走动。 寓目:入目,即看。 幽蔚:草木茂密。

④拳勇:勇力,武勇。 抑扬:进退,这里指军容。

⑤羽族,指鸟禽类。 觜(zuǐ):鸟嘴。 距:指禽的附足骨。 皮(pī 披):短剑。

⑥毛群:兽类。 铗(jiá 夹):剑。

⑦体著:刘渊林注:"著体而生也。"长在身上。 应卒(cù 促):应急,对付紧急情况。卒,仓促。

⑧所以挂踤(gǔ 古)而为创痏(wěi 委):禽兽用长在他们身上的角、爪、嘴等作为武器挂钩、刮磨给对方造成创伤。踤(gǔ 古),磨。痏,皮破流血。

⑨冲糵(zú):冲踢抵触。

⑩衂(nù 女去声)锐挫芒:挫折锋芒。衂,挫折。

⑪拉捭(bǎi 柏):摧折打击。 摧藏:摧伤,挫伤。

⑫石林:或说地名也。高步瀛曰:"石林不过喻山林之深险耳,不必泥定所在之地。"呪鬻(zuò è 坐恶):山高深险。

⑬攘(rǎng 壤)臂:捋起袖子,伸出胳膊。 靡之:粉碎它。靡通麗。

⑭雄虺(huǐ 毁):凶险的毒蛇。

⑮抗足:举足。 跐(cǐ 此):践踏。

⑯巢居:鸟巢。 窟宅:野兽的洞穴。

⑰蜚蚁(jùn yì 俊义):有文彩的赤雉。 貘(mò 莫):白豹。

⑱劫剞(jī 基):劫夺。剞,亦劫也。 熊罴之室:熊罴的巢穴。

⑲剽(piào 票)掠:劫掠。 落:亦指巢穴。

⑳鳥(féi 狒)鳥:兽名,即狒狒。 格:杀。

㉑巴蛇:能吞象的大蛇。《山海经》:"巴蛇食象,三岁而出其骨"。骼:骨骼。

㉒斩鵬翼,掩广泽:鵬翼被斩断后竟能盖满大泽。极言大鵬翅翼之大。

㉓轻禽：敏捷的飞禽。 狡兽：凶暴的野兽。

㉔周章夷犹：恐惧不知所措，傍徨不定。夷犹即犹豫。

㉕狼跋：进退两难，困顿窘迫。 纮：纮的古字，罗网。

㉖睒睗(shǎn shì 闪释)：疾视。

㉗失其所以去就：惊吓得不知何去何从。

㉘魂褫(chǐ 齿)：魂被夺去，吓得魂出窍。褫，夺去。 气慑(shè 设)：气色恐惧而屈服。 踢跌(fú 伏)：跌倒。

㉙饮羽：中箭很深埋没其箭羽。饮，埋没。

㉚形偾(fèn 奋)景(yǐng 影)僵：身体跌倒僵直。偾，仆倒。景，影的古字。

㉛杂袭错缪(mìu 谬)：禽兽倒伏重叠交错，杂乱众多。杂袭，重叠。错缪，杂乱。

㉜倾薮(sǒu 叟)薄，倒岬岫(xìu 袖)：把猎获的禽兽从薮薄岬岫中全部翻倒出来。薮，有水草的湖泽。薄，草木茂盛的地方。岬，山谷。岫，山洞。

㉝豜豵(jiān zōng 肩宗)：大小野兽。豜，大兽。豵，小兽。

㉞翳荟(yì huì 义会)：草木茂密的地方。 麕(rú 儒)：小鹿。 鹨(lìu 馏)：鸟名。

㉟假道：借道。 丰隆：历来有二说，或为古传说中云神，或为雷神。高步瀛曰："二说均可通。然上文有'假道'字，则当从云师之说。"现从高说。

㊱披重霄：冲上九霄云天。高狩：到无穷的高处去打猎。

㊲笼乌兔：把日月中的乌兔关进兽笼。 乌，传说中太阳里居住的三足神乌。兔，传说中住在月亮中的玉兔。

㊳穷：搜遍。飞走：飞指鸟类，走指兽类。 栖宿：栖息的所在。

【译文】

部队车乘缓缓停下，吴王车驾中途暂息。优闲自在，信步徘徊。草木葱茏，齐寓目中。巡视威武雄壮的将帅，检阅军容严正的士卒。飞禽的嘴距是刀枪，走兽的齿角是剑矛，天赋武装，应急自卫；钩拉挂磨创残对手，冲撞顶抵裂断筋骨。何惧石林深又险，勇士捋救臂粉碎之，猛禽野兽，难逃厄运。雄虺九首毒无比，举脚践踏不放松。颠覆飞禽巢，捣毁野兽窟。上抓鲛鲁，下踢豺貘。洗劫熊罴窝，扫荡

虎豹窠。猩猩哀啼被擒，狒狒痴笑被杀。宰杀吞象巴蛇，取出巨象骨骼，斩断大鹏翅膀，双翼遮满大泽。轻捷的飞禽，凶猛的野兽，徬徨不定，惊恐万状，困顿窘迫，进退两难，罗网之内，垂死挣扎。眼不能见，方向不辨。惊魂出窍，自伏仆地。弦张弓发，深埋箭羽，猎物斃命，躯干僵直，尸体堆积如山，层层重叠交错。搜遍林泽，翻倒岬岫，岩洞兽类都打尽，丛林鹿鸟一扫光。借道云神上九天，苍苍重霄去狩猎。日月乌兔，在劫难逃，飞禽走兽，一网打尽。

【原文】

嶰涧阒，冈岵童①，罾罘满，效获众②。回靶乎行睨，观鱼乎三江③，泛舟航于彭蠡，浑万艘而既同④。弘舸连舳，巨槛接舻⑤。飞云盖海，制非常模⑥，叠华楼而岛峙，时仿佛于方壶⑦。比鹚首而有裕，迈余皇于往初⑧。张组帏，构流苏⑨，开轩幌，镜水区⑩。篙工楫师，选自闽禺⑪，习御长风，狎玩灵胥⑫。责千里于寸阴，聊先期而须臾⑬。櫂讴唱，箫籁鸣⑭，洪流响，渚禽惊⑮。弋磻放，稽鹪鹏⑯。虞机发，留鸡鹊⑰。钩铒纵横，网罟接绪⑱。术兼詹公，巧倾任父⑲。筌鲲鳢，鲡鲩鲨⑳，罩两鲂，罩鳐虾㉑。乘鲎鼋鼍，同罛共罗㉒。沈虎潜鹿，爭龙儋束㉓。徼鲸辈中于群犗㉔，搀抢暴出而相属㉕。虽复临河而钓鲤，无异射鲋于井谷㉖。结轻舟而竞逐，迎潮水而振缗㉗。想萍实之复形，访灵夔于鲛人㉘。精卫衔石而遇缴，文鳐夜飞而触纶㉙。北山亡其翔翼，西海失其游鳞㉚。雕题之士，镂身之卒㉛，比饰虬龙，蛟螭与对㉜。简其华质，则凯费锦缋㉝，料其虓勇，则雕悍狼戾㉞。相与昧潜险，搜瑰奇㉟。摸蝳蝐，扪觜螭㊱。剖巨蚌于回渊，濯明月于涟漪㊲。毕天下之至异，讫无索而不臻㊳。溪飓为之一罄，川渎为之中贫㊴。

哂澹台之见谋[10]，聊袭海而徇珍[11]。载汉女于后舟[12]，追晋贾而同尘[13]。汩乘流以砰宕[14]，翼飓风之飓飓[15]。直冲涛而上濑[16]，常沛沛以悠悠[17]，汔可休而凯归[18]，揖天吴与阳侯[19]。

【注释】

①嶰(xiè 械)：山谷。 涧：山夹水，溪。 阒(qù 去)：寂静。 岵(hù 户)：草木茂盛的山。童：无草木，光秃秃的山。

②罾(zēng 增)、罘(fú 浮)：均为罗网。 效获众：收获众多。

③靶：马缰绳。回靶，调转马头。 行睨(nì 昵)：一面行走，一面随意观看。睨，斜视。这里指已经把天地之间的猎物一网打尽，故不经意的随意观看，不正视也。 三江：泛指吴地江河湖泊。

④航：船。 彭蠡：鄱阳湖的古名。 浑万艘而既同：万艘同航，混杂湖面。极言鄱阳湖之开阔。

⑤弘舸(gě 革)：大船。 舳(zhú 逐)：船后持舵处。指船尾。 巨槛：大船。槛即舰。 舻：船头。

⑥飞云盖海：刘渊林注："飞云、盖海，吴楼船之有名者。皆雕镂采画，有轩旷华槛之船也。" 制非常模：飞云、盖海的形制与众不同，超群不凡。

⑦叠华楼而岛峙：飞云、盖海华丽楼船楼阁众多，重重叠叠，像岛屿一般耸立湖中。 峙(zhì 志)，耸峙。 时仿佛于方壶：时时如方壶山的宫阙一般依稀可见。 方壶，勃海中的仙山名。

⑧鹚首、余皇：皆船之极丽者。《左传·昭公十七年》："楚败吴师，获其乘舟余皇。"(依张铣说) 有裕：多。 迈：超过。

⑨张组帷：张设彩色丝绸制成的帷幕。 构流苏：用色彩缤纷的丝线制成的穗子点缀。

⑩开轩幌：敞开门窗，拉开帷帐。 镜水区：水面明如镜。

⑪篙工楫师：划船的水手。篙，撑船长竿。楫，划船桨。 闽(mǐn 敏)：地名，在今福建。 禺(yú 鱼)：地名，在今广东。

⑫习御长风：善于在风波中运行。长风，大风。 狎(xiá 匣)玩：戏弄。灵胥：伍子胥神。吴地传说吴王杀子胥后，沉其尸于江，后为神，江上水手无不畏尊子胥神，唯此水手艺高胆大，敢戏弄子胥神。

⑬责千里于寸阴，聊先期而须臾：求千里之远于一刹那间，先于所期，从容而至。此形容篙工楫师驾驭之精。聊，姑且。须臾，从容。王念孙《读书杂志·史记五》："从容，须臾，语之转耳。"

⑭櫂(zhào 兆)讴唱：鼓櫂而歌。櫂，划船工具，短的叫枻、楫，长的叫櫂。箫、籁(lài 赖)：皆为管乐器，此处泛指各种乐器。

⑮渚(zhǔ 主)禽：水中小岛上的鸟类。

⑯弋(yì 义)：弋射。用绳系箭，射中猎物后，收绳即得。 磻(bō 波)：拴在箭绳上的石头。 稽：留住。实际上指射中。 鷦鷯(jiāo míng 焦明)：鸟名。传说中的神鸟，状似凤凰。

⑰虞：主管畋猎场地的人。 机：弩弓上控制发箭的机关。 鸡鹊(jiāo jīng 交精)：水鸟名。

⑱钩饵：鱼钩和钓饵。 纵横：言其多。 网罟接绪：鱼网的总绳都交叉相接，形容所撒鱼网之多。

⑲术兼詹公：捕鱼的技术胜过詹公。詹公，詹何。传说中的古代善钓者。据《列子·汤问》记载，他以独茧丝做纶，芒针为钩，荆竹为竿，米粒为饵，在百仞之渊垂钓，得盈车之鱼。 巧倾任父：技巧超过任父。 任父，即任公子，古代传说中的人物。《庄子·外物》记载，说他用巨钩大缯，以五十头牛为饵，在东海中钓鱼，海水为之震荡。

⑳筌(quán 全)：捕鱼器，这里指用筌捕鱼。鲭鳇(gèng méng 更盟)：鲟鱼。鲡(lí 离)：据孙志祖、胡克家考证，鲡为缡之误。缡，一种如箕形的网，形状后狭前广。 鲿(cháng 尝)：鱼名。

㉑罩：捕鱼工具。 两鲒(jiè 介)：即比目鱼。 罩(zhāo 朝)：捕鱼工具，这里用作动词。 鳊(hào 号)：一种特大的虾。

㉒乘鲎(hòu 后)：介类动物。十二足，似蟹。 鼋(yuán 元)：一种背有甲壳的爬行动物。 鼍(tuó 驼)：即扬子鳄。 同罛(gū 孤)共罗：同入罗网。罛，大鱼网。

㉓沈虎潜鹿、深藏水中的虎鱼鹿鱼。虎鱼，头身似虎。鹿鱼，有角似鹿。 辁(zhì 志)：绊马索。此处指羁绊。 胧(lǒng 垄)：牵制。 傖(jǔn 军上声)：困窘。束：束缚。

㉔徽(huī 徽)鲸辈中于群犗(jiè 介)：强健巨大的鲸鱼群被牛饵钓住。徽。强大有力的鱼。 犗，阉过的牛，这里指用阉过的牛做钓饵。参见注释⑲。

㉕搀抢暴出而相属：彗星疾出而相互连接。《淮南子·天文》："鲸鱼死而彗星出。"古人认为鲸鱼死，彗星出，是将有兵祸之兆。

㉖虽复二句：在江海中经历如此惊心动魄的捕钓，即使再临大河钓鲤，亦无异于井谷中射鲋，微不足道。鲋，小鱼，常附水而行。

㉗结轻舟而竞逐：轻舟相连，竞渡比赛。结，吕向曰："结谓两舟并系"。竞逐：竞争比赛。 迎潮水而振缗：逆潮水而上挥缗钓鱼。缗(mín 民)，钓鱼用的丝线。

㉘想萍实之复形：响往楚昭王渡江，萍实入舟这样吉祥之事复现。 典出《孔子家语·致思》，楚昭王渡江，江中一物圆而红，大如斗，直触王舟。王使人问于孔子，孔子告诉使者，这就是萍实，可剖而食之，象征着吉祥，唯有霸者才能得到它，楚昭王就吃了萍实。 夔(kuí 葵)：古代传说中的一种怪兽。据《山海经·大荒东经》记载，这种野兽如牛，黑色，无角，一足。但能在水中生存，入水产生巨风，声振如雷。 鲛人：已见前注。因夔又能水居，故曰访灵夔于鲛人。

㉙精卫衔石：精卫鸟衔石填海。古代传说炎帝的女儿游东海，溺水而死，化为精卫鸟，常衔西山树枝及石头去填海。传说记载于《山海经·北山经》。缴(zhuó 浊)：系在箭上的丝绳，这里泛指弋。 文鳐(yáo 摇)：一名飞鱼。产南海，有翅与尾，一群群在水上翻飞滑翔。 纶(lún 伦)：钓鱼用的丝绳，这里也用来指弋。

㉚翔翼，飞鸟，这里指精卫。 游鳞：游鱼，这里指文鳐。

㉛雕题之士，镂身之卒：额上与身上画有各种花纹图形的士卒。《左传·哀公七年》记载古代南方有些国家断发文身以为习俗。题，额。

㉜比饰虬龙，蛟螭与对：士卒雕额镂身色彩花纹可与虬龙蛟螭相比。虬、龙、蛟，螭，都为龙的别名。

㉝简其华质：检阅华美的身躯。简，检阅。 亂费：美丽而有光采。亂通懿，美也。(依胡绍煐说)费，斐，有光采。(亦依胡说) 锦绣(huì 会)：锦绣。

㉞料：估量。 虓(xiāo 消)勇：勇猛。 雕悍狼戾：凶猛暴戾如雕似狼。

㉟相与：一起。 昧：胡炤煐曰昧当作鍪，高步瀛曰："此赋正当作鍪，莫佩切，如胡氏之说矣。"鍪之为冒，冒险。 潜险：潜入深险水中。 瑰奇：珍奇之宝。

㊱蟘蝐(dài mào 代冒)：即玳瑁。海中龟类动物。有美丽光滑的甲壳。

觜螭(zuǐ xī 嘴西)，一种大龟。

㊲剖巨蚌：剖开大蚌摘取明珠。 回渊：深渊。 明月：明月珠，珍珠中最明亮者。 涟漪(yī 衣)：和风吹拂水面所起之水波。

㊳讫，竟。 臻，至，到。

㊴贫：穷，尽也。

㊵哂(shěn 审)澹(tán 谈)台之见谋：笑澹台的玉璧被河神谋劫。《博物志》记澹台子羽持玉璧渡河，河伯欲得玉璧，起风波，使两龙夹舟，澹台子羽奋剑斩龙，登岸投璧于河，河伯三归玉璧，子羽毁璧而去。

㊶聊：姑且。 袭海：入海。 徇珍：寻求珍宝。

㊷汉女：传说中的神女，居汉水边，拥有两颗大如荆鸡之卵的珍珠。典出《韩诗内传》，郑大夫交甫到楚国去，途经汉水，遇见汉水神女佩着大如鸡卵的明珠。汉水神女赠珠于郑交甫，交甫受而怀之，离去后才十步，明珠、汉女均已不见。此句言吴王竟能载汉女于后船。

㊸晋贾：晋国大夫。《左传·昭公二十八年》记其事。贾大夫貌丑但娶美妻，妻三年不言不笑。 贾大夫带妻皋泽射雉，猎获，显示了才能，其妻才开始说笑。 同尘：同蒙尘垢。汉女两句意谓带汉女入海求宝如同贾大夫与妻皋泽射雉。(用张铣说)

㊹汩：水流急疾。 砰宕(pēng dàng 烹荡)：船行击水发出的声音。

㊺翼飑(sī 思)风：急疾如鸟之两翼，凭借疾风之势。 飑飑(líu 刘)：风声。

㊻直冲涛而上濑(lài 赖)：舟船冲破浪涛勇往直前。濑，急流。

㊼沛沛悠悠：飘流远行。

㊽汔(qì 气)：庶几。 休：休息。 凯：欢乐。

㊾揖：礼揖，辞别。 天吴：传说中的水神。见《山海经·海外东经》："朝阳之谷神为天吴，是水伯。"又曰："有神人，八首，人面，虎身，十尾，名曰天吴。" 阳侯：阳国侯，传说他溺水而死，化为波涛之神。

【译文】

溪谷空寂静，山冈草木尽。罗网装满，猎物丰盈。回马缓行，随意观赏，三江去捕鱼，鄱阳可泛舟，湖面聚万艘。宏舸巨舟，衔接相

连。著名航船，飞云、盖海，规模形制，超群非凡。华楼重重如岛屿耸立湖中，依稀隐约似方壶仙山宫阙。华丽辉煌，压倒名船鹚首号；楼阁精致，盖过当年余皇号。张设彩绸帷幕，上结丝线流苏。门窗帐幔敞开，映入如镜水面。船工水手，选自闽禺，狂风恶浪，等闲视之，艺高胆大，戏弄灵胥。千里之遥一刹那，从容不迫先期到。鼓棹歌唱，箫管齐鸣，洪波涛响，渚鸟惊魂。施放弋磻，射中鹪鹏，虞人箭发，鸡鹊毕命。水中钩饵，纵横密布，网罟纲端，处处交接。捕鱼技巧胜詹公，巨钩垂钓超任父。筌获鲲鳢，网打鲿鲨，罩困比目，鳐收龙虾，乘鲎鼋鼍同入罗网，虎鱼鹿鱼一齐就擒。巨鲸成群吞牛饵，彗星疾出不停歇。经历如此捕捞大场面，即使再临大河钓鲤鱼，无异井谷射小鲋。轻舟并系，比赛竞渡。逆浪前进，挥出钓钩。希望萍实祥瑞能再现，且向鲛人问灵夔。精卫衔石遇弋箭，文鳐夜飞触钓竿。北山于是飞鸟尽，西海由此游鱼无。画额纹身之士卒，色彩仿虬龙，图案效蛟螭。检阅他们的彩绘身体，美丽有光采，估量他们勇猛强悍，凶狠如雕狼。一起冒险潜入海，搜寻奇珍，摸索玳瑁，捉住觜螭。沉沉深渊剖巨蚌，水波清丽洗明珠。天下一切希罕物，没有一件求不到，溪壑被搜索精光，川渎被扫荡干净。笑澹台玉璧，见取河伯，姑且海上再觅珍宝。后船乘坐汉水女神，如同晋贾载妻射雉。水流急疾，涛声如响雷，飕飕如飞，乘风如添翼。惊涛骇浪，直冲向前，飘飘荡荡，悠悠远去。打猎已尽兴，庶几可休息，凯旋而归，其乐无穷。向天吴、阳侯，礼揖告辞。

【原文】

指包山而为期①，集洞庭而淹留②。数军实乎桂林之苑③，飨戎旅乎落星之楼④。置酒若淮泗，积肴若山丘⑤。飞轻轩而酌绿酃⑥，方双辔而赋珍羞⑦。饮烽起，鼗鼓震⑧。士遗倦，众怀欣⑨。幸乎馆娃之宫⑩，张女乐而娱群臣⑪。罗金

石与丝竹[12]，若钧天之下陈[13]。登东歌，操南音[14]，胤《阳阿》，咏《韎》《任》[15]。荆艳楚舞[16]，吴愉越吟[17]。翕习容裔[18]，靡靡愔愔[19]。若此者，与夫唱和之隆响[20]，动钟鼓之铿耾[21]。有殷坻颓于前[22]，曲度难胜[23]，皆与谣俗汁协[24]，律吕相应[25]。其奏乐也，则木石润色[26]；其吐哀也，则凄风暴兴[27]。或超延露而驾辩[28]，或逾渌水而采菱[29]。军马弭髦而仰秣[30]，渊鱼竦鳞而上升[31]。酣湑半[32]，八音并[33]。欢情留，良辰征[34]，鲁阳挥戈而高麾[35]，回曜灵于太清[36]。将转西日而再中[37]，齐既往之精诚[38]。

【注释】

①指包山而为期：指定包山作为约会的地点。包山，山名，在今吴县西南太湖中，即洞庭西山。

②洞庭：吴中太湖，一名洞庭。　淹留：时间较长的停留。

③数(shǔ 属)军实：清点军队游猎的成绩收获。军实，古代本指各种军事物资，这里指游猎收获。　桂林之苑：吴地名苑。据《太平寰宇记》，江南道上元县桂林苑，吴立，在县北四十里落星山之阳。

④飨(xiǎng 享)戎旅：用酒食犒劳部队。　落星之楼：落星楼，吴名楼。在桂林苑，三层楼，吴主游猎憩息地。

⑤酒如淮泗：酒多如淮水和泗水。　肴(yáo 摇)如山丘：鱼肉堆积如山。两句典出《左传·昭公十二年》："晋穆子曰：'有酒如淮，有肉如坻。'"

⑥飞轻轩而酌绿酃(líng 灵)：轻车载酒以向众人敬绿酃名酒。绿酃，古代湘州衡阳酃湖所产名酒。酃，五臣本作醽，梁章钜曰：依注当作酃为是。绿当作渌。桂馥《札朴》卷四曰："《西京杂记》邹阳《酒赋》：其品类则沙洛渌酃。"

⑦方双辔：两匹马拉的车并列而行。即四马并行。　赋珍羞：遍送精美菜肴。古军中用车骑分送酒肉，亦见《西京赋》。

⑧饮烽起：饮酒时举烽火示众。　酹鼓：饮酒尽则击鼓。酹，饮干杯中酒。

⑨士遗倦，众怀欣：士卒忘记了疲倦，大家满怀欣喜。

⑩幸：帝王驾临。　馆娃：吴(春秋)国宫殿。《吴地记》："阖闾城西有砚石

山，上有馆娃宫。”吴地美女称娃。

⑪张女乐：安排美女歌舞。

⑫罗：罗列。 金石丝竹：谓钟磬、丝弦、竹管等乐器，这里指音乐。

⑬钧天：钧天广乐，指天上仙乐。《史记·扁鹊传》：“（赵）简子语诸大夫曰：‘我之帝所甚乐，与百神游于钧天，广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动心。’”

⑭登东歌，操南音：演奏东方的歌曲和南方音乐。五臣本登作发。

⑮胤《阳阿》：演奏名曲《阳阿》。胤，通引，这里引伸为演奏。《韎》（mèi 妹）：古代东方乐曲。 《任》：古代南方乐曲。

⑯荆艳：楚歌。《初学记·乐部》上引梁元帝《纂要》：“齐歌曰讴，吴歌曰歈，楚歌曰艳。”高步瀛曰：“艳，疑即后世之所谓盐”，盐，曲之别名，盐艳相通。

⑰吴愉：吴歌。《广雅·释乐》：“歈，吟歌也。”愉歈古通用，吴愉，亦作吴歈。（参见上注⑯）五臣本愉作歈。

⑱翕（xì 细）习：盛貌。指音乐丰富多采。 容裔：联绵词，即容与。指音乐节奏起伏不平，变化多端。

⑲靡靡：柔美。指音乐歌曲柔美动听。 愔愔（yìn 音）：和谐。乐曲节奏和谐悦耳。两句出自《楚辞·招魂》：“翕习容裔，靡靡愔愔。”

⑳与夫：王念孙《读书杂志》考证，与夫（舆夫）二字乃举（舉）字之误。举亦动也，与下句动字相对。 隆响：高昂响亮。

㉑铿耾（kēng hóng 坑宏）：犹铿锵。指音乐声音宏大，如雷震耳。五臣本耾作铉。

㉒有殷坻（dǐ 底）颓于前：音乐之声宏大如山丘旁塌崩落之声。殷，声音宏大。 坻颓，山丘崩裂堕落曰坻崩，即坻颓。氐崩之声，可传数百里，故以为喻。于前，据王念孙《读书杂志》考证，“于前”两字当为衍文。后人以李周翰注误入正文。删去“于前”，刚好与下句四字相对。

㉓曲度难胜：乐曲的节度难以穷尽。

㉔谣俗：通俗民间歌曲。 汁（xié 协）协：和协。《方言》：“自关而东曰协，关西曰汁。”汁音协，五臣本汁作叶。

㉕律吕相应：与乐律相应。律吕，乐律的统称。阴律、阳律各六，合为十二律。阳六为律，阴六为吕，合称律吕。

㉖其奏乐也，则木石润色：音乐感人，树为之繁荣，石为之生色。

㉗其吐哀也，则凄风暴兴：音乐声怨，则凄风突起。极言音乐之惊天动地。

㉘延露、驾辩：皆古曲名。　而：通与。

㉙逾：超过。　渌水、采菱：皆古曲名。而：与也。

㉚弭(mǐ 米)髦(máo 毛)：军马之毛皆顺和。　仰秣(mò 末)：马仰头含草以听音乐。弭髦、仰秣均形容音乐之声使战马陶醉。秣，牲口饲料。

㉛渊鱼竦鳞而上升：深潭之鱼被音乐吸引，上升出水面来听。

㉜酣：酒饮得很欢畅尽兴。　湑(xǔ 许)：过滤的酒。

㉝八音并：八音和鸣。　八音，古代称金、石、丝、竹、匏、土、革、木为八音，皆为制作乐器之材料。故金为钟，石为磬，琴瑟为丝，箫管为竹，笙竽为匏，壎为土，鼓为革，柷敔为木。

㉞欢情留，良辰征：欢悦长留，良辰飞逝。征，行，逝去。

㉟鲁阳挥戈而高麾(huī 挥)：鲁阳文子挥戈指挥西沉的太阳转回。典出《淮南子·览冥训》，楚平王孙鲁阳文子与韩人战正酣，红日西沉，文子挥戈使太阳转回，日果返回。

㊱曜灵：指太阳。　太清：天空。

㊲再中：太阳一日之内两次到中天。

㊳齐既往之精诚：像鲁阳文子一样，心志精诚，使丽日驻影。　既往：古代。

【译文】

约定包山相逢，会集洞庭停留。桂林苑中检阅战果，落星楼旁犒劳军士。美酒流淌如江河，佳肴堆积如山丘。轻车飞驶，传送渌酃酒，双车并驾，布陈珍奇羞。燃起烽火畅怀饮，干杯击鼓助酒兴。军士疲倦一扫光，人人欣喜乐满怀。吴王驾幸馆娃宫，安排女乐娱群臣。金石丝竹齐罗列，恰似飘飘仙乐降人间。唱东歌，操南音，奏《阳阿》，咏《韎》《任》，楚地歌舞看不厌，吴越吟唱令人醉。丰富多采，变化万状，优美柔顺，和谐悦耳。如此美妙之歌舞，唱和高亢嘹亮，钟鼓铿锵齐鸣。响如山崩裂，婉转难穷尽。与通俗歌谣相应，与六律六吕相协。乐曲欢，木石润色，转哀音，凄风突起。雄壮胜过《延露》、《驾辩》，柔和超过《渌水》、《采菱》，战马动心，仰首鬃顺。渊

鱼耸升，水面出听。饮酒半酣，八音齐奏。欢情长留，良辰易逝。学鲁阳挥戈返夕阳，红日照太空，心志精诚齐古人，感落日再升中天。

【原文】

昔者夏后氏朝群臣于兹土，而执玉帛者以万国①。盖亦先王之所高会②，而四方之所轨则③。春秋之际，要盟之主④，阖闾信其威⑤，夫差穷其武⑥。内果伍员之谋⑦，外骋孙子之奇⑧。胜强楚于柏举⑨，栖劲越于会稽⑩。阙沟乎商鲁⑪，争长于黄池⑫。徒以江湖崄陂⑬，物产殷充⑭，绕溜未足言其固⑮，郑白未足语其丰⑯。士有陷坚之锐⑰，俗有节概之风⑱，睚眦则挺剑⑲，喑呜则弯弓⑳。拥之者龙腾，据之者虎视㉑。麾城若振槁㉒，搴旗若顾指㉓。虽带甲一朝，而元功远致㉔；虽累叶百叠，而富强相继㉕。乐淆衍其方域㉖，列仙集其土地㉗。桂父练形而易色㉘，赤须蝉蜕而附丽㉙。中夏比焉，毕世而罕见㉚。丹青图其珍玮㉛，贵其宝利也㉜。舜禹游焉，没齿而忘归㉝。精灵留其山阿，玩其奇丽也㉞。

【注释】

①“昔者”二句：从前夏禹曾经在这里会见群臣，万国诸侯执玉帛前来朝见。此传说载《左传·哀公七年》：“禹合诸侯于涂山，执玉帛者万国。”兹土，涂山在吴地，故云。

②高会：盛会。

③轨则：法则。

④要盟之主：诸侯要约的盟主。要，约也

⑤阖闾信其威：阖闾伸张他的威力。信，伸的通假字。

⑥穷其武：穷兵黩武。

⑦内：内务。　果，决断。

⑧外骋孙子之奇：对外战争中用孙子兵法出奇致胜。 孙子，孙武。据《史记·孙武传》："孙子武者，齐人也。阖闾以为将，西破强楚，入郢。北威齐、晋，显名诸侯。"孙子本是齐人，入吴后教吴王阖闾兵法。

⑨胜强楚于柏举：鲁定公四年，吴王阖闾之弟夫槩王率吴军在柏举大败楚军。据《读史方舆举要》："湖广黄州府，龟山在县东六十里，即举水之源也。一名龟头山。又县东北三十里有柏子山，柏举盖合柏山、举水而名。"

⑩栖劲越于会(kuài 快)稽：鲁哀公元年，吴王夫差在夫椒大败越国。遂入越，越王及残余部队困于会稽。 劲越，强越。 会稽，古地名，在今绍兴一带。

⑪阙沟乎商鲁：吴王夫差在宋鲁之间挖掘深沟以通向北水路。 阙，掘。商，宋国。此据《国语·吴语》："吴王夫差起军，北征阙池，为深沟，通于商鲁之间。"

⑫争长于黄池：据《左传·哀公十三年》，夫差在黄池大会诸侯，吴、晋争为盟主，故曰争长。黄池之会，《左传》记载晋为长，《吴语》叙事与《左传》异，云"吴公先歃，晋亚之。"《公羊传》谓"吴主会"。 黄池，在今河南省。

⑬徒：只，单。 嶮(xiǎn 险)陂(bēi 卑)：险阻。

⑭殷充：丰盛充足。以上两句言吴国单凭江湖险阻、物产丰盛即可与其他地区较量。

⑮绕溜未足言其固：同吴地险阻相比，绕溜不足以称要隘。绕溜，古代著名险阻。《汉书·王莽传》颜师古注曰："谓之绕溜者，言四面塞隗，其道屈曲，溪谷之水，回绕而霤，即今商州界七盘十二绕是也。"在今陕西省。

⑯郑白未足言其丰：郑、白地区的富裕不足以称道。 郑、白：郑渠、白渠。，天下言富裕者数关中，此尤关中最富之地。

⑰陷坚之锐：攻克强敌的锐气。

⑱节概：节操、气概。

⑲睚(yá 涯)眦(zì 自)：亦作睚眥。《史记·范雎传》："一饭之德必偿，睚眥之怨必报。" 睚眦，本为怒目而视，引伸为小怨小忿。

⑳喑(yìn 印)呜：愤恨声也。

㉑拥之两句：言吴地险固可致强，丰沃可致富，天下之美归于吴，可成霸王之业，故言占有吴地可龙腾虎视。龙腾虎视形象比喻吴君主之气势。

㉒麾(huī 挥)城若振槁：攻城之易，如摧枯拉朽。 麾城，指挥军士攻城。

㉓搴旗：夺取敌方军旗。 顾指：以目示意而指挥之，与颐指同。李善注："顾指，喻疾且易也。"

㉔虽带甲二句：虽雄勇带甲，一朝而立大功，可远垂万代。 元，大也。

㉕累叶百叠：累世百代。

㉖乐渭：胡绍煐曰："渭当为胥。"乐胥指君子。语出《诗·小雅·鸳鸯》："君子乐胥。"以乐胥为君子，乃词家割裂成文，并非偶见。此处君子正与下句列仙相对。 衎(kàn 看)：喜爱。 方域：指吴地。

㉗列仙集其土地：众仙亦会合于吴地。皆言吴地之胜吸引君子、神仙荟萃。

㉘桂父：传说中的仙人。据《列仙传》，桂父象林人，常服桂药，以龟脑和之，颜色如童子。脸色时变，时黑时白时赤，故曰桂父练形而易色。练形易色：修练身体，改变颜色。

㉙赤须：即赤须子，传说中的仙人。据《列仙传》相传赤须子为秦穆公主鱼吏，食松实、石脂，不食五谷。齿落更生，细发复出。后到吴地。 蝉蜕：赤须子长生不老如蝉之脱壳。 附丽：赤须子本非吴人，寄居吴地，故曰附丽。

㉚中夏二句：中原各国与吴国相比较，吴地之珍宝中原永世罕见。 毕世，永世。

㉛丹青图其珍玮(wěi 伟)：中原各国以吴地珍宝为贵，只能用丹青描绘图像。以解思慕之情。

㉜贵其宝利也：看重吴地珍宝的贵重奇异。

㉝舜禹二句：英明圣君舜禹巡幸吴地，贵吴地之奇丽而淹留，一直到死都未返回故地。舜葬苍梧九疑，自秦汉已相传，《山海经·海内经》："南方苍梧之丘，有九疑山焉。舜之所葬。"相传禹葬会稽，先秦《墨子·节葬》、《吕氏春秋·安死》等都持此说，两汉《史记·夏本纪》等及《汉书·地理志》等均无异说。没齿，尽年寿，犹言终身。

㉞精灵：列仙神灵。 山阿：山曲，山的转弯曲折处。

【译文】

从前夏后氏在这里召见群臣，万国诸侯执玉帛进见，真是先王盛会的胜地，四方效法的模范。春秋之际，吴为盟主，阖闾扬威四

方，夫差穷兵天下。国内取决伍员谋略，国外善用孙子奇兵。战胜强楚于柏举，困居劲越于会稽。开掘深沟，北通宋鲁，黄池盟会，与晋争长。江湖险阻之固，绕溜要隘不足道，物产丰盛充足，郑、白之富不足语。军士锐气不可当，民风节概不能犯。睚眦之怨，立时刀剑出鞘，恨声未绝，即刻弯弓鸣镝。拥据吴地，真如龙腾虎视。攻城疾如摧枯拉朽，拔旗易如目示手指。雄勇带甲，一朝立功垂后世，累叶万代，王霸富强永相继。君子眷恋此方域，列仙云集斯疆土。桂父练形善变色，赤须蝉蜕客居吴。中原与吴地怎能相比，吴地珍宝，永生难见。渴慕贵重的奇珍异宝，只能描摹图像空艳羡。舜禹游吴，终身不再返故地，永住山谷，神灵玩赏瑰宝珍丽。

【原文】

剖判庶士①，商榷万俗②，国有郁鞅而显敞③，邦有湫阨而踡跼④。伊兹都之函弘⑤，倾神州而韫椟⑥。仰南斗以斟酌⑦；兼二仪之优渥⑧。繇此而揆之⑨，西蜀之于东吴，小大之相绝也⑩，亦犹棘林萤燿⑪，而与夫寻木龙烛也⑫；否泰之相背也⑬，亦犹帝之悬解，而与桎梏疏属也⑭。庸可共世而论巨细⑮，同年而议丰确乎⑯？暨其幽遐独邃⑰，寥廓闲奥⑱。耳目之所不该⑲，足趾之所不蹈⑳，倜傥之极异㉑，谲诡之殊事㉒。藏理于终古㉓，而未寤于前觉也㉔。若吾子之所传㉕，孟浪之遗言㉖，略举其梗概，而未得其要妙也。

【注释】

①剖判庶士：剖析众士。

②商榷（què 确）万俗：研讨各种风俗。

③郁鞅：繁盛。又可作泱郁，双声联绵词。　显敞：高大宽敞。

④湫阨（jiǎo ài 角爱）：同湫隘，低下狭小。　踡跼（quán jú 拳局）：屈曲不

伸。

⑤伊：句首语气助词。 函弘：宽大。与含弘同，见《易·坤》彖传曰："含弘广大。"

⑥倾神州：使神州倾斜。吴国在东南地势倾斜处。神州，指中国。 韫椟（yùn dú 酝读）：藏在柜子里。极言吴地之大能包容中国。

⑦仰南斗以斟酌：仰取南斗星，用以酌酒。 南斗，星名，即斗宿，同北斗星比，位置在南方，俗称南斗。南斗六星，连起来像勺子。

⑧二仪：指天地。即《易·系辞上》所指两仪。孔颖达曰："不言天地而言两仪者，指其物体，下与四象相对，故曰两仪，谓两体容仪也。"优渥（wò 握）：丰厚优裕。

⑨繇（yóu 尤）：通由。 揆（kuí 葵）：推测揣度。

⑩小大之相绝也：小大之不相同。

⑪亦犹棘林萤燿：西蜀像荆棘之丛和萤火虫之光。喻其微不足道。

⑫寻木：高大的树木。 龙烛，神龙所衔巨烛。《山海经·大荒北经》记载神龙名烛龙，人面蛇身，红色，直目，其瞑乃晦，其视乃明。又云其含烛照太阴。

⑬否（pǐ 匹）泰，本为《易》两卦名。否，指天地不交，万物不通，反映在政治上为世道衰微。泰，指天地交，万物通，政治上则世道昌盛。后泛喻命运的好坏，事物的顺逆等。 相背：相反。

⑭帝之悬解：语出《庄子·大宗师》："且夫得者，时也，失者，顺也；安时而处顺，哀乐不能入也。此古之所谓悬解也。"帝，此处指天。李善注："人生禀命于天，受拘俗之性，忧虑终身不解。此乃终身执缚，为天所系。夫安时处顺，忧乐不能入，此自然放肆，为天所解也。"意谓人能解除人间束缚，达到无拘无束，逍遥自在的境界。 桎梏疏属：典出《山海经·海内西经》："二负杀猰貐，帝乃梏之疏属之山，桎其右足，反缚两手。"以喻西蜀之拘束执缚，不能解脱。疏属，山名，又名雕龙山，在今陕西绥德县。

⑮庸：岂。

⑯确：贫瘠。

⑰暨（jì 记）：及也。 幽遐独邃：深远宽广之处。独邃，最深远处。

⑱闲奥：幽深。

⑲耳目之所不该：耳目不及之处。该，全、备。

⑳足趾之所不蹈：人们足迹未到之处。

㉑倜傥(tì tǎng 替淌):卓越突出。

㉒谲诡之殊:不同寻常的诡异之物。谲,诎之异体字。袁本、茶陵本谲作崛,谲之通假字。

㉓理:孙志祖校"理"改作"埋"。 终古:永世。

㉔寤:醒寤,察觉。 先觉:语出《孟子·万章》:"天之生斯人也,使先知觉后知,先觉觉后觉也。予天民之先觉者也。"

㉕若吾子之所传:如我所讲的这些。吾,东吴王孙自称。据王念孙《读书杂志》考证,此句当为"若吾之所传","吾"下之"子"字乃后人妄加耳。吕向注云:"如我所传",则"吾"下原无"子"则明矣。

㉖孟浪:粗略。与下句梗概意同,均为总括之词。孟浪即无虑,大概。故李善注:"孟浪,不委细之意。" 遗言:留传下来的话。

【译文】

评判人物,研讨风俗。有的国家繁荣昌盛,显要宽广;有的疆土低湿狭小,局促难舒。巍巍吴都,辽阔广大,迫使神州,东南倾斜。包举中原,如藏柜中。仰取南斗,命其酌酒。吴都兼容,天地厚遇。由此推度,东吴与西蜀,大小不能提。蜀如荆棘之丛,萤虫之光,而吴如万里高木,神龙巨烛。吴泰蜀否,背道而驰。天予东吴,处顺适时纵自由,帝禁西蜀,关押枷锁疏属山。岂可共日论大小,那能同时较贫富。至于东吴幽深遥远区域,开阔纵深地带,视听未及之处,人迹未至之境,卓越不凡之物,珍奇怪异之事,深藏永世,未能发现。至于我上述所言,只是粗略的传言,略微列举了东吴的轮廓,尚未道出其精妙绝伦的大观呢!

(宋秀丽 译注)

文选全译卷第六

魏都赋一首

左太冲

【作者】

见卷四《三都赋序》作者介绍。

【题解】

《三都赋》三篇之间以虚拟的人物彼此夸耀形式，极言盛况。《蜀都赋》侧重山川风物，《吴都赋》侧重广阔繁华，《魏都赋》则侧重于魏的规模制度：造宫室兼“文质之状，商丰约而折中”，人民“遐迩悦豫子来”，市场繁荣而商贾纯朴，处处熔铸中原优良历史传统，故四方悦服，颂声载路，顺天应人，经左思的铺排，体现一派天子上国、仁义治邦的气象。反映了中国人民的创造能力和祖国的富饶美好。赋中流露着古代封建的正统思想，但同时也交织着反对分裂割据，要求祖国统一的民族精神。

左思创作《三都赋》，创作态度严谨，刘大杰先生说：“但在体制上，仍是沿仿着汉赋的典型，一无改革。无论他用了多少气力心血，《三都》只是班张的末流，汉赋的余响。”（见中华书局上海编辑所1958年版《中国文学发展史》）可谓确评。

【原文】

魏国先生有睟其容①，乃盱衡而诰曰②：异乎交益之士③！盖音有楚夏者④，土风之乖也⑤。情有险易者⑥，习俗之殊也。虽则生常⑦，因非自得之谓也⑧。昔市南宜僚弄丸，而两家之难解⑨。聊为吾子复玩德音⑩，以释二客竞于辩囿者也⑪。

【注释】

①魏国先生：赋中虚构的人物。 有：衬音词，无义。 睟(sùi 碎)其容：容貌温和润泽。

②盱(xū 虚) 衡： 睁目扬眉。 盱，张目。 衡，眉上曰衡。 诰： 告诫。

③交：交州。《汉书·地理志》："武帝置交州。"三国时属吴国。 益：益州。《汉书·地理志》："改梁曰益。"三国时属蜀国。 士：刘良曰："人通称也。"

④音：语音，这里指语言。 楚：楚地。 夏：中原地区。

⑤土：土壤。 风：风俗。乖：违，不同。

⑥险：性情不平和。 易：性情平和。

⑦生常：性情之常。 生，性的通假字。

⑧自得： 天生。指先天形成的性格。

⑨"昔市"二句：语出《庄子·徐无鬼》："市南宜僚弄丸，而两家之难解。"市南宜僚，楚国勇士，姓熊，字宜僚，居于市南，号市南子，善作弄丸杂技。难解，当指两家结难者言。两句魏国先生以宜僚自居，为互相夸竞的吴蜀两都之客释和。

⑩玩：品味，展玩。 德音：善言。

⑪辩囿(yòu 又)：辩者善于辞令，语辞丰富。比喻辩者丰富的语言如苑囿中之多姿多采的草木。

【译文】

魏国先生容貌温润，扬眉举目劝告说："吴、蜀两国的人是不同

啊！语言有南方和中原之别，那是不同的水土和风俗形成的；人性有平和与险恶之殊，那是不同的积习风尚造成的。虽则人有一定的性格，但并非与生俱来，天赋所致。古代市南宜僚善于弄丸之戏，消除了两家仇敌的怨恨。现在让我为尊驾重温嘉言德音，来分解两位巧舌如簧的争论。”

【原文】

夫泰极剖判①，造化权舆②。体兼昼夜，理包清浊③。流而为江海，结而为山岳。列宿分其野，荒裔带其隅④。岩冈潭渊⑤，限蛮隔夷⑥，峻危之窍也⑦。蛮陬夷落⑧，译导而通⑨，鸟兽之氓也⑩。正位居体者⑪，以中夏为喉⑫，不以边垂为襟也⑬。长世字甿者⑭，以道德为藩⑮，不以袭险为屏也⑯。而子大夫之贤者⑰，尚弗曾庶翼等威⑱，附丽皇极⑲，思禀正朔⑳，乐率贡职㉑；而徒务于诡随匪人㉒，宴安于绝域㉓，荣其文身㉔，骄其险棘㉕。缪默语之常伦㉖，牵胶言而逾侈㉗。饰华离以矜然㉘，假倔强而攘臂㉙，非醇粹之方壮㉚，谋踌驳于王义㉛，孰愈寻靡蒋于中逵㉜，造沐猴于棘刺㉝？剑阁虽嶚㉞，凭之者蹶㉟，非所以深根固蒂也㊱。洞庭虽浚㊲，负之者北㊳，非所以爱人治国也㊴。彼桑榆之末光㊵，逾长庚之初辉㊶。况河冀之爽垲㊷，与江介之湫湄㊸。故将语子以神州之略㊹，赤县之畿㊺，魏都之卓荦㊻，六合之枢机㊼。

【注释】

①泰极：即太极。古人指原始混沌之气。《周易·系辞》：“易有太极，是生两仪。” 剖判：开辟，指天地剖分。

②造化：指自然的创造化育。 权舆：起始。

③体兼昼夜：体式兼有昼夜。体，体式。 理包清浊：法则包含天地。理与体同义。清浊，清指天，浊指地。《列子·天瑞》："夫有形者生于无形，清轻者上为天，浊重者下为地。"

④列宿分其野，荒裔带其隅：二句言中夏、夷狄之大势，故以列宿分野定中夏，荒裔带隅别夷狄。 列宿，星宿。 分其野，古代把天上十二星宿的位置与地上各区域相对应，就天文说称分星，就地理说称分野。如参宿七星（今之猎户星座）为秦地的分野，井宿（今之双子星座）为蜀地的分野等。 荒裔，边远地区。 带，衣带。这里指如衣带一样连接。 隅，角落。

⑤岩冈：指山脉。 潭渊：指江湖。

⑥限：隔断。 蛮、夷：古代泛指华夏中原民族以外的少数民族。

⑦峻危之窍：高山峻岭的洞穴。 危，高。 窍，洞穴。

⑧陬（zōu 邹）：聚居为陬，即聚落、村落。与下落字同义。

⑨译导而通：靠语言的翻译相引导才与中原相通。 六臣本"通"下有"者"字。

⑩鸟兽之氓：不开化的居民。 氓：民。

⑪正位居体：语见《易·坤·文言》："正位居体，美在其中，而畅于四支。"这里指处天子之位，居国君之体。李周翰曰："正宝位，居君体。"

⑫中夏：中原地区。 喉：指咽喉要地。

⑬垂：同陲。 襟：衣之交领。是衣服之要，以喻形势险要之地，相当于上句中之"喉"，同为比喻，一以身为喻，一以衣为喻。六臣本"襟"下有"带"字。

⑭长（zhǎng 掌）世：领导社会。 字甿（méng 萌）：养民。字，养育。 甿，民。

⑮以道德为藩：以道德为藩篱。

⑯袭险：重重险阻。 袭，重叠。

⑰子大夫之贤者：魏国先生对西蜀公子与东吴王孙的尊称。刘良注："（魏国）先生谓客为'子大夫之贤者'，主客之义也。"五臣本无"者"字。

⑱弗：五臣本作"不"。 庶翼：语出《尚书·皋陶谟》："庶明厉翼。"孔安国曰："众庶皆明其教而自勉厉，翼戴上命。"众庶皆勉力拥戴君主。翼，佐，拥戴。 等威：《左传·宣公十二年》：士会曰："贵有常尊，贱有等威。"杜预注："威仪有等差。"此指吴蜀与魏，威仪等差有别。

⑲附丽：附着。丽，附着。 皇极：《尚书·洪范》："皇极，皇建其有德。"孔安国曰："皇，大。极，中也。谓大中之道也。"这里喻魏主。

⑳禀：受。 正朔：一年的第一天。正，一年的开始。朔，一月的开始。古代改朝换代，必重定正朔，故亦通指正统帝王新颁之历法。

㉑率：率领人民。 贡职：依身份职别，或附庸国进献贡赋于朝廷。

㉒徒：仅。 诡随：欺诈虚伪的人。《经义述闻》卷七："诡随，叠韵字，不得分训……诡随谓谲诈谩欺之人也。" 匪人：本指非亲人而言，《易·比》："六三，比之匪人。"后指行为不正当的人。

㉓宴：安。 绝域：偏僻遥远地区。

㉔荣其文身：吴以文身断发为荣。古代吴越南方少数民族在身体上刺有图案花纹，截短头发，称文身断发。《汉书·地理志》："少康之庶子，封于会稽，文身断发。"

㉕骄其险棘：指蜀以险阻为骄。 棘，荆棘丛生处，犹险阻。

㉖缪：犹昧，不明。 默语：《易·系辞》："子曰：'君子之道，或出或处，或默或语。'默，不说话。语，说话。 常伦：常理。 伦，指道理，次序。

㉗牵：引。 胶言：诡辩而不合于义的言论。 逾侈：过度奢侈。此指吴蜀两客过分夸赞两地，语不符实。

㉘华(kuā 夸)离：地形不正，侃邪离绝。 华，侃的通假字。据段玉裁《周礼汉读考》："侃邪，谓地偏长，则去国远。离绝，谓若间以他国之地，逾竟而治之，皆为邦国之不便。"这里指蜀以狭小，偏邪不正之地夸饰为沃土。 矜然：自得的样子。

㉙假：借。 倔强：吴地士卒强暴性情。 攘臂：捋衣出臂，喻强暴之性情。

㉚醇粹：即纯粹。精纯不杂。 方壮：壮大。

㉛谋：想方设法。踳驳(chǔn bó 蠢博)：乖乱。 王义：王者之义。

㉜孰愈：哪个更甚。 愈：在此有比较的意思。 靡：蔓衍。洴：萍的异体字，浮萍。 中逵：九通之道中。此句言吴蜀两客所为犹如九通大道中寻找水生植物萍草。

㉝造沐猴于棘刺：于棘之刺端造沐猴之义。事见《韩非子·外储说左上》：燕王喜巧术，有人请为燕王在棘刺尖端雕刻母猴，后来燕王要求观看此人的雕刻工具，骗术才被揭穿。此句指吴蜀两客所言谬误如棘之刺尖能雕母猴。沐猴，楚人称猕猴为沐猴。 棘刺：棘木之刺。 棘，丛生灌木。

㉞剑阁：据《水经·漾水注》："清水又东南迳小剑戍北，西去大剑三十里。连山绝险，飞阁通衢，故谓之剑阁也。"栈道名，在今四川剑阁县北，大剑山和小剑山之间，又名剑门关。 嶚(liǎo 辽)：高耸险峻。

㉟凭：据。 蹶：败。

㊱非所以深根固蒂也：不是国家长久之道。深根固蒂以喻国家长治久安。

㊲浚(jùn 俊)：深。 洞庭：指吴地太湖，其中苞山，有石穴，其深洞无知其极者，名洞庭。高步瀛言："窃疑汉以前言洞庭，皆指今湖南之洞庭。……自汉以后，言洞庭者，往往以江浙之太湖当之。"(《文选李注义疏卷六》)按此洞庭当指太湖。

㊳负：恃。 北：古背字。败走谓北。

㊴非所以爱人治国也：不是爱民治国之道。

㊵桑榆末光：日将西斜。

㊶长庚：指金星，古人称为太白星。在黄昏时出现于西方，称为长庚星，在黎明时出现于东方，称为启明星。超越启明星初升之光辉。

㊷河冀：指中原地带。河，黄河流域。冀，古九州之一，包括今山西、河北西北部、河南北部等地。 爽垲(kǎi 凯)：明亮高敞干燥。

㊸江介：沿长江一带。 介，界的古字，疆界。 湫湄：低下的水、草相交处，岸边。

㊹神州：指中原地区。 略：界。

㊺赤县：亦指中原地区。 畿(jī 鸡)：王畿，近国都之地。

㊻卓荦(luò 落)：超然俊异。

㊼六合：天下。 枢机：枢为户枢，机为门阃；枢主开，机主闭。故以枢机喻事物的关键部分。

【译文】

当混沌之气分化为阴阳之后，大自然就开始创造化育，兼有昼夜的体式，包融天地的法则。流动的汇为江海，凝聚的结成山岳。天空星宿相配大地分野，荒远的角落如衣带般连接着。山脉江湖隔断蛮夷与华夏，崇山峻岭随处有洞穴，分布着蛮夷的村落。经过语言翻译、向导带路才与中原往来，他们真如鸟兽之民。处天子之位者，

据有中原为咽喉要地，而不以下裳之边角为上衣之前襟。统治天下养育百姓者，讲究道德为立国之本，不凭山河的重重天险。而你们两位贤者，不是和众庶一起勉力拥戴大魏，又不明魏与吴蜀的威仪等差有别，也不臣服大魏皇帝，接受大魏正统的历法，心悦诚服地率领百姓向大魏进贡却甘心追随欺诈虚伪行为不端的顽民；或安然自得于荒远偏僻之地，或炫耀断发文身的陋俗为荣，或显示山岳险阻为骄傲的本钱。又不能辨别该说不该说的常理，引用诡辩夸大其辞；或美化偏邪的地盘以自负，或张扬暴烈的民性以自强。这不是精纯伟大的言论，而是千方百计违背王者之义，这比大道上觅浮萍、棘刺尖雕母猴的荒唐事又高明多少呢？剑阁虽高，光凭它国家就破败，哪里是根深蒂固的巩固之道？洞庭再深，全仗它国家就灭亡，哪里是爱民治国的长久之计？即使落日的余辉也胜似长庚星的初升光芒，更何况大魏所处明敞宽广的中原大地，长江沿岸的狭仄低温之岸能与之同日而语吗？所以我将向你们介绍大魏的疆域，中国的京畿，首善天下的中心——卓然特异的魏都。

【原文】

于时运距阳九①，汉网绝维②。奸回内殒③，兵缠紫微④。翼翼京室⑤，眈眈帝宇⑥，巢焚原燎⑦，变为煨烬⑧，故荆棘旅庭也⑨。殷殷寰内⑩，绳绳八区⑪，锋镝纵横⑫，化为战场，故麋鹿寓城也⑬。伊洛榛旷⑭，崤函荒芜⑮。临菑牢落⑯，鄢郢丘墟⑰。而是有魏开国之日，缔构之初⑱，万邑譬焉⑲，亦独犨麋之与子都⑳，培塿之与方壶也㉑。且魏地者，毕昴之所应㉒，虞夏之余人㉓，先王之桑梓㉔，列圣之遗尘㉕。考之四隈㉖，则八埏之中㉗，测之寒暑，则霜露所均㉘。卜偃前识而赏其隆㉙，吴札听歌而美其风㉚。虽则衰世，而盛德形于管弦㉛。虽逾千祀㉜，而怀旧蕴于遐年㉝。

【注释】

①运：时运，气数。　距：至。　阳九：厄运，详注已见《吴都赋》注。

②网：法网，这里喻汉室。　维：纲。系物之大绳，以喻汉政权。

③奸回：奸邪小人。指汉末祸乱朝廷的宦官外戚。　内㬎(bì 毕)：内部强行作乱。李善注："汉室之乱，起于阉官，故曰内㬎也。"

④兵缠紫微：李善注："紫微宫在南城下，于时兵所围绕。"　紫微：帝王宫殿。

⑤翼翼：庄严雄伟。　京室：王室。

⑥眈眈：通沈沈，屋宇深邃之貌。　帝宇：与"京室"均指帝王宫殿。

⑦巢焚原燎：指汉末大乱，洛阳宫殿在战火中被毁，如焚鸟巢，如燎原草，破坏殆尽。《后汉书·灵帝纪》载袁术攻宦者时烧东西宫。《孝献帝纪》载董卓焚洛阳宫庙，挟汉帝迁都洛阳。

⑧煨(wēi 威)烬：灰烬。

⑨旅：寄生。高步瀛曰："《后汉书·光武帝纪》上曰：野草旅生。李贤注曰：旅，寄也。不因播种而生，故曰旅。今字书作'穭'，音吕，古字通。案：此赋旅生即此义。"　庭：宫廷。此指宫室废墟。

⑩殷殷：众多的样子。　寰内：京都周围千里以内。

⑪绳绳：《方言》："东齐谓之羊。"即洋洋，众多的样子。　八区：八方。

⑫锋镝：锋，武器尖利处。镝，矢锋。泛指武器。这里用锋镝喻战火。

⑬麋鹿寓城：京都化为战场，故麋鹿旅居于城邑。

⑭伊洛：伊水、洛水。　榛旷：荒芜空旷。榛，树木丛生。

⑮崤函：崤山和函谷关。此亦指西京一带。

⑯临菑(zī 资)：齐之故都，在今山东，此指东方一带。　牢落：寥落，荒废。

⑰鄢郢：楚之故都。鄢、郢都在今湖北，此指南方一带。

⑱缔构：缔造。指魏开国建都。

⑲譬：譬说，用比喻说明。

⑳犨(chōu 抽)麋：人名，据说相貌丑陋不堪，事见《吕氏春秋·遇合》。子都：人名，相传为美男子。见《诗·郑风·山有扶苏》。

㉑培塿(lóu 楼)：小土山。　方壶：已见《吴都赋》。传说中的蓬莱、瀛洲、方

丈三神山，方丈即方壶。

㉒毕昴（mǎo 卯）之所应：地与天上星宿毕昴相应，为毕昴分野之地。

㉓虞夏之余人：虞夏的余民。魏地为舜、禹所都之地。 余人，指后代。

㉔桑梓：桑树、梓树为古代住宅旁常栽之树木，东汉以后遂用以喻故乡。

㉕列圣：与上句先王皆指舜禹。 遗尘：遗土。

㉖隈（wēi 威）：隅，角落。

㉗八埏（yán 延）：八方。埏，大地的边际。中，中央。指魏地处地之中央。

㉘测之寒暑，则霜露所均：指魏地亦处天之中央，因此测之气侯，寒暑均衡。

㉙卜偃前识而赏其隆：卜偃，春秋时晋人，善卜筮。据《国语·晋语》记载，晋献公封大夫毕万于魏地。卜偃说，毕万的后代一定兴旺发达。 前识，预见。 隆，兴盛。

㉚吴札听歌而美其风：鲁襄公十九年，吴公子季札聘鲁，并观乐，歌魏风时，季札十分赞赏说："大而婉，险而易行，以德辅此，则明主也。"事见《左传》。

㉛衰世：衰微之时，指春秋时代。 形：现。 管弦：指乐曲。全句指君王之盛德可在音乐中反映出来。

㉜千祀：千年。

㉝怀旧：怀古，指继承优良之传统。 蕴：积。 遐年：遥远的年代。

【译文】

当初，灾难厄运降临汉室，法网松弛，纲纪断绝。奸邪阉宦，祸乱宫廷。强兵围困皇宫，巍巍帝宇，深深殿院，如焚鸟巢，如火燎原，付诸一炬，化为灰烬。宫廷内处，荆棘寄生。繁华的京畿，富裕的八方，兵刃交错，变成战场。空城残邑，麋鹿游荡。伊洛流域，榛木丛生。崤山函谷，残破荒芜。齐地空寂萧杀，楚地荒墟凄凉。当此之时，大魏开国，缔造立基之始，列邦万国比于大魏，正如犨麋比于子都，土丘比于方壶那样天差地远。再说大魏分野对应毕昴两星，舜禹后裔在此繁衍生息，是英明先王的旧都，列代圣贤的故土。考查大魏四周，兹土稳处八方中央，观察其气候，天赐寒暑均衡。古有卜偃，预言魏地必将兴隆；季札观乐，赞叹魏风明君之音。当时虽逢末

世，但高行盛德却流露在乐曲中。历史已飞逝千年，而悠远年代积聚的优良遗风犹存。

【原文】

尔其疆域，则旁极齐秦①，结湊冀道②。开胸殷卫③，跨蹑燕赵④。山林幽岋⑤，川泽回缭⑥，恒碣碪磑于青霄⑦，河汾浩汗而皓溔⑧。南瞻淇澳，则绿竹纯茂⑨。北临漳滏⑩，则冬夏异沼⑪，神钲迢递于高峦，灵响时惊于四表⑫，温泉毖涌而自浪⑬，华清荡邪而难老⑭。墨并盐池⑮，玄滋素液⑯，厥田唯中，厥壤唯白⑰，原隰畇畇⑱，坟衍斥斥⑲，或嵬垒而复陆⑳，或横朗而拓落㉑。乾坤交泰而絪缊㉒，嘉祥徽显而豫作㉓。是以兆朕振古㉔，萌柢畴昔㉕，藏气谶纬㉖，闷象竹帛㉗。迥时世而渊默㉘，应期运而光赫㉙。暨圣武之龙飞㉚，肇受命而光宅㉛。

【注释】

①极：极尽。

②结湊：结聚。　冀道：李善注："冀、道亦二国名也。"

③开胸：敞开于前。胸，前，在人体之前。

④跨蹑（niè 聂）：跨有。蹑，踩，亦据有之义。燕赵：指燕赵故地。

⑤幽岋（yǎng 养）：幽远深邃。

⑥回缭：回绕。

⑦恒：恒山，北岳。自汉以来，祠北岳皆在今河北曲阳县西北。至后魏太延元年，立北岳于山西浑原县南二十里恒山上。此赋当指前者。　碣：碣石山。古山名，书传但云海畔山，不详在何地。《汉书·地理志》云在右北平郡骊城县西南，即今河北地。　碪磑（zhēn è 针恶）：高峻的样子。

⑧汾：汾水。《水经注》记载汾水出太原汾阳县北管涔山。　浩汗（hàn 汗）：水势浩大，　皓溔（yǎo 咬），无边无际，即灏溔。

⑨南瞻淇澳(yù 玉),则绿竹纯茂:《诗·卫风·淇奥》:"瞻彼淇奥,绿竹猗猗。"淇,淇水,在今河南北部。澳,水边之地。纯,美。

⑩漳:漳水。在今河北河南两省交界,入卫河。滏(fǔ 斧):滏水,即今滏阳河。源出河北磁县西北滏山。泉奋涌,其水冬温夏凉,故名。又《山海经·地山经》:"滏水……入于漳,其水热。"

⑪冬夏异沼:滏水既热,故与漳水相比,犹如冬夏寒热之异。 沼,水的通称。

⑫神钲迢递于高峦,灵响时惊于四表:据《冀州图经》,记邺城西有石鼓,鼓自鸣;即有兵事。李周翰注:"邺西北有鼓山,上有石鼓之形,俗云时时自鸣,故称灵响惊警也。"石鼓称神钲者,如《诗·小雅·采芑》:"钲人伐鼓。"《水经注·沔水》:"洞庭南口有罗浮山,浮山东石楼下有两石鼓,扣之清越,所谓神钲者也。"可见石鼓即为神钲。钲,铜锣。迢递:高远。灵响:指鼓自鸣。表:外。

⑬毖(bì 必):通泌,涓涓狭流,水急流貌。自浪:水急速流动,自起波浪。

⑭华清:水华美而洁净。 荡邪:祛除疾病。 难老:洗浴温泉去疾使人延年益寿。

⑮墨井:煤矿。李周翰注:"墨井,井中有石如墨。" 盐池:在今山西运城县境。以出石盐著名。刘渊林注:"河东猗氏南有盐池,东西六十四里,南北七十里。"

⑯玄滋:指墨井中的黑液。 素液:指盐池中白色盐水。

⑰厥田唯中,厥壤唯白:语见《尚书·禹贡》:"冀州,厥土唯白壤,厥田唯中中。"据孔安国传:冀州之田高下肥瘦在九州之中处第五(次于上上、上中、上下、中上),冀州之土壤色白。

⑱原:平地。 隰(xí 习):低湿之地。畇畇(yún 云)垦地平坦的样子。

⑲坟:高地。 衍:低平之地。 斥斥:广大的样子。斥,胡刻本作"厈",高步瀛曰:《说文》"厂'从广,或作'厈'。作'厈'作'斥',皆俗字耳。

⑳嵬垒(wéi lěi 维垒):联绵词,或作磈垒、磈磊,高低不平的样子。 复陆:联绵词,重叠。

㉑横(kuàg 况)朗:光明。 拓落:即廓落,宽广。

㉒乾坤:《周易》八卦中的两卦名。《说卦》:"乾,天也,故称乎父,坤,地也,故称乎母。"故乾坤即指天地。 交泰:《易·泰》:"天地交,泰。"意谓天地之气交接融合贯通。 絪缊(yīn yūn 阴晕):见《易·系辞下》:"天地絪缊,万物化

醇。”意谓天地的阴阳二气交融，万物普遍化生。

㉓嘉祥徽显而豫作：祥瑞微露早显。此句言大魏之兴早已有祥瑞预现。李周翰注：“谓汉桓之时，有黄龙星现于楚宋之间。识者云：后五十年当有真人起于梁沛，其锋不可当。至时果太祖应焉，故云嘉祥嘉豫作也。”嘉祥，祥瑞。徽，毛本“徽”作“微”。高步瀛曰：“《易·系辞》：微显而阐幽。赋语当本此。”故微显即显微，此时祥瑞在微细时即显露。豫作，早就显现。

㉔兆朕：能预见事物或事机发生时的微小迹象。 朕，亦兆也。 振古：自古，往昔。振，自也。

㉕萌：始。 柢(dǐ 底)：本。 畴昔：往昔，与上句振古具言大魏之祥瑞早现。吕向注：“言魏都兆迹之本自于往古，谓卜偃、吴札之赞美者。”

㉖藏气谶纬：气象藏于谶纬。吕向曰：“谶，谶书，预言王者之兴亡也。”纬，纬书。

㉗闷(bì 必)象竹帛：气象藏于竹帛。象，征兆。竹帛，竹简帛素，指书籍。

㉘迥：旷远。 渊默：沉静。

㉙期运：运数，气数。指大魏之开国乃运数，为天所授。 光赫：光大赫盛。光，大。赫，盛。

㉚暨：至。 圣武：指魏武帝曹操。《三国志·魏志·武帝纪》：“太祖武皇帝，姓曹，讳操。为丞相，封魏王。文帝受禅，追尊曰武皇帝。” 龙飞：比喻魏武帝即位，圣人之兴。典出《易·乾》：“飞龙在天，利见大人。”疏：“若圣人有龙德，飞腾而居天位。”

㉛肇：始。 受命：受天命而为帝。 光宅：光宅天下，占有天下。光宅，充满，覆被。已见《吴都赋》注。

【译文】

魏国疆域，两旁尽据齐、秦故土，腹地结集冀、道古国，前拥殷、卫封地，北跨燕、赵山河。山林茂密深邃，川泽曲折回绕。恒、碣高峻，直刺青天，河汾浩荡，无边无际。南望淇水河边，绿竹秀美又丰茂，北临漳、滏两水，漳冷滏热如冬夏。山峦上的神锣，既高又远，灵音鸣响，天下震惊。温泉涌疾流，自生波浪，清彻华美，祛邪延寿。墨井起黑液，盐地生素水。田质处中等，土壤呈白色。原野和低地，平

平整整，丘陵起伏处，开阔广大。有的地势，高低不平，有的地方，明亮宽广。当天地之气交接，融合贯通，嘉美祥瑞微露端倪之时，早就预示魏祚，自古显征兆，往昔有萌芽。王者之气记载于谶纬之中，帝王之象刻著于竹帛之上；经过历史长河的沉默，终于气数应时运而发扬昌盛，到魏武帝时，开始龙飞受禅，应天命而君临天下。

【原文】

爰初自臻，言占其良①。谋龟谋筮，亦既允臧②。修其郛郭，缮其城隍③。经始之制，牢笼百王④。画雍豫之居⑤，写八都之宇⑥。鉴茅茨于陶唐⑦，察卑宫于夏禹⑧。古公草创而高门有闶⑨，宣王中兴而筑室百堵⑩。兼圣哲之轨，并文质之状⑪，商丰约而折中⑫，准当年而为量⑬。思重爻，摹大壮⑭，览荀卿，采萧相⑮。俦供木于林衡⑯，授全模于梓匠⑰。遐迩悦豫而子来⑱，工徒拟议而骋巧⑲。阐钧绳之筌绪⑳，承二分之正要㉑。揆日晷，考星耀㉒，建社稷，作清庙㉓。筑曾宫以回匝㉔，比冈隒而无陂㉕。造文昌之广殿，极栋宇之弘规㉖。崒若崇山崑起以崔嵬㉗，髣若玄云舒蜺以高垂㉘。瑰材巨世，插堰参差㉙。枌橑复结，栾栌叠施㉚。丹梁虹申以并亘㉛，朱桷森布而支离㉜，绮井列疏以悬蒂㉝，华莲重葩而倒披㉞。齐龙首而涌霤㉟，时梗概于滮池㊱。旅楹闲列㊲，晖鉴抰振㊳。榱题黮黵㊴，阶隋嶙峋㊵，长庭砥平㊶，钟簴夹陈㊷，风无纤埃，雨无微津㊸。岩岩北阙㊹，南端逌遵㊺，竦峭双碣㊻，方驾比轮㊼，西辟延秋㊽，东启长春㊾。用觐群后，观享颐宾㊿。

【注释】

①爰，语首助词。 臻(zēn 真)：至。 言：语助词。 良：吉祥。

②谋龟谋筮：求于龟筮占卜都城。龟，以龟甲卜。 筮，用蓍草占吉凶。允：信，诚。臧：善。

③郛(fú 浮)郭：外城。 城隍：城壕。有水为池，无水为隍。

④经始：经营之始。 制：法度。牢笼百王：包罗历代帝王之制。牢笼，包罗。

⑤画：模仿。与下句'写'同义。 雍：指西京长安。 豫：指东都洛阳。

⑥八都：八方之都，指天下所有都城。

⑦鉴：观察以为法则，借鉴。 茅茨：茅草屋顶。传说尧所居十分简陋，茅茨不翦。 陶唐：尧。尧初居于陶，后封于唐，为唐侯，故称。《史记·五帝本纪》："帝尧为陶唐。"

⑧卑宫：《论语·泰伯》："(禹)卑宫室而尽力乎沟洫"，禹住得很简陋却把力量用于沟渠水利，故言卑宫。卑，低劣。

⑨古公：周之先祖古公亶父。 草创：指古公亶父率周人迁居岐山之下，草创都邑。闶(kàng 炕)：门高的样子。此句本自《诗·大雅·緜》"皋门有伉。"

⑩宣王中兴而筑室百堵：宣王中兴，复修宫室，筑城墙百堵。堵，土墙长、高各一丈为堵。《诗·小雅·斯干》："筑室百堵。"宣王，周宣王，继历王而立，召公、周公二相辅之，法文、武、成、康之遗风，是为中兴。事见《史记·周本纪》。

⑪轨：法则。 并文质之状：具有朴实与文采相兼的形状。并；兼有。

⑫商：商度。 丰约：富丽堂皇和简约俭朴。

⑬当年：昔年，从前。 量：量其人力物力而使用。

⑭重爻：指《易》。 摹：模仿，取出。 大壮：《易》卦名。《易·系辞下》："上古穴居野处，而圣人易之以宫室，上栋下宇以待风雨，盖取诸大壮。"大壮卦乾下震上，乾为天，野外的天似穹庐，比房屋；震比雷雨，像房屋可避风雨。

⑮览荀卿：阅读《荀子》。《荀子·富国》："为之宫室台榭。使足以避燥湿、养德、辨轻重而已，不求其外。"荀卿提倡宫室不尚浮华。 采萧相：采取汉丞相萧何修建未央宫的做法。《史记·高祖本纪》："萧丞相营作未央宫，立东阙、北阙、前殿、武库、太仓。"

⑯俨(chán 蝉)：同儋，具备。 拱木：两手合抱之树曰拱木。 林衡：主山林之官。

⑰模：规范，法则。 梓匠：木工。

⑱遐迩悦豫而子来：魏宫室动工，远近百姓皆欢悦并如子成父事而来。

⑲工徒：工匠之辈。 拟议：考虑，设计。 骋巧：施展技巧。

⑳阐：说明。 钧：曲尺。 绳：木工工具，用以量直。 筌：通铨，次。绪：遗绪。吕延济曰："言述此钧绳将次古良工之遗绪。"

㉑二分：春分、秋分。分春之半，秋之半，昼夜长短等。昼夜中分百刻，故春秋之半，称春秋分，二分即指此。 正要：吕延济曰："取春秋分之日日景（影）以定南北也。"

㉒揆（kuí 魁）：测度。 日晷（guǐ 鬼）：日影。 考星耀：观察星宿。《周礼·考工记》："匠人建国，昼参诸日中之景，夜考之极星。"故星耀当指极星，北辰也。

㉓清庙：宗庙。《周礼·小宗伯》"左宗庙，右社稷。"

㉔曾（zēng 增）：高。 回匝：回绕。

㉕隒（yǎn 眼）：崖，岸。 陂（bēi 碑）：山坡，这里指高峻的宫室特立而出，无山坡之倾斜。

㉖文昌：魏宫室正殿。《南齐书·礼志》："魏武都邺，正会文昌殿，用汉仪。" 弘规：宏伟规模。

㉗崒（duì 对）：高峻。 崛（jué 决）起：高起，突出。 崔嵬：高峻。

㉘髡（dàn 旦）：头发下垂的样子，引申为下垂。 玄云舒蜺：指宫殿色彩鲜丽如乌云中展开的虹霓自高下垂。

㉙瑰：珍奇。 巨世：巨于世，世之巨者。 埴堰（qì zhí 气直）：连接，重叠。

㉚枌（fén 坟）：与棼通。重屋的梁。 橑（lǎo 老）：屋椽。 复结：重复而结聚。 栾：柱首承梁的曲木，在栌头上。 栌（lú 炉）：大柱柱头承梁的方木，即斗拱。

㉛虹申：如霓虹伸展。 亘：横。

㉜桷（jué 决）：方形的椽子。 森：众多。 支离：分散。

㉝绮井：藻井，天花板上凸出为覆井形，饰以花纹图案。 列疏：行列疏布。 悬蒂：绮井向下行布，花纹倒悬。

㉞华莲重葩而倒披：井中所画莲花及重重花饰如倒着散开，乃自下向上所观藻井的花饰所呈的姿态。 葩（pā 趴）：草木的花，引申为华丽。

㉟齐龙首而涌霤：整齐的龙首上承屋檐雨水，椽头上画为龙首故如龙首承水。霤，屋檐水。吕延济曰："殿屋上四角皆作龙形于椽头，雨水注入于龙口

中，泻之于地。”

㊱梗概：犹仿佛。滮(biāo 彪)池：水名，在今西安市西北。言涌霤之水势如滮池北流。

㊲旅：《尔雅·释诂》：“旅，陈。又，众也。”言陈列则必众矣。 楹(yíng 迎)：厅堂的前柱。

㊳晖鉴：楹柱光辉远照。 抉振：即抉(yāng 央)振，清王念孙《读书杂志·汉书》认为抉当作央，振与宸同，谓屋檐，抉振谓半檐也。

㊴榱(cuī 崔)：椽。 题：头。 黤黮(dǎn duì 胆对)：深黑。

㊵隋(shǔn 吮)：栏干横木。 嶙峋：形容台阶及栏干的重重高叠。

㊶砥(dǐ 底)平：平如磨刀石。砥，磨刀石。

㊷簴(jù 据)：《说文》作虡，或体作镘，悬挂钟鼓的架子。 夹陈：相对布陈于长庭。

㊸风无纤埃，雨无微津：言长庭虽风无尘，虽雨不润。 津：润，湿。

㊹岩岩：高耸的样子。 北阙：北城楼。

㊺南端：指正南门。凡南方正门，皆谓之端。 逌(yóu 由)：通“攸”，所也。五臣本作攸。 遵：沿，效法。此指端门效北阙之式。

㊻竦峭：高峻。 双竭：双双对立。竭，立。

㊼方驾比轮：两车并行。方，比，均为并义。

㊽西辟延秋：西开延秋门。

㊾长春：门名。

㊿觐(jìn 近)：诸侯朝见天子。 群后：列侯。 享颐：享宴颐养。

【译文】

开初，谋及龟筮，占卜嘉美之地作为都城，实是大吉。于是修筑外城，整治城壕。经营之始，详考历代帝王的都城制度，效仿长安洛阳的宫院，比照天下都城的殿堂。借鉴唐尧的茅茨不翦，细究夏禹的俭约卑宫。古公亶父草创都邑，始建高门；周宣王中兴修都，土墙百堵。魏都遵循圣明帝王的法度，选择文质兼备的准则，在富丽堂皇和简约朴实之间慎取折中，按照当年先圣经营为衡量标准。遵《周易》，不忘《大壮》遗训，读《荀子》，记取不尚浮华之教，学萧何，

营造汉宫未央。于是山林之官采伐合围巨木，教授工匠雕削模式。远近百姓，闻讯欢欣喜悦，真如子营父业，都来效力。工匠施展才能，尽心献议，继承古代良工的传统技艺。春分、秋分之日，正南北方位，测量日影，观察星宿，右建社稷，左建宗庙。修筑巍峨宫殿，曲折回绕，有如山崖特立，而无倾危。文昌大殿，栋宇恢宏，规模空前，高峻如崇山崛起，崔嵬耸峙。宫殿色彩鲜丽，如玄云中一道虹蜺舒展，从高处飘然下垂。珍奇之材，举世无双。错落参差，交叉复结，栾栌层叠，红色大梁如长虹伸展横亘，朱椽排列众多而四处分散。大殿顶端，藻井行列稀疏，花蒂倒悬向下，莲花华美，枝叶倒披散开。椽头画有龙首，齐承雨水，涌霤水势，仿佛滮池流淌；殿堂前柱排列，光辉远照半殿。椽头漆黑，台阶高耸，栏干层叠。长庭平如砥石，钟架两相对立。风吹无细尘，雨淋不湿润。巍然挺立的北城楼，门的式样如同南门。南北城楼，双双对峙。城门开阔，两车并驾齐驱。西建延秋门，东开长春门，诸侯在此朝觐天子，天子在此享宴群侯。

【原文】

左则中朝有赩①，听政作寝②，匪朴匪斲③，去泰去甚④。木无彫锼⑤，土无绨锦⑥。玄化所甄⑦，《国风》所禀⑧。于前则宣明显阳，顺德崇礼⑨。重闱洞出⑩，锵锵济济⑪，珍树猗猗⑫，奇卉萋萋⑬。蕙风如薰⑭，甘露如醴⑮。禁台省中⑯，连闼对廊⑰。直事所繇⑱，典刑所藏⑲。蔼蔼列侍⑳，金蜩齐光㉑。诘朝陪幄㉒，纳言有章㉓。亚以柱后㉔，执法内侍㉕，符节谒者，典玺储吏㉖。膳夫有官㉗，药剂有司㉘。肴酵顺时㉙，腠理则治㉚。于后则椒鹤文石㉛，永巷壶术㉜。楸梓木兰㉝，次舍甲乙㉞。西南其户㉟，成之匪日㊱。丹青焕炳㊲，特有温室㊳。仪形宇宙㊴，历像贤圣㊵，图以百瑞㊶，缀以藻

咏[42]。芒芒终古[43]，此焉则镜[44]。有虞作绘[45]，兹亦等竞。

【注释】

①中朝：内朝。 赩(xì 细)：赩与奭同。赤色。

②听政：殿名。刘渊林注："文昌殿东有听政殿，内朝所在也。" 寝：李周翰注："正殿也。"

③朴斲：李善注："《尚书·梓材》曰：'既勤朴斲。'孔安国曰：'朴，治。斲，削也。'"则朴斲为治理之义。

④去泰去甚：语出《老子》："去甚去泰。"李周翰曰："言此殿非朴非斲，去泰去甚，言取中法不以奢侈为务。"

⑤彫：雕的异体字。 镂(sōu 搜)：镂，雕刻。

⑥土：土工，如墙壁等。 绨(tì 替)锦：绨，粗厚丝织品；锦，有花纹的丝织品。此处指土工不修饰花纹。

⑦玄化：至德的教化。 甄：陶工作瓦器谓甄，这里指圣化所成。

⑧《国风》所禀：张铣曰："谓俭约禀于《国风》也。《国风》，《诗》所以美俭也。"《左传》襄公二十九年所歌《魏风》曰："美哉！大而婉，险而易行。"《史记·吴太伯世家》作"俭而易行"，故谓俭约禀于《国风》，又与上文匪朴匪斲句语意相连。

⑨宣明显阳顺德崇礼：皆门名。刘渊林注："听政殿前听政门，听政门前升贤门，升贤门左崇礼门，右顺德门，三门并南向。升贤门前宣明门，宣明门前显阳门。"

⑩闱：宫中之门。 洞：通。

⑪锵锵济济：语见《礼记·曲礼下》："大夫济济，庶士锵锵。"故锵锵济济谓衣冠盛貌。济济，众多。锵锵，行步貌，即跄跄。

⑫猗(yǐ 倚)猗：茂盛的样子。

⑬萋萋：茂盛的样子。

⑭蕙风：李善云蕙当作惠。高步瀛曰："五臣本铣注云：蕙，香草。是五臣改为'蕙'，而各本乱之。"惠风，和风，一名景风，祥风。 薰：香草。全句谓风至如香草之薰。

⑮甘露如醴：露降如甜酒之醴。醴，恬酒，酒性平和。

⑯禁：禁中。秦汉制，皇帝宫中称禁中，言门户有禁，非待卫及通籍之臣，不得入内。 台：官署名。汉应劭《汉官仪上》："汉因秦制，故尚书为中台，谒者为外台，御史为宪台。" 省中：高步瀛曰："案《独断》上曰：禁中者，门户在禁，非侍御者不得入，故曰禁中。孝元皇后父大司马阳平侯名禁，当时避之，故曰省中。今宜改，后遂无言之者。是禁中、省中为一。"

⑰连闼（tà 踏）：《淮南子·齐俗》："连闼通房，人所安也。"可见连闼为房共用门。闼，门。

⑱直事：若今之当值，当班。蔡邕《独断》曰："直事尚书一人。"又曰："春秋上陵尤省于小驾，直事尚书一人从。"故此直事谓直车驾之事。 繇：五臣本作由。所由，指由此出入。

⑲典刑所藏：典，典章。刑，法制，刑法。

⑳蔼蔼：多而盛的样子。 侍：侍中，官名。李善注："建安十八年，始置侍中、尚书、御史、符节、谒者。"

㉑金蜩（tiáo 条）：金蝉，帽饰。蔡邕《独断》："侍中、常侍，皆冠惠文，加貂衬蝉。"

㉒诘朝：平旦，清早，此指早朝。 陪幄：陪侍天子于帷幄之中。

㉓纳言：官名。天子喉舌，掌出纳王命。听下言纳于上，受上言宣于下。

㉔亚：次。 柱后：御史官所戴的一种帽子，又称惠文冠。用缅（方目沙）作展筩，后面有两根上端卷曲的铁柱故称柱后。此指御史官。

㉕内侍：宫廷供皇帝使唤的官员。

㉖符节谒者，典玺储吏：李善注："符节掌玺，故云典玺。汉有尚符玺，谒者受事，故曰储吏。" 符节，这里指尚符玺者，据《汉书·百官公卿表》记载，这种官有印绶，相当于二百石以上。 谒者，亦官名。《汉书·百官公卿表》曰："谒者掌赞受事，员七十人，秩比六百石。"

㉗膳夫：掌食之官。

㉘有司：官吏。

㉙肴：鱼肉之类荤菜。醳（yì 义）：醇酒。

㉚腠（còu 凑）理：指皮肤的纹理和皮下肌肉之间的空隙。此指病于初起则治。

㉛椒：皇后所居称椒房。《后汉书·皇后纪》注引《汉官仪》曰："皇后称椒房，取其蕃实之义也。" 鹤：听政殿后有鸣鹤堂。 文石：文石室。亦在听政殿

后，为后宫所止。

㉜永巷：皇宫中嫔妃住地，即后宫。壼(kǔn 捆)术：宫中道路。术，亦道也。

㉝楸梓木兰：楸梓坊，木兰坊，均在听政殿后。

㉞次舍甲乙：汉制，宫中舍宇以甲乙分上下等。 次：等第。吕延济曰："宫舍次序有甲乙之次，言其有大小也。"

㉟西南其户：宫舍之门或西向或南向。

㊱成之匪日：不日而成之。指宫殿建成之速。匪，不。

㊲丹青焕炳：指温室殿图画鲜明华美。

㊳温室：殿名 。鸣鹤堂前，听政殿之后，东西二坊之中央，有温室殿，殿内有画像赞。古宫殿每有图画，如汉明光殿画古烈士，重行书赞。 特：与众不同。

㊴仪形宇宙：画天地之形。 仪形：形状。这里指描绘。

㊵历像：画出历代贤圣之图像。

㊶百瑞：各种吉祥之物。

㊷屹(cuì 粹)：汇合。 藻咏：即书赞、画像赞，文藻颂咏。藻，辞藻。

㊸芒芒：渺远。五臣本芒作茫。 终古：久远。

㊹此焉则镜：李周翰曰："使人主见之，以知安危之理，可以为古之镜，视于身也。"以藻咏画像为镜，人主可对照自身。

㊺有虞作绘：舜作画以为鉴戒。《尚书·益稷》："舜曰：予欲观古人之象，日、月、星辰、山、龙、华虫，作绘。"

㊻兹亦等竞：温室殿亦可分有虞齐竞。

【译文】

左边是内朝辉映红光的宫殿。听政殿为大殿，此殿崇尚俭约，洗净浮华。楹柱去除雕镂，阶陛不着文饰。这是至德教代所致，也禀受了《国风·魏风》俭朴的教导。听政殿前为宣明、显阳、顺德、崇礼四门，宫门重重，贯穿通达。聚集尊贵大臣，济济多士。珍贵树木茂密，奇花异草繁生，和风宛如芳草薰香，甘露好似平和美酒。禁台省中，各种官署，通房连门，高廊相对。值班官吏，由此出入，典章文献，收藏在此。侍从官员，众多如云，冠饰金蝉，齐放光芒。纳言之

官，早朝之时，陪侍天子于帷幄，出纳王命，文采可观。其次是佩戴惠文冠的御史大臣，执堂法令的内侍，掌玺的符节令，掌赞受事的谒者。还有膳食之官，调理佳肴醇酒，顺乎时令；医药之官，防患于初始，医治疾病。听政殿后，则有皇后椒房、鸣鹤堂、文石室、永巷、壶术，后妃居住其中。还有楸梓坊，木兰坊，宫舍依甲乙次序分等。宫舍之门，或西向而设，或南向而开。修建迅速，不日而成。与众不同的温室殿，殿中图画鲜明华美。描天地宇宙之形，绘历代圣贤之像，画各种祥瑞景象，再合以文藻赞颂，一直追溯到茫茫远古。天子视之，以此为镜。古代虞舜作画彝器，以为鉴戒，温室堪与之比试高下。

【原文】

右则踈圃曲池①，下畹高堂②。兰渚莓莓③，石濑汤汤④。弱蒌系实⑤，轻叶振芳⑥。奔龟跃鱼，有瞵吕梁⑦。驰道周屈于果下⑧，延阁胤宇以经营⑨。飞陛方辇而径西⑩，三台列峙以峥嵘⑪。亢阳台于阴基⑫，拟华山之削成⑬。上累栋而重霤⑭，下冰室而沍冥⑮。周轩中天⑯，丹墀临𠀤𠀤⑰，增构峨峨⑱，清尘彯彯⑲，云雀踶甍而矫首⑳，壮翼摛镂于青霄㉑。雷雨窈冥而未半㉒，皦日笼光于绮寮㉓。习步顿以升降㉔，御春服而逍遥㉕。八极可围于寸眸㉖，万物可齐于一朝㉗。长途牟首㉘，豪徼互经㉙。晷漏肃唱㉚，明宵有程㉛。附以兰锜㉜，宿以禁兵㉝，司卫闲邪㉞，钩陈罔惊。

【注释】

①踈：通作疎，疏的俗字。这里有开阔义。五臣本作蔬。故刘良曰："蔬圃，菜园也。" 曲池：刘渊林注："文昌殿西有铜爵园，园中有鱼池堂皇。"

②畹：《说文》："田三十畮（亩）曰畹。" 高堂：刘良曰："园中亭也。"

③莓莓：即每每，草茂盛生长的样子。

④石濑：石上湍急的水流。 汤汤(shāng 商)：水急流的样子。

⑤弱蓼(zōng 宗)：树木的细枝。

⑥轻叶振芳：风吹嫩叶，芳香阵阵。

⑦瞻(qì 气)：视，看。 吕梁：地名。古代解者意见甚分歧。高步瀛认为指泗水之上之石梁。《水经》："泗水又东南过彭城县东北，又东南过吕县南。"《列子》称孔子观于吕梁，即此。 案：此处疑指池中有石高耸处。

⑧驰道：皇帝车马所行之道。 周屈：弯弯曲曲。 果下：马中珍品。高三尺，乘之可行果树之下，故谓之果下。《魏志·东夷传》云："濊，今朝鲜之东，皆其地也，出果下马。汉桓帝时献之。"

⑨延阁胤宇：阁道栋宇相连引。延，连延。胤，引，延。 经营：刘渊林注："直行为经，周行为营。"或直道，或周旋。

⑩飞陛：高高的宫殿台阶。飞，极言其高。 方辇：可并辇而行。 径西：径直向西。

⑪三台：刘渊林注："铜爵园西有三台，中央有铜爵台，南则金凤台，北则北井台。"即著名的邺中三台。

⑫亢：高。 阴基：地基。

⑬拟华山之削成：三台似华山削成一般。

⑭重霤：屋承霤。以木为之，承于屋，霤入此木中，又从木中而霤于地，谓重霤。(见孔颖达《礼记·檀弓》疏)

⑮冰室：藏冰之所。 冱(hù 户)冥：寒冷清阴。

⑯周轩：长廊有窗而回环。轩，有窗的长廊。 中天：言长廊之高耸入云。

⑰丹墀(chí 迟)：宫殿用丹漆成红色的台阶或庭。 猋(biāo 标)：旋风，狂飙。

⑱增：通层。 构：李周翰曰："屋也。" 峨峨：高貌。

⑲清尘彯彯(piāo 飘)：屋宇深净无浊尘故曰清尘彯彯。彯，飘卷。

⑳云雀：即凤，此指屋顶之装饰。 踶(dì 地)：踏。 甍(méng 萌)：屋脊。矫首，举首。此句言铜雀作于楼巅，舒翼若飞。

㉑壮翼：振翅。壮，大。 摛(chī 吃)镂：舒展翅如雕镂的花纹。

㉒窈冥：阴暗。 未半：指台之高，雷雨之阴暗只能笼罩下部，其上尚明光灿烂。

㉓皦日：明亮的太阳。 绮寮(liáo 僚)：雕花窗。此句承上，日光既在上故曰光照绮窗。

㉔习步顿以升降：台高危悚惧，故登临或下降须步顿而踏实。 习：反复，以示谨慎。

㉕御：服。 逍遥：闲乐。

㉖八极可围于寸眸：八方极远处，可会合于径寸之眸子。

㉗万物可齐于一朝：万物齐一在此时。(依李周翰说)

㉘长途牟首：长长的阁道上有许多楼阁。 牟首：阁道有室，供长途中宿。

㉙豪：长也。 徼：徼道，徼循之道。巡行警戒之道。 互经：互相经过，交错。

㉚晷(guǐ 鬼)漏：日晷与漏刻。皆为测时之器。 肃唱：严格按时报唱。

㉛明霄：白天曰明，夜晚指宵。 程：指准则。程通呈，平也。

㉜兰锜：兵器架。

㉝禁兵：保卫皇帝的军队。

㉞司卫：卫尉官。闲邪：防恶。

㉟钩陈：星名，在紫微垣内。古书中用以指后宫。 罔：无。

【译文】

右边是开阔的园圃和曲折的池水，低平的田地上筑有园亭。池中小洲，兰草茂密。石上清流，湍急迅疾。细枝头上垂果实，嫩叶摇动吐芳气。龟奔鱼跃，池中断石处，真如悬挂瀑布的吕梁。回环曲折的驰道上，行走着名贵的果下马，它们在连绵不绝的阁道楼宇间来回周旋。又高又宽的殿阶两驾并驱，经直向西。铜雀、冰井、金凤三台列峙峥嵘，巍峨的三台建在坚实的地基上，平地突起如华山之陡崖。栋梁累累，檐溜重重，下有冰室，清阴寒凝。长廊有窗，高可及云，回旋半空。红色殿阶，直插重霄，狂飙腾起。层楼高峻，清风无尘。铜雀踏于楼颠，翘首欲飞，在青天中展开镂花翅翼。半楼之下，乌云密布，雷雨倾盆。半楼之上，阳光明媚，笼罩花窗。高台危楼，登临悚惧，一步一顿。穿上春服，在此逍遥，八方极远处齐收于

径寸之目，万物齐一于此时。阁道楼宇，蔓延相连，巡行之道，交叉相通。晷漏准时报唱，昼夜界限分明，内设兵器插架，住有天子禁兵，卫尉防邪止恶，后宫安然不惊。

【原文】

于是崇墉浚洫①，婴堞带涘②。四门辋辋，隆厦重起③，凭太清以混成④，越埃壒而资始⑤。藐藐标危，亭亭峻趾⑥。临焦原而不怳⑦，谁劲捷而无猥⑧？与冈岑而永固，非有期乎世祀⑨。阳灵停曜于其表⑩，阴祇濛雾于其里⑪。菀以玄武，陪以幽林⑫。缭垣开囿，观宇相临⑬。硕果灌丛，围木竦寻⑭。篁篠怀风，蒲陶结阴⑮。回渊灌，积水深⑯，蒹葭赪，藿蒻森⑰。丹藕凌波而的皪，绿芰泛涛而浸潭⑱。羽翮颉颃，鳞介浮沉⑲。栖者择木，雊者择音⑳。若咆渤澥与姑余㉑，常鸣鹤而在阴㉒。表清篻，勤虞箴㉓。思国邮，忘从禽㉔。樵苏往而无忌㉕，即鹿纵而匪禁㉖。腜腜坰野㉗，奕奕菑亩㉘。甘荼伊蠢㉙，芒种斯阜㉚。西门溉其前，史起灌其后㉛。墱流十二，同源异口㉜。畜为屯云㉝，泄为行雨。水澍稂稌㉞，陆莳稷黍㉟。黝黝桑柘㊱，油油麻纻㊲。均田画畴㊳，蕃庐错列㊴。姜芋充茂，桃李荫翳㊵。家安其所，而服美自悦㊶，邑屋相望，而隔逾奕世㊷。

【注释】

①墉：城墙。　浚：深。　洫：城沟，即池。

②婴：绕。堞（dié 迭）：城上女墙。　涘（sì 四）：水涯。

③辋辋（niè 聂）：高大雄伟。　隆厦：高大的房屋。　重起：重叠而起。

④凭太清以混成：楼观高峻而依天，若天然自成。　太清，天。

⑤越埃壒（ài 爱）而资始：超越大地借混然之气而成。埃壒，尘土，这里指

地。此二句李周翰曰："谓楼观高峻而凭天，若混然而自成也，超越尘昏之所资，混然之气，以为造作之始也。"

⑥藐藐：远。 标危：绝顶。 标，尖端部分。 危：高。 亭亭：高远。 峻趾：高高的基础。

⑦临焦原而不怳(huǎng 恍)：面对焦原毫不逊色。 焦原，山名。亦名横山，又名峥嵘谷，乃一巨石生成。据《尸子》记载，焦原广寻，长五十步，临百仞之溪，莒国莫敢近也。 怳，心神不安，通恍。

⑧谁劲捷而无猥(sī 思)：哪个强劲之辈登临能不害怕？ 猥，心神不定，畏惧之貌。

⑨与冈岑而永固，非有期乎世祀：李周翰曰："言长坚固如山，岂可论年代之近远。" 有期：有期限。

⑩阳灵：太阳神，指日。 停曜：阳光笼罩。

⑪阴祇：地之神。阳灵两句极言楼台高峻。

⑫菀：园囿之名。苑之通假字。五臣本作"苑"。 玄武：玄武苑，在邺城西。苑中有鱼梁、钓台、竹园、蒲陶等果园。 陪：附。 幽林：茂密的树林。

⑬缭垣：围墙缭绕。 囿：即苑。 相临：言观宇之多。

⑭围木：巨树。 寻：古长度单位，八尺为一寻。引申为高度。

⑮篁篠(xiǎo 小)：篁为竹林，篠为箭竹。这里总指竹。 怀风：含风。指风吹竹林。 蒲陶：葡萄。 结阴：葡萄架叶茂蔓衍故多荫。

⑯漼(cuǐ 崔上声)：澄清。 积水：众流相汇成池。

⑰蒹葭：荻，芦苇，皆水草。赟(xuàn 眩)：强有力争地而出。《尔雅·释兽》："赟有力。"为猛兽。蒹葭乃众草中强而有力者，故言赟。 藿(huán 环)：芦苇。即蒹葭，古作萑，隶变作藿。 蒻(ruo 若)：嫩蒲。

⑱丹藕：指红莲。的皪(lì 立)：光亮鲜艳。 芰(jì 记)：菱角。叶浮水上，花黄白色，花落而实生。 浸潭：即浸淫。又写作浸寻。

⑲羽翮(hé 合)：指鸟类。 颉颃(xié háng 协杭)：鸟飞上飞下的样子。 鳞介：指水中鱼龟之类。

⑳栖者：指飞鸟。《左传·哀公十一年》："鸟则择木。" 雊(gòu 够)者：鸣雉。两句指各种小动物各各自得其乐。

㉑咆：鸣也。 渤澥：海名。 姑余：吴山名。

㉒常鸣鹤而在阴：语见《易·中孚·九二》爻辞："鸣鹤在阴，其子和之。

㉓表：标志。 籞(yù 玉)：御的或体。禁苑也。五臣本作禦。吕向注："禦谓池沼草木有屋庇禽兽之处表而不禁任人取之。" 勒：戒勒。 虞箴：虞人之箴。《左传·襄公四年》记载周武王的太史辛甲命百官各为箴辞，虞人因以田猎为箴，后称虞箴。其辞亦载《左传》。

㉔国邮：国忧。 忘从禽：不从禽兽之乐。此言戒猎。

㉕樵：打柴。 苏：取草。

㉖即鹿：逐鹿。

㉗腜腜(méi 眉)：肥美。 坰(jiōng 扃)：郊野。

㉘奕奕：茂盛。 菑(zì 自)：本指耕过一年的田，这里泛指田地。

㉙荼：苦荼，泛指野菜。 伊：语助词。 蠢：生长。

㉚芒种：稻麦。 阜：多。

㉛西门溉其前，史起灌其后：据《太平御览》七十三引《邺中记》曰："当魏文侯时，西门豹为邺令，堰引漳水灌邺，以富魏之河南。后史起为邺令，引潭水十二渠，灌溉魏田数百顷。"两句即指此。西门豹、史起皆战国时魏人。

㉜墱流十二，同源异口：据《太平寰宇记》："河北道相州邺县紫陌桥之下有天井堰，二十里内作十二墱。墱相去三百步，令相灌注，即《魏都赋》云墱流十二，同源异口。" 墱(dèng 邓)：有台阶的排水系统。

㉝畜：蓄，指蓄水。 屯云：如云聚。

㉞澍(shù 树)：沾、润。 稉(jīng 精)：稻类作物。 稌(tú 途)：稻。

㉟陆：指高地。 莳(shì 是)：种植。

㊱黝黝：即油油。禾黍之苗光悦貌。下句油油同。

㊲纻：纻麻。

㊳均田：据《汉书·王嘉传》注引孟康曰："自公卿以下至于吏民，名曰均田，皆有顷数，于品制中令均等。" 画畴：划定田界。

㊴蕃：屏障。 庐：舍。 错列：错杂而布。

㊵荫翳：繁盛貌。

㊶服美：甘其食，美其服。

㊷隔逾：隔绝。 奕世：累代。吕延济曰："言太平安无事，虽邑室相望而阻绝，终世不相往来。"

【译文】

于是筑高城，挖深沟。城上女墙，城下池水围绕，四门高大雄

伟。楼观大厦，重重叠叠，高峻依天，如天然生成；又似超越大地，混然自成。绝顶藐远，基阯高竦，即与百仞焦原相比亦不逊色，哪个强劲之辈登临能不心惊？永远坚固如山，岂可以年代计其久远。阳光停照在上，云雾迷漫其中。玄武苑，背靠丛林，墙垣缭绕，殿宇相望。灌木中硕果累累，大树高达千寻。风吹竹园，葡萄荫浓，池水曲折，又清又深。蒹葭争地而出，蒲苇茂密而生。红莲鲜艳，凌波水上；绿菱滋润，飘浮湖面。鸟儿上下翻飞，游鱼水中沉浮。飞禽择木栖息，雉鸟鸣声动听。皆汇集苑中而自得，犹如在大海高山吟啸，又如仙鹤舞鸣在树荫。苑囿有标记，取猎不禁止。虞箴古训，君主警戒，常思国事之忧，不为田猎之乐。樵夫苑中砍柴打草无所忌，猎人追逐麋鹿不干涉，真如文王之囿，与民同之。郊野多肥沃，土地又富饶，野草甘美，稻麦丰盈。西门豹引漳入邺于前，史起完善水利于后，共修墱流十二渠，水源灌注不同渠口。蓄水时，如乌云堆聚；排水时，如暴雨倾泻。水田稻谷润，高地植稷黍。桑柘光黝黝，纻麻绿油油。吏民田土，各各按等分赐，划定界限。房屋藩篱，交错排列。生姜白芋，丰富充裕，桃李枝繁，树荫密布。家家安居乐业，甘其食，美其服，人人满怀喜悦，太平盛世，邑屋相望，隔绝终世，不相往来。

【原文】

内则街冲辐辏①，朱阙结隅②。石杠飞梁③，出控漳渠④。疏通沟以滨路⑤，罗青槐以荫涂。比沧浪而可濯⑥，方步榻而有逾⑦。习习冠盖⑧，莘莘蒸徒⑨。斑白不提⑩，行旅让衢⑪。设官分职，营处署居。夹之以府寺⑫，班之以里闾⑬。其府寺则位副三事⑭，官逾六卿⑮。奉常之号⑯，大理之名⑰。厦屋一揆⑱，华屏齐荣⑲。肃肃阶闼⑳，重门再扃㉑。师尹爰止㉒，毗代作桢㉓。其闾阎则长寿吉阳，永平思忠㉔，亦有戚里㉕，寘宫之东㉖。闲出长者㉗，巷苞诸公㉘。都护之

堂[29]，殿居绮窗[30]。舆骑朝猥[31]，蹀敞其中[32]。营客馆以周坊[33]，饶宾侣之所集[34]。玮丰楼之闲闳[35]，起建安而首立[36]。葺墙幂室[37]，房庑杂袭[38]。剞劂罔掇[39]。匠斲积习[40]。广成之传无以畴[41]，槀街之邸不能及[42]。

【注释】

①冲：要冲，四通八达之道。 辐辏（fú còu 伏凑）：车辐集中于轴心。喻向中心集中。

②朱阙结隅：刘渊林注："邺城内诸街，有赤阙里。阙正当东西南北城门"，故曰朱阙结隅。隅，指城隅。

③石杠：石桥，指石窦桥，在宫东面。 飞梁：飞架。

④出控漳渠：漳渠在邺西十里，东入邺城，经宫中东出，经石窦桥，故云出控漳渠。

⑤滨：水边。

⑥沧浪：水青色。《孟子·离娄上》及《楚辞·渔父》有词曰："沧浪之水清兮，可以濯吾缨，沧浪之水浊兮，可以濯吾足。"

⑦方：比。 步榈（yán 阎）：长廊。 逾：逾越，超过。

⑧习习：盛貌。 冠盖：冠冕车盖，指高官。

⑨莘莘：众多。 蒸：众。

⑩斑白：老人。 不提：不提挈器物。

⑪让衢：让路。 衢：大路。

⑫夹之以府寺：据刘渊林注："当司马门南出，道西最北东向相国府，第二南行御史大夫府，第三少府卿寺。道东最北奉常寺，次南大农寺。出东掖门宫东北行北城下，东入大理寺，宫内大社西郎中令府。"可见当时官寺盛况。

⑬班：次，排列。

⑭位副三事：汉、魏相国、御史大夫，即此于三公，故云位副三事也。又李周翰曰："三事：正德、利用、厚生也。正德以率下，利用以阜财，厚生以养人。"可参考。

⑮官逾六卿：高步瀛谓："魏初置太仆、大理、大农、少府、太常、宗正、卫尉，九卿置七，故云官逾六卿也。"

⑯奉常：官名，主宗庙事。秦名奉常，汉初曰太常，建安中又名奉常。

⑰大理：官名，主断刑狱之事，秦称廷尉，汉景帝中元六年更名大理，魏承袭之。

⑱揆(kúi 魁)：尺度。

⑲华屏：饰有花纹的门墙。　齐：相等。

⑳闼(xiàng 向)：两阶之间。　肃肃：严整。

㉑扃(jiōng 坰)：门闩。

㉒师尹：主管国事的高级官员。　爰止：于此居止。

㉓毗：辅助。　桢(zhēn 珍)：筑土墙时夹板两端的支柱。引申为支柱。

㉔长寿、吉阳、永平、思忠：四里名。长寿、吉阳在宫东，中当石窦。吉阳南入，长寿北入，皆贵里。

㉕戚里：外戚所居之里坊。与君主有姻戚者居之故名戚里。

㉖寘：置。

㉗闬：(hàn 汗)：里门。

㉘巷苞诸公：巷亦包括公侯之宅。苞，包括。

㉙都护：官名。此指宫名(依吕向说)。

㉚殿：堂之高大者，古代屋之高严通呼为殿，不必宫中称殿。

㉛舆骑朝猥：朝贡车马众多。　猥：多。

㉜蹀(díe 迭)　敳(qī 妻)：累积。　其中：指都护府内。

㉝营：营造。　馆：客舍，这里指诸侯来往所止息之客舍。　周坊：遍及里巷。

㉞饬：同“饰”。　所集：指客舍。

㉟玮：美。　丰：大。　闳闳：高步瀛曰：“高其闳闳，俱谓门耳，于义自通。”又云：“此赋营客馆以下，暗用《传》语。”

㊱起建安而首立：建安之中初立。

㊲葺：修葺，补治。　幂(mì 密)：涂也。

㊳庑：屋檐。(依李周翰说)

㊴剞劂(jī jué 鸡决)：曲刀，用以刻镂。　掇(duō)：通辍，中止。

㊵匠斲：工人。　积习：逐渐积累反复治理。

㊶广成之传：广成传舍，战国时秦之客馆。秦曾让蔺相如住于广成传。传，驿舍。　畴；俦。

㊷槀街:汉时长安街名。各属国使者邸第皆在此街。(已见《吴都赋》)

【译文】

魏都街道四通八达,像车辐一样向中心集中,红色阙里与城隅会合。石窦桥犹如飞梁,下控漳渠之水。水边路畔,沟渠畅通;长街两旁,青槐罗列,渠水清清,好比沧浪之水可濯缨,林荫浓密,胜过长廊可遮凉。达官贵人,往来其中,黎民百姓,熙熙攘攘。世风淳朴,斑白老人不提重物,行旅之人互让路。设立官司,分配职务,营造官署部门,夹杂在府寺之间,分布在里闾之中。府寺内,相国、御史大夫位比三公。设置官职,超过六卿,有名奉常,有号大理等等。各处大厦房庑同一规格,雕花屏墙,齐放光彩。台阶层层,肃然严整,府门重重,门锁两道。最高长官,在此主事,辅助王政,可谓国家栋梁。都中里坊,有长寿、吉阳、永平、思忠,也有君主姻亲居住的戚里,安置在皇宫东面。出入尽是长者,巷居都是公侯。都护宫内大殿,装有刻花窗户,朝贡的车马繁多,停息累积其中。营造的客舍遍及里坊,精心装饰的宾馆,楼宇华美,高门宏伟。建安年间,始为首倡。墙室加工精美异常,房檐错杂相互掩映。兴修土木,从未停息,反复修缮,更加完善。秦代广成驿传何以相比,汉代槀街之邸难以企及。

【原文】

廓三市而开廛①,籍平逵而九达②。班列肆以兼罗③,设阛阓以襟带④,济有无之常偏⑤,距日中而毕会⑥。抗旗亭之嶢薛⑦,侈所颓之博大⑧。百隧毂击⑨,连轸万贯⑩。凭轼捶马⑪,袖幕纷半⑫。一八方而混同⑬。极风采之异观⑭。质剂平而交易⑮,刀布贸而无筭⑯。财以工化⑰,贿以商通⑱。难得之货⑲,此则弗容。器周用而长务⑳,物背窳而就攻㉑,不鬻邪而豫贾㉒,著别风之醇酢㉓。白藏之藏㉔,富有无隄㉕,

同赈大内㉖，控引世资㉗。赍幏积埘㉘，琛币充牣㉙。关石之所和钧㉚，财赋之所底慎㉛。燕弧盈库而委劲㉜，冀马填厩而驵骏㉝。

【注释】

①廓：开。 三市：谓大市、朝市、夕市。《周礼·地官》："大市，日昊而市，百族为主；朝市，朝时而市，商贾为主。夕市，夕时而市，贩夫贩妇为主。" 廛(chán 馋)：市中道。(依李周翰说)

②籍：通藉，凭借。 平逵：平路，大道。 九达：到处可通。

③班：布。 列：陈列。肆：铺子。

④阛阓(huán huì 环会)：阛，市垣；阓，市之外门。古代市道即在垣与门之间，故称市肆为阛阓。此处似指市中巷。吕向曰："阛阓，市中巷。绕市如衣之襟带然。"

⑤济：通，调剂。 常偏：吕向曰："有无常偏谓多少二者，或至巨万，或至贫无，此为常偏也。"

⑥距：至。

⑦抗：高。 旗亭：市楼。 峣薛：高峻。

⑧侈：吕向曰："美"。 颓(tiào 眺)：通眺。五臣本作眺。 博大：指市场富博广大。

⑨隧：路。 毂击：车毂相击，言车之多。

⑩连轸万贯：车与车相连以万计。 轸，车箱底部后边的横木，这里指车后。

⑪轼：戴震《考工记图》："舆前卑于较者谓之式。式与较皆卑，皆车栏上之木，周于舆外，非横在舆中。"轼的作用，以便车前射御执兵，亦因之伏以式敬。捶：击。指鞭马。

⑫袖幕：连袖成幕，言市街上人之多。见《史记·苏秦传》："临菑之途，车毂击，人肩摩，连衽成帷，连袂成幕。" 纷半(pàn 伴)：繁乱，繁盛貌。半，伴的通假字。《说文》："伴，大也。"

⑬一八方而混同：八方混同，归于一所。四面八方的人和货物都集中此地。

⑭风采：风俗。　风，风俗；采，采事。

⑮质剂：贸易券契。《周礼·地官》："凡卖偿者质剂焉，大市以质，小市以剂。"

⑯刀布：皆古钱币名。筭，通算。

⑰财：胡克家曰："财当作材。"材，指物之成其材用。　工化：由工匠制作而成。

⑱贿：财货。

⑲难得之货：指远方异物，宝玉等物。

⑳周用：用途广泛。周，备。　长务：常用，指物在于经常使用。长，常。

㉑背窳（yǔ 雨）：不粗制滥造。　窳，滥。就攻：讲究坚固耐用。

㉒鬻（yù 玉）：出卖。　邪：劣质物品。　豫贾：不变价。五臣本豫作预。

㉓驯风：风，别本作致。《周易·坤》："驯致其道。"顺着推求道。这里驯致即指道，魏晋人隶事皆如是。　醇酢：喻政风淳厚。

㉔白藏：库名。在西城下，有屋一百七十四间。《尔雅》曰：秋为白藏，固以为名。

㉕富有无隄：富有无限。隄，限。

㉖赈：丰富，充实。大内：国家宝库。

㉗控引世资：控引天下之资财。

㉘賨（cóng 从）：古代巴人赋税之称。此则指巴人所贡。　幏（jià 嫁）：据《风俗通》古西南廪君之巴氏所织之布。　堞（dié 迭）：堆积。

㉙琛：珠玉。　币：布帛。　牣（rèn 刃）：满。

㉚关石：衡器，指秤。孔颖达疏《尚书》伪《五子之歌》云：关者，通也。各石可通者，唯衡量之器耳。　钧：平。

㉛厎（zhǐ 止）慎：《尚书·禹贡》："庶士交正，厎慎财赋，咸则三壤成赋。"厎，定，规定。

㉜燕弧：燕地之弓。　委：堆积。　劲：指弓之劲硬者。

㉝冀马：冀北之名马。厩：邺城西下有乘黄厩。　驵（zǎng）骏：指良种壮马。

【译文】

都内市道上，一日开三市。沿着大路，可通八方。商铺林立，百

货罗列，市中巷道之多犹如带之绕襟。调剂通融货物，既不缺少，也不积滞。时至中午，商贾云集。市楼高高耸立，登楼眺望，市场广大无比。成百条路上，车毂相击，车如鱼贯，数以万计。驾车人凭轼鞭马，衣袖一挥成帷幕。四面八方的人会合一处，奇风异俗，蔚为大观，契券贸易，公平方便，钱币交易，不计其数。市场供应器物，都由工匠制造，各种货物由商业流通。市场不容奢侈无用之物，提供器物，用途广泛，经久耐用。杜绝粗制滥造，追求坚固结实。不能虚抬物价和推销伪劣货物。处处显示淳厚的政风和民情。白藏大库，无限充裕。国内宝库，同样富足。收纳天下资财，南蛮贡幢，堆积如山。珠玉布帛，充满府库。衡量贡赋，非常公平。所致贡赋，定有等级。燕地强弓堆满库，冀北良马充满厩。

【原文】

至乎勍敌纠纷①，庶土罔宁②。圣武兴言③，将曜威灵④。介胄重袭⑤，旍旗跃茎⑥。弓珧解檠⑦，矛铤飘英⑧。三属之甲⑨，缦胡之缨⑩，控弦简发⑪，妙拟更嬴⑫。齐被练而铦戈⑬，袭偏裂以谳列⑭。毕出征而中律⑮，执奇正以四伐⑯。硕画精通⑰，目无匪制⑱。推锋积纪⑲，铠气弥锐⑳。三接三捷，既昼亦月㉑。剋翦方命㉒，吞灭咆烋㉓。云撤叛换㉔，席卷虔刘㉕。祲威八纮㉖，荒阻率由㉗。洗兵海岛，刷马江洲㉘。振旅辋辋㉙，反旆悠悠㉚。凯归同饮，疏爵普畴㉛。朝无刓印㉜，国无费留㉝。丧乱既弭而能宴㉞，武人归兽而去战㉟。萧斧戢柯以柙刃㊱，虹旍摄麾以就卷。斟《洪范》㊲，酌典宪㊳，观所恒㊴，通其变㊵。上垂拱而司契㊶，下缘督而自劝㊷。道来斯贵，利往则贱㊸。囹圄寂寥㊹，京庾流衍㊺。

【注释】

①勍(qíng 情)：强。　纠纷：乱，纷乱。

②庶土：天下。　罔：无。

③圣武：指魏武帝曹操。刘渊林曰："建安十九年五月，立魏公，位诸侯王上。赤绂，远游冠。二十一年，进爵为王。二十二年，得设天子旃旗，出警入跸。赐生冠，冕十二旒，金根车，驾六马，建太常，设五时副车。"故下云"介胄重袭，旃旗跃茎"云云。

④曜(yào 耀)：照耀。

⑤介：甲。　胄：头盔。　重袭：重而衣之。

⑥旃(lìng 令)：旌旗。　跃：举。　茎：旗竿。

⑦珧(yáo 姚)：弓名。用蚌壳饰弓两端。珧本为小蚌，因以为名。檠(qíng 情)：矫弓的工具。《淮南子·修务》："弓待檠而后能调。"

⑧铤(chán 馋)：小矛。　英：矛上的羽饰。

⑨三属(zhǔ 主)之甲：古代战士的铠甲。《汉书·刑法志》："魏氏武卒，衣三属之甲。"属，联。

⑩缦胡：又作曼胡。曼，无，言无文饰。(依胡绍煐说)

⑪控弦：引弦。　简：择。简发谓择处而发。

⑫更羸：古善射者。据《战国策·楚策》记载，更羸能虚发而射雁。

⑬齐被练而铦戈：兵士齐披练执铦戈。被，服。练，白色熟绢，古以练为甲里。

⑭袭：穿着。　偏裻(dū 督)：戎衣名。谏(huì 会)列：或止或列。谏，中止。

⑮中律：言中剋胜之法(吕向说)。

⑯奇正：古时用兵，以对阵交锋为正，设计邀截袭击为奇。《孙子·兵势》："奇正还相生，若环之无端。"

⑰硕画：远大的谋画。

⑱目光匪制：张铣曰："目见所为，皆合宜制。"

⑲推锋：举锋刃，指作战。推，举。　积纪：十二年为一纪。谓武帝初平年起兵至建安二十五年积一纪。

⑳铦气：锋芒之气。　铦：刃端。

㉑三接三捷，既昼亦月：李周翰曰："言一日三接战于敌人，一月三捷。"三，言其多。此指战斗频繁，屡战屡胜。

㉒剋：胜。　剪：剪除。　方命：放弃王命者。方，放，放弃。

㉓咆烋(xiào 孝)：咆哮，指自矜不服者。

㉔云撤：如云之消散。撤，除。　判换：连绵词，即跋扈。

㉕虔刘：杀戮。指劫掠杀戮凶残之徒。

㉖祲(jīn 今)：盛。　八纮(hóng 红)：八方极远处。

㉗荒阻：蛮荒险阻之地，亦极言其远。率由：率从。

㉘洗兵海岛，刷马江洲：洗兵两句，随手钩带二都。(陈仅语)海岛暗指吴，江州暗指蜀。江州，古代巴国首都，在今重庆。

㉙振旅：吕向曰："兵还曰振旅。"轪轪(tián 田)：众车声。又：高步瀛谓此赋语，盖即《诗·小雅·采芑》篇之振旅阗阗也。阗与轪字异而义同。

㉚反旆(pèi 沛)返军的旗帜。　悠悠：旌旗飞舞。

㉛疏爵：分爵。　畴：种类，等级。普畴：指普遍衡量军功按等赐赏。

㉜朝无刓(wán 玩)印：朝无印角磨刓之印。指朝廷对该赏的该封的毫不犹豫，决不会有功不赏。刓印：棱角磨损之印。事见《汉书·韩信传》："(项王)使人有功，当封爵，刻印刓，忍不能予。"

㉝费留：有功不赏为费留。《孙子·火攻》："战胜而不修其赏者，凶。命曰费留。"

㉞弭：平。　宴：安乐。

㉟归兽：将马牛放归山野。意谓偃武修文。

㊱萧斧：长斧(见《释名》)。　戢(jí 集)收敛，收藏。　柙(xiá 匣)刃：将利刃收于匣中。

㊲《洪范》：《尚书》篇名。相传为箕子所作，内容为向周武王陈述政术。

㊳典宪：典章制度。

㊴恒：常理。

㊵通其变：变而通之，适合变化的形势。

㊶垂拱：《尚书·武成》："垂拱而天下治。"指顺应天下，无为而治。　司契：古者无文书法律，刻契合符以为信。此喻在上位者掌握法律。

㊷缘督：顺守中道。缘，顺。督，中。

㊸道来斯贵，利往则贱：人伦关系重道贱利，喻民风之纯朴。

㊹囹圄：牢狱。

㊺京：大。　庾：仓。流衍，堆积多。

【译文】

至于群雄混战，天下动荡不宁。圣明的魏武帝兴兵讨伐，圣灵

威武照耀。将士披甲戴胄，士卒高举旗竿，旌旗飘舞。调整好饰有贝壳的强弓，长短铁矛上飘着羽饰。身披三属铠甲，战盔配上武士红缨。引满弓，射中的，射艺不亚古之更赢。甲里齐缝白绢，手执锋利长矛，穿上戎服出征。队伍行止有列，军威严正，师行征战尽合兵法，战争的奇正之术了如指掌。画谋奇策，精通妙理，所作所为，皆合兵法。战争持续整一纪，士气越战越猛锐。战事频繁，一日与敌三接战，经常一月三捷报。翦除违抗王命之徒，吞灭凶残不服之臣，飞扬跋扈之辈如烟消云散，烧杀虏掠之寇被席卷而去。威震八方极远处，蛮荒险阻来宾服。洗兵东方海岛，刷马西南江州。胜利班师，战车隆隆，军旗飘飘。凯旋归来，大宴将士，有军功者按等级爵邑，朝无不忍予人之印，国无迟迟不赏之功。丧乱已平定，天下为安乐。军人归马放牛不再战，战斧收其柄，利刃归于匣，描虹战旗被卷藏。斟酌《洪苑》政术，参考典章大法。不违常理，精通权变。明主执法，无为而治，百姓遵教，勉励中道。以修养道德为贵，以见利忘义为耻。监狱冷冷清清，大仓屯积丰裕。

【原文】

于时东鳇即序①，西倾顺轨②。荆南怀憓③，朔北思韪④。绵绵迥途⑤，骤山骤水⑥。襁负赆贽⑦，重译贡筐⑧。髽首之豪⑨，镬耳之杰⑩，服其荒服⑪，歛衽魏阙⑫。置酒文昌⑬，高张宿设⑭。其夜未遽⑮，庭燎晰晰⑯，有客祁祁⑰，载华载裔⑱。岌岌冠缕⑲，累累辫发⑳。清酤如济㉑，浊醪如河㉒。冻醴流澌㉓，温酎跃波㉔。丰肴衎衎㉕，行庖皤皤㉖。愔愔酝宴㉗。酣湑无谗㉘。延广乐㉙，奏九成㉚，冠韶夏㉛，冒《六》《茎》㉜。漕响起㉝，疑震霆，天宇骇，地庐惊。亿若大帝之所兴作㉞，二嬴之所曾聆㉟。金石丝竹之恒韵，匏土革木之常调㊱。干戚羽旄之饰好㊲，清讴微吟之要妙㊳。世业之所

日用[39]，耳目之所闻觉[40]。杂糅纷错[41]，兼该泛博[42]。鞮鞻所掌之音[43]，昧昧任禁之曲[44]。以娱四夷之君，以睦八荒之俗。

【注释】

①东鯷(tí 提)：据《汉书·地理志》："会稽海外有东鯷人，分为二十余国，以岁时献见。"东鯷为国名。 即序：就序，指归顺，依附。

②西倾：《尚书·禹贡》："织皮西倾，因桓是来。"西倾亦为国名。 顺轨：归顺正道。

③荆南：指荆南的蛮夷。憓(huì 惠)：同谳，顺也。

④朔北：朔北的戎狄。 韪(wěi 伟)：善。

⑤绵绵：遥远。 迥：长。

⑥骤：奔驰。

⑦襁：以背带系物。 赆(jìn 尽)：送行时所赠礼品。 贽：初见所执之礼物。

⑧重译：辗转翻译。《汉书·平帝纪》注曰："译谓传言也。道路绝远，风俗殊隔，故累译而后乃通。" 篚(fěi 匪)：竹筐。

⑨髽(zhuā 抓)首：用麻结发，古代南方一带少数民族的装饰。

⑩镮(jù 巨)耳：穿耳带金银首饰。 镮：以金银为耳饰。

⑪服其荒服：各穿其本族服饰。

⑫敛衽魏阙：指各国悦服归顺大魏。敛衽，整理衣服，表示敬意。

⑬文昌：殿名。

⑭高张宿设：李周翰注："高张其乐，先夜而设。"夜未降临，音乐先演奏起来。

⑮遽：渠，即据。王念孙《广雅疏证》："据字或作渠，又作巨，又作遽。……《小雅·庭燎》笺云：'夜未央，犹言夜未遽央也。'《释文》引《说文》：'央，已也。'……诸书或言未央，或未遽，或言未遽央，其义一也。"

⑯庭燎晰晰(zhé 折)：句见《小雅·庭燎》。庭燎：庭中照明用的火炬。古人早朝，庭上燃着麻稭等扎成的火炬。 晰晰：火光明亮。

⑰祁祁：众多的样子。

⑱载：语助词，加强语气。 华：华夏之臣。 裔：指四裔之人，边远地区的

少数民族。

⑲岌岌：高的样子。缋(shǐ 史)：同缁。束发的黑帛。据孙诒让《周礼正义·夏官·弁师》曰："唯周时凡冠必先著缁，而后以冠加其上。"

⑳累累：接连成串，长而不绝的样子。

㉑酤：酒。

㉒浊醪(láo 劳)：浊酒。

㉓冻醴(lǐ 礼)：冷酒。 澌(sī 思)：解冻时流动的水，这里指冷酒凝滞的样子。

㉔温酎(zhoù 昼)：暖酒。 酎：醇酒，亦称双套酒。

㉕衎衎(kàn 看)：丰饶。衎衎，各本误作衍衍。胡克家曰："据善注，当作'衎衎'。"据改。

㉖行庖：主行食之厨工。 皤皤：蕃之通假字，众多貌。

㉗愔愔(yin 音)：和悦安适的样子。 酠(yù 玉)：私宴。

㉘酣湑(yǔ 许)：畅饮欢乐。湑，乐。

㉙延：陈。广乐：指钧天广乐。钧天，上帝所居，广乐，广大之乐。传说秦穆公与赵简子均聆听过此乐。《史记·扁鹊传》："赵简子寤，语诸大夫曰："'我之帝所甚乐，与百神游于钧天，广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动心。'"张平子《西京赋》："昔者大帝说秦缪公而觀之，飨以钧天广乐，帝有醉焉。"

㉚九成：多次演奏。音乐奏完一曲叫一成。《尚书·益稷》："箫韶九成。"疏："郑玄曰：'成，犹终也。每曲一终，必变更奏。故经言九成，传言九奏，周礼谓之九变。'

㉛冠韶夏：李周翰注："言数奏乐，皆首出韶夏。"冠，首也。韶，舜乐。 夏：禹乐，指乐曲《大夏》。韶、夏均为乐曲名。

㉜冒：笼，包括。《六》《茎》：指《六英》与《五茎》，相传《六英》为帝喾时的乐曲，《五茎》为颛顼时的乐曲。见《礼记·乐记》孔疏引《乐纬》曰："帝喾曰六英，颛瑣曰五茎。"又《白虎通·礼乐篇》引《礼记》曰："颛顼乐曰六茎，帝喾乐曰五英。"与前说相反。高步瀛曰："似五茎、六英之说较古矣，善注引《动声仪》，又引《汉志》，殆两存其说欤？"

㉝漕(zāo 糟)：五臣本作噌。高步瀛曰："此以漕为曹耳。"曹，群，众也。

㉞亿若：高步瀛曰："亿读为抑，语词也。"大帝，天帝。相传天帝作《钧天广乐》。

㉟二嬴：指秦穆公与赵简子，《史记·赵本纪》："赵氏之先，与秦同祖。"秦赵同姓嬴，故曰嬴。 所曾聆：听到的乐曲，指钧天广乐。

㊱金石丝竹：与下文的："匏土革木"为古代制作乐器的材料，遂指乐器，称八音。其中金指钟镈，石指磬，丝指琴瑟，竹指管箫，匏指笙，土指埙，革指鼓鼗。木指柷敔。

㊲干戚羽旄之饰好：干戚羽旄，歌舞者所执之物。干，盾。戚，斧。羽，雉羽。旄，旄牛尾。饰好：打扮美丽。

㊳讴（ōu 欧）：歌唱。要（yào 钥）妙：美妙。

㊴世业：世代相传之事业，这里指王者之业。

㊵闻：五臣本作開。

㊶杂糅纷错：各种舞曲纷呈兼现，极言舞乐之盛。

㊷兼该：兼容。 泛：通氾，广大。

㊸鞮鞻（dī lóu 低楼）：即鞮鞻氏，周乐官名，掌管四方少数民族音乐。

㊹韎（mò 末）昧：古代东方少数民族之乐。 任：古代南方少数民族之乐。禁：古代北方少数民族之乐。李善注引《孝经》曰："东夷曰昧，南夷曰任，西夷之乐曰株离，北夷之乐曰禁。"

【译文】

此时海外东鲲依附听命，西倾之国归顺正道，荆南蛮夷怀惠思报，朔北戎狄心念大魏之善。跋涉于迢迢长路之上，奔驰于高山流水之间。背负礼物，筐盛特产，通过辗转翻译向大魏进贡。以麻束发的道领，耳垂金饰的酋长，身穿边远地区的异服，敛起衣襟拜于大魏宫廷。摆宴文昌殿，欢聚诸君长。长夜未央，高奏音乐，庭中火炬，光明辉煌。宾客如云，既有华夏，又有四夷，华夏之臣高冠压黑帛，四夷之人发辫一串串。清酒清如济水，浊醪浑如河水，冷醴凝滞，暖酒泛波。华宴菜肴丰盛，品种多样。主管行食的厨工成列成行。宾主和悦安适，畅饮欢乐，饮酒至酣，绝无暄哗。陈设天帝之《广乐》，反复演奏，百听不厌。首先奏响舜禹乐曲《韶》与《大夏》，还包括帝喾之乐《六英》、颛顼之乐《五茎》，众多和鸣，真如雷霆声声，

惊天动地，确似秦穆公、赵简子在梦中聆听到的《钧天广乐》。八音奏出雅韵，乐器弹起曲调，舞蹈者手擎干戚，或执羽旄，打扮装饰美丽动人。清歌优美，微吟精妙，真是王者大业所拥有的音乐，又能满足耳目的享受。各种乐曲纷呈交错，兼容并蓄，广博浩大，加上乐官执掌的四夷音乐：东方的韎昧、南方的任、北方的禁，丰富多采，可欢娱四夷君长，协和八方之民。

【原文】

既苗既狩①，爰游爰豫②。藉田以礼动③，大阅以义举④。备法驾，理秋御⑤。显文武之壮观⑥，迈梁驺之所著⑦。林不槎枿，泽不伐夭⑧。斧斨以时⑨，罾罟以道⑩。德连木理，仁挺芝草⑪。皓兽为之育薮，丹鱼为之生沼⑫。裔云翔龙，泽马亍阜⑬。山图其石，川形其宝。莫黑匪乌，三趾而来仪⑭，莫赤匪狐，九尾而自扰⑮。嘉颖离合以蓐蓐⑯，醴泉涌流而浩浩⑰。显祯祥以曲成⑱，固触物而兼造⑲。盖亦明灵之所酬酢⑳，休征之所伟兆㉑。旼旼率土，迁善罔匮㉒。沐浴福应，宅心醰粹㉓。余粮栖亩而弗收㉔，颂声载路而洋溢。河洛开奥，符命用出㉕。翩翩黄鸟，衔书来讯㉖。人谋所尊，鬼谋所秩㉗。刘宗委驭㉘，巽其神器㉙。阙玉策于金縢㉚，案图箓于石室㉛。考历数之所在㉜，察五德之所莅㉝。量寸旬，涓吉日㉞。陟中坛，即帝位㉟。改正朔㊱，易服色。继绝世，脩废职㊲。徽帜以变，器械以革。显仁翌明㊳，藏用玄默㊴。菲言厚行㊵，陶化染学㊶。雠校篆籀㊷，篇章毕觌㊸。优贤著于扬历㊹，匪孽形于亲戚㊺。

【注释】

①苗狩：夏猎曰苗，冬猎曰狩。

②爰：语助词。 游豫：天子春出曰游，秋出曰豫。

③藉田：《礼记·祭义》："天子为藉千亩。"古代帝王于春耕前，亲自率人耕田，举行仪式，以奉祀宗庙，并有劝农之意。《魏志·武帝纪》："二十一年，三月壬寅，公亲耕籍田。"籍与藉通。

④大阅：《公羊传·桓公六年》："大阅者何？简车马也。"检阅兵马并讲武。义：指合于礼法。

⑤法驾：蔡邕《独断》："天子有法驾。"天子的车驾，也称法车。大辂，驾六马，天子出行必以此。 秋御：驾车之法。李善注引《庄子》逸篇："尹需学御三年而无所得，夜梦受秋驾于其师。明日往期其师，其师望而谓之曰："吾非独爱道也。恐子之未可与也，今将教子以秋驾。"

⑥文：张铣注："文谓习礼乐也，武谓田猎讲武也。"

⑦迈：超过。 梁驺：李善注："《鲁诗传》曰："古有梁邹。梁邹者，天子之田也。"（见《东都赋》注）此作驺，通假字。故梁驺乃天子田猎处。又高步瀛引姜皋说，以梁驺为天子田猎之乐曲。高曰："此说与以梁邹作地名解者迥异。然亦言之成理，故存之。" 所著：张铣曰："今则过古书之所著也。"谓超过了古书的记载。

⑧林不槎（chá 查）枿（niè 聂），泽不伐夭：两句本《国语·鲁语》："山不槎蘖，泽不伐夭。"槎，砍伐。枿，树木砍伐后新生的枝条。 夭：未长成熟的动物。

⑨斨（qiāng 枪）：方孔的斧。

⑩罾（zēng 增）：鱼网，此指以网捕鱼。罛：同网。

⑪德连木理，仁挺芝草：刘渊林注："延康元年，木连理，芝草生于乐平郡，白鹿、白麞见于郡国，赤鱼见于太原郡。"白鹿、白麞即下文之皓兽，赤鱼即下文之丹鱼，皆兆祥瑞物。

⑫薮：泽。沼：池，塘。

⑬裔（yù 玉）云：彩色瑞云。 翔龙：刘渊林注："黄初元年十一月，黄龙高四五丈，出云中，张口，正赤。"翔龙亦祥瑞之物。 泽马：泽中神马，祥瑞之物。亍（chù 处）：小步而行。

⑭莫黑匪乌，三趾而来仪：见《诗经·北风》："莫赤匪狐，莫黑匪乌。"刘渊林注："延康无年，三足乌、九尾狐见于郡国。"莫黑匪乌，指三足乌，亦祥瑞之物。 来仪：向往飞来。

⑮狐：指九尾狐。瑞兽。《春秋·元命苞》曰："天命文王以九尾狐。"王褒

《四子讲德论》:“昔文王应九尾孤而东夷归周。” 扰:柔,驯服。

⑯嘉颖:张铣曰:“嘉颖为嘉禾合穗。”嘉颖亦为祥瑞之物。离合:偏义复词,合。蓂蓂(zǔn 撙):茂盛的样子。

⑰醴泉:甘泉。

⑱祯祥:吉祥之兆。 曲成:《易·系辞》:“曲成万物而不遗。”多方曲折成就魏祚。

⑲触物而兼造:张铣曰:“触类兼造化而出伟大兆示也。”触物,事物相感应。 造:创造化育。

⑳明灵:神灵。 酬酢:本指宾主俱饮,主人敬酒于客曰酬,客酌主人酒曰酢。此喻魏行道统,宇神明,祥瑞皆至,乃神灵感应之理。

㉑休征:吉利的征兆。 伟兆:大兆。指上述众瑞并出,皆帝王受命易姓之符。

㉒旼旼(mín 民):和乐的样子。 率土:所有的土地。 迁善罔匮:迁善去恶而不止。

㉓沐浴:浸淫、置身其中。 福应:吉兆之应。 宅心醰(tán 谈)粹:醇厚之教化居于人心。 宅,居也。 醰粹,纯美醇厚,喻民心仁爱。

㉔余粮栖亩而弗收:《淮南子·本经》:“昔容成之时,置余粮于亩首。”喻太平盛世道不拾遗,人仁物丰。

㉕河洛开奥:《周易·系辞上》:“河出图,洛出云,圣人则之。”奥,奥秘,即指河图、洛书。传说《易》出黄河,《书》出洛水,是帝王圣者受天命的吉兆。符命:天赐祥瑞与大魏,以为受命的赁证。

㉖黄鸟两句:传说魏将立国,有黄鸟衔书出现。刘渊林注:“黄初元年,黄鸟衔丹书昼见尚书台。”讯:梁章钜《文选旁证》云:当作谇。告也。

㉗人谋两句:见《易·系辞下》:“人谋鬼谋,百姓兴能。”李周翰曰:“人谋所尊,谓歌谣也。鬼谋所序,谓祥瑞也。”人谋即上文所言”颂声载路而洋溢”。鬼谋指上述种种吉祥之兆。秩,序,依次出现。

㉘刘宗:指汉朝。 委驭:放弃统治。

㉙巽(xùn 训):谦让。 神器:喻帝位。

㉚阛(kuī 亏):视。玉策:祕籍,即玉牒,记载帝王之迹。 金縢:金匮。帝王藏书之金属箱匣。

㉛案:查。 图箓(lù 绿):即图谶。汉代宣扬符命占验的书。

㉜历数：天道。指朝代更替的次序。谓天道历运之数，帝王易姓而兴，故言历数为天道。

㉝五德：五行。刘良曰："察五行之行，所临相生也。"秦汉方士以金、木、水、火、土五行相生相克的道理来附会王朝的命运，称五德。

㉞寸旬：短暂的光阴。旬，时间。　涓：择。

㉟陟：登。中坛：祭坛。《三国志·魏志·文帝纪》："文帝讳丕，字子桓，武帝太子，为魏王。汉帝以众望在魏，遂禅位，乃为坛于繁阳。"

㊱改正朔：古时改朝换代，新王朝表示"应天承运"，须重定正朔。

㊲继绝世，脩废职：张铣曰："王侯有绝嗣者命而继之，士有失职者复之，皆王者初受位之体也。"

㊳翌明：显示仁明之德。翌，明也，显示。《易·系辞上》："显诸仁，藏诸用。"

㊴藏用玄默：《淮南子·主术》："君人之道，俨然玄默。"指魏文帝藏用于内，守玄默不言而德化以著。　藏用：隐藏功用。　玄默：沉静无为。

㊵非言：薄言，寡言。

㊶陶化染学：言文帝陶染而成其学。陶化，陶冶。染，化成。

㊷雠校：校对文字。篆籀：指以篆籀文字所写的经史书籍。

㊸篇章毕觌(dí 敌)：篇什文章，莫不尽览。以上皆言魏文帝好学好书。

㊹优贤著于扬历：吕向曰："优其贤才，明其搜扬而历试之。"

㊺匪：非。　孽：私情。　形：现。此句言文帝待诸侯以礼，不以私情见于亲戚。

【译文】

帝王夏猎冬狩，春日出游，秋日巡行，遵守礼制，籍田躬耕。依循礼法，讲武阅兵。天子出行备大辂、驾六马，熟习驾车技能。显示太平盛世文治武备的壮观场面，超过古书记载的天子田猎梁邹。入林不砍伐新生枝条，进泽不猎取幼小禽兽。伐木合于时节，捕鱼合于养育之理。有德则树生连理枝，怀仁则芝草挺而出。薮泽内祥瑞白兽繁育，池沼中吉兆丹鱼畅游。彩云黄龙飞，山阜神马驰。山出宝石，水献珍宝。乌黑的三足神乌，神往飞来，红色的九尾神狐，柔

顺驯服。嘉颖合穗，茂盛生长，甘美泉水，浩浩通流。这正是显示吉祥瑞庆之，兆多方曲成大魏受祚。事物相互感应，万物创造化育，是神灵对大魏施行仁德的回报，吉祥瑞和的征兆大示天下。王土处处欢乐，迁善去恶，无所匮乏，置身在吉祥预兆的气氛中，仁爱醇厚的教化深入民心。余粮安置地亩边，不须收回，道路上洋溢着歌颂之声，黄河洛水献出奥秘，天赐大魏符命之凭证。黄鸟翩翩而来，口衔丹书来告。百姓欢歌齐颂扬，神灵依次现吉兆。刘家王朝委弃驭世之辔，禅让帝位给大魏。考察秘籍于金匮，查阅图谶于石室，考查天道历运之数，观察五行相生之律。度量时间，选择吉日，登上祭坛，魏文即位，改定岁首，变易服色。使绝代继嗣，失职者复立。变更旗帜，改革兵器，魏文帝虽示仁明之德，藏功不露，沉静而治，寡言实干，陶冶染化其学，校对篆籀经史之文。篇什文章，莫不尽览，重用的贤才，居官确有政绩，文帝的亲戚，不以私情重用。

【原文】

本枝别干，蕃屏皇家。勇若任城①，才若东阿②。抗旍则威唸秋霜③，摛翰则华纵春葩④。英喆雄豪⑤，佐命帝室。相兼二八⑥，将猛四七⑦。赫赫震震⑧，开务有谧⑨。故令斯民睹泰阶之平⑩，可比屋而为一⑪。筭祀有纪⑫，天禄有终⑬。传业禅祚⑭，高谢万邦。皇恩绰矣⑮，帝德冲矣⑯。让其天下，臣至公矣⑰。荣操行之独得⑱，超百王之庸庸。追亘卷领与结绳⑲，睠留重华而比踪⑳。尊卢赫胥㉑，羲农有熊㉒。虽自以为道洪化以为隆㉓，世笃玄同㉔，奚遽不能与之踵武而齐其风㉕？是故料其建国㉖，析其法度㉗。谘其考室，议其举厝㉘。复之而无敎㉙，申之而有裕㉚。非疏粝之士所能精㉛，非鄙俚之言所能具㉜。

【注释】

①任城：任城王曹彰，魏文帝曹丕之兄，以勇武著名。《三国志·魏志·任城威王传》："任城威王彰，字子文。少善射御，膂力过人。"

②东阿：东阿王曹植，魏文帝曹丕之弟，以文才著名。

③抗：举。　唸(yǎn 眼)：猛。

④摛(chī 吃)翰：执笔为文。　纵：发。

⑤喆：同哲。

⑥二八：八元、八凯。《左传·文公十八年》："昔高阳氏有才子八人：苍舒、隤敳、梼戭、大临、尨降、庭坚、仲容、叔达，齐、圣、广、渊、明、允、笃、诚，天下之民谓之八恺。高辛氏有才子八人：伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季狸，忠、肃、共、懿、宣、慈、惠、和，天下之民谓之八元。　兼：过。

⑦四七：指汉光武帝刘秀的二十八将。

⑧赫赫：盛貌。　震震：壮貌。

⑨开务：见《周易·系辞下》："夫《易》，开物成务。"开创事物，成就天下之务。　谧(mì 蜜)：安宁。

⑩泰阶：星名。即三台。上台、中台、下台共六星，两两并排而陡上，如阶梯，故名。古人认为上阶上星为子，下星为女主。中阶上星为诸侯、三公，下星为卿大夫。下阶上星为元士，下星为庶人。三阶平，则阴阳和，风雨时，岁大登，民人息，天下平，是谓太平。

⑪比屋：每家每户。此指每家每户都可受封赏。《尚书》大传："周人可比屋而封。"　为一：天下一家。

⑫筭祀：计算所传的年代。筭同算。　纪：纪度法则，此指期限。

⑬天禄：天赐的福禄，此指魏氏帝位。

⑭传业：指传大业于晋。　禅祚：亦指传皇位于晋。

⑮绰：宽绰。

⑯冲：深。

⑰臣至公矣：自退为臣，实至公矣。《三国志·魏志·三少帝纪》：记载陈留王奂禅位于晋嗣王。

⑱荣：美。　独得：言魏主有让德，可谓美操高行，独得于此。

⑲亘:超过。 卷领:《荀子·哀公》:“古之王者有务而拘领者矣。”拘领即卷领,曲领,此指古代王者的服式。 结绳:远古时代,此亦指远古之君主。

⑳睠:顾。 留:留意。 重华:虞舜号曰重华。 比踪:可与舜并列业绩。舜让禹,大魏让晋同为善举。

㉑尊卢、赫胥:均为传说中帝王名。见《庄子·胠箧》。

㉒羲农:伏羲与神农,均为传说中帝王名。 有熊:黄帝号有熊。《白虎通义·号篇》:“黄帝有天下,号日有熊。”

㉓道洪化以为隆:道大化盛。化,指教化。

㉔笃:厚。 玄同:大同。又《老子》河上公注曰:“玄,天地。人能行此上才,是谓与天同道也。”

㉕奚遽:何遽。表示反问。 踵武:继承前人事业。踵,踏着前人足迹。武,足迹。

㉖料:计。 国:国都。

㉗析:分析,衡量。

㉘谘:谋,咨询。 举厝(cuò 错):或作举措,举出而安置之,措施。

㉙复:反复。 斁(yì 义):厌。

㉚申:重复,一再。

㉛疏粝:指低贱之人。粗粝,本指粗食,比喻地位低的人。

㉜鄙俚之言:乡曲之言。 具:备。

【译文】

魏帝同体本根的诸侯,分封藩国保卫皇室。勇武如任城王曹彰,高才如东阿王曹植。任城举旗,威严猛比秋霜;东阿执笔,华丽艳如春花。英才雄豪,辅佐帝室。文臣之才超过高阳氏八元八凯,武将之略胜于汉光武二十八将。人才赫赫,盛况空前,将士震震,威武雄壮。开创事物,成就天下之务,率土安宁。所以百姓仰视泰阶之平,一派盛世景象。家家户户可受封赏,天下大同。传祀有期限,天禄亦有终。于是传业让位于大晋,魏帝辞谢万国。皇恩浩荡,帝德深厚,禅让天下,自退为臣,至公之德。崇高操行,魏帝独具,超过历代百王的平庸;追越卷领结绳时代的君主,缅怀大舜让贤的圣

举，魏帝可与之并驾齐驱。远古的明主尊卢氏、赫胥氏、伏羲、神农和黄帝，他们都自以为尊崇大道，推隆教化，世风笃厚，与天同道。魏帝难道就不能追随古圣的足迹，与他们的高风齐同？因此，计量他们修建的国都，考析其都邑制度，咨询其宫室奢俭，评议其废置与擢用，反复而不厌倦，用之而充分有余。不是低贱之士所能精通，鄙俚之言所能说明的。

【原文】

至于山川之倬诡①，物产之魁殊②，或名奇而见称，或实异而可书。生生之所常厚③，洵美之所不渝④。其中则有鸳鸯交谷，虎涧龙山⑤，掘鲤之淀，盖节之渊⑥。祇祇精卫⑦，衔木偿怨。常山平干⑧，钜鹿河间⑨。列真非一⑩，往往出焉。昌容练色，犊配眉连⑪。玄俗无影，木羽偶仙⑫。琴高沈水而不濡，时乘赤鲤而周旋⑬。师门使火以验术，故将去而林燔⑭。易阳壮容，卫之稚质⑮。邯郸蹁步⑯，赵之鸣瑟⑰。真定之梨，故安之栗⑱。醇酎中山，流湎千日⑲。淇洹之笋，信都之枣⑳。雍丘之粱，清流之稻㉑。锦绣襄邑，罗绮朝歌㉒。绵纩房子㉓，缣缯清河㉔。若此之属，繁富夥够㉕，非可单究，是以抑而未罄也㉖。盖比物以错辞㉗，述清都之闲丽㉘。虽选言以简章，徒九复而遗旨㉙。览大《易》与《春秋》，判殊隐而一致㉚。末上林之隤墙，本前脩以作系㉛。其军容弗犯㉜，信其果毅㉝，纠华绥戎㉞，以戴公室，元勋配管敬之绩㉟，歌钟析邦君之肆㊱。则魏绛之贤，有令闻也㊲。闲居隘巷，室迩心遐㊳。富仁宠义，职竞弗罗㊴。千乘为之轼庐，诸侯为之止戈㊵，则干木之德，自解纷也。贵非吾尊，重士逾山㊶。亲御监门，嗛嗛同轩㊷。搦秦起赵㊸，威振八蕃㊹，则信陵之名，若

兰芬也。英辩荣枯[15]，能济其厄[16]，位加将相，窒隙之策[17]，四海齐锋[18]，一口所敌[19]，张仪张禄，亦足云也。

【注释】

①倬诡：卓绝奇异。

②魁殊：丰富独特。

③生生：孳息不绝，进化不已。　常厚：谓适生生之情以自重。

④洵：信，诚然。　渝：变更，违背。

⑤鸳鸯：水名，在今河北南河县。　交谷：水名，有今河北临漳县南。　虎涧：山涧名，在今河南安阳市北。　龙山：山名，在今河北涉县。

⑥掘鲤淀：水淀名。约在今河北河间县。　盖节渊：湖名。约在今山东德州市。

⑦翅翅(chì 翅)：鸟飞的样子。　精卫：据《山海经·北山经》记载，炎帝小女儿游于东海，溺而不返，化为精卫鸟，不断衔取西山木石以填东海，故下句言“衔木偿怨”。

⑧常山：即恒山传说中的仙人昌容，号常山道人。据《列仙传》记载，她自称殷王女，食蓬蘖根；二百余年而容貌如二十许人。故下文言“昌容练色。”平干：指仙人师门。师门是仙人啸父的弟子。啸父是冀州人，曾在曲周市上，曲州属广平郡，汉武帝时，曾以广平郡为平干国，而师门是啸父的弟子，所以此指师门出于平干。

⑨钜鹿：指仙人木羽，木羽为钜鹿(今河北巨鹿)人。　河间：指仙人玄俗，自言河间人，卖药于市，九丸一钱，治百病。

⑩列真：列仙。　往往：处处。

⑪犊配眉连：据《列仙传》记载，邺人犊子，有时年轻有时年老，有时很美，有时奇丑，人遂知其为仙。又有阳都女，两眉相连，耳细而长，人也以为仙人。后两人相遇，互悦而结为夫妇。出门时两人共牵牛犊而行，没有人能追赶上。

⑫木羽偶仙：《列仙传》载木羽母贫贱，曾助产妇，产妇儿生，儿自下唼母，母大怖。晚梦戴大冠赤帻者守在儿旁说：“此儿司命君也，当报汝恩，使子与木羽俱仙。”母暗记于心。后生儿，取名木羽，木羽十五岁时，夜有车马来迎接，大呼：“木羽！木羽，为我御来！”遂俱去。

⑬琴高沈水而不濡两句：琴高，仙人。据《列仙传》记载，琴高，战国人，浮游冀州两百余年。后入涿水中取龙子，与弟子期某日返。至时，琴高果乘赤鲤而出，留一月余，复入水而去。濡：浸，湿。

⑭师门使火以验术两句：据《列仙传》记载，师门能使火，后被孔甲所杀，埋在野外，一日风雨过后，周围山林被烧为灰烬。

⑮易阳壮容：易水之阳，中多美女。壮容，少女美丽容颜。 卫之稚质：卫地娇容。稚质，童颜，亦指少女容貌之美。

⑯邯郸蹁(xǐ 喜)步：邯郸少女轻快优雅的步伐。

⑰鸣瑟：弹琴。

⑱真定：古县名。治所在今河北正定县。 故安：古县名，在今河北固安县。

⑲醇酎中山两句：中山，中山郡，地名，在今河北唐县、定县一带。相传中山出美酒。据晋·干宝《搜神记》卷十九记载，有一个叫刘玄石的人，从中山酒家沽得千日酒，归家而醉，家人不知，以为死，棺葬三年，酒家来，使破冢开棺，玄石才醉醒。流湎：饮酒而醉。

⑳淇(qí 其)：淇园，地名，古时以产竹著名，在今河南淇县附近。 洹(huán 还)：洹水，即流经今山西、河南之安阳河。 信都：地名，在今河北枣强县。

㉑雍丘：地名，在今河南杞县。 清流：地名，今河北临漳县西。

㉒襄邑：地名，在今河南睢县西。 朝歌：殷都城，在今河南淇县。

㉓绵纩(kuàng 旷)：丝棉絮。 房子：地名，在今河北高邑县西。据载房子城出白土，细滑膏润，可以濯锦，可致鲜洁。

㉔缣缌(jiān 尖 cōng 葱)：轻细丝绢。《释名》："其丝细致，数倍如涓。" 清河：郡名，在今河北清河县。

㉕夥：多。 够：多。

㉖单究：一一而究。 抑：抑制、控制感情。(依张铣说) 罄：尽。

㉗比物错辞：排比事物，遣字为文。

㉘清都：指魏都。 闲丽：雄伟壮丽。闲，大貌。

㉙虽选言以简章两句：李周翰曰："先生言以其土地物杂，错文辞，述魏都之闲丽，然虽择选章句，徒至九变回复而终遗其美。"选言，即遣字为文。简章，文章。九复，多次反复。旨，美。

㉚判殊隐而一致：王念孙《读书志余》曰："言《易》与《春秋》虽有隐显之分，而其致一也。" 一致：合德若一。

㉛末上林之隤墙两句：李周翰曰："《上林赋》云颓墙填堑者，为汉氏苑囿之大，方欲颓之，使山泽之人得至。而我无苑囿之大，山川万物皆符自然，故以颓墙为末事也。守古人坚圣之道而系袭之，以为本也。"末，以为末事，指不足取。前脩，前贤。 系：系袭，继承。

㉜其军容弗犯：指春秋时晋大夫魏绛事。《国语·晋语》："公以魏绛为不犯，使佐新军。"韦注："不犯，不可犯以罪。

㉝信：申。 果毅：果敢刚毅。

㉞纠华绥戎：纠察华夏，使不为非；抚安戎狄，使不为乱。

㉟元勋：大功。 配：相比。管敬之绩：管敬仲。敬，管仲之谥号。言管仲相齐桓公，九合诸侯；魏绛辅晋悼公，七合诸侯，故谓元勋配管敬之绩也。

㊱歌钟析邦君之肆：据《国语·晋语》记载，春秋时，郑伯进献晋悼公女乐十六人，歌钟二肆，晋悼公赐魏绛一肆。 歌钟，乐器名，即编钟。邦君，晋悼公。 肆：悬钟十六为一肆。

㊲令闻：好名声。令，美。

㊳闲居隘巷：指段干木身处穷陋之巷。 室迩心遐：居室虽近而心远大。

㊴富仁宠义：富有仁德，尊崇道义。宠，推崇。 职竞弗罗：心中不列仕途之争。职，职掌，此指出仕。

㊵千乘为之轼庐，诸侯为之止戈：事见《吕氏春秋·期贤》，段干木为战国魏人，其人隐士。魏文侯十分敬重段干木，乘车经过段干木的住房，凭轼以表敬意。驾车人不解，魏文侯对他说："段干木不趋流俗，怀君子之道，隐处陋之巷，而名声驰于千里之外，不肯为寡人之臣。我虽有势，但干木富于义，势不如德可贵，财不如义高尚，吾不能不对干木凭轼致敬。"后来秦欲攻魏，司马康谏道：殷干木是贤人，魏王十分尊重他，天下都知道这件事，恐怕不能加兵于魏。秦王听从了司马康的劝阻，遂止兵。千乘，此指魏文侯。 轼庐：乘车经过某人住处，凭轼以表敬意。

㊶贵非吾尊，重士逾山：吕向曰："魏公子无忌，封信陵君。不以贵自尊，重天下贤士逾于丘山。"

㊷亲御监门，嗛嗛同轩：事见《史记·魏公子列传》。魏公子无忌大会宾客，众客坐定，使车骑随从，空左位，亲自驾车迎接大梁夷门监者侯嬴。后来侯

嬴为无忌设计夺大将晋鄙军权以救赵，退秦军。 监门，看管城门的人，此指侯嬴。 嗛嗛(xián 贤)：古谦字，谦谦。轩，车。

㊸搦秦起赵：信陵君救赵，击破秦军；邯郸遂存。搦，按抑。

㊹威振八蕃：威震列国。

㊺英辩荣枯：李周翰曰："英雄辩说，荣枯在于一朝。"荣枯，喻政治上的得志和失意。指战国魏人张仪、范雎，他们出身贫贱，困厄一时，但凭他们的雄辩高才，先后在秦国为相。范雎助秦王抑制消除内部贵族势力，使昭王大权在握；张仪游说诸侯，破坏合纵，都大有功于秦。

㊻能济其厄：能渡过厄运。据《史记·范雎列传》，范雎欲事魏王，无门乃事魏中大夫须贾，须贾阴怨范雎，使魏将魏齐笞击之，雎装死，后改名张禄先生，遂入秦。张仪尝随楚相饮酒，楚相亡璧，楚相门下猜疑张仪，执仪掠笞数百，张仪不服，释放后赴秦。

㊼窒隙：堵塞空隙。言轻而易举如以一物塞小窍(依李周翰说)。

㊽四海齐锋：言诸侯连横，联合攻秦。

㊾一口所敌：言范雎张仪以言说当得上诸侯齐锋。

㊿张禄：范雎，参见注㊻。

【译文】

说到大魏山川奇异卓绝，物产丰盛独特，有的因名号特异而闻名，有的因实体优美而传颂。人类自强自厚，生生不息，确实美好而永远不变。这中间有鸳鸯、交谷二水，还有虎涧、龙山，有掘鲤庭、盖节渊。展翅飞翔的精卫鸟，衔木填海报仇雪恨。常山仙人昌容，师门学于平干，巨鹿之仙木羽，河间真人玄俗，一个个列仙，随处修炼成道。昌容殷王后，练色如少女。犊子配偶阳都女，两眉相连耳细长。玄俗日中有形无影，木羽偕母亲双双齐成仙。琴高入涿水，一月再出不湿衣，时乘赤鲤鱼，常来常往仙俗间。师门善使火，大显神灵术，离开人世后，山林尚化灰。易水之北，少女美颜，卫之淑女，稚质俏丽，邯郸婵娟，姿态优雅。赵地人酷爱音乐，真定产梨，故安产栗，中山美酒，一醉三年。淇、洹的嫩笋，信都的红枣，雍丘的谷子，

清流的稻米，襄邑的锦绣，朝歌的罗绮，房子的丝绵，清河的细绢，诸如此类，实在繁富丰盛，不能一一道尽，只好抑制情怀，难以尽情细说。假如铺排文辞，描述魏都的即使精选语言，妙成章句，反复咏颂，也难以说尽。阅读大《易》与《春秋》，措辞隐显有区别，合于道义却一致。至于《上林赋》所自豪的“隤墙填堑”，真乃小道，大魏尊奉继承前贤业绩。前贤有魏绛，军容严整不可犯，伸张果敢刚毅；纠察华夏，安抚四夷，拥戴王室，大功可比管仲。君分歌钟赐一肆，魏绛贤明传美名。又有段干木，居住在陋巷，室近俗世，理想远大，富有仁德，推崇道义，心中不存仕途之争。魏文侯，过其住宅，停车致敬，秦王闻其大名，止弋息武。段干木德义平纠纷。又有信陵君，不以高贵而自尊，敬待贤士比山重，亲自驾车迎侯嬴，监门同车更谦谦。却秦救赵，威震列国。信陵美名，芬芳若兰。又有范雎和张仪，雄辩得志，几经困厄，将相加身，运筹画策，度时济世，轻而易举，如塞小孔。诸侯合纵，齐锋攻秦，二张一言，能敌四海之师，张仪张禄，也值得称扬呵。

【原文】

搉惟庸蜀与鸲鹊同窠①，句吴与蛙黾同穴②。一自以为禽鸟，一自以为鱼鳖。山阜猥积而踦跙③，泉流迸集而映咽④。隰壤濈漏而沮洳⑤，林薮石留而芜秽⑥。穷岫泄云⑦，日月恒翳⑧。宅土熇暑⑨，封疆障疠⑩，蔡莽螫刺⑪，昆虫毒噬⑫。汉罪流御，秦馀徙矧⑬，宵貌蕞陋⑭，禀质蓬脆⑮，巷无杼首，里罕耆耋⑯。或魋髻而左言⑰，或镂肤而钻发⑱。或明发而嬥歌⑲，或浮泳而卒岁⑳。风俗以鍪果为婳㉑，，人物以戕害为艺㉒。威仪所不摄㉓，宪章所不缀㉔。由重山之束阨㉕，因长川之裾势㉖。距远关以阙阖㉗，时高樔而陛制㉘。薄戍绵幂㉙，无异蛛蝥之网㉚；弱卒琐甲㉛，无异螳蜋之

卫[32]。与先世而常然[33]，虽信险而勦绝。揆既往之前迹[34]，既将来之后辙。成都迄已倾复，建业则亦颠沛[35]。顾非累卵于叠棋[36]，焉至观形而怀怛[37]。权假日以馀荣[38]，比朝华而菴蔼[39]。览麦秀与黍离[40]，可作谣于吴会[41]。

【注释】

①搉(què 确)惟：王念孙《广雅疏证·释训》："左思《魏都赋》：'搉惟庸蜀与鸲鹊同窠，句吴与蛙黾同穴。'搉惟者，发凡之词，犹言大氐。"搉，又作搉扬，联绵字，单言作搉。大氐，大凡之意。 庸：古国名，在长江汉水以南，属楚之小国。

②句吴：吴太伯始所居之地名曰句吴，此指东吴。 蛙黾(měng 猛)：即虾蟆。

③山阜猥积：高山曲折幽深。猥，曲。积，深。踦跜：即崎岖，险而不平。

④迸(bèng 蚌)集：喷涌聚集。 映咽：水流不通。

⑤隰(xí 习)壤：低湿的地方。瀸(jiān 尖)：浸润。 沮洳(jù rù 巨入)：地低而湿。

⑥石留：喻土地多石。 芜秽：荒秽。

⑦穷岫：远山。 泄：出。

⑧翳：掩翳。

⑨熇(kǎo 考)暑：酷热。

⑩封疆：指吴蜀两地边界。 障：即瘴，瘴气。 疠：严酷的瘟疫。

⑪蔡莽：野草。 螫刺：毒草刺人。

⑫昆虫：各种虫类。昆，众也。

⑬汉罪流御，秦馀徙孋(lì 力)：两句互文见义。指秦汉之时，流放罪人到吴蜀之地，以御魑魅，及流放者传下的后裔。孋，馀。据《史记·货殖列传》："秦破赵，迁卓氏于蜀，汉时日南、比景、合浦、九真亦皆有徙者。"

⑭宵：肖之通假字，高步瀛曰："(刘)良注训宵为小，与蕞陋义复。" 蕞陋：矮小。

⑮瘥(cuó 痤)脆：脆弱。瘥，与脞同，《集韵》："脞，胞也。"胞，即脆字，脆俗字。瘥脆同义。

⑯巷无杼首，里罕耆耋(dié 迭)：巷无长寿人，里少年长者。杼首，长首。古人以为长寿之相。耆耋，六十以上的长者，为年老之称。

⑰魋(zhuī 椎)髻：一撮发结，其形如椎，故谓之椎结，又作魋结。髻，五臣本作结，高步瀛曰："据注则善本当作'结'，作髻者后人所改也。" 左言：谓与中原语言相左。

⑱镂肤：文身。 钻发：断发。

⑲明发：黎明。发，晓。《诗·小雅·小宛》："明发不寐"，宋·朱熹《诗集传》："明发，谓将旦而光明开发也。" 嬥(tiǎo 挑)歌：古代巴蜀少数民族歌唱时，手牵手相连而跳。

⑳或浮泳而卒岁：指吴地多水，以浮泳度日。

㉑鞋(xiè 谢)果：即狭猓，狭隘果敢。 婳(huà 画)：快。胡绍煐曰："婳，犹快也。"

㉒人物以戕害为艺：刘良曰："人物以残忍杀害为能也。"茶陵本戕作残。

㉓威仪所不摄：《诗·大雅·既醉》："朋友攸摄，摄以威仪。"王引之《经义述闻》卷七："摄即佐也。"威仪，庄严的仪容举止。

㉔宪章：典章制度。 缀：连，约束。

㉕束阨：群山相聚而形成的要隘。

㉖裾势：依据形势。裾，通据。高步瀛曰："善本自当作'据'。"

㉗距远关以阛阓：李周翰注："距守远关，阛阓中国。"

㉘时：高步瀛曰："时疑当作跱。"跱，踞也。高樔：高巢。这里喻吴蜀地势山川险要。陛制：高步瀛曰："陛盖陛之借字。《说文》：'陛，牢也。所以拘罪人。'陛制，犹言拘制也。"

㉙薄戍：微弱的守卫。 绵幂：联绵字，弱小。

㉚蝥(máo 矛)：虫名。

㉛琐：碎。

㉜螳蜋之卫：事见《庄子·人间世》："蘧伯玉谓颜阖曰：'汝不知夫螳蜋乎？怒其臂以当车辙，不知其不胜任也。'"

㉝与：数也。或谓语助词，王引之《经传释词》卷一："与，语助也。" 先世：先代。指春秋吴王夫差据吴地而败；东汉公孙述割据蜀地而亡。

㉞揆：度。

㉟成都：三国蜀都。 建业：三国吴都。

㊱累卵于叠棋：据《说苑》，晋灵公造九层台，凡谏者斩。荀息求见灵公说："我能把十个棋子叠起来，上面再累上九只鸡蛋。"于是荀息如是而作。晋灵公说："危险啊！"荀息说："这不危险！九层台更是危险，三年造不成，邻国必然兴兵，社稷灭亡，君欲何望？"公乃罢台。

㊲怛(dá 达)：惧。

㊳权：苟且。　假日从馀荣：借太阳的馀晖。

㊴比朝华而菴蔼：犹如朝开暮谢的木槿花。菴蔼，繁盛貌。

㊵麦秀：李善注："《尚书大传》曰："微子将朝周，过殷之墟，见麦秀之蒲蒲，曰：'此父母之国，宗庙社稷所立也。'志动心悲欲哭，则为朝周。"　黍离：《诗经·王风》有《黍离》篇，毛诗序谓西周亡后，周大夫过宗庙宫室，尽为禾黍，徘徊不能去，乃作《黍离》。以上皆言亡国之痛。

㊶可作谣于吴会(kuài 块)：指东吴亦可作麦秀黍离之歌也。喻东吴即亡。清·何焯曰："四句以吴后亡，言吴虽假日余荣，终于黍离麦秀也。"

【译文】

总之蜀汉居山林，与鸲鹊同一窠。东吴处水泽，与蛙黾同一穴。蜀人自以如禽鸟，吴人自以为鱼鳖。一是山冈曲折幽深，崎岖险峻；一是泉流聚集堵塞不通。一是土壤渗水，地势低湿，一是山林石多，贫瘠荒芜。重山阴云飞，日日常不见。宅土酷热，僻地生瘴气，瘟疫常流行。毒草丛生，利刺螫人。毒虫遍地，飞袭咬人。秦汉流放罪犯地，传下后代在此居。这些人相貌丑陋，身材矮小，秉性懦弱，巷中没有长寿人，里中不见年老者。巴蜀人头梳椎结，口操夷语；句吴人身刺花纹，剪断头发。一是黎明破晓即歌舞；一是游浮江湖度岁月。风俗以狭隘果敢为痛快，人物以残忍刺杀为技艺。庄严威容全不需，宪章制度无约束。靠着崇山峻岭险阻，依凭川长大河成形势。拒守远关，窥伺上国，据跱高巢，拘制其民。其守卫之薄弱，如同蜘蛛所结之网；兵单甲敝，无异螳螂以臂挡车。两地先代就如此，即使地势险要，终归灭绝。考察历史，吴王夫差和公孙述的灭亡，正是吴蜀的下场。成都业已倾覆，建业也分崩离析。危危乎犹如累卵于棋

上，不待观形惊心。暂借太阳的余晖，苟延残喘，正如木槿，朝华夕落。听听微子《麦秀》歌，看看东周《黍离》诗，东吴将唱亡国恨，为期已不远。

【原文】

先生之言未卒，吴蜀二客矍焉相顾①，瞵焉失所②。有靦瞢容③，神惢形茹④。弛气离坐⑤，惔墨而谢⑥。曰："仆党清狂⑦，怵迫闽濮⑧。习蓼虫之忘辛⑨，玩进退之惟谷⑩。非常寐而无觉⑪，不睹皇舆之轨躅⑫。过以仉剽之单慧⑬，历执古之醇听⑭。兼重悭以贻缪⑮，偭辰光而罔定⑯。先生玄识⑰，深颂靡测⑱。得闻上德之至盛⑲，匪同忧于有圣⑳。抑若春霆发响㉑，而惊蛰飞竞㉒。潜龙浮景㉓，而幽泉高镜㉔。虽星有风雨之好㉕，人有异同之性，庶觌蔀家与剥庐㉖，非苏世而居正㉗。且夫寒谷丰黍，吹律暖之也㉘。昏情爽曙，箴规显之也㉙，虽明珠兼寸㉚，尺璧有盈㉛，曜车二六，三倾五城，来若申锡典章之为远也㉜。

亮曰："日不双丽，世不两帝㉝。天经地纬㉞，理有大归㉟。安得齐给㊱，守其小辩也哉！"

【注释】

①矍（huò 货）：惊视貌。胡克家曰：陈云："'矍当作㦸，注同。'"高步瀛曰："所说是也。" 㦸：同悚，恐惧之义。

②瞵（tī 踢）：失意而视的样子。

③靦（tiǎn 舔）：惭愧。指面有愧色。瞢（méng 盟）：羞愧。

④惢（soǔ 锁）：心情疑惑的样子。又胡绍煐曰："惢当为䟦，字之误也。《说文》：'䟦，不滑也。'此谓神䟦而不滑也。䟦亦作惢。"以备参考。 茹：因心情受压，颜色憔悴。

⑤弛：释。

⑥腆(tiǎn 舔)墨：因羞愧而面色发黑。

⑦仆党：我们这帮人。 清狂：无疾而迷。(依刘良说)高步瀛曰："如今白痴也。"

⑧怵(chù 触)迫：被利诱而驱迫。此指被逼居于吴蜀。(依刘良说)闽，越地。秦曾以其地为闽中郡，约在今浙江、福建一带，此指吴。濮：古国名，在今汉水之南，此指蜀。

⑨蓼虫：食蓼草之虫。蓼，蓼草，其叶有辣味。《楚辞·七谏·怨世》："蓼虫不知从乎葵藿。"王逸注："蓼虫处辛刺，食苦恶，不从葵藿食甘美。"喻吴蜀如蓼草之虫，食辛而不知其苦。

⑩进退之维谷：《诗经·大雅·桑柔》："人亦有言，进退维谷。"进退两难之义。谷，穷也。

⑪非常寐而无觉：吕延济曰："是非常寐而不觉悟，盖习俗使然。"

⑫轨躅：轨迹。 皇舆：君之所乘，以喻国家，此指魏。

⑬过：误。 仉(fán 凡)剽：轻薄。 单慧：小才。五臣本慧作惠。

⑭历：逢。 执古：《老子》："执古之道。"秉承古道。醇听：醇厚之道，入于我听。(依张铣说)

⑮悱(pī 批)：用心错误。贻(yì 义)：贻当作贻，重复。 缪：谬言。(依张铣说)

⑯偭(miǎn 勉)：面向。 罔：无也。

⑰玄识：卓见，高见。

⑱深颂：高深。颂，深宽。

⑲上德之至盛：喻魏德至盛。

⑳匪同忧于有圣：吕向曰："匪同，谓岂非同也，有圣，圣人也，夫圣人以天下为忧，今先生见我吴蜀之危，喻以上皇之盛德，使云危就安，岂非同圣人之忧乎！" 按：疑匪，同非，语气词。孙经世《经传释词补》："非，发声也。"可参考。

㉑抑若：即抑，转折连词。 春霆：春雷。

㉒惊蛰飞竞：蛰虫皆纷然竞飞。

㉓潜龙浮景：如潜龙升天，飞游于日影。景，影的古字。

㉔幽泉高镜：刘良曰："我于幽泉之中，但涵照于其容晖也。"镜，照。

㉕虽星有风雨之好：《尚书·洪范》有“庶人惟星，星有好风，星有好雨。”喻人心之不同。

㉖庶觌蔀家与剥庐：李善注：“言已固此幸见蔀家剥庐之凶，非谓悟世而居正道也。” 庶，幸。 蔀家：用席复盖之屋，指阴暗之处。 剥庐：《周易·剥》：“小人剥庐。”指小民贫困之居所。

㉗苏世：明悟时事。苏，醒悟。 居正：居于正道。

㉘寒谷丰黍两句：据刘向《别录》，燕地有寒谷，不生五谷。邹衍吹律，暖气至，遂生黍。 律：古代定音器，此指音乐。

㉙昏情：茫然无知。昏，昏之异体字。 爽曙：明晓。 箴规：规戒。

㉚明珠兼寸：指径寸之珠。事见《史记·田敬仲完世家》：齐威王会见魏惠王。魏王问齐王可有珍宝，齐威王说没有。魏惠王说：“我虽是小国君主，还有可以光照前后十二辆车的径寸之珠十枚，你们万乘之国会没有珍宝吗？”下文“曜车二六”即指此事。

㉛尺璧有盈：指和氏璧。事见《史记·廉颇蔺相如列传》，赵惠文得楚和氏璧，秦昭王表示愿以十五城交换。下文“三倾五城”即指十五城。本当云倾三五，盖倒文以就韵也。

㉜申锡：申明教赐。 锡，赐。 刘良曰：“二客言虽此珠璧可遗，不如先生申赐教戒为远大也。”

㉝亮：信。

㉞日不双丽，世不两帝：见《礼记·坊记》：“天无二日，土无二王。”丽，附着。《易·离》：“日月丽乎天，百谷草木丽乎土。”

㉟天经地纬：天地之道。

㊱大归：张铣曰：“天经地纬，覆育万物也。王者法之而行帝位。所立，归于天人心矣。”指天人归心。

㊲齐给：辩说。

【译文】

魏国先生话音未绝，两客惊惧，相顾而视，灰心失意，满脸羞愧。神情沮丧，面色憔悴，丧气离坐，惭愧得脸色转黑，道歉说：“我们简直是白痴，迫处吴蜀，如蓼虫食蓼，不知苦辣，如处深谷，进退

两难。是非颠倒，还不觉悟，竟无视天子上国的丰功伟业，错误地要弄轻薄小聪明。恭听先生秉承的醇厚古道，自思用心之误，再加前面的谬言，面对先生，正如目视耀眼日光，心神惊恐。先生高见，深不可测，先生忧天下之心如同圣人，使我们聆听到魏德之盛，吴蜀之危的道路。正如春雷一声响，蛰虫竞纷飞；又如潜水蛟龙升九天，飞游于日影。好比焕然照容于清澈深泉。星有好风，星有好雨，人心各不同，现在我 们有幸看到如居幽暗陋室的处境，不能明晓世事而趋于正道的状况。正如燕山寒谷，邹衍吹律始转暖，五谷丰登。我们迷茫昏昧，先生规戒才明晓，顿开茅塞。明球虽兼寸，光照十二车；盈尺和氏璧，可倾十五城。明珠尺璧诚珍贵，那及先生申赐教戒的真理伟大！”

吴蜀两客心悦诚服地说：“天上没有二日同辉，世间岂能两帝并立。这是天地之道，理所当然，天人归心。我们何能一味诡辩，拘泥而守此小道呢？”

（宋秀丽　译注）

文选全译卷第七

赋丁

郊祀

甘泉赋一首　并序

杨子云

【作者】

扬雄(前53～18)(一作杨雄,《汉书》作扬雄),字子云,西汉蜀郡成都人,著名辞赋家、哲学家及语言学家。博览,口吃不能剧谈,好默而深思。年四十余始游京师,以文知名。侍从成帝祭祀游猎,乃作《甘泉》、《河东》、《羽猎》、《长杨》四赋奏进,任为郎,历成、哀、平三朝,未得晋升。王莽篡汉,雄作《剧秦美新》之文,得校书于天录之阁。后为刘歆事所累,投阁几死,复召为大夫。

扬雄早年,心壮司马相如之赋,"常拟之以为式",作赋十二篇,使辞赋创作走入模拟道路。至晚年乃云:"诗人之赋丽以则,辞人之赋丽以淫",以为赋乃"雕虫篆刻",无补于人心世道,"壮夫不为",便转而研究哲学及语言。

【题解】

《甘泉赋》被誉为扬雄四大名赋之冠。此赋作于成帝之时。此

前，扬雄常拟司马相如“弘丽温雅”之赋而为之，大司马车骑将军王音奇其文雅，召以为门下史，荐雄待诏。永始四年春正月，帝幸甘泉，郊祀泰畤。雄以待诏从帝甘泉助祭。目睹宫观殿阁，如云气水波之变幻，奇伟崔巍；视其华艳，可与天神所居之悬圃比美；论其威严神奇，可同泰一之所齐观。雄乃有感于夏桀造璇室之美，殷纣建倾宫之丽，而汉以此“珍台闲馆”相承袭，“登高眇远”，亡国之象，令人肃惧，如临深渊。祭毕回归之后，乃以“甘泉”为题，讽之以赋。

【原文】

孝成帝时，客有荐雄文似相如者①。上方郊祀甘泉泰畤，汾阴后土，以求继嗣②，召雄待诏承明之庭③。正月，从上甘泉还，奏甘泉赋以风④。其辞曰：惟汉十世，将郊上玄，定泰畤⑤，雍神休，尊明号⑥。同符三皇，录功五帝⑦。邮胤锡羡，拓迹开统⑧。于是乃命群僚，历吉日，协灵辰，星陈而天行⑨。诏招摇与太阴兮，伏钩陈使当兵⑩。属堪舆以壁垒兮，捎夔魖而抶猛狂⑪。八神奔而警跸兮，振殷辚而军装⑫。蚩尤之伦，带干将而秉玉戚兮，飞蒙茸而走陆梁⑬。齐总总以撙撙，其相胶辖兮，𢍰骇云迅，奋以方攘⑭。骈罗列布，鳞以杂沓兮，柴虒参差，鱼颉而鸟盱⑮。翕赫曶霍，雾集而蒙合兮⑯，半散昭烂，粲以成章⑰。

【注释】

①孝成帝：即汉成帝。《汉书·惠帝纪》颜师古注曰：“孝子善述父之志，故汉家之谥自惠帝已下皆称孝也。”客：李注据扬雄《答刘歆书》说指蜀人杨庄。《汉书·扬雄传》赞云：“大司马车骑将军王音，奇其文雅，召为门下史，荐雄待诏。”盖杨庄所荐者为《成都城四隅铭》等文，王音所荐者或其赋篇。

②郊祀：李注：“祭天曰郊，祭地曰祀。”高步瀛《李注义疏》曰：“标以‘郊

祀'者，盖本于《汉书·郊祀志》：'南郊祭天，北郊祭地'，是一郊字已兼祭天地之义，不必以郊祀二字分属天地。"甘泉：宫名。秦始皇时建其前殿，汉武帝增广之，并于元鼎五年十月立泰畤(zhì 至)于甘泉。在今陕西淳化县西北。泰畤：祭祀天神泰一的祠坛，在甘泉宫之南。汾阴：《汉书·武帝纪》："元鼎四年十一月甲子，立后土于汾阴睢(suī 虽)上。"后土：古时对地神或土神的敬称。此指后土之祀。继嗣：子孙，此指可继承帝位的子。

③待诏：等候皇帝诏命。在汉代，凡以才技被征召，而又尚无职任者，皆待诏于指定之所。 承明之庭：即未央宫的承明殿。

④正月：《汉书·成帝纪》："永始四年，春正月，行幸甘泉，郊祀泰畤。"从上：指随从成帝。奏：献。 风(fěng 讽)：讽谏。在下者不敢对上正言，借事言之谓之讽。

⑤惟汉：即有汉。李注："惟，有也，是也。" 十世：即十代。由汉高祖至汉成帝，正好十代。 上玄：谓天。《周易·坤·文言》："天玄而地黄"。 定泰畤：确定郊祀于泰畤。

⑥雍神休：使神灵保祐其吉祥美善。雍，晋灼注曰："祐也"。五臣本作"拥"，亦护祐之意。休，吉祥美善。 尊明号：王先谦说："明号者，明神之号，尊而祝之是也。盖泰一、后土，即明神之号也。"

⑦同符三皇：谓符契同于三皇。符契，指上天赐给皇帝的瑞应，以为受命于天的凭证，又称符命。三皇，古代有六种说法，据《世本》、《尚书》孔安国序，指伏羲、神农、黄帝。 录功五帝：李善注："录功勤于五帝也。"此言成帝对功的重视。王先谦说："录谓总领之也。言五帝之功，并总而有之。" 五帝：具体所指，各说不同。《易·系辞下》说是伏羲、神农、黄帝、尧、舜。《大戴礼》和《史记》说指黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜。

⑧邮胤(xù yìn 叙印)：忧虑继嗣。邮，忧也。胤，后代。 锡羡(cì xiàn 次现)：赐与福祥。锡，通"赐"。羡，丰饶，福祥。 拓：扩广。 开统：展开统绪。

⑨历：选择。 协灵辰：相合美善之时。 星陈：谓群僚如星之陈列。 天行：像天体之运行。此谓天子命群臣举行祭祀的盛况。

⑩招摇：星名，在梗河与玄戈之间。 太阴：《汉书》作"泰"。太阴，星名，李注引张晏曰："岁后三辰也"。 伏：通"服"，服从。 钩陈：星名：在紫微垣内，北极星之北。 当兵：李注引郑玄《礼记注》曰："当，主也。主谓典领也。"

⑪属：李善曰："托也。" 堪舆：李善注引许慎曰："堪，天道也。舆，地道

也。”张晏曰：“堪舆，天地总名也。”指天神地祇。 壁垒：星名。状若城墙壁垒，故名，有守卫之义。 捎：《汉书》作“梢”。高步瀛《李注义疏》曰：“捎、梢皆‘箾’之通借字。《说文》曰：‘箾’，以竿击人也。” 夔、魑(kuí xū 逵虚)：两种鬼怪之名。孟康曰：“木石之怪曰夔。”魑是耗鬼。 抶(chì 斥)：笞，鞭打。 猛(xù 序)狂：恶鬼。

⑫八神：李善注曰：指“八方之神”。 警跸(bì 毕)：在帝王左右侍卫为警；为帝王车驾开路清道，禁止通行为跸。 振：奋进貌。 殷辚：众多貌。 军装：著军戍之装。

⑬蚩尤：黄帝之臣，此指武卫之士。干将，古时利剑名，相传为春秋时吴国匠人干将所铸。 秉玉戚：持着以玉为饰之斧。 飞蒙茸：谓飞驰奔跳相乱貌。 陆梁：乱走貌。

⑭总总：《汉书》“总总”下无“以”字。 撙撙(zǔn 尊上)：钱大昭《汉书辨疑》卷二十曰：“撙、僔古字通。”《广雅·释训》曰：“总总、僔僔，聚也。” 胶葛：纷然错杂貌。 猋(biāo 标)骇云迅：暴风大起，流云飞驰。 奋：迅疾。 方攘：李注引晋灼曰：“半散也。”王先谦曰：“半散，与泮散同。泮亦散也。言卫士先总聚而后奔离。”高步瀛《李注义疏》曰：“皆叙其乍合乍离之貌也。”

⑮骈罗：并列。 鳞：鱼鳞相次。 杂沓：纷杂貌。 柴虒(cī chí 刺持)：王先谦曰：“音义并同‘差池’”。 颉(xíe 鞋)：指鱼向下游动。 盺(háng 航)：颉颃之颃的借字。指鸟向上飞翔。颉、颃分用，其义均为颉颃，指鱼或鸟上下游动。

⑯翕(xī 惜)赫：李注云：“盛貌。”颜师古注曰：开合之貌。 曶(hu 忽)霍：疾速。 雾集：谓卫士聚集，如雾流动之速。 蒙合：谓地气聚合蒙蒙然。

⑰半散：胡刻本、《艺文类聚·礼部》中引作“泮散”。离散也。 昭烂：五臣本及《汉书》作“照烂”，昭明灿烂。 灿：光采夺目。 章：色采绚丽。指卫士们分散时显示的状貌，与“雾集蒙合”的状况相对。

【译文】

汉成帝之时，有位乡客以为我的文章近似司马相如，因而把我推荐给朝廷。皇上将去甘泉宫南的太一祠和汾水南的后土祠，恭祭天神与地祇，以求子嗣。当时，我正在未央宫的承明殿等诏命。永

始四年正月，我幸得侍从皇上前往助祭。事毕回归之后，乃献《甘泉赋》一篇，以之为讽，其辞曰：汉之十世，将祭上天，乃定郊祀于太畤之坛，祈神庇祐吉祥美善。故明叙众神之号，祷告垂怜。上天赐给汉主的符命与三皇相等，汉主总领的功业与五帝一般。唯其忧心的是继嗣尚无，渴望上天多多赐与祥福，使汉之伟业得以拓展，使皇帝的统绪得以永传。于是指令百官选择吉日，协合良辰。群臣列队如繁星，行步若天体。招摇、太阴之宿听其诏命，钩陈之星服服贴贴，典领以兵；嘱托天神地祇与壁垒之星，鞭打夔、魑恶魔与猇狂妖精。八方之神或在玉驾之前清道开路，或在天子左右护卫警行。纷纷人马，踊跃奋进；众星煌煌，军装著身。蚩尤般的武士，腰佩利剑，手提玉斧，飞驰攘攘，奔走纷纷。部伍集聚，密密层层，行列严整；继而错综交混，势如风疾云迅，乍然而离分。排列布阵，如鳞甲相形；参差差池，如鱼潜而鸟升。其聚散之速，如流雾之浓缩，似地气之凝合。一离一散之际，光明灿烂，异采闪烁。

【原文】

于是乘舆，乃登夫凤皇兮而翳华芝①。驷苍螭兮六素虬，蠖略蘧绥，漓虖襂缅②。帅尔阴闭，霅然阳开③，腾清霄而轶浮景兮，夫何缅旒郅偈之旖旎也④！流星旄以电烛兮，咸翠盖而鸾旗⑤。敦万骑于中营兮，方玉车之千乘⑥。声驯隐以陆离兮，轻先疾雷而驳遗风⑦。凌高衍之嵘岘兮，超纡谲之清澄⑧。登椽栾而羃天门兮，驰阊阖而入凌兢⑨。

【注释】

①凤皇：李注引韦昭曰："凤皇为车饰也。"《汉书》无"而"字。翳（yì 意）：颜师古曰："蔽也。以华芝为蔽也。"华芝：李注引服虔曰："华盖也。"灵芝，形如伞盖。

②驷：一车所套的四马，此指拉车用的马。苍螭（chī 蚩）：即苍龙。螭，传说

中没有角的龙。素虬(qíu 求):白龙。虬,传说中无角的龙。螭与虬,代指良马。蠖(huò 霍)略蘧绥:李注"龙行之貌也"。蠖略,谓行步进止,如蠖虫之有尺度。蘧绥:王先谦说:犹萎蘧。鲜丽。漓虖(hū 乎)襂缰(shēn xǐ 身徙):李注云:"龙翰下垂之貌也。"襂,五臣本、《汉书》同作"幖"。颜师古注曰:"漓虖襂缰,车饰貌也。"王先谦说:"皆众盛意也。"龙翰,马鬃毛。李以承上螭虬言,故说龙翰。颜师古以为"蠖略"句写螭虬,此句写车,故曰车饰。

③帅尔:胡绍煐曰:"帅与率古通。帅尔犹率尔。"犹言倏尔也。阴闭:云遮雾蔽。霅(sà 飒)然:忽然。阳开:豁然清朗。

④腾:乘也,升也。清霄:清云。霄,旧注曰:"微云也。"轶(yì 义):越过。浮景:李注云:"流景也。"又引张晏曰:"倒景也。"似指穿云投下的流影。旗旐(yú zhào 与兆):旗幡。旗,绘有鸟隼图象的旗;旐,画有龟蛇图案的旗。郅偈(zhì jié 至竭):颜师古注云:"竿杠之状。"指旗竿矗立之状。旖旎(yǐ nǐ 以你):李注引胡虔曰:"从风柔弱貌。"言旗幡随风飘扬,舒卷婀娜貌。

⑤流星旄:谓流动的星旗上饰以旄牛尾。李善注曰:"言星旄之流,如电之光也。"翠盖:以翠羽装饰的车盖。鸾旗:以鸾鸟图象为装饰的旗帜。天子出行,前驱有鸾旗车。

⑥敦:李注云:"敦与屯同。"屯,聚集。中营:天子所居之营。方:并列。玉车:以玉为饰之车。

⑦砰(pēng 砰)隐:声音盛大。陆离:李注曰:"参差也。"车辆甚多,声音不齐。轻光疾雷:言车骑之速过于迅雷。驰(sà 飒):马速很快。遗风:李注曰:"风之疾者。"即急风。

⑧凌:《汉书》作"陵"。《说文》曰:"夌,越也。"陵,凌,皆夌之借字。高衍、李注引孟康曰:"衍,无崖岸也。"王先谦《汉书补注》曰:"犹高平。"嵱岈(yǒng sǒng 永竦):山峰众多。纡谲(jué 决):曲折。

⑨椽栾(chuán luán 传峦):山名。李注引胡虔曰:"甘泉南山也。"邛(gōng 攻):至也。阊阖:天门也。凌兢:《汉书》颜注曰:"寒凉战栗之处也。"

【译文】

于是天子登上以凤凰为饰,华盖为蔽的御驾,四匹苍螭般的烈驹,六匹白龙似的良马,行步进止,节度不差;青苍素白之色,鲜明

相杂；鬃鬣纷披，应节飘洒。车马聚散，忽如阴云闭锁，倏如春阳开朗，升腾入青霄，驰骋超流光。鸟隼、龟蛇之旗，高高矗立，从风舒卷，何其婀娜轻扬！旄尾星旗，猎猎飘荡，流光如电，烛昭通亮。翠羽车盖，鸾饰之旗，无不清清爽爽。在天子所居的中营里，屯集着骑士万人，并列着兵车千辆。车声隆隆，先后起行。轻快驱驰，迅雷不及，疾风难逮。凌跨高广竦畤的群山，纵越蜿蜒曲折的清川。登上甘泉南面的椽峦之山，便可扪上天帝的阊阖之门。驰过阊阖之关，便能到达九天寒冽之境。

【原文】

是时未辏夫甘泉也，乃望通天之绎绎①。下阴潜以惨廪兮，上洪纷而相错②。直峣峣以造天兮，厥高庆而不可乎弥度③。平原唐其坛曼兮，列新雉于林薄④。攒并闾与茇葀兮，纷被丽其亡鄂⑤。崇丘陵之骂驱兮，深沟嵌岸而为谷⑥。逞逞离宫般以相烛兮，封峦石关施靡乎延属⑦。

于是大厦云谲波诡，摧嵯而成观⑧。仰挢首以高视兮，目冥眴而亡见⑨。正浏滥以弘惝兮，指东西之漫漫⑩。徒徊徊以徨徨兮，魂眇眇而昏乱⑪。据轨轩而周流兮，忽坱圠而亡垠⑫。翠玉树之青葱兮，璧马犀之瞵瑞⑬。金人仡仡其承钟虡兮，嵌岩岩其龙鳞⑭。扬光曜之燎烛兮，垂景炎之炘炘⑮。配帝居之县圃兮，象泰壹之威神⑯。

【注释】

①辏：李善曰："辏与臻同，至也。"通天：台名，在甘泉宫中，建于武帝之时，以高故名。绎绎：李善注引《韩诗章句》曰："盛貌"。颜师古曰："相连貌也。"当为光盛貌。

②下阴潜：指能天台下阴暗不明。惨廪(lǐn 凛)：五臣作"惨懔"。李注曰：

"寒貌。"廪为凛之借字。高步瀛《李注义疏》引刘良曰："惨懔，不明貌。言台高，其下潜阴不明也，其上广大，光彩交错也。"洪纷：洪大纷杂。

③峣峣(yáoyáo 尧尧)：山高耸貌。造：至也。庆(qiāng 枪)：语词，通"羌"。弥度(duó 夺)：测度到终极的程度，即高不可测。

④唐：高步瀛《李注义疏》引王念孙曰："今案：唐者，广大之貌。唐其者，形容之词。既言唐而又言坛曼者，言重词复，以形容之，若上文言漓乎㑊缅矣。"坛(dàn 旦)曼：平博广大。词赋家往往与澶漫通用。新雉：李注引服虔曰："香草也。雉、夷，声相近。"李善曰："新雉，辛夷也。"高步瀛《李注义疏》引杜宗玉曰："雉，古音同夷。古通用字。"又引朱存曰："新亦与辛通。"林薄：《楚辞·九章·涉江》"露申辛夷，死林薄兮。"王逸注曰："丛木曰林，草木交错曰薄。"

⑤攒(cuán)积聚。并闾(lú 驴)：李注曰："樱也。"即栟榈省文。茇葀(bá guā 拔瓜)：草名。《汉书》作"苦"。《李注义疏》引《证类本草》卷二十八薄荷所引陈士良《食性本草》曰：茇茴、菝茴、茇葀、茇苦，则薄荷之讹称。被丽：李注曰："分散貌也。"即"披离"之同音变字。亡鄂：五臣本作"无鄂"。《李注义疏》引王先谦曰："亡鄂，犹无垠。言其多不可涯际也。"

⑥崇：言其高。跛骀(pǒ ě 叵恶)：高步瀛《李注义疏》曰："即跛峨之假借字。"高耸特立貌。嵚岩：深险貌。

⑦逞逞：李善曰："古文'往'字也。离宫：帝王在正宫之外所建的行宫。般：班之古字，遍布之义。烛：映照。封峦、石关：二观名。在甘泉苑内，汉武帝于建元中所建。石关亦作石阙。《李注义疏》引胡绍煐曰："此以石门山得名，不防关、阙并称。以门阙言，谓之石阙；以关言，谓之石关。"施(yì 义)靡：李善曰："相连貌也。"即绵延伸展。延属：延续不断。

⑧大厦云谲波诡：李注引孟康曰："言厦屋变巧，乃为云气水波相谲诡也。"谲诡：变幻莫测。谓大厦如云气、水波之变幻奇伟。摧嵯：高步瀛《李注义疏》引王先谦曰："即'崔嵬'之同声变字，若今言崔巍矣。"成观：李善曰："言大厦之高而成观阙也。"

⑨挢(jiǎo 狡)：李注引王逸《楚辞注》曰："举也。"冥晌(xuàn 绚)：李注曰："昏乱之貌。"

⑩浏滥：高步瀛《李注义疏》引王先谦曰："浏滥即浏揽"，今作浏览，回观四周。弘惝(chàng 唱)：王先谦曰："弘惝，即弘敞"，言其高大宽阔。漫漫：李注曰："无涯际之貌也。"

⑪徊徊:《汉书》作“回回”。徊徊徨徨,即徊徨,忧思彷徨貌。魂眇眇:《汉书》作“魂固眇眇”。李善作:“魄固眇眇”。今依尤本。谓心灵惊惧,神智迷惑之状。

⑫据:凭靠。轹(líng 灵)轩:有窗棂的栏杆。轹,窗之櫺的借字。轩,殿前栏杆。周流:指周视流看。忽:模糊貌。坱圠(yǎng yà 养压):李注曰:“广大貌”。

⑬翠:碧玉,以为玉树之叶。青葱:玉树的颜色。璧:即璧玉,以之为马犀。璘瑞(lín bìn 林滨):玉的文采缤纷。

⑭仡仡(yì yì 义义):高大勇壮。钟虡(jù 巨):悬钟的架子。嵌(qiàn 欠):李注曰:“张开之貌也。”言其鳞甲开张,若真龙之形也。岩岩:高耸貌。龙鳞:似龙之鳞,层层相依。

⑮扬光曜:放射出光辉。燎烛:点燃蜡烛。垂景炎:下照的光焰。景,日光。炎,通“焰”。炘炘(xīn xin 新新):颜师古曰:“光盛貌。”

⑯配:匹配,媲美。帝居:天皇大帝所居之处。县圃:仙境,在昆仑山上。泰壹,即皇天大帝之号,乃天神之贵者,也作太一。

【译文】

当此之时,车驾尚未到达甘泉,而通天之台灿烂可见。台下阴晦潜隐,令人顿生寒 颤;台上宏阔伟岸,色采缤纷相乱。其高终不可测,高耸直刺天穹。平原广袤而无垠,辛夷长满林间。棕榈、薄荷丛生,相杂披离而无边。丘陵高耸而特立,深沟峡谷甚艰险。行宫遍布,交相辉映;封峦石阙,连属绵延。

于是甘泉广厦,如云气水波之变幻,奇伟崔巍,以成奇观。抬起头来仰视高处,眼花缭乱而无所见。当其浏览之际,觉得高大而宽敞;径往东边或南边看去,都不见其涯岸。只是令人忧惧彷徨,神智迷惑而昏乱。凭栏周流远看,广阔无垠,茫茫一片。宫内翠色的玉树青葱玲珑,璧饰的马犀文采璀璨。高大勇壮的金人承受着洪钟吊架,一身鼓竖耸立的铠甲犹若龙鳞粲烂。光芒四射,好似膏烛燎燃;日影下照,辉映出刺眼的光线。甘泉宫观之华艳,可与天神所居的

县圃比攀；其威严神奇，可同泰一之所齐观。

【原文】

洪台掘其独出兮，椔北极之嶟嶟[1]。列宿乃施于上荣兮，日月才经于柍桭[2]。雷郁律于岩窔兮，电倏忽于墙藩[3]。鬼魅不能自逮兮，半长途而下颠[4]。历倒景而绝飞梁兮，浮蠛蠓而撇天[5]。左桷枪而右玄冥兮，前熛阙而后应门[6]。荫西海与幽都兮，涌醴汩以生川[7]。蛟龙连蜷于东崖兮，白虎敦圉乎昆仑[8]。览樛流于高光兮，溶方皇于西清[9]。前殿崔巍兮，和氏玲珑[10]。炕浮柱之飞榱兮，神莫莫而扶倾[11]。闶阆阆其寥廓兮，似紫宫之峥嵘[12]。骈交错而曼衍兮，峻嶂隗乎其相婴[13]。乘云阁而上下兮，纷蒙笼以棍成[14]。曳红采之流离兮，飏翠气之宛延[15]。袭琁室与倾宫兮，若登高眇远，亡国肃乎临渊[16]。

【注释】

①洪台：高大之台。掘：高步瀛《疏》曰：袁本、茶陵本、尤本及其注皆作“崛”。掘为崛之通字。崛，特出貌。椔（zhì 至）：《汉书》作“掇”。高步瀛《李注义疏》曰：“《说文》无‘椔’字，椔乃掇之讹。古书从手，从木往往相乱。”李注引应劭曰：“至也。”嶟嶟（zūn zūn 尊尊）：颜注《汉书》曰：“言高台特出，乃至北极，其状竦峭，嶟嶟然也。”高步瀛《李注义疏》引宋祁曰：“山貌”。谓高台若大山竦立陡峭。

②宿（xiù 秀）：星座。施（yì 义）：延及。上荣：最高的屋檐。李注引韦昭曰：“荣，屋宇翼也。”翼，指屋檐两端上翘部分。柍桭（yǎng zhēng 养真）：李注引服虔曰：“柍，中央也。桭，屋梠也。”《李注义疏》引王念孙曰：“柍，当作央。今作柍者，因桭字而误加木旁耳。”屋梠，即屋檐。

③郁律：颜师古注《汉书》曰：“雷声。”李善注曰：“小声也。”岩窔（yào 要）：山岩幽冥之处。倏忽：指电光疾闪。墙藩：墙垣。

④鬼魅：指鬼怪。逮：及之也。下颠：《李注义疏》引刘良曰："颠，坠也。言鬼魅至神，亦不及其上，半途而颠坠。"

⑤历：超越。倒景：即倒影，李注引张揖曰："《陵阳子明经》曰：倒景，气去地四千里，其景皆倒在下。"又引如淳《郊祀志》注曰："在日月之上，日月反从下照，故其景倒。"绝：横渡。飞梁：李注引晋灼曰："浮道之桥也。"浮道：谓腾空架起的阁道。浮蠛蠓（mièméng 蔑蒙）：高浮于青空中的尘气。《李注义疏》引胡绍佚曰："'蠛蠓'与'蔑蒙'同。尘气细小谓之蔑蒙，犹飞虫细小谓之蠛蠓。"撇：李注引张揖曰："拂也。"

⑥桯（chán 缠）枪：李善注曰："奔星也。"《尔雅·释天》曰："彗星为桯枪。" 玄冥：李注引张揖曰："北方黑帝佑也。"《礼记·月令》曰："孟冬之月，其神玄冥。"是玄冥为北方主冬之神。 熛阙：李注引晋灼曰："赤色之阙也。" 应门：《李注义疏》曰："此应门乃甘泉宫之正门。"

⑦荫：蔽也。《汉书》作"阴"。 西海：西极之海。 幽都：李注：《山海经》曰："北海之内，有山名曰幽都。"（见《海内经》）是幽都为山名。涌醴：李注曰："醴泉涌出也。" 汩（yù 玉）：李注引《方言》曰："疾也。"

⑧连蜷（quán 拳）：李注曰："长曲貌也。"颜师古《汉书注》曰："卷曲貌也。" 东崖：东边，指甘泉宫东面。 白虎：与上文蛟龙皆为甘泉宫中装饰之手。 敦圉（yǔ 语）：李注曰："盛怒貌也。"高步瀛曰："《说文》：敦，怒也。" 昆仑：李注引服虔曰："象昆仑山，在甘泉宫中也。"高步瀛曰："昆仑与东崖对举，只言西言之山耳。"

⑨樛（jiū 赳）流：李注引晋灼曰："犹缭绕。"善曰："高曲之貌也。"即曲折也。 高光：李注引服虔曰："宫名也。"《李注义疏》引《三辅黄图》卷二曰：甘泉有高光宫。"溶：李注曰："盛貌也。"颜师古《汉书》注曰："闲暇貌也。"方皇：李注曰："即彷徨，观名。"高步瀛曰："《三辅黄图》卷二曰：'甘泉中西厢起彷徨观。'彷徨、方皇固通用，然此溶方皇与览樛流对文，不宜作观名解。李注非是。王先谦谓方皇犹旁皇，是也。"写其往来不定之状。 西清：李注曰："西厢清净之处也。"

⑩前殿；李注曰："正殿也。诸宫皆有之。"崔巍：《汉书》颜注曰："高貌。" 玲珑：李注引晋灼曰："明见貌也。"指和氏等璧玉光彩闪烁之状。

⑪炕：高步瀛曰："袁、茶二本作抗。《汉书》亦作炕。"浮柱：指檐下悬浮之短柱。 之：高步瀛《李注义疏》引吴挚甫曰："犹'与'也。"飞榱（cuī 摧）：檐边

翘起的椽子。 莫莫:《李注义疏》引《集义》曰:“勉也。言众神自勉强扶持也。”《说文》曰:“慔,勉也。”莫训勉,是莫为慔的通假字。

⑫闶(kàng 抗):《汉书》颜注曰:“高门貌。”阆阆:《汉书》颜注曰:“空虚也。”《庄子·外物篇》:“胞有重阆。”注曰:“空旷也。”寥廓:《汉书·司马相如传·大人赋》颜注曰:“寥廓,广远貌。” 紫宫:颜师古注曰:“天帝之宫也。”峥嵘:《汉书》颜注曰:“深邃也。”

⑬骈:并列。 曼衍:《汉书》颜注曰:“言宫室台观相连不绝也。” 崴(tuī 推):李注引《埤苍》曰:“山长貌。”《汉书》颜注曰:“安施之貌。”即安闲延伸之状。 嶵隗(gāo wěi 皋伟):李注曰:“高貌。”《汉书》颜注曰:“犹崔巍也。”嬰:《说文》曰:“绕也。”言宫室台观互相环绕。

⑭乘云阁:谓登上凌云高阁。上下:与甘泉宫相上下。蒙笼:李注引服虔曰:“胶葛貌。”即相连交错。 棍成:棍,五臣本作“混”。高步瀛曰:“《汉书》残卷本、毛本作‘本’。案《说文》曰:‘本,同也。则本为本字,混其借字,棍其俗体耳。”言众楼阁自然混成一体。

⑮曳(yè 夜):拖曳,飘扬。红采:五臣本作:“虹采”。因宫室台观宏大高耸,在阳光照射下,呈现出采虹般的翠气。 流离:光采纷繁貌。宛延:绵延弯曲状。宛,五臣、《汉书》皆作“冤”。《李注义疏》引钱大昭曰:“冤延与宛延同。”

⑯袭:承袭,继续。 琁(xuán 悬)室:夏桀建造的宫室。 倾宫:殷纣所建宫室。李注引《晏子春秋》曰:“夏之衰也,其王桀作为琁室。殷之衰也,其王纣作为倾宫。”见《内篇·谏》下。“琁”作“瞻”,“倾”作“顷”,通借字。 眇远:远望。 肃:严峻貌。以上皆就宫室为赋。

【译文】

宏伟的通天之台,特出崛起,若山峰耸峙,峭立,指达北极星辰。众星仿佛延列于高翘的檐翼之上,横绝中天的日月才行经其屋宇之际。隐隐作响的雷声,若从山腰中发出;迅疾的闪电,如自藩墙间兴起。鬼怪不能到达绝顶,行至中途而坠地,台顶穿过空中倒影,度越悬天飞梁;高浮于青霄尘气之中,上拂于九天苍穹。左面彗星,右面冬神;前乃赤色之阙,后为甘泉正门。远蔽西极之海,阻绝幽都之嶙。醴泉从中涌出,流疾而川生。蛟龙卷曲饰于宫东,白虎怒踞

于昆仑。环绕观览于高光之殿，悠闲往还于西厢之庭。正殿高峻崔巍，壁玉雕饰珑玲。短柱浮悬，檐椽飞举，犹有众神勉力扶持而不倾。高门空旷而广远，若紫微宫之邃深。并列的宫室台观，交织相连，安然延伸，既巍峨雄势，又环绕以成形。登上凌云之阁，高与甘泉上下，纷然交错，浑然天成。宫观相映，色若虹生，曳红飘碧，绚丽纷盛。翠气飞扬，宛延其形。夏桀曾起琁室，殷纣建造倾宫，今以甘泉而相承。如若登高远望，亡国之象令人心惊；形势之严峻，使人如履薄冰！

【原文】

回㸃肆其砀骇兮，翍桂椒而郁栘杨[1]。香芬茀以穹隆兮，击薄栌而将荣[2]。芗呋肸以棍批兮，声呼隐而历钟[3]。排玉户而飏金铺兮，发兰蕙与茕蒡[4]。帷弸彋其拂汩兮，稍暗暗而靓深[5]。阴阳清浊穆羽相和兮，若夔牙之调琴[6]。般倕弃其剞劂兮，王尔投其钩绳[7]。虽方征侨与偓佺兮，犹仿佛其若梦[8]。

【注释】

①回㸃(biāo 标)：旋风，或疾风。㸃，与飙通。肆：《汉书》颜注曰："放也。"即放肆。砀(dàng 荡)骇：即动荡也。五臣本作"盪"。李注曰："砀，过也。骇，起也。"高步瀛《李注义疏》曰："《说文》曰："宕，过也。砀，宕之借字，又与盪通。"翍(pī 披)：分散，披散。桂、椒：指香木肉桂、花椒。郁：李注曰："木丛生也。"郁与披相对，皆使动用法。栘(yí 移)：即赤棣与垂杨。赤棣：即唐棣。

②芬茀(fú 佛)：芬芳馥郁。茀：《国语·周语》中曰"道茀不可行也。"注曰："草秽塞路为茀。"是茀之本义为草之盛，引申之指香之盛，故合言芬茀。《李注义疏》引钱大昭曰："茀，古馥字。"穹隆：高大貌。天形穹隆而高大。击：拂击。薄栌：李注引《说文》曰："柱上枅(jī 鸡)也。"枅：《庄子·齐物论》："似耳似枅"，《字林》云："柱上方木也。"薄，五臣作"欂"，本字。将：李注引薛君《韩诗

章句》曰："辞也。"高步瀛曰："此赋'将'字不应作语辞解。《尔雅·释言》曰：将，送也。王先谦曰：言香风之高飘，上送屋翼是也。"

③芗（xiǎng 响）：颜注曰："与'响'同。"《李注义疏》引胡绍煐曰："谓回飙之响布也。"呬肸（yì xī 义西）：疾散之意。棍批：《汉书》作"本根"：形容混同排击之貌。批，即"擤"之省。擤，击也。《汉书》作"根"，与"拫"同，引也。驯（pīng 乒）隐：风声。历钟：李注曰："经历至钟也。"《汉书》颜注曰："历八殿上之钟也。"从句意看，"驯隐而历钟"指的是"声"。"驯隐"写其声响之状，"钟"是喻其声音之响。故历，当是"超过"之意。钟，是指钟声。

④排：开。玉户：以玉为饰之门户。飑：掀起。金铺：以铜为兽面（兽首），口中衔环，安于大门之上，既是装饰，又可上锁。芎藭（xiōng qióng 兄穷）：香草名。其茎叶细嫩之时叫蘼芜，长大之后曰江蓠。

⑤帷：帐。弸彋（péng hóng 朋宏）：李注曰："风吹帷帐之声也。"拂汩（yù 玉）：李注曰："鼓动之貌。"暗暗：李注曰："深空之貌。"即幽暗。靓（jìng 静）：即静字。

⑥阴阳清浊：都是指声调而言。古人定出黄钟、大吕等十二个标准音，叫十二律。又把十二律分为奇偶两类，奇数的六律为阳律；偶数的六律为阴律。穆羽相和：指变音与正音相和。《李注义疏》引王引之曰："穆，变音也，羽，正音也。……穆在变音之末，言穆而和可知矣。羽在正音之末，言羽而宫、商、角、徵可知矣。变声与正声相应，故曰穆羽相和。"（见《读书杂志》）夔牙：古代两位琴师。相传夔是舜时乐官，伯牙是楚国琴手。

⑦般、倕（chuí 垂）：指鲁般与工倕，都是古时的能工巧匠。剞劂（jī jué 基决）：曲刀与曲凿，巧匠制器的工具。 王尔：亦为古代巧匠之名。 钩绳：取曲直的工具。钩，画圆之规；绳，取直之线。

⑧方：且也。征侨与偓佺：皆古时仙人之名。征侨，司马相如《大人赋》谓之征伯乔，《汉书郊祀志》作正伯乔。偓佺，食松实，形体生毛数寸，能飞，行逮走马。仿佛：李注曰："《说文》曰：'相似，视不谛也。'谛，即谛字，仔细。

【译文】

旋风肆威，当之宕骇：椒桂披散，唐杨郁蔼。馨香馥馥，充满穹隆，上拂梁柱，穿越檐荣。回飙迅疾散离，与树排击混同，驯驯隐隐

之声，胜过长鸣洪钟。吹开玉饰闭户，掀起金铺门环；兰蕙因风扬举，江蓠受气翩翻。罗帐鼓动，朋宏作响，飘拂漫卷。唯其稍稍深幽之处，才显得较为寂静。阴阳清浊相协，正音变音相应，若夔师之抚琴，似伯牙之调音。宫室台观之巧构，即使鲁般、工倕在世，也不敢妄动其刀凿；纵有王尔般的技艺，也将弃其钩绳。就是征侨与偓佺众仙置身于宫内，也将仿佛在瑰奇的梦境。

【原文】

于是事变物化，目骇耳回①。盖天子穆然，珍台闲馆②，琁题玉英，蜎蜎蠖濩之中③。惟夫所以澄心清魂，储精垂恩④。感动天地，逆釐三神者，乃搜逑索偶⑤。皋伊之徒，冠伦魁能⑥。函甘棠之惠，挟东征之意，相与齐乎阳灵之宫⑦。靡薜荔而为席兮，折琼枝以为芳⑧。吸清云之流瑕兮，饮若木之露英⑨。集乎礼神之囿，登乎颂祇之堂⑩。建光耀之长旃兮，昭华覆之威威⑪。攀琁玑而下视兮，行游目乎三危⑫。陈众车于东阬兮，肆玉轨而下驰⑬。漂龙渊而还九垠兮，窥地底而上回⑭。风汹汹而扶辖兮，鸾凤纷其衔蕤⑮。梁弱水之濎濙兮，蹑不周之逶蛇⑯。想西王母欣然而上寿兮，屏玉女而却宓妃⑰。玉女亡所眺其清眸兮，宓妃曾不得施其蛾眉⑱。方揽道德之精刚兮，侔神明与之为资⑲。

【注释】

①目骇耳回：谓眼视起惊异，耳听生疑惑。骇：惊起貌。回，犹回皇，疑惑不定貌。

②穆然：静默深思貌。穆，通“默”。

③琁题：指玉饰的榱椽之头。琁，字亦作璇、瞿，美玉名。题：头也。玉英：玉的英华之色。蜎蜎(yuān　yuān 冤冤)：体态屈曲貌。字亦作“连娟”，或“婉

娟”。蠖濩(huò huò 货货):亦状体态屈曲之貌。李注引张晏曰:“蜎蜎蠖濩,刻镂之形也。”形容珍台闲馆之上栩栩如生的玉饰图案。

④惟:李注曰:“思也”,想也。 澄心清魂:使思相意识到清静。 储精垂恩:蓄积精神,希望神灵降下恩惠。恩,五臣本与《汉书》作“思”,高步瀛说:作“思字是。”垂思:即表现出圣明之思。

⑤逆釐(xī 西):迎接福祥。釐,通借为“禧”,即福禧。 三神:李注曰:指“天、地、人也。”还福于三神。搜逑(qiú 求):选择匹配。搜李注引韦昭曰:“择也”。索偶:寻求对象。

⑥皋、伊:指古代贤能皋繇与伊尹。相传皋繇是尧帝之臣,伊尹是汤王之臣。冠伦魁能:谓冠于群伦,魁于才士。冠与魁皆为“首”义。

⑦函:包含。甘棠之惠:《诗经·台南》有《甘棠》一篇。其内容是赞美邵伯之德。《毛传》曰:“召伯听男女之讼,不重烦劳百姓,止舍小棠之下而听断焉。国人被其德,悦其化,思其人,敬其树。”惠:恩惠。挟:(xié 邪):怀藏,拥有。东征,指周公东征。《诗经·邠风·东山》序曰:“周公东征,三年而归,劳归士大夫美之,故作是诗也。”意,指“劳归”士人之意。齐(zhāi 斋):斋的通借字,即斋诫。古礼,凡祭祀,事前必须沐浴更衣,不饮酒食荤,不与妻氏同居,虔诚洗心。阳灵:宫名,《李注义疏》引《翻译名义》五引《尸子》曰:“‘天神曰灵。’故祭天之所曰阳灵也。”

⑧靡(mí 米):偃伏。薜荔:香草名。琼枝:玉树枝。芳:花草,用以装饰衣服。

⑨清云:《李注义疏》引胡绍煐曰:“当作‘青云’犹青霄耳。”流瑕:《汉书》颜注曰:谓日旁赤气也。《汉书》同五臣本,“瑕”作“霞”。李注“霞”与“瑕”,古字通。若木:神话中的树木,生于西极,其花照下地。露英:带露的若花。

⑩礼神之囿:祭天神的苑囿,或曰处所。颂祇(qí 其):李注曰:“为歌颂以祭地祇。”

⑪建:竖起。长旃(xiā 肖):长长的旗旒。旒,旗上的飘带。昭华覆:即华覆昭,谓车盖色采昭明。威威:李注曰:“犹葳蕤也。”谓华盖上装饰的羽毛纷披鲜丽貌。

⑫琁玑(xuán jī 旋几):星名。北斗星的第二颗叫天琁,第三颗叫天玑。行:将。游目转动目光。 三危:山名,一说在今新疆敦煌县东南;一说在今甘肃渭源、临潭县西南;一说在今云南丽江北。诸说纷纷,当阙疑为是。

⑬东阬(gāng 冈):东边的大阜。阬为冈之借字。 肆:放纵。玉驮(tuó 托):以玉饰的车子。驮,李注引晋灼曰:"车辖(xiá 狭)也。"《李注义疏》引朱骏声曰:"《说文》云:"轪,车辖(guǎn 官)也。按:辖者,毂外之金。辖者,轴端之键。疑训辖近是。"

⑭龙渊:《李注义疏》引朱珔曰:"言神马出,因名焉。"赋家设词,不宜确指其所在。还(xuán 旋):往来貌。九垠:李注曰:"九重也。"颜师古引晋灼注曰:"九垓也。"《汉书·司马相如传》注引服虔曰:"垓,重也。"李善曰:"言从东阬下驰,遂浮龙渊,而绕其九重,乃窥地底而上归也。"颜师古义曰:"假设言周流旷远,升降天地,与神通也。"

⑮泓泓(sǒng sǒng 竦竦):李善本作从,据胡克家《考异》改正。李注曰:"疾貌也。"扶辖:即扶轮。辖,车轴耑键,借以代轮。衔蕤(ruí):《汉书》作"御蕤"。颜师古曰:"今书御字或作'衔'者,流俗妄改也。御,犹乘也。"高步瀛曰:"《集义》亦作'衔',曰:鸾凤纷然衔其车蕤。"蕤,指车饰缨绥。吴汝纶曰:"御蕤,连绵字,则与葳蕤略同。"葳蕤,形容鲜丽之貌。这与"鸾凤纷然"意相吻合。即以"衔"言,也非口含之意,当为"蕴积"之意。言其鸾凤纷纷,表现出种种鲜丽的色采。

⑯梁弱水:即架桥于弱水。弱水,李注引服虔曰:"昆仑之东,有弱水"。此是神话中常言之水名,确切地点难于肯定。濎瀛(dǐng yíng 顶营):李注曰:"小水貌也。" 蹑(miè 聂):登上。 不周:神话中山名。其山缺坏,不能周币,故名不周。 逶蛇(yí 移):李注曰:"欲平貌。"弯曲而延续不断之状。其字亦作逶移、逶迤、或委移。

⑰想:遥想。 西王母:神话中人物。《山海经·大荒西经》曰:"昆仑之丘,有人戴胜,虎齿,有豹尾,穴处,名曰西王母。"此西王母介乎人神之间。义《李注义疏》引《汉武内侍》言:西王母修短得中,天姿掩蔼,容色绝世。此西王母又成了美丽庄严之女仙。 上寿:祝寿。李善曰:"言既臻西极,故想西王母而上寿,乃悟好色之败德,故屏除玉女而及宓妃,亦以此微谏也。" 玉女:指仙女。《李注义疏》曰:"《西山经》郭注引《诗含神雾》曰:'太华之山,上有明星,玉女持玉浆,得上,服之即成仙。'" 却:退去。宓妃:洛水女神。传说伏羲氏之女,溺死于洛水,遂为洛水之神。此处代指美色。

⑱清眼(lú 卢):《汉书》作"清卢",卢:眼之省文。谓清彻的瞳子。蛾眉:古作"娥眉",谓美好之眉。《方言》曰:"娥,好也。"故高步瀛曰:"娥者,美好轻扬

之意。”

⑲方：且。 精刚：指精微刚强之理。 侔(móu 牟)：相等。 神明：犹神灵。 与之为资：即以之(神明)为咨询者。资，咨的借字。

【译文】

于是事变物化，视之奇异，听之生疑。在琁玉所饰，英花耀眼，雕镂成形，图案屈曲的珍贵之台，闲静之馆中，天子居之，默然而沉思。他想着用以净化心智，澡雪灵性，储聚精神，祈求垂恩，感天动地，迎福于三神的虔诚。于是精心寻觅，遴选良偶；皋繇、伊尹之类，皆为贤能魁首，心存召公之仁德，力具周公之削仇。君臣洁心斋戒，齐集阳灵宫头。披散薜荔以为从席，折取琼枝以饰衣裳；吮及青霄之流霞，畅饮若花之露芳。汇集于礼祭天神的苑囿，同升至颂美地祇的殿堂。竖起光艳闪烁的旌旗，显耀华盖的色采鲜美锃亮。攀上北斗之星而向下看，极目于三危之高岗。将众车陈列于东丘，乃放任玉饰之车往下奔驰。漂浮龙渊而绕道九重，窥探地底而驱车上归。风劲吹而推扶轮毂，车上鸾凤皆鲜丽而葳蕤。跨越弱水犹如小溪；迈过神山如步曲崾。遥想西王母欢欣地为之祝寿，屏去玉女而又却退宓妃。致使玉女无处眺送其秋波，宓妃不能施展其娥眉。将揽取道德的精深刚强之旨，与神灵同趣而以之为咨。

【原文】

于是钦柴宗祈，燎薰皇天，皋摇泰一①。举洪颐，树灵旗，樵蒸昆上，配藜四施②。东烛沧海，西耀流沙，北熿幽都，南炀丹崖③。玄瓒觩觲，秬鬯泔淡④。肸蚃丰融，懿懿芬芬⑤。炎感黄龙兮，熛讹硕麟⑥。选巫咸兮叫帝阍，开天庭兮延群神⑦。傧暗蔼兮降清坛，瑞穰穰兮委如山⑧。于是事毕功弘。回车而归，度三峦兮偈棠黎⑨，天阃决兮地垠开，八

荒协兮万国谐[10]。登长平兮雷鼓磕，天声起兮勇士厉[11]。云飞扬兮雨滂沛，于胥德兮丽万世[12]。

【注释】

①钦柴：恭敬地焚柴。钦，敬也。柴，《汉书》作"祡"(chái 柴)：谓烧柴焚燎以祭天神。 宗祈：以示尊崇而祈福。 燎薰：《李注义疏》曰："燎，尞之借字。《说文》曰：'尞，柴祭天也。'……《吕览·季冬纪》高注曰：'燎者，聚柴薪，置璧与牲于上而燎之，升其烟气。'《说文》曰：'熏，火烟上出也。'"皇天：犹言崇敬的上天。皋摇：五臣本作"招摇"，《汉书》作"招繇"。张晏曰："招摇、泰一，皆神名。而如淳曰："皋，挈皋也。积柴于挈皋头，置牲、玉于其上，举而烧之，欲近天也。"泰一：指天神。

②洪颐(yì 义)：旌旗之名。 灵旗：灵验之旗。李注引李奇曰："欲伐南越，告祷太一。画旗树太一坛上，名灵旗，以指所伐之国也。"樵蒸：李注引《周礼·地官·委人》曰："共祭祀之薪蒸。郑玄曰：粗曰薪，细曰蒸。"又曰："木大曰薪，小曰蒸。" 昆上：《汉书》作"焜上"，指火光上冲。 昆上，言樵薪之光同上。配藜：高步瀛曰："藜当作黎。肖该《音义》引如淳曰：'黎为火正'。"又曰："宋玉《风赋》：'被丽披离'。注：'四散之貌也。'盖配藜迭韵，披离迭韵，而'配'与'披'，'藜'与'离'，音又相近故可通用。"四施：向四方散去。

③烛：照亮。沧海：《汉书》作"仓海"，东海别称。 流沙：地名，因其沙受风吹而如水流行故名。郑玄说：其地在玉门关外居延泽，朱骏声说在今甘肃嘉峪关外，炖煌县西境。熿(huǎng 晃)：晃之古文，照明，或晖辉。 幽都：指北方极远之地。旧说日没于此，万象阴暗，故名幽都。 炀(yáng 阳)：烘烤。 丹崖(yá 牙)：当指极南之地的山边或水边。

④玄瓒(zàn 暂)：用黑玉装饰其柄的礼器，即祭祀时盛灌鬯酒的勺子。觩觲(qiú liú 求流)：本言牛羊角弯曲貌。此指玄瓒的把子像弯曲的角状。秬鬯(jù chàng 巨畅)：李注曰："黑黍曰秬，酿以鬯草。"《诗·江汉》："秬鬯一卣"，毛传曰："鬯，香草也。"即郁金香，古人用之合秬酿造成香酒，以为祭祀之用。泔(hàn 旱)淡：盛满。

⑤肸蠁(xī xiǎng 西响)：李注曰："言秬鬯分布芬芳盛美也。"即是说芬芳的秬鬯酒，散发出盛美的香味。 丰融：醇厚味长。懿懿：芳香浓郁。 芬芬：

美盛。

⑥炎：与“燄”同。《说文》：“火光上也。”指樵，蒸所烧之火焰向上。 黄龙：龙之一类。熛(biāo 标)：火焰。讹(é 哦)：李注引《毛传》曰：“动也。”(见《无羊》篇)硕麟：《李注义疏》引《礼运》引《孝经援神契》曰：“德至渊泉，则黄龙见。德至鸟兽，则凤皇来，麒麟臻。”硕，大也。麟，麒麟。

⑦巫咸：高步瀛曰：“古神巫之通名。”帝阍(hūn 昏)：《离骚》曰：“吾令帝阍开关兮”，屈原所指的“帝阍”，是指守卫天门者；此处“帝阍”是指“天门”，借喻君门。天庭：天帝宫庭。延：延引，导引。

⑧傧(bīn 宾)：李注曰：“郑玄《周礼注》曰：‘接宾曰傧’。”暗蔼：李注曰：“众盛貌。”言群神毕至之情状。 清坛：静肃的祭坛。 瑞：指众神所至带来的祥和瑞气。穰穰(ráng ráng 壤壤)：众多貌。委：李注曰：“积也。”高步瀛《李注义疏》引张铣总此二句曰：“言神傧从众多，下于清坛，致以祥瑞，穰穰然委积如山也。”

⑨功弘：谓祭神的功绩弘伟。 三峦：观名。李注曰：“即封峦观也。《汉书》曰：‘甘泉有封峦、棠黎’。”(见《汉书·扬雄传》)偈(qì 气)：借作“憩”。《说文》曰：“偈，息也。”憩与偈，皆偈之或体字。棠黎：《汉书》作“棠黎”。胡克家曰：“茶陵本‘黎’作‘梨’。”依胡校当作“棠梨”。颜师古注曰：“宫名也。”

⑩阃(kǔn 捆)：李注引郑玄《礼记注》曰：“门限也。”天阃决：谓天门开启。决，李注曰：“亦开也。” 垠：边际，界限。 八荒：《汉书·陈胜项籍赞》颜注曰：“八方荒忽极远之地也。”

⑪长平：李注如淳曰：“坂名，在池阳南。”《清一统志》曰：“陕西西安府，长平坂在泾阳县西南。”《县志》曰：“坂在县西南十里。”(见《李注义疏》所引)它是幸甘泉途经之所，故赋叙回车而归，言登长平。雷鼓磕(kē 科)：《周礼·地官·鼓人》注曰：“八面鼓也。”高步瀛曰：“但言鼓声如雷耳。”李注曰：“磕，大声也。”犹言磕磕，鼓声也。天声：《汉书》颜注曰：“声至天也。”比喻雷声宏亮。厉：猛也。

⑫滂沛：形容雨水盛大。李注曰：“言恩泽之多，若云行雨施。”于胥：《诗经·鲁颂·有驱》：“于胥乐兮”，郑笺云：“于，於也。胥，皆也。”言君臣皆以德相辅佐。丽：李注曰：“光华也。”

【译文】

于是恭敬焚柴，燎薰皇天，尊崇祈福，遥叩招摇与泰一。高举洪

颐之旌，扬起灵验之旗。粗木细柴，烟焰同升，火光披离，乃往四方辐射。东边烛照沧海，西面明耀流沙，北面照彻幽都，南边炽灼丹厓。玄玉之勺，其柄如角；黑黍之酒，尽杯斟酌。其香四溢，醇美味多，懿馨浓郁，芳不可说。樵蒸之焰，感动黄龙、麒麟。从而选派神巫，去叫天帝门阍，打开天上宫庭，延请众神。迎来神灵如云，降临祭坛纷纷。瑞气委积如山，普天祥和兴盛。于是事毕功著，回车而归。途经封峦之观，憩息棠黎之宫。天门启，地界通，八极偕，万国同。登上长平之坂，鼓鸣如雷隆隆。其声依天而起，激励众士奋勇。彤云飞扬，时雨施降，君臣皆仁德，光华万年长。

【原文】

乱曰：崇崇圜丘，隆隐天兮①；登降茢崴，单蜷垣兮②；增宫嵾差，骈嵯峨兮③；岭嵺嶙峋，洞无崖兮④；上天之绎，杳旭卉兮⑤；圣皇穆穆，信厥对兮⑥；徕祗郊禋，神所依兮⑦；徘徊招摇，灵迟迟兮⑧；光辉眩耀，降厥福兮⑨；子子孙孙，长无极兮。

【注释】

①乱：王逸《楚辞·离骚》注曰："理也。"谓在赋末尾归纳全篇旨意，总撮其大要。 崇崇：高貌。 圜丘：即圆丘。《说文》曰："圆，天体也。"此指祭天之大坛。 隆隐天：言其隆高隐蔽了天。

②登降：即上下。茢崴（lè yì 列义）：《李注义疏》引胡绍佚曰："邪道谓之茢崴，犹哀行谓之迺迤。"单（chán 蝉）：李注曰："大貌"。《汉书》颜注曰："周也。"《李注义疏》引胡绍佚曰："曲貌。"高步瀛曰："蜷垣既为圜貌，则上'单'字不必再训曲貌。"单可训"大"。 蜷垣：李注曰："圜貌。"即圆形。

③增宫：重层的宫观。嵾差：不齐之状。嵾，与参同，《汉书》便作"参"。骈（pián 胼）：并列。 嵯峨：《汉书》颜注："高貌也。"

④岭嵺（líng yíng 零营）：深幽貌。嶙峋：深而无涯也。

⑤绎(zǎi 载):李注曰:“事也。”载之借字。 杳:《说文》曰:“冥也。”故李注曰:“深远也。”旭卉:李注曰:“幽昧之貌。”《汉书》颜注曰:“疾速。”

⑥圣皇:指圣明天子。 穆穆:庄严伟大貌。 信:诚然,实在。 厥,其,语助词。对:李注引李奇曰:“配也。能与天相对配也。”

⑦徕:古“来”字。五臣本作“来”。 祇(qí 奇):恭敬。 郊禋(yīn 因):谓在郊外燃柴升烟以祭天。 神:指上文所言众神。依:依附,依托。

⑧招摇:李注:“犹彷徨也。” 灵:神灵。迟迟:即“栖迟”。李注引《毛诗传》曰:“游息也。”

⑨光辉:五臣本作“辉光”,《汉书》作“烿光”烿与辉同字。指郊禋火光。降厥福:降其福,祈降福祥。《李注义疏》引何焯曰:“有事甘泉,以求继嗣。”福,指继嗣也。

【译文】

总撮全赋大要说:崇高的祭天坛,隆突蔽日遮天。上下与周广,高大而体圆。层层叠叠的宫殿,或参差错落,或并列耸峙,或深幽无极,或台级峭立;上天之事,冥昧易逝。圣明天子,庄重严肃,诚可与天相匹。到此虔心祭祀,众神前来托依。徘徊彷徨,众神栖息。光辉照耀,降福成帝。子子孙孙,长嗣无极。

(熊永谦 译注)

耕籍

籍田赋一首

潘安仁

【作者】

潘岳(247～300),晋代文学家,字安仁,荥(xíng 形)阳中牟(今河南中牟县)人,少以辩惠才颖,号为"奇童",故早辟于司空太尉府。举秀才后,因"才名冠世,为众所疾,遂栖迟十年",其后出任河阳令等职。杨骏辅政,引为太傅主簿。骏为贾后所诛,岳被除名。后又干渴权臣贾谧为其"二十四反"之首。贾失势伏诛,赵王伦辅政,孙秀为中书令,为报早年挞辱之仇,遂诬潘岳谋反被诛。潘岳一生"性轻躁,趋世利"。虽负其才,却不得志。"自弱冠涉于知命之年",曾"八徙官而一进阶再免,一除名,一不拜职,迁者三"。

在文学上,潘岳工于诗赋,与陆机齐名。有《悼亡诗》三首,情意真挚笃厚,是其代表之作。赋多名篇:状物写情,细致入微的有《射雉》、《笙》赋二篇;写志抒情,恬淡安适的有《闲居》、《秋兴》二赋;记述见闻,文清旨诣的有《西征赋》。潘岳的作品,皆以辞藻华丽,才思妍巧名世。

【题解】

藉田,谓古代天子躬秉耒耜,耕于千亩王田。自汉文帝开始,乃

于孟春之月丁亥日，率其百官，藉于公田，举行开耕仪式。其目的一是通过自己之力，以奉宗庙粢盛；二是劝率天下，使务农耕。西晋泰始四年(286)正月，晋武帝遵昭古礼，亲率命臣，车驾浩荡，风尘扑扑，前往王田，隆重举行耕藉典礼。作者乃为斯赋。在赋中，潘岳以儒家的政治观点看待武帝的治国方略，肯定他藉田是“固尧汤之用心，而存救之要术也。”既能“展三时之弘务，致仓廪于盈溢，”“以足百姓”，“以固本也”：又使“庙祧有事”，“以供粢盛”，“所以致孝也”。晋虽初建，即“能本而孝，盛德大业至矣哉”！赋中虽多溢美之词，但能明确告诫统治者，必须注意“高以下为基，民以食为天”的治国之道，表现了鲜明的民本思想。

【原文】

伊晋之四年，正月丁未，皇帝亲率群后，藉于千亩之甸，礼也①。于是乃使甸帅清畿，野庐扫路，封人墙宫，掌舍设柜②。青坛蔚其岳立兮，翠幕黕以云布。结崇基之灵趾兮，启四涂之广阼③。沃野坟腴，膏壤平砥④。清洛浊渠，引流激水⑤。遐阡绳直，迩陌如矢⑥。缲辖服于缥轭兮，绀辕缀于黛耜⑦。俨储驾于廛左兮，俟万乘之躬履⑧。百僚先置，位以职分。自上下下，俱惟命臣⑨。袭春服之萋萋兮，接游车之辚辚⑩。微风生于轻幌，纤埃起朱轮⑪。森奉璋以阶列，望皇轩而肃震⑫。若湛露之晞朝阳，似众星之拱北辰也⑬。

于是前驱鱼丽，属车鳞萃，闾阖洞启，参涂方驷，常伯陪乘，太仆秉辔⑭，后妃献穜稑之种，司农撰播殖之器⑮。挈壶掌升降之节，宫正设门闾之跸⑯。天子乃御玉辇，荫华盖，冲牙铮铊，绡纨绿缧⑰。金根照耀以炯晃兮，龙骧腾骧而沛艾⑱。表朱玄于离坎，飞青缟于震允⑲。中黄晔以发挥，

方綵纷其繁会[20]。五辂鸣銮，九旗扬旆，琼钺入鬃，云罕晻蔼[21]。箫管嘲哳以啾嘈兮，鼓鞞砦隐以砰磕[22]。笱簏嶷以轩翥兮，洪钟越乎区外[23]。震震填填，尘骛连天，以幸乎藉田[24]。蝉冕颊以灼灼兮，碧色肃其千千[25]。似夜光之剖荆璞兮，若茂松之依山巅也[26]。

【注释】

①晋之四年：指西晋建国的第四年，即公元268年。丁未：当为"丁亥"之误。自汉文帝后，天子藉田多用亥日，《晋书·武帝纪》即作"丁亥"。群后：诸侯。藉：本作"耤"。"藉"或"籍"，皆为借字。高步瀛《李注义疏》曰："圣人制法为此藉田者，万民之业，以农为本，五礼之事，唯祭为大。以天子之贵，亲执耒耜，所以劝农业也。祭之所奉，必用己力，所以敬神明也。"千亩：古代天子藉田之数。李注引《礼记·祭义》曰："天子藉田千亩。" 甸：《周礼·天官》序官甸师，郑注曰："郊外曰甸。"《李注义疏》引朱珔曰："疑正文本作'田'。《周语》：邦内甸服。注云：甸，王田也。《职方氏》甸服注云：甸，田也。治田入谷也。是甸与田义通得用。"

②甸帅：原为甸师，帅领其属官，耕耨藉田。李注曰："然师而为帅者，避晋景帝讳也。"《周礼·天官·甸师》："甸师掌帅其属而耕耨王籍。" 清畿（jī鸡）：清理京城辖区。野庐：即野庐氏，上古官名。《周礼·秋官》："掌通达道路"，以便往来。封人：古官名。《周礼·地官·封人》曰：封人掌守护帝王社壝（wéi围）及京畿疆界。壝，坛外四边矮墙。壝宫：天子出行，宿于平地时，筑坛，四周筑以卑垣，称为壝宫。掌舍：主管馆舍谊《周礼·天官》有掌舍属官，掌王室行道及馆舍之职。枑（hù户）：即槿枑，又称行马。用木条相连交互为之而成的栅栏，置于官署前以截人马。

③青坛：青色的祭坛。蔚（yù欲）：《晋书·潘岳传》作"郁"，谓色采浓郁。岳立：如高山之挺立。 翠幕：翠色的帷幕。黕（dǎn胆）：黑色。宋玉《九辩》："或黕点而汙之。"洪补注："污也。"云布：如云之密布。崇基：李注"谓坛也"。 灵趾：神坛之基。《晋书·潘岳传》作"阯"。《说文》曰："阯，基也。"四涂：指坛之四面。阼（zuò坐）：《说文》曰："主阶也。"李注："于坛四面而为阶也。"

④沃野：利于浇灌的肥美田野。坟(fèn 愤)腴：土质肥沃。《尚书·禹贡》："厥土黑坟。"膏壤：肥美的土壤。砥：平直的磨刀石。此取其平。

⑤洛：指洛水。 浊渠：引流于河的灌渠。激水：急疾之水。

⑥遐阡：长远的田间小路。《史记·商君传》："为田开阡陌封疆。"正义云："南北曰阡，东西曰陌。" 如矢：如矢之平直。《诗经·大东》："其直如矢。"

⑦緫犗(cōng jiè 葱介)：高步瀛说："緫，当作'蔥'。《尔雅》青谓之蔥，即緫也。谓其色蔥蔥浅青也。"犗，犗牛，指帝耕之牛。服：驾。缥轭(piǎo è 殍饿)：青白色的轭具。李注引郑玄《礼祀注》(见《月令》)曰："辕端压牛领曰轭。" 绀(gàn 甘)深青而显赤色。 缀：连结。黛：青色。 耜(sì 四)：古代翻土农具，类似于犁头。

⑧俨储驾：俨然备驾待耕。 廛(chán 蝉)左：李注引晋灼《汉书注》曰："廛，一百亩也。"高步瀛疏曰："《周礼·地官》序官廛人，郑注曰：'廛，民居区域之称。'"指藉田百亩位于民居区域之左。 万乘：本意为万辆战车，此指拥有万乘之权的天子，表示国力强大。 躬履：躬亲服牛耕地。

⑨百僚：即百官。 先置：先于天子到场，按其职分排列以待。 自上下下：《周易·益·彖传》："自上下下，其道大光。"谓从最高的官下至最低的官。 命臣：李注引郑玄《仪礼注》曰："命者，加爵服之名。"指受天子偿赐玉圭或服饰的大臣。

⑩袭：穿上。 萋萋：茂盛貌。春穿青色之服，人多衣盛，萋萋繁盛也。游车：指天子出游所从之车。李注引文颖《汉书注》曰："天子出游，车九乘。" 辚辚：众车之声。《毛诗·车邻》曰："有车邻"。邻与辚通。

⑪轻幰(xiǎn 显)：轻薄的凉蓬，用在车前而与车顶齐平，以之御热。

⑫森：木多，众盛。 奉璋：手捧珪壁。《毛诗·棫樸》曰："左右奉璋"《毛传》曰："半圭曰璋。"指臣下手捧圭壁随从天子。《李注义疏》案曰："此盖备行祭先农之礼，故奉璋以从也。" 阶列：谓诸臣按其爵位高低而排列。 皇轩：即皇帝之车。 肃震：敬肃而惊惧。

⑬湛露：浓厚的露珠。《毛诗·小雅·湛露》："湛湛露斯，匪阳不晞。" 晞：《毛传》曰："乾也。"李善曰："言露见日而干，以喻诸侯承命而施敬也。" 拱(gǒng 巩)：拱卫。 北辰：《尔雅·释天》："北极谓之北辰。"

⑭前驱：在前导引李注引《周礼·夏官·大仆》郑玄注曰："如今导引也。" 鱼丽：古时用兵的布阵方法之一。前布二十五乘战车，后跟二十五人，以备

车间之缝隙。《左传》桓五年："……为鱼丽之阵。先偏后伍，伍承弥缝。"注"《司马法》：车战二十五乘为偏，以车居前，以伍次之，承偏之隙，而弥缝缺漏也。五人为伍此盖鱼丽阵法。" 属车：随从的车辆。 鳞萃：如鱼鳞层层相因而聚集。 阊阖：洛阳门名，即宫城之正门，在宫城之正南。 洞启：如岩洞般张开着。 参涂：即三条大道。参(sān 三)，通"三"。《西京赋》曰："旁开三门参涂夷庭。"李注曰："一面三门，门三道，故云参涂。"方驷：并列车马之车。方：并也。常伯：周官之名。《李注义疏》引《晋书·职官志》曰："侍中，于周为常伯之职。魏晋以来置四人，别加官者，则非数。掌傧赞威仪。大驾出，则次直侍中护驾，正直侍中负玺，陪乘，不带剑，余皆骑从。" 陪乘：即骖乘。《礼记·月令》郑注曰："人君之车，必使勇士衣甲居右而参乘。" 太仆：官名李注引《汉旧仪》曰："汉乘舆大驾仪，公卿奉引，太仆御也。"秦汉时为九卿之一，掌天子之舆马及牧畜之事。

⑮穜(tóng 童)：种得早，熟得晚的谷类。稑(lù 路)：晚种而先熟的谷类。司农：即大司农，管理太仓、藉田等事的官。撰：具备。播殖：李注引孔安国《尚书传》曰："播，布也。"(见《舜典》)又引《苍颉篇》曰："殖，种也。"

⑯挈(qiè 切)壶：即挈壶氏，刘良曰："挈壶氏掌刻漏，军行即从之。"升降之节："指掌握计时器中盛水多少的节度。 宫正：官名，即宫之长。李注引《周礼·天官·宫正》曰："宫正，凡邦之事，跸宫中。"郑玄曰："正，长也。宫中之长也。" 闾：里门。 跸(bì 闭)：警戒。《周礼·天官·序官》注引郑司农曰："国有事，王当出，则宫正主禁绝行者，清道，若今时警跸。"

⑰玉辇：李注曰："大辇也。"指天子所乘之车。 华盖：华丽的车盖。 冲牙：佩玉。李注引《礼记·玉藻》曰："凡带必有佩玉，佩玉有冲牙。"孔疏曰："凡佩玉，必上系于衡，下垂三道，穿以螾珠。下端前后以悬于璜中央，下端悬以冲牙，动则冲牙前后触璜而为声。所触之玉，其形似牙，故曰冲牙。"铮铧：李注曰："玉声也。" 绡(xiāo 肖)：薄纱或绢类。纨：白色生绢。 缀缧(cuì cài 粹蔡)：衣动所发之声。《天虚赋》："翕呷萃蔡。"注引张揖曰："萃蔡，衣声也。"是"缀缧"与"萃蔡"相同。

⑱金根：即金根车。在光秦之时，谓祥瑞之车为金根。自秦汉以降，以金饰车，以为乘舆，谓之为金根车。烱晃：明亮。龙骧：如龙似的良马。腾骧：奔驰腾越。沛艾：马疾行时昂首摇动貌。

⑲表：标也。表现出不同的标识。 朱玄：赤色与黑色。 离坎：两卦名。

飞青缟：谓飞动的青色与白色。 震兑：两卦名。 中黄：四方之内为中央，其色取土之黄。古人常将五方、五色、八卦相配对，借以喻物。故李注引《周易》曰："离，南方之卦也。坎者，正北方之卦也。震者，东方。兑，正西，秋色。"（见《说卦传》）又引《周礼》曰："东方谓之青，南方谓之赤，西方谓之白，北方谓之黑。"朱玄于离坎，是指随天子前往的仪仗队，车马旗帜为红色、黑色者，站在南面和北面。 青缟于震兑：指车马旗帜为青色、白色者，列于东方和西方。

⑳晔（yè 液）：光灿貌。发挥：飞扬。《晋书》作"发辉"。《李注义疏》引朱珔曰："此处发挥盖即旌旆飞扬之义。上'晔'字已是光貌，不必更作'辉'矣。"《晋书》在"坎"字下和"挥"字下，皆有"兮"字。綵纷：即彩纷，谓色采缤纷。繁会：众盛合聚。

㉑辂：《晋书》作"路"。五辂：指天子所用的五种车辆。李注引《周礼·春官·典路》曰："王之五路：一曰玉路，二曰金路，三曰象路，四曰革路，五曰木路。" 鸣銮：鸣声悦耳的铃铛，系于马之镳勒之上。 九旗：不同图象的九种旗帜。李注引《周礼·夏官·司常》曰："掌九旗之物名，日月为常，蛟龙为旂（qí 旗），通帛为旃（zhān 沾），杂帛为物，熊罢为旗，鸟阜为旐（yú 渔），龟蛇为缓（zhào 兆），全羽为旞（suì 岁），析羽为旌。"旆（pèi 沛）：形如燕尾之旗，此指九旗的垂旒。琼钖（xī 吸）：玉饰的小矛。吕向曰："琼钖，以玉饰铤也。"朱珔曰："《说文》：钖，铤也。铤，小矛也。"入蘂（ruǐ 蕊）：谓车中载戟丛聚貌。《李注义疏》曰："蘂训为聚，入，蘂双声联语，盖形容戟车载阛（xī 吸，同钖，戟也）之状。"云罕：高步瀛曰："以罕罕载之车，谓之云罕。"罕罕，捕鸟兔之网。与"云"字之义不很顺。此罕，当即罕毕，指帝王的仪仗队。晻藹：盛貌。

㉒嘲哳（zhā 渣）：《李注义疏》曰："大鸟鸣也。"此言箫声与管声宏细相杂。 啾嘈：指洪音与细音。 鞞（pí 皮）：与鼙同，小鼓。 硡隐：鼓鞞沉宏之声。 砰磕（kē 科）：鼓鞞宏亮之声。

㉓筍簴（jù 据）：泛指钟架。横木为筍，立柱曰簴。嶷：高貌。 轩翥（zhù 柱）：飞举之势。 区外：钟声之大，超越了京城区域之外。

㉔震震填填：谓众车群行所发出的盛大之声。尘骛：《晋书》作"尘雾"，指车队扬起的灰尘如雾。

㉕蝉冕：侍中官员所戴帽子。高步瀛曰："蝉以金为之。"颋（jiǒng 炯）：光亮。 灼灼：鲜艳夺目貌。 碧色：碧玉之色。千千：胡克家曰："袁本、茶陵本作'芊芊'。"《晋书》亦作"芊芊"。《说文》曰："草盛貌。"肃其千千：言碧玉之色．

庄肃而深绿。

㉖夜光：珠名，此指夜里放光之珠。 荆璞：即荆山之玉璞。依：《晋书》注曰："一作倚。"

【译文】

西晋建国四年，正月丁亥之日，武帝亲率诸侯，前往东郊王田开耕。这是符合古礼的仪式。于是即派管理藉田的甸师清理郊区，使管理交通的官员扫净道路，命守护社坛的官员筑起墉宫，让掌管皇室馆舍的官员设置路障禁人出入。青郁郁的祭坛如五岳之挺立呵，翠油油的帷幕黑像乌云密布。落成了神灵降临的高高坛基呵，启用面向四方的宽阔登坛石阶。藉田是一片利于灌溉的沃野，土质肥美，地势平坦。洛水清澈，引河黄浊，流急盈渠，自由浇灌。阡陌纵横，或近或远，条条舒展，如矢直绳牵。青青的犗牛驾着缥色的轭具呵，青而显红的辕把连结在黑色的犁上。备好的耕牛农具俨然立于藉田之左呵，等待着皇上亲临现场。百官早已到齐恭候，按职任定位置以剁下上。由高而下，都是天子赐爵赏物之臣良。他们尽着春服而春意浓盛呵，属车不绝而辚辚之声不停。轻薄的车幔荡起微风，朱红的车轮扬起纤尘。百官们手捧珪璧排列阶前，凝望着皇上车驾肃然震惊。其敬畏之情犹如晶莹清露晞于朝阳，其拥戴之心即如拱卫北斗之众星。

于是，皇上的大驾前以鱼丽军阵为导引，其后从车似鱼群相随。宫城正门洞然开启，三条大道上车马之车并驱。侍中陪乘护卫，大仆把缰为御。后妃们进献谷物良种，管农大臣备好了播种器具。计时之官掌握着铜壶盛漏的节度，护宫之官为禁人出入门闾而置警跸。天子便乘着玉饰舆辇，上有华盖遮阴蔽雨。博带玉佩铿锵作响，薄纱细绢相摩有声。金根之车闪闪灼亮呵，骏马腾越首尾低昂。以红黑之色为标志的仪仗列于南北，飞显青白的仪仗伫立东西之方；中央金黄而灿烂生辉，四面缤纷而奇采多样。五种辂车銮铃共

鸣，九图旌旗旒旆并扬。玉饰矛戟密如丛林，仪仗之盛如云布张。长箫短笛啾啾嘈嘈而相和呵，大鼓小鼓隐隐砰砰声宏亮。钟架高竦而飞举呵，洪大的钟声响彻九霄之上。车马起动震震填填，尘土高扬遮日蔽天。皇上莅临藉田而躬耕。侍中们头戴金蝉之冠光亮而灼目呵，手执碧玉之版貌甚庄严。显出光辉似荆璞中剖出的良玉呵，又如成林的茂松倚贴在山巅。

【原文】

于是我皇乃降灵坛，抚御耦。坻场染履，洪縻在手①。三推而舍，庶人终亩。贵贱以班，或五或九②。于斯时也，居靡都鄙，民无华裔③。长幼杂遝以交集，士女颁斌而咸戾。披褐振裾，垂髫缕发，蹑踵侧肩，掎裳连袂④。黄尘为之四合兮，阳光为之潜翳⑤。动容发音，而观者莫不抃儛乎康衢，讴吟乎圣世⑥。情欣乐于昏作兮，虑尽力乎树艺⑦。靡谁督而常勤兮，莫之课而自厉，躬先劳以说使兮，岂严刑而猛制之哉⑧！有邑老田父，或进而称曰："盖损益随时，理有常然⑨。高以下为基，民以食为天。正其末者端其本，善其后者慎其先⑩。夫九土宜弗任，四人之务不一⑪。野有菜蔬之色，朝靡代耕之秩。无储稿以虞灾，徒望岁以自必⑫。三季之衰，皆此物也⑬。今圣上昧旦丕显，夕惕若栗。图匮于丰，防俭于逸。钦哉钦哉，惟谷之邮⑭。展三时之弘务，致仓廪于盈溢⑮。固尧汤之用心，而存救之要术也⑯。"若乃庙祧有事，祝宗诹日。簠簋普淖，则此之自实⑰。缩鬯萧茅，又于是乎出。黍稷馨香，旨酒嘉栗⑱。宜其民和年登，而神降之吉也⑲。古人有言曰："圣人之德，无以加于孝乎！"夫孝，天地之性，人之所由灵也⑳。昔者明王以孝治天下，其或继之

者，鲜哉希矣[21]。逮我皇晋，实光斯道。仪刑孚于万国，爱敬尽于祖考[22]。故躬稼以供粢盛，所以致孝也[23]；劝穑以足百姓，所以固本也[24]。能本而孝，盛德大业至矣哉！此一役也，而二美具焉，不亦远乎？不亦重乎？敢作颂曰[25]：

【注释】

①降灵坛：亲临藉田时祭祀之坛。李注："降，临幸也。"灵坛，祭神的坛台。 抚御耦：持着耒耜之柄做出耕地的样子。御耦：天子专用的犁具。耦，并也。二耜并用。坻(zhǐ 咫)：浮土。《晋书》作"游"。场(shāng 伤)：李注引《方言》曰："坻，场也。"是坻与场同义。《李注义疏》引许巽行曰：《穀梁传》："吐者外壤，食者内壤。疏云：齐鲁之间，谓凿地出土、鼠作空出土，皆曰壤。"是场与壤音义并同。縻：牵牛的绳子。李周翰曰："言天子游步于壤，履染于土，以执洪縻也。"

②三推：按古礼，天子藉田，扶犁三推。《礼记·月令》："躬耕帝藉，天子三推，为藉千亩。" 终亩：耕完千亩藉田。 以班：按照等级分班次。 或五或九：谓扶犁之次数。李注引《礼记》(见《月令》)曰："帝藉，三公五推，卿、诸侯九推。"

③靡：无。 都鄙：谓京邑与边邑。 华裔：李注："《左传》(见庄公二十六年)：孔子曰：裔不谋夏，夷不乱华。王肃《家语》注曰：裔，边裔也。"故知"华"是指"华夏"；"裔"，是指边鄙之地的少数民族。

④杂遝(tà 踏)：李注："众多貌也。"颂斌：李注："相杂之貌也。" 咸戾(lì 荔)：尽至，全到。 被褐：同披褐，外穿粗布短衣。振裾：：即整理衣襟。 垂髫(tiáo 条)：谓垂发也。髫与龆古字通，指童年之时。总发：即总角，谓结发为角之式，指人至青年之时。 蹑踵：追逐接踵。言其人多鱼贯之貌。侧肩：即侧着肩膀，亦言人多密集之状。 掎(jǐ 挤)裳：从后牵住衣裳。 连袂(yì 义)：谓衣袖相连也。李注引郭璞《方言注》曰："袂，即袂字也。"《说文》曰："袂，袖也。"

⑤四合：从四面腾起而聚合。 潜翳：谓太阳潜藏，是被黄尘所遮蔽。

⑥抃儛(biàn wǔ 变午)：欢欣鼓舞。李注引《列子》(见《汤问》篇)曰："一里老幼，喜躍抃儛。"欢欣而鼓掌曰抃，喜极而舞蹈曰儛。儛《晋书》作"舞"，儛与舞字同。康衢：大道。

⑦昏(mǐn 闵)作：勉力劳作。昏，本作"昏"，通"暋"，勉力。树艺：种植。

⑧督：李注引《字书》曰："察也。" 课：李注引王逸《楚辞注》(见《天问》)曰："试也。"厉：五臣作："励"，是。 躬：亲自。先劳：率先从事劳动。 说使：即悦使：谓百姓乐于役使。李注引《周易》曰："说以使民，民忘其劳。"(见《兑·彖传》)说，通"悦"。 猛制：严酷的法制。

⑨邑老：谡乡邑老人。 或：有人。 损益随时：是损是益，尽都顺乎时间季节。李注引《周易》(见《损·彖传》)曰："损益盈虚，与时偕行。"吕向注曰："言耕则益，不耕则损，故云随时。"

⑩高以下为基：李注引《老子》(《三十九章》)曰："贵必以贱为本，高必以下为基。"高，指在上之贵者。基，指在下之庶民。 天：指赖以为生之物。李注引《汉书·郦食其传》曰："王者以民为天，而民以食为天。"正其末：谓摆正末业的位置。 端其本：使其本业得以端正。末、本：李注曰："言治国之道，以商为末，而农为本。陆贾《新语》曰：'治末者调其本。'(见《术事篇》)" 后、光：李注曰："以货为后，而食为先也。"犹言以发展商品为后，以生产粮食为先。

⑪九土：《国语·鲁语》上，韦昭注曰："九州之土。" 宜：地宜。谓不同的土质适宜于不同作物的生长。《管子·八观》曰："其耕之不深，芸之不谨，地宜不任，草田多秽……饥国之野也。" 任：凭依，使用。 四人：指士农工商。《管子·小匡篇》曰："士农工商四民者，国之石民也。" 一：李注曰："专一也。"

⑫菜蔬之色：《李注义疏》引张铣曰："谓年饥也。"年饥馑，人饥饿，脸呈菜黄色。代耕：李注引《礼记》曰："夫禄足以代耕。"高步瀛疏曰："言年饥，则朝无秩禄也。秩，俸禄。稸(xù 絮)：《晋书》作"蓄"，字同。虞：李注引韦昭曰："度也。"望岁：渴望岁功。李注引《左传》曰："王曰：余一人闵闵焉如农夫望岁也。"(见《昭三十一传》。)自必：枉自坚意于……。李注曰："言无储蓄度荒灾，空自必望于岁也。"

⑬三季：《晋书》作"三代"。《李注义疏》引孙志祖曰："《左传》：'三代之亡，共子之废，皆是物也。'(见昭二十八年)"此言夏、商、西周的末代帝王——桀、纣、幽。皆此物：都是舍本逐末之物。

⑭昧旦：天未全明之时。 丕显：大明。夕惕若栗：戒慎恐惧，不敢怠慢。李注："《周易》曰：君子夕惕若厉。"(见《乾卦》九三爻辞。)义《尔雅》曰："栗，惧也。"厉与栗义近，声转。图：谋划，考虑。 匮：缺乏。丰：三殷。 俭，缺少。逸：奢逸。李注曰："言常节约以戒不虞，故图乏者必丰殷，御俭者在于奢逸也。"钦哉：告诫之辞，表慎重之义。《尚书·尧典》有"钦哉钦哉，惟刑之恤哉"

句。谷:代指粮食。邮,《晋书》作"恤"。《李注义疏》曰:"《说文》邮、恤同训忧。"

⑮三时:《国语·周语》上:"虢文公曰:三务农,一时讲武。"韦昭曰:"三时,春、夏、秋也。" 弘务:大事,指农事。 致:使。仓廪:李注引蔡邕《月令章句》曰:"谷藏曰仓,米藏曰廪。"此处泛指囤积粮食的地方。

⑯固:确实。 用心:指治国忧民的用心所在。李注引《汉书·董仲舒传》曰:"陛下亲耕籍田,以为农先。此亦尧、舜之用心也。"存救:存问与救济。

⑰庙祧(tiāo 挑):《礼·祭法》曰:"天下有王,分地建国,置都立邑,设庙、祧、坛、禅而祭之。……远庙为祧。"远庙,谓远祖之庙。 祝宗:李注:"《祀记》曰:宗祝在庙。郑玄曰:宗,宗人也。祝,接神者也。"(《祀记》及郑注见《祀运》)宗人,官名,掌宗祀之礼。祝,指迎神的男巫。诹(zōn 邹)曰:商定吉日。簠簋(fǔ guǐ 甫鬼):《周礼·地官·舍人》曰:"凡祭祀共簠簋,实之陈之。"郑注曰:方曰簠,圆曰簋,盛黍、稷、稻、粱器。"普淖(nào 闹):《仪礼·士虞礼》曰:"敢用絜牲刚鬣,嘉荐,普淖,香合,明齐,溲酒。"注曰:"普淖,黍稷也。普,大也。淖,和也。德能大和,乃有黍稷,故以为号云。"

⑱缩鬯(chàng 畅):即缩酒。古文作"茜(suò 缩)酒"。束茅立之,祭前沃酒其上,酒渗下,若神饮之,故谓之缩。萧茅:李注:《周礼·天官·甸师》曰:"祭祀共萧茅。"杜子春曰:"萧,香蒿也。"高步瀛曰:"今人所谓秋蒿者是也。……有香气,故祭祀以脂爇之为香。茅,以为缩酒之用。"旨酒:美酒。嘉栗:谓其上下皆有嘉德,而无违心,态度谨敬。故李注引《左传》桓公六年季梁曰:"奉酒醴以告曰:嘉栗旨酒。"

⑲民和:《晋书》作"时和",高步瀛说:"袁本作'民和'而无校语。" 登:李注引《周礼》注曰:"成也。《左传·桓六年》:"民和年丰也。"神降之吉:犹言神降之福李注引《左传》曰:"致其禋祀,於是乎人和而神降之福。"

⑳"圣人之德"二句:李注引《孝经》曾子曰:"敢问圣人之德,无以加于孝乎?"子曰:"天地之性,人为贵,人之行莫大于孝。夫圣人之德,又何以加于孝乎。?"(见《圣治章》) 灵:万物之灵灵。

㉑"昔者"句:李注引《孝经》:子曰:"昔者明王之孝理(治)天下也。"(见《孝治章》) 鲜(xiǎn 显):少也。希:通稀,亦少也。

㉒逮:至。皇晋:大晋。 光:显明。斯道:李注曰:"谓孝道也。" 仪刑:五臣本"刑"作"形"。李注:"《毛诗》曰:'仪刑文王,万邦作孚。'毛苌曰:孚,信也。"(见《诗经·文王》)又《周颂·我将》传曰:"仪,善。刑,法。"谓善用其法,

为方国所信。爱敬尽于祖考：李注曰："《孝经》：子曰：爱敬尽于事亲，而德教加于百姓。"（见《天子章》） 祖考：指先祖与先父。

㉓躬稼：指亲自参与农事。粢盛：祭品。粢，谷类总称。谓盛在祭器内的黍稷。《左传》桓公六年："粢盛丰备。"注曰："黍稷曰粢，在器曰盛。" 致孝：表达孝心。

㉔穑：与上"稼"互文，种谷曰稼，收谷曰穑，泛指耕作。固本：使国家的根基得到巩固。本，指国家的根基与主体。

㉕盛德大业至矣哉：语见《周易·系辞》上。役：李注"谓藉田也。" 二美：李注"谓能本而孝也。" 远：意义深远。 重：意义重大。《论语·泰伯篇》曾子曰："仁以为己任，不亦重乎？死而后已，不亦远乎？"用此语而意有所不同。敢：冒昧。 颂：赞美之文。

【译文】

于是我大晋皇帝，亲临藉田之坛，躬扶犁头，脚踏浮土，牛绳在手。扶犁三推而捨，百姓代耕其亩。宫官们按其职位高低，或作三推，或作九推。在此之时，无论家住城邑与边鄙，族系华夏与胡夷，老幼纷纷交集，男女相杂毕至。他们身穿粗服，扎起裙子；有的垂发披离，有的总发为结；接踵相随，侧肩而立。前后裳衣相挂，左右广袖相制。震起黄尘弥漫四野呵，阳光也为之掩翳。观看的人们莫不开颜而欢歌，起舞于康壮之长衢，讴吟于圣明之清世。老百姓欣乐而勉力劳作呵，各自都思虑着尽力于耕植。即使无人督促也常勤奋呵，无人考功也各自勉力。由于大晋天子率先劳动，故众庶都愿受其役使；这绝非严刑重法，猛酷手段强制之所能致！

于是城乡父老之中，有人进言称颂说："或耕或否，顺乎农时，这个道理长久不变。正如高必以下为基础，人必以粮食为生存条件。注意摆正工商末事，而农桑这一根本就可正当发展；要使货殖丰盛美善，就必须慎重对待粮食生产。如果九州之内不能因地制宜进行耕种，士农工商四民所务多不专一，那末乡野百姓就会饿得面黄肌瘦，朝廷官员便没有薪俸之资。国家无储备之粮度过灾荒，只

得空望着秋后岁功以继食。夏桀、商纣与周幽三个末代皇帝的衰灭，都是属于上述一类之事。当今圣明天子，起早贪黑，戒慎忧惧，形若战栗。在丰年之岁便想到匮乏，处奢逸之时即提防枯竭。慎之又慎，唯粮是戚。开展春夏秋三季之农务大事，致力于大小仓廪满装充溢。这很像唐尧、商汤治世那样的用心，也是抚慰和救助百姓的重要之计。"至于有宗庙祭祀之事，巫祝与宗人择定吉日，祭器中所供的黍稷，也由此重农之举而自然得到充实。奠沃香蒿白茅的美酒，亦由此而出自地利。馨香的黍稷，敬献的酒醴，宜致百姓和顺，年成丰登，神降大吉。古人有言说："圣人的美德，没有一样可以超过孝悌。"孝心是天地自然的本性，人由此而成为万物之灵。古代的圣明君主以孝治理天下，其后继承这一点的却少得可怜。至我大晋王朝，真格光显孝道，善于用法治世，取信万国称好。仁爱孝敬之性，尽用于先祖父考。所以皇上亲耕以黍稷供祭用以此表示崇尚孝敬，劝农稼穑以富百姓，强化国家的根本。一举而能强化根本，又能彰显孝敬，晋之美德大业，超古独今。通过藉田这一劳动，能使本、孝两美，显扬于世，其影响之深远，意义之重大，无与伦比！于是便冒昧作此颂扬之辞。

【原文】

思乐甸畿，薄采其茅①。大君戾止，言藉其农②。其农三推，万方以祗③。耨我公田，遂及我私④。我簠斯盛，我簋斯齐；我仓如陵，我庾如坻⑤。念兹在兹，永言孝思⑥。人力普存，祝史正辞⑦。神祇攸歆，逸豫无期⑧。一人有庆，兆民赖之⑨。

【注释】

①思乐：欢乐。《毛诗·鲁颂·泮水》："思乐泮水。"思，语助词。 甸畿：古

九畿之一。畿，边界。古代天子京都以外的地方，按距离远近分为九等，称为九服。方千里之地称王畿。此外方五百里叫侯服，又其外方五百里叫甸服，又其外方五百里叫男服，依此向外推移，有采服，卫服，蛮服，夷服，镇服，藩服。薄采：即采取。《毛诗·鲁颂·泮水》传曰："薄，辞也。"茅：《晋书·潘岳传》作"芳"，胡克家说："《晋书》、《五臣》非也。"

②大君：天子。《周易·师卦》上六爻辞曰："大君有命，开国承家。" 戾止：李注："《毛诗》曰：'鲁侯戾止，言观其旂。'毛苌曰：'戾，来也。止，至也'"（见《鲁颂·泮水》） 言：语助词。藉其农：即藉田劝农。

③万方：《晋书·潘岳传》作"万国"。祗（zhī 支）：李注"《尔雅》曰：祗，敬也。（见《释诂》）又引《礼记·乐记》曰："耕藉然后诸侯知所以敬。"

④耨（nòu）：除草农具。李注引《周礼·天官·甸师》郑注曰："耨，耘耔也。" 公田：由庶民代耕之田。《孟子·滕文公上》曰："方里而井，井九百亩，其中为公田，八家皆私百亩，同养公田；公事毕，然后敢治私事，所以别野人也。" 李注："《毛诗·小雅·大田》曰：雨我公田，遂及我私。"

⑤斯：语气助词。盛：李注引《毛诗》传曰："在器曰盛。"（见《甫田》传）谓装入祭器中。齐（zī 资）：五臣作"粢"，高步瀛《李注义疏》曰："齐，当作盍。《说文》曰：盍，黍稷器，所以祀者。"亦泛指黍稷等六谷。盍，粢，古今文。庾（yǔ 雨）：李注引《毛诗·小雅·甫田》郑玄笺曰："露积谷也。"谓粮囤装谷 不封其顶。坻（chí 持）：水中小块陆地。

⑥念兹在兹：语出《尚书·大禹谟》。李注曰："言念此黍稷。"兹，当指上文粢盛之事。 永言孝思：语出《毛诗·大雅·下武》：谓永远尽其孝道。言与思，皆语气助词。

⑦人力：指民力。《左传》桓公六年："博硕肥脂，谓民力之普存也……。"祝告民间的人力、物力与财力普遍得到保全。 祝史正辞：《左传》桓公六年季梁止隋侯曰："所谓道，忠于民而信于神也。上思利民，忠也；祝史正辞，信也。"孔疏曰："在上位者，思利于民，欲民之安饱，是其忠也。祝官史官正其言辞，不欺诳鬼神，是其信也。"祝：巫祝。史：史官。

⑧神祇（qí 齐）：天神地祇。攸：助词，是。歆：李注引《左传》襄二十七年："楚子曰：能歆神人。杜注曰："歆，享也。" 逸豫无期：李注：《毛诗》曰："尔公尔侯，逸豫无期。"（见《毛诗·小雅·白驹》）高步瀛说："此诗因贤人既去，犹望其来，言尔公邪侯邪，何为亦逸乐，无期以反也。此赋断章取义，犹言安乐无

极耳。”

⑨一人：指天子。庆：指致孝、固本，人和年登。赖：仰赖。

【译文】

欢乐甸服臣，采茅缩酒醴。
天子来到此，藉田劝农事。
其犁只三推，万民服敬之。
先除公田草，毕矣始耨私。
方簠粢盛满，圆簋黍稷实。
仓廪谷成山，粮囤如岛屿。
丰收祭祖先，永远尽孝思。
民力普保全，祝史辞不虚。
天神地祇享，安乐无穷极。

（熊永谦　译注）

畋猎上

子虚赋一首

司马长卿

【作者】

司马长卿(? ——前118),西汉著名文学家。蜀郡成都人,因仰慕蔺相如,而更名司马相如。他少好读书击剑,景帝时为武骑常侍。景帝不好辞赋,乃称病去职,客游于梁,与邹阳、枚乘等扈从,作《子虚赋》传世。后梁孝王死,长卿还家,至临邛,以善琴而结识卓文君,结为夫妻,卖酒营生。武帝读《子虚赋》,赏其才学,召入京师,殊多信任。唐蒙通夜郎、焚中,"诛其渠帅",引起矛盾,长卿受遣出使西南夷,晓以道义,抚以德惠。

司马长卿赋,承骚体而加以发展,成为有韵而散化的正宗时文,为扬、班、张衡等人所模仿,且对尔后的赋作影响甚大。除本文而外,尚有《上林》、《大人》、《长门》等篇,亦为上乘之作。

【题解】

此赋为作者早年之作。虚设楚国使臣子虚出使于齐,在造访乌有先生之时,二人相互问答,子虚以其大国之使自矜,盛夸楚王云梦之猎的壮举,故名曰《子虚赋》。子虚夸言楚有大泽者七,云梦仅七泽中之"小小者耳",方圆九百里。其中山则隆崇蔽日,土则众色

炫耀，石则赤玉玫瑰，水则广泽清池；珍禽怪兽，瑶草奇花，不可胜图。作者在篇中极尽铺张扬厉之能事，充分显示其宏阔神奇的想象力。最后借乌有先生之口批评子虚说："今足下不称楚王之德厚，而盛推云梦以为高，奢言淫乐，而显侈靡，窃为足下不取也。"这即是于"其卒章归之于节俭，因以讽谏"的汉赋创作原则的具体体现。此赋写成之后，辗转传至宫中，武帝读了叹美道："朕独不得与此人同时哉！"杨得意侍于帝侧，对曰："臣邑人司马相如自言为此赋。"武帝惊喜，即召相如入京，任之为郎。

【原文】

楚使子虚使于齐。王悉发车骑，与使者出畋①。畋罢，子虚过奼乌有先生，亡是公存焉②。坐定，乌有先生问曰："今日畋，乐乎？"子虚曰："乐。""获多乎？"曰："少。""然则何乐？"对曰："仆乐齐王之欲夸仆以车骑之众，而仆对以云梦之事也③。"曰："可得闻乎"？子虚曰："可。王车驾千乘，选徒万骑，畋于海滨④。列卒满泽，罘网弥山⑤；掩兔辚鹿，射麋脚麟⑥。骛于盐浦，割鲜染轮⑦。射中获多，矜而自功⑧。顾谓仆曰：'楚亦有平原广泽，游猎之地，饶乐若此乎？楚王之猎，孰与寡人乎？'仆下车对曰：'臣，楚国之鄙人也⑨，幸得宿卫⑩，十有余年。时从出游，游于后园，览于有无⑪，然犹未能遍睹也。又焉足以言其外泽乎⑫？'齐王曰：'虽然，略以子之所闻见而言之。'仆对曰：'唯唯。'"

【注释】

①子虚：赋中虚拟人物。《史记·司马相如列传》记曰："相如以子虚，虚言也，为楚称。乌有先生者，乌有此事也，为齐难。无是公者，无是人也，明天子之义。故空借此三人为辞，以推天子诸侯之苑囿。" 王：《史记》、《汉书》皆作"齐

王”。畋(tián 田):李注云:“司马彪曰:猎也。”

②过:过访。 妬(chà 诧):《史记》作“诧”,《汉书》作“姹”。《史记集解》引郭璞曰:“诧,夸也。”

③仆:自谦之称。 云梦:楚国著名的大泽。相传在今湖北中部,跨越长江南北。北为云,南为梦,方圆八九百里,后堙为平地,今不复存。

④车驾:《史记》、《汉书》皆作“驾车”。乘(sheng 胜):古时以四马共驾一车,称为乘。徙:指士卒。骑(jì 寄):古以一人一马为骑。

⑤罘(fú 浮):《史记正义》引《说文》曰:“罘,兔罟也。”凡捕兽之网,亦称为罟。弥:遍及。

⑥掩:李注云:“郑玄《毛诗笺》曰:‘掩者,覆也。’”即用网覆罩兔子。 辚(lin 林):《史记集解》引郭璞曰:“车轹(lì 力)。”《汉书·司马相如传》颜注云:“谓车践轹之也。”辚,车轮。轹,碾压。 麋(mí 迷):兽名,鹿属,似鹿而小。脚麟:李注引韦昭曰:“脚,持其一脚也。”《汉书》本传作“格麟”。高步瀛《文选李注义疏》引“《后汉书·钟离意传》注:格,拘执。”又引孙志祖曰:“邢《疏》引陆机云:‘今并州有麟,大小如鹿,非瑞麟也。’”

⑦骛(wù 务):奔驰。 盐浦:盐滩。 鲜:《史记集解》引郭璞曰:“鲜,生肉也。” 染轮:《史记集解》引郭璞曰:“染,擩(rǔ 汝)也。擩之于轮,盐而食之。”胡绍煐曰:“此谓割生,血污于车轮,盛言中获之多。”可从。

⑧矜(jín 今):夸耀。自功:自以为功多。

⑨鄙人:指地位低下的人。

⑩宿卫:在宫中值宿警卫。

⑪览于有无:李注云:“谓或有所见,或复无也。”有与无是相反的概念,有则可见,无则不见。不能“有所见”,又“或复无”。从前后意思来看,“有无”是作偏义复词用,主要是言“有所见”,用其“有”,“无”则补足字数,没有实际意义。

⑫焉:《史记》作“恶”(wù 悟),《汉书》作“乌”。外泽:指宫外薮泽。如云梦等。

⑬唯唯:《汉书》颜注云:“恭应之辞也。”

【译文】

楚国派遣子虚出使到齐国。齐王出动其全部兵车人马,与使节

们同去打猎。结束后，子虚过访乌有先生，向他夸耀一通。当时亡是公也在那里。子虚坐定之后，乌有先生问道："今日打猎快乐吗？"子虚回答说："快乐。"又问："猎获多吗？"回答："不多。"乌有先生诘问道："既然不多，那末有何可乐呢？"子虚回答说："我感到颇有乐趣的是：齐王想以兵车人马之多，向鄙人炫耀，而我却以楚王游猎云梦泽的壮举回敬他。"乌有先生征询道："我可以听听你和齐王的对话吗？"子虚说："可以。齐王动用了上千辆车子，精选出上万名骑士，到东海之滨大行围猎。士卒遍泽薮，网罗布满山谷；网罩野兔，车碾逃鹿；箭穿驰麋，手逮麟足。车骑并逐，驰骋海滨盐浦；猎获盈车，鲜血染红轮毂。箭发必中，所获甚富。齐王志满意得，自炫战功卓著。他乐津津地回头问我：'楚国也有这样的平原广泽，游猎场合，以及如此饶有乐趣的畋猎丰获吗？楚王的出猎与我相比，谁更壮观？'我忙下车回答：'微臣只是楚国的鄙陋之人，却很幸运，得在宫中宿卫执勤。十多年来，有时候也随楚王出猎。但所到之处，不过宫内园亭。虽然见过一些景观，可是连后园也未看得周全，又怎能述说京城之外，大泽之中的游猎场面？'齐王坚意不舍说：'即使如此，请就你之所见所闻，简略谈谈。'我只好答应：'遵命！'"

【原文】

"臣闻楚有七泽，尝见其一，未睹其馀也。臣之所见，盖特其小小者耳，名曰云梦。云梦者，方九百里，其中有山焉。其山则盘纡弗郁，隆崇崒嵂①。岑崟参差，日月蔽亏②。交错纠纷，上干青云③；罢池陂陀，下属江河④。其土则丹青赭垩，雌黄白坿⑤，锡碧金银，众色炫耀，照烂龙鳞⑥。其石则赤玉玫瑰，琳瑨昆吾⑦，瑊玑玄厉，碝石碔砆⑧。其东则有蕙圃⑨：衡兰芷若，芎藭菖蒲⑩，茳蓠麋芜，诸柘巴苴⑪。其南

则有平原广泽，登降陁靡，案衍坛曼[12]，缘以大江，限以巫山[13]。其高燥则生葳蕤苞荔，薛莎青薠[14]。其埤湿则生藏莨蒹葭，东墙雕胡[15]，莲藕觚卢，菴闾轩于[16]。众物居之，不可胜图[17]。其西则有涌泉清池，激水推移。[18]。外发芙蓉菱华，内隐钜石白沙[19]。其中则有神龟蛟鼉，瑇瑁慭鼋[20]。其北则有阴林[21]，其树楩柟豫章，桂椒木兰[22]，檗离朱杨，楠梨樗栗[23]，桔柚芬芳。其上则有鵷鸠孔鸾，腾远射干[24]。其下则有白虎玄豹，蟃蜒貙犴[25]。”

【注释】

①盘纡(yū 迂)：回旋盘曲。茀郁：指络山结聚貌。隆崇：高峻貌。崒岑(lù zú 律卒)：高危险绝貌。崒，《史记》作“萃”，《汉书》作“律”。岑，《汉书》作“崒”。《说文》曰：“岑，危高也。”

②岑崟(cén yín 岑银)：山势高峻。蔽亏：《汉书补注》引王文彬曰：“蔽，全隐也。亏，半缺也。山岑崟而参差，则日月或蔽或亏。”

③干：犯也。此是触及之意。

④罢池(pí tuó 疲驼)：山抛倾斜貌。陂陀(pō tuó 婆驼)：也作陂陁，陂陁。高步瀛《李注义疏》曰：“凡陂陀者，犹言靡陁耳。罢池，陂陀音同意复，迭言之，以状靡陀之貌耳。”靡陀，绵延不断貌。下属：下连。

⑤丹：李注引张揖曰：“丹沙也。”《汉书》颜注云：“丹沙，今之朱砂也。”青：青薠(huò 获)。《汉书》颜注云：“青薠，今之空青也。”空青，一种青色矿石，又名杨梅青。赭(zhě 者)：李注云：“张揖曰：赤土也。” 垩(è 饿)：李注引张揖曰：“白土也。” 雌黄：又名石黄，与雄黄同类，而稍有区别，可制颜料。白坿(fú 伏)：李注引苏林曰：“白石英也。”

⑥锡：《汉书》颜注曰：“青金也。” 碧：李注云：“高诱《淮南子注》曰：青石也。(见《坠形篇》)。” 照烂：光辉灿烂。龙鳞：李注引郭璞曰：“如龙之鳞彩也。”

⑦玫瑰：《汉书》颜注云：“晋灼曰：火齐珠也。” 琳瑉(mín 民)：《汉书》“瑉”作“珉”。李注引张揖曰：“琳，珠也。瑉者，石之次玉者。”郭璞曰：“琳，玉

名。”胡绍煐曰：“张、郭珠、玉异释，故两存其说。古珠皆以玉，故或以琳为珠，或以琳为玉，名异而实同。” 昆吾：《史记》作“崐峿”。《索隐》引司马彪曰：“崐峿，石次玉者也。”

⑧瑊玏（jiān lè 坚勒）：李注引张揖曰：“石之次玉者。” 玄厉：王先谦《汉书补注》云：“《急就篇》颜注云：‘黑石曰厉。即此玄厉矣。’”碝（ruǎn 软）石：白中带赤之石。《山海经·中山经》云：“扶猪之山，其上多碝石。”郝懿行注云：“碝，当为碝。”碔砆（wǔ fū 武夫）：《史记》、《汉书》作“武夫”，赤地白彩之石。

⑨蕙圃：指香草丛生之地。李注引张揖曰：“蕙草之圃也。”蕙，蕙兰，举以代芳草。

⑩衡：杜衡。芷：白芷。若：杜若。均为香草名。芎藭（xiōng qióng 兄穷）：香草名。根可入药。菖蒲：水边草本植物，其味辛，可入药。

⑪茳蓠：《史记》、《汉书》皆作“江蓠”。胡克家《考异》曰：“茳当作江。”水边香草名。麋（mí 麋）芜：香草名，生于水边。诸柘（zhè 浙）：《史记集解》引《汉书音义》曰：“诸蔗，甘柘也。”沈钦韩曰：“嵇含《南方草木状》曰：“诸蔗，一名甘蔗。”《史记》作“蔗”，此作“柘”，二字通假。巴苴（jū 居）：《汉书·司马相如传》颜注云：“文颖：‘巴苴草，一名巴焦。’”

⑫登降：犹言升降，或上下。陁（yǐ 以）：《汉书》作“陁（yǐ 以）。”二字通假。陁靡：山势倾斜绵延貌。 案衍：渐次下平。案，通按，次第也。衍，下平貌。《周礼·地官·大司徒》“辩其山林、川泽、丘陵、坟衍、原隰之名物。”注云：“下平曰衍。” 坛（dàn 旦）曼：平坦宽广。《史记索隐》：“司马彪曰：案衍，窊下。坛曼，平博也。”

⑬巫山：又名阳台山，在云梦泽中。

⑭葳蕤（zhēn xī 针析）苞荔：四种草名。李注引张揖曰：“葳，马蓝也。蕤，似燕麦也。”苞与茅相类，可织席。”荔，张揖曰：“马荔。”《汉书》颜注：“马荔，今之马蔺也。”形似蒲而小，根可制刷子。薛：即籁箫，青白色，茎似箸而轻，胎始生，可以食。莎（suō 梭）：草根名，即香附子。青蘋（fán 烦）：高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰：“蘋与莎相似，故书多并举。”

⑮埤：与卑通。藏莨（zāng láng 臧郎）：王先谦《汉书补注》：“草无名藏者，《诗》：‘浸彼苞莨’生于湿，故水得浸之。与此赋合，苞从包声，苞亦通作包。包，藏也。故苞莨亦为藏莨矣。”苞莨，即狼尾草。蒹葭（jiān jiā 坚加）：泛指芦

苇。东墻(qiáng 墻):《汉书》颜注:"东墻似蓬,其实如葵子也。"子色青黑,可食。雕胡:即菰米,俗名茭白。可食。

⑯觚(gū 姑)卢:《史记》作"菰芦",李善注引张晏曰:"扈鲁也。"高步瀛《李注义疏》引孔明曰:"扈鲁,则壶卢矣。古人壶瓠皆通。"方以智《通雅》卷四十四曰:"菰芦,言菰茭、芦笋,皆可食也。"菴闾(ān lǚ 安吕):李善注:"张揖曰:蒿也。"又名菴闾子,叶似菊而薄,面背皆青,茎白色,开细花。轩于:草名,又名蔓于。李善注引张揖曰:"莸(yón 尤)草也。"生水中,茎似蕙而臭,马喜吃。

⑰图:高步瀛《李注义疏》曰:"计也。言草木众多,不可胜计也。"

⑱涌泉:奔涌的流泉。涌,湧之本字。推移:李善注:"郭璞曰:波抑扬也。"指涌泉激水,抑扬推移前流。

⑲"外"与下句"内":分指水表水里。菱华:谓角所开之花。菱,《史记》作"蔆",《汉书》作"蔆",字皆从"菱",可通用。

⑳神龟:龟为四灵之一,古以龟壳卜问吉凶,故称龟为神龟。蛟鼉(tuó 驼):指鲛鱼与鱷鱼。瑇瑁(dài mào 代冒):《汉书》作"毒冒",此为"瑇瑁"之古字,今作玳瑁。海产动物,形似龟,甲片可作装饰品,亦可入药。鳖黿(biē yuán 憋元):二者相似,只有大小之分。大者为黿,通称之甲鱼,俗名团鱼。小者为鳖。

㉑阴林:李注引服虔曰:"北山之林也。"古以"山之北,水之南"为阴。

㉒楩柟(pián nán 便南):两种木名。即黄与楠木。豫章:俗称香章。桂、椒:指桂花树与花椒树。 木兰:又名杜兰,或曰林兰,状似楠树,皮辛香似桂,可食。或为今之肉桂。

㉓檗离:指黄檗与山黎。黄檗,干高数丈,叶类茱萸,经冬不凋。离,同摛。《尔雅·释木》曰:"黎,山摛。"郭璞曰:"即今梨树。"郝懿行曰:"黎生人家者名黎,生山中者,别名摛。" 朱杨:李注引郭璞曰:"赤茎柳,叶似松,故又名桎松,生于河旁。楂(zhā 渣):同柤,楂。楂黎,今名山楂,果圆形而小,红色,甘甜。 梬(yǐng 影)栗:李注引张揖曰:"梬,梬枣也。"似柿而小。《尔雅翼·释木》曰:"梬,结实似柿而极小……今人谓之丁香柿,又谓之牛乳柿。"

㉔在"有"字下,《史记》有"赤猨蠼蝚"四字,五臣作"赤猨玃猱"。高步瀛《李注义疏》引吴先生曰:"四字当补"。玃,大猨。猱,弥猴。鵷鶵(yuān chú 渊厨):《汉书》颜注引张揖曰:"宛雏似凤。" 孔:即孔雀。鸞(luán 峦):具有"神

灵之精”的鸟。腾远：猿猴类动物，极善腾跳远纵故名。射(yè 夜)干：动物名，形似狐而小，能缘木而行。

㉕蟃蜒：李注引郭璞曰：“大兽，似狸，长百寿。”貙犴(shū hàn 枢罕)：两种野兽。李注引郭璞曰：“貙，似狸而大。犴，胡地野犬，似狐而小。”《史记》于此下有“兕象野犀，穷奇猼㹠”八字。高步瀛《李注义疏》引吴先生曰：“当依《史记》补。下言专诸之伦，手格此兽，则兽类宜多。今《汉书》、《文选》盖皆误夺。”兕(sì 似)：雌犀牛。穷奇：兽名。高步瀛引朱珔曰：“《海内北经》云：‘穷奇状如虎，有翼，食人从首始。’猼㹠：与“蟃蜒’相继而出，当为二物。”沈钦韩曰：“谢灵运《山居赋》注云：猼，似獾而长，狼之属。”又《广韵》曰：“猼㹠，长八尺。”

【译文】

“微臣听说楚国有大泽七个，所见者只是其一，其余概未见识。而且我所见者，是其最最小的而已。名叫云梦。这云梦泽，方圆九百里。其中有山，风貌各异。盘曲回旋，簇拥紧聚，高峻险绝，峭立参差；经天日月，为山所蔽，或为亏缺；高峰如林，交错纷列。冲天而上，青云相接；山麓绵延，靡陁长坂；陵迟而下，远接江岸。云梦之土，有朱红青莈，赤泥白土，石黄白坿，众色耀目；锡玉金银，烂若龙鳞。云梦之石，有赤璧玫瑰之玉石，琳珉昆吾之美石，瑊玑之类的次玉石，黝黑锃亮的玄厉石，赤白参半的礪石，赤地白采的砥夫石。云梦之东，是香草丛生的花圃：有杜衡与春兰，白芷与若木；有菖蒲芎劳，江蓠藨芜，巴蕉甘蔗，芬芳馥郁。云梦之南，乃是平原大泽：地势由高而低，绵延倾斜，袤广平博，望之无极。大江、巫山为其边界。在那隆凸干燥的地方，生长着苞茅马荔，燕麦马兰，籁萧香附，青蒿青蒻。在那低凹潮湿之处，则有狼尾蒹葭，菰蒋东墻，莲藕茭觚，芦笋艾蒿，蔓芋弥皋。众物杂居，不胜其计。云梦之西，则有涌泉清池，泉流与池水相激，荡漾推移。芙蓉菱花，竞放于水面；巨石白沙，沉隐于池底。深水之中，有神龟蛟鳢，玳瑁鼋鳖。云梦之北，则是阴林，树有黄楩楠木，豫章桂树，花椒木兰，黄檗山摛，赤柳山楂，桔柚黎枣，芳香四季。树上鵷鸹栖息，孔鸾巢居，猿猱腾跳，射干攀枝；树下

则白虎潜身，黑豹隐迹，猲狨藏形，貙犴蔽翳。”

【原文】

“于是乎乃使刓诸之伦，手格此兽[1]。楚王乃驾驯骇之驷，乘彫玉之舆[2]，靡鱼须之桡旃，曳明月之珠旗，建干将之雄戟[3]。左乌号之雕弓，右夏服之劲箭[4]。阳子骖乘，孅阿为御[5]。案节未舒，即陵狡兽[6]。蹴蛩蛩，辚距虚[7]，轶野马，辖陶骜[8]，乘遗风，射游骐[9]。倏眒倩浰，雷动猋至，星流霆击，弓不虚发[10]，中必决眦，洞胸达掖，绝乎心系[11]。获若雨兽，揜草蔽地[12]。于是楚王乃弭节徘徊，翱翔容与[13]，览乎阴林，观壮士之暴怒，与猛兽之恐惧，徼纵受诎[14]，殚睹众物之变态[15]。

“于是郑女曼姬，被阿缘，揄纻缟[16]，杂纤罗，垂雾縠[17]，襞积褰绉，纡徐委曲，郁桡溪谷[18]。衯衯裶裶，扬袘戌削[19]。蜚襳垂髾，扶舆猗靡，翕呷萃蔡[20]，下靡兰蕙，上拂羽盖[21]。错翡翠之威蕤，缪缭玉绥[22]。眇眇忽忽，若神仙之仿佛[23]。

“于是乃相与獠于蕙圃，媻姗敦窣，上乎金隄[24]。掩翡翠，射鹱昳，微矰出，孅缴施[25]。弋白鹄，连驾鹅[26]。双鸽下，玄鹤加[27]。怠而后发，游于清池[28]。浮文鹢，扬旌栫[29]，张翠帷，建羽盖[30]，网瑀瑁，钩紫贝[31]。执金鼓，吹鸣籁[32]。榜人歌，声流喝[33]。水虫骇，波鸿沸[34]，涌泉起，奔扬会[35]，礧石相击，硠硠磕磕[36]，若雷霆之声，闻乎数百里之外。将息獠者，击灵鼓，起烽燧[37]。车按行，骑就队[38]，缅乎淫淫，般乎裔裔[39]。

“于是，楚王乃登云阳之台[40]，怕乎无为，憺乎自持[41]。勺药之和具，而后御之[42]。不若大王终日驰骋，曾不下舆[43]，脟割轮焠，自以为娱[44]。臣窃观之，齐殆不如。于是齐王无

以应仆也[45]。”

【注释】

①刓(zhuān 专)诸:《史记》作“专诸”。春秋时著名的刺客。手格:吕向曰:“谓空手击之。”

②驯驳(bó 泊):《史记》“驳”作“驳”。驯,李善注引张揖曰:“扰也。”即驯扰,谓经过教练,使之顺服。驳:本为猛兽名。《山海经·西山经》曰:“中曲之山,有兽焉,其状如马,而白身黑尾,一角,虎牙爪,音如鼓音,其名曰驳。是食虎豹,可以御兵。”(亦见《海外北经》)因骏马似驳,虎豹等野兽见而畏之,故谓骏烈之马曰驳。驷:四马共驾一车,此指车驾。雕玉:李善注引郭璞曰:“刻玉以饰车也。”彫:《史记》、《汉书》作“雕”,通借字。

③靡(huī 挥):胡绍煐曰:“《说文》:‘辉,旌旗’所以指辉。从手,辉声。靡与辉同。”亦写作“麾”。鱼须,旌旗上之饰物。《集解》引郭璞曰:“以海鱼须为旒旌。”桡(náo 挠):弯曲的旗柄。旃(zhān 沾):曲柄之旗一名曲旃。曳(yè 页):摇动。明月:即明月之珠,旗上之饰。干将:古代良剑名。相传春秋时吴人干将与其妻莫邪善铸剑。铸有干将、莫邪二剑,锋利无比。故后世便以干将、莫邪为利剑代称。戟:古兵器,合戈矛为一体,可刺可击。

④乌号:高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰:’乌号者,柘名也。……柘名乌号,因而名弓为乌号。”柘桑坚劲,乃制弓之良材。夏服:李善注引服虔曰:“盛箭器也。”相传夏后氏有良弓,其矢亦精良。装此良矢之袋,称夏服。

⑤阳子:李善注引张揖曰:“伯乐字也。秦穆公臣,姓孙,名阳。”以善相马著称。骖(cān 参)乘:即陪乘护卫。《诗·郑风·大叔于田》郑笺云:“在旁曰骖”。古时乘车,尊者左,御者正中,护卫在右。”孅(xiān 先)阿:孅,《史记》、作“纖”,尤本,茶陵本作“孅”。“孅”与“纖”同。李善注引张揖曰:“纖阿,古之善御者。”

⑥案节:控制车马行走的速度节奏。未舒:未尽意尽力驱驰。陵:五臣作“凌”,威逼。陵:与“凌”通。

⑦蹴(cù 促):以脚踢或踩。蛩蛩(qióng qióng 穷穷):李善注引张揖曰:“青兽,状如马。”善跑。辚(lín 林):王先谦《汉书补注》曰:“《后汉·廉范传》注:辚,轹也。《说文》:轹,车所践也。此极言车马迅疾,虽至捷之兽,亦能蹴践

之也。”距虚：李善注引张揖曰：“似蠃(luó 骡)而小。”高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰：“盖蛩蛩、距虚，皆野兽之善走者，因而名马之善走者为邛邛，为距虚。观下所称，并为野马可证。

⑧轶(dié 迭)：《李注义疏》引王念孙曰：“轶，读若迭。此言轶野马，亦是侵轶之意。”辒(wèi 卫)：王念孙曰：“辒，读为蹙(wèi 卫)，蹋也。蹙、辒二字并音卫，故字亦相通，言突野马而蹋陶骕也。”陶骕(tú 途)，兽名。陶，《史记》、《汉书》及五臣皆作“骣”。李注引张揖曰：“《海外北经》曰：北海内有兽，状如马，名陶骕。”

⑨遗风：千里马。

⑩倏眒(shū shùn 书顺)：《李注义疏》引胡绍煐曰：“按：王延寿《王孙赋》：‘复儵眒而奄赴。’注：儵眒，疾貌。倏眒与儵、眒同。”倩，《汉书》作潸。潸，凄之或字，故《史记》作“凄”。倩是潸之省。倩浰(liàn 练)，迅疾貌。雷动：比喻车马之声，如雷震响。猋(biāo 标)：飙之简体，暴风、旋风，比喻车骑奔驰之速。霆击：比喻威猛。

⑪眦(zì 字)：李善注曰：“眥，目匡也。”眥与眦同。决眥：射破眼眶。洞：作动词，洞穿。掖：通腋(yè 液)，夹肢窝。心系：系于心脏的血管经络。

⑫雨兽：如下雨般多的野兽。掩(yǎn 掩)：《文选李注义疏》曰：“《毛传》无掩训覆之文。《闷宫》传曰：奄，覆也。字不作揜。又，‘揜’‘弇’字通。《广雅·释诂》二曰：弇，覆也。”揜与掩通，覆也。

⑬弭(mǐ 米)节：犹案节，即案辔徐行。徘徊：此谓缓辔徐行貌。翱翔：谓鸟之羽翼上下自如。容与：放纵自由。翱翔容与：安闲自得貌。

⑭暴怒：凶恶与愤怒。徼(yāo 要)：拦截。埶(jù 剧)：《史记集解》引郭璞曰：“埶，疲极也。言兽有倦游者，则徼而取之。《文选李注义疏》曰：“埶，当依《说文》作‘卻’(jí 即)，‘僻’(jué 决)之通借字，《说文·心部》曰：‘僻’(jǐ 济)，劳也。”又曰：“诎，乃屈之通假字。”尽也。徼埶受诎：言禽兽有劳倦已极者，拦截之；力尽者，受取之。

⑮殚：尽也。变态：李善注引郭璞曰：“姿貌也。”谓变化的情态。

⑯郑女：郑地(今河南)之女。王先谦《汉书补注》：“郑女多美，故郑女为当时美女恒称，不必果出郑地。”曼姬：美妇。被：(pī 批)：同披，穿着。阿绮(ē xí 婀锡)：李善注引张揖曰：“阿，细缯也。绮，细布也。”绮，亦作锡。《列子·周穆王》：“衣阿锡”。揄(yú 于)：拖曳。纻缟(zhùgāo 住高)：指麻布衣与绢帛服。

⑰纤罗：轻薄的绫罗。雾縠(hú 胡)：细纱轻靡如雾。

⑱襞(bì 避)积：《汉书》颜注："即今之帬襦(qún zhě 裙褶)。"谓裙腰摺叠处。褰(qiān 千)绉：缩蹙，指衣裙上褶子密而且多。纡徐委曲：《史记》有此四字，《汉书》则无。吕向云："纡徐委曲，裙下垂貌。"谓褶痕婉曲貌。郁桡(náo 挠)，深曲貌。"郁桡溪谷，谓衣裙褶痕，深曲如溪谷。

⑲衯衯(fēn 分)裶裶(fēi 非)：李善注引郭璞曰："皆衣长貌。""衯衯"，五臣作"纷纷"，"裶裶作"霏霏"。扬袘(yí 移)：飘起裳缘。袘，《汉书》作"袛"。王先谦《汉书补注》曰："《玉篇》：袘，衣缘也。《士昏礼》缁袘注：袘，谓缘。《类篇》：袘，裳下缘也。袘，袛同。戌削(xū xiāo 须消)：《史记》作"戌邮"，胡绍煐曰："按《释名·释天》：戌，邮也。戌与邮通。"王先谦《汉书补注》曰："状行时裳缘之整齐也。"

⑳蜚襳(fēixiān 飞先)飞动的服饰。颜师古《汉书》注："襳，袿(guī 归)衣之长带也。"《文选李注义疏》引郭嵩焘曰："袿，长襦也。……袿衣之正幅下垂为饰者也。"髾(shāo 梢)：《汉书》颜注曰："谓燕尾之属。"《文选李注义疏》引郭嵩焘曰："《广韵》：髾，发尾。颜注释此为燕尾，正若今长带交股歧分。……疑此云髾，……盖缀双带于袿衣之前，饰其下为垂丝。"扶舆：《李注义疏》引朱珔曰："盖扶舆迭韵字。即《上林赋》之'扶於'。於、舆同声"《汉书》颜注引刘奉世曰："此言衣裳称美之貌耳。"猗靡：与夫舆同义，皆谓郑女曼姬的衣服合身，体态婀娜之貌。翕呷(xìxiá 系侠)：李善注引张揖曰："衣起张也。"《文选李注义疏》曰："然衣服作声，亦必由翕张而起。"萃蔡：李善注引张揖曰："衣声也。"

㉑靡：《史记》、《汉书》及五臣本皆作摩，与下句"拂"为同义对文，谓"垂髾"，下与兰蕙相摩。羽盖：饰以羽毛的车盖。上拂羽盖，谓"飞襳"飘扬，上拂车顶。

㉒错：杂也。翡翠：两种不同颜色的鸟羽。翡鸟之羽深红，翠鸟之羽墨绿。因其色泽鲜美，以为饰物。威蕤(ruǐ)：威，《汉书》作"葳"。女子头上饰物色采鲜艳貌。缪(liáo 辽)：即缭绕。绥：《汉书》颜注："亦谓郑女曼姬之容服也。即今之所谓采缓垂镊者也。"沈钦韩曰："绥当为绻(ruí 蕤)字之误也。……按：《士冠礼》注，绻，缨饰。"指郑女曼姬之冠缨。一说指车上让人攀登的绳索。

㉓眇眇：《史记》作"缥乎"。忽忽：缥忽不定。神仙：茶陵本校曰："善本无仙字。"此据它本添入。髣髴：《史记》作"仿佛"。

㉔獠：李善注曰："猎也。"颜师古引文颖曰："霄猎为獠。"槃姗(pán shān

盘山)：即盘旋，回旋。敦窣(bósù 勃速)：《史记》、《汉书》作“勃窣”，《李注义疏》引胡绍煐曰：“缓行之貌。”金隄：坚固的堤岸。隄同“堤”。

㉕鵔鸃(jùn yí 俊仪)：《汉书》颜注曰：“鹭鸟也。似山鸡而小，冠背毛黄，腹下赤，项绿色，其尾毛红赤，光采鲜明。”微矰(zēng 增)：短小的箭。孅缴(zhuó 酌)：孅同纤，细小。缴，拴在箭尾上的丝绳，以此代箭。施，放出。

㉖弋(yì 义)：以绳系箭而射。白鹄(hú 胡)：一种水鸟。连：胡绍煐曰：“连亦与弋对言，则亦弋之别名。”连射。驾鹅：《汉书》颜注：“野鹅也。”

㉗鸧(cāng 仓)：即鸧鹈(guā 刮)。鸟名，体大如鹤，其色青苍。玄鹤：黑鹤。加：射中之意。以上几句，“言弋射之妙，既中白鹄，而连驾鹅，又下双鸧，而加玄鹤也。”(颜师古语)

㉘怠：李善注引郭璞曰：“倦也。”发：《汉书》无此“发”字。据前后文义，此谓离开“蕙圃”，前往“清池”。游：指游猎。清池：《李注义疏》引姚鼐曰：“此即西之涌泉清池。”

㉙鷁(yì 益)：水鸟名。形似鹭鸶而大，羽苍白，善翔。文鷁：《汉书》颜注引张揖曰：“画其象于船首。”《淮南子·本经训》曰：“龙舟鷁首，浮吹以娱。”代指龙舟。旌栧(yì 弋)：《史记》作“桂枻(yì 弋)”，《汉书》作“旌枻”。枻与栧通。李善注引郭璞曰：“栧，船舷。树旌于上。”按：桂枻，即桂桨。桂为香木，与上文“文鷁”下文“翠帷”“羽盖”相偶，皆夸饰之辞。

㉚翠帷、羽盖：李善注云：“谓以翠羽饰帷盖。”帷，指船帷。盖，指龙舟顶盖。

㉛网：即网捕。钩：《史记》、《汉书》皆作“钓”。高步瀛《李注义疏》云：“盖古人谓钓为钩，故亦谓钩为钓也。”紫贝：水中介虫动物，因其壳紫色而显黑纹故名。

㉜扠(chuāng 窗)：《汉书》颜注曰：“撞也。”金鼓：李注引郭璞曰：“钲也。”王先谦《汉书补注》云：“钲，铙也。其形似鼓，故名金鼓。”籁(lài 赖)：李注引张揖曰：“箫也。”鸣籁，言其声音清脆明亮。

㉝榜人：划船的人。流喝：李注引郭璞曰：“言悲嘶也。”王先谦《汉书补注》曰：“喝读若暧(ài 爱)，所谓暧迺之声，即櫂歌也。‘暧迺’与‘欸(ǎi 矮)乃’同。”其歌含悲凄楚。

㉞水虫：指鱼虾之类水中动物。《说文》：“鱼：水虫也。”骇：惊散。鸿沸：大涌。

㉟奔扬会：李注引郭璞曰："暴溢激相鼓薄也。"扬，五臣作"扬"，吕延济曰，"奔扬，谓急波也。"言水奔流涌腾，波浪相激而汇合。

㊱礧(lěi 垒)石：五臣作"磊石"。王文彬曰："礧"、"磊"同。《说文》曰："磊，众石也。"《鲁灵光殿赋》注引《山海经》郭注云："礧珞，大石也。言石大而且多，水与相击，琅磕作声。硠硠(láng 郎)磕磕(kē 科)：《说文》曰："石声。"硠，《汉书》作"琅"。

㊲灵鼓：《周礼·地官·鼓人》郑注云："六面鼓也。" 烽燧(suì 岁)：告警烽火。

㊳按行(háng 杭)：按，《史记》、《汉书》作"案"，按之通借字。《汉书》颜注云："案依也。行，列也。"

㊴缅(shǐ 始)：人马群行，相继不绝貌。 淫：王先谦曰："渐进也。" 般：《史记》作"班"。王先谦曰："以次相连而行。" 裔裔(yì 易)：王先谦曰："流行貌。"

㊵云阳之台：《史记》、《汉书》作"阳云之台"。朱珔曰："然则作'云阳'者非矣。"《史记集解》引郭璞曰："阳云台，在云梦之中。"

㊶怕(bó 博)：'泊"的本字。恬静，无为：指心地泰然，顺应自然。憺(dàn 淡)：与澹同。"憺乎"与"怕乎"，互文同义。自持：保持宁静的心绪。

㊷芍药：药草名。《汉书》颜注曰："其根主和五脏，又辟(避)毒气，故和之于兰桂五味，以助诸食，因呼五味之和为芍药耳。"具：备也。御之：进献给王饷用。

㊸曾：竟，简直。

㊹脔(luán 峦)割：脔与脔同，将鲜肉切成碎块。轮焠(cuì 粹)：李注引郭璞曰："焠，染也。"《汉书》颜注曰："焠，亦揾之义耳。言脔割其肉，揾(wèn 问)车轮盐而食之。"郭嵩涛释"焠"为"烤炙"。"正谓割取一脔，就轮间炙而食之。"以上诸说甚为费解。按：轮，转动，作动词，翻动之义。焠，炙烤、烧灼之义。轮焠，是谓将脔割的肉块，持于火上翻烤熟而食之，以此为乐。

㊺殆：大概。《史记》、《汉书》"于是"下无"齐"字。《史记》于"王"下有"默然"二字。

【译文】

"于是，楚王乃派专诸一类的勇士，徒手格杀猛兽。自己驾驭训

练有素的烈马，乘坐雕玉所饰的车子，挥举鱼须为旒的曲旃，舞动明珠装点的旗帜，擎起锋利无敌的长戟，左佩雕饰精美的良弓，右挎夏服盛装的劲箭；伯乐陪乘，孅阿御辇，按辔节行，尚未驰驱，即已威凌着矫健的兽群。脚踢蛩蛩，轮碾距虚，侵突野马，蹋斃驹骙；乘坐千里之驹，追射出游野骐。逐猎的车马真神速，犹如迅雷疾飙，一似星流电射；弓不虚发，中必破眥；洞穿胸脯，矢透胁腋，断绝血管，心脏停息。获兽多若雨洒，掩草盖地。于是，楚王按辔缓行，听其翱翔，自由任情，纵览于阴林。观看壮士格兽之狂怒，目睹猛兽临危之惊惧。对劳倦已极之禽，拦截之；对力竭难行之兽，收取之。但凡鸟兽挣扎的种种情态，一一得以见识。

“于是，美女艳姬，身披细缯细布之衣，拖拽蔴纻素绢之裙，内服细软绫罗，外穿如雾轻縠。裙褶密而且多，纡徐委曲下垂，皱深犹如溪谷。长衣衿裶，因风扬举；行走轻盈，裳缘整齐。长带飘飞，燕尾垂挺。裳裙合度，体态称匀。举手投足，嗡呷有声；下摩兰蕙香草，上拂羽饰车顶。头插翡翠，采烂鲜明；玉绥绕结，艳昳绝伦。飘飘忽忽，仿佛神仙降临。

于是，楚王偕同美女曼姬，宵猎于东面之兰圃。盘桓纡进，涌上金堤。网捕翡翠之鸟，射杀五采鹱鸠。短箭离弦，缴矢长曳；仰中白鹄，连下野鹅；鸲鹆双坠，黑鹤陨落。兴尽困疲，乃发龙舟，游于西面之清池。泛起文鷁所饰之舟，举起桂树所制之楫，张起翠色的船帷，架起羽盖似的船篷。网捞玳瑁，钩钓紫贝。撞击铙钹金鼓，吹奏箫管芦笙；船夫应节而歌，一片欸乃之声。鱼鲛为之惊骇，波涛因之沸腾，涌泉以之喷扬，奔浪激扬合分。磊石随流，相撞相拼，硠硠磕磕，响如雷霆。数百里外，亦闻其声。行猎将息，紧擂灵鼓，点燃烽火；战车按列驱动，骑士就队集合；人马相连渐进，依次涌动而行。

“于是，楚王登临阳云之台，神情恬适而无为，心绪淡泊而泰然。五味调和齐备，而后入座进餐。不像您齐王，终日驰骋，身不离车，饥则脔割生肉，火炙翻烤而食，还自以为娱。在微臣看来，齐国

怕是不如楚！于是，齐王默然，无话回复。”

【原文】

乌有先生曰：“是何言之过也！足下不远千里，来贶齐国①。王悉发境内之士，备车骑之众，与使者出畋，乃欲戮力致获，以娱左右②。何名为夸哉？问楚地之有无者，愿闻大国之风烈，先生之余论也③。今足下不称楚王之德厚，而盛推云梦以为高④，奢言淫乐而显侈靡，窃为足下不取也⑤，必若所言，固非楚国之美也。无而言之，是害足下之信也⑥。彰君恶，伤私义⑦。二者无一可，而先生行之，必且轻于齐而累于楚矣⑧。且齐东陼巨海，南有琅邪⑨，观乎成山，射乎之罘⑩。浮渤澥，游孟诸⑪。邪与肃慎为邻，右以汤谷为界⑫。秋田乎青丘，傍徨乎海外⑬。吞若云梦者八九于其胸中，曾不蒂芥⑭。若乃俶傥瑰玮，异方殊类，珍怪鸟兽，万端鳞崒，充牣其中，不可胜记⑮。禹不能名，卨不能计⑯。然在诸侯之位，不敢言游戏之乐，苑囿之大；先生又见客，是以王辞不复⑰。何为无以应哉？”

【注释】

①贶（kuàng 况）：《史记》、《汉书》皆作“况”。“况”与“贶”通。赐给，赐教之义。

②悉发：《汉书》无“发”字。《史记》于“备”上有“而”字，“与”作“以”，无“使者”二字。畋：《史记》、《汉书》作“田”。戮（lù 路）：袁、茶二本作“勠”（lù 路）。“戮”为“勠”之借字。戮力：勉力、协力。致获：使畋多获。《史记》于“右”下有“也”字。左右：此作敬词，指子虚。

③风烈：指美好的风范业绩。先生：李注曰：“谓子虚也。”余论：犹言宏富的高论。

④德厚：仁德厚重。高：《汉书》作“骄。”高傲，或高谈。

⑤奢(shē 赊)言：侈谈。淫乐：过分长久的游乐。侈靡：淫奢浪费。

⑥《史记》、《汉书》于“无而”之上有“有而言之，是彰君之恶”九字。又“信”下无“也”字。前贤所校，多以为“有而言之”等九字，为后人所加。信：信誉。

⑦恶：罪过。私义：自己的信义。

⑧必且：势必将要。累于楚：受到楚国责难或问罪。

⑨陼(zhǔ 主)：同“渚”，故五臣作“渚”。胡绍煐曰：“今按：陼，犹边也。谓东边巨海也。”琅邪(yá 牙)：琅琊，山名。在今山东诸城东南海滨。邪同琊。

⑩观：前人有两解：一、李善注引张揖曰：“阙也。”于成山上筑宫阙。二、朱珔、王先谦曰：“此观字亦当作游解。”按：下文有“射乎之罘”，“游孟诸”，故此处“观”字应作“游观”为是。成山，张揖曰：“在山东莱掖县。”《汉书》颜注作“不夜县”。孙志祖曰：“‘掖县’当作‘不夜县’。据《汉书·地理志》，东莱郡有‘掖’及‘不夜’二县，然成山日祠，自在不夜，非掖县也。”据上得知：成山在今山东荣城县东。之罘(fú 浮)：山名，在今山东福山县东北。

⑪渤澥(xiè 蟹)：即渤海东海之总名。孟诸：李注引文颖曰：“宋之大泽也，故属齐。”高步瀛《李注义疏》曰：“《元和郡县志》曰：河南道宋州虞城县，孟诸泽在县西北十里，周回五十里，俗号盟诸泽。……虞城县，今属河南。春秋时属宋，战国时齐、魏、楚灭宋，三分其地，虞城当入魏。孟诸故迹，自宋以来，屡遭河没，薮泽崖岸，不可复考。”

⑫邪：同斜：指东与北相接之地。肃慎：古国名，在今辽、吉、黑三省境内。右：李善注引司马彪曰：“汤谷，日所出也，以为东界也。”善曰：“言为东界，则‘右’当为‘左’字之误也。”古以西为右，东为左。

⑬青丘：国名，李注引服虔曰：“青丘国在海东三百里。”胡绍煐引《清一统志》曰“朝鲜青丘，在高丽境。《子虚赋》：‘秋猎子青丘’，盖谓此。”徬徨：《史记》作“傍徨”，《汉书》作‘仿皇’。悠游貌。

⑭吞：犹言容纳。曾：竟。蒂芥(dì jiè 帝介)：本指花朵或果子的蒂柄与小草，以喻微小之物。此句是说：像云梦这样的薮泽，吞容八九个，也不过如芥草一般。

⑮若乃：至于。俶傥(tì tǎng 替淌)：不平凡。瑰玮(gǔiwěi 规伟)：珍奇。万端：言其各种各样。鳞崒(cùi 萃)：《汉书》颜注曰：“如鳞之集，言其多也。”李注引张揖曰：“崒与萃同，集也。”薛传均曰：“崒为萃之假借字。《说文》萃字下

云：‘草貌’。《易·萃·彖传》云：‘萃，聚也。’盖‘萃’字作为草聚之貌，引而申之，凡物之聚者，皆可谓之萃。”充牣(rèn 刃)：充满。牣，满盈。《史记》、《汉书》“中”字下有“者”字。其中：齐境之中。

⑯卨：古“契(xiè 谢)”字，《史记》作“契”，人名，舜的司徒，掌管土地与人口。《史记正义》曰：“契为司徒，敷五教，主四方会计。”计：计数。

⑰游戏：《上林赋》：“徒事争游戏之乐，”《史记》“戏”作“猎”，高步瀛《李注义疏》引吴先生曰：“此戏亦当作猎。《羽猎赋》亦以苑囿与游猎并言，皆其证。”见客：被视为贵客。王辞不复：齐王对子虚之言不作回答。此段以释上文子虚所说“齐王无以应仆也”的原因。

【译文】

乌有先生听后说：“你的话为何说得如此过分？你不以千里为远而来，对我齐国必有赐教。齐王调动全国的士卒，准备众多的车骑，与各国使节一同游猎，是想共同努力，猎取多多的野味山珍，让你的左右的人开心地娱乐娱乐，何以说是向你夸耀呢？齐王问楚国有无这样壮观的狩猎场面，是想听听泱泱大国的高风雅尚，辉煌业绩，以及先生的宏博高论。可是你却不称美楚王的厚德高义，而大肆推崇楚王的云梦之猎，侈谈其淫乐，张扬其奢靡。我以为你的行为实在不足取。假若楚王果真像您说的那样，这本来就不是楚国的美事；如果楚王不是你说的那样，而是你无端虚构的谎言，定将损害你的信誉。上彰君王的过失，下损个人的德义，两者无一可取，你却自以为是，势必受到齐人的轻蔑，而遭到楚国的问罪。况且齐国东临大海，南据琅琊；可往成山游览，可去之罘狩猎；可泛舟于渤海之中，可游猎于孟诸之泽。北与肃慎为邻，东以汤谷为界；秋天可行猎于青丘之上，悠然漫游于大海之外。如此辽阔的齐国，吞纳八九个云梦，也不足为芥蒂。至于那些非凡奇观，异域殊品，珍怪鸟兽，各种各样之物，犹如鱼鳞会聚，充满齐国境内，真是不可胜记。即使聪明博识的夏禹，也不能尽呼其名；就是擅长会计的商契，亦不能尽计其数。可是，由于齐王身处诸侯之位，不便畅谈游猎之乐，苑囿

之博且视先生为贵宾，故不想在言辞上回敬于你，这怎么能说是‘无言以对’呢?!”

（熊永谦 译注）

文选全译卷第八

畋猎中

上林赋一首

司马长卿

【作者】

见卷七《子虚赋》作者介绍。

【题解】

上林，帝王园林名，位于长安西，本为秦王朝所辟，后汉武帝予以扩建，南傍终南山，北滨渭水，周广三百里，内建离宫70座，可容千乘万骑游猎取乐。司马长卿因《子虚赋》获汉武帝称赏，受召入宫，武帝曰：《子虚》"乃诸侯之事，未足观也。请为天子游猎赋。"于是以《子虚赋》中的亡是公为主要人物，借他之口盛夸上林苑的奇山异水，草木虫鱼，名兽珍禽，离宫别馆，以及天子校猎的稀世壮举。其奢侈铺张，前所未见。最后作者总结说，乐则乐矣，然"务在独乐，不顾众庶，忘国家之政，贪雉兔之获，则仁者不由也。"与《子虚赋》比较，此赋并无新奇独到之处，唯虚拟夸张，铺采摛文的特点更甚而已。

此赋录于《史记》、《汉书》本传中，都与《子虚赋》连成一篇，后

至肖统选入《昭明文选》，才别为二篇。这两篇赋，虽非同时所作，但人物与故事，则是在相同基础上的变化与发展，属于同一母题的连续之作。

【原文】

亡是公听然而笑①，曰：楚则失矣，而齐亦未为得也②。夫使诸侯纳贡者，非为财币，所以述职也③；封疆画界者，非为守御，所以禁淫也④。今齐列为东藩⑤，而外私肃慎⑥，捐国逾限⑦，越海而田，其于义固未可也⑧。且二君之论，不务明君臣之义，正诸侯之礼⑨，徒事争于游戏之乐，苑囿之大，欲以奢侈相胜，荒淫相越，此不可以扬名发誉，而适足以甹君自损也⑩。

【注释】

①听然而笑：听(yǐn 引)：李善注："《说文》：听，笑貌也。"《集韵》："听，口开貌。"合上二义，听然，指张口大笑之状。

②楚则失：楚，李善原作"是"，《考异》据《史记》、《汉书》改正。楚失，指楚王不惜靡费，游猎取乐，是其失与非。　齐亦未为得：谓齐王"悉发境内之士，备车辖之众，与使者出畋……以娱左右"之举，也不可谓得与是。

③纳贡：指诸侯向天子交纳贡物。　述职：指诸侯定期向天子陈述所辖地区的政教得失情况。

④封疆：垒土为界。此谓标明诸侯辖区的界限。李善注："郭璞曰：'立境界者，欲以杜绝淫放耳。'淫，过也。"禁淫，即禁绝诸侯过分的放纵行为。

⑤藩：藩屏，屏障。　东藩：齐为诸侯，当是天子在东边的护卫屏障。

⑥外私：与外族私通。肃慎：古代居住在我国东北地区的少数民族，即满族的祖先，当时被排斥在汉人统治之外，故言"外私"。

⑦捐国逾限：《汉书》颜注曰："捐，弃也。"谓离开本国，超越齐国境界。指齐王"秋田乎青丘"之事。　田，同"畋"。

⑧义：指封建的事理。 固：犹言“根本”。

⑨二君：指《子虚赋》中的子虚与乌有先生。 务：致力。 君臣之义：李善本无“臣”字，胡刻本有，盖后人所增。此谓君与臣之间的正确关系。齐王“外私”，违背了臣对君的忠诚之义。诸侯之礼：谓诸侯对天子的礼法准则。

⑩徒事：只作。 游戏：《史记》作“游猎”，高步瀛《李注义疏》曰：“当从之。”相胜：互争胜负。相越：争相超越。 适：恰好。“甹”，《考异》云“当作导。”导，即“贬”字。

【译文】

无是公张口大笑说：“楚王是有过失，然而齐王的举动也不能算是对的。天子要诸侯交纳贡物，并非为了财币，而是要他们按时来朝，陈述国内的政教得失；在侯国之间垒土为界，标明各自的辖区，并非防备他国入侵，而是为了禁绝诸侯们的奢欲。现在齐国已是天子的东方屏障，却与外面的肃慎私通来往，离弃本土，逾越国界，跨过大海，猎于青丘。这样的行为，对于封侯建邦之义，则是根本不能相就。况且子虚与乌有两位先生的言论，都不是致力于阐明君臣之间的正确关系，端正诸侯对待天子的礼节法纪，而是只就游猎之乐，苑囿之大展开辩论。双方都想以奢侈相胜，荒淫相争。如此争论，不但不能使自己的国家扬其名声，显其荣誉，而是恰恰相反，既贬毁了国君的威望，也损害你们的诚信。

【原文】

且夫齐楚之事，又乌足道乎①？君未睹夫巨丽也②。独不闻天子之上林乎？左苍梧③，右西极④，丹水更其南⑤，紫渊径其北⑥。终始灞浐⑦，出入泾渭⑧，酆镐潦潏⑨，纡余委蛇⑩，经营乎其内⑪；荡荡乎八川分流⑫，相背而异态。东西南北，驰骛往来⑬：出乎椒丘之阙⑭，行乎洲淤之浦⑮，经乎桂林之中⑯，过乎泱漭之野⑰；汩乎混流⑱，顺阿而下⑲，赴

隘狭之口[20]，触穷石[21]，激堆埼[22]，沸乎暴怒[23]，汹涌彭湃[24]，泮弗宓汩[25]，偪侧泌沛[26]；横流逆折[27]，转腾瀲洌[28]，滂濞沆溉[29]；穹隆云桡[30]，宛渊胶戾[31]；逾波趋浥[32]，涖涖下濑[33]；批岩冲拥[34]，奔扬滞沛[35]；临坻注壑[36]，瀺灂陨坠[37]；沈沈隐隐[38]，砰磅訇磕[39]；潏潏淈淈[40]，浩渠鼎沸[41]；驰波跳沫，汩急漂疾[42]。悠远长怀，寂漻无声[43]，肆乎永归[44]。然后灏溔潢漾，安翔徐回[45]；翯乎滈滈，东注太湖[46]，衍溢陂池[47]。

【注释】

①且夫：况且。夫，语气助词。

②巨丽：谓比“云梦”更广大壮丽的上林苑。

③左苍梧：李善注：“苍梧郡属交州，在长安东南，故言左。”苍梧在今广西东南。高步瀛《李注义疏》曰：“吴先生曰：此皆上林中所为以象苍梧，西极者，犹昆明也。……不必定在南方。”

④右：指西面。 西极：泛指西面极远之地。《说文》水部：“汃（bīn 宾），西极之水也。”又《尔雅·释地》曰：“西至于邠国”。邠与汃同音。段玉裁《说文》注云：“许意西汃国，必以汃水得名。”邠，位于今陕西西北边境的彬县。高步瀛《义疏》曰：“此亦假上林苑中之水，以像西极汃水。”

⑤丹水：今名丹江。李善注云：“应劭曰：丹水出上洛冢岭山，东南至析县入沧（jūn 均）水。”冢岭山在今陕西商县西北。沧水，在今河南，名为淅水。 更（gēng 耕）：经历。《史记·大宛传》：“因欲通使（大月氏），道必更匈奴中。”

⑥紫渊：《考异》曰：指“河西紫泽”，位于长安之北。高步瀛《义疏》曰：“紫渊，为上林北之水名矣。” 径：通“经”。

⑦终始：即始终。李善注：“张揖曰：‘灞浐二水终始尽于苑中。’” 灞水：源出长安以东的蓝田县南山谷中，北流，在长安北霸陵与浐水会合，注入渭水。浐水，亦源于蓝田县南山谷中，北流过长安，与灞水相汇。

⑧出入：李善注：“张揖曰：泾渭二水从苑来，又出苑外去也。” 泾水，源于甘肃东部，入陕东南斜流，汇于渭水。 渭水，亦源于甘肃，东流，横贯陕西，进入河南。

⑨酆(fēng 丰):水名。李善注:“张揖曰:酆水出户(鄠)县南山酆谷中,北入渭。” 镐(hào 浩):水名,源出长安之南,北入渭水。(其下游淤塞,不复存焉。) 潦(lǎo 老):一作涝,水名。李善注:“《说文》曰:“涝水出户县北,入渭。” 潏(jué 决):水名,一名沉水。(李善作:“沉水”,据《考异》改。)源出秦岭,北流入渭水。

⑩纡余:河流曲折延伸之状。 委蛇(yí 夷):即逶迤,蜿蜒貌。

⑪经营:周旋往来。

⑫八川:指上述灞、浐、泾、渭、酆、镐、潦、潏八水,又称关中八川。

⑬驰骛:谓各水驰纵奔流。

⑭椒丘:高丘名。《离骚》:“驰椒丘且焉止息。”王逸注云:“椒丘,丘上有椒也。” 阙:李善注引“服虔曰:‘两山俱起,像双阙者也。’”指山的两峰对峙,如宫阙。

⑮洲淤:即洲。李善注:“《方言》曰:水中可居者曰洲,三辅谓之淤也。”三辅,指西汉京城长安的京兆、左冯翊、右扶风三个辖区。呼洲为淤,乃是长安一带方言。

⑯桂林:《汉书》颜《注》引如淳曰:“桂树之林也。”

⑰泱漭(yāng mǎng 央莽):《史记》“漭”作“莽”。李注引如淳曰:“大貌也”。谓水广远而无边际。

⑱汩(yù 育):李注引苏林曰:“扬雄《方言》曰:‘汩,径疾也。’”高步瀛《李注义疏》曰:“《方言》六曰:‘汩,遥疾行也’”。《汉书》颜注云:“汩,丰流也。”合二家之意,谓八川并流,水量丰盈,流势迅疾。

⑲阿:李注引郭璞曰:“大陵也。”指高大的丘陵。

⑳隘狭:《汉书》颜注曰:“两岸间相迫近者也。”

㉑穹石:李注张揖曰:“大石也。”

㉒堆埼(qí 奇):李注引张揖曰:“埼,曲岸头也。”又引郭璞曰:“堆,沙堆也。”高步瀛《李注义疏》曰:“堆,本字当作‘㠯’,《说文》曰:‘㠯,小阜也。’”谓沙壅成的曲岸。

㉓沸:李注引郭璞曰:“水声也。”

㉔汹涌:王先谦《汉书补注》云:“谓水之上腾。” 彭湃:王先谦云:“谓水滂溢。”

㉕泮弗:李注引司马彪曰:“盛貌。”弗,《史记》司马长卿传作“浡(bó

泊)。"兴起貌。弗为沸之借字。 宓汩(mì yù 密育):《史记》作"滵汩。"李注引司马彪曰:"去疾也。"谓水流迅疾。

㉖偪侧(bī zě 逼仄):李注引司马彪曰:"相迫也。"谓涌波蹙迫。偪,同逼。泌沸(bì jié 必节):李注引司马彪曰:"相揳(jiá 夹)也。"揳,击也。谓水急出相击。

㉗逆折:李注引司马彪曰:"旋回也。"

㉘转腾:李注引孟康曰:"相过也。"谓回流相越。 瀪洌(piē liè 瞥列):李注引孟康曰:"相撇也。"撇(piē 瞥),摽也,击也。谓回波相击之声。

㉙滂濞(pāng bì 乓必):李注引司马彪曰:"水声也。" 沆溉(háng gài 杭概):《汉书》颜注引郭璞曰:"皆水流声也。"

㉚穹隆:李注引郭璞曰:"岧起回窊也。"谓腾波隆起,然后窊落。桡(ráo 饶):王先谦《汉书补注》曰:"言水势起伏,乍穹然而上,隆旋如云而低曲也。"

㉛宛渊(shàn 善):水流蜿蜒盘曲之状。 胶戾(lì 立):水流纠结貌。戾,不曲直道也。

㉜逾波:李注引司马彪曰:"后波凌前波也。"逾,超越。 浥(yà 亚):窊陷。李注引司马彪曰:"趋浥,输于渊也。"此谓注入低窊之处。

㉝泣泣(lì lì 利利):水声也。 瀨:急湍。下瀨,谓水下趋,在沙滩石碛之上形成急流。

㉞批岩:《汉书》颜注云:"批,反击也。" 拥:李注引司马彪曰:"曲隈也。"《史记》作"壅",堤防,义与曲隈相同。谓堤岸弯曲处。

㉟滞沛:指水流奔泻飞扬,铺散洒落之状。

㊱临坻(chí 持):临越水中小山岛。坻,《汉书》颜注云:"谓水中隆高处也。"

㊲瀺灂(chán zhuó 馋浊):李注引《字林》曰:"水小声也。"

㊳沈沈:《史记》作"湛湛"。沈为湛之借字。李注云:"水深貌。"隐隐:李注云:"水盛貌。"王先谦《汉书补注》曰:"言水声殷然也。"《文选·闲居赋》:"煌煌乎,隐隐乎。"注云:"隐隐,一作殷殷。"王说为胜。

㊴砰磅(pīng pāng 乒乓)、訇磕(hōng kē 宏科):李注引司马彪曰:"皆水声也。"

㊵潏潏(yú yú 于于):李注引《说文》曰:"潏,水涌出也。" 淈淈(gū gū 骨骨):李注引《说文》曰:"淈,水出貌。"言水淈淈地涌出。

㊶滔潗(chì jí 赤集):水涌动貌。 滔潗鼎沸:言水涌动翻腾,如鼎沸一般。

㊷ 汩潋(xī 吸):高步瀛《李注义疏》引郭璞曰:"急,转貌。"潋,李善作"潗",据胡克家《考异》改正。《史记》、《汉书》皆作"潋。" 漂疾:同剽疾,指水势猛烈迅疾。

㊸长怀:李注引郭璞曰:"怀亦'归'变文耳"。"长怀"即"长归",指水流远归于湖泽。 寂漻:同寂寥,安然之状。

㊹肆:李注引杜预《左氏传》注曰:"放也。言水奔放而长归于渊海也。"

㊺灝溔(yǎo 咬)潢漾:李注引郭璞曰:"皆水无涯际貌也。" 安翔徐回:此言苑中诸水,安然而缓缓地迂回流逝。

㊻翯(hè 鹤):《诗经·大雅·灵台》:"白鸟翯翯。"谓洁白有光泽貌。滈滈(hào hào 浩浩):水泛白光。 太湖:李注引郭璞曰:"太湖在吴县。"即《尚书》所谓震泽。但以上所言八川,均入渭水,流注黄河,无一流进太湖。故郭璞之说恐非是。高步瀛《李注义疏》云:"齐召南曰:'按:此太湖,自指关中巨泽言之,非吴地震泽也。'吴先生曰:'太湖,指昆明池也(在上林苑东南)。'"吴说近之。

㊼衍溢:水满溢出。衍,盛也,满也。 陂池:湖旁小池。《尚书·泰誓》传曰:"泽障曰陂。停水曰池。"

【译文】

况且,齐楚侯国的游猎之事,又有什么值得夸耀的?两位先生虽不曾见过更浩大的林苑,更壮美的场面,难道未听说过天子的上林苑吗?上林之大,东迄苍梧,西至西极,丹水由其南面流过,紫渊与其北面通连。灞水浐水的源流,始终都在苑中;泾水渭水西来,并驰穿苑向东。酆、镐、潦、潏四水,曲曲折折,蜿蜒错综,周旋往来,无一远纵。八川竞流,浩浩荡荡,所向各异,变态无方。东西南北,往来奔流;冲出双峰对峙的椒丘,穿过洲渚旗布的涯浦;流经桂树丛生的茂林,淌过无边靡际的原野。八川并驰,水盈而流疾。顺着高丘下泻,投向隘狭之口。触撞巨石,溅激壅沙岸头。沸腾暴怒,汹涌旁流。涌浪越盛,流逝越速。泓涛蹙迫,前后相击。逆折横流,回波

相越。聆听其声：始则瀫冽，继则滂濞，终则沆溉如霹雳。激水乍然穹上，水花如云隆旋；凌空盘曲纠结，而后窊落回川。后波凌越前浪，取向窊陷地方；驰驱沙滩石碛，泣泣形成急湍；拍岸激岩，冲出曲岸；扬扬奔泻，涌聚洒散；临越小岛，注集虚壑；瀺灂其声，陨潭坠谷。潭水沉沉，隐隐有声；乒乓砭磕，鼓怒远闻。潏潏涌漫，涸涸长流；翻波滚浪，如鼎沸腾；长波驰骋，跳沫雾升。澹然转变，迅浪长奔。悠悠远归，安流无闻；放情驰纵，长流海滨。然后，众川汇聚，无边无际，或安然而缓流，或迂回远逝。银色皎洁，熠熠泛光；东注太湖，溢漫池塘。

【原文】

于是乎蛟龙赤螭，鲲鳍渐离①，鳒鳈鳆魠，禺禺鱁鰨②，揵鳍掉尾③，振鳞奋翼，潜处乎深岩。鱼鳖欢声，万物众夥④。明月珠子，的皪江靡⑤；蜀石黄碝，水玉磊砢⑥，磷磷烂烂，采色澈汗，丛积乎其中⑦。鸿鹄鹄鸨，鸳鹅属玉⑧，交精旋目，烦鹜庸渠⑨，箴疵鸬卢，群浮乎其上⑩，汎淫泛滥，随风澹淡⑪，与波摇荡，奄薄水渚⑫；唼喋菁藻，咀嚼菱藕⑬。

【注释】

①蛟螭(chī 吃)：皆龙属，或称蛟龙，螭龙。梁章钜引《后汉书·张衡传》注："无角曰螭龙。一说螭，龙子也。"赤螭，一名绛螭。 鲲鳍(gèng méng 艮萌)：鲲，《汉书》作"鲲"。鲲鳍，鱼名。李注引李奇曰："周洛曰鮪(wěi 尾)，蜀曰鲲鳍。"今名鲟鱼，似鳍而背无甲，色青碧，口在颔下，长者丈余。渐离：《史记》作"蜥离"。李注引司马彪曰："鱼名也。"

②鳒(yōng 拥)：《说文》曰："鱼名，皮有文。" 鳈(yōng 拥)：《史记》作"鳙"(yōng 拥)。段玉裁曰："《汉书》、《文选》作鳈，非是。"当作"鳙"，鱼名，头大，似鲢而黑，故也叫黑鲢。鳆(qián 虔)：《广雅·释鱼》：大鲺谓之鳆。"王念孙《疏证》："鲺为鲜鱼，鳆为鳗鲡鱼。鳆似鲺而大，故云大鲺谓之鳆。" 魠(tuò

托):李注引郭璞曰:"鱣也。一名黄颊。"王念孙曰:"黄颊鱼,尾微黄,大者长七八寸许。" 禺禺(yú 于):鱼名。李善引郭璞曰:"鱼皮有毛,黄底黑文。"鲍(qū 区):《史记》作"鳅鲕。"李善引郭璞曰:"鲍,比目鱼。" 鲻,鲵鱼。胡绍煐曰:"鲻,《史记》作鲕,《广雅》:'鲕,鲵也'或当时呼鲕为鲵,因据以为释。"

③揵(qián 前):李善引郭璞曰:"举也。" 揵鳍:扬起背鬣。 掉:《史记》作"擢"。《汉书》颜注曰:"摇也。"

④夥:多也。

⑤明月:大珠。 珠子:指小珠。高步瀛《李注义疏》引陈仅曰:"珠生于蚌胎,故曰子。" 的皪,(lì 力):《史记》作"玓皪"。光采照耀。高步瀛曰:"《索隐》引郭璞曰:"的皪,照也。'颜师古曰:'的皪,光貌也。'" 江靡:李注引应劭曰:"靡,边也。"靡与湄通。《说文》:"水、草交为湄。"水与草交处,即江边。

⑥蜀石:李注引张揖曰:"石次于玉者也。" 黄碝(yuǎn 软):李注引郭璞曰:"碝石,黄色。"即次于玉之石。 水玉:即水晶石。 磊砢(luǒ 裸):石累积貌。

⑦磷磷烂烂:《汉书》颜注引郭璞曰:"皆玉石符采映耀也。"即采色辉映。澔汗:光采焕发貌。

⑧鸿:鸟名,大雁。《史记》"鸿鹄"连文。"鹱"字在"鹄"下。胡绍煐曰《史记》是,此误倒。 鹱(sù 速):即鹱鹅,古代鸟名。 鸨(bǎo 保):鸟名,又名地鹄,似雁而大,无后趾。 鸳鹅:见《子虚赋》注。 属玉《史记集解》、《正义》引并作"鹗鸡",鸟名。李注引郭璞曰:"似鸭而大,长颈赤目,紫绀色者。"绀,深青而透红。

⑨交精:《史记》作"鲛鲭",水鸟名。李注引郭璞曰:"似凫而脚高,有毛冠。" 旋目:《史记》作"鳷目",水鸟名。《汉书》颜注曰:"今荆郢间有水鸟,大于鹭而短尾,其色红白,深目,目旁毛皆长而旋,此其旋目乎?"实无确知者。烦鸶:李注引郭璞曰:"鸭属也。"亦名"番鳷"。 庸渠:《史记》作"鹏鳆",《汉书》颜注曰:"即今之水鸡。"《史记集解》引《汉书音义》曰:"庸渠,似鸶,灰色而鸡足。"

⑩箴疵(zhēn cī 针痴):《史记》作"鱵鹈",《索隐》作"蒧鹭",水鸟名。其色苍黑。 鸡卢:李注引张揖曰:"鸡,鸲头鸟。"又引郭璞曰:"卢,鸬鹚也。"分释为二鸟。朱珔、胡绍煐皆依《说文》释鸡卢为一物。指鹭鸶。

⑪汎(féng 逢或 péng 蓬)淫泛滥:李注引郭璞曰:"皆鸟任风波自纵飘

貌。" 澹淡:浮动貌。

⑫奄薄:《史记》作"掩薄",李注引张揖曰:"奄,覆也。"又引郭璞曰:"薄,犹集也。"言奄集渚上而游戏。

⑬唼喋(zhà dié 乍迭):《史记》、《汉书》作"唼喋","喋"为"喋"异体字。高步瀛《李注义疏》引《正义》曰:"鸟食之声也。" 菁(jīng 经):水草名。 藻:亦水草名,泛指生长在水中的绿色植物。

【译文】

于是乎巨蛟赤螭,鲲鳍渐离,鳎鳙鳆魠,禺禺鲉鰨。竖鳍摇尾,张鳞奋翼,潜处深水,岩穴所栖。万物众夥,鱼鳖欢游而有声;大珠小珠,光耀彩烂于江滨。玉有蜀石黄碝,水晶魁垒,磷光灿烂,采耀炜炜。丛积其中,相映生辉。鸟有鸿鹄鹣鹅,驾鹅地鹊,鹗鸡鸡鹊,旋目烦鹜,鹣鹱鹱鹚,以及鸡卢。群浮水表,盈川满湖。凭水势而泛滥,随轻风而飘泊;与涌波齐摇荡,掩草渚共嬉乐;唼喋兮啄菁藻,咀嚼兮食菱角。

【原文】

于是乎崇山矗矗,崑崙崔巍①;深林巨木,崭岩嵾嵳②。九嵕巀嶭,南山峩峩③;岩陁甗锜,摧崣崛崎④。振溪通谷,蹇产沟渎⑤。谽呀豁闭,阜陵别隝⑥。崴磈嵔瘣,丘虚堀礨⑦。隐辚郁壘,登降施靡⑧。陂池貌豸,沇溶淫鬻⑨;散涣夷陆,亭皋千里,靡不被筑⑩。揜以绿蕙,被以江蓠⑪,糅以蘼芜,杂以留夷⑫。布结缕,攒戾莎⑬;揭车衡兰,槀本射干⑭,茈姜蘘荷,蔽持若荪⑮,鲜支黄砾,蒋芋青薠⑯。布濩闳泽,延曼太原⑰。离靡广衍,应风披靡⑱,吐芳扬烈,郁郁菲菲,众香发越⑲;肸蠁布写,晻蔼咇茀⑳。

【注释】

①矗矗(chù chù):《史记》无此二字。王念孙《读书杂志·汉书》:"'矗矗'

二字,《汉书》、《文选》皆无音义,其为后人所加无疑。" 嵸崇(lǒng sǒng 龙耸):高峻貌。

②崭岩:高步瀛《李注义疏》引吕锦文曰:"崭即㟧之借。《集韵》:'㟧(chán 巉)嵒,山险貌。'《玉篇》:'崭岩:高峻貌。'" 蔘差:《汉书》作"参差。"当从。

③九嵕(zǒng 总):《汉书》颜注曰:"九峻山,今在醴泉县界。"今陕西醴泉县东北有九峰高耸,山的南麓,即洛阳北坂。 巀嶭(jié niè 截孽):李注引郭璞曰:"高峻貌。" 南山:即终南山,在长安之南,属秦岭山脉。 峩峩:高貌。

④岩:险峻。陁(yǐ 以):《汉书》作"陁。"倾斜貌。李注引司马彪曰:"陁,靡也。"靡,倾也。 甗(yǎn 演):五臣本作"巘。"王先谦曰:"《释文》:'甗'本作'巘'。据此,甗与巘通。"指山岭上大下小。 錡(qí 奇):王先谦曰:"三脚釜。山之嵌空岭珑,有若錡然。与甗对文,甑釜相类之物,故举以为喻。岩、陁、甗、錡四字各为一义,言或岩而峻,或陁而下,或如甗而巀嶭,或如錡而嵌空也。" 摧崣(wěi 委):王先谦《汉书补注》曰:"即崔巍,字形有增省耳。"谓山势高险。 崛崎(jué qí 决其):陡峭貌。高步瀛《李注义疏》引王先谦曰:"《玉篇》:崎岖,山路不平也。崛、岖一声之转,是崛崎即崎岖矣。"

⑤振:治理。 振溪:李善曰:"言山石收敛溪水,而不分泄。" 蹇(jiǎn 简)产:李注引张揖曰:"诘曲也。"曲折貌。 渎(dú 读):沟渠。

⑥谽(hán 含)呀:《汉书》"谽"作:"谷。"亦作"谽谺",山谷大空貌。 豁闼(huò xià 活夏):《史记》、《汉书》皆作"豁闾(xiā 瞎)。"胡绍煐曰:"则当依《史》《汉》作'闾'矣。"大开也。李注引司马彪曰:"空虚也。" 阜:丘也。 陵:大丘。 鸧(dǎo 倒):岛的或体字。李注引司马彪曰:"水中山也。"

⑦崴磈(wēi kuǐ 威傀):五臣本作"崴嵔。"指众山错落不平貌。 嵔瘣(wěi wěi 伟伟):五臣本"嵔"作"崼",《史记》"瘣"作"瘣。"《正义》曰:"皆高峻貌。" 丘虚:《史记》"虚"作"墟"。高步瀛曰:"虚乃墟之本字,今人空虚之虚,读如嘘(xū),丘墟之墟,读如祛(qū)……丘虚、崛崎(kū lěi 窟擂)皆堆垒不平貌。" 堀礨:《史记》作"崛崎",起伏不平貌。

⑧隐辚郁壘(lěi 累):皆谓山不平貌。《史记》"壘"作"嶩",《汉书》毛本作"壘。" 胡绍煐曰:"隐辚与郁壘多连文,是隐辚犹郁壘。" 登降:犹高下。 施(yì 义)靡:《正义》引郭璞曰:"犹连延也。"亦倾斜。施,五臣本作"陁",高步瀛曰:"当为'陁'之借字。"

⑨陂(pí 皮)池:李注引郭璞曰:"旁颓貌也。"谓山势倾斜貌。 貏豸(bǐ zhì

比治)：李注："渐平貌。" 沇(yǎn 掩)溶淫鬻(yù 育)：高步瀛曰："皆状水缓流貌。"

⑩散涣：《汉书》颜注曰："分散而涣然也。"散涣即涣散。 陆：广平。此言山势渐平，形成广大的平野。亭皋：高步瀛《李注义疏》引吴先生曰："《淮南子·原道篇》注：'亭，平也'亭皋，即平皋也。……王先谦曰：'皋，水旁地，故以平言。'" 被(pí 皮)筑：李注引郭璞曰："皆筑地令平也。"言其平整如筑之使然。

⑪揜：《史记》、五臣本作"掩"。通掩。李注引张揖曰："覆也。" 绿蕙：《汉书》颜注曰："言蕙草色绿耳。" 江蓠：五臣本"江"作"茳"，《史记》、《汉书》"蓠"作"离"。香草名。

⑫糅：间杂。蘼芜：五臣本与《汉书》皆作"蘼"。见《子虚赋》注。 留夷：《史记》"留"作" 流"。五臣本"留夷"作"菑荑"，俗字。香草名。胡绍煐、朱铭曰："芍药即留夷。"

⑬布：《史记》作"尃"，古布字。分布。 结缕：草名。《汉书》颜注曰："蔓生，着地方处皆生细根，如线相结，故名结缕。"俗呼鼓筝草，关西名句屡草。 攒(cuán)：《汉书》颜注曰："聚也。" 戾莎(lì suō 利梭)：戾，莨之省字。草名，可以染色。

⑭揭车：李注引应劭曰："一名芰(qì 气)舆，香草也。" 衡：《类聚》引作"蘅"，即香草杜衡。槀本：《汉书》"槀"作"槁"，异体字。李注引郭璞曰："槀本，槀茇(bèi 贝)也。"朱珔曰："茇与本，声之转也。"即陵苕，俗名凌霄。 射干：香草名。朱珔曰："今江东呼为乌萑，一名乌翣。盖'萑'与'翣'通。翣，扇声之转，故《汉书》颜注亦谓射干即乌扇也。"

⑮茈姜(zǐ jiāng 仔羌)：茈通紫。《汉书》颜注曰："姜之息生者也。连其株本，则紫色也。"生姜之皮呈紫色，故谓紫姜。 蘘(ráng 穰)荷：草名，《汉书》颜注曰："尃(pò 迫)苴也，根旁生笋，可以为菹，又治虫毒。" 葴持(zhēn chéng 针澄)：《史记》、五臣本"持"作"橙"。胡绍煐曰："按《尔雅·释草》：葴，寒浆(今名酸浆草)。此文'持'次'葴'下，疑与'葴'类。盖即《尔雅》之蕺，黄蔠。……是'持'即'蕺'，与'葴'相似，故又谓之苦葴。……即苦登耳。" 若：即杜若。荪：香草名。

⑯鲜支：《史记》"支"作"枝"。沈钦韩《汉书疏证》曰："鲜支，即燕支。崔豹《古今注》：燕支，叶似蓟，花如蒲公英。出西方，土人以染，名为'燕支'，中国谓之'红蓝'，以染粉为面色，谓为燕支粉。" 黄砾：沈钦韩曰："砾，乃莨之讹。

《说文》:蓂,草也。可以染留黄。"李慈铭曰:"(硥)字通作'硯',假借作'硥',亦作'盭'。" 蒋:孤蒲草,俗名茭,实为孤米。 芧(zhù 杼):胡克家曰:"芧,当作'芋'(yù 余),各本及注俱伪,五臣作'芋'大误。"《史记》、《汉书》作"芋",从之。芋,司马彪曰:"橡子也。" 青葳:草名,见《子虚赋》注。

⑰布濩(hù 户):王先谦《汉书补注》曰:"濩,盖普遍之意。……此言草普遍布散于大泽之中。" 闳:同宏,大也。 延曼:即蔓延。太原:王先谦曰:"犹言广原。"谓广大的原野。

⑱离靡:五臣本"离"作"丽"。《汉书》颜注曰:"离靡,谓相连不绝也。" 衍:李善注曰:"无厓岸也。" 广衍:谓平美广阔之地。 披靡:谓草随风倒伏貌。

⑲扬烈:飘散出浓烈的香气。 郁郁:形容香气浓郁。 菲菲:《史记》作"斐斐。"谓盛貌。 发越:李注引郭璞曰:"香气射散也。"

⑳肸蠁(xī xiǎng 希响):指香气弥漫,沁人心脾。 布写:犹言四布。《汉书》颜注曰:"写,吐也。"写即泻之本字。晻薆(yǎn ài 奄爱):《史记》作"晻曖。"香气盛也。 咇茀(bì fú 必弗):《史记》作"芯勃。"高步瀛曰:"亦言香气孛(bō 勃)孛然也。"孛孛然,盛貌。孛,《集韵》作茀(bó 勃),同音相通。

【译文】

于是乎,崇山矗立,崔嵬耸峙。既有深林巨木,又是崭岩参差。九嵕之峰摩天,终南之山接云。或挺拔而险峻,或将坠而倚倾,或似甑之上大下小,或如釜之嵌空珑玲。巍巍险绝,陡峭殊伦。整溪通谷,沟渎诘曲;大谷空旷,开宇广阔,阜陵别岛,旁水错落。山堆垄而起伏,岭连延而升降。地倾斜而渐平,水缓流而抑扬。山涣散而成平陆,皋原野而广千里,皆为人力之所筑。绿色的蕙草遮覆。芳香的江蓠披扶。间以青葱的留夷,杂以味辛的麋芜。绿莎丛聚成片,结缕四处分布。还有揭车杜蘅,兰草凌霄,乌扇紫姜,蘘荷葳持,杜若荃荪,鲜支黄砾,孤蒲橡芋,葳草青青,遍布大泽,延曼原湿,连绵广阔,应风披靡,吐放清芬,散香浓烈。馥郁甚盛,众芳远越,弥漫布散,馨香馞馝。四时晻薆,沁心彻脾。

【原文】

于是乎周览泛观，缜纷轧芴[1]，芒芒恍忽，视之无端，察之无涯[2]。日出东沼，入乎西陂[3]。其南则隆冬生长，涌水跃波[4]；其兽则猭旄貘犛；沉牛麈麋[5]，赤首圜题，穷奇象犀[6]。其北则盛夏含冻裂地，涉冰揭河[7]；其兽则麒麟角端，驹除橐驼[8]，蛩蛩驒騱，驳騊驴騾[9]。

于是乎离宫别馆，弥山跨谷；高廊四注，重坐曲阁[10]；华榱璧珰，辇道缅属[11]；步櫚周流，长途中宿[12]。夷嵕筑堂，累台增成[13]，岩突洞房，颊杳眇而无见，仰攀橑而扪天[14]；奔星更于闺闼，宛虹拖于楯轩[15]。青龙蚴蟉于东葙，象舆婉僤于西清[16]。灵囿燕于闲馆，偓佺之伦，暴于南荣[17]。醴泉涌于清室，通川过于中庭[18]。盘石振崖，嵚岩倚倾[19]，嵯峨嵲屼，刻削峥嵘[20]。玫瑰碧琳，珊瑚丛生[21]，珉玉旁唐，玢豳文鳞[22]；赤瑕駁荦，杂糅其间[23]；晁采琬琰，和氏出焉[24]。

【注释】

①泛：缜纷：《史记》作“缜盼”。李注引孟康曰：“缜纷，众盛貌。” 轧芴（wù 勿）：《史记》“芴”作“沕”。李注引孟康曰：“轧芴，致密也。”《史记集解》引郭璞曰：“皆不可分貌。”致密与不可分，意义相协。

②芒芒恍忽：李注引郭璞曰：“言眼乱也。”即眼花撩乱貌。

③东沼：指上林苑东面的池沼。陂池：在上林苑西面。

④隆冬生长：李注引张揖曰：“其苑南阳煖，则盛冬十月，草木生长也。”涌水：《史记》作“踊水”。跃波：腾波。李注引郭璞曰：“言不冻也。”

⑤猭（yǒng 庸）：《史记》作“犦”，即犦牛，领有肉堆，高二尺许，状如肉鞍一边，产于疏勒国，又名犛牛，或峰牛。 旄：同牦，牦牛，背，膝及胡、尾皆有长毛。 貘（mò 陌）：《史记》作“貘”，似熊，庳（bì 闭）脚锐头，毛黄黑色，出蜀中。犛（lí 狸）：犛牛，黑色，出于西南夷，体比牦牛小。 沉牛：李注引张揖曰：

“水牛也。”一名潜牛。 麈(zhǔ 主):《说文》:“鹿属。”似鹿而尾大,一角。 麋(mí 弥):似鹿而大。

⑥赤首:王先谦《汉书补注》曰:“《东山经》:‘北号之山,有兽焉。其状如狼,赤首鼠眉,名曰猲狙。’《中山经》:‘即公之山,有兽焉。其状如龟,而白身赤首,名曰蛫。’此‘赤首’未定何兽也。” 圜题:即圆题。李注引张揖曰:“题,额也。” 穷奇:兽名。李注引张揖曰:“状如牛而蝟毛,其音如嗥狗,食人者也。”(见《山海经·西山经》)

⑦揭(qì 器):《汉书》颜注曰:“搴衣也。”搴衣,提起衣摆。

⑧麒麟:古代兽名。《汉书》颜注引张揖曰:“雄曰麒,雌曰麟。其状麋身牛尾,狼题一角。” 角端:《史记》端作“觸”(duān 端)。《集解》引郭璞曰:“似猪,角在鼻上。”《汉书》颜注引张揖曰:“角端似牛。” 驹除:兽名。见《子虚赋》注。橐驼:即骆驼。

⑨蛩蛩:兽名。见《子虚赋》注。 骗騱(diān xī 颠溪):一种野马。 玦騠(jué tí 决提):《淮南子·齐俗训》许注云:“玦騠,北翟之良马也。”

⑩四注:《汉书》颜注曰:“廊堂下四周屋也。” 重坐:李注引司马彪曰:“廊庑,上级下级皆可坐,故曰重坐。”上级下级即上层下层。 曲阁:回曲的阁道。

⑪榱(cuī 崔):椽皮。华榱,有华采的椽皮。 璧珰:以璧玉装饰的瓦珰(屋脊筒瓦的前端)。一说以璧为饰的椽头。 辇道:指辇车所行的阁道。辇,原谓人力所拉的车,自汉以后特指帝王之乘。 缅(lí 梨)属:连续不断。王先谦曰:“言阁道回还,如织丝之相连属。”

⑫步櫋(yán 言):李注曰:“步廊也。”犹今之长廊。櫋,古檐字。 周流:指在长廊上周回游走。 中宿:《汉书》颜注曰:“谓其途长远,虽经日行之,尚不能达,故中道而宿也。”

⑬夷嵕(zōng 宗):谓削平山峰。《汉书》颜注曰:“言平山而筑堂于其上。” 增成:《汉书》颜注曰:“增,重也。一重为一成也。”

⑭岩窔(yào 耀):《史记》“窔”作“穾”。《汉书》作“鼂”。穾为窔之俗字,穾为窔之误字。李注引郭璞曰:“言于岩窔底为室。”是释岩窔为岩底。高步瀛曰:“岩窔洞房,皆言其幽深。” 頫(fǔ 府):《史记》作“俛”,俛与俯同。是頫与俯通。杳眇(yǎo miǎo 咬渺):《汉书》颜注曰:“远视貌。”一说“深邃貌”。 攀:李注引晋灼曰:“古攀字也。”《史记》作“攀”者,盖用今字。 橑(liáo 辽):椽皮。

扪:摸也。

⑮奔星:流星。 更:经过。 闺闼(tà 踏):《汉书》颜注曰:"宫中小门也。" 宛虹:李注引如淳曰:"屈曲之虹也。" 拖(tuō 拖):高步瀛曰:"谓申加于上也。" 楯(shǔn 笋)轩:栏槛与窗户。

⑯蚴蟉(yōu liú 优流):龙曲行貌。 葙:《史记》、《汉书》皆作"箱"。据胡克家《考异》曰:"当作箱。"李注引郭璞曰:"箱,陕室前堂也。" 象舆:李注引张揖曰:山出象舆,瑞应车也。"朱珔曰:"象舆,或即象之驾车者。" 婉僤(shàn 善):李注曰:"动貌。"指蜿蜒行动貌。 西清:李注引张揖曰:"箱中清净处也。"即西堂清净之所。

⑰灵圉(yǔ 羽):《史记》、《汉书》圉作"圉(yǔ 与)"。薛传均曰:"圉、圉二字古本通用。"李注引张揖曰:"众仙之号也。" 馆:《史记》作"观"。闲馆:谓清闲之馆。 偓佺(wò quán 卧全):李注引郭璞曰:"仙人也。"《索隐》引《列仙传》云:"槐里采药父也。食松,形体生毛数寸,方眼,能行追走马也。" 暴(pù 铺):同曝。高步瀛曰:"偃卧日中也。" 南荣:李注引郭璞曰:"屋南檐也。"高步瀛《李注义疏》曰:"荣为梁东西之两端也。"屋檐两头突出如翼部份叫荣,与梁之两端平形,只是梁端在上,屋檐在下而已。

⑱醴泉:《汉书》颜注曰:"味甘如醴。" 过于:《史记》作:"过乎"。二句是言醴泉于室中涌出,通流为川,从中庭而过。

⑲盘:《史记》作"槃",《汉书》作"磐"。盘为磐之借字。磐石,大石。 振:《史记》、《汉书》皆作"裖(zhěn 枕)。胡克家《考异》曰:"振,当作裖。"《汉书》颜注引孟康曰:"裖,砾致也。"王先谦曰:"裖致,犹今俗言整致也。……盖醴泉通流成川之处,以磐石密致其崖。"密致,犹言坚实其涯岸。 嵚(qìn 沁)岩:"《甘泉赋》注曰:"深貌也。"或曰深险貌。倚倾:参差不齐貌。一说欹斜倾侧。

⑳嵯峨(cuó é 矬鹅):高大貌。 嶕嶪(jié yè 截叶):山石高峻貌。 刻削:言山石的自然形态若雕刻刀削而成。 峥嵘:高峻。

㉑玫瑰碧琳:皆玉名。详见《子虚赋》注。 珊瑚:由珊瑚虫外骨骼聚集而成之物,状如树枝,多为红色,亦有白色、黑色,为珍奇的装饰品。

㉒瑨:《汉书》作"珉"。石之次玉者。 旁唐:犹言磐礴、磅礴。李注《长笛赋》"磅礴千仞"曰:"磅礴,广大盘礴貌。"《汉书》颜注曰:"旁唐,文石也。" 玢豳(fēn bīn 纷邠):《史记》作"嫔汗(bīn bān 宾斑)"。李注引郭璞曰:"文理貌也。"言文理很盛。 文鳞:言文理鲜明绚丽如鳞。

㉓赤瑕：赤玉。王念孙《广雅疏证》曰："瑕者，赤色之名。赤云气谓之霞，马赤口杂毛谓之騢，赤玉谓之瑕，其义一也。" 駮荦(bó luò 驳洛)：《史记》、《汉书》駮皆作"驳"。驳，正字。駮，通借字。李注引郭璞曰："采点也。"谓采点斑驳。 杂臿(chā 插)：五臣本臿作"插"。李注引郭璞曰："言杂厕崖石中。"

㉔晁：《汉书》作"晁"，五臣本作"朝"。李注曰："古朝字。" 朝采：《史记》作"垂绥"。李注引司马彪曰："玉名。"《汉书》颜注曰："朝采者，美玉。每旦有白虹之气，光采上出，故朝采。犹言夜光之璧矣。" 琬琰(wǎn yǎn 晚眼)：美玉名。 和氏：即和氏璧，传世之美玉。

【译文】

于是乎，周详广泛地观览，所见实在众盛难于细加分辨；迷离恍忽，眼花撩乱。视之不见端倪，察之不明涯岸。日月从其东沼升起，落入其西面之陂池。南面气候温和，隆冬草本犹长；水涌流而波扬。兽有犦牦、貘、犛、沉牛、麈、麋、赤首、圜题、穷奇、象、犀。上林之北，虽值盛夏，犹有寒冻，地裂物杀。卷起衣摆，踏冰而涉。兽有麒麟角端，骗骜骆驼，蛩蛩驒騱，驱騠驴骡。

于是乎，离宫别馆，满山跨谷。高阁四周有廊垂注，行道回曲，重庑可坐。美玉饰其瓦玡，华采绘其椽端；帝所行之道，犹如织丝相连。徒步檐廊，周游而还；经日难至，中必宿步。削平山峰，构筑堂室；累台层层，房通岩底。俯视其下，不见其地；举手摸椽，扪天可及。流星经过宫门，弯虹架在窗上；青龙曲行于东箱，象车蜿蜒于西堂。灵圉众仙，燕寝清闲之馆；偓佺之伦，曝于南檐之前。醴泉从清室中涌出，通流由中庭过路。以盘石修固其川涯，深岸参差而倾仄，高处嵯峨而峥嵘，如雕如削而峭直。中有玫瑰碧琳，珊瑚之树丛生。珉玉旁唐遍地，文采灿烂若鳞。赤玉光耀斑驳，杂在诸玉之间。朝采琬琰之玉，荆山和氏之璧，于此亦有出产。

【原文】

于是乎卢桔夏熟，黄甘橙楱①，枇杷橪柿，亭柰厚朴②，

樗枣杨梅，樱桃蒲陶[3]，隐夫薁棣，荅遝离支[4]，罗乎后宫，列乎北园。陁丘陵，下平原[5]，扬翠叶，扤紫茎[6]，发红华，垂朱荣[7]；煌煌扈扈，照耀钜野[8]。沙棠栎槠，华枫枰栌[9]，留落胥邪，仁频并闾[10]，欃檀木兰，豫章女贞[11]。长千仞，大连抱[12]；夸条直畅，实叶葰楙[13]。攒立丛倚，连卷栅佹[14]；崔错癹骫，坑衡闿砢[15]；垂条扶疏，落英幡缅[16]；纷溶箭蔘，猗狔从风[17]；茢苞茪歙，盖象金石之声，管籥之音[18]。侽池茈虒，旋还乎后宫[19]。杂袭絫辑，被山绿谷，循阪下隰[20]。视之无端，究之无穷。

【注释】

①卢桔：《史记索隐》曰："《广州记》云：卢桔，皮厚，大小如甘酢。多九月结实，正赤。明年二月更青黑，夏熟。" 黄甘：即黄柑。李注引郭璞曰："桔属，而味精。" 橙（chéng 成）：《汉书》颜注曰："即柚也。" 楱（còu 凑）：李注引郭璞曰："亦桔之类也。"又引张揖曰："小桔也。"

②枇杷（pí pá 疲爬）：水果。常绿乔木，果淡黄色，其味甘甜。橪（yān 烟）柿：《说文》曰："酸小枣也。" 亭：《史记》作"椁"，五臣本同。李注引张揖曰："山梨也。"郝懿行《尔雅义疏》曰："椁，即棠梨。椁、棠一声之转。" 柰：《史记》作"榛。"《说文》"柰，果也。"为林檎之一种。《西京杂记》卷上曰："上林苑有白柰、紫柰、录柰。" 厚朴：李注引张揖曰："药名也。"《李注义疏》引胡绍煐曰："厚朴、有实可食。李时珍云：'五六月开细花，结实如冬青，子，生青，熟赤，有核，七八月采之，味甘美。'则亦果品矣。"

③梬（yíng 营）枣：即丁香柿。又名牛乳柿。段玉裁谓之羊枣。 蒲陶：即葡萄。

④隐夫：《李注义疏》曰："窃意隐夫乃夫栘（yí 移）。栘、隐声之转。夫栘、隐夫，名之转，其实一也。夫栘为常棣。" 薁（yù 玉）棣：《史记》薁作"郁"。李注引张揖曰："薁，山李也。"又引郭璞曰："棣，实似樱桃也。"高步瀛曰："薁，即今之郁李也。棣，今之山樱桃。" 荅遝（tā 踏）：木名。《史记》作"楷槄。"是。其果似李，其花朱色。 离支：吕锦文曰："即荔枝本字。"

⑤贶(yì 异):《汉书》作"贶"。字同,《史记集解》、《汉书》颜注皆曰:"犹延也。"

⑥扤(wù 务):动摇不定貌。

⑦垂:《史记》作"秀"。 荣:《尔雅·释草》:"木谓之荣,草谓之华。"荣,木之花。华,草之花。

⑧煌煌扈扈(hù 户):李注引郭璞曰:"言其光采之盛也。"王先谦《汉书补注》曰:"扈扈,谓广大貌。" 钜野:广大的原野。

⑨沙棠(táng 唐):果树名,俗称沙果。 栎(lì 立):李注引应劭曰:"栵(cǎi 采)木也。"高步瀛曰:"柞栎是也。"俗名橡子树。 楮(zhū 诸):李注引张揖曰:"楮似柃,叶冬不落。"郭璞曰:"似柞,子可食。" 华(huà 话):即桦树,落叶乔木。 枫:《史记》作"汜",汜、枫同音借字。即枫香树。 枰(píng 平):《史记》作"槐"。槐与枰,一声之转。李注引郭璞曰:"平仲,木也。"即银杏树。栌(lú 卢):《史记·索隐》引郭璞曰:"今黄栌木也。"落叶乔木,实扁圆而小,可采蜡。"

⑩留落:钱大昕《廿二史考异》:"《释木》刘,刘杙。即此'留'也。"《尔雅·释木》注:"刘子,生山中,实如犁酢甜,核坚。" 胥邪:《史记》"邪"作"余",古音同,通用。《南都赋》注引"胥邪"作"楈栀"。沈钦韩曰:"胥邪,即椰子树。" 仁频:《汉书》颜注曰:"即宾榔也。"宾榔即槟榔。并闾:《南都赋》注引作"栟榈",《汉书》颜注引张揖曰:"椶也。"

⑪檀(chán 缠)檀:李注引孟康曰:"檀别名也。"《本草纲目》卷三十四曰:"檀,释氏呼旃檀,番人呼为真檀,云南人呼紫檀为胜沉香,即赤檀也。" 木兰:香木名,又名杜兰、林兰,状如楠树,质似柏而微疏,皮辛香如桂,可入药。 豫章:即樟树,常绿乔木。 女贞:冬青树。

⑫仞:《汉书》颜注曰:"八尺曰仞。" 连抱:指多人合抱。

⑬夸条:李注引郭璞曰:"张布其枝条。"此言树木的花朵与枝条都长得很舒展。 葰(jùn 郡):乃峻或俊的借字。李注引郭璞曰:"大也。" 楙:古茂字。《史记》作"茂"。俊茂,言果实及叶子肥大茂密。

⑭攒(cuán)立:丛聚相立在一起。 丛倚:《汉书》颜注曰:"相倚也。"即相互依傍。 连卷:颜师古曰:"屈曲也。"此言枝柯连接卷曲。 栗佹(lì guǐ 立诡):《汉书》颜注曰:"支柱也。"李注引司马彪曰:"支重累也。"此谓枝柯重累,相依相托。

⑮崔错：李注引郭璞曰："交杂。" 癹骴（bá wěi 拔委）：李注引郭璞曰："蟠戾也。"胡绍煐曰："《楚辞·招隐士》：'林木茷骴'，王注：'枝条盘纡也'。盘纡，即蟠戾之义。癹、茷古音通。"故沈钦韩曰："癹字当为茷。" 坑衡：坑，即'抗'之借字。抗衡，李注曰："径直也。"形容枝柯高举而横出。闷砢（kě luǒ 可裸）：言树壮大，枝柯相抹相持。

⑯扶疏：五臣本"疏"作"疎"，字同。谓大树枝柯四布。 落英：落花。 幡缗（fān shī 番史）：《史记·集解》引郭璞曰："偏幡也。"即翩反。故张揖曰："飞扬貌。"

⑰纷溶：《史记》"溶"作"容"。李注引郭璞曰："支竦擢也。"五臣本注引张铣说："繁大貌。"竦擢，言其枝柯挺拔高耸貌，与枝柯繁茂硕大貌意思相近。蔪蓼（xiāo shén 消神）：《史记》"蔪"作"萧"。谓树木萧疏耸立貌。 猗狔（yǐ ní 以尼）：《史记》作"旖旎"，五臣本、《汉书》作"猗柅"。李注引张揖曰："犹阿娜也。"形容树枝摇曳之状。

⑱茢莅（liú lì 刘利）：《史记》"茢"作"浏"。《汉书》颜注曰："林木鼓动之声也。" 苏歙（huì xī 会西）：高步瀛《李注义疏》引叶树藩曰："苏歙即欻（xū 虚）吸。欻，古作㪅，省作苏。"《说文》："欻，有所吹起。"形容风吹树发出的声音。金石：《汉书》颜注曰："谓钟磬也。" 管籥（yuè 乐）：箫笛之类乐器。

⑲傺（cī 疵）池：《史记》《汉书》"傺"作"柴"。李注引张揖曰："参差也。"吕锦文曰："《甘泉赋》：'傺儷差参'，傺池，即'傺儷'也，字与'差池'通。吕延济曰："言旋绕后宫。" 茈厕（cǐ zhì 此纸）：李注引张揖曰："不齐也。"《李注义疏》引胡绍煐曰："茈厕，即傺池，皆'差池'之声转。" 还：《史记》作"环"。 旋环：环绕也。

⑳杂袭：《史记》作"杂遝"，《汉书》颜注曰："相因也。" 絫辑：《史记》作"累辑"，五臣本作"累集"。《汉书》颜注曰："絫，古累字，辑，与集同。累积，重积也。" 被山：覆盖山顶。 缘谷：沿着山谷。 循阪：顺着山坡。 隰（xí 习）：低湿之地。

【译文】

于是乎，有夏熟之卢桔，亦有黄柑橙柚，小桔枇杷酸枣，棠梨林檎厚朴，羊枣杨梅樱桃，葡萄常棣郁李，榼榧荔枝俱备；罗列于后

宫，遍布于比园；延至于丘陵，下及于平原；高扬其翠叶，摇曳其紫榦；红花盛开，朱荣垂悬，众彩鲜丽缤纷，照耀巨野广原。还有沙棠柞栎，槠木桦树，枫香银杏，留落黄栌，椰子槟榔，棕榈檀木，豫章木兰，冬青常绿。高者千仞，大者连抱，荣花枝条，气机畅调；果实翠叶，肥硕俊茂。攒聚丛立而相倚，枝柯连卷而相支。或交错而盘曲，或抗直而横出。垂条扶疏，落花扬抑；挺拔箫森，随风猗狔。树风相激，茢莅作响，如钟如磬，如笛如箫。参差不齐，后宫尽绕。杂树相因，枝柯重积，覆蔽山巅，缘跨谷底，顺着斜坡，下至湿地。视之不见端涯，探究而无穷极。

【原文】

于是乎玄猨素雌，蜼玃飞蠵①，蛭蜩蠼猱，獑胡豰蛫②，栖息乎其间，长啸哀鸣，翩幡互经③，夭蛟枝格，偃蹇杪颠④；隃绝梁，腾殊榛⑤；捷垂条，掉希间⑥。牢落陆离，烂漫远迁⑦。若此者数百千处，娱游往来，宫宿馆舍⑧。庖厨不徙，后宫不移，百官备具⑨。

于是乎背秋涉冬，天子校猎⑩。乘镂象，六玉虬⑪；拖蜺旌，靡云旗⑫；前皮轩，后道游⑬。孙叔奉辔，卫公参乘⑭；扈从横行，出乎四校之中⑮。鼓严簿，纵猎者⑯，河江为陆，泰山为橹⑰。车骑雷起，殷天动地⑱。先后陆离，离散别追⑲。淫淫裔裔，缘陵流泽，云布雨施⑳。生貔豹，搏豺狼㉑，手熊罷，足野羊㉒。蒙鹖苏，绔白虎㉓，被班文，跨野马㉔。凌三嵕之危，下碛历之坻㉕，径峻赴险，越壑厉水㉖。椎蜚廉，弄獬豸㉗。格蝦蛤，铤猛氏㉘，羂騕褭，射封豕㉙。箭不苟害，解脰陷脑㉚；弓不虚发，应声而倒。

【注释】

①玄猿：李善注云："言猿之雄者玄色也。"玄，黑色。 素雌：李注云："猿之雌者素色也。"素，白色。蜼(wèi 位)：《尔雅·释兽》曰："卯鼻而长尾。"今呼长尾猴，又名狖。 玃(jué 决)：《吕氏春秋·察传》曰："玃似母猴。"李注引张揖曰："似猕猴而大。" 飞蠯(lěi 累)：原本作"礧"，据《考异》改。李注引郭璞曰："鼯鼠也。毛紫赤色，飞且生，一名飞生。"

②蛭(zhì 至)：兽名。李注引司马彪曰："《山海经·大荒北经》曰："不咸之山，飞蛭四翼。" 蜩(tiáo 条)：《史记·索隐》引《神异经》曰："西方深山有兽，毛色如猴，能缘高木，其名曰蜩。" 蠼猱(jué náo 决挠)：《史记》"蠼"作"蠗"(zhuó 着)"，《汉书》作"玃(jué 决)"。兽名。高步瀛《李注义疏》曰："今《西山经》作'皋涂之山，有兽焉。其状如鹿，而白尾，马足，人手而四角，名曰玃如。'郝懿行《笺疏》曰：'经文玃当为玃。……玃猱，即玃如之异文。猱如，声之转也。" 㹠(cán 惭)胡：《史记》"㹠"作"蟾"。兽名。李注引张揖曰："似猕猴，头上有髦，腰以后黑。善腾飞。 㲉(gòu 够)：高步瀛《李注义疏》引钱大昭《汉书辨疑》卷十八曰："㲉，当作㲉。《说文·犬部》㲉，犬属。要以上黄，要以下黑。食母猴。" 蜿(guǐ 鬼)：猿类动物。《史记·索隐》引姚氏曰："按《山海经》即(公)山有兽，状如龟，白身，赤首，其名曰蜿。'"

③哀鸣：怜爱的鸣叫。 翩幡：即翩翻，指以上所言猿类动物在林间腾越飞跃。互经：李注引郭璞曰："互相经过也。"言其追逐戏游的动物，彼此腾越，互换位置。

④夭蛟(jiáo 矫)：《史记》"蛟"作"矫。"李注引郭璞曰："猕猴在树共戏姿态也。" 枝格：李善注曰："木长貌也。"高步瀛曰："此当是'挌'之借字。钱大昭曰：'《说文》：挌，枝挌也。从丰，各声。《玉篇》曰：挌，枝柯也。" 偃蹇(yǎn jiǎn 眼简)：《广雅·释训》曰："夭挢也。"夭挢即夭蛟。谓猕猴在树或蹲或卧。杪(miǎo 秒)颠：指树之顶端。

⑤隃(yú 俞)：同逾。故五臣本作"逾。"《汉书》颜注曰："谓正绝水无桥梁也。"此言能由此凭空飞跃至彼。《史记》在"隃"字之前有"于是乎"三字。 殊：异也。榛(zhēn 真)：《广雅·释木》曰："木丛生曰榛也。" 株枿(niè 聂)：树木被砍伐后生的新株。

⑥捷垂条：李注引张揖曰："捷持悬垂之条。"捷与接通。谓由此枝跃到彼。掉：《史记》作"踔(chuō 戮)。"王先谦《汉书补注》云："《后汉书·马融传》注："踔，跳也。"李注引张揖曰："掉希间，掉往着稀疏无支(枝)之间也。"谓以身投向枝条稀疏的空隙之间。

⑦牢落：李注曰："犹辽落也。"辽落，同寥落，稀疏貌。 陆离：李注曰："《广雅(释训)》曰："参差也。"

⑧娱游：《史记》作"嬉游。" 舍：住宿。

⑨若此三句：言离宫别馆中都有供奉天子的庖厨、宫女和臣僚，不须从朝廷迁来。

⑩背秋：离别秋天。 涉冬：进入冬季。 校猎：李注引李奇曰："以五校兵出猎也。"校，部也，军队营垒之称。五校即五部之军。或曰贯木为栏谓之校，以之圈围野兽，然后猎取之。

⑪镂象：李注曰："以象牙疏镂其车辂(lù 路)。"辂，天子之车。玉虯(qíu 求)：李注引张揖曰："谓驾六马，以玉饰其镳勒，有似虯龙也。"虯，龙属而无角。

⑫拖：曳。蜺旌：李注引张揖曰："析羽毛，染以五采，缀缕为旌，有似虹蜺之气也。" 靡：同"麾"，挥也。 云旗：李注引张揖曰："画熊虎于旒为旗，似云气也。"

⑬皮轩：以皮画虎文为饰之车。 道(dǎo 捣)：即道车，供天子朝夕出入之车。 游：即游车。古时，天子出，有道车五乘，游车九乘，次皮轩之后。

⑭孙叔：一说指汉武帝时太仆公孙贺。其字子叔。一说指古时善御者孙阳。 奉辔：执缰为御。 卫公：李注引郑氏曰："大将军卫青也。"《李注义疏》引吴仁杰曰："即卫庄公。" 参乘：在尊者之右陪乘。参，与骖同。

⑮扈从：即护从。扈之言护。扈与户古通。《封氏闻见记》曰："百官从驾，谓之扈从。" 横行：王先谦《汉书补注》曰："谓军士分校就列天子周回，按部不由中道行而旁出。" 四校：《汉书》颜注曰："四校者，栏校之四面也。"王先谦曰："当即屯骑、步兵、射声、虎贲四校尉，皆天子行猎必当随从者。"

⑯鼓严簿：李注曰："言击严鼓卤簿之中也。"李周翰曰："鼓，击也。严，严鼓也。"据二李之注，严鼓，似为鼓名。王先谦《汉书补注》则曰："盖天子仪卫森严，故曰严。"此谓"严"不是言鼓，而是形容天子仪卫之森严。今多从王说。簿：指卤簿。《五经精义》曰："(天子)车驾行，羽仪双导，谓之卤簿。" 纵猎者：

放纵从猎的士卒。

⑰河江:《史记》、《汉书》及五臣本皆作"江河"。 阹(qū 驱):围猎禽兽的栏圈。 泰山:高步瀛曰:"此'泰山'亦当作'大山',非谓东岳泰山也。" 橹:李注曰:"望楼"。《汉书》颜注曰:"登泰山而望获,言田猎之广远耳。"

⑱雷起:言车骑始猎,声震如雷而起。 殷(yǐn 隐):《史记》作"隐"。李注引郭璞曰:"犹震也。"

⑲陆离:《汉书》颜注曰:"分散也。" 别追:言各有所追逐也。

⑳淫淫裔裔:部伍分列行进貌。吕向曰:"言士卒之众流。" 缘陵:沿着山陵。流泽:顺着大泽。 云布雨施:比喻行猎的车骑卒徒遍山盈泽之状。

㉑生:胡克家曰:"生执之也。"即活捉。 貔(pí 批):猛兽名,似虎;一名白狐。

㉒手:《汉书》颜注曰:"言击杀之。" 罷(pí 皮):俗名人熊。 足:《汉书》颜注曰:"谓蹙踏而获之。"

㉓蒙:犹戴。 鹖(hé 何)苏:用鹖尾装饰的帽子。鹖,鸟名。李注引张揖曰:"鹖似雉,斗死不却。"故用以装饰武士之冠。冠尾下垂,故谓之苏。 绔(kù 裤):古"袴(kù 裤)"字。《汉书》颜注引张揖曰:"著白虎文绔也。"

㉔被:犹著。 班:《汉书》作"斑",《史记》作"豳"。高步瀛曰:"《说文》:'辨,驳文也。'斑,或体字,班、豳皆通借字。……《舆服志》云:'虎贲骑,被虎文单衣。'单衣,即此斑衣也。" 跨:李善注曰:"谓骑之也。"野马,喻骏捷之马。

㉕凌:《史记》、《汉书》皆作陵。高步瀛曰:"本字当作'夌',陵,通借字,凌,俗字。"李善注曰:"陵,上也。" 三嶒(zōng 宗):《史记集解》引《汉书音义》曰:"三嶒,三成之山。"成即重或层。 危:山之最高处。碛(qì 气)历:高步瀛曰:"谓山阪不平,碛历然也。" 坻(dǐ 底):山阪。

㉖径峻:《史记》作"径陵。"经过高峻(之地)。 厉水:涉水也。

㉗椎:《史记》、《汉书》作"推"。胡绍煐曰:"《释名》:椎,推也。二字义同。下'弄獬豸',椎与弄对,是椎犹弄,不必定为推。" 蜚廉:五臣本"蜚"作"飞"。李注引郭璞曰:"龙雀也。鸟身,鹿头。" 獬豸(xiè zhì 蟹志):兽名。《史记》、《汉书》"獬"作"解"。《汉书》"豸"作"廌"。吕锦文曰:"'解廌'乃'獬豸'之本字。似牛而一角"。李注引张揖曰:"似鹿而一角。"

㉘格:搏斗。 蝦蛤(gé 格):《史记》"蝦"作"瑕"。兽名。 铤(chán 蝉):铁柄短矛,此用作动词。 猛氏:李注引郭璞曰:"今蜀中有兽,状如熊而小,毛

浅有光泽，名猛氏。”

㉙羂（juān 绢）：《史记》作“罥”。《汉书》颜注曰：“谓罗击之也。” 骚哀（yǎo niǎo 腰鸟）：《汉书》“骚”作“要”。应劭《汉书注》云：“骚哀，古骏马，赤喙玄身，日行一万五千里。” 封豕：大猪。

㉚害：伤害。 解：分裂。 脰（dòu 豆）：颈项。

【译文】

于是乎，群猿共处，雄者毛黑，雌者毛素。另有仰鼻长尾之蜼，似猕体大之玃，飞而生子的飞蠕，身生四翼的飞蛭，似猴善缘的蜩兽。还有头上有髦，毛黑腰后的獑胡；人手马足，白尾四角的玃猱；其形似龟，白身赤首之蜿；其状类犬，捕食母猴之毅。如此等等，皆栖林间。或长啸怜呼，或翻跃腾换，或嬉戏柯枝，或蹲卧稍颠。当行围猎，殊状溃散：或凭空而飞跃，或腾跳于大榛，或接持于垂条，或跃身疏叶间。寥落参差，崩散远迁。如此奔逃之状，其处成百上千。天子游猎归来，憩自离宫别馆。庖厨无须迁移，宫女不用随去，百官一应俱备。

于是乎，每年秋天过去，进入肃杀冬季，天子即行校猎。乘坐象牙镂饰之车，驾用玉饰镳勒之马；五采羽饰旌幡招展，熊虎图饰云旗挥舞；皮画为饰之车开路，道游之辂后扈。孙叔把缰御马，卫公参乘同驾。护从横行于旁，选自四校精良。仪仗森肃击鼓，激纵行猎士卒。江河为其栅栏，大山为其望楼；车骑如雷乍超，震天动地声吼。士卒争先后，自行分散，各自为战，逐其所见。部伍分别驱进，或沿陵而上，或顺泽而下，如密云广布，如时雨淋洒。活捉貔豹，搏击豺狼，手格熊罷，脚踢野羊。武士们头戴鹖尾之冠，下穿白虎文裤，上着斑文单衫，身跨骏捷烈马，攀登重重山巅，俯冲诘屈长陂。径赴险峻，越过溪壑，跨过深堑，徒步涉河。椎击龙雀，戏弄獬豸，格杀蝦蛤，矛刺猛氏，网捕骚哀，射获封豕。箭不随便放射，射则裂颈穿脑；弓不随便虚发，发则应声物倒。

【原文】

于是乘舆弭节徘徊，翱翔往来①。睨部曲之进退，览将帅之变态②。然后侵淫促节，倏夐远去③。流离轻禽，蹴履狡兽④；辚白鹿，捷狡兔⑤；轶赤电，遗光耀⑥；追怪物，出宇宙⑦；弯蕃弱，满白羽⑧；射游枭，栎蜚遽⑨。择肉而后发，先中而命处⑩。弦矢分，艺殪仆⑪。然后扬节而上浮，凌惊风，历骇猋⑫，乘虚无，与神俱⑬。躏玄鹤，乱昆鸡⑭，遒孔鸾，促鹔鹈⑮；拂翳鸟，捎凤凰⑯，捷鹓鸠，揜焦明⑰。道尽途殚，回车而还。消摇乎襄羊，降集乎北纮⑱。率乎直指，晻乎反乡⑲。蹙石阙，历封峦，过鸡鹊，望露寒⑳。下棠黎，息宜春㉑。西驰宣曲。濯鷁牛首㉒。登龙台，掩细柳㉓。观士大夫之勤略，均猎者之所得获㉔。徒车之所辚轹，步骑之所蹂若，人臣之所蹈籍㉕，与其穷极倦瓠，惊惮詹伏㉖，不被创刃而死者，他他籍籍㉗，填坑满谷，掩平弥泽㉘。

【注释】

①于是：《史记》作“于是乎。” 弭节：《史记》作“弥节。”徐行貌。徘徊作“裴回”。萦绕周旋。 翱翔：悠闲自得貌。

②睨（ní 泥）：斜视。 部曲：此谓从猎的卒徒。 将帅：《史记》作“将率。”率，通借字。 变态。各种姿态。

③侵淫：《史记》作“浸潭”。《汉书》作“浸淫”。李善曰：“渐进之貌。” 促节：迫促其行走的节奏。倏夐（shū jiǒng 舒迥）：王先谦曰：“倏，疾也。”又李善注曰：“夐，远也。”李周翰曰：“倏夐，谓倏忽也。”

④流离：《汉书》颜注曰：“困苦之也。”张揖曰：“放散也。” 轻禽李注引张揖曰：“飞鸟。” 蹴履：践踏。

⑤辚（wèi 为）：车轴头。《汉书》、五臣本作“辚”，《史记》作辎。高步瀛曰：

“‘辴’俗字。当作‘辴’”。这里用作动词。以车辴冲触。捷，捷取。《说文》曰：“捷，猎也。”

⑥轶(yì 逸)：超过。 遗：遗留，犹言丢在后面。

⑦怪物：李注引张揖曰：“奇禽也。” 宇宙：据《淮南子》言，宇宙有空间、时间双重意义。“此云出宇宙，则但指空间。”

⑧弯：拉弓待发。 蕃：《史记》作“繁”，二字通用。 蕃弱：李注引文颖曰：“夏后氏良弓之名。 满：引弓尽箭镝为满。 白羽：以白羽装饰的箭，省言白羽。

⑨游枭：怪兽名。《史记集解》引郭璞曰：“枭，枭羊也，似人，长臂，反踵，被发，食人。” 栎(lì 立)：吕向曰：“击也。”高步瀛曰：“栎为拏(qiào 窍)之借字。”《说文》曰：“旁击也。”段注：“谓旁击头项。” 蜚遽(jù 炬)：《史记》“遽”作“虡”。《集解》引郭璞曰：“蜚虡，鹿头，龙身，神兽。”

⑩择肉：吕延济曰：“选其可射之所也。”《史记》无二“而”字。 命：李善注曰：“名也。” 命处：谓射前指明要射的部位。王先谦曰：“先命其射处，乃从而射之，言矢不苟发，发必奇中。”

⑪弦矢分：谓弓弦与箭矢分离，即箭离弦。 艺：李注引文颖曰：“所射准的为艺。”胡绍煐曰：“艺，射的也。通臬。” 殪(yì 义)：谓矢发即死。仆(fù 付)：即顿仆，倒毙。

⑫扬节：举起旌节。上浮：向上空游。凌惊风：凌驾疾风。 历骄猋(biāo 标)：越过飙风。《史记》猋作“飙。”

⑬乘：登上。 虚无：李注引张揖曰：“寥廓。”即谓太空。

⑭躏(lìn 吝)：《汉书》、五臣本作“蔺。”《史记》作“辚”。躏、辚、辚字并同。李注引郭璞曰：“践也。” 玄鹤：黑色之鹤。 乱：李注曰：“言乱其行伍也。” 昆鸡：李注引张揖曰：“似鹤，黄白色。”

⑮遒(qiú 求)：李注引郭璞曰：“‘遒’与下句‘促’，皆追捕貌。” 孔：孔雀。 鸾：鸾鸟。 鹍鸡(jùn yì 俊义)：见《子虚赋》注。

⑯拂：击也。 翳鸟：《史记》翳作“翳。”王逸《离骚注》曰：“翳，凤皇别名。”《广雅》云：“凤皇属。”毛五采。 捎：高步瀛曰：“箭之通借字。《说文》：箭，以竿击人也。”

⑰捷：迅疾接获。鹓鸠：《史记》鹓作鸳。《史记》、《汉书》鸠作雏。一种高洁之鸟。 焦明：鸟名，产于南方。茶陵本“明”作“朋”，五臣本作“鹏。”

⑱消摇：《史记》、五臣本作“招摇。”李注引司马彪曰：“逍遥也。” 襄羊：五臣本作儴佯。李注引郭璞曰：“犹彷徉也。”谓自由自在地行走。 集：停止。 纮（hóng 红）：《史记集解》引郭璞曰：“维也。”《淮南子·坠形训》曰：“九州之外曰八泽，八泽之外乃有八纮。北方之纮曰委羽。”北纮，指极北之地。

⑲率乎直指：《汉书》颜注曰：“率然直去意。” 晻：《史记》作“闇”。《汉书》作“掩”。通“奄”，犹奄忽，疾遽貌。晻乎反乡，李注引郭璞曰：“忽然疾归貌。”吕向曰：“反于帝乡。”备考。

⑳蹷（jué 决）：踏上。 石阙：《汉书》作“石关”，与下文“封峦”、“鸡鹊”、“露寒”皆观名。李注引张揖曰：“此四观，武帝建元中作，在云阳甘泉宫外。” 历：经历。 鸡鹊：《史记》、《汉书》皆作“雉鹊。”

㉑棠梨：《汉书》作“堂梨。”李注引张揖曰：“宫名。”高步瀛引《三辅黄图》卷二曰：“甘泉苑南有棠梨宫。” 宜春：《汉书》颜注曰：“宫名，在杜县东。”

㉒宣曲：李注引张揖曰：“宫名也，在昆明池西。” 濯鹚：《汉书》颜注曰：“濯者，所以刺船也。”是濯通“櫂”，用作动词。鹚，即鹚首，古人以之饰舟。鹚首之舟，谓绘鹚鸟之首为饰的龙舟。 牛首：池名。张揖曰：“在上林苑西头。”

㉓龙台：观名。张揖曰：“在丰水西北近渭也。” 掩：止息。 细柳：观名。李注引郭璞曰：“在昆明池南。”

㉔勤略：谓辛勤与智略。 均：李注引郭璞曰：“谓平其多少也。”《史记》《汉书》及五臣本作“钧。” 猎：《史记》作“獠”。獠，夜猎。

㉕徒：谓步行于车前之士兵。五臣本“徒”上有“观”字。 辚轹（lìn lì 吝立）：谓人徒所蹂践，车乘所辗压。 步骑：《史记》作“乘骑”。《汉书》无“步”字。指步兵与骑士。 蹂若：胡绍煐曰：“《广韵·二十二陌》：踏，践也。此若，盖踏之省。”高步瀛曰：“踏，后出字，古止作若。” 人臣：《汉书》无“臣”字。 蹈籍：践踏。籍，《史记》作“蹯”，《汉书》作“藉”。义并同。

㉖倦瓠（jù 剧）：五臣本“倦”作“踡”。《史记》“瓠”作“瓠”，《汉书》作“瓠”，皆误。高步瀛曰：“当作瓠。”指禽兽疲惫不堪貌。 惊惮（dàn 旦）：恐惧。 耆（zhé 慴）伏：慑伏。

㉗他他籍籍：《史记》“他”作“佗”。《汉书》作“它”。籍作藉。谓尸体交横枕籍。

㉘填：《汉书》颜注曰：“满也。” 掩：蔽也。 平：颜师古曰：“平原也。” 弥：满也。

【译文】

于是乎，车驾按节徐行，周旋徘徊，悠游自得，或往或来。观队伍之进退，览将帅之变态。然后车速渐快，倏忽远远而去。飞鸟为之惊散，狡兽受其脚踢；车辖冲触白虎，士卒捷获狡兔。其驱驰之迅速，超越赤色闪电，甩掉灼灼光注。追逐奇禽怪兽，越出领空领土。拉开蕃弱之弓，引满白羽之箭；射中游荡枭羊，旁击怪兽飞遽。选定部位而后射，命中皆为先所指。矢离弓弦飞去，禽兽致命仆毙。然后扬举旌节，浮游青霄，凌驾疾风，超轶狂飙。升临太空，与仙同调。辚践玄鹤，冲散昆鸡，追捕孔鸾，逼网赤雉，扑落翳鸟，竿击凤皇，接获鹓鸠，网罩焦鹏。道尽途穷，回车而还。逍遥优游，降集北缘。率性直趋，忽反乡关。登临石阙，历经封峦，越过鸡鹊，瞭望露寒。下至棠梨之宫，憩自宜青之殿。向西驰去，至宫宣曲，划着鹚首之舟，泛游牛首之池。攀登龙台之观，细柳之观小憩。观看士大夫辛勤智略之所获，评估猎者们尽力追捕之成绩。至于徒车所撞压，步骑所蹂践，臣下所蹈籍，与其困顿疲备，恐惧伏慑。不受创伤而死者，尸体纵横而相枕，填坑塞谷，覆盖平原，弥满泽湖。

【原文】

于是乎游戏憩息，置酒乎颢天之台，张乐乎胶葛之寓①；撞千石之钟，立万石之虡②；建翠华之旗，树灵鼍之鼓③；奏陶唐氏之舞，听葛天氏之歌④；千人唱，万人和；山陵为之震动，川谷为之荡波。巴渝宋蔡，淮南干遮⑤，文成

颠歌，族居递奏⑥，金鼓迭起，铿铃闼鞈，洞心骇耳⑦。荆吴郑卫之声，韶濩武象之乐，阴淫案衍之音⑧。鄢郢缤纷，激楚结风⑨，俳优侏儒，狄鞮之倡⑩，所以娱耳目，乐心意者，丽靡烂漫于前⑪。靡曼美色，若夫青琴宓妃之徒⑫，绝殊离俗，妖冶娴都⑬，靓妆刻饰，便嬛绰约⑭，柔桡嫚嫚，妩媚嫌弱⑮。曳独茧之褕绁，眇阈易以邮削⑯；便姗婆屑，与俗殊服⑰。芬芳沤郁，酷烈淑郁⑱。皓齿灿烂，宜笑的皪⑲；长眉连娟，微睇緜藐⑳，分授魂与，必愉于侧㉑。

【注释】

①懋怠：《汉书》作"懈怠。" 颢天：《史记》作"昊天"。颜及《索隐》引作"皓"。颢、皓与昊通。博大貌。 颢天之台：言台极高，上干于天。 胶葛：《史记》作"蟉虯"，寥廓貌。 寓《史记》作"宇"。钱大昭曰："寓，籀文'宇'。"

②千石：李注引张揖曰："十二万斤也。" 虡（jù 具）：《史记》作"钜"，乃"虡"之借字。虡，兽名。立二虡形以为钟鼓支架。

③翠华：李注引张揖曰："以翠羽为葆也。"葆，王先谦引《后汉书·光武纪》李贤注曰："合聚五采羽，名为葆羽。" 灵鼍（tuó 驼）：鳄鱼的一种。

④陶唐氏：尧有天下之号。 葛天氏：韦昭曰："古之王者。"

⑤巴渝：《史记》、《汉书》"渝"作"俞"。舞名。《汉书》颜注曰："巴俞之人，刚勇好舞。初，高祖用之克平三秦，美其功力。后使乐府习之，因名巴俞舞也。" 宋、蔡、淮南：先秦时国名。其人皆好音乐，有宋音、蔡讴、淮南鼓之称。 干遮：李注曰："曲名。"

⑥文成：汉时辽西县名，文颖曰："其县人善歌。" 颠歌：李注引文颖曰："益州颠县，其人能作西南夷歌也。"颠与滇同。今之云南。 族居：《史记》作"族举。"高步瀛引王念孙《读书杂志·汉书》十曰："居读为举。族举者，具举也。迭奏者，更奏也。" 递：依次更迭。

⑦金鼓：《子虚赋》注引郭璞曰："钲也。"王先谦曰："钲，铙也。其形似鼓，故名金鼓。" 铿铃：即铿锵，钟声。 闼鞈（táng tà 堂踏）：《史记》作"铛鞳"。《汉书》颜注曰："鼓声也。"闼与铛，鞈与鞳，古字通。 洞：彻也。 骇：惊也。谓

共音响彻灵腑，震耳悦听。

⑧荆、吴、郑、卫：皆先秦时国名，此指这些国家原在地区。善淫哇之声。韶、濩、武象：皆古代帝王之乐。李注引文颖曰："韶，舜乐也。濩（五臣本作护），汤乐也。（大）武，武王乐也。"又引张揖曰："象，周公之乐也。" 阴淫案衍：王先谦《汉书补注》曰："淫，放滥也。衍，溢也。长言之，则为阴淫案衍；约言之，则为淫衍。谓其过而无节也。"

⑨鄢、郢（yān yǐng 焉影）：均为楚地名。鄢在今湖北宜城县；郢在今湖北江陵县。鄢郢为楚主要都会，举以代楚。 缤纷：形容楚国的舞姿飘洒，舞容艳盛。 激楚：歌曲名。指"促迅"之乐。 结风：舞曲名。

⑩俳优：高步瀛《李注义疏》引《说文》曰："俳，戏也。优，一曰倡也。"指古代擅长唱歌演戏的人。 侏儒：短小之人。此指能俳优的矮小人。 狄鞮（dī 低）：李注引郭璞曰："西戎乐名也。"《史记集解》引徐广曰："韦昭云：狄鞮，地名，在河内，出善倡者。" 倡：五臣本作"唱。"指演奏歌唱的乐人。

⑪丽靡烂漫：五臣本注刘良曰："美音声也。"李善注引郭璞曰："言恣所观也。"此谓歌舞之声音姿容。

⑫靡曼：李注引张揖曰："靡，细也。曼，泽也。"犹言细嫩润泽。此指女人容色。"言作乐于前者，皆是靡曼女色也。" 青琴：李善注引伏俨曰："古神女也。" 宓妃：《汉书》"宓"作"虙"。颜师古曰："虙读与伏字同。字本作'虙'也。"并引文颖曰："洛水之神女也。"

⑬绝殊：绝然出众。 妖冶：《史记》"妖"作"姣"《索隐》引郭璞曰："姣，好也。"姣，妖音义相近。《汉书》颜注曰："妖冶，美好也。" 闲都：颜师古曰："雅丽也。"李善注："《说文》曰：'娴，雅也。'或作闲。《小雅·广言》曰：'都，盛也。'"

⑭靓（jìng 静）妆：谓以粉黛艳妆。 刻饰：《史记》"饰"作"饬"，二字通借。李注引郭璞曰："刻画鬋鬓也。" 鬋（jiǎn 俭）：女鬓垂貌。王先谦曰："刻饰，以胶刷鬓，使就理如刻画然也。" 便嬛（pián xuān 骈宣）：轻丽。 绰约：《汉书》"绰"作"綽"。绰，省文。形容女子体态婉约袅娜。

⑮柔桡（ráo 饶）：李注引郭璞曰："骨体耎弱。"《淮南子·时则篇》高注曰："桡，弱也。"颜师古曰："动曲也。柔弱，动曲，皆谓女子体态婉柔多姿貌。嫚嫚：《史记》作嫚嫚（xuān 宣）。《汉书》作嫚嫚（juān 娟）。胡克家曰："嫚嫚，当作嫚嫚。"柔美貌。 妩媚：体态妖媚动人。 孅弱：李善曰："谓容体孅细柔弱

也。”

⑯曳(yè 叶):《史记》作“拽(yè 叶)。”高步瀛曰:“曳、拽二字。义略同,音亦通转。”拖也,拽也。 独茧:李注引郭璞曰:“一茧之丝也。”言其绸衣丝色之纯。褕绁(yú yì 俞易):《史记》绁作袘。《汉书》作紲(xiè 谢)。李注引张揖曰:“褕,襜(chān 蝉)褕。”罩在外表的直襟单衣。绁:李注引张揖曰:“袖也。” 眇:细看。 阎易:李注引郭璞曰:“衣长大貌也。” 邮削:即戍削,谓衣裾边沿整齐貌。见《子虚赋》注。

⑰便姗(pián xiān 翩先):《史记》姗作姺(xiān 先)。姗与姺同字。《汉书》颜注曰:“言其行步安详。” 嫳(piè)屑:李注引郭璞曰:“衣服婆娑貌。” 与俗:《史记》、《汉书》作“与世”。与俗殊服:言其服饰异于常人。

⑱沤(òu 呕)郁:谓香气浓郁。 酷烈淑郁:谓香气强烈而清彻。

⑲灿烂:言其皓齿光洁锃亮。 宜笑:甜美的笑。一说露齿而笑。 的皪(lì 立):鲜明。

⑳连娟:谓眉毛弯曲而细长。 微睇(dì 弟):微视貌。 緜藐:王念孙曰:“好视貌。”谓看视的行为得当。郭璞曰:“视远。”

㉑色授魂与:李注引张揖曰:“彼色来授,我魂往与接也。”谓女以眼色表情投人,人以心神往接。 心愉:指女子心情愉悦。 侧:指天子身边。

【译文】

于是乎,游猎倦怠,置酒晏于摩天高台,张雅乐于寥廓广宇;撞千石之洪钟,立万石之巨虡;树翠羽为饰之旗,架鼍皮蒙制之鼓;吹奏唐尧时之舞曲,聆听葛天氏之乐歌;千人领唱,万人相和;山陵为之震动,川谷为之荡波。巴渝之妙舞,宋蔡之名讴,淮南之《干遮》,辽西之新咏,云南之滇歌,诸乐并举递奏,金鼓之声迭起,铿锵镗鞳成韵,令人彻心震耳。吴楚郑卫之新声,韶濩武象之雅乐,淫靡放滥的抒情之音,缤纷飘逸的鄢郢之舞,激越轻快的《激楚》之曲,清柔荡魂的《结风》之咏;俳优精采的表演,狄鞮

绝妙的歌声：凡是可以娱悦耳目，赏心乐意的乐舞，美丽烂漫的表演，全都进献于跟前。细腻光润的歌舞之女，如神女青琴宓妃再现。绝俗异众，美容雅丽；粉黛艳妆，胶鬓刻饰，体态轻盈绰约，柔婉嫚娟多姿；妩媚以动人，纤弱而恰意。身披一色丝绸之单衣，看似长大而实则整齐，步行端庄而安详，衣裾婆娑以应体；服饰与俗殊异，美容绝代无比。芬芳浓郁，沁心彻脾；皓齿闪银光，甜笑尤俏丽；长眉弯细，睇视得宜；授人眼色以传情，使人魂销而神驰。以此之魅力，取悦于君侧。

【原文】

于是酒中乐酣，天子芒然而思，似若有亡①，曰：嗟乎，此大奢侈。朕以览听余闲，无事弃日②，顺天道以杀伐，时休息于此③。恐后叶靡丽，遂往而不返，非所以为继嗣创业垂统也④。于是乎乃解酒罢猎，而命有司⑤，曰：地可垦辟，悉为农郊，以赡萌隶⑥。隤墙填堑，使山泽之人得至焉⑦。实陂池而勿禁，虚宫馆而勿仞⑧。发仓廪以救贫穷，补不足，恤鳏寡，存孤独⑨，出德号，省刑罚，改制度，易服色，革正朔，与天下为更始⑩。

【注释】

①酒中：《汉书》颜注曰："饮酒中半也。" 乐酣：颜注曰："奏乐洽也。"洽，犹酣畅。 芒然：同茫然，怅惘貌。 似若有无：《汉书》颜注曰："如有失也。"亡，失也。

②大：袁、茶二本作"太"，《史记》作"泰"，同太。 览听：指览卷听政，即处理政务。弃日：王先谦《汉书补注》引苏舆曰："言闲居无事，是虚弃此日。"

③顺天道：指顺应天时。古人打猎必于秋后，则顺天道也。 时：犹趁此时

也。

④后叶：五臣本作“后世。”《史记》、《汉书》皆同。 靡(mí 迷)丽：谓奢靡。 往而不返：谓往奢靡方向继续下去，不能回头。 继嗣：继承人。 创业垂统：开创事业，将祖上传统传给后代。

⑤于是乎：《史记》无“乎”字。 有司：指主管上林苑的官吏。

⑥可垦辟：《史记》作“可以垦辟。” 农郊：变园林为郊野之田。 赡(shàn 善)：赡养。 萌隶：《汉书》及五臣注本“萌”作“氓”。萌与氓，字通。指下层人。

⑦隤(tuí 颓)：五臣本作“颓。”字同。摧毁。 堑(qiàn 欠)：壕沟。 山泽之人：《史记》“人”作“民”。指乡野人民。 得至：谓其可以恣意放牧樵采。

⑧“实陂也”二句：《史记正义》曰：“实，满也。言充实陂池之物。任采捕所取也。仞，五臣本作“牣”。《说文》：““牣，满也。”仞为牣之借字。言离宫别馆，勿令人居止，并废罢也。

⑨仓廪(lǐn 凛)：李注曰：“蔡邕《月令章句》曰：“谷藏曰仓，米藏曰廪。” 救贫穷：《史记》作“振贫穷。” 恤(xù 序)：救济。 鳏(guān 官)：鳏夫，指老而无妻者。 寡：寡妇，老而无夫者。 存：抚养。 孤：幼而丧父者。 独：老而无子者。

⑩德号：有德于民的号令。 省：减轻。 制度：指上文所言“太奢侈”的朝章国策。 易服色：改变宫里“与俗殊服”的鲜丽之色。 革正朔：《史记》革作“更”。谓改革历法以利农时。正，指岁首正月。朔，指每月初一。以之代表历法。 更始：《史记》、《汉书》及五臣注本皆无“更”字。高步瀛《李注义疏》曰：“为始，即更始，不宜再加更字。”

【译文】

于是酒至中半，乐舞正酣，天子怅惘而思，似乎心有所失。乃对臣下说：唉，这样过于奢侈。我于听览政务之余，闲空无事之时。顺应天时季节，而出游乐打猎；时或来到此处，以作离宫休息。担心后世之君，承此奢靡风气，遂往不知其止，无法返回清世。不能发扬先世传统，穷其原因就在于此。于是乎解除酒宴，停止行猎，命令上林主管，说苑内土地，可以垦辟，通通作为农耕郊区，用它养活庶民氓隶；推倒苑墙，填平壕堑，让山泽之人，入内生产；充实池塘鱼鳖，勿

禁乡民捞取；空出离宫别馆，勿令百官占据；打开谷仓米廪，拯救贫穷之民；补助困若之家，救济鳏寡之人，抚养孤儿独老，世无冻馁之声。发布益民之号令，减轻惩民之毒刑，改变太奢之制度，更替殊俗之衣裙；革除乱农之历法，使朝廷同百姓，协力而更新。

【原文】

于是历吉日以斋戒，袭朝服，乘法驾，建华旗，鸣玉鸾①。游于六艺之圃，驰骛乎仁义之涂，览观《春秋》之林②。射《貍首》，兼《驺虞》③，弋玄鹤，舞干戚④，载云罕，揜群雅⑤，悲《伐檀》，乐"乐胥"⑥。修容乎礼园，翱翔乎书圃⑦；述《易》道，放怪兽⑧；登明堂，坐清庙⑨；次群臣，奏得失，四海之内，靡不受获⑩。于斯之时，天下大说，乡风而听，随流而化，芴然兴道而迁义，刑错而不用⑪。德隆于三王，而功羡于五帝⑫。若此故猎，乃可喜也⑬。若夫终日驰骋，劳神苦形；罢车马之用，抗士卒之精⑭；费府库之财，而无德厚之恩；务在独乐，不顾众庶；忘国家之政，贪雉兔之获，则仁者不繇也⑮。从此观之，齐楚之事，岂不哀哉！？地方不过千里，而囿居九百。是草木不得垦辟，而人无所食也⑯。夫以诸侯之细，而乐万乘之侈，仆恐百姓被其尤也⑰。

于是二子愀然改容⑱。超若自失⑲。逡巡避席曰⑳：鄙人固陋，不知忌讳㉑；乃今日见教，谨受命矣㉒。

【注释】

①历：选择。　斋戒：《史记》、《汉书》"斋"作"齐"（zhāi 斋）。古人于祭祀前，要沐浴更衣，不饮酒吃荤，不近妻妾，净洁身心，以示虔诚。　袭：穿戴。朝服：《史记》作"朝衣"。指朝会时常穿的礼服。　法驾：天子车驾。据蔡邕《独断》卷下曰："天子出，车驾次第谓之卤簿（即仪仗队）。有大驾，有小驾，有法

驾。" 华旗:采旗。 玉鸾(luán 峦):法驾上装饰的玉制铃铛。形容其声如鸾鸟之鸣,故名鸾铃。

②六艺:即《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》六经。吕延济注指礼、乐、射、御、书、数,录存备考。 囿:苑囿。 驰骛(wù 务):《史记》无"驰"字。驰骋。 春秋:指褒贬善恶,足观成败,知其得失,可为政治借鉴的《春秋经》。李注引如淳曰:"《春秋》义理繁茂,故比之于林薮也。"王先谦曰:"游其囿,驰其涂,览其林,皆以射猎之地借喻也。"

③貍首:此古逸诗篇名。古代诸侯行射礼时,奏《貍首》乐章为节。貍,兽名,猫属,捕食小动物。 驺(zōu 邹)虞:本为兽名,据说其性仁慈,不食生物,有至信之德。《诗经·召南》有诗以之名篇,因其有仁义之德,故天子举行射祭之时,乃奏《驺虞》乐章以为节度。

④弋(yì 义):系有丝线的箭。用作动词。 玄鹤:黑色的鹤。相传舜时舞曲亦名玄鹤。李善曰:"言古者舞玄鹤以为瑞"。 舞干戚:《史记》作:"建干戚。"李注引郭璞曰:"干,楯也。戚,斧也。"善曰:"《公羊传》曰:朱干玉戚,以舞大夏。"这说明干戚既是兵器,又是舞具。

⑤载:以车装运。 云罕(hǎn 罕):王先谦《汉书补注》曰:"云罕自是罕网。《说文》:罕,网也。盖出猎则载之于车,故此言载云罕。" 掩:捕也。 群雅:指《诗经》中的大小雅。二雅合计百余篇、故曰群雅。借喻文雅贤俊之士。

⑥《伐檀》:《诗经·国风》篇名。李注引张揖曰:"其诗刺贤者不遇明王也。"既悯《伐檀》,侧言汉帝网罗群雅。 乐:心喜。 乐胥:《诗经·小雅·桑扈》曰:"君子乐胥,受天之祜(hù 护)。"郑玄笺曰:"胥,有才智之名也。祜,福也。王者乐臣下有才智,知文章,则贤人在位,庶官不旷,政和而民安,天予之以福禄。"言汉帝心喜得贡才。

⑦修容:修整威仪也。 礼园:泛指古代礼制法规。 翱翔:遨游。 书圃:指《尚书》经义。《史记正义》曰:"《尚书》所以明帝王君臣之道也。"李注引郭璞曰:"《尚书》所以疏通知远者,故游涉之。"颜师古曰:"此以上皆取经典之嘉辞,以代游猎之娱乐。"

⑧述《易》道:讲述《易经》阴阳变化之道。《史记正义》曰:"《易》所以絜静微妙,上辨二仪阴阳,中知人事,下明地理也。"高步瀛引《礼记经解》曰:絜静精微,《易》教也。《孔疏》曰:《易》之于人,正则获吉,邪则获凶。不淫滥,是絜静。穷理尽性,言入秋毫,是精微。" 放怪兽:李注引张揖曰:放弃"苑中奇怪

之兽不复猎。”

⑨明堂：李注引郭璞曰：“明堂者，所以朝诸侯处。”《大戴礼·明堂篇》曰：“明堂者，所以明诸侯尊卑。” 清庙：李善注曰：“太庙太室。”即明堂之正室，非祭祀祖宗之太庙。

⑩次：《史记》、《汉书》及五臣本皆作“恣”。恣，放纵。次，次第。两者皆可。“次群臣”四句：刘良曰：“言任群臣奏得失之事，故海内无不受其恩泽也。”

⑪大说：即大悦。 乡(xiàng 向)风：《史记》作嚮风。谓向往美好风教的人。 听：即听从。 随流：顺随社会发展潮流的人。 化：教化，感化。 芗(huì 卉)然：《史记》作“喟然”，五臣本作“卉然”。胡绍煐曰：“《说文》”芗，疾也。省作芗，亦作卉。与‘欻(xū 虚)’音相通。”意犹忽然，勃然。 兴道：实行仁义之道。 迁义：迁入礼义之境。 错(cù 醋)通措，放置。

⑫隆于：《史记》作“隆乎”。德隆于三王，谓汉天子之德，比三王还崇高。三王：《史记》、《汉书》作“三皇”。三王指夏、商、周三代的开国之君，即夏禹、商汤与周之文武。 羡：李注引司马彪曰：“溢也。”犹言超过。 五帝：指黄帝、颛顼、帝喾、尧与舜。

⑬若此故猎：言汉天子能达到“德隆于三王，功羡于五帝”，因此而猎。

⑭罢：同疲，故五臣注本作“疲”。用作动词。 抗(wán 玩)：李注曰：“损也。” 精：锐气。

⑮繇(yóu 由)：用也。

⑯囿：指楚之云梦泽。 居：占据。 人：《史记》、《汉书》及五臣本皆作“民”。

⑰细：指诸侯国小位卑。 万乘：指天子。何焯曰：“万乘之所侈，谓天子犹自谓此太奢侈者也。” 之侈：《史记》、《汉书》及五臣本皆作“之所侈。”高步瀛《李注义疏》曰：“善本盖误夺耳。” 被(pī 披)：犹言身受。 尤：《汉书》颜注曰：“过也。”

⑱二子：指楚使子虚、齐人乌有先生。 愀(qiǎo 巧)然：李注引郭璞曰：“变色貌也。”

⑲超若：犹超然。高步瀛曰：《庄子·徐无鬼》曰：‘武侯超然不对。’《释文》引司马彪曰：‘超然，犹怅然也。’朱俊声《说文通训定声》七以为‘惆’之借字。”超，通怊，乃惆之借字。

⑳逡巡：却退。 避席(dài 带)：《史记》、《汉书》作“席”。《李注义疏》引张

云璈曰："陆德明《经典释文序》云：'五经字体，乖替者多。至如……席下为带……云云。'"又引许巽行曰："《史记正义》论例云：'席下为带，直是讹字。'"避席，谓离开坐席。

㉑鄙人：小人。自谦之词。忌讳：谓其言行避忌。

㉒受命：《史记》"受"作"闻"。接受命教。

【译文】

于是选择吉曰良辰，斋戒虔诚，而后身着朝服，乘用法驾，侍中陪乘，奉车御马。采旗飘扬，鸾铃叮当。游览于"六艺"之圃，奔驰于仁义之路，观赏于《春秋》之林，演奏射祭之乐《貍首》，兼奏《驺虞》；舞步大舜之曲，弋射《玄鹤》呈祥；挥举干戚之兵，车载云罕之网。广罗群雅，掩取众芳。悲悯《伐檀》者之不遇，心悦"乐胥"者之逢时。按礼法以正容仪，准《书》义而竞翱翔，述《易》理以明阴阳。放释奇禽怪兽。登涉朝觐明堂，端坐太室之上，听群臣之上奏，陈政教之得丧。四海之内，莫不获益，受其恩光。当此之时，天下欢欣。向其风教，听其召命，随其淳流，受化于心。勃然道兴，迁义就仁。刑法不用，万姓歌咏。天子恩德，比三王都高；论其功业，比五帝还好。若此为仁义德教而游猎乃可为喜。如果终日驰骋游猎，劳其精神，苦其形体，车马疲惫不堪，士卒锐气耗完，府库财物殆尽，而无恩于百姓。此是只求个人之独乐，不顾人民大众之疾苦；忘怀国家之治理，贪图野味之口福。仁德之君，岂由此路?!从此看来，齐楚游猎之事，怎不可悲可哀？齐楚之地，不过千里，苑囿所占，十之九起。于是，草木之野不能垦辟，广大人民无粮可食。而以诸侯之弱细，乐于天子之奢举，鄙人实在担心，齐楚两国之民，将有灾难降临。

于是子虚乌有，惆然变色，怅然自失。退而离开坐席，说："小人固执寡陋，妄言不知避忌。今日幸获教诲，谨受先生命意。"

（熊永谦　译注）

羽猎赋一首

杨子云

【作者】

见卷七《甘泉赋》作者介绍。

【题解】

《羽猎赋》是杨雄早年赋篇的代表作。雄为郎，跟随成帝出猎，见狩猎之宏阔场面，便想到上古时的“二帝三王，宫馆台榭，沼池苑囿，林麓薮泽……不夺百姓膏腴谷土桑柘之地。”故“国家殷富，上下交足。”成汤、文王虽然好田，却不夺民，而汉武负盛，广开上林，周袤数百里，游观侈靡，穷妙极丽。其“泰奢丽诇诩，非尧舜成汤文王三驱之意也。”雄“恐后世复修前好，不折中以泉台”之例，故为此赋，以讽成帝。赋虽仿制《上林》，但并非依样画葫芦，而在想象、结构与修辞等方面，都有所创新。

【原文】

孝成帝时羽猎，雄从①。以为昔在二帝三王，宫馆台榭，沼池苑囿，林麓薮泽，财足以奉郊庙，御宾客，充庖厨而已②。不夺百姓膏腴谷土桑柘之地，女有余布，男有余粟，国家殷富，上下交足③。故甘露零其庭，醴泉流其唐④，

凤凰巢其树，黄龙游其沼，麒麟臻其囿，神雀栖其林[5]。昔者禹任益虞，而上下和，草木茂[6]。成汤好田，而天下用足[7]；文王囿百里，民以为尚小；齐宣王囿四十里，民以为大：裕民之与夺民也[8]。武帝广开上林，东南至宜春鼎湖，御宿昆吾，旁南山[9]。西至长杨五柞，北绕黄山，滨渭而东[10]。周袤数百里。穿昆明池，象滇河[11]。营建章凤阙，神明驺娑，渐台太液，象海水周流方丈、瀛洲、蓬莱[12]。游观侈靡，穷妙极丽[13]。虽颇割其三垂，以赡齐民[14]，然至羽猎，甲车戎马，器械储偫，禁御所营，尚泰奢丽夸诩[15]；非尧舜成汤文王三驱之意也。又恐后世复修前好，不折中以泉台[17]，故聊因校猎，赋以风之[18]。其辞曰：

【注释】

①羽猎：李注引服虔曰："士卒负羽也。"羽，古代箭尾上羽毛，以助平衡远飞，故以羽为箭之代称。

②二帝：指尧、舜。 三王：指夏、殷、周三代之王。 榭(xiè 谢)：建筑在高土台上的房屋。 林麓：山林脚下。 薮(sǒu 叟)泽：水少而草木茂盛的湖泽。 财：李善曰："与缆同。"今作"才"，犹言"仅仅。" 奉：供奉。 郊：指郊祀，祭天之仪。 庙：指庙祀，祭祀祖先之仪。 御：《汉书》颜注曰："待也。"招待。 充庖厨：充实宫中膳食之用。

③膏腴：肥沃。 谷土：指生谷之土。 柘(zhè 这)：木名，桑属，叶可喂蚕。 "女有余布"二句：语出《孟子·滕文公》下："以羡补不足，则农有余粟，女有余布也。"指衣食有余。 殷富：殷实富足。 交：交相。五臣本"交"作"充"。

④甘露：甘美的露水。 零：降落。 醴泉：甘甜的泉水。 唐：桂馥《札朴》卷七曰："唐，当读如《周语》'陂唐汙库'之'塘'，谓醴泉出而成池塘也。"

⑤凤凰、黄龙、麒麟、神雀：皆祥瑞之物。吕向曰："言家国足，故致祥瑞毕集也。" 神雀：雀也。李善引《汉书》注云："大如鸡，斑文。" 臻：至也。

⑥任益虞：委任益为主管山林川泽之官。据《尚书·舜典》记载：舜荐举益为虞官。 益，古人名，佐禹治水。 上下：《舜典》曰："畴若予上下草木。"孔安国曰："上，谓山；下，谓泽也。"上下和：谓山泽和谐。

⑦成汤：商朝开国之君。因夏桀无道，起而革命，改国号曰商，是为成汤。田：即畋猎。李善注引《吕氏春秋·异用篇》曰："汤见网置四面，汤拔其三面也。"此言成汤虽然好畋，但并不穷尽其物，故而天下之用充足。

⑧文王：周文王姬昌，殷时西方诸侯之长，称为西伯。他以笃仁、敬老、慈少，礼贤著称。《孟子·梁惠王》下曰："齐宣王问孟子曰：'文王之囿方七十里，有诸？'孟子对曰：'于傅有之。'曰：'若是其大乎？'曰：'民犹以为小也。'曰：'寡人之囿方四十里，民犹以为大，何也？'曰：'文王之囿方七十里，刍荛者往焉，雉兔者往焉，与民同之。民以为小，不亦宜乎？……臣闻郊关之内有囿方四十里，杀其麋鹿者如杀人之罪，则是方四十里为阱于国中。民以为大，不亦宜乎？'"囿：古代畜养草木禽兽的园林，有围墙的叫"苑"，无围墙的叫"囿"。

⑨武帝：指汉武帝刘彻，促成前汉的极盛之世。 宜春：宫名。《三辅黄图》：宜春宫，在长安城东南杜县东，近下杜。 鼎湖：宫名，在蓝田。 御宿：宫苑名。《三辅黄图》卷四曰：御宿苑，在长安城南御宿川中。汉武帝为离宫别馆，禁御人不得出入往来，游观止宿其中，故曰御宿。 昆吾：即昆吾亭，在蓝田县东。 旁："傍"之通借字，依也，靠近。

⑩长杨、五柞（zuò 坐）：皆宫名，因宫有杨、柞之树而得名。 黄山：汉之离宫名，在兴平西南，渭水之北。 滨渭：今《汉书·地理志》作"濒渭"，濒、滨，皆为边意。

⑪周袤（mào 冒）：周围纵横。 穿：犹凿也。 昆明池：汉武帝欲通身（yàn 厌）毒，于元狩三年发谪吏，于长安西南凿昆明池，以习水战。 滇（diān 颠）河：高步瀛《李注义疏》曰："《汉书·武帝纪》言象滇河，不言象滇池。则滇河者，谓滇中之河耳。盖当时以昆明在滇国之西，故以滇字括之。犹今谓云南省为滇也。此泛指滇国之河，非专指滇池。

⑫营：治也。谓建造。 建章：宫名。据《三辅黄图》记曰："周二十余里，千门万户，其东凤阙高七丈五尺。" 凤阙：宫阙名，在建章之东。 神明：台名，《水经注》曰："神明台高十五余丈，皆作悬阁，辇道相属。" 驳（sà 飒）娑：宫殿名，在建章宫内。 渐台：汉台名，《汉书·郊祀志》上曰："建章其北治太液池，渐台高二十余丈。"颜师古曰："渐台在泰液池中。渐，浸也。言为池水所浸

也。" 泰液:即太液池。池中蓬莱、方丈、瀛州,以象海中仙山。

⑬侈(chǐ 耻)靡:奢侈淫靡。 穷妙极丽:言其穷极妙丽。

⑭三垂:高步瀛引何焯曰:"此三垂,即指上林之三垂而言。"又引孙志祖《补正》引金甡曰:"三垂,指囿之三面,非三边之谓。" 赡(shàn 善):供给。齐民:李注引如淳曰:"齐,等也。无有贵贱,故谓之齐民,若今言平民矣。"

⑮甲车:兵车。《汉书》扬雄传:"甲车"作"田车"。李善曰:"甲或为田,非也。" 戎马:军马。 储偫(zhì 至):《说文》:"储,偫也。"又曰:"偫,待也。"段玉裁注曰:"谓储物以待用也。" 禁御:谓禁止往来宫禁之地。 营:李注:"谓造作也。"颜师古注曰:"谓围守之也。"综合二义,言兵车、军马和储备的其他器械,陈列起来,将宫禁之地围守周匝。 尚泰:犹甚。 夸诩(xǔ 许):夸大,夸耀。

⑯三驱:解说不一。其一,郑玄等云三度驱禽而射之也。其二,褚氏等以为三面著人驱禽。即三面驱之,阙其一面,使有可去之道,而不忍尽物。其三,颜师古注《扬雄传》曰:"三驱,古射猎之等也。一为遵豆,二为宾客,三为充君之庖也。"此与马融《周易·比卦·九五爻词》的解释相同。今从颜注。

⑰后世:五臣本作"后叶"。 修:遵循。 前好:上代的嗜好。此指汉武帝好奢之事。 折中:谓在两种极端面前,取其中和。此指汉成帝对汉武帝时期宫馆台观"穷妙极丽"的好尚,采取既不遵循,又不毁弃的态度。 泉台:李注引服虔曰:"鲁庄公筑台,非礼也。至文公毁之。《公羊》讥云:'祖先为之,而毁之,勿居而已。'今扬雄以宫观之盛,非成帝所造,勿修而已,当以泉台为折中也。"即"勿居而已",不必"毁之。"

⑱聊因:姑且凭借。 校猎:师古曰:"谓围守禽兽而大猎也。"即把鸟兽栏围起来猎取。 赋以风之:做校猎赋以讽谕成帝。

【译文】

汉成帝率领士卒负羽狩猎,我得随从前往。自以为从前唐尧、虞舜及夏商周之时,虽也修建宫馆台榭,开辟沼池泽薮,营造山林苑囿。但他们的出猎,只是为了满足祭祀天神、祖宗,招待宾客,充实宫中膳食而已,决不侵夺百姓种谷植桑的肥沃之地。因此,那时候妇女能织出的布疋,供穿有余;男人能种出的粮食,管吃有余,国

家殷实充足，上下都很富裕。所以甘露降落中庭之内，醴泉涌流池塘之中。凤凰来巢树巅，黄龙来游沼边，麒麟来到苑囿，神雀来栖林间。从前，大禹任命伯益为虞官，山林川泽，和谐成片，木茂而草繁。成汤虽好打猎，然而网开三面，并不穷尽野鲜。故天下资用，丰足民欢。周文王辟置苑囿，方圆百里，而人民却以为尚小；齐宣所辟苑囿，方圆不过四十，而人民却以为太大。这大与小的标准，关键在于是为“裕民”还是“夺民”。汉武帝广开上林，东南迄于宜春、鼎湖，御宿、昆吾，贴近终南山麓。西至长杨、五柞之宫，北绕黄山之馆，顺着渭水而东延，周广数百里，凿池昆明，象征滇河，以习水战；修造建章、凤阙之宫，神明之台，驺婆之殿。渐台高泰液广，中垒三山，象征瀛洲、蓬莱与方丈。所设游观之物，奢侈淫靡，妙丽穷妍。虽然也在上林三面，多少划些边角，作为恩惠，赐予平民。可是等到武帝行猎之时，甲士车马云集，器械备物运至，仍归宫禁经营。而且依然淫奢，大讲华丽靡甚，远非尧舜成汤与周文之时，仅为祭祀、筵客和宫僖所需的三驱之意。我更担心后世之君，继续前王好尚，不能以鲁文公拆毁泉台为鉴戒，在奢简之间而取中和之态。为此，我乃姑且借此从猎机会，创作《羽猎》之赋，以为讽谏之词。其文曰：

【原文】

或称羲农，岂或帝王之弥文哉[1]？论者云：否。各以并时而得宜，奚必同条而共贯[2]？则泰山之封，焉得七十而有二仪[3]？是以创业垂统者，俱不见其爽。遐迩五三，孰知其是非[4]？遂作颂曰：丽哉神圣，处于玄宫[5]，富既与地乎侔訾，贵正与天乎比崇[6]。齐桓曾不足使抹毂，楚严未足以为骖乘[7]，狭三王之阨僻，峤高举而大兴[8]。历五帝之寥廓，涉三皇之登闳[9]。建道德以为师，友仁义与之为朋[10]。于是玄冬季月，天地隆烈[11]。万物权舆于内，徂落于外[12]。帝将惟田

于灵之囿，开北垠受不周之制，以奉终始颛顼玄冥之统[13]，乃诏虞人典泽，东延昆邻，西驰阊园[14]。储积共偫，戍卒夹道[15]。斩丛棘，夷野草[16]。御自汧渭，经营酆镐[17]，章皇周流，出入日月，天与地沓[18]。尔乃虎路三峻，以为司马，围经百里，而为殿门[19]。外则正南极海，邪界虞渊[20]。鸿濛沆茫，揭以崇山[21]。营合围会，然后先置乎白杨之南，昆明灵沼之东[22]。贲育之伦，蒙盾负羽，杖镆邪而罗者以万计[23]。其余荷垂天之罕，张竟野之罘[24]。靡日月之朱竿，曳彗星之飞旗[25]。青云为纷，红蜺为缳，属之乎崑崙之虚[26]。涣若天星之罗，浩如涛水之波[27]。淫淫与与，前后要遮，槍枪为阃，明月为候，荧惑司命，天弧发射[28]。鲜扁陆离，骈衍佖路[29]。徽车轻武，鸿绸缕猎，殷殷轸轸，被陵缘岅[30]。穷夐极远者，相与列乎高原之上[31]。羽骑营营，昈分殊事[32]。缤纷往来，辘轳不绝，若光若灭者，布乎青林之下[33]。

【注释】

①或称：谓有人称颂。 羲农：指伏羲与神农。 或帝王之弥文：迷惑于后世帝王之日益文饰。或，通惑。弥，日渐。

②论者：设为答者。李注云："(扬)雄自谓也。" 并时而得宜，此言帝王文质各自并时得宜，皆与其时势相适应。 同条共贯：《汉书·董仲舒传》："帝王之道，岂不同条共贯也？"传统制度相同，为条贯相同。

③焉：《汉书》作"乌"。 则：吴汝纶曰："同即字。" 封：设坛祭天。 七十而有二仪：有，又。此言有七十二种仪式。《淮南子·齐俗训》曰："尚古之王，封于泰山，禅于梁父，七十余圣，法度不同，非务相反也，时势异也。"

④创业垂统者：谓开创王业及延续其传统的贤能之君。 爽：差也。言其各随时宜而立制，不分优劣差错。 遐迩五三：谓远者五帝，近者三王。五帝指黄帝、颛顼、帝喾、唐尧、虞舜。 三王：夏禹、商汤、周之文武。

⑤神圣：赞美成帝之词。 玄宫：李注云：玄是北方、黑色之义。颜师古《汉书》注曰："玄宫，清静也。"

⑥侔訾(zī 资)：等齐物资。侔，等齐。訾，同赀，资的通借字。 贵：位尊。崇：高。

⑦齐桓：即齐桓公。 扶毂：《宋书·礼志》一《郊祀歌》注引作"扶轮"，推扶车驾。 楚严：即楚庄王，春秋时五霸之一。 骖乘：陪乘，居车右，执行护卫。

⑧狭：狭隘，狭小。 阨僻：《汉书·扬雄传》作"陊薛"。颜注曰："薛，亦'僻'字也。"王先谦曰："薛，僻借字。吕锦文曰："陊，为正字，阨为俗体。"李注引郑氏曰："陊僻，陋小也。" 峤(jiào 矫)：五臣本作"矫。"李注："举也。"

⑨寥廓：空旷高远也。 涉：五臣本作"陟"。涉，到达。陟，升上。义相近。闳(hóng 洪)：颜师古曰："高远"，李注引韦注曰："高大也。"

⑩建：树立。 友：高步瀛《李注义疏》曰："亲也。"，"与，犹以也。言亲仁义以为朋也。"

⑪玄冬季月：深冬腊月。 隆烈：指阴气寒烈。

⑫权舆：始也。言草木萌芽，始生于内。 徂：五臣作"殂"。颜师古曰："落死也。"徂落于外，言草木枝叶凋毁，死伤于外。

⑬帝：即汉成帝。 灵之囿：即灵囿。《诗·大雅·灵台》曰："王在灵囿。"谓天子游猎于苑囿。 北垠(yín 银)：指北方边陲。 不周：风名。高《疏》："《易纬通卦验》卷下曰："立冬，不周风至。" 制：法则。 奉：遵循。《汉书》与袁、茶二本无"奉"字。 颛顼(zhuān xū 专须)、玄冥：《礼记·月令》曰："冬帝颛顼，冬神玄冥。"皆主北方冬天与杀戮。 统：传统。

⑭虞人：掌管山泽的人。 典泽：主管山泽。 延：延伸。 昆邻：李注引张晏曰："东至昆明之边也。" 閶闔：《汉书》閶作阊，其音同，古字通。颜注云："门名也。"高步瀛说：閶闔为昆仑之门，殆即以昆邻为昆仑矣。

⑮偫(zhì 志)：具备。共偫，李注郭舍人引《尔雅》注："共，具物也。偫，具事也。"

⑯斩：吹除。 夷：铲平。斩夷互文。

⑰御：禁也。《汉书》颜注曰："禁止不得人行及兽出也。" 汧(qiān 牵)：水名，渭水支流。渭：即渭水。源于甘肃，经陕西流入黄河。 经营：李注："规度也。"指规划围猎。酆镐：五臣作灃滈，皆关中水名。

⑱章皇：李注云："犹彷徨也。" 周流：《汉书》颜注云："匝遍也。"言成卒围猎周币，往来于汧渭酆镐之间。 出入日月：李注曰："言其广大，日月似在其中出入也。" 天与地沓：言天与地合会。李注引应劭曰："沓，合也。"沓，《汉书》作"杳"，颜师古曰："谓苑囿之大，遥望日月，皆从中出入，而天地之际，杳然悬远也。"

⑲尔乃：犹言这样。 虎路(luò 落)：围猎野兽的篱笆。落与络古字通用，络，围绕。 三嶚(zhōng 宗)：谓藩落三重。嶚，成也，重也。 司马：指司马门，此谓虎落外门。 围经：虎路包围的直径。王先谦《汉书补注》云：经，通径。 殿门：围篱内门。

⑳外：指司马门外。 极海：至南海。 邪：高步瀛《李注义疏》引钱大昭曰："古与'左'通。"邪界，左面的边界。 虞渊：李注引应昭曰："日所入也。"即日入之所。

㉑鸿濛沆(háng 杭)茫：李注曰："水草广大貌也。" 揭：借为楬，表著之意。

㉒营合围会：即营围会合。营，围绕。 先置：李注引张晏曰："先置供具于前也。" 白杨：李注引服虔曰："观名也。"《三辅黄图》卷五曰："白杨观，在昆明池东。" 灵沼：在昆明池中。《三秦记》曰："昆明池中有灵沼神池。"

㉓贲(bēn 奔)育：古代勇士孟贲与夏育。 蒙盾：蔽身之盾。 负羽：背着羽箭。杖镆邪(mò yé 莫耶)：持着镆邪之剑。 罗：《汉书》颜注曰："列遮禽兽。"

㉔荷：肩扛。 畢：《汉书》作"毕"，畢之古字。颜注云："田网也。"垂天之毕，言毕之大，垂及天边。 张：撒开。 竟野：覆满山野。 罘(fú 浮)：捕兔猎具，名曰幡车网。

㉕靡(mǐ 米)：麾(huī 挥)之借字，挥动。 日月：旗旒上所饰之图象。 朱竿：李注曰："太常之竿也。"王建太常之旗，其竿朱色。 曳(yè 叶)：飘曳飞动貌。 彗星：旗旒之上饰以彗星。《河图》曰："彗星者，天地之旗也。"

㉖纷：旗旒。 环：旗穗。 属：连接。 虚：墟之古字，大山。

㉗涣(huàn 换)：光采流散貌。天星之罗：《汉书》颜注曰："言布列也。" 浩：水盛势大貌。

㉘淫淫与与：李注曰："皆行貌也。"指围猎士卒，争相驱进貌。 要遮：拦截。要与邀通。 槍枪：李注曰："应劭《大人赋》注曰："奔星也。"《尔雅·释

天》："彗星为槊枪。" 闉(yīn 因)：城门外曲城，其上有闇(dū 都)，是为城台。此指狩猎围篱之门。 候：即候望敌情的哨所。 荧惑：星名，即大火星，古人以荧惑为御史之象，主禁令刑罚。 司命：主管号令。 天弧：星名，即天弓与弧星。

㉙鲜扁(piān 偏)：高步瀛《李注义疏》曰："此二字乃迭韵连语。鲜、僊音同，扁，翩字通。"故颜注《汉书》曰："鲜扁，轻疾貌也。" 陆离：王先谦《汉书补注》曰："鲜扁与陆离对文。"当谓逐猎者参差分散貌。 骈衍：二字亦迭韵连语，李注曰："军垒骈衍也。"高步瀛《李注义疏》曰："军垒陈屯之貌。"即指士卒散聚连绵貌。 佖(bì 必)路：满路。李注引晋灼曰："佖，满也。"满谓其多，故颜师古训为"次比也。"

㉚徽车：《汉书》颜注曰："有徽帜之车也。" 轻武：轻快敏捷。 鸿绸(tóng 同)：善注曰："相连貌也。" 缕：五臣本作"捷"。缕猎，依次前进貌。 殷殷轸轸(zhěn 枕)：车骑众盛貌。 被陵：覆蔽丘陵。 缘岅(bǎn 板)：沿着斜坡。岅，同坡、阪。

㉛穷夐(xiàng 诇)：穷迥。《广雅·释诂》一曰：夐，远也。五臣本"夐"作"冥"，颜注曰："幽深也。"远与深意相近。

㉜羽骑：背负羽箭的骑士。 营营：李注引《诗·青蝇》传曰："往来貌。" 盱(hù 户)分：李注曰："谓羽骑明白分别。" 殊事：李注曰："各殊其事也。"

㉝辘轳(lěi lú 垒卢)：环转相连。 若光若灭：王先谦《汉书补注》曰："犹乍明乍暗。" 青林：指茂郁的山林。

【译文】

有人称扬伏羲、神农俭朴，恐怕是有惑于后世帝王日渐文饰，而欲以俭朴矫正它的缘故吧！可有论者认为：不然。俭朴之与奢丽，它与各帝王所处的时势是相适应的，何必强求后世帝王定与其前人的好尚制度同其条贯咧？假如后人必须因袭前人的所作所为，那么封于泰山，禅于梁父之举，又怎么会有七十二种不同仪式呢？因此，自古以来，凡开创大业，弘扬传统的帝王，都是各随时宜而立其制度的，但人们也看不出他们有何差错；再则远之五帝，近之三王，都为后人所称颂。可是他们有的好尚俭朴，有的求其奢丽，又有谁

知其是与非呢？

于是乃作颂词道：壮丽啊，神圣之君！优处玄宫之中，富，可同大地比财资；贵，可与九天较高低。齐桓公不足以为您推车扶轮，楚庄王不足以为您保驾陪乘。您视三王在位狭隘而鄙陋，乃矫举创制而大兴。超越五帝之高旷，远胜三皇之宏丽。树道德准则为规范自己的良师，以仁义之道作行己为政的亲朋。于是严冬腊月，阴气寒烈，万物萌生于内，凋落其形。帝乃开辟北陲之地，因袭隆冬肃杀之则，将游猎于禽兽麕集的茂园青林，以使冬帝颛顼、冬神玄冥的主杀传统，终有奉行。即诏掌管山川薮泽的官员，明确划定出猎的地段：东边延至昆明之湄，西面抵达阊阖之门。行猎所需的物资均已备齐，参狩部卒夹道并驰。芟除沿途丛生的杂树，铲掉前进挡路的草莽。汧水渭水一带，全都禁守起来，酆水镐水之地，也被划作猎场。戍卒周旋往来，所围地面广袤无际：日月从中升起，而又入乎其里；天地相连，猎场环宇。于是，篱栅围遍三重，外设司马之关，内设殿后之门。篱栅之内，纵行直径，长达百里整。篱栅之外，正南至于南海；左面邪出，而以虞渊为界；莽莽苍苍，而以崇山为标。行猎部伍，结营合围，然后先置供具于白杨观之南，昆明灵沼之东，孟贲、夏育一类骁勇之士，臂托大盾，身负羽箭，执持大戟，长队列站，计数以万。其余，有的扛着如垂天之云的巨网，撒开巨网盖满山野，有的挥举着日月为饰，朱竿为柄的太常之旗，有的摆动着彗星为饰，飘飘曳曳的飞旗。旗旒如青云，旗穗如虹蜺，旌旗横阵，西与昆仑之丘相接。光彩流散，犹如天星之排列；浩浩漭漭，如似波翻浪激。围猎士卒争相驱进，前后拦截。彗星旗处是营门，日月旗处为哨所。荧惑之星发号令，天、弧二星主射获。部伍轻疾奔进，士卒散聚满路。背着徽帜的猎车，轻快而灵敏；前后互相连属，依然次序前进。骑马纷纷，缘坂而行；车辆众盛，覆蔽山陵。去到最深最远之地的人们，在那高原上相与列阵。背负羽箭的骑手们，来来去去，各行其事，区分鲜明。纷去沓来，环转不停。点点星星，乍暗乍明，乃是骑兵遍布

茂林。

【原文】

于是天子乃以阳晁，始出乎玄宫[1]。撞鸿钟，建九旒，六白虎，载灵舆[2]。蚩尤并轂，蒙公先驱[3]。立历天之旂，曳捎星之旃[4]。霹雳烈缺，吐火施鞭[5]。萃傱沇溶，淋离廓落，戏八镇而开关[6]。飞廉云师，吸嚵潚率[7]。鳞罗布烈，攒以龙翰[8]。啾啾跄跄，入西园，切神光，望平乐，径竹林，蹂蕙圃，践兰唐[9]。举熢烈火，辔者施技，方驰千驷，狡骑万帅[10]。虓虎之陈，从横胶葛，𢦏𢦏拉雷厉，骈驯骈磕[11]。汹汹旭旭，天动地岌[12]。羡漫半散，萧条数千里外[13]。若夫壮士忼慨，殊乡别趣[14]。东西南北，骋耆奔欲[15]。抛苍狶，跋犀氂，蹶浮麋，斮巨狿，搏玄猨，腾空虚，距连卷，踔夭蛟，娭涧间[16]。莫莫纷纷，山谷为之风𢦏𢦏，丛林为之生尘[17]。及至获夷之徒，蹶松柏，掌蒺藜，猎蒙茏，辚轻飞，屣般首，带修蛇，钩赤豹，揑象犀，跇峦坑，超唐陂[18]。车骑云会，登降阇蔼[19]。泰华为旒，熊耳为缀[20]。木仆山还，漫若天外[21]。储与乎大浦，聊浪乎宇内[22]。

【注释】

①阴晁：即阳朝，谓日出之朝。晁，古朝字。《汉书》作“鼂”，五臣本作“朝”，鼂为朝之借字。　玄宫：《汉书》颜注曰：“北方之宫。”

②鸿钟：大钟。李注曰：“《尚书大传》曰：‘天子将出，则撞黄钟之钟。’”旒(liú 流)：旗上为饰的飘带。九旒：龙旗之饰。李注引《礼记·乐记》曰：“龙旗九旒也。”　白虎：马名。指天子所用之马。　灵舆：李注引服虔曰：“天子舆也。”即天子之车驾。

③蚩(chī 吃)尤：上古之时部落酋长名。高步瀛引朱珔，胡绍煐曰：“髦头、

蚩尤，皆星名，天子出象之。" 并毂：谓乘舆扈从于大驾。 蒙公：李注引如淳曰："髦头也。"《广雅》曰："昴谓之旄头。"朱珔曰："髦，旄字通用，髦与蒙，则声之转也。"昴，即昴星。

④立：竖起。 历天：李注引韦昭曰："历，干也。"此言触及上天，极言其高。 曳：飘扬。 捎星：拂星。 旃(zhān 沾)：红色曲柄旗。

⑤霹雳：《汉书》作"辟历。"李注曰："雷也。" 烈缺：《汉书》与五臣本作"列缺。"闪电。 吐火：雷鸣时放出的火光。 施鞭：闪电流动如甩鞭。李善曰："此言天子威德之盛，役使百神护卫。"

⑥萃傱(sóng 耸)：高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰："萃傱连言，萃亦聚也。"又引王先谦曰："傱，盖总借字。萃傱，犹萃聚也。" 沇溶(yǎn róng 眼容)：盛多貌。 淋离：亦盛貌。 廓落：松散。 戏(huī 灰)：同麾，通挥。 八镇：李注引应劭曰："四方四隅为八镇。"一镇在中，天子居之，指挥八镇，使之散聚。

⑦飞廉：风伯，即风神。 云师：云神丰隆。 吸嚊(pì 辟)：李注曰：纳息声也。《汉书》颜注："开张也。" 潚率(sù lù 肃律)：李注曰："吸嚊之貌。"《汉书》颜注曰："聚敛也。"

⑧鳞罗布列，攒以龙翰：《汉书》颜注曰："言布列则如鱼鳞之罗，攒聚则如龙之豪翰也。。"攒(cuán 窜上声)：聚集。翰：李注曰："毛之长大者。"

⑨啾啾：《汉书》作"秋秋。"众声也。 跄跄(qiāng qiāng 枪枪)：行动腾骧之状。 切神光：李注曰：近于神光之宫。 平乐：李注引张揖曰："馆名。"在上林中。 径竹林：径直穿过竹林。 蹂蕙圃：踏过蕙草之圃。 践兰唐：踩过丛兰之塘。唐，通塘。

⑩举燧：燃起烽火。 列火：与"举烽"相对，谓四布烽火。列，通列。 辔者：执辔御车的人。 施技：谓施展其驾车御马的技术。 方驰：并驱也。方，并也。 千驷：犹言上千的车驾。 狡骑：李注引晋灼曰："狡健之骑也。"《汉书》与五臣本作"校骑"，颜注曰："骑而为部校者也。" 万帅：为众旅之帅。《汉书》与五臣本作"万师。"谓师旅之众。

⑪虓(xiào 孝)虎：《汉书》颜注曰："谓勇士奋怒，状如猛兽。" 陈：俗作"阵"，行阵。 胶葛(gě 葛)：相互交错。 猋(biāo 标)：通飙，暴风。 拉：《汉书》作"泣。"李注："拉，风声也。"颜师古注："泣，猋风疾貌也。" 雷厉：雷声猛烈。 骈驯聆壒(pīn pēng líng kē 拼抨拎科)：《汉书》颜注曰："皆谓声响众盛

也。

⑫汹汹旭旭：李注曰："鼓动之声也。" 岈（niè 聂）：李注引韦昭曰："动貌。"

⑬羡漫：散漫貌。 半散：分散。半，同泮。 萧条：萧散寂静貌。

⑭忼慨：即慷慨。意气盎然，奋勇向前。 殊乡：即殊向。不同的方向。乡，向之借字。 别趣：即别趋，与殊向对文，意思相同。趣，同趋，指趋向。

⑮骋耆奔欲：《汉书》颜注曰："言随其所欲，而各驰骋取之也。"耆，即嗜之借字，五臣本作嗜。

⑯扡（tuō 拖）：同拖，牵引。《汉书》、五臣本作"拕"，拖的本字。 苍豨（xī 希）：兽名。《汉书》豨作豨。《方言》八曰："猪，南楚谓之豨。" 跋：《汉书》颜注引张晏曰："蹑也。"李注引韦昭曰："蹋也。"蹑与踏，都有踩意，故二意相同。 犀犛（xī lí 西离）：兽名，即犀牛和犛牛。 蹶（jué 决）：蹴踏。 浮麋：即游麋。 斮（zhuó 拙）：斩。 巨狿（yán 延）：大兽名。即《子虚赋》之蟃蜒。 玄猨：黑猿。《汉书》"猨"作"蝯。" 距：《汉书》作"岠"（jù 巨）：跃也，或曰超岠。 连卷：指木长曲貌。此言猨飞腾于虚空，跳跃于曲树之间。 踔（chuō 戳）：跳跃。 夭蛟（jiǎo 矫）：屈伸自如。形容猨在树枝上戏跃恣态。 娭（xī 嬉）：五臣本作"嬉"，即嬉戏。 涧间：溪涧之间。

⑰莫莫：尘埃弥漫貌。 纷纷：烟尘乱起貌。 风焱：即风暴。

⑱获夷：高步瀛《李注义疏》引胡绍瑛曰："盖能获扒及格杀禽兽，皆谓有勇力者也。" 掌：以手击物。 蒺藜：《汉书》作"疾黎"，草名，布地蔓生，细叶，子有三角，刺人。 蒙茏：《汉书》颜注曰："草木所蒙蔽处也。" 辚：即辚轹，以车轮辗压。 轻飞：犹言轻禽。 屦（lǚ 屡）：李注："谓践覆之也。"《汉书》作"履"。 般首：即斑首，李注谓"虎之头也。"般，通斑。 带：以之为带使。 修：长也。钩（gōu 沟）：钩镶一类的兵器，以之鉤杀猎物。 揑：古牵字。即用粗绳打成活套，匿于野兽行经之道，以系其脚，牵扯而不能脱走。 跇（yè 曳）：李注引如淳曰："超逾也。" 峦坑（luán gāng 鸾刚）：山峦与土冈。唐陂（bēi 卑）：即陂唐，有堤岸的池塘。唐，通塘。

⑲阊蔼：高步瀛《李注义疏》引王先谦曰："不分明也。"阊蔼：即蔼蔼，暗淡貌。

⑳泰华：即泰山与华山。 旒：旗上飘带。 熊耳：山名。 缀（zhuì 惴）：旌旗上的装饰。

㉑木仆：树木顿仆，倾倒。 山还：山在旋转。 漫：遍及，连绵不尽貌。

㉒储与：李注引服虔曰："相羊貌。"即漫游。 浦：《汉书》与五臣本作"溥"，与浦通，水边地。 聊浪：游荡。

【译文】

于是选择清朗的早晨，天子打从北宫出发。撞击声音洪亮的大钟，树起九旒飘卷的龙旗，六匹龙腾虎跃的白马，驾着天子专用的车子。蚩尤并驾护卫，蒙公导引先驱。高举遮天蔽日的龙旗，扬起拂星扫月的红旃。雷鸣电闪，喷火甩鞭。士卒时而聚集如林，时而淋离散涣，天子身处中央，指挥四面八方，或聚或散。风神云师，上下奔波，受累得张口息喘。士卒布列，整如鱼之鳞片；行阵攒聚，密如龙之豪翰。众声啾啾，步趋腾骧，拥入西园，切近神光宫旁；朝向平乐之馆，径直穿过竹篁；踏进蕙草之圃，踩过丛兰之塘。点燃烽燧，顿时四周火光熊熊。把辔御车者，施展特有的绝技，使千乘战车，竞相驰骋；万骑猎手，狡健并进。勇士如虎，行阵严整，纵横交错，各显本领。吼声如飙风呼啦怒号，若惊雷炸响猛厉。乒乓叮嗑，众声喧闹；汹汹旭旭，天动地摇。巨声消散，静寂隐没于数千里外。壮士斗志激越，人自殊向各趋，东西南北，随其所欲，驰而取之。或逮住苍色的野猪，放倒犀牛犛牛；或踢翻游散的麋鹿，斩杀巨狿凶兽；或搏斗黑猿，跳跃腾空，奔突于盘曲的树林之间；蹦越自如，追逐于深涧两岸。黄埃弥漫，山谷因之而狂风起，丛林为之而烟尘生。至于擅擒获，长格斗的勇力之徒，踢翻松柏，击倒蒺藜，深猎于茂林蒙茏之区。驰车辗轻禽，飞腿踢猛虎，带子系长蛇，钩镶引赤豹，钜绳牵象犀，飞越山峦土冈，横跨高堤池塘。轻车健骑，会集如云，或升或降，蔼蔼天阴。泰山华岳，逶迤远去，好似旗上飘带；熊耳群山，参差排列，犹如旗边旒缀。树木颠仆倾倒，丘山不断转旋。茫荡无际，宛如天外。徜徉于漫漫的大水边，神游于寥廓的宇宙间。

【原文】

于是天清日晏，逢蒙列眥，羿氏控弦①。皇车幽辋，光纯天地②，望舒弥辔，翼乎徐至于上兰③。移围徙阵，浸淫蹙部④。曲队坚重，各按行伍⑤。壁垒天旋，神抶电击⑥。逢之则碎，近之则破；鸟不及飞，兽不及过；军惊师骇，刮野扫地⑦。及至罕车飞扬，武骑聿皇⑧。蹈飞豹，羃槊阳，追天宝，出一方，应驷声，击流光⑨；野尽山穷，囊括其雌雄⑩。沇沇溶溶，遥噱乎纮中⑪。三军芒然，穷尤阏与⑫。亶观夫剽禽之绁隃，犀兕之抵触，熊羆之挐玃，虎豹之凌遽⑬。徒角枪题注，蹴竦耆怖⑭。魂亡魄失，触辐关脰⑮。妄发期中，进退履获⑯。创淫轮夷，丘累陵聚⑰。

【注释】

①天清：即天际清朗。日晏：日无云蔽。李注引许慎《淮南子·缪称篇》注曰："晏，无云之处也。"《说文》云："晏，天清也。" 逢蒙：古时善射者，相传为羿之徒。 眥(zì 自)：眼眶。列眥，即眥裂，眼眶张裂。形容注视之用力。列与裂通用。羿氏：即后羿，古之善射者。控弦：拉引弓弦而待发。

②皇车：君车。高步瀛曰："犹言煌煌之车。皇、煌字通。"幽辋(gé 格)：高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰："辋，当读如蔼(ǎi 嗳)。幽蔼，车盛貌。" 纯：高步瀛说：纯读如焞(tūn 吞)。焞，明也。光焞天地，犹言光妖天地也。焞，纯古通用。"

③望舒：月之车御者。 弥辔：五臣本作弭辔，弥与弭古字通用。李注曰："按行貌。"即放松马缰，缓缓而行。 翼乎：高步瀛曰："闻暇之貌也。" 上兰：李注引晋灼曰："上兰观，在上林中也。"

④移围徙陈：转移围猎之阵。陈，同阵。 浸淫：渐进也。 蹙(cù 猝)部：使部伍聚促靠拢。蹙，与蹙同，迫近。

⑤曲队：即部曲队伍。 坚重(zhòng 仲)：坚阵庄重。 行伍：行列。

⑥壁垒：壁垒星座。 天旋：在天空回旋。极言其壁垒之高绝。 神抶(chì 赤)：即神笞。神抶电击，言部卒进击之迅猛激烈。

⑦军惊师骇：队伍行动起来。惊，动。骇起。 刮野扫地：李注曰："言杀获皆尽，野地似乎扫刮也。"

⑧罕车：李注曰："毕罕车也。"毕罕，都是捕鸟的网，故谓运载毕罕的车为毕罕之车。 聿皇：李注曰："轻疾貌。"

⑨羂(juàn 卷)：《汉书》作"绢"。意谓用网套取。 槱(xiāo 肖)阳：李注曰："即狒狒也。"其状如人，被发迅走，食人。 天宝：李注引应劭曰："陈宝也。"一种怪兽，其状"鸡头而人身"，常以夜来，光若流星，集若雄鸡，其声殷云。 一方：指天宝来的东南方。 应驷(pēng 砰)声，击流光：李注曰："陈宝神来下时，驷然有声，又有流光。"应，回应。击，回击。

⑩野尽山穷：即穷尽山川天地之间。 囊括其雄雌：犹言网尽其雄雌。

⑪沇沇溶溶：《汉书》沇沇作"沈沈。"沇，沈草书相似，故沇讹为沈。沇溶重迭，亦谓禽兽众多之状。 遥噱(jué 决)：李注引晋灼曰："口之上下名为噱。"遥与摇通。高步瀛《李注义疏》引朱珔曰："凡物惊倦之极，则口吻以上之肉，随口卷曲也。"此言众多的天宝之兽，落入网中惊倦已极，乃张口动唇喘息之状。 纮(hóng 红)：捕兽之网。《汉书》作"纮"。纮与纮，古今字。

⑫三军：此指步、车、骑三军。 芒然：李注引孟康曰："言三军之盛。"以盛多释芒然，是芒然犹芒芒然。 穷尤(yín 银)：李注引孟康曰："尤行貌。"穷尤，犹言穷追。 阏(yù 玉)与：李注引孟康曰："阏，止也。"吴仁杰《两汉刊误补遗》卷八曰："按马援传言'尤豫未决'，注曰：尤，行貌。豫，未定也。与、豫字通。然则此赋言三军捕禽兽，行者穷追之，未定者阏止之耳。"高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰："尤与、淫与、与豫，古字并通。此谓穷其尤而阏其与，言追逐无遗之意。"

⑬亶(dàn 但)：李注曰："古'但'字。"五臣本作"旦"。 剽(piào 票)：五臣本作"漂"《汉书》作"票。"颜注曰："票禽，轻疾之禽也。" 绁隃(xiè yú 泄渝)：绁与跇同，隃与逾同。《七发》："清升跇踰"，注曰："超逾也。" 兕(sì 四)：雌犀牛。 罴(pí 皮)：《尔雅·释兽》曰："如熊，黄白文。" 挐玃(ná jué 拿决)：五臣本"挐"作"挐"，"玃"作"攫"，《汉书》亦作'玃'。颜师古曰："挐，牵引也。攫，搏持也。言熊罴与猎者抓扯搏斗。 凌遽(jù 巨)：《汉书》颜注曰："凌，战栗也。遽，惶遽也。"凌，通悾。遽，有惧义。《西京赋》："百兽悾遽"，言百兽惊惧。

⑭徒：但也。 角抢：《汉书》作“角抢”，故李注引服虔曰：“兽以角触地也。”颜师古曰：“抢，犹刺也。” 题注：头额由上注下。题，额角。 蹴竦（cù sǒng 猝耸）：兽恐惧貌。蹴，通蹙，惊悚不安貌。竦，恐惧貌。 謫（zhè 折）怖：慑惧。謫，恐惧貌。

⑮辐（fú 扶）：车轮中连接车毂与轮圈的一条条木棍。 关脰（dòu 豆）：关颈而死。关，谓颈项陷入辐条之中挟着。

⑯妄发：不按规矩，随意发矢。 期中：必中所期之物。期，期望。 进退履获：《汉书》颜注曰：“进则履之，退则获之。”履，践履也。

⑰创淫轮夷：高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰：“淫、夷，皆伤也。《说文》：创，作伤也。淫与深通。盖冒刃而伤，是伤之深者，故曰淫。夷，亦伤也。此谓有因刃而伤者，有因轮轹而伤者。” 丘累陵聚：李注曰：“言积兽之多也。”累聚如丘如陵。

【译文】

于是，天际清朗无云，逢蒙张目搜视，后羿控弦待射。众车煌煌，光耀天地。月御望舒，按辔徐行，优游自在，缓缓而至上兰之观；转移围阵，渐次促聚，部伍整齐，各按行列而不变。围阵转移，犹如壁垒星座在天回旋；部伍迅猛，似若神笞甩鞭电劈雷击。遇之则粉身碎骨，近之则体无完肤。鸟不及飞而触矢，兽不及逃而呜呼！军师起动，刮野扫地，鸟兽无遗。及至载网之车飞驰而至，勇武之骑轻捷出击。脚踏飞豹，网套枭羊；追猎异兽天宝，皆出一个方向，势如天神临降，呼然有声回应，似流星而曳光。穷搜山野，网尽雌雄。大大小小，残喘网中。车、骑、步卒，三军之士，无论兽逃与止，一直穷追不舍。但见那轻疾之兽乱蹦乱窜：犀牛狂怒而触入，熊罢抓拉相搏斗，虎豹惶惧而战栗。只得额题抢地，惊惶恐慑。亡魂失魄，见车便触，头陷辐条之间，关颈卡脖而气咽。士卒随意发矢，亦中所期之物。或进或退，举足即获。或被兵刃所伤，或为车轮辗毙，如山如陵，纵横累积。

【原文】

于是禽殚中衰，相与集于靖冥之馆，以临珍池，灌以岐梁，溢以江河①。东瞰目尽，西畅无崖②。随珠和氏，焯烁其陂③。玉石嶜崟，眩炀青荧④。汉女水潜，怪物暗冥，不可殚形⑤。玄鸾孔雀，翡翠垂荣⑥。王雎关关，鸿雁嘤嘤，群娭乎其中，噍噍昆鸣⑦。凫鹭振鹭，上下砰磕，声若雷霆⑧。乃使文身之技，水格鳞虫⑨。凌坚冰，犯严渊，探赜排碕，薄索蛟螭⑩。蹈猿獭，据鼋鼍，抶灵蠵，入洞穴，出苍梧⑪；乘巨鳞，骑京鱼，浮彭蠡，目有虞⑫方椎夜光之流离，剖明月之珠胎⑬。鞭洛水之宓妃，饷屈原与彭胥⑭。

【注释】

①禽殚：禽兽被猎杀殆尽。殚，尽也。 中(zhòng 仲)衰：言中的机会减少。 靖冥之馆：李注引晋灼曰："深闲之馆也。"靖，闲静。冥，幽深。 珍池：李注引服虔曰："山下之流。"高步瀛《李注义疏》曰：残卷本"流"作"池"。并引张云璈曰："台曰珍台，池曰珍池，其义一也，皆言其贵重耳。犹之乎灵台、灵沼，不必指定山下。" 岐梁：指岐山和梁山。王先谦《汉书补注》曰："岐、梁二山之水，下注池中，故曰灌以岐梁。" 溢于江河：谓珍池中水满，溢注江河之中。

②瞰(kàn 阚)：视也。 尽目：犹极目而望。 畅：达也。 无崖：五臣本作"无涯"，《汉书》作"亡厓"。崖与厓字通，涯为后出字。李注曰"广远貌。"

③随珠：即郁侯之珠。相传的宝珠。 和氏：即和氏之璧。春秋时楚人卞和得于荆山之宝玉。 焯烁(zhuō shuò 卓朔)：光耀。 其陂：指珍池堤岸。

④嶜崟(qín yín 禽银)：言山之高锐。 眩，五臣本作"炫"，通借字。 青荧：《汉书》颜注曰："言色青而有光荧也。"荧，微光。

⑤汉女：相传是汉水神女。 暗冥：暗藏于幽深之处。 殚形：尽现其形。

⑥玄鸾：青色的神鸟。 翡翠：鸟名。 垂荣：发出光彩。

⑦王雎：即雎鸠鸟，又名猴面鸟。 关关：王雎鸣叫声。 娭（xī 嬉）：嬉戏。 噍噍（jiāo 焦）：鸣声。 昆：众也。

⑧凫鹥（fú yī 浮衣）：野鸭与鸥鸟。 振鹭：扇动翅翼的鹭鸶。 砰磕（pēng kē 挨坷）：象声词，描写宏大的声音。 声若雷霆：言凫鹥与鹭鸶，上下扇动羽翼，发出雷霆般的声音。

⑨文身之技：越人入水取物之技能。技，五臣本作“伎”。伎通技。 水格鳞虫：在水中格杀鱼鳖鼋鼍之类鳞甲动物。

⑩凌坚冰：谓冒着坚厚的凌冰。 犯：闯入。 严渊：可怕的深渊。 探岩：进入水下岩洞之中探取物也。 排碕（qí 其）：挨次收索曲折的岸边。 薄索：胡绍煐曰：“薄、索迭韵，书多连文。与“摸索”音义亦近。 蛟螭（chí 吃）：传说中的龙类动物。蛟似蛇而有脚。螭似龙而无角。

⑪猿獭（bīn tǎ 宾塔）：《汉书》颜注曰：“猿，小獭也。”獭，水中食鱼动物。 据：高步瀛《李注义疏》引胡绍瑛曰：“当读如‘戟’（jǐ 给），谓掘（jú 局）持之也。”掘持，执持，抓举。 鼋鼍（yuán tuó 元驼）：大鳖与扬子鳄。 抾（qū 驱）：执取。李注引韦昭曰：“捧也。” 灵蠵（xī 希）：大龟。《汉书》颜注曰：“雄曰毒冒，雌曰觜（aī 资）蠵。” 入洞穴，出苍梧：李注曰：“言潜行水底，无所不通也。”是说由珍池水下洞穴潜入，出于苍梧之所，“陂池潜演，湖脉通连。” 苍梧：山名，在湖南宁远县。

⑫巨鳞：龟鳖鼋鼍之类。 京：五臣本作“鲸”，《尔雅·释诂》：“京，大也。”又《水经·沔水注》：“鲸，大也。”京、鲸统训大，古通用字。 彭蠡（lí 丽）：大泽名，今曰鄱阳湖，在江西境内。 有虞：即有虞氏大舜。舜南巡狩，死葬九嶷山（即苍梧山）。

⑬方：李注曰：“且也。” 椎：李注引吕延济曰：“击也。” 夜光之流离：高步瀛曰：“凡珠玉夜中有光者，皆谓之夜光。故流离亦曰夜光。《汉书》颜师古注引孟康曰：“流离，青色，如玉。” 明月之珠胎：李注曰：“蚌子珠。为蚌所怀，故曰胎。”

⑭宓妃：即洛神。 饷：馈赠，即以美食饷人。 屈原：战国中后期楚国贤臣。因遭佞臣陷害，自投汨罗江而死。 彭：即彭咸，屈原心目中的殷代贤人，亦投水而死。 胥：即伍子胥，楚平王时能臣，遭平王残害而去楚，后投水而死。

【译文】

于是，鸟兽猎杀殆尽，发矢命中衰减。君臣会集于幽闲之馆，而临珍池赏玩。由岐梁二山下注之水，不断流入池中；池盈漫溢，便往江河排灌。放眼东望，广远无边；举目西眺，平无崖岸。随侯之珠，和氏之璧，辉耀珍池之岸。玉璞美石，竦立高峻；青荧微光，眩目长神。汉女水中潜藏，怪物幽栖于暗冥，不可观其全形。玄鸾神鸟，孔雀斑烂，翡翠发采，王雎关关，鸿雁嘤嘤，群嬉池中，噍噍相鸣。野鸭搏水，银鸥扇翅，鹭鸶振羽，上下砰磕，声若雷击。于是便令潜水技高之人，入池手格鳞甲之物。他们冒坚冰，入深渊，探索水下岩洞，搜视曲折池岸，长蛟龙螭，一应取探。脚踏大小水獭，手捉龟鳖鳄鱼，捧起毒冒觜蠵。人从池中洞穴潜入，而至苍梧山下钻出。乘巨鳞，骑大鱼，浮游彭蠡之大湖，目睹九嶷之舜墓，并椎击夜光之流离于璧中，剖取明月之大珠于蚌腹，鞭杀洛水之宓妃，饷祭屈子彭咸与子胥。

【原文】

于兹乎鸿生巨儒，俄轩冕，杂衣裳，修唐典，匡雅颂[1]。揖让于前，昭光振耀，蠁曶如神[2]。仁声惠于北狄，武谊动于南邻[3]。是以旃裘之玉，胡貉之长，移珍来享，抗手称臣[4]。前入围口，后陈卢山[5]。群公常伯阳朱墨翟之徒，喟然并称曰[6]："崇哉乎德，虽有唐虞大夏成周之隆，何以侈兹[7]？夫古之觐东岳，禅梁基，舍此世也，其谁与哉[8]？'上犹谦让而未俞也[9]。方将上猎三灵之流，下决醴泉之滋[10]。发黄龙之穴，窥凤凰之巢，临麒麟之囿，幸神雀之林[11]。奢云梦，侈孟诸，非章华，是灵台[12]。罕徂离宫，而辍观游[13]。土事不饰，木功不雕[14]。丞民乎农桑，劝之以弗怠[15]。侪男女，使

莫违[16]。恐贫穷者不遍被洋溢之饶，开禁苑，散公储，创道德之囿，弘仁惠之虞[17]；驰弋乎神明之囿，览观乎群臣之有亡[18]；放雉免，收置罘，麋鹿刍荛，与百姓共之[19]。盖所以臻兹也[20]。

于是醇洪鬯之德，丰茂世之规[21]。加劳三皇，勗勤五帝，不亦至乎[22]！乃祗庄雍穆之徒，立君臣之节，崇贤圣之业，未遑苑囿之丽，游猎之靡也[23]。因回轸还衡，背阿房，反未央[24]。

【注释】

①于兹乎：即于是乎。 鸿生巨儒：即大儒。鸿与巨，皆大意。生与儒，皆言儒生。 俄：李注曰："卬也。"高步瀛《李注义疏》引吕锦文曰："俄与峩同，高貌。"卬，亦高义。 轩冕：李注曰："车有蕃曰轩。冕，大冠也。" 蕃：通藩，屏维。 杂衣裳：李注曰："言衣裳殊色也。"杂，残本作"殊"。 修唐典：遵循尧典。唐，尧帝之号。尧典，《尚书》首篇。 匡《雅》、《颂》：匡正《诗经》中赞扬美政的雅颂部分。

②揖(yī 衣)：让：作揖谦让，古代礼节，以喻文德。 昭光振耀：显出光彩，扬其荣耀。蠁曶(xiǎng hū 响忽)："蠁"，五臣本作"响"，"曶"作"忽"。是蠁与响同，曶与忽同。言如声响与回应之迅速。

③仁声：仁德的声誉。 惠：惠爱。 北狄：北方少数民族。 武谊：《汉书》作"武义"。高步瀛说："'谊'为仁谊之本字，'义'为威仪之本字，经传多借'义'为'仁谊'字。"言在仁义指导下的武事，以仁义之师征讨不义之兵。 动于南邻：使南方邻族深受感动。

④旃裘(zhān qiú 毡求)：毡制之衣。旃，通毡。代指逐水草徙居的游牧民族。 胡貉(hé 和)：古人对东北方异族的称谓。 此赋颜注曰："貉，东北夷也。" 移珍：移动珍宝，即从胡貉之地把珍宝送到汉朝。 来享：前来进献。抗手：举手揖拜。抗，举也。

⑤围口：李周翰曰："猎营之门也。" 卢山：李注引孟康曰："单于庭南山。"此二句言"抗手称臣"的人很多，前头入了营门，后犹列于卢山。

⑥群公：犹言百官，指汉成帝朝官员。 常伯：官名。李注曰："侍中也。"在周朝称常伯，到汉代称侍中。 阳朱：《汉书》及各本均作"杨朱"，唯尤本作"阳朱"。然诸子书中往往互见，此是古时"阳"与"杨"字通用。阳子，战国时魏人，其学说的核心是"贵己"，拔一毛以利天下之事，亦不为也。 墨翟(dí 涤)：春秋战国间墨家学派创始人。主张兼爱、尚贤、非攻等。此句是取古贤以喻当朝贤德之士。 喟(kuì 愧)然：叹息貌。

⑦崇哉乎德：言崇高呵！成帝之仁德。哉乎，表感叹语气的助词。 唐：唐尧。 虞：虞舜。 大夏：大禹。 成周：指周代最隆盛的成王与康王时期。以上所举诸王之时，皆为历史上的隆兴盛世。 侈兹：超过成帝之朝。

⑧覲(jìn 仅)：朝拜圣地。 覲东岳，指天子登泰山祭祀上天。 禅(shàn 善)：天子祭祀山川的仪式。 梁基：梁父山，因梁父山在泰山之下，故曰"基"。 此世：指成帝之世。 其谁与哉：谁能与此相比呢?!

⑨未俞：未然。并不以为是这样。

⑩方将：且将。 上猎：上取。 三灵：李注引如淳曰："日月星垂象之应也。" 流：李注引服虔曰："受福流也。" 决：疏通壅塞。 醴泉：甘美的泉水。 滋：漫流。

⑪黄龙、凤凰、麒麟、神雀，皆祥瑞之物。言成帝修德以致之感应。 幸：指皇帝亲临。

⑫奢云梦，侈孟诸：以为云梦、孟诸之事为奢侈，非之而不为。云梦，楚之大泽。孟诸，宋之薮泽。楚穆王欲伐宋，昭公导以田孟诸。 章华：楚国章华台，最为华美，故而非之。 灵台：西周观台，王化所行，似神之精明，故曰灵台。

⑬罕徂(hàn cú 汗殂)：极少去。 离宫：供天子游幸所住的宫殿。 辍(zhuò 绰)：停止。

⑭土事：即土建之事。如板筑墙垣。 不饰：谓墙不粉饰。 木功：即木质构架门窗。 不雕：不加雕饰彩绘。

⑮丞民：《汉书》"丞"作"承"。高步瀛曰："为'承'，而形义皆非矣。"李注曰："丞，亦'拯'字也。"《说文》作"扐"，举也。此言提高人们对农桑的兴趣。 怠：《汉书》作"迨"。怠：懈怠。迨：等待。作怠为好。

⑯侪(chái 柴)：使为配偶。 莫违：不要违背当婚之时。

⑰遍被洋溢之饶：普遍享受充裕的富饶。 开禁苑：开放天子专用的苑囿。 散公储：发放国家仓廪中的储蓄。 创道德之囿：开创以道德为游乐的

苑囿。 弘仁惠之虞:弘扬光大仁德惠爱为掌管山林的虞官。

⑱弛弋:驰骋打猎。弋,带丝线的箭,借指射猎。 神明:如神之明察。希望成帝了解臣民之事异常精细深微。《淮南子·兵略训》曰:"见人所不见,谓之明;知人所不知,谓之神。" 有亡:指有无事功。李注曰:"观其有无,而加以恩施。"

⑲雉(zhì 智):山鸡。 罝罘(jū fú 俱浮):捕兔子的网和捕雀子的网。麋鹿:泛指野兽。 芻蕘(chú ráo 除饶):泛指柴草,借喻砍柴割草的人。

⑳盖:大概。 所以:用所,指上文所言非奢侈,是朴素的各项举措。 臻:达到。 兹:指上文所言的道德、仁惠的崇德。

㉑醇(chún 淳):通"纯",指精纯不杂,即提纯之意。 鬯(chàng 唱):通"畅"。洪鬯:大畅也。犹言无所不至。 茂世:繁荣昌盛之世。 规:法度,准则。

㉒加劳三皇:功绩胜过三皇。加,胜过。劳,功绩。 勗(xù 旭)勤五帝:勤勉超过五帝。 至:极至。

㉓祗(zhī 脂):恭敬。 庄:严肃。 雍:温和。 穆:壮美。高步瀛曰:"此与上文获夷之徒,杨朱黑翟之徒并异。" 节:节度。 未遑:无暇。 丽:李注曰:"光华也。"犹言讲究华丽。 靡:李注曰:"奢侈也。"

㉔回轸还衡:回转车驾,改辙异行。轸,车后横木。 衡:车辕前横木。以二者代指车驾。假车为喻,言其改旧图新。 阿房(ē páng 婀旁):秦王宫名。旧址在今陕西长安县西。《三辅皇图》记曰:"阿房宫,亦名阿城。惠文王造宫未成而亡,始皇广其宫规,恢三百余里。离宫别馆,弥山跨谷,辇道相属,阁道通骊山,八百余里。"此以阿房代指奢侈之事。 未央:汉高祖七年,肖何主持营建之汉宫。

【译文】

于是乎德高望重的鸿生大儒,头戴峨峨高冠,乘坐藩屏轩车,身穿异色裳衣。他们遵循唐尧之典章,匡正雅颂之疑文,使文德礼让兴于前,光采昭明发于后,犹声音之与回响,迅随如神。仁爱之德,使北方异族享其恩惠;武义之师,使南国诸族深受感动。因之,北狄之王,东夷之长,前来进献珍宝,揖拜称臣者,排头到了围口,

后尾尚在卢山。汉宫文武百官，侍中近臣，及如杨朱、墨翟之类的贤德之士，无不感戴而称美："崇高啊！汉王之德。纵有唐尧、虞舜和成王、康王的隆兴之世，也不能超过当今之繁荣昌盛。古代，封泰山、禅梁父的圣王很多，舍弃当今皇帝，有谁能与为伍呢？"尽管如此，当今皇上仍然谦让而不以为然，并将上取日月星辰之福泽，下通甘美清泉之漫流，发掘黄龙之洞窟，窥探凤凰之巢穴，监临麒麟之苑囿，巡幸神雀之茂林；以楚王云梦之猎为奢靡，以宋公孟诸之游为侈淫；斥章华台观过于华美，赞西周灵台合于王化精神；离宫少往，游观停止，土建不加粉饰，木构不用雕绘，鼓励人们耕织，劝导百姓勤奋，教令男女娶嫁，莫违当婚适龄；唯恐贫穷之人，不能普遍富饶充分，乃开放天子专用的禁苑，发放国家库藏的储蓄，开创以道德为乐的新囿，弘扬以仁爱为任的管教；驰猎于深微之区，以观群臣事功之有无。放逸雉兔，收起网罗。大凡麋鹿等野兽，茑荛等草木，天子都与百姓所共获。这一切，都是用来达到仁德惠爱之政的举措。

于是精纯洪畅之德惠，完善茂世之法规，功绩超过三皇，勤勉胜于五帝，这不是达到了极至的高度吗？于是便有恭敬、严肃、温和、壮美之徒，确立君臣恪守的法度，崇尚贤人圣人的伟业，使君臣们无暇追求苑囿的奢丽，游猎的淫靡。因之，成帝便回转车辆，离去阿旁之宫，返回汉之未央。

（能永谦　译注）

文选全译卷第九

赋戊

畋猎下

长杨赋一首　并序

杨子云

【作者】

见卷七《甘泉赋》作者介绍。

【题解】

此赋写于汉成帝元延二年(前11年),正值西汉从极盛走向衰败的转折时期。国家虽然还笼罩着繁荣昌盛的回光,但政治腐朽,官风败坏,贪污公行,贫富悬殊。杨雄见社会危机日益严重,而成帝仍荒淫恣肆,故借长杨之猎,以婉曲手法写了这篇寓意深刻的讽赋。

在表达上的第一个特点是正意反说。明明是成帝极端腐朽,却说为"朝廷纯仁",明明失道昧义,却颂为"遵道显义",明明"妨贤人路",却颂为"并包书林",明明奢淫恣肆,却颂为"圣风云靡"。由于成帝所为与所颂之词相去天壤,故一看即知意在反面。第二个特点

是巧用对比，以先君来对比成帝，详述高祖、文帝、武帝的文治武功，以对比成帝在德行、施政、理财、国防和礼乐教化各方面与先君之间的巨大差距，暗示应立即洗心革面，继承中断已久的先君传统，使西汉王朝长治久安。清代何焯评此赋道："以当日言之，继文之业而缵武之功，在此时也。中间转折用意，大寓微词，似颂实规，所以为讽。"可谓深得其旨。全赋主题重大，思想深刻，技巧精湛，不愧为杨雄之代表作品。

【原文】

明年①，上将大夸胡人以多禽兽。秋，命右扶风发民入南山②。西自褒斜③，东至弘农④，南驱汉中⑤，张罗网罝罘⑥，捕熊罴豪猪⑦，虎豹狖玃⑧，狐兔麋鹿，载以槛车⑨，输长杨射熊馆⑩。以网为周阹⑪，纵禽兽其中，令胡人手搏之，自取其获，上亲临观焉。是时，农民不得收敛。雄从至射熊馆，还，上《长杨赋》。聊因笔墨之成文章⑫，故借翰林以为主人⑬，子墨为客卿以风⑭。其辞曰⑮：

子墨客卿问于翰林主人曰："盖闻圣主之养民也，仁沾而恩洽⑯，动不为身。今年猎长杨，先命右扶风，左太华而右褒斜⑰，椓巖辟而为弋⑱，纡南山以为罝⑲，罗千乘于林莽，列万骑于山隅，帅军踤阹⑳，锡戎获胡㉑。扼熊罴㉒，拖豪猪，木拥枪纍㉓，以为储胥㉔，此天下之穷览极观也。虽然，亦颇犹于农人。三旬有余，其勤至矣，而功不图㉕。恐不识者外之则以为娱乐之游㉖，内之则不以为干豆之事㉗，岂为民乎哉？且人君以玄默为神㉘，澹泊为德㉙，今乐远出以露威灵㉚，数摇动以罢车甲㉛，本非人主之急务也。蒙窃惑焉㉜。"翰林主人曰："吁㉝，客何谓之兹耶？若客所谓知其一

未睹其二[34]，见其外不识其内也。仆尝倦谈，不能一二其详[35]，请略举其凡[36]，而客自览其切焉[37]。”客曰：“唯唯。”

【注释】

①明年：指杨雄作《羽猎赋》的第二年，即汉成帝元延二年（前11年）。

②右扶风：汉郡名。与京兆、左冯翊为三辅。其辖地在今陕西长安县以西。南山：终南山。

③褒斜：古通道名。也称褒斜谷。在今陕西省西南。为沿褒水、斜水所形成的河谷。

④弘农：郡名。汉元鼎四年置，辖境相当于今河南内乡、宜阳县以西，黄河、华山以南，陕西柞水县以东地区。

⑤驱：直达。 汉中：郡名。辖境相当今陕西秦岭以南，留坝、勉县以东，乾佑河流域以西和湖北郧县、保康以西，粉青河、珍珠岭以北地区。

⑥罝罘（jū fú 居伏）：捕兽的网。《礼记·月令》：“田猎罝、罘、罗、网。”郑玄注：“兽罟（gǔ 古）曰罝罘。”

⑦罴（pí 皮）：熊的一种，俗称人熊。 豪猪：即箭猪。

⑧狖（yòu 右）：长尾猿。 玃（jué 决）：大猴。

⑨槛（jiàn 鉴）车：装载猛兽或囚禁罪犯的车子。《释名·释车》：“槛车上施栏槛以格猛兽，亦囚禁罪人之车也。”

⑩输：运输。 长杨：长杨宫。汉行宫名。因宫有长杨树而名。故址在今陕西周至县东南。《三辅黄图·宫》：“长杨宫，在今周至县东南三十里，本秦旧宫，至汉修饰之，以备行幸。宫中有垂杨数亩，因为宫名。” 射熊馆：《三辅黄图》载：“长杨宫有射熊馆，在周至。”

⑪阹（qū 区）：射猎者利用天然地形，围猎禽兽，亦即指围猎之圈。

⑫聊：姑且。 之：语助词，无义。

⑬翰：毛笔。行申为文词，如文翰。 翰林：文词之士集中之处。李善注：“翰林，文翰之多若林也。”此与下文子墨皆为假设之人名。

⑭风（fěn 讽）：讽谏，用含蓄的语言劝告。

⑮辞：此指赋的正文。

⑯仁沾（zhān 沾）：以仁爱滋润人民。 沾：滋润。 恩洽：以恩德沾润人

民。洽，沾润。

⑰太华：华山。

⑱椓(zhuó 着)：敲击，捶筑。 巀嶭(jié niè 截列)：山名。又名嵯峨山。在今陕西三原、泾阳、淳化三县交界处。 弋(yì 亦)：小木桩。刘良曰："纡，屈也。罝，网也。言椓巀嶭为系网橛，取南山周屈为网，明猎场广远也。"

⑲纡(yū 迂)：围绕。一作纡回曲折貌。

⑳踤(zú 卒)：李善引《汉书音义》："踤，聚也。"吕向曰："陆，围阵也，"五臣注吕向释两句曰："帅军士聚为围阵，胡人所获禽兽，皆以赐之。"

㉑锡(xī 西)：赐。 获胡：使胡人获得，让胡人猎获并归其所有。

㉒扼(è 厄)：捉住。

㉓木拥：木栅栏中关着的(野兽)。 枪纍：竹栅栏中拴着的(野兽)。

㉔储胥：储备待用。

㉕功不图：无所图。

㉖不识者：不了解情况的人。 外之：从外边看来。与下文"内之"(从里面看来)相对。

㉗干豆：干肉和祭器。古代祭品。把干肉放在豆中祭祀天地祖先。《礼·王制》："天子储候，无事则岁三田，一为干豆，二为宾客，三为充君之庖。"为以上三种目的而进行有限度的田猎是合乎规范的。 豆：古代食器，形似高足盘，用以盛食物。

㉘玄默：沉静无为，不生事扰民。《汉书·刑法志》："及孝文即位，躬修玄默，劝趣农桑，减省租赋。" 神：此指素质与信念。

㉙澹泊：恬静寡欲，不贪求享乐。

㉚远出：指远出游猎。 露：炫耀。 威灵：声威，武力。

㉛摇动：指田猎时兴师动众。 罢：通"疲"。 车甲：指将官与士卒。车，战车。甲，将卒所服之甲胄，皆代将卒。

㉜蒙窃：皆表示谦敬的语气副词。 蒙：蒙昧。韩康伯曰："蒙昧，幼少之象也。"窃，暗地，私下。 惑，迷惑。

㉝吁(xū 须)：叹词。

㉞若客：如您所说的。

㉟一二其详：一件两件地详谈。

㊱凡：大概。

㊲其切:其实况。

【译文】

在我写《羽猎赋》的第二年,成帝为了向胡人夸耀我国禽兽之多,于秋天命令右扶风郡的官吏,发动人民进入终南山捕兽。西边从褒斜谷起,东边到达弘农郡,南边到达汉中郡,普遍张开捕兽的罗网,捕取熊、罴、箭猪、虎、豹、猿猴以及狐兔、麋鹿,用槛车装运,送到长杨宫的射熊馆。在那儿用巨网设成猎圈,放各种野兽在里面,要胡人亲手与之搏斗,猎获的野兽归他们所有,皇上还亲临观看。这时农民无法进行收获。我跟随皇上到射熊馆观猎,回来以后,写了这篇《长杨赋》献给皇上。因为文章由笔墨写成,所以借用"翰林"一词,作主人的名字,"子墨"一词,作宾客的名字。通过他们的对话以表达讽谏的意思。其词为:

客人子墨问主人翰林:"听说圣君养民,尽量施仁加恩,他的一切行动,不是为了个人。今年狩猎长杨可不一样,先命右扶风、左太华、右褒斜的百姓为之奔忙,在巍巍山、终南山打系网桩,在终南山、巍巍山系捕兽网,成千战车列于林莽,上万骑兵布满山岗,将帅领着士卒,在猎场上聚为围阵,胡人所击毙的野兽,就作为对他们的奖赏,他们猎获的熊罴不算少,拖走的箭猪肥又壮,栅栏储备了许多活兽,随时补充猎物的数量,这真是天下少见的景象。虽然行猎无比热闹,农民可是深受骚扰,捕捉活兽三旬有余,无限辛劳毫无酬报。我看有不少人们,心中都布满疑云,这事看现象纯粹是出于个人游兴,查内情也不是为神灵猎取祭品,难道能说是为了广大人民?并且为君的重要素质是深远恬默,最高品德是澹泊宁静,如今乐于远游以显露威重位尊,频繁行猎而疲敝车马甲兵,这根本不是人君重要的事情,愚昧的我对此无限纳闷。"

主人翰林说道:"哎!你怎么说出这样的话来呢?这就是所谓知其一不知其二,看现象不分析本质啊。我不善于谈论,不能一一

把道理说清，只能讲个大概，希望你自己去体会实情。”客人道：“好吧。”

【原文】

主人曰：“昔有强秦，封豕其土①，窫窳其民②，凿齿之徒相与摩牙而争之③。豪俊麋沸云扰④，群黎为之不康⑤。于是上帝眷顾高祖⑥，高祖奉命，顺斗极⑦，运天关⑧，横钜海，漂昆仑⑨，提剑而叱之。所过麾城摝邑⑩，下将降旗，一日之战，不可殚记⑪。当此之勤，头蓬不暇梳，饥不及餐，鞮鍪生虮虱⑫，介胄被沾汗⑬，以为万姓请命乎皇天。乃展人之所诎⑭，振人之所乏⑮，规亿载⑯，恢帝业⑰，七年之间而天下密如也⑱。

“逮至圣文⑲，随风乘流⑳，方垂意于至宁㉑。躬服节俭㉒，绨衣不弊㉓，革鞜不穿㉔，大厦不居，木器无文㉕。于是后宫贱玳瑁而疏珠玑，却翡翠之饰，除雕琢之巧；恶丽靡而不近，斥芬芳而不御；抑止丝竹晏衎之乐㉖，憎闻郑卫幼眇之声㉗。是以玉衡正而泰阶平也㉘。

【注释】

①封豕：大野猪。此喻强秦横暴地统治全国。《汉书·杨雄传》中封豕其“土”作封豕其“士”。

②窫窳（yà yǔ 亚雨）：神话传说中的怪兽。形丑可怕，声如婴儿啼，行走很快，以人为食。此喻强秦暴虐地伤害人民。

③凿齿：神话传说中的怪兽。齿长三尺，其形如凿，亦食人。此喻六国统治者。一说，喻秦之君臣。　争之：争霸天下。一说争先恐后地残害百姓。

④麋沸云扰：混乱貌。

⑤群黎：广大百姓。　不康：不安。

⑥眷顾：关照。

⑦顺斗极：顺应北斗星与北极星。指高祖顺应上天之命。

⑧运天关：运行如天关。天关，北极星。一说牵牛神。《星经》曰："牵牛神，一名天关。"指高祖讨暴秦如天关运行一样，合乎天意。

⑨漂：摇撼。

⑩麾：这里是招降之意。　撕(shàn 善)：芟除。引申为攻取。

⑪殚记：尽记。

⑫鞮鍪(dī móu 低谋)：头盔。

⑬介胄：铁甲与头盔。　被沾汗：被汗所沾湿。

⑭展：申诉，此作使动用法。　诎：同"屈"，冤屈。

⑮振：救济。　乏：缺乏，困乏。

⑯规：规划。

⑰恢：恢宏，发扬光大。

⑱密：《尔雅》曰："静也"。引申为平静，平安。　如：此为形容词尾，无义。

⑲逮：及。　圣文：汉文帝。高祖子刘恒，在位23年。为政清静无为，自奉俭朴，以息民力。重视农耕，免租税12年，故经济恢复，政局稳定。

⑳随、乘：顺应。　风、流：此指高祖的遗风流泽，即汉家的优良传统。

㉑垂意：注意，留意。　至宁：长治久安。

㉒躬服：亲自实行，以身作则。

㉓绨(tí 提)：厚实粗糙的丝织品。　不弊：其意为不破败就不另制。

㉔革鞜(tà 挞)：兽皮做的鞋。　不穿：其意为不穿破就不更新。

㉕无文：不加彩绘雕镂。

㉖抑止：制止。　晏衍：《礼记》曰："邪声也。"指怪腔异调等邪恶之声。

㉗幼眇：微妙曲折。　郑卫：此指艳词淫曲。本指春秋时期郑卫两国的民间歌谣。因《诗经》中的《郑风》、《卫风》等篇，多为男女相悦之词，思想保守者以为是淫曲而憎恶之。

㉘玉衡：北斗星。　正：位置端正。　泰阶：泰阶星，即三台星。分为上台、中台、下台，共六星，两两相对，并排斜上如阶梯。六星各有象征意义，上阶上星为天子，下星为皇后；中阶上星为诸侯三公，下星为卿大夫；下阶上星为士，下星为庶人。三阶平与玉衡正均象征国泰民安。

【译文】

主人说："过去那无比残暴的秦君，像野猪一样践踏土地，像窦窳一样吞食人民；六国君王也像凿齿一般凶狠，磨利爪牙来和他竞争。豪杰奋起如粥沸云滚，天下百姓都不得安宁。上帝对高祖无比信任，高祖奉天命高举义旌，顺应天意执行天命，横渡巨海摇撼昆仑，手提利剑叱咤暴君。他所经过的地区，招抚通都攻陷大邑，迫使敌将竖起降旗。一天战斗次数，多得难以数计。在这艰苦阶段，头蓬无暇梳理，腹饥无暇进餐，头盔生出虮虱，甲胄浸透热汗，为广大百姓请命于皇天。使受屈的人民能够伸冤，使受穷的百姓得到饱暖，为亿代树立规范，使帝业宏扬发展，前后不过7年，天下趋于平安。

"等到文帝继续为君，继承先君的传统精神，一心使天下高度安宁。他躬行节俭，克己利民，绨衣不破旧不再制，皮靴不磨穿不更新，不居大厦高楼，木器不绘花纹。影响内庭的后妃美人，把玳瑁珍珠都看得很轻，不戴翡翠金钿等首饰，不用雕金镂玉的物品；不穿华装艳服，不薰浓香清芬；不吹奏怪邪的管弦乐曲，不爱听郑卫的靡靡之音。因此政治清明，人民安定。

【原文】

"其后熏鬻作虐①，东夷横畔②，羌戎睚眦③，闽越相乱④，遐氓为之不安⑤，中国蒙被其难⑥。于是圣武勃怒⑦，爰整其旅⑧，乃命骠卫⑨，汾沄沸渭⑩，云合电发⑪，焱焱腾波流⑫，机骇蜂轶⑬，疾如奔星，击如震霆。碎辕辐⑭，破穹庐⑮，脑沙幕⑯，髓余吾⑰。遂躐乎王庭⑱，驱橐驼⑲，烧煝蠡⑳，分匆单于㉑，磔裂属国㉒。夷阬谷㉓，拔卤莽㉔，刊山石㉕，蹂尸舆厮㉖，系累老弱㉗。唵铤瘢耆㉘，金镞淫夷者数

十万人[29]，皆稽颡树颔[30]，扶服蛾伏[31]，二十余年矣，尚不敢惕息[32]。夫天兵四临，幽都先加[33]，回戈邪指[34]，南越相夷[35]，靡节西征[36]，羌僰东驰[37]。是以遐方疏俗[38]，殊邻绝党之域[39]，自上仁所不化，茂德所不绥[40]，莫不跅足抗首[41]，请献厥珍[42]。使海内澹然[43]，永亡边城之灾，金革之患[44]。

【注释】

①熏鬻(xūn yù 勋育)：匈奴原名。

②东夷：指东越。

③羌戎：皆我国古代西部少数民族。　睚眦(yá　zì 涯字)：怒目而视。

④闽越：皆我国古代南方少数民族。分布在今江苏、浙江、福建、广东一带。

⑤遐氓(méng 萌)：边远地方的人民。胡本原为“遐眠”，从于光华本改。

⑥中国：指汉朝中央地区，即中原一带。

⑦圣武：汉武帝。　勃怒：勃然大怒。”

⑧爰(yuán 元)：句首语气助词，无义。　整其旅：整饬军队。

⑨骠卫：骠指骠骑将军霍去病。卫指大将军卫青。

⑩汾沄(yún 云)：形容军队众多。　沸渭：形容士卒振奋。

⑪云合电发：形容军队出动的声势如云层聚拢，如闪电突发。

⑫猋(biāo 标)腾波流：形容军队进出的威猛。　猋：通“飙”。暴风。

⑬机骇蜂轶(yì 义)：形容军队冲锋的迅疾。　机：弩机。弓弩上的发射机关。　骇：形容羽箭如受惊而疾飞。　轶：越过。

⑭辒辒(fén　wēn 坟温)：古代兵车的一种，用于攻城。据《孙子·谋攻》杜牧注：“辒辒：四轮车，排大木为之，上蒙生牛皮，下可容十人，往来运木填堑，木石所不能伤。今所谓木驴是也。”

⑮穹庐：古代游牧民族所住的毡帐。

⑯脑沙幕：使敌人脑浆涂于沙漠之上。　幕：通“漠”。

⑰髓余吾：使敌人骨髓流入余吾水中。　余吾：古代水名，在今宁夏回族自治区北。

⑱躐(liè 列):践踏。 王庭:匈奴之王庭。

⑲橐(tuó 驼)驼:骆驼。

⑳煚蠡(mì luó 觅罗):匈奴人聚集居住之部落,《集韵》:"煚蠡,匈奴聚落也。"一说,干酪。

㉑分芻(lí 离):分割,分化。

㉒磔(zhé 折)裂:分裂。 属国:降汉的匈奴,保留原国号,作汉之属国。

㉓夷:平。 阬(gāng 刚):大土山。

㉔卤莽:荒地野草。

㉕刊:削。夷、拔、刊,皆指开辟道路。

㉖蹂尸;践踏敌人尸体。 舆厮:以车轮碾死敌军中的厮徒。 舆:此指车轮。 厮:古代奴隶中的一类。此指敌军中原为奴隶的士兵。

㉗系累:束缚。

㉘啘(shǔn 吮):箭括。即箭的尾端,此代箭。 铤(yán 延):铁柄短矛。瘢:伤疤。 耆(qí 奇):通"鬐"。马鬃。此为喻体,形容伤疤之多,密如马鬃。

㉙淫:过度。 夷:伤。

㉚稽颡:叩头。 树颌(hé 合):李善注引如淳曰:"叩头时,项下向,则颌树上向也。" 颌:构成口腔上部和下部的骨头和肌肉组织叫做颌。上部的叫上颌,下部的叫下颌。此指下颌。

㉛扶服:通"匍匐"。伏地而行。 蛾(yǐ 乙):通"蚁"。

㉜惕:疾,快。 息:呼吸。一说,喘息。

㉝幽都:北方极远的地方。旧称日没于此。万象阴暗,故名幽都。此指匈奴所居之地。 先加:汉朝先加兵于匈奴。

㉞回戈:调转部队。 戈:武器,代部队。 邪指:侧转前进方向,向南方进击。 邪:通"斜"。

㉟南越:古国名,在今广东、广西一带。 相夷:自相残杀而夷灭。东越王侵南越,南越求救于汉,汉兴兵讨东越,东越王弟杀王而降汉。

㊱靡(huī 挥)节:旗帜与符节。代指将帅的指挥。 靡:同"麾",俗写作"麾"。古代用以指挥军队的旗帜。 节:符节。将领掌兵的凭证。

㊲羌:我国西部少数民族之一。 僰(bó 博):古代少数民族名,住在今云南、四川一带。 东驰:西部各族在汉军进攻之下,皆去东方向汉朝进贡。

㊳遐方:远方。 疏俗:异俗。

㊴绝党：极远之处。 党：处所。《礼记·玉藻》："不退，则必引而去君之党。"王引之引《经义述闻》引王念孙曰："党，所也，谓君所坐之处。"

㊵绥：安抚。

㊶跅(qiāo 悄)足抗首：心悦诚服貌。 跅足：举足。 抗首：抬首。五臣本"首"作"手"。

㊷厥珍：其珍宝。

㊸澹然：安宁貌。

㊹金革：武器和甲胄。

【译文】

"其后匈奴肆残，东夷背叛，羌戎为敌，闽越骚乱，边民为之不安，中原也受灾难。于是武帝盛怒填膺，把精锐部队整顿，授命霍、卫两将军，率领大军去远征。部队众多，士卒振奋，如云合长空电发天庭，如飙风飞腾巨流翻滚，如弩机突发狂蜂飞行，快速有如流星，轰击胜似雷霆。粉粹辒辒车，冲破穹庐营，使敌将肝脑把大沙漠染腥，使敌军骨髓在余吾河浮沉。大军长驱直入，践踏匈奴王庭，驱赶成群骆驼，焚烧各个部落，分离单于，招降属国。夷平山谷，拔除草木，削平山石，开通道路。践踏敌人的尸体，辗压当兵的奴隶，老幼者一律以加以捆系。重伤于戈矛箭镞的顽敌，多以数十万计。残兵以头叩地，匍匐有如蝼蚁，直到20年以后，还不敢轻快呼吸。天兵从边塞四出，先攻阴冷的北都；接着回戈南下，又把南越征服；然后挥师西征，羌僰向东归附。从此异俗之域，绝远之处，原来至仁所不能感化，盛德所不能安抚，而今都举足抬首，把特产珍品献出。使海内安静太平，边民无兵戈之苦。

【原文】

"今朝廷纯仁①，遵道显义②，并包书林③，圣风云靡④，英华沉浮⑤，洋溢八区⑥。普天所覆，莫不沾濡⑦。士有不谈

王道者，则樵夫笑之。意者以为事罔隆而不杀，物靡盛而不亏，故平不肆险[8]，安不忘危。乃时以有年出兵[9]，整舆竦戎[10]，振师五柞[11]，习马长杨，简力狡兽[12]，校武票禽[13]。乃萃然登南山[14]，瞰乌弋[15]，西厌月窟[16]，东震日域[17]。又恐后代迷于一时之事，常以此为国家之大务，淫荒田猎，陵夷而不御也[18]。是以车不安轫[19]，日未靡旃[20]，从者仿佛，委属而还[21]；亦所以奉太尊之烈[22]，遵文武之度[23]，复三王之田[24]，反五帝之虞[25]。使农不辍耰[26]，工不下机，婚姻以时，男女莫违，出凯弟[27]，行简易[28]，矜劬劳[29]，休力役[30]，见百年，存孤弱[31]，帅与之同苦乐[32]。然后陈钟鼓之乐，鸣鞀磬之和[33]，建碣磍之虡[34]，拮隔鸣球[35]，掉八列之舞[36]。酌允铄[37]，肴乐胥[38]，听庙中之雍雍[39]，受神人之福祜[40]。歌投颂，吹合雅，其勤若此，故真神之所劳也。方将俟元符[41]，以禅梁甫之基，增泰山之高[42]，延光于将来[43]，比荣乎往号[44]，岂徒欲淫览浮观[45]，驰骋粳稻之地，周流梨栗之林[46]，蹂践刍荛[47]，夸诩众庶[48]，盛狖玃之收[49]，多麋鹿之获哉！且盲者不见呎尺，而离娄烛千里之隅[50]。客徒爱胡人之获我禽兽[51]，曾不知我亦已获其王侯[52]。”

言未卒，墨客降席，再拜稽首曰[53]：“大哉体乎[54]！允非小人之所能及也[55]。乃今日发矇[56]，廓然已昭矣[57]。”

【注释】

①纯仁：纯厚仁爱。

②遵道：遵行道义。

③书林：文人学者之群。

④圣风：仁圣之风。　云靡（mǐ 米）：如云笼罩。

⑤英华沉浮：李善注："英华，草木之美者，故以喻帝德焉。沉浮，言多也。"

⑥八区：八方。

⑦沾濡(rú 如)：滋润。

⑧肆险：放心于危险。 肆：放。

⑨时：有时候。 有年：丰收之年。

⑩整舆：整顿戎车。 竦(sǒng 耸)戎：劝勉士兵。 竦：通"怂"。劝说。戎：此指士兵。

⑪振师：整顿部队。 五柞：宫名。因宫中有五柞树，故名。在今陕西省周至县。

⑫简：选拔。 力：有勇力的战士。 狡：健壮。

⑬校：考。 票禽：轻疾之飞禽。五臣本"票"作"剽"。

⑭萃(cuì 翠)：聚集。

⑮乌弋：西域国名。《西域传》载："去长安万二千二百里，其地暑热莽平，近日所入。"

⑯厌(yā 呀)：通"压"，倾覆，这里指威服。 月窟：(kū 哭)：传说月所生处，极西之地。

⑰日域：日所出之处，极东之地。

⑱陵夷：衰微。 御：止。

⑲安轫(rèn 刃)：停车。 安，安放。 轫，支轮木。

⑳靡旃(mǐ zhān 米沾)：旗影倒地，指日已偏西。 旃，赤色曲柄之旗。

㉑委属而还：委弃田猎，部队连续返回。李善注："委释其事，连属而回还也。"

㉒所以：根据行为进而揭示其目的。 太尊：指汉高祖。 烈：通"业"。指业绩。

㉓遵：遵守。 文武之度：文王和武王的制度。

㉔三王之田：李善注："文王三驱是也。"所谓"三驱"，根据《礼记·王制》的解释是："天子诸侯无事，则岁三田，一为干豆，二为宾客，三为充君之庖。"

㉕五帝：伏羲、神农、黄帝、尧、舜。 虞：山泽之官。

㉖辍(chuò 啜)：停止。 耰(yōu 优)：农具名。形如锄头，用来击碎土块，平整土地，这里指耕种。

㉗出：表现出。 恺悌：和乐善良貌。

㉘行简易：行动平易近人。

㉙矜：同情。 劬劳：辛勤劳苦。

㉚休力役：停止徭役。

㉛存孤弱：慰问孤儿和病弱的人。

㉜帅：同“率”。率先。

㉝鞉(táo 桃)：有柄的小鼓。 磬(qìng 庆)：古代乐器。以玉石或金属为之。悬于架上，击之发声。

㉞碣磍(jié jiá 揭夹)：猛兽发威貌。 虡(jù 句)：钟架。

㉟拮隔(jiá gé 挟格)：敲击。 鸣球：玉磬。

㊱掉：摇动。 八列：即“八佾”。古代天子专用的舞乐。 佾：舞列。天子用八列，每列八人，共六十四人。

㊲允铄(shuò 朔)：张揖曰：“允，信也。铄，美也。”

㊳乐胥：指礼乐。胥：语助词，无义。

㊴雍雍：和谐之声。

㊵福祜(hù 护)：幸福。

㊶元符：封建统治者自称受命于天。天上就会出现相应的祥瑞，也叫符应。元符即重大的符应。

㊷禅梁甫之基，增泰山之高：指封禅，为帝王祭天地之盛典。在泰山上筑土为坛祭天，报天之功，称封；在泰山下梁父山上辟场祭地，报地之功，称禅。

㊸延光：绵延光辉业绩。

㊹往号：指三皇五帝。

㊺淫、浮：均为过度之意。

㊻梨栗之林：果树林。

㊼刍荛(ráo 饶)：刍，喂牲口的草。荛，柴草。

㊽诩(xǔ 许)：夸耀。

㊾狖玃(yòu jué 又决)：泛指猿猴。 狖，长尾猴；玃，大猴。 收：捕获。

㊿离娄：人名，古之明目者，据说“能视于百步之外，见秋毫之末。”又名离朱。 隅(yú 于)：小角落。

51爱：吝惜。

52曾：竟，竟然。 获其王侯：指胡人王侯朝奉汉室。

53稽首：叩头。

⑭体：心胸，气度。一说，法规。李善注："体，犹法也。"

⑮允：信，确实。

⑯发矇：启蒙。

⑰廓：清除迷惑。李善注："廓，除貌。" 昭：明白通晓。

【译文】

"如今朝廷至爱纯仁，遵循道义，广纳才人，良风如长云飘扬，美德似大河流行，洋溢八方区域。天下所有百姓，莫不戴德沾恩。士林有不谈王道者，樵夫都以之为笑柄。可是有深谋远虑的人，认为天下的一切事情，兴隆至极就会衰微，旺盛到顶就有亏损；平静时应警惕有危险产生，安定时不忘记有灾难降临。于是君王在丰收之年练兵，整饬战车激励士兵，在五柞宫训练步师，在长杨宫训练骑兵，比膂力于健壮的猛兽，考箭术于轻捷的飞禽。并率军登上终南山顶，俯瞰遥远的乌弋国境。威服西边月落之处，震慑东方日出之域。又怕后代为游猎所迷住，经常以此作为国家的要务，放纵田猎，没有限度，因而不让车马停于猎圈，不待旗影移过旗杆，隐约难辨的行猎大军，停止追捕整队回还；这才是继承高祖事业的表现，这才算是遵守圣君的制度和规范，恢复三皇行猎的正确目的，像五帝那样娱乐有个极限。使农夫不停耕种，盛产稻菽桑麻，工匠不离机杼，勤于织布纺纱；婚姻不误年龄，男女适时成家；人君态度和平，显得善良可近；政策从易从简，百姓好懂易行；矜悯劳苦辛勤，力役之事少兴；不时接见老人，孤弱应常慰问；率先与万民同甘苦，和天下共命运。然后置办各种乐器，黄钟、鼍鼓全都齐备，手鼓、玉磬声音和谐，人人听了心旷神怡，钟鼓架上雕有猛兽，昂首怒目富有生气，敲击鸣球清音美妙，八列美女应节舞蹈。以真美为醇酒，用礼乐作佳肴。听庙堂之上钟声悠悠，受祖宗神灵赐予福寿。唱歌合乎"颂"的旋律，吹弹合乎"雅"的节奏。态度这样谦恭勤谨，真该得到神的保佑。等到天降更大的祥瑞，去梁甫和泰山举行封禅典礼，延

光辉于无穷未来，比荣耀于三皇五帝。难道说君王只为尽情赏玩，驰骋稻田！只图周游果园，践踏草原！难道说君王只为向百姓夸耀，猎获的猿猴麋鹿无法计算！盲人连咫尺目标都看不见，而离娄能看清千里之远。你仅见胡人猎取我们的野兽，认为很不合算，不知我们已震服他们的王侯，使之永远归顺不敢叛乱。……”

主人翰林谈话尚未结束，客人已离席叩首，心悦诚服。并且说道：“多么博大啊，君王的心胸和气度！决不是我所能想到，所能说出。你今天的高论启发了愚蒙，使我的疑虑全消认识清楚。”

（顾绍炯　译注）

射雉赋一首

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

《射雉赋》原有自序曰：“余徙家于琅琊，其俗实善射，聊以讲肄之余暇。而习媒翳之事，遂乐而赋之也。”据《晋书》本传记载：岳作

《藉田赋》以美武帝之举，“才名冠世，为众所疾，遂栖迟十年。”他“习媒翳之事”，殆为十年之时。作者以生辉的笔触，描写出媒雉的美丽，与效主义行；野雉的狡黠与凶悍特性，以及射者精心搭造掩翳，捧弓骋其绝技。然后征引典故，说明人的内在智能技艺，可以改变其外在容貌的丑陋。作者于赋末指出：“斯艺之安逸”，一是“禽从己豫”，二是尾饰肉御。因此，不唯下人差役常猎，就是君王也好此举。但若耽乐恣意，“乐而无节”，就将使“端操”亏损，而成祸国亡身之弊。

此赋南朝宋徐爰曾有注，李善征引之。

【原文】

涉青林以游览兮，乐羽族之群飞①。聿采毛之英丽兮，有五色之名翚②。厉耿介之专心兮，奢雄艳之姱姿③。巡丘陵以经略兮，画坟衍而分畿④。于时青阳告谢，朱明肇授⑤。靡木不滋，无草不茂。初茎蔚其曜新，陈柯槭以改旧⑥。天泱泱以垂云，泉涓涓而吐溜⑦。麦渐渐以擢芒，雉鹭鹭而朝鸲⑧。眄箱笼以揭骄，睨骁媒之变态⑨。奋劲骸以角槎，瞵悍目以旁睐⑩。莺绮翼而趋挝，灼绣颈而衰背⑪。郁轩翥以余怒，思长鸣以效能⑫。

【注释】

①涉：游历，经过。　青林：青葱的树林。　羽族：鸟类。　群飞：徐爰注云：“或群或飞，饮啄恣性也。”

②聿（yù 玉）：徐爰注：“述也。”即陈述。　采毛：即彩毛。　英丽：杰出美丽。　名翚（huī 挥）：闻名的翚鸟。徐爰注云：“翚，雉也。伊洛以南，素质五采皆备成章曰翚。”又曰：“述序羽族之中，采饰英丽，莫过翚也。”

③厉：徐注云：“严整也。”言其威重貌。　耿介：徐注云“专一也。”　奢（chǐ 尺）：徐注云：“丰也。”通侈，大，过分。　姱（kuā 夸）：徐注云：“好也。”

雄艳：雄壮美丽。徐爰曰："言雉严整其不群之性，奋扬其雄艳之貌，见敌必战，不容他杂，此之谓英丽也。"

④巡：行也。 经略：李善云："孔安国《尚书传》曰：分其圻界。" 坟：徐注云："青、幽之间，土高且大者，通谓之曰坟。" 衍：低平之地。《周礼·地官·大司徒》："辨其山林川泽丘陵坟衍原隰之名物。"注云："下平曰衍。" 畿：指某区域之内。多指天子领地，或亲城辖区之内，此指翠鸟活动的区域。

⑤于时：指作者"涉青林以游览"之时，徐注云："四月也。" 青阳：徐引李善曰："《尔雅》曰："春为青阳。"（见《释天》）谓气清而温阳。告谢：退去。 朱明：《尔雅·释天》："夏为朱明。"因夏季气赤而光明，故为朱明。 肇：《尔雅·释诂》曰："始也。" 授：还，回来。

⑥靡，无。 滋：滋荣。 初茎：新发的草木幼芽。 蔚：茂盛而有光泽。 曜新：徐注云："曜其新晖。" 陈柯：陈宿枝桠。 槭（sè 色）：树枝光秃貌。潘岳《秋兴赋》曰："庭树槭以洒落兮，劲风戾而吹帷。"李善曰："槭，枝空之貌。" 旧：指雕柯之貌。徐注云："变其旧色，言新旧咸茂也。"

⑦泱泱（yang 央）：同英英。李善曰："《毛诗》曰：英英白云。毛苌曰：英英白云貌。泱与英，古字通。"泱泱，有广大意。 涓涓：细水缓流貌。 溜：小股水。徐注云："水流貌。"

⑧擢芒：抽穗出芒。芒，麦穗上的须芒。 鹭鹭（yǎo 杳）：徐注云："雉声也。"《毛诗·邶风·匏有苦叶》："有渊济盈，有鹭雉鸣。"《毛传》云："鹭，雌雉声也。" 鸲（gōu 勾）：同雊。《毛诗·小雅·小弁》：'雉之朝雊，尚求其雌。"《说文》曰："雊，雄雉鸣也。"

⑨眄（miǎn 免）：斜视。 箱笼：装鸟的笼子。徐爰注云："凡竹器，箱方而密，笼圆面疎，盛媒器笼形者，养鸟宜圆也。箱密者，不欲令见明也。" 揭骄：纵心肆志。 睨（nì 逆）：俾睨，斜视。 骁媒：骁勇的媒鸟。

⑩劲骹（qiāo 悄）：坚劲的脚胫。 角：徐注云："邪也。" 槎（chā 查）：徐注云："斫也。"谓笼中媒雉，举起坚劲的爪距斜踢笼壁。 瞵（lín 琳）：瞪着眼看。 悍：刚戾。 睐：视。此句是说瞪着刚戾之目，旁视笼外的野雉。

⑪莺（yīng 樱）：六臣本作莺。莺，文章貌。绮翼：翅膀有花纹。 赩拊（chēng zhuā 撑抓）：红色的肶（bì 臂）。肶是髀的或体字，《集韵》："股也。"大腿。 灼：徐注云："：盛也。" 绣颈：谓媒雉颈毛如绣锦。 衮背：谓其背如衮章。衮古代帝王及上公之绣龙礼服。衮章，指衮服上的文采。两句谓颈毛为绣，

背为衮章，言五彩备也。

⑫郁：徐注云："暴怒也。" 轩翥(zhù 铸)：仰望欲飞。轩，高仰。翥，举也。徐爰曰："郁然暴怒，轩举长鸣，思见野敌，效其才能也。以上言媒之形势。"

【译文】

走进青葱的森林游览，百鸟群飞最使人高兴。要说毛羽之鲜艳彩丽，只有五色之雉最富盛名。它有刚厉专一的品性，雄健肤美之容形。巡行丘陵以为界，划割坟衍别其境。当此之时，春天刚刚过去，夏日开始来临。无树不繁荣，无草不茂盛。初生的茎芽蔚然闪曜新晖，陈宿的老枝容色已改旧貌。天上白云泱泱悬垂，地上山泉涓涓而流。麦苗渐渐抽穗吐芒，野鸡晨飞雌雄齐鸣。看箱笼而纵心肆志，睨骁媒而一改常姿。它奋起坚劲的脚爪斜踢笼壁，瞪着刚戾的双眼左右扫视。有着黄莺般美丽的双翅，赤红而有力的股髀。鲜艳的脖颈如彩绣生辉，斑烂的背羽若华衮绚丽。勃然暴怒仰首将飞，欲效才能而放声长鸣。

【原文】

尔乃擎场拄翳，停僮葱翠①。绿柏参差，文翮鳞次；萧森繁茂，婉转轻利②。衷料戾以彻鉴，表厌蹑以密致③。恐吾游之晏起，虑原禽之罕至④。甘疲心于企想，分倦目以寓视⑤。何调翰之乔桀，邈畴类而殊才⑥，候扇举而清叫，野闻声而应媒⑦。褰微罟以长眺，已踉跄而徐来⑧。摛朱冠之赩赫，敷藻翰之陪鰓⑨。首药绿素，身拕黼绘⑩。青鞦莎靡，丹臆兰绿⑪。或蹶或啄，时行时止。班尾扬翘，双角特起⑫。良游呢喔，引之规里，应叱愕立，擢身竦峙⑬。捧黄间以密彀，属刚罫以潜拟⑭。倒禽纷以迸落，机声振而未已⑮。山鹜悍害，猋迅已甚，越壑凌岑，飞鸣薄廪⑯。鲸牙低镞，心平望

审，毛体摧落，霍若碎锦[17]。逸群之俊，擅场挟两，栎雌妒异，倏来忽往[18]。忌上风之餮切，畏映日之傥朗[19]。屏发布而累息，徒心烦而技愣[20]。伊义鸟之应敌，啾蒐地以厉响[21]。彼聆音而径进，忽交距以接壤[22]。彤盈窗以美发，纷首颓而臆仰[23]。或乃崇坟夷靡，农不易垅[24]。稊菽藂糅，翳荟蓁茸[25]。鸣雄振羽，依于其冢。拥降丘以驰敌，虽形隐而草动[26]。瞻挺穟之倾掉，意淰跃以振踊[27]。暾出苗以入场，愈情骇而神悚[28]。望鷹合而翳皛，雉朕肩而旋踵[29]。倏余志之精锐，拟青颅而点项[30]。亦有目不步体，邪眺旁剔；靡闻而惊，无见自鹜[31]。周环回复，缭绕磐辟[32]。戾翳旋把，萦随所历[33]。彳亍中辍，馥焉中镝[34]。前剋重膺，傍截叠翮[35]。若夫多疑少决，胆劣心狷，内无固守，出不交战，来若处子，去如激电[36]。阙闾蘸叶，幎历乍见[37]。于是算分铢，商远迩，揆悬刀，骋绝技[38]。如辘如轩，不高不埤，当咮值胸，裂膝破觜[39]。

【注释】

①尔乃：于是。 擊(pó 婆)场：徐爰注云："擊者，开除之名也。"谓开辟场地。六臣本擊作擎。 拄翳(zhǔ yì 主易)：支起掩蔽之物，隐身便射。 停僮：徐注云："翳貌也。"谓盖上茂密的枝叶。 葱翠：徐注云"翳色也。"此谓射者用青葱的绿色枝叶搭起掩体。

②绿柏参差：指覆盖掩翳的翠柏不齐貌。 文翮(hé 核)：有纹理的羽毛。 鳞次：谓物密布如鱼鳞。 萧森：徐注云："翳上加木枝。"此谓树枝错落耸立之状。 婉转：谓随势委曲。 轻利：谓人在掩翳，转动方便。

③衷：里面。即翳体里面。 料戾(lì 立)：李周翰注云："小窗隙也。"在掩体内，用以观察外面野鸡活动情况的窗口。 表：外面。 厌蹑(yā niè 压聂)：徐注云："重而密也。"谓"翳外观密致，与草木无别；内视洞彻，多所睹见也。此以上序翳之形饰。"

④游：徐注云："雉媒名。江淮间谓之游。游者，言可与游也。言既芟场拄翳，又恐媒起不早，野雉希至。" 原禽：指野雉。徐注云：'雉不处下湿，故曰原禽也。"

⑤疲心：劳累其心。 企想：企望有获。 分：与甘互文，甘愿。 倦目：使眼睛疲倦。 寓视：寄托于目视。即观看。

⑥调翰：徐注云："谓媒也。媒性调良，故谓调翰，"调，调教，即畜养训练。翰，通"鹖"，山鸡。 乔桀：徐注云："俊逸也。"乔，高俊。桀，特出。邈：远绝。

⑦候：待，等。 扇：徐注云："布也，形如手巾。将欲媒雉，振布令有声，媒便清叫，野雉闻，即应而出也。"是知，扇即诱鸣媒雉的布巾。

⑧褰(qiān 千)：撩起。 微罟(gǔ 古)：细网。掩于"料戾"之外面。 踉跄(liàng qiàng 谅呛)：行走缓慢，偏侧不正之状。徐注云："乍行乍止，不迅疾之貌也。"此指应媒之野雉，小心翼翼地慢慢走出林来。

⑨摛(chī 蚩)：舒展，布散。 赩(xì 系)赫：徐注云："赤色貌"。 敷：布也。 藻翰：徐注云："翰有华藻也。"即有纹彩的羽毛。 陪鰓(sāi)：同"毽毸"，羽毛奋张貌。

⑩药(dí 的)：扬雄《方言》十三曰："薄也。"注云："谓薄，里物也。药犹缠也。" 首药绿素：谓野雉头上长着绿色与白色的毛。 拕(tuō 拖)：拖的本字。拖曳。 黼(fǔ 甫)：半白半黑的花纹。 绘：彩绘，以各种颜色作的画。此谓野鸡身后拖着如黼如绘的尾巴。

⑪鞦(qiū 秋)：同"鞧"，革带。徐注云："夹尾间也。"言青色的雉尾毛如同夹在尾下的一条革带。 莎(suō 梭)：指莎草，叶成丝状伏生于地。 莎靡：像沙草那样披靡在地。 臆：徐注云："膺也。"膺，即胸。丹臆，谓雉胸脯呈红色。 兰绛(cuì 粹)：即绛兰，错杂秋兰之色于红毛之间。绛，谓五彩相杂。《史记·司马相如列传》："绛云盖而树华旗。"《索隐》："如淳曰：绛，合也，合五采云为盖也。"

⑫蹶(guì 贵)：徐注引郑玄曰："行遽貌。"山鸡警惕而出时，踶跳几步，便站着延颈环视。 班：同"斑"。

⑬良游：很好的媒雉。 呃喔：叫声。 规里：选定的射击范围内。也通"窥"，指视力范围。 应叱：谓野雉到了射程之内，射者叱呵一吼，雉即应随叱呵之声，愕然而立。 擢身：耸起身子。

⑭捧：徐注云："举也。" 黄间：徐注云："弩名也。"张衡《南都赋》曰："彝

骥齐镳，黄间机张。”李善注引郑氏曰：“黄间弩。”《汉书·李广传》：“而广身自以大黄射其裨将。”注引晋灼曰：“黄肩即黄间也，大黄，其大者也。” 密彀（gòu 够）：秘密张满弓弩。 属：徐注云：“谓注矢于弦也。” 罥（guǎi 拐）：罗网的方孔。刚罥：徐注云：“弩矢镞也。以铁为之，形如十字，各长三寸方似网罥。” 潜拟：暗地里比划、瞄准。

⑮倒禽：谓雉中箭跃起，反坠落地。 迸：（bèng 泵）：奔散貌。 机声振而未已：弓弩振响之声还未停歇，雉却已经迸落，言其矢出之速也。

⑯山鹜（bì 敝）：《山海经·西山经》曰：“小华之山……鸟多赤鹜。”注云：“山鸡之属，胸腹洞赤，冠金，皆黄头录尾，中有赤毛，彩鲜明。” 悍害：鹜性暴烈为祸害。 猋（biāo 彪）：同“飙”，原指从下而上的暴风。此言鹜飞走迅疾过猋。 壑：沟壑山涧。 岑（cén 涔）：小而高的山。 薄廪：进至放置逗食的地方。徐注云：“廪，翳中盛饮食处。善曰：薄，至也。”

⑰鲸牙：徐注云：“鲸，当作擎，举也，举弩牙。”五臣本作“擎”是。举弩牙，即把弓弩上扣弦放箭的机关抬高，使射击目标放低。 低镞：放低箭头近射。 心平：用心和平。 望审：看准目标。审，确定。 毛体摧落：指山鹜被射中，体被摧坏，毛纷散落。 霍：迅疾，突然。

⑱逸群：超绝群类。 擅场：专擅其场区。 挟两：挟持、拥有两只雌雉。徐注云：“逸群俊异之雉，不但欲擅一场而已，又挟两雌也。” 栎：徐注云：“击博也。”指攫取雌雉。 倏来忽往：徐注云：“倏忽往来，无时暂止也。”

⑲上风：风向的上方。 餮（tiè 帖）切：徐爰注云：“微动之声。” 傥朗：徐注云：“不明之状。”谓微弱之光。

⑳屏：除去，停止。 发布：即上文“扇举”，振动巾布。 累息：犹屏息。《后汉书·任延传》：“自是威行境内，吏民累息。”言其久久屏息。 技悻（yǎng 养）：擅长射技，急欲有所表现。元好问《论诗三十首》曰：“书生技痒爱论量。”悻，通作“痒”。徐爰曰：“欲射则纷纭不定，空心烦而技悻。”

㉑义鸟：徐注云：’媒也，为人致敌，故名曰义媒。” 应敌：谓媒雉回应野雉。 啾：媒雉的叫声。 擭（huò 货）地：徐注引《埤苍》曰：“爪持也。”《西京赋》：“擭獑猢。”薛综注云：“擭，谓掘取之也。”是知“爪持”，就是雉以爪抓地而鸣。

㉒彼聆音：徐注云：“野雉闻媒声。” 径进：徐注云：“便径来斗。” 交距：野雉与媒雉的爪子相触。 接壤：鸡相格斗时，，先跳而冲，爪子相蹬，迅速落

地，与土壤相接触。

㉓彤盈窗：谓两雉相斗，彩羽翩翩，呈现出一种红色映照到翳窗之上。美发：正好发射。 首颓：雉头坠落。 臆仰：胸腹后仰而毙。

㉔崇坟：高大的堤岸。 夷靡：徐注云："颓弛。"即崩坏。 易：徐注云："修也。"《孟子·尽心》上："易其田畴，薄其税敛。 赵岐注云："易，治也。"易垅，修治田埂。徐爰曰："此言田塘荒废也。"

㉕稊(tí 缇)：稗米。 菽：豆类。 蓯糅(cōng róu 从柔)：谓草木丛生间杂。田既荒废，故野草繁茂丛杂。 翳荟(yì huì 义会)：草木茂盛貌。《孙子·行军》："山林翳荟者，必谨覆索之。" 菶(běng 绷)茸：茂密貌。张衡《西京赋》："萃尊蓬茸。"菶茸即蓬茸。

㉖鸣雄：鸣叫的雄雉。 依：凭借。 冢：《尔雅·释山》曰："山顶，冢。"徐爰曰："言野之雄雉，振其羽翼，鸣雊高坟之上。" 扢(shǎn：)迅疾。 扢降丘以驰敌：徐爰曰："言雉雊于高丘之顶，扢然降下向敌，不见其形，而见草动也。"

㉗挺穟(suì 遂)：草茎也。 穟，同"穗"。禾黍茎端聚生的花实。草亦有挺拔的穗子。 倾掉：偏斜摇摆。掉，动也。 淰(shěn 审)：鱼在水中惊走貌。意淰，谓心中惊跳。 振踊：跳动。

㉘暾(tūn 吞)：渐出貌。 暾出苗：谓雉渐渐走出草丛。 场：射场。 情骇神悚：犹言心惊神惧。

㉙黮(yǎn 俨)合：黑暗四合。 皛(xiǎo 小)：明。翳皛，谓掩翳显明。 胁(xié 协)肩：敛身。胁，通胁。把翅膀收紧。

㉚倓(xīn 欣)：欣喜。精锐：精明锐思。 拟青颅：比拟着雉的青色头颅。点项，点中颈之后部。

㉛目不步体：谓眼的注意力与身体行动不统一。 邪眺旁剔：眼常斜视，惊惕着左右两边。徐爰曰："剔与惕，古字通。"《说文》："惕，惊也。" 惊：恐惧。 瞀(mài 脉)：亦作瞀。鸟惊视。

㉜缭绕：回环旋转。 磐(pǎn 盘)辟：退缩旋回貌。以上二句皆为回从往复之状。

㉝戾(liè 烈)：通捩，扭转 。 旋把：翳内所执的把柄。此句是"言转翳回旋，随雉所趋，取其便也。"

㉞彳亍(chì chù 斥触)：慢步走路的样子。 辍(chuò 绰)：中止。李善

云："今本并云'彳亍中辍'。"张衡《舞赋》曰："'蹇兮宕往，彳亍中辍。'" 馥：徐注云："中鍥声也 。"

㉟剆(jiè 介)：割裂。裂开。 重膺(yīng 英)：左右胸。雉前胸突起，胸骨中贯，将胸肌分为左右两部分。 叠翮：指左右翅膀。

㊱多疑少决：言雉性多疑，少有贸然果断的行动。 劣：小弱。 狷(juàn 绢)：急躁。 内：指其内心。 出不交战 ：徐注云："外无斗志也。" 来若处子：言来若处女之畏人。 激电：迅猛的闪电。班孟坚《答宾戏》："游说之徒，风飑电激。"

㊲阛闿(chān 觇)：候望。 蠲(juān 捐)叶：徐注云："麦稍也。"稍，同蠲，麦之茎叶。 幎(mì 觅)：覆也。幎历，迷离模糊状。唐李周翰注云："幎历然乍隐乍见。"

㊳分铢：分与铢，都是极小的计量单位。古代弓箭弩牙后面的刻度，用以计算矢射之远近。 商远迩：商：计量，谓确定射程的远近。 揆：徐注云："度也。，"测度。 悬刀：徐注云：'弩牙后刀也。，一名机。"又李善注引《释名》曰："弩牙外曰郭，下曰悬刀，其形然也。" 骋：施也。 绝技：用之筹量，可发而发，故言骋绝技也。

㊴隿(zhì 至)：车前低后高叫轾。轾，与辒同。 轩：车前高后低叫轩。《毛诗·小雅·六月》："戎车既安，如轾如轩。" 俾(bēi 卑)：通 卑，低。以上二句是说弓弩瞄举得不高不低，至平宜射。 咮(zhòu 胄)：鸟口。通"噣"。 值胸：当胸。 膝：鸡胃。 觜(zuǐ 咀)：通嘴，特指鸟喙。

【译文】

于是开辟场地，支起掩翳。覆以茂密的枝叶，葱翠与丛林无异。绿色的柏枝参差不齐，可铺放得如彩羽般美丽，排列得如鱼鳞般有致，枝头耸起，叶片繁密。翳体随势婉转，轻快便利。透过缝隙观察外界，翳表翠叶重重迭迭。恐怕媒雉晏醒迟鸣，又担心那野雉很少来至。为了能够有所猎获，甘愿忍受心神的疲惫，眼睛的困倦。可喜媒雉多么俊特，其才能何其殊异，远非其同类可比。它等候着布巾扇动，以便清脆长鸣。野雉闻其召唤，即将应声显形。忙撩起微网眺望，野雉畏怯地缓慢出林。朱色难冠散发着红光，彩羽布满了

花纹。雉首好似缠绿裹素，鸡身犹如曳绘拖缯，青青的尾毛如同革带莎伏在地，红红的胸脯似有兰翠杂蕴。有时踶跳而行，有时伸喙啄地，时而迅疾趋进，时而立察动静。斑斓的尾巴高高翘起，两撮角毛特立头顶。媒雉呃喔啼叫，诱引野雉步入射程。射者叱呵一吼，野雉愕立应声，顿时挺直身体，竦峙寻看险情。射者暗中捧起黄间之弓，密密注箭引满瞄准。野雉中箭纷纷倒坠，弓弩振响犹然未停。山中的锦鸡暴烈凶狠，来往迅猛比飙风还甚。飞越沟壑，升凌高岑，边飞边叫，迫近饵廪。猎者手擎弩牙，放低矢刃，心平体正，目标望准。劲箭速发，雉体摧分，羽毛散落，飘若碎锦。超群出类的俊异雄雉，总是挟两妻而独霸一方。搏击雌雉，妒异心强。倏忽而来，忽焉而往。它怕细声之乱耳，避风之上方，惧阳光之刺眼，现迷茫之状。猎者停搦布巾而歇气。待机骋射技徒自痒。媒雉挺身而出应战来敌，啾然两爪握地鸣声宏亮。野雉闻声径直奔进，爪距交击倏忽触壤。火红的毛色满映翳窗，正是发射的美好时光；且看那些中箭之鸟，头纷坠而身后仰。在野雉活动的山前，高堤崩坏，田不治垅，豆、稗丛杂，草木畅茂。雄雉振翅啼鸣，蟠据高丘顶峰。它疾驰俯冲敌雉，形踪隐敝而只见草动，看那挺立的草穗倾侧摇摆，忍不住心激动而跳踊。野雉露形草丛渐入射场，我更加神情紧张而惊恐。野雉张望四周暗然闭合，唯独掩翳之内皎然亮通。野雉收敛羽翼，反走草丛之中。可喜我思想精明敏锐，对准它青色之头射穿喉咙。也有惊疑的野雉，吓得目光与行动背离，双目斜视，左右惊惕，尚未听到声音就慌张，未曾见到踪影就疑悸，回环往复行动，旋转盘桓不已。射者扭动旋把转动翳体，围绕野雉的行动进行监视。野雉乍行乍止途中停步，呼的一声身中鸣镝，体前摧裂胸脯，侧面穿透两翼。雉性多疑而少果决，胆小而很躁急，在内无坚守之决心，外出无应敌之能力，来若羞羞答答的处女，去如激电迅疾流逝。潜藏在麦丛的野雉向外探望，时而隐没时而显现甚为迷离。于是射者精算弩牙之刻度，酌定射程之离距，控引弩背之悬刀，欲骋必中之绝技，弓举前后

恰到好处，高低适得其中。对准雉口直至胸脯，一箭射中嘴破膝裂而毙。

【原文】

夷险殊地，驯粗异变①。具不暇食，夕不告倦②。昔贾氏之如皋，始解颜于一箭③。丑夫为之改貌，憾妻为之释怨④。彼游田之致获，咸乘危以驰骛⑤。何斯艺之安逸，羌禽从其已豫⑥。清道而行，择地而住。尾饰镳而在服，肉登俎而永御⑦。岂唯皁隶，此焉君举⑧，若乃耽槃流遁，放心不移⑨。忘其身恤，司其雄雌，乐而无节，端操或亏⑩。此则老氏所诫，君子不为⑪。

【注释】

①夷险殊地：谓地势有平坦与险阻之不同。 驯粗异变：谓野雉有顺服与粗野的不同。此言媒雉与野雉的差异。

②具(zè 仄)：同“昃”，太阳偏西。夕不告倦：时至傍晚犹不知疲倦。此二句是说游乐忘其饥倦。

③贾氏之如皋：《左传·昭公二十八年》：“昔贾大夫恶(貌丑)，娶妻而美，三年不言不笑，御以如皋，射雉获之，其妻始笑而言。”如皋，地名。，谓贾大夫为妻驾车前往皋泽之地射雉。 解颜：言笑也。引用此典，说明射雉之乐。

④丑夫为之改貌：承上贾大夫见妻言笑事。

⑤游田：游猎。田，同畋，猎也。 致获：得到收获。 乘危：登上高险的地方。 驰骛(wù 务)：奔驰追逐。徐注云：“驰车骋马，飞鹰走犬。”

⑥何斯艺之安逸：为什么射猎有如此的快乐欢忻！ 羌(qiāng 腔)：语首助词，六臣本作嗟。 禽从其已豫：谓野雉顺从于猎者的豫谋。徐注云：“豫，言禽来就己，故豫不劳。”释“豫”为乐，亦通。

⑦清道而行：谓清除道上行走的人，以免惊走野雉。 择地而住：谓选择好的地方为猎场。 镳(biāo 标)：《说文》曰：镳，马衔也。 服：服式的佩饰之物。徐注引董巴《舆服志》曰：“马并以黄金为义髦，插以翟尾，先多用雉尾。”

肉：指雉肉，被列为山珍。 俎：砧板。 永御：长期进用。

⑧皁(zào 造)隶：此指差役之人。 此焉：这种射猎之事。此二句是说：难道只有差役才从事射猎的活动，君王亦宜有此举。

⑨耽(dān 丹)：酷好之意。 槃：通“盘”。《诗经·卫风·考槃》：“考槃在涧。”毛传曰：“槃，乐也。” 流遁：张平子《东京赋》：“若乃流遁忘反，放心不觉。”谓心去情流。《广雅》曰：“遁，去也。” 放心：放恣其心。 不移：不改变。

⑩恤：徐注云：“忧也。”《左传》襄公四年：“忘其国恤，而思其麀(yōu 优)牡。”言其但念于猎，不忧国事。故“忘其身恤”为忘记自身的忧患。 司：主管掌握之意。 乐而无节：张平子《东京赋》：“乐而无节，后离其戚。”言淫乐而无节制，终将罹其忧祸。 端操：《楚辞·远游》：“内惟省以端操兮，求正气之所由。”端，正也。操，德操。

⑪老氏所诫：老子的告诫。张衡《归田赋》曰：“感老氏之遗诫。”《老子道德经》十二章曰：“驰骋畋猎，令人心发狂。”

【译文】

出猎有地势平坦与险峻之不同，禽兽有粗野与驯服的变异。可是在行猎活动中，常是太阳偏西还无暇进食，月亮东升还没有倦意。从前贾大夫为讨美妻之欢喜，亲自驾车前往泽薮射雉。引弓一箭穿野鸡，贾妇欣然而启齿。丑夫因之不丑，妻怨因此始释。畋猎之能够得到收获，全在乘危履险的驰骋追逐。为何射猎有如此的快乐欢欣！是因禽兽顺从于猎者的意图。开始射猎，行走要注意道路的清静，前往要注意选地的利不。射获得雉，尾毛用作马衔佩饰，或者用于服式标志。雉肉经过鼎俎烹制，便是永远进用的山珍美食。因而岂只下人差役常出猎，这种活动国君也好从事。至于沉溺游猪乐而忘反，放纵其心而不改变，忘怀自身的忧患，一味醉心于射雉之事。乐此而不知节制，端正的德操必损无疑。关于这一点，老子早就有所告诫，君子不沉湎于畋猎之事。

（熊永谦 译注）

纪行上

北征赋一首

班叔皮

【作者】

班彪(3～54),东汉时期的史学家和文学家。字叔皮,扶风安陵(今陕西咸阳东北)人,性格沉静好学,博闻多识。年20余,逢王莽之乱,时局动荡,乃避难于陇西。初从隗嚣,后知隗嚣必然失败,遂至河西依大将军窦融,建议窦融支持光武帝,并代为撰写归附奏章。深为光武帝刘秀所重,拜为徐令,不久以病免官。他才高而好著述,特别专心史籍,曾经采集前史遗事,旁贯异闻,作《后传》65篇,以补《史记》汉武帝太初元年以后之阙。其子班固、女班昭,即以《后传》为基础,写成著名的断代史《汉书》,深为史家所重。晚年任望都长史,卒于官。严可均《全后汉文》收录班彪之赋论书记奏事共18篇,赋有《览海赋》、《冀州赋》等,《北征赋》为其代表作品。

【题解】

新莽地皇四年(公元23年)后,关中动乱,班彪远避凉州(今甘肃省)。他从长安出发,经瓠谷,云阳县、郇邑、邠邑、赤须坂、义渠县、泥阳县、彭阳县、再沿长城西进,又经过朝那县,最后到达安定郡治所在地高平县。他将这次漫长奔波途中的所见所感,写成《北征赋》。全赋以北行的路程为顺序,通过写景与怀古,表达了对时局

的关切，抒发了对人民苦难的同情。由于班彪自己也是颠沛流离中的一员，故感情深沉。赋中对古人古事的评论也都针对现实，有感而发。尤其是对途中景物的描写，渗透了他深沉的政治感情，苍凉悲怆，感染力强。不仅对班昭写《东征赋》深有启发，对后世同类作品也颇有影响。清人孙执升评此赋道："登山眺野，触目兴怀，虽铺叙寥寥，而哀音历落，具见《黍离》之感。唐人吊古诸作，仿佛似之。"评价颇为中肯。

【原文】

余遭世之颠覆兮①，罹填塞之厄灾②。旧室灭以丘墟兮，曾不得乎少留。遂奋袂以北征兮③，超绝迹而远游。

朝发轫于长都兮④，夕宿瓠谷之玄宫⑤。历云门而反顾⑥，望通天之崇崇⑦。乘陵冈以登降⑧，息郇邠之邑乡⑨。慕公刘之遗德⑩，及行苇之不伤⑪。彼何生之优渥⑫，我独罹此百殃？故时会之变化兮⑬，非天命之靡常⑭。登赤须之长坂⑮，入义渠之旧城⑯。忿戎王之淫狡，秽宣后之失贞⑰。嘉秦昭之讨贼，赫斯怒以北征⑱。纷吾去此旧都兮⑲，骓迟迟以历兹⑳。遂舒节以远逝兮㉑，指安定以为期㉒。涉长路之绵绵兮㉓，远纡回以樛流㉔。过泥阳而太息兮㉕，悲祖庙之不修。释余马于彭阳兮㉖，且弭节而自思㉗。日晻晻其将暮兮㉘，睹牛羊之下来㉙。寤旷怨之伤情兮㉚，哀诗人之叹时㉛。越安定以容与兮㉜，遵长城之漫漫㉝。剧蒙公之疲民兮㉞，为强秦乎筑怨。舍高亥之切忧兮㉟，事蛮狄之辽患㊱；不耀德以绥远㊲，顾厚固而缮藩㊳。首身分而不寤兮㊴，犹数功而辞詈㊵。何夫子之妄说兮㊶，孰云地脉而生残。登鄣隧而遥望兮㊷，聊须臾以婆娑㊸。闵獯鬻之猾夏兮㊹，吊尉邛于

朝那[45]。从圣文之克让兮[46]，不劳师而币加[47]。惠父兄于南越兮，黜帝号于尉他[48]；降几杖于藩国兮，折吴濞之逆邪[49]。惟太宗之荡荡兮[50]，岂曩秦之所图[51]？

【注释】

①颠覆：倾覆。指王莽篡汉，时局动荡。

②罹(lí 离)：遭，受。 填塞：谓政治混乱，如道路填塞。 厄：危困，苦难。

③奋袂：犹举袖，形容奋发之状。 袂(mèi 妹)：袖。

④发轫(rèn 认)：指开车出发。 轫：用以制止车轮滚动的木头。 长都：即长安。

⑤瓠谷：谷名。在长安西。 玄宫：谓甘泉宫。在今陕西省淳化县西北甘泉山。原为秦始皇所建，仅甘泉前殿。汉武帝扩建之，增建通天、高光、迎风诸殿。

⑥云门：云阳县城门。汉代云阳县，为秦代所置，治所在今陕西淳化县西北。秦始皇三十五年(公元前 212 年)筑直道，从九原(今内蒙古包头市西北)至此，以加强关中与河套地区联系。西汉太始元年(公元前 96 年)又迁各地豪强于此。

⑦通天：台名，在甘泉宫中，为汉武帝所建。 崇崇：高而又高。

⑧陵冈：丘陵山冈。 陵：大土山。

⑨郇(xún 旬)：当为“栒”(xún 旬)，古县名。指栒邑。秦置县，属内史，汉属右扶风郡。晋改称邠邑，北魏称三水县。今名旬邑。位置在陕西省中部偏西。李善注引《汉书》曰：“右扶风栒县有豳乡。《诗》‘豳国’，公刘所治邑也。栒与郇同，邠与豳同。”邠(bīn 彬)：同“豳”。古都邑名。即今陕西旬邑西南的彬县。周族后稷的曾孙公刘由邰迁居于此。

⑩公刘：周之远祖。相传为后稷的曾孙。《诗·大雅》有《公刘》篇。毛传：“公刘居于邰而遭夏人乱，迫逐公刘，公刘乃……迁其民邑于豳焉。”

⑪行苇(háng wěi 航韦)之不伤：对草木也加以爱护，不加以伤害。 行苇：道旁苇。此指草木。《诗经·大雅·行苇》：“敦彼行苇，牛羊勿践履。”

⑫优渥(wò 握)：优厚。 渥：厚。

⑬时会：时运际会。此为时势之意。

⑭靡常：没有一定　靡：无，没有。

⑮赤须：坡名。即赤须坂，在北地郡。即今甘肃省东部及宁夏回族自治区。

⑯义渠：古西域国名。其都城亦称义渠。在今甘肃省宁县附近。

⑰戎王之淫狡：《史记·匈奴列传》："秦昭王时，义渠戎王与宣太后乱，有二子。宣太后（疑为秦昭王之误一笔者）诈而杀义渠戎王于甘泉，遂起兵伐残义渠。于是秦有陇西、北地、上郡。筑长城以拒胡。"又据五臣本刘良注曰："秦昭王母宣太后与戎王通，昭王杀之，起兵伐灭其国。言忿其淫乱，嘉其北伐也。"

⑱赫：盛怒貌。　北征：北伐义渠。

⑲纷：心绪紊乱。　去旧都：离开长安。

⑳騑（fēi 非）：古代驾车的马，在中间的叫服，在两边的叫騑，也叫骖。历兹：至此。

㉑舒节：驰车。　节：车行节度。一说，舒展志节。

㉒安定：安定郡。武帝元鼎三年（公元前114年）置。治所在高平县（今宁夏固原县）。辖境相当今甘肃之景秦、靖远、会宁、平凉、泾川，镇原及宁夏中宁、中卫、同心、固原等县地。

㉓绵绵：遥远漫长。

㉔樛（jiū 纠）：曲折貌。

㉕泥阳：县名。汉置，属北地郡，以在泥水之阳而名。东汉末寄治冯翊，此城遂废。汉初郦商破苏祖军于泥阳，即此。故地在今甘肃宁县东南。班彪的祖先班壹，在秦始皇末年避难于楼烦，故泥阳有班氏之庙。

㉖彭阳：古地名。《汉书》："安定郡有彭阳，即今彭原是也。"故城在今甘肃镇原县东南。

㉗弭（mǐ 米）节：缓行。

㉘晻（yǎn 掩）晻：不明貌。

㉙牛羊之下来：《诗经·王风·君子于役》："日之夕矣，牛羊下来。君子行役，如之何勿思。"此借《诗经》句以抒行役之苦。

㉚寤旷怨：寤通"悟"。旷怨：男女成年而不得婚嫁的叫旷夫怨女。此指久役之夫与苦等之妇。

㉛诗人：此指《君子于役》之作者。　叹时：感叹时局动荡，行役痛苦。

㉜容与：行进缓慢貌。

㉝漫漫：遥远。

㉞剧：甚，过分。此用如动词，意即埋怨蒙恬的行为太过分。 蒙公：蒙恬。秦将，始皇命他修筑长城。人民疲于劳役，怨声载道。

㉟舍：同“捨”。抛开不顾。 高亥：赵高，胡亥。赵高原为秦宦官，狡黠贪残。秦始皇死时，怂恿胡亥，拉拢丞相李斯，窜改始皇遗诏自立为帝，矫诏赐其兄扶苏死。篡位后，荒淫暴虐，秦国因而速亡。 切忧：近忧。 切：切近。

㊱辽患：远患。 辽：遥远。

㊲绥：安抚。 远：远方异族。

㊳缮：修。 藩：藩篱。指长城。

㊴首身分而不悟：《史记·蒙恬列传》载：秦始皇死时，赵高阴谋立胡亥为皇帝，遣使赐蒙恬死。“蒙恬喟然太息曰：‘我何罪于天？无过而死乎！’良久，徐曰：‘恬罪当固死矣，起临洮，属之辽或，城堑万余里，此其中不能无绝地脉哉，此乃恬之罪也。’吞药自杀。”至死不悟死因。

㊵数功：数说自己之功。蒙恬死前曾历数自己的功劳。 愆(qiān 千)：同“愆”。罪过。

㊶夫子：指蒙恬。

㊷鄣：险隘，关塞。 隧：通“燧”。指塞上守候烽火的亭子。

㊸婆娑：徘徊，盘桓。

㊹闵獯(xūn 熏)鬻两句：《史记·孝文本纪》：“十四年冬，匈奴谋入边为寇，攻朝那塞，杀北地都尉邛。” 闵：感念。 獯鬻：匈奴。 猾：乱。 夏：华夏。

㊺邛(qióng 穷)：人名。为北地都尉，姓孙。 朝那：汉县名，属安定郡。汉初匈奴冒顿单于至朝那，汉文帝 14 年匈奴入边攻朝那，皆指此地。北魏末废，故址在今甘肃省平凉市西北。

㊻圣文：指汉文帝。 克：能。

㊼币加：增加作为礼物的币帛。

㊽惠父兄两句：《史记·孝文本纪》：“南越王尉陀自立为武帝。然上召尉陀兄弟，以德报之，佗遂去帝称臣。” 惠：施加恩惠。

㊾降几杖两句：吴王刘濞(pì 譬)，高帝兄刘仲之子，孝文帝时，渐失藩臣之礼，称病不朝。文帝赐几杖，准予年老不朝。 几：坐时可倚之小桌。 杖：行时所持之手杖。均为老人恃以支持身体之工具。

⑤⓪太宗：汉文帝之庙号。 荡荡：比喻汉文帝仁德之广大深厚。

⑤①图：谋。全句意为，岂是当年秦王所能设想。一说，哪里象过去秦国那样只采用修藩御远的办法。

【译文】

我生逢时局动荡啊，深受乱世的灾殃。故园被夷为丘墟啊，己不能安居家乡，决心向北方出走啊，要到无人迹的遥远他方。

早上从长安启程啊，晚住瓠谷的甘泉宫旁。经过云门而回头看望啊，通天台高耸在云层之上。登上了大土山又接着下降，投宿在郇县的邠乡。思慕公刘的仁慈心肠，不忍把路边的芦苇踩伤。它们生长的条件何等优越，我却偏遇到许多祸殃。原因是形势发生了变化啊，不是天道已不正常。

登上了长长的赤须斜坡，进入了义渠这座旧城。愤恨当年的戎王狡诈荒淫，宣太后也淫秽而不贞。赞叹秦昭王能够讨贼，怀着盛怒而率军北征。我心绪紊乱离开了旧都啊，马慢慢地经过这座古城。我将纵辔奔驰而远去啊，直到安定郡的治所高平。遥望前面道路茫茫啊，迂回曲折而又漫长。经过泥阳而深深叹息啊，祖庙不修使我悲伤。我放马在边远的彭阳啊，停下车而深自思量。日光暗淡将近黄昏啊，见牛羊已经下了山岗。领会到旷夫怨女的痛苦啊，体会到诗人感时的悲伤。

进入安定郡境慢慢前进啊，沿着那迢迢的长城。怨蒙恬过分地役使人民啊，为强秦筑下了深重怨恨。不顾赵高、胡亥的深切忧患啊，只去防卫辽远的蛮夷敌兵，不发扬恩德安抚远方啊，只修筑城墙来保卫边境。直到临死都不醒悟啊，还数说功劳不把错误承认。他把致死的原因说得多荒唐啊，以为是修城时挖断地脉的报应。登上关塞的烽火亭而遥望啊，盘桓不定思绪如麻。追忆当年匈奴乱华啊，吊念都尉孙邛阵亡于朝那。圣明的文帝能克制忍让啊，不兴师讨伐而以恩德感化。给僭号的南越王以恩惠啊，让他自觉把帝号撤

下；赏赐几杖给吴王刘濞啊，使他叛乱的阴谋难以猝发。想文帝的恩德广大无边啊，岂是过去的秦朝所能够到达。

【原文】

陘高平而周览①，望山谷之嵯峨②。野萧条以莽荡③，迥千里而无家。风㸚㸚发以漂遥兮④，谷水灌以扬波。飞云雾之杳杳⑤，涉积雪之皑皑。雁邕邕以群翔兮⑥，鹍鸡鸣以哜哜⑦。游子悲其故乡，心怆悢以伤怀⑧。抚长剑而慨息，泣涟落而沾衣⑨。揽余涕以於邑兮⑩，哀生民之多故。夫何阴曀之不阳兮⑪，嗟久失其平度⑫。谅时运之所为兮⑬，永伊郁其谁诉？⑭

乱曰⑮：夫子固穷⑯，游艺文兮⑰。乐以忘忧，惟圣贤兮。达人从事⑱，有仪则兮⑲。行止屈申，与时息兮⑳君子履信㉑，无不居兮㉒。虽之蛮貊㉓，何忧惧兮。

【注释】

①陘（jī 鸡）：升。　高平：古县名。西汉置。为安定郡治所。其城险固，号称“第一城”。东汉初隗嚣将高峻拥兵据城，汉将耿弇等围攻1年不克。故城即今宁夏固原县。

②嵯（cuó 矬）峨：高峻貌。

③莽荡：旷远。

④㸚（biāo 标）：劲疾。　漂遥：飞扬。

⑤杳杳（yǎo 咬）：幽深暗远貌。

⑥邕邕（yōng 雍）：雁声。

⑦鹍（kūn 昆）鸡：鸟名。似鹤，黄白色。　哜哜（jiē 皆）：喈喈。群鸟齐鸣之声。

⑧怆悢（chuàng　liàng 闯亮）：悲伤。

⑨上两句中“而慨息”,“而沾衣”五臣本作“以慨息”,“以沾衣”。

⑩於(wū 乌)邑:因悲伤而抽噎。

⑪噎(yì 翳):天阴沉。一说阴而有风。此喻时局昏乱。

⑫平度:正常的法度。

⑬谅:信,确实。

⑭伊郁:忧怨。 愬:同“诉”。

⑮乱:一篇的总结,乐歌的卒章。

⑯夫子:指孔子。 固穷:于困苦中不失气节和抱负。

⑰艺文:指六艺。

⑱达人:通达道理的人。

⑲仪则:犹法则。

⑳与时息:即与时消息,息为生长之意。这两句意为行为要适应时势的变化。可行则行,可止则止,应屈则屈,应伸则伸。

㉑履信:履行忠信之道。

㉒无不居:没有不可居住之地。

㉓蛮貊(mò 陌):边地少数民族。 貊:我国古代北方少数民族名。

【译文】

登上了高平县而四面观看啊,见山谷是多么崇高峻险。旷野萧条茫茫无边啊,千里之内都没有人烟。疾风劲吹飘飘于天空啊,溪水倾泻翻起了波澜。浓云密雾在动荡飞扬啊,皑皑的积雪在闪着寒光。群雁鸣叫着向南飞翔啊,鹍鸡在风中哜哜地悲唱。远方的游子怀念故乡啊,内心充满忧郁悲伤。抚着长剑声声叹息啊,滚滚珠泪沾湿衣裳。试揩眼泪而哽咽抽噎啊,痛心人民的苦难深长。为什么天空阴沉不见太阳啊,国家的法度长期都不能正常,是时运的变化造成了这种情况啊,向谁去倾诉这忧郁的衷肠?

总之:孔子在困苦中能守节操而学艺文啊,能够乐而忘忧只有圣贤啊。达人行事须按原则啊,一切行动适应形势啊。坚持忠信四

海为家啊，虽到蛮荒有何忧惧啊。

（顾绍炯 译注）

东征赋一首

曹大家

【作者】

曹大家(gū 姑)(约 49～120)，东汉史学家班彪之女，名昭，字惠班，一名姬，博学高才，是东汉知名的文学家，其年 14，嫁与扶风曹世叔为妻。夫早卒，有节行。其兄班固为尊刘崇汉，潜精积思以著《汉书》，尚有八《表》及《天文志》未竟而卒，和帝诏之入就东观书阁，继踵乃兄之业，完成《汉书》百篇之规模，和帝召之入宫，令皇后与诸贵人师事之，敬称为曹大家。于时有贡异物于宫廷，辄诏大家作赋称颂。后邓太后临朝，大家参与听政，以其出之勤，特封其子为关内侯。

晚年，惧诸女“失容它门，取耻宗族”，乃作《女诫》七章，成为封建妇女的行动准则。年 70 余而卒。著有赋、颂、铭、诔、哀辞、书、论等，凡 16 篇。子妇丁氏为之撰集，已佚。今存《东征赋》、《女诫》，载于《昭明文选》及《后汉书·列女传》。

【题解】

汉安帝永初七年正月，曹成被擢为陈留郡长垣县长。为送儿子赴任，大家“随子东征”，便作此赋，以叙从洛阳至长垣的经历，并寄其心志。纪行见志，是此赋的突出特点。首叙东行的时间、原因，及其“去故就新”的怆恨情怀。继叙沿途观感，触景怀人。遥想孔子在匡之厄困，子路在卫之威神，蘧瑗在乡之得民，季札预言之有征。从古迄今，都贵道德与仁贤。只要仰高蹈景，正直不违，精诚可以感天动地，贞良忠信之人，定能得助于神灵。以此勉励曹成。最后总其要旨：说明效法先父之有作，是其写作此赋的思想动因。再次勉告其子：“正身履道，以俟时兮。”敬慎执事，寡欲少思。

【原文】

惟永初之有七兮，余随子乎东征。时孟春之吉日兮，撰良辰而将行①。乃举趾而升舆兮，夕予宿乎偃师。遂去故而就新兮，志怆恨而怀悲②。明发曙而不寐兮，心迟迟而有违。酌罇酒以弛念兮，喟抑情而自非③。谅不登樔而椓蠡兮，得不陈力而相追④。且从众而就列兮，听天命之所归⑤。遵通衢之大道兮，求捷径欲从谁⑥！

【注释】

①永初：李善注引《东观汉记》曰：“和帝年号永初。”误。永初为汉安帝刘祜年号，公元107年至113年。 有(yòu 诱)：通“又”。 子：大家之子曹成，字子谷。曹成早年举孝廉后，为长垣长。长垣在京城东面的陈留郡，大家随子至官，故曰东征。 孟春之吉日：即言初春的好日子。 撰：李注：“犹择也。” 辰：“时也”。

②举趾：起步。 升舆：登车。 偃师：汉时县名。李注曰：“河南郡有偃师县，在洛阳东三十里。”相传商朝盘庚迁都于此；因周武王伐纣，至此筑城休

整，故名偃师。 怆悢(chuàn liàng 创谅)：凄怆、伤悲。 明发：《毛诗·小雅·小宛》："明发不寐。"《毛传》曰："明发，发夕至明。"宋朱熹《诗集传》曰："谓将旦而光明开发也。" 心迟迟而有违：《毛诗·邶风·谷风》曰："行道迟迟，中心有违。"《毛传》云：'迟迟，舒行貌。违，离也。"谓心中有离忧之思，故迟迟然舒行。迟迟有犹豫之意。

③酌罇酒：斟饮一杯酒。酌，以酒壶往酒杯中盛酒。罇，酒器名。 弛念：丢开、忘却对故乡的思念。《汉书·东方朔传》曰："销忧者莫若酒。" 喟(kuì 愧)：叹息也。 抑情：控制悲伤之情。 自非：自责为"去故而就新"而怀悲。

④谅：诚然、委实。 登橾(cháo 潮)：同巢，指攀树巢栖。《礼记·礼运》曰："昔者先王，未有宫室，冬则居营窟，夏则居橧巢。" 椓蠡(zhuó luó 酌罗)：敲开螺壳。蠡，通"蠃"、"螺"。谓远古之时，人们茹草饮水，食蠃蚌之肉。李善注引韩非之言曰："上古之世，……民食果蓏蚌蛤，腥臊恶臭。"螺，亦蚌属之类。 陈力：犹言施展才力。李注引《论语·季氏》篇曰："孔子曰："'求，周任有言曰：陈力就列，不能者止。'" 相追：言其尽力追上前行的人。

⑤从众就列：赶上众人的行列。 听：任凭。

⑥遵：沿着。 通衢：四通八达的大道。 捷径：近且邪僻的小路。 欲从谁：即谁欲从。

【译文】

永初七年正月呵，我随儿子赴任东行。正值开春后的好时节，选择良辰吉日就将起程。早晨从洛阳登上马车，夜晚我就住宿在偃师城。由于离开故乡去新地呵，怀旧的心绪悲伤怆凄。直至天发曙光仍不能寐呵，离忧之思徘徊不已。借酒消愁以丢掉思念呵，喟然抑制情怀而非己。既不是去过巢居螺食的原始生活，又怎能不为追上众人而卖力气?！姑且跟上队伍随众前往，听凭命运的安排而趋息。沿着康庄大道行走呵，捷径崎岖有谁愿意？

【原文】

乃遂往而徂逝兮，聊游目而遨魂①。历七邑而观览兮，

遭巩县之多艰。望河洛之交流兮，看成皋之旋门②。既免脱于峻嶮兮，历荥阳而过卷。食原武之息足，宿阳武之桑间③。涉封丘而践路兮，慕京师而窃叹④。小人性之怀土兮，自书传而有焉。遂进道而少前兮，得平丘之北边⑤。入匡郭而追远兮，念夫子之厄勤。彼衰乱之无道兮，乃困畏乎圣人⑥。怅容与而久驻兮，忘日夕而将昏⑦。到长垣之境界，察农野之居民。睹蒲城之丘墟兮，生荆棘之榛榛⑧。惕觉寤而顾问兮，想子路之威神。卫人嘉其勇义兮，讫于今而称云⑨。蘧氏在城之东南兮，民亦尚其丘坟⑩。唯令德为不朽兮，身既没而名存⑪。惟经典之所美兮，贵道德与仁贤⑫。吴札称多君子兮，其言信而有征⑬。后衰微而遭患兮，遂陵迟而不兴⑭。知性命之在天，由力行而近仁⑮。勉仰高而蹈景兮，尽忠恕而与人⑯。好正直而不回兮，精诚通于明神⑰。庶灵祇之鉴照兮，祐贞良而辅信⑱。

【注释】

①徂(cú 殂)逝：往前去。 游目：转动眼珠四处观看。 遨魂：使精神得到畅游。曹植《怀亲赋》曰：情眷恋而顾怀，魂须臾而九反。" 遨，遨游。魂，神也。

②历：经过。 七邑：七个县城，即文中列举的偃师、巩县、成皋、荥阳、原武、阳武、封丘。 河洛：指黄河与洛水。洛水由陕西洛南向东流，至河南巩县与成皋(汜水)北汇入黄河。 成皋：春秋时名虎牢，汉置为县。 旋门：即洛阳东面的旋门坂。张衡《东京赋》曰："西阻九阿，东门于旋。"注云："谓东有旋门，在成皋西南十数里，阪形周屈，故曰于旋。"

③免脱：去掉。 峻嶮：指旋门阪山高路险。 荥阳：县名，在成皋东面。 卷(quān 圈)：古地名。李注云："卷，故虢国，今虢亭是也。" 原武：县名，在荥阳东面。 息足：即歇脚，稍作休息。 阳武：县名，在原武之东。 桑间：地名。

《礼记·乐记》曰："桑间濮上之音，亡国之音也。"郑氏注云："濮水上之上，地有桑间者。"

④涉：经过。 封丘：县名，是从洛阳至长垣的最后一个县。 践路：踏上去长垣的道路。长垣属陈留郡。 京师：指京城洛阳。《诗经·大雅·公刘》曰："京师之野，于时处处。"京师之称始于此。《公羊传·桓公九年》云："京师者何？天子之居也。京者何？大也。师者何？众也。天子之居，必以众大之辞言之。" 窃叹：暗自叹息。

⑤小人：作者谦称之辞。 怀土：怀念故土。《论语·里仁》曰："君子怀德，小人怀土。" 书传：指古籍经传。此指《论语》。 进道：行进在道路上。 少前：稍有前进。言其进程缓慢。 平丘：县名。李注云："陈留郡有平丘县。"

⑥匡：即春秋时匡邑。《论语·子罕》："子畏于匡。"今河南省长垣县西南15里有匡城。" 匡郭：指匡的外城。 追远：言作者到了匡的城郭之下，便追想到古代圣人孔子的事迹。 夫子之厄勤：言孔子在匡遭受到困厄和忧心。李注引《史记·孔子世家》曰："孔子将适陈，过匡，匡人闻之，以为鲁之阳虎。虎尝暴于匡人，匡人遂止孔子。孔子状类阳虎，拘焉五日。"厄勤，即指孔子被匡人拘囚五日之困厄，颜渊等弟子为之忧惧。 困畏：《庄子·列御寇》曰："缘循、偃侠、困畏不若人。"注云："困畏，怯弱者也。"

⑦怅：惆怅，恼恨。 容与：起伏貌。《九章·涉江》："船容与而不进兮，淹回水而疑滞。"五臣本注云："容与，徐动貌。"船滞留水上徐动曰容与，心惆怅不安亦曰容与。 驻：停留。 昏：暮。

⑧长垣：陈留郡属县。《后汉书·列女传》曹大家《女诫》："恒恐子谷负辱清朝。"李贤引《三辅决录》注曰："曹成，寿之子也。司徒掾察举孝廉，为长垣长。"子谷，曹成之字。 农野：犹言田野、乡野。 蒲城：即蒲的城池。蒲是长垣县的边境小邑。 荆棘：泛指杂乱丛生的灌木与刺蓬。 榛榛（zhēn zhēn 珍珍）：《广雅释木》曰："木丛生曰榛。" 重言之：泛指草木丛生貌。

⑨惕：疾速。《国语·吴语》曰："一日惕，一日留。"注云："惕，疾也。"司马相如《长门赋》曰："惕寤觉而无见兮，魂廷廷若有亡。"惕寤觉，即惕觉寤。谓贸然醒悟。寤，通"悟"。 子路：孔子弟子，名仲由，好勇力，做过鲁国季氏家的总管，后为蒲邑大夫，向孔子辞行，子曰："蒲多壮士，又难治。然吾语汝：恭以敬，可以执勇；宽以正，可以比从。恭正以静，可以报上。"后为卫大夫孔悝之邑宰，卫灵公太子蒉聵与孔悝作乱，赶走了卫出公。当时子路在外，闻之而驰往卫

都，子羔谓子路曰："出公去矣，而门已闭，子可还矣。毋空受其祸。子路曰：食其食者，不避其难。"子路入城质问蒉聵："焉用孔悝，请得而杀之。蒉聵不听，子路欲燔台。蒉聵乃下石攻子路。临死时犹曰："君子死而冠不免。"遂结缨而死。子路之威神，卫人嘉其勇义，即谓此也。

⑩蘧(qú 渠)氏：即春秋时蘧瑗家。瑗，卫人，字伯玉，为卫大夫，孔子在卫，曾住其家。《淮南子·原道篇》曰："蘧伯玉年五十而知四十九年非。"故人知其贤。他求进甚急，善于改过。李善注云："《陈留风俗传》曰：长垣县有蘧乡，有蘧伯玉冢。" 尚：尊崇。 丘坟：指高隆的坟墓。

⑪令德：美德。《毛诗·大雅·假乐》曰："假乐君子，显显令德。" 没(mò 末)：同"殁"，死也。

⑫经典：指典范性的经书。 仁贤：谓德才兼美的人。

⑬吴札：即吴公子季札。 称多君子：称道卫国多君子之人。《左传·襄公二十九年》载曰："季札适卫，说蘧伯玉、史狗、史鳝、公子荆、公叔发、公子朝，曰：卫多君子，未有患也。" 其言信而有征：谓季札的话很切实，得到了应验。

⑭后衰微而遭患：据《史记·卫康叔世家》记载说：吴公子季札适卫，过宿(卫邑)，孙林父为击磬，曰："不乐，音大悲，使卫乱乃此矣。"自此之后，卫国废立频繁，内乱愈演愈烈，出公12年，发生了太子蒉聵与孔悝作乱，卫成侯16年贬号曰侯，卫嗣君5年，更贬号曰君，朝魏，秦二世废卫君角为庶人。 陵迟：缓缓倾斜貌。《荀子·宥坐》曰："百仞之山，任负车登焉。何则？陵迟故也。"用之说明社会的变化，逐渐所致。

⑮性命在天：言人的生命是天生的。《易·乾卦》彖曰："乾道变化，各正性命。"《礼记·中庸》曰："天命之谓性。" 力行而近仁：谓勉力行善，故近乎仁。《礼记·中庸》：孔子曰："好学近乎知，力行近乎仁。"

⑯仰高而蹈景：敬仰德高者，向往明行者。《毛诗·小雅·车舝》："高山仰止，景行行止。"蹈，实行。 景：大，明。 忠恕：忠诚宽容，乃儒家"仁德"的两种表现，也是实践"仁"的两种方式。《礼记·中庸》篇："子曰：忠恕违道不远。"孔子在《论语·子罕》篇说："主忠恕。"在《颜渊》篇又说："主忠恕，徙义，崇德也。"这都是说奉行忠恕的重要性。

⑰不回：不违德也。《毛诗》雅、颂中多次出现此词，《毛诗》对"回"或释为"邪"，或释为"违"，"不违"与"邪辟"，只是正言与反言之别，其义一也。 精诚：真诚。《庄子·渔父》曰："真者，精诚之至也。" 神明：神祇、神灵。

⑱庶：希望。 灵祇(qí 奇)：即神祇。《尚书·微子》曰："今殷民，乃攘窃神祇之牺牷牲，用以容，将食无灾。"释文云："天曰神，地曰祇。" 鉴照：犹言明察。 祐：也作佑，佑助。 贞良：正直而有节操之能臣。 信：遵守信义，诚实无欺。《论语·学而篇》曰："信近于义。"又曰："谨而信。"

【译文】

于是向着长垣而前去，聊且流观而神游。历经七县纵情观览，至巩县而艰难受够。远望黄河与洛水交汇而流，近看成皋旋门坂长且陡。既已翻越旋门之险峻，便经荥阳而过卷之陬。在武原县里吃饭歇一歇脚，到阳武之桑间将旅舍投。过封丘而登上长垣之路，念京都而暗自叹喟心惆。小人物情重怀念故土，这话早在经传中就有。行走在路上渐渐前进，便到了平丘县的北边。进入匡城而追思远古，想到孔子受囚拘之冤。那是社会衰乱无道的年月，竟使赫赫圣人也畏怯不堪。心惆怅游移而久停匡城，便忘记了时辰已是傍晚。到达长垣县的境界，看到田野里住有居民。目睹蒲城尽成丘墟，一片荒凉荆棘丛生。我猛然觉悟而顾问从人，想到子路在蒲的威武神情。卫国人赞美他勇敢的义举，至今仍然是称道不停。蘧瑗之家就在蒲城东南，到现在人们还瞻仰其坟茔。这说明只有茂德之人为不朽，身虽早没而万世留名。在经典中被赞美的，都是看重其道德与贤仁。季札曾说卫多君子终无患，他的预言得到历史的证明。后来废立频仍，国势日衰，一蹶不振。深知人的性命决定于天，但可努力以成仁人。勉力敬仰高德行走光明大道，尽量以忠恕之道对待别人。一心爱好正直而不乖违，真心诚意可以感动神明。希望天神地祇明察几微，辅佑正直而守信的人们。

【原文】

乱曰：君子之思，必成文兮①。盍各言志慕古人兮②。先君行止，则有作兮③。虽其不敏，敢不法兮④。贵贱贫富，不

可求兮，正身履道，以俟时兮⑤。修短之运，愚智同兮，靖恭委命，唯吉凶兮⑥。敬慎无怠，思嗛约兮，清静少欲，师公绰兮⑦。

【注释】

①乱：辞赋篇末总括全篇要旨的话。 思(sì似)：思绪，情思。 必成文：一定要写成文章。李注引《法言》曰："君子言则成文，动则成德。"

②盍：何不。《论语·公冶长》："颜渊季路侍。子曰：盍各言尔志？"盍各言志：谓何不谈谈各自的志向。 慕古人：思慕古人言志之行为。吕向曰："言我为此赋而言志者，慕古人也。"

③先君：子女对已死之父的称呼，此指班彪。 行止：行为举止。 有作：有所创作。班彪《北征赋》李善注引《流别论》曰："更始时，班彪避难凉州，发长安，至安定，作《北征赋》也。

④不敏：不聪慧。《史记·司马迁自序》曰：'小子不敏。" 敢不法：不敢不效法其先父而作此《东征赋》。

⑤不可求：不是凭人的愿望和努力能够得到的。亦"死生有命，富贵在天"之意。 正身：端正自身的行为。《论语·子路篇》："子曰，其身正，不令而行。" 履道：遵循、行走正道。《周易·履卦·九二爻辞》曰："履道坦坦。" 俟(sì似)：等待。《离骚》："愿俟时乎吾将刈。"吕廷济曰："言贵贱贫富不向人求，但正其身，待时而已。"

⑥运：即运命，亦曰命运。靖恭：谦恭。《毛诗·小雅·小明》："靖共尔位，正直是与。"《韩诗外传》作"靖恭"，是"恭"与"共"通。 委命：寄托性命。 敬慎：恭敬谨慎。《诗经·大雅·抑》："敬慎威仪。" 嗛(qiān千)：通谦。谦虚。约：节俭。 公绰：春秋时鲁国大夫孟公绰，孔子所尊敬的人。《论语·宪问》："子路问成人。子曰：若臧武仲之知，公绰之不欲。"不欲，即清静少欲。

【译文】

总之：君子有了情思，必然形诸文字。仰慕古人之行，何不摛文叙志！先父避难凉州，《北征》之赋问世。虽然我不聪慧，不敢不仿

效为之。人生贵贱贫富，不可强求一致。但要修身按道，以此等待时机。人之生命各有短长，愚者智者并无差异。唯有严肃对待生命。极力就吉避凶为是。敬慎执事无怠，恭俭二字牢记。清静少欲不贪，当以公绰为师。

（熊永谦　译注）

文选全译卷第十

纪行下

西征赋一首

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

《晋书·潘岳传》说："杨骏辅政，高选吏佐，引岳为太傅主簿。骏诛，除名。"按当时纲纪皆当以坐，，同署主簿朱振已经就戮。因得楚王玮长史公孙宏报德相救，潘岳才免于难。"未几，选为长安令，作《西征赋》，述所经人物山水，文清旨诣。"潘岳家在巩县，长安在西，故曰《西征赋》。

由于作者幸免于死，此次出为长安令，其心境亦忧亦喜。故《赋》一开始，"乃喟然叹曰：唯生与位，谓之大宝。生有修短之命，位有通塞之遇。""嗟鄙夫之常累，固既得而患失。无柳季之直道，佐士师而一黜。"

作者在长赋中，除叙述自己出任长安的原因与心情之外，又以所经历的地方为线索，纵笔论述每一个地方的历史人物，政治得

失，借以寄托其忧思与希望。最后表述到任所以以“既富而教”为其施政方针，充分利用丰富的川陆资源，让“鳏夫有室，愁民以乐。”以诚信化下，使民风得以淳净。

【原文】

岁次玄枵，月旅蕤宾，丙丁统日，乙未御辰①。潘子凭轼西征，自京徂秦②。乃喟然叹曰：古往今来，邈矣悠哉！寥廓惚恍，化一气而甄三才③。此三才者，天地人道 。唯生与位，谓之大宝④。生有修短之命，位有通塞之遇，鬼神莫能要，圣智弗能豫⑤。当修明之盛世，托菲薄之陋质；纳旌弓于铉台，赞庶绩于帝室⑥。嗟鄙夫之常累，固既得而患失。无柳季之直道，佐士师而一黜⑦

【注释】

①岁：岁星，即木星。古人认为岁星运行12年绕天1周。于是便按岁星运行速度，将黄道附近的周天，由西向东划为12个等分，一曰星纪，二曰玄枵，……岁星运行1个等分，便是1年。次：行次。岁星1年行走的距离，就是1次。 玄枵(xiāo 消)：十二次之一。 蕤(ruì 锐)宾：12律之一。旧说古人用12个长短不同竹管，吹出12个高低不同的标准音，称为12律。因其数与12月相等，故古人常用之与12月相配。蕤宾配仲夏之月。月旅蕤宾：谓月分处在五月。 旅：处也。 丙丁：火日之名。李善引《吕氏春秋·仲夏纪》曰：“仲夏，其日丙丁。高诱曰：丙丁，火日也。然夏为火德，故以丙丁统夏也。 御：李注云：“主也”。 辰：即时辰。李善曰：“岳《伤弱子》序曰：‘元康二年五月，余之长安。’以历推之，元康二年，岁在壬子。乙未，五月十八日也。”元康，西晋惠帝年号(公元291～299年)。

②潘子：岳自谓也。 凭：依靠。 轼：车箱前的横木。 京：指西晋都城洛阳。 徂：往。 秦：指关中秦国本土，今之陕甘一带。晋惠帝元康二年，岳为长安令，从洛阳至长安任所，故曰徂秦。

③邈：远。悠：长久。寥廓：空旷貌。惚恍：同恍惚。隐约不清。 一气：道家思想中对天地万物构成物质及其变化的命名。《列子·天瑞篇》曰："一者形变之始也。轻清者上为天，浊重者下为地，冲和气者为人。" 甄(zhēn 珍)：李注云："《汉书音义》，如淳曰：陶人作瓦器谓之甄。"此为甄陶之义。犹言陶钧，创造，造就。

④生：生命、寿命。 位：禄位。《周易·系辞》下曰："天地之大德曰生，圣人之大宝曰位。"

⑤通塞：李注云："犹穷达也。" 遇：遇逢。要：通"邀"，预约。豫：预知。

⑥菲薄：微薄。《楚辞·远游》："质菲薄而无因兮，焉托乘而上浮？" 陋质：谓鄙陋浅薄之才质。 纳旌弓：犹言招纳人才。旌旗与弓矢，都是招纳人才的信物。《左传》昭公二十年：齐侯曰："昔我先君之田也，旃以招大夫。弓以招士，皮冠以招虞人。" 铉台：指三公官署。铉，鼎耳。两手穿入而举之。《周易·鼎卦》六五爻辞曰："鼎黄耳金铉。"《疏》曰："铉，所以贯鼎而举之也。"鼎以铉举，君以公卿而显。因此以铉指三公。潘岳宰河阳、怀县令，勤于政绩，调补尚书度支郎，迁廷尉评，以公事免。尚书主管九卿行政，是宰相府下属机构。他所说的铉台，实指宰相府。 庶绩：诸事。《尚书·益稷》："庶事康哉！" 帝室：王室。

⑦累(lèi 类)：劳累，忧患。固：本来，已经。柳季：柳下惠，姓展，名禽，字季，因食邑柳下，故称柳季。其谥曰惠，故又称柳下惠。在鲁国作大夫。《论语·微子篇》曰："柳下惠为士师(法官)，三黜，人曰：'子未可以去乎？'曰：'直道而事人。焉往而不三黜？枉道而事人，何必去父母之邦？' "佐士师而一黜：魏晋之时，廷尉是最高司法机关，潘岳曾为廷尉评，平决诏狱之事，为廷尉属官，故曰"佐士师"。《晋书·潘岳传》曰："以公事免。"此曰："黜"，是公私文字角度之异也。

【译文】

岁星行至玄枵之间，恰值晋惠元康二年，蕤宾律应五月之间，乙未纪日十又八天。我潘岳凭轼西征，自京都洛阳去往长安。于是喟然而叹曰：古往今来，邈焉悠久。自那浩茫浑沌之时起，"一气"演化成"三才"，"三才"便是天地人。唯有生命与官位，人们称之为"大

宝”。寿命长短在命运，官位通塞在机缘，鬼神不能先得知，圣贤无法早预测。当今乃是政治修明的盛世，正好托依我微薄鄙陋之才质。幸蒙宰府以旌弓招用，始得效力诸事于帝室。可叹未能脱离鄙夫习气的牵累，本已得到禄位却又忧虑丢失。尽管并无柳季之正直情性，辅佐廷尉评赞决狱却遭革职。

【原文】

武皇忽其升遐，八音遏于四海①。天子寝于谅闇，百官听于冢宰②。彼负荷之殊重，虽伊周其犹殆③。窥七贵于汉庭，诗一姓之或在④。无危明以安位，秖居逼以示专⑤。陷乱逆以受戮，匪祸降之自天⑥。孔随时以行藏，蘧与国而舒卷⑦。苟蔽微以缪章，患过辟之未远⑧。悟山潜之逸士，卓长往而不反⑨。陋吾人之拘挛，飘萍浮而蓬转⑩。寮位儡其隆替，名节滉以隳落⑪。危素卵之累壳，甚玄燕之巢幕⑫。心战惧以兢悚，如临深而履薄⑬。夕获归于都外，宵未中而难作⑭。匪择木以栖集，尠林焚而鸟存⑮。遭千载之嘉会，皇合德于乾坤⑯。弛秋霜之严威，流春泽之渥恩⑰。甄大义以明责，反初服于私门⑱。皇鉴揆余之忠诚，俄命余以末班⑲。牧疲人于西夏，携老幼而入关⑳。丘去鲁而顾叹，季过沛而涕零㉑。伊故乡之可怀，疚圣达之幽情㉒。矧匹夫之安土，邈投身于镐京㉓。犹犬马之恋主，窃托慕于阙庭㉔。眷巩洛而掩涕，思缠绵于坟茔㉕。

【注释】

①武皇：晋武帝司马炎。升遐：即登遐，或作登假。对帝王去世的讳称。《礼记·曲礼》下：“告丧，曰天王登假。”郑氏注曰：“登，上也。假，已也。上已者，若仙去云耳。” 八音：指八种乐器吹奏的乐音。即匏、土、革、木、石、金、

丝、竹等八种音响。遏(è 愕):遏止。

②谅闇:也作亮阴、梁闇、凉阴。天子居丧之所。《礼记·丧服四制》曰:"高宗谅闇,三年不言。"注云:闇,谓庐也。庐,即凶庐。停放尸体的地方。 冢宰:一称太宰,周官,为六卿之首。《尚书·周官》曰:"冢宰掌邦治统百官,均四海。"后吏部尚书也称冢宰。此指太傅杨骏。李注引《晋纪》曰:"百官揔己,以听于骏。"

③彼:指冢宰辅臣。 负荷:《左传》昭公七年:子产曰:"古人有言曰:其父析薪,其子弗克负荷。"杜氏注云:"荷,担也。" 伊、周:谓伊尹与周公。李注云:"伊尹之相太甲,致桐宫之师。周旦之辅成王,有流言之谤。"此言商初伊尹与周初周公辅佐君王之艰难。殆:危也。

④七贵:指西汉七家宠贵。即吕、霍、上官、丁、赵、傅、王七姓。后皆因权势过重而灭。 诹(zhōu 州):李注:"《声类》曰:亦畴字也。《尔雅·释诂》下:畴、谁也。"

⑤危明:李注云"言无见危之明,以安其位。秖(zhī 之):通祇,只也。 居逼:李注云:"只为逼主,以示己专也。"言其处于内府尊位,逼迫其主。以显示其专横跋扈。

⑥乱逆:指杨骏在惠帝时以外戚为太傅,把持朝政,多树亲党,皆领禁兵,"公室怨望,天下愤然。"贾后谋废太后,密通宫中同党,出兵烧杨府之事。受戮:指杨骏被贾后同党戟杀,并夷其三族。祸降之自天:《毛诗·大雅·瞻卬》曰:"乱匪降自天,生自妇人。"

⑦孔:指孔子。 随时以行藏:言孔子"有知微知章之鉴,故随否泰而行藏。"《周易·随卦·彖》曰:"随时之义大矣哉!"《论语·述而》:"子谓颜渊曰:用之则行,舍之则藏。"其意是说:用我,就干起来;不用,就隐藏起来。 蘧(qú 渠):指卫国大夫蘧伯玉。《论语·卫灵公》:"子曰:君子哉蘧伯玉!邦有道,则仕;邦无道,则可卷而怀之。"

⑧蔽微:蔽于隐微之事。 缪章:缪于彰明之物,即把明显的事物也看错了。缪,通谬。 过辟:即罪过。《尔雅·释诂》曰:"辟,辜也。"辜与罪,古今字。未远:李注云:"不离其身也。"

⑨山潜之逸士:指潜隐在山中的有识之士。逸,退隐。卓:卓然、卓行,远去。

⑩陋:见识很差。《荀子·修身篇》曰:"少见曰陋。" 拘挛(jū luán 居

峦):拘束、拘泥、局限。蓬转:李注引《东观汉记》:"太史官曰:票骇蓬转,因遇际会。"像秋天的蓬草那样,随风飘流转动。

⑪寮(liáo 聊):同一官署的官吏。通"僚"。 儡(lěi 磊):《说文》曰:"坏败之貌。" 隆替:兴盛与衰败。漼(cuī 崔):通"摧",破坏。隳(huī 灰):毁坏。

⑫素卵:白色鸡蛋。 玄燕:黑色的燕子。 巢幕:造巢在帷幕之上。《左传》襄公二十九年:吴公子季札曰:"夫子在,犹燕巢幕上也。"

⑬战惧:战栗恐惧。兢悚(sǒng 竦):戒慎恐惧貌。 临深而履薄:形容危惧小心之状。《诗经·小雅·小旻》:"战战兢兢,如临深渊,如履薄冰。"

⑭归于都外:归去京都之外。据《晋书》本传说:"杨骏辅政,高选吏佐,引岳为太傅主簿。"杨骏被诛之时,"岳其夕取急在外,故得免。" 难作:指贾后等谋划的诛杨事变发生了。

⑮匪择木:谓潘岳在诛杨事变中幸免于难,不是他善于择木而栖。尠(xiǎn 显):即尟的俗字,同"鲜",少也。

⑯遭:遇也。 嘉会:指国运昌盛之际会。《三国志·吴伟曜博奕论》曰:"诚千载之嘉会,百世之良遇也。" 合德于乾坤:谓君之德与天地之德相合。《周易·乾卦·九四》曰:"夫大人者,与天地合其德。"

⑰弛:废也。 秋霜:形容天子暴戾的脸色。李注引荀悦《申鉴》曰:"人主怒如秋霜。" 流:流布。 春泽:春日雨露。《乐府·长歌行》曰:"阳春布德泽,万物生光辉。" 渥(wò 握):浓厚。王子渊《洞箫赋》曰:"蒙圣主之渥恩。"

⑱甄:李注引宋均《尚书纬注》曰:"表也。" 初服:初始之服。《离骚》曰:"退将复修吾初服。" 私门:犹言家门。

⑲皇鉴揆:即《离骚》"皇览揆余初度兮"的"皇览揆"。但此"皇"不是"皇考"之义,而是指皇帝。 览:王逸注曰:"一作鉴。"鉴察之义。 揆:揣度。 俄:即俄而,言时间短促。 末班:李注云:"谓长安令也。县令在百官班次之末,故曰末班。

⑳牧:对牲畜言,是放牧;对人言,是统治。疲人:指疲乏劳累的人民。西夏:泛指中原的西部。潘岳出为长安令,属于西夏之地。

㉑丘:孔丘。李注引《韩诗外传》曰:"孔子去鲁,迟迟乎其行也。"言其情恋恋不舍,迟迟难行,顾望生叹。 季:刘邦,字季,沛人。《汉书·高帝纪》曰:十二年,"上还过沛,留,置酒沛宫……上乃起舞,慷慨伤怀,泣数行下,谓沛父兄曰:游子悲故乡。吾虽都关中,万岁之后,吾魂魄犹思家沛。"

㉒疚：李注《尔雅》曰："病也。"此谓内心痛苦。

㉓矧(shěn 审)：况且。匹夫：庶人，指一般人。安土：安乐于故土。镐京：周朝京都。在今西安西南。西汉都长安，镐为其辖区。

㉔窃：自谦之谓，私下。 阙庭：宫庭。

㉕眷：怀念。 巩、洛：指河南郡巩县，都城洛阳。李注云：《河南郡图经》曰："潘岳父冢，巩县西南三十五里。" 坟茔：坟墓。

【译文】

武皇忽然归西天，四海停止歌舞欢。惠帝守父灵，寝息存尸间。百官听命杨总管。杨太傅所承受的负担特别繁重，即使贤如伊尹、周公也会有风险。看一看西汉时的七家宠贵，有哪一姓至今还安然。没有察微之明而安居高位，只是优居内府迫君以专权。结果都深陷叛逆而被诛。并非杀身之祸降之自天。孔夫子擅于根据时势的好坏而仕隐，蘧伯玉长于看国内有道无道而舒卷。如果不明察觉隐微的事物，而把昭著彰明的东西也看错，那么祸患与罪过，就将离你不远。由此领悟到山林隐逸之士，何以远去长往而不顾反；也明白了我辈局限名利的鄙陋，像浮萍那样风飘而蓬转。随兴衰变化而宦海沉浮，名誉节操也摧坏毁落。眼前处境危如重叠的鸡蛋，胜过玄燕作巢于飘动的帷幕。心中战栗恐惧而戒慎，如临深渊如履薄冰。傍晚我因急事去了城外，未夜半而祸难就大发作。并非是我专选大树蔽身体，只因为森林被焚很少有鸟存。幸遇千载难逢的昌盛机会，皇上的大恩大德合乾配坤。他改变了厉若秋霜的威严，流布春雨般的厚恩。审查大是大非以明辨责任，我愿弃官回家继续修身。皇上明鉴测度我的忠诚，不多日又命为长安令。我往西夏治疲民，扶老携幼入西秦。孔丘去鲁顾望长叹，刘邦回沛慷慨涕零。故乡实在令人怀念呵，就是圣人贤达也有隐疚之情。何况我乐于故土的一介鄙夫，却要远远投身于周都镐京。正如犬马之留恋故主，我乃寄深情于大晋朝廷。眷怀巩县洛阳而伤心洒泪，情思缠绵系着祖

上坟茔。

【原文】

尔乃越平乐，过街邮；秣马皋门，税驾西周[1]。远矣姬德，兴自高辛[2]。思文后稷，厥初生民，率西水浒，化流岐邠[3]。祚隆昌发，旧邦惟新[4]。旋牧野而历兹，愈守柔以执竞[5]。夜申旦而不寐，忧天保之未定[6]。惟泰山其犹危，祀八百而余庆[7]。鉴亡王之骄淫，窜南巢以投命[8]。坐积薪以待然，方指日而比盛[9]。人度量之乖舛，何相越之遼迥[10]。考土中于斯邑，成建都而营筑[11]。既定鼎于郏鄏，遂钻龟而启繇[12]。平失道而来迁，繄二国而是祐[13]。岂时王之无僻，赖先哲以长懋[14]。望圉北之两门，感虢郑之纳惠。讨子颓之乐祸，尤阙西之效戾[16]。重戮带以定襄，弘大顺以霸世[17]。灵壅川以止斗，晋演义以献说[18]。咨景悼以迄丐，政陵迟而弥季[19]。俾庶朝之构逆，历两王而干位[20]。逾十叶以逮赧，邦分崩而为二[21]。竟横噬于虎口，输文武之神器[22]。

【注释】

①平乐：李注云："馆名也。" 街邮：古地名。李注引郦道元《水经注》云："梓泽西有一原，古旧亭处，即街邮也。" 皋门：《诗经·大雅·緜》："乃立皋门，皋门有伉。"《毛传》曰："王之郭门曰皋门。"王之郭门，则是王宫的外门。李善注曰："皋门桥。" 税驾：停车。李注引《法言》曰："仲尼之驾税矣。李轨曰：税，舍也。" 税（tuō 脱）：通"挩、脱，"解脱，卸掉。西周：指洛阳，赧王都城。

②姬德：即周德。周王族为姬姓。 高辛：高辛氏，即帝喾，五帝之一，相传姜嫄为帝喾元妃，生子曰后稷，故曰"兴自高辛"。《史记·五帝本纪》曰："帝喾高辛者，黄帝之曾孙也。高辛生而神灵，自言其名，普施利物，不于其身，聪以知远，明以察微，顺天之义，知民之急，仁而威，惠而信，修身而天下服。……其

德嶷嶷。”

③思文后稷:《诗经·周颂·思文》:“思文后稷,克配彼天。”《郑笺》曰:谓“周公思先祖有文德者,后稷之功能配天。”后稷,周的始祖。《史记·周本纪》曰:“后稷名弃,为儿时,好种树麻菽,及为成人,遂好家耕,相地之宜,宜谷者稼穑焉,民皆法之。帝尧闻之,举弃为农师,天下得其利,有功。封弃于邰,号曰后稷,别姓姬氏。有令德。” 厥初生民:《诗经·大雅·生民》曰:“厥初生民,时维姜源。”《郑笺》云:“言周之始祖,其生之者是姜源也。”生民,即生人,指后稷。 率西水浒:《诗经·大雅·緜》曰:“古公亶父,来朝走马,率西水浒,至于岐下。”《毛传》云:“率,循也。浒,水厓也。”谓周之祖先古公亶父在邠地受狄人之侵,乃率领国人,从邠出发,沿着由西向东流的渭水岸边,徙至岐山之下。岐山:在今陕西岐山县东北。邠(bīn 宾):古国名。本作豳。相传为周之先人公刘所建。其址在今陕西彬县。

④祚(zuò 坐):皇位。 昌:周文王之名。 发:周武王之名。昌、发之时,周之盛世,故曰:“祚隆”。 旧邦惟新:《诗经·大雅·文王》曰:“周虽旧邦,其命维新。”相传后稷建国于邰(tái 台,国名,故址在今陕西武功县境。)后公刘避夏桀乱迁邠,古公亶父又迁岐。故邰与邠岐都是周之旧邦名。至文王之时乃始一新。维与惟通。维新,乃新。

⑤旋:返回。 牧野:地名。李注云:“《尚书》曰:武王与受战于牧野。”(见《牧誓》)其地在今河南淇县南。 兹:李注云:“此也。谓此周也。” 守柔:李注云:“老子曰:“守柔曰强。(《老子·五十二章》) 执竞:《诗经·周颂·执竞》曰:“执竞武王,无竞维烈。”《正义》曰:“言有能持强盛之道者,武王耳。此武王岂为无强乎?维克商之功业实为强也。”执,持也。竞,强也。

⑥申旦:《楚辞·九辨》:“独申旦而不寐兮。”五臣云:“申,至也。旦,天明。” 天保:天祚安定。《诗经·小雅·天保》曰:“天保定尔,亦孔之固”《郑笺》云:“保,安。”《史记·周本纪》曰:“武王至于周,自夜不寐。周公旦即王所,曰:曷为不寐?王曰:‘以至今,我未定天保,何暇寐?”

⑦泰山其犹危:李注云:“言武王灭商,虽有泰山之固,尚以为危。”《史记·周本纪》曰:“武王灭纣,诸侯毕从,商国百姓咸待于郊。天下人心所向,是其泰山之固也。” 八百:《史记·周本纪》曰:“是时诸侯不期而会盟津者,八百诸侯。”

⑧亡王:李注云:“谓桀也。” 南巢:地名。《尚书·仲虺之诰》曰:“成汤放

桀于南巢。”

⑨坐积薪以待然：比喻地势之危亟。贾谊《治安策》曰：“夫抱火厝之积薪之下而寝其上，火未及燃，因谓之安，方今之势，何以异此！” 指日而比盛：李注引《尚书·大传》曰：“伊尹入告于王曰：大命之去有日矣。王曰：天之有日，犹吾之有人。日有亡哉？日亡，吾亦亡。”郑玄曰：“自比于天，言常在也；比于日，言去复来也。”

⑩人：李注云：“谓武王与桀也。” 乖舛(chuǎn 喘)：差错。武王有泰山之固，犹以为危。夏桀坐于积薪之上，还指日而比盛，其忖度思量形势的差别是何等的辽远。相越：相互超出。辽迥：很远。《尔雅》曰：“迥，远也。”

⑪考：考察。 土中：《尚书·召诰》曰：“王来绍上帝，自服于土中。”孔氏传曰：“言地势正中。”成王迁于洛邑，居于地势之中。 斯邑：即洛邑。成：周成王。

⑫定鼎：传说夏禹铸九鼎以象征九州，历商至周，都为传国重器，置于京都。《左传》宣公三年曰：“成王定鼎于郏鄏。” 郏鄏(jiá rǔ 夹辱)：地名，即王城洛邑。 钻龟：古卜法。 钻龟里甲使薄，然后燃荆焞(tūn 屯)以灼所钻处，使兆坼见于表面，凭之以定吉凶。启繇(zhòu 胄)：展现出来的兆辞。

⑬平失道而来迁：指周平王东迁洛邑。《史记·周本纪》曰：“幽王无道，犬戎杀幽王骊山下，诸侯共立太子宜臼，是为平王，是时周室衰微，平王为避戎寇，东迁洛邑。” 繄(yī 伊)：李注曰：“语助也。” 二国：指晋、郑两国。《左传》隐公六年曰：“我周之东迁，晋郑焉依？” 祐：即佑，助。

⑭时王：李注曰：“言周末之王。” 无僻：无邪辟之行。赖先哲：李注云：“但赖先圣之德，所以长茂也。” 懋(mào 茂)：同茂。

⑮圉(yǔ 语)北门：周王朝的城门有圉门及北门。《左传》庄公二十一年曰：“春，(郑、虢相命)同伐王城，郑伯将王自圉门入，虢叔自北门入，杀王子颓及五大夫。” 虢郑：指虢叔、郑伯。 纳惠：保护周惠王回到宫中。据《左传》庄公十九年记载：“惠王即位，取芮(wěi 伪)之圃以为囿；边伯之宫近于王宫，王取之；王夺子禽、祝跪与詹父母(三人为周大夫)而收膳夫(石速)之秩，故芮国、边伯，石速、詹父、子禽、祝跪作乱，五大夫奉子颓(周庄王嬖妾之子)以伐王，(王)不克，出奔温。”

⑯讨子颓之乐祸：《左传》庄公二十年曰：“冬，王子颓享五大夫，乐及编舞(乐之所有舞悉周编)。郑伯闻之，见虢叔曰：寡人闻之，哀乐失时，殃咎必至，

今王子颓歌舞不倦，乐祸也。……奸王之位，祸孰大焉！盍纳王乎？虢公曰：寡人之愿也。二十一年春，同伐王城。” 尤阙西之效戾：指责郑伯享惠王于阙西的作法。《左传》曰：郑伯纳王之后，“享王于阙西辟(僻)，乐备，原伯曰：“郑伯效尤，其亦，将有咎”。李注云：“尤，过也。戾，罪也。”

⑰重(chóng 虫)：李注云：“晋文侯重耳。” 戮带以定襄：杀太叔带以定襄王之位。《左传》僖公二十四至二十五年载：王子带(甘昭公)有宠于惠王之后，将立之，未及而后卒，叔带奔齐。后富辰言于襄王，王悦。王子带自齐复归于京师。带又通狄，以狄师伐周，王遂出，周师大败，周公忌父、原伯、毛伯、富辰被俘，叔带居于温。秦伯、晋侯以右师围温，左师逆王。王入于王城，取太叔于温，杀之于隰城。晋侯朝王，王饷醴，与之阳樊、温、原，檟茅之田，晋于是始起南阳。” 弘大顺：指晋文公弘扬了诸侯大顺天子之德。

⑱灵：指周灵王。壅川止斗：《国语·周语下》曰：“灵王二十二年，谷、洛斗，将毁王宫。(洛水在王城南，谷水在王城北，东入于瀍。斗者，两水激，有似于斗也。灵王时，谷水盛出于王城之西，南流合于洛水，毁王城西南，将及王宫。一贾逵注语)王欲壅之。太子晋谏曰：‘不可。晋闻古之长民者，不堕山，不崇薮，不防川，不窦泽。……殷鉴不远，在夏后之世，将焉用饰宫？其以徼乱也。’王卒壅之，乱于是乎始生。” 晋：即王子晋。 演义以献说：指王子晋谏阻壅川的一大篇言论。

⑲咨：李注引孔安国《尚书传》曰：“嗟也。” 景：周景王。 悼：周悼王，景王之子。《左传》曰：昭公十五年，太子寿卒，景王先立子猛，后复欲立子朝。昭公二十二年四月，景王崩，王子朝因旧官百工之丧职秩者，与灵、景之族以作乱。单子逆悼王于庄宫以归。王子朝党王子还，夜取悼王以如庄宫。王子朝奔京。十一月王子猛(悼王)卒。猛母弟王子匄即位，是为周敬王，馆于大夫子旅氏家。晋师、王师伐京，王子朝入于尹，复入王城。昭公二十六年五月，刘人打败王城之师，王子朝奉周典籍以奔楚，敬王入成周(洛阳)。 丐：即王子匄。丐与匄同。凌迟：同陵迟，逐渐下降，衰败。 弥季：及至季世，季，末也。

⑳俾：使。庶朝：指周景王庶子王子朝。构逆：制造乱逆。两王：指悼王子猛和敬王子丐。曾一度为王。

㉑十叶：李注云：《史记》曰：景王崩，子悼王立，崩；弟敬王立，崩；子元王立，崩；子定王立，崩；子哀王立，弟杀哀自立，为思王；弟杀思王自立，为考王，崩；子威烈王立，崩；子安王立，崩；子列王立，崩；弟立，为显王，崩；子慎靓王

立，崩；子赧王立。 邦分崩而为二：赧王是东周的最后一个朝，分为东西周，赧王徙都西周，惠公都于巩，号曰东周。后为秦庄襄王所灭。

㉒竟：终于。 虎口：秦被视为虎狼之国，二周灭于秦，故曰“横噬于虎口”。 文：指周文王。武：指周武王。 神器：指天子符玺或宝座。《老子》曰：“天下神器，不可为也。”

【译文】

于是经越平乐馆，路过街邮亭。喂马于皋门，息驾于王城。姬周之令德，其始甚久远。兴自高辛世，后稷文德宣，始封于邰邑，姬人大繁衍。古公不忍北狄之侵扰，率民沿渭离邠至岐山。传至文武国运昌隆，古老侯邦面貌一新。从武王牧野大败殷纣凯旋到此，更以怀柔之策而保持强盛。他们通宵达旦不曾合眼，忧虑着皇帝位尚不安稳。尽管王权固若泰山，还是觉得厄运犹存；居安思危八百载，余庆留照后来人。亡国之君的骄纵奢淫足借鉴，昏聩的夏桀流窜南巢而得生。他本已坐在即将燃烧的干柴上，却指不亡之日比喻其盛。人对事物形势估量之乖错，为何相差得那么遥远分明。周公考定洛邑为天下中心，成王拟都于此营建大兴。既将宝鼎安置在郏鄏，乃钻龟呈兆吉凶预清。平王失道而迁都王城，有赖晋文、郑武佐东行。难道东周诸王没有邪辟之心？是赖先圣之德而繁荣昌盛。仰望洛阳之圉门与北门，乃有感于虢叔、郑伯归纳惠王之忠诚。他们虽以“乐礼”之罪讨平了子颓之乱，但在阙西宴享惠王之时却又效法其行。晋文公诛杀叔带而还定襄王，弘扬了诸侯顺从天子之德而称霸于世。周灵王保王宫欲壅谷洛二水之争流，王子晋据理劝说顺其自然而不可逆。可叹呵周王朝从景、悼迄敬丐，政权逐渐衰微至于末日。因此致使王子朝长期制造叛乱，历悼敬二帝一度干位篡袭。此后相延十代至赧王，东西并存而天下分裂。悠悠周朝终为虎狼之秦横噬吞灭，自文武传袭下来的皇帝宝座转输于嬴氏。

【原文】

澡孝水而濯缨，嘉美名之在兹[1]。夭赤子于新安，坎路侧而瘗之[2]。亭有千秋之号，子无七旬之期。虽勉励于延吴，潜恸乎余慈[3]。眄山川以怀古，怅揽辔于中涂。虐项氏之肆暴，坑降卒之无辜[4]。激秦人以归德，成刘后之来苏[5]。事回沇而好还，卒宗灭而身屠[6]。

经渑池而长想，停余车而不进[7]。秦虎狼之强国，赵侵弱之余烬[8]。超入险而高会，杖命世之英蔺[9]。耻东瑟之偏鼓，提西缶而接刃[10]。辱十城之虚寿，奄咸阳以取隽[11]。出申威于河外，何猛气之咆勃[12]。入屈节于廉公，若四体之无骨[13]。处智勇之渊伟，方鄙吝之忿悄[14]。虽改日而易岁，无等级以寄言[15]。

当光武之蒙尘，致五诛于赤眉[16]。异奉辞以伐罪，初垂翅于回溪[17]。不尤眚以掩德，终奋翼而高挥[18]。建佐命之元勳，振皇纲而更维[19]。

登崤坂之威夷，仰崇岭之嵯峨[20]。皋记坟于南陵，文违风于北阿[21]。蹇哭孟以审败，襄墨缞以授戈[22]。曾只轮之不反，练三帅以济河[23]。值庸主之矜愎，殆肆叔于朝市[24]。任好绰其余裕，独引过以归己[25]。明三败而不黜，卒陵晋以雪耻[26]。岂虚名之可玄，良致霸其有以[27]。

降曲崤而怜虢，托与国于亡虞[28]。贪诱赂以卖邻，不及腊而就拘[29]，垂棘反于故府，屈产服于晋舆[30]。德不建而民无援，仲雍之祀忽诸[31]。

【注释】

①澡：李注云“《水经注》作“济”。但无“澡”字之富有文味。 孝水：在洛阳

城西。 濯缨:清洗冠缨。缨:结冠的带子。《孟子·离娄上》:"沧浪之水清兮,可以濯我缨。"

②夭赤子:指其赤子夭折。 新安:地名,在洛阳西去渑池的中间。 坎:犹言挖坑。 瘞(yì 义):埋葬。李注引其《伤弱子序》曰:"三月壬寅,弱子生。五月之长安,壬寅次于新安之千秋亭(在新安以西)。甲辰而弱子夭。乙巳瘞于亭东。"其小儿六十二天夭亡,故后曰"无七旬之期。"

③延:即延陵季子。《礼记·檀弓下》云:"延陵季子适齐,于其反也,其长子死,葬于嬴博之间。……其坎深不至于泉,具敛以时服,既葬而封,广轮(从也)揜坎,其高可隐(即可据,手可据,高四尺)也。"皆以礼节之。 吴:指东门吴。《列子·力命》曰:"魏人有东门吴者,其子死而不忧。其相室曰:公之爱子,天下无有,今子死而不忧者,何也?东门吴曰:吾尝无子,无子之时不忧,今子死,乃与向无子同,臣奚忧焉?" 潜恸:隐着伤心痛哭。慈:爱也。

④眄:斜视。 揽辔:即把缰御车,以喻乘车赴任在途。 项氏:指项羽。 肆暴:极其暴虐。《史记·项羽本纪》曰:秦将章邯降项羽,立章邯为雍王。项羽担心"秦吏卒尚众,其心不服,至关中不听,事必危。"……于是,楚军夜击坑秦卒二十余万人新安城南。

⑤归德:归顺于有德的刘邦。 刘后:指汉高帝刘邦。 来苏:谓从疾苦之中获得新生。语出《尚书·仲虺之诰》:"徯(xī 西)予后,后来其苏。"谓君王使民复生。

⑥回泬(jué 决):同回遹。回,不正,遹(yù 雨),邪辟。 好还:《老子·三十章》曰:"其事好还。"此言事物容易走向反面。项羽以兵强天下,矜骄于世,最后惨败身亡。

⑦渑池:地名,在千秋亭之西。

⑧赵:指赵国。 余烬:燃烧后剩下的残余部分。比喻大败之后的残存力量。

⑨超:通怊。超然即怊然,怅然,惆怅貌。超入,谓赵王怀着畏惧心理,冒着亡身的危险,进入会盟的渑池。 高会:盛大的宴会。 杖:依靠。 命世:著名于世。李注引《广雅》曰:"命,名也。" 英蔺:英才蔺相如,蔺相如以其卓绝的机智和勇气,挫败强秦,为弱赵争得很高的声誉。

⑩东瑟:指赵国擅长的乐器。《史记·廉颇蔺相如列传》:"秦王饮酒酣,曰:'寡人窃闻赵王好音,请奏瑟。'赵王鼓瑟。" 西缶:秦国所长的乐器。赵王

鼓瑟后，“蔺相如前曰：请奏盆缶秦王，以相娱乐！’秦王怒，不许。于是相如前进缶，因跪请秦王。” 接刃：接着用兵刃相逼。“秦王不肯击缶。相如曰：‘五步之内，相如请得以颈血溅大王矣！’左右欲刃相如。”

⑪辱十城之虚寿：因虚寿十城而受辱。《史记·廉颇蔺相如列传》曰：“秦之群臣请以赵十五城为秦王寿！” 奄：同掩、揜，覆盖也。在此是包括之义。咸阳：秦国都城。蔺相如听了秦之群臣侮辱赵王的话，亦曰：“请以秦之咸阳为赵王寿！” 取隽：李注曰：“自取雄隽也。”谓使赵之国力强大而出众。在渑池会上，“秦王竟酒，终不能加胜于赵。赵亦盛设兵以待秦，秦不敢动。”

⑫申威：扩展威名。申，通伸。 河外：即西河之外。犹言使赵国的雄威扩展到渑池以西关内之地。咆勃：李注云：“怒貌。”蔺相如奉璧西入秦，在秦章台上，“相如因持璧却立倚柱，怒发上冲冠。”在渑池会上，“相如张目叱之，左右皆靡。”

⑬屈节：“相如功大，拜为上卿，位在廉颇之上。……廉颇曰：‘吾羞，不忍为之下。’宣言曰：‘我见相如，必辱之。’相如闻，不肯与会。每朝时，常称病。出望见廉颇，引车避匿。”从个人名誉地位看，乃是屈节的表现。

⑭渊伟：渊博。 忿悁：即偏激。言以智勇渊博超群的蔺相如，比之偏激鄙吝的廉颇，相去远也。

⑮改日易岁：把一日变成一年计算。 无等级以寄言：不知将他们放在什么等级上来评说。

⑯光武：东汉光武帝刘秀。 蒙尘：被尘土所蒙，以喻帝王被迫流亡或受困辱。据《后汉书·冯异传》记载，光武在河北，曾受饥寒交迫之难。 王：指光武，光武曾为萧王。在“长安坏乱，赤眉临郊，王侯构难，大臣乖离，纲纪已绝，四方分崩，异姓并起”（冯异《遗李轶书》）的情况下，异劝进光武曰：“天下同苦王氏，思汉久矣。夫有桀纣之乱，乃见汤武之功；人久饥渴，易为充饱。宜急分遣官属，徇行郡县，理冤结，布惠泽。”光武纳之。（引文见《后汉书·冯异传》）赤眉：西汉末年讨伐王莽的起义军。李善注云：“《东观汉纪》曰：樊崇欲与王莽战，恐其众与莽兵乱，乃皆朱其眉，以相别识，由是号曰赤眉。”

⑰异奉辞以伐罪：冯异奉光武之命讨伐暴乱。《后汉书·冯异传》曰：建武二年之时，“赤眉、延岑暴乱三辅，郡县大姓各拥兵众，大司徒邓禹不能定，乃遣异代禹讨平。敕异曰：‘三辅王莽、更始之乱，重以赤眉、延岑之酷，元元涂炭，无所依诉。今之征伐，非必掠地屠城，要在平定安集之耳。诸将非不健斗，

然好虏掠。卿本能御吏士，念自修敕，无为郡县所苦。'异顿首受命，引而西，所至皆布威信。弘农群盗称将军者十余辈，皆率众降异。" 初垂翅于回溪：如鸟之垂下翅膀，集而不飞。比喻冯异暂曲求伸。《冯异传》曰："建武三年春，拜异为征西大将军。邓禹邓弘要异共攻赤眉。冯异劝说邓禹二人从光武之计，共向西击，禹、弘不从。结果为赤眉大败，"死伤者三千余人。禹得脱归宜阳。异弃马步走上回溪阪，与麾下数人归营。复坚壁，收其散卒。招集诸营保数万人，与贼约期会战。"

⑱尤：责怪，归咎。 眚(shěng 省)：过错。《左传》僖公三十二至三十三年：秦伯曰："且吾不以一眚掩大德。"杜氏注云："眚，过也。"指冯异败走回溪阪一事。 奋翼：鼓起翅膀。《冯异传》曰："(异)使壮士变服与赤眉同，伏于道侧。……贼遂悉众攻异，异乃纵兵大战。伏兵卒起，衣服相乱，赤眉不复识别，众遂惊溃。追击，大破于崤底，降男女八万人。余众尚十余万，东走宜阳降。玺书劳异'赤眉破平，士吏劳苦，始虽垂翅回溪，终能奋翼黾池，可谓失之东隅，收之桑榆。'" 挥：指翚鸟。李注："《西京赋》曰：若夫游鸹高翚(huī 辉)。"薛综曰：'翚，飞也。'挥与翚古字通。"

⑲佐命：古代建立新王朝的帝王，都自谓承天受命，故称辅助建立新王朝的功臣为佐命。语出《李少卿答苏武书》曰："佐命立功之士。" 元勋(xūn 勋)：首功。勋，勋之古字。 皇纲：封建帝王统治天下的纪纲。班孟坚《答宾戏》曰："廓帝纮，恢皇纲。" 维：李善引《周礼·夏官·大司马》："建牧之监，以维邦国。"郑玄注曰："维，犹连结也。"纲与维，作名词，意义相同。

⑳崤坂：即崤山坡。在河南洛宁县北，东与渑池接壤。威夷：李注："《韩诗》曰："周道威夷。薛君曰：威夷，险也。"谓坂道曲折险阻。 嵯峨：高峻。

㉑皋：夏朝一君主名。 记坟：五臣注本作"托坟"，讬体建坟。讬与托可通。记殆为讬之误。 南陵：指崤的南山。《左传》僖公三十二年记曰：秦穆公出师袭郑攻晋，蹇叔谏阻曰："晋人御师必于崤。崤有二陵焉：其南陵，夏后皋之墓也；其北陵，文王之所辟风雨也。" 文：即周文王。 违风：避风。《左传》成公十六年注云"违，辟也。"辟，同避。北阿：指崤之北陵。

㉒蹇：指秦穆公时老臣。 孟：指秦将百里孟明视。秦穆公召遣孟明、西乞、白乙率师袭郑。蹇叔之子也在军中，故哭之曰："必死是间(指崤山二陵间)，余收尔骨焉！" 审败：仔细考虑失败的后果。 襄：指晋文公之子襄公。墨缞(cuī 崔)：黑色的麻制衣服。 授戈：发给武器，借调集军队出战。鲁僖公

三十年冬，“晋文公卒，将殡于曲沃。”正值晋国举哀之际，秦穆公乘人之危，“劳师以袭远”。因此晋襄公穿着孝服以迎战。

㉓曾：竟然，简直。 只轮之不反：喻全军覆没。秦之三帅尽为晋国所俘。《公羊传》僖公三十三年记曰：“晋人与姜戎要之殽而击之。匹马只轮无反者。”

絷：缧(xiè 泄)的异体字，同绁、纆，用绳子捆绑。 河：指黄河。晋国在崤山的北面，黄河从中通过。故俘获秦国之帅后，使渡河北归。

㉔矜愎：矜骄刚愎。 殆：几乎。 肆：陈尸。李注：“《论语·宪问》：‘子服景伯曰：‘吾力犹能肆诸市朝。’郑玄曰：‘陈其尸曰肆。’”叔：指蹇叔。

㉕任好：秦穆公之名。 绰其余裕：绰然宽裕。《孟子·公孙丑》曰：“则进退，岂不绰绰然有余裕哉？” 引过归己：把过失引归于己。孟明等三帅被释回秦，穆公自责曰：“孤违蹇叔以辱二三子，孤之罪也。”

㉖三败：指孟明视与晋三战三败。一战是僖公三十三年的崤之战，败而被俘；二战是鲁文公二年春的彭衙之战，秦师败绩；三战是同年冬联合宋、陈、郑伐秦，以报彭衙之役，取汪及彭衙而还。 陵晋雪耻：侵晋以雪三败之耻。《左传》文公三年记曰：“秦伯伐晋，济河焚舟，取王官及郊。晋人不出，遂自茅津济，封崤尸(在崤阵亡者)而还，遂霸西戎，用孟明也。”

㉗致霸：达到称霸。有以：有办法实现的。

㉘曲崤：地名，属虢国。 虢(guó 国)：周诸侯国名，其地在今河南陕县与山西平陆之间。 与国：相与友善之国。《战国策·齐二》：“韩齐为与国。”注曰：“相与为党也，有患难相救助也。” 虞：古国名，在今山西与河南交界的平陆县北。虢与虞是唇齿相依的邻邦，虢托命于虞，结果连累虞国也亡了。典出于《左传》僖公五年：“晋侯复假道于虞以伐虢。宫之奇谏曰：虢，虞之表也。虢亡，虞必从之……。”在僖公二年，晋侯就遣荀息以屈产之乘(马)，垂棘之璧，假道于虞。到僖公五年冬，“晋灭虢。虢公丑奔京师(虞国都城)，师还，馆于虞，遂袭虞，灭之，执虞公及其大夫井伯，以媵秦穆姬。”

㉙贪诱赂：指虞公接受晋国匹马、璧玉以假道的诱惑。 腊：祭祀之名。腊祭，岁经祭祀众神。晋国向虞国假道伐虢，宫之奇以唇亡齿寒的道理劝谏虞公拒绝答应。公曰：“晋，吾宗也，岂害我哉？”宫之奇曰：“虞不腊也！”其意是说：虞国之亡，指日可待，年终的腊祭也不能行了。宫之奇说此话为初秋，八月晋攻虢都上阳，冬十二月灭虞，晋人执虞公。(见《左传·僖公五年》)

㉚垂棘：出产美玉的地方，以之代璧玉。 屈产：屈地出产的良马。

㉛“德不建”句：语出《左传》文公五年：“臧文仲闻六（六国在今安徽合肥）与蓼（liǎo了，国名，在今河南固始）灭，曰：“皋陶庭坚不祀，忽诸。德之不建，民之无援，哀哉！”二国之君不能建德，结援大国，忽然而亡。此虞君同。 仲雍：虞国鼻祖。李注引《史记·吴太伯世家》曰：“武王克殷。求太伯、仲雍之后，得周章，已君吴，因而封之。乃封周章弟虞仲于周之北故夏墟，列为诸侯。”忽诸：唐刘良注云：“雍之后忽然绝祀。”诸，语肋词，无义。

【译文】

行至孝水，洗缨涤尘。可嘉可美，水以孝名。初生之子，新安丧命。掘坑路侧，就便埋魂。新安有亭号“千秋”，我子命促无七旬。虽有延陵、东门之事可自勉，但我爱子情笃含悲实难任。目睹高山长河，勾起往事许多。把缰勒马踯躅，沿路惆怅无乐。想起项羽抗秦得势，然而霸后更其暴虐，坑杀无罪降卒二十万众。激怒秦人归顺于有德，成全刘邦恢复活力。坏事做绝，回报的必是苦果，最终结局，只能是族灭身割。

途经渑池不禁遥想，停车下马游览名胜，首先想起虎狼成性之强秦，赵国是它灭掉后的余烬。假意欲与赵国和好，强邀赵王渑池会盟。赵王心怀畏惧进入险境，全仗相如盖世精英。他有耻于赵瑟之偏鼓，乃进秦缶以刃相逼。又有辱于强索十城为秦王祝寿，乃告秦将其首都献给赵王使之扬名。相如出使，能使赵国的雄威伸张到河外，他那压倒一切的猛气，怒遏剑拔弩张的秦廷君臣。可是相如回到赵国，却在廉颇面前委曲求全，就好像四体无骨之人。蔺相如活像处在智慧和勇气的渊薮之中，十分伟大；较之鄙吝偏激且拘谨狭隘的廉将军，即使以短短一天比长长一年，还觉得不够表示等级之差别。

其次想起汉光武在河北受到饥冻之困，而使他以萧王身份诛讨赤眉军。冯异捧着光武敕令兴师伐罪，开始时受挫败退居回溪岭。刘秀不咎其小过掩其功德，冯异终于展翅高飞获全胜。辅佐光

武建立了头等功勋，致使皇纲重振法度更新。

登上险阻崎岖的崤山长坡，仰视崇山峻岭陡峭巍峨。夏朝帝皋之坟埋在山的南坡，文王避风之地在山的北坡。蹇叔哭谏孟明罢秦师，仔细考虑失败的后果。为迎战秦师襄公戴孝点重兵，结果秦军全军覆没。三帅被捉为俘虏，用绳子捆绑着渡河北归。如果碰上一位骄矜刚愎的昏君，恐怕老臣蹇叔将暴尸闹市。穆公宽怀而大度，把崤山之败归咎于自己。孟明三次失利没被罢黜，终于打败晋雪了三败之耻。难道虚名也可以成立，穆公称霸自有其道理。

我走下曲曲折折的崤坂，想到虢国真可怜。一心托命于邻邦，不料虞竟亡在前。贪婪受贿结果被欺骗，未到岁暮腊祭日，虞虢同入晋牢监。垂棘之璧重反其故府，屈产之马又驾晋车辕。不树恩德，人民不肯援救，仲雍以来的祖祭一朝而断。

【原文】

我徂安阳，言陟陕郛①。行乎漫渎之口，憩乎曹阳之墟②。美哉邈乎，兹土之旧也③。固乃周邵之所分，二南之所交④。《麟趾》信于《关雎》，《驺虞》应乎《鹊巢》⑤。愍汉氏之剥乱，朝流亡以离析⑥。卓滔天以大涤，劫宫庙而迁迹⑦。俾万乘之盛尊，降遥思于征役⑧。顾请旋于僱泛，既获许而中惕⑨。追皇驾而骤战，望玉辂而纵镝⑩。痛百寮之勤王，咸毕力以致死。分身首于锋刃，洞胸腋以流矢。有褰裳以投岸，或攘袂以赴水⑪。伤桴楫之褊小，撮舟中而掬指⑫。

升曲沃而惆怅，惜兆乱而兄替⑬。枝末大而本披，都偶国而祸结⑭。臧札飘其高厉，委曹吴而成节⑮。何庄武之无耻，徒利开而义闭⑯。

蹑函谷之重阻，看天险之衿带⑰。迹诸侯之勇怯，算嬴氏之利害⑱。或开关以延敌，竞遁逃以奔窜⑲。有噤门而莫

启，不窥兵于山外[20]。连鸡互而不栖，小国合而成大[21]。岂地势之安危，信人事之否泰[22]。汉六叶而拓畿，县弘农而远关[23]。厌紫极之闲敞，甘微行以游盘[24]。长傲宾于柏谷，妻睹貌而厌餐[25]。畴匹妇其已泰，胡厥夫之缪官[26]！昔明王之巡幸，固清道而后往[27]。惧衔隳之或变，峻徒御以诛赏[28]。彼白龙之鱼服，挂豫且之密网[29]。轻帝重于天下，奚斯渐之可长[30]。

【注释】

①徂：到。 安阳：地名，商纣都此，汉时属荡阴县，在今河南安阳市南。 言：语词。 陟：进。 陕：地名。周初为周公与邵公分治处。《公羊传》隐公五年："自陕而东者，周公主之；自陕而西者，召公主之。"在今河南陕县。 郛(fú 俘)：外城。

②漫、渎：指漫水和渎水。李注引郦道元《水经注》曰："橐水出橐山，北流出谷，谓之漫涧。与安阳溪水合，又西经陕县故城南，又合一水，谓之渎谷水，漫涧水北有逆旅亭，谓之漫口客舍。"由此得知，漫渎口即漫涧口。 曹阳墟：俗名七里涧，在陕县西南七里，因在曹水之阳而得名。

③美哉邈乎：很久以来就很美好。 旧：指从前，过去。

④周、邵：指周公、召公。周初，周、邵二公相天子，周公主治陕以东之地，邵公主治陕以西之地。 二南：《诗经·国风》中有《周南》、《召南》两地诗篇。二南之地殆以陕县划境各自向南延伸。

⑤《麟趾》：《周南》诗的末篇。 关雎：《周南》诗的首篇。 信：取信，凭信。《毛诗大序》曰："思贤才而无伤善之心焉，是《关雎》之义也。"《麟之趾》小序曰："《麟之趾》，《关雎》之应也。《关雎》之化行，则天下无犯非礼，虽乱世之公子，皆信厚如《麟之趾》时也。" 《驺虞》：《诗经·召南》之末篇。 《鹊巢》：《召南》之首篇。其小序曰："《鹊巢》，夫人之德也。国君积行累功以致爵位，夫人起家而居有之，德如鸤鸠，乃可以配焉。"《驺虞》小序曰："《驺虞》，《鹊巢》之应也。《鹊巢》之化行，人伦既正，朝廷既治，天下纯被文王之化，则庶类蕃殖，蒐田以时，仁如驺虞，则王道成也。"

⑥剥乱：割裂而混乱。《左传》昭公二十六年曰："今王室乱，单旗、刘狄剥乱天下。" 朝流亡：指汉末董卓徙天子都长安。

⑦大涤：浩劫。《后汉书·董卓传》曰："卓纵放兵士，突其庐舍，淫略妇女，剽虏资物。" 劫宫庙：《董传》曰："更铸小钱，悉取洛阳及长安铜人、钟虡飞廉、铜马之属，以充铸焉。……悉烧宫庙官府居家，二百里内无复孑遗。又使吕布发诸帝陵，及公卿已下冢墓，收其珍宝。" 迁迹：徙其行迹，指徙献帝于长安。《左传》宣公十二年：晋赵括谓楚曰：寡君使群臣迁大国之迹于郑。

⑧俾：使。 万乘：本指万辆战车。周制规定：天子地方千里，出兵车万乘；诸侯地方百里，出兵车千乘。故以万乘称天子。《孟子·梁惠王》上："万乘之国，弑其君者，必千乘之家。" 盛尊：极尊、至尊，指帝王地位。

⑨儁(jué 决)：傕的繁体，人名，指东汉末董卓部将李傕。 泛：即汜，指董卓部将郭汜。李傕，郭汜杀了王允之后，与樊稠三人共秉朝政。但又互相猜疑，于是李傕便将天子劫至本营。"帝亦思旧京，因遣使敦请傕求东归，十反乃许。"还至洛阳。 中惕：中途反悔。谓李傕答应让献帝回旧京洛阳。先是"汜等并侍送乘舆。汜遂复欲胁帝幸郿，(杨)定(杨)奉(董)承不听，汜恐生变，乃弃军还就李傕。……李傕、郭汜既悔令天子东，乃来救段煨，(天子车驾至华阴，宁辑将军段煨乃具服御及公卿以下资储，请帝幸其营。)因欲劫帝而西。"(引文见《后汉书·董卓传》)

⑩追皇驾：《董卓列传》曰："张济与杨奉、董承不相平，乃反合傕汜，共追乘舆，大战于弘农东涧。承、奉军败，百官士卒死者不可胜数，皆弃其妇女辎重，御物符策典籍，略无所遗。承、奉乃谲傕等与连和，而密遣间使至河东，招故白波帅李乐、韩暹、胡才及南匈奴右贤王去卑，并率其众数千骑来，与承、奉共击傕军，大破之，斩首数千级，乘舆乃得进。傕等复来战，奉等大败，死者甚于东涧。时残破之余，虎贲羽林不满百人。渡河争赴舡者，不可禁制，董承以戈击披之，断手指于舟中者可掬。同济唯皇后、宋贵人、杨彪、董承及后父执金吾伏完等数十人。其宫女皆为傕兵所掠夺，冻溺者甚众。" 玉辂(lù 路)：玉饰的皇帝专用车。

⑪勤王：为王事尽力。 腋(yè 液)：夹肢窝。 褰(qiān 千)：撩起，提起。《诗经·郑风·褰裳》："褰裳涉溱。" 攘袂(mèi 妹)：挽起衣袖。

⑫桴楫(fú jí 浮辑)：小筏子和船桨。 褊(biǎn 贬)：狭窄。 掬(jū 据)：两手捧起。《左传》宣公十二年：晋"中军下军争舟，舟中之指可掬也。"

⑬曲沃：地名，在今山西闻喜县。春秋时属晋国。 兆乱而兄替：预兆晋必生乱，太子仇将衰替。《左传》桓公二年载："初，晋穆侯以条之役生太子，命之曰仇。其弟以千亩（地名）之战生，命之曰成师。师服（晋大夫）曰：'异哉！君之命子也。……太子曰仇，弟曰成师，始兆乱矣，兄其替乎，惠（鲁惠公）二十四年，晋始乱，故封桓叔（成师）于曲沃。惠之三十年，晋潘父弑昭侯（文侯子）而立桓叔，不克。惠之四十五年，曲沃庄伯（桓叔子）伐翼（晋都），弑孝侯（昭侯子）。

⑭枝末：喻桓叔。 本：喻太子仇。 披：披折。 都偶国：谓桓叔封邑曲沃与国都相对等。《左传》闵公二年："大都耦国，乱之本也。"

⑮臧札：指曹宣公之子子臧，吴公子季札。李注引《左传》襄公十四年曰："吴子诸樊既除丧，将之季札（诸樊少弟）。季札辞曰：'曹宣公之卒也，诸侯与曹人不义曹君，将立子臧，子臧去之，遂弗为也，以成曹君。君子曰：'能守节，君义嗣也。谁敢奸君？有国非吾节也。札虽不才，愿附于子臧，以无失节。'固立之，弃其室耕，乃舍之。" 厉：飞杨。 委：弃也。

⑯庄、武：指晋国曲沃的庄伯和武公（庄伯子）。《左传》载桓公二年，"曲沃庄伯伐翼，弑孝侯。桓公三年，曲沃武公伐翼，逐翼侯于汾隰。"曲沃是成师封地。翼是太子仇之国都。庄伯武公都是成师的后代，由曲沃兴师灭子仇的后代，占有晋国。 利开义闭：李注云：《后汉书》李固奏记梁商曰："夫义路闭，则利路开；利门开，则义路闭也。"（见《李固传》）

⑰蹑：李注引《广雅》曰："履也。" 衿（jīn 今）带：指衣服大襟与腰带。谓函谷关的天险，看之如襟如带。

⑱迹：遗迹。 嬴氏：指秦王朝。

⑲开关延敌：打开函谷关延进敌人。贾谊《过秦论》："秦人开关延敌，九国之师，遁逃而不敢进也。"

⑳噤门：闭门。刘向《九叹·思古》："口噤闭而不言。"王注云："闭口为噤也。" 山外：崤山之外，指山东之地。《战国策·秦策三》：范雎谓秦王曰："今反闭而不敢窥兵于山东者，是穰侯为国谋不忠，而大王之计有所失也。"

㉑连鸡互而不栖：谓连鸡相互牵制，不能一同止栖。连鸡，鸡之相连者。《战国策·秦策一》："诸侯不可一，犹连鸡之不能俱止于栖之明矣。"

㉒否泰：本是《周易》两卦名，引申为好坏之意。此二句是言：崤函之险，未尝暂改，或开关延敌，或噤门莫启，明此不徒在地势，亦由人也。

㉓六叶：六代。从高祖奠基，至武帝级极盛，历经六代。 拓畿：拓广王畿地区。《汉书·武帝纪》：汉武帝元鼎三年冬，“徙函谷关于新安，以故关为弘农县。” 弘农：县名。在今河南灵宝县西南。

㉔紫极：星名，王者为宫以象其形，故称皇宫为紫极。《三国志·文德郭后传》：“后崩于许昌。”注引《魏书·哀策》：“龙飞紫极，作合圣皇。” 微行：隐其尊贵身份，便装出巡。《史记·秦始皇纪》三一年：“始皇微行咸阳。” 游盘：亦作盘游。安乐游玩。

㉕长：亭长。 柏谷：地名。李注云“《汉武帝故事》曰：‘帝即位，为微行，尝至柏谷，夜投亭长宿。亭长不纳，乃宿逆旅。逆旅翁要少年十余人，皆持弓矢刀剑，令主人妪出遇客。妇谓其翁曰：‘吾观丈夫，非常人也。且有备，不可图也’。天寒，妪酌酒，多与其夫。夫醉，妪自缚其夫，诸少年皆走。妪出谢客，杀鸡作食。平旦，上去还宫，乃召逆旅夫妻见之，赐妪金千斤，擢其夫为羽林郎。”

㉖畴：李注云“犹酬也。” 泰：过甚。 缪官：错给其官位。缪，通谬。言逆旅男主人不怀好意，邀人图财害命。不但不惩，反擢为官，岂不谬哉？

㉗巡：周行视察。 幸：帝王亲临为幸。

㉘衔橛（jué 厥）：马口中所衔之横木，今为铁链。《史记·司马相如传·谏猎书》曰：“且夫清道而后行，中路而后驰，犹时有衔橛之变。”《韩非子·奸劫弑臣》曰：“无捶策之威，衔橛之备，虽造父不能以服马。”衔橛有变，则马不可御。 峻：峻法。 徒御：指挽车者和御马者。《毛诗·小雅·车攻》：”徒御不警。”《毛传》曰：“徒，辇者。御，御马者。”

㉙白龙鱼服：《东京赋》曰：“白龙鱼服，见困豫且。”薛综注云：“《说苑》曰：‘吴王欲从民饮，伍子胥曰：昔白龙下清泠之渊，化为鱼，豫且射中目。白龙不化，豫且不射。君今弃万乘之位，而从于臣，恐有豫且之患。”（见《说苑·正谏》）鱼服，指鱼的服饰。 豫且：古神话中的渔人。《史记·龟策传》：“宋元王二年，江使神龟使于河，至于泉阳，渔者豫且举网得而囚之，置之笼中。”

㉚帝重：李注云：“帝位之重也。言轻帝位之重于天下。” 渐：浸润。李注云“乃陵上之渐，何可久长乎？”

【译文】

我们来到安阳，进入陕邑外城，走过漫渎之口，憩息七里涧滨。

多么美好的往昔啊！这片土地的过去，本是周公邵公所经营，周南召南两划境。《麟趾》之义，可以《关雎》作应证；《驺虞》之仁，又与《鹊巢》相呼应。

可怜汉室分裂混乱，朝廷流亡百官溃散。董卓构患如滔滔洪水大洗涤，劫掠宫庙官府而迁都于长安。使天子之至尊全然下降，行役在征途上遥思遐想。只向李傕郭汜请求东归，既已许诺却又中途反悔。追皇驾而与官军相激战，瞄准天子玉饰之车恣意放箭。可怜百官救驾护行之忠心，人人竭尽全力以致于丧命。刀锋利刃之下身首相离，飞箭流矢如雨穿胸贯腋。有的人撩起衣裳投奔彼岸，有的人挽起衣袖仆入里。可恨船褊窄桨又小难于渡河，争攀附断指舟中可捧而可撮。

上到曲沃心甚惆怅，惋惜晋侯庶篡嫡长。枝梢壮大本干势将披折，曲沃与晋都对等必然祸结。曹臧、吴札让兄而远飘高飞，舍去君位而成就名节。为何庄伯与武公那么无耻？只顾利禄而忘大义！

踏上层层阻绝的函谷关，俯视那如衿如带的天险。刻有古时诸侯们勇敢与怯懦的遗迹，数计着秦王朝历代的利害与得失。或者敞开雄关果敢迎敌，九国之师却反走奔窜逃逸。或者紧闭其门久久不开，不再窥探关东的军事实力。秦王以为山东各国是连鸡不能共同止栖，哪知小国联合为大体其势不可抵敌。难道地理形势就能决定国家的安危？其实全由人事的善恶决定其泰否。

汉朝建立经过六代才拓展王畿，徙函谷于新安旧关改为弘农县。闲静宽敞的皇宫武帝生厌，宁愿便装出行各地游玩。在柏谷受到亭长拒宿傲慢，客店主妇见貌非凡忙献餐。主妇得到的酬赏已经够多，为何其夫不善还得封官？古时圣明君王出外巡察，总是清道警戒而后前往。犹恐车马有失衔橛控制的变化，特以严峻的赏罚使徒御倍加提防。但是白龙化装成鱼的模样，却又难逃渔夫撒下的密网。在天下人面前轻忽帝王之尊，如何能使这种演变得以久长。

【原文】

吊戾园于湖邑，谅遭世之巫蛊[1]。探隐伏于难明，委谗贼之赵虏[2]。加显戮于储贰，绝肌肤而不顾[3]。作归来之悲台，徒望思其何补[4]。

纷吾既迈此全节，又继之以盘桓[5]。问休牛之故林，感征名于桃园[6]。发阌乡而警策，愬黄巷以济潼[7]。眺华岳之阴崖，觌高掌之遗踪[8]。忆江使之反璧，告亡期于祖龙[9]。不语怪以征异，我闻之于孔公[10]。愠韩马之大憝，阻关谷以称乱[11]。魏武赫以霆震，奉义辞以伐叛[12]。彼虽众其焉用，故制胜于庙算[13]。砰扬桴以振尘，缅瓦解而冰泮[14]。超遂遁而奔狄，甲卒化为京观[15]。倦狭路之迫隘，轨踦跜以低仰[16]。蹈秦郊而始阔，豁爽垲以宏壮[17]。黄壤千里，沃野弥望。华实纷敷，桑麻条畅[18]。邪界褒斜，右滨汧陇[19]。宝鸡前鸣，甘泉后涌[20]。面终南而背云阳，跨平原而连嶓冢[21]。九嵕巇嶰，太一宠岦[22]。吐清风之飂戾，纳归云之郁蓊[23]。南有泫灞素浐，汤井温谷[24]。北有清渭浊泾，兰池周曲[25]。浸决郑白之渠，漕引淮海之粟[26]。林茂有鄠之竹，山挺蓝田之玉[27]。班述陆海珍藏，张叙神皋隩区[28]。此西宾所以言于东主，安处所以听于凭虚也[29]。可不谓然乎？

劲松彰于岁寒，贞臣见于国危[30]。入郑都而抵掌，义桓友之忠规[31]。竭股肱于昏主，赴涂炭而不移[32]。世善职于司徒，缁衣弊而改为[33]。

【注释】

①戾园：汉武帝太子戾的陵园。 湖邑：地名，在今河南阌乡境内。戾太子

死于此。《汉书·武王子传》曰:“武帝末,江充用事。充与太子(据)及卫氏有隙,恐上晏驾后为太子所诛。会巫蛊事起,充因此为奸,遂至太子宫掘蛊,得桐木人。太子无以自明,乃斩江充,与丞相刘屈氂战,兵败,东至湖邑,自缢而死。车千秋讼太子冤,上怜太子无辜,乃作思子宫,为归来望思之台于湖。宣帝即位,谥曰戾,以湖邑阌乡为戾园。” 谅:委实。 巫蛊:巫师使用邪术加祸于人。蛊,毒虫。武帝时,方术神巫多聚京师,女巫出入宫中,教宫人埋木偶祭祀免灾,以此加害于仇家。

②隐伏:指祸患。 难明:指巫蛊之术。 委:任也。 赵虏:指江充。因其原为赵太子手下人,由于告人,得武帝信任,故戾太子骂他是“赵虏”。

③显戮:在市井之中公开杀戮。《尚书·泰誓下》:“功多有厚赏,不迪有显戮。” 储贰:太子之称。古时对太子有储元,储后,储君,储两,储副等称谓。《晋书·礼志下》:“皇太子虽国之储贰,犹在臣位。” 肌肤:指父子骨肉之亲。《汉书·戾传》壶关三老茂上书曰:“骨肉至亲,父子相疑,何者?积毁之所生也。”

④归来台:希望太子之魂归来。见上注。

⑤迈:行。 全节:地名。李注云:“即《汉书》全鸠里,戾太子死处。《图经》曰:全节,阌(wén 文)乡县东十里鸠涧西。”《戾太子传》曰:“太子之亡也,东至湖(县),臧匿泉鸠里。”全与泉,同声取用。盘桓:踌躇,前进不得貌。

⑥休牛:李注:《尚书·武成》曰:“归马于华山之阳,放牛于桃林之野,示天下弗服。”《东征记》曰:“全节,地名,其西名桃原,古之桃林也。” 故林:即古之桃林。 征:证验。

⑦阌乡:地名,汉时属湖县,今属河南灵宝县。 警策:即敕戒之以策,用鞭戒马。 愬(shuò 朔):与遡古字通。李注云:“薛综《东京赋注》曰:“愬,向也。” 黄巷:地名,李注云:“《述征记》曰:河自关北东流,水侧有坂,谓之黄巷坂。” 潼:指潼水。李注引《雍州图经》曰:“潼水在华阴县界。”黄巷坂与潼水,均在陕西老潼关附近。

⑧华岳:指西岳华山,在今陕西华阴县南。 阴崖:华岳北面的山崖。山北水南皆曰阴。 觌(dí 狄):见也。 高掌:华山高处的仙人掌印。《西京赋》:“缀以二华,巨灵赑屃(bì xì 闭细),高掌远蹠,以流河曲,厥迹犹存。”

⑨江使反璧:谓江之使者送还秦璧。《史记·秦本纪》曰:“始皇三十六年秋,使者从关东,夜过华阴平舒道,有人持璧遮使者曰:‘为吾遗镐池君。’因言

曰：‘今年祖龙死。’使者问其故，因忽不见，置其璧去，使者奉璧具以闻，始皇默然良久，曰：‘山鬼固不过知一岁事也。’退言曰：‘祖龙者，人之先也。’使御府视璧，乃二十八年行渡江所沈璧也。” 祖龙：李注引苏林曰：“祖，始也。龙，人君之象。谓始皇也。”

⑩不语怪：言孔子不谈怪异难明的事情。《论语·述而》篇：“子不语怪、力、乱、神。” 孔公：指孔丘。

⑪愠(yùn 韵)：恼怒。 韩马：指韩遂和马超。李注云：“《(三国志)魏志》曰：“建安十六年，关中诸将马超、韩遂等反。超等屯潼关。” 大憝(duì 队)：大恶。 阻：李注云：“恃也。” 关谷：李注云：“潼关、函谷也。” 称乱，举乱。《尚书·汤誓》：“敢行称乱。”《孔氏传》曰：“称，举也。举乱，以诸侯伐天子。”

⑫魏武：指魏武帝曹操。 霆震：疾雷，霹雳。 义辞：正义的理由。《三国志·魏书·武帝纪》十六年秋：“公西征。”裴松之注：“《魏书》曰：“公谓诸将曰：‘战在我，非在贼也。贼虽习长矛，将使不得以刺，诸君但观之耳。’” 伐叛：讨伐叛逆者。《左传》宣公十二年：“叛而伐之。”《武帝纪》十六年三月：“马超遂与韩遂、杨秋、李堪、成宜等叛。”

⑬制胜：取胜，战胜。《孙子·虚实篇》曰：“水因地而制流，兵因敌而制胜。” 庙算：在庙堂之上作好胜败的算计。《孙子·计篇》曰：“夫未战而庙算胜者，得算多也。”

⑭砰(pēng 烹)：象声词，撞击声。 桴(fú 浮)：鼓槌。 缅(huà 化)：破裂之声。瓦解、冰泮：形容韩马兵败之势。泮，裂开。《武帝纪》曰：十六年三月，“(马)超等屯潼关。秋七月，公西征，与超等夹关而军。……乃纵虎骑夹击，大破之，斩成宜、李堪等。遂、超等走凉州，杨秋奔安定，关中平。”

⑮狄：指西凉，即凉州一带。 甲卒：此指战死的士卒。 京观：大坟。《左传》：宣公十二年：“收晋尸，以为京观。”杜氏注云：”积尸封土其上，谓之京观。”

⑯倦：李注云：“极也。” 迫：狭也。 轨：车轮辙道。 踦跙：同崎岖，险阻倾侧貌。 低仰：犹上下之状。

⑰蹈：踏。 阚：开展。 豁(huò 和)：豁若。 爽垲(kǎi 凯)：爽朗而干燥的地方。《左传》昭公三年：“景公欲更晏子之宅，曰：‘子之宅近市，湫隘嚣尘，不可以居，请更诸爽垲者。’” 宏：广博。

⑱黄壤：《尚书·禹贡》：“雍州，厥土惟黄壤。”李注云：杜笃《论都赋》：“沃

野千里，原隰弥望，保值五谷，桑麻条畅。” 弥望：满眼。 敷：编。 条畅：滋长茂盛。

⑲褒斜：古通道名。也称褒斜道，褒斜谷，在今陕西西南。 汧(qiān 千)：水名。渭河支流，今名千河。源出甘肃六盘山南麓，东南流经陕西陇县千阳注入渭河， 陇：即陇山，六盘山南段别称。

⑳宝鸡：地名，相传秦文公于此得陈宝鸣鸡，故名。在今陕西长安之西。甘泉：原为山名。在今陕西淳化县西北。秦始皇开始在那里建造宫殿，即甘泉前殿，因此甘泉又成了宫殿名。

㉑终南：山名。即秦岭的主峰终南山，在长安东南。 云阳：古县名，在长安北。 平原：地名：《西京赋》曰：“于前则终南太一，于后则高陵平原。”平原在泾渭交汇处的北面，即渭河平原。蟠(bō 波)塚：山名。《尚书·禹贡》曰：“蟠塚导漾，东流为汉。”孔氏传云：“漾水出蟠塚，在梁州。”

㉒九嵕(zōng 宗)：山名，在陕西醴泉县东北，有九峰高耸，山之南麓，即咸阳北坂。巇嶭(jié niě 截聂)：高峻貌。 太一：山名。《西京赋》：“于前则终南太一。”薛综注云：“盖终南，南山之总名。太一，一山之别号耳。” 岦岧(lóng zōng 龙宗)：山势险要。

㉓飂(liáo 辽)戾：迅疾。此指风声。 郁蓊：即蓊郁，谓云气浓厚集结。

㉔泫灞：深色的灞水。灞水源出长安东南蓝田县南山谷中，北流，在长安北霸陵与浐水会合，注入渭河。 素浐：白色的浐水。浐水亦源出蓝田县南山谷中，北流过长安，与灞水相汇。 汤井：李注云：“温汤也。《雍州图》曰：温汤在新丰县界。”新丰在骊山北面，当为骊山温泉。 温谷：李注云：“即温泉也。《雍州图》曰：“温泉在蓝田县界。”蓝田在骊山之南。当为骊山温泉下注的山谷。

㉕清渭：清亮的渭河。源于甘肃，东流横贯陕西。 浊泾：浑浊的泾水，源于甘肃东部，入陕，向东南斜流，汇于渭水。 兰池：李注云：“《三辅黄图》曰：兰池观在城外。”是兰池本为池名，汉建宫观后，又名兰池观，或兰池宫。 周曲：陂池名。李注云：“《长安图》曰：周氏曲，咸阳县东南三十里，今名周氏陂。陂南一里，汉有兰池宫。”

㉖浸决：李注云：“郑玄《周礼》注曰：浸，可为陂灌溉者。”(见于《夏官·职方氏》注)谓缺口引水灌入陂池中。 郑白：指郑国渠与白渠。详见《史记·河渠书》。 漕：指转运粮食的漕渠。《史记·河渠书》曰：“汉武帝时，令齐人水

工徐伯表悉发卒数万人穿漕渠。"《西都赋》曰："东郊则有通沟大漕，溃渭洞河，泛舟山东，控引淮湖，与海通波。"

㉗鄠(hù 户)：陕西长安西面的户县。 挺：特出。 蓝田：地名，在长安东面，今为蓝田县。

㉘"班述"二句：班固《西都赋》曰："陆海珍藏，蓝田美玉。" 神皋奥区：神仙世界，富饶的腹地。张平子《西京赋》曰："尔乃广衍沃野，厥田上上，寔惟地之奥区神皋。"薛综注云："《广雅》曰：皋，局也。谓神明之界局也。"奥，深处，腹地。

㉙西宾、东主：即西都宾与东都主人，都是班固《西都赋》设为问答的虚拟人物。 安处、凭虚：即安处先生与凭虚公子，都是张平子《西京赋》中设为问答的虚拟人物。

㉚"劲松"二句：李注云："《论语》：子曰：岁寒然后松柏之后凋。"(见《论语·子罕》)《老子》曰：国家昏乱有贞臣。"(见《老子·十八章》)

㉛抵掌：拍掌。《战国策·秦策一》："(苏秦)见说赵王于华屋之下，抵掌而谈，赵王大悦。"谓交谈恰意投合。 桓友：春秋时郑桓公，名友。《史记·郑世家》曰："郑桓公友者，周厉王少子，而宣王庶弟也。初封于郑，幽王以为司徒。幽王以褒后故，王室治多邪，诸侯或畔之，犬戎杀幽王于骊山下，并杀桓公。"

股肱(gōng 工)：本指大腿和胳膊，借喻辅佐君主的大臣。

㉜世善职于司徒：李注引《毛诗·郑风·缁衣》序曰："武公父子并为周司徒，善于其职，国人宜之，故美其德以有国。"桓公死，其子武公继为周之司徒。

缁衣：黑色衣服，此为卿士听朝之正服。《毛诗·郑风·缁衣》曰："缁衣之宜兮，敝予又改为兮。"《毛传》："有德君子，宜世居卿士之位焉。"谓桓公与武公，都是有德君子。桓公能竭忠规于幽王，武公又与晋文侯定平王于东都王城。继为周之司徒，是完全应该的。

【译文】

前去湖邑凭吊戾园，太子实受当时巫蛊之风的陷害。汉武帝想从难于说明的巫风中探知隐伏之患，便委派谗佞奸诡的小人江充穷治查办。竟将砍头示众的极刑强加太子身上，不顾父子之间的骨肉之情一刀两断。后虽悔而建"归来之悲台"，只"望思"又有何补救

可言？

我心绪纷乱地迈步全节之地，接着便陷入沉思盘桓不前。向人打听武王放牛的桃林，有感于桃园之名今可证验。离开阌乡而扬鞭跃马，取道黄巷而渡潼西进。眺望西岳之北崖，一睹仙人之掌印。想起江神差使送还秦皇所沉的玉璧，因之告诉始皇即将死亡日期。不谈鬼怪也不征引奇异，我从孔子那里早已听取。可恨韩遂马超之元恶大罪，凭借潼关函谷而行逆举乱。曹操以显赫的震雷之势，据正义以兴师讨伐反叛。他们虽然人多势众又有何用？制胜敌人主要是靠运筹妙算。砰砰擂鼓，声震尘扬；哗然敌溃，瓦解冰泮。马超韩遂脱逃投命于西狄，士卒积尸累累成为大坟山。极其狭小的山路左挂右隘，车行崎岖险道上簸又下颠。踏入秦都郊区才感到开阔，豁然觉得爽朗干燥而壮观。黄土连绵千里之外，肥沃田野举目无边。花儿果子累累挂满枝，桑林麻园条长叶鲜。左以古道褒斜为界，右临汧水与六盘山。宝鸡在其前，甘泉涌后边。面向终南山，背靠云阳县。跨越渭河平原，蟠冢之山紧连。九嵕高峻，太一绝险，晨吐凛冽之清风，夕聚浓雾于山间。南有一黑一白的灞水与浐水，汤井温谷皆出骊山。北有一清一浊的渭河与泾流，兰池周曲两相萦环。引来郑渠白渠以灌陂池，漕转淮河沿海诸地粮谷。户县的竹林最茂盛，蓝田的美玉最特殊。班固描述说“陆海珍藏”，张衡叙述说：“神皋奥区”。这便是西都宾请问于东都主，凭虚公子骋博于安处先生的缘故。可以说不是这样的吗？

松树在寒冬腊月里才显得苍劲，忠臣在国家危急之时才看得分明。入郑都令我拍掌高兴，桓公重义规劝幽王戒侈淫。竭力匡辅昏主作好股肱之臣，哪怕走向泥涂火坑也不变心。父子相继为司徒善守职分，犹如黑色官服旧敝而更新。

【原文】

履犬戎之侵地，疾幽后之诡惑①。举伪烽以沮众，淫嬖

褒以纵慝[2]。军败戏水之上，身死骊山之北[3]。赫赫宗周，灭为亡国[4]。又有继于此者，异哉！秦始皇之为君也，倾天下以天下以厚葬，自开辟而未闻。匠人劳而弗图，俾生埋以报勤[5]。外罹西楚之祸，内受牧竖之焚[6]。语曰：行无礼，必自及，此非其效与[7]？乾坤以有亲可久，君子以厚德载物[8]。观夫汉高之兴也，非徒聪明神武，豁达大度而已也[9]。乃实慎终追旧，笃诚款爱[10]。泽靡不渐，恩无不建[11]。率土且弗遗，而况于邻里乎？况于卿士乎[12]？于斯时也，乃摹写旧丰，制造新色，故社易置，枌榆迁立[13]。街衢如一，庭宇相袭[14]。浑鸡犬而乱放，各识家而竞入[15]。籍含怒于鸿门，沛局蹐而来王[16]。范谋害而弗许，阴授剑以约庄[17]。撩白刃以万舞，危冬叶之待霜[18]。履虎尾而不噬，寔要伯于子房[19]。樊抗愤以巵酒，咀彘肩以激扬[20]。忽蛇变而龙摅，雄霸上而高骧[21]。曾迁怒而横撞，碎玉斗其何伤[22]？

婴胥组于轵涂，投素车而肉袒[23]。踈饮饯于东都，畏极位之盛满[24]。金墉郁其万雉，峻崤峭以绳直[25]。戾饮马之阳桥，践宣平之清阈[26]。都中杂遝，户千人亿。华夷士女，骈田逼侧[27]。展名京之初仪，即新馆而莅职[28]。励疲钝以临朝，勗自强而不息[29]。于是孟秋爰谢，听览余日，巡省农功，周行庐室[30]。街里萧条，邑居散逸[31]。营宇寺署，肆廛管库[32]，蕞芮于城隅者，百不处一[33]。所谓尚冠修成，黄棘宣明，建阳昌阴，北焕南平[34]，皆夷慢涤荡，亡其处而有其名[35]。尔乃阶长乐，登未央，泛太液，凌建章[36]；萦驳娑而款骀盪，辋枍诣而轹承光[37]。徘徊桂宫，惆怅柏梁[38]。鹭雉雊于台陂，狐兔窟于殿旁[39]。何黍苗之离离。而余思之芒芒[40]，洪钟顿于毁庙，乘

风废而弗悬[41]。禁省鞠为茂草，金狄迁于灞川[42]。

【注释】

①犬戎：古戎族的一支，居位在我国西部地区，故称西夷犬戎。 侵地：指周幽王十一年申侯引犬戎攻幽王所到达的骊山等地。 疾：憎恨。 幽后：褒姒。 诡惑：诡诈迷乱。《史记·周本纪》曰："(周)宣王崩，子幽王宫湦(shēng生)立，嬖爱褒姒，以褒姒为后，褒姒不好笑，幽王为烽燧大鼓，有寇至，则举烽火，诸侯悉至。至而无寇，褒姒乃大笑，幽王悦之。为数举烽火，其后不信，诸侯益不至。申侯怒，与缯西夷犬戎攻幽王。遂杀幽王骊山下，虏褒姒，尽取周赂而去，于是诸侯乃即申侯，而共立故幽王太子宜臼，是为平王。

②沮(jǔ举)：阻止、沮丧。 嬖(bì闭)：宠爱。 慝(tè特)：邪恶。

③戏(xī西)水：在今陕西临潼县东。源出骊山。北流过古戏亭而入渭河。

④赫赫宗周：隆盛显耀的天子王都。《诗经·小雅·正月》："赫赫宗周，褒姒威之。" 威：灭也。

⑤开辟：指天地初开之时。杨子云《剧秦美新论》曰："配五帝，冠三王，开辟以来，未之闻也。" 劳而弗图：李注云："言匠人劳苦，而不图谋其赏。" 俾：使也。 生埋报勤：李注云："谓反以生埋之事，以报其功勤也。"

⑥罹(lí离)：遭遇。 西楚：指西楚霸王项羽。《史记·项羽本纪》曰：项羽"自立为西楚霸王，王九郡，都彭城。" 牧竖之焚：被放牧儿童烧毁。《汉书·刘向传》：向奏《洪范·五行传论》曰："秦始皇帝葬于骊山之阿，下锢三泉，上崇山坟，其高五十余丈，周回五里有余。石槨为游馆，人膏为灯烛，水银为江海，黄金为凫雁。珍宝之臧，机械之变，棺槨之丽，宫馆之盛，不可胜原。又多杀宫人，生埋工匠，计以万数。天下苦其役而反之。骊山之作未成，而周章百万之师至其下矣。项籍燔其宫室营宇，往者咸见发掘。其后，牧儿亡羊，羊入其凿。牧者持火照求羊，失火烧其臧槨。自古至今，葬未有盛如始皇者也。"

⑦语：古语。 行无礼，必自及：行为不循礼，必然自遭恶报。《左传》襄公四年曰："多行无礼，必自及也。" 効：同效，应验。

⑧乾坤：总体表示天地，阴阳，君臣等。李注引《周易·系辞》曰："乾以易知，坤以简能。易则易知，简则易从。易知则有亲，易从则有功。有亲则可久，有功则可大。可久则贤人之德，可大则贤人之业。"谓乾坤相亲，变化始生，事

物以成，新陈代谢，便可以久。 厚德载物：《周易·坤卦·象》曰："地势坤。君子以厚德载物。"其意是说：君子应当效法大地，以宽厚的德行，负载万物。

⑨神武：神明威武。《汉书·高帝纪》曰："寔天生德，聪明神武。" 豁达：器度开阔。

⑩慎终追旧：谨慎对待父母的死亡，追念昔日旧情。《论语·学而》："曾子曰：慎终追远，民德归厚矣。"终，郑玄注云："老死曰终。" 款：李注云："《广雅》曰："诚也。"挚也。

⑪泽：恩泽。 渐：浸入，流到。 逮：到达。李注引《说苑》："晏子谓景公曰：今君爱老，而恩无不逮也。"

⑫率土：谓境域之内。《毛诗·小雅·北山》："率土之滨，莫非王臣。"

⑬丰：指沛县的丰乡。刘邦老家所在地。 新邑：指新丰。李注引《三辅旧事》："太上皇不乐关中，思慕乡里。高祖徙丰沛屠儿、酤酒、煮饼、商人，立为新丰。" 故社：原有的社庙。 枌榆：即白榆树。据《汉书·郊祀志》说：汉高祖起兵时，在枌榆社祈祷。因此，刘邦在关中建造新丰之后，便将故乡的枌榆也迁植新邑。

⑭街衢：即街道。 如一：与旧丰邑一样。 浑：混同。李注云：《西京杂记》曰：高祖既作新丰，并徙旧社，放犬羊鸡鸭于通途，亦竞识其家。"

⑮籍：项羽之名。 鸿门：地名，即鸿门坡，在今临潼与新丰之间。《汉书·项羽传》曰：项羽入函谷关，"闻沛公已屠咸阳，羽大怒。至戏西鸿门，闻沛公欲王关中，独有秦府库珍宝，亚父范增亦大怒。"《史记·项羽本纪》无"亚父范增亦大怒"，而是"项羽大怒。" 沛：指沛公。 跼蹐（jú jí 局脊）：弯腰小步。表示畏惧貌。指刘邦至鸿门向项羽谢罪之状。 来王：前来称美项羽为王。《汉书·项羽传》曰："明日沛公从百余骑，至鸿门谢项羽。自陈封秦府库，还军霸上，以待大王；闭关以备他盗，不敢背德。"

⑰范：指范增。 谋害弗许：《史记·项羽本纪》曰："范增数目项王，举所佩玉玦以示之者三。项王默然不应。" 约庄：邀结项庄。《史记·项羽本纪》曰："范增起，出召项庄，谓曰："前为寿，寿毕，请以剑舞，因击沛公于坐，杀之。"

⑱撙（lín 邻）：挺也，举也。 万舞：古时用于宗庙祭祀的舞。《毛诗·邶风·简兮》："简兮简兮，方将万舞。"《毛传》曰："以干羽为万舞，用之宗庙山川。"因项庄拔剑而舞，故称万舞。

⑲履虎尾，踩着虎尾。《周易·履卦》曰："履虎尾，不咥人，亨。"是说踩到虎尾，不被咬伤，行事通达。虎喻项羽，履者刘邦。 寔(shí 时)：是也。 要：通邀，遮留。 伯：指项伯。 子房：张良。《史记·项羽本纪》曰：项伯得知范增劝项羽"急击勿失"之言后，"乃夜驰之沛公军，私见张良，具告以事。良乃入，具告沛公。沛公曰：'君为我呼入，吾得兄事之。'张良出，要项伯。项伯即入见沛公。"

⑳樊：指樊哙。 抗愤：高亢愤慨。《史记·项羽本纪》曰：项伯与项庄在晏会对舞，形势十分危急，"张良至军门见樊哙。哙即带剑拥盾入军门。……披帷西向立，瞋目视项王，头发上指，目眥尽裂。 激扬：激愤高昂。

㉑蛇变：谓蛇化为龙。指刘邦在鸿门宴上及时逃脱后的变化。 摅(shū 殊)：腾跃。 霸上：即霸川之西的芷阳。刘邦入关后，驻军于此。 骧(xiāng 襄)：昂首。

㉒曾，与"增"通。指范增。 迁怒：谓移怒于物。《史记·项羽本纪》曰："亚父受玉斗，置之地，拔剑撞而破之。"

㉓婴：即秦王子婴。 罥(juàn 绢)：缠绕，捆绑。 组：丝带。 轵(zhǐ 只)涂：即轵道，亭名。在陕西西安市东北。《史记·高祖纪》曰："秦王子婴，素车白马，系脖以组，封皇帝玺符节，降轵道旁。" 肉袒：《左传》宣公十二年："郑伯肉袒牵羊以逆。"杜预曰："示服为臣仆。"

㉔疎(shū 书)：指汉宣时的二疎：疎广与疎受。疎广为太子太傅，见器重，数受赏赐。疎受，广之兄子，好礼，恭谨，敏而有辞，拜为少傅。太子每朝，因进见，太傅在前，少傅在后，父子并为师傅，朝廷以为荣，在位五岁，……广谓受曰："吾闻知足不辱，知止不殆，功遂身退，天之道也。今仕宦至二千石，宦成名立，如此不去，惧有后悔。"上疏乞骸骨，上以其年笃老，皆许之。公卿大夫、故人、邑子，设祖道，供张东都门外。送者车数百两，辞决而去。及道路观者皆曰："贤哉！二大夫。"

㉕金墉(yōng 拥)：金城。墉，城墙。李注："《西京赋》曰横西洫而绝金墉。 郁：甚。 雉：古时计算城墙面积的单位。《左传》隐公元年注云："万丈曰堵，三堵曰雉。一雉之墙长三丈，高一丈。"一般是极言其城的范围之宽广。 崦(yǎn 演)：险貌。 峭：陡直。

㉖戾：李注："《尔雅》曰：至也。" 饮马桥：李注："《长安图》曰：'汉时七里渠有饮马桥，夏侯婴冢在桥南三里。'阳，桥之阳也。" 宣平：长安城门。李注

引《辅黄图》曰："长安东出，北头第一城门，名宣平门。" 清：李注云：谓华而且清也。" 阈(yù 育)：门坎。

㉗杂遝(tà 沓)：杂乱、众多纷杂。 骈田逼侧：指街上的人，前后接踵，左右摩肩。《西京赋》曰："麀鹿麋麋，骈田偪仄。"薛综注云："聚会之意。"骈田，连属不断之意。逼，通偪，侧，通仄。逼仄，人相逼近。

㉘名京：闻名的京都。 新馆：李注云："潘子初临，故曰新馆。" 莅(lì 栗)职：到职。

㉙励：李注云："勉也。" 疲钝：即罢钝，软弱鲁钝。言其才智不高。 勗：李注云："勉也。" 自强不息：《周易·乾卦·象曰》："天行健，君子以自强不息。"

㉚爰谢：谓孟秋承受离去的季夏而为时令。《楚辞·大招》："青春受谢。"王注云："谢，去也。谢，一作谢。"谢，谢之本字。洪兴祖补注曰："《淮南》曰：扶桑受谢，日炤宇宙。"潘引作"爰谢"，"爰"为"受"之误。朱熹曰："受谢，玄冬谢去，而青春受之也。" 巡省：各地视察。庐：房屋。

㉛萧条：冷清。 散逸：零散。

㉜营宇：营房。 寺：寺庙。 署：官署。 肆廛：市场。 管库：保管的库房。

㉝蕞(zuì 最)芮(ruì 瑞)：李注引《字林》曰："聚貌也。"《说文》曰："芮，小貌。"句意是说：以上所言各种建筑，都很陋小，丛聚在城之一角。

㉞尚冠：里巷名。李注引《汉书》曰："宣帝舍长安尚冠里。"(见《汉书·宣帝纪》)修成、黄棘、宣明、建阳、昌阴、北焕、南平，皆为旧时长安之里巷名。

㉟夷漫：削平磨灭。 亡其处：没有那些地方了。

㊱阶：途径。 长乐：宫名。在长安西北。 未央：即未央宫。在长安故城的西南角。 太液：即太液池。皇宫中的名池。 凌：逾越。 建章：即建章宫，位于未央宫西面。

㊲驨娑(sà suō 飒梭)：建章宫之一殿。 款：至。 骀(dài 代)盪：建章宫之一殿。 辋(lìn 蔺)：践，走到。 枍(yì 义)诣：建章宫之一殿。 轹(lì 力)：车子经过。 承光：建章宫之殿名。

㊳桂宫：在未央宫北，一名北宫。 柏梁：即柏梁台，在未央宫的北阙。

㊴鹥雉：锦鸡，似山鸡而小冠，羽尤美，尾毛特长。 雊(gòu 够)：锦鸡的叫声。

㊵离离：茂盛披扶貌。《毛诗·王风·黍离》曰："彼黍离离，彼稷之苗。"芒芒：犹懵懵，不清之状。

㊶顿：停顿，停放。 乘风：海鸟名，借指钟架。古钟架上作乘风鸟之形为饰，故以乘风指钟架。

㊷禁省：即禁中，对皇宫的专称。后因汉元帝皇后之父名禁，故改称省中。后世常以禁省连言。 鞠(jū 菊)：高貌。《毛诗·小雅·小弁》："踧踧周道，鞠为茂草。"《毛传》曰："鞠，穷也。"即全部。 金狄：铜人。李注云："潘岳《关中记》曰：秦为铜人十二，董卓坏以为钱，余二枚，魏明帝欲徙诣洛，载到霸城，重不可致，今在霸城次道南。" 霸川：即灞水。霸，为灞之古字。灞水，古曰滋水。秦穆公霸世，为显霸功，乃更名霸水。源出蓝田谷，北入渭河。

【译文】

踏进犬戎入侵过的地方，憎恨褒姒之诡诈与惑乱。假举烽火使诸侯沮丧，过分宠褒而纵其邪念。周师败于戏水岸上，幽王被杀于骊山北麓。隆盛显赫的周室王朝，竟夷灭亡国受尽屈辱。然而却有人继此而作，真是奇怪也莫过。秦始皇做了中国之君，竭尽民资修建坟墓，其豪奢与靡费，开天辟地未曾听过。工匹劳苦不拟酬报，身遭活埋以为赏勤。由此外遭楚项捣毁，内被牧儿火焚。古语说："行为不循礼，必将害自己。"秦墓之被毁，不就是其例？宇宙万物的法则是"有亲可久"，正人君子的观点是"厚德载物"。考察汉高祖的兴起，不只是他聪明神武，豁达大度，而是他确能关心他人的生老病死，不会忘怀曾经建立的友好交情。对人宽厚诚挚仁爱，恩泽处处滋润，德惠遍及万民。四境之内尚无遗漏，又何况亲故左邻！又何况卿士辅臣！就在刘邦坐镇长安之后，他还仿照家乡丰邑的模样，在京城附近建造一座新丰城。旧丰的神社搬新家，故社的榆树迁入京。新丰的街道与旧丰一个样，庭院屋宇的建构也同形。各家的鸡犬虽混杂乱放，到晚来却争着自归其门。想当年，项羽在新丰旁的鸿门坂大发雷霆，沛公惶恐万状前去陈情。鸿门宴上范增阴谋害沛公，项羽默然不应而自有主张。范增暗中授剑与项庄，假借举剑万

舞杀刘邦。沛公临宴之处境，危如冬叶之待霜。踩着老虎尾巴而不被吞食，只因项伯重义不忘张子房。樊哙抗愤撞宴会勇灌卮酒，大爵生肉以示心情激扬。沛公脱身忽如蛇变为龙而腾跃，雄踞霸上昂首称汉王。范增迁怒拔剑而横击，玉斗双碎于沛公无伤。

秦子婴以丝带自缚其颈，手捧皇印前往轵道旁。他走出白色的降车，袒衣露体虔惧投降。西汉二踈曾在东都门外饮饯酒，唯恐位高誉满而不免大辱奇耻。金城郁崃广万丈，险峻陡峭如绳直。我们来到饮马桥的南端，跨进华美清丽的宣平门坎。城里的事物甚为纷杂，户以千计而人以亿算。华夏、蛮夷的男士女子，前后接踵而左右摩肩。仅看了一下名都之初容，便到县衙门上任而就职。自励鲁钝疲弱之才性而临朝视事，自勉着要竭尽全力而自强不息。于是秋天来临，利用公事之余，视察农工之业，遍访各家各室。所见街里冷冷清清，城里住户散乱放逸。昔日的营房寺庙与官署，商店市场与库房，无不陋小丛积，僻在城隅，百不余一。于是所谓尚冠、修成，黄棘、宣明，建阳、昌阴，北焕、南平，这些里巷都被夷平，磨灭涤荡不见踪影。留存下来的只是空名。于是我便取道长乐，登上未央，泛舟太液，越过建章，环游驳娑，而至骀荡，进入枌诣，穿过承光，徘徊于桂宫，怅惘于柏梁。锦鸡在台观陂池间鸣叫，疑狐狡兔窟居在宫殿之旁。野生的黍苗何其茂盛？使我心忧而思绪茫茫。洪钟弃在破败的庙堂里，钟架上的乘风脱而不悬。皇宫之内野草高而茂，国宝铜人迁至霸川。

【原文】

怀夫萧曹魏邴之相，辛李卫霍之将[1]。衔使则苏属国，震远则张博望[2]。教敷而彝伦叙，兵举而皇威畅[3]。临危而智勇奋，投命而高节亮[4]。暨乎秺侯之忠孝淳深，陆贾之优游宴喜[5]。长卿渊云之文，子长政骏之史[6]。赵张三王之尹

京，定国释之之听理⑦。汲长孺之正直，郑当时之推士⑧。终童山东之英妙，贾生洛阳之才子⑨。飞翠绫，拖鸣玉，以出入禁门者众矣⑩。或被发左衽，奋迅泥滓⑪；或从容傅会，望表知里⑫；或著显绩而婴时戮，或有大才而无贵仕⑬。皆扬清风于上烈，垂令闻而不已⑭。想珮声之遗响，若铿锵之在耳⑮。当音凤恭显之任势也，乃熏灼四方，震耀都鄙⑯。而死之日，曾不得与夫十余公三徒隶齿⑰。才难，不其然乎⑱？

望渐台而扼腕，枭巨猾而余怒⑲。揖不疑于北阙，轼樗里于武库⑳。酒池凿于商辛，追覆车而不寤㉑。曲阳僭于白虎，化奢淫而无度㉒。命有始而必终，孰长生而久视。武雄略其焉在？近惑文成而溺五利㉓。侔造化以制作，穷山海之奥秘㉔。灵若翔于神岛，奔鲸浪而失水㉕。爆鳞骼于漫沙，陨明月以双坠㉖。擢仙掌以承露，干云汉而上至㉗。致邛蒟其奚难，惟余欲而是恣㉘。纵逸游于角觝，络甲乙以珠翠㉙。忍生民之减半，勒东岳以虚美㉚。超长怀以遐念，若循环之无赐㉛。较面朝之焕炳，次后庭之猗靡㉜。壮当熊之忠勇，深辞辇之明智㉝。卫鬒发以光鉴，赵轻体之纤丽㉞。咸善立而声流，亦宠极而祸侈。

【注释】

①萧：指汉初相国萧何。 曹：指汉初代萧何为相的曹参。 魏：指宣帝时丞相魏相，字弱翁。 邴(bǐng 丙)：指宣帝时邴吉，代魏相为丞相。 辛：指辛庆忌，字子真。仕汉元、成之时，官至执金吾、光禄勋、左将军。其人“质行正直，仁勇得众，心通于兵事，明略威重。”(《汉书》本传) 李：指李广。历汉文、景、武三代，官至太守，一生与匈奴大小70余战，匈奴闻之丧胆，号曰“汉之飞将军”。《汉书》有传。 卫：指汉武帝时名将卫青。 霍：汉武帝时名将霍去病。

②衔使：领受命令出使。《礼记·檀弓上》：“衔君命而使。” 苏属国：指苏

武，字子卿。《汉书》本传曰：汉武帝天汉元年（公元前100年），苏武出使匈奴，因故被扣留，后“徙北海上无人处牧羝。武留匈奴凡十九岁。昭帝始元六年春，武还，乃为典属国。”典，掌管。 属国：附属国，主要指归顺的异国。 张博望：指博望侯张骞。《汉书》本传曰：“武帝初以郎应募使月氏。所至者，大宛、大月氏、大夏、康居，具为天子言其地形所有。去十三岁还，拜太中大夫。元朔六年，骞以校尉从大将军击匈奴，知水草处，军得以不乏，乃封骞为博望侯。”

③教敷：谓教化布行。萧何定天下法令，参等守职，遵而勿失。 彝伦：指天地人之常法。 叙：通“序”。次序。 畅：通达。

④投命：李注：“杜预《左氏传》注曰：投，弃命也。”

⑤暨：及。 秺（dù 杜）：地名，在今山东成武县。 秺侯：金日磾（mī dī 咪低）。李注引《汉书》（本传）曰：金日磾，字翁叔，本匈奴休屠王太子。武帝拜为侍中附马都尉光禄大夫，莽何罗与通及小弟安成矫制，夜发兵反上。日磾得抱何罗，因传曰：莽何罗反！得禽缚之。由是著忠孝节，封为秺侯。 陆贾：西汉著名政治家，善辞令，常出使异国，武帝拜为太中大夫，后与周勃、陈平共诛诸吕。陈平乃以奴婢百人，车马五十乘，钱五百万遗贾，贾以此游汉庭公卿间，名声籍甚。著《新语》十二篇。故班固《答宾戏》曰：“近者陆子优游，《新语》以兴。”

⑥长卿：司马相如，字长卿。汉武帝时著名大赋家。 渊：王褒，字子渊，蜀人，善诗歌，工辞赋。 云：扬雄，字子云，西汉末著名大赋家。 子长：司马迁，字子长，武帝时著名史学家、文学家。 政：刘向，字子政，西汉著名史学家。 骏：刘歆，字子骏。西汉著名史学家。

⑦赵：《汉书·赵尹韩张两王列传》曰：“赵广汉，字子都，……以治行尤异，迁京辅都尉，守京兆尹。一切治理，威名流闻。” 张：即张敞。《汉书·赵尹韩张两王列传》曰：“张敞，字子高，为胶东相，盗贼解散，吏民歙然，国中遂平。诏守京兆尹。枹鼓稀鸣，市无偷盗，天子嘉之”。 三王：指王尊、王章、王骏。《汉书·赵尹韩张两王列传》曰：“王尊，字子赣，涿郡高阳人。南山群盗数百人，为吏民害……尊为谏大夫，守京辅都尉，行京兆尹事。旬月间，盗贼清。迁光禄大夫，守京兆尹。”又曰：“王章，字仲卿……稍迁至谏大夫。王尊免后，代者不称职，章以选为京兆尹。 王骏：李注云：琅琊人，为京兆尹。 定国：指于定国。《汉书·隽疏于薛平彭列传》曰：“于定国，字曼倩，……为人谦恭，尤重经术士。为廷尉，天下无冤民。为廷尉十八岁，迁御史大夫。甘露中代黄霸为丞相，封西平侯。” 释之：即张释之。《汉书·张冯汲郑传》曰：“张释之，字

季，南阳堵阳人。文帝拜释之为廷尉。持议平，天下称之。” 听理：指听取诉讼，处理案件。

⑧汲长孺：《汉书·张冯郑传》曰：“汲黯，字长孺，”其治事，责大指而已，不细苛。治务在无为而已。为人性倨少礼，面折不容人之过。……任气节，行修絜。其谏，犯主之颜色。“群臣或数黯。黯曰：天子置公卿辅弼之臣，宁令从谀承意，陷主于不义乎？且已在位，纵爱身，柰辱朝廷何？” 郑当时：《汉书·张冯汲郑传》曰：“字庄，陈人也。好黄老言，其慕长者，如恐不称。武帝即位，当时为右内史，每朝候上，间谈未尝不言天下长者。其推毂士及官属丞史，诚有味其言也；……间人之善进之上，唯恐后出东诸公。以此翕然称郑庄。”

⑨终童：指终军。《汉书·终军传》曰：“军，字子云，济南人也。少好学，以辩博，能属文，闻于郡中。年十八选为博士弟子。”上书言事，武帝异其文，拜为谒者。死时年仅20余，故世称终童。 贾生：指贾谊。《汉书·贾谊传》曰：“年十八以能诵诗书、属文，称于郡中，文帝召以为博士。是时谊年二十余，最为少，……文帝悦之，超迁，岁中至太中大夫。”

⑩翠绥（rui 蕤）：谓翠色的冠缨。《礼记内则》曰：“冠绥纓。”《疏》曰：“结纓颔下以固冠，结之余者，散而下垂。” 鸣玉：谓服装上的玉佩鸣响。古代贵族服装，饰以玉佩，行走时玲玲作响。 禁门：即禁省之门，言门户有禁，非待卫及通籍之臣，不得入内。

⑪被发左衽：披散其发，衣衿左开，夷狄之服。《论语·宪问》：“子曰：微管仲，吾其被发左衽矣。”潘岳用之指金日磾。 泥滓：指人沉于卑贱地位。金日磾本匈奴人，又是没入官输养马的俘虏。

⑫傅会：协调和同。《汉书·郦陆朱刘叔孙传》班固赞曰：“陆贾……从容平勃之间，附会将相以强社稷，身名俱荣，其最优乎。”

⑬婴时戮：遭到现实的侮辱或杀害。如李广，自结发与匈奴大小七十余战，成为匈奴闻风丧胆的“飞将军”。60多岁，受大将军之害，遂引刀自颈。赵广汉竟坐腰斩。 无贵仕：指贾谊等人，才高而无显贵的官职。

⑭上烈：最好的贞刚之士。

⑮佩声：即上面“拖鸣玉”的玉佩的鸣声。

⑯音：指王音。 凤：指王凤。都是西汉末年专权的外戚。王氏在宣帝王皇后，元帝王皇后的庇荫下，前后有10人封侯，5人为大司马。王凤是元帝之舅，封平阳侯，成帝以为大司马大将军，领尚书事。天子不敢自是，公卿见凤侧

目。临死时，成帝提出由平河侯王谭代其职，而凤荐从弟音自代。因音敬凤，卑恭如子。见《汉书·元后传》。 恭：指弘恭。 显：指石显。《汉书·佞幸传》曰：佞幸宠臣，孝元时则弘恭，石显。……恭为中书令，显为仆射。元帝即位数年，恭死，显代为中书令，专权，通明正直的重臣，多受其害，使公卿以下，畏显，重足一迹。 熏灼：谓其权势之大，对人如烟熏火燎。《汉书·谷永传》曰："建始、河平之际，许（皇后）班（婕妤）之类，顷动前朝，熏灼四方……不可上矣。" 都鄙：指城市与边乡。

⑰十余公之徒：指上文所列萧何、曹参等人。 隶齿：李注云："张湛《列子》注曰：隶，犹群辈也。齿，高诱《吕氏春秋》注曰：齿，列也。"

⑱此句出自《论语·泰伯》："孔子曰："才难，不其然乎？"谓人才难得。

⑲渐台：长安宫内太液池中高台。《汉书·王莽传》曰："更始兵从宣平城门入，……莽就车之渐台，欲阻池水。众兵追之，围数百重，短兵接，商人杜吴杀莽，取其绶。" 扼腕：手把其腕，表示激愤。 枭（xiāo 肖）：悬首于木上。指砍头示众。 巨猾：非常狡黠之徒，此指大奸贼王莽。

⑳不疑：指隽不疑。《汉书·隽不疑传》曰：隽不疑，字曼倩，……昭帝时擢为京兆尹，不疑为吏严而不残。 北阙：古代宫殿北面门楼。上书奏事之所。《汉书·隽不疑传》曰："始元五年，有一男子，乘黄犊车，建黄旐，衣黄襜褕，著黄冒，诣北阙自谓卫太子。公车以闻，诏使公卿将军，中二千石杂识视，长安中吏民聚观者数万人，右将军勒兵阙下，以备非常。丞相御史，中二千石，至者立，莫敢发言。京兆尹不疑后到，叱从吏收缚。或曰：是否未可知，且安（犹徐也）之。不疑曰：诸君何患于卫太子？昔蒯聩建命出奔，辄（聩之子）距而不纳，《春秋》是之。卫太子得罪先帝，亡不即死，今来自诣，此罪人也，遂送诏狱。天子与大将军霍光闻而嘉之，……由是名声重于朝廷。" 轼：车箱前扶手的横木。古人乘车站着，当表示敬意时，便低头抚轼，以示其敬。 樗（shū 书）里：指樗里子。《史记·樗里子传》曰：樗里子，秦惠王异母弟。滑稽多智，秦人号曰"智囊"。昭王七年，樗里子卒，葬于渭南章台之东。曰：后百岁，是当有天子之宫夹我墓。……至汉兴，长乐宫在其东，未央宫在其西，武库正直其墓。武库，以代樗里之墓。

㉑酒池：《史记·殷本纪》曰：帝乙崩，子辛立，是为帝辛，天下谓之纣，好酒淫乐，嬖于妇人。以酒为池，悬肉为林。使男女裸相逐，为长夜之饮。 鉴：李注云："察也。" 商辛：即商王辛。

㉒曲阳：指曲阳侯王根。根为王莽庶弟，五兄弟同日封侯。 白虎：指宫中白虎殿。《汉书·元后传》曰：五侯群弟，争为奢侈，赂遗珍藏，四面而至，后庭姬妾，各数十人，僮奴以千百数。大治第室，起土山渐台，洞门高廓，阁道连属弥望。百姓歌之曰："五侯初起，曲阳最怒。壤决高都，连竟外杜。土山渐台西白虎。"曲阳侯根，骄奢僭上，赤墀青琐，园中土山渐台，似类白虎殿。

㉓武：指汉武帝。 文成：指文成将军李少翁。《史记·孝武本纪》曰：齐人少翁以鬼神方术见上。王夫人卒，少翁以方术夜致王夫人及灶鬼之貌。天子自帷中望见焉，于是乃拜少翁为文成将军。 五利：指五利将军栾大。《史记·孝武本纪》曰：乐成侯上书推荐胶东宫人栾大，栾大对武帝说："黄金可成，而河决可塞，不死之药可得，仙人可致也。"当时，武帝"方忧河决而黄金不就，乃拜大为五利将军。

㉔侔(mó 谋)：相等。 造化：指自然的创造化育之功。

㉕灵若：传说中的海神。《庄子·秋水》："望洋向若而叹。"成玄英疏曰："若，海神也。"太液池建于汉武帝时，周回十顷，中起三山，以象瀛洲、蓬莱、方丈三神山，并用金石刻成鱼龙奇禽异兽之类。

㉖爆(bó 跛)：烤干。 漫沙：大的沙滩。 双坠：指奔鲸的眼睛，如陨坠的两个明月。

㉗擢(zhuó 着)：举起。 承露：指承接甘露。《西都赋》："抗仙掌以承露。"言汉武帝听信方士之言，以铜铸仙人，双手托盘，承接露水。 干：触犯。 云汉：云雾河汉。《西京赋》："干云雾以上达。"

㉘邛筇(qión gjǔ 穷举)：指西南出产的邛竹杖和枸酱。《汉书·西南夷传》曰："(汉武帝)建元六年，使番阳令唐蒙风晓南粤，南粤食蒙蜀枸酱。"枸酱即蒟酱。枸树，其子形如桑椹，以之为酱，味美。又曰："元狩元年，博望侯张骞言使大夏时，见蜀布、邛竹杖，问所从来，曰：从东南身(yān 烟)毒，可数千里，得蜀贾人市。"

㉙角觝(dǐ 抵)：也作角抵。角力竞技的游戏，汉代最盛行。《后汉书·匈奴传》："角抵百戏"。李贤注云："角抵之戏，则鱼龙爵马之属。言两两相当，亦角而为抵对。" 甲乙：帐幕名。《汉书·西域传》赞曰："孝武之世，广开上林，穿昆明池，营千门万户之宫，立神明通天之台，兴造甲乙之帐，落以随珠和璧。"又《汉武故事》曰："上以琉璃珠玉，明月夜光，杂错天下珍宝为甲帐，次为乙帐。甲以居神，乙以自居。"

㉚生民减半：《汉书·孝昭纪》赞曰："孝昭幼年即位，承孝武奢侈余敝，师旅之后，海内虚耗，户口减半。" 勒：刻石颂功。《汉书·孝武纪》曰："元封元年，登封泰山，至于梁父，然后升禪肃然。"乐岳，即泰山。

㉛遐念：想得很远。 循环：李注引《尚书·大传》曰："三王之统，若循连环，周则复始，穷则反本。" 赐：李注："《方言》曰：尽也。"

㉜较：李注："《广雅》曰："明也。" 面朝：李注："《周礼》曰：面朝后市。(《周礼·冬官·考工记下》)"郑氏注云："面犹向也。"谓面问朝廷。 焕炳：明亮，辉煌。 后庭：指后宫。 猗靡：相随貌。

㉝壮：夸美。 当熊之忠勇：指汉元帝冯婕妤事。《汉书·外戚列传》曰："建昭中，上幸虎圈斗兽，后宫皆坐。熊佚出圈，攀槛欲上殿。左右贵人傅昭仪等皆惊走，冯婕伃直前，当熊而立，左右格杀熊。上问：人情惊惧，何故前当熊？倢伃对曰：猛兽得人而止，妾恐熊至御坐，故以身当之。元帝嗟叹，以此信敬重焉。" 辞辇之明智：指班婕妤事。《汉书·外戚列传》曰："成帝游于后庭，尝欲与倢伃同辇载。倢伃辞曰：观古图画，贤圣之君，皆有名臣在侧。三代末，主乃有嬖女。今欲同辇，得无近似之乎？上善其言而止。"

㉞卫：指汉武帝卫皇后。李注云："《汉武帝故事》曰："卫子夫得幸，头解，上见其美发，悦之。" 鬒(zhěn 枕)：发多而黑。 光鉴：李注云："光可以鉴。《广雅》曰：鉴，照也。" 赵：指成帝皇后赵飞燕。李注云。荀悦《汉纪》曰："赵氏善舞，上悦之，事由体轻。"

【译文】

缅怀萧何、曹参、魏相、邴吉几位宰相，遥想庆忌、李广、卫青、去病几位名将，奉命出使异域边疆的苏子卿，致使邻国震慑顺服的张博望。或布行教化使社会秩序井然，或举兵征讨使华夏雄威远扬，或面临危难而智勇奋发，或舍身取义而风高节亮，以及日磾之忠孝淳厚，陆贾之优游宴喜，相如、子渊、子云之高文，马迁、子政、子骏之国史。广汉、张敞、三王为出色的京兆尹，于定国、张释之大小案件慎处理。汲长孺不怕犯上进直言，郑当时称人之美举贤士。终军是山东罕匹的精英，贾谊是洛阳著名的才子。头上翠色的冠缨飘飞，身上拖曳的佩玉声脆。在宫门中进进出出的人多得很：有的

人夷狄衣装与发式，乃从卑贱之中一跃而起；有的人协调和同于公卿，善于望表知里把握人事；有的人功绩卓著，却惨遭现实的残害；有的人大才大能，却无显贵之职可仕。他们都发扬清正之风，成为贞刚之士的佼佼者，垂留美好的名声于后世。臆想其佩玉发出的声音，好像还在耳际铿锵作响。当王音、王凤、弘恭、石显擅权之时，其权势如烈火燎灼四方，如雷电震耀城市与边乡。然而当其死亡之时，简直不能与十几位上列之士相等量。人才难得，不是这样？

仰望渐台愤慨而扼腕，枭元凶之首不足息怒。到北阙揖拜善识以假乱真的隽不疑，礼敬妙算未来如先知的樗里于武库。商纣王竟以酒为池骄奢淫逸，王根之流蹈其覆辙执迷不悟。王根僭拟皇宫而造土山渐台白虎殿，奢侈淫靡之风发展到了无穷的程度。人的生命有其始就必有其终，谁又能长生不死永远久视？具有雄才大略的汉武帝早年的雄才大略而今安在？晚近则迷惑于文成一类方士，沉溺于栾大之辈的神鬼妖计。他们制作土山台殿的巧构与天工相等，将山山水水的奥秘都集中于园庭府第。海若之神的造型遨翔在太液池的神岛上，奔浪而来的大鲸失水而搁浅在池旁。鳞片骨骼在沙滩上承受烈日烘烤，那对放射巨光的眼睛犹如坠落的月亮。金人挺举仙掌承接天降甘露，双手托盘穿过浮云上至河汉。购来蜀地的竹杖枸酱算何难事？只要放意想想天下珍奇都方便。纵情游乐于观赏角觝竞技，人神所用的帷帐明珠翠玉络编。他们宁肯付出人口减半的代价，倾巢而出刻石吹嘘封禅于泰山。深深怀念治世而遐想中国历史，犹如一只连环周而复始无极无边。辉煌的朝请大殿给人留下鲜明的印象，再到后宫椒房相随不断地继续观览。冯婕妤直前当熊而立的忠勇行动，值得称美；班婕妤推辞同辇而游的明智之举，令人赞叹。卫子夫一头鬓发光华可鉴，赵飞燕玉体轻盈纤丽翩翩。虽然都想以善立功而流传声名，却也因受宠太甚招致祸患。

【原文】

津便门以右转，究吾境之所暨[1]。掩细柳而抚剑，怏孝文之命帅[2]。周受命以忘身，明戎政之果毅[3]。距华盖于垒和，案乘舆之尊辔[4]。肃天威之临颜，率军礼以长揖[5]。轻棘霸之儿戏，重条侯之倨贵[6]。

索杜邮其焉在？云孝里之前号[7]。惘辍驾而容与，哀武安以兴悼[8]。争伐赵以徇国，定庙算之胜负[9]。扞矢言而不纳，反推怨以归咎[10]。未十里于迁路，寻赐剑以刎首。嗟主阍而臣嫉，祸于何而不有[11]？

窥秦墟于渭城，冀阙缅其堙尽[12]。觅陛殿之余基，裁岐屯以隐嶙[13]。想赵使之抱璧，浏睨楹以抗愤[14]。燕图穷而荆发，纷绝袖而自引[15]。筑声厉而高备，狙潜铅以脱膑[16]。据天位其若兹，亦狼狈而可愍[17]。简良人以自辅，谓斯忠而鞅贤[18]。寄苛制于捐灰，矫扶苏于朔边[19]。儒林填于坑穽，诗书炀而为烟[20]。国灭亡以断后，身刑辕以启前[21]。商法焉得以宿，黄犬何可复牵[22]。野蒲变而成脯，苑鹿化以为马[23]。假谗逆以天权，钳众口而寄坐[24]。兵在颈而顾问，何不早而告我[25]？愿黔黎其谁听，惟请死而获可[26]。健子婴之果决，敢讨贼以纾祸[27]。势土崩而莫振，作降王于路左[28]。萧收图以相刘，料险易与众寡[29]。羽天与而弗取，冠沐猴而纵火[30]。贯三光而洞九泉，曾未足以喻其高下也[31]。

感市闾之菆井，叹尸韩之旧处[32]。丞属号而守阙，人百身以纳赎[33]。岂生命之易投，诚惠爱给著[34]。讦望之以求直，亦余心之所恶[35]。思夫人之政术，实幹时之良具[36]。苟明法

以释憾，不爱才以成务[37]。弘大体以高贵，非所望于肖傅[38]。

造长山而慷慨，伟龙颜之英主[39]。胸中豁其洞开，群善凑而必举[40]。存威格乎天区，亡坟掘而莫御[41]。临揜坎而累扑，步毁垣以廷佇[42]

越安陵而无讥，谅惠声之寂寞[43]。吊爰丝之正义，伏梁剑于东郭[44]。讯景皇于阳丘，奚信谮而矜谑[45]。陨吴嗣于局下，盖发怒于一博[46]。成七国之称乱。飜助逆以诛错[47]。恨过听而无讨，兹沮善而劝恶[48]。

【注释】

①津：渡口，渡过。 便门：李注云："《汉书·武帝纪》曰：建元三年作便门桥。"颜师古曰："便门，长安城北面西头门，即平门。于此道作桥，跨渡渭水以趋茂陵，其道易直，即今所谓便桥是其处也。" 究：穷极，到底。 暨：李注云："至也。"

②掩：李注云："止也，掩与揜同。" 细柳：观名。《汉书·文帝纪》曰："后元六年，以河内太守周亚夫为将军，次细柳。" 张揖曰："细柳在昆明池南。"

③周：指周亚夫。《汉书·周勃传》附亚夫传曰："贤，文帝封为条侯。……上自劳军，至霸上及棘门，直驰入，将以下骑，出入送迎。已而之细柳军，军士吏被甲，锐兵刃，彀弓弩，持满。天子先驱至，不得入。先驱曰：天子且至军门。都尉曰：军中闻将军之令，不闻天子之诏。有顷，上至，又不得入。于是上使使持节诏将军，曰：吾欲劳军。亚夫乃传言开壁门。壁门士请车骑曰：将军约：军中不得驱驰。于是天子乃按辔徐行，至中营，将军亚夫揖曰：介胄之士，不拜，请以军礼见。文帝曰：嗟乎，此真将军矣！向者霸上棘门如儿戏耳。其将固可袭而虏也，至于亚夫可得而犯邪。称善者久之。"

④戎政：军政。 果毅：果断坚韧。《国语·周语中》："制戎以果毅"注云："杀敌为果，致果为毅。" 华盖：帝王或贵官所用的伞盖。此借喻帝王。 垒和：李注云："垒，营也。和，军营之正门也。"按：连下末字为按辔：勒住马缰。

⑤临颜：犹言当面。 率：遵循。 揖(yī 衣)：通"揖"。

⑥棘：指棘门。当时祝兹侯徐厉为将军军棘门。 霸：指霸上。正宗刘礼

为将军军霸上。 条侯:指周亚夫。 据:傲也。

⑦杜邮:地名,有亭,在咸阳之西,后更名孝里。有秦将白起坟。

⑧惘:李注云:"犹罔罔,失志之貌也。" 容与:犹豫貌。 武安:指白起。《史记·白起王翦列传》曰:白起善用兵,事秦昭王。因攻楚有功,封为武安君。"昭王四十八年九月,秦复发兵,使五大夫王陵攻赵邯郸,亡五校,秦王欲使武安君代陵将,武安君言曰:邯郸实未易攻也,且诸侯救日至。赵应其内,诸侯攻其外,破秦必矣。不可。秦王使王齕代陵将,围邯郸,不能拔,秦军多失亡。秦王闻之怒,于是免武安君为士伍。居三月,使人遣白起,不得留咸阳中。出咸阳西门十里,至杜邮。秦王乃使使者赐之剑,自裁。……武安君之死也,死而非其罪。秦人怜之,乡邑皆祭祀焉。"

⑨争伐赵:谓伐赵事争也。 徇国:白起拒绝攻打赵国邯郸,是不让诸侯以故攻秦。他之死,是为保全秦国,故曰殉国。徇与殉通。

⑩扞(hàn 汉):亦作捍,保护。 矢言:正直之言。《尚书·盘庚上》曰:"率籲从慼,出矢言。"《传》云:"出正直之言。" 咎:罪过。

⑪迁路:指迁出咸阳去的路。 寻:相继犹言"接着" 刎:割也。主阏:指昭王昏暗。 嫉:妒忌。秦相应侯听信韩赵间使苏代之言,妒忌武安君可能为三公。

⑫墟:李注云:"《声类》曰:故所居也。" 渭城:秦都咸阳。 冀阙:宫庭外公布法令的门阙。《史记·商君传》曰:"筑冀阙宫庭于咸阳。" 缅:李注云:"尽貌也。" 全。 堙:通湮。湮没。

⑬裁:削减。 岥岮(pō tuó 坡陀):同陂陀:斜倾貌。司马相如《哀二世》曰:登岥岮之长岸。" 隐嶙:李注云:"绝起貌。"突起之意。

⑭赵使:赵国使臣蔺相如。 抱璧:持璧,捧璧。《史记·廉蔺列传》曰:"王授璧,相如因持璧却立倚柱。" 浏:李注云:"目清貌。"谓蔺相如在危急之时,目光清明地注视着秦廷大柱。 睨:斜视貌。 楹:柱子。《蔺传》曰:"相如持其璧,睨视,欲以击柱。"

⑮燕图:燕国督亢地图。《史记·刺客列传》曰:"荆轲奉樊于期头函,而秦舞阳奉地图柙,以次进至陛。轲取图奏之,秦王发图,图穷而匕首见。因左手把秦王之袖,而右手持匕首揕之,未至身,秦王惊,自引而起,袖绝拔剑。"

⑯筑:古时击弦乐器。 高奋:谓高渐离奋击秦王。《刺客列传》曰:"荆轲之客皆亡,高渐离变名姓,为人庸保,击筑而歌,闻于秦始皇,召见。……使击

筑，稍益近之。高渐离乃以铅置筑中，得近，举筑扑秦皇帝，不中，于是遂诛高渐离。" 狙：李注云：《苍颉篇》曰："伺候也。"膑，李注引郭璞《三苍解诂》曰："膑，膝盖。"又引王充《论衡》曰："高渐离举筑击秦王，中膑，秦王病疮死。"

⑰据天位：占有天子之位。 愍(mǐ 敏)：哀怜、怜悯。

⑱简良人：谓挑选贤士。 斯忠：谓李斯忠诚。《史记·李斯列传》曰："李斯……从荀卿学帝王之术，学已成，……西至秦，为秦相文信侯吕不韦舍人，不韦贤之，任为郎。李斯因以得说秦王。秦王拜斯的长史，客卿。王用其计，二十余年。竟并天下，以斯为丞相，封为通侯。" 鞅贤：谓商鞅贤能。《史记·商君列传》曰："商君者，卫之诸庶孽公子也。名鞅，姓公孙氏。鞅少好刑名之学，……西入秦，以强国之术说君，君大悦之，用卫鞅为左庶长，卒定变法之令。孝公使卫鞅将而伐魏。魏鞅既破魏还秦，封之于商十五邑，号曰商君。"

⑲苛制：指商鞅之法。 捐灰：言其法制之细密。 矫：即矫诏。《史记·李斯传》曰：始皇长子扶苏监兵上郡。始皇病甚，令赵高为书赐公子扶苏曰："以兵属蒙恬，与丧会咸阳而葬。"书已封，未授使者，始皇崩。书及玺皆在赵高所，高与丞相斯谋。高曰："上崩赐长子书，与丧会咸阳，而立为嗣，书未行。今上崩，未有知者也。所赐书及符玺，皆在胡亥所。定太子在君与高之口耳。"于是乃相与谋，诈为受始皇诏丞相，立子胡亥为太子，更为书赐长子扶苏曰："扶苏为人子不孝，其赐剑以自裁。将军蒙恬，为人臣不忠，其赐死。"

⑳儒林：指儒生。 坑穽：埋人的大坑。《史记·秦始皇本纪》曰："卢生等为秦始皇求仙药，亡去，始皇大怒，使御史悉案问诸生。诸生傳相告引，乃自除犯禁者四百六十余人，皆坑之咸阳。" 炀：李注引郭璞《方言注》曰："今江东呼大炽猛为炀。" 诗书炀为烟：指秦始皇焚书事。《史记·秦始皇本纪》曰："丞相李谓始皇曰：今诸生不师今而学古，以非当世，惑乱黔首。人善其所私学，以非上之所建立。人闻令下，则各以其学议之，入则心非，出则巷议。夸主以为名，异取以为高，率群下以造谤。如此弗禁，则主势降乎上，党与成乎下，臣请史官非秦记皆烧之，非博士官所职，天下敢有藏诗书百家语者，悉诣守尉杂烧之。"

㉑国：李注云：商鞅、李斯各有食邑，故曰国也。 荆辕(huán 还)：指酷刑车裂。《史记·商君列传》曰：商君相秦十年，宗室贵戚，多怨望者，秦孝公卒，太子立，公子虔之徒告商君欲反，发吏捕商君。商君亡，至关下，走商邑，秦发兵攻商君，杀之于郑黾池。秦惠王车裂商君以徇。

㉒宿：《商君传》曰：商君亡至关下，欲舍客舍，客人不知其是商君也，曰："商君之法，舍人无验者，坐之。"商君喟然叹曰："嗟乎！为法之敝，一至此哉？"

黄犬何得复牵：《史记·李斯列传》曰："二世二年七月，具斯五刑，论腰斩咸阳市。斯出狱，与斯中子俱执，顾谓其中子曰："吾欲与若复牵黄犬，俱出上蔡东门，逐狡兔，岂可得乎？"遂父子相哭而夷三族。

㉓野蒲：即香蒲，可供食用。 脯：干肉，李注引《风俗通》曰："秦相赵高，指鹿为马，束蒲为脯，二世不觉。"又《史记·李斯列传》李斯已死，二世拜赵高为中丞相。事无大小，辄决于高。高自知权重，乃献鹿，谓之马。二世问左右，此乃鹿也？左右皆曰："马也。"

㉔天权：即皇权。《史记·李斯列传》曰："赵高为相，"二世入上林斋戒。日游弋猎，有行人入上林中，二世射杀之。赵高乃曰：天子无故贼杀不辜人，此上帝之禁也，鬼神不享，天且降殃，当远避宫以禳之。二世乃出居望夷之宫。留三日，赵高诈诏卫士，令士皆素服持兵内向。入告二世曰：山东群盗兵大至。二世上观而见之，恐惧，高即因劫令自杀，引玺而佩之。"这便是"假谗逆"之事。钳众口：赵高进言二世：按郡县守尉有罪者诛之。二世曰：善。乃行诛大臣及诸公子。宗室振恐，群臣谏者以为诽谤。故不敢言。 寄坐：寄托于客位，以固自己的地位。坐，与座通用。

㉕兵在颈：喻形势危急。 顾问：言其迷惑不悟。《史记·秦始皇本纪》曰：沛公将数万人，已屠武关。二世使使责让高以盗贼事，高惧，乃阴与其婿咸阳令阎乐，其弟赵成谋，更立公子婴。乐将吏卒千余人，至望夷宫殿门，斩卫令，直入，射上幄坐帏。二世怒，召左右，左右皆惶扰不斗。阎乐前即二世，二世自杀。

㉖黔：即黔首，指庶民。《史记·秦始皇本纪》：二十六年，"分天天为三十六郡，更民曰黔首。" 黎：《毛诗·大雅·桑柔》："民靡有黎。"《疏》曰："黎，众也。"黔黎，民众。《史记·秦始皇本纪》：赵高使阎乐逼杀二世时，二世曰："愿与妻子为黔首，比诸公子。"

㉗健：健字异体。 子婴：二世兄子。二世被逼自杀后，赵高立子婴为帝，为秦王四十六日，降于刘邦。 果决：言其果断。 纾：解除。《史记·秦始皇本纪》曰："葬二世杜南宜春苑中，令子婴斋。子婴与其子二人谋曰：使我斋见庙，欲因庙中杀我，我称病不行，丞相必自来，来则杀之。高往，子婴遂杀高于斋宫，三族高家，以徇咸阳。

㉘土崩：喻形势之倾塌，如土之崩溃。 振：挽救。 路左：谓轵道旁。

㉙萧收图：萧何收藏秦宫中图书。《史记·萧相国世家》曰：沛公至咸阳，……何独先入收秦丞相御史律令图书藏之。沛公为汉，以何为丞相，汉王所以具知天下阨塞、户口多少，强弱之处，民所疾苦者，以何具得秦图书也。" 料：李注云："量也。"预知。

㉚羽：项羽。《史记·项羽本纪》曰：鸿门宴后，"项羽引兵西屠咸阳，杀秦降王子婴，烧秦宫室，火三月不灭，收其货宝妇女而东。人或说项王曰：关中阻山河四塞，地肥饶，可都以霸。项王见秦宫室，皆已烧残破，又心怀思欲东归。曰：富贵不归故乡，如衣绣夜行，谁知之者？说者曰：人言楚人沐猴而冠耳，果然。"又《张耳陈余列传》曰："有客说张耳曰：臣闻天与不取，反受其咎。"沐猴：张晏曰："猕猴也。"此指项羽，虽有王之衣冠，却无为王之心胸。

㉛三光：李注引许慎曰："日月星也。" 九泉：九重之泉，极言地下深处。李善引《邓析子》曰："贤愚之相觉，若九地之下，与重天之颠。"以三光之明喻萧何之聪，以九泉之暗，喻项羽之昏。

㉜菆(zōu 邹)：麻秆。言今日之麻林市井之地，乃为从前韩延寿弃市之处。 尸韩：使韩为尸，即刑杀韩延寿。

㉝丞属：指韩延寿左冯翊的下属官吏。《汉书·赵尹韩张两王列传》曰：行刑时，"吏民数千人送至渭城，老小扶持，车毂争奏酒炙。延寿死，百姓莫不流涕。" 阙：宫门前的双柱。守阙，紧守宫门。韩延寿本传无此记载。人百身：即言人们愿以百人之身赎他。《毛诗·郑风·黄鸟》："如可赎兮，人百其身。"

㉞生命之易投：谓丞属们的生命不珍贵，可以随便抛弃。 洽著：普遍而显著。《汉书》本传曰："延寿恩信周遍二十四县。"

㉟讦(jié 杰)：李注云："《说文》曰："面相斥罪。"《论语·阳货》子贡曰："恶讦以为直者。"何晏《集解》云："包曰：讦谓攻发人之阴私。《汉书·韩延寿传》曰：左冯翊肖望之迁御史大夫，延寿代肖望之为左冯翊，莫复辞讼，言者推其至诚，吏民不忍欺绐，肖望之忌其能名出己之上，会御史当问东郡事时，便将延寿在东郡时放散官钱千余万上陈。延寿闻知，即部吏案校望之在冯翊时廪牺官钱放散百余万。廪牺吏掠治急自引与望之为奸。延寿刻奏，移殿门禁止望之，望之自奏职在总领天下闻事，不敢不问，而为延寿所拘持。

㊱政术：为政的方法。 良具：良好的才具。

㊲释憾：消除怨恨。 成务：成就事业。《易·系辞上》子曰："夫易开物成

务。”

㊳萧傅：即萧太傅。《汉书·萧望之传》曰：望之……傲慢不逊，左迁为太子太傅。

㊴长山：即长陵。李注云：秦名天子冢曰长山，汉曰陵。《汉书·高帝纪》曰：汉之十二年夏四月甲辰，帝崩于长乐宫。五月丙寅葬长陵。”臣玷曰：长陵在长安北四十里。 龙颜：刘邦的形象。《高帝纪》曰：“高祖为人，隆准而龙颜。”

㊵洞开：宽敞。《高帝纪》曰：高祖“宽仁爱人，意豁如也，常有大度。” 群善：众多美好的人才。 凑：聚合。

㊶格：至、感通。 天区：天地之间。 坟掘：李注云：“范晔《后汉书》曰：赤眉焚西京宫室，发掘园陵。”又班固《汉书·王莽传》曰：更始将军史谌将度渭桥，众兵发掘莽妻子父祖冢，烧其棺槨及九庙、明堂、辟雍，火照城中。”

㊷揜：同掩，覆盖。 坎：墓穴。 抃(biàn 遍)：击掌。 延佇：延颈伫立。

㊸安陵：《汉书·惠帝纪》曰：“七年秋八月戊寅帝崩于未央宫，九月辛丑葬安陵。”安陵在长安北三十五里。 无讥：无可指责。李注引《谷梁传》曰：“公会齐侯于谴。无讥乎？”(见桓公三年。与原文有异。)《汉书·惠帝纪》赞曰：孝惠内修亲亲，外礼宰相，可谓宽仁之主。”故无讥。 谅：委实、确实。 惠声：指惠帝的声誉。《惠帝纪》曰：遭吕太后亏损至德。”臣玷曰：“帝年十七即位，即位七年，寿二十四。”

㊹爰丝：即爰盎。《汉书·爰盎传》曰：爰盎，字丝，文帝时为中郎将。盎以数直谏，不得久居中，调为陇西都尉，迁齐相，徙为吴相。吴楚反，盎入见(景帝)，言吴所以反，独急斩错以谢吴，吴可罢。上拜盎为泰常。为楚相，尝上书不用，盎疾免家居。梁王欲求为嗣，盎进说，其后语塞。梁王以此怨盎，使使人刺盎。刺者至关中问盎，称之皆不容口。乃见盎曰：臣受梁王金刺君，君长者，不忍刺君。盎心不乐，乃之棓生所问占，还，梁刺客后曹果遮刺杀盎安陵郭门外。

㊺讯：李注云“《广雅》曰：问也。” 阳丘：即阳陵。《汉书·景帝纪》曰：后元三年，正月帝崩于未央宫，二月癸酉葬阳陵。”臣玷曰：“阳陵在长安东北四十五里。” 信谗：《汉书·爰盎传》曰：“盎素不好错，错所居坐，盎辄避，盎所居坐，错亦避。两人未尝同语。”又《晁错传》曰：“吴楚七国俱反，上问盎曰：“吴楚反，于公意何如？对曰：吴楚相遗书，言今贼臣晁错擅适诸侯，削夺之地，以

故反。名为西共诛错，复故地而罢。方今计，独有斩错，发使赦吴楚七国，复其故地，则兵可毋血刃而俱罢。错已死，谒者仆射邓公为校尉，击吴楚为将，还上书言军事。上问曰：道军所来，闻晁错死，吴楚罢兵否？邓公曰：吴为反数十岁矣，发怒削地，以诛错为名，其意不在错也。于是景帝喟然长叹息。 矜谑：骄纵而出戏言。

㊻陨：通“殒”，死亡。 吴嗣：《汉书荆燕吴传》曰：“孝文帝时，吴太子入见，得侍皇太子饮博。吴太子师傅皆楚人，轻悍又素骄，博争道不恭，皇太子引博局提吴太子，杀之。吴王由是怨望。”

㊼七国称乱：谓因太子事，吴王失藩臣礼，上多责问。此乃成其乱之远因。 飜(fan 幡)：通“翻”，反转。 逆：指吴楚七国。

㊽过听无讨：指汉景帝只听爰盎之言，对七国之乱不加讨伐。 劝恶：《汉书·爰盎晁错传》曰：晁错死，邓公谓景帝曰：“夫晁错患诸侯强大，不可制。故请削之以尊京师，万世之利也。计画始行，卒受大戮。内杜忠臣之口，外为诸侯报仇。臣窃为陛下不取也。”

【译文】

经过便门桥而右转，即至长安县辖之尽头。在细柳停息而抚剑，称道汉文命将之择优。周亚夫受诏统军而忘己，深明军政以果毅为首。拒皇上于军营之门外，屈尊按辔停车以等侯。面对严肃的天子之威，仅循军礼长揖而不叩。帝轻徐刘治军如儿戏，贵亚夫唯军纪之坚守。

寻访杜邮今在何处？有人说孝里是其前号。心惆怅停驾而犹豫，为武安君白起心生哀悼。因伐赵事抗主而殉身，定胜负于筹算之精妙。卫秦之良言而不听取，反推怨且归咎白起不好。遣离长安行程未十里，又赐剑令其就地自了。可叹秦主昏而相妒，祸败如何不会来到？

在渭城参观秦都旧址，宫廷与门阙全都堙没。寻找殿堂台阶之残基，垮成斜坡而嶙峋窿突。想到相如双手捧赵璧，目炯炯睨庭柱而发竖。燕图展尽而荆轲暴露，两斗纷起秦王挣脱袖布。筑声凄厉

中渐离奋起，伺机击碎秦王之膑骨。虽有王位遭遇竟如此，狼狈不堪可怜又可恶。挑选优良之士以自辅，夸说李斯忠而卫鞅贤。寄望于抛灰必究之法，矫诏诛杀太子于朔边。儒生活埋于巨坑，诗书被烧成灰烟。封国灭亡而后断，身遭车裂开其先。商法峻严自逃难投宿，父子俱执叹黄犬不牵。蒲草变而成干肉，指鹿强作马儿看。假言寇至行篡逆，钳制众口以固座。兵刃在颈才左右顾问，竟责问何不早些禀说？求为黎民百姓无谁听，唯有请求一死而方可。

秦王子婴刚强而果决，勇敢讨逆贼以除祸殃。然国势已土崩而莫振，终为轵道左旁一降王。萧何尽收秦宫之图籍，相高祖而知天下情况。预知关隘形势之险易，户口多少力量之弱强，天与之利项籍全都不取，烧秦宫沐猴衣冠而还乡。萧相国之志上贯于三光，楚霸王之思下暗如九壤。尽管运用如此之譬喻。亦不能明其高下差爽。

眼前的麻林井台使人兴感，刑戮延寿处令人生叹。吏民数千聚守宫门而号泣，愿以百人之身赎回韩冯翊。难道是百姓不惜其生命？实为韩延寿恩惠向民施。他揭发萧望之以表直率，这确是我所厌恶之一事。但想到他善理政而多术，又实为当时之栋梁才具。假如借申明法令以泄私恨，就是不爱惜人才而求功遂。要宏扬国之大体以求高贵，不能只寄怨恨于萧望之。

到长陵凭吊而情意激昂，龙颜之君真是英明伟大。他的胸怀多豁敞而洞开，贤良群集都能展其才华。全其威望遍及天地之间，可死后墓遭掘无人护他。我站在墓穴边不禁击掌，漫步残垣断壁佇望四下。

越过安陵而无可讥谈，惠帝的名声实在寂寞，悼爰盎为正义而直言，被梁王剑杀于东城郭。去阳陵质问汉之孝景，为何信谗而骄纵戏谑？以棋局砸死吴国太子，吴王怒而反因此一博。七国借此并举兵叛乱，反助吴国要求诛晁错。恨景帝信盎言而不讨伐。听滋长沮丧善者而劝恶。

【原文】

皆孝元于渭茔，执奄尹以明贬[1]。褒夫君之善行，废园邑以崇俭[2]。过延门而责成，忠何辜而为戮[3]？陷社稷之王章，俾幽死而莫鞠[4]。怵淫嬖之匈忍，剿皇统之孕育[5]。张舅氏之奸渐，贻汉宗以倾覆[6]。刺哀主于义域，僭天爵于高安[7]。欲法尧而承羞，永终古而不刊[8]。

瞰康园之孤坟，悲平后之专絜[9]。殃厥父之篡逆，蒙汉耻而不雪[10]。激义诚而引决，赴丹烱以明节[11]。投宫火而焦糜，从灰熛而俱灭[12]。骛横桥而旋轸，历敝邑之南垂[13]。门磁石而梁木兰兮，构阿房之屈奇[14]。疏南山以表阙，倬樊川以激池[15]。役鬼傭其犹否，矧人力之所为[16]。工徒斫而未息，义兵纷以交驰[17]。宗祧汙而为沼，岂斯宇之独隳[18]。由伪新之九庙，夸宗虞而祖黄[19]。驱吁嗟而妖临，搜佞哀以拜郎[20]。诵六艺以饰奸，焚诗书而面墙[21]。心不则于德义，虽异术而同亡[22]。宗孝宣于乐游，绍衰绪以中兴[23]。不获事于敬养，尽加隆于园陵[24]。兆惟奉明，邑号千人，讯诸故老，造自帝询[25]。隐王母之非命，纵声乐以娱神[26]。虽靡率于旧典，亦观过而知仁[27]。

凭高望之阳隈，体川陆之汙隆[28]。开襟乎清暑之馆，游目乎五柞之宫[29]。交渠引漕，激湍生风[30]。乃有昆明池乎其中。其池则汤汤汗汗，滉漾弥漫，浩如河汉[31]。日月丽天，出入乎东西[32]。旦似汤谷，夕类虞渊[33]。昔豫章之名宇，披玄流而特起[34]。仪景星于天汉，列牛女以双峙[35]。曷万载而不倾，奄摧落于十纪[36]，擢百寻之层观，今数仞之余趾[37]。振鹭于

飞，凫跃鸿渐[38]。乘云颉颃，随波澹淡[39]。滟澹惊波，唼喋蔆芡[40]。华莲烂于渌沼，青蕃蔚乎翠潋[41]。

【注释】

①呰(zǐ 仔)：通訾，诋毁，疵病。 渭茔：即渭陵。《汉书·元帝纪》曰："竟宁元年秋七月丙戌葬渭陵。" 奄尹：即阉尹，主管宫室出入的宦官。

②褒：李注云："犹赞美也。" 君：指元帝。 善行：使民安土重迁，骨肉相附的举动。《汉书·元帝纪》曰："永光四年九月，罢卫思后园及戾园。"又"冬十月，诏曰：今所为初陵者，勿置县邑，使天下咸安土乐业，亡有动摇之心。"又罢先后父母奉邑。

③延门：指成帝墓延陵。《汉书·成帝纪》曰："绥和二年三月帝崩于未央宫，四月葬延陵。"臣玷曰："延陵在扶风，去长安六十二里。" 辜：李注云：《尔雅》云："罪也。"

④王章：章为京兆尹。时成帝舅大将军王凤辅政专权。章奏封事，召见，言"凤不可任用，宜更选忠贞。"上初纳受章言，后不忍退凤。章由是见疑，遂为凤所陷。罪至大逆。 俾：李注云："《尔雅》曰：使也。" 幽死：指王章下狱，死于狱中。 鞫(jū 裾)：通鞫，审讯。

⑤忕(tài 太)：奢侈。 淫嬖：指赵飞燕。《汉书·外戚传》孝成赵皇后传曰：成帝见飞燕而悦之，召入宫大幸。有女弟复召入，俱为婕伃，贵倾后宫。后立为皇后。 匈忍：即胸忍，谓心怀不义而残忍。《赵皇后传》曰：成帝崩后，司隶解光奏言："臣闻许美人及故中宫史曹宫皆御幸孝成皇帝，产子，子隐不见。"经验问查明："掖庭中御幸生子者，辄死。又饮药伤堕者无数。"又曰：皇太后(赵飞燕)与昭仪俱侍帷幄，娣弟专宠，锢寝执贼乱之谋，残灭继嗣，以危宗庙，谇天犯祖，后贬为庶人，自杀。" 剿(jiǎo 矫)：剿灭。 孕育：指成帝御幸所怀之子女。

⑥张：李注云："《广雅》曰：开也。" 舅氏：李注云："诸王也。"成帝依靠王皇后家外戚，种下倾覆汉室的祸根。 贻：李注云："《尔雅》曰：遗也。"

⑦哀主：即汉哀帝。 义域：即义陵。《汉书·哀帝纪》："元寿二年九月，葬义陵。"臣玷曰："义陵在扶风，去长安四十六里。" 僭(jiàn 件)：在下者冒用在上者的职权行事。此指汉哀帝。 天爵：指自然的爵位。《孟子·告子上》曰：

“仁、义、忠、信，乐善不倦，此天爵也；公卿大夫，此人爵也。”或曰指天子所封的爵位。 高安：指高安侯董贤。《汉书·佞幸传》曰：哀帝立，董贤为郎，为人美丽自善，哀帝悦其仪貌，拜黄门郎，征其父为光禄大夫。超迁贤为附马都尉侍中，出则参乘，入御左右，旬月间赏赐累万，贵震朝廷。召其女娣为昭仪，以贤妻父为将作大匠，弟为执金吾，封贤为高安侯。又《王莽传》曰：“莽白大司马高安侯董贤，年少不合众心；收印绶。贤即日自杀。”

⑧法尧：谓哀帝曾打算效法唐尧，把君位禅让给董贤。《汉书·佞幸传》曰：“上置酒麒麟殿，贤父子亲属宴饮，王闳兄弟侍中中常侍皆在侧，上有酒所，从容视贤笑曰：‘吾欲法尧禅舜何如？’闳进曰：‘天下乃高皇帝天下，非陛下之有也，陛下承宗庙，当传子孙于无穷，统业至重，天子无戏。’上默然不悦。” 承羞：受到羞辱。 刊：削除。

⑨康园：指平帝陵园。《汉书·平帝纪》曰：“元始五年十二月，帝崩于未央宫，奏可葬康陵。”臣玷曰：“在长安北六十里。” 孤坟：王皇后未与平帝合葬，故曰孤坟。 专絜：专贞端行。《汉书·外戚传》曰：“孝平皇后，安汉公莽女也。莽秉政，欲依霍光故事，以女配帝，因以自重。后立岁余，平帝崩（年十四）。莽立孝宣帝玄孙婴为孺子，莽摄帝位，尊皇后为皇太后。时年十八，为人婉瘱有节操。自刘氏废，常称疾不朝会。莽欲嫁之，乃更号为黄皇室主，因发病不肯起，及汉兵诛莽，燔烧未央宫，后曰：‘何面目以见汉家！’自投火中而死。”

⑩殃：祸。受其父篡位之害。 汉耻：汉室羞耻。

⑪引决：自裁，自杀。 爓（yàn 焰）：火焰。

⑫焦靡：烧之焦烂。 熛（biāo 标）：火焰。

⑬骛（wù 务）：奔驰，急速。 横（guāng 光）桥：李注引潘岳《关中记》曰：“秦作渭水横桥。”又《雍州图》曰：“在长安北二里，横门外也。” 旋轸：掉转车向。 敝邑：指潘岳出任的长安县。 南垂：极南边。垂，通陲。

⑭门磁石。在门上安装吸铁石，以备暗带兵器的刺客混入。 梁木兰：以木兰树为梁。李注云：“《三辅黄图》曰：阿房前殿以木兰为梁，磁石为门，怀刃者止之。” 屈奇：奇异。《汉书·广川惠王越传》曰：“谋屈奇，起自绝。”注云：“屈奇，奇异也。”

⑮疏：犹分。《史记·黥布传》曰：“上裂地而望之，疏爵而贵之。”《索隐》云：“按裂地是对文，故知疏即分也。” 南山，指终南山。 表阙：标其城阙。《史记·秦始皇本纪》曰：“表南山之颠以为阙。” 倬（zhuó 酌）：扩大。 樊

川：即秦川。李注云："《三秦纪》曰：长安正南秦岭，岭根水流为秦川，一名樊川。" 激池：阻遏其水，使之激行为池。

⑯鬼傭：受雇于人的鬼神。 矧(shěn 审)：况且。

⑰斫(zhuō 啄)：吹削。 未息：犹言未完工。《秦始皇本纪》曰："阿房宫未成。成欲择令名名之。作宫阿房，故天下谓之阿房宫。"又二世曰："先帝为咸阳朝廷小，故营阿房宫为室堂，未就，会上崩，罢其作者，复土郦山。郦山事大毕，今释阿房宫弗就，则是章先帝举事过也。复作阿房宫。" 义兵：指陈胜领导的农民起义军。"二世元年七月，戍卒陈胜等反，故荆地为张楚，胜自立为楚王，居陈。遣诸将徇地，山东郡县少年苦秦吏，皆杀其守尉令丞，反以应涉，相立为王侯。合从西向，名为伐秦，不可胜数也。"

⑱祧(tiāo 佻)：祖庙。 汙：李注云："《礼记》曰："朱娄定公曰：'臣弑君，杀其人，坏其室，洿其宫而潴焉。'(见《檀弓下》)汙与洿古字通。"洿，低洼地，引申为深，活用为挖掘。 斯宇：指阿房宫。 隳(huì 会)：毁坏。贾谊《过秦论》曰："一夫作难而七庙隳。"

⑲伪新：指王莽伪王朝。《汉书·王莽传》上曰：莽"即真天子位，定有天下之号曰新。" 九庙：王莽听取张邯之言，乃起九庙。"一曰黄帝太初祖庙，二曰帝虞始祖昭庙，三曰陈胡王统祖穆庙，四曰齐敬王世祖昭庙，五曰济北愍王王祖穆庙，六曰济伯王尊称昭庙，七曰元城孺王尊称穆庙，八曰阳平顷王戚祢昭庙，九曰新都显王戚祢穆庙。"(见《王莽传》下) 宗虞：以虞为其古宗。《汉书·王莽传》中曰："惟王氏，虞帝之后也，出自帝喾。虞帝之先受姓曰姚，其在陶唐曰妫，在周曰陈，在齐曰田，在济南曰王。予伏念皇初，祖考黄帝，皇始祖考虞帝。姚妫陈田王氏，凡王姓者，皆黄虞苗裔，予之同族也。" 祖黄：以黄帝为其始祖。

⑳吁嗟：忧叹呼唤。大司空崔发谓莽曰："宜吁嗟告天以求救。" 妖临：为除灾而哭泣。《汉书·王莽传》曰："析人邓晔，于匡起兵。……西拔湖。莽愈忧，不知所出。崔发言《周礼》及《春秋》、左氏：国有大灾，则哭以猒之。故《易》称：先号咷而后笑。莽乃率群臣至南郊，陈其符命本末，仰天曰：'皇天既命授臣莽，何不殄灭众贼。即令臣莽非是，愿下雷霆诛臣，'莽因搏心大哭，气尽，伏而叩头，又作告天策，自陈功劳千余言，诸生小民会旦夕哭，为设飧粥，甚悲哀，及能诵策文者，除以为郎，至五千余人。"临，哭也。 佞哀：谓逢迎讨好，哭泣哀切的人。

㉑诵六艺：《王莽传》曰：莽“为太子置师，友各四人，秩以大夫。又置师友祭酒及侍中谏议，六经祭酒各一人。凡祭酒秩上卿。琅玡左咸为讲《春秋》，颍川满昌为讲《诗》，长安国由为讲《易》，平阳唐昌为讲《书》，沛郡陈咸为讲《礼》，崔发为讲《乐》。”又“立乐经，征天下通一艺者，皆诣公车。” 面墙：喻不学，如面墙而立，一无所见。《尚书·周官》：“不学面墙，莅事惟烦。”

㉒异术：谓王莽改制。班固《王莽传》赞曰：“昔秦燔诗书，以立私义。莽诵六艺，以文奸言。同归殊涂，俱用灭亡，皆亢龙绝气，非命之运。”

㉓宗：宗祀，庙祭。 孝宣：即孝宣帝。 乐游：宗庙名。李注云：“《汉书音义》应劭曰：“宣帝庙曰乐游。” 衰绪：衰败之业。《昭帝纪》班固赞曰：“孝昭幼年即位，亦有燕盖上官逆之谋，承孝武奢侈余敝，师旅之后，海内虚耗，户口减半。”又《宣帝纪》赞曰：“孝宣之治，信赏必罚，综核名实，政事文学法理之士，咸精其能。至于技巧工匠器械，自元成间，鲜能及之。亦足以知吏称其职，民安其业也。功光祖宗，业垂后嗣，可谓中兴，侔德殷宗周宣矣。”

㉔敬养：指孝敬赡养父母。孝宣帝，武帝曾孙戾太子孙也。太子纳史良娣，生史皇孙，皇孙纳王夫人。生宣帝。遭巫蛊事，太子、良娣、皇孙，王夫人皆遇害，故曰不获敬养。加隆：极力尊崇。 陵园：指宣帝祖辈、父母的坟墓。

㉕兆：即兆域，墓地四面的界限。 奉明：《汉书·武五子传》曰：宣帝尊谥其亲史皇孙曰悼，母曰悼后，广明成乡为悼园，后为奉明县。千人：奉明园，后又称千人乡。因宣帝曾聚集倡优杂伎千人于此，故名。 询：荀悦曰：宣帝名询，字次卿。

㉖隐：伤痛。 王母：宣帝母王夫人。纵声乐以娱神：宣帝伤痛王母牵连巫蛊事而冤死，在祭祀时以倡优杂伎千人歌舞，安慰亡灵。

㉗靡：不。 率：即率由，遵循。 观过：观察人之过失，就可以知道他属何种类型的人。《论语·里仁》曰：“观过，斯知仁矣。”仁，人也。

㉘凭：李注云：“《广雅》曰：登也。” 高望：指高望堆，即土山。李注引《长安图》曰：“高望堆，延兴门南八里。” 阳隈：向阳的弯曲处。李注云：“隈，厓也。”《说文》曰：“厓，山边也。” 体：体察。 汙(wā 呱)隆：也作窊隆，或窪隆，谓高下起伏之状。此指低处与高处。

㉙清暑馆：李注云：“谓甘泉也。《西都赋》曰：“九嵕甘泉，固阴沍寒，日北至而含冻，此焉清署。” 五柞(zuò 座)宫：汉之离宫，在盩厔东南。《汉书·武帝纪》：“后元二年二月行幸盩厔五柞宫。”注引张晏曰：“有五柞树，因以名宫

也。”

㉚漕：可以运输粮食的河道。 生风：言其湍急流速之状。

㉛昆明池：武帝发谪戍所开之湖，用以训练水师。 汤汤（shāng 商）汗汗：言水势广大无边之状。 滉漾（huǎng yang 晃养）：水深广貌。 浩：水多貌。

㉜丽：附着：《易·离卦》彖曰：“日月丽乎天，百谷草木丽乎土。”

㉝汤谷：传说中的日出之地。《楚辞·天问》曰：“出自汤谷，次于蒙汜。”虞渊：古神话中的日入地。《淮南子·天文训》“日入于虞渊之汜，曙于蒙谷之浦。”

㉞豫章：指豫章观。李注引《三辅黄图》曰：“上林有豫章观。”在昆明池中。宇：指屋宇。 披：分散，覆盖。 玄流：黑色的流水。

㉟仪：李注云：“谓法象之也。”即模仿。景星：杂星名，也称瑞星和德星。《史记·天官书》曰：“景星者，德星也。” 天汉：即天。李注引《大戴礼》曰：“汉，天。” 牛女：二星名，指牛郎与织女。李注引《汉宫阁疏》曰：“昆明池有二石，牵牛织女象也。”

㊱啚：图（圖）之省，谋划。 奄：忽然间。 十纪：一百二十年。古以十二年为纪。汉武帝元狩三年开凿昆明，至王莽之败时，凡一百一十三年，今云十纪，言其大数而已。

㊲擢：耸起。班固《西都赋》：“擢双立之金茎。”李注云：“擢，抽。”抽，拔起。寻：李注引《周礼》注云：“八尺曰寻。”百寻，极言其高。 仞：李注引包咸《论语》注云：“七尺曰仞。” 趾：李注引《说文》曰：“基也。”

㊳振鹭于飞：语出《毛诗·大雅·振鹭》：言鹭鸶群起而飞。《毛传》曰：“振振，群飞貌。” 凫（fú 伏）：野鸭。 鸿：水鸟名， 渐：《周易·渐卦》初六爻辞曰：“鸿渐于干。”《序卦传》曰：“渐者，进也。”即浸入水里。

㊴颉颃（xié káng 协亢）：鸟飞上下貌。《毛诗·邶风·燕燕》：“燕燕于飞，颉之颃之。”《毛传》云：“ 飞而上曰颉，飞而下曰颃。” 澹淡：水摇荡貌。宋玉《高唐赋》曰：“徙靡澹淡，随波阁蔼。”

㊵潝潺（chán jué 蝉爵）：李注云：“出入之貌。”谓鹭、凫、鸿等水鸟在惊波之中上下隐现之状。 唼喋（shà dié 霎碟）：鱼或水鸟吃食。《上林赋》：“唼喋菁藻，咀嚼菱藕。” 蔆：同菱，菱角。一名芰。 芡，又名鸡头，种子名芡实，可食用或入药。

㊶烂：熟也，此犹盛开之意。 渌沼：清澈的池沼。 蕃(fān 番)：草名，即蕦。《山海经·西山经》曰："阴山，上多谷无石，其草多茈蕃。"注云："蕃，青蕃，似莎而大。" 蔚：文采华美。 潋(liàn 敛)：李注云："波际也。"指水边。

【译文】

来到渭陵参观，想到元帝的缺点。抓住宠信宦官一事，即可明确给予低贬。但是对其善行，亦应从好相看。譬如废除园邑，自动崇尚节俭。经过延陵之前，指责成帝糊涂。忠臣有何罪过？无端而被杀戮。奸佞陷害王章，社稷失去柱梁。王章囚死狱中，何罪无人清楚。过分宠爱女性，纵容赵氏姊残忍。有意断绝皇统，帝幸生子通通杀尽。开启外戚王氏篡权之阴谋，贻害刘汉宗室后继乏人而覆倾。来到义陵，讥刺汉哀，董贤容美，赐爵高安。更欲法尧，择贤而禅。让国董贤，而遭羞脸。终古之耻，永为笑谈。

观看康园，一座孤坟。可叹平后，专一忠贞。父行篡逆，殃及女身。蒙受汉耻，洗雪不清。激于义诚，引决自尽。身赴烈焰，节操自明。投体宫火，烧成焦粉。随着灰焰，一同飞泯。驰过渭横桥，掉转行车方位。经过自辖县界，是其南部边陲。磁石为门，木兰作梁，构造奇异，宫在阿房。裁取终南，标其门阙；拓展秦川，遏流成池。如此宏伟工程，雇役鬼神尚且难成，何况全用百姓技能！工匠斫削还未竣工，起义大军交驰而至。宗庙窊塌成池沼，何止阿房毁无遗？而由王莽新朝所建之九庙，旨在夸其祖宗为黄帝大舜。未料义军近逼京城，王莽无计以求生。驱众吁嗟呼苍天，妖号祈祷陈符命。搜将哀哭之佞臣，拜授郎官五千名。他还假借讲诵六经，用以掩饰其狼子野心。始皇把诗书全都烧焚，使人如面墙不识一文。莽心不以德义为准则，虽异其术而速亡同秦。来到祭祀汉宣的乐游殿，他虽绍继衰势却能中兴。父母遇害无法孝敬赡养，便尽量加倍隆祀其园陵。园陵名"奉明"，邑号曰"千人"。讯问当地父老，都说宣帝建成。哀悼王母之死于非命，故纵乐舞以娱亡灵。虽未循守旧日之典制，

但由此行动足见其仁。

登上高望堆之南隈，体察川与陆之高低。站在清暑馆里开襟远眺，游动双目将五柞宫寻觅。漕渠交错环流，激湍带风飞泻。其中一湖名曰昆明。汤汤滚沸，汗汗无级，滉漭深湛，弥漫四野，浩如银汉，无端靡际。日月丽天而运行，如出其东而入西。清辰好似汤谷，傍晚如像蒙汜。昔日最著名的豫章观宇，就在披分的玄流间突起。形拟天汉中的德瑞星座，摆列牛女二星遥相对峙。图谋如此建构万载不倾，未曾料到忽然毁于十纪。高高耸立的百寻楼观，而今只剩数仞之残基。池里鹭鸶群飞，野鸭腾跃，鸿雁潜体。或乘云而翱翔，或随波而逸荡，或出没于惊波，或争食其菱角。莲花盛开于渌沼之间，青蒻蔚翠于昆池之岸。

【原文】

伊兹池之肇穿，肆水战于荒服①。志勤远以极武，良无要于后福②。而菜蔬芼实，水物惟错③。乃有赡乎原陆，在皇代而物土，故毁之而又复④。凡厥寮司，既富而教⑤。咸帅贫惰，同整檝櫂⑥。收罟课获，引缴举效⑦。鳏夫有室，愁民以乐⑧。徒观其鼓枻回轮，洒钓投网⑨，垂饵出入，挺叉来往⑩。纤经连白，鸣粮厉响⑪。贯鳃罚尾，掣三牵两⑫。于是弛青鲲于网钜，解颊鲤于黏徽⑬。华鲂跃鳞，素鲪扬鬐⑭。雍人缕切，鸾刀若飞⑮。应刃落俎，雝雝霏霏⑯。红鲜纷其初载，宾旅竦而迟御⑰。既餐服以属厌，泊恬静以无欲⑱。回小人之腹，为君子之虑⑲。

尔乃端策拂茵，弹冠振衣⑳。徘徊酆镐，如渴如饥㉑。心翘勤以仰止，不加敬而自祗㉒。岂三圣之敢梦，窃十乱之或希㉓。经始灵台，成之不日。惟酆及镐，仍京其室；庶人子

来，神降之吉[24]。积德延祚，莫二其一[25]。永惟此邦，云谁之识[26]。越可略闻，而难臻其极[27]。子赢锄以借父，训秦法而著色[28]。耕让畔以闲田，沾姬化而生棘[29]。苏张喜而诈骋，虞芮愧而讼息[30]。由此观之，土无常俗，而教有定式[31]。上之迁下，均之埏埴[32]。五方杂会，风流溷淆[33]。惰农好利，不昏作劳。密迩猃狁，戎马生郊[34]。而制者必割，实存操刀[35]。人之升降，与政隆替。杖信则莫不用情，无欲则赏之不窃[36]。虽智弗能理，明弗能察。信此心也，庶免夫戾[37]。如其礼乐，以俟来哲[38]。

【注释】

①肇(zhào 召)：《尔雅·释诂》曰："始也。" 肆(yì 异)：训练。 荒服：五服之极远者。古代将王畿之外的地方，以五百里为等区，分为侯服，甸服，绥服，要服，荒服。

②志勤远：言志在征伐远方。《汉书·西南夷传》曰："汉使求身毒国，而为昆明所闭，今欲伐之，故作昆明池象之，以习水战。"又《食货志》曰："时(元狩二年)越欲与汉用船战，遂乃大修昆明池也。" 要：李注云："邀也。"求取。 福：李注云："谓水物之利。"

③芼(mào 冒)：池沼中生长的一种水草，可作蔬食。《晏子春秋·重而异者》曰："今岁凶饥，蒿种芼敛不半。"注云："芼，池沼生草，可为蔬者。" 错：相杂。

④赡(shàn 扇)：充足。 原陆：泛指原野。《尔雅·释地》曰："广平曰原，高平曰陆。" 皇代：李注云："晋代也。" 物土：谓土宜于物。《左传》成公二年曰："先王疆理天下，物土之宜，而布其利。"杜注云："物土之宜，播殖之物各从土宜。"

⑤寮司：官府。 富而教：《论语·子路》：冉有曰："既富矣，又何加焉？"子曰："教之。"

⑥楫(jí 及)：同楫，船桨。 櫂(zhào 兆)：也作"棹"，比桅长，桨类。

⑦罟(gǔ 鼓)：鱼网。 课：考查，核查。 缴(zhuó 浊)：带绳的箭。 效：

李注云："致也。谓举其所致多少。"实谓收效之多少。

⑧鰥(guān 关)：老而无妻之人。 室：指妻室。 愁民：指贫穷之民。

⑨枻(yì 义)：楫之短者。 轮：李注："旧说轮，钓轮也，谓为车以收钓缗也。轮，或为纶。毛苌诗传曰：缗，纶也。"二说皆可。钓：指钓钩。

⑩挺：李注云："拔也。" 叉(chā 喳)：指鱼叉。

⑪纤经：指网。 连白：以白羽连缀于网经之上，犹今之浮子。 桹(láng 郎)：李注云："以长木叩舷为声，所以惊鱼，令入网也。"

⑫罔(dì 弟)：李注云："犹击也。"鈞之或字。《集韵》曰："系鱼也。"此谓鱼触网。 掣(chè 彻)：李注云："牵也。"

⑬鯤：大鱼。 网钜：大网与钩。 颉(chēng 称)：本作颉，红色。 黏(nián 年)：俗作粘，粘着、附着。李善曰："言鱼粘于网。" 徽：李注云："大索也。"网之纲，以代指网。

⑭魴(fáng 防)：鳊鱼。银灰色，味美。 跃：与下文"杨"互文，张开或竖起之意。 鮈(xù 叙)：鲢鱼。《毛诗·小雅·采录》曰："其钓维何？维魴及鮈。" 鬐(qí 奇)：通鳍，鱼的运动器官。可分为胸鳍、腹鳍、背鳍和臀鳍、尾鳍。

⑮雍人：古代宫中掌烹调的人。雍，又作饔。《周礼·天官·内饔》："内饔掌王及后世子膳羞之割烹煎和之事。" 缕切：切成细丝。 鸾刀：古代祭祀时用以割牲的刀。鸾，通作"銮"，铃也。因刀有铃，故名銮刀。《毛诗·小雅·信南山》："执其鸾刀，以启其毛。"

⑯俎：砧板。 霏霏：唐刘良注云："细净貌。" 霏霏：纷飞貌。

⑰红鲜：指新杀而切好的鱼肉。李注："傅毅《七激》曰：'脍其鲤魴，积如委红。'张衡《七辨》曰：'巩洛之鳟，割以为鲜。'" 载：李注引《韩诗章句》曰："设也"凡酒在罇，牲在俎，皆曰载。言放置餐桌之上。 竦(sǒng 耸)：震惊。 迟御：等待进用。

⑱属厌：谓厌足。《左传·昭公二十八年》："愿从小人之腹，为君子之心，属厌而已。"杜注云："属，足也。言小人之腹饱犹知厌足。"

⑲回小人之腹，为君子之虑：意为反小人之腹为君为之欲，易为满足。这是以反话讽刺对方。

⑳端策：举起马鞭。 茵：李注云：车中蓐也。 弹冠：弹去帽子上的灰尘，整装行动。《楚辞·渔父》曰："新沐者必弹冠。新浴者必振衣。"

㉑邦：地名。亦作丰，在今陕西户县东。本为商朝崇侯虎邑，文王灭崇作丰

邑。武王封其弟为丰侯。 镐:西周都城镐京。在今陕西西安西南,沣水东岸。 如渴如饥:曹植《责躬》诗曰:"迟奉圣颜,如渴如饥。言其渴望心情之迫切。

㉒翘勤:特别殷勤恳切。 仰止:向往。《毛诗·小雅·车舝》:"高山仰止,景行行止。" 祗(zhī 之):恭敬。

㉓三圣:指文、武、周公。李注引《琴操》曰:"崇侯谮文王于纣曰:"西伯昌,圣人也。长子发,中子旦皆圣,三圣合谋,将不利于君。" 敢梦:不梦。《论语·述而》:"孔子曰:甚矣,吾衰也!久矣,吾不复梦见周公。" 十乱:指十位乱臣。《尚书·泰誓》"予有乱臣十人。"杜注云:"乱臣,治理之臣。" 希:李注引《广雅》曰:"庶也。"希望。

㉔"经始"句:《毛诗·大雅·灵台》:"经始灵台,经之营之,庶民攻之,不日成之。"文王受命,为了祭祀为国而亡的忠臣良将,在邦地建立起灵台。在庶民的攻作之下,不日乃成。 子来:如子归父一般的前来。言其主动自觉。

㉕祚(zuò 作):福。 莫二:不能有二心。 其一:一心一德。

㉖惟:思虑。 谁之识:李注云:"言难识也。"意为有谁认识。

㉗越:发语词。《尚书·大诰》曰:"越予小子。" 臻:达到。

㉘赢锄:受德于锄。《汉书·贾谊传》曰:"商君遗礼义,弃仁恩,并心于进取,行之二岁,秦俗日败。故秦人家富子壮,则出分;家贫子壮,则出赘。借父耰钼,虑有德色;母取箕箒,立而谇语。其慈子,耆利不同禽兽者,无几耳!"颜师古注云:"耰,摩田器也。言以耰及钼借与其父,而容色自矜为恩德也。" 训:顺从。 著色:严切的容色。

㉙让畔:礼让界畔。《史记·周本纪》曰:"西伯阴行善,诸侯皆来决乎。于是虞芮之人有狱不能决,乃如周,入界,耕者皆让畔,民俗皆让长。虞芮之人未见西伯,皆惭。相谓曰:'吾所争,周人所耻,何德为?只取集耳。'遂还,俱让而去。" 闲田:空出交界处,互不去争的田。 沾:浸濡。 姬化:即周文王之化。 生棘:闲田生荆棘。

㉚苏:苏秦。战国时期著名政治活动家,制订合纵政策,联合六国,对抗秦国。 张:张仪。战国时期著名政治活动家,制订连横政策,分别击破六国诸侯。 诈骋:以其诈术骋其才。

㉛土:指各地的土风。 教:指教化。定式:特定法式。

㉜迁:改变。 均:制陶器的转盘。 埏埴(shān zhí 山直):以水拌和粘土。《老子》十一章:"埏埴以为器。"《荀子·性恶》篇引用引语,注云:"埏,击

也。埴，粘土也。击粘土而成器。”制陶者，手捧泥柱，轻轻拍击使匀，便于成形。

㉝五方：谓四方加中央。 杂会：各地的人相杂会聚。 风流：风俗教化。溷淆：即混淆。溷，通混。

㉞密迩：靠近，接近。《左传》文公十七年：“以陈蔡之密迩于楚，而不敢贰焉。” 猃狁(xiǎn yǔn 险允)：亦作玁狁，匈奴在周代的称谓。 戎马生郊：语出《老子》四十六章“天下无道，戎马生于郊。”谓贪欲引起争夺战争。

㉟制者必割：治理天下的人，一定要采取断然手段。 操刀：获利的最好办法。《左传》三十一年：“子皮欲使尹何为邑，使夫往而学焉。夫亦愈知治矣。子产曰：‘不可。人之爱人，求利之也。今吾子爱人则以政，犹未能操刀而使割也。其伤实多。”

㊱隆替：谓兴隆与衰败。 杖信：凭倚诚信。杖通仗。李注引《左传》襄公八年曰：“子展曰：‘杖德莫如信，杖信以待晋，不亦可乎？’”又引《论语·子路》曰：“上好信，则民莫敢不用情。” 不窃：李注引《论语·颜渊》曰：“季康子患盗。孔子曰：苟子之不欲，虽尝之不窃也。”

㊲庶：庶几。。 戾：罪过。李注云：“言己虽无才能，然任其才信，无欲之心。庶足以理。

㊳如其：至于。语出《论语·先进》：“冉求曰：如其礼乐，以俟君子。”潘岳到长安县，只能取信于民，使境内不出盗抢等乱子，至于兴礼作乐，这些更高层次的事，以待来哲。

【译文】

追溯这昆明池之所以穿凿，是为在边荒之地训练水兵，目的是穷兵黩武以征远方，实在不是为了造福于后人。然而这里多有蔬菜与野果，水中之物更是繁盛而杂生。还有充足的平原与山地，而在今天大可因地种植。这片土地虽然被毁多时，但善使用又可复其地利。凡我长安县大小官署成员，必须明确“既富而教”的方针。应先率领所有的贫惰之民，一同修理舟楫去湖里经营。收拢鱼网即可评估所获，拉回纤缴便有成效喜人。使鳏夫自此有其妻室，让忧愁之人得到欢欣。但观其举棹划船，收拢鱼纶，飞洒钓钩，投网湖心。垂饵引鱼出没，挺叉逐鱼驰骋。网纲缀上白羽，木棍叩舷声声。鱼骇

触网，有的贯着鳃鳍，有挂着尾翼，有的一连三条，有的两条并制，于是从网钩上取来硕大的青鱼，从网眼里摘下肥壮的红鲤。花鲂竖起鳞片，白鲢扬起鳃鳍。僭夫丝丝切割，銮刀飞舞不止。鱼肉应刀落俎，细匀纷纷案积。红嫩鲜美的鱼脍连连摆上餐桌，宾客们惊讶不已故而迟迟进用。饱餐之后内心感到十分快意，淡泊恬静不再有何欲念萌动。扭转小人难于厌足的口腹之欲，使之亦如君子的心思恬而且冲。

于是举鞭拂车垫，弹冠振衣衿。徘徊丰镐路，饥渴思旧京。情愫殷切而向往，心不加敬而自敬。岂敢梦寐追三圣，只求学习十能臣。文王筹建祭神之台，百姓齐心不日即成。只有丰城与镐城，还需扩大宫廷。庶民如子纷纷来归，神降之福大吉昌盛。积德可使国祚延长，要一意而不可两心。要常想到这个国家，竟有谁真正了解其情。或者稍有所闻，也难至西周鼎盛。在昔秦用商君倡导进取，使民心耆利而不讲仁恩。如子以锄借父都必较其赢，这就是久顺秦法之变性。种田人为了让地界，各闲一幅而不相争，这是受周德之濡染，才使界边荆棘丛生。苏秦张仪最喜战乱，炫其诈术西驰东奔。虞芮之民愧于争端，诉讼之事匿迹销声。由此看来，地方风俗不会一成不变，然而教化却自有其定式。上者之教可以改变下情，犹如陶人抟粘土以为器。加之五方之人会聚相处，风情流俗自然相互混淆。懒惰的农民最好逐利，不愿夜以继日而作劳。长安这里接近匈奴，戎马相战就在近郊。治理此地，必须采取断然措施；保存自己，定要牢固掌握实力。人们的品行高低，与政治兴衰一致，治者靠其诚信，老百姓的感情无不真挚；治者无其贪欲，即使嘉奖百姓也不行窃。虽然我的智慧不足以治此地，我的眼力也不能洞察隐现巨细，但我相信只要具备诚这种情思，就有希望避免过错而不受羁系。至于大兴礼乐与德化，还待将来的贤达之士。

（熊永谦　译注）

文选全译卷第十一

赋己

游览

登楼赋一首

王仲宣

【作者】

王粲(177～217),字仲宣,山阳高平(今山东邹县)人。建安时期的著名文学家。他年轻时就很有才名,14岁即受到当时著名文学家蔡邕的器重。西京扰乱,王粲避难荆州,依附刘表,未被重用。后归曹操,先任丞相掾,累官至侍中,赐爵关内侯。由于他亲历变乱,目睹战争的残酷和人民苦难的深重,加上自己长期流寓南方时仕途很不得意,故前期的作品内容真实深刻,情调慷慨悲凉,富于现实主义精神。在"建安七子"中成就最高。41岁时随曹操征吴,途中病故。共遗赋、诗、论近60篇。他擅长辞赋,严可均《全后汉文》收他的作品48篇,辞赋最多,其中以《登楼赋》最为人所称道。

【题解】

汉献帝初平四年(公元193年),王粲17岁时,因长安扰乱,去

荆州依刘表。刘表见他容貌丑陋而身体较弱，不予重视。到建安十一年(公元206年)，王粲已30岁了，在荆州仍郁郁不得志，这年秋季登当阳城楼，写下这篇脍炙人口的名赋。

赋中抒发了时局动荡不安，自己远离故乡的深刻愁苦，以及报国无门，怀才不遇的无限愤懑，表达了盼望国家早日统一，时局早日平定，自己能施展才能建功立业的崇高愿望。写景与抒情密切结合，具有浓郁的诗意；语言自然流畅，一洗汉赋雕琢板滞之弊。清人周平园评此赋说："篇中无幽奥之词，雕镂之字，期于自抒胸臆，书尽言，言尽意而止。……行文低徊俯仰，尤为言尽而意不尽。"颇道出了这篇赋的艺术特色。

【原文】

登兹楼以四望兮，聊暇日以消忧①。览斯宇之所处兮②，实显敞而寡仇③。挟清漳之通浦兮④，倚曲沮之长洲⑤；背坟衍之广陆兮⑥，临皋隰之沃流⑦。北弥陶牧⑧，西接昭丘⑨，华实蔽野，黍稷盈畴。虽信美而非吾土兮，曾何足以少留！

遭纷浊而迁逝兮⑩，漫逾纪以迄今⑪。情眷眷而怀归兮⑫，孰忧思之可任⑬！凭轩槛以遥望兮⑭，向北风而开襟⑮。平原远而极目兮，蔽荆山之高岑⑯。路逶迤而修迥兮⑰，川既漾而济深⑱。悲旧乡之壅隔兮⑲，涕横坠而弗禁。昔尼父之在陈兮，有"归欤"之叹音⑳。钟仪幽而楚奏兮㉑，庄舄显而越吟㉒。人情同于怀土兮，岂穷达而异心。

惟日月之逾迈兮㉓，俟河清其未极㉔。冀王道之一平兮㉕，假高衢而骋力㉖。惧匏瓜之徒悬兮㉗，畏井渫之莫食㉘。步栖迟以徙倚兮㉙，白日忽其将匿。风萧瑟而并兴兮，

天惨惨而无色[30]。兽狂顾以求群兮[31]，鸟相鸣而举翼。原野阒其无人兮[32]，征夫行而未息。心凄怆以感发兮，意忉怛而惨恻[33]。循阶除而下降兮[34]，气交愤于胸臆[35]。夜参半而不寐兮[36]，怅盘恒以反侧[37]。

【注释】

①聊：姑且。　暇：闲暇。五臣本作"假"，义同。

②斯宇：此楼。

③显敞：明亮宽大。　仇：匹，此。

④挟：带。　漳：漳水。春秋战国时楚有漳水，源出湖北南漳县西南之蓬莱洞。东南流经钟祥、当阳县，合沮水为沮漳河，复东经江宁县入长江。　通浦：河流注入江海或另一条河流之出口处。

⑤沮：沮水。出湖北保康县西南，东南流经南漳、当阳等县与漳水合流，又东南流经江陵县西境，入于长江。　长洲：水中长形的陆地。

⑥坟衍：地势高而平。

⑦皋：水边高地，河岸。　隰（xí 席）：低洼潮湿之地。　沃流：可供灌溉的河川。　沃：灌溉。

⑧弥：尽，终极。　陶牧：陶朱公范蠡之墓所在的郊野。范蠡至陶（今山东定陶县）后改名陶朱公。老死于陶。济州平阳县东陶山南有陶公坟。但江陵县西南也有陶朱公坟，其碑云："是越之范蠡"。可能是衣冠坟。　牧：郊野。

⑨昭丘：楚昭王墓。李善注引《荆州图记》："当阳东南七十里有楚昭王墓。"

⑩纷浊：社会纷乱污浊。此指长安的战乱。　迁逝：迁徙流离，指自己避乱于荆州。

⑪漫：长久。　逾纪：超过了12年。　纪：12年为一纪。

⑫眷眷：怀念貌。

⑬任：承受。

⑭轩槛：此指城楼上的窗户和栏杆。

⑮开襟：指敞开衣襟，承受故乡吹来的风。

⑯荆山：在湖北武当山东南，汉水的西岸，为漳水发源处。　岑：小而高的

山。

⑰迥(jiǒng 炯):远。

⑱漾:水势盛大。 济:渡河。李善注引《韩诗》曰:"江之漾兮,不可方思"。(《诗经·周南·汉广》)作者此句借用其意。

⑲壅隔:阻隔。

⑳尼父在陈:孔子周游列国,在陈被困,曾发出"归欤!归欤!"的叹声。此以孔子处境自喻,以抒发乡思。

㉑钟仪:春秋时楚国人,曾被囚禁在晋国军营中。晋景公视察军中仓库,见一戴南方帽子的人,问后知道是楚国战俘,还是一位音乐师,就请他弹琴。他弹的是楚国的乐曲,表示危难中不忘祖国。

㉒庄舄(xì 细):战国时,越国平民庄舄在楚国做了高官。有一次病了,楚王对人说:"庄舄是越国的一个穷人,如今在楚国高贵了,难道还会想念祖国吗?"叫人去探听。庄舄在病中还吟着越国歌曲,表示富贵中也不忘祖国。

㉓惟:想。 逾迈:消逝。

㉔河清:黄河水清,传说黄河水一千年清一次。后以河清喻时局太平。此句暗引《左传·襄公八年》:"俟河之清,人寿几何"句意表示人寿有限,太平难期。极:至。

㉕一平:统一稳定。

㉖高衢:大路。此喻太平盛世。 骋力:尽力驰骋。指发挥才能,成就一番事业。

㉗匏(páo 袍)瓜:葫芦的一种。《论语·阳货》:孔子对子路说:"吾岂匏瓜也哉?焉能系而不食?"意思是怕自己像匏瓜那样白白地悬着,没有施展才能的机会。

㉘井渫(xiè 泄):浚疏水井,使水洁净畅流。《周易·井》:"井渫不食,为我心恻"。意谓井水经过浚疏,洁净畅流,却无人饮用,使人遗憾。 渫:除去井中污秽,使水清洁畅流。

㉙栖迟:游息。 徙倚:徘徊。

㉚惨惨:暗淡无光貌。 惨:通"黔",暗色。

㉛狂顾:慌乱地张望。

㉜阒(qù 去):寂静。 无人:指没有农夫。

㉝忉怛(dāo dá 刀达):忧愁悲伤。 惨恻:凄惨悲痛。四个词意义相似,重

复使用表示强调。

㉞阶除：台阶。

㉟交：逆，堵塞，乖戾。李善引杜预《左氏传》注："交，戾也"。 臆：胸。

㊱夜参半：夜及半。 参：及。

㊲盘桓：徘徊。此指想来想去。

【译文】

登上这高楼向四方眺望啊，姑且用闲暇的时光来消除忧愁。观看这座楼的位置啊，实在是开朗宽敞世上少有。傍着清清漳水的出口处啊，靠着曲折沮水边的沙洲；背后是高而平的广阔陆地啊，前面低洼处有可供灌溉的河流。北面直抵陶朱公的坟场，西面紧接着楚昭王的墓丘。鲜花和果实遮蔽了原野，谷子与黄米长满了田畴。虽然真是美好却不是我的故乡啊，怎能值得我作短期的停留。

遭遇战乱出外逃亡啊，经过十二年的漫长时光。真挚的心情怀念故乡啊，深沉的忧思谁能承当？凭着栏杆向故乡遥望啊，让北风吹开我的衣裳。对辽阔的平原放眼远眺啊，又被荆山的高峰阻挡。道路曲折而且漫长啊，江河深而浩荡难以渡航。悲伤故乡被山川阻隔啊，禁不住眼泪滚滚流淌。过去孔子在陈国绝粮啊，感叹地说要归故乡。钟仪囚在晋国而弹奏楚曲啊，庄舄为官于楚仍把越歌吟唱。怀念故乡是人们共同的心情啊，怎会因穷困或显贵而改变心肠！

想到时光正在流逝不停啊，等候太平盛世却总不见来临。希望国家统一政局平定啊，好在大道上奔驰前进。我怕像匏瓜一样悬挂不用啊，像井水已净却无人取饮。我游息漫步徘徊不定啊，明亮的太阳已倏忽西沉。萧瑟的晚风四面吹起啊，天色已经暗淡四野苍茫不明。野兽慌乱地张望寻找同伴啊，雀鸟鸣叫着飞回树林。原野寂静没有农夫啊，只有赶路的旅人在奔走不停。触景生情内心凄怆啊，情绪更加忧愁悲伤。沿着楼梯慢慢下降啊，悲愤的怨气郁结胸

膛。直到半夜还不能入睡啊，在床上翻来复去无限惆怅。

（顾绍炯 译注）

游天台山赋一首 并序

孙兴公

【作者】

孙绰（314～371），字兴公，太原中都（今山西平遥西北）人，家住会稽。官至廷尉卿。曾过隐居生活，以文才著称于世，是东晋时期玄言诗的代表作家。

由于当时士族清谈玄理的风气极盛，对文学的影响也很大。加之孙绰崇尚老庄哲学，兼通佛教思想，故其作品有如刘勰《文心雕龙》中所说的“诗必柱下之旨归，赋乃漆园之义疏”。充满了玄学佛理，内容枯淡乏味。《诗品》对这种文学现象曾分析道：“永嘉时，贵黄老，稍尚虚谈，于时篇什，理过其辞，淡乎寡味。爰及江表，微波尚传，孙绰、许询、桓、庾诸公诗，皆平典似《道德论》。”这种评论是合乎实际情况的。孙绰作品散佚较多，明人辑有《孙廷尉集》。

【题解】

天台山在开发较晚的浙江天台、临海之间，由于僻处江南海边，在古代不易为人发现，典籍中很少记载。东晋以后，游人才逐渐增多，开始成为名胜。孙绰是首先为文赞赏这座名山的作家；而在

辞赋中，本文也是首先以描写山水景物作为中心内容的有影响的作品。

孙绰所处的时代，道家思想风靡一时，佛学也在中国蓬勃兴起，影响了当时的文学创作，给当时的一些作品添了一股清新的气息。孙绰是兼具道、佛思想的作家，这种思想，使他对天台景物的描写，洋溢着清新超逸的审美情趣。只是在结尾部分，抽象地阐述玄理佛义较多，显得索然寡味。但在一定程度上，也曲折地反映了当时纷乱动荡的局势下，一般士大夫找不到出路，只有向玄学佛教寻求解脱的苦闷心情，所以这篇赋是孙绰作品中少有的可读性较强的篇章。

【原文】

天台山者①，盖山岳之神秀者也②。涉海则有方丈、蓬莱③，登陆则有四明、天台④，皆玄圣之所游化⑤，灵仙之所窟宅⑥。夫其峻极之状⑦，嘉祥之美⑧，穷山海之瑰富⑨，尽人神之壮丽矣。所以不列于五岳⑩，阙载于常典者⑪，岂不以所立冥奥⑫，其路幽迥⑬？或倒景于重溟⑭，或匿峰于千岭⑮，始经魑魅之途⑯，卒践无人之境⑰，举世罕能登陟⑱，王者莫由禋祀⑲，故事绝于常篇⑳，名标于奇纪㉑。然图像之兴㉒，岂虚也哉㉓！非夫遗世玩道㉔、绝粒茹芝者㉕，乌能轻举而宅之㉖？非夫远寄冥搜㉗，笃信通神者㉘，何肯遥想而存之㉙？余所以驰神运思㉚，昼咏宵兴㉛，俯仰之间㉜，若已再升者也㉝。方解缨络㉞，永托兹岭。不任吟想之至㉟，聊奋藻以散怀㊱。

【注释】

①天台山：在今浙江天台、临海两县境。

②神秀：神奇美丽。

③方丈、蓬莱：古代传说东海中的仙山。

④四明：现在浙江宁波地区的山岭。

⑤玄圣：道家所谓的神仙。 游化：游历变化。

⑥窟宅：洞府，这里活用为动词“居住”。

⑦峻极：极其高峻。

⑧嘉祥：美好吉祥。

⑨瑰(guī 归)富：瑰奇丰富的珍宝。

⑩五岳：东岳泰山、西岳华山、南岳衡山、北岳恒山、中岳嵩山。

⑪常典：一般典籍。

⑫冥奥：幽隐。

⑬幽迥(jiǒng 窘)：僻远。

⑭景：通“影”。 重溟(míng 名)：大海。

⑮匿：隐藏。

⑯魑魅(chī mèi 吃妹)：古代传说中山林里能害人的怪物。 途：路途。

⑰卒：终于。 践：走进。

⑱陟(zhì 至)：攀登。

⑲禋祀：祭祀。

⑳常篇：一般典籍。

㉑奇纪：特殊记载，纪奇述异之书。此指《内经·山记》。

㉒图像之兴：天台山图像的绘制。指天台山风景画。

㉓虚：虚构。

㉔遗世：脱离红尘。 玩道：研习道术。

㉕绝粒：不吃饭。 茹(rú 如)芝：吃灵芝。

㉖轻举：羽化飞升。

㉗远寄：将心思寄托在远处，这里指志在求仙。 冥搜：深深苦思，指寻求玄妙的道术。

㉘笃信：虔信。 通神：诚信感通了神仙。

㉙遥想：遥远思念。 存之：心怀仙山。

㉚驰神：精神飞越。 运思：深入思虑。

㉛宵兴：夜间兴叹。

㉜俯仰之间：一霎时间。

㉝若已再升：好似已两次登山。

㉞缨络：比喻世事缠身。

㉟不任：禁不起。　吟想之至：吟咏想念至极。

㊱聊：姑且。一说，凭借。　奋藻：发挥文采，指写作。　散怀：抒发情怀。

【译文】

天台山，是神奇秀丽的山岳之一。海中的方丈、蓬莱，陆地的四明、天台，都是神佛游历之地，仙人居住之所。那极其峻伟的峰岭，那无限美好的山岗，有无穷无尽的珍宝蕴藏，是人间天上最壮丽的地方。天台所以不列名于五岳之中，不载于一般的典藉之内，难道不是由于位置偏僻，道路遥远吗？美景倒影于大海的边缘，奇峰隐藏在千山的中间，加以开始要走过鬼怪出没的道路，最后要穿过渺无人烟的地段，举世极少有人能登临，君王也无法去祭奠，所以一般文献都没有它的记载，只在述异记奇的书中才有它的名字出现。

然而天台的图画已在人间流传，证明实有此山决非虚幻。如果不是弃世修道、绝粒餐芝的神仙，谁能飞升山顶以它作为住所？如果不是虔诚向往、心与神通的信士，谁会遥远地把它怀念？我的精神飞驰思想系念，白天吟咏夜晚兴叹，转眼之间，心神就几度飞上山巅。我打算摆脱世事的纠缠，永远栖身于山间。由于不胜吟叹思念，故提笔为文以抒发内心的情感。

【原文】

太虚辽廓而无阂①，运自然之妙有②，融而为川渎③，结而为山阜④。嗟台岳之所奇挺⑤，实神明之所扶持。荫牛宿以曜峰⑥，托灵越以正基⑦。结根弥于华岱⑧，直指高于九疑⑨。应配天于唐典⑩，齐峻极于周诗⑪。邈彼绝域⑫，幽邃窈窕⑬。近智以守见而不之⑭，之者以路绝而莫晓⑮。哂夏虫

之疑冰⑯，整轻翮而思矫⑰。理无隐而不彰⑱，启二奇以示兆⑲：赤城霞起而建标⑳，瀑布飞流以界道㉑。

【注释】

①太虚：宇宙。 辽廓：辽阔。 阂(hé 核)：阻碍。

②妙有：道家的术语。道家认为宇宙本来是空虚无物的，万物由“无”而生。这个“无”中之有，具有奇妙的道理，故称“妙有”。

③融：溶化。 渎(dú 毒)：河流。

④阜(fú 扶)：丘陵。

⑤嗟：赞叹。 台岳：天台山。 奇挺：奇特突出。

⑥荫牛宿：天台山在牵星的庇荫之下。 宿(xiù 秀)：星座。天台山在春秋时期越国境内，是牵牛星座的分野。 曜峰：星光照耀山峰。

⑦托灵越：托身于灵秀的越国。 正基：奠定根基。

⑧结根：山脚盘结。 弥：超过。 华：华山。岱：泰山。

⑨直指：峰岭峻挺。 九疑：山名，在湖南宁远县境。

⑩应配天于唐典：根据唐尧的典章，天台山可以配天。 配天：德与天配。五臣本注：“尧祭五岳以配天，此山神秀，亦可应也。”

⑪齐峻极于周诗：天台山之高，可以与周诗中所赞颂的峻极之山相比。《诗·大雅·崧高》：“崧高维岳，峻极于天。”言五岳之一的嵩山，高峻直达苍天。此谓天台山也如嵩山一样高峻。

⑫邈(miǎo 秒)：远。 绝域：绝远之地。

⑬邃(suì 岁)：深奥。 窈窕(yǎo tiǎo 咬条)：幽深貌。

⑭六臣本“近智”为“近智者”。近智：智力浅近之人。 守见：守着自己狭隘之见。 之：去，到。

⑮之者：到天台山的人。

⑯哂(shěn 审)夏虫之疑冰：嘲笑夏虫怀疑冬天会有冰雪。

⑰轻翮(hé 核)：轻捷的羽翼。 矫：飞。

⑱理无隐而不彰：任何道理没有藏而不显露的。

⑲二奇：即下文中的赤城和瀑布。 示兆：展示有仙人居住的征兆。 兆：征兆。一说，迹象。

⑳赤城：山名。在浙江天台县北六里，为往天台山必经之路。 标：高耸的标柱。

㉑界道：划出界限。

【译文】

宇宙辽阔空虚，没有任何阻拦，因自然的“妙有”运转，才有万物出现。有的融化成为河川，有的凝结成为山峦。天台山是那么奇特而高耸，这是由于神明的扶持。它上有牵牛星的照耀而得到它的庇荫，下托越地神灵的护佑而把根基奠定。根基比华山、泰山还要深厚，高度超过九疑山的顶峰。合于唐典“配天”的资格，与周诗赞颂的“峻极”之嵩山相同。

天台山的地点，幽深而且遥远。眼光短浅的人因限于见闻而不去，去的人因道路不通而未睹奇观。正像可笑的夏虫怀疑冰雪的存在，我想学鸟儿整理羽翼飞上山。任何隐微的事理都能够显现，天台山显示出两样奇观：赤城如飞起的红霞以立标柱，飞瀑在青山之间划出界线。

【原文】

睹灵验而遂徂①，忽乎吾之将行②。仍羽人于丹丘③，寻不死之福庭④。苟台岭之可攀⑤，亦何羡于层城⑥？释域中之常恋⑦，畅超然之高情⑧。被毛褐之森森⑨，振金策之铃铃⑩。披荒榛之蒙笼⑪，陟峭崿之峥嵘⑫。济楢溪而直进⑬，落五界而迅征⑭。跨穹隆之悬磴⑮，临万丈之绝冥⑯。践莓苔之滑石⑰，搏壁立之翠屏⑱。揽樛木之长萝⑲，援葛藟之飞茎⑳。虽一冒于垂堂㉑，乃永存乎长生㉒。必契诚于幽昧㉓，履重险而逾平㉔。既克陉于九折㉕，路威夷而修通㉖。恣心目之寥朗㉗，任缓步之从容㉘。藉萋萋之纤草㉙，荫落落之长

松[30]。觌翔鸾之裔裔[31]。听鸣凤之嗈嗈[32]。过灵溪而一濯[33]，疏烦想于心胸[34]。荡遗尘于旋流[35]，发五盖之游蒙[36]。追羲农之绝轨[37]，蹑二老之玄踪[38]。

【注释】

①睹灵验：看到天台山所表现出的灵异。　灵验：指上文的二奇。

②忽乎：飘然，轻快。

③仍：接近，追随。　羽人：仙人的别称。因其能如鸟般飞升。　丹丘：古代神话中仙人居住的地方。

④不死之福庭：神仙享福的乐园。

⑤台岭：天台山岭。

⑥层城：古代传说中昆仑山上的神仙居处。

⑦释：放弃。　域中：尘世。　常恋：常人所贪恋的事物。

⑧畅：舒畅。　超然之高情：超越世俗的情趣。

⑨毛褐(hè 赫)：粗糙的毛制衣服。　森森：粗陋貌。

⑩金策：装有金属品的手杖。　铃铃：像手杖触地之声。

⑪披：开劈。　榛(zhēn 针)：丛生的草木。　蒙茏：草木茂盛貌。

⑫峭崿(è 萼)：高峻而危险的山峰。　峥嵘：高险貌。

⑬楢(yóu 由)溪：又名油溪。是进天台山必须经过的一条河流。

⑭落：斜行。　五界：地名。五县的交界处。　迅征：急行。

⑮穹隆：长而弯曲貌。此指石桥之拱形。悬磴(dèng 邓)：高悬的石桥。

⑯绝冥：极端幽深。

⑰莓(méi 梅)苔：山石上的青苔。

⑱搏：用手抓住。　翠屏：此指石桥上的石壁。李善注引孔灵符《会稽记》："赤城山上有石桥，悬度。有石屏风，横绝桥上，边有过径，才容数人。"

⑲樛(jiū 鸠)木：拳曲的树木。　萝：藤萝。

⑳援：攀援。　葛藟(lěi 垒)：粗藤。　飞茎：屈曲盘旋姿态飞动的藤条。

㉑垂堂：靠近屋檐下。比喻有危险的地方。古谚："千金之子，坐不垂堂。"谓富人不敢近屋檐坐，恐瓦堕伤身。

㉒永存乎长生：永远获得长生之道。

㉓契：合。 幽昧：此指深奥的道家玄理。

㉔履重险而逾平：足蹈重重险阻，反而更觉平隐。

㉕克：能够。 阶(jì 际)：登上。 九折：曲折盘旋的道路。

㉖威夷：漫长而舒缓貌。 修通：通畅。

㉗恣：放任，尽情。 寥朗：心舒目明貌。

㉘从容：舒缓貌。

㉙藉：当作席子垫着。 纤：柔细。

㉚荫：遮蔽，此作使动用法。 落落：形容松树的孤高独立。

㉛觌(dí 敌)：遇见。 鸾：传说中的神鸟。 裔裔：婀娜多姿貌。

㉜嗈嗈(yōng 雍)：鸾凤的鸣声。《诗经·大雅·卷阿》："凤皇鸣矣，……雝雝喈喈。"

㉝灵溪：天台山中的一条溪流。 濯(zhuó 浊)：洗涤。

㉞疏：清除。 烦想：世俗中的名利杂念。

㉟荡遗尘：涤荡遗留的尘世俗念。 旋流：回旋的流水。

㊱发：揭开。 五盖：佛经里的话。指人的五种不良思想。一是贪欲，二是瞋恚(chēn huì 嗔秽)，三是睡眠，四是调戏，五是疑悔。 游蒙：愚昧昏庸。

㊲羲、农：伏羲、神农，指上古的时代。 绝轨：已经绝迹的轨道。此指高超的行为。

㊳蹑(niè 聂)：足踩，跟踪。 二老：老子和老莱子，都是古代有道的人。玄踪：玄妙的踪迹。

【译文】

遥望奇景我决心访寻，迈开轻快的步履开始动身。要登上丹丘去追随仙人，寻找长生不死的幸福环境。只要能登上天台的峻岭，又何必羡慕昆仑的层城？摆脱尘世的庸俗贪恋，怀抱超然的高尚心情。披着毛褐长毛森森，手杖着地响声铃铃。拨开那丛生的草木，登上了高峻的山岭。渡过楢溪一直深入，斜穿五界迅速前进。登上的拱桥高悬青云，下临的峡谷万丈幽深。踏着的滑石长满青苔，攀上的石壁陡如翠屏。揽着虬枝上面的萝蔓，拽住屈曲盘旋的葛藤。虽然是冒着生命危险，但望一劳永逸求得长生。只要一片诚心去寻

仙访胜，即使足履险境也非常平稳。

既已经过曲折盘旋的险路，前面的山径就蜿蜒而畅通。我心情轻松高瞻远瞩，信步漫游从容自如。休息于嫩草茂盛的草地，长松又投下浓密的荫影。见鸾鸟在婀娜地飞舞，听凤凰在嗈嗈地和鸣。过灵溪时在清流中沐浴，要把心中的俗念涤除。在漩涡中冲洗得非常干净，连五种邪念都全部洗清。把中断了的伏羲、神农的传统追寻，把极幽隐的老子、老莱子的遗综紧跟。

【原文】

陟降信宿①，迄于仙都②。双阙云竦以夹路③，琼台中天而悬居④。朱阙玲珑于林间⑤，玉堂阴映于高隅⑥。彤云斐亹以翼棂⑦，皦日炯晃于绮疏⑧。八桂森挺以凌霜⑨，五芝含秀而晨敷⑩。惠风伫芳于阳林⑪。醴泉涌溜于阴渠⑫。建木灭景于千寻⑬，琪树璀璨而垂珠⑭。王乔控鹤以冲天⑮，应真飞锡以蹑虚⑯。骋神变之挥霍⑰，忽出有而入无⑱。

【注释】

①陟降：登高下降。 信宿：过一夜为宿，过两夜为信。此指过了一两夜。

②迄：到达。 仙都：仙人所居之都城。

③双阙：古代的城门口，一边有一座高楼，供瞭望用，称为双阙。

④悬居：悬于高空。

⑤阙：五臣本作“阁”。可从。

⑥阴映：冷森森地闪光。 高隅：高山深曲之处。

⑦彤（tóng 同）云：红云。 斐亹（fěi wěi 匪尾）：形容花纹复杂的叠韵词。翼：承接。一说，遮蔽，笼罩。

⑧皦（jiǎo 皎）日：白日。 炯（jiǒng 迥）晃：光晖灿烂。绮疏：饰有花纹的窗孔。 疏：窗口。

⑨八桂：形容桂树繁茂，因为八株树可成林。 森挺：茂盛挺拔。 凌霜：

经霜不凋。

⑩五芝：道家所说的五种灵芝。即丹芝、金芝、玉芝、玄芝、木芝。 含秀：含苞。 晨敷：清晨开放。

⑪惠风：和风。 伫芳：含蓄芳香。 阳林：山南的树木。

⑫醴泉：清甜的山泉。 涌溜：喷溅，流淌。 阴渠：北山的沟渠。

⑬建木：仙境的树木，据《山海经》及《淮南子》说，这种树"百仞无枝"，"日中无影"。相传建木为通天柱，众神因之而上天下地。 寻：八尺为一寻。

⑭琪：美玉。琪树也是仙境的树木，华美如玉。 璀(cuǐ 翠上声)璨：形容美玉光辉灿烂之貌。

⑮王乔：传说中的仙人。即周灵王的太子晋，故也称王子乔。 控鹤：驾驭仙鹤。

⑯应真：即佛家所说的罗汉。 飞锡：持锡杖而行于虚空。 锡：佛教僧徒所用的锡杖。

⑰骋神变：进行神奇的变化。 五臣本"神变"作"神辔"。 挥霍：迅速貌。

⑱出有而入无：意为出入于虚幻和真实之境。《淮南子》："出于无有，入于无为。"

【译文】

一连两天登山下岭，终于到达神仙的都城。路旁的两座望楼高耸入云，华美的琼楼瑶台中悬天心。玲珑的红楼掩映于绿林，高处的玉堂清冷而光明。窗棂笼罩于红云的中央，绮窗辉映着白日的光芒。枝叶茂盛的桂林经霜不凋，含着嫩苞的五芝凌晨开放。和风载着芬芳在山南的树林中荡漾，泉水含着甜味在山北的沟渠里流淌。高峰的建木在阳光照射之下没有阴影，华美的琪树结下了累累珍珠璀璨光明。王乔乘着白鹤冲天而去，罗汉手执锡杖凌空飞行。它们变化得迅速而又神奇，忽而化为虚无忽又呈现身形。

【原文】

于是游览既周①，体静心闲。害马已去②，世事都捐③。

投刃皆虚，目牛无全④。凝思幽岩，朗咏长川。尔乃羲和亭午⑤，游气高褰⑥。法鼓琅以振响⑦，从香馥以扬烟⑧。肆觐天宗⑨，爰集通仙⑩。挹以玄玉之膏⑪，嗽以华池之泉⑫。散以象外之说⑬，畅以无生之篇⑭。悟遣有之不尽⑮，觉涉无之有间⑯。泯色空以合迹⑰，忽即有而得玄⑱。释二名之同出⑲，消一无于三幡⑳。恣语乐以终日㉑，等寂默于不言㉒。浑万象以冥观㉓，兀同体于自然㉔。

【注释】

①周：全，遍。

②害马：这里指尘世的嗜欲。

③捐：抛开。

④投刃皆虚，目牛无全：暗引《庄子·养生主》中庖丁解牛的寓言。此喻看破世事，进入道家虚无境界。

⑤亭午：正午。

⑥高褰（qiān 千）：高高地敞开。

⑦法鼓：说法时召集听众的鼓。　琅：声音响亮貌。

⑧众香：供神佛时焚烧的各种香。　馥（fù 复）：香气浓郁。

⑨肆觐：便将朝见。　肆：将要。李善注："孙安国曰：'肆，遂也。'"　天宗：道家认为天上高于一切的神。

⑩爰（yuán 员）：于是。　通仙：群仙。

⑪挹（yì 义）：用勺舀取。　玄玉之膏：仙人所服的黑玉状食品。

⑫嗽：饮。　华池：传说中昆仑山上的仙池。

⑬散：宣讲，启发。　象外说：指道家超出物象之外，进入虚无之境的学说。

⑭畅：疏通，使之了解。　无生之篇：指佛经。

⑮悟：觉悟，觉察。　遣有之不尽：还未将世俗杂念排遣干净。　有：指尘世。

⑯涉无之有间：对虚无境界的理解尚有差距。　无：指虚无的仙境。　有

间：有差距。

⑰泯色空以合迹：消灭色和空的界限，使二者合一。

⑱即有而得玄：从有形之中认识到虚无的玄理。李善注："王弼《老子法》曰：凡有皆始于无。又曰：有之所始，以无为本。然王以凡有皆以无为本，无以有为功。将欲寤无，必资于有。故曰：即有而得玄也。"

⑲释：解释。　二名：指有和无。同出：有和无同一，有即是无。

⑳消一无于三幡（fān 番）：消融三幡，同归于"无"。　三幡：佛教用语，指色、空、观。

㉑恣语乐以终日：整天纵情畅谈以为乐。

㉒等寂默于不言：等于默默不言。此二句谈有即是无，终日谈论同于默不作声。

㉓浑：混同。　万象：万事万物。　冥观：深入观察。

㉔兀：茫然无知的样子，李善注："兀，无知之貌也。"

【译文】

天台山已经游览殆遍，身体宁静心中安闲。尘世的俗念都已清除，人间的俗务都已弃捐。正如庖丁挥刀解牛，游刃于骨节的缝隙之间。我沉思于幽静的山前，朗诵在漫长的河边。太阳正当中午，高空云气消散。敲响了琅琅的法鼓，飞扬着浓郁的香烟。将要去朝见天尊，集中了一大群神仙。取服那黑玉般的仙膏，饮用这华池中的清泉。天尊阐发了道家的理论，解说了佛家的经典。我觉察自己清除俗念尚未干净，领会仙道尚有缺陷。于是消除了"色"与"空"的界限，从"实有"中懂得了"虚玄"。"有"和"无"都同出一源，"色"、"空"、"观"都归在"无"里面。比如一整天高谈阔论，结果却等于默默无言。将万物混同起来深深地观察，个人就不知不觉融合于自然。

（顾绍炯　译注）

芜城赋一首

鲍明远

【作者】

鲍照(414～466),南朝宋代的著名文学家。字明远,东海(今江苏连水县)人。出身寒微,少时治学勤奋,才华出众,因献诗临川王刘义庆,得到赏识,擢为国侍郎,后又任秣陵令,永嘉令和临海王刘子顼的前军参军。宋明帝泰始二年(公元466年),刘子顼谋反,战败被诛。鲍照亦死于乱军之中。

鲍照自称"北州衰沦,身地孤贱"(《侍郎上疏》)。在门阀特权盛行的时代,处处受人压抑,这种遭遇使他清醒地认识到当时社会的腐朽。他的作品深刻揭露了当时社会上的黑暗现象,反映了动乱的现实,抒发了自己怀才不遇的愤懑情绪,表现了寒门对世族大地主政治的不满。作品感情充沛,形象鲜明,风格清新。"俊逸鲍参军"是杜甫对他的恰切评价。他的文学创作以诗为主,赋与散文也有一定成就。有《鲍参军集》。

【题解】

广陵(故城在今江苏省江都县东北)在西汉时是吴王刘濞的都城。由于他想据此谋叛,故极力经营,不仅繁荣富庶,而且城防险固,一直是东南重要城市。到南朝刘宋时,竟陵王刘诞在广陵修建了极为华丽的宫殿,孝武帝指使有司弹劾,刘诞遂据广陵而反,孝

武帝派沈庆之率大军攻破广陵，杀死刘诞；并命“悉诛城内男丁，以女口为军赏”，居民被杀者三千余人，使城内一片荒芜。鲍照至江北见广陵荒凉残破景象，写成此赋，说明武力与地利之不足恃，统治者想凭此而长保富贵，甚至想“万祀而一君”，只能适得其反。全赋文辞清丽，结构严谨，特别是善用对比与夸张，使形象鲜明，主题突出。清人方伯海评此赋道：“前半城未芜时，何等雄丽，后半城既芜时，何等荒凉，总见兴废由人。不仅是吴王图谋非望，自速其亡，及城亦不能保及五百年以后也。……即此可为千秋亡国者鉴戒。”于光华说鲍照为临海王刘子项参军时，察觉他有反谋，故作此赋以讽，此说可备参考。

【原文】

泳迤平原①，南驰苍梧、涨海②，北走紫塞、雁门③。柂以槽渠④，轴以昆冈⑤，重江复关之隩⑥，四会五达之庄⑦。当昔全盛之时，车挂轄⑧，人驾肩⑨；廛闬扑地⑩，歌吹沸天⑪。兹货盐田⑫，铲利铜山⑬；才力雄富⑭，士马精妍⑮。故能侈秦法⑯，佚周令⑰，划崇墉⑱，刳浚洫⑲，图修世以休命⑳。是以板筑雉堞之殷㉑，井幹烽櫓之勤㉒；格高五岳㉓，袤广三坟㉔；崒若断岸㉕，矗似长云㉖；制磁石以御冲㉗，糊赭壤以飞文㉘。观基扃之固护㉙，将万祀而一君㉚。

【注释】

①泳迤(mǐ yǐ 米以)：连绵倾斜的样子。

②驰：通达。 苍梧：汉苍梧郡，在今广西苍梧县一带。 涨海：南海的别称。

③紫塞：指长城。因长城土色皆紫。 雁门：关塞名。在今山西北部。

④柂(duò 舵)：引，沟通。 漕渠：漕河，运粮的河道。此指春秋时吴国所凿的运河。

⑤轴以昆冈：广陵如车轮，以昆冈为轴心。 昆冈：高冈名。一名阜冈。广陵城建于其上。

⑥重江复关：多条江多重关。 隩(aò 奥)：深曲隐蔽之处。

⑦四会五达。四通八达，交通便利。 庄：大道。一说枢纽。

⑧挂辔(wèi 卫)：轮毂相碰撞。 辔：车轴末端。

⑨人驾肩：人之肩臂互相挤压，极言人多。

⑩廛闬(chán hàn 缠汉)：市民住宅区和里门。 扑地：到处都是。 扑：尽，遍。

⑪歌吹：歌声与吹奏乐器之声。

⑫滋：滋生，增殖。 货：钱财。

⑬铲利：采矿获利。 铲：开采。

⑭才力雄富：人才杰出而众多。

⑮士马精妍：兵精马壮。

⑯侈：奢侈，此为超越的意思。

⑰佚周令：超越周代的法令制度。 佚：同“轶”。超过。

⑱划：开。 崇墉：高峻的城墙。

⑲刳(kū 枯)：凿。 浚(jùn 俊)洫(xù 序)：深沟，此指护城河。

⑳图：希图，图谋。 修世：永世。 休命：美好命运。

㉑板筑：即筑墙。 板：筑墙用的木板。 筑：筑土的杵头。 雉：城墙高一丈长三丈叫一雉。堞：城上端凸凹的墙，即女墙。 殷：勤。一说盛大，全句意为不断地修筑城墙。

㉒井幹(hán 寒)：建筑时所搭的木架。 烽橹：城上的望楼。全句说不停地加强防守。

㉓格：格局，指高度。

㉔袤(mào 茂)：南北的长度。 广：东西的长度。 三坟：指汝河、淮河、黄河的流域。全句意为幅员辽阔，与三坟接壤。

㉕崒(zú 卒)：高峻。 断岸：陡峭的河岸。一说断裂而形成的绝壁。

㉖矗(chù 触)似长云：像大片云彩一样耸立。

㉗制磁石以御冲：用磁石制作城门，以防止持武器来犯者的袭击。因磁石吸铁，可吸住敌人兵刃。

㉘糊：粘。 赬(chēng 撑)壤：赤色的土壤。 文：城墙上的图案。 飞文：

生动如飞的图案。

㉙基：城墙根基。 扃：城门。 固护：牢固。

㉚万祀：万年。 祀：年。

【译文】

辽阔倾斜的平原，向南可到苍梧郡、南海边，向北可到长城畔、雁门关。漕河从芜城旁边缓缓流过，昆冈像轴心一样控制着平原。有江河、关口重重环绕周围，有康庄大道通往四方八面。在过去全盛时期，车如流水，经常车轴相碰；行人如潮，挤得叠臂压肩。密集的住宅遍地排列，歌声和管乐响彻云天。有盛产财富的盐田，有获取厚利的铜山。人才众多，兵马精健。所以一切规模和法令，能够超过兴盛的周秦。城墙修得高，壕渠凿得深。图谋世世代代，享受美好命运。城墙和瞭望楼，不断苦心经营，格局高过五岳，广连三水之滨。像陡峭的河岸那么高险，像飞展的长云那么峻挺。用磁石制造城门，防止带刀的人冲进；以赤色的泥土粘贴，城墙出现飞动的花纹。看墙基和城门都这样牢固，打算千年万代都属他一姓。

【原文】

出入三代①，五百余载，竟瓜剖而豆分②。泽葵依井，荒葛罥途③。坛罗虺蜮④，阶斗麕鼯⑤。木魅山鬼⑥，野鼠城狐，风嗥雨啸⑦，昏见晨趋。饥鹰厉吻⑧，寒鸱吓雏⑨。伏�藏虎⑩，乳血飨肤⑪。崩榛塞路⑫，峥嵘古逵⑬，白杨早落，塞草前衰⑭。稜稜霜气⑮，蔌蔌风威⑯。孤蓬自振⑰，惊沙坐飞⑱。灌莽杳而无际⑲，丛薄纷其相依⑳。通池既已夷㉑，峻隅又已颓㉒。直视千里外，唯见起黄埃。凝思寂听㉓，心伤已摧㉔。

若夫藻扃黼帐㉕，歌堂舞阁之基㉖；璇渊碧树㉗，弋林钓渚之馆㉘；吴蔡齐秦之声㉙，鱼龙爵马之玩㉚，皆薰歇烬

灭[31]，光沉响绝[32]。东都妙姬[33]，南国丽人[34]，蕙心纨质[35]，玉貌绛唇[36]，莫不埋魂幽石[37]，委骨穷尘[38]。岂忆同舆之愉乐[39]，离宫之苦辛哉[40]！天道如何[41]，吞恨者多[42]。抽琴命操[43]，为《芜城之歌》。歌曰："边风急兮城上寒，井径灭兮丘陇残[44]。千龄兮万代[45]，共尽兮何言[46]！"

【注释】

①出入：经历。　三代：指汉、魏、晋三个朝代。李善注引王逸《广陵郡图经》曰："郡城、吴王濞所筑。"自汉至晋末，共经三代，五百余年。

②五臣本"瓜剖"作"瓜割"。

③泽葵：一种水生植物，又名水葵。　依井：附生于井壁。　葛：一种蔓生的野草。　罥(juàn 倦)：缠挂。　途：路途。

④坛罗虺(huì 会)蜮(yù 育)：厅堂中盘踞着毒蛇、短狐。　坛：厅堂。李善引王逸《楚辞注》曰："坛，堂也。"　虺：毒蛇。　蜮：传说中一种含沙射人的虫名。即射工。一名短狐。

⑤麋：形似鹿而小，即獐。　鼯(wú 吴)：又名大飞鼠，能飞行上树。

⑥木魅(mèi 妹)：林中之妖怪。

⑦嗥(háo 毫)：嚎叫。

⑧厉吻：磨嘴。

⑨鸱(chī 吃)：鹞鹰。雉：小鸟。

⑩伏虩：虩即古文"暴"字。梁章钜《文选旁证》以为"虩"当作"彪(mì 觅)"，即白虎。见《说文》。《尔雅》作"彪"，义同。伏彪也是藏虎的意思。

⑪乳血：把鲜血当作乳汁。　飧(sūn 孙)肤：以肌肤为饭食。　飧：晚饭。

⑫崩榛：倾倒的丛树。

⑬峥嵘：阴森。　逵：大道。

⑭塞草：此指城垣上的草。

⑮稜稜：严寒的样子。

⑯簌簌(sù 素)：劲疾的风声。

⑰孤蓬：蓬草。其花如球，随风飘转。　自振：自行飘飞。

⑱坐飞：无故而飞。

⑲灌莽：丛生的草木。 杳(yǎo 咬)：深远。

⑳丛薄：草木相杂。 纷：杂乱。 相依：互相交叉连接。

㉑通池：城壕。 夷：填平。

㉒峻隅：高峻的城墙角。

㉓凝思：思维凝滞。

㉔摧：极度悲伤。

㉕藻扃(jiǒng 窘)：绘有花纹的门。 藻：彩绘。 黼(fǔ 甫)帐：绣花帷帐。黼：古代礼服上黑白相间的花纹。此泛指花纹。

㉖基：处所。

㉗璇(xuán 玄)渊：玉池。 碧树：玉树。

㉘弋(yì 义)林：射猎之林苑。 钓渚：钓鱼之洲渚。

㉙吴蔡齐秦：泛指各地。

㉚鱼龙爵马：赏玩之物。爵通“雀”。一说，古代变幻鱼龙、玩耍雀鸟的杂技。

㉛薰：燃烧香料散发的香气。 烬：物体燃烧后残余部分。此借指火光。

㉜光沉响绝：光辉消失，音响停歇。

㉝东都：洛阳。 妙姬：美女。

㉞南国：江南。尤袤本“丽人”作“佳人”。

㉟蕙心：美女芳洁之心灵。 蕙：美丽香草，此喻美人纯洁美好之心。 纨质：美人洁白细腻的肌体。 纨(wán 丸)：白色细绢，此喻美人肌肤。

㊱绛唇：红唇。

㊲埋魂幽石：埋葬灵魂于幽僻的山谷。

㊳委骨穷尘：抛弃尸骨在边远的荒地。

㊴同舆：与君王同坐一辆车。指嫔妃得宠幸时。

㊵离宫：离开君王，独居冷宫。指嫔妃失宠之后。

㊶天道：世事变化的规律。

㊷吞恨：抱恨。

㊸抽琴：从琴囊中取出琴。 命操：创作新曲。 命：为新曲命题。 操：琴曲。

㊹井径：田间道路。此泛指田亩。 丘陇：陵墓。一说土丘田埂。

㊺千龄兮万代：千秋万代。

㊻共尽：同归于尽。

【译文】

经过汉、魏、晋三代五百多年，终于崩裂毁坏如豆剖瓜分。井壁长满泽葵类水生植物，野生的葛藤缠绕着道路。堂上盘踞着毒蛇和短狐，阶沿斗争着獐子和鼯鼠。那些树妖山鬼、野鼠城狐，经常在风雨中号叫，于晨昏时出没。饥饿的苍鹰在磨嘴捕食，饥寒的鸱枭将小鸟吓唬。处处都藏着猛虎，吞噬人畜的血肉。断落的树枝阻塞着大路，阴森的古道幽深阴郁。白杨树叶过早凋落，城上野草也提前萎枯。霜气凛冽，风声簌簌。蓬草自行飘舞，尘沙无故飞行。草木丛生无边无垠，草树错杂难以区分。城壕已经夷平，城楼已经坍崩。远望千里之外，只见黄尘滚滚。思想凝滞听觉失灵，内心忧伤无比深沉。

至于那绣帐彩门、歌堂舞厅，玉池碧树、猎苑渔汀，各地悦耳的音乐，各种玩赏的奇珍，都已经飘散了芬芳，熄灭了余烬，消逝了光辉，沉寂了声音。还有那洛阳的美女，南国的佳人，蕙心纨体，玉貌红唇，也都埋魂在深山幽谷，抛骨在穷乡僻境。哪里还会想到同辇时的欢乐，哪里还能追忆离宫中的酸辛！

命运真是难说，抱恨的人太多。取琴来谱新曲，谱成《芜城之歌》。歌词是："北风急啊城上寒，阡陌消失啊陵墓荒残，千秋啊万代，都消亡啊有何可言！"

（顾绍炯　译注）

宫殿

鲁灵光殿赋一首 并序

王文考

【作者】

王延寿，生卒年代不详。东汉时期的辞赋家。字文考，南郡宜城（今属湖北）人。是著名文学家王逸之子。在其父的培育下，王延寿从小就表现出卓越的文学才能。他曾随其父游鲁“观六艺”，写了《鲁灵光殿赋》。其后著名文学家蔡邕也写此赋，见了王延寿此作，非常钦佩，于是“遂辍翰而止”。王延寿后来溺水死，年仅20余岁。原有文集，已佚不存。

【题解】

本赋是我国辞赋中集中描写壮丽建筑的名篇。全赋结构非常谨严，内容也极为精粹。正文分三部分：第一部分描写灵光殿的主体建筑。先写宫殿的外观，勾绘出巍峨壮丽的轮廓，接着写前殿，着重表现其宏伟精丽；末了写后殿，着重表现其庄穆幽深。第二部分写灵光殿最有特色的几个方面：一是既宏伟坚固又玲珑剔透的宫殿结构，二是生气勃勃、神气活现的各种雕塑，三是内容丰富、寓意深刻的殿中壁画。第三部分是写周围的辅助建筑，突出描绘高耸入云的渐台。末了概括灵光殿总体丰彩，归结到对大汉王朝的颂赞。

作者从不同角度，由整体到部分，又由部分到整体对灵光殿进行立体描述。刻画细致入微，描写气象飞动。刘勰在《文心雕龙·诠赋》中评此赋云："《灵光》含飞动之势。"道出了此赋的神韵。

灵光殿修建于西汉经济迅速发展，社会日益繁荣的景帝、武帝时期，王延寿又生活在东汉的鼎盛阶段，他热情赞扬灵光殿的壮丽，从而歌颂大汉王朝的功业，是有其现实依据的。

【原文】

鲁灵光殿者①，盖景帝程姬之子②，恭王余之所立也③。初④，恭王始都下国⑤，好治宫室⑥，遂因鲁僖基兆而营焉⑦。遭汉中微⑧，盗贼奔突⑨，自西京未央、建章之殿⑩，皆见隳坏⑪，而灵光岿然独存⑫。意者岂非神明依凭支持⑬，以保汉室者也？然其规矩制度⑭，上应星宿⑮，亦所以永安也。

余客自南鄙⑯，观艺于鲁⑰，睹斯而眙曰⑱："嗟乎！"诗人之兴，感物而作。故奚斯颂僖⑲，歌其路寝⑳，而功绩存乎辞，德音昭乎声。物以赋显，事以颂宣，匪赋匪颂㉑，将何述焉？遂作赋曰：

粤若稽古帝汉㉒，祖宗浚哲钦明㉓，殷五代之纯熙㉔，绍伊唐之炎精㉕。荷天衢以元亨㉖，廓宇庙而作京㉗，敷皇极以创业㉘，协神道而大宁㉙。于是百姓昭明㉚，九族敦序㉛，乃命孝孙㉜，俾侯于鲁㉝。锡介珪以作瑞㉞，宅附庸而开宇㉟。乃立灵光之秘殿㊱，配紫微而为辅㊲。承明堂于少阳㊳，昭列显于奎之分野㊴。

【注释】

①灵光殿：汉代宏伟建筑之一。汉景帝之子鲁恭王刘余所建，故址在今山

东曲阜。

②景帝：汉景帝刘启，文帝子，在位16年，48岁崩。景帝继孝文之业，轻徭役，薄赋税，以宽民力，建“文景之治”，为史家所称。

③恭王余：汉景帝子刘余，封为鲁恭王。

④初：当初。

⑤下国：古以中央王朝为上国，诸侯藩属为下国。

⑥好治宫室：《汉书·景十三王传》：鲁恭王“以孝景前三年徙鲁。好治宫室苑囿狗马。”

⑦鲁僖：鲁僖公。 基兆：基础。 营：营建。李善注：“昔鲁僖公使大夫公子奚斯，上新姜源之庙，下治文公之宫。故曰：‘遂因鲁僖基兆而营焉。’”

⑧遭汉中微：指王莽篡汉事。 中微：中衰。

⑨奔突：奔闯，冲突。

⑩未央：汉宫名，汉高祖时建。故址在今陕西西安市北。 建章：汉宫名。汉武帝时建。在未央宫西。

⑪见：被。 隳(huī灰)坏：毁坏。

⑫岿(kuī亏)然：高大坚固貌。

⑬意者：揣测。

⑭规矩：方圆。此指法则，法度。 制度：规模。

⑮上应星宿：李善注：“上应星宿，谓觜陬也。”觜陬，二十八宿之一，有星三颗，属今猎户座。

⑯南鄙：指荆州。《广雅》曰：“鄙，国也。”李周翰曰：“文考客于荆州，故云南鄙。言鲁有周孔遗风，思礼乐之美，故云观艺。”

⑰艺：六艺。即《诗》、《书》、《礼》、《易》、《乐》、《春秋》。

⑱斯：此，指灵光殿。 眙(chì翅)：惊视。

⑲奚斯：鲁公子。《诗·鲁颂·閟宫》的作者。 颂僖：奚斯作《閟宫》，以颂僖公之功德。

⑳路寝：天子之正殿。

㉑匪：非，无。

㉒粤：助词。用于句首或句中，与“曰”通。 若：顺。指顺应天地。 稽古：考行古道(据李善注)。

㉓浚(jùn俊)哲：深沉聪慧。 浚：深。《诗·小雅·小弁》：“莫浚匪泉。”

钦明：圣明。 钦：用于对帝王的表敬副词。

㉔殷：盛。 五代：指唐、虞、夏、商、周。 纯熙：广大。 纯：大。 熙：广。

㉕绍：继承。 伊唐：即唐尧时代。 伊：语助词，无义。 炎精：火德。古人认为唐尧在五行中属火德，汉继唐尧之统，亦属火德。

㉖荷：幸赖、依靠。 天衢（qú 渠）：天道。 元亨：畅通。一说：元，首善。亨，美事聚集。李善注："元，善之长也；亨，嘉之会也。"

㉗廓宇宙：澄清宇内。 廓：廓清，澄清。一说，此句极言西京之广大。廓：扩大。 京：此指西京长安。

㉘敷：施行，布置。 皇极：帝王统治的准则。

㉙协：协和。 神通：天道。 大宁：指天下太平。

㉚百姓：古代对贵族的总称。《诗·小雅·天保》："群黎百姓。"郑玄笺："百姓，百官族姓也。"一说，此指平民。因"百姓"在战国以后用作平民的通称。 昭明：明礼义。张说《大唐封祀坛颂》："九族敦序，百姓昭明"。孔颖达《书·尧典》疏："九族宜相亲睦，百姓宜明礼仪。"一说，此指显明，光明。《书·尧典》："百姓昭明，协和万邦。"

㉛九族：指高祖、曾祖、祖、父、己、子、孙、曾孙、玄孙共九代。 敦序：分其次第顺序而亲之。《史记·夏纪》："敦序九族，众明高翼。"郑玄曰："次序九族而亲之。"

㉜孝孙：指刘余。刘余为汉高祖曾孙。

㉝俾侯于鲁：封刘余为鲁恭王，使主鲁政。 俾：使。

㉞锡（xī 西）：赐。《公羊传·庄公元年》："王使荣叔来锡桓公命。锡者何，赐也。" 介：大。《诗·小雅·楚茨》："报以介福，万寿无疆。"介福即大福。圭（guí 规）：受权守城的信物。《左传·哀公十四年》："司马牛致其邑与圭焉。"杜预注："圭，守邑符信。" 瑞：此指符信或凭证。

㉟宅：作动词，增加居住处所。 附庸：附于诸侯国的小国。如秦的祖先非子，被周孝王封为附庸，邑之秦；后因秦襄公护送周平王东迁有功，才被封为诸侯。《孟子·万章下》："不能五十里，不达于天子，附于诸侯，曰附庸。"此指附属于鲁国的小国。 开宇：扩展四境的界限。 宇：边界。李善注："鲁王百里之封地。成王以周公有大功，锡二十四等附庸，方七百里，以是开居也。"

㊱秘（mì 密）殿：神殿。

㊲紫微：此指中央朝廷皇帝之居处。五臣本"而为辅"作"以为辅"。

㊳明堂：古代天子宣明政教的殿堂。 少阳：东方。

㊳昭列：光辉闪耀。 奎之分野：我国古代天文学说，把十二星辰的位置跟地上州、国的位置相对应，如以奎娄对应鲁，鹑火对应周，鹑尾对应楚等。就天文说，称分星；就地上说，称分野。古人迷信，还常以天象的变异来比附州、国的吉凶。

【译文】

鲁灵光殿是景帝程姬之子恭王余所建造的。开初，恭王在他的封地，重视修建宫室，利用鲁僖公宫室的旧址而兴建此殿。当西汉末年，盗贼猖獗，西京的未央、建章等宫殿都被毁坏，唯有灵光殿依然高大而坚固地立在鲁国，这难道不是依凭神灵护佑汉室，它才得到保全的吗？此殿的规模法度，合于天上的星象，这也是它永保安全的原因吧。我来自南方边远的荆州，到鲁国学习六经，瞻仰此殿时，不禁失声惊呼："多伟大啊！"诗人的兴致，为外物触发以后就想形之于文，所以奚斯赞扬鲁僖公，歌唱了他的宫殿，在歌词中表现出他的功绩，在歌声中显扬他的德音。壮丽宫室由于铺叙而得以显耀，丰功伟绩由于赞颂而得到宣扬。没有铺叙和赞颂，怎么能表现这些美好的事物呢？于是我写了以下一篇赋，赋辞是：

顺应天地遵行古道的大汉朝廷，祖宗是多么智慧多么英明，胜过五代伟大的圣主，继承帝尧火德的天命。替天行道而美善集聚，澄清宇内而建都西京。施行帝则而建国创业，协和神道而四海安宁。百姓因吏制澄清而普载光明，九族依长幼之序而互相亲近。于是对恭王这位高祖的曾孙，授他以治理鲁国的重任。赐予他大的玉圭作为瑞信，增加其附庸国而扩大国境。建立了灵光殿这座神圣宫殿，像客星陪伴紫微一样辅佐西京。它像明堂一般屹立在东方，整个鲁国都被它的光彩所辉映。

【原文】

瞻彼灵光之为状也，则嵯峨崔嵬①，嵬巍嵯嵲②。吁！可

畏乎，其骇人也。迢嶢倜傥③，丰丽博敞④，洞辽辐乎，其无垠也⑤。邈希世而特出⑥，羌瑰谲而鸿纷⑦，屹山峙以纡郁⑧，隆崛屃乎青云⑨。郁坱圠以增岸⑩，崱层绫而龙鳞⑪，汩硊硊以璀璨⑫，赫烨烨而烛坤⑬。状若积石之锵锵⑭，又似乎帝室之威神⑮。崇墉岗连以岭属⑯，朱阙岩岩而双立⑰；高门拟于阊阖⑱，方二轨而并入⑲。

于是乎乃历夫太阶⑳，以造其堂㉑，俯仰顾眄㉒，东西周章㉓。彤采之饰㉔，徒何为乎？澔澔泙泙㉕，流离烂漫㉖。皓壁皜曜以月照㉗，丹柱歙赩而电烻㉘。霞骇云蔚㉙，若阴若阳，濯濩燐乱㉚，炜炜煌煌㉛。隐阴夏以中处㉜，霐寥窣以峥嵘㉝，鸿圹炾以煌阗㉞，飋萧条而清泠㉟。动滴沥以成响㊱，殷雷应其若惊㊲。耳嘈嘈以失听㊳，目瞪瞪而丧精㊴。骈密石与琅玕㊵，齐玉珰与璧英㊶。遂排金扉而北入㊷，霄蔼蔼而晻曖㊸，旋室嫶娟以窈窕㊹，洞房叫窱而幽邃㊺。西厢踟蹰以闲宴㊻，东序重深而奥秘㊼。屹铿瞑以勿罔㊽，屑鬻翳以懿濞㊾。魂悚悚其惊斯㊿，心葸葸而发悸(51)。

【注释】

①嵯(cuó 错阳平)峨、巂(zuì 罪)嵬：皆高峻之状。

②嵬(wéi 韦)巍、崶(lěi 垒)嶵(wěi 伟)：皆高大峻峭貌。

③迢嶢(tiáo yáo 条尧)：高峻貌。　倜傥(tì tǎng 替倘)：卓异非常。司马迁《报任少卿书》："古者富贵而名磨灭，不可胜记，唯倜傥风流之人称焉。"

④丰丽：富丽华瞻。　博敞：广博宽敞。

⑤洞：幽深。　辽辐(jiāo gě 交葛)：深远貌。　垠：边际。

⑥邈：深远。

⑦羌：句首助词，无义。　瑰谲：瑰丽奇异。　鸿纷：宏伟多彩。

⑧屹：矗立。　山峙：像山一般屹立。　纡郁：曲折深郁。

⑨隆崛屈(jué wù 掘悟):刘良注"极高貌,言直上而立,曲深而高,入乎青云之中也。" 隆:高起。 崛屈:耸立。

⑩郁:繁多。 坱圠(yǎng yà 养讶):参差不齐貌。 增岝(céng hóng 层宏):李善注:"深空貌。"指殿宇深而广之貌。

⑪崨(zè 仄):高峻貌。 缯绫(zeng líng 增灵):不平貌。此指正殿、偏殿高低不一之状。

⑫汩(gǔ 古):明净貌。 硰硰(ái 皑):通"皑皑"。洁白貌。 璀璨:光辉灿烂。

⑬赫:红光鲜明貌。 烨烨(yì 亦):光明貌。 烛坤:照耀尘世。 坤:大地。

⑭积石:山名。即今之阿尔玛卿山。在青海省东南部,延伸至甘肃省南部边境,为昆仑山脉中支。黄河绕流东南侧。主峰玛卿岗日,终年积雪,富有珍贵的野生动物和矿藏。 锵锵(qiāng 枪):高大雄伟貌。

⑮帝室:天帝居室。又称紫宫。此指汉朝帝王之宫廷。 威神:尊严。

⑯崇墉(yōng 拥):高墙。 墉:墙。《诗·召南·行露》:"谁谓鼠无牙,何以穿我墉。" 冈连、岭属:比喻既高又长的城墙,如山冈相连,山岭相接。

⑰朱阙:正门两边红色的望楼。 阙:古代宫殿、祠庙和陵墓前的高建筑物,通常左右各一,建成高台,台上起楼观。以两阙之间有空缺,故名阙或双阙。有的用石雕砌而成,作为记官爵、功勋和装饰之用。 岩岩:高峻貌。

⑱阊阖(chāng hé 昌合):传说中的天宫之门。

⑲方:并。 轨:车的两轮之间的距离。此代车。 方二轨:两车并行。

⑳历:经历。 太阶:高宽的台阶。

㉑造:到达。 堂:此指宫室的前厅。

㉒顾眄(miǎn 勉):环顾。

㉓周章:周游流览。《楚辞·九歌·云中君》:"聊翱游兮周章。"

㉔彤(tóng 桐)彩:红彩。此指朱漆。

㉕皓皓(hào 号)汗汗(hàn 汉):光明已极之状。

㉖流离:光彩焕发貌。《汉书·杨雄传上》:"曳红彩之流离兮。"

㉗皓壁:白色墙壁。 皜曜:洁白光亮。

㉘歙赩(xī xì 西细)深红色。 电烻(yàn 宴):强的电光。 烻:强光。

㉙霞骇(bó 博):像云霞那样文彩交错。 云蔚:像云彩那样绚烂美丽

㉚濯(huò 霍)濩(huò 获)燐乱:光色闪烁貌。

㉛炜炜(wěi 伟):光彩辉耀。

㉜阴夏:坐南朝北之宫殿。 夏:大殿。《楚辞·九章·哀郢》:"曾不知夏之为丘兮。"王逸注:"夏,大殿也。"

㉝霐(hóng 洪)、寥窌(liáo 辽)、峥嵘(zhēng róng 争荣):皆幽深之貌。

㉞鸿:广大。 圹垸(kuàng huǎng 矿谎)、烷阆(tǎng láng 倘郎):皆宽敞明亮貌。

㉟飋(sè 瑟):清凉貌。 萧条:冷落。

㊱滴沥:水珠下滴。

㊲殷:盛大。 雷应:雷鸣的回声。

㊳嘈嘈:声音繁多。

㊴瞫瞫(xuān 宣):眼花缭乱貌。 丧精:视力受损。 精:视力。

㊵骈(pián 片阳平):并列。 密石:光滑细密之磨石。《国语·晋》:"天子之室,斫其椽而砻之,加密石焉。"注:"密,细密文理;石,谓坻也。先粗砻之,加以密砥。"按"密石"在此指镶铺地面的纹理细密而光滑之石。 琅玕(lǎng gán 郎甘):此指美石。 似玉。即今之大理石。

㊶齐:排列。 玉珰(dāng 当):玉饰的瓦珰。 璧英:美玉。

㊷排:推。 金扉:金饰的门。

㊸霄:通"宵"。夜。《吕氏春秋·明理》:"有昼盲,有宵见。"注:"宵,夜。" 霭霭、晻暧:暮色苍茫之状。比喻屋宇深沉幽暗。

㊹旋室:曲折华丽的宫室。 嫚(piǎn 骈)娟:回环曲折的样子。 窈窕:深远貌。

㊺洞房:深邃的内室。 叫窱(tiǎo 条):应为窈(yǎo 窈)窱,幽远深邃貌。

㊻踟蹰:李善注"相连也"。 闲宴:安静。李善注引毛苌传曰:"宴,安也。言安静也。"

㊼东序:东厢。与上文"西厢"互文相避。李善注:"东序,东厢也。互言之,文相避耳。" 奥秘:隐密。

㊽屹:特出而高。 铿瞑:视而不明。 勿罔:望之而不清晰。此系作者进入后殿仰视所见,故"屹"状后殿栋梁之高。

㊾屑(xiè 谢):倏忽貌。《汉书·外戚传》:"屑兮不见"。颜师古注:"屑然,疾意也。" 厭翳(yǎn yì 掩意):昏暗隐蔽貌。 懿濞(yì pì 意譬):深邃貌。

此句状后殿屋宇重深幽隐。

㊿悚悚(sǒng 耸):恐惧貌。 惊斯:惊于此。 斯:此。代灵光殿。

51葸葸(xǐ 洗):害怕,胆怯。《论语·泰伯》:"慎而无礼则葸。"李善引苏林《汉书》注:"葸葸,惧貌。"

【译文】

这座灵光宝殿的雄姿啊,嵯峨崔巍令人触目惊心!它岩峣耸立卓尔不群,它壮丽博大深广无限,它举世罕有矗立人间,它瑰丽奇特五彩缤纷。它像屹立的崇山曲折迂回,它像隆起的高峰直上青云。它建筑复杂面积宽广殿宇无限深沉,它正殿高耸偏殿参差辉煌如像龙鳞。它色泽明净的形貌由众多良材所构成,它焕发出的红色光辉照耀广阔人境。它那雄浑的气势好像积石高山,它那威严的气象又如上帝宫庭。崇高的围墙好像连绵的冈岭,红色的望楼双双立于宫门。巍峨的宫门只有天门能比,华车出入可以二辆并行。

我于是登上了阶沿,进入了前殿。上下顾盼,左右流览。涂饰的红彩,多么的美观。整个殿堂以内只见光明一片,那明丽的色泽呈于四方八面。洁白的墙壁似月色辉映,朱红的殿柱似电光闪闪。四周云蒸霞蔚无比缛丽绚烂,或像月亮银光,或像太阳金光。众多色彩炫耀不定,熠熠生辉使人眼花缭乱。

向北的"阴夏殿"处于全殿的中央,走进去就给人幽静深沉的印象。殿宇是这样的宽敞而且明亮,微风轻荡着沁脾的清凉。屋檐下传进来滴沥的雨声,殿堂内的回音好比雷响。繁杂声音的共鸣模糊了听觉,缤纷色彩的闪亮昏花了目光。这美玉般光洁的地面由密石和琅玕铺成,那白亮晶莹的檐口是玉制的瓦珱。

我推开了金门再向北走进,这后面的殿宇是那么幽深。旋室华丽而又曲折,内室深沉而且安静。紧连的西厢是那么寂静无声,隐蔽的东厢一层深入一层。往上看,栋梁高悬视之不明;往前看,屋宇重重昏暗幽隐。全部建筑的宏伟震慑了我的灵魂,整个殿阁的庄严

惊动了我的内心。

【原文】

于是详察其栋宇，观其结构[1]，规矩应天[2]，上宪觜陬[3]。倔佹云起[4]，嵚崟离搂[5]；三间四表[6]，八维九隅[7]；万楹丛倚[8]，磊砢相扶[9]。浮柱岙嵽以星悬[10]，漂峣峴而枝拄[11]。飞梁偃蹇以虹指[12]，揭蘧遽而腾凑[13]。层栌磥危以岌峨[14]，曲枅要绍而环勾[15]，芝栭攒罗以戢沓[16]，枝掌权丫而斜据[17]。傍夭蛴以横出，互黝纠而搏负[18]。下屈蔚以璀错[19]，上崎岐而重注[20]。捷猎鳞集[21]，支离分赴[22]，纵横络绎[23]，各有所趋[24]。

尔乃悬栋结阿[25]，天窗绮疏[26]：圆渊方井[27]，反植荷蕖[28]，发秀吐荣，菡萏披敷[29]，绿房紫茢[30]，窋咤垂珠[31]。云窠藻梲[32]，龙桷雕镂[33]。飞禽走兽，因木生姿。奔虎攫挈以梁倚[34]，仡奋衅而轩鬐[35]。虬龙腾骧以蜿蟺[36]，颔若动而蹒跟[37]。朱鸟舒翼以峙衡[38]，腾蛇蟉虬而绕榱[39]。白鹿孑蜺于欂栌[40]，蟠螭宛转而承楣[41]。狡兔蜷伏于柎侧[42]，猿狖攀椽而相追[43]。玄熊酣舕以断断[44]，却负载而蹲踱[45]。齐首目以瞪眄，徒眽眽而狋狋[46]。胡人遥集于上楹[47]，俨雅踧而相对[48]，仡欺猥以雕眩[49]。鹦颉颚而睽睢[50]；状若悲愁于危处，惨嚬蹙而含悴[51]。神仙岳岳于栋间[52]，玉女窥窗而下视[53]；忽瞟眇以响像[54]，若鬼神之仿佛[55]。

【注释】

①结构：指宫殿的屋架结构。

②应天：与天上的星宿相对应。

③宪:效法。 觜(zī 资):星宿名。二十八宿之一。白虎七宿的第六宿。有星三颗,属今猎户星座。 陬(zōu 邹):春秋时鲁地,在今山东曲阜东南,孔子出生地。觜陬:指天上的星宿与陬地的鲁灵光殿相应。

④倔佹(guǐ 诡):变化多端。

⑤嵚崟(qīn yín 钦银):高峻貌。 离搂:李善注:"众木交加之貌。"

⑥三间:东厢、西厢、正殿各为三间。 四表:四面。

⑦八维:东、南、西、北、东南、西南、东北、西北八方称为八维。 九隅:中央加八方共称为九隅。

⑧楹(yíng 银):屋柱。 丛椅:攒聚。

⑨磊砢(luǒ 裸):李善注:"壮大之貌。"又李周翰注:"参差不齐貌"。

⑩浮柱:立于梁上的短柱。 岧嶤(tiǎo dì 条帝):高远貌。 星悬:如繁星悬空。极言其多。

⑪漂:轻貌。 嶢屼(yáo niè 尧聂):高险貌。 枝柱:支撑。

⑫飞梁:架空的房梁。凌空架设的桥,即阁道,又称复道。 偃蹇:高耸。《楚辞·离骚》:"望瑶台之偃蹇兮,见有娀之佚女。" 虹指:如长虹似的。

⑬揭:举。 蘧蘧(qú 渠):高貌。 凑:聚集。

⑭栌(lú 卢):斗拱。柱子顶上承托栋梁的方木。 磥(lěi 磊)危:高耸貌。岌(jí 及)峨:高危貌。

⑮枅(jī 鸡):柱上的横木。 要绍:曲折貌。 环勾:弯曲而相连。

⑯芝栭(ér 儿):梁上绘有芝草的短柱。 攒(cuán 攒):丛集,攒聚。《礼记·丧大记》:"攒至于上。"郑玄注:"攒,犹丛也。"通"攒"。 戢吾(jí nǔ 及女):众多貌。

⑰枝掌(chēn 撑):名词,梁上交叉相撑的斜柱。李周翰注:"枝掌,梁上交木也。" 杈丫(chā yā 叉压):参差不齐之貌。 据:相依。

⑱夭蛟(jiāo 骄)、黝(yǒu 有)纠:李善注:"特出之貌。" 蛟:通"矫"。 搏负:支撑而且负荷。五臣本"搏负"作"负搏"。

⑲岥(fú 服)蔚:突出貌。 璀错:繁盛貌。

⑳崎岐(yǐ 已):高而且险。 重(chóng)注:重重连接。 注:相连,相属。

㉑捷猎:相接貌。

㉒支离:分散,分布。此指椽木分布于屋顶之貌(据吕向说)。

㉓络绎:连续不断。

㉔各有所趋：各有一定的方位。

㉕悬栋：屋下重梁。 结阿：结彩。 阿：古代一种轻细的丝织品。《史记·司马相如列传》："被阿锡"。裴骃集解："阿，细缯也；锡，布也。"

㉖天窗：李善注："高窗也。"一说，今之天花板。 绮疏：刻镂花纹。 绮：花纹。 疏：刻镂。

㉗圆渊：圆池。

㉘反植：根在上，枝叶朝下。 荷渠：荷花。

㉙菡萏（hàn dàn 汉淡）：即荷花。《尔雅释草》："荷，芙蕖……其花菡萏。" 披敷：分散布开。 敷：布。

㉚绿房：翠绿的莲房。 紫茢（dì 地）：紫色的莲子。

㉛窋咤（zhú zhà 竹炸）：物在穴中貌。

㉜云榘（jié 节）：绘有云朵的柱头斗拱。 榘：柱头的斗拱。 藻棁（zhuó 卓）：绘有花纹的梁上短柱。 棁：梁上短柱。

㉝龙桷（júe 决）：绘着龙形的方椽。 桷：方形椽木。

㉞攫（júe 决）拿：夺取。 梁倚：互相扭在一起。李善注引张揖《汉书》注曰："梁倚：相著也。"

㉟仡（yì 屹）：举头。 奋衅：振起。衅通"伸"。 轩：张开，竖起。 鬐：背上鬃毛。

㊱虬（qiú 求）：传说中有角的幼龙。朱骏声《说文通训定声》："龙雄有角，雌无角。龙子，一角者蛟，两角者虬，无角者螭也。" 腾骧（xiāng 襄）：飞升。骧：本意为马首昂举。引申为上举，上升。 蜿蟺（wǎn shàn 碗善）：屈曲盘旋。

㊲颔（hàn 憾）：点头。《左传·襄公二十六年》："逆于门者，颔之而已。" 蹶泥（kuí ní 逵泥）：虬龙扭动的样子。

㊳朱鸟：红鸟。 峙：站立。 衡：楼殿四周的栏杆。

㊴腾蛇：传说中一种能飞行的蛇。 流虬：盘绕曲貌。 榱（cuī 崔）：屋椽。李善注：'榱，亦椽也。有三名，一曰椽，二曰桷，三曰榱。"

㊵孑蜺（jié ní 节泥）：伸头。 欂（bó 膊）栌：斗拱。朱骏声《说文通训定声》："单言曰欂，累言曰欂栌。……方木，似斗形，在短柱上，拱承屋栋。"

㊶蟠螭（pán chī 盘痴）：屈曲盘绕的蛟龙。 楣（méi 眉）：房屋的横梁，即二梁。《仪礼·乡射礼》："堂则屋当楣。"郑玄注："是制五架之屋也；正中曰栋，次曰楣。"

㊷柎(fú 夫):斗拱上的横木。

㊸猿狖(yòu 又):泛指各种猿猴。 狖:长尾猴。

㊹舐舕(tiàn tàn 天去,探):吐吞貌。 断断(yǎn 言):露齿貌。

㊺蹲踆(dūn yí 敦夷):踞坐。

㊻眽眽(mò 墨):凝视貌。 狋狋(yì 宜):犬怒貌。《汉书·东方朔伟》:"狋吽牙者,两犬争也。"此指怒视。

㊼遥集:因刻众多胡人形象于柱的上端,故云"遥集"。 上楹:柱的上端。楹:柱。

㊽俨雅:端整,庄重。 跽(jì 忌):长跪。即双膝着地,上身挺直之状。

㊾仡(yì 义):抬头。 欺猥(sǐ 司上声):李善注:"大首也。" 雕眩(xuè 穴):如雕鸟之视。眩:惊视貌。

㊿鹀颓颡(āo xiāo liáo 凹消瞭):李善注:"大首深目貌。" 睽睢(kuí suī 葵虽):张目貌。

51嚬蹙(pín cù 频促):皱眉蹙额。 嚬:通"颦",皱眉。 含悴(cuì 翠):含忧。 忧:优伤。

52岳岳:站立貌。

53玉女:仙女。

54缥眇(piǎo miǎo 缥秒):恍惚;视不分明貌。 响像:依稀,隐约。

55仿佛:见不真切。

【译文】

我反复观看宫殿阁楼,仔细考察它的结构。它的规模合乎天象,取法于天上的"觜陬"星宿。大殿像云一样变化多端,众木交架于高高的空间。巡视正殿两厢与四面,顾看八方及中间,万根大柱坚固地撑着顶梁,梁上短柱如繁星一样高悬。它们轻灵地在高处支撑,把巍峨的屋顶托在蓝天。条条复道像夭矫的彩虹,高高聚于重楼的四边。方形的斗拱高耸于柱端,曲形的斗拱紧密地相连,绘有芝草的短柱丛集于梁上,参差不齐的斜柱支撑于其间。它们从旁侧横斜而挺出,互相密集负荷着万钧重担。下面密排着坚挺的巨柱,无数短柱衔接在高处。它们像鳞片一样紧密连接,有规律地向四处

分布，东西南北纵横连续，万椽千柱各有去处。

屋下的重梁上用丝绸结着彩饰，天花板上镂刻着画图：有圆圆的池塘和方形的水井，水中倒栽着鲜艳的荷蕖，伸展的嫩茎举着蓓蕾，盛开的红花鲜艳夺目，翠绿的莲房含紫色的莲子，像玲珑的洞穴藏着珍珠；有绘着云霓的柱上斗拱，有刻着水藻的梁上短柱；方椽上还刻着一条条长龙，长龙好像在空中飞舞。

各种飞禽和走兽，根据材料而雕塑：成对猛虎扭在一起激烈博斗，由于暴怒而昂起头颅鬃毛直竖；飞腾的蛟龙在空中蜿蜒，龙头好像在左动右转；红鸟张开翅膀立于栏杆，飞蛇盘曲地绕着屋椽；白鹿在斗拱上昂首站立，螭龙在横梁上蜿转回旋；狡兔蜷伏在横木旁边，猿猴攀着椽而互相追赶；不少黑熊把舌头吐在嘴唇外边，背负着飞梁蹲在柱的顶端，它们一齐抬起头瞪着双眼，生气勃勃地互相观看。

胡人远远地聚集在高柱之上，双双跪着态度恭敬端庄，他们抬着头像雕鸟一样看望，都有着大的眼睛和深陷的眼眶；好像都处于危困的境地，容颜是那么悲惨和着忧伤。神仙高高地立于栋梁之间，仙女推开窗户往下界观看，还有一些图像似鬼怪又似神仙，形态依稀隐约视之难以分辨。

【原文】

图画天地，品类群生①，杂物奇怪，山神海灵。写载其状，托之丹青②；千变万化，事各缪形③，随色象类④，曲得其情⑤。上纪开辟⑥，遂古之初⑦；五龙比翼⑧，人皇九头⑨；伏羲鳞身，女娲蛇躯⑩。鸿荒朴略⑪，厥状睢盱⑫，焕炳可观⑬，黄帝唐虞⑭，轩冕以庸⑮，衣裳有殊⑯；下及三后⑰，淫妃乱主⑱，忠臣孝子，烈士贞女⑲。贤愚成败，靡不载叙，恶以诫世，善以示后。

【注释】

①品类：区别物的种类。 品：区分。

②丹青：红色和青色。泛指画图的颜色。此指图画。

③缪(miù 谬)形：不同形。

④随色类像：用各种颜色画出不同的形像。

⑤曲得其情：曲折细致地表现各种事物的情状。

⑥开辟：开天辟地。

⑦遂古：往古，上古。

⑧五龙：李善注引《春秋命历序》曰："皇伯、皇仲、皇叔、皇季、皇少五姓，同期俱驾龙，周密与神通，号曰五龙。"

⑨人皇九头：李善注："人皇九头，提羽盖，乘云车，出旸谷，分九河。"

⑩伏羲鳞身，女娲蛇躯：李善注引《玄中记》云："伏羲龙身，女娲蛇躯。"

⑪鸿荒：指太古时期，混沌初开之世。扬雄《法言·问道》："鸿荒之世，圣人恶之。" 鸿：通"洪"。大也。 朴略：质朴简陋。

⑫厥(jué 决)：其。 睢盱(suī xū 虽虚)：简朴貌。

⑬焕炳：光辉明朗。

⑭黄帝："五帝"之首。姬姓，号轩辕氏、有熊氏，他得到各部落的拥戴，在阪泉(今河北涿鹿东南)打败炎帝。又在涿鹿(今属河北)击杀蚩尤。被拥戴为部落联盟的领袖。传说养蚕、舟车、文字、音律、医学，算数等，都创始于黄帝时期。 唐：唐尧。相传为父系氏族社会后期部落联盟领袖。陶唐氏，名放勋。传曾设官掌管时令，制定历法。 虞：虞舜。传说中父系氏族社会后期部落联盟领袖。姚姓，名重华。他巡行四方，除去四凶，选拔贤人，治理民事。

⑮轩冕以庸：卿大夫的车和帽开始使用。 轩：车。 冕：帽。 庸：用。李善注："作此车服，以赐有功，章有德。"

⑯衣裳有殊：不同等级的人作不同样的衣裳。

⑰三后：指夏、商、周三代的开国之君。 后：国君。

⑱淫妃：指夏之妹喜，商之妲己和周之褒姒。 乱主：指夏桀、商纣、周幽三个国君。

⑲烈士：古代指为了建功立业，实现抱负而勇于献身的人。 贞女：封建

时代指不事二夫，从一而终的妇女。

【译文】

殿堂的墙壁有许多画图，描绘了天地间许多人物，有的人物怪状奇形，好像是些山神海灵。根据历史记载民间传说，一一把它们写入丹青，形象既然是变化多端，各人的事迹也不一般，通过画笔细致地描绘，生动地在壁上予以展现。在蒙昧的太古，天地刚刚形成，五龙比翼飞行，人皇九头一身；伏羲遍体龙鳞，女娲人面蛇身；当时举世荒凉，只有质朴之形。黄帝、尧、舜以还，文物炳焕可观。已经使用车舆冠冕，衣裳也随地位改变。夏禹、商汤、周武的贤明，妹嬉、妲己、褒姒的淫乱。忠臣孝子的事迹，烈士贞女的表现。上智下愚的成败，都在壁画上呈现，坏的供世人警惕，好的作后代典范。

【原文】

于是乎连阁承宫①，驰道周环②；阳榭外望③，高楼飞观④，长途升降⑤，轩槛曼延⑥。渐台临池⑦，层曲九成⑧；屹然特立⑨，的尔殊形⑩；高径华盖⑪，仰看天庭⑫。飞陛揭孽⑬，缘云上征⑭；中坐垂景⑮，俯视流星。千门相似，万户如一⑯。岩突洞出⑰，逶迤诘屈⑱；周行数里⑲，仰不见日。何宏丽之靡靡⑳，咨用力之妙勤㉑。非夫通神之俊才㉒，谁能克成乎此勋㉓？

据坤灵之宝势㉔，承苍昊之纯殷㉕；包阴阳之变化㉖，含元气之烟熅㉗。玄醴腾涌于阴沟㉘，甘露被宇而下臻㉙。朱桂黝倏于南北㉚，兰芝婀娜于东西㉛。祥风翕习以飒洒㉜，激芳香而常芬，神灵扶其栋宇，历千载而弥坚㉝。永安宁以祉福㉞，长与大汉而久存；实至尊之所御㉟，保延寿而宜子孙㊱。苟可贵其若斯，孰亦有云而不珍。

【注释】

①连阁承宫：阁相连，宫相接。　承：接。

②驰道：君王所行之道。因君王出行必乘车马，故称驰道。

③阳榭：无内室的大殿。殿无内室称为榭，榭而高大谓之阳。

④飞观：高耸的宫阙。　观：阙。即宫门两边的望楼。

⑤长途：即阁道。楼阁之间，以木架空的通道。　升降：上下。

⑥轩槛：有窗子和栏杆的长廊。　曼延：漫长。

⑦渐台：汉武帝作建章宫，太液池中有渐台，高20余丈，台址在水中。灵光殿中有与此相类似的建筑，亦名渐台。

⑧层曲九成：指台共有九层。李善注："言重曲九层也。"

⑨屹然：高耸貌。　特立：巍然独立。

⑩的尔：的确这样，分明的样子。

⑪径：至。　华盖：星名。王褒《九怀·思忠》："登华盖兮乘阳，聊逍遥兮播光。"注："华盖七星，其柢九星，合十六星，如盖状，在紫微宫中，临勾陈上，以荫帝座。"五臣本"径华盖"作"经华盖"。

⑫天庭：天上宫殿。

⑬陛：帝王宫殿的台阶。　揭孽：高貌。

⑭征：行进。

⑮中坐垂景，俯视流星：坐于渐台中俯瞰白日，俯视流星，以夸张手法，极言台之高。　景：日光。

⑯千门相似，万户如一：李善注："千门万户言众多也；相似如一，言皆好也。"

⑰岩突洞出：幽深貌。

⑱逶迤（weī yí 威移）：曲折蜿蜒貌。　诘屈：曲折。

⑲周行：环行。

⑳宏丽：宏伟绚丽。　靡靡：精美貌。

㉑咨：嗟叹。　妙勤：技艺精妙，人工勤劳。

㉒俊才：杰出人才。

㉓克成：完成。　此勋：如此功勋。

㉔坤灵：土地之神，此指大地。

㉕苍昊(hào 蒿)：苍天。 昊：天。 纯殷：李善注："纯，大。殷，中也。言鲁承天之大中也。"

㉖阴阳：中国哲学的一对范畴。古代用以解释两种对立和互相消长的物质势力，或用以解释万物的产生和形成。

㉗元气：指天地未分前混一之气，是形成天地的物质。 烟熅(yīn yūn 因氲)：阴阳二气和合貌。

㉘玄醴(lǐ 理)：即醴泉，甘美的泉水。 阴沟：李善注："醴泉出地，故曰阴沟也。"

㉙甘露：甘甜的露水。 臻：下降。古人以为甘露降，是帝德感天，国泰民安所致。

㉚朱桂：金桂。 黝倏(yǒu yóu 有由)：茂盛貌。

㉛兰芝：香草名。

㉜祥风：和风。 翕(xì 细)：风动貌。 飒(sà 萨)洒：风声。

㉝弥：更加。

㉞祉(zhǐ 止)：福。《诗·小雅·六月》："既多受祉。"

㉟至尊：皇帝。

㊱宜：安。

【译文】

楼阁亭轩簇拥着正殿，君主出行的驰道在四周回环。有台榭可供登高远望，还有那高楼和飞观。重楼之间有高高低低的复道，长廊两旁有曲折绵长的栏杆。渐台立于绿池的中心，凌云直上共有九层，巍然矗立碧空之中，一般池台实难比并；台顶超过华盖星辰，仰头能见天上宫庭；阶梯立在高空之间，缘着云彩步步上登；坐于台中可俯视日影，凭着栏杆可俯瞰流星。其它许多台榭轩亭，千门万户同样迷人。壮丽建筑鳞次栉比，曲折回环而且幽深。在这方圆数里的地面，抬头难见天上的日影。为什么这样的宏伟精美？都因为设计奇妙施工辛勤。若不是举世罕见的俊才巨匠，怎么能完成这人间的奇勋？

灵光殿占据了地灵的宝势，承受了天神的宏大中正，由阴阳的变化所产生，是烟熅的元气所凝成。甘泉从阴谷涌出地上，甘露从高空滴沥下降。丹桂在南北灿烂开放，芝兰在东西婀娜成长。和风习习地吹拂，鲜花阵阵地吐香。有神灵护佑着殿堂，经历千年也坚固无恙。它永保天下幸福安宁，它与大汉王朝长期共存。它是天子宜居的处所，它护佑长寿并安宁子孙。如果宫殿是这样的珍贵，谁能说它不尽善尽美！

【原文】

乱曰[1]：彤彤灵宫[2]，岿巃穹崇[3]，纷厖鸿兮[4]。崱屴嵫厘[5]，岑崟嵕嶷[6]，骈罷岚兮[7]。连拳偃蹇[8]，岭菌踡岏[9]，傍欹倾兮[10]。歇欻幽蔼[11]，云覆霆雿[12]，洞杳冥兮[13]。葱翠紫蔚[14]，礧礨瑰玮[15]，含光晷兮[16]。穷奇极妙，栋宇已来[17]，未之有兮。神之营之，瑞我汉室[18]，永不朽兮。

【注释】

①乱：结语，尾声。

②彤彤：朱红色。

③岿巃（kūi zuì 亏罪）：巍然屹立貌。　穹崇：高大突起。

④纷：繁多。　厖：大。

⑤崱屴（zè lì 仄力）：高耸貌。　嵫（zī 资）厘：险峻。

⑥岑崟（cén yín 涔银）：险峻。　嵕嶷（zī yí 资夷）：参差不齐。

⑦罷岚（lóng zōng 龙终）：高峻。

⑧偃蹇（yǎn qiān 眼千）：高耸。　连拳：弯曲貌。

⑨岭菌（jūn 军）：突起貌。　踡岏（quán chǎn 拳产）：曲折险峻。

⑩欹倾：倾斜。

⑪歇欻（xū 虚）：幽深。　幽蔼：深邃貌。

⑫霆雿（dàn duì 淡对）：云密集貌。

⑬杳(yǎo 咬)冥:幽暗深远。

⑭葱翠紫蔚:翠色、紫色与蓝色相间,构成文彩。

⑮礧碨(lěi wěi 雷委):大石。一说,大山。 瑰玮:珍奇。五臣本"礧碨"作"礧硊"。

⑯晷(guǐ 鬼):日影。

⑰栋宇:此指殿堂。

⑱瑞:动词。降吉祥。 瑞:吉祥。

【译文】

总之:

红彤彤的灵宫,

多么伟大,多么崇高啊!
多么巍峨,多么峻峭啊!
多么突出,多么卓越啊!
多么幽深,多么坚牢啊!
色彩绚烂,无比瑰丽,光辉闪耀啊!
神奇精妙,古往今来,从未见到啊!
珍重爱护,汉室祥瑞,永远美好啊!

(顾绍炯 译注)

景福殿赋一首

何平叔

【作者】

何晏(？～249)，魏晋时期的哲学家、文学家。字平叔，南阳宛(今河南省南阳县)人。他是东汉末年大将军何进之孙，何进遇害后，曹操纳何晏之母尹氏为夫人，何晏于是随母成长于曹府。七八岁时，便“慧心天悟，形貌绝美”，深为操所钟爱。后娶金乡公主为妻，与魏关系更为密切。惟因狂放奢侈，为曹丕所忌，终文帝之世未受重用。曹芳正始年间，何晏曲意迎合专擅朝政的大将曹爽，为爽心腹，被任为散骑常侍、吏部尚书，又因尚公主故，得赐爵为列侯。司马懿专权后，曹爽以骄奢僭越被族灭，何晏也牵连遇害。

何晏是当时著名学者，好老庄之学，与夏侯玄等以清谈为高雅，士大夫争相仿效，形成一时风尚。所著《道德经论》、《论语集解》、《无为论》等哲学著作，为当世所重；赋文流传者数十篇，代表作为《景福殿赋》。

【题解】

据《三国志·魏书·明帝纪》及《典略》载：魏明帝太和六年(公元232年)三月，明帝曹叡欲东巡，将去许昌，恐炎夏暑热，命先于许昌修建宫殿，殿成名曰“景福”，诏臣僚赋之，何晏乃有此作。同时写此题材的有韦诞的《景福殿赋》、缪袭的《许昌宫赋》、夏侯惠的

《景福殿赋》。其它诸篇影响不大，惟何晏此作为萧统收入《文选》而长期流传。

何晏写此赋时参考了《鲁灵光殿赋》，在结构与内容上颇有相似之处。但何赋不仅语言明净，状物细致，且在铺叙中参以议论，融叙述、描写、议论、抒情于一炉，使文势跌宕俊逸，在大赋中尚属少见。只是从遒劲之气势，磅礴之激情来看，不能与《鲁灵光殿赋》相提并论。且系奉命颂圣，有些地方虚夸失实，赞语成为谀词，亦为白璧之瑕。清人孙月峰评此赋道："虽是赋而文势俊逸，亦是不易及。苍劲稍逊《灵光》，然净细过之。"评论殊属公允。

【原文】

大哉惟魏①，世有哲圣②，武创元基③，文集大命④。皆体天作制⑤，顺时立政⑥。至于帝皇⑦，遂重熙而累盛⑧。远则袭阴阳之自然⑨，近则本人物之至情⑩。上则崇稽古之弘道⑪，下则阐长世之善经⑫。庶事既康⑬，天秩孔明⑭，故载祀二三⑮，而国富刑清⑯。岁三月东巡狩⑰，至于许昌⑱。望祠山川⑲，考时度方⑳。存问高年㉑，率民耕桑㉒。越六月既望㉓，林钟纪律㉔，大火昏正㉕，桑梓繁庑㉖，大雨时行㉗。三事九司㉘，宏儒硕生㉙，感乎溽暑之伊郁㉚，而虑性命之所平㉛，惟岷越之不静㉜，寤征行之未宁㉝。乃昌言曰㉞：昔在萧公㉟，暨于孙卿㊱，皆先识博览㊲，明允笃诚㊳。莫不以为不壮不丽㊴，不足以一民而重威灵㊵；不饬不美㊶，不足以训后而永厥成㊷。故当时享其功利㊸，后世赖其英声㊹。且许昌者，乃大运之攸戾㊺，图谶之所旌㊻，苟德义其如斯㊼，夫何宫室之勿营㊽？帝曰："俞哉㊾！"玄辂既驾㊿，轻裘斯御(51)，乃命有司(52)，礼仪是具(53)。审量日力(54)，详度费务(55)，鸠经始之

黎民[56]，辑农功之暇豫[57]。因东师之献捷[58]，就海孽之贿赂[59]。立景福之秘殿[60]，备皇居之制度。

【注释】

①魏：指三国时的曹魏。公元220年曹丕代汉称帝，国号魏，都洛阳。占有今淮河两岸以北的中原地区和秦岭以北的关中、陇右、河西地区。西包新疆，东抵朝鲜半岛西北部。公元265年司马炎代魏立晋，魏遂亡。共立五帝，46年。

②世有：代代都有。　圣哲：指贤德聪明的君主。　哲：聪明。《书·皋陶谟》："知人则哲。"

③武：魏武帝曹操。三国时著名的政治家、军事家、诗人。详见魏武帝乐府介绍。　元基：伟大的基业。　元：大。

④文：魏文帝曹丕。曹操次子。详见魏文帝《芙蓉池作》介绍。　集大命：聚集天命于其身之意。　集：聚集。李善注引《尚书》："伊尹曰：'天监厥德，用集大命。'孔安国曰：'集王命于其身。'"

⑤体天作制：谓体法天地之德而建立制度。

⑥顺时立政：顺应四时顺序而施政。李善注："谓依月令而行也。《礼记》曰：'凡举事必顺其时。'"

⑦帝皇：此指魏明帝曹叡(ruì 锐)(公元205～239年)：曹丕之子，能诗文，与曹操、曹丕，并称魏之"三祖"，但文学成就远逊操、丕。

⑧重熙：继承先帝之光明。　熙：光明。《诗·大雅·文王》："穆穆文王！於缉熙敬止。"《传》："缉熙，光明也。"《集传》："缉，续；熙，明；亦不已之意。"　累盛：继续前朝的强盛。　累：接连，继续。

⑨袭：合；和合。《荀子·不苟》："齐、秦袭。"《淮南子·天文训》："天地之袭精为阴阳。"　阴阳之自然：阴阳自然之道。

⑩人物之至情：人物之真情至理。两句意为，为政合乎阴阳的自然之道，本于人物的真情至理。

⑪崇：崇尚。　稽：考查。　弘道：大道。

⑫阐：阐扬。长世：长传于世。　善经：良好规范，正确道理。　经：规范，常理。《孟子·尽心下》："君子反经而已矣；经正则庶民兴。"

⑬庶事：此指各种政事。 庶：众多。 康：康宁，安定。

⑭天秩：整个社会秩序。 秩：秩序，常度。《诗·小雅·宾之初筵》："是曰既醉，不知其秩。"《毛传》："秩，常也。" 孔明：大明，异常清明。

⑮载祀二三：魏明帝太和六年。 载、祀：均指纪年。 二三：二三相乘，即六年。

⑯刑清：刑法清明，断案公正。

⑰巡狩：君王巡视各地。五臣本"三月东巡狩"作"二月东巡"。

⑱许昌：古地名，在今河南省许昌市东。为汉献帝旧都，曹魏时为五都（长安、洛阳、邺、许昌、谯）之一。

⑲望祠山川：祭祀山川。 望祠：即"望祀"，祭祀山川的专名。

⑳考时度方：考察时势，安抚四方。

㉑存问高年：存恤慰问老人。

㉒率民耕桑：此指劝民农桑。

㉓越六月既望：在六月十六日。 越：于。 既望：阴历每月十六日。

㉔林钟纪律：林钟：十二律中的第八律。古代律与"历"附合，将十二律对应十二月。《礼·月令》"季夏之月，其音徵，律中林钟。"《史记·律书》："林钟者，言万物就死，气林林然。其于十二子为未。"

㉕大火昏正：火星黄昏时出现于正南方。 大火：火星。 昏：黄昏。 正：正南方。

㉖桑、梓：桑树和梓树。泛指各种草木。 繁庑：繁茂。 庑：通"芜"。

㉗大雨时行：大雨及时下降。

㉘三事九司：三公九卿。

㉙宏儒：知识渊博的儒者。 硕生：学识深广的儒生。

㉚五臣本"感乎溽暑之伊郁"作"相与感乎溽暑之伊郁"。 溽暑：盛夏湿热的气候。《礼·月令》季夏之月："土润溽暑，大雨时行。" 伊郁：因闷热而身心不舒畅貌。

㉛平：宁静，安宁。

㉜岷、越之不静：蜀、吴尚未平定。 岷：岷山：此代蜀国。 越：吴越，此代吴国。蜀亡于魏元帝曹奂景元四年（公元263年），吴亡于晋武帝司马炎咸宁六年（公元280年），在魏明帝曹叡太和六年（公元232年），蜀、吴均存，故曰"不静"。

㉝寤：觉，知晓。 征行：征伐。

㉞昌言：倡言。

㉟萧公：指西汉贤相萧何。

㊱暨(jì 季)：至、到。 孙卿：荀卿。

㊲先识：先识先觉。 博览：博览经典。

㊳明允笃诚：聪明诚信。

㊴莫：没有谁。

㊵一民：指万民一心。 重威灵：尊重皇帝威严。

㊶不饬(chì 斥)不美：不巧饰不美化。 饬：巧饰。《国策·秦策》："文士并饬。"饬，六臣本作"饰"。

㊷训后而永厥成：垂训后人并永远昭示现代君王的成就。 厥：其。指魏明帝曹叡。李善注："《汉书》曰：萧何治未央宫，上见其壮丽，甚怒。何曰：'天子以四海为家，非令壮丽，无以重威，且勿令后世有以加也。'贾逵《连珠》曰：'夫君人者，不饰不美，不足以一民。'"永，六臣本作"示"。

㊸其：此指壮丽宫殿。功利：功效利益。

㊹英声：崇高的声威。

㊺大运：天运。 攸：所。《易·坤》："君子者有攸往。" 戾：到达。《诗·大雅·旱麓》："鸢飞戾天。"

㊻图谶(chèn 衬)：汉代流行的宗教迷信。"谶"是巫师或方士制作的一种隐语或预言，作为吉凶的预言或征兆。其起源是古代河图、洛书的神话传说，故称图谶。 旌：昭示，表彰。《左传·僖公二十四年》："以志吾过，且旌善人。"

㊼斯：此。

㊽营：经营，建造。

㊾俞哉：对啊。 俞：然，对。表示赞同。李善引《尚书·尧典》："帝曰：'俞'。"吕延济曰："俞，然也。谓明帝听三公九卿大儒立宫室之言，乃曰：'然哉！'" 帝：当指魏明帝。

㊿玄辂(lù 路)：黑色的车驾。 玄：黑色。 辂：天子专用的车。《礼记》："孟冬之月，天子乘玄辂。"

(51)轻裘斯御：穿轻暖的皮衣。 裘：皮衣。《论语·乡党》："缁衣羔裘。" 御：用，穿。

(52)有司：主管官员。

㊸具：齐备。

㊹审量：审慎地计量。 日力：时间和人力。

㊺详度：详细地计算。 费务：经费和工务。

㊻鸠：聚集。《尔雅》："鸠，聚也。" 经始：经营开始。开始营建。 黎民：众人。此指众工匠。 黎：众。

㊼辑：集。 农功：农村劳动力。 暇豫：闲暇。全句意为集中农闲时的农村劳动力。

㊽因：凭借。 东师献捷：指征伐东吴的魏军所缴获的物资。

㊾就：用。 海孽：李善注："《汉书》曰：'虫豸之妖谓之孽。'以吴僻居海曲而称乱，故曰'海孽'。" 贿赂：财物。《诗·卫风·氓》："以尔车来，以我贿迁。"

㊿秘殿：神圣宫殿。 秘：神圣。

【译文】

伟大啊魏国，几代君王都圣明贤哲，武帝创立最早的基业，文帝膺荷天命建立魏代帝业。体法天地之德创建制度，顺乎四时月令确定政策。传至当今明帝，承袭先帝英明，国势继续强盛。远则合于阴阳的自然之道，近则本于人民的至理真情。对于先王的大道予以考察崇尚，对于世俗的正确常理予以阐明。诸事既已安定，政治异常清明。以致我皇继位六年，国家富强，断讼公平。今年三月巡视东方，来到许昌祭祀山川，考察时势安抚四方，并且慰问老年，奖励务农艺桑。在六月十六以后，火星出现于南方，树木繁茂滋长，大雨及时下降。此时三公九卿，以及学者儒生，感到溽暑湿气郁塞，将影响身心的安宁。加上吴蜀尚未平定，深知仍然会有战争。于是发出倡仪道：往昔的萧何、荀卿，都有先见之明，而且博览群经，聪明诚信，都认为帝王宫殿不雄伟壮丽，不能使人民万众一心，不足以提高君王的威信；对宫殿不进行装饰美化，不足以把帝王的成功垂训后人。所以宫殿建成，当时既可享受宫殿的功利，到后世也可依赖宫殿传扬英声。况且许昌城是天命之所归止，在图谶上也曾经予

以昭示，积累的道义如此深厚，为何不在此营建宫室？皇帝说："对啊！"于是皇上命驾黑车，穿上轻裘，命令有关人员，准备礼品祭天。对人工和时间进行估计，将经费和财物予以预算。聚集工匠积极兴建，农民出工于农闲时间，凭借东征所获的战利品，利用东吴土地的物产，建立"景福"这神圣宫殿，具备帝王皇宫的规范。

【原文】

尔乃丰层覆之耽耽①，建高基之堂堂②。罗疏柱之汩越③，肃坻鄂之锵锵④。飞榻翼以轩翥⑤，反宇辴以高骧⑥。流羽毛之威蕤⑦，垂环玭之琳琅⑧。参旗九旒⑨，从风飘扬。皓皓旰旰⑩，丹彩煌煌⑪。故其华表⑫，则镐镐铄铄，赫奕章灼⑬，若日月之丽天也。其奥秘，则翳蔽暧昧，仿佛退概⑭，若幽星之缅连也⑮。既栉比而攒集⑯，又宏琏以丰敞⑰，兼苞博落⑱，不常一象⑲。远而望之，若摛朱霞而耀天文⑳。迫而察之，若仰崇山而戴垂云㉑。羌瑰玮以壮丽㉒，纷彧彧其难分㉓，此其大较也㉔。

【注释】

①丰：厚。　层覆：层层屋顶。　耽耽（tán 谈）：深邃貌。

②高基：高墙。　基：墙的基脚，此代屋墙。　堂堂：高而宽敞貌。

③罗：分布。　疏柱：稀疏之殿柱。　汩（gǔ 古）越：光明貌。

④肃：庄严貌。　坻鄂：殿堂的基址。　锵锵：高貌。

⑤飞榻：高高的屋檐。　榻：通"檐"。《淮南子·主术》："巧匠之制木也。……修者以为榻榱，短者以为朱儒枅栌。"　翼以轩翥（zhù 著）：如鸟翼高飞。轩：高。　翥：飞举。屈原《远游》："雌蜺便娟以增挠兮，鸾鸟轩翥而翔飞。"

⑥反宇：檐角翻卷上昂。　辴（niè 孽）：高。《说文·车部》："辴：载高貌。"骧（xiāng 襄）：马首昂举。

⑦流羽：随风飘动的羽毛饰品。　威蕤（wēi ruí 危锐 阳平）：羽毛饰品繁

美之貌。

⑧环玭(pián 骈):串串珠玉。 玭:珠。 琳琅:原指美玉。此指璀璨夺目之状(据于光华注)。

⑨参:三。于光华注:"旗上画日、月,星,故曰参旗。"按即指日旗、月旗、星旗三面旌旗。 旒(liú 流):旌旗下边垂悬之饰物。《诗·商颂·长发》:"为下国垂旒。"郑玄注:"旒,旌旗之垂者也。"

⑩皓皓旰旰(hàn 汉):洁白晶莹貌(据于光华注)。

⑪丹彩煌煌:红彩辉煌貌。

⑫华表:宫殿华美的外表。

⑬镐镐铄铄,赫奕章灼:李善注:"皆谓光显昭明也。" 奕:胡本为"弈"。从于光华本改。

⑭翳(yì 义)蔽暧昧,仿佛退概:皆谓幽深不明貌。

⑮缡(lǐ 里)连:连绵不断貌。

⑯栉比:像梳齿一样排列。 栉:木梳。 比:排列。 攒(cuán 窜 阳平):积聚。

⑰宏琏:宏伟连绵。 琏:通"连"。 丰敞:宽敞。

⑱兼苞:兼容并包。 苞:通"包"。 博落:广泛联络。 落:通"络"。

⑲不常一象:指形态不一,色彩各异。

⑳若摛(chī 痴)朱霞而耀天文:像红霞舒展,星辰照耀。 摛:铺陈,舒展。天文:指日、月、星辰。

㉑若仰崇山而戴垂云:像仰望高山,头顶垂云。

㉒瑰玮以壮丽:奇伟而壮丽。 瑰玮:一作"瑰伟"。奇伟之意。《史记·司马相如列传》:"俶傥瑰伟,异方殊类。"

㉓彧彧(yù 育):有文彩貌。

㉔大较:大概。

【译文】

景福殿的层层屋宇深邃高昂,间间屋室高大宽敞。罗列的殿柱闪闪发光,高高的基地上耸立着殿堂。翘起的飞檐像大鸟张开翅膀,檐角高卷又像是马首昂扬。美丽繁多的羽毛飘浮流动,串串垂

挂的珠玉熠熠生光。日月星三旗随风飘荡，洁白晶莹丹彩辉煌。宫殿华美的外表光辉明朗，好像明丽的太阳和皎洁的月亮。至于那宫殿的深奥内室，则是蓊蔽昏暗幽邃深远，像夜空里的幽星延续不断。殿宇像梳齿般密集排列，连绵宏伟高而且宽。兼容并包联络广泛，形态色彩变化多端。远远望去，像红霞铺展星辰灿烂；就近观看，像仰望高山云在顶端。真正是奇美壮丽文彩斑烂，令人眼花缭乱难以分辨，这就是景福殿的大观。

【原文】

若乃高甍崔嵬①，飞宇承霓②，绵蛮黤霮③，随云融泄④，鸟企山峙⑤，若翔若滞⑥，峨峨屴崱⑦，罔识所届⑧，虽离朱之至精⑨，犹眩曜而不能昭晰也⑩。尔乃开南端之豁达⑪，张笋虡之轮奂⑫。华钟杌其高悬⑬，悍兽仡以俪陈⑭。体洪刚之猛毅⑮，声訇礚其若震⑯。爰有遐狄⑰，镣质轮菌⑱，坐高门之侧堂⑲，彰圣主之威神⑳。芸若充庭㉑，槐枫被宸㉒，缀以万年㉓，綷以紫榛㉔。或以嘉名取宠，或以美材见珍。结实商秋㉕，敷华青春㉖，蔼蔼萋萋㉗，馥馥芬芬㉘。

【注释】

①甍(méng 蒙)：屋脊。　崔嵬：高峻貌。

②飞宇承霓：高檐接云。　宇：屋檐。

③绵蛮：文彩斑烂貌。李善引《韩诗》薛君注曰："绵蛮，文(纹)貌。"　黤霮(dàn duì 淡对)：流云聚集貌。

④随云融泄：随云浮动。　融泄：浮动貌。

⑤鸟企山峙：如鸟般伫立，像山般耸峙。

⑥滞：止。

⑦峨峨屴崱：高峻而宽阔貌。

⑧届：到，引申为终点，边缘。

⑨离朱：一作“离娄”，传说为黄帝时代人，能于百步之外，看清针尖。

⑩眩曜：视力昏眩。 昭晰：清晰。

⑪南端：宫殿坐北朝南，凡正门皆称为南端。

⑫笋虡（jù 巨）：成笋形的钟架。 轮奂：多貌。

⑬杌（wù 务）：摇动。

⑭仡（yì 意）：壮勇貌。《公羊传·宣公六年》：“祁弥明者，国之力士也，仡然从乎赵盾而入。” 俪陈：成对地陈列。

⑮体洪刚之猛毅：体魄壮大，形象猛悍。

⑯声訇（hōng 轰）礚（yīn 殷）其若震：钟声轰鸣有如雷震。

⑰遐狄：高大的狄族人。 遐：长，高。

⑱镣质：银色的身躯。 镣：纯银，此指银粉。 质：身体。泥塑的狄人身上，涂以银粉，称镣质。 轮菌：高大貌。《礼·檀弓下》：“美哉轮焉。”注：“轮，轮菌，言高大。”

⑲侧堂：正殿侧旁之殿堂。

⑳彰：显耀。

㉑芸、若：均香草名。 若：杜若。

㉒槐、枫被宸：槐树、枫树荫被宫殿。 宸：北宸所居，因以指帝王宫殿。

㉓缀以万年：与槐、枫相连，生着许多万年树。 缀：连。

㉔绛（chì 粹）以紫榛：杂生着一些紫榛。 绛：间杂。

㉕商秋：旧以商为五音中的金音，声凄厉，与肃杀的秋气相应，故称秋为商秋。李善注引《礼记》：“孟秋之丹，其音商。”

㉖敷华：开花。

㉗蔼蔼萋萋：花草繁茂之状。

㉘馥馥芬芬：花草芳香之气。

【译文】

至于高峻的屋脊，连云的飞檐，文彩极绚烂，浮动在云间。像竝立的大鸟，像耸峙的山峦。好似将起飞高翔，又似在停息静站。至高至宽，不见边缘。即使是离朱那一双千里眼，也迷离昏眩难以分辨。宫殿的正门开阖通达，设置了许多笋形的钟架。铸有花纹的华

钟在架上高悬，巨石雕成的猛兽排列在两边。石兽的姿态威猛健壮，钟声隆隆似雷霆震响。还有高大的狄人塑像，银粉饰身威武雄壮。坐守于高门旁边的侧室，显示君王的威严至高无上。芸香、杜若满庭飘香，槐枝、枫叶荫蔽殿堂。连接万年古树，间杂奇美紫榛。有的以美名获宠，有的以良材见珍。结实于凉爽的金秋，开花在明媚的青春。形态繁荣茂盛，气息浓郁芳馨。

【原文】

尔其结构，则修梁彩制①，下褰上奇②。桁梧复叠③，势合形离④。赩如宛虹⑤，赫如奔螭⑥，南距阳荣⑦，北极幽崖⑧。任重道远，厥庸孔多⑨。于是列髹彤之绣桷⑩，垂琬琰之文珰⑪。蝹若神龙之登降⑫，灼若明月之流光⑬。爰有禁楄⑭，勒分翼张⑮。承以阳马⑯，接以员方⑰。斑间赋白⑱，疏密有章⑲。飞柳鸟踊⑳，双辕是荷㉑。赴险凌虚㉒，猎捷相加㉓。皎皎白间㉔，离离列钱㉕。晨光内照，流景外烻㉖。烈若钩星在汉㉗，焕若云梁承天㉘。骲徙增错㉙，转县成郛㉚。茄蔤倒植㉛，吐被芙蕖㉜。缭以藻井㉝，编以绿疏㉞。红葩柙㮚㉟，丹绮离娄㊱。菡萏赩翕㊲，纤缛纷敷㊳。繁饰累巧㊴，不可胜书。于是兰栭积重㊵，窭数矩设㊶，櫼栌各落以相承㊷，栾栱夭蛴而交结㊸。金楹齐列㊹，玉舄承跋㊺。青琐银铺㊻，是为闺闼㊼。双枚既修㊽，重桴乃饰㊾，桅梠缘边㊿，周流四极(51)。侯卫之班(52)，藩服之职(53)，温房承其东序(54)，凉室处其西偏(55)。开建阳则朱炎艳(56)；启金光则清风臻(57)。故冬不凄寒，夏无炎燀(58)。钧调中适(59)，可以永年。

【注释】

①修梁：长的栋梁。　修：长。　彩制：彩绘着图画。

②下褰(qiān 千)上奇:李善注:“修梁跨迴,故曰褰;众彩殊制,故曰奇。”意为椽下长梁横亘,椽上彩绘新奇。

③桁(héng 衡):梁上的横木。 梧:柱。一说,桁梧即斗拱。

④势合形离:其趋势似相合,而形体实分离。

⑤赩(xì 细)如宛红:颜色深红如一条弯形长虹。 赩:深红色。

⑥赫如奔螭(chī 痴):颜色火红如一条奔螭。 赫:火红色。 螭:无角的幼龙。

⑦阳荣:宫殿南边屋檐。 距:自。

⑧幽崖:宫殿北边屋檐。 极:至。李善注:“言椽拱交结,南自阳荣,北至幽崖,故云任重道远,其功甚多”。

⑨厥庸孔多:其功用很多。 厥:其。 庸:用。 孔:甚,很。

⑩列髹(xiū 休)彤之绣桷(jué 觉):排列着用黑漆和红漆绘上花纹的椽子。 髹:黑漆。 彤:红漆。 桷:方椽子。

⑪垂琬琰之文玲:以琬琰美玉垂列椽头作为有文辉的瓦玲。 琬琰:美玉。《楚辞·远游》:“吸飞泉之微液兮,怀琬琰之华英。”

⑫蝹(yūn 晕):龙蛇爬行貌。

⑬灼:光辉闪耀貌。

⑭禁楄(pián 骈):短方椽。

⑮勒分翼张:如兽肋之分,鸟翼之张。 勒:通“肋”。

⑯阳马:屋周四角引出的承短椽的檩子。

⑰接以员方:众材相接,接角或圆或方。 员:通“圆”。

⑱斑间赋白:杂色与白色相间。 斑:杂色的花纹或斑点。 赋:布。

⑲疏密有章:疏密匀称而有纹章。

⑳飞枊(àng 昂 去声)鸟踊:高高的檐角如鸟飞跃。 枊:承檐角的斗拱,此代指檐角。

㉑双辕是荷:两根辕木在屋檐下承荷着众多材料。

㉒赴险凌虚:众多材料互相交错跨险凌空。

㉓猎捷相加:相连相交。 猎捷:相连。

㉔皎皎白间:明亮的窗户。 白间:窗上雕镂的青色连环形图案,以白漆勾边,称白间。此代窗户。李善注:“青琐之侧,以白涂之,今犹谓之白间。”

㉕离离:密排貌。 列钱:宫窗上连环形图案排列如钱状。

㉖流景：指室内各种精美陈设的反光。 景：日光。 烻(yàn 宴)：光辉内射之状。

㉗烈：光亮。 钩星：星宿名。《晋书·天文志上》："其西河中九星如钩状，曰钩星，直则地动。"勾星也作"句星"。一说，为紫微垣中之钩陈星。《汉书·天文志》："极后有四星，名曰句星。"汉：银河。

㉘焕：光明。 云梁承天：虹霓横空，好像以云霓为栋梁，承负天宇。

㉙骲(guō 瓜)徙增错：骲通"蜗"。蜗牛徙移，沿途留下交错的纹路。李善注："骲，或为蜗，言合众板上有井栏，而形文错若蜗之徙。"

㉚转县成郛(fú 扶)：转绕回旋，各成城郭。 县(xuán 悬)：通"旋"。 郛：外城，即"郭"。《左传·隐公五年》："伐宋，入其郛。"杜注："郛，郭也。"上两句写宫殿屋顶，各自围绕中心玲珑交错的结构形状。

㉛茄蔤倒植：荷的茎部与根部倒植。 茄(jiā 加)：荷茎。《尔雅·释草》："荷，芙蕖，其茎茄。"扬雄《反离骚》："衿芰茄之绿衣兮，被夫容之朱裳。" 蔤(mì 密)：荷的根茎初生时，细瘦如指，称为蔤。《尔雅·释草》："荷，芙蕖。……其本蔤。"注："茎下白蒻在泥中者。"李善注引郭璞语："茎下曰藕，在泥中者。"

㉜吐被芙渠：吐蕊开放芙蕖。 被：通"披"，花片披散。

㉝缭：环绕。此指彩绘的荷花环绕。 藻井：绘有纹彩状如井幹形的天花板。

㉞编：排。 綷(cuì 粹)疏：画槛。又，李善注："谓绘五彩于刻镂之中。"

㉟鞈鞳(xiá xiè 狎谢)：花叶重叠繁多之状。《集韵》："花叶重多貌。"或作鞈韘，花朵次第开放之状。见《广韵》。

㊱丹绮离娄：雕刻着红色花纹。 绮：花纹。 离娄：雕刻。

㊲菡萏赩(xì 细)翕(xī 西)：红色的荷花苞丛聚在一起。 赩：赤色。《楚辞·大招》："北有寒山，逴龙赩只。"注："赩，赤色无草木貌。" 翕：聚合。《诗·小雅·常棣》："兄弟既翕。"

㊳纤缛纷敷：精致华美的花纹密布。

㊴繁饰累巧：繁多的雕饰，精湛的技巧。

㊵兰栭(ér 而)：木兰做的梁上短柱。 积重：重重攒聚。 栭：柱顶上支撑屋梁的方木。

㊶婴(jù 句)数：众木攒聚貌。 矩设：设置合乎规距。

㊷檝(jiān 尖)：飞檐。 栌(lú 卢)：即斗拱。李善注："檝：即枅也。栌，柱

上枅也。" 各落:高而倾危貌。

㊸栾拱:李善注:"栾,柱上曲木,两头受栌者;拱,栾类而曲也。" 夭矫:形容栾和拱长曲而坚实之貌。

㊹金楹:金色的殿柱。 齐列:整齐地排列。

㊺玉舄(xì 戏):玉石做的柱下石。 舄:同"碣"。《广雅》曰"碣,碛也。"碛即柱下石,也叫础。 承:承受,承接。 跋(bó 剥):下端,根本处。《类篇》:"跋,本也。"《礼·曲礼》:"烛不见跋。"注:"跋,本也。"疏:"本把处也。"此指殿柱的下端,即柱根。

㊻青琐:窗户上雕镂的连环形花纹,漆以青色,谓之青琐。 银铺:银制的铺首。铺首,门环的底座。

㊼闺闼:内室。一说,此指宫中小门。《尔雅·释宫》:"宫中之门谓之闱,其小者谓之闺。"《汉书·樊哙传》:"哙乃排闼直入。"颜师古注:"闼,宫中小门也,一曰门屏也。"

㊽双枚:屋内重檐。 修:长。

㊾重桴(fú 扶):房屋的次栋,即二梁。李善注:"重桴,重栋也。在内谓之双枚,在外谓之重桴。" 饰:彩饰。

㊿桅(pí 皮)梠缘边:屋檐前板绕屋周围。 桅梠:屋檐前板。

(51)周流四极:周围遍铺,直到四角。

(52)侯卫之班:诸侯拱卫中央之班次。

(53)藩服之职:藩属屏障中央的职责。 服:古代天子直辖地方千里,称王畿,以外为藩属,以五百里为率,视距离之远近分为五等,称"五服"。其名称为甸服、侯服、绥服、要服、荒服。详见《书·禹贡》。

(54)温房:殿名。 东序:东西偏房。

(55)凉室:殿名。 西偏:西面偏房。

(56)建阳:指殿东面的建阳门。 朱炎:红日。 炎:李善注引《白虎通》曰:"炎者,太阳。"

(57)金光:指殿西面的金光门。 臻:至。

(58)燀(chǎn 产):火花飞迸延烧貌。《国语·周语下》:"火无灾燀。"韦昭注:"燀,焱起貌也。天曰灾,人曰火。"此指炎热。

(59)钧调:均匀调和。钧通"均"。 中适:适中,适度。

【译文】

观察景福宫殿的结构，只见彩绘的长梁横跨在空中，众彩极奇丽，跨度又修迥；重叠相承的是势合形离的斗拱。有的深赤似弯虹，有的火红如飞龙。南起南檐边，北至北檐中。真是任重道远，负担极重。红漆彩绘的方椽排列到檐口之上，以琬琰等美玉作檐口的瓦玶。彩绘的椽条像神龙飞跃在上升下降，瓦玶的玉辉又好像明月的流光。那些檐下的方椽如兽肋一样排列，如鸟翼一样分张。众椽相接于屋檩，接角或浑圆或正方。杂色与白色互相参杂，疏密均称而有纹章。高高的檐角如鸟在飞跃，仅两根辕木在檐下负荷。众木跨险凌空，互相交错，相接相合。在光线明亮的窗棂上面，镂空的连环形图案排列如钱。当晨光透过窗棂向室内照耀，各种精致陈设的反光辉煌耀眼。光亮如钩星闪耀于河汉，明丽如虹霓横亘于青天。殿顶天花板上的花纹，好像蜗牛迁徙留下的回旋曲线，各成城郭或方或圆。彩绘的荷花根上茎下，吐蕊绽花颜色鲜艳；鲜艳的芙蓉环绕藻井，依次还刻镂彩色的画槛。画槛旁边繁花盛开，雕镂的花纹泛丹流彩。更有红色的花苞丛聚一起，精致华美，密集纷繁。复杂的精巧雕饰，真正是美不胜言！木兰梁上的短柱重重攒聚，攒聚的众木合乎规矩。斗拱倾侧以相衬托，曲木屈伸互相交错。殿堂的金色楹柱排列整饬，垫于柱脚的是玉制的础石。窗棂的花纹是青色的连琐，门环的底座为晶亮的银质。这儿就是宫殿的内室，内室的重檐直达屋外，重栋修长，浓彩繁饰。檐板在屋檐下面延伸铺开，一直到屋檐四角普遍设施。像诸侯守卫中央的班次，像藩王在尽屏障的天职。温室接于东边，凉室连于西边。开建阳门则阳光灿烂，开金光门则清风拂面；夏不酷热，冬无严寒；温度适中，居此可以益寿延年。

【原文】

墉垣砀基①，其光昭昭②。周制白盛③，今也惟缥④。落带金钎⑤，此焉二等⑥，明珠翠羽，往往而在⑦。钦先王之允塞⑧，悦重华之无为⑨。命共工使作绘⑩，明五采之彰施⑪。图象古昔⑫，以当箴规⑬。椒房之列⑭，是准是仪⑮。观虞姬之容止⑯，知治国之佞臣⑰。见姜后之解佩⑱，寤前世之所遵⑲。贤钟离之谠言⑳，懿楚樊之退身㉑。嘉班妾之辞辇㉒，伟孟母之择邻㉓。故将广智㉔，必先多闻。多闻多杂㉕，多杂眩真㉖。不眩焉在，在乎择人。故将立德㉗，必先近仁㉘。欲此礼之不僭㉙，是以尽乎行道之先民㉚。朝观夕览㉛，何与书绅㉜。

【注释】

①墉(yōng 雍)垣：墙垣。 墉：墙。《诗·召南·行露》："谁谓鼠无牙，何以穿我墉！" 砀(dáng 宕)基：以纹石作墙基。 砀：有花纹的石头。

②昭昭：光辉明亮。

③周制白盛：周代盛行白色基石。

④缥(piǎo 飘 上声)：淡青色。蔡邕《翠鸟》诗："回顾生碧色，动摇扬缥青。"

⑤落带：壁带。即宫中室内墙上横木，供安装金缸等饰物之用。 金钎(gāng 刚)：宫室壁带上的环状饰物。以形状如缸，故称。《汉书·赵皇后传》"壁带往往为黄金缸，函蓝田璧，明珠，翠羽饰也。"注："壁带，壁之横木露出如带者也。于壁带之中，往往以金为缸，若车缸之形也。" 缸：车毂中之孔，以金属为里，用以穿轴者。此指宫殿室内壁带上金制的环形饰物。

⑥此焉二等：指壁带上之金缸，横列两行。李善注："上施金缸，而为二等。"

⑦往往而在：处处皆有。

⑧钦:钦佩。 先王之允塞:先王之诚信充塞四境之内。 允:诚信。《诗·小雅·车攻》:"允矣君子。"

⑨重华:虞舜双目重瞳,故称作重华。此颂曹叡。赞扬他可比德虞舜。无为:颂曹叡为政清静,无为而治。

⑩共(gōng 公)工:古代工官名,掌百工之事。《尚书·舜典》:"帝曰:'俞,咨垂,汝共工。'"又曰:"予欲观古人之象,日、月、星辰,山、龙、华、虫,作会宗彝;藻、火、粉、米、黼、黻、絺、绣,以五采彰施于五色,作服。" 绘:绘画。《考工记·画绘》:"画绘之事,杂五色。"

⑪彰施:鲜明地施加。

⑫图象古昔:图画古代的人物事迹。

⑬箴规:箴言规戒。《左传·宣公十二年》:"箴之曰:民生在勤。"

⑭椒房:后妃所居之宫室,以花椒为粉和泥涂壁,取温馨多子之意。 之列:列之,陈列这些图象。之:代历史人物的图象。

⑮准、仪:准绳和仪则。

⑯虞姬:名损之,齐威王之后妃。威王即位时,诸侯联兵入侵,齐有佞臣周破胡,专权擅势,妒贤嫉能,极力毁谤贤能的即墨大夫,赞誉不肖的阿大夫。虞姬指出周破胡的谗谀奸佞,威王乃封即墨大夫以万户,烹阿大夫与周破胡,兴兵收复失地,齐国大治。事见《列女传》。

⑰佞(nìng 令)臣:善以花言巧语献媚取宠之臣。《论语·卫灵公》:"放郑声,远佞人。"

⑱姜后解佩:《列女传》载:周宣王之后姜氏,为齐侯之女。宣王尝沉溺女色,夜卧晚起,怠于朝政。姜后乃脱簪解佩,待罪于永巷,规劝宣王疏女色,勤政事。

⑲前世所遵:指前世所遵行的为政为道。

⑳钟离之谠(dǎng 党)言:钟离春是出生于齐国无盐邑之女子,貌甚丑。自请见宣王,指出齐有四"殆"。其一为外有横秦强楚,而齐国壮勇不立;二为宫中渐台五层,而国内万民疲困;三为贤者伏匿山林,谄谀强于左右;四为大王沉湎酒色,夜以继日,女乐俳优,恃宠放纵。齐宣王深嘉纳之,封无盐女为后。 谠言:善言,忠直之言。

㉑懿:美,赞美。 楚樊:楚庄王后妃樊姬。《列女传》:"楚庄王尝听朝而罢宴。樊姬曰:'何罢之宴也?'王曰:'今旦与贤者语。'樊姬曰:'王之所谓贤者,

诸侯之客与，将国中士也?'王曰：'虞丘子也。'樊姬掩口而笑曰：'妾幸得充后宫，妾所进者九人，今贤于妾者二人，与妾同列者七人。今夫虞丘子相楚十余年矣，其所荐者，非其子孙，则族昆弟，未尝闻其进贤而退不肖。夫知贤而不进，是不忠也；若不知贤，是无知也。岂可谓贤哉！'" 退身：罢退不称职之臣僚。

㉒班妾：班婕妤。汉成帝后妃。 辞辇：拒绝与君王同坐一辆车。《汉书》载：成帝将游后庭，欲使班婕妤同乘玉辇。班婕妤辞道："三代末主，乃有嬖女。今欲同辇，得无近似之！"

㉓孟母：孟轲之母。《列女传》载：孟母原住墓地附近，孟轲年幼，游戏时学筑墓埋葬之事。孟母说："此非所以居处子也！"于是迁居市场附近。孟轲游戏时又学买卖之事。孟母又说："此非所以居处子也！"于是再迁居学宫附近。孟轲游戏时就设俎豆，学习揖让进退。孟母说："此可以居处子。"孟子长成后，学习六艺，终成大儒。 择邻：择邻而居。

㉔广智：使知识广博。

㉕多闻多杂：多闻而无主见，将使头脑混杂。

㉖多杂眩真：头脑杂乱，必然迷惑真知，结果知识虽多而无用。 玄：迷惑。

㉗立德：树立德行。古人以立德、立功、立言为三不朽。

㉘近仁：接近仁贤之士。

㉙愆(qiān 千)：通"愆"。背离，违反。

㉚尽乎行道之先民：尽力于行道，优先考虑民生。

㉛朝观夕览：指早晚观看殿中寓意深刻的壁画。

㉜书绅：将格言箴语记在衣带上。 绅：古代士大夫束在衣外的大带。《论语·卫灵公》："子张书诸绅。"

【译文】

宫殿的墙基用纹石做成，纹石映日熠熠光明。周代的基石盛行白色，如今则尚浅碧缥青。墙上有壁带金缸，分为上下两层。明珠翠羽，处处辉映。敬佩先王的诚信四海充盈，欢喜虞舜无为而治、政局清明。命令共工绘画，画像五彩分明。绘出古代的圣贤，作为当

今的规箴。陈列椒房之中，这是为人的标准。观看虞姬的仪容举止，便会鉴别妨害治国的奸臣；看到姜后解佩的行动，就理解前代贤后之所遵循；以钟离春的善言作为忠良的典型，以楚樊姬斥退庸臣作为懿行的标准；嘉许班婕妤为尊重君王而辞辇，赞叹孟轲母为教育儿子而择邻。若要增广才智，必先博学多闻，多闻可能庞杂，庞杂将会惑真。如何能不惑真？关键在于择人。所以将要立德，必先接近贤仁。要不违背上下之礼，应当致力王道以民为本。对着这些图像朝观夕览，何须在衣带上书写规箴！

【原文】

若乃阶除连延①，萧曼云征②，棂槛邳张③，钩错矩成④。楯类腾蛇⑤，楷似琼英⑥。如螭之蟠⑦，如虬之停⑧。玄轩交登⑨，光藻昭明⑩。驺虞承献⑪，素质仁形⑫。彰天瑞之休显⑬，照远戎之来庭⑭。阴堂承北⑮，方轩九户⑯。右个清宴⑰，西东其宇⑱，连以永宁，安昌临圃。遂及百子⑲，后宫攸处⑳。处之斯何？窈窕淑女㉑。思齐徽音㉒，聿求多祜㉓。其祜伊何？宜尔子孙。克明克哲㉔，克聪克敏㉕。永锡难老㉖，兆民赖止㉗。于南则有承光前殿㉘，赋政之宫㉙，纳贤用能，询道求中㉚。疆理宇宙㉛，甄陶国风㉜。云行雨施㉝，品物咸融㉞。其西则有左墉右平㉟，讲肄之场㊱，二六对陈㊲，殿翼相当㊳。僻脱承便㊴，盖象戎兵㊵，察解言归㊶，譬诸政刑㊷，将以行令，岂唯娱情㊸。

【注释】

①阶除：台阶。　连延：连接而修长。

②萧曼：高远貌。　云征：缘云上行。　征：行。

③棂槛：栏杆上的格子。此代栏杆。　邳张：大张。邳（pí 丕）：通“丕”，大。

《书·大禹谟》:“嘉乃丕绩。”

④钩错:曲栏交错。 钩:曲,此指曲栏。 矩成:方槛形成。 矩:方,此指方形栏槛。

⑤楯(shǔn 吮)类腾蛇:栏杆上雕镂的横木有如飞蛇。 楯:栏杆上的横木。 腾蛇:飞蛇。

⑥楔(xí 习)似琼英:栏楯相接合处之木楔有似琼英。 楔:通“楔”。指接合之木。 琼英:似玉的美石。《诗·齐风·著》:“尚之以琼英乎而!”

⑦如螭之蟠:如螭龙之蟠曲。 螭:无角之幼龙。

⑧虬(qiú 求):有角之小龙。

⑨玄:黑色。轩:此指循下之板。登:升。

⑩光藻昭明:光辉花纹都很鲜明。 藻:花纹。

⑪驺虞(zōu yá 邹牙):也作“驺牙”。《诗·召南·驺虞》:“彼茁者葭,壹发五豝。于嗟乎驺虞。”毛传:“驺虞,义兽也。白虎黑文,不食生物,有至信之德则应之。”因其为仁兽,体现详瑞,故常雕塑于宫殿中。

⑫素质仁形:白色的质地显现着仁义的形象。

⑬天瑞:上天降临的祥瑞。 休显:吉庆显明。

⑭照远戎之来庭:照耀远方的夷戎都来朝廷贡拜。

⑮阴堂:北面之殿堂。 承北:朝北。

⑯方轩九户:并排着九个门。

⑰清宴:殿名。

⑱西东其宇:殿宇由东到西展开。

⑲永宁、安昌、临圃、百子:均殿名。

⑳后宫攸处:后宫嫔妃所居之处。 攸:所。《易·坤》:“君子有攸往。”

㉑窈窕淑女:美好善良的女子。《诗·周南·关雎》:“窈窕淑女,君子好逑。”

㉒思齐(zhāi 斋)徽音:像太任般的庄诚笃敬,像太姒般的继承德音。 思齐:为《诗·小雅·思齐》中“思齐大任”一句之省,意思是“庄敬诚笃的太任。”太任,文王的母亲。 徽音:是《诗·大雅·思齐》中“大姒嗣徽音”一句之省,全句意为“太姒继承太任的德音。”太姒,文王的后妃。 徽音:德音。

㉓聿求多祜:祈求多福。 聿:语助词,用于句首或句中,无义。《诗·大雅·绵》:“聿来胥宇。”胥宇,察看住处。 祜(fù 户):福。《诗·大雅·信南山》:

“受天之祜。”

㉔克：能。

㉕敏：奋勉。《论语·公冶长》：“敏而好学。”

㉖锡：赐。 难老：寿考。

㉗赖止：依赖。 止：语助词，无义。

㉘承光前殿：承光殿在前面。

㉙赋政：颁布政令。 赋：通“敷”，颁行。《诗·大雅·烝民》：“明命使赋”。

㉚询道求中：询问治国之道求得适中之策。

㉛疆理：划分疆域，进行治理。 疆：划分界限。《左传·宣公八年》：“楚子疆之。”杜预注：“正其界也。”

㉜甄陶国风：李周翰注：“甄陶，谓烧土为器。言欲政化纯厚，亦如甄陶乃成。” 国风：国家的风俗民情。

㉝云行雨施：喻君王德政普及万民之状。

㉞品物咸融：万物皆通达。此指政通人和，万民安适。 品：众。《易·乾》：“品物流形。” 融：通。

㉟左墀(cè 册)右平：上下阶除，左边是台阶，行人；右边是平道，行车。墀：台阶。

㊱讲肄之场：讲习武艺的场所。这里的武艺，是指有军事训练性质的娱乐“蹴鞠”。鞠是我国古时的一种足球。颜师古注：“鞠，以韦为之，中实以物，蹴蹋为戏乐也。” 讲肄：讲习。

㊲二六对陈：12 人相对，每边 6 人。李善注引卞兰《许昌宫赋》曰：“设御坐于鞠域，观奇材之曜辉。二六对而讲功，体便捷其若飞。”

㊳殿翼相当：练武场在宫殿两侧，如鸟翼般互相对称。 相当：相对称。

㊴僻脱：便僻轻脱，灵便轻捷。 承便：承便取胜。

㊵盖象戎兵：原来是象征戎兵之事。李善注：“言相僻脱，似承敌人之便，以象戎兵习战之术也。”

㊶察解言归：察明胜负情况，两队相解而归。 言：句中语助词，无义。

㊷政刑：政治法律。

㊸岂为娱情：李善注：“斯实譬之政刑，非为戏乐而已。”

【译文】

至于殿堂的台阶修长绵延，既高又远延伸到云彩中间。殿堂周

围设置各种栏杆，钩栏交错方栏相连。栏杆上雕镂的横木好像飞蛇，栏楯接合处的木楔像琼英一般。钩栏如螭龙蟠屈蜿蜒，长栏如虬龙停息于深渊。玄轩交错上升，花纹光亮鲜明。仁兽驺虞立于栏杆之上，它有洁白的毛色仁义的外形。上天降下祥瑞预兆吉庆，照耀远方的戎狄归顺于朝廷。阴堂殿位于北面，九道大门并列相连。右为清宴偏殿，通过东西走廊，与永宁殿、安昌殿、临圃殿接成一线；接着是百子殿，那是后妃居住的地点。她们不仅外貌美好，而且内心淑善。像太任和太姒一样庄敬诚笃，继承先贤的美德以求多福。她们幸福的内涵是什么？是子孙明达贤惠、聪颖智敏，是子孙多福长寿、万民信任。景福殿的南面，则有承光前殿。在那里颁布政令，纳贤用能；询问治道，以求中正，在那里治理广大疆土，陶冶政风民情。有如降雨行云，使万物繁衍茂盛。

景福殿西边阶沿下，左为台阶供上下行人，右为平道供车辇通行。这西方是讲习武艺的场地，还通过蹴鞠运动进行军训：双方各六人，两队相对阵；殿堂两侧各一场，两场同时可进行；健儿灵便又轻捷，乘敌之虚而取胜。这运动象征进攻防守、兴戎用兵，演武后察明胜负、解兵归营。这可比拟施政执法，可练习调兵行令，难道仅仅为了娱乐尽情！

【原文】

镇以崇台①，实曰永始②，复阁重闱，猖狂是俟③。京庾之储④，无物不有。不虞之戒⑤，于是焉取。尔乃建凌云之层盘⑥，浚虞渊之灵沼⑦，清露瀼瀼⑧，渌水浩浩⑨。树以嘉木，植以芳草，悠悠玄鱼⑩，皑皑白鸟⑪，沉浮翱翔，乐我皇道⑫。若乃虬龙灌注⑬，沟洫交流⑭。陆设殿馆⑮，水方轻舟⑯。篁栖鹍鹭⑰，濑戏鳆鲉⑱。丰侔淮海⑲，富赈山丘⑳。丛集委积㉑，焉可殚筹㉒？虽咸池之壮观㉓，夫何足以比仇㉔？于是

揭以高昌崇观㉕，表以建城峻庐㉖，岩峣岑立㉗，崔嵬峦居㉘。飞阁干云，浮阶乘虚㉙。遥目九野㉚，远览长图㉛。俯眺三市㉜，孰有谁无。睹农人之耘耔㉝，亮稼穑之艰难㉞。惟飨年之丰寡㉟，思《无逸》之所叹㊱。感物众而思深㊲，因居高而虑危。惟天德之不易，惧世俗之难知。观器械之良窳㊳，察俗化之诚伪㊴。瞻贵贱之所在，悟政刑之夷陂㊵。亦所以省风助教㊶，岂惟盘乐而崇侈靡㊷？

【注释】

①崇台：高台。

②永始：高台名。

③猖狂是俟：防备猖狂妄行的盗贼。　俟：此指防备。

④京庾：大的露天谷仓。　京：大。《左传·庄公二十二年》："八世之后，莫之与京。"孔颖达疏："莫之与京，谓无与之比大。"　庾：李善引郑玄曰："庾，露积谷也。"

⑤不虞之戒：没有意料到的戒慎之事。此指战争。《诗·大雅·抑》："用戒不虞。"笺：用备不亿度而至之事。"《左传·桓公十七年》："疆埸(yì 易)之事，慎守其一而备其不虞。"

⑥凌云之层盘：高台上设置的承露盘。李善注："凌云，层盘名也。为之以承甘露也。"

⑦浚：疏浚。　虞渊：池沼名。　灵沼：美池。李善注引韦仲将《景福殿赋》曰："虞渊灵沼，渌水泱泱。"

⑧瀼瀼(ráng 瓤)：形容承露盘中露水很多貌。

⑨浩浩：形容虞渊灵池中渌水很盛貌。

⑩悠悠：鱼在水中悠闲游动貌。　玄鱼：青鱼。

⑪皡皡(hé 和)：形容白鸟肥硕而有光泽的外貌。

⑫皇道：此指德政。

⑬虬龙灌注：筑成如虬龙形的沟渠，吐水以灌注田土。

⑭沟洫(xù 恤)：沟渠。　洫：放水的渠。《后汉书·鲍昱传》："作方梁石

洫。”李贤注:“洫,渠也。以石为之,犹今之水门也。” 交流:交错流注。

⑮陆设殿馆:陆地上设置殿堂馆舍。

⑯水方轻舟:水中并行轻快小船。 方:两船相并而行。

⑰篁栖鹍鹭:竹丛里栖息着鹍鸡与白鹭。 篁:竹丛。

⑱濑(lài 赖)戏鳜鲰(yǎn yóu 眼由):浅滩上戏游着鳜鱼和鲰鱼。 濑:急流从沙石上流过。

⑲丰侔(móu 牟)淮海:物产之富等于淮河东海。 侔:相等。

⑳富赈山丘:物资富裕积如山丘。 赈(zhèn 震):富裕。

㉑丛集委积:集中堆积。

㉒殚筹:计算得尽。 殚:尽。 筹:计算。

㉓咸池:古代神话中的地名。《离骚》:“饮余马于咸池兮。”王逸注:“日浴处也。”《淮南子·天文训》:“日出于旸谷,浴于咸池。”

㉔比仇:比配。 仇:匹配。

㉕揭:高举,高耸。 高昌:观名。 崇观(guàn 贯):高观。 观:台榭。《左传·哀公元年》:“宫室不观,舟车不饰。”

㉖表:特出,屹然独立貌。《楚辞·九歌·山鬼》:“表独立兮山之上。” 建城:观名。李善注引韦仲将《景福殿赋》:“北看高昌,邪睨建城。” 峻庐:高峻房庐。

㉗岧峣(tiáo yáo 条摇):山高峻貌。 岑立:像高峻的小山一样矗立。岑:山小而高。

㉘崔嵬:山势巍峨貌。 峦居:像长狭之山一样屹立。 峦:李善注引郭璞语:“山形长狭者,荆州谓之峦。”

㉙浮阶:高梯。 乘虚:升空。 乘:升。 虚:空。

㉚九野:八方及中央,泛指大地。

㉛长图:广远的疆域。 图:版图。此指疆域。

㉜三市:指早、午、晚三时于集市贸易。李善注引《周礼》:“大市,仄而市;朝市,朝时为市;夕市,夕时为市。”

㉝耘耔(zǐ 子):除草护苗。 耔:以土壅苗根。

㉞亮:显示,体现。 稼穑(jià sè 嫁啬):耕种收获。《诗·魏风·伐檀》:“不稼不穑,胡取禾三百廛兮?”

㉟飨食:享年。 丰寡:多少。

㊱《无逸》:《尚书·周书》篇名,为周公诫成王知稼穑艰难勿耽于逸乐之辞。

㊲物众:万物众多。意为责任重大。 思深:思深虑远。

㊳器械:此指礼乐之器及兵器。 窳(yù 雨):器物粗劣。《荀子·议兵》:"械用兵革窳楛不便利者弱。"杨倞注:"窳,器病也,音庾。楛,滥恶,谓不坚固也。"

㊴俗化:风俗教化。

㊵夷陂(bì 币):平正与歪邪。 夷:平正。 陂:不正,歪邪。《尚书·洪范》:"无偏无陂,遵王之义。"

㊶省风助教:了解风俗人情以助教化。 省(xǐng 醒):了解。

㊷盘乐:游乐。 盘:安乐,游乐。《尚书·无逸》:"文王不敢盘于游田。"

【译文】

殿旁还有高台耸峙,高台之名称为"永始",建有复阁重门,为防盗贼而制。其中有仓库林立,各物皆丰富储备,如果一旦发生意外,可从这里得到供给。

凌云台上的承露盘高入云霄,并疏浚了名为"虞渊"的湖沼。承露盘中清露瀼瀼,虞渊湖里渌水浩浩;台旁栽满蓊郁佳树,湖边长遍萋萋芳草;渌水悠游群群青鱼,台上飞舞肥硕白鸟。它们随意沉浮自由翱翔,怡然自得乐我皇道。虞渊上修有虬龙吐水的沟渠,湖水流过沟渠灌溉四周田土。陆地上设置殿堂馆舍,湖水中并行轻快小舟,竹丛中栖息鹍鸡与白鹭,浅滩上游戏着青鲇和黑鲉。这里物产之丰可比淮河东海,物资之富多如山丘。聚集如山之物怎么能够算尽,即如壮观之咸池也不能与之比并。

殿旁还有高昌、建成两座高观,它们像山峰般耸立,峻岭般绵延。飞阁矗立云端,浮阶伸向蓝天,遥望九方原野,纵观辽阔地面。俯瞰早、中、午三时的市场,了解何物丰盛何物缺欠。懂得农夫的培苗、除草,体会稼穑之艰苦困难。不论帝王享年之长短,都应牢记《无逸》的规劝。感到管理众生更应当思深虑远,因为地位居高更应

当忧危虑险。基于圣德施行美政亦非易事，应当担心世俗情况了解甚难。观察礼、乐、兵器的精良粗劣，明审风俗人情的真诚伪奸。详察物价孰贵孰贱，省悟执法是正是偏。观览风情是为了有助教化，哪里是为享乐而奢侈游玩！

【原文】

屯坊列署①，三十有二。星居宿陈②，绮错鳞比③。辛壬癸甲④，为之名秩⑤。房室齐均⑥，堂庭如一。出此入彼，欲反忘术⑦。惟工匠之多端⑧，固万变之不穷。物无难而不知⑨，乃与造化乎比隆⑩。仇天地以开基⑪，并列宿而作制⑫。制无细而不协于规景⑬，作无微而或违于水臬⑭。故其增构如积⑮，植木如林⑯。区连域绝⑰，叶比枝分⑱。离背别趣⑲，骈田胥附⑳。纵横逾延㉑，各有攸注㉒。公输荒其规矩㉓，匠石不知其所斫㉔，既穷巧于规摹㉕，何彩章之未殚㉖！尔乃文以朱绿㉗，饰以碧丹㉘。点以银黄㉙，烁以琅玕㉚。光明熠爚㉛，文彩璘班㉜。清风萃而成响㉝，朝日曜而增鲜㉞。虽昆仑之灵宫㉟，将何以乎侈旃㊱？

【注释】

①屯坊：聚集的别屋。　屯：聚集。　坊：别屋。　列署：排列的官署。

②星居宿陈：像天上的星宿布陈。

③绮错鳞比：像花纹般交错，鱼鳞般密排。

④辛壬癸甲：天干名称，以之定别屋官署之名次。

⑤名秩：名次。　秩：次序。

⑥齐均：指别屋官署建筑之形式相同，整齐划一。

⑦忘术：忘记道路。　术：道路。

⑧多端：此指技能多端。

⑨物无难而不知：没有什么建筑物能难住他们，是他们不知道的。赞扬工匠什么建筑物都能造成。

⑩与造化乎比隆：与大自然比技能高强。 造化：大自然。

⑪仇(qíu 求)天地以开基：与天地配合而开土奠基。古人认为天圆地方，宫殿之形状，一般也上圆下方，与天地配合。 仇：匹配，配合。

⑫并列宿而作制：按照各星宿的位置而确定建筑的体制。

⑬制无细而不协于规景(yǐng 影)：确定体制没有哪个细节不合乎规影。协：合。 规景：树标杆于所平之地，侧日影以定方向，称规影。 景："影"的本字。《诗·邶风·二子乘舟》："泛泛其景。"孔颖达疏："观之泛泛然，见其影之去。"

⑭作无微而或违于水臬(niè 聂)：进行操作没有哪个细节违背了水臬。水臬：水尺，今称为水平仪。此句胡克家本为："作无微而不违于水臬"，于义不合，从汲古阁本改"不违"为"或为"。

⑮增构如积：增加的建筑物如云层积聚。

⑯植木如林：栽种的树木如森林密集。

⑰区连域绝：庭院相连，宫墙相隔。 区：此指庭院。 域：此指宫墙。

⑱叶比枝分：如树叶之相比，如树枝之相分。

⑲离背别趣：各个宫院，或相离，或相背，各具情趣。

⑳骈田：罗列。刘桢：《鲁都赋》："其园囿苑沼，骈田接连。" 胥附：皆相附著。 胥：皆。《诗·小雅·角弓》："尔之教也，民胥效矣。"五臣本"骈田"作"骈填"。

㉑纵横逾延：纵横交错，逾越伸展。

㉒各有攸注：各有所附。 攸：所。 注：附属，附著。

㉓公输：公输般。春秋时鲁国的能工巧匠。因是鲁人，般与班同音，故又称鲁班。曾创造攻城的云梯和磨粉的碓，旧时建筑工匠尊之为"祖师"。

㉔匠石：一位善于用斧的匠人，名石，字伯。《庄子·徐无鬼》："郢人垩(白土)漫其鼻端，若蝇翼，使匠石斫之。匠石运斤(斧)成风，听而斫之，尽垩而鼻而不伤，郢人立不失容。" 斫(zhuó 酌)：砍。

㉕规摹：规模，摹通"模"。

㉖殚：尽。

㉗文以朱绿：以深红、翠绿两色勾花纹。

㉘饰以碧丹：以深绿、大红两色来绘饰。

㉙点以银黄：用银粉和金粉点染。 银：银粉。 黄：金粉。

㉚烁(shuò 朔)以琅玕(láng gān 郎干)：以美石铺地、为墙，使屋闪烁发光。 琅玕：美石。

㉛熠爚(yì yuè 义跃)：闪闪发光貌。

㉜璘班：光彩绚烂貌。

㉝萃：到，至。此指吹。

㉞曜：此指照耀。

㉟昆仑之灵宫：昆仑山上神灵所住之仙宫。五臣本“灵宫”作“明宫”。

㊱侈：广大。《国语·吴》：“伯父秉德已侈大哉！”此指壮观。 旃(zhān 毡)：助词或代词，相当于“之”或“之焉”。《诗·唐风·采苓》：“舍旃舍旃。”郑玄笺：“旃之言焉也。舍之焉，舍之焉。”《左传·襄公二十八年》：“天其殃之也，其将聚而歼旃。”注：“旃，之也。”

【译文】

殿周围的别屋、官署，一共有三十二处。它们陈列有如星辰，它们排比好像龙鳞。以天干甲、辛、壬、癸等称谓，来给它们命名。房屋整齐匀称，都是同样的堂庭。由此屋出、从彼屋进，归来时常会迷失路径。各种工匠都算得是才绝艺精，建筑形式千变万化愈出愈新。没有什么难造的屋宇他们不知晓，简直可以和天地造化较能比胜。正殿上下体法天圆地方之形而开土奠基，整个建筑依照星辰之位而确定体制。兴修时没有一个细节不合乎规影，没有一小块地面不符合水平。所以殿阁层层有如云积，栽种树木已成丛林。宫院相连、宫墙相隔，有如树叶相比、树枝相分。宫院相离相背各具情趣，连绵罗列而互相依存。它们纵横交错、超越延伸，它们前仰后合、钩连难分。公输见此将舍弃规尺，匠石见此将难运斧斤。规模既然已穷尽巧妙，彩绘为何不极美极精？于是勾花纹以红绿，饰彩色以丹青，点染以银黄，铺饰以琅玕。真正是晶亮光明，五彩缤纷。清风吹而成乐，朝阳照而增新。即使昆仑山上的灵宫，也比不上它壮丽动

人。

【原文】

规矩既应乎天地[1]，举措又顺乎四时[2]。是以六合元亨[3]，九有雍熙[4]。家怀克让之风[5]，人咏《康哉》之诗[6]。莫不优游以自得，故淡泊而无所思。历列辟而论功[7]，无今日之至治[8]。彼吴蜀之湮灭[9]，固可翘足而待之[10]。然而圣上犹孜孜靡忒[11]，求天下之所以自悟[12]。招忠正之士，开公直之路。想周公之昔戒[13]，慕咎繇之典谟[14]。除无用之官[15]，省生事之故。绝流遁之繁礼[16]，反民情于太素[17]。故能翔岐阳之鸣凤[18]，纳虞氏之白环[19]。苍龙觌于陂塘[20]，龟书出于河源[21]，醴泉涌于池圃[22]，灵芝生于丘园[23]。总神灵之贶祐[24]，集华夏之至欢[25]。方四三皇而六五帝[26]，曾何周、夏之足言[27]。

【注释】

①规矩：准则，法度。扬雄《太玄经》："天道成规，地道成矩。"

②举措：施政措施。

③六合：上下四方，即天地。 元亨：善事美事，聚集呈现。李善注："元，善之长也。亨，嘉之会也。"

④九有：九洲。 雍熙：和乐貌。

⑤克让：能够谦让。

⑥《康哉》之诗：歌颂政通人和之诗。《尚书·益稷》载：舜为帝，其臣咎繇作歌曰："元首明哉，股肱良哉，庶事康哉！"

⑦历列辟（bì 避）而论功：历观众多君王而评论其功德。 列：列位，众位。 辟：国君。《尔雅·释诂》："辟，君也。"《尚书·洪范》："惟辟作福，惟辟作威，惟辟玉食。"

⑧至治：最清明的政治。

⑨湮灭：消灭。

⑩翘足而待：翘脚而待，坐等之貌。

⑪孜孜(zī 资)：努力不怠。《尚书·益稷》："惟日孜孜，无敢逸豫。" 靡忒(tè 特)：没有差错。 忒：差错。《易·豫》："故日月不过，而四时不忒。"

⑫自悟：此指使自己觉悟。李善注引《孔子家语》："鲁君曰：'微夫子，寡人无由自悟也。'"

⑬周公之昔戒：指《尚书·无逸》篇，劝诫成王勿耽于逸乐之诗。

⑭咎繇(gāo yáo 高尧)之典谟(mó 莫)：即指《尚书》中之《皋陶谟》。是皋陶和夏禹在虞舜面前陈述施政方针的记载。 咎繇：即皋陶，是虞舜的贤臣，掌刑狱之事。 谟：谋略，计谋。

⑮除：清除，排除。

⑯绝流遁之繁礼：杜绝积习相传的繁礼缛仪。 流遁：积习相传。一说披散繁复貌。

⑰太素：淳朴，俭约。

⑱翔岐阳之鸣凤：使岐山之南的鸣凤翔舞。

⑲纳虞氏之白环：接纳王母献给虞舜的白玉环。《世本》："舜时西王母献白环及佩。"

⑳觌(dí 敌)：见。《魏志·文帝纪》："青龙见于靡陂。"五臣本"陂塘"作"流塘。"

㉑龟书：即《洛书》，汉儒谓《洛书》即《洪范》。《尚书·洪范》："天乃锡禹《洪范》九畴。"汉孔安国传："天与禹洛出书，神龟负文而出，列于背，有数至于九。禹遂因而第之以成九类常道。"

㉒醴泉：甘泉。 池圃：池塘园圃。

㉓丘园：山丘田园。

㉔总：合。 贶(kuàng 况)：赐与。《左传·成公十二年》："贶之以大礼。"

㉕华夏：中国。五臣本"华夏"作"中夏"。

㉖四三皇而六五帝：三皇五帝加进魏明帝即成四皇六帝，夸赞明帝可与三皇五帝并肩。

㉗周夏：周朝，夏朝。 足言：足道，值得一提。

【译文】

法度准则既已经顺应天地，施政措施又已经合乎四时，因此天

下都充满善美之人事，九州都洋溢和乐的情志。家家都有谦让之风，人人都唱《康哉》之诗。没有谁人不优游而自得，淡泊而无邪思。历观各代功德昭著的君王，没有谁达到今天的善政至治。吴、蜀两国之灭亡，当然可以翘足而俟。然而君王仍然勤于政事毫不懈怠，寻求能够启发自己的贤才。招纳忠诚正直之士，把进谏的言路广开。长想周公勤劳为政的告诫，永慕皋陶善于治国的良策。裁汰无用的闲官，杜绝生事的根源。除去积习相传的繁礼缛仪，使民风归于淳朴节俭。所以能使鸣凤翔舞于岐山，接纳王母献与虞舜的玉环。青龙出现于陂塘，神龟负书于河源。醴泉涌出于池圃，灵芝生长于丘园。蒙受神灵的降福，集合华夏的至欢。可以和三皇五帝相并肩，至于周成王与夏禹帝，如何还值得一谈。

（顾绍炯　译注）

文选全译卷第十二

江海

海 赋 一 首

木玄虚

【作者】

木华，(约290年前后在世)。生平不详。李善注引王儉《七志》："木华，字玄虚。华集曰：'为杨骏府主簿。'"杨骏为晋武帝、晋惠帝时太尉，木华既为太尉府主簿(掌管簿籍的官员)，当为晋武帝、惠帝时人无疑。李善注又引南朝傅亮《文章志》："广川木玄虚，为《海赋》，文甚雋丽，足继前良。"广川即今河北枣强。木华现仅有《海赋》存世。

【题解】

以海为题的咏物赋，木华并非第一人。东汉有班彪《览海赋》、魏曹丕有《沧海赋》、王粲有《游海赋》。但木华《海赋》采用散体大赋的手法，作品气魄宏大，风格独特。作者抓住大海"其为广也，其为怪也，宜其为大也"的气势，描写大海吞吐日月、容纳百川的雄伟奇丽，蔚为壮观，令人惊心动魄，叹为观止。

《海赋》以独到的眼光，捕捉了普通"舟人渔子""徂南极东"，与

神奇大海周旋的英勇表现，这些平凡的人给读者留下了深刻的印象。

两晋知识分子崇尚道家卑弱自守，追求出世的思想。因此木华赋予大海“卑以自居”的宽广胸怀与非凡的气度，大海的这种品格反映了当时知识分子的理想人格。

《海赋》剪裁得体，别具一格。如海中诸物，只写鲸鱼吒咤风云，横行海中，困厄而死，避免了惯用的俗套，是高明之处，至于其“云锦散文于沙汭之际，绫罗被光于螺蚌之节“两句，以喻格为主格，为脍炙众口之佳句。

【原文】

昔在帝妫，巨唐之代①。天纲浡潏，为凋为瘵②。洪涛澜汗，万里无际③。长波涾瀡，迆诞八裔④。于是乎禹也，乃铲临崖之阜陆，决陂潢而相湲⑤。启龙门之岸峇，崑陵峦而崭凿⑥。群山既略，百川潜渫⑦。泱漭澹泞，腾波赴势⑧。江河既导，万穴俱流⑨。掎拔五岳，竭涸九州⑩。沥滴渗淫，荟蔚云雾⑪。涓流泱漾，莫不来注⑫。

【注释】

①帝妫(guī 规)：虞舜。《史记·陈杞世家》：“昔舜为庶人时，尧妻之二女，居于妫汭，其后因为氏姓，姓妫氏。” 巨唐：巨，五臣本作“臣”。臣唐，舜为唐尧之臣。

②天纲：大水。李善注：“言水之广大为天纲纪。” 浡潏(bó yù 勃玉)：急流汹勇。《桓子新论》，“夏禹之时，鸿水浡潏。” 为凋为瘵(zhài 债)：五臣李周翰曰：“言尧遭洪水，人伤而病之。”凋，伤害。瘵，病。

③澜汗：水势浩大。

④长波：洪波。 涾瀡(tà duò 踏堕)：重叠的样子，一浪高于一浪。 迆(yǐ 以)诞：曲折连绵。 八裔：八方。

⑤于是：在当时。 铲：削平。 水崖：临水山崖。 阜陆：山陵高地，此指洪水不通的地方。 陂潢(huáng 黄)：积水的池塘和陂堤。 湲(yuán 援)：李善注："湲，灌也。"湲，五臣本作"浚"。

⑥龙门：山名。在河南洛阳市南。《汉书·沟洫志》贾让奏："昔大禹治水，山陵当路者毁之，故凿龙门，辟伊阙。" 岝峩(zuó è 昨遏)：山势不齐的样子。 崑：治理。李善注："崑与垦音义同。"五臣本崑作"垦"。 崭(zhǎn 斩)凿：开凿。崭与錾通。

⑦群山既略：群山已治。治水通山故曰群山既略。略，治。 潜：深。 渫：疏通。

⑧泱漭(yǎng mǎng 氧莽)：水势广大的样子。 澹泞(dān zhù 旦注)：水流动的样子。 腾波赴势：腾波逐浪，以赴下游。五臣本"波"作"倾"。

⑨万穴：李周翰曰："万穴，水道也。"

⑩掎(jǐ 戟)拔：引出，挺起。 五岳：即嵩山(中岳)、泰山(东岳)、华山(西岳)、衡山(南岳)、恒山(北岳)。 竭涸：乾涸。

⑪沥滴：水下滴的样子。 渗淫：小水。 荟(hùi 会)蔚：云雾弥漫的样子。

⑫涓流：小流。 泱漾(yǎng nǎng 养曩)：停蓄的样子。一说流动的样子(依李周翰注)。 注：流入。

【译文】

远古，虞舜还身为唐尧大臣之时。洪水汤汤，汹涌泛滥，伤害百姓，灾难深重。水势浩瀚，万里无涯，洪波一浪冲过一浪，茫茫大地一片汪洋。当此之时，大禹出世，铲平岸边挡住水路的山陵，决开积蓄潦水的塘堤。凿通山势参差的龙门，挖掘山峦陵阜的阻碍。群山已治，百川清深通彻，腾波逐浪，争赴而下。江河已理，万水畅流。洪水既退，五岳挺出，大地乾涸，九州显现。水滴浸淫，雾气湿润，涓涓细水，潺潺而流，万流朝东，归向大海。

【原文】

於廓灵海，长为委输①。其为广也，其为怪也，宜其为

大也②。尔其为状也，则乃滫渎潋滟，浮天无岸③。沖瀜沆漭，渺渺漾漫④。波如连山，乍合乍散⑤。嘘噏百川，洗涤淮汉⑥。襄陵广舄，澈蔼浩汗⑦。

【注释】

①於(wū 乌)：叹词。 廓：大。 灵海：神奇的大海。 委输：源源不断的流去。

②广：大。 怪：神奇。

③滫渎(yóu yì 由亦)：水流的样子。 潋滟(liàn yàn 练艳)：水波荡漾的样子。 浮天无岸：广大无边，似天浮其上。

④沖瀜(chōng róng 冲融)：水又平又广阔的样子。 沆漭(hàng yǎng 巷养)：水深而无边无际的样子。 渺渺(mí 迷)漾(tàn 炭)漫：水势旷远的样子。

⑤波如连山，乍合乍散：风起浪高如山之连接，合散不定。

⑥嘘噏(xì 吸)：呼吸，此处为吐纳之意。李周翰曰："嘘，吹，吸，敛也。言潮起则百川逆流，若吹之也；潮落则如敛之而入也。"指海洋潮涨潮落如吞吐江河。 洗涤：喻潮水往来。

⑦襄陵：洪水越上山陵。 广舄(xì 细)：即广斥。广阔的碱地，地碱叫斥。海畔开阔，地皆斥卤故云广斥。《尚书·禹贡》："海滨广斥。"《史记·夏本纪》作"广潟"。 澈蔼(jiāo gě 交葛)：浩瀚广大的样子。 浩汗：即浩瀚，广大无边。

【译文】

呜乎！伟大神奇之大海，普天下之江河，源源流入其怀。如此壮阔啊！如此奇异啊！洵为宏大雄伟。大海之状，气象万千。动荡不停，水波涟猗。辽阔无涯，天浮其上，平广邈远，深沉漫延。风吹浪高，排山之波，乍一会合，突又散离。吞吐江河，涤荡淮汉，怒潮漫陵，水没海滨。浩浩渺渺，苍茫一片。

【原文】

若乃大明攄辔于金枢之穴，翔阳逸骇于扶桑之津①。

彯沙礐石，荡飓岛滨②。于是鼓怒，溢浪扬浮③，更相触搏，飞沫起涛④。状如天轮胶戾而激转，又似地轴挺拔而争回⑤。岑岭飞腾而反覆，五岳鼓舞而相碓⑥。溝溃沦而瀦漯，郁沏迭而隆颓⑦。盘溫激而成窟，溺溺滐而为魁⑧。泅泊栢而廸飏，磊匐匋而相瓦⑨。惊浪雷奔，骇水迸集⑩。开合解会，瀼瀼湿湿⑪。葩华踧沮，溦泞潗濇⑫。

【注释】

①大明：月亮。 攭辔(biào pèi 鳔佩)：揽住缰绳。传说望舒为月驾车，月有御者故言攭辔。 金枢之穴：西方月亮下沉之处。传说月有窟故言穴，金枢，西方月没处。 翔阳：太阳。传说日中有乌，故言翔阳。 逸骇：形容太阳升起疾速的样子。骇，起。 扶桑：古传说日出之处。《淮南子·天文训》："日出于旸谷，浴于咸池，拂于扶桑，是谓晨明。" 津：渡口。两句言月将沉时，日初出时。

②彯：通"飘"。 礐(què 确)：浪激石声。 飓(yù 玉)：风劲吹的样子。

③鼓怒：指风既疾，波激厉也。 溢浪：激浪。 扬浮：飞扬浮涌。

④触搏：浪在空中相触搏。 飞沫起涛：波涛撞击，散为泡沫。

⑤天轮：古人认为天地运行如车轮，终则复始。此喻波涛相连如天轮。胶戾：环旋的样子。 地轴：古人认为大地有轴。《博物志》："地有三千六百轴，互相牵制。"两句言波如天轮环旋不绝，又似地轴拔起浪尽回复。

⑥岑岭：山，喻波浪如山。 反复：上下翻腾。 五岳鼓舞：喻浪涛高大如五岳摇动。 碓(duī 堆)：撞击。

⑦溝(wèi 魏)：乱的样子。 溃(fén 坟)沦：波涛起伏汹涌。 瀦漯(chù tà 触榻)：聚集，攒聚。 沏迭：水疾速冲击的样子。 隆颓：高低不平，均形容波涛起伏不定之貌。

⑧盘溫(wū 乌)：环旋貌。 溺溺(qiào tiǎn 俏舔)：巨浪。 滐(jié 杰)：特出。 魁：喻波浪突起如山丘。

⑨泅(shǎng 闪)：水流疾速。 泊栢：小波。 廸飏：波浪邪起。 磊：大。匐匋(dā kē 答科)：波浪相叠。 相瓦(huī 灰)：互相冲击。

⑩迸集：散而复集。迸，散。

⑪瀼瀼(yáng 羊)湿湿；水忽聚忽散貌。

⑫葩华：浪花。 蹴汹(cù niǔ 促扭)：水波蹙聚的样子。 浿泞(dǐng níng 顶宁)：水势沸腾的样子。 潗瀞(jí xí 集席)：沸腾的声音。

【译文】

至于月御望舒揽辔西下，日中金乌翔起扶桑。月沉日出之时，狂飚惊沙，浪激石吼，风劲流急，震荡岛滨。于是狂风掀起巨浪，怒涛飞扬浮涌。白浪冲天相搏击，波涛翻滚溅飞沫，浑如天轮，环旋激转，滚滚不停，又似地轴，挺出大地，盘旋反复。浪高如山，上下飞腾，大如五岳，摇动相碰。忽高忽低，汇合聚集，疾速往前，起伏不平。曲折环旋，形成深邃窟窿，飞浪突起，好似连绵峰峦。小波斜卷疾起，大浪重叠相压。惊涛如走雷，骇浪散复合。乍聚乍散，忽合忽离，浪花骤然汇拢，水势沸腾咆哮。

【原文】

若乃霾曀潜销，莫振莫竦①。轻尘不飞，纤萝不动②，犹尚呀呷，余波独涌③。澎濞郁礜，碨磊山垒④。尔其枝岐潭瀹，渤荡成汜⑤。乖蛮隔夷，回互万里⑥。若乃偏荒速告，王命急宣⑦。飞骏鼓楫，汛海凌山⑧。于是候劲风，揭百尺⑨，维长绡，挂帆席⑩。望涛远决，冏然鸟逝⑪。鹬如惊凫之失侣，倏如六龙之所掣⑫。一越三千，不终朝而济所届⑬。

【注释】

①霾曀(mái yì 埋亦)：风雨昏暗，阴风凄雨。 潜销： 暗消。 竦：动。

②纤萝：纤细的女萝。

③呀呷：波浪吞吐的样子。以喻风虽静而余波犹壮。

④澎濞：澎湃，水声。 郁礜(yù huái 郁怀)：高峻。 碨磊(wěi lěi 危垒)：

不平的样子。 山垄:指大海犹尚波涌如山。

⑤枝岐:支流,此指由支流形成之小浦。 潭瀹(yuè 月):动摇的样子。 渤荡:水波腾涌的样子。 汜:水分岔流出后又归到主流,此指由此形成之曲渚。

⑥乖:分离。乖蛮隔夷指上两句小浦曲渚使蛮夷乖隔。 回互:回环交错。李周翰曰:"言小浦曲渚,所以乖隔蛮夷之国也;回转即见之。"

⑦偏荒:边荒。五臣本"偏"作"边"。指殊方边国。 速告:有急来告上国。

⑧骏:飞速,如骏马之飞奔。五臣本"骏"作"迅"。 楫(jí 吉):船桨。 汎海凌山:浮帆于海,凌历于山。

⑨劲风:强风。 揭百尺:举百尺桅杆。

⑩绡(xiāo 逍):船上挂帆的木柱。通"梢"。 帆席:帆。古时帆或以席为之故曰帆席。

⑪决:离。 冏(jiǒng 炯)然:鸟飞的样子。 鸟逝:如飞鸟决起远去。

⑫鹬(yù 欲):迅疾。 惊凫之失侣:亦喻船速如飞。李善注引《苏武答李陵书》:"晨凫失群不足以喻疾。" 倏(shū 书):疾。 六龙:传说日神乘车,驾以六龙。刘向:《九叹·远游》:贯颓濛以东朅兮,维六龙于扶桑。"亦以喻船速如太阳神所乘六龙之车。 掣(chè 彻):牵引,喻速疾如一闪而过。

⑬终朝:整天。 所届:所至之处,目的地。 济:渡。张铣曰:"一日三千里,则不终夜而及于所至之处。"

【译文】

阴风凄雨,悄然隐退,天地万物,寂静无声。细尘不飞,女萝不动。唯独大海,波浪腾涌,澎湃轰鸣。浪堆山垄,时起时伏。小浦曲渚,涛击浪打,交互错杂,使蛮夷如隔万里之遥,略一回转,又不难相见。至于边荒殊方,有急来告,或君王之命,急须宣达。轻舟摇揖,快如骏马飞驰,浮帆海上,凌历群岛。等待强劲风力,竖百尺桅杆,穿系樯绳,悬挂帆席,迎风面向大海,远辞而去。好比飞鸟,振翅而逝,如同孤凫失群,惊慌追逐,又似日神纵辔,六龙急驰。一越几千里,不到一整天,已达目的地。

【原文】

若其负秽临深，虚誓愆祈[1]，则有海童邀路，马衔当蹊[2]。天吴乍见 而仿佛，蜩像暂晓而闪尸[3]。群妖遘迕，眇瞧冶夷[4]。决帆摧橦，戕风起恶[5]。廓如灵变，惚怳幽暮[6]，气似天霄，磑馈云布[7]。霹昱绝电，百色妖露[8]。呵嗽掩郁，矍睒无度[9]。飞涝相磢，激势相沏[10]。崩云屑雨，浤浤汩汩[11]，跋踔湛渹，沸溃渝溢[12]。濯浡濩渭，荡云沃日[13]。

【注释】

①负秽：指人身有罪，如负荷污秽。 虚誓：虚为誓约。 愆祈：不如实祈祷鬼神。愆，失，同虚誓，即祈祷不信。

②海童：海中神童。李善注引《吴歌》"仙人赍持何等，前谒海童。" 邀：遮，阻挡。 马衔：传说中的海怪。李善注引陆绥《海赋图》："马衔，其状马首，一角而龙形。"

③天吴：水神。《山海经·海外东经》："有神人八首，人面虎身，十尾，名曰天吴。" 见：现。 蜩象：即罔象。传说中的水怪。 暂晓：暂现即没。 闪尸：疾现的样子，一刹那间出现。

④遘：遇。 迕：遇。 眇瞧（yǎo 摇）：看的样子。 冶夷：妖媚的样子。

⑤决帆：破帆。 橦（chuáng 床）：桅杆。 戕（qiāng 羌）风：暴风。 起恶：李善注："起为暴恶也。"指暴风为虐。

⑥廓如：廓然，开阔。 灵变：神怪变幻莫测。 惚怳：隐约不明，捉摸不定。 幽暮：作幽暗之气。李善注："惚怳之顷，而又幽暮也。"

⑦气似天霄：言海怪吐气，类天上之云。 磑馈（ài fèi 爱费）：昏暗的样子。

⑧霹（shū 叔）昱（yù 于）绝电：刘良曰：言赤光疾出又没，有如雷电。" 百色：各种色彩。 妖露：为妖而呈现。

⑨呵嗽（hū 忽）掩郁：李善注："不明貌。"五臣本"郁"作"忽"。 矍睒（huò shǎn 霍闪）：光色闪烁不定。 无度：毫无节度。

⑩涝：大波。 磢(chuǎng 闯)：磨擦。 激势：亦言波浪之大也。 泐：磨。

⑪崩云屑雨：如云之崩，雨之飞洒。 浤浤(hóng 宏)汩汩(gǔ 古)：波涛撞击之声。

⑫跀踔(chén chuō 沉戳)湛㴑(zhàn yào 站药)：波浪吞吐进退的样子。沸溃渝溢：水波奔腾泛滥。

⑬濯浡濩渭(huò huì huò wei 霍卉霍胃)：波浪翻腾之声。 荡云沃日：水边生云，故曰荡云。日光荡漾水中，故曰沃日。沃，光盛貌。

【译文】

若有人身负罪孽，奔临大海，虚誓不实，抛弃忠信，祈祷不诚，欺骗鬼神。水神海童拦其路，或海怪马衔挡其道。天吴突然现形，忽又依稀不清，蜩像出没无常，或又一闪即逝。群怪聚合，瞄视张望，妖形怪状，兴风作浪，狂飙肆虐。船帆破败，樯桅摧折，神灵作法，变幻莫测。恍惚之间，顿使万里晴空，天昏地黑，一片幽暗。海神喷吐气息，犹如天上云雾，一刹那间，乌云密布。赤光疾射，转眼消失，有如雷电，光绝无踪。五光十色，施展妖术，忽明忽暗，光色闪烁，千奇百怪。巨浪飞空冲撞，激流沸腾砌磋。如崩云，如碎雨，浤浤汩汩，响彻云霄。吞吐进退，奔腾泛滥，涛声震耳。天边之云，跳跃水中，灿烂阳光，荡漾海面。

【原文】

于是舟人渔子，徂南极东①，或屑没于鼋鼍之穴，或挂罥于岑嵛之峰②，或掣掣泄泄于裸人之国，或汛汛悠悠于黑齿之邦③。或乃萍流而浮转，或因归风以自反④。徒识观怪之多骇，乃不悟所历之近远⑤。

【注释】

①渔子：打鱼人。 徂：往。 极：终。言往南或返东也。 屑：粉身碎骨。

没：沉没。 鼋鼍(yuán tuó 元驼)：巨鳖与扬子鳄。 挂罥(juàn 绢)：勾挂。

②岑鳌(áo 敖)：此指海岛。

③掣掣泄泄：随风飘荡的样子。 裸人之国：传说中的海外殊方，又作倮人。 汎汎悠悠：顺水飘流的样子。 黑齿之邦：亦为传说中的东方异国。

④浮萍：如萍飘浮。五臣本“萍”作“蓬”。 反：返。

⑤徒：只。 识：知。

【译文】

船夫渔人，往南行驶，风劲波壮，却达东方。有的粉身碎骨，葬身鱼腹。有的触礁撞峰，沉船海岛。有的任风摆布，飘泊裸人之国；有的随波逐流，不期到黑齿之邦。有的如同飘萍，不能自主，有的巧遇归风，侥幸返回。只记所见神怪之多，惊魂未定；竟不觉所历之遥，远及天涯。

【原文】

尔其大量也，则南淰朱崖，北洒天墟①。东演析木，西薄青徐②。经途瀴溟，万万有余③。吐云霓，含龙鱼④。隐鲲鳞，潜灵居⑤。岂徒积太颠之宝贝，与随侯之明珠⑥。将世之所收者常闻，所未名者若无⑦。且希世之所闻，恶审其名⑧？故可仿像其色，瑗㐅其形⑨。

尔其水府之内，极深之庭⑩，则有崇岛巨鳌，崆峒孤亭⑪，擘洪波，指太清⑫，竭磐石，栖百灵⑬。飏凯风而南逝，广莫至而北征⑭。其垠则有天琛水怪，鲛人之室⑮，瑕石诡晖，鳞甲异质⑯。

【注释】

①量：绝限。 淰(liǎn 脸)：浸。 朱崖：珠崖，最南的地方。 天墟：即北陆星宿。指此星之分野，为最北的地方。

②演：长流，流及。 析木：《尔雅·释天》："析木谓之津"，星宿名，亦指此星分野，指最东的地方。 薄：迫。 青徐：青州、徐州。古人以为是海最西的地方。以上言东南西北海所至极远处，均为古人的见识。

③经：开阔（依刘良说）。 瀴溟（yīng míng 婴明）：极遥远辽阔处。 万万有余：万万里还多。

④霓（ní 泥）：虹霓。

⑤鲲：大鱼。《庄子·逍遥游》："北冥有鱼，其名为鲲。鲲之大，不知其为几千里也。"李善注："鲲鳞或为昆山，昆山方壶之属也。"故或作昆山，指神仙隐居之处。 灵居：神灵所居。

⑥太颠之宝贝：据《琴操》记载，传说殷纣王囚禁文王（当时为西伯）于羑里，纣正欲杀文王，文王的臣下太颠、散宜生、南宫适等在水中得到一个大贝，献给纣王。纣王立即放还文王。 随侯之明珠：传说中的宝珠。先秦时已与和氏璧并闻名于世，《墨子》、《谏逐客书》等均已提及。据说东方随侯，见一条巨蛇受伤，就用良药医治它，后来大蛇口衔一颗大夜明珠报答随侯，即为随侯之珠，事见《淮南子·说山训》。

⑦若无：不无。两句言世人只听说已知之珍宝，而海中不知名目者还很多。

⑧希：稀。 恶：何。

⑨仿像：仿佛，相似。 瑷忲（ài xì 爱戏）：云雾迷漫。喻对稀世之物模糊不清。

⑩府：海府，与下句之"庭"均以喻海中。

⑪崇岛巨鳌（áo 敖）：据《楚辞·天问》、《列子·汤问》等记载，传说渤海之东，不知几亿万里，有无底深谷，中有五山，互不相连，随波上下往还，天帝命禺疆使巨鳌十五，更迭举首而戴之，五山始峙而不动。又《列仙传》："巨鳌负蓬莱山而抃沧海之中。" 峌峨（dié niè 跌聂）：高耸的样子。 孤亭：高耸挺立的样子。

⑫擘：分开。喻山在海中如劈破洪波而出。 太清：天。指高峻直指苍天。

⑬竭磐石：山下磐石如立。磐石，厚而大的石头。竭，立。 百灵：许多神仙。

⑭凯风：南风。 南逝：南往。 广莫：北风。《史记·律书》："广莫风居北方；广莫者，言阳气在下，阴莫阳广大也。" 征：行。两句言巨鳌巨力壮勇，常

负崇山，逆风而行。

⑮垠(yín 吟)：边际。 天琛水怪：天生的宝贝。 鲛人：传说中居于海底的神人。传说鲛人水居如鱼，终日纺织不停，其眼能泣珠，见张华《博物志》。

⑯瑕石：赤色小玉。 诡晖：奇异的色泽。 异质：奇异的形状。

【译文】

大海无边无际啊！南浸珠崖，北涌天墟，东流析木，西接青、徐。辽阔广大，茫茫无垠。万万余里，尚未计尽。海上生云霓，海中有龙鱼。鲲鱼暗藏，神仙潜居。岂止有太颠大贝和随侯明珠，人间收藏曾见之宝，至于未知名目之珍，海中应有尽有。稀世罕见，不知其名。所以阐述形状，描摹色彩，只能仿佛如此，大略相似罢了！水府海庭，海底深处。又有巨鳌负戴五山，其势高耸，峙立海中。劈破洪浪前进，山峰直指苍天。山下磐石堆立，山上众神栖居。巨鳌负山南往，朔风狂吹，迎风北进。天涯海角，出产天然宝物，鲛人泣珠，水居海下。玉石色彩变幻，鱼类奇形怪状。

【原文】

若乃云锦散文于沙汭之际①，绫罗被光于螺蚌之节②。繁采扬华，万色隐鲜③。阳冰不冶，阴火潜然④。熺炭重燔，吹炯九泉⑤。朱焰绿烟，瞟眇蝉蜎⑥。鱼则横海之鲸，突扤孤游⑦。戛岩嵇，偃高涛⑧。茹鳞甲，吞龙舟⑨。嗡波则洪涟踧蹜⑩，吹涝则百川倒流⑪。或乃蹭蹬穷波，陆死盐田⑫。巨鳞插云，鬐鬣刺天⑬。颅骨成岳，流膏为渊⑭。若乃岩坻之隈，沙石之嵌⑮。毛翼产彀，剖卵成禽⑯。凫雏离褷，鹤子淋渗⑰。群飞侣浴，戏广浮深⑱。翔雾连轩，泄泄淫淫⑲。翻动成雷，扰翰为林⑳。更相叫啸，诡色殊音㉑。

【注释】

①沙汭(ruì 瑞):沙岸。此句言沙岸细沙,纹路犹如天上云锦。云锦,朝霞。

②螺蚌之节:螺蚌曲节花纹若绫罗之光彩夺目。

③繁采扬华,万色隐鲜:言沙岸上层层细沙之美及螺蚌光彩,使万物失色。

④阳冰不冶:大海中虽有阳光,但坚冰不化之处。冶,销。 阴火潜然:或有地下之火暗中燃烧。然,燃。

⑤熺(xī 西)炭:未完全熄灭的炭火。 重燔:重燃。 吹炯:吹而复燃,其光鲜亮。 九泉:古人认为地有九重,故言九泉。

⑥朱焰:红色的火苗。 曖眇:指绿烟升空,深远分散的样子。 蝉蜎:飞腾的样子。

⑦横海之鲸:横在海上的鲸鱼。鲸鱼,大鱼。 突杌(wū 兀):突兀,高耸的样子。

⑧戛(jiá 夹):刮,磨擦削平。 偃:伏。

⑨茹:食。 龙舟:大舟。

⑩噏(xī 西):吸。 洪涟:巨波。 蹴蹜:(xù sù 促缩):退缩不进。 涝:高峻的浪头。

⑪倒流:逆流。

⑫蹭蹬(cèng dèng 层去声邓):本指海水靠近陆地,水势渐渐削弱的样子,波势渐减,此为遭遇挫折。 穷波:浅波。 陆死盐田:大鲸死于海边。盐田,海边盛产盐故名。

⑬鬐鬣(qí liè 祈列):鱼的脊鳍。

⑭岳:山。李善注引《魏武四时食制》:"东海有鱼如山,长五六里,谓之鲵,时死岸上,膏流九顷。" 膏:脂肪,此指鱼油。

⑮岩坻(chí 迟):小山。 隈:海湾。 嵚(qín 钦):小山岭。几句极言鱼之大:头骨成山,大鳞插云,脊鳍刺天,流脂为渊。

⑯毛翼:指鸟类。 彀(kòu 扣):初生小鸟。 剖:破。

⑰离褷(xī 喜):毛羽始生的样子。 淋渗:亦为毛羽初生的样子。

⑱戏广浮深:言群鸟或戏广处,或浮深处。

⑲翔雾：五臣本“雾”作“鹜，飞翔。 连轩：飞翔的样子。 泄泄淫淫：飞翔之貌。又张铣注：“沉浮貌。”

⑳翻动成雷：言飞动之声如雷鸣。 翰：羽毛。 林：言羽毛下落之多。五臣本“林”作“霖”，则言羽毛多如霖雨。

㉑诡：异。

【译文】

岸边细沙层层，堆成天然花纹，如朝霞四布，螺蚌弯弯曲节，色彩鲜艳明亮，似光照绫罗。五光十色，光华四溢，使万色自惭，暗淡无光。有阳光之下，坚冰不化之地，地下之火，暗中燃烧之处。死灰复燃，火光照亮九泉。红色火苗，升腾上窜，绿色烟雾，飘飘四散。大鲸鱼，横亘海上，高耸突出，单独浮游。行则摧折山岩，进则倒伏巨浪。食鱼鳖，吞龙舟，吸气则海水退缩不进，吐气则百川逆流倒灌。然而大鲸一旦陷入困境，搁浅海滩，困死岸上。巨鳞插入云霄，脊鳍刺破青天，颅骨如山岭，鱼油流成渊。至于悬崖海湾，沙岸之上，鸟类繁殖，卵破雏出，幼鸟胎毛未干，鹤子细毛葺葺。或成群飞翔，或结群戏浴，或浮游海面，或沉耍深处，海阔天空，飞翔自得，群鸟振翅，聚响成雷，抖动羽毛，散落如林，群鸟欢鸣叫啸，声音奇异美妙。

【原文】

若乃三光既清，天地融朗①，不汛阳侯，乘跻绝往②。觌安期于蓬莱③，见乔山之帝像④。群仙缥眇，餐玉清涯⑤。履阜乡之留舄⑥，被羽翮之襂缅⑦。翔天沼，戏穷溟⑧，甄有形于无欲，永悠悠以长生⑨。且其为器也，包乾之奥，括坤之区⑩。惟神是宅，亦祇是庐⑪。何奇不有，何怪不储⑫。芒芒积流，含形内虚⑬。旷哉坎德，卑以自居⑭。弘往纳来，以宗以都⑮。品物类生，何有何无⑯。

【注释】

①三光：指日月星。 融：朗，光明。

②汛：河流定期涨水，此指波涛。 阳侯：传说中的波神。传说古代陵阳国诸侯，其国近水，溺水而死，死后为神，常兴风作浪，人称阳侯。 乘跻：古人追求的神仙术，道家所谓的飞行术。《抱朴子·杂应》："若能乘跻者，可以周流天下，不拘山河。"又云："跻有三法，一曰龙跻，二曰气跻，三曰鹿卢跻。" 绝往：远往。

③觌(dí 敌)：相见。 安期：传说中的古仙人。《列仙传》："安期先生谓始皇曰：'后千岁求我蓬莱山下'" 蓬莱：传说中的海上仙山。

④乔山之帝像：乔山的黄帝冢。乔山即桥山，又称子午山，相传上有黄帝墓。《史记·五帝本纪》："黄帝崩，葬桥山。"帝，指黄帝。

⑤缥渺：远视的样子。 餐玉：仙人食玉液琼浆。《列仙传》："赤松子服玉。" 清涯：清水河畔。

⑥履阜乡之留舄(xì 细)：据《列仙传》记载，安期先生，琅琊阜乡人，自言千岁，秦始皇接见过他，并赐金数千万，安期先生弃置不收，临别留下书信一封以及赤玉鞋一双为答。舄，鞋。安期，阜乡人，故曰阜乡之留舄。

⑦被：披。羽翮：羽毛织成的仙服，仙人所穿。 袗缅(shēn shí 森始)：羽毛下垂的样子。

⑧天沼、穷溟：均指天池。《庄子·逍遥游》："穷发之北，有溟海者，天池也。"

⑨甄(zhēn 贞)：明，表明。 无欲：无情欲。《老子》："常无欲以观其妙。"两句言众仙虽有形而无情欲，故能久视长生。

⑩其为器也：大海作为有形的物类。 乾：天。 奥：深。 坤：地。 区：区域。两句言海之广大包容天地之深奥。

⑪神祇：神灵之通称。 是：指大海。 宅庐：皆居也。此指大海非唯天地而已，亦神灵所居。

⑫储：备。

⑬积流：言大海容纳百川。 含形：包含万物。众形，指万物之有形者。内虚：内空故能受万物。两句皆言水之德性，居下守卑，故能容受万物。

⑭旷哉：伟大啊！ 卑以自居：卑下自居。 坎：指水。《周易·说卦》："坎为水。"

⑮弘往纳来：李善注："自海而往，弘之而令大，自外而来，纳之而不逆。" 宗：尊。《尚书·禹贡》："江汉朝宗于海。" 都：聚。

⑯品物类生：各种物品，以类相生。 何有何无：言海何所不有，何者而无，总言其大器也。

【译文】

日月星辰，大放光芒，天空晴朗，大地清明。波平浪静，乘驾神龙，飞往远方。会见安期，到达蓬莱仙山，飞往桥山，朝圣黄帝陵墓。群仙逍遥于清水河畔，餐食琼浆玉液于青青崖旁。穿着安期相赠的赤玉鞋，披上羽毛下垂的羽翮服，飞翔天池，遨游北溟。神仙有形无情欲，长生悠悠永不老。大海器宇深广啊！包括天之深，容纳地之大。仙人居于此，神灵宅于斯，何奇而不有，何异而不备。茫茫大海，江河总汇。含养万物，不遗巨细。伟域水德！卑下自处，无私奉献，来者不拒。江汉朝宗归大海，万物集聚居于此。了物以类相生，大海何所不有！大海何物而无！

（宋秀丽 译注）

江赋一首

郭景纯

【作者】

郭璞(276～344),晋代文学家,字景纯,河东闻喜(今山西闻喜县)人。《晋史·郭璞传》曰:“璞好经术,博学有高才,而讷于言论,词赋为中兴之冠 。好古文奇字,妙于阴阳历算。”时中原即将大乱,郭璞南渡,宣城太守殷祐引为参军,作《南郊赋》,晋元帝见而嘉之,授以著作佐郎,不久又迁尚书郎,后王敦起用璞为记室参军。他曾多次上疏主张任法一致,宽缓刑罚,减轻赋役。又借天人感应之说上疏进谏,对腐败的政治提出警告。后因以卜筮劝阻大将军王敦谋反,被王敦所杀,时年49岁。

郭璞为两晋之间重要作家,作品最著名者为《游仙诗》。他学问渊博,造诣极高,著有《尔雅注》、《方言注》、《穆天子传注》、《山海经注》等,至今传世,为士林所重。

【题解】

《江赋》为郭璞最佳赋作。描绘了长江浩大气势,雄伟风光、富饶物产,为人们展现了万里长江的壮丽的画卷。《江赋》亦为东晋少见之大赋,用大赋特有的铺陈手法来表现惊天地、泣鬼神的长江,确实达到了内容与形式完美的结合,文如滔滔长江,气势磅礴,壮丽多姿 。

《江赋》有激越的篇章：大江辞岷山，汇集万川，激冲巫峡，茫茫九派，泄之尾泄，“浩汗六洲之域，经营炎景之外”，何其激越高昂，令人惊心动魄。亦有舒缓的乐章：猿猴临空聘巧，鹈雏山崖弄翮，中流荡舟的商船，叩舷高歌的渔父，何其平静澄寂，令人心驰神往。

郭璞歌颂伟大的水德，把道家理想镕铸于长江。赞叹长江是天地灵秀的最完美的体现：“焕大块之流形”，“保不亏而永固，禀元气于灵和”。使长江成为无私无欲、连接宇宙、孕育万物的理想人格的化身。

钱钟书在《管锥编》评论说：“郭璞《江赋》，按刻画物色，余最叹‘晨霞孤征’四字，以为可以适独坐而不徒惊四筵也。”他又指出《江赋》之瑕：“具徵右思《三都赋·序》所讥‘假称珍怪’、‘匪本匪实’。几如词赋之痼疾难瘳矣。”十分中肯。

【原文】

咨五才之并用，寔水德之灵长①。惟岷山之导江，初发源乎滥觞②。聿经始于洛沫，拢万川乎巴梁③。冲巫峡以迅激，跻江津而起涨④，极泓量而海运，状滔天以淼茫⑤。总括汉、泗，兼包淮、湘⑥，并吞沅、澧，汲引沮、漳⑦。源二分于崌崃，流九派乎浔阳⑧。鼓洪涛于赤岸，沦余波乎柴桑⑨。纲络群流，商搉涓涔⑩。表神委于江都，混流宗而东会⑪。注五湖以漫漭，灌三江而湖沛⑫。滈汗六州之域，经营炎景之外⑬。所以作限于华裔，壮天地之嶮介⑭。呼吸万里，吐纳灵潮⑮。自然往复，或夕或朝⑯。激逸势以前驱，乃鼓怒而作涛⑰。

【注释】

①咨：赞叹之词。 五才：五材，指金、木、水、火、土。《左传·襄公二十七年》：“天生五材，民并用之。” 寔：实，诚。 水德：水之德性。古人认为水德大

不可极，深不可测，无公无私。 灵长：吕向曰："灵长，言上善柔德，广大利物也。"又《辞源》："灵长，广远绵长"。可参考。

②惟：句首语气词。 岷山之导江：见《尚书·禹贡》："岷山导江，东别为沱。"岷山，山名。在四川松潘县北，绵延四川甘肃两省边境。为长江黄河分水岭，岷江、嘉陵江发源地，两江汇入长江，故谓"岷山之导江"。 导：引，疏导。江，长江。 滥觞(shāng 伤)：见《荀子·子道》："昔者江出于岷山，其始出也，其源 可以滥觞。"指江河发源处水势极小，只能浮起酒杯，极言水之微弱。

③聿(yù 玉)：句首语助词。 经始：开始流经。 洛沫(mèi 妹)：二水名。洛水，亦称洛河，源出陕西洛南县西北部。东入河南，经洛阳，至巩县洛口流入黄河。 沫：《说文》水，"沫水出蜀西塞外，东南入江。" 拢：统括、汇合。 巴梁：巴郡梁州。巴郡，包括今四川重庆市和南充、达县、奉节、彭水、涪陵等地。梁州，古九州之一。东界华山，南至长江，北为雍州，西无可考。《尚书·禹贡》："华阳黑水惟梁州。"两句言长江始经洛、沫，蜿蜒流长，总汇巴郡梁州的大小江河。

④巫峡：长江三峡之一，在湖北巴东县西，与四川巫山县接界，因巫山得名。《水经注·江水》："江水又东迳巫峡……其间首尾百六十里，谓之巫峡。" 迅激：波浪迅疾涌起的样子。 跻：登。 江津：李善注引《水经注》："马头崖，北对大岸，谓之江津。"朱珔《文选集释》卷十二："其地在江陵县枚回洲之下七十余里。"又曰："江大自此始。" 起涨：水势浩大。两句言江水至巫山，为山所夹，疾激流湍，至江津则水势始大。

⑤泓量：江水深广的样子。 海运：江水翻腾的样子。 淼(miǎo 秒)茫：江水辽阔无边的样子。两句承上言江水茫茫，无边无际，江水翻腾，浩浩滔天。

⑥汉、泗：二水名。汉水，亦称汉江。源出于陕西宁强县北蟠冢山，为长江最大支流。《尚书·禹贡》："蟠冢导漾东流为汉。"初出山时名漾水，至武汉入长江。 泗水，又称泗河。发源于今山东泗水县陪尾山。因其四源合为一水，故名。古时泗水流经今山东阜鱼台、江苏徐州，至洪泽湖畔龙集附近入淮。淮、湘：二水名。淮，淮河。古四渎之一。源出河南桐柏山，东经安徽江苏入洪泽湖。湘，湘水。亦称湘江，湖南最大的河流。

⑦沅、澧：二水名。沅，沅江。源出贵州都匀云雾山。上游为清水江，自西向东，至湖南黔阳下始称沅江，注入洞庭湖。 澧，澧水。源出湖南桑植县西北，东南流至大庸，改东北流，至安乡南注洞庭湖。 汲，引。 沮、漳：二水名。

沮：沮水。源出湖北保康县西南，东南流与漳水合。又东南流经江陵县西境，入于长江。 漳，漳水。源出湖北南漳县西南之蓬莱洞，东南流至钟祥、当阳县，合沮水为沮漳河，复东经江陵县入长江。沮、漳两水横流入江故云汲引。

⑧崌：山名。《山海经·中山经》："又东一百五十里曰崌山，江水出焉。"清毕沅疑即四川名山县西的蒙山，清郝懿行谓即今沭水。崃，山名，即邛崃山，有九折阪。在四川荥经县西。《山海经·中山经》："岷山东北四十里崃山，江水出焉。"郭璞谓中江出于此，又谓崌山，北江所出，故云"源二分于崌崃。" 九派：此指江西九江北的一段长江。这里江水有九个支流，故谓九派。《汉书·地理志上》应劭注九江郡曰："江自庐江寻阳分为九。" 浔阳：即应劭注之寻阳，今江西九江县地。 两句言源出崌、崃二山，流至浔阳，又分支九流，故云九派。

⑨洪涛：巨浪。 赤岸：山名。在成都新都县南十七里，江中支流经此。李善注："或曰，赤岸在广陵兴县。"胡绍煐《文选笺证》："《兖州记》曰瓜步山东五里，江有赤岸山，南临江中，罗君章云：'赤岸若朝霞，即此类也。涛水自海入江，冲激六七百里，至此岸侧，其势始衰，郭景纯《江赋》云：'鼓洪涛于赤岸'。据此，则在广陵者是。"供参考。 沦：淹没。 余波：浪涛渐平，波势减弱。 柴桑：古县名，《汉书·地理志》云属豫章郡。今江西九江市西南。

⑩纲络：五臣本纲作"网"。收罗，兼容。 群流：众水。 商榷：即扬榷，犹言大略。王念孙《广雅疏证卷六》："扬榷，大数之名。又谓之商榷，即扬榷之转。"此句意谓总括支流。 涓浍(kuài 快)：细流。 两句言长江兼容并包大小支流，总括收纳。

⑪表：现。 神：言长江之深广。刘良曰："言深广故曰神也。" 委：聚。刘良曰："言见深广之貌，所聚于江都。" 江都：古地名。即今扬州。《汉书·地理志下》："广陵国有江都县。" 混流：汇合众流。 宗：尊。言诸水入于长江，有似诸侯朝宗于天子，故言宗。 东会：东会于海。两句言长江兼容并蓄，至江都愈显孔殷，为天下众水之尊，且将东临大海。

⑫五湖：此指太湖。李善注引张勃《吴录》："五湖者，太湖之别名也。周行五百余里。"在今江苏浙江两省间，吴县西南。 漫漭：开阔的样子。 三江：《尚书·禹贡》："三江既入，震泽底定。"震泽即太湖。三江各说不一。《水经注·沔水》引郭璞说以岷江、松江、浙江为三江，当依此说。 湓(pēng 膨)沛：波涛相击发出的轰鸣。 两句言长江注入太湖，使太湖茫茫无边，灌入三江，波涛激荡。

⑬滈(háo 浩)汗:水长流的样子。 六州:指益、梁、荆、江、扬、徐各州。域:区域。 经营:周旋往来。 炎景:指南方。李善注:"南方火,故曰炎景。"

⑭作限:成为界限。李善注引《吴录》:"魏文帝临江叹曰:'天所以隔南北也。'" 华:中国。 裔:蛮夷,殊方绝国。 壮:雄伟。 嶮(xiǎn 险)介:险阻。介,《尔雅》郭璞注曰:"介,阂也。"

⑮呼吸万里:吞吐万里,言长江之浩大气势。亦言其疾,李善注:"呼吸万里,言其疾也。" 灵潮:潮水。

⑯或夕或朝:潮水进退或朝或夕。四句言江潮涨落,吞吐之间,瞬息万里,或朝或夕,往返有规律。

⑰逸势:急疾的水势。 鼓怒:怒潮涌起。两句言激疾之水势先于平水而前驱,相激起怒潮狂涛也。

【译文】

啊!金木水火土,并用不废一。水德诚无私,上善利万物。岷山导引长江之水,源头水浅,仅浮酒杯。江水始出,蜿蜒洛、沫两水,巴郡梁州,万川合流长江。冲出巫峡,水势湍急迅疾,流至江津,漫过江岸高涨。宏大深广,浪涛飞腾,浩浩滔天,一片淼茫。总括汉、泗,兼包淮、湘,并吞沅、澧,吸引沮、漳。岷、峨两山,二分长江之源,茫茫九派,分支别流浔阳。赤岸山下,巨浪突起,长涛余波,尽于柴桑。网罗百川,囊括细流。展神奇深广风姿,集于江都,群流朝宗而为尊,东临大海。倾注五湖,茫茫漫无边际,灌输三江,涛声轰鸣澎湃。浩浩荡荡,泛流六州之域,曲折缭绕,历经极南之外。大江隔华夷,天险成界限。须臾万里,吞吐潮水,往返自然,早潮晚汐。潮水激疾前走,鼓动浪涛怒潮。

【原文】

峨嵋为泉阳之揭,玉垒作东别之标①。衡霍磊落以连镇,巫庐嵬崛而比峤②。协灵通气,渍薄相陶③,流风蒸雷,腾虹扬霄④。出信阳而长迈,淙大壑与沃焦⑤。若乃巴东之

峡，夏后疏凿[6]。绝岸万丈，壁立霞驳。虎牙嵯竖以屹崒，荆门阙竦而磐礴[7]。圆渊九回以悬腾，溢流雷吼而电激[8]，骇浪暴洌，惊波飞薄[9]。汛濮增浇，涌湍叠跃[10]。砯岩鼓作，湖溞槩潞[11]。滭澨漉淑，溃濩洑漷[12]潏湟淴泱，潝泅泅瀹[13]。漩澴滎渱，渨濫渳瀑[14]。溯淢泯渰，龙鳞结络[15]。碧沙漶漉而往来，巨石硉矹以前却[16]。潜演之所汩淈，奔溜之所磎错[17]。厓隒为之泐崿，碕岭为之岩崿[18]。幽涧积岨，嶨硞磬礭[19]。

【注释】

①峨嵋：山名。在今四川峨眉县西南。山势雄伟，有山峰相对如峨眉，故名。 泉阳：李善注："即阳泉也。顾野王《舆地志》云：益州阳泉县，蜀分绵竹。"又张铣注："泉阳、东别并江之别名。" 玉垒：山名。参见注③ 揭：标记。 东别：李善注引《尚书·禹贡》："岷山导江，东别为沱（沱）。" 标：标记。

②衡：南岳衡山，一名岣嵝山，在今湖南。古人认为衡山为荆州之镇山。 霍：霍山为安徽霍山县西北之天柱山。《尔雅》："霍山为南岳。"郭璞注："今在庐江西。" 连：峰峦相连。 镇：镇山，一方之主山。《尚书·舜典》："封十有二山。"孔安国传："每州之名山殊大者，以为其州之镇。" 磊落：高大的样子。 巫：巫山，在四川巫山县东，巴山山脉特起处。 庐：庐山，在江西九江市南，北靠长江，东南傍鄱阳湖。 嵬崛（wéi jué 维倔）：突起高大的样子。 比峤（qiáo 桥）：一样高大。峤，高大的样子。

③协灵：刘良曰："合神灵之变化。" 协，合。 通气：李善注引《庄子》曰："川谷通气故飘风。"指山川之空气流通。 渳（pēn 喷）：指渳涌。此指山川气流相冲激。 陶：陶冶。

④流风：指川谷间山风飘荡。 蒸雷：腾起雷声。比指川谷间流风激越，蒸腾之气，轰鸣犹如雷声。 腾虹：腾起虹蜺。 扬霄：飘起薄云。两句指山谷间水气郁蒸，上升为虹蜺，又飘而为云。

⑤信阳：即信陵之阳。李善注引《晋书》曰："建平郡有信陵县"。刘良曰："信阳，县名。江水出此而长行。"建平郡，三国吴置，今四川巫山一带。 长迈：长行。 淙：刘良曰："集也"，流注。 大壑：传说中大海的最深处，为众水所

归。《列子·汤问》:“渤海之东,不知几亿万里,有大壑焉,实惟无底之谷。其下无底,名曰归墟。” 沃焦:传说中东海南部的一座大山,一名尾闾。李善注引《玄中记》:“天下之大东,东海之沃焦焉,水灌之而不已。沃焦,山名也。在东海南,方三万里。”

⑥巴东之峡 :指巴东三峡。李善注引盛弘《荆州记》古歌曰:“巴东三峡巫峡长,猿鸣三声泪沾裳。”三峡所指,历代说法不一,长江自奉节以下,宜昌以上,两岸皆山,无地非峡,特就最险者称三峡,今以瞿塘峡、巫峡 、西陵峡为三峡。 夏后:夏禹。鲧的儿子。相传禹继鲧治水,采用疏导的办法,历十三年,三过家门而不入,水患悉平。 疏凿:禹凿之通江水。 绝岸:悬崖。 壁立:如壁直立。 驳:本指毛色不纯的马,此指云霞色彩斑斓。

⑦虎牙:山名。李善注引《荆州记》:“郡西泝江六十里,南岸有山名曰荆门,北岸有山名曰虎牙。二山相对,楚之西塞也。虎牙石壁红色,间有白文如牙齿状,荆门上合下开,开达山南有门形,因以为名。” 嵥(jié 杰)竖:突出竖立的样子。 屹崒(yì zú 易卒):高峻的样子。 荆门:山名。在湖北宜都县西北。参见虎牙注。 阙竦:如阙之竦立。 磐礴:气势雄壮的样子。

⑧圆渊:回旋的漩涡。张铣曰:“峡间江水深急,激岸石而流圆流,故云圆渊也。” 九回:江中漩涡一个接一个的样子。 悬腾:波涛滔天,悬空腾起。 溢(pén 盆)流:汹涌的水流。 电激:如电光相激,水光闪烁。两句言接连不断的漩涡以及汹涌的水流相击犹如雷鸣之声,又如电光相激发散火花。

⑨暴沵:浪花四溅的样子。暴,迅疾,狂飞的样子。沵,分散。 飞薄:飞扬激荡。

⑩迅澓(fù 复):迅疾的迴流。增:李周翰注:“高也。” 浇:水迴旋的样子。 涌湍:喷涌的急流。 叠跃:浪盖浪为叠。跃,涌起。李周翰曰:”波急重起也。

⑪砰(pīng 乒)岩:水冲山岩,发出砰然之声。 又吕向曰:“砰岩,江岸坎穴也。”供参考。 鼓作:如鼓声大作。 澎湃(péng huà 朋划):水激射之声。 聚潏(xúe zhúo 学捉):大波相激之声。

⑫滎瀉(píng bài 平败):水声澎湃。水流相激之声。 濊瀉(hōng kuaì 轰快):水势汹涌相激之貌。 溃濩(huò 货):水势汹涌激荡的样子。 泧濊(huò huò 货货):亦水势汹涌激荡的样子。

⑬潏湟(yù huáng 玉皇):水流迅疾的样子。 滬泱(hū yāng 忽央):亦水

流迅疾的样子。 瀹泐(shù shǎn 树闪):水流漂疾的样子。 潤瀹(shěn yuè 审月):亦水流漂疾的样子。

⑭漩澴(huán 还):波浪回旋瀆涌而起的样子。滎渻(xíng yíng 行营)、浽灅(wěi lěi 伟垒)、瀆瀑:同漩澴,皆波浪回旋瀆涌而起的样子。

⑮溪淢(jì yù 计玉)、浛瀁(jìn yǔn 劲允):水波动荡的样子。溪淢即浛瀁,联绵字,书写无定形,常写作潺湲。 龙鳞:喻水波如龙鳞。 结络:波浪交接相连。以上诸句或言急流涌起回旋,或言水势汹涌相激,或言水声轰鸣如雷,或言水流漂疾,或言水波动荡,描摹长江三峡中急湍所呈现的各种形态。

⑯碧沙:吕向注:"江水色碧,故映沙亦为碧也。" 溃滉(kuì tuó 亏陀):江中沙石随水流动的样子。 往来:吕向注:"往来言随潮水。" 硉矹(lù wù 路乌):亦江中沙石随水进退的样子。吕向注:"石转动貌。" 前却:进退。言潮水之急,虽大石亦随之进退。

⑰潜演:地下潜流。演,《说文》:"水脉行地中。" 汨淈(gǔ gǔ 骨骨):水涌出的样子。 奔溜:奔腾的小水流。溜,水流。 磢(chuǎng 闯)错:磨擦。张铣曰:"言奔溜急而磨错岸石。"

⑱厓隒(ái yǎn 埃演):崖岸。 泐崿(lè yǎn 勒演):与下句岩崿(è 俄)皆为激流冲成的洞穴。吕延济注:"泐崿、岩崿皆坎穴,言水急激之所为也。" 碕(qí 奇)岭:漫长起伏的山岭。李善引许慎《淮南子》注曰:"碕,长边也。"

⑲幽涧:幽深的山涧。 积岨(zǔ 阻):积阻成险。岨,五臣本作"阻"。 罌硞(lè kè 勒客):江水冲击险阻,显出高峻不平的样子。下菪礭(luò guè 落确)同义。又刘良注:"罌硞、菪礭,石声也,"指水急浪打山石之声。供参考。

【译文】

下流泉阳,峨嵋为标志。东别为沱,玉叠作表记。衡、霍两岳多雄伟,峰峦高峻主一方。巫、庐两山皆崔嵬,欲与天公试比高。协和阴阳变化,川谷飘风,气流清新畅通,万物陶冶。山风劲吹,回响犹如雷鸣。水气蒸腾,化成长虹入云霄。流出信陵而远逝,灌注大壑与沃焦。巴东三峡,夏禹开凿,悬崖万丈,如壁直立,色赤如霞。虎牙山,突兀特立,直刺苍穹。荆门山,竦立如阙,气势磅礴。回旋圆流深如渊,漩涡九迴腾空起。波涛汹涌如雷吼,水花闪烁似电激。骇

浪突然散落，惊涛飞腾激荡。回流飞速，旋转上冲，急波疾涌，层层重叠。水拍山岩，砰然如鼓声隆隆，巨浪相打，轰轰哗哗，水势激射，江水喷涌。急湍瞬息即逝，水流疾驰向前。回旋曲折，后浪盖过前浪，水浪激荡相接相连，好比龙 鳞，排列整齐。绿水映沙碧，随波往来，急流冲巨石，随潮进退。地下清泉，汩汩涌出，奔腾流水疾磨崖石。水钻岩壁成深窟，浪击长岭起孔穴。山涧幽深，积石成险阻，水激浪打，高峻而不平。

【原文】

若乃曾潭之府，灵湖之渊①。澄澹汪洸，汒滉囷泫②。泓汯洞濙，渭邻圜潾③。混澣灏涣，流映扬焆④。溟涬渺湎，汗汗洇洇⑤。察之无象，寻之无边⑥，气滃渤以雾杳，时郁律其如烟⑦。类胚浑之未凝，象太极之构天⑧。长波浹渫，峻湍崔嵬⑨。盘涡谷转，凌涛山颓⑩。阳侯砐硪以岸起，洪澜涴演而云回⑪，沓沦淙瀼，乍浥乍堆⑫。豃如地裂，豁若天开⑬。触曲厓以萦绕，骇崩浪而相礧⑭，鼓㕣窟以湖渤，乃溢涌而驾隈⑮。

【注释】

①曾潭：深渊。曾，重，深。　府：王逸《楚辞》注："楚人名渊曰潭府。"意如人之府库深不可见。与下句的"渊"实同义。　灵湖：古人以为湖水深处多神灵，故云。

②澄澹（dàn 惮）、汪洸（huǎng 谎）、汒滉（wǎng huǎng 网幌）、囷泫（yuān xuān 渊宣）：皆水平旷广深、辽阔平静的样子。

③泓汯（hóng hóng 红红）、洞濙（yǒng hóng 永红）、渭（jūn 君）邻、圜潾（yuān lín 渊林）：皆水势漫流曲折的样子。　圜，渊古字。此用古字嫌与上"渊"字重复之故。

④混澣（hàn 汗）：水势清彻广大的样子。　灏涣（xiǎn huàn 显换）：水势

清彻的样子。 流映：湖水荡漾散出光辉的样子。 扬娟(juan 娟)：湖面阳光闪烁的样子。娟，光明。

⑤溟涬(míng măng 明莽)、渺湎(miàn 面)、汗汗、沺沺(tián 田)：皆水淼茫辽阔，无边无际的样子。

⑥察之无象，寻之无边：水辽阔无边，水天一色故云。 象，物象。

⑦滃渤(wěng bó 翁勃)：雾气涌出迷漫的样子。 雾：江湖水面上蒸腾之气。 杳：深厚浓重的样子。 郁律：李善注："烟上貌。"烟上腾升空的样子。又李周翰曰："郁律，黑盛貌，杳，深也。言江气忽如雾深，时似烟黑。"供参考。

⑧类胚浑之未凝：李善注："言云气杳冥似胚胎，浑混尚未凝结"类，如。胚浑，浑沌，指天地万物未成形时的混沌状态。 象太极之构天：李周翰曰："象太极欲构立二仪也。"意谓如太极之气运生天地万物。 太极：指原始混沌之气。《易·系辞》："易有太极，是生两仪，两仪生四象，四象生八卦。"气运动而生阴阳，由阴阳而生四时，因而出现天、地、风、雨、雷、水、火、山、泽八种自然现象，推衍而为宇宙万物。 构天：形成天地万物。两句言江湖之上云雾笼罩的景象犹如宇宙形成之初的混沌状态，气象浩大。

⑨长波：巨波。长，大也。 浹渫(xiá díe 匣迭)：《埤苍》："浹渫，水滂溏也。"水势滂礴的样子。 峻湍：急流腾空。峻，高。 崔嵬：形容急流翻起的波涛高险的样子。

⑩盘涡：盘旋的漩涡。 谷转：形容盘旋的漩涡巨大如山谷转动。 凌涛：大浪腾空而起。 山颓：凌空飞涛，突然落下，犹如山崩。

⑪阳侯：传说中的波神，此亦指巨浪。 砹硪(è é 饿愕)：高耸的样子(依张铣注)。李善注："砹硪，摇动貌。"供参考。 岸起：言波高大如涯岸之高起。洪澜：巨澜。 涴演(wán yǎn 晚眼)：水势回曲的样子。 云迴：像云一样迴绕。两句言江湖中洪涛巨澜之盘旋激荡。

⑫沓(yǐn 银)沦：水流回旋的样子。 流瀤(wā huǎi 蛙怀)：水波起伏不平的样子。 乍浥(yì 义)乍堆：突低突高。浥，水波跌下。堆，如土堆之高。

⑬豁(hān 憨)：豁开的样子。 地裂、天开：言水为暴风所吹，四面浪起，中为深孔，如地裂开一般，一时风波平息，云雾退尽，豁然如天开。

⑭曲厓(aǐ 埃)：曲折的江岸。 萦绕：环绕。 骇：波浪惊起。 崩浪：倒下来的动荡的波浪。崩，动荡、倒下。 相礧(léi 雷)：相击。

⑮鼓：波涛涌起动荡的样子。 㕣(kě 可)：李善注："㕣亦窟之类也。"

澎渤(péng bó 朋勃):浪打洞穴发出的水声。 溢(pén 盆)涌:水汹涌漫溢。 驾:凌驾。 隈(wēi 威):山水弯曲处。

【译文】

至于深不可测的万丈深潭,神灵出没的沉沉湖渊。辽阔平静,空旷平远。水势回旋曲折,漫流盘旋萦环。清彻深澄起微澜,鳞波映日光闪烁。渺渺茫茫,广大深长。江面浩瀚,水天一色,细察万物寂无踪形,探视水面无边无际。江上湖面雾气蒸腾,袅袅上升,杳冥如烟。真如混沌未分,一片朦胧,又如太极之气,欲生万物。巨浪浩浩滔天,急流高涨如山。盘曲旋涡,如旋转的山谷,凌空飞波,下落之势如山崩。大波高耸如悬崖,巨澜翻卷如云霞。水流起伏回旋,水势忽高忽低,四面浪起,中成深穴,如地开裂,风波平息,云消雾退,豁然天开。浪触水弯,曲折向前,掀起巨浪,相互碰击。巨浪冲击洞穴,发出澎湃之声,水势汹涌漫溢,凌驾山曲陆地。

【原文】

鱼则江豚海狶,叔鲔王鳣[1]。鳙鳢鳒鲉,鲮鳐鲩鲢[2]。或鹿觡象鼻,或虎状龙颜[3]。鳞甲镭错,焕烂锦斑[4]。扬鳍掉尾,喷浪飞哑[5]。排流呼哈,随波游延[6]。或爆采以晃渊,或嚇鰓乎岩间[7]。介鲸乘涛以出入,鲻鲨顺时而往还[8]。尔其水物怪错则有潜鹄鱼牛,虎蛟钩蛇[9]。蛇蚑鼷蝞,鲼鼋鼍鼉[10]。王珧海月,土肉石华[11]。三蝬虾江,鹦螺蜁蜗[12]。璅蛣腹蟹,水母目虾[13]。紫蚢如渠,洪蚶专车[14]。琼蚌睎曜以莹珠,石蛄应节而扬葩[15]。蜛蝫森衰以垂翘,玄蛎磈磥而碨砸[16]。或泛潋于潮波,或混沦乎泥沙[17]。若乃龙鲤一角,奇鸱九头[18]。有鳖三足,有龟六眸[19]。赬蟹胏跃而吐玑,文鮅磬鸣以孕璆[20]。鯈螬拂翼而掣耀,神螟蝹蛇以沉游[21],骇马腾波

以嘘蹀，水兕雷咆乎阳侯㉒。渊客筑室于岩底，鲛人构馆于悬流㉓。雹布余粮，星离沙镜㉔。青纶竞纠，缛组争映㉕。紫莱荧晔以丛被，绿苔鬖髿乎研上㉖。石帆蒙笼以盖屿，萍实时出而漂泳㉗。其下则金矿丹砾，云母爆银㉘。珤珋璿瑰，水碧潜珉㉙。鸣石列于阳渚，浮磬肆乎阴滨㉚。或颁彩轻涟，或焆曜崖邻㉛。林无不溽，岸无不津㉜。

【注释】

①江豚(tún 屯)：一种鲸类，产于我国长江及印度大河中，状似猪。 海豨(xī 西)：李善注引郭璞《山海经》注："今海中有海豨，体如鱼，头似猪。" 叔鲔(wěi 伟)：鱼名。李善注引郭璞《尔雅》注："鲔属，大者王鲔，小者叔鲔。" 王鳣(shàn 善)：大鳣鱼。李善注："王鳣之大者，犹曰王鲔。"

②鲩(huá 滑)：《山海经·东山经》："子桐之水出焉，而西流注于余如之泽，其中多鲩鱼。其状如鱼而鸟翼，出入有光，其音如鸳鸯。" 鰊(liàn 练)：鱼名。 鰧(téng 腾)：鱼名。其状如鳜。 鮎(yóu 由)：鱼名，似鳝鱼。 鲮(líng 零)：一种大鱼，背腹皆有刺，如三角菱，见《临海水土记》。 鳐(yáo 尧)：即文鳐鱼，状如鲤鱼。 鮀(iún 伦)：鱼名。黑纹，状如鲋，食之不肿。 鲢：鱼名。头小鳞细，体侧扁，腹部色白。

③鹿觡(gè 格)：指有些鱼类形状奇特，长成麋鹿之角。觡，麋鹿之角。李善注引《临海异物志》："鹿鱼长二尺余，有角。腹下有脚，如人足。" 虎状龙颜：郭璞注《山海经》："今海中有虎鹿鱼，体皆如鱼而头似虎鹿"龙颜，指颜貌如龙，皆言江中鱼类之奇形怪状。

④镩(cuī 崔)错：交错间杂的样子。 焕烂：光辉灿烂。 锦斑：华艳斑斓。

⑤扬鳍(qí 祈)：举鳍。鳍，鱼赖以游水的器官。 咽：口沫。

⑥排流：逆水上游。 呼哈：鱼在水中吞吐的样子。哈，以唇啜饮。 游延：长游。

⑦爆采：迸射出色彩。爆，迸出。爆，五臣本作"曝"。 晃：闪耀。 嚇：李善注："犹开也。"

⑧介鲸：大鲸。《尔雅》："介，大也。" 鲻(zōng 宗)：即石首鱼。《字林》：

"鳜鱼，出南海，头中有石，一名石首。" 鲳(zī 兹)：刀鱼。郭璞《山海经》注："狭薄而长，头大者长尺余，一名刀鱼，常以三月八月出，故曰顺时。"

⑨怪错：奇怪杂错也。 潜鹄：一种水鸟，似鹄而大。 鱼牛：李善注引《山海经》："鱼牛，其状如牛，陵居，蛇尾有翼。"胡炤烘引《临海水土记》曰："鱼牛象獭，大如犊子，毛青黄色，其毛如毡，知潮水上下。"供参考。 虎蛟：水中动物。《山海经·南山经》："……虎蛟，其状鱼身而蛇尾，其音如鸳鸯。" 钩(gōu 沟)蛇：李善注引郭璞《山海经》注：今永昌郡有钩蛇，长数丈，尾跂。在水中钩取断岸人及牛马啖之。"

⑩蛉(lún 伦)：《说文》："蛉，蛇属也。黑色。潜于神泉之中，能兴云致雨。"为传说中的神蛇。 鲩(tuán 团)：又作鲩，传说中的鱼名。《山海经·南山经》："(鸡山)黑水出焉，而南流注于海。其中有鲩鱼，其状如鲋而彘毛，其音如豚。" 鱟(hòu 侯)：介类动物。《北堂书钞》引晋刘欣期《交州记》："鱟，如惠文冠玉，其形如龟。子如麻，子可为酱，色黑。十二足，似蟹，在腹下。雌负雄而行。" 蝞(méi 眉)：虫名，形状如虾，寄生蟹壳中。李善注引《临海水土物志》："蝞似虾，中食，益人颜色。" 鲼(fèn 愤)：鱼名，形如大荷叶，长尾，口在腹下，目在额上，尾长有节螫人。 鼋(yāng 央)：龟类。李善注引《临海水土物志》："初宁县多鼋，龟形簿头。喙似鹅指爪。" 鼍麾(ní má 尼麻)：龟类。李善注引《临海水土物志》："鼍麾与鼋辟相似，形大如菱。"

⑪王珧(yáo 姚)：大蚌。李善注引郭璞《山海经》注："珧，亦蚌属也。" 海月：海中动物。李善注引《临海水土物志》："海月，大如镜，白色，正圆。" 土肉：海中动物。李善注引《临海水土物志》："土肉，正黑，如小儿臂大，长五寸，中有腹，无口目，有三十足。" 石华：介类。肉可食。附生于石，肉如蛎房，壳如牡蛎而大。

⑫三蝬(zōng 宗)：介类动物。李善注引《临海水土物志》："三蝬似蛤。" 虾(fù 浮)江：李善注："旧说曰：'虾江似蟹而小，十二脚。" 鹦螺：介类。李善注引《南州异物志》："鹦鹉螺，状如覆杯，头如鸟头，向其腹视似鹦鹉，故以为名也。" 蜁蜗：李善注："旧说曰，蜁蜗，小螺也。"

⑬璅蛣(suǒ jié 琐结)：介类动物。今称寄居蟹。李善注引《南越志》："璅蛣，长寸余，大者长二三寸。腹中有蟹子，如榆荚，合体共生俱为蛣取食。" 腹蟹：璅蛣为寄居蟹，壳中为腹蟹。 水母：海中浮游动物。形似伞，体缘有很多触手。 目虾：水母以虾为目。李善注引《南越志》："海岸间颇有水母，东海谓

之蛇，正白，蒙蒙如沫。生物有智识，无耳目，故不知避人，常有虾依随之，虾见人则惊，此物亦随之而没。”

⑭紫蚢(háng 杭)：大紫贝。蚢，大贝。 渠：车轮。 洪蚶：大蚶。洪，大。李善注引《临海水土物志》：“蚶则径四尺，背似瓦垄有文。” 专车：满载一车。专，满也。《国语·鲁语下》：“昔禹致群神于会稽之山，防风氏后至，禹杀而戮之，其骨节专车。”

⑮琼蚌：水中介类动动。李善注引《异物志》：“蚌似车螯(蛤属)，洁白如玉。”故谓琼蚌。 睎曜：李善注：“向日也。”指蚌裂开以向阳。 莹珠：珠光晶莹。 石蛣(jié 节)：介类动物。外有石灰质的贝壳。李善注引《南越志》：“石蛣，形如龟。脚得春雨则生花，花似草花。” 应节：石蛣春生花而冬死故曰应节。 扬葩(pā 叭)：开花。

⑯踞蝫(jū zhū 居诸)：虫名，亦水边动物。李善注引《南越志》：“蝫蝫，一头，尾有数条，长二三尺左右，有脚，状如蚕，可食。” 森衰：下垂的样子。又吕向曰：“森衰，足多貌。”供参考。 翘：尾。又吕向曰：“翘，足也。”供参考。 玄蛎：黑牡蛎，长七尺左右，李善注引《南越志》：“蛎形如马蹄。” 磈磥(kuài lèi 块累)：不平的样子。 碨硊(wěi yā 委压)：与磈磥义同。

⑰潋(liàn 练)：在水波上荡漾起伏的样子。 混：转动。 沦：沉没。言水上动物或泛波水上，或沉没于泥沙。

⑱龙鲤：即穿山甲，陵居，其状如鲤。李善注：“或曰，龙鱼一角也。” 奇鸽(cāng 仓)：传说中的九头鸟。

⑲有鳖三足，有龟六眸：《尔雅·释鱼》：“鳖三足，能。”郭璞注《山海经》：“今吴兴郡阳羡县山上有池，池中出三足鳖，又有六眼龟。”

⑳赬蟿(chēng biē 称鳖)：红色的鳖。赬，红色。 肺(fèi 肺)跃：形状如肺而跳跃。肺，通“肺”。 吐玑：吐珠。玑，不圆的珠或小珠。李善注引《山海经》：“珠蟿之鱼，其状如肺而目。六足，有珠。” 文魮(pí 皮)：鱼名。李善注引《山海经》：“文魮之鱼，其状如覆铫，鸟首而翼，鱼尾，音如磬之声，是生珠玉。” 孕璆(qíu 求)：怀珠。

㉑鯈蠩(tiáo róng 条容)：传说中的动物。《山海经·东山经》：“(独山)末涂之水出焉，而东南流注于沔，其中多鯈蠩，其状如黄蛇，鱼翼，出入有光。” 掣耀：闪光。 神蜧(lì 丽)：神蛇，潜于神泉，亦为传说中的动物。 蝹蛫(wèn lún 温伦)：蛇行的样子。 沉游：潜游。

㉒骇(bó 勃)马:传说中的兽名。《山海经·北山经》:"(敦头之山)其中多骇马,牛尾而白身,一角,其音如虎。"清俞樾《俞楼杂纂》谓骇马即《后汉书·班超传》中之"符拔",供参考。 嘘蹀:一边踏波而行,一边喷水。嘘,喷水。蹀,踏行。 水兕(sì 四):水兽名,形似牛。李善注引《南越志》:"西巩县东,暨于海,其中多水兕,形似牛。" 阳侯:波神,已见前注。

㉓渊客:即下句之鲛人。 鲛人:神话传说中居于海底能泣珠的神人。张华《博物志》:"南海水有鲛人,水居如鱼,不废织绩,其眼能泣珠。"

㉔雹布:如冰雹下降之遍布,形容众多的样子。 余粮:即禹余粮。一种岩石,呈大小圆石片或沙粒状,常胶附褐铁矿上,中有空处含黏土,匀细清洁,色黄。传说禹治水时弃其余粮而化为此石,故名,生东海池泽。 星离:如星辰附丽空中,亦形容众多的样子。 沙镜:像云母般闪光的沙。

㉕青纶:似青丝带的海草,即今紫菜。《尔雅·释草》:"纶似纶,组似组,东海有之。" 竞纠:争相缠绕。纠,纠结,缠绕。 缛:色彩斑斓。 组:参见"纶"字注。 争映:争相辉映。

㉖紫菜:海草名。色紫,状似鹿角菜而细,生海中。 荧晔(yè 业):光辉灿烂的样子。 丛被:一丛丛蒙生在石上。 绿苔:海藻。一名海苔,生研石上。李善注引《风土记》:"石发,水苔也,青绿色,皆生于石。" 鬖髿(sān shā 三沙):本为头发凌乱,此为散乱的样子。 研:滑石。

㉗石帆(píng 平):海草,生海岛石上。 蒙笼:茂密四布的样子。 苹实:水草之实。萍,水草。 漂泳:漂流。

㉘丹砾(lì 立):丹砂。 云精:云母。 熵银:精光锃亮的银。

㉙瑌(lì 力):蚌蛤之类。 珋(liú 留):有光的光石,即壁流离,今称钻石。 璿瑰(xuán quī 旋规)玉名。 水碧:水中的玉石。 潜岷(mín 民):亦水玉名。

㉚鸣石:撞击发出声响的石头。《山海经·中山经》:"(长石之山)多竹,共水出焉,西南流,注于洛,其中多鸣石。"郭璞注:"晋永康元年,襄阳郡上鸣石,似玉,色青,撞之声闻七八里。" 阳渚:向阳之渚。渚,水边。张铣曰:"鸣石生皆向阳,故云列于阳渚。" 浮磬:石也,可为磬,生于北岸,故下文曰阴滨。 肆:列。

㉛颎(jiǒng 回)彩:光彩。 轻涟:微波。 涓(juān 涓)曜:照耀。 涯邻:水畔。吕向注:"涯邻皆畔也。"两句言上述奇珍异宝之光彩映照微波,或在涯

畔光芒四射。

㉜溽(rù 入):湿润。 津:滋润。两句言珠玉所出,林岸皆润。李善注引《荀子》:"玉在山而木润,渊生珠而崖不枯。"

【译文】

江中鱼类,应有尽有。江豚海狶,小鲔大鳝。鳙鳢鳒鲉,鲮鳐鲩鲢。有的头长鹿角,有的又似象鼻,有的状如猛虎,有的颜如蛟龙。鳞甲交错间杂,色彩华丽斑斓。摇鳍掉尾,飞唾吐浪,逆流唼喋,随波远游。有的迸发彩色,闪耀深渊中,有的开合鱼鳃,悠游岩穴下。大鲸乘波涛,或出或入,蝬蜚顺时令,或往或还。水中动物,千奇百怪。水鸟大潜鹄,鱼牛状如牛,虎蛟有蛇尾,钩蛇食牛马。兴云致雨的蛉,叫声如豚的蛙,鼋有十二足,蝞的样子如大虾。鲼鱼嘴在腹之下,鼋口竟如鹅指爪,鼍鼋龟形大如席,还有王珧大蚌,如镜海月,黑色土肉,附石石华。三蝬似蛤,蚵江像蟹,鹦鹉螺,如鹦鹉,蜁蜗小如螺,璅琚寄居蟹,腹中藏蟹子,水母无眼虾伴随,以虾为目而沉浮。紫贝大如车,大蚶满载车。大蚌向阳珠晶莹,石砝春来脚生花。蜛蝫多尾纷纷垂,贝壳凹凸是玄蛎。有的上下起伏泛波上,有的活动埋没泥沙中,龙鲤生一角,奇鸱有九头。珠鳖生三足,有龟六只眼。红鳖跳跃吐珠玑,文鮅磬鸣怀美玉,鲦蠬振翅闪光芒,神蛇蜿蜒潜水行。骑马踏波口喷水,水兕雷吼兴波浪。渊客筑室在水底,鲛人建馆在悬瀑。余粮如冰雹洒地,沙镜似星辰布空。青纶竞相缠绕,繁彩组草争相辉映,紫菜发亮,丛丛遍布,绿苔凌乱,散在研上。石帆茂密,盖满岛屿,萍实偶现,随处漂流。水下有金矿丹砂,不朽云精,精光白银。蚌蛤之壳,闪烁钻石,美玉璿瑰,水中珍贵玉石水碧和潜珉。鸣石产在向阳沙岸,浮磬出于靠北水边。有时华彩映照在微波中,有时光辉四射于崖岸畔。山林藏玉,一片滋润,渊岸产珠,生津不枯。

【原文】

其羽族也，则有晨鹄天鸡，鸺鹠鸥鴀①。阳鸟爰翔，于以玄月②，千类万声，自相喧聒③，濯翮疏风，鼓翅翻翊④。挥弄洒珠，拊拂瀑沫⑤。集若霞布，散如云豁⑥。产毻积羽，往来勃碣⑦。橉杞稹薄于浔涘，楊槿森岭而罗峰⑧。桃枝筼筜，实繁有丛⑨。葭蒲云蔓，樱以兰红⑩。扬皜耗，擢紫茸⑪。荫潭隩，被长江⑫。繁蔚芳蘺，隐蔼水松⑬。涯灌芊蒹，潜荟葱茏⑭。鲮鲢跻跼于垠隒，猿獭睒瞬乎巠空⑮。迅蜼临虚以骋巧，孤玃登危而雍容⑯。夔牦翘踯于夕阳，鸳雏弄翻乎山东⑰。因岐成渚，触涧开渠⑱。漱壑生浦，区别作湖⑲。磴之以瀿瀷，渫之以尾闾⑳。标之以翠蓊，泛之以游菰㉑。播匪艺之芒种，挺自然之嘉蔬㉒。鳞被菱荷，攒布水蔗㉓。翘茎潠蕊，濯颖散裹㉔。随风猗萎，与波潭沱㉕。流光潜映，景炎霞火㉖。

【注释】

①羽族：指鸟类。 晨鹄：郭璞注《山海经》曰："晨鹄犹晨凫也。"则晨鹄为野鸭，常以晨飞故名。 天鸡，《尔雅·释鸟》："鹖，天鸡。"野鸡、山鸡。郭璞注："赤羽。" 鸺（yǎo 咬）：鸟名。《尔雅·释鸟》："鸺，头鸡。"又称头鸡，鱼鸡，一种水鸟，形如野鸭，青身朱目赤尾。 鹠（aó 敖）：鸟名。李善注引《山海经》：鹠，青黄，其所集者其国亡。"古人目为不祥之鸟。 鴀：水鸟名。在海为海鴀，在江为江鴀，随潮而翔，迎浪蔽日。 鴀（dì 弟）：《正字通》："鴀字之讹。"鴀，鸟名。李善注引《山海经》："其状如凫。"

②阳鸟：鸿雁类的侯鸟。《尚书·禹贡》："彭蠡既潴，阳鸟攸居。"《疏》："鸿雁之属，九月而南，正月而北。……此鸟南北与日进退，随阳之鸟，故称阳鸟。"玄月，九月。《尔雅·释天》："九月为玄。"

③千类：众多鸟类。 喧聒(guā 刮)：闹声震耳。

④濯翮(hé 含)：洗濯翅膀。翮，翅翼。 疏风：迎风疏理羽毛。 鼓翅：拍着翅膀。 翻翊(yù xuè 玉穴)：鸟翅鼓动的样子。

⑤拊(fú 福)：拂，拍击。 瀑沫：飞溅起泡沫。

⑥集若霞布：群鸟色彩鲜艳，如彩霞布满天空。集，群鸟聚集。 散如云豁：群鸟散飞，犹如云去天青。两句形容众鸟之色彩美丽及上下翻飞的情景。

⑦产：产卵。 毻(tuò 唾)：脱毛。 积羽：古地名。《竹书纪年》："穆王北征，行流沙千里，行积羽千里。"张铣注："积羽，地名。方千里，群鸟产乳毻毛之处。" 勃碣：李善注引《齐地记》："勃海郡东有碣石谓之勃碣也。"言江上众鸟活动往来，距离遥远。

⑧橉(lín 林)：木名。又名橉筋木，木质坚硬。 杞(qǐ 起)木名，枸杞。 稹薄：茂密丛生。稹，稠密的样子。薄，丛生。 浔涘(xún sì 寻四)：水边。 楈(lì 力)：木名，《广韵》："楈，小槎也。" 槎(lián 连)：木名。 森岭：茂林布满山峰。森，树木丛生的样子。 罗峰：盖满山峰。

⑨桃枝：竹名。可织席作杖。 筠筜(yún dāng 云当)：竹名，皮薄，节长而竿高。生水边，长数丈。 实：语助词。 繁：繁茂。有丛：有，语助词。丛，丛生。

⑩葭(jiā 加)：芦苇。 蒲：草名，即香蒲。 云蔓：如云霞蔓延，形容繁茂。 瀴(yìng 硬)：彩色相映。 兰：泽兰。 红：指笼舌，叶大，赤白色，高丈余。

⑪皜耏(hào ěr 浩尔)：洁白的草花。耏，草花。 擢(zhuó 酌)：抽出，拔起。 紫茸：紫色小草花，蒲初生时状。

⑫荫：覆盖，遮掩。 潭隩(yù 玉)：潭水的曲岸。 被：蒙，覆盖。

⑬繁蔚：茂荣。 芳蘺：江蘺，香草名。 隐蔼：繁茂。 水松：草名。

⑭灌：丛生。 芊蒹(qiān liàng 千炼)：葱茏，青葱茂盛的样子。 潜荟(huì 会)：水中草木丛生的样子。

⑮鲢(lù 录)：鱼名。《山海经·南山经》："其状如牛，陵居，蛇尾，有翼，其羽在胁下，其音如留牛，其名曰鲢。" 跻局(qí jú 奇局)：一步一跳的样子。跻，踏跳。踼，小步移动。五臣本"跻局"作"踦跜"。 垠隒(yín yǎn 银演)：水岸。此句言两鱼行于岸上。 猭獭(bīn tǎ 宾塔)：猭，小獭。獭，《说文》："獭，如小狗也，水居食鱼。" 睒瞬(shǎn xuè 闪血)：短暂的一瞥，又惊视的样子。睒，暂视。瞬，惊视。 巆(qiān 千)空：山崖岸侧空穴。

⑯迅蜼(wèi 胃):行动敏捷的长尾猨。蜼,长尾猨。 临虚:临空。 骋巧:显示灵巧。孤玃(jué 决):孤独的大猴。 雍容:自得的样子。 登危:登高。

⑰夔牺(kuí hòu 魁后):夔牛之子。郭璞《山海经》注:"今蜀山中有大牛,数千斤,名为夔牛。"又郭璞《尔雅》注:"今青州呼犊为牺。牺,夔牛之子也。"牺与牿同,犊。 翘:举也,此指举尾。 踛(lù 路):跳。 夕阳:《尔雅·释山》:"山西曰夕阳。"山西面的地方,因傍晚时才能看到太阳,故称夕阳。 鸳雏:鵷鸟。李善注引《山海经》:"南禺之山有鵷鸟。"郭璞注:"鵷鸟,凤属也。" 翮(hé 河):羽茎,指鸟翅。

⑱歧:山岸弯曲处。歧又作岐。 渚(zhǔ 主):水中小块陆地。又张铣注:"停水曰渚。言江水潮因曲成渚。"则此处渚又为停蓄之水,供参考。 触涧:张铣注:"山夹为涧,波潮触之,又为沟渠也。"此句言江潮又冲击山间流水,形成沟渠。

⑲漱:荡涤。 壑:山谷。 浦:水滨。张铣注:"壑亦山曲,水荡之则生浦也。" 区别为湖:江水分流,广停水于低洼之处,形成湖泊。

⑳磴(dèng 邓):溢。 瀪(fán 烦):水瀑溢。 瀷(yì 翼):水潦积聚,无源积水。 渫(xiè 谢):出水。 尾闾:古代传说中海水归宿之处。《庄子·秋水》:"天下之水,莫大于海,万川归之,不知何时止而不盈,尾闾泄之。"尾闾也称沃焦。

㉑标:标志。 翠翳(yì 翼):青翠葱茏,草木茂盛的样子。 游菰(gū 孤):菰蒋,浮于水上,故曰游菰。菰蒋俗称茭白。

㉒播:布。 匪:非。 艺:种植,此指自然生长的植物。 嘉蔬:祭祀用的稻。《礼记·曲礼》:"凡祭宗庙之礼……稻曰嘉蔬。"郑玄注:"嘉,善也;稻,瓜蔬之属也。"

㉓鳞被,如鱼鳞一样布满。 菱荷:菱角荷花。 攢(cuán 窜上声):聚在一起。 水苽:水中的草类果实。

㉔翘茎:挺出茎干。 溅蕊(fèn ruǐ 奋蕊):水溅花蕊。溅,喷洒。 濯颖:水拂禾穗。 濯,本为洗涤,此当指水拂禾穗。

㉕猗萎(yī weǐ 依委):随风飘摇的样子。 潭沱(tuō 拖):随波摇荡的样子。

㉖流光:指各种花草散发的炫烂光彩。 潜映:映入于水,倒影。 景炎:光焰。指花草在日光下光明灿烂。 霞火:火红的彩霞。两句言江上各种草

花发散出的光与色及其给人的直观感觉。

【译文】

至于鸟类，有野鸭山鸡，青身朱目鹕鸟，不祥鸟，名叫鹜，江鸥破浪飞，鴃鸟状如凫，阳鸟翱翔，九月南飞，鸟族千类，万声齐鸣，喧闹震耳。迎风梳洗，整理羽毛，拍动翅膀。群鸟嬉戏，挥洒成珠，扑打波浪，水沫四溅。一时群集，如彩霞满天，霎时惊散，似云消天青。产卵落毛，飞到积羽，任意东西，来去勃碣。橉杞茂盛，丛生水边，栵桂繁荣，盖满山峰。桃枝筼筜，实是佳竹。蒹葭香蒲，似云霞蔓蔓，泽兰红笼舌，光彩辉映。洁白草花，微微抖动，紫茸小花，高高挺起。花叶遮满山弯，绿色掩荫长江。江蘺青嫩茂密，水松郁郁葱葱。涯畔灌木丛生，江中水草葱茏。鲮鲢在岸上跳跃，猿獭在坎穴中惊视。敏捷的长尾猴，临空炫灵巧，孤独的大猿猴，登高自从容。夔牛犊，西山翘尾踢足，鹓鸠鸟，山东展翅飞舞。山岸弯曲，积水处处，自然成渚。波潮冲涧，涧水横流，开为沟渠。流涛涤山壑，水荡生河口。江水分支流，汇而成湖泊。江水瀑溢，水潦积聚，归之大海，泄之尾闾。湖泊河口，青翠一片，菰蒋漂浮，稻麦野生，嘉蔬自长。菱荷鳞比而生，水中果实欑聚。茎干高扬，花蕊水滴，禾穗拂水，散开子包。时或随风飘摇，时或与波荡漾。繁花芳草，流光熠熠，倒影水中央，阳光照耀，明媚如红霞。

【原文】

其旁则有云梦雷池，彭蠡青草①。具区洮滆，朱泸丹澧②。极望数百，沆瀁晶滉③。爰有包山洞庭，巴陵地道④，潜逵傍通，幽岫窈窕⑤。金精玉英瑱其里，瑶珠怪石琛其表⑥。骊虬摎其址，梢云冠其嶙⑦。海童之所巡游，琴高之所灵矫⑧。冰夷倚浪以傲睨，江妃含嚬而縣眇⑨。抚凌波而凫跃，

吸翠霞而夭矫[10]。若乃宇宙澄寂，八风不翔[11]。舟子于是搦棹，涉人于是扠榜[12]。漂飞云，运艅艎[13]。舳舻相属，万里连樯[14]。泝洄沿流，或渔或商[15]。赴交、益，投幽、浪[16]，竭南极，穷东荒[17]。尔乃緡氛祲于清旭，觇五两之动静[18]。长风飓以增扇，广莫飓而气整[19]。徐而不飓，疾而不猛[20]。鼓帆迅越，趋涨截洄[21]。凌波纵柂，电往杳溟[22]。雾如晨霞孤征，眇若云翼绝岭[23]。倏忽数百，千里俄顷[24]。飞廉无以睎其纵，渠黄不能企其景[25]。于是芦人渔子，摈落江山[26]。衣则羽褐，食惟蔬鲜[27]。栫淀为涔，夹潆罗筌[28]。箭洒连锋，罾罾比船[29]。或挥轮于悬碕，或中濑而横旋[30]。忽忘夕而宵归，咏采菱以叩舷[31]。傲自足于一呕，寻风波以穷年[32]。

【注释】

①云梦：古泽名。说法纷纭，大致包括今湖南益阳、湘阴以北，湖北江陵、安陆以南，武汉市以西地区。《周礼·夏官·职方》作云瞢。 雷池：水名，即大雷水。今名扬溪河，在安徽望江县南。 彭蠡：湖名，在今江西省。因湖接鄱阳山，又名鄱阳湖。 青草：湖名。李善注引《吴录》："巴陵县有青草湖。"巴陵即今岳阳，在湖南。

②具区：亦湖泽名，即今太湖。在江苏吴县西南，跨江、浙二省。 洮、滆（yáo gé 摇革）：二湖名。洮湖，在江苏省溧阳、金坛两县境内。李善注引《风土记》："阳羡县西有洮湖。"滆湖，一名西滆湖，俗称沙子湖。在江苏武进县西南，东连太湖。郦道元以为五湖之一。 朱：朱湖。李善注引《水经注》："朱湖在溧阳。"溧阳在今江苏省。 泸（chǎn 产）：泸湖。李善注引《水经注》："沔水又东，得泸湖，水周三四百里。"泸湖在汉水旁。 丹：丹湖，李善注引《水经注》曰："丹湖在丹阳。"丹阳，在今江苏东南部及浙江西部。 漅：漅湖，李善注："漅湖在居巢。"在今安徽巢县西，即今巢湖。

③极望：极目远望。 数百：指广大数百里宽。 沆瀁（hàng yàng 巷样）：广大无边的样子。 皛溔（xiào yǎo 效咬）：水又深又白。

④包山洞庭：包山，即苞山。《清统志》曰："江苏苏州府，包山在吴县西南太湖中，所谓洞庭西山也。"《水经·沔水》郭璞注："湖（指太湖）有苞山，《春秋》谓之夫椒。山有洞室，入地潜行，北通琅琊东武县，俗谓之洞庭。旁有青山，一名夏架山。山有洞穴，潜通洞庭（指巴陵洞庭）。"高步瀛《文选李注义疏》："吴中太湖，与巴陵洞庭相通，故亦有洞庭之名"。 巴陵地道：传说巴陵洞庭下有地道。《山海经·海内东经》郭璞注："洞庭，地穴也。在长沙巴陵。今吴县南太湖中有包山，下有洞庭穴道，潜行水底，云无所不通，号为地脉。"

⑤潜逵：指洞庭水下地道。逵，道。 傍通：四通八达。 幽岫（xiù 秀）：指地穴幽深。 窈窕：形容地穴曲折而有奇状。

⑥金精：金之精华。 玉英：玉之精品。 瑱（tiàn 掂）：以玉塞耳为瑱，引申为填充。 里：指地穴内。 瑶珠：美玉珍珠。 琗：（cuì 粹）：珠玉光采杂错。 表，指地穴外。

⑦骊虬（qiú 求）：骊龙。 摎（jiū 究）：盘绕 址：地基，指包山脚下。 梢云：高云，瑞云。李善注引《瑞应图》："梢云，瑞云。人君德至则出，若树木梢梢然也。" 嶵（biāo 标）：山巅。

⑧海童：传说中的海中神童。 琴高：传说中仙人名。《列仙传》记载，琴高，战国赵人，能鼓琴，为宋康王舍人，学修炼长生之术，游于冀州涿城之间，后入涿水取龙子，与弟子期某日返。至时，琴高果乘赤鲤而出，留一月余，复入水去。 灵矫：神游。矫，飞也。李善注"言飞而去来其中。"

⑨冰夷：传说中的河神。《山海经·海内北经》："从极之渊深三百仞，维冰夷恒都焉。"冰夷又作冯夷。 傲睨（nì 昵）：傲然侧视，目空一切。 江妃：传说中的仙女。妃亦作斐。据《列仙传》记载，江妃二女，游于江汉之滨，遇郑交甫，仙女以佩珠相赠，交甫行数十步，佩珠与仙女皆不见。 含嚬（pín 频）：面带愁容。 瞵（mián 绵）眇：远眺。

⑩抚：指手拂水波。 凌波：起伏的波浪。 凫跃：指仙人又似凫鸟游跃水上。 翠霞：吕向注："江上青气也"。 夭矫：悠然自得的样子。

⑪宇宙：指天地。 澄寂：清澄寂静。 八风：八方之风。八风各家名目不一，依《吕氏春秋·有始篇》则为炎风、滔风、熏风、巨风、凄风、飂风、厉风、寒风。 不翔：不动。

⑫舟子：船夫。 搦（nuò 诺）：持，掌。 棹（zhào 照）：划船的工具。 涉人：即舟子，船夫。 扙（yǐ 以）：止，停止。 榜（bàng 棒）：船櫂，亦为划船工

具。

⑬漂：漂流。 飞云：船名。《吴都赋》刘渊林注："飞云，吴楼船之有名者。" 艅艎：(yú huáng 余皇)：船名，亦作馀皇。《左传·昭公十七年》："楚师继之，大败吴师，获其舟馀皇。"

⑭舳舻(zhú lú 竹卢)：舳，船尾；舻，船头。此泛指船只。 属(zhǔ 主)：连。 樯：桅杆，挂帆所用。

⑮泝洄(sù huí 素回)：逆流而上。 沿流：顺流。

⑯交、益：古代二州名。交州，汉始封，今广西苍梧县为首府。 益州，故地大部在今四川境内。 幽、浪：古地名。幽，幽州。故地为今河北北部及辽宁一带。 浪：乐郎郡，汉武帝始置。《汉书·武帝记》："朝鲜斩其王右渠降，以其地为乐郎、临屯、玄菟、真番郡。"

⑰竭：尽。 南极：南方极远之地。 穷：亦尽义。 东荒：东方荒远之地。

⑱䌛(lì 力)：又作䌛，伺视。 氛祲(fēn jìn 分今)：阴阳二气相侵所形成的征象不祥的云气。 清旭：清晨日始出之时。旭，日初出也。 觇(chān 婵平声)：窥视。 五两：即缆，古代测风的一种设置，楚人叫五两。李善注引《兵书》："凡侯风法，以鸡羽重八两，建五丈旗，取羽系其巅，立军营中。"此句言测定风向阴晴，非关兵事。

⑲长风：巨风。 飗(weǐ 伪)：风大的样子。 增扇：频吹。增，加多。 广莫：风名，八风之一，指北风(依《说文》)。 飋(lì)：风劲吹的样子。 气整：风力齐整。

⑳飗(weǐ 委)：风力迟软的样子。 疾：指风迅疾。

㉑鼓帆：风吹船帆涨满的样子。 迅越：迅速飞度。 趙(pāi 拍)：越过。 涨：指宽广的样子。 截：横渡。 泂(jiǒng 炯)：与涨同义，均指江面开阔深广。

㉒凌波：指破浪向前。 纵柂(duò 垛)，灵活自如地掌握船舵。柂，船舵，在船尾调正方向的工具。 电往：如闪电般往前。 杳溟(yǎo míng 咬明)：渺茫绝远之处。

㉓雿(duì 对)：云急飞的样子。 晨霞：朝霞。 孤：独。又李周翰曰："相连为一。"指云霞连成一片。供参考。 征：行。 眇(miǎo 秒)：仔细观察。 云翼：大鹏鸟翅如垂天之云(天边的云)。《庄子·逍遥游》："鹏之背不知其几千里也。怒而飞，其翼若垂天之云。" 绝岭：飞度山岭。

㉔倏(shù 树)忽:形容时间短暂,一会儿。 俄顷:须臾之间,亦形容时间短暂。

㉕飞廉:传说中的神禽名。据晋灼《史记》注:"身如鹿,头如爵,有角而蛇尾,文如豹文"。飞廉善走。 睎(xī 西):视。 趾:趾迹。 渠黄:相传周穆王有八骏,渠黄为其中之一。 企:踮起脚跟。此指企望。 景:影的古字。

㉖芦人鱼子:李善注:"谓采芦捕鱼之子也。"伐芦捕鱼之人。 摈落:李善注:"谓被斥摈而漂落也。"摈,弃。又张铣注:"落,菴屋之类,言其作屋于江滨山侧为菴也。"则落又为造屋,供参考。

㉗羽褐(hè 荷):羽,以毛所织之衣;褐,以粗毛粗麻所织之衣。 蔬:野菜。 鲜:指鱼。

㉘栫(jiàn 间):用柴木堵塞。 淀(diàn 殿):李善注引刘渊林《吴都赋》注:"淀如渊而浅。" 涔(cén 岑):积柴木于水中以捕鱼。《尔雅·释器》:"槮谓之涔。"郭璞注:"今之作槮者,聚结柴木于水中,鱼得寒,入其里藏隐,固以薄围捕取之。"可见为古代一种捕鱼方法。 潨(cóng 从):小水流入大水的地方。《诗大雅·凫鹥》毛传:"潨,水会也。" 筌(quán 全):捕鱼之器,竹制。

㉙筩(tǒng 筒)洒:筩,捕鱼器,指用筩捕鱼。 洒,李善注:"旧说曰:'筩洒,钓名也。'"又潘安仁《西征赋》"洒钓投网"李善注:"洒亦投也。"此指投钓钩也。 连锋:鱼钩相连。锋,此指鱼钩。 罾罾(zēng leí 增雷):皆捕鱼网。比船:李周翰曰:"比船,下网之船而相比行。"指下网的船只相并而行。

㉚轮:收卷钓丝的转轮。 悬碕(qí 奇):高峻的岸湾,碕,同圻,曲岸。 中濑(lài 赖):濑中,在急流中间。濑,湍急之水。 横旋:船在急流中横旋。

㉛忽:迅疾,指时间过得飞快。 忘夕而宵归:竟忘了傍晚已临,至夜方归。采菱:乐曲名。《淮南子·说山》:"欲美和者,必先阳阿、采菱。"高诱注:"阳阿采菱,乐曲之和声。" 叩舷(xuán 玄):拍打船边。

㉜傲:傲然。 自足:自我安乐。 呕:讴,歌唱。 寻:追寻。 风波:风浪,喻渔人在江上的飘泊生活。 穷年:百年,终身(依刘良说)。

【译文】

与江水旁通的湖泽有云梦、雷池,彭蠡青草。太湖洮滆,朱泸丹澧。极目远望,茫茫数百里;无边无际,一片水浩淼。包山之下,天

然石室，巴陵洞庭，藏伏地道。水底潜行，无所不达，幽远深邃，曲折迴绕。黄金精华，美玉精品，充满地穴；宝玉珍珠，奇异怪石，闪烁山坳。骊龙盘踞包山脚下，瑞云飘山，高高笼罩，海童巡游其中，琴高神游飘飘。冰夷倚浪，傲然侧视，江妃带愁，江上远眺。神仙手拂起伏波浪，啜饮翠霞，悠然逍遥。至于天地宇宙，清明寂静，风波不动，八风不翔。舟子撑船，缓缓前行，船夫弃棹，任船飘荡。湖面飘飞云，江上泛艅艎。舟船如云，首尾相接，蓬帆一片，万里飞扬。有的逆泝而上，有的顺流而下，有的捕鱼为生，有的远涉经商。远赴交州、益州，奔向幽州、乐浪。到达南极，穷尽东方。细视清晨不祥之雾，观察江上风向动静。巨风激烈，频频劲吹，北风呼啸，风力齐整。有时江风徐缓而不弱，有时迅疾而不猛。风满船帆，急速前驰，穿越激流，横渡过江。如云霞急飞，朝霞独行，似大鹏之翼，飞越绝顶。顷刻数百里，千里只一瞬。快似飞廉不能追其踪，疾如渠黄不能望其影。于是樵夫舟子，流落江山。身穿粗布衣裳，只食野菜鱼鲜。木柴壅水捉鱼，河口安上鱼筌。投下箭，洒下钩，密密麻麻，又布罾，又抛网，渔船并行。有时垂钓水弯悬崖，有时急流横船撤网。不觉傍晚已临，深夜方归，哼着采菱曲，拍着船舷。渔歌一曲，傲然自得，笑逐风波，以终百年。

【原文】

尔乃域之以盘岩，豁之以洞壑①。疏之以洮汜。鼓之以朝夕②。川流之所归凑，云雾之所蒸液③。珍怪之所化产，傀奇之所窟宅④。纳隐沦之列真，挺异人乎精魄⑤。播灵润于千里，越岱宗之触石⑥。及其谲变儵怳，符祥非一⑦。动应无方，感事而出⑧。经纪天地，错综人术⑨。妙不可尽之于言，事不可穷之于笔⑩，若乃岷精垂曜于东井，阳侯遁形乎大波⑪。奇相得道而宅神，乃协灵爽于湘娥⑫，骇黄龙之负舟，

识伯禹之仰嗟[13]。壮荆飞之擒蛟，终成气乎太阿[14]。悍要离之图庆，在中流而推戈[15]。悲灵均之任石，叹渔父之櫂歌[16]。想周穆之济师，驱八骏于鼋鼍[17]。感交甫之丧珮，愍神使之婴罗[18]。焕大块之流形，混万尽于一科[19]。保不亏而永固，禀元气于灵和[20]。考川渎而妙观，实莫著于江河[21]。

【注释】

①域：界。 盘岩：刘良曰："盘岩，大山。言江以大山为限界也。"盘通般，《方言》："般，大也。" 豁：疏通、开导。 洞壑：刘良曰："洞，深。壑，海。"大海。

②疏：疏导，疏通。 洮汜（duò sì 舵四）：二水名。江水的支流。 鼓：指波涛涌起。 朝夕：潮汐。海水定时涨落，昼涨曰潮，夜涨称汐。此言潮水往来。

③归凑：归聚。 云雾所蒸液：江气润液，蒸为云雾。

④珍怪：珍奇怪异之物。 化产：衍化产育。 傀（guī 归）奇：瑰伟奇伟之物。 窟宅：宅居。

⑤纳：容。 隐伦：神仙。李善注引桓谭《新论》："天下神人五：一曰神仙，二曰隐伦，三曰使鬼物，四曰先知，五曰铸凝。" 列真：诸仙人。 挺：挺拔。异人：不寻常之人。《汉书·公孙弘传赞》："群士慕响，异人并出。"指下文伯禹、荆飞、要离、灵均之辈。 精魄：英灵。李周翰曰："言异人生于时，皆得江汉之英灵也。"

⑥播：散播。 灵润：灵泽，通气致雨。指长江润泽其周围自然环境。古人以山川河海对周围环境带来有利影响曰润 。故《公羊·僖公三十一年》："山川有能润于百里者，天子秩而祭之。" 岱宗：泰山。 触石：云雾触石，化而为雨。《公羊传·僖公三十一年）："触石而出，肤寸而合。不崇朝而遍雨乎天下者。唯泰山尔。"此指云气触石理而出为雨，连微小之地也能洒遍，唯泰山能常年如此。

⑦谲（jué 角）变：奇异变化。 儵怳（shù huǎng 树恍）：疾速。儵通"倏"。怳，忽。 符祥：吉凶的征兆（依吕向说）。此为古人的迷信观念，以为人事吉凶上天皆有征兆显示。 非一：不只一状。

⑧动应：应验。 无方：无常。 感事：与人事相感应。 出：指吉凶征兆

的出现。

⑨经纪天地，错综人术两句：李善注："以织为喻也。符祥上则经纪天地，下则错综人术。"用纺织来比喻，符祥交织了天地人事的征兆。经纪，条理，秩序。错综，交错综合。 人术：人事，世上的各种事情。

⑩妙：妙理。 穷：尽。 事：指与符祥相感之人事。

⑪岷精：岷山之精。 垂曜：放射光芒。 东井：即二十八宿之井宿。李善注引《河图括地象》曰："岷山之地，上为井络。"李周翰曰："岷山之精，上为东井星。" 阳侯：波神。详见上注。 遁(dùn 盾)形：形体隐汲。指阳侯形体隐没于波涛之中。

⑫奇相：《广雅·释天》："江神谓之奇相。"《史记·封禅书》《索隐》引《江记》云："帝女也，卒为江神。" 宅神：居江为神。《史记·封禅书》："江水，祠蜀。"《索隐》引《华阳国志》："蜀守李冰於彭门阙立江神祠三所。" 协：合。灵爽：神明。 湘娥：指尧之二女娥皇与女英，为舜二妃，后为湘水之神。刘良曰："(奇相)得道于江，故居江为神，乃合其精爽与湘娥俱为神也。"

⑬骇：惊。 黄龙负舟：李善注引《吕氏春秋》曰："禹南省方济乎江，黄龙负舟，舟中之人五色无主。禹仰视天而叹曰：'吾受命于天，竭力以养民。生，性也，死，命也。余何忧于龙焉？'龙俯耳曳尾而逃。" 嗟：叹也。

⑭壮：以为壮伟。 荆飞：传说中的楚国勇士，名饮飞。荆，楚。飞，饮飞。 擒蛟：李善注引《吕氏春秋》："荆有饮飞者，得宝剑于干遂(地名)。反，涉江，至于中流有两蛟夹绕其舡。饮飞拔宝剑曰：'此江中腐肉朽骨也。'赴江刺蛟杀之，荆王闻之，仕以执珪。" 成气：得剑之神气。 太阿：古宝剑名。李善注引《越绝书》："欧冶子作铁剑二，曰太阿。"

⑮悍：以为勇悍。 要离之图庆：指春秋吴 刺客要离谋刺王子庆忌的事。据《吕氏春秋》记载，吴公子光既杀王僚，又谋杀王子庆忌。要离献谋，诈见王子庆忌于卫。庆忌喜，与之谋夺吴国。至吴地，渡江。要离拔剑刺王子庆忌，王子庆忌揪住要离投入长江，浮出，又投，如此者三，最后王子庆忌说："你是天下的国士，让我使你成名。"就放了他。要离后归吴国。 推戈：挥戈，指中流刺王子庆忌。

⑯灵均：即战国楚之大诗人屈原。《离骚》"名余曰正则，字余曰灵均。" 任石：怀石。《史记·屈原列传》："乃作《怀沙》之赋，……于是怀石自投汨罗以死。" 渔父：传说屈原被放逐后，在泽畔所遇之渔父。见《楚辞·渔父》。 櫂

歌:《楚辞·渔父》:“渔父莞尔而笑,鼓枻而去。歌曰:‘沧浪之水清兮,可以濯吾缨;沧浪之水浊兮,可以濯我足’。遂去,不复与言。”耀,枻。

⑰周穆:周穆王。昭王之子,名满。 济师:李善注引《纪年》:“周穆王三十七年征伐,大起九师,东至于九江。叱黿鼉以为梁。” 八骏:相传周穆王有良马八匹。《列子·周穆王》:“周穆王远游,命驾八骏之乘,骅骝、绿耳、赤骥、白仪、渠黄、逾轮、盗骊、山子。” 黿鼉(yuán tuó 元陀):黿大鳖;鼉,扬子鳄。据传说穆王东至九江,喝令黿鼉为桥渡师。(参阅“济师”注)。

⑱感:感叹。 交甫之丧珮:指,郑交甫事。郑交甫,传说中人物。李善注引《韩诗内传》:郑交甫遵彼汉皋台下,遇二女,与言曰:“愿请子之珮’,二女与交甫,交甫受而怀之,超然而去,十步循探之,即亡矣,回顾二女,亦即亡矣。” 愍:哀怜。 神使:神灵的使者。此指神龟。《庄子·外物》记载:宋元君半夜梦见有人披头散发在侧门窥视,并说:“我来自宰路深渊,我做清江的使者到河伯那里,渔夫余且捉到了我。”元君醒来,使人占卜,回说:“这是神龟。”于是元君把余且找来,余且献出神龟。元君又令人占卜,说:“杀龟来卜卦,吉。”于是刳龟占卜,占了七十二卦,卦卦灵验。 婴罗:被罗网所打。婴,触。

⑲焕:赞美。 大块:大自然。《庄子·大宗师》:“夫大块载我以形,劳我以生。” 流形:变动成形,亦指万物的各种形体。《周易·乾》:“云行雨施,品物流形。”意谓云气流行,雨泽施布,故品类之物,流布成形。如下则为河岳,上则为日星之类。 混:汇合。 万:言多,此指万川。 尽:尽归。 一科:一坎。《孟子·离娄下》:“源泉混混(即滚滚),不舍昼夜,盈科而后进,放乎四海。”两句言长江真乃大自然最灵秀的形态,使万川尽归于自身。

⑳保:葆。 不亏:不亏损 永固:长固。永不枯竭。 禀:受。 元气:李善注引《春秋元命包》:“水者,五行 始焉,元气之凑液也。”古人以水为天地之精气所聚的液体。 灵和:刘良曰:“水柔弱淡然无欲,育于万物,故保道不亏而长坚固,此乃灵和之气所以为也。灵和,和之气也。”

㉑考:考察。 川渎(dù):河川。渎,河流。 妙观:奇妙的景象。 著:显著。 江河:长江、黄河。此偏义复词,指长江,河为押韵。言川渎大观,长江为冠。

【译文】

长江奔腾于大山之间,畅流于大海之中。沱汜两水,同为支流,

潮水鼓怒，朝夕往来。川流汇合，归聚大江。江气润液，蒸为云雾。珍奇动物，江中繁衍，瑰伟奇珍，宝藏江中。神仙居此，众仙来归，非凡之辈，因得大江灵气陶治。润泽万物，宽达千里，兴风化雨，远超泰山。变化奇异，瞬息万变，吉凶之兆，不止一种。应验莫测，变幻无常。感事而出，显现征兆。交织于天地万物之间，错杂于人间事务之中，玄妙不能言传，感事不可描述。岷山之精，升为东井，光芒四射，阳侯之身，化为波涛，无形无踪。奇相得道，居江为神，神灵精气，与湘娥相合，黄龙负舟而出，众民六神无主，大禹仰天叹息，黄龙俯首曳尾而逃。楚国壮士饮飞，勇擒两蛟，一举成功，全仗宝剑太阿。勇猛的吴国要离，江中谋刺王子庆忌。屈原怀石沉汨罗，悲壮慷慨。渔父笑唱沧浪水，鼓枻而去。遥想周穆王，雄武驱八骏，喝令鼋鼍为桥渡雄师。可叹郑交甫，神女馈玉佩，才行十余步，玉佩已不见。可怜神灵龟，托梦宋元君，身触鱼网，难逃厄运。长江真乃造化之灵秀，万川尽收，融于一身。永葆活力，永不枯竭。禀受天地元气，汇集灵和之气。考察天下河川之妙观，唯有长江神伟气象！

（宋秀丽 译注）

文选全译卷第十三

赋庚
物色

风 赋 一 首

宋 玉

【作者】

宋玉是战国后期的一位著名辞赋作家。生卒年不详。有关他的材料，今天知道得很少。相传他是伟大诗人屈原的学生，楚国鄢(今湖北宜城县)人，出身寒微，曾在楚怀王、楚顷襄王时期做过文学侍从一类的官职，但不为楚王所重，一生抑郁。《史记·屈原列传》云："屈原既死之后，楚有宋玉、唐勒、景差之徒者，皆好辞而以赋见称。然皆祖屈原之从容辞令，终莫敢直谏。"其创作颇受屈原影响，后人常以"屈宋"并称。《汉书·艺文志》著录宋玉赋16篇，篇目已不可确考。王逸《楚辞章句》，萧统《昭明文选》、章樵《古文苑》等所载宋玉的作品，对其真伪问题至今仍有争议。确认为属于宋玉的作品，只有《九辩》一篇。《风赋》、《高唐赋》、《神女赋》、《登徒子好色赋》等篇，后人颇多怀疑是否为宋玉所作。宋玉的作品富于想象力，擅长用夸张和对比的手法描写事物，他是屈原诗歌艺术的直接继

承者。

【题解】

在早期赋体作品中,《风赋》是一篇结想精巧、设喻别致的篇章。它把“不择贵贱高下而加”的风,分为“大王之雄风”和“庶人之雌风”两种,指出只有像楚王那样的统治者才能享受“雄风”,而一般百姓只能享受“雌风”,这就巧妙而委婉地揭示出当时社会生活的不平等现象,含有生动的讽谕意味,具有一定的进步意义。

作者又善于观察事物,形象而生动地描绘出风的动态、气势,对风的流转,发生发展过程,开始怎样“起于青蘋之末”,后来又怎样渐渐大起来,再后来又怎样小下去,由始至终,既详尽贴切又生动形象,给人以启发并领略到风的动态的美感。人们常说的“辨别风向”,在《风赋》中有着形象的体现。

【原文】

楚襄王游于兰台之宫①,宋玉、景差侍②。

有风飒然而至③,王乃披襟而当之④,曰:“快哉此风⑤!寡人所与庶人共者邪⑥?”

宋玉对曰:“此独大王之风耳⑦,庶人安得而共之!”

王曰:“夫风者,天地之气⑧,溥畅而至⑨,不择贵贱高下而加焉⑩。今子独以为寡人之风⑪,岂有说乎⑫?”

宋玉对曰:“臣闻于师:枳句来巢⑬,空穴来风⑭其所托者然⑮,则风气殊焉⑯。”

王曰:“夫风,始安生哉⑰?”

宋玉对曰:“夫风生于地,起于青蘋之末⑱,侵淫溪谷⑲,盛怒于土囊之口⑳,缘泰山之阿㉑,舞于松柏之下,飘忽淜滂㉒,激飏熛怒㉓,耾耾雷声㉔,迴穴错迕㉕,蹶石伐

木[26]，梢杀林莽[27]。至其将衰也[28]，被丽披离[29]，冲孔动楗[30]，眴焕粲烂[31]，离散转移[32]。

【注释】

①楚襄王：即楚顷襄王（前298～前262），楚怀王之子。《史记·楚世家》："楚太子横至，立为王，是为顷襄王……顷襄王三年，怀王卒于秦。" 兰台：当时楚国的一所宫苑，旧址在今湖北省钟祥县。

②景差：战国楚国人，顷襄王时为大夫。善辞赋，与宋玉、唐勒齐名。《楚辞》所收《大招》或题景差所作。《汉书·古今人物表》作"景瑳"。 侍：侍从，随从。

③飒然：形容风声。《初学记》卷一引作"飘然"。

④披襟：尚开衣襟。披，开。 当：迎向、迎着。

⑤快：畅快。

⑥寡人：寡德之人。古代王侯或士大夫自谦之词。《左传·隐公三年》："诸子奉之以主社稷，寡人虽死亦无悔焉。"当时诸侯夫人亦自称寡人。《诗经·邶风·燕燕》："先君之思，以勖寡人。"即卫庄公夫人庄姜自称。唐以后唯皇帝得称寡人。 庶人：泛指无官爵的平民、百姓。《论语·季氏》："天下有道，则庶人不议。"

⑦独：只是，仅仅。

⑧风者天地之气：《庄子·齐物论》："大块噫气，其名为风。"李善注引《五经通义》："阴阳散为风。风，气无根也。"

⑨溥（pǔ 普）畅：普遍通畅。溥，普遍。《诗经·小雅·北山》："溥天之下，莫非王土。"《孟子·万章》、《荀子·君子》引《诗经》，"溥"皆作"普"。

⑩加：指风加于人，吹到身上。

⑪子：古代对男子的尊称。《穀梁传·宣公十年》："其曰子，尊之也。"注："子者，人之贵称。"也用于对男子的通称，犹尔、汝。

⑫说：解说，理由。

⑬枳句（zhǐ gōu 止钩）：弯曲的枳树枝。 枳，树名，似桔树而矮小，高五～七尺，叶多刺。春生白花，至秋成实。果小味酸，不能食，可入药。《周礼·考工记》："桔逾淮北而为枳"。 句，弯曲。枳木多枝而弯曲，鸟雀常来筑巢其

上。也作“枳枸”。《庄子·山木》:“及其得柘棘枳枸之间”。

⑭空穴来风:此谓空穴通风,即门户有空隙之处,就有风吹进来。李善注引司马彪曰:“门户孔空,风善从之。”按以上两句,可能是当时成语,《太平御览》九百五十六引《庄子》曰:“空门来风,桐乳致巢。”义与此略同。意思是说条件或环境不同,情况也就不同。

⑮其所托者然:它所依托的是这样。 然:指上两句所说的在不同条件或环境下有不同的情况。

⑯风气殊焉:风的气势就不同。

⑰安:何(处),哪里。

⑱青蘋:水萍,水草。李善注引《尔雅》:“萍,其大者曰蘋。郭璞曰:水萍也。” 末:草尖、末梢。

⑲侵淫:渐进貌。亦作“浸淫”。一说流散的样子。 溪谷:山谷。《淮南子·地形训》:“凡地形……丘陵为牡,溪谷为牝”注:“丘陵,高敞,阳也,故为牡;溪谷,污下,阴也,故为牝。”

⑳盛怒:形容风势猛烈,怒吼。 土囊:洞穴,大的山洞。

㉑缘:沿着。 泰山:大山。 泰,大极,过甚。《礼记·曲礼》:“假尔泰龟有常,假尔泰筮有常。”孔颖达疏:“泰,大中之大也。”“泰山”《初学记》卷一引作“太山”。 阿:曲处,曲隅。《淮南子·本经》:“乔枝菱阿。”注:“阿,曲屋”。山阿,山中曲处。《楚辞·九歌·山鬼》:“若有人兮山之阿,被薜荔兮带女萝。”

㉒飘忽:轻疾貌。傅毅《舞赋》:“蟠蛇姌嫋,云转飘忽”注:“飘忽,如风之疾也”。 淜滂(píng pāng 平胖):大风撞击物体的声音。

㉓激飑熛(biāo 标)怒:形容风势越刮越猛烈。李善注:“熛怒,如熛之声。”熛,火焰飞迸。《说文》:“熛,火飞也。”

㉔耾(hóng 红)耾:形容风声之大。扬雄《法言·问道》:“或问大声,曰:非雷非霆,隐隐耾耾,久而愈盈。”

㉕迴穴:纡曲回旋,变化不定。一说急速的样子。 错迕(wǔ 午):错杂交迕。迕,抵触,违反。

㉖蹶(guì 贵)石:飞沙走石。 蹶:撼动。 伐木:摧折树木。

㉗梢杀:冲击,击杀。 梢,通“箭”。打击。 林莽:草木深邃平远之处。《汉书·扬雄传·长杨赋》:“罗千乘于林莽,列万骑于山隅。”注:“草平曰莽。”

㉘至其将衰也:指风势渐渐平息。袁本、茶陵本校语云:“善无此五字”。

《胡氏考异》卷三："案：尤本初无，是也。后修改增多，非也。陈云：别本无，今未见。"

㉙被(pī 披)丽：分散貌。被，通"披"。《汉书·扬雄传·反离骚》："亡春风之被丽兮，孰知龙之所处？"注："被，读曰披"。 披离：与被丽同义。皆形容风力不集中，向四面分散的样子。

㉚楗(jiàn 建)：关门的木闩、门栓。《老子》："善闭，无关楗而不可开。"

㉛眴(xuàn 宣)焕：鲜明貌。 眴焕粲烂：形容景物鲜明的样子，意谓风定后尘埃被吹去，花草树木分外光彩。

㉜离散转移：形容风势轻微，向四面轻轻地飘散。

【译文】

楚襄王在兰台宫苑游玩，有宋玉、景差随从。

一阵清风飒飒地吹过来，楚王敞开衣襟，迎着吹来的清风说："这风吹得畅快呀！这是寡人和百姓共同享受的吗？"

宋玉回答说："这只是大王专有的风呀，百姓哪能和大王共同享受呢？"

楚王说："这风，是天地间的气体，它普遍地无所阻挡地吹过来，不分富贵贫贱和高低尊卑，都会吹到他们身上。现在你说这只是寡人专有的风，难道有什么高论吗？"

宋玉回答说："我从老师那里听说过：枳树分杈的地方，就有鸟雀来筑巢；门墙有空隙的地方，风就会吹进来。由于所处的地位、境况如此不同，那么风的气势自然也就两样了。"

楚王问："风最初是从哪里发生的呢？"

宋玉回答说："风是从大地上发生的，在细细的水草末梢上刮起来，逐渐进入山谷，到山洞口时就刮得很猛烈，沿着大山的曲隅，在松柏树下飞舞，再迅速飘散，吹打在物体上，呼呼作响，风势迅猛激荡，犹如烈火升腾，发出隆隆雷声，又急剧地回旋，交错撞击，飞沙走石，摧折树木，席卷丛林和草原。等到风势渐渐平息下来的时候，风力慢慢向四处分散，只有透进小孔和动摇门栓的力量了。这

时微风吹拂水波和花木，发出闪烁明丽的光彩，清新凉爽的风，轻柔地向四面飘散。

【原文】

“故其清凉雄风①，则飘举升降②，乘陵高城③，入于深宫。邸华叶而振气④，徘徊于桂椒之间⑤，翱翔于激水之上⑥，将击芙蓉之精⑦，猎蕙草⑧，离秦衡⑨，概新夷⑩，被荑杨⑪，迴穴冲陵⑫，萧条众芳。然后倘佯中庭⑬，北上玉堂⑭，跻于罗帷⑮，经于洞房⑯，乃得为大王之风也。

故其风中人状⑰，直憯凄惏慄⑱，清凉增欷⑲，清清泠泠⑳，愈病析酲㉑，发明耳目㉒，宁体便人㉓。此所谓大王之雄风也。”

王曰：“善哉论事！夫庶人之风，岂可闻乎？”

宋玉对曰：“夫庶人之风，塕然起于穷巷之间㉔，堀堁扬尘㉕，勃郁烦冤㉖，冲孔袭门㉗，动沙堁㉘，吹死灰㉙，骇混浊㉚，扬腐余㉛，邪薄入瓮牖㉜，至于室庐。故其风中人状，直憮混郁邑㉝，殴温致湿㉞，中心惨怛㉟，生病造热㊱，中唇为胗㊲，得目为蔑㊳，啗齰嗽获㊴，死生不卒㊵。此所谓庶人之雌风也。”

【注释】

①雄风：雄骏的风。

②飘举升降：《初学记》卷一引作“飘忽升降”。

③乘陵：上升、超越。

④邸（dǐ 底）：通“抵”。触动，吹动。 振气：散发香气。 振，开放、散发。《左传·文公十六年》：“自庐以往，振廪同食。”注：“振，发也。”

⑤桂椒：桂树和花椒树。桂花和花椒皆有香气。

⑥激水：激起浪花的急流。

⑦芙蓉之精：指荷花。 精，指花。李善注："《广雅》曰：'菁，华也'。精与菁古字通。"

⑧猎：经过、掠过。 蕙草：一种香草，俗名佩兰。《楚辞·离骚》："兰芷变而不芳兮，荃蕙化而为茅。"古代习俗烧蕙草以薰除灾邪，故亦名薰草。蕙草以产于湖南零陵县的最著名，故又名零陵香。

⑨离：分开。 秦衡：一种香草。一说秦是香草，衡是杜衡。 杜衡，香草名，也作杜蘅。又名杜葵、马蹄香、土细辛。似葵而香，根入药。一说秦是木名。李善注："秦，木名也。范子计然曰：'秦衡出于陇西天水，芳香也。'《初学记》卷一引作"秦蘅"。

⑩概：古代量粟麦时刮平斗斛的器具。这里引申为吹平之意。 新夷：即辛夷，香木名。树高二三丈，叶似柿叶而狭长。花似莲而小如盏，色紫，香气馥郁，初出时，苞长半寸，尖如笔头，故一名木笔。白者名玉兰，亦称望春。《楚辞·九歌·山鬼》："乘赤豹兮从文狸，辛夷车兮结桂旗。"一说新夷即留夷。李善注："新夷，一名留夷，即《上林赋》'杂以留夷'也。"《楚辞·离骚》："畦留夷与揭车兮，杂杜衡与芳芷。" 留夷，香草名。

⑪荑(tí 提)杨：初生的幼杨。 荑，草木初生的芽。《初学记》卷一引作"稊杨"。 稊，同"荑"。

⑫冲陵：冲击山岩。陵，土山。

⑬倘佯(cháng yáng 常羊)：徘徊。也写作徜佯、相羊、尚羊。 中庭：院子。

⑭玉堂：宫殿的美称。《韩非子·守道 》："人主甘服于玉堂之中，而无瞋目切齿倾取之患"。古代宫殿都坐北朝南，所以风吹进去称"北上"。

⑮跻(jī 击)：升，登。《诗经·豳风·七月》："跻彼公堂。" 罗惟(méi 维)：丝织品制的帐幔。

⑯洞房：幽深的内室。宋玉《招魂》："姱容修态，絙洞房些。"王逸注："洞，深也。"

⑰中(zhòng 众)人：指风吹到人身上。

⑱直：简直是。 憯(cǎn 惨)凄：悲痛。《楚辞》宋玉《九辩》："憯凄增欷兮，薄寒之中人。" 惏(lín 林)慄：寒冷的样子。

⑲欷(xī 西)：歔欷。原形容哀叹抽泣声，此处为舒适地吸气之意。

⑳泠(líng 灵)泠:清凉、清泠的样子。东方朔《七谏·怨世》:"清泠泠而歼灭兮,混湛湛而日多。"

㉑析酲(chéng 成):解醉,解酒。 析,解; 酲,酒病。

㉒发明:清爽明亮。

㉓宁体便人:使人身心安宁便捷。"便人"《初学记》卷一引作"便俗"。

㉔塕(wěng 翁)然:风起的样子。

㉕堀堁(kū kè 枯克):尘埃突起的样子。堀,《说文》:"堀,突也。"突起。堁,尘土。一说堀堁是昏暗的样子。

㉖勃郁:风回旋的样子。 烦冤:与勃郁同义。加重形容,表示翻卷回旋之风势。

㉗袭:侵入。

㉘动沙堁:《初学记》卷一引作"动沙坛"。坛,沙堆。

㉙死灰:已熄灭的冷灰。《庄子·齐物论》:"形固可使如槁木,而心固可使如死灰乎?"

㉚骇:搅起。 混浊:污秽混浊的空气。

㉛腐余:腐烂肮脏的东西,即今之所谓垃圾。

㉜邪:同斜。偏斜。 薄:迫近。 瓮牖(yǒu 有):以破瓮口做窗户,指贫穷人家。《庄子·让王》:"原宪居鲁,环堵之室,茨以生草,蓬户不完,桑以为枢而瓮牖,二室,褐以为塞,上漏下湿。"《释文》:"司马(彪)云:破瓮为牖。"一说窗口大小如瓮口。

㉝憞(dùn 钝)混:烦乱的样子。 郁邑:忧愁的样子。《楚辞·离骚》:"忳郁邑余侘傺兮,吾独穷困乎此时也。"

㉞殴温致湿:李善注:"欧,古驱字。《素问》曰:'冬伤于寒,春必病温'又曰:'中央生湿,湿生土也。'言此风殴温湿气来,令致湿病也。"湿,指湿病。

㉟惨怛(dá 答):忧伤、悲痛。《庄子·盗跖》:"惨怛之疾,恬愉之安,不监于体。"

㊱造热:发烧。

㊲为胗(zhěn 疹):成为唇疮。 胗,唇疮。

㊳蔑:通"瞢"。目不明,眼病。李善注引《吕氏春秋·尽数》:"气郁处目,则为蔑为盲。"高诱注:"瞢,眵也"。袁本、茶陵本"蔑"作"瞢"。《文选·胡氏考异》卷三:"案:此所见不同,二本非。而尤是也。注引《吕氏春秋》者,《尽数篇》

文，彼作矍，今本不误。善云蔑与矍古字通者，盖五臣因此改赋为矍，后以之乱善。”

㊴啗(dàn 旦)齰(zé 责)嗽获：形容人中风时嘴巴颤动抽搐的样子。 啗，吃； 齰，嚼，咬； 嗽，咂；获，通“嚄”，大叫。四种表情动作皆形容中风后的情状。

㊵死生不卒：死不了，话不成。 卒，同猝，仓猝。李善注：“言死而未即死，言生而又有疾也，故云不卒。”

【译文】

“所以那清凉的雄风吹起来，就会上下冲动，不断升腾，飞越高大的城墙，吹进深邃的宫室，拂过花草枝叶，发出阵阵芳香。风在桂树和椒树中间回荡，在急流的浪花上翱翔，摇动着池塘里的荷花，掠过蕙草，分开秦蘅，吹动辛夷，披开幼杨，翻卷着冲击山岩，使芬芳的花草凋零散落。然后在庭院中间徘徊，向北吹进宫殿，飘入罗帷锦帐，再经过深宫中的内室，这才成为大王的风。所以这种风吹到人的身上，其情状简直使人遍体透凉，清新舒气，清清爽爽，治病解醉，耳聪目明，身心安宁。这就是所说的大王的雄风呀。”

楚王说：“你分析事理，讲的好呵！那么百姓的风，也可说来听听吗？”

宋玉回答说：“那百姓的风，是纷杂地从冷僻的小巷子里刮起来，尘土飞扬，横冲直闯，冲进窗孔，袭击大门，卷起泥沙，吹起死灰，搅起混浊，扬起垃圾，歪歪邪邪，穿过穷人家狭窄的窗口，一直进入百姓住房。所以这种风吹到人的身上，其情状特别使人心烦意乱，忧郁不安。它驱走温暖，带来潮湿。它吹进人的心里，使人悲伤愁苦，生病发烧。它吹到人的嘴唇上，嘴唇就会长疮；它碰到人的眼睛，眼睛就会害病。它使人嘴巴抽搐，咬牙呼叫，不死不活，痛苦不已。这就是所说的百姓的雌风呀。”

（曲 沐 译注）

秋兴赋一首 并序

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

诗赋“以情志为本”(挚虞《文章流别论》),《秋兴赋》抒情言志可谓明显。潘岳本来热中名利,但在司马氏专政时期,世族大家权势显赫,潘岳在仕途上很难施展自己的抱负,因而借写秋天悲凉的景物,以抒发受压抑的情怀。加之西晋上层集团斗争酷烈,文士动辄得咎,汲汲于富贵之徒“知安而忘危”,因之作者亦表现出离官归隐、全身远祸的思想。这是在当时政治氛围中,作者对功名利禄“趣舍殊途”的反思,内心矛盾痛苦的反映。

潘岳善写哀情,以清绮的词句,表现细密的感情,具有独特的艺术风格。作者对秋天万象变化、草木盛衰过程的描写,都与自己内心感情交融在一起。“物色之动,心亦摇焉”,外界凄凉的秋景,牵动着作者凄凉的哀心,心随景生,景由情发,渲染出一种清绮凄婉的艺术意境。而且语言简洁明快,确为“选言简章,清绮绝伦”(《世说新语》注引《续文章志》)。

【原文】

晋十有四年①，余春秋三十有二②，始见二毛③。以太尉掾兼虎贲中郎将④，寓直于散骑之省⑤。高阁连云，阳景罕曜⑥。珥蝉冕而袭纨绮之士⑦，此焉游处⑧。仆野人也⑨，偃息不过茅屋茂林之下⑩，谈话不过农夫田父之客。摄官承乏⑪，猥厕朝列⑫，夙兴晏寝⑬，匪遑底宁⑭。譬犹池鱼笼鸟，有江湖山薮之思⑮。于是染翰操纸⑯，慨然而赋。于时秋也，故以秋兴命篇⑰。其辞曰：

四时忽其代序兮⑱，万物纷以迴薄⑲。览花莳之时育兮⑳，察盛衰之所托。感冬索而春敷兮㉑，嗟夏茂而秋落。虽末士之荣悴兮㉒，伊人情之美恶㉓。善乎宋玉之言曰㉔："悲哉！秋之为气也。萧瑟兮，草木摇落而变衰。憀慄兮㉕，若在远行，登山临水，送将归。"夫送归怀慕徒之恋兮㉖，远行有羁旅之愤，临川感流以叹逝兮㉗，登山怀远而悼近㉘。彼四戚之疚心兮㉙，遭一途而难忍㉚。嗟秋日之可哀兮，谅无愁而不尽㉛。野有归燕，隰有翔隼㉜。游氛朝兴㉝，槁叶夕殒。于是乃屏轻箑㉞，释纤絺㉟，藉莞蒻㊱，御袷衣㊲。庭树槭以洒落兮㊳，劲风戾而吹帷㊴。蝉嘒嘒而寒吟兮㊵，雁飘飘而南飞。天晃朗以弥高兮㊶，日悠阳而浸微㊷。何微阳之短晷㊸，觉凉夜之方永。

【注释】

①晋十有四年：指西晋建国第十四年，即晋武帝咸宁四年，公元278年。

②春秋：指年龄。《史记·李斯传》："且陛下富于春秋，未必尽通诸事。"

③二毛：指头发斑白。《左传·僖公二十二年》："君子不重伤，不禽二

毛。”即谓有德之君子于战争中不擒获头发斑白者。

④太尉掾(yuàn 院):太尉的属员。 太尉,官名。 掾,属员,僚佐。 虎贲中郎将:官名,掌领近卫兵之职。 虎贲,言如猛虎之奔走,喻其勇猛。

⑤寓直于散骑之省:寄寓在散骑常侍的衙门里值班。 寓,寄寓。 直,通值,值班当差。 散骑,官名,即散骑常侍,掌侍从皇帝与规谏之职。省,官署名。

⑥阳景:阳光。

⑦珥(ér 耳)蝉冕:插有金蝉装饰的官冕。蔡邕《独断》:“太尉以下冠惠文,侍中加貂蝉。”即侍中散骑等官员之冠以貂尾蝉文为饰。 珥,插。 袭纨绮:穿着丝绢华美的衣服。 袭,穿衣。 纨绮,素绢细绫,指贵戚子弟之服。

⑧游处:交游相处。曹丕《与吴质书》:“昔日游处,行则连舆,止则接席,何曾须臾相失?”

⑨野人:乡野之人。

⑩偃息:安卧。

⑪摄官承乏:摄官,代理官职,此为做官的谦词。 承乏,亦谦词,表示所任职位一时无适当人选,暂由自己充数。《左传·成公二年》:“敢告不敏,摄官承乏。”注:“言欲以己不敏(才),摄承空乏”。

⑫猥厕朝列:猥,谦词,辱、曲。 厕,杂置,参加。 朝列,官吏在朝廷的位次,泛指百官。

⑬夙兴晏寝:早起晚睡。 夙,早。 晏,晚。《诗经·卫风·氓》:“夙兴夜寐”。

⑭匪遑底宁:匪,非。 遑,闲暇。 底,致,得以。 宁,安宁。

⑮薮(sǒu 叟):水少而草木茂盛的湖泽。

⑯染翰:蘸笔。 翰,笔毫。

⑰命篇:名篇。 命,名,命名。

⑱代序:节序变换。 代,更代。 序,次序,指时序。《楚辞·离骚》:“日月忽其不淹兮,春与秋其代序。”王逸注:“春往秋来,以次相代”。

⑲迴薄:往返不停地激荡。 迴,反。 薄,逼,迫。贾谊《鹏鸟赋》:“万物迴薄兮,振荡相转。”

⑳莳(shì 是):栽种,移植。 时育:时节所育。《周易》:“先王以茂对,时育万物”。

㉑索：尽，指凋落。 敷：施布，指生长。

㉒末士：李善注引傅毅《舞赋》："慢末士之骫曲"。然《舞赋》实为"慢末事之骫曲"。而李善注："末事之骫曲者，今轻慢之……言郑、卫之末事，而委曲顺君之好，无益，故废而慢之。"查五臣本此为"虽末事之荣悴"与《舞赋》一致，今从之。末事即微末之事。意谓草木荣枯与人事盛衰相比毕竟是微末之事。荣悴：繁荣与憔悴，指盛衰。《胡氏考异》卷三："案：悴当作华，各本皆伪"。可备一说。

㉓伊：发语词，无实义。

㉔宋玉之言：指所引宋玉《九辩》中的话。

㉕憀慄(liǎo lì了立)：凄怆貌。

㉖慕：思慕，向往。 徒：同类之人，此指志趣相投的友人。

㉗感流：指感于河水的流逝。 叹逝：汉息时光像流水一样一去而不复返。《论语·子罕》："子在川上曰：'逝者如斯夫，不舍昼夜。'"

㉘怀远：指怀想天地之久远。 悼近：指伤悼自身不能长久。《晏子春秋·内篇·谏上》："(齐)景公游于牛山，(下)临齐国，乃流涕而叹曰：'奈何去此堂堂之国而死乎？使古而无死，不亦乐乎？'左右皆泣，晏子独笑曰：'夫盛之有衰，生之有死，天之数也。物有必至，事有当然，曷有悲老而哀死：古无死，古之乐也，君何有焉？'" 怀远悼近，齐景公之谓也。

㉙四戚：四种忧愁，指远行、登山、临水、送将归。

㉚遭一途：指遭遇到四戚中的一戚。

㉛谅：确实。 无愁而不尽：指引起所有的愁绪。

㉜隰(xí席)：低湿之地。 隼(sǔn损)：鹰的一种，凶猛善飞。

㉝游氛：浮游于空中的云气，指秋气。

㉞屏：弃，不用。 箑(shà煞)：扇子。

㉟释：放开，解开。 纤绨(chī吃)：指轻薄的夏衣。 纤，细丝帛。 绨，细麻布。

㊱藉莞(guǎn管)蒻(ruò弱)：藉，铺。 莞蒻，蒲草席子。 莞，薄草。蒻，蒲草席。《说文》："蒻，蒲子，可为苹席。"注："苹者，席安隐之称。"《文选》李善注为"华席"，胡克家《考异》："华当作苹，各本皆误。今《说文》作平，苹平同字。"

㊲袷(jiā夹)：夹衣。

㊳槭(qī 七):叶落空枝的样子。 洒落:散落。

㊴戾(lì 例):劲疾,猛烈。

㊵嘒(huì 会)嘒:象声词,形容蝉鸣。《诗·小雅·小弁》:"菀彼柳斯,鸣蜩嘒嘒。"《毛诗传》:"嘒嘒,小声也。"

㊶晃朗:明亮晴朗。

㊷悠阳:柔弱的阳光。 浸:渐渐地。

㊸短晷(guǐ 鬼):日影已短,此指天短。 晷,古代观测日影定时刻的仪器,此指日影。

【译文】

西晋建国第十四年,我三十二岁,头上开始出现白发,以太尉属官的身份兼任虎贲中郎将,在散骑常侍的官署里值班。官署的楼阁连绵相接,高入云霄,连阳光都很少照得进去。在此交游相处的都是一些衣冠华贵的达官显宦。我本是个乡野之人,平常居住的不过是林下茅屋,交谈的不过是田家农夫这类人。由于缺乏人选,暂时在此任职充数。侧身于朝官之列,早起晚睡,不得安宁。我好像池中鱼笼中鸟,总想着回到江湖山泽中去。于是展纸蘸笔,慨然作赋。时值秋季,故以"秋兴"为题。赋辞是:

春夏秋冬四季急剧地变换呵,万物纷杂错落而循环动荡。看那花卉随着时令的栽培繁茂呵,便知四季是草木盛衰的依托。感慨冬天草木枯索而春天欣欣向荣呵,嗟叹夏季的繁盛而秋季的凋伤。草木荣枯虽是微末之事呵,却能引起人们心情的愉快和惆怅。宋玉的话说得好:"悲凉呵,秋天的气象!秋风萧瑟呵,草木凋落而衰亡。心里凄凉呵,好像远行在外,又像登山临水,送故人还乡。"送别故人自然怀着对朋友的依恋呵,远行也有淹留旅途的忧伤。临水感叹时光的流逝呵,登山怀想天地之久远而伤悼人生之无常。这四种忧愁使人内心痛苦呵,遭遇其一就会有难以忍受的悲伤。唉,秋天真可哀伤呵,确实牵动着人们的无限愁肠。山野间归燕回飞,平原上鹰隼低翔,早晨雾气升腾,傍晚落叶枯黄。这时人们丢掉轻扇,脱去夏

装，铺上蒲席，穿起夹衣裳。庭中树木叶子散落而枝条披露呵，秋风凛冽吹动帷帐。秋蝉低微凄凉地鸣叫呵，大雁飘飘飞向南方。秋空晴朗更加高远呵，太阳渐渐微弱而失去炎光。白昼多么短，凉夜正漫长。

【原文】

月朣胧以含光兮①，露凄清以凝冷。熠燿粲于阶闼兮②，蟋蟀鸣乎轩屏③。听离鸿之晨吟兮，望流火之余景④。宵耿介而不寐兮⑤，独展转于华省⑥。悟时岁之遒尽兮⑦，慨俯首而自省⑧。斑鬓髟以承弁兮⑨，素发飒以垂领⑩。仰群隽之逸轨兮⑪，攀云汉以游骋⑫。登春台之熙熙兮⑬，珥金貂之炯炯⑭。苟趣舍之殊途兮⑮，庸讵识其躁静⑯。闻至人之休风兮⑰，齐天地于一指⑱。彼知安而忘危兮，故出生而入死⑲。行投趾于容迹兮⑳，殆不践而获底㉑。掘侧足以及泉兮㉒，虽猴猿而不履㉓。龟祀骨于宗祧兮㉔，思返身于绿水㉕。且敛衽以归来兮㉖，忽投绂以高厉㉗。耕东皋之沃壤兮㉘，输黍稷之余税㉙。泉涌湍于石间兮，菊扬芳于崖澨㉚。澡秋水之涓涓兮，玩游儵之瀲瀲㉛。逍遥乎山川之阿㉜，放旷乎人间之世㉝。优哉游哉！聊以卒岁。

【注释】

①朣胧（tōng　lǒng 童龙）：即朦胧。

②熠（yì 意）燿：萤火闪烁的样子。《诗·豳风·东山》："熠燿宵行"，《毛传》："熠燿，蟒也；蟒，萤火也"。　阶：门前台阶。　闼（tà 踏）：宫中小门。

③轩：楼板，槛板。　屏：当门的小墙。

④流火：火星渐向西下。　流，下。　火，星名。夏夜星空中亮星之一。夏历四月在东方出现，六月到正南方，七月开始向西下。是暑退将寒之时。《诗·

豳风·七月》:“七月流火,九月授衣。”

⑤耿介:光明正大,此指孤寂清醒,亦指烦躁不安。《诗·邶风·柏舟》:“耿耿不寐,如有隐忧”。

⑥华省:富丽显贵的官署,指“高阁连云”之散骑省。

⑦遒尽:很快到了尽头。 遒,急,迫近。宋玉《九辩》:“岁忽忽而遒尽。”

⑧俯首:低下头,表示恭顺。

⑨斑鬓髟(biāo 彪):鬓发黑白相间。 斑,指黑白间杂。 髟,发长貌。弁(biàn 变):冠名,古代男子穿礼服时所戴的礼帽。

⑩素发:白发。 飒:凋零,衰老。

⑪群隽(jù 俊):许多出众的人物,指散骑省的达官贵人。 隽,才智出众。 逸轨:高超的行迹。

⑫游骋:尽情游览。

⑬春台:指登眺游玩的胜处。 熙熙:温和欢乐的样子。《老子》:“众人熙熙,如享太牢,如登春台。”

⑭炯炯:光彩夺目的样子。

⑮趣舍:进取与舍弃,指追求功名利禄和放弃功名利禄。 趣,通“趋”。殊途:不同的道路。

⑯庸讵(jù 巨):怎么,何以。《庄子·齐物论》:“庸讵知吾所谓知之非不知邪?庸讵知吾所谓不知之非知邪?” 躁静:指对功名利禄的急于进取和无动于衷。

⑰至人:道德修养达到最高境界的人。《庄子·逍遥游》:“至人无己,”意谓道德修养达到最高境界的人,能顺任自然,忘记自己。 休风:美好的道德风范。 休,美、善。 风,风度,风范。

⑱齐天地于一指:即把天地万物看成是一样的,不分彼此,是齐同的。指,客观事物的概念。《庄子·齐物论》:“天地一指也,万物一马也。”意谓天地万物都有其共同性。

⑲出生而入死:《老子》曰:“出生入死。”即离开了生存必然走向死亡。李善注:“《韩子》曰:‘人始于生,而卒于死’,始谓之出,卒谓之入,故曰出生入死。”此指那些知安忘危的利禄之徒,不顾危险的苟且偷安最后必然要走向灭亡。

⑳容迹:指仅能容下脚印之处。

㉑获底：获得安全。 底，止。

㉒掘：《左传·隐公元年》："若掘地及泉，隧而相见，其谁曰不然。" 侧足：插足，置足。

㉓履：踏、踩。李善注："言人之行，投趾在乎容迹之地，近不践而获安。若以足外为无用，欲掘之及泉，虽则捷若猴猿，亦不能履也。"

㉔龟祀骨于宗祧（tiǎo 挑）：以神龟骨头祭祀于宗庙。 宗祧，宗庙。 祧，远祖之庙。

㉕思返身于绿水：此句指神龟想返身回到绿水中去而求生存。此事出自《庄子·秋水》："庄子钓于濮水。楚王使大夫二人往先焉，曰：'愿以境内累矣！'庄子持竿不顾，曰：'吾闻楚有神龟，死已三千岁矣。王巾笥而藏之庙堂之上。此龟者，宁其死为留骨而贵乎？宁其生而曳尾于涂中乎？'二大夫曰：'宁生而曳尾涂中。'庄子曰：'往矣！吾将曳尾于涂中？'"庄子用死为留骨而贵比喻困于官场，用生而曳尾涂（泥水）中比喻不当官活得自由快乐。

㉖敛衽（rèn 任）：提起衣襟夹于带间，表示敬意。《战国策·楚策》："一国之众，见君莫不敛衽而拜。"也作"敛袵"。古代都指男子而言，元以后始专指妇女的礼节。

㉗投绂（fú 服）：丢下官印。 绂，系官印的丝带，代指官印。 高厉：向高处疾飞，指脱离官场世俗。 厉，疾飞，飞扬。

㉘东皋：田野或高地的泛称。又李善注："水田曰皋，东者取其春意"。阮籍《奏记》："将耕东皋之阳"。亦是。

㉙输：交纳。

㉚崖滋（shì 是）：山崖水边。 滋，水边。

㉛游鯈（tiáo 条）：游鱼。鯈，白鱼。 瀰瀰（bì 敝）：游动的样子。《庄子·秋水》："庄子与惠子游于濠梁之上。庄子曰：'鯈鱼出游从容，是鱼之乐也。'惠子曰：'子非鱼，安知鱼之乐？'庄子曰：'子非我，安知我之不知鱼之乐？'"

㉜阿：山的转弯处。

㉝放旷：自由旷达，无拘无束。

【译文】

月色朦胧不露清光呵，白露清泠凝成水珠在草叶上。萤火在阶

前门外闪烁呵，蟋蟀在楼板和墙下鸣唱。听着孤雁在清晨细长的哀吟呵，望那大火星在星空中西下的余光。秋夜清冷孤寂而不能入睡呵，独自在官署里展转彷徨。想到一年即将过去，感慨万端而俯首自想。两鬓斑白戴着礼帽呵，稀疏的白发直垂到颈项。仰慕官署中那些达官贵人的高逸行迹呵，他们登上高耸入云的楼阁而饱览风光。在游览佳处欢快自得呵，发冠上插着的金蝉貂尾光彩明亮。如果不是对功名利禄追求与舍弃的道路不同呵，岂用识别他们是汲汲于富贵还是淡泊安祥。听说具有最高精神境界之人的高风亮节呵，将天地万物看成齐同一样。那些利禄之徒只知安乐而忘记危险呵，所以离开正当生活道路就会走向灭亡，正如行路投足于仅能容脚之地呵，不踏险处方能获得安全无恙。如果掘空脚边的泥土直至黄泉呵，虽是猿猴也难行走其上。又如神龟不愿以其尸骨祭祀宗庙而显贵呵，宁愿返身回到深水中以求生命久长。还是提起衣襟归隐田园呵，及早放下官印向远处高翔。春天在肥沃的田野上耕作呵，秋天交纳一年庄稼的税粮。山间那小溪清泉漱石呵，崖前水边菊花散发着芬芳。在那涓涓的秋水中洗洗澡呵，观赏那鱼儿在水中自由地游动来往。逍遥于幽静的山水之间呵，无拘无束地生活在人间世上。多么优闲自得呵，且以此来度过一生的时光。

（曲 沐 译注）

雪赋一首

谢惠连

【作者】

谢惠连(397～433),南朝宋文学家。祖籍陈郡阳夏(今河南太康县),世居会稽(今浙江绍兴县)。幼有才悟,10岁能文。本州召为主簿,辞而不就。因居父丧时作诗赠会稽郡吏杜德灵,受到非议,长期不得入仕。元嘉七年(公元430年),尚书仆射殷景仁爱其才,向宋文帝说情,方为司徒彭城王刘义康法曹参军。卒时年仅37岁。工诗赋,深得族兄谢灵运嘉赏,时人称"大小谢"。钟嵘《诗品》将其列为中品,并谓:"小谢才思富捷,恨其兰玉夙凋,故长辔未骋";"又工为绮丽歌谣,风人第一"。其诗赋《隋书·经籍志》著录有集六卷,已散佚。明人辑有《谢法曹集》。《宋书》、《南史》有传。

【题解】

谢惠连今存赋5篇,《雪赋》为其代表作,是南朝咏物小赋之名篇。赋中假托西汉梁孝王与邹阳、枚乘、司马相如等人,于兔园赏雪,面对雪景,各逞才思,吟咏构想,铺陈典故,妍辞丽藻,刻画雪景。《宋书·谢惠连传》:"又为《雪赋》,亦以高丽见奇。"最精采处是司马相如对雪景的描写,对雪的形成、状态、气势,极尽铺陈之能事。并用"纨袖"、"玉颜"的对比,以"烛龙衔耀"、"冯夷剖蚌"等故事,以渲染雪的光洁,极富想象力。末曲中邹阳、枚乘之歌,借景抒

情，表现出六朝小赋由“体物”向抒情过度的特点。最后10句（自“节岂我名”起），偏于说理。钱钟书谓：“已是释、老之余绪流风。”又说：“盖雪之‘节’最易失，雪之‘洁’最易污，雪之‘贞’若‘素’最不足恃，故托玄理以为饰词”（《管锥篇》）。艺术上无所因袭倚傍，大都“自铸伟辞”。钱钟书引浦铣《复小斋赋话》：谓惠连《雪赋》“起四句皆三字，后人祖之者”自六朝既明。明张溥云：“《雪赋》虽名高丽，与希逸《月赋》，仅雁序耳”（《汉魏六朝百三家集题辞》）。刘璠《雪赋》即受此影响。

【原文】

岁将暮，时既昏，寒风积①，愁云繁②。梁王不悦③，游于兔园④。乃置旨酒⑤，命宾友，召邹生⑥，延枚叟⑦，相如末至⑧，居客之右⑨。

俄而，微霰零⑩，密雪下。王乃歌《北风》于“卫诗”⑪，咏《南山》于“周雅”⑫。授简于司马大夫⑬，曰：“抽子秘思⑭，骋子妍辞⑮，侔色揣称⑯，为寡人赋之。”相如于是避席而起⑰，逡巡而揖⑱，曰：“臣闻雪宫建于东国⑲，雪山峙于西域⑳。岐昌发咏于来思㉑，姬满申歌于《黄竹》㉒。《曹风》以“麻衣”比色㉓，楚谣以《幽兰》俪曲㉔。盈尺则呈瑞于丰年㉕，袤丈则表沴于阴德㉖。雪之时义远矣哉㉗！请言其始：若乃玄律穷㉘，严气升㉙；焦溪涸㉚，汤谷凝㉛；火井灭㉜，温泉冰；沸潭无涌㉝，炎风不兴㉞；北户堇扉㉟，裸壤垂缯㊱。于是河海生云，朔漠飞沙㊲。连氛累霭㊳，揜日韬霞㊴。霰淅沥而先集㊵，雪纷糅而遂多㊶。

【注释】

①积：聚。《庄子·逍遥游》：“风之积也不厚，则其负大翼也无力。”

②愁云：阴云。李善注引傅玄诗："浮云含愁色，悲风坐自叹。" 繁：多，盛。

③梁王：西汉文帝次子，名武，封地梁国（今河南商丘一带），故称梁王。死后谥孝。《史记》有《梁孝王世家》。

④兔园：梁孝王所筑，又称梁园、梁苑，为游赏与延宾之所。当时名士司马相如、枚乘、邹阳皆为座上客。故址在今河南商丘县东。《西京杂记》卷三："梁孝王好营宫室苑囿之乐，作曜华之宫，筑兔园。"

⑤旨酒：美酒。 旨，味美。《诗经·小雅·鹿鸣》："我有旨酒，以燕乐嘉宾之心。"

⑥邹生：即邹阳，西汉文学家。详见《上书吴王》介绍。

⑦延：引进，迎接，引申为邀请。 枚叟：即枚乘，西汉著名辞赋家，详见《七发》介绍。

⑧相如：即司马相如，西汉著名辞赋家。详见《子虚赋》介绍。

⑨右：古代尊崇右，故以右为尊贵的位置。

⑩霰：雪珠，雨点下降遇冷凝结而成的微小冰粒，俗谓米雪。《诗经·小雅·颍弁》："如彼雨雪，先集维霰。"郑笺："将大雨雪，始中微温，雪自上下遇温气而搏，谓之霰"。 零：落。

⑪歌《北风》于"卫诗"：《北风》，指《诗经·邶风·北风》一首，首句云："北风其凉，雨雪其雱。" "卫诗"，因《诗经》中"邶风"、"鄘风"、"卫风"实是卫国一国之风，故云"歌《北风》于'卫诗'"。

⑫咏《南山》于"周雅"：《南山》，指《诗经·小雅·信南山》一诗，首句云："上天同云，雨雪雰雰"。"周雅"，指周朝的雅诗。梁王歌咏《北风》、《南山》二首，皆取"雨雪"之意，以应"密雪下"之景象。

⑬简：古代用以书写的狭长竹片，这里泛指书写材料。 大夫：这是对司马相如的尊称。

⑭抽子秘思：抽，引，此处是抒写之意。 秘思，蕴藏于内心深处的文思。唐张铣注："言抽子深秘之思"。《楚辞·九章》有《抽思》篇。陆机《文赋》："思乙乙（音轧）其若抽。"

⑮妍辞：美好的辞句。

⑯侔（móu 谋）色揣称（chèn 衬）：摹拟比量，形容描绘物色，恰到好处。侔，等； 色，景象，物色。 揣，量； 称，美好，李善注引《尔雅》："称，好也。"

后因以称诗文状物之工。

⑰避席：离开坐位。

⑱逡巡：后退貌。《广雅》："逡巡，却退也。" 揖：拱手为礼。

⑲雪宫建于东国：雪宫，战国时齐国离宫名，故址在今山东临淄县东北。《孟子·梁惠王》："齐宣王见孟子于雪宫。"齐地处东方，故云东国。

⑳雪山：指天山，因终年积雪，故称雪山。《汉书·西域传》："天山冬夏有雪。" 峙：耸立。

㉑岐：地名，在今陕西岐山县东北。相传周族古公亶父自豳（陕西旬邑）迁此建邑。 昌：指周文王姬昌。 来思：指《诗经·小雅·采薇》末章："昔我往矣，杨柳依依。今我来思，雨雪霏霏"句。 思，语尾助词。此处取雨雪之意。

㉒姬满：周穆王名满。 申歌：反复歌咏。 《黄竹》：古诗篇名。《穆天子传》："日中大寒，北风雨雪，有冻人。天子作诗三章以哀民，曰：'我徂黄竹'"，因以名篇。此取其天寒雨雪之意。

㉓《曹风》：指《诗经·曹风·蜉蝣》篇。 麻衣：《曹风·蜉蝣》篇中有"蜉蝣掘阅，麻衣如雪"诗句。

㉔楚谣：《楚辞》，这里指宋玉《讽赋》。 《幽兰》：琴曲名。《古文苑·讽赋》："乃更于兰房之室，止臣其中，中有鸣琴焉，臣援而鼓之，为《幽兰白雪》之曲。"这里取白雪之意。 俪：对偶。

㉕呈瑞：呈现出吉祥的预兆。 瑞，吉祥。李善注引《毛苌诗传》："丰年之冬，必有积雪。"故云呈瑞。

㉖袤（mào 冒）丈：指积雪丈厚。 袤，本指长，这里是深之意。 表：表明。 沴（lì 力）：天地四时之气反常而引起的破坏和危害。《庄子·大宗师》："阴阳之气有沴。"即谓阴阳之气不顺而引起的灾害。 阴德：即阴道。古代儒家以阴阳之道解释君臣、父子、夫妇之义，皆取君、父、夫所守的礼法为阳道；臣、子、妇所守的礼法为阴道（见汉董仲舒《春秋繁露·基义》）。《汉书·孔光传》对问："日者，众阳之宗，人君之表，至尊之象。君德衰微，阴道盛强，侵蔽阳明，则日蚀应之。"其思想即认为人事上的君臣父子夫妇之道，常以自然现象的反常变化中反应出来。李善注引《春秋潜潭巴》："大雪甚厚，后必有女主；天雪连月，阴作威。"又引宋均云："雪为阴，臣道也。"

㉗时义：时序之义。

㉘玄律：即十二律。本指古乐的十二调。《汉书·律历志》："律十有二，阳

六为律，阴六为吕，律以统气类物，吕以旅阳宣气。”《吕氏春秋》始以律与历附会，以十二律应十二月，这里玄律即指此。

㉙严气：寒气。李善注引夏侯孝若《寒雪赋》：“严气枯杀，玄泽闭凝。”

㉚焦溪：郦道元《水经注》：“焦泉发于天门之左，南流成溪，谓之焦泉。”涸《hé 河》：水枯竭，此指结冰。

㉛汤谷：温泉。李善注引盛弘之《荆州记》：“南阳郡城北有紫山，东有一水，冬夏常温，因名汤谷。”

㉜火井：天然气。张华《博物志》卷二：“临邛火井一所……昔时人以竹木投以取火，诸葛丞相往视之，后火转盛热，盆盖井上，煮盐得盐。”

㉝沸潭：热潭。《水经注》：“曲阿季子庙前，井及潭常沸，故名井曰沸井，潭曰沸潭。”

㉞炎风：古称东北风为炎风。《吕氏春秋·有始》：“东北曰炎风”。此指热风。李善注：“炎风，在南海外，常有火风，夏日则蒸，杀其过鸟也。”今从李善注。

㉟北户墐(jǐn 紧)扉：将向北的门户用泥涂抹封住。 墐，用泥涂抹。《诗经·豳风·七月》：“穹室熏鼠，塞向墐户。” 向，北窗。 户，门。

㊱裸壤：古代传说中的裸人国，其人赤身裸体，不穿衣服。李善注引《东夷传》：“倭国东四千余里，裸人国也。” 垂：挂。 缯(zèng 曾)：丝织物之总称。垂缯：指身上裹起了缯帛等丝织物。

㊲朔漠：北方沙漠。 朔，北方。

㊳氛：雾气。 霭：云气浓厚的样子。

㊴揜：通“掩”。庶蔽，掩盖。 韬：藏。

㊵淅沥：形容雪、雨、风等的声音，此指雪声。

㊶纷糅：乱杂的样子。

【译文】

一年将尽，时已黄昏，寒风聚集，阴云密布。梁王不悦，便往兔园游览。于是摆下美酒，吩咐宾友，召来邹阳，请来枚叟，司马相如后到，坐于座位之首。

不久，天空稀疏地飘洒着雪粒，接着，大雪纷纷降落。梁王于是

唱起《诗经·卫风》中的《北风》之诗，又吟诵《诗经·小雅》中《信南山》之章。歌罢，将竹简授于司马大夫道："请抒发你深秘的才思，驰骋你华美的文词，描绘物色，刻画美景，为寡人作一篇雪赋。"司马相如于是离席站起，后退作揖说："臣听说雪宫建在东国，雪山耸立于西域。西岐文王对雪吟咏'今我来思，雨雪霏霏'之句，周穆王姬满对雪反复歌唱过'我徂黄竹'的诗。《诗经·曹风》以麻衣比喻白雪之色，《楚辞·讽赋》以《幽兰》偕《白雪》之曲。雪满一尺则呈现出丰年的祥瑞；雪深一丈则表现出阴盛 阳衰的灾象。雪对于时节的意义可谓深远呵，请允许我从它的开始形成说起：当岁月进入冬季，寒气上升，焦泉封冰，汤谷凝冻，火井熄灭，温泉结冰。沸腾的潭水不再喷涌，炎热的南风不再吹起。人们都用泥土封住向北的窗户，连裸人之国也都裹起了帛缯。于是江河湖海云生雾罩，朔北大漠飞沙走石。阴云连绵，雾气沉沉，遮天蔽日，掩藏霞光。先是细小的雪粒淅淅沥沥的聚集飘散，然后雪片纷乱越下越密。

【原文】

其为状也，散漫交错，氛氲萧索①。蔼蔼浮浮②，瀌瀌弈弈③。联翩飞洒④，徘徊委积⑤。始缘甍而冒栋⑥，终开帘而入隙。初便娟于墀庑⑦，末萦盈于帷席⑧。既因方而为珪⑨，亦遇圆而成璧⑩。玤隰则万顷同缟⑪，瞻山则千岩俱白。于是台如重璧⑫，逵似连璐⑬。庭列瑶阶⑭，林挺琼树。皓鹤夺鲜，白鹇失素⑮。纨袖惭冶⑯，玉颜掩姱⑰。若乃积素未亏⑱白日朝鲜，烂兮若烛龙衔燿照昆山⑲；尔其流滴垂冰，缘霤承隅⑳，粲兮若冯夷剖蚌列明珠㉑。至夫缤纷繁骛之貌㉒；皓旰皦洁之仪㉓；迴散萦积之势㉔；飞聚凝曜之奇㉕；固展转而无穷㉖，嗟难得而备知㉗。若乃申娱玩之无已㉘，夜幽静而多怀。风触楹而转响，月承幌而通晖㉙。酌湘、吴之醇酎㉚，御

狐貉之兼衣[31]。对庭鹄之双舞[32]，瞻云雁之孤飞。践霜雪之交积，怜枝叶之相违[33]。驰遥思于千里，愿接手而同归[34]。”

【注释】

①氛氲：盛貌。 萧索：云气飘流貌。唐吕延济注：“皆飘流往来繁密之貌。”

②蔼蔼(ǎi 矮)：盛多貌，犹言济济。《诗经·大雅·卷阿》：“蔼蔼王多吉士”。 浮浮：动荡之貌。

③瀌瀌(biāo 标)弈弈：雪盛貌。《广雅》：“蔼蔼弈弈，盛貌。”《诗经·小雅·角弓》：“雨雪瀌瀌，见晛曰消。”

④联翩：形容连续不断，前后相接。同“连翩”。

⑤徘徊：形容雪回旋飞舞之貌。 委积：积聚。

⑥甍(méng 萌)：屋脊。 冒：覆盖。

⑦便(pián 骈)娟：轻盈回旋之貌。 墀(chí 池)：台阶。 庑(wǔ 伍)：堂下周围之廊屋。

⑧萦盈：盘旋回舞之貌。

⑨因：依，就。 珪(guī 归)：方玉。

⑩璧：圆玉。

⑪眄(mían 免)：斜视。此处是看的意思。 隰：见潘岳《秋兴赋》“隰有翔隼”注。 缟(gǎo 稿)：白。

⑫台：指楼台。 重璧：重迭的玉璧。

⑬逵：四通八达的大路。 连璐(lù 路)：连接起来的美玉。 璐，美玉。

⑭瑶阶：玉阶。 瑶，美玉。

⑮白鹇(xián 闲)：鸟名，又名银雉，似山鸡而白色。

⑯纨(wān 丸)袖：白色细绢的衣袖。 纨，白绢。 冶：艳丽。

⑰玉颜：美好如玉的容颜。《玉台新咏·古诗十九首》：“燕赵多佳人，美者颜如玉。” 姱(kuā 夸)：美好。 姱，《胡氏考异》卷三：“袁本、茶陵本‘姱’作‘嫮’，二本是也。”嫮(hù 胡)，同“嫭”，美好。《楚辞·大招》：“嫮目宜笑，娥眉曼只。”《汉书·孝武李夫人传》：“美连娟以修嫮兮，命榵绝而不长。”

⑱积素：指积雪的白色。 亏：毁坏，减损。

⑲烛龙衔燿(yào 药)照昆山:此为远古神话。 烛龙,神龙名。《山海经·大荒北径》:"西北海之外,赤水之北,有章尾山。有神,人面蛇身而赤,直目正乘,其瞑乃晦,其视乃明,不食不寝不息,风雨是谒,是烛九阴,是谓烛龙。"《楚辞·天问》:"日安不到?烛龙何照?"李善注引《诗含神雾》:"天不足西北,无有阴阳。故有龙衔火精,以照天门中也。"即谓西有太阳照不到的地方,烛龙口衔火精(一说衔烛)把那里照亮了。 燿,明亮、照耀。这里指发光的东西,即"火精"或"烛"。 昆山,神话中西北的昆仑山。

⑳霤(liù 六):屋檐滴水处。 隅:指屋角。

㉑冯夷剖蚌列明珠:冯夷,传说中的水神河伯。曹植《洛神赋》:"冯夷鸣鼓,女娲清歌。"《抱朴子·释鬼》:"冯夷,华阴人,以八月上庚日渡河,溺死,天帝署为河伯。" 蚌,珍珠蚌,壳内产珍珠。

㉒缤纷繁骛(wù 务):各种景象纷至沓来。

㉓皓旰(hàn 汗):明亮。 皦(jiǎo 皎)洁:明亮洁白。 仪:容态。

㉔迴散萦积:盘旋飘落聚集。

㉕凝曜(yào 药):光辉凝聚闪耀。

㉖展转:变幻,转移不定。

㉗嗟:袁本作"羌",五臣本作"嗟"。《胡氏考异》:"此必善羌。" 羌,发语助词。《楚辞·离骚》:"羌内恕己以量人兮,各兴心而嫉妒。" 难得备知:张锐曰:"势状既多,叹其不能具述。"

㉘娱玩:娱乐玩赏。

㉙承:接,这里是照射之意。 幌:窗帘。 晖:明。

㉚湘吴之醇酎(zhòu 宙):指产于湘吴两地之美酒。《初学记·吴录》:"湘川酃陵县水,以作酒,有名。吴兴乌程县若下酒,有名。" 醇酎,经反复酿造的好酒。

㉛狐貉(hé 河):指狐貉皮裘。 兼衣:增加衣服。李善注引夏侯孝若《寒雪赋》:"既增覆而累镇,又加裘而兼衣。"

㉜鹍(kūn 昆):鹍鸡,鸟名,也作昆鸡。《楚辞·九辩》:"雁雕雕而南游兮,鹍鸡啁哳而悲鸣。"

㉝相违:分离。

㉞接手:携手。

【译文】

那情状是：四散弥漫，交杂错乱，纷纭密集，上下飞舞。团团滚滚，飘飘浮浮，纷纷扬扬，密密匝匝，联翩飞洒，回旋堆积。始则缘着屋脊下落覆盖栋宇，终则吹开门帘钻入壁隙。初则轻盈回旋在阶前廊屋之下，末则萦回飘落在帷帐床席之上。既依方形而为珪玉，又随圆形而成美璧。看那平原则万顷一片缟素，望那高山则千峰俱为洁白。楼台如同重重迭迭的玉璧，大道好似连绵不断的美璐。庭院排列着玉阶，林中挺立着琼树。相形之下，皓鹤暗然失色，白鹇失去了素洁。纨袖美女自愧不如；玉颜佳人含羞掩面。当那积雪的洁白尚未消损，晴天日出，朝阳明丽，一片灿烂呵，如同烛龙口衔火珠照耀着昆仑冰峰；当那积雪消融，流滴垂下冰柱，挂满屋檐房角，一片晶莹光洁呵，如同冯夷剖开蚌壳排列着颗颗明珠。至于缤纷繁盛的景象，明亮光洁的仪态，回旋飘洒的气势，飞散聚集、光辉闪耀的奇观，实在是变幻无穷，可惜难以详述。如果反复娱乐玩赏不已，则长夜幽静多有感怀，寒风吹着庭柱而发出声响，明月照着纱窗而满室生辉，这时，倾酌湘、吴酿造的美酒，穿起狐、貉的裘衣，面对庭中鹍鸡双双起舞，仰望天空大雁孤飞哀鸣，踏着冰霜交集的雪地，怜惜那树枝与落叶的分离，驰骋遐想于千里之外，希望与思念的人携手同归。

【原文】

邹阳闻之，懑然心服①。有怀妍唱②，敬接末曲③。于是乃作而赋积雪之歌④。歌曰：

携佳人兮披重幄⑤，援绮衾兮坐芳缛⑥。

燎薰炉兮炳明烛⑦，酌桂酒兮扬清曲⑧。

又续而为白雪之歌。歌曰：

曲既扬兮酒既陈，朱颜酡兮思自亲[9]。
愿低帷以昵枕[10]，念解珮而褫绅[11]。
怨年岁之易暮，伤后会之无因[12]。
君宁见阶上之白雪，岂鲜耀于阳春[13]！

歌卒，王乃寻绎吟玩[14]，抚览扼腕[15]。顾谓枚叔："起而为乱[16]。"乱曰：

白羽虽白，质以轻兮；白玉虽白，空守贞兮[17]；未若兹雪，因时兴灭[18]。玄阴凝不昧其洁[19]，太阳曜不固其节[20]。节岂我名？洁岂我贞？凭云升降，从风飘零；值物赋象[21]，任地班形[22]，素因遇立[23]，污随染成；纵心皓然[24]，何虑何营[25]！

【注释】

①懑(mèn 闷)然：默然。

②有怀：指构思。

③末曲：指司马相如赋文之结尾。

④作：起。

⑤披：开。　幄(wuò 卧)：帐帷。

⑥援：拿取。　绮衾：华美的被子。

⑦燎：燃，烧。　薰炉：用以薰香或取暖 的炉子。　炳 (bǐng 丙)：点燃。

⑧扬清曲：响起清亮的歌曲。　扬：响起。

⑨朱颜酡(tuó 驼)：酒后红晕的面容。《楚辞·招魂》："美人既醉，朱颜酡些。"王逸注："酡，著也，面著赤色也。"　自亲：躬自亲近，表主动之意。　亲，作动词用。后之唐人小说《莺莺传》："当时且自亲"亦此意。

⑩昵(nì 泥)：亲近。　昵枕：荐枕共寝，表欢爱之意。

⑪珮：玉珮，身上带的饰物。　褫(chǐ 尺)：解下。　绅：束在腰间的带子。

⑫无因：没有因缘，没有机会。

⑬阳春：温暖的春天。

⑭寻绎：推求、探索。　吟玩：体会玩味。

⑮抚览：抚弄欣赏。　扼腕：手握其腕，表示振奋。

⑯乱：乐曲最后一章或辞赋篇末总括全篇要旨的一段，即尾声。六臣本无“谓”字。

⑰贞：贞洁，指白玉坚而不变的性质。《孟子·告子》：“白羽之白也，犹白雪之白；白雪之白，犹白玉之白与？”孟子以为白羽之白，性轻；白雪之白，性消；白玉之白，性坚。性坚即白玉贞洁的品格。

⑱兴灭：指白雪随时而盛消。唐吕向注：“羽玉虽白，或轻或贞，不如此雪，能与时盛衰。”

⑲玄阴：月亮。《周易》：“坎为月，阴精也。”《说文》：“月者，太阴之精。”昧：蒙蔽，隐藏。

⑳固：固守。　节：志节，指雪聚而未消的形态。唐李周翰注：“不随玄阴而昧者，质正也；日既耀不守节者，知退也。”

㉑值：相遇。　赋：赋予、给予。　象：形状。

㉒任：因。　班：等同。

㉓遇：指所遇之事物。　立：成。

㉔纵心：指不计较个人名利得失的放纵旷达之心。　皓然：广大无边之貌。亦作浩然。《抱朴子·论仙》：“英儒伟器，养其浩然者，犹不乐见浅薄之人，风尘之徒；况彼神仙，何为汲汲使芻狗之伦，知有之何所索乎？而怪于未尝知也。”李善注引《孟子·公孙丑》：“我善养吾浩然之气。‘敢问何谓浩然之气？’曰：‘难言也。其为气也，至大至刚，以直养而无害，则塞于天地之间。’”浩然之气为天地间正大刚直之正气。

㉕营：钻营，谋求。

【译文】

邹阳听了，默然心服。心中构思着美妙的歌辞，恭敬地接续相如雪赋的末曲。于是，他站起身来，吟诵了一首积雪之歌。歌辞是：

携佳人呵掀重幄，拥锦被呵坐芳褥。

燃薰炉呵点明烛，斟桂酒呵扬清曲。

接着，又续了一首白雪之歌。歌辞是：

歌声飞扬呵酒筵已开，醉颜红晕呵以求欢爱。

愿放下帷帐与君同枕共寝，想赶快解下玉佩又松开衣带。

唯恐年华倏忽迟暮，担心今宵别后无缘再来。

君不见阶上之白雪，岂能鲜耀到春暖花开！

歌罢，梁王揣摩寻思，低吟玩味，抚弄欣赏，扼腕振奋，看着枚乘说道："请先生起而作一尾声。"尾声道：

白羽虽白，质地却轻呵；白玉虽白，空有坚硬之性呵。都不如这积雪，随时生灭。月光凝聚，不能掩没它的洁白；太阳照耀，不能固守它的志节。志节岂是我所追求的名誉？洁白岂是我所固守的品性？我是随云升降，从风飘零。遇到什么物体就变成什么形象，落到什么地方就成为什么形状。洁白，是因遇到的物体干净；污秽，是随外界物体相染而成。纵心于浩瀚无际的广袤世界，没有什么忧虑，也没有什么营求！

（曲 沐 泽注）

月赋一首

谢希逸

【作者】

谢庄（421～466），南朝宋代文学家。字希逸，陈郡阳夏（今河南

太康)人。他为太常谢弘微之子,幼而聪慧,7岁能文,宋文帝向弘微赞为"蓝田生玉"。初为始兴王浚后军法曹行参军,又转随王诞后军咨议,并领记室;后曾任吏部尚书、吴郡太守,明帝时官至金紫光禄大夫。

在政治上,谢庄对外要求收复中原,反对与北魏议和;对内主张不限门阀,任用贤能。他能文章,善诗赋。所作《怀园引》抒写怀念中原欲归不得的忧思,为世所称。著有诗文400余篇,后多散佚,明人辑有《谢光禄集。》

【题解】

《月赋》是谢庄辞赋的代表作。赋中的情节纯属虚构。作者假托陈王曹植在好友应玚、刘桢逝世以后,感到人生短促而功业未就,内心悒郁,在月色清明的夜晚游山消忧,并要王粲命笔作赋。王粲深知陈王的心情,在赋中描绘的月夜景色,渗透了陈王好友零落、处境孤危的忧伤,创造了空灵凄清的意境,抒发了政治失意的惆怅。末尾的两首歌词,流露出怀念"美人"、渴望归去的心情,表达了期望贤君出现和及时有所作为的心愿。何义门评极此赋说:"前写月之故实,次入即景之语,后言兴感之情,大意全在二歌。"把握了此赋主旨之所在。

谢庄是晋代谢安之后裔,东晋亡后,在刘宋王族的控制下,显赫一时的谢家大族已经失势,特别在宋文帝元嘉十年(公元433年)谢灵运被杀后,更使谢庄感到门庭冷落,处境孤危。《月赋》的构思与情调,正是与作者这样的处境和心情密切相关的。

【原文】

陈王初丧应、刘①,端忧多暇②。绿苔生阁③,芳尘凝榭④。悄焉疚怀⑤,不怡中夜⑥。乃清兰路⑦,肃桂苑⑧;腾吹寒山⑨,弭盖秋阪⑩。临浚壑而怨遥⑪,登崇岫而伤远⑫。于

时斜汉左界⑬，北陆南躔⑭；白露暧空⑮，素月流天⑯。沉吟齐章⑰，殷勤陈篇⑱。抽毫进牍⑲，以命仲宣⑳。

【注释】

①陈王初丧应、刘：这是作者假设的情节。陈王：即曹植，曾经被封为陈王。应、刘：即应玚和刘桢。建安时期著名文学家，名列“建安七子”中，都是曹植的好友，也都在建安二十二年（公元217年）逝世。

②端忧：正在忧愁之中。 端：正。

③绿苔；青苔。

④凝榭：积满台榭。 榭：台上之屋。

⑤悄焉：忧愁貌。 疚怀：伤怀，忧心。

⑥怡：乐。 中夜：半夜。

⑦清：打扫。 兰路：长遍兰草的路径。

⑧肃：清除。一说，使……肃静。 桂苑：桂树林苑。

⑨腾吹（chuì 吹去声）寒山：在寒山上奏乐。 腾：喧腾，奏起。 吹：吹奏的管乐器。此泛指乐器。一说，一边奔驰一边吹奏，奔赴寒山。 腾：骑马奔驰。

⑩弭（mǐ 米）盖秋阪（bǎn 板）：停车于秋天的山前。 弭：停下。 盖：车盖，代指车。 阪：山坡。

⑪浚壑：深谷。

⑫崇岫（xiù 袖）：高峰。 岫：峰峦。谢朓《郡内高斋闲望》诗：“窗中列远岫”。

⑬斜汉左界：横斜的天河在东边形成一条界线。 斜汉：到了秋天，天河现出倾斜的角度，故称斜汉。 左界：在东方划出一条界线。 左：古代以东为左。

⑭北陆南躔（chán 缠）：太阳绕地球运行的轨道由北方向南方移动。陆：此指黄道。古人认为太阳绕地而行，黄道就是想象中的太阳绕地的轨道。《汉书·天文志》：“日有中道，月有九行。中道者，黄道，一曰光道。”南躔：太阳的轨道向南移。 躔：日月星辰在太空运行的度数。古人把周天分为三百六十度，划为若干区域，用以辨别日月星辰运行的方位。秋冬时，在古人视觉中太阳运行的方位偏向南，故曰“南躔”。

⑮暧:朦胧。这句说,露气使天空朦胧。一说,遮蔽。

⑯素月:皓月。 素:洁白。

⑰沉吟:低声吟咏。 齐章:指《诗经·齐风·东方之日》。其中有"东方之月兮,彼姝者子"的诗句。

⑱殷勤:此指反复吟咏。 陈篇:指《诗经·陈风·月出》。其中有"月出皎兮,佼人僚兮"等诗句。

⑲毫:毛笔。 牍:古代写字用的木片。《汉书·昌邑哀王传》:"簪笔,持牍趋谒。"后世称公文为文牍,书札为尺牍。

⑳仲宣:王粲的字,为建安七子之冠。在诗歌辞赋中成就最高。这里的情节也是假托的。

【译文】

陈王初闻应玚和刘桢的噩耗,连日静居无限伤心。馆阁内长遍了绿苔,台榭中积满了灰尘。他满脸忧色满怀愁情,直到半夜都不高兴。于是清扫长有兰草的道路,整理桂花飘香的园林;奏乐于清寒的山上,停车在秋天的坡顶。临着深谷遥望而兴怨,登上高山远眺而伤情。这时银河倾斜在东天,黄道已经移到了南边,白色的雾气使远空一片朦胧,皎洁的月光从天上流泻地面。陈王低声吟咏《齐风》中的诗章,反复体味《陈风》中的名篇;叫人献上笔墨和书板,请王仲宣创作《月赋》一篇。

【原文】

仲宣跪而称曰:"臣东鄙幽介①,长自丘樊②,昧道懵学③,孤奉明恩④。臣闻沉潜既义⑤,高明既经⑥,日以阳德⑦,月以阴灵⑧。擅扶光于东沼⑨,嗣若英于西冥⑩。引玄兔于帝台⑪,集素娥于后庭⑫。朒朓警阙⑬,朏魄示冲⑭。顺辰通烛⑮,从星泽风⑯。增华台室⑰,扬采轩宫⑱。委照而吴业昌⑲,沦精而汉道融⑳。

“若夫气霁地表㉑，云敛天末㉒，洞庭始波，木叶微脱㉓。菊散芳于山椒㉔，雁流哀于江濑㉕；升清质之悠悠㉖，降澄辉之蔼蔼㉗。列宿掩缛㉘，长河韬映㉙；柔祇雪凝㉚，圆灵水镜㉛；连观霜缟㉜，周除冰净㉝。君王乃厌晨欢㉞，乐宵宴㉟；收妙舞，弛清县㊱；去烛房㊲，即月殿㊳；芳酒登㊴，鸣琴荐㊵。

【注释】

①东鄙：东方边境。王粲是山阳（今山东金乡县西）人，山阳在魏国东部，故称东鄙。 幽介：孤陋寡闻。全句意为自己是东方边远之地的无学之人。

②丘樊：山林田园。 丘：山丘。 樊：藩篱。此指田园。

③昧道懵（méng 萌）学：不通大道缺乏学问。 昧：无知。 懵：胡涂。

④孤奉明恩：辜负了陈王的恩命。 孤：同“辜”。 奉：承受。

⑤沉潜：指地。因为地德沉静潜默。《尚书·洪范》：“沉潜刚克。”传：“沉潜，谓地。” 义：合宜，义理。

⑥高明：指天。因为天德崇高明朗。《尚书·洪范》：“高明柔克。”传：“高明，谓天。” 经：此指纲常。

⑦阳德：古人认为日为阳性精气所生，具有阳的德性。李善注引《春秋说题辞》：“阳精为日。”

⑧阴灵：古人认为月为阴性精气所生。 灵：此指精气。李善注引《春秋感精符》：“月者阴之精。”

⑨擅：通“禅”，让位。一说；占有。 扶光：日光。 扶：扶桑。神话传说中的大树名。《山海经》、《淮南子》载：太阳生于东方旸谷，经扶桑大树，然后升入高空。 东沼：即旸谷。传说中的日出之处。全句意为：早晨，月亮让位给日光。

⑩嗣：继承。 若英：若木之花，呈红色。 若木：神话传说中长于日没处的树木。 西冥：即昧谷。神话传说中日入之处。全句意为：黄昏，月亮又继续日光而升起。

⑪玄兔：玉兔。神话传说谓月中有兔，后作月的代称。 帝台：指皇帝的台榭。全句意为：月光照耀着帝王的台榭。

⑫素娥：嫦娥。神话传说谓月中有嫦娥，此代指月亮。 后庭：皇帝的后

宫。全句意为：月光照耀帝王的后宫。

⑬朒(rù 褥)：农历月初东方出现的缺月，即上弦月。 朓(tiào 跳)：农历月终西方出现的缺月，即下弦月。 警：警戒，警惕。 阙：同“缺”。全句意为：人君看到月缺之象，应当警惕德行上的缺点。

⑭朏(fěi 匪)魄示冲：古人认为国君见到月初光线不强的月光，应当谦逊地反躬自省。 朏：月初生明，月光不强，称为朏，又称为魄。 冲：谦虚貌。

⑮顺辰通烛：月球顺着12个月的顺序运行，普遍照耀。 辰：指12辰，即12个月。 通：普遍。 烛：照耀。

⑯泽：雨。古人认为月球运行遇到某一星宿的位置，便会发生某种气象。如遇毕宿，就要下雨；如遇箕宿，就要起风。

⑰增华台室：月亮照耀到精美的楼台住室，将使其增加光华。 增：增添。 华：光华。

⑱扬采轩宫：月亮照耀到壮丽的轩廊宫殿，更使其扬采飞光。

⑲委照而吴业昌：据《初学记·吴录》载，吴国孙策之母吴氏，生策前梦月入怀，遂生策；后孙策进一步发展其父孙坚的基业，为吴国帝业奠定了基础。 委照：下投光辉。 吴业：吴国帝王之业。昌：昌盛，兴隆。

⑳沦精而汉道融：据《汉书》载：汉元帝皇后之母李氏，梦月入怀而生女，后为元帝后。沦：落。 精：指月亮。 融：和顺。

㉑气：云气。雾：雨住天晴，此指云气消散。 地表：地面。

㉒木叶：树叶。 脱：飘落。《楚辞·九歌》：“洞庭波兮木叶下。”

㉓山椒：山顶。

㉔流：传扬。

㉕濑(lài 赖)：从沙石上泻过的急水。即浅滩。

㉖清质：清洁的素质。此指月轮。 悠悠：舒缓貌。

㉗澄辉：清光。 蔼蔼：月光柔和貌。

㉘列宿(xiù 袖)：群星。 掩褥(rù 入)：掩盖了繁盛光彩。 褥：此指光彩繁盛貌。

㉙长河：银河。 韬映：隐晦了明亮的光辉。 韬：隐蔽，隐晦。 映：此指明亮的光辉。

㉚柔祇雪凝：大地被月光照耀，好像冰雪凝结。 柔祇：大地。古人认为地德阴柔，故称柔祇。 祇：地神，此指地。

㉛圆灵水镜：天空被月光照得像水一样清明。 灵：天。古人以为天圆地方，故称天为圆灵。 镜：照。

㉜连观霜缟：连绵的宫观像霜一样洁白。 观：宫观。供帝王游息的离宫别馆。 缟：洁白。

㉝周除冰净：四周的台阶像冰一样明净。 除：台阶。

㉞晨欢：此指白天欢宴。

㉟宵宴：夜间宴饮。

㊱驰清县：县，通“悬”。放弃悬挂着的钟磬。

㊲去：离开。 烛房：灯烛辉煌的房屋。

㊳即：临，到。

㊴芳酒登：芳醇的美酒进上。 登：此指敬酒。

㊵荐：献。

【译文】

王粲跪着说道：“我出身在东方的边境，一向孤陋寡闻。成长于田园山林，不明大道缺少学问。陈王要我作文，恐怕辜负恩命。我听说地合于义，天合乎经。太阳具备阳刚的德性，月亮具有阴柔的精神。早上天色微明，月亮让太阳照明；薄暮太阳西沉，月亮接着它上升。明月照耀着帝台，银光洒满了后庭。残缺的上弦月启示国君应当警惕过错；暗淡的下弦月启示国君应当谦虚反省。月球顺着十二个月的次序运转照明，当它走近箕星和毕星，就会有风雨产生。它使楼台增加光华，它使宫廷光彩悦人。吴国的孙策因其母梦月入怀而诞生，使帝业的基础得以奠定；元帝的皇后也因其母梦月入怀而降生，她使汉朝的宫庭融洽而和顺。

“如果雨过天青，云气散尽，洞庭湖风起波涌，树叶渐渐飘零。菊花在山上散布香气，鸿雁在浅滩发出悲鸣。月轮慢慢上升，光色柔和澄明。群星被掩盖了灿烂的光华，银河也消隐了莹洁的形影。大地像铺上了一层积雪，天空像清彻透明的圆镜。连绵的宫观像霜一样洁白，四周的台阶像冰一样明净。于是君王对白天的娱乐感到

厌烦，对晚上的宴会备加喜欢；叫美人不再翩翩起舞，让钟磬不再声飘云天；离开了烛光辉煌的房间，来到了月华溶溶的殿前；侍者捧上芳香的清酒，乐师进献幽雅的琴弦。

【原文】

“若乃凉夜自凄①，风篁成韵②。亲懿莫从③，羁孤递进④。聆皋禽之夕闻⑤，听朔管之秋引⑥。于是弦桐练响⑦，音容选和⑧。徘徊《房露》⑨。惆怅《阳阿》⑩。声林虚籁⑪，沦池灭波⑫。情纡轸其何托⑬？愬皓月而长歌⑭。

歌曰：“美人迈兮音尘阙⑮，隔千里兮共明月；临风叹兮将焉歇⑯？川路长兮不可越⑰。”歌响未终，余景就毕⑱；满堂变容⑲，回遑如失⑳。

又称歌曰㉑：“月既没兮露欲晞㉒，岁方晏兮无与归㉓；佳期可以还㉔，微霜沾人衣！”陈王曰：“善。”乃命执事㉕，献寿羞璧㉖。敬佩玉音㉗，复之无歇㉘。

【注释】

①凄：凄清。

②风篁：风吹竹林。　篁：竹林。

③亲懿：即懿亲，好的亲友。　懿：好。

④羁（Jī 机）孤：流落在外的人与孤独者。　递进：接踵而来。

⑤聆：听。　皋禽：鹤。因《诗经·小雅·鹤鸣》有“鹤鸣于九皋”之句。皋：湖沼。　夕闻：此指晚间的叫声。

⑥朔管：笛。笛原是羌族的乐器，因羌在朔（北）方，故称笛为朔管。　秋引：秋天肃杀、凄凉的曲调。

⑦弦桐：琴。因琴用桐木做成，故称为弦桐。　练：通“拣”。选择。　响：此指音调。

⑧音容：乐曲的风格情调。　和：和谐柔婉的旋律。

⑨《房露》:古乐曲名。情调幽怨忧郁,故曰"徘徊"。

⑩《阳阿》:古乐曲名。情调低沉忧郁,故曰"惆怅"。

⑪声林:风吹有声的树林。 虚:静寂。 籁(lài 赖):大自然的各种声音。

⑫沦池:起沦漪的池塘。 灭波:静止了微波。

⑬纡轸(yū zhěn 迂诊):心有隐痛,郁结不解。 纡:曲。 轸:痛。

⑭愬(sù 素):对着,朝向。

⑮美人:此喻贤明君王。 迈:遥远。 音尘:信息。 阙:空。

⑯歇:停止。

⑰川路:道路。 川:平原。 越:超越。

⑱余景就毕:景,同"影"。指月影。 就:接近,将要。 毕:完毕。指月影消逝。

⑲变容:内心伤痛而变了容颜。

⑳回遑:内心彷徨。 如失:如有所失。

㉑称:此指唱。

㉒露欲晞(xī 西):露将干。 晞:干。

㉓晏:晚。

㉔佳期:良辰,好日子。

㉕执事:指左右侍奉之人。

㉖献奉:赠物祝贺。一说,进酒祝贺。 羞璧:进献玉器。 羞:进献。

㉗佩:佩带。此指记住。 玉音:对别人言辞的敬称。此指王粲所说的一番话。

㉘复之无欥(yì 艺):反复体味毫不厌烦。 欥:厌烦。

【译文】

秋天的凉夜气氛凄清,风吹竹林萧萧成韵。至亲好友不在身边,接连来访的是旅客孤人。听夜雾里白鹤的悲鸣,秋风中羌笛的怨声。于是吩咐:琴弦的音调要与此情此景相适合,乐曲的风格要选择委婉与柔和。弹出了低徊婉转的《房露》,又弹起幽怨惆怅的《阳阿》。使飒飒发声的树林停止了喧响,让涟漪层层的池水平静了微波。郁结不解的愁思啊向何处寄托,只有对着明月慷慨高歌。

歌词道："美人遥远啊音讯断绝，相隔千里啊共此明月。临风长叹啊何时停歇？道路漫长啊不可逾越。"歌声还在荡漾回环，残月已将隐入西天。满座的人面容凄然，徘徊傍徨内心愁惨。

接着又唱："月亮已落啊露水将干，一年将尽啊无人伴我回还。吉日良辰啊正好归去，微露沾人衣啊莫再迟延！"

陈王说："好啊。"立刻命令侍从人员，奉送礼品以璧玉进献。又说"我要谨记你的金玉良言，并且反复吟诵永不厌倦。"

（顾绍炯　译注）

鸟兽上

鵩鸟赋一首　并序

贾　谊

【作者】

贾谊（前200～前168），西汉初期著名的政治家和文学家。洛阳人。20余岁时，因洛阳守吴公的推荐，为汉文帝博士。曾提出一系列政治改革主张，得到文帝重视，不一年，被破格提为大中大夫。但却受到包括周勃、灌婴等元老在内的保守派的中伤，说他"年少

初学，专欲擅权，纷乱诸事”，文帝因而贬他为长沙王太傅。文帝七年召见贾谊，改任他为梁怀王刘揖太傅。虽较前接近了朝廷，但并未予以重用，使他郁郁不得志。梁怀王坠马死后，他更为苦闷，终于在33岁的盛年抑郁而死。

贾谊在政治上主张削弱割据势力，巩固中央政权，同时发展农业，充裕粮食。他的政论《陈政事疏》、《论积贮疏》、《过秦论》见解深刻，内容充实；辞赋以《吊屈原赋》、《鹏鸟赋》最为著名。后人辑有《贾长沙集》，另有他的《新书》10卷。

【题解】

本篇是贾谊为长沙王太傅时所写的著名作品。据《西京杂记》载：“贾谊在长沙，鹏鸟集其承尘。长沙俗以鹏鸟至人家，主人死。谊作《鹏鸟赋》，齐生死，等荣辱，以遣忧累焉。”赋中假托与鹏鸟问答，抒写自己的不幸遭遇和对政治现实的不满与忧闷，以老庄齐生死，等祸福的思想来自我排遣。赋文貌似说理，实为抒情，看去像是超脱解悟，实际上是勉强自慰。文中层层推理，有的地方近于枯燥的说教，都体现了作者在深忧之中一再作苦痛挣扎寻求出路的心情。

本赋主要的艺术特点是通过说理来抒情，在汉赋中独具一格；其次是将鹏鸟拟人化，以和鹏鸟对话的方式来进行状物、叙事、说理和抒情，为以后汉大赋一些作家所继承发展。如枚乘、司马相如、扬雄、班固、张衡等一系列名家均曾用过主客对话之法，在表达方式上影响深远。

【原文】

谊为长沙王傅①，三年，有鹏鸟飞入谊舍②，止于坐隅③。鹏似鸮④，不祥鸟也。谊既以谪居长沙⑤，长沙卑湿⑥，谊自伤悼⑦，以为寿不得长，乃为赋以自广⑧。其辞曰：

单阏之岁兮[9]，四月孟夏[10]。庚子日斜兮[11]，鹏集予舍。止于坐隅兮，貌甚闲暇[12]。异物来萃兮[13]，私怪其故。发书占之兮，谶言其度[14]。曰："野鸟入室兮，主人将去。"请问于鹏兮："予去何之？吉乎告我，凶言其灾。淹速之度兮[15]，语予其期。"鹏乃叹息，举首奋翼；口不能言，请对以臆[16]：

"万物变化兮，固无休息。斡流而迁兮[17]，或推而还。形气转续兮[18]，变化而蟺[19]。沕穆无穷兮[20]，胡可胜言！祸兮福所倚，福兮祸所伏[21]；忧喜聚门兮[22]，吉凶同域[23]。彼吴强大兮，夫差以败；越栖会稽兮，勾践霸世[24]。斯游遂成兮，卒被五刑[25]；傅说胥靡兮，乃相武丁[26]。夫祸之与福兮，何异纠纆[27]；命不可说兮，孰知其极[28]！水激则旱兮[29]，矢激则远；万物回薄兮[30]，振荡相转。云蒸雨降兮[31]，纠错相纷[32]；大钧播物兮[33]，坱圠无垠[34]。天不可预虑兮，道不可预谋[35]；迟速有命兮[36]，焉识其时！

【注释】

①长沙王：汉高祖封吴芮为长沙王。至汉文帝时，长沙王为吴差，是当时仅存的一家异姓王。贾谊曾为其太傅。

②鹏（fú 服）：李善注引《巴蜀异物志》曰："有鸟小如鸡，体有文色。土俗因形名之曰鹏，不能远飞，行不出域。"因鹏鸟外形似鸮，古人认为是不祥之物。

③隅（yú 鱼）：角落。

④鸮（xiāo 消）：猫头鹰。

⑤谪（zhé 折）贬官。

⑥卑湿：地势低下潮湿。

⑦伤悼：伤感。

⑧自广：自我宽慰。

⑨单阏(chán è 蝉愕):古代以干支纪年,卯年叫单阏,当在汉文帝六年(公元前174年),属于丁卯年。

⑩孟夏:四月。 孟:四季的第一个月。夏天的第一个月为四月。

⑪庚子:四月庚子这一天是二十八日。

⑫闲暇:从容自得。

⑬萃(cuì 翠):此指栖止。

⑭讖(chèn 衬)言:迷信的人指将来要应验的话。 度:气数,命运。

⑮淹速:迟缓和迅速。此指死期之早迟,生命之长短。 淹:迟缓。

⑯请对以臆:因鹏鸟不会说话,请示意回答。

⑰斡(wuò 握)流:运转。

⑱形气:泛指天地间的万物。 形:有形之物,为气之表。气:无形之物,为形之神。

⑲而蟺(chán 蝉):如蝉一样蜕变。 蟺:通"蝉"。《集韵》:"蝉,《说文》:'以旁鸣者。'《方言》:'蜩,秦晋谓之蝉,或作'蟺'"。 而:如。《汉书·贾谊传》中"而蟺"作"而嬗"。 嬗:更替。

⑳沕(wù 勿)穆:幽深隐微。《汉书·贾谊传》中"沕穆无穷兮"作"沕穆无间"。

㉑祸兮福所倚,福兮祸所伏:引自《老子》五十八章。其意为,因祸而得福,由福而致祸,祸与福之间存在着互相转化的辩证关系。 倚:因。 伏:藏。

㉒聚门:集于一家。

㉓同域:同在一处。

㉔"彼吴强大兮"四句:据《史记·越王勾践世家》载:越王允常与吴王阖闾互相争战,结怨极深。允常死,阖闾乘机伐越。允常子勾践举兵抗击,阖闾受伤而死,其子夫差继为吴王。勾践听说夫差日夜练兵,欲报父仇,遂兴师伐吴,夫差败越于夫椒,进而困勾践于会稽。勾践卑辞厚礼向夫差请和,其身亲为夫差前马。被放回后卧薪尝胆,励精图治,十年生聚,十年教养,后出兵伐吴,困夫差于姑苏。夫差求和不成自杀。越遂称霸。 栖:山居。

㉕斯:李斯,楚国人,受业于荀子,后游于秦,佐秦始皇统一天下,为丞相。被五刑:古代以墨(黥面)、劓(割鼻)、刵(断足)、宫、大辟为五刑。李斯在秦二世时被谗害,"具斯五刑,论腰斩咸阳市"(见《史记·李斯列传》)。

㉖傅说(yuè 月):殷高宗武丁的贤相。相传傅说为刑徒,服劳役筑墙,武

丁发现他德才兼备，任以内相。 胥靡：囚犯。

㉗纠：两股拧成的绳子。缰(mò 墨)：三股拧成的绳子。

㉘极：终极，止境。

㉙激：鼓动。 旱：通“悍”，指水流受激动而湍急。

㉚回薄：来回激荡。 回：返。 薄：迫，逼。

㉛云蒸：云彩上升。 蒸：此指升。

㉜纠错：交错。 纷：纷乱。

㉝大钧：制造陶坯用的转轮。陶工运转钧能制出各种形状的陶坯，因而称运转万物的大自然 为大钧。

㉞坱圠(yāng yà 央讶)：广阔无边貌。 垠：界限，边际。

㉟预虑、预谋：均预先知道之意。

㊱迟速：指死期之早迟。

【译文】

贾谊任长沙王的太傅，第三年，有一只鹏鸟飞入贾谊的屋中，栖止在他座位的一角。鹏鸟很像猫头鹰，是不祥之鸟。贾谊因遭贬谪居于长沙，长沙低洼潮湿，贾谊暗自伤感，以为寿命不长，于是作赋自我宽解。其词如下：

在汉文帝七年啊，初夏四月期间，有一天傍晚啊，鹏鸟飞进我的房间；停在我的座位旁边啊，神态从容而又悠闲。房中飞来异物啊，暗想是什么缘故，翻书占卜这件事，谶语谈明定数，说是“野鸟入室啊，主人将要离去。”请问鹏鸟啊：“我将去往何处？是好事请你说明，是坏事也讲清楚。寿命是长是短啊，请把期限告诉。”鹏鸟于是叹息，抬头张开双翼；口中不能说话，心中似这样回答：

“世间万物的变化啊，本来不会停息。反复循环运转啊，永远没有止期。形、气转化相传啊，蜕变有如鸣蝉。无限精微深远啊，怎么能够说完！灾祸啊是幸福的依托，幸福啊潜伏得有灾祸；忧愁喜悦聚集一家啊，好事坏事同一处所。吴国非常强大啊，夫差因此败亡；越国被困会稽啊，勾践称霸世上。李斯游说成功啊，终受五刑而亡；

傅说为囚徒啊，后成为武丁的宰相。灾祸之与幸福啊，像两三股绞合的绳；天命不可说清啊，谁知道它的究竟！水被外物所激而疾流猛进啊，箭被弓弦所击向远处飞行。万物互相回旋冲激啊，经过振荡又互相转化变更。云升变雨下降啊，现象错杂纷纭；造化运转万物啊，变化广阔无垠。天命不可预料啊，天道难以预算；生死由命注定啊，怎知道寿命的期限。

【原文】

“且夫天地为炉兮，造化为工①；阴阳为炭兮，万物为铜。合散消息兮②，安有常则③？千变万化兮，未始有极④。忽然为人兮⑤，何足控抟⑥；化为异物兮⑦，又何足患！小智自私兮⑧，贱彼贵我。达人大观兮⑨，物无不可。贪夫殉财兮⑩，烈士殉名⑪。夸者死权兮⑫，品庶每生⑬。怵迫之徒兮⑭，或趋东西⑮；大人不曲兮⑯，意变齐同⑰。愚士系俗兮⑱，窘若囚拘⑲；至人遗物兮⑳，独与道俱㉑。众人惑惑兮㉒，好恶积亿㉓；真人恬漠兮㉔，独与道息㉕。释智遗形兮㉖，超然自丧㉗；寥郭忽荒兮㉘，与道翱翔。乘流则逝兮，得坻则止㉙；纵驱委命兮㉚，不私与己㉛。其生兮若浮㉜，其死兮若休㉝；澹乎若深泉之静㉞，泛乎若不系之舟。不以生故自宝兮㉟，养空而浮㊱；德人无累㊲，知命不忧㊳。细故芥芥，何足以疑㊴。”

【注释】

①造化：大自然的创造化育。

②消息：消灭和生息。

③常则：不变的规律。

④极：终点，终极。

⑤忽然：偶然，不期而然。

⑥控抟(tuán 团)：爱护，珍惜。《汉书·贾谊传》中“控抟”作“控揣”。

⑦异物：指死后肉体腐朽，产生质的变化，成为异物。

⑧小智：小聪明，此指自私自利之人。

⑨达人：通达之人。　大观：看得全面而长远。

⑩殉财：为财富而丧身。

⑪殉名：为名节而献身。

⑫夸者：追求虚荣的人。　死权：为争夺权力而死。

⑬品庶：一般老百姓。　每生：贪生。　每：颜师古注引孟康曰：“每，贪也。”

⑭怵(chù 处)：为利所诱。《汉书·食货志》：“善人怵而为奸邪。”　迫：为穷所迫。

⑮趋东西：为利禄虚名而东奔西走。

⑯大人：品德高尚的人。　不曲：不为利禄弯腰。

⑰意变齐同：情况千变万化也等同看待。　意：《史记》作“亿”。亿通“意”。亿变：千变万化。

⑱愚士：愚昧庸禄之人。　系俗：被世俗的见解所羁縻。

⑲囚拘：像囚徒般被拘禁。

⑳至人：品德极高尚的人。　遗物：忘物，不为物质利益所牵累。

㉑俱：同，在一起。

㉒众人：普通的人。　惑惑：深深迷惑。　惑：迷惑。连续反复，表强调。

㉓好恶：所喜好的和所憎恶的。　积亿：太多。　亿：亿万。一说：积满胸中。　亿：通“臆”，胸。

㉔真人：道家所谓存真心、养本性之人。　恬(tián 甜)漠：宁静，淡泊。

㉕息：繁殖，生长。《孟子·告子上》：“是其日夜之所息，雨露之所润，非无萌孽之生焉。”

㉖释智：弃智。抛弃心机智巧。　遗形：忘我忘人。

㉗自丧：自失，自忘其身。

㉘寥廓忽荒：空阔辽远。此喻人之修养达到了高深境界。

㉙坻(chí 迟)：水中小块高地。《汉书·贾谊传》中“坻”作“坎”。

㉚纵躯：舍身。　委命：托身于命运之意。

㉛不私与己：不把生命视为自己所私有。

㉜浮：浮游，浮寄。

㉝休：休息。

㉞澹：安宁。

㉟自宝：自己看重。

㊱养空而浮：李善注："郑氏曰：'道家养空虚，若浮舟也。'"两句是说，不应当看重自己的生命，而应当养其空虚之性，在无得失、无荣辱的境界中逍遥漫游。　空：指空虚之性。

㊲德人：有道德的人。　无累：不为外物所牵累。

㊳知命：知天命，即知穷达荣辱，皆由命定。

㊴细故：细小之事。　蒂芥：瓜蒂草芥。指细小的梗塞物。这里比喻心中之结。

【译文】

"天地是洪炉啊，造化是锻工；阴阳是炭啊，万物是铜。聚散生灭啊，哪有规律？千变万化啊，没有终极。偶然为人啊，不足珍惜；化为异物啊，何必忧惧！浅见者只顾自身啊，看重自己轻视别人；通达人眼光远大啊，没有何物不可适应。贪夫为财而死啊，烈士重义轻生；好虚荣者为权而死啊，一般的人怕死贪生。有的为利所诱被穷所迫啊，东奔西走趋利避害；大智的人不为物欲所迫屈啊，对万变的事物都同等看待。愚人被世俗所牵累啊，像囚徒一般地被拘碍；高尚的人能把"物累"抛开啊，独自与大道在一块。一般人为私利所迷惑啊，好恶之情积满胸膛；纯真的人恬淡无欲啊，只是随着大道而成长。放弃智虑遗弃形体啊，超然物外把自我遗忘；修养达到高深境界啊，精神与大道一起飞翔。随着河水而流逝啊，遇着沙洲就停止；把身体委托给自然命运啊，不把生命视为私有。活着啊像寄托在人间，死去啊像休息而安眠；安宁啊若幽静的深泉，浮游啊像不系的舟船。不因生存的缘故而宝贵自己啊，涵养空虚之性而忘我浮游；有德的人不为外物牵累，知命的人不为自己担忧。死生

祸福都是小事，何足以疑虑发愁！”

（顾绍炯 译注）

鹦鹉赋一首

祢正平

【作者】

祢衡（173～198），东汉末文学家。字正平，平原般（今山东临邑东北）人。少有辩才，长于为文。《后汉书》说他：“尚气刚傲，好矫时慢物。”与当时的著名学者孔融友好。因孔融的推荐，曹操想召见他，但他拒不前往。后曹操命他为鼓吏，想在大宴时当众羞辱他，却反被祢衡嘲骂。祢衡颇负盛名，曹操不愿亲手杀害他，故送祢衡到荆州牧刘表处；不久祢衡又冒犯刘表，刘表也不愿冒杀才人之名，又送他去江夏太守黄祖处。开始黄祖及其子黄射均重其才名，黄射并与之友善，祢衡还为黄射写过著名的《鹦鹉赋》。其后又因辱骂黄祖，终被黄祖杀害，死时年仅26岁。

【题解】

汉灵帝时，由于太学生与在朝的名士们联合起来反对贪赃枉法的宦官，被宦官以“图危社稷”的罪名逮捕处死达六七百人；熹平元年（公元172年）又有千余人被捕，他们的父子、兄弟、门生及五服以内的亲族都被长期禁锢，造成震惊天下的“党锢之祸”。祢衡生

于熹平二年，亲眼见到被禁锢者所过的悲苦生活；加以禁锢解除后又是兵祸连结，士人颠沛流离，托身无所，这种情况是祢衡作此赋的现实基础。赋中鹦鹉不仅德才兼备，聪明识机，而且能言善辩，仪容美好，被捕后，却“闭以雕笼，剪其翅羽”，深受禁锢之苦。其所象征的不仅是德才兼备之士的人生悲剧，也是当时的社会悲剧。论者多以为鹦鹉是祢衡的自我写照，仔细分析，祢衡尚气刚傲，与鹦鹉哀惋求全的形象迥然有别。故知赋中鹦鹉所倾吐者，决非作者一己之衷情，而是广大士人之哀怨，具有高度的时代意义。

【原文】

时黄祖太子射，宾客大会①。有献鹦鹉者，举酒于衡前曰：“祢处士②，今日无用娱宾③，窃以此鸟自远而至，明慧聪善，羽族之可贵④，愿先生为之赋，使四座咸共荣观⑤，不亦可乎？”衡因为赋，笔不停缀⑥，文不加点。其辞曰：

惟西域之灵鸟兮⑦，挺自然之奇姿⑧。体金精之妙质兮⑨，合火德之明辉⑩。性辩慧而能言兮⑪，才聪明以识机⑫。故其嬉游高峻，栖跱幽深⑬。飞不妄集，翔必择林。绀趾丹嘴⑭，绿衣翠襟⑮。采采丽容⑯，咬咬好音⑰。虽同族于羽毛，固殊智而异心。配鸾皇而等美⑱，焉比德于众禽！

于是羡芳声之远畅⑲，伟灵表之可嘉⑳。命虞人于陇坻㉑，诏伯益于流沙㉒；跨昆仑而播弋㉓，冠云霓而张罗㉔；虽纲维之备设㉕，终一目之所加㉖。且其容止闲暇㉗，守植安停㉘。逼之不惧，抚之不惊。宁顺从以远害，不违迕以丧生㉙。故献全者受赏㉚，而伤肌者被刑。

尔乃归穷委命㉛，离群丧侣。闭以雕笼，剪其翅羽。流飘万里，崎岖重阻；逾岷越障㉜，载罹寒暑㉝。女辞家而适

人，臣出身而事主。彼贤哲之逢患，犹栖迟以羁旅[34]；矧禽鸟之微物[35]，能驯扰以安处[36]！眷西路而长怀[37]，望故乡而延伫[38]。忖陋体之腥臊[39]，亦何劳于鼎俎[40]。

嗟禄命之衰薄，奚遭时之险峨[41]？岂言语以阶乱[42]？将不密以致危[43]？痛母子之永隔，哀伉俪之生离[44]。匪余年之足惜，悯众雏之无知[45]。背蛮夷之下国[46]，侍君子之光仪[47]。惧名实之不副，耻才能之无奇。羡西都之沃壤[48]，识苦乐之异宜[49]。怀代越之悠思[50]，故每言而称斯[51]。

【注释】

①黄祖：东汉末年江夏太守，急躁专横，为当时地方割据势力之一。 射(yì 义)：指黄射。黄祖长子，曾任东汉末年章陵太守，与祢衡友善。 太子：封建帝王时代皇帝立为嗣主之嫡长子。但初期并不甚严，诸侯王之子，亦称太子，如汉初吴王濞之子即称吴太子。黄祖并非诸侯王，祢衡称其子射为太子，对专横跋扈，拥兵割据之黄祖暗含讽意。

②处士：未出仕无官职的文人。

③无用：无以。

④羽族：鸟类。

⑤荣观：荣幸地欣赏。

⑥不停缀：不停止地写文章。 缀：连字词为文章。

⑦惟：发语词。 西域：鹦鹉出在陇山，在中国的西部，所以称“西域”，与古代称西域即指现代西北地区的含意不同。 灵鸟：富于灵性的鸟。

⑧挺：挺出。

⑨金精：古代以五行分属五方五色，金属西方白色。这句的意思是，鹦鹉的身上有白色的羽毛，所以体现着金的精神。 妙质：美好的素质。

⑩火德：鹦鹉的嘴是红的，赤色属五行中的火，所以说合于火德。

⑪辩慧：聪慧善言。

⑫以：而。 识机：有预见的智慧。

⑬跱(zhì 志)：站立。五臣本“跱”作“峙”。

⑭绀(gàn 干):青里带红的颜色。即紫色。

⑮襟:衣服的胸前部分。

⑯采采:形容艳美的盛装。

⑰咬咬(jiāo 交):鸟雀清脆的鸣声。

⑱鸾皇:鸾鸟、凤凰。 皇:通"凰"。

⑲芳声:美好的声誉。 远畅:传扬到远方。

⑳伟:作珍重解。 灵表:灵秀的外貌,高雅的风姿。

㉑虞人:古代管理山泽禽兽的官名。 陇坻:即今甘肃的陇山。

㉒诏:作动词,命令。 伯益:传说中唐尧时代负责开发山林川泽的人。流沙:《书·禹贡》篇有流沙地名,指当时极西的边境。

㉓播:此指发射。 弋:一种射鸟的器具。

㉔冠云霓:高出云层。

㉕纲维:罗网上的粗绳。 备设:普通设置。

㉖一目:指罗网上的一个网孔。这里说:虽然布置大网,但真正猎取鸟雀,只不过一个网目的作用。李善注引《文子》曰;"有鸟将来,张罗而待之,得鸟者罗之一目也。今为一目之罗,则无以得鸟也。"赋中之句即化用此典。

㉗容止闲暇:态度从容。

㉘守植:怀抱志向。 守:此指怀。 植:通"志"。 安停:稳定。

㉙违迕:抗拒。这里是说,鹦鹉被捕获的时候,能明智地保持镇静。避免无益的伤害。 迕:逆。

㉚献全:献上完整的活鹦鹉。

㉛尔乃:于是。 归穷委命:将被捕归之于命运。这里竭力描写鹦鹉被捕获以后的心情。

㉜岷:岷山。在今四川境内。 障:山名。在甘肃西部。

㉝载:发语词。 罹:遭受,经历。 寒暑:寒来暑往。指旅行时间很长。

㉞栖迟:停留。 羁旅:作客异乡。

㉟矧(shěn 审):何况。

㊱能:表反向的动词,作"能不"解。 驯扰:驯顺。 扰:李善注引应劭曰:"扰,驯也"。

㊲眷:眷念,怀念。

㊳延伫(zhù 注):久立,引颈而望。《楚辞·九歌·大司命》:"结桂枝兮延

伫。”王逸注：“延，长也；伫，立也。”

㊴忖（cǔn 寸上声）：思量。此指暗自猜想。

㊵鼎：烹调器具。 俎（zhǔ 组）：切菜或肉时垫在下面的砧板。

㊶巇（xī 希）：危险艰难。刘孝威《蜀道难》诗：“双流逆巇道。”

㊷阶乱：引起祸乱的阶梯。

㊸将：与“或”同义。 不密：不安静。 密：安定。《诗·大雅·公刘》：“止旅乃密”。此指安静。

㊹伉俪（kàng lì 抗利）：配偶。

㊺悯（mǐn 敏）：怜悯。 众雏：一窝幼鸟。此指家中幼子。

㊻下国：此指蛮荒落后的国度。

㊼光仪：光彩的仪容。

㊽西都：指长安。长安古称天府之国，故一般的鸟都羡慕其富饶。

㊾苦乐之异宜：西都虽属沃壤，一般的鸟以居此为乐，而鹦鹉却以羁此为苦。故曰苦乐之异宜。

㊿代：代郡。今山西北部。 越：古国名，又名于越。相传始祖是夏代少康的庶子无余，建都会稽（今浙江绍兴）。春秋末期，越王勾践灭吴称霸时，疆土有今江苏北部运河以东地、江苏南部、安徽南部、江西东部和浙江北部，战国时灭于楚。古诗有“代马依北风，越鸟巢南枝”之句，言自己如代马、越鸟一样思念故乡。

(51)斯：此指鹦鹉的故乡西域。

【译文】

黄祖的长子黄射大宴宾客，恰巧有人献上鹦鹉，黄射举杯对祢衡说道：“祢处士，今天没有什么娱乐宾客。我认为此鸟自远方而来，聪明灵慧而且善良，是珍贵的禽鸟，愿先生为它作一篇赋，使四座宾客能荣幸地欣赏，不是很好吗？”祢衡于是开始作赋，他手不停笔，文句不加点，一挥而就。其词为：

出产在西方的鸟儿啊，大自然给它以奇美的外形。白羽象征它有“金”的精神啊，红嘴体现它有“火”的德性。还有能言善辩的智慧啊，有预见时机的聪明。它游戏的峰峦都很高峻，它栖息的山谷都

很幽深。飞行时不随便停息，翱翔时一定选择树林。紫脚丹嘴，绿衣翠襟。展现出美丽的容貌，鸣叫出咬咬的清音。虽然同属于鸟类，却有着特殊的智慧与心灵。鸾鸟、凤凰才可以和它比美，一般飞禽怎赶得上它的德性！

贵人们羡慕它的美名远扬，爱把它的丰姿欣赏。命令掌管山泽林木的官吏，来到陇山之上流沙之旁；登上昆仑放射弋箭，高出云霓张开罗网；罗网布满深山密林，有的网眼捉住珍禽。鹦鹉的态度非常从容，它的志向也很坚定。逼它不害怕，摸它心不惊。宁可顺从以免遭伤害，不愿抗拒而丧失生命。贵人对猎者也有规定：献全鸟的得赏赐，伤鸟身的受处分。

它把失去自由归于命运，丧失了伴侣脱离鸟群；关进那雕花的樊笼，剪短了翅膀的毛翎。飘流了万多里远，经历了崎岖路径；翻上了岷山的高峰，越过了障山的峻岭。受够了酷暑，历尽了寒冷。像女儿一样离家去嫁人，像臣子一样献身去事君。那些贤人遭受灾难，还要羁留异乡附人门庭；何况是小小飞禽，能够不顺从驯服依人安身！但它对西方的怀念无比深沉，整天伸长项颈遥望故乡山林。想到自身的肉味腥臊，大概不至于充当食品。

它命运的乖蹇真可哀叹，为什么遭遇是这么凶险？难道是多口舌带来的祸患？难道是不安静招致的危险？痛心母子永远分离，哀叹夫妻再难见面。它并不是对残生有所留恋，可怜的是众雏鸟无法照管。离开了边远的蛮夷之邦，侍奉在高贵的君子身旁。害怕的是自己名不副实，惭愧的是自己才能平常。群鸟都羡慕长安这富饶之乡，自己对苦乐的看法却不一样。永怀着对故乡的深沉思念，一开口就倾诉这怀乡的衷肠。

【原文】

若乃少昊司辰①，蓐收整辔②。严霜初降，凉风萧瑟。长吟远慕③，哀鸣感类。音声凄以激扬，容貌惨以憔悴。闻之

者悲伤，见之者陨泪④。放臣为之屡叹⑤，弃妻为之歔欷⑥。

感平生之游处⑦，若埙篪之相须⑧，何今日之两绝，若胡、越之异区⑨？顺笼槛以俯仰⑩，窥户牖以踟蹰⑪。想昆山之高岳⑫，思邓林之扶疏⑬。顾六翮之残毁⑭，虽奋迅其焉如⑮？心怀归而弗果⑯，徒怨毒于一隅⑰。苟竭心于所事，敢背惠而忘初？托轻鄙之微命，委陋贱之薄躯⑱，期守死以报德，甘尽辞以效愚⑲。恃隆恩于既往，庶弥久而不渝⑳。

【注释】

①少昊(hào 浩)：传说中的古代部落首领的名字。黄帝之子，以金德王，死后为主宰秋季之天帝。　司辰：管理时辰。

②蓐(rù 入)收：西方主宰秋季之神。　辔(pèi 配)：驾驭牲口的缰绳。《诗·郑风·大叔于田》："执辔如组，两骖如舞。"

③远慕：遥远地思念。　慕：思慕，思念。

④陨(yǔn 允)泪：落泪。

⑤放臣：被放逐之臣。　屡叹：一再兴叹。

⑥弃妻：被遗弃的妻子。　歔欷(Xū　Xī 需希)：叹息，哽咽。

⑦游处：相游共处的知交。

⑧埙(xūn 勋)：土制的乐器。状如鸡蛋，有六孔。　篪(chí 迟)：竹制的乐器。似笛，有八孔。《诗·小雅·何人斯》："伯氏吹埙，仲氏吹篪。"意思是弟兄和睦，互相应和。　相须：互相依赖，互相配合。

⑨胡：此指北方。　越：此指南方。

⑩槛(jiàn 尖)：关鸟兽的栅栏。　俯仰：下瞰上望。

⑪牖(yǒu 有)：窗户。　踟蹰(chí　chú 池除)：徘徊犹豫，欲行又止貌。

⑫昆山：昆仑山。

⑬邓林：神话中的树林名。《山海经·海外北经》："夸父与日逐走，入日。渴欲得饮，饮于河、渭，河、渭不足，北饮大泽。未至，遭渴而死，弃其杖，化为邓林。"　扶疏：枝叶繁茂分披貌。

⑭六翮(hé 河)：许多羽毛。　六：泛指多。　翮：羽毛。

⑮奋迅：此指奋力疾飞。 焉如：往何处去？

⑯弗果：不成。

⑰徒：枉然。 怨毒：怨恨已极。 毒：痛恨。 隅：角落。

⑱委：寄托。

⑲尽辞：尽献良言。

⑳庶：或许。 弥：更加。 渝：变。

【译文】

等到少昊天帝主宰了秋季，司秋的蓐收天神也驾车来临，凛冽的寒霜降临大地，萧瑟的凉风满天飘飞。它用长叹表达了遥远的思慕，悲切的鸣声感动了所有同类。声音凄苦而又激昂，容貌愁惨而又憔悴。听见的人都悲伤，看见的人齐掉泪。逐臣为此一再叹息，弃妇为此抽噎含悲。

它感叹平生的故交知心，曾经像乐器一般声声相应，为什么到今日消息断绝，像胡、越相隔着万里路程？它顺着樊笼下瞧上望，对着门窗徘徊沉吟；总想着峰峦高耸的昆山，怀念那枝叶扶疏的邓林。回顾羽翼被剪掉而毁伤，即使奋飞又怎么能前进？怀抱着归思总没有效果，徒然地在笼中满怀怨恨。只有尽心于所侍奉的主人，不能违背他当初的恩情。决心托与他微小的生命，贡献出自己卑贱的身心。定要坚持到死来报答恩德，甘愿言无不尽来贡献愚诚。他过去对自己情深恩厚，自己也愈长久愈不变心。

（顾绍炯 译注）

鹪鹩赋一首

张茂先

【作者】

张华(232～300),西晋文学家。字茂先,范阳方城(今河北涿州)人。少时孤贫,曾以牧羊为生。好学不倦,写过《励志诗》以自勉。初未知名,著《鹪鹩赋》以自寄,阮籍见之,赞叹曰:"王佐之才也!"由是名声始著。魏末曾任佐著作郎、中书郎等职。入晋,为黄门侍郎。与武帝、羊祜共谋伐吴。及吴灭,运筹决胜,有谋谟之勋,进封广武县侯。惠帝时,历任太子少傅、中书监等要职,官至司空,进封壮武郡公。后因拒绝参与赵王伦和孙秀的篡权阴谋而被害。

张华博闻强记,工于诗赋,辞藻温丽,朗赡多通。钟嵘《诗品》卷中说他"巧用文字,务为妍冶","儿女情多,风云气少"。明张溥评曰:"壮武文章,赋最苍凉,文次之,诗又次之"(《汉魏六朝百三家集题辞》)。《隋书·经籍志》著录有集10卷,已散佚。明人辑有《张司空集》。

【题解】

此赋为张华早期作品。他有感于官场的变幻与世情之伪诈,于是写了这篇赋。张溥曰:"壮武初未知名,作《鹪鹩赋》以寄意,感其不才善全,有庄周木雁之思"(《汉魏六朝百三家集题辞》)。本篇即通过鹪鹩这种"形微处卑,不为人用"的小鸟的处境,阐发老庄的处

世哲学。庄子强调无为与无用之用，认为只有委命顺理，守约处静，才能全身保性。这种处世思想，在政治黑暗、世情伪诈的情况下，不无道理，但其基本倾向是消极的，否定了人的进取精神。

此赋篇幅较短，但文字简洁，形象鲜明，以小喻大，将鹪鹩的生活习性及特点描写得十分生动。而且旁引博征，写了各种猛禽与之对比，笔势恣肆，颇富想像力。

【原文】

鹪鹩①，小鸟也，生于蒿莱之间②，长于藩篱之下③，翔集寻常之内④，而生生之理足矣⑤。色浅体陋，不为人用。形微处卑，物莫之害。繁滋族类，乘居匹游⑥。翩翩然，有以自乐也⑦。彼鹫鹗鹄鸿⑧，孔雀翡翠⑨，或凌赤霄之际⑩，或托绝垠之外⑪，翰举足以冲天⑫，觜距足以自卫⑬。然皆负矰婴缴⑭，羽毛入贡。何者？有用于人也⑮。夫言有浅而可以托深⑯；类有微而可以喻大。故赋之云尔⑰。

何造化之多端兮⑱，播群形于万类⑲。惟鹪鹩之微禽兮，亦摄生而受气⑳。育翩翾之陋体㉑，无玄黄以自贵㉒。毛弗施于器用㉓，肉弗登于俎味㉔。鹰鹯过犹俄翼㉕，尚何惧于罾罻㉖。翳荟蒙笼㉗，是焉游集㉘。飞不飘飏，翔不翕习㉙。其居易容，其求易给。巢林不过一枝，每食不过数粒。栖无所滞㉚，游无所盘㉛。匪陋荆棘，匪荣茝兰㉜。动翼而逸，投足而安㉝。委命顺理㉞，与物无患。伊兹禽之无知，何处身之似智？不怀宝以贾害㉟，不饰表以招累㊱。静守约而不矜㊲，动因循以简易㊳。任自然以为资㊴，无诱慕于世伪㊵。

【注释】

①鹪鹩(jiāo liáo 焦辽)：俗称黄脰鸟，全身灰色，有斑，常取茅苇毛毳为

巢，大如鸡卵，系以麻发，甚精巧。又有鹪鹩、桃雀、桑飞、黄雀、女匠、巧妇、工爵、过羸等名称。《庄子·逍遥游》："鹪鹩巢于深林，不过一枝。"

②蒿莱：野草，杂草。

③藩篱：以竹等作成的篱笆，为房舍的外蔽。《国语》："为之关龠，藩篱而远备闭之。"

④寻常：古代八尺为寻，十六尺为常，常是寻的一倍。

⑤生生：相生不绝之意。《周易·系辞》："生生之谓易。"唐孔颖达《周易正义》："生生，不绝之辞。阴阳转变，后生次于前生，是万物恒生谓之'易'也。"《庄子·大宗师》："杀生者不死，生生者不生。"《释 文》引崔譔注："常营其生为生生。"

⑥乘居：双居。李善注引《列女传》："姜后曰：'雎鸠之鸟，犹未常见其乘居而匹游。"

⑦有以自乐也：《胡氏考异》卷三："案：'乐'当作'得'。善作'得'，五臣作'乐'，此亦五臣乱善。"

⑧鹫（jiù 就）：鹫鸟，即鹏。《广雅·释鸟》："鹫，鹏也。" 鹗（è 饿）：亦猛禽，鹏类，性凶猛，背褐色，头顶颈后及腹部白色，嘴短脚长，趾具锐爪，栖水边，捕鱼为食，俗称鱼鹰。古称鹗鸠。《尔雅·释鸟》："鹗鸠王鹗。"注："鹏类，今江东呼之为鹗。" 鹄：李善注："鹄，状如鹤而文。"

⑨翡翠：鸟名，亦称翠雀，羽毛呈蓝、绿、赤、棕各色，可以作为饰品。

⑩赤霄：有红云的天空。《淮南子·人间训》："背负青天，膺摩赤霄。"注："赤霄，飞云也。"此处泛指云霄。

⑪绝垠（jín 银）：天边，极远之地。 垠，边际，界限。

⑫翰举：高飞。《诗经·小雅·小宛》："宛彼鸣鸠，翰飞戾天。"

⑬觜（zuǐ 嘴）距：鸟类的嘴和爪甲。左思《吴都赋》："羽类以觜距为刀铍，毛群以齿角为矛铗。" 觜，通"嘴"，指鸟喙。

⑭矰（zēng 增）：系以丝绳用以射鸟雀的箭。 婴：触，缠绕。 缴：带箭的细绳。

⑮有用于人也：其意即所谓"不才善全"。

⑯托深：指寄托深奥的道理。

⑰云尔：语末助词，相当于"如此而已"。

⑱造化：指自然的创造化育。《淮南子·精神训》："伟哉造化者。"《庄子·

大宗师》:“今以天地为大铲,以造化为大冶。”

⑲播:撒,分布,分散。

⑳摄生:维持生命。左思《吴都赋》:“土壤不足以摄生,山川不足以周工。” 受气:接受阴阳之气。古以阴阳解释万物化生。《周易·系辞》:“阴阳不测之谓神。”《疏》:“天下万物,皆由阴阳,或生或成,本其所由之理,不可测量之谓神也。”

㉑翩翾(xuān 宣):飞动貌。

㉒玄黄:指黑色与黄色羽毛。

㉓器:工具。《周易·系辞》:“弓矢者,器也。”

㉔俎(zǔ 祖):古代祭祀、设宴时陈设牺牲的礼器。木制,漆饰。《诗经·小雅·楚茨》:“执爨(cuàn 窜)踖踖,为俎孔顾。”李善注引《左传》:“臧僖伯曰:‘皮革齿牙,骨角毛羽,不登于器。鸟兽之肉,不登于俎。则公不射,古之制也。’”

㉕鹯(zhān 沾):猛禽。《孟子·离娄》:“为丛敺爵者,鹯也。” 俄翼:倾斜着疾飞。

㉖罩罻(tóng wèi 童尉):捕鸟之网。罻,小网。

㉗翳荟(yì huì 义会):草木茂盛之貌,亦作蘙荟。《孙子·行军》:“山林蘙荟,必谨覆索之,此伏奸之所藏也。” 蒙笼:指草木茂密。《淮南子·修务训》:“躐蒙笼,蹶沙石。”

㉘是焉:在此。

㉙翕(xī 西)习:急疾貌。

㉚滞:久留。

㉛盘:盘桓。

㉜茝(zhǐ 止):香草,兰草之类。《楚辞·离骚》:“杂申椒与菌桂兮,岂维纫夫蕙茝”,亦作芷。

㉝投足:指飞落停息下来

㉞委命:听任命运支配。《汉书·叙传》班固《答宾戏》:“慎修所志,守尔天符。委命共己,味道之腴。” 顺理:顺应天理。

㉟贾(gǔ 古)害:贾本是卖出,此为自招灾祸。《左传·桓公十年》:“匹夫无罪,怀璧其罪,吾焉用此,其以贾害也。”

㊱招累:引来灾难和麻烦。 招,自取,引起。 累,忧患,危难。《庄子·

至乐》:“诸子所有,皆人生之大累也。”

㊲守约:保持俭约。《三国志·吴·蒋钦传》:“(孙)权叹其在贵守约,即敕御府为母作锦被,改易帷帐,妻妾衣服悉皆锦绣。” 矜(jīn 今):自负贤能。《尚书·大禹谟》:“汝惟不矜,天下莫与汝争能;汝惟不伐,天下莫与汝争攻。”

㊳因循:守旧法而不变更。《史记·太史公自序》:“其(道家)术以虚无为本,以因循为用。” 简易:简略而便易。《墨子·非命》:“恶恭俭而好简易。”

㊴自然:天然,非人为的。《老子》:“人法地,地法天,天法道,道法自然。” 资:凭借,依托。《周易·乾卦》:“大哉乾元,万物资始。”

㊵诱慕:羡慕。

【译文】

鹪鹩,是一种小鸟,生在杂草之间,长在篱笆之下,飞翔聚集在一两丈高的范围之内,而生生不息的道理却能在它的身上得到充分的体现。

它羽毛浅淡,身体难看,对人没有什么用处。形体小,处境卑下,不受其它动物侵害。它们繁衍后代,双居而单出,飞来飞去,自以为乐。

那些雕、鹤、雁、孔雀、翠鸟,或者直上云霄之内,或者寄身于天边之外,展翅高飞足以冲天,尖喙利爪足以自卫,然而它们都会被弓箭射中,羽毛作为贡品进献。为什么呢?因为它们对人有用处。有的言语很浅显,但可以寄寓深刻的思想;有的东西很微小,但可以比喻大的道理。所以我就写了这篇《鹪鹩赋》。

大自然创造化育何等多样呵,将世上万物赋予各种形状。鹪鹩这种微小的飞禽呵,也同样接受阴阳之气而维持生命。生成一种低飞的卑陋身躯,没有华贵的羽毛可以自珍。羽毛无用于器物,肉食不能登大雅之堂。鹰鹞扑过来它会闪翅斜飞,又怎么会惧怕那捕鸟之网?草木丛生之地,是它游乐聚集的场所;飞动不能高高飘扬,翱翔不能急速远行;它的栖处很易容身,它的需求很易满足;在树上筑巢不过占有一枝,每餐食物不过几粒;栖息之地从不久留,戏嬉

之处也不多作盘桓；它不以荆棘之地为恶劣，也不以香兰芳芷之地为荣耀；一煽动翅膀就飞出游乐，一停止落下就很安闲；听从命运，顺应天理，与世无争。像这种小鸟看似十分无知，但它处世立身又像很有智慧。它身上不藏有宝贵的东西以招致祸害，也不修饰外表以引起麻烦。静处时保持俭约而不自负，行动时循规蹈矩而不繁琐。一切听任自然的安排，从不羡慕那虚伪的世界。

【原文】

鹖鹖介其觜距①，鹄鹭轶于云际。鹍鸡窜于幽险②，孔翠生乎遐裔③。彼晨凫与归雁④，又矫翼而增逝⑤。咸美羽而丰肌，故无罪而皆毙。徒衔芦以避缴⑥，终为戮于此世。苍鹰鸷而受绁⑦，鹦鹉惠而入笼。屈猛志以服养⑧，块幽絷于九重⑨。变音声以顺旨，思摧翮而为庸⑩。恋钟、岱之林野⑪，慕陇坻之高松⑫。虽蒙幸于今日，未若畴昔之从容。海鸟鹢鹆⑬，避风而至。条枝巨雀⑭，逾岭自致。提挈万里⑮，飘飖逼畏⑯。夫唯体大妨物，而形瑰足玮也⑰。阴阳陶蒸⑱，万品一区⑲。巨细舛错⑳，种繁类殊。鹪螟巢于蚊睫㉑，大鹏弥乎天隅㉒。将以上方不足㉓，而下比有余。普天壤以遐观㉔，吾又安知大小之所如㉕？

【注释】

①鹖（hè 贺）：一种善斗的鸟。　介：凭借，依赖。

②幽险：指山谷。

③遐裔：边远之地。

④凫（fú 扶）：水鸟名，俗称野鸭。

⑤矫翼：展翅。　增逝：高飞。《汉书·梅福传》："夫彀鹄遭害，则仁鸟增逝。"

⑥衔芦：雁衔芦草以自卫。《尸子》："雁衔芦而捍网，牛结阵以却虎。"《淮南子·修务训》："夫雁顺风以爱气力，衔芦而翔，以备矰弋。"注："衔芦，所以令缴不得截其翼也。" 缴(zhuó 啄)：射鸟时系在箭上的生丝绳。

⑦鸷(zhì 至)：凶猛。 绁(xiè 泄)：捆缚。《楚辞·离骚》："朝吾将济于白水兮，登阆风而绁马。"注："绁，系也"。

⑧服养：驯服地接受豢养。

⑨幽絷(zhí 直)：拘囚。 九重：指深邃紧闭之门。《楚辞·九辩》："岂不郁陶而思君兮，君之门以九重。"王逸注："君门深邃，不可至也。"

⑩摧翮(hé 河)：垂下翅膀。 庸：通"佣"，受雇而为人役使。

⑪钟、岱：钟，钟山，昆仑山的别名。《淮南子·俶真训》："譬若钟山之玉，炊以炉炭，三日三夜而色泽不变，则至德天地之精也。"岱，泰山。传说钟、岱二山为鹰之产地。

⑫陇坻(dǐ 底)：即陇山。陇山是六盘山南段的别称，亦作陇坂，在今陕西陇县至甘肃平凉一带。山势险峻，为陕甘要隘。

⑬鹓鹑(yuán jū 袁居)：海鸟名，亦作"爰居"。《国语·鲁语》："海鸟曰爰居，止于鲁东门之外三日。"又《晋书·张华传》："惠帝中，有人得鸟毛三丈以示华，华见惨然曰：'此谓海凫毛也，出则天下乱矣。'"

⑭条枝：即条支，汉西域国名，在安息以西，临西海，在底格里斯和幼发拉底两河之间(见《汉书·西域传》)。《史记·大宛传》作"条枝。"

⑮提挈：相互扶持。

⑯飘飖：即飘摇，飞动貌。 逼畏：畏惧。

⑰瑰(guī 鬼)：美石。《诗经·秦风·渭阳》："何以赠之，琼瑰玉珮。" 玮(wěi 违)：美玉。

⑱阴阳陶蒸：陶蒸即陶冶，陶铸。李善注："老子曰：'阴阳陶冶万物。'蒸，气出貌。"

⑲区：地域，区域。《汉书·扬雄传》："有田一壛，有宅一区。"

⑳舛(chuǎn 喘)错：夹杂，交互。左思《吴都赋》："葺鳞镂甲，诡类舛错。"

㉑鹪螟：亦作焦冥、焦螟。传说中一种极小的虫。《列子·汤问》："江浦之间生麼虫，其名曰焦螟，群飞而集于蚊睫，弗相触也。"

㉒大鹏：《庄子·逍遥游》："北冥有鱼，其名为鲲……化而为鸟，其名为鹏……怒而飞，其翼若垂天之云。是鸟也，海运则将徙于南冥。南冥者，天池也。"

弥(mǐ 米):通弭,止息。 天隅:天边,指极远之地。

㉓方:比拟。

㉔遐观:远望。

㉕ 安知大小之所如:袁本、茶陵本"知"下有"其"字,《胡氏考异》卷三:"《晋书》作'大小'无'其'字。"此句语出《庄子》。《庄子·秋水》:"北海若曰:'……以差观之,因其所大而大之,则万物莫不大;因其所小而小之,则万物莫不小。知天地之为稊米也,知毫末之为丘山也,则差数睹矣。"意即从事物的相对差别来看,万物的大小都是相对的,如果从大的方面来说,万物都可以说是大的;反之,万物都可以说是小的。由此可推知天地亦如细米那么小,毫末也可以如丘山那么大。这样,差别的分寸就清楚可见了。

【译文】

鹏鹖依靠它的锐喙利爪,鹄鹭远游于云际。鹍鸡飞窜于幽深的山谷,孔雀翠鸟生活在边远之地。还有那清晨起飞的水鸟和晚上回归的大雁,都能展翅而高飞。这些鸟类均有美丽的羽毛和丰满的肌体,所以常常无罪而毙命。它们空会衔着芦叶躲避箭矢,终究还是被杀戮在这世上。

苍鹰因其凶猛而受捆缚,鹦鹉因其聪明而被关进笼子。雄心被折服以顺从豢养,孤独地被幽禁在深邃的禁门之内。改变声音以顺从主人旨意,甘心垂下翅膀而为玩物。但是仍然怀恋着钟山、岱山那茂密的林野,思慕陇坻那挺拔的高松。虽然今日蒙受宠爱,总不及从前那样自由从容。

海鸟鹈鹕为避风而到这里,条支巨雀翻越山岭自来此地。它们万里结伴扶持而行,总是小心翼翼地飞翔。凡是躯体大的容易被外物伤害,何况其形貌那样华贵珍美。阴阳造就万物,千万品种同处一个区域。大小错杂,种类繁多,各有特点。鹪螟在蚊子的睫毛下作巢,大鹏止息于天宇一方。将鹪鹩比上则不足,比下而有余。如果放眼于普天之下,我又怎知大和小的差别如何分辨?

(曲 沐 译注)

文选全译卷第十四

鸟兽下

赭白马赋一首 并序

颜延年

【作者】

颜延之(384～456),字延年,琅玡临沂(今山东临沂县)人,南朝宋著名诗人。《宋书》言其"少孤贫,……好读书,无所不览,文章之美,冠绝当时。"他出身寒门,颇受阮籍、嵇康的影响,虽展转仕途,官至金紫光禄大夫,但与当权者向来不合,故而"每犯权要。""诋毁朝士"。他仰慕屈原,写有《祭屈原文》;他敬重陶渊明,撰有《陶征士诔》;他钦佩正始名士,赋有《五君咏》。这不仅表现了他的文学观,也是自我情志的抒发。

他在文学史上与谢灵运齐名,时称"颜、谢"。他的诗与谢灵运同样"尚巧似",而"体裁绮密,情喻渊深,动无虚散,一句一字,皆致意焉"(见《诗品》卷中)。但"又喜用古事,弥无拘束",故雅才稍逊于谢。他的骈文亦文辞绮丽,铺锦列绣,多用典事。《文选》载有颜文6篇,可见南朝人对颜文评价亦高。

【题解】

这是篇应诏而作的赞物赋，写于宋文帝（刘义隆）时代。赭白马原为文帝之父武帝刘裕宠爱的名马，文帝做中郎将时武帝将此马赐与了他。到文帝继位时，赭白马老死，文帝乃命群臣赋之。延之写《赭白马赋》虽为应诏之作，但他并没有曲意逢迎君上，附和朝士，歌功颂德，而是寓意讽谏规诫，让主上懂得爱马不如爱人，宠马不如修德之理，警诫主上以宠物足以丧人丧志，游猎不免"败御"亡身为鉴。

作者描写赭白马不仅写了它的形、相，也写了他的灵性，它的外表与内心的冲突。赭白马有着超群逸世的骨相，飒爽矫健的英姿。赋中刻画栩栩如生，呼之欲出。它表面上"服御顺志"，愿"效足巾黄"，以致"殉驱驰"，而其内心深处则"蹋镳辔之牵制，隘通都之圈束。眷西极而骧首，望朔云而蹀足。"赭白这种苦于羁绊，渴望自由驰骋广阔天地的精神状态，正是作者自己"鸾翮有时铩，龙性谁能驯"的志趣的寄寓。

这篇《赭白马赋》较充分地体现了延之诗文用典录事繁冗，炼词造句绮丽的特点，反映了南朝文人的共同倾向。

【原文】

骥不称力，马以龙名①。岂不以国尚威容②，军骁趋迅而已③。实有腾光吐图④，畴德瑞圣之符焉⑤。是以语崇其灵⑥，世荣其至⑦。我高祖之造宋也⑧，五方率职⑨，四隩入贡⑩。秘宝盈于玉府，文驷列乎华厩⑪。乃有乘舆赭白⑫，特禀逸异之姿⑬，妙简帝心⑭，用锡圣皁⑮。服御顺志，驰骤合度⑯。齿历虽衰，而艺美不忒⑰。袭养兼年，恩隐周渥⑱。岁老气殚，毙于内栈⑲。少尽其力，有恻上仁⑳。乃诏陪侍，奉

述中旨[21]。末臣庸蔽，敢同献赋[22]。

其辞曰：惟宋二十有二载，盛烈光乎重叶[23]。武义粤其肃陈[24]，文教迄已优洽[25]。泰阶之平可升，兴王之轨可接[26]。访国美于旧史，考方载于往牒[27]。昔帝轩陟位，飞黄服皁[28]。后唐膺箓[29]，赤文侯日[30]。汉道亨而天骥呈才，魏德楙而泽马效质[31]。伊逸伦之妙足，自前代而间出[32]。并荣光于瑞典[33]，登郊歌乎司律[34]。所以崇卫威神，扶护警跸[35]。精曜协从[36]，灵物咸秩[37]。暨明命之初基[38]，罄九区而率顺[39]。有肆险以禀朔[40]，或逾远而纳赆[41]。闻王会之阜昌[42]，知函夏之充仞[43]。总六服以收贤，掩七戎而得骏[44]。盖乘风之淑类[45]，实先景之洪胤[46]。故能代骖象舆[47]，历配钩陈[48]。齿算延长[49]，声价隆振[50]。信圣祖之蕃锡[51]，留皇情而骤进[52]。

【注释】

①骥(jì记)：千里马。 称力：称之以力，即凭着气力受到称赞。 龙：龙马，古称骏马为龙。《周礼·夏官·庾人》："马八尺以上为龙。"龙马亦为古代传说中的瑞马，龙马出现，即有吉祥的征兆。 名：扬名，亦称道之义。这两句语出《论语·宪问》："骥不称其力，称其德也。"说明千里马之良不在气力，而在其灵性与德行。

②岂：岂止。 不：此处当无"不"字。黄侃《文选评点》："不字盖衍。" 以：用，凭籍。 以国尚威容：国家以龙马崇尚威仪。 尚：崇尚，显示。 威容：威仪容止，即威严的仪态与形貌举止。

③驸(fú伏)：李善注："庾中丞《昭君辞》曰：'联雪隐天山，崩风荡河澳。朔障裂寒笳，冰原嘶代驸。'颜、庾同时，未详所见。"《六臣注》吕延济注："驸，马名。"依李、吕说，当为马名。 趭(qiáo乔)迅：壮健而迅疾。 趭：古与"跅"通用，健壮有力。李善注引傅玄《乘舆马赋》："用之军国，则文武之功显。"又"文荣其德、武耀其威。"说明骏马可以显文德跃武威。

④实：确实，这里带有转折意味。 腾光吐图：此指龙马荣光负图出河的

典故。李善注引《尚书·中侯》:“帝尧即政七十载,修坛河洛,仲月辛日,礼备。至于日稷,荣光出河,龙马衔甲,赤文绿色,临坛吐甲图。” 腾光:指龙马跃出时河上升腾起彩色的云气。 吐图:指龙马出河临帝尧所筑之坛吐出甲图。甲图即八卦图。

⑤畴德瑞圣:指龙马出河而吐甲图是酬报功德,给有德之圣贤带来祥瑞。李善注引黄伯仁《龙马赋》:“或有奇貌绝足,盖为圣德而生。” 畴:当作“畴庸”讲,即酬报之义。黄侃《文选评点》:“案、(畴)当用畴庸义。”《梁书·孔休源传》诏:“慎终追远,历代通规;褒德畴庸。” 符:符契,这里指祥瑞之兆。

⑥是以:因此。 语:人言,世人的话语。 崇:尊崇,赞美。 其灵:指龙的神灵。

⑦世:世代,此指世世代代。 荣:显扬,颂扬。 其至:指帝尧的至善至美之德。以上几句言龙马为尧的圣德而吐符契,故为世人所赞美、颂扬。龙马以德行著称,为圣德者所有。德在马来,马来而有祥瑞之兆。

⑧高祖:指南朝宋武帝刘裕。刘裕字德舆,幼年家贫,后为东晋北府兵将领,以军功封晋公。在清除四川等地的割据势力,统一江南,继而灭南燕、后秦之后,于元熙二年(公元420年)废晋恭帝,建立宋王朝。 造:缔造,建立。

⑨五方:五方之人,指中原及南蛮、北狄、东夷、西戎五方之人。 率职:奉行职事。

⑩四隩(yù 玉):四方的边远地区。 入贡:交纳贡品。

⑪秘宝:珍藏的罕见宝物。 盈:充满。 玉府:收藏君王宝物、兵器的府库。 文驷:毛色有文彩的骏马。 驷:古代四马拉的快车或拉车之四马皆谓驷,此指骏马。李善注引《左传·宣公二年》曰:“宋人以马百驷赎华元。”今所见《左传》本“以”下有“文”字。 华厩(jiù)救):华美的马厩。 厩,马棚。

⑫乘(shèng 胜)舆:古代帝王、诸侯乘坐的车子。此以帝王之物替指帝王。吕延济注:“乘舆,天子也。” 赭(zhě 者)白:骏马名,毛色赤白相杂的骏马。

⑬特禀:独特禀赋。 逸异:超凡脱俗,异乎寻常。

⑭妙简帝心:恰好投合皇帝之心。 简:择,这里有投合之义。吕延济注:“简,当也。”

⑮用:以,因此。 锡:通“赐”。 圣皁(zào 灶):皇帝所赐与的马槽。皁:通“槽”,马的食槽。

⑯服御：驾御，驾驭。此指为中驾之辕马。古代一车驾四马，居中的两匹称服。 顺志：顺应人意。 驰骤：奔驰。 合度：适度，合乎节度。

⑰齿历：齿数，指年龄。李善注引《尔雅》："历，数也。"张铣注："齿历，年也。" 衰：衰老。 艺美：才能与美德。 不忒(tè 特)：不差，即没有差减。忒：差失。

⑱袭养：受到驯养。 袭：受，承受。 兼年：指连年，即从青壮之年直到暮年。 恩隐：私恩。指皇帝的私情恩宠。 周渥(wò 沃)：周全而优厚。张铣注："受养兼于暮年，是帝之恩私周厚也。"

⑲岁老：年老。 气殚：(dān 单)：气绝。 毙：死。 内栈(zhàn 占)：内厩的栈板。内指内厩，古有内厩，外厩之分。《公羊传·僖公二年》："马出内厩，系之外厩尔。" 栈：为防潮湿，在厩内铺垫的木板。吕向注："栈，以板御湿而承马是也。"

⑳少：指少壮之时。 有恻上仁：使皇上产生恻隐之心。 上仁：至上之仁，此指有高尚仁德之君。李善注引《长扬赋》："自上仁不化，茂德所不绥。"刘良注："上仁、茂德，古之有道君也。"

㉑诏：诏令。 陪侍：皇帝左右近臣。 奉述：奉命传述。 中指：帝王的旨意。

㉒末臣：小臣，自谦之辞。 庸敝：指才能平庸，见识鄙陋。 敢：表谦之辞，等于说冒昧地。

㉓盛业：伟业。 光：辉煌灿烂。 重(chóng 虫)叶：两世。此指由宋武帝至宋文帝时代。 叶：世，代。

㉔武义：武事，指对四方诸国的战事。 粤：语助词，用于句首或句中，与"曰"通。 肃陈：肃然陈列，威严地显示出来。

㉕文教：古时指礼乐法度，文章教化。 迄(qì 气)：毕竟，终究。张铣注："迄，尽也。" 优洽：广被，遍及。

㉖泰阶：星名，即三台星，又称三阶，谓上台、中台、下台，共六星，两两相排比而斜上。起文昌，列抵太微，如台阶，故称三台或三阶。古人认为三阶相平则象征着阴阳协和，风调雨顺，五谷丰登，国泰民安。 可升：升平可致，即可以达到太平。 兴王：兴国之王。 轨：轨迹，这里指遵循的传统、法度。 可接：可以连接，这里指可以效行。

㉗访：探访寻求。 国美：指古代贤明之君遗下的治国安邦的美政。 旧

史：故旧的史籍。 考：考察，考证。 方载：指兴国之君治国安邦的普遍法则。李周翰注："方，常也。" 载：则，法则。 往牒 diě 蝶)：以往的书史。 牒：书扎。

㉘帝轩：即黄帝，因居于轩辕之丘、故号轩辕氏。 陟(zhì 志)位：登居帝位。 飞黄：传说中的神马。 服皁：顺伏于马槽。 服：通"伏"。李善注引《淮南子》："'黄帝治天下，于是飞黄皁。'高诱注：'飞黄如狐，背上有角，乘之，寿三千岁也。"今本《淮南子·览冥训》作："'青龙进驾，飞黄服皁。'(高诱)注：'飞黄，乘黄也，出西方，状如狐，背上有角，寿千岁。"

㉙后唐：即帝尧，陶唐氏。尧初居于陶，后封于唐，为唐侯，故号陶唐氏。膺箓(yīng lù 英路)：承受符命。 膺：承受，接受。 箓：即箓符，符命，古代谓天赐祥瑞与人君，以此作为受命的凭证。张衡《东京赋》："高祖膺箓受图。"李善注："综曰：'膺箓，谓当王胜之箓。'"

㉚赤文候日：即帝尧筑坛择日、候等龙马出图的典故。 赤文：龙马腾光而出，临坛吐图，赤文绿色，故赤文为龙马吐图的典故。 候日：指帝尧在仲月辛日这天，直候龙马到日西斜。

㉛汉道：指汉朝的道德。 亨：通，此指汉朝的道德通达于西域。 天骥：天马，据汉书记载，武帝元鼎四年(前113年)得一奇马，谓之天马。 呈才：呈献才干。 魏德：三国曹魏的恩德。 楙(mào 冒)：美盛。 泽马：显示吉瑞的马。 效质：呈献才具。 质：才具。

㉜逸伦：超凡绝伦。 妙足：指足力超群。借指骏马。 间出：间隔一定朝代才出现。

㉝并荣光：指前代龙马出现皆散发光彩。 瑞典：祥瑞的象征，龙马出河吐图，光彩齐生，是吉祥之兆。

㉞登郊歌乎司律：此指汉代得天马，而作天马歌颂之，此歌为乐府采入郊祀之歌而予以演奏。 登：升，进入。 郊歌：郊祀之歌。汉武帝定郊祀之礼，并立乐府机关，命李延年为协律都卫，作有郊祀歌十九章。 司律：掌管乐律的机关。 司：掌管。 律：即律吕，六吕十二律，乐律的统称。

㉟崇卫：敬卫，尊崇地加以护卫。 威神：指尊严的皇帝。李善注引《鲁灵光殿赋》："又似帝室之威神。"该句引张载注："威神，言尊严也。"李周翰注："威神，谓天子也。" 扶护：护持、护卫。 警跸(bì 闭)：古代帝王出入称警跸。于帝车左右侍卫为"警"，止戒行人，清除道路为"跸"。

㊱精曜：即天驷星，房星的别名，为二十八宿之一，苍龙七宿的第四宿，有星四颗。又用以喻神马。 协从：协合相从。吕延济注："谓星叶从而为神马。""协"，《六臣注》本作"叶"。

㊲灵物：指有灵性的天马。 咸秩：皆依次顺序。此言神马皆依次前来效力献才。

㊳暨(jì记)：及至，到了。 明命：天命、古时认为皇帝为上天之子，受命于天，故以指天子，此指南朝宋武帝刘裕。《尚书·太甲上》："先王顾諟，天之明命。"李善注："明命，谓高祖也。"高祖即宋武帝。 初基：登基之初。

㊴罄九区：使九区之人全都来。 罄(qìng庆)：尽，全都。 九区：九州，泛指全国。李善注："刘驹骀郡太守箴曰：'大汉遵周，化洽九区。'" 率顺：顺从，归顺。 率：遵循。《诗·大雅·假乐》："大愆不忘，率由旧章。"郑玄笺："率，循也。"

㊵肆险：不顾艰险。《长扬赋》："故平不肆险"，李善注引颜监云："肆，放也，不放心于险也。" 肆：放弃于不顾。 禀朔：奉行正朔，比喻臣服。李善注引张衡《魏都赋》："思禀正朔"。 正朔，指一年的第一天。"正"是一年之始，"朔"是一月之始。古时改朝换代，新王朝为表示"应天承运"，须重定正朔，正朔也就通指帝王新颁的历法。禀受新历、也就表示臣服于新朝。

㊶逾远：超越远途。 逾：越过。 纳赆(jìn尽)：纳献贡品。赆，纳贡的财礼。

㊷王会：本指周公以王城(洛邑)既成，大会诸侯，此处指宋武帝会合九州前来归顺的部族。李善注："《周书·王会》曰：'成周之会'郑玄注曰：'王城既成，大会诸侯及四夷也。'" 阜昌：众多而盛大，此指王会之盛大。与会者之众多。

㊸函夏：即华夏，中国的别称，此指全中国。 充仞：充满，众多。

㊹六服：周代把王畿周围的地方，根据远近分为侯服、甸服、男服、采服、卫服、蛮服。此处泛指全国各地。 收贤：收取良马。 掩：尽，遍及。 七戎：古代对我国西部少数民族的泛称。由于当时其部族时分合，故部族数目不定，亦称"五戎"、"六戎"。 得骏：获得贡献的骏马。

㊺乘风：形容骏马奔驰之迅疾，如乘顺风势。 淑类：善美之种类，此指骏马是属良种。

㊻实：确实。 先景：超先于影，形容马奔驰之疾，超先于其影。"景"同

"影"。 洪胤(yìn 印):有优秀出众才德的后代。 洪:才德出众。《法言·孝行》:"秀颖德行之谓洪。"

㊼代骖(cān 参)象舆:指赭白马更替而为象车的骖马。骖:驾在马车两旁的马。 象舆:象车,传说中象征太平盛世的瑞应之物。

㊽历配钩陈:依次而相配于钩陈星。 历:依次。 配:相配,配备。 钩陈:星名,在紫微垣内,最为接近北极,天文学家多借以测极,谓之极星。《六臣注》本有李善注:"晋《天文志》曰:'钩陈,太帝之座。'"

㊾齿算:齿数,年龄。 延长(zhǎng):增长。

㊿声价:声名与身份地位。 隆振:高振,大振。

51信:确实。 圣祖:圣明之祖,此指高祖宋武帝刘裕。 蕃锡:厚赐,盛厚的赏赐。 蕃:茂盛,盛厚。 锡:通"赐"。

52留:存留不舍,深怀。 骤进:奔驰前进。

【译文】

良马不凭气力为人称道,龙马是以美德受到赞扬。岂止以龙马显示国家的威严尊容,靠龙马展示军旅的迅捷壮健。其实龙马跃然出河,升腾异彩,负来八卦之图,是为酬报贤德而生,带给圣君吉祥之兆。故而人人赞美帝尧的圣灵,代代颂扬尧君的至德。我高祖缔造大宋之时,五方之人奉行职事,四方边远部族皆来进贡。珍奇罕见的宝物充满府库,装饰精美的骏马挤满华丽的马厩。于是便有为天子驾车的赭白马应运而出,此马独具禀赋超凡绝伦的矫姿,恰好投合皇帝之心,因而皇上亲赐马槽。赭白驾乘顺乎人意,奔驰刚好适度。尽管年事已高,才具美德不减。连受两代皇上饲养,皇恩周全厚重。年老气绝,死于内厩。少壮竭诚效力,仁君为其伤悲。于是诏令左右侍臣,作赋敬述皇上之意。小臣才学平庸,见识短浅,冒昧与群臣一同献上此赋。赋辞道:

大宋立国二十又二年,丰伟之业辉煌了两代。武功威严昭示天下,文章教化遍及万民。国泰民安能够达到,明君圣德可以效行。探寻治国之美政于古代史籍,考察兴邦的法则于以往书札。昔日黄帝

登基，神马飞黄伏就槽下；尧帝奉天承命，赤文神马日落而现；汉武圣德通达四域，天马呈献其才；曹魏恩德浩荡，泽马敬效其能。这些超凡卓绝的骏马，自从前代就间有出现。神马显现升腾的光彩，显示出吉祥的征兆。天马颂歌合于乐府之律，入奏效祀之乐。可以神马尊崇天子神威，清道路，禁行人，以护卫皇帝出行。天上房星协合相从，地上神马依次呈现。待到高祖登基之初，九州各地全都相率归顺。有的不顾艰险而禀承大宋新历，有的不远万里前来纳献财礼。耳闻高祖盛会各方之隆重，目睹华夏大地之广大富饶。统领全国各地以收寻良马。遍及西域部族而获取骏马。大约是疾驰如乘风的良种，实为超先身影之神骥。故能更替而为二君驾车，相继而配备于天子。年岁增长，声名大振。确是圣明的高祖厚赐，使之深怀皇恩奔驰前进。

【原文】

徒观其附筋树骨，垂梢植发①。双瞳夹镜，两权协月，异体峰生，殊相逸发②。超摅绝夫尘辙，驱骛迅于灭没③。简伟塞门，献状绛阙④。旦刷幽、燕，昼秣荆、越⑤。教敬不易之典，训人必书之举⑥。惟帝惟祖，爰游爰豫⑦。飞辎轩以戒道，环彀骑而清路⑧。勒五营使按部，声八鸾以节步⑨。具服金组，兼饰丹雘⑩。宝铰星缠，镂章霞布⑪。进迫遮迯，却属辇辂⑫。欻耸擢以鸿惊，时蓰略而龙翥⑬。弭雄姿以奉引，婉柔心而待御⑭。

至于露兹月肃，霜戾秋登⑮，王于兴言，阐肆威稜⑯。临广望，坐百层，料武艺，品骁腾⑰。流藻周施，和铃重设⑱。睨影高鸣，将超中析⑲。分驰迴场，角壮永埒⑳。别辈越群，绚练复绝㉑。捷趋夫之敏手，促华鼓之繁节㉒。经玄蹄而雹散，历素支而冰裂㉓。膺门沬赭，汗沟走血㉔。踠迹回唐，畜怒未

泄[25]。乾心降而微怡，都人仰而朋悦[26]。妍变之态既毕，凌遽之气方属[27]。跼镳辔之牵制，隘通都之圈束[28]。眷西极而骧首，望朔云而蹀足[29]。将使紫燕骈衡，绿蛇卫毂，纤踊接趾，秀骐齐亍[30]。觐王母于昆墟，要帝台于宣岳[31]。跨中州之辙迹，穷神行之轨躅[32]。

【注释】

①徒观：但观，只见。 附筋树骨：兰筋附著，骨骼突出，即筋肉紧附于骨骼，骨骼因而突立而起也，形容筋骨强劲，有良马之相。李善注引《相马经》曰："良马可以筋骨相也。"李周翰注："兰筋劲骨。"陈琳《为曹洪与魏文帝书》："及整兰筋。"李善注引《相马经》："一筋从玄中出，谓之兰筋。玄中者，目上陷如井字。兰筋竖者千里。" 垂梢：马尾长垂。 植：指下垂之马尾。李善注引《相马经》："梢，尾之垂者，……尾欲梢而长。" 植发：额上的毛竖立。 植：直立。 发：马额头上的毛。

②双瞳：双目。 瞳：瞳孔，此指眼目。 夹镜：形容双目瞳仁明亮如镜。李善注："言目中清明如镜，或云两目中央旋毛为镜。" 两权：两颊。 权：通"颧"，面颊。 协月：形容马的两颊丰满，犹如满月。李善注引《相马经》："颊欲圆如悬璧，因谓之双璧。其盈满如月，异相之表也。" 异体：异乎寻常的体形。 峰生：形容神马的筋肉骨骼如山峰隆起，与上文"附筋树骨"相应。吕延济注："峰生，言多异体，与他马不同也。" 殊相：独特的形象。 逸发：超凡脱俗，一说为恣意焕发。

③超摅（shū 书）：奔腾越跃。绝夫尘辙：形容骏马腾越奔驰之轻捷，足不沾地，轮未触土，以至尘土不起，车辙不留。 绝：不触及，越过。吕延济注："绝夫尘辙谓尘不及马，轮不蹑辙。" 夫：句中语气词。 驱骛（wù 务）：驱驰，奔驰。灭没：指马奔走神速，无影无声。

④简伟：选拔壮美之马。 简：择，选择。 塞门：边关，此指长城塞外。李善注："塞，紫塞也。"《芜城赋》李善引崔豹《古今注》："秦所筑长城，土色，皆紫，汉塞亦然，故称紫塞。" 献状：与上文"简伟"互文，等于说"简献伟状"。即选献体貌伟壮的骏马。 状：指马的体貌，形象。 绛阙：宫殿的门阙，即天子

所居之门。

⑤旦：天明朝日未出之时。 刷：指洗刷马身上的污垢。 幽燕：此泛指北方。 昼：与“旦”相对，当指朝日出后，日落之前的时间。 秣(mò 末)：喂马。 荆越：今湖北，江浙一带，此泛指南方。 荆：即楚。这两句是形容骏马的速度之快，不出一日，便由北方而至南方。

⑥教敬：教授而使其遵循。 敬：敬依，遵循。 不易之典：永恒不变的法典。 典：法典，法则。 训：指教诲而使顺从。 必书之举：指君王的举动。古代君王的举动必定要记载下来，故言。李善注引《左传·庄公二十三年》：“曹刿谏曰：‘君举必书。’”这两句是言教授赭白马，使之遵循永恒的法典，顺从国君的意志。

⑦帝：指宋文帝刘义隆。 祖：指宋高祖刘裕。两帝皆乘驾赭白出巡。游、豫：皆谓天子巡游。《孟子·梁惠王下》：“一游一豫，为诸侯度。”注：“豫亦游也，游亦豫也。”

⑧飞辎轩(yōu xuān 由宣)：驾驱轻车飞驰。 辎轩：轻车，使臣所乘之车。 戒道：指天子驾乘赭白马出巡，有驾轩车者飞车先行，戒除道路。李善注：“道，先也。” 环彀(gòu 构)骑：指布置持弓弩的骑兵环绕在赭白马周围。 彀骑：持弓弩的骑兵。 清路：与“戒道”对文义近，即清道，指清除道路，禁止行人来往。

⑨勒：统率，统领。 五营：帝王出驾时扈从的仪仗队。李善注引应劭《汉官仪》：“大驾卤薄五营，校尉在前，名曰填卫。”吕向注：“五营，卤薄也。” 按部：指按部就班，依序缓行。 声：用作使动，使发出响声。 八鸾：即八铃。古代帝王乘车皆驾四马，一马二铃，系于马衔，四马八铃，称之八鸾。 鸾：通“銮”，结在马衔上的铃铛叫銮。 声八鸾，指一车四马八铃有节奏地合协鸣响。 节步：调节马步，使其整齐。

⑩具服：朝服，此指赭白马的服具。 金组：指金甲与组甲。金甲即金制的铠甲；组甲即以丝带连结皮革或铁片而成的铠甲。 兼饰：同时装饰。 丹雘(huò 获)：红色颜料。《山海经·南山经》：“其下，多丹雘。”郭璞注：“雘，赤色者，或曰雘，美丹也。”李善注：“丹雘，二色也。郭璞《山海经注》曰：‘雘，黝属。’”《尚书·梓材》：“惟其涂丹雘。”疏曰：“雘乃彩色之石，有青色者，有朱色者。”

⑪宝铰(jiǎo 狡)：马具上装饰以宝石。 铰：以金饰物，此作装饰讲。 星

缠:装饰的宝石好似星星环绕。 镂章:雕刻在马具上的彩纹。 霞布:似彩霞散布。以上四句皆形容马具的雕饰精美。

⑫进迫:言马行进急迫。 遮迾(liè 列):指天子出行,卫队列队遮拦行人,以护卫皇帝。 遮:列队掩护。 迾:车驾出时,清道禁止行人。李善注引服虔《通俗文》:"天子出,虎贲伺非常,谓之遮迾。" 却:后退,与"进"相对。 属:徒属,侍从。 辇辂(niǎn lù 碾路):天子之车。属辇辂,充任天子的属车。此两句说赭白马疾速在前时,则护卫清道,后退时,则为天子属车。

⑬欻(xū 虚):忽然。 耸擢(zhuó 卓):耸然而跃起。 鸿惊:鸿雁受惊而飞。 时:时或,有时。 蒦(huò 获)略:即蠖略,形容行步进止如蠖一样有尺度。 龙翥(zhù 住):神龙飞跃。《甘泉赋》李善注:"蠖略绥蕤,龙行之貌也。" 翥:飞举,飞腾。此两句言赭白马忽而似惊鸿耸然起飞,时而如飞龙有节度地飞举。

⑭弭(mǐ 米):安止,平息。 雄恣:指上文神恣似鸿惊,如龙翥的动态。 奉引:导引车驾,公卿导引天子乘车为前导。 婉:婉转,和婉。 柔心:柔顺驯服之心。 待御:候等天子驾御。

⑮露滋:露珠增多。 月肃:秋气肃杀。李善注引《礼记》曰:"孟秋之月,天地始肃。" 月:此指秋月。 肃:肃杀,草木衰落,生气萧索。 霜戾(lì 力):霜降之日来临。 戾:到达,到来。 秋登:秋熟。 登:庄稼成熟。

⑯王于兴言:君王发布号令。 于:动词前面的语助词。 兴:发动,发布。 阐肆(yì 异):纵情演示。 阐:大开,放开。 肆:演习,演示。李善注引贾逵《国语注》:"肆,习也。"五臣本"肆"作"肆"。中华书局《六臣注文选》正文作"肆",注则为"吕延济曰:"肆,纵也。" 威稜:声威。

⑰临:莅临,君王驾到。 广望:台观名。 百层:形容广望台之高。李善注:"《地理书》'洛阳故宫,曰广望观,临金市。'刘梁《七举》曰:'鸿台百层,干云参差。"依李善注,百层当夸言高度。刘良注:"广望、百层皆台名。" 料:拈量,品评,与下句'品'字对文同义。李善注引《字林》:"料,量也。"量即拈量义。刘良注:"料,择也。" 武艺:指骑、射、击、刺等军事技术。 品:品评。 骁(xiāo 消)腾:骏马奔腾。

⑱流藻:周转流行的彩饰。 流:周流,周转流动。 藻:彩画,彩饰。 周施:遍置,指马具四周遍布装饰物。 和铃:和谐的马铃,即衔于马具上的鸾铃。铃和谐以整齐步伐。 重(chóng 虫)设:加设,增设。

⑲睨(ní 你)影高鸣:斜视自己的身影而高声嘶鸣。据说良马有顾影高鸣的习性。李周翰注:“马有视影高鸣者,良马也。” 睨:斜视。 将直中折:正要奔驰又中途打住。 折:停,打住。

⑳分驰:与其他马分道而驰。 迥(jiǒng 炯)场:辽阔的场地。 角壮:竞比壮健。 角:角逐,竞争。 永埒(liè 列):长长的矮墙。 永:长。 埒:指骑射路道两边的矮墙。

㉑别辈越群:指赭白马超越群马而有别于其同类。 绚练:迅疾的样子。 夐(xiòng 诇)绝:迥绝,寥远。以上两句言赭白马奔跑迅疾,远远超越群马。

㉒捷趋夫:使矫健勇悍之士速度加快。 捷:敏捷,这里用作使动,加速。 趋夫:矫健轻捷之士。 敏手:敏捷地出手。 促:催促,加紧。 华鼓:装饰精美的鼓。 繁节:加快节奏。 繁:频繁而又急骤义,这里用作使动,等于说加快。以上两句言由于赭白马奔走迅疾,使射手与鼓手不得不打破常规,而加速射发和加快击鼓的节奏。李善注:“言射有常仪,鼓有常节,今以马驰之疾,故加捷促也。”

㉓经:经过,此指穿过箭靶。 玄蹄:即马蹄,箭靶名。 雹散:形容中箭靶之声如冰雹散裂。 历:与“经”义同,亦指中靶。 素支,即月支,亦为箭靶名,一种练习射箭用的箭靶。李善注:“玄蹄,马蹄也;素支、月支也。皆射帖名也。” 冰裂:形容中靶的响声,如同冰块爆裂。以上两句言,马快人勇,马虽奔跑迅疾,射手亦箭发中的。

㉔膺门:马的前胸。 沬(huì 汇)赭:浸透了红色的汗水。 沬,亦作颒,原意是洗脸。这里作浸透意。 汗沟:马腿部和胸腹相连的凹处,疾驰时为汗所流注,故谓汗沟。 走血:流着血色的汗水。李善注引《汉书·天马歌》:“沾赤汗,沫流赭。”又引应劭曰:“大宛马汗血沾濡也。流沫如赭也。”

㉕踠迹:将足弯曲,即收住脚步。 踠:屈曲,弯曲。 迹:足迹,此指足。 回唐:背堤而回,李善注引《南都赋》:“收骧命驾,分背回唐。”而《文选·南都赋》正文作“分背回塘。”李善注《广雅》:“塘,堤也”。据此,唐当为“塘”,即“堤”。李周翰注亦曰:“背堤而归。” 畜怒:畜积的力量。 怒:此指旺盛的气势。 未泄:尚未完全用尽。以上两句言赭白马奔驰角逐,遇堤而背返归回,气力依然旺盛未衰。

㉖乾(qián 前)心降:天子降爱心于赭白马。乾象征天,君为天之子,故乾亦指代天子。此指宋文帝。 微怡:微悦,微露和悦之色。 都人:都城的人士。

仰：与上句“降”相对。 仰望：仰受。 朋悦：群聚而欢悦。

㉗妍(yán 言)变之态：美好多变的姿态，此指赭白马纵情驰骋，踠迹回塘的姿态。 毕：尽，结束。 凌遽之气：勇猛腾越的气势。 凌遽：勇猛的样子。张铣注：“凌遽，勇貌。”按：《羽猎赋》：“虎豹之凌遽。”李善注引《说文》：“凌：越也。遽：窘也。”依此注则凌遽为飞越急迫之义。似以此注为当。 方属：方兴未艾，接连不绝。 方：正当。 属：连，连接。以上两句言，奔驰角壮之态已结束，而其勇猛急进之势有增无减。

㉘跼(jú 局)：屈曲不伸，此言受拘束。 镳辔(biāo pèi 标沛)：驾驭马匹的嚼子与缰绳。 隘(ài 艾)：狭隘，此处用作意动，感到狭隘。 通都：四通八达的大都市。 圈束：约束，限制。以上两句言赭白马虽受宠爱，得在通邑大都奔腾驰跃，但仍感到有所约束，不得自由伸展，尽情驰骋。

㉙眷(juàn 倦)：眷顾，怀顾。 西极：西方极远之地，赭白马来自西域。李善注引《汉书·天马歌》：“天马来，从西极。” 骧(xiāng 香)首：昂首。 朔云：指朔方、云中二郡，皆西北地名。张铣注：“朔云，朔方、云中二郡也。”在今内蒙、宁夏。 蹀(dié 迭)足：等于说顿足。以上两句言赭白马渴望摆脱羁绊，回到西北辽阔无拘无束的故地。

㉚紫燕、绿蛇、纤骊(lí 力)、秀骐(qí 其)：皆骏马名，此泛指骏马。相传汉文帝有骏马九，其一名紫燕骝。据魏文帝《与孙权书》所记，魏文帝常自乘纤骊马。 骈(pián 蹁)衡：两马并驾一辕。 骈，两马并驾。 衡：车辕前端的横木。 卫毂(gǔ 古)：护卫车毂。 毂：车轮中间车轴穿入处的圆木，安装在车轮两侧轴上。使车轮转动而不内外偏斜。亦指车。 接趾：紧跟着走。此指跟在赭白马后面拉套。 齐于(chù 处)：小步齐行，此言与赭白马随步而行。 于：小步而行。以上四句乃烘云托月之手法。言赭白马与其他骏马一同驾车，充当辕马，为群骏之首，开其先导。

㉛觐(jìn 尽)：朝见、拜见。 王母：即西王母，神话传说中西天的女神。昆墟：即昆仑山，古代被认为是我国西部的一座圣山，传说为西王母所居之处。 要(yāo 夭)：邀请，这里用作被动，受邀请。 帝台：神仙名。 宣岳：宣山。

㉜跨：跨越。 中州：泛指黄河中游地区。 辙迹：车轮的轨迹。 穷：穷尽，走遍。 神行：神仙所行。 轨躅(zhuó 浊)：轨迹，与上“辙迹”义同。 躅：足迹。此言天马车辙遍及中州，走遍人神所行之道。

【译文】

只见那赭白马筋络紧附，骨骼突出；马尾长垂，鬃毛竖立。双目清亮如明镜，两颊丰盈似满月；体格奇如山峰隆起，形象独异超凡出众；腾越轻捷而超尘离辙，奔驰神速而无影无声。精选雄奇之马于紫塞关外，呈献壮美之骥于宫殿之内。平明洗刷于幽燕之北，日中秣马在楚越之南。驯养它遵循永恒不变的法典，教诲它恭从天子的意志举措。高祖文帝皆曾驾乘赭白出游，使轻车先行警戒开道，让弓弩骑手环绕周围清路止行。统领五营仪仗循序而进，鸣响辇车八铃协调步伐。全身披挂金甲组甲，同时装点红色彩饰。甲上镶饰金子珍宝，好似星辰环绕；装具镂刻彩纹，犹如云霞散布。疾驰在前，则为天子清道；退却于后，则充天子属车。时而耸然跃起，好似鸿雁惊飞；忽而从容腾越，犹如神龙升腾。一旦雄姿安止奉行开道，心志柔顺恭候驾御。

到了寒露日重，凉气肃杀，霜降秋熟，君王号令，大显声威。临驾广望台观，登坐百层高台。检阅士卒的骑射技艺，品评骏马的奔腾雄姿。骏马遍挂游动的彩饰，马具增设和谐的鸾铃。顾视身影而高声嘶鸣，正要超越又中途打住。分道奔驰于辽远的赛场，角逐竞争在漫长的驰道。超越同类，优胜群马，奔驰迅疾，遥遥领先。迫使捷勇射手引弓连发，催促鼓手加快节奏。箭穿马蹄之靶势如冰雹散落，射中月支之的响似坚冰爆裂。骏马前胸浸透红沫，汗沟流淌血汗。收足背堤返回驰道，所蓄盛气尚存未泄。帝降爱心微露悦色，都城倾仰人人皆欢。矫美多变之姿虽已安止，勇猛奋进之气方兴未艾。然而赭白仍感受到嚼子缰绳的牵制，碍于通邑大都的约束，故而眷念故地而昂首，眺望北方而顿足。将让紫燕同驾辕，绿蛇护车毂，纤骊跟车行，秀骐随步走。拜见王母娘娘于昆仑山岳，相邀帝台仙人于宣山之陵。跨越中州条条大道，踏遍神仙处处轨迹。

【原文】

然而般于游畋，作镜前王①。肆于人上，取悔义方②。天子乃辍驾回虑，息徒解装③。鉴武穆，宪文光④。振民隐，修国章⑤。戒出豕之败御，惕飞鸟之跱衡⑥。故祗慎乎所常忽，敬备乎所未防⑦。舆有重轮之安，马无泛驾之佚⑧。处以濯龙之奥，委以红粟之秩⑨。服养知仁，从老得卒⑩。加弊帷，收仆质⑪。天情周，皇恩毕⑫。

乱曰⑬：惟德动天，神物仪兮⑭。于时驵骏，充阶街兮⑮。禀灵月驷，祖云螭兮⑯。雄志倜傥，精权奇兮⑰。既刚且淑，服鞿羁兮⑱。效足中黄，殉驱驰兮⑲。愿终惠养，萌本枝兮⑳。竟先朝露，长委离兮㉑。

【注释】

①般于游畋：安乐于游逸、畋猎之中。 般：通“盘”。《胡氏考异卷三》：“袁本、茶陵本作‘盘’。 ”畋：打猎。《尚书传》：“文王不敢乐于游逸、畋猎。” 作镜前王：以前世之王安乐于游猎而亡国之事为鉴，引为警戒。 前王：指夏王太康。古代记载太康荒淫暴虐，安乐于游猎而丧国。李善注引《孟子·离娄上》：“《诗》云：‘殷鉴不远，在夏后之世。’”

②肆于人上：在世人之上放肆妄为。 肆：放纵妄为，姿意施虐。李善注引《左传·襄公十四年》：“师旷谏晋悼公曰：‘天之爱人甚矣，岂使一人肆于人上。’”《左传·襄公十四年》“人上”作“民上”，唐人讳太宗世民，改“民”为“人”。 取悔义方：从为人的道义上引以自责。 取悔：感到懊悔，引为自责。 义方：道义。以上四句言，应以夏王太康盘游丧国之事作为明镜，不可放纵妄为于百姓之上，并从为人的正道上引为悔恨，加以自责。这正是全赋讽喻之义所在。

③天子：指宋文帝刘义隆。 辍驾：令车停住。 回虑：前思后想。 息徒：让随从歇息，休止游畋。 解御：御下游畋的装束。

④鉴武穆：以汉武帝、周穆王为鉴戒。周穆王好驾马周游，汉武帝喜爱骏马，皆属奢侈不正之举，当以为鉴。李善注引《左传·昭公十二年》："周穆王欲肆其心，周行天下，将皆有车辙马迹焉。"又引《汉书》："武帝好大宛马，使者相望于道。" 宪文先：以汉文帝和汉光武帝为典范。 宪：以……为典范，效法。李善注引《汉书》："孝文皇帝时，有献千里马者。诏曰：'鸾旗在前，属车在后。吉行日三十，凶行日五十。朕乘千里之马，独先安之？'于是乃还其马。"又引《东观汉记·光武纪》："是时名都王国，有献名马，驾鼓车。"光武帝亦不以名马御驾，而使驾载鼓之车。是不好马乐。二君不甚过分爱马，皆为廉正之君，当以为典范。

⑤振：救，拯救。 民隐：百姓的痛苦。吕延济注："人有隐痛不济者，发仓廪以济之。" 修国章：修正国家的礼仪制度。

⑥戒：戒备，引为警戒。出豕(shǐ 始)之败御：此指爱好出外游畋会有决外灾祸。 豕：猪。 败御：毁坏驾车者。李善注："韩子曰：王子期为赵简子御，取道争千里之表。其始发也，彘伏沟中。王子期齐辔策而进之，彘突出于沟中，马惊败驾。" 惕：警惕。 飞鸟之跱(zhì 至)衡：鸟飞来止立在车横木上。跱：止，独立。 衡：车辕前的横木。此句与上句指喻相同。李善注引《逸周书》："穆王田，有黑鸟若鸠，翩飞而跱于衡，御者毙之以策，马佚，不克止之，踬于乘，伤帝左股。"

⑦祗(zhī 知)：恭敬，严肃。 慎：谨慎，慎重对待。 所常忽：通常容易疏忽之事。 忽：轻忽，不重视。 备：防备。

⑧舆：车。 重轮：即重毂。在原有的车毂外再附加一毂，以使车轮安稳不致倾斜。 泛驾：指翻车。 泛：覆，翻。 俟：过失，差失。以上两句言，凡事有所防范，就不至肇祸。

⑨处：安置。 濯(zhuó 浊)龙：厩名。 奥：内深之处。 委：给与(据张铣注)。 红粟：腐败而发红的粮食。李善注引《汉书》："太仓之粟，红腐而不可食。" 秩：俸禄。以上两句言，马到老无用，则置之内厩，予以低劣的饲料。

⑩服养：指约束野性，顺从用养。 从老得卒：即从老而终，随着衰老而自然死亡。 卒(zú 足)：终。

⑪加：施以，予以。 弊帷：破烂的帷幕。 加弊帷：指用破烂的帷幕来裹马尸。 收：收敛，殓。 仆质：毙倒的躯体，指马的尸体。 质：本体，此指躯体。

⑫天情：天子的恩德。 周：周全，周到。毕：完备，与“周”对文义同。

⑬乱：辞赋篇末总括全篇要旨的话语。

⑭惟：句首语气词。 动天：感动上天。 神物：指神马。 仪：仪容，此言呈现仪容。这两句是说，人有仁德而神马呈现。

⑮于时：指有德之君所在之时。 驵(zù)骏：骏马名。 充：充斥，充满。阶：台阶。 街：四通八达的道路。

⑯禀灵：禀承灵性。 月驷：指月精与房星。 月：月精，李善注引《春秋考异记》：“地生月精为马。” 驷：星名，天驷星，即房星。此句言骏马禀承月精与房星的灵气。 祖：祖于，传源于。 云螭：云龙。 螭：传说中无角之龙。

⑰雄志：指神马的雄心壮志。 倜傥(tì tǎng 替淌)：卓越超凡。 精权奇：精气奇谲异常。

⑱刚、淑：刚健而柔美。 服：顺服。靮羁(jī jī 机机)：马缰绳与马笼头。

⑲效足：犹言效力。 中黄：即中营，天子之营。刘良注：“中黄，中营也。” 殉(xún 旬)：为某事献身叫“殉”。

⑳愿终惠养：指天子愿意惠养赭白至终年。 荫本枝：覆荫后世。 荫：荫庇，指尊长使后世享受照顾与保佑。 本枝：根干与枝叶，喻子孙后代。

㉑竟：终究，终于。 先朝露：先于朝露而消逝，言比朝露的生命还短暂。委离：委弃皇恩，离别服御(依李周翰注)。

【译文】

然而皇上虽乐于出游打猎，可想到太康丧国之事，亦思当引以为戒。在世人头上放肆妄为，考虑到为人的道义，又悔恨而自责。天子乃止车前思后想，即令随从解除装具，让士卒歇止游猎。当以爱骏马纵游猎的汉武、周穆为借鉴，而以得宝骥不娇宠的汉文、光武为楷模。振救百姓的痛苦，修改国家的法度。戒备游猎遇猪而致惊马翻车的祸患，警惕鸟落车衡而马奔伤股之灾。对于经常轻忽的事要严肃处置，对于未及防范之事要慎加警备。车若有重轮的安稳，马则无翻车的灾祸。把马安置在濯龙厩的内深之处，饲养以太仓红粟作为俸禄。马也会顺从用养，而报知遇之恩。任其自然衰老，也是享尽终年。裹上破敝帷帐，收敛马尸完事。这也是皇恩周至，仁

德备施。

结尾道：圣德感动上天呵，天马应运显容。贤君圣主之世呵，神马充斥台阶大道。禀赋月精、天驷之灵性呵，乃是云龙的神种。雄心大志超凡尘呵，精神卓越异群马。刚健而柔美呵，顺从于控制。效力于天子中营呵，献身于御驾驰骋。天子愿惠养其终年呵，并让其后代受享荫庇。然而它寿命短暂呵，永诀人世而去。

（徐之明　译注）

舞鹤赋一首

鲍明远

【作者】

见卷十一《芜城赋》作者介绍。

【题解】

这是篇咏物的小赋。作者描写了禽中之仙——白鹤，有着超凡绝世的仙姿，志向高远的情趣，由于不幸而被网罗于人世，成了人间统治者所赏玩的宠物。它的仙胚神容，“众变繁姿”的绝妙之舞为统治者所欣赏而使它受到珍重，然而白鹤依然为不能在高远辽阔的“天居”抒展情怀而“惆怅以惊思”，只得“守驯养于千年，结长悲于万里”。鲍明远咏白鹤，是感物及身，咏物以言志，以此寄托自己鹤立士人的才华和远大志向，又因受到羁束而不得自由伸展。

这篇咏鹤小赋写得妍丽工整，状物生动，比喻形象，格调清新，且意有寄托，而表达含蓄委婉。

【原文】

散幽经以验物①，伟胎化之仙禽②。钟浮旷之藻质③，抱清迥之明心④。指蓬壶而翻翰⑤，望昆阆而扬音⑥；帀日域以迴骛⑦，穷天步而高寻⑧；践神区其既远⑨，积灵祀而方多⑩。精含丹而星曜⑪，顶凝紫而烟华⑫；引员吭之纤婉⑬，顿修趾之洪姱⑭；叠霜毛而弄影⑮，振玉羽而临霞⑯。朝戏于芝田⑰，夕饮乎瑶池⑱。厌江海而游泽⑲，掩云罗而见羁⑳。去帝乡之岑寂㉑，归人寰之喧卑㉒。岁峥嵘而愁暮㉓，心惆怅而哀离㉔。

【注释】

①散(sǎn 伞)：打散。此指散开书简。 幽经：指《相鹤经》。此经因出自道家，故称幽经。 验：检验，验定。 物：指鹤。

②伟：特异超常。 胎化：胎变而化生，古代相传鹤为胎生，故有胎仙之别称。据李善注引《鹤经》，鹤乃经千年数变而生成。 仙禽：仙鸟，传说鹤乃羽族之宗，仙人之骥，故称其为仙鸟。

③钟：聚，汇集。 浮旷：轻扬旷达。 浮：轻浮，轻扬。 藻质：洁白华美的体质。 藻：文藻，华美。

④抱：怀抱，胸怀。 清迥：清洁高远。 明心：明净之心。

⑤蓬壶：神山名，即蓬莱，古代传说为仙人所居之境。 翻翰：展翅高飞。翰：鸟羽。

⑥昆、阆(làng 浪)：即昆仑宫与阆风巅，皆为传说中神仙楼居之处。前者在昆仑山正东，后者在昆仑山正北。 扬音：高鸣。

⑦帀(zā 匝)：周，遍，环绕一周为一帀，同“匝”。 日域：日出处。 迴骛：回旋疾飞。

⑧天步：登天之路。日域、天步皆言至高至远。 穷：尽。

⑨践：历，足迹所至。 神区：神明所在的地方，即仙境。

⑩灵祀：神仙的寿命，年寿。 方：且，又。

⑪精：瞳仁的光。《正字通》："目中黑粒有光者，赤曰精。" 丹：红色。 星曜：如明星闪亮。

⑫顶：指头顶。 凝紫：紫色凝集。 烟华：烟花，雾霭中的花。

⑬引：伸展，拉开。 员吭(háng 杭)：圆润的喉咙。员通"圆"。 纤婉：纤细柔婉。

⑭顿：停顿。 修趾：长足。 洪：高大。 姱(kuā 夸)：美好。

⑮霜毛：形容洁白如霜的毛羽。 弄影：舞弄身影。

⑯振：抖动。

⑰芝田：传说仙人种芝草的地方。

⑱瑶池：神话传说中西王母所居之地。《穆天子传》记载天子曾宴请西王母在瑶池之上饮酒。

⑲泽：水汇聚的洼地。

⑳掩：乘其不备而捕获。 云罗：设于高处的罗网。 见：被。 羁：束缚。

㉑帝乡：神话中天帝所居的地方。 岑寂：高静而寂寞。

㉒人寰(huán 环)：人世间。 喧卑：低下而喧闹。

㉓峥嵘：山势高峻突出，比喻岁月异乎寻常的艰辛。 暮：岁暮。

㉔惆怅(chóu chàng 愁唱)：伤感，愁闷。

【译文】

打开《相鹤经》检验那灵物，白鹤乃是壮美的胎生仙鸟。它外聚轻扬旷达的华美资质，内含纯洁高远的明净之心。指向蓬莱神山展翅高飞，遥望昆、阆仙境放声长鸣。环绕日出之处它盘旋翱翔，穷尽升天之路它登高寻觅。踏遍仙境行路远，积累岁月寿延长。眼瞳含红光如明星闪亮，头顶结紫绒似烟华放彩。伸展圆润的长颈叫声纤细柔婉，挺立修长的秀腿形象高大壮美。叠上洁白如霜的羽毛舞弄光影，舒展皎洁似玉的翅膀辉映彩霞。清晨在芝草之上嬉戏，傍晚于瑶池之中饮啄。厌弃大江大海它游于沼泽，陷身高处罗网而遭捕

获。离开高远寂静的天帝之乡，来到低下喧嚣的人间凡尘。愁岁月不凡又交年关，悲别乡离群心中惆怅。

【原文】

于是穷阴杀节①，急景凋年②；凉沙振野，箕风动天③；严严苦雾④，皎皎悲泉⑤；冰塞长河，雪满群山。既而氛昏夜歇⑥，景物澄廓⑦；星翻汉迴⑧，晓月将落。感寒鸡之早晨，怜霜雁之违漠⑨；临惊风之萧条⑩，对流光之照灼⑪。唳清响于丹墀⑫，舞飞容于金阁⑬。始连轩以凤跑⑭，终宛转而龙跃。踯躅徘徊⑮，振迅腾摧⑯；惊身蓬集⑰，矫翅雪飞；离纲别赴⑱，合绪相依⑲；将兴中止⑳，若往而归；飒沓矜顾㉑，迁延迟暮㉒；逸翮后尘㉓，翱翥先路㉔；指会规翔㉕，临歧矩步㉖；态有遗妍㉗，貌无停趣㉘；奔机逗节㉙，角睐分形㉚；长扬缓骛㉛，并翼连声㉜；轻迹凌乱㉝，浮影交横㉞；众变繁姿㉟，参差洊密㊱；烟交雾凝，若无毛质；风去雨还，不可谈悉㊲。既散魂而荡目㊳，迷不知其所之㊴。忽星离而云罢㊵，整神容而自持㊶。仰天居之崇绝㊷，更惆怅以惊思。当是时也，燕姬色沮㊸，巴童心耻㊹；巾、拂两停㊺，丸、剑双止㊻。虽邯郸其敢伦㊼，岂阳阿之能拟㊽！入卫国而乘轩㊾，出吴都而倾市㊿。守驯养于千龄，结长悲于万里(51)。

【注释】

①穷阴：犹言穷冬，一年将尽的冬季。　杀节：万物凋零的季节。

②急景：急促的光阴。　景：同“影”。　凋年：残年，草木衰败之季。

③箕：星名，即箕宿，二十八宿之一。　箕风：古代星象家认为，月经过箕星之度则生风，故称风为“箕风”。李善注引《春秋纬》：“月失其行，离于箕者风。”

④严严：酷烈，浓重的样子。 苦雾：寒雾，寒气。李周翰注："寒雾杀物，故曰苦也。"

⑤皎皎：洁白的样子。

⑥氛昏：阴冷的夜气。 歇：止。

⑦澄廓：清明辽阔。

⑧星翻：星星移动。 汉迴：银河旋转。 汉：天河，即银河。

⑨违：背离，离开。 漠：指北方寒冷的荒漠之地。

⑩惊：五臣本作"清"。 萧条：指风声静寂。

⑪流光：指月光流洒。 照灼：光照明亮。

⑫唳(lì 力)：鹤鸣。 丹墀(chí 池)：古代宫庭前漆成红色的台阶。

⑬金阁：以金镶饰的台阁。

⑭连轩：鹤飞舞的姿态。 跧：起舞。《集韵》："跧，一曰舞貌。"

⑮踯躅(zhí zhú 执竹)：住足，踏步不前。

⑯振迅：迅猛展翅奋起。 腾摧：时飞腾、时折下。李善注："或飞腾或摧折。"

⑰惊身：迅捷的身姿。 蓬集：如飞蓬聚集。

⑱纲：本指网的总绳，此指鹤舞的行列。 别赴：各有所奔，各奔一方。

⑲绪：与上"纲"义同。

⑳兴：起舞。

㉑飒沓：群飞之状。 矜顾：矜持地顾视。李周翰注："飒沓矜顾，谓自怜顾眄也。"

㉒迁延：缓步后退的样子。 迟暮：徐缓。

㉓逸翮(hé 合)：迅飞。 翮：羽茎，也指鸟翼。 后尘：尘土扬起于鹤飞之后。

㉔翱翔(zhù 住)：振翅飞翔。 先路：开道先行。

㉕指：指向，朝着。 会：四面交会的路口。 规翔：飞得端正整齐，有规矩。

㉖歧：交岔路口。 矩步：行步规整，有节奏。

㉗遗妍：美好的姿态应有尽有。 遗：多余。 妍：美好。

㉘停趣：停止舞蹈向前。 趣：通"趋"，趋向。

㉙奔：独自驰前。 逗：停止。 机、节：并指舞的节奏。

㉚角睐(lái 来):相互斜视。 角:竞相,相互。 分形:拉开队形,各自分退一边。

㉛长扬:头颈高扬。 缓骛:缓慢地飞翔。

㉜连声:相连而鸣。

㉝凌乱:杂乱无章。

㉞浮影:浮动的舞影。 交横:纵横交错。

㉟众变:屡变,多变。

㊱嶰(jiàn 见)密:重迭密集。 嶰:再,重。

㊲谈悉:言尽其美。

㊳魂:神魂。 荡:移动。

㊴所之:去的地方,去向。

㊵罢:止,散。

㊶自持:自我矜持。

㊷崇绝:高远至极。

㊸燕(yān 烟)姬:燕地的美女,善歌舞。 色沮:面色为之沮丧。

㊹巴童:巴渝地区善于彩舞的童子。 耻:惭愧。

㊺巾:即巾舞,舞者执巾而舞,故名。据说巾舞乃项羽时的公莫舞,遗至晋、南朝时称为巾舞。 拂:古代杂舞名。以拂子(用熊、牛等尾扎成的拂尘之具)为舞具,起于江左,旧称吴舞。

㊻丸、剑:杂伎名,舞铃弄剑之人。 丸,指舞铃者。剑,指弄刀者。

㊼邯郸:"邯郸倡"之代称,指赵地舞女。 伦:伦比。

㊽阳阿:古代有名的歌舞艺人。 拟:比拟。

㊾入卫国而乘轩:据《左传·闵公二年》所载:卫懿公喜好仙鹤,故鹤得乘坐大夫所乘之车出入卫国。 轩:大夫所乘之车。

㊿出吴都而倾市:事见《吴越春秋》:吴王阖闾有小女,因对吴王有怨而自杀,吴王甚为痛心,葬之于城西闾门处。送葬时舞白鹤于吴市,万人随观。于是陪葬以男女与鹤。 吳都:此指春秋时吴国首都,即今江苏苏州市。

51结:留下。

【译文】

值此寒冬万物凋零之季,光阴急促残年衰败。荒沙滚滚震旷

野，寒风嗖嗖动长天。寒气浓烈，幽泉皎洁；长河冰封，群山雪漫。不久阴寒夜气消散，风景清澈旷阔；群星移动，天河西迴，晓风残月，夜幕将落。伤感于寒鸡晓啼，自怜于秋雁南飞；面临疾风的静寂，正对月光的照耀。仙鹤在朱红的台阶上发出清丽的叫声，在华丽的台阁中旋起优美的舞恣。开始翩翩起舞，如凤凰飞跃有节；继而展转变化，似飞龙起伏升腾。时而驻足徘徊不前，忽而疾起腾飞猛突。敏捷的身姿如飞蓬聚集，矫健的翅膀似白雪纷扬。忽而离群各奔东西，时而结队相联相依。刚要起飞，忽又中途停歇，似欲前往，却又半道返还；群聚齐飞，矜持四顾，徐徐后退，步覆迟缓。时而展翅迅飞，尘土扬于身后；举翼翱翔，居于路前开道。向着四方大道飞得那么规整，面临两歧岔道走得这般稳健。美姿变化多端，形貌不停转换。奔驰不离节度，顿足合于节拍，相互斜视，拉开队形。高扬长颈缓缓而行，比翼齐飞和声共鸣。轻盈的足迹错杂纷乱，飘浮的身影交相纵横。姿态缤纷千变万化，羽翼并连重迭密集。羽色融于烟海，化入云雾，仿佛羽毛不存。如风之离去，似雨之归来，景致美不可言，令观者神飞魂散。目光不定，茫然不知仙鹤往何而去。忽然似群星离散，云彩休止；严肃神色面容，庄严矜持。仰望天上的故居高远至极，更添惆怅而心有所惊。当此之时，舞姿绰约的燕女比之败色，能歌善舞的巴童自愧莫如。动人的巾舞拂舞不得已为此休停，绝妙的耍铃弄剑只好也成双退避，即是邯郸舞女也不敢与之伦比，阳阿艺伎又岂能和它相较。白鹤进入卫国荣乘大夫之车，舞过吴都招来倾城观者。顺守驯养至高寿千年，长留悲鸣于万里长空。

（徐之明　译注）

志上

幽通赋一首

班孟坚

【作者】

见卷一《两都赋》作者介绍。

【题解】

《幽通赋》是班固青年时代所写的一篇述志小赋。据《汉书·叙传》所载“固，弱冠而孤，作幽通之赋，以致命遂志。”名之“幽通”者，乃是发千古之幽思，以致达神明之幽境。班固认为：古往今来，万事万物迁流不息，而人世间的诸多事物亦千变万化，且往往乖背错谬，出人意料。因此，人生的吉凶祸福，荣辱毁誉，奥不可测，非自身之力可以左右，故而欲求生则保身，死则荣名，即当精诚所至，“舍身取谊”，顺应天性，诚信人助，从而通达神明之境。班固写此赋时，奸佞充斥朝廷，贤达“罔阶”仕进。所述世事乖背错谬，许有讽喻之意。

此赋是仿屈原《离骚》而作的骚体赋，以抒情为主，而述志、抒情融汇相贯。虽是抒情小赋，但仍恣意铺陈，多以古事、典故形成对偶句式，写得笔酣情浓，气势激越，感情至沉，感人至深，但作为抒情小赋显得用事繁靡，冗赘拖沓。

【原文】

系高顼之玄胄兮①，氏中叶之炳灵②。飙凯风而蝉蜕兮③，雄朔野以飏声④。皇十纪而鸿渐兮⑤，有羽仪于上京⑥。巨滔天而泯夏兮⑦，考遘愍以行谣⑧。终保己而贻则兮⑨，里上仁之所庐⑩。懿前烈之纯淑兮⑪，穷与达其必济⑫。咨孤蒙之眇眇兮⑬，将圮绝而罔阶⑭。岂余身之足殉兮⑮，违世业之可怀⑯。

靖潜处以永思兮⑰，经日月而弥远⑱。匪党人之敢拾兮⑲，庶斯言之不玷⑳。魂茕茕与神交兮㉑，精诚发于宵寐㉒。梦登山而迥眺兮㉓，觌幽人之仿佛㉔。揽葛藟而授余兮㉕，眷峻谷曰勿坠㉖。眇昕寤而仰思兮㉗，心矇矇犹未察㉘。黄神邈而靡质兮㉙，仪遗谶以臆对㉚。曰乘高而逕神兮㉛，道遐通而不迷㉜。葛绵绵于樛木兮㉝，咏南风以为绥㉞。盖惴惴之临深兮㉟，乃二雅之所祗㊱。既讯尔以吉象兮㊲，又申之以炯戒㊳。盍孟晋以迨群兮㊴，辰倏忽其不再㊵。

【注释】

①系：连，系连。 高顼（xū 须）：指古帝颛（zhuān）顼。颛顼是传说中古代部族首领，号高阳氏，相传为黄帝之孙。 玄胄：指远代子孙。一说指颛顼的子孙，玄为水色，高阳氏以水德王，故称。 胄：绪，古代帝王和贵族的后代。

②中叶：中世，此指楚国令尹子文时代。 炳灵：显赫的英灵。此句言楚国令尹子文的神灵传说时代是班氏家世的中叶。据《汉书·叙传上》所载：班氏的祖先与楚同姓，是令尹子文的后代。子文初生时，被遗弃在云梦泽中，得老虎所哺乳。楚人称“乳”为“穀”，称“虎”为“於檡”，因此，子文名“穀於檡”，字“子文”。楚人又称虎为“班”，他的儿子便以“班”为号，称为“斗班”。秦灭楚之

后，其家族迁徙到晋、代之间，于是便以“班”为姓了。

③飘(yáo 摇)：飘摇。 凯风：南风。 蝉蜕：蚱蝉脱壳，喻指脱逃。

④雄：雄杰，称雄。 朔野：北方的土地。 飏(yáng 扬)声：声名远扬。飏，显扬。这两句是说，班氏家族在秦灭楚国之后，为避难，像金蝉脱壳一般逃离楚国故土，来到北方，后以才称雄北地，声名远扬。

⑤皇：指汉皇。 十纪：汉朝建立的第十代，即汉成帝时代。 鸿渐：指飞鸿渐进于高位，喻指仕进。 鸿，大雁。

⑥羽仪：羽饰，用羽毛作装饰的旌旗仪仗，此语出自《易·渐》：“鸿渐于陆，其羽可以为仪。”以上两句言班氏家族到了汉成帝时代的情况。成帝之初，由于班况之女选为婕妤，甚为得宠，班氏父子并在京城为事，门庭渐为显赫。上京：都城，此指长安。

⑦巨：即巨君，指王莽，王莽字巨君。 滔天：漫天。这里形容罪恶深重与权势的巨大。语出《尚书·尧典》：“象恭滔天。” 泯：灭，灭绝。 夏：华夏。

⑧考：父亲。 遘：遭遇。 愍(mǐn 皿)：祸乱。 行谣：诵读古歌谣。此句言其父班彪遇王莽之乱，乃诵读歌谣，以劝阻息乱。

⑨贻则：遗下为人处世的法则。

⑩里：居住的地方，这里作动词讲，居住。 上仁：有高尚仁德的人。 庐：居住之处，此亦作动词讲，居住。语出《论语·里仁》：“子曰：‘里仁为美。择不处仁，焉得知？”李善注：“言我父早终，遗我善法则也。何谓善法则乎？言为我择居处也。”

⑪懿：美。 前烈：祖先。 纯淑：指高尚贤良之德。

⑫穷：困厄，指处境艰难窘迫，不得志。 达：与‘穷’相反，指显达，显贵。济：救助。此指匡时济世。此句语出《孟子·尽心上》：“穷则独善其身，达则兼济天下。”

⑬咨：嗟、叹息。 孤蒙：孤幼无知。 蒙：童蒙，本指幼稚未开智的儿童，后泛指知识低陋。 眇：微薄。

⑭圮：疑当为“圮”。毁坏，倒塌。 罔阶：没有进身成名的阶梯。

⑮殉：营求，谋求。

⑯违：同“怫”，恨。李善注引曹大家曰：“违，恨也。……违或作怫，怫亦恨也。”一说同“韪”，据《汉书注》：“怫字与韪同。韪，是也。” 怀：思。

⑰靖：安静。 潜处：隐居。 永思：长思。

⑱弥远：久远。以上两句言，隐居而安静地长思，实不愿让祖先的功迹灭绝，而欲将祖先之业长久经营下去。

⑲党人：同乡里的人。 拾(jié 杰)：更迭轮流而进。李善注引应劭曰："拾，更也。自谦不敢与乡人更进也。"

⑳庶：副词，表示希望。 玷：缺点。此句出自《诗·大雅·抑》："斯言之玷，不可为也。"言希望自己不同于别人的言行，不玷污祖先的仁德。

㉑茕茕(qióng qióng 琼琼)：孤零零的样子。 神交：与神灵相会。

㉒宵寐：夜里睡着。

㉓迥眺：远眺，远望

㉔觌(dí 笛)：相见。 幽人：神人。李善注引张宴曰："幽人，神人也。"亦指隐士，此据李注。

㉕揽：握持。 葛藟(lěi 磊)：葛藤。葛与藟皆为蔓生植物。

㉖眷：回顾，回视。 峻谷：深峻的山谷。

㉗昫昕(hū xīn 忽新)：天将明而未明之时，即拂晓。 寤：醒来。

㉘矇矇：模糊不清。

㉙黄神：即黄帝。据说黄帝身附神灵，著有占梦书，故称黄神。 邈，久远。质：询问以就正，即咨询。此句言会占梦的黄帝离我们久远了，无法向他询问。

㉚仪：取法，依照。 遗谶(chèn 衬)：遗留下来的谶书。 臆对：主观印对梦中之景。

㉛乘高：登上高处。 遻(wǔ 午)：遇。

㉜遐通：远通，通到很远。此句言道路通到很远，渐渐不觉迷惑起来。

㉝绵绵：连绵不断的样子。 樛(jiū 纠)木：向下弯曲的树木。

㉞南风：指《诗经》中《周南》、《召南》。 绥：安。此指安居于下。以上两句写安乐于现状的景象。语出《诗经·周南·樛木》："南有樛木，葛藟累之。乐只君子！福履绥之。"

㉟惴惴(zhuì zhuì 坠坠)：忧愁而恐惧的样子。

㊱二雅：指《诗经》中大雅、小雅里的诗句。《诗经·大雅·桑柔》有"人亦有言，进退维谷！"《诗经·小雅·小宛》有"惴惴小心，如临于谷。战战兢兢，如履薄冰。"的诗句，故云"二雅之所"。 祗：敬慎。此句言当以二雅的警句敬慎为戒。

㊲讯：告。 吉象：吉利的征象。

㊳炯戒：明鉴，明明白白的鉴戒。

㊴盍：何不。　孟晋：勉力进取。　迨(dài 代)：及，同“逮”。

㊵辰：时辰，时光。　倏(shū 书)忽：疾速，指极短的时间。

【译文】

我的家族是高阳帝颛顼的后代，家世中叶在楚国英灵显赫。楚亡后随风飘摇逃离故士，尔后雄据北方声名显扬。汉皇十世时官至高位，享有旌旗仪仗显耀于京都。王莽罪恶滔天将灭华夏，先父遇此祸乱深感忧虑。始终持身守己而留下处世法则，与高尚仁德之士一样择善而居。我善美的祖先是多么高尚贤良，不论处境优劣都不忘济世救民。可叹我孤独幼稚见识簿，断绝祖先事业而成名无路。我不足以经营祖先大业，实在为家道衰绝而饮恨愁怀。

隐居幽室我静静长思，要将祖先大业永远继续。不敢与同乡之人并肩而进，愿恪守善行不辱祖先贤德。心魂独自与神灵相交，真诚往往发自夜梦之中。梦中我登上高山远望，眼见仿佛有神人走来。他持揽葛藤交授予我，回顾深谷嘱我勿坠深渊。拂晓醒来我仰天冥思，心神模糊不明吉与凶。黄帝相距久远无从询问，暗揣谶书我臆度于胸。占梦书言登高而遇神人，乃是道术远通不迷津的征象。葛藤缠接高大弯曲的树木，颂咏《樛木》诗篇实为安乐。大概梦中恐惧面临深谷的情景，就是《大雅》、《小雅》诗中的警戒之辞。梦境已告示我有吉象，并给我以明白的鉴戒。我何不勉力进取赶上朋辈，光阴似箭不复再来。

【原文】

承灵训其虚徐兮①，伫盘桓而且俟②。惟天地之无穷兮③，鲜生民之晦在④。纷屯邅与蹇连兮⑤，何艰多而智寡⑥。上圣迕而后拔兮⑦，虽群黎之所御⑧。昔卫叔之御昆兮⑨，昆为寇而丧予⑩。管弯弧欲毙仇兮⑪，仇作后而成

己[12]。变化故而相诡兮[13]，孰云预其终始[14]。雍造怨而先赏兮[15]，丁由惠而被戮[16]。栗取吊于逌吉兮[17]，王膺庆于所慼[18]。叛迴穴其若兹兮[19]，北叟颇识其倚伏[20]。单治里而外凋兮[21]，张修襮而内逼[22]。聿中和为庶几兮[23]，颜与冉又不得[24]。溺招路以从己兮[25]，谓孔氏犹未可[26]。安慆慆而不葩兮[27]，卒陨身乎世祸[28]。游圣门而靡救兮[29]，虽覆槩其何补[30]。

固行行其必凶兮[31]，免盗乱为赖道[32]。形气发于根柢兮[33]，柯叶汇而零茂[34]。恐魍魉之责景兮[35]，羌未得其云已[36]。黎淳耀于高辛兮[37]，芈强大于南汜[38]。嬴取威于伯仪兮[39]，姜本支乎三趾[40]。既仁得其信然兮[41]，仰天路而同轨[42]。东邻虐而歼仁兮[43]，王合位乎三五[44]。戒女烈而丧孝兮[45]，伯徂归于龙虎[46]。发还师以成命兮[47]，重醉行而自耦[48]。震鳞鬃于夏庭兮[49]，匝三正而灭姬[50]。巽羽化于宣宫兮[51]，弥五辟而成灾[52]。

【注释】

①灵训：神灵的训诫。　虚徐：疑惑不定。

②伫：久立。　盘桓：逗留不前的样子。　俟：待，等待。

③无穷：没有穷尽。

④晦：无几，没有多少。以上两句言天地是无穷无尽的，而人在其间生存的时间是短暂的。

⑤纷：纷乱。　屯邅：语出《易经·屯卦·六二爻辞》："屯如邅如。"意为难行不进的样子，比喻处境艰难，进退不定。　蹇连：语出《易经·蹇卦·六四爻辞》："往蹇来连。"亦指行路艰难，困厄不通。

⑥艰多：世道艰难太多。　智寡：有见识的人少。

⑦上圣：德才最为高尚的人，此指商汤与周文王。　迕（wǔ 午）：遇到，此

指遭遇艰难。 拔:得到选拔。

⑧群黎:黎民百姓,此指凡俗之人。

⑨卫叔:即卫叔武,春秋时卫成公的弟弟。 御(yà 亚):迎接。 昆:兄,指卫成公。

⑩寇:仇敌。 丧:处死。 予:我,指卫叔武自己。 昆为寇而丧予:其兄反而视之为仇敌而将他处死。以上两句事见《公羊传》:晋文公要侵曹,借道于卫。卫国不从命,晋文公便伐卫并驱逐了卫成公,欲立卫叔武为国君,叔武开始推辞,但又担心,若让别人为君,其兄卫成公就不能返回卫国了,因此才自立为卫国国君。此后为卫成公的返国作了多方努力。践土之盟后,卫成公终于得返卫国。卫叔武亲自前去迎接卫成公回国,而成公却说叔武篡了他的君位,最后杀了他。

⑪管:指管仲。 弧:木弓。 仇:此指齐桓公。

⑫作后:当了国君。此指公子小白归国后当了齐国国君。 后,君。 成己:成全了自己。指齐桓公取用仇人管仲为相。以上两句所言之事,于《国语》、《史记》中均有记载:齐襄公无道,管仲与召忽奉公子纠出奔鲁国,鲍叔牙护卫小白出奔莒国。齐襄公死后,鲁国送公子纠回齐国,未能打进去。公子小白先打进齐国,作了国君,也就是齐桓公。管仲曾率兵堵截小白,并射了小白一箭。齐桓公即位后,让鲁国杀了公子纠,将管仲囚回,欲剁之成肉酱,以报一箭之仇。由于鲍叔牙的竭力推荐,管仲囚回时,桓公反以厚礼相待,且委之以相位。

⑬相诡:相反。 诡,违反。

⑭预其终始:预测其变化最终是吉是凶。

⑮雍:指汉初的雍齿。 造怨:构怨。此句言结怨最深的人反而先受封赏。事见《汉书·高帝纪下》:汉高祖即位后,赏封了一批功臣,但未能遍封天下,诸将有所怨言。高祖便请教张良作何处理,张良建议他找一个群臣共知的与高祖素有怨恨的人先予封赏,这样其他人就会安心等待。高祖知道雍齿对他最为不满,便下令先封雍齿为什方侯。

⑯丁:指汉丁公。名固。此句言丁公由于有恩反遭杀戮。事见《史记·季布栾布传》:丁公原为项羽部将,追围刘邦于彭城时,刘邦对丁公说:"两位贤德之人岂能相互残害呢?"丁公于是引兵退去。刘邦称帝后,丁公前去谒见,刘邦说他为臣不忠,于是杀了他。

⑰栗:指汉景帝的妃子栗姬。 取吊:自寻忧伤。 吊,哀愁,悲伤。逭:所。

此句言栗姬于宠幸之中自寻忧伤。事见《汉书·孝景皇后传》:栗姬当初很得汉景帝宠爱,其子也被立为太子。后来,长公主有女,欲与太子为妃。栗姬妒嫉,日愈骄怒无礼,后又急欲立为皇后,景帝为之激怒,乃废太子为临江王,栗姬于是忧伤而死。

⑱王:指汉孝宣帝的皇后王婕妤。 膺庆:获得吉庆。 膺,受。 惑:忧愁。此句言王婕妤从忧愁之中得到宠幸。事见《汉书·孝宣皇后传》:王婕妤因无子而忧愁。许皇后死后,皇上怜悯太子幼年失母,欲在宫中寻觅一位素来处事谨慎,而又无子的宫妃来养育太子。于是立王婕妤为后,令她养育太子。王婕妤为此乃得宠幸。

⑲叛:乱,不顺。 迴穴:邪僻,曲折。 叛迴穴:指事物往往不是朝着当初的方向发展,而是曲折不顺,凶吉相背,祸福相反。

⑳北叟:塞北老翁。 倚伏:指事物相互依存,互相转化。语出《老子·道德经》"祸兮福所倚,福兮祸所伏。"此句言塞北老叟失马之事。事见《淮南子·人间训》。

㉑单:指春秋鲁国的单豹。 治里:能使自身内脏得到好的调理。 外凋:凋谢于外部因素。此句言单豹虽能调理内脏,而外形却不免于残破。事见《庄子·达生》:"鲁有单豹者,岩居而水饮,不与民共利,行年七十,而犹有婴儿之色。不幸遇饿虎,饿虎杀食之。……豹养其内而虎食其外。"

㉒张:张毅。 襮(bó 雹):外表。 内逼:身内疾病的威逼。此句言张毅注重外在与人的修养,却使内体受到威逼。据李善注,张毅为人仗义,对任何人都毕恭毕敬,以致因礼节过周而不胜劳累,到了四十岁便得内热病死去。

㉓聿:语首助词,与"惟"用法相当。 中和:指儒家的中庸之道。 庶几:表揣测之词,等于说也许可以了吧。

㉔颜:指颜渊,字回。 冉:冉耕,字伯牛。这两句是说,履行中和之道,差不多可以寿终正寝了吧,然而颜、冉二人虽慎行中和之道,却不免早逝。事见《论语·雍也篇》:"哀公问:'弟子孰为好学?'孔子对曰:'有颜回者好学,不迁怒,不贰过,不幸短命死矣。"又:"伯牛有疾,子问之,自牖执其手,曰:'亡之,命矣夫!斯人也而有斯疾也!斯人也而有斯疾也!"

㉕溺:指桀溺,春秋时的隐士。 招:招呼。 路:指子路,孔子的弟子。 从己:跟随自己。此句言桀溺叫子路跟随自己做避世之人。事见《论语·微子》:隐士长沮和桀溺在耕地,孔子和子路路过那儿。孔子叫子路向他们打听

渡口的去路，桀溺回答说：当今天下如洪水弥漫，举世纷乱，你们和谁一道去改变这种状况呢？你与其跟随躲避坏人的孔夫子，不如跟从我们这些躲避乱世的隐士。

㉖孔氏：孔子门下。 未可：行不通。

㉗慆慆（tāo tāo 滔滔）：纷乱的样子。此指社会动荡不安。 肥（féi 肥）：躲避。

㉘卒：终，终于。 陨身：丧身。 世祸：世道中的祸患。

㉙游圣门：游学圣人孔子门下。 靡救：无法拯救。

㉚覆醢：将肉酱盖上。 醢（hǎi 海）：肉酱。以上四句说的是子路的事。言子路由于不能躲避乱世之祸，终于被乱刀剁死。孔子虽为圣人，亦不能救助。虽盖上所食之肉酱，又有何补救呢？据《礼记·檀弓上》所载：孔子得知子路被杀后，在厅堂中大哭。有使者从卫国来吊唁，乃得知子路是被乱刀砍死的，孔子立即叫人把案上的肉酱盖上，不忍吃其相似之物。

㉛行行（hàng hàng 沆沆）：刚固的样子。语出《论语·先进》："子路，行行如也……若由也，不得其死然。"

㉜免盗乱：避免了为盗作乱。 赖道：指全靠了孔子的圣贤之道。这两句是说，子路过于刚强固执，必定会遭凶祸。他之所以没有作乱为盗，是有赖于受到孔子圣贤之道的影响。

㉝柢（dǐ 底）：根，树根。

㉞汇：类，此指与人同类。 零茂：零落与茂盛，以上两句说人禀气于父母，草木之盛衰亦由其根所决定。

㉟魍魉（wǎng liǎng 网两）：又作"罔两"，影子外层淡微的阴影。 责：问。 景：同"影"。此句出自《庄子·齐物论》："罔两问景曰：'曩子行，今子止；曩子坐，今子起，何其无特操与？'景曰：'吾有待而然者邪？吾有所待又有待而然者邪？'"

㊱羌：发语词。以上两句是说，颜回、冉耕、子路都未得好死，根源何在呢？这犹如罔两问影子，影子所作的回答是没有确切答案的。

㊲黎：人名，古代高辛氏火正，楚国的祖先。《国语·楚语下》："颛顼受之，乃命南正司天以属神，命火正黎司地以属民。"又《史记》："楚之先祖，出自重黎。" 淳耀：光大美盛。 高辛：高辛氏，上古帝喾之号。

㊳芈（mǐ 米）：楚国的祖姓。 汜（sì 四）：水边，通"涘"。

㊴嬴:秦姓。 取威:获取威望。 伯:伯益,秦的先祖。 仪:法度。 伯仪:言伯益为掌管山泽、苑园、田猎之官,颇得其法。

㊵姜:齐姓。 三趾:即三礼,指天地、人、鬼之礼。相传齐国祖先伯夷为舜掌管三礼的管员。 本支:比喻子孙。

㊶仁得:指求仁便得到仁。语出《论语·述而》:"(子贡)入,曰:'伯夷、叔齐何人也?'曰:'古之贤人也。'曰:'怨乎。'曰'求仁而得仁,又何怨?'" 信然:确实如此。

㊷天路:天道,自然的规律。 轨:法则。

㊸东邻:指殷纣王,昏暴之君。因商的地理位置在周的东面,故称东邻。 歼仁:害尽仁人。仁人指微子、箕子、比干。《论语·微子》:"微子去之,箕子为之奴,比干谏而死。孔子曰:'殷有三仁焉。'"

㊹王:指周武王。 三五:即五位三所。五位,指岁、月、日、星、辰。三所,指逢公所凭神,周之所分野,后稷所经纬。事见《国语·周语下》:"(伶州鸠)对(景王)曰:'昔武王伐殷,岁在鹑火,月在天驷,日在析木之津,辰在斗柄,星在鼋。星与日辰之位皆在北维,颛顼之所建也,帝喾受之。我姬氏出自天鼋。及析木者,有建星及牵牛焉。则我皇妣大姜之侄,伯陵之后,逢公之所凭神也。岁之所在,则我有周之分野也。月之所在,辰马农祥也。我太祖后稷之所经纬也,王欲合是五位三所而用之。"此句言合五位而得三所,是有帝王之德。

㊺戎女:指晋骊姬,春秋时骊戎部族首领之女,晋献公灭骊戎,纳之为夫人,甚为宠爱。 丧孝:让孝子丧身,此指骊姬谗害太子申生的事。骊姬欲立其子奚齐为君,故向晋献公进谗言,以图除掉太子申生。为离间献公与申生的关系,她对申生谎称晋公梦见齐姜,要他速去祭奠。待申生祭奠回来后,他在申生带回给献公的祭肉中放了毒,诬陷申生要毒害献公。献公怒而欲杀申生,申生只得逃往新城,后自缢身亡。事见《左传·僖公四年·九年》、《国语·晋语一·二》。

㊻伯:指晋文公。晋文公为春秋五霸之一,故称"伯"。 徂:往,此指出奔。 归:指归国。 龙、虎:指龙年、虎年。晋文公于鲁僖公四年出走,那年是卯年。十九年后归国为君,年值酉年。按古代星象家的说法,卯居东方,为龙;酉居西方,为虎。此据李善注引孟康说。出则应龙星,归则应虎星,必为称霸之吉象。

㊼发:指周武王姬发。 还师:班师回国。 成命:成全了天命。此句事见《周书》所载:周武王在孟津检阅诸侯之师,诸侯们都言可去讨伐纣王了。武王

说，我不知天命如何，不可出兵，于是班师回朝。待后来纣王的暴虐已为天下人共怒时，乃发兵一举灭之，成就了天命。

㊽重：指晋文公重耳。 自耦：自然偶合。此句事见《国语·晋语》：重耳逃亡到齐国时，齐桓公把女儿齐姜嫁给他，于是他便心安理得，而不思回国。齐姜欲让他回国夺取君位，便与其随从子犯谋划，用酒将他灌醉，送回国。重耳回国后果然得到了君位，这一举动可算与天意偶合。

㊾震鳞：指龙。 漦(lí 厘)：龙吐的涎沫。 夏庭：夏帝的庭堂。

㊿匝(zā)：周，经历。 三正：指夏、商、周三代。以上两句事见《史记·周本纪》：夏王朝衰微之时，有两条龙出现在宫庭，并说："我 们是褒氏的两位先君。"夏帝不知是凶是吉，乃问卜，卜的结果：杀、赶，或留下都不吉利，唯有把它们的涎沫请来加以收藏，方有吉祥。于是待龙走后，将龙沫盛于匣中收藏起来。此物留传三代均无人敢打开。到周厉王末年，打开看时，龙涎流在王庭上，无法除去。厉王叫妇人裸体叫嚷，龙涎便化为蜥蜴，进了后宫，后宫一位年幼的宫女遇见了此物。待这位宫女到了出嫁年龄时，竟怀孕而生下一女婴。无夫而生子，被认为不祥，所以把女婴弃于宫外。这女婴就是后来的褒姒。长大入宫后，甚得周幽王宠爱，于是日益骄横，恣意废太子及申后，终于招致申侯联合犬戒攻打幽王。最后杀了幽王，灭了西周。

51巽(xùn 迅)羽：指鸡，"巽"为《易》卦名。巽卦为鸡，鸡为羽属，故称。化：变化。巽羽化，指雌鸡变为雄鸡。 宣宫：汉宣帝时的未央宫。

52弥：终，极尽。 五辟：指汉代历宣帝至平帝的五代皇帝。 辟(bi 币)：天子与诸侯君王的通称。以上两句事见李善注引应劭说："宣帝时未央宫内马厩里的母鸡变成了公鸡，元后时开始成为太子妃子，到了平帝时，历经五代，遇上了王莽篡汉之祸。

【译文】

虽承神灵训诫而疑惑不定，逗留不前且有所待。天长地久无穷尽，人生短暂有几何。世事纷乱进退为难，艰险重重有识者少。商汤文王逆境能自拔，凡夫俗子灾难何能防。当初卫叔武诚心迎其兄返国，其兄成公反作仇人将他杀。管仲以小白为敌来射杀，桓公即位反以相位委任他。事情变化因果相背无常，谁能预料它的始与

终。雍齿结宿怨反而先受封，丁公施恩惠却又遭杀戮。栗姬因宠幸而自取忧伤，王婕妤由忧伤却带来吉庆。世事的乖背与偏离本如此，塞北老翁就颇知祸福相倚。单豹能调养内体而凋残于外患，张毅善应酬外物却早逝于内症。说是中庸之道可避祸患，可颜渊、冉耕又未逃早逝之难。桀、溺要子路随他避隐，声称孔子之道无济于世。子路安于纷繁乱世而不避，终于丧身灾祸而遭砍剁。子路游学圣贤之门也不可避难，孔子虽盖上肉酱又有何补救？

子路固持刚强必遭凶险，免于为盗作乱全仗圣贤之道。体气皆生发于根柢，枝叶也随之繁茂、凋零。这大概如同网两询问影子，始终难得确实的答案。黎的功业盛显于高辛时代，楚国由此强大于江淮。秦国扬威于伯益掌管有法，齐国兴起于伯夷执掌三礼。既然求仁得仁确实如此，仰视天道亦当同此法理。殷纣施暴除掉三位仁人，周武称王正合天地人神。骊姬残酷致孝子身亡，文公出归恰逢龙虎呈祥。武王回师终成天命，重耳醉归偶合天意。神龙涎流夏帝宫庭，过了三代竟亡周朝。汉宣帝宫内雌鸡变雄，历经五世终成灾乱。

【原文】

道修长而世短兮①，夐冥默而不周②。胥仍物而鬼诹兮③，乃穷宙而达幽④。妫巢梨姜于孺筮兮⑤，旦算祀于契龟⑥。宣曹兴败于下梦兮⑦，鲁卫名谥于铭谣⑧。妣聆呱而劾石兮⑨，许相理而鞫条⑩。道混成而自然兮⑪，术同源而分流⑫。神先心以定命兮⑬，命随行以消息⑭。斡流迁其不济兮⑮，故遭罹而嬴缩⑯。三栾同于一体兮⑰，虽移易而不忒⑱。洞参差其纷错兮⑲，斯众兆之所惑⑳。周贾荡而贡愤兮㉑，齐死生与祸福㉒。抗爽言以矫情兮㉓，信畏牺而忌鹏㉔。

所贵圣人至论兮，顺天性而断谊㉕。物有欲而不居兮㉖，亦有恶而不避㉗。守孔约而不贰兮㉘，乃辎德而无累㉙。三仁殊于一致兮㉚，夷惠舛而齐声㉛。木偃息以蕃魏兮㉜，申重茧以存荆㉝。纪焚躬以卫上兮㉞，皓颐志而弗倾㉟。候草木之区别兮㊱，苟能实其必荣㊲。要没世而不朽兮㊳，乃先民之所程㊴。观天网之纮覆兮㊵，实棐谌而相训㊶。谟先圣之大猷兮㊷，亦邻德而助信㊸。虞韶美而仪凤兮㊹，孔忘味于千载㊺。素文信而底鳞兮㊻，汉宾祚于异代㊼。精通灵而感物兮㊽，神动气而入微㊾。养流睇而猨号兮㊿，李虎发而石开(51)。非精诚其焉通兮，苟无实其孰信(52)。操末技犹必然兮(53)，矧耽躬于道真(54)。

【注释】

①道：指天道。　修：长。　世短：人世短暂。

②夐（xiòng 兄去）：遥远。　周：至，此指征应所至。　冥默：深奥难测。

③胥：通“须”。　仍：因袭。　诹（zōu 邹）：咨询。　诹鬼：与鬼商谋。

④宙：过去、现在以及未来的时间的总称。

⑤妫：春秋时陈国的姓，此指陈厉公之子敬仲。　巢：居。　姜：齐姓，此指齐国。　孺筮：给幼儿占卜。　筮：用蓍草占卜。此句事见《史记·陈杞世家》：陈厉公二年，其子敬仲初生，周的太史过陈，陈厉公叫他用《周易》卜卦。卦象显示，陈国的昌盛在于子孙，而子孙必定要到齐国居留。厉公死后，宣公在位，其嬖姬杀了素爱敬仲的太子御寇，敬仲恐祸及身而逃奔齐国。齐桓公欲使敬仲为卿，敬仲固辞，后使为工正。齐懿仲欲把女儿嫁给敬仲，于是占卜，卜卦道：“是谓凤皇于飞，和鸣锵锵。有妫之后，将育于姜。五世其昌，并于正卿。八世之后，莫之与京。”

⑥旦：周公旦。　祀：年。　契龟：指钻刻占卜用的龟甲。此句见《左公·宣公三年》：“楚子伐陆浑之戎，遂至于雒，观兵于周疆。定王使王孙满劳楚子。楚子问鼎之大小轻重焉。对曰：“在德不在鼎……桀有昏德，鼎迁于商，载祀六

百。……成王定鼎于郏鄏，卜世三十，卜年七百，天所命也。周德虽衰，天命未改。”周公摄政成王，故此言“周公算祀”。

⑦宣：指周宣王。 曹：指曹伯阳。 兴败于下梦：梦预示了他们的兴衰。宣王兴于梦之事见李善注引《毛诗》曰：“牧人乃梦，众维鱼矣。大人占之：众维鱼矣，实维丰年。”曹伯阳败于梦之事见《左传·哀公七年》：“初，曹人或梦众君子立于社宫，而谋亡曹。曹叔振铎请待公孙强，许之。旦而求之曹，无之。戒其子曰：‘我死，尔闻公孙强为政，必去之。’及曹伯阳即位，好田弋。曹鄙人公孙强好弋，获白雁，献之，且言田弋之说。说之。……使为司城以听政。梦者之子乃行。强言霸说于曹伯，曹伯从之，乃背晋而奸宋。宋人伐之。”又《左传·哀公八年》：“宋公伐曹……遂灭曹，执曹伯，及司城强以归，杀之。”

⑧鲁：指鲁昭公、鲁定公。 卫：指卫灵公。 名谥于铭谣：他们的谥号从铭文、童谣中显示出来。鲁事见《左传·昭公二十五年》，此据李善注：“师己曰：“吾闻之文成之世，童谣有之。‘禂父丧劳，宋父以骄。’杜预曰：‘禂父，昭公；宋父，定公也。’应劭曰：‘昭公死于野井，定公即位而骄也。’”卫灵公事见《庄子·则阳篇》：“猕韦曰：‘夫灵公也死，卜葬于故墓不吉，卜葬于沙丘而吉。掘之数仞，得石椁焉，洗而视之，有铭焉，曰：‘不冯其子，灵公夺而理之。’夫灵公之为灵也久矣。”

⑨妣：此指春秋时晋国叔向之母。 聆：听。 呱：婴儿哭声。 劾：揭发罪状。 石：叔向之子伯石。事见《左传·昭公二十八年》：“伯石始生……姑（指叔向之母）视之及堂，闻其声而还。曰：‘是豺狼之声也。狼子野心，非是。莫丧羊舌氏矣。’”《国语·晋语》亦有载。

⑩许：指西汉时河内的老妪许负。 相理：观察人的面部纹理。 鞫（jū居）：告诉。 条：指周亚夫，汉文帝时曾封为条侯。此句事见《汉书·周亚夫传》：周亚夫任河内太守时，老妇许负给他相面说：‘你三年后将受封侯，八年后将为将相，执掌国政。九年后要饿死。”亚夫笑道：吾兄已代父之侯位，若吾兄死，我理当代替，哪里说得上受封侯呢。再说，既然我将显贵，又怎么会受饿而死呢。请向我明示。许负便指着他的口说：面部竖的纹理延伸入口，这是饿死之相。三年后，其兄周勃获罪，亚夫受封为条侯；五年后迁为丞相，执掌朝政。后因事被囚，果然五日不食而饿死。

⑪道：指事物最本质的东西。 混成：混沌之中自然生成。 自然：天然的非人为的规律。李善注：“曹大家曰：‘大道神明，混沌而成。言人生而心志在

内，声音在外，骨体有形，事变有会，更相为表里，合成一体。此自然之道。'"

⑫术：术数，指通过看相、占卜等方式来推断人的吉凶。 同原而分流：同出一源而分支为不同的流派。李善注："曹大家曰：'至于术学，论其成败，考其贫贱，观其富贵，各取一槩。故或听声音，或见骨体，或占色理，或视威仪，或察心志，或省言行，或考卜筮，或本先祖，如水同原而分流也。'" 原：同"源"。

⑬神：神明。 先心以定命：先于人的心志而注定了命运。

⑭随行以消息：随着人的行为、经历而消长。 消：消减。 息：增长。

⑮斡(wò 沃)流：迁转流变。 迁：发展变化。 济：停止。

⑯罹(lí 离)：忧患、苦难。 赢缩：盈亏。

⑰三栾：指晋大夫栾书、栾黶、栾盈，祖、子、孙三代。 同于一体：犹同一个整体。

⑱移易：时有转移，事有变迁。 忒(tè 特)：差失，误差。以上两句是说，天命是保佑贤善而惩罚凶恶的。比如栾氏祖孙三代，善恶所给以后世的报应是没有差误的。事见《左传》：栾书贤善，其子栾黶虽恶，得到了栾书的福佑，其恶未受惩罚。栾盈虽善，但其贤善未能施及于人，其父栾黶的恶虐便给他带来了灾祸。最终栾氏被灭。

⑲洞：洞察，洞明。 参差(cēn cī 岑阴疵)：高低、长短不齐。 纷错：纷乱错杂。

⑳众兆：即兆民，指庶民。 惑：迷乱。

㉑周：庄周。 贾：贾谊。 荡：放荡而无所持守。 贡愤：溃乱。李善注引曹大家曰："贡，溃也；愤，乱也。"《汉书·叙传上》孟康注："贡，惑也"。

㉒齐：齐等。将……等同划一。

㉓抗：高，高声。 爽言：不合常理的言论。 矫情：矫饰真情。

㉔信：确实。 畏牺：见将为祭品之牛则生畏。事见《庄子·列御寇》："或聘于庄子，庄子应其使曰：'子见夫牺牛乎？衣以文绣，食以刍叔，及其牵而入于大庙，虽欲为孤犊，其可得乎？'" 忌鹏(fú 服)：忌讳鹏鸟入宅。《史记·贾生列传》："贾谊为长沙王太傅，三年，有鸮飞入贾生舍，止于座隅。楚人命鸮曰：'鹏'。贾生既以谪居长沙，长沙卑湿，自以为寿不得长，伤悼之，乃为赋以自广"。以上两句是说，庄周、贾谊虽极言生死齐、祸福同，实则亦有畏死，忌讳之真情。

㉕至论：极为深刻真实的道理。

㉖断谊：断之以义，即以道义来加以裁断。 谊：同“义”。

㉗居：处。

㉘守：持守道义。 孔约：甚为专一。 不贰：没有另外的想法。

㉙辎(yóu 由)德：指德轻而易行。 辎：轻。 无累：不为事物所牵累。

㉚三仁：指殷代的三位仁人：微子、箕子、比干。 殊于一致：指他们的经历、所为虽然各异，但都达到“仁德”。《论语·微子》：“微子去之，箕子为之奴，比干谏而死。孔子曰：‘殷有三仁焉’。”

㉛夷：伯夷。 惠：柳下惠。 舛(chuǎn 喘)：相背。 齐声：名声齐等。《论语·微子》：“子曰：‘不降其志，不辱其身，伯夷、叔齐与?’谓‘柳下惠、少连，降志辱身矣，言中伦，行中虑，其斯而已矣。’”

㉜木：指战国时魏人段干木。 偃息：安卧。 蕃魏：蕃屏魏国，即成为魏国的保护。《吕氏春秋·说顺》：“田鏐说荆王曰：‘若夫偃息之义，则未之识也。”高诱注：“段干木偃息以安魏。”又《吕氏春秋·期贤》：“秦兴兵欲攻魏，司马唐谏秦君曰：‘段干木，贤者也，而魏礼之，天下莫不闻，无乃不可加兵乎。’秦君以为然，乃按兵，辍，不敢攻之。”

㉝申：指申包胥，春秋时楚国大夫。 重茧：脚掌经久磨而成的硬皮。 存荆：使楚国得以保存。此句事见《左传·定公四年》及《国策·楚策一》：吴国进兵楚国，打进了郢都。申包胥赶了七天七夜的路，脚上都磨起老茧，赶到秦国，哭求秦王发兵救楚。秦终于发兵救楚，打败了吴兵，使楚得以保存。

㉞纪：指纪信，楚汉相争时刘邦的部将。 焚躬卫上：为了保卫主上，自己身遭焚烧。事见《史记·项羽本纪》：刘邦曾被项羽围于荥阳，情况十分危急。其部将纪信挺身而出说：“事情危急了，请让我诳骗楚军。”于是就诈称为汉王出降，使刘邦得以脱逃。羽项得知受骗后，十分愤怒，便烧杀了纪信。此事《汉书·高帝纪》亦有载。

㉟皓：指商山四皓，即汉初商山的四位隐士：东园车、绮里季、夏黄公、角里先生。 颐志：保持气节。 弗倾：没让汉朝社稷倾覆。此句事见《史记·留侯世家》：早年刘邦曾招引四皓，四人皆避而不应。到汉十二年时，高祖破黥布归来，病情日重，越发想更换太子，张良苦谏无效，叔孙太傅亦以死为太子力争，高祖表面虽然答应，而内心还是想易立太子。吕后就用张良之计，暗中迎来四皓，让他们辅佐太子。一天，四皓侍奉太子去见高祖，高祖见太子有四位贤人相辅，便说：“羽翼成矣。”于是打消了废除太子的念头。这样，汉初的政权

就免于因易太子而带来动荡。

㊱侯：语首助词，同“惟”。 草木之区别：指君子之道，犹如草木区别为各种各类。语出《论语·子张》：“子夏闻之，曰：‘君子之道，孰先传焉，孰后倦焉？譬诸草木，区以别矣。’

㊲荣：名声。

㊳要：总，总要。 没世：离开人世。

㊴先民：指古代贤人。 程：法式。此句语出《诗·小雅·小旻》：“匪先民是程。”

㊵天网：指天道。 纮覆：广大而包罗万象。 纮：通“宏”，广大。

㊶棐(fěi 匪)：辅助。 谌：通“忱”，诚信。 相：扶助。

㊷谟：谋求。 大猷：大道。

㊸邻德：以有德行之人为友邻。《论语·里仁》：“德不孤，必有邻。” 助信：对友邻之助要有诚信。李善注：“孔子曰：‘天所助，顺也；人所助，信也。’”

㊹虞韶：虞舜所作的乐曲。 仪凤：凤凰飞来。语出《尚书·益稷》：“箫韶九成，凤凰来仪。”

㊺孔：指孔子。 忘味于千载：指孔子听到韶乐而尝不出肉香的故事千载流传。事见《论语·述而》：“子在齐闻韶，三月不知肉味，曰：‘不图为乐之至于斯也。’”

㊻素：素王，即有帝王之德而未居其位的人，指孔子。汉王充《论衡·定贤》：“孔子不王，素王之业在《春秋》。”后来儒家即专以素王称孔子。 文信：指孔子作《春秋》之文以明示礼法。 厎(zhǐ 纸)麟：招致鹿鳞。厎，致，招致。《公羊传·哀公十四年》：“西狩获麟，孔子曰：吾道寡矣。”何休注曰：“麟者，太平之符，圣人之类。时得麟而死，此亦天告夫子将没之征。”又李善注：“《春秋讳》：‘麟出周王，故立春秋。’”麟死而夫子没，所以《春秋》也就写到此为止。

㊼宾祚(zuò 作)：以宾礼贶福于后世。 异代：不同的朝代，此指汉代。孔子作《春秋》所明礼法，为后人所敬奉。据《史记·孔子世家》记载，汉高祖过鲁，还以太牢之礼去祭祀。

㊽通灵：通于神灵。

㊾入微：入于幽微。

㊿养：指养由基，春秋时楚国人，善射。据《左传》、《国策》所载：养由基蹲甲而射，可以射彻七札；又去柳叶百步而射，百发百中。

㊶李：指汉代名将李广。 虎发：以为是虎而发射。此事见《汉书·李广传》："广出猎，见石中草，以为虎而射之，中石没矢，视之，石也。"

㊷矧(shěn 审)：况，况且。 耽躬：将身心致力于(某个方面)。 道真：道的真谛。

【译文】

天道悠长而人世短促，遥远深奥难于彻悟。尚须借助卜筮求教鬼神，方能穷尽古今通达幽微。卜卦显示敬仲居齐陈方昌盛，龟文载有周公计算周朝享年。下人所梦预示了宣王、伯阳的兴败，童谣、铭文显示了鲁召公、卫灵公的谥号。叔向之母听到伯石初啼指其必将亡晋，老妪许负相察条侯面纹预言将有吉凶。大道浑然一体形成于自然，术数分流别派出自于同源。神明超于人的意志注定了命运，命运伴随各自的经历又有所增减。事物流转变迁无止无息，人生遭灾遇福亏盈不一。栾氏三代同为一脉相承，尽管世道变化报应却无差误。洞察到报应的参差与乖谬，以致众人迷惑不解将信将疑。庄周、贾谊有感于善恶诡乱而为放荡之辞，宣称死生齐同祸福无别。高谈阔论异常之言以矫饰真情，实则畏同牺牛忌讳鹏鸟。理当珍重圣人的高深之论，顺应天性而断以道义。有所欲望不合道义则不取，有所恶弃出于道义则不避。严守道义而专一不二，奉载圣德而无所牵累。"三仁"所为虽异而俱至于仁，伯、惠去留相背则声名齐等。段干木安卧居室让魏国免于进犯，申包胥磨厚脚茧使楚国得以保存。纪信身遭杀戮得保高祖脱逃，四皓持守气节才使汉朝不倾。道义的施行如草木有类别之分，但如能实施必定名声显扬。人当死后而声名永垂，这乃是先圣作出的楷模。观天纲宏大而笼盖人世，真要名垂于世就得助诚顺教，既应谋求先圣的济世之道，亦当以德为邻而诚信其助。韶乐美妙动人招引凤凰前来，孔子闻之不知肉味之事千载流传。孔圣作《春秋》示礼仪招致麒麟，宾礼之仪贻福后代直到汉朝。人有精诚可通神灵感于万物，精神运转气志便能入

于幽微。养由基眇视未射猿即哀号，李广当虎而射箭中石开。不是精诚所至岂可通达，若非确有其事谁能相信。操持射箭小技当须精诚所至，何况倾注身心于大道真谛。

【原文】

登孔昊而上下兮①，纬群龙之所经②。朝贞观而夕化兮③，犹谊己而遗形④。若胤彭而偕老兮⑤，诉来哲而通情⑥。

乱曰：天造草昧⑦，立性命兮⑧。复心弘道⑨，惟圣贤兮。浑元运物⑩，流不处兮⑪。保身遗名⑫，民之表兮⑬。舍生取谊⑭，以道用兮⑮。忧伤夭物⑯，忝莫痛兮⑰。皓尔太素⑱，曷渝色兮⑲。尚越其几⑳，沦神域兮㉑。

【注释】

①昊(hào 号)：指太昊，即伏羲氏，传说中的古帝名。 上下：从古至今。

②群龙：比喻群圣，据应劭注，指自伏羲以下讫孔子的历代圣贤。 纬、经：指经营、治理。李善注引孟康注："圣人作经，贤者纬之。"

③朝：早晨。 贞观：意谓天地之道以贞正得一，其功可为物所观瞻。《易·系辞下》"天地之道，贞观者也。" 贞：正。 化：死，佛家称死为坐化，道家称为羽化。此句语出《论语·里仁》："子曰：'朝闻道，夕死可矣。'"

④谊(xuān 宣)：通"谖"，忘记。 遗形：遗弃形骸。

⑤胤(yìn 印)：嗣，此作续、因袭讲。 彭：指彭祖。传说彭祖历经夏、商、周三代，高寿八百岁，以长寿闻名于世。 胤祖：与彭祖的长命相续。 老：指老子，相传亦高寿。 偕老：与老子偕同 长寿。

⑥来哲：后世的高明之士。 通情：通达真情。

⑦天造草昧：天地草创万物于冥昧之中。

⑧立性命：创造万物的生命。

⑨复心弘道：言复归天地之本，以廓大天道。《论语·卫灵公》："孔子曰：

‘人能弘道，非道弘人。’”

⑩浑元：指天地之气。 运物：使万物运转。

⑪不处：不居留。

⑫保身遗名：指生能保全其身，死能留下好名。

⑬表：表率，师表。

⑭谊：即“义”，合宜的道德行为。

⑮以：当作“亦”。《胡氏考异卷云》：“袁本、景陵本‘以’作‘亦’。案：‘二本是也，《汉书》作‘亦’。”今《六臣注文选》作“亦”。 道用：道所施用。

⑯忧伤夭物：忧伤夭折于外物。

⑰忝(tiǎn 腆)：耻辱。 莫痛：没有比此更令人悲痛的。

⑱皓尔太素：让你的朴素之质纯白。 皓：洁白。 太素：古代指构成宇宙的物质，此指天质。

⑲曷：何，怎能。 渝色：改变其天质本色。

⑳尚：差不多，相近。 越：于。 几：几微，细微。

㉑沦：陷入。 神域：神明之境。

【译文】

从孔子、太昊至今日，有多少圣贤经纬天道。朝闻大道夕死何足惜，犹如忘却自身遗弃形骸。如得续继彭祖、老聃共享高寿，我将告诉来世圣贤去通达幽情。

结语：天造万物冥昧之中，创造了万灵的生命。归心天道加以廓大，惟有圣贤可为。天地之气运转万物，犹如水流不息。生能保身死则留名，方为后世师表。舍弃生命以求正义，也是道的施用。夭折于外物而忧伤，耻痛莫过于此。纯白你的天质不污，何愁改变本色。笃守道义近其幽微，可入神明之境。

（徐之明 译注）

文选全译卷第十五

赋辛

志中

思玄赋一首

张平子

【作者】

见卷二《西京赋》作者介绍。

【题解】

张衡所处的东汉和、安、顺三朝，宦官专权，政治昏暗。他是一位严肃正直的政治家，宦官对他忌恨甚切。。

《思玄赋》直抒个人怀抱及高尚情操。思玄，即追慕古圣贤的遗训，修养道德意志。但现实是“宝萧艾于重笥，谓蕙芷之不香”，“淑人希合”。张衡感到人间无人理解，孤独苦闷，又不能“巧笑干媚”，因此“孑不群而介立”。只能远游以求精神慰藉。在幻想中他开始了“上下无常穷六区”的漫漫长路。又在远游中参拜了文王、黄帝、天帝、西王母等先贤神人。但远游使他厌倦，先哲神人的启示也未能使他找到出路，天堂的欢乐又难解他对故乡的依恋，还是回到人

间，世上的污浊自然无可奈何，“俟河之清祇怀忧”，只能自我完善，做一个与仁义结伴，遵奉先哲遗训的明智之士。

《思玄赋》在手法上直追《离骚》，词采清新明快。由于张衡是古代伟大的天文学家，故本篇中描写天外星辰运行奇观，令人称赏。

本篇原有旧注，题“张平子旧注”，李善虽有疑而仍录而存之。

【原文】

仰先哲之玄训兮，虽弥高而弗迮①。匪仁里其焉宅兮，匪义迹其焉追②。潜服膺以永靓兮，绵日月而不衰③。伊中情之信修兮，慕古人之贞节④。竦余身而顺止兮，遵绳墨而不跌⑤。志抟抟以应悬兮，诚心固其如结⑥。旌性行以制珮兮，佩夜光与琼枝⑦。缡幽兰之秋华兮，又缀之以江离⑧。美襞积以酷烈兮，允尘邈而难亏⑨。既姱丽而鲜双兮，非是时之攸珍⑩。奋余荣而莫见兮，播余香而莫闻⑪。幽独守此仄陋兮，敢怠遑而舍勤⑫。幸二八之遭虞兮，嘉傅说之生殷⑬。尚前良之遗风兮，恫后辰而无及⑭。何孤行之茕茕兮，孑不群而介立⑮。感鸾鹭之特栖兮，悲淑人之希合⑯。彼无合而何伤兮，患众伪之冒真⑰。旦获譖于群弟兮，启金滕而后信⑱。览蒸民之多僻兮，畏立辟以危身⑲。增烦毒以迷惑兮，羌孰可为言已⑳。私湛忧而深怀兮，思缤纷而不理㉑。愿竭力以守谊兮，虽贫穷而不改㉒。执彫虎而试象兮㉓，阽焦原而跟趾㉔。庶斯奉以周旋兮，恶既死而后已㉕。俗迁渝而事化兮，泯规矩之员方㉖。宝萧艾于重笥兮，谓蕙茝之不香㉗。斥西施而弗御兮，絷骙袁以服箱㉘。行颇僻而获志兮，循法度而离殃㉙。惟天地之无穷兮㉚，何遭遇之无常㉛。不抑操而苟容兮㉜，譬临河而无航㉝。欲巧笑以干媚兮，非余心之所

掌[34]。袭温恭之黻衣兮，被礼义之绣裳[35]。辫贞亮以为鞶兮，杂伎艺以为珩[36]。昭彩藻与琱琭兮，璜声远而弥长[37]。淹栖迟以恣欲兮，耀灵忽其西藏[38]。恃已知而华予兮，鹜鴃鸣而不芳[39]。冀一年之三秀兮，遭白露之为霜[40]。时亹亹而代序兮，畴可与乎比伉[41]。

【注释】

①仰：景仰。 先贤：古代的贤明圣哲。 玄训：深奥的训教。 弥高：《论语·子罕》："仰之弥高。" 弥，愈。 弗违：不敢违背。

②仁里：《论语·里仁》："里仁为美，择不处仁，焉得知？"此言居必择仁。仁里，指仁者所居之处。 宅：居住。 义跡：仁德的业绩。

③潜：暗暗。 服膺：衷心信服。 靓（jìng 敬）：李善注："《方言》曰：'靖，思也'。靖与靓同。"靓，思索。

④伊：语首助词。 中情：内心。 信修：诚信善美。

⑤竦：立。 余身：自身。 止：礼。 绳墨：喻规矩法度。《离骚》："举贤而授能兮，修绳墨而不陂。" 跌：差错。

⑥抟抟：凝聚专一。《楚辞·九辩》："乘精气之抟抟兮，骛诸神之湛湛。"应悬：与悬旌相应，比喻此心婉转不止。 悬，悬旌。《战国策·楚策》："楚王曰：'寡人卧不安席，食不甘味，心摇摇如悬旌。"张铣曰："言我慕古人之志抟抟然，如悬旌婉转不已。" 结：如结之不可解，固结。

⑦旌：明，显示。 性行：禀性与行为。 制：裁制。 珮（pèi 配）：玉佩。佩：佩带。 夜光：夜光宝珠。 琼枝：玉树之枝。

⑧繸（xī 西）：系，结。 幽兰：香草。 缀：妆饰。 江离：香草，一名蘼芜。两句之珠玉香草均喻己修仁义美行以立身。

⑨襞积：衣裙褶子，喻重叠。 酷烈：指香气浓郁。《上林赋》："酷烈淑郁。"允：诚。 尘邈：久远。

⑩姱（kuā 夸）：美好。 鲜双：少双，世上无双。 攸：所。

⑪奋：动，挥舞。 莫见、莫闻：人视若无睹，闻若无香。喻自己的美德节操无人赏识。

⑫幽独：远远地独自一人。 仄陋：同“侧陋”。指偏僻鄙陋之处。 怠遑(huáng 黄)：怠懈偷闲。 遑，暇也。 舍勤：放弃勤苦。

⑬二八：即八恺八元。指古代有才智而受到重用的人。 八元，《左传·文公十八年》：“高辛氏有才子八人：伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季狸，……天下之民，谓之八元。” 八恺，亦见《左传·文公十八年》：“高阳氏有才子八人：苍舒、隤恺(tuí ǎi 颓矮)、梼戭(chóu yǎn 畴演)、大临、庞降、庭坚、仲容、叔达。” 遭(è 厄)：逢。 虞：虞舜。 傅说(yuè 月)：传说为殷高宗武丁之相。据《尚书·说命》，高宗梦得傅说，使百工求诸野，得傅说于傅岩。两句言二八、傅说皆生逢其时，得遇明主。

⑭尚：崇尚，追慕。 前良：此指上文之二八及傅说(依吕延济说)。 遗风：馀风，留下的风尚。 恫(tóng 童)：痛心。 后辰：后时，后代。 无及：赶不上。

⑮孤行茕茕(qióng 穷)：《鲁诗·杕杜》：“独行茕茕。” 茕茕，孤独无依的样子。 介立：特立，独立。 孑(jié 截)：孤独。

⑯鸾鷟(luán yī 峦一)：凤凰鸟属。 鸾，《山海经·西山经》：“女牀之山有鸟焉，其状如翟而五彩文，名曰鸾鸟。” 鷟，《山海经·海内经》：“蛇山有五彩之鸟，飞蔽一乡，名曰鷟鸟。”皆传说中神鸟，此喻君子。 特栖：孤独地栖息。 淑人：善人，指君子。 希：“稀”的古字

⑰无合：不遇。 冒：覆，掩盖。

⑱旦：周公旦，姬姓，周文王子，武王弟。武王死，成王年幼，周公摄政。管叔、蔡叔挟殷的后代武庚作乱，周公亲征，平定反乱。 获謼(dú 读)于群弟，指周公被管叔、蔡叔散布的流言所诽谤。《尚书·金縢》：“武王既丧，管叔、蔡叔及其群弟。乃流言于国，曰：“公将不利于孺子。” 謼，谤。 启金縢而后信：据《尚书·金縢》记载，武王有疾，周公曾作策书告神，请代武王死，事毕，纳书于金柜。后来成王打开金縢，得见周公的策书，才知周公的忠信，执书而泣，乃迎归周公。 金縢：金柜。

⑲蒸民：众民。 多僻：多邪僻。见《诗·大雅·板》：“民之多僻，无自立辟。” 立辟：吕延济曰：“若独立则被滥法以危其身。”意谓人多邪僻，特立独行反被置于法网。

⑳增：五臣本作“曾”。 烦毒：汉严忌《哀时命》：“独便悁而炊毒兮。”烦忧。 羌(qiāng 腔)：句首语助词。五臣本作“嗟”。

㉑湛(zhàn 占):深。 缤纷:喻思绪万千。

㉒谊:义。 谊,段玉裁《说文解字注》:"谊、义古今字,周时作谊,汉时作义,皆今仁义字也。"五臣本"谊"作"义"。

㉓执:手执。 彫虎:兽名,因身有花纹如雕画而名。事见《尸子下》:"中黄伯曰:'余左执太行之獶,而右搏彫虎,唯象之未与,吾心试焉。有力者则又愿为牛,欲与象斗以自试,今二三子以为义矣,将恶乎试之?失贫穷,太行之獶也;疏贱,义之彫虎也,而吾曰遇之,亦足以试矣。'"李善注:"彫虎以喻贫,试象以喻竭力。"

㉔阽(diàn 电):临。 焦原:巨石名。《尸子下》:"莒国有石焦原者,广五十步,临百仞之溪。莒国莫敢近也。有以勇见莒子者,却行齐踵焉,所以称於世。夫义之为焦原也,亦高矣,贤者之于义,必且齐踵,此所以服一时也。"此句以焦原喻自己所信守的仁义。 跟趾:脚跟,此指牢牢地站稳在焦原,以喻坚守仁义之道。 五臣本"趾"作"止"。

㉕斯:就。 奉:奉行。五臣本"奉"下有"信"字。 周旋:追随。 恶:五臣本作"要"。当依五臣本。

㉖迁渝:变化。 事化:事物的变化。 规矩:校正方圆的器具。

㉗宝:珍视。 萧艾:野蒿和艾草。 蕙茝(huì zhǐ 会止):蕙草和白芷,香草。上萧艾喻奸邪小人,此喻贤良方正者。

㉘斥:斥逐。 西施:越国美女。 御:宠幸。 絷(zhí 直):栓缚马足的绳索。 骓衮(yǎo niǎo 咬鸟):良马名。后作骏马的通称。 服:服辕。 箱:大车。此两句言贤良方正之人不被重用,居于贱位。

㉙颇僻(pō pì 坡辟):奸邪不正。 获志:得志。 离殃:遭殃。 离,罹,遭。

㉚惟:思。 无穷:指天地之大无穷无尽,没有极限,无休无止。

㉛无常:反常。言已遭遇无常道之时代。

㉜抑操:委曲高操的德行。 苟容:苟且取容于世。

㉝航:船。两句言若不苟且取容,则如临河无船,不能到达彼岸。

㉞巧笑:原指美丽的笑容,此指谄媚的样子。 干:求。 媚:媚于当世。 甞:行。此指处浊世求媚时俗,非我心愿行之事。

㉟袭:穿。 温恭:即《论语·学而》的"温良恭俭让。" 黻(fú 服)衣:古代礼服。《诗·秦风·终南》:"君子至止,黻衣绣裳。"下句"绣裳"同。 被(pī

披)：穿着。

㊱辫：编织。 贞亮：坚贞贤明。 鞶(pán 盘)：束衣大带。 杂：汇集。 伎(jì 技)艺：技艺。 珩(héng 横)：玉佩。刘良曰："言用温恭礼义贞亮伎艺之美，总集其德以饰冠带。"

㊲昭：明亮。 彩澡：花纹，文彩。 琱琭(diāo lù 刁路)：雕镂花纹。 璜(huáng 黄)：珮玉。《字林》：半璧曰璜。张铣曰："言冠带之上彩藻雕琢既明，佩玉之声甚长远也。"

㊳淹：久留。 栖迟：游息。《诗·陈风·衡门》："衡门之下，可以栖迟。" 恣(zī 兹)欲：施展理想。指服美服游息自恣以实现先哲古训的理想。 耀灵：太阳，此喻时间。 忽其：疾速的样子。 西藏：指太阳西落。

㊴恃(shì 世)：依仗，希望。恃己知句：吕向曰："将恃己之华盛，冀时知我。" 华予：认为我有才华文彩，即欣赏我的美德。 鶗鴂(dì jué 的决)：鸟名，杜鹃，亦名伯劳。李善注引《临海异物志》："鶗鴂，一名杜鹃，至三月鸣，昼夜不止，夏末乃止。"吕向曰："鶗鴂，阴鸟。鸣则草木凋伤也。"故下句言"鴂鸣而不芳。"两句言期待世人能理解自己的美德，但是奸邪当道而不能进。

㊵冀：希望。 三秀：灵芝草。一年三度开花，故称三秀。 逑(qiú 求)：迫。 白露：秋天的白露。言姿质美如灵芝，一年三秀，仍迫于霜露而不得茂盛，亦以自喻也。

㊶亹亹(wěi 委)：前进。 代序：时序代谢，指时间不断流逝。 畴：谁。 比伉(kàng 抗)：亲近相伴者，喻志同道合者。

【译文】

钦慕先贤高深的训教，仰之愈高不敢违拗。不是仁里安能居？不是仁德的业绩怎能仿效？衷心诚服常思索，岁月悠悠流，信仰更坚牢。吾心多么忠诚善美，思慕古贤坚贞节操。处世立身，顺应礼义，遵循法度，不差厘毫。追随古圣贤，抟抟如悬旌，永不停歇；真挚的诚心，坚固如结。彰明我高尚的德行，精制玉佩，佩带夜光珠、琼玉枝。身系幽 兰秋花香，又用江离来妆饰。芳草重重真优美，香气浓郁散芬芳，经久不衰芳菲菲。美好举世无双，时俗却不珍重。挥舞鲜花人不见，散播幽香人不闻。独自一人远守鄙陋处，岂敢懈怠

不勤苦。歆羡八恺八元遇虞舜，暗慕武丁相傅说。崇敬远古圣贤之余风，生不逢时真痛心。孤独无依一人行，孑然特立不合群。凤凰神鸟独栖息，君子善人知遇稀。不合时俗又何伤，独患小人假乱真。周公尚蒙冤，群弟尽诽谤，成王启金柜，方信周公诚。众人行为多邪僻，独循礼法危自身。烦忧又迷茫，有谁可与言？内心忧闷深深愁，思绪万千理还乱。愿竭心力守仁义，虽处困厄志不移。不避艰险如手执猛虎，又如搏斗大象，坚守仁义如临焦原，脚跟站稳。惟奉信仰，追随到底，死而后已。时俗变化多端，泯灭规矩法度。萧艾败草当作宝，胡言兰芷非香草。斥逐西施不宠幸，骏马骣衰拖板车。行为不正竟得志，遵循道义反遭殃。天地之大无穷尽，时间长河无休止，偏我生于无道世。若不弃美德，岂能为时容。犹如临江湖，苦无舟可渡。我欲谄媚巧笑以求进，实在于心不忍行。我穿温恭俭让之礼服，又套礼义绣花裳，衣带之上结贞亮，大显身手制玉珮。冠带上，文彩鲜明如雕画，珮声叮咚远又长。长期游息，施展理想，太阳忽西沉，光阴飞如箭。自恃有美德，但求时知我。谁知杜鹃昼夜鸣，芳草凋零一片黄。一年三秀灵芝草，犹被秋霜严相逼。时间消逝，四季代谢。谁是知音人，谁是道合者。

【原文】

咨姤嫮之难并兮，想依韩以流亡[1]，恐渐冉而无成兮，留则蔽而不彰[2]。心犹豫而狐疑兮，即岐阯而臆情[3]。文君为我端蓍兮，利飞遁以保名[4]。历众山以周流兮，翼迅风以扬声[5]。二女感于崇岳兮，或冰折而不营[6]。天盖高而为泽兮，谁云路之不平[7]。勖自强而不息兮，蹈玉阶之峣峥[8]。惧筮氏之长短兮，钻东龟以观祯[9]。遇九皋之介鸟兮，怨素意之不逞[10]。游尘外而瞥天兮，据冥翳而哀鸣[11]。雕鹗竞于贪婪兮，我修絜以益荣[12]。子有故于玄鸟兮，归母氏而后宁[13]。

占既吉而无悔兮，简元辰而俶妆[14]。旦余沐于清源兮，晞余发于朝阳[15]。漱飞泉之沥液兮，咀石菌之流英[16]。翾鸟举而鱼跃兮，将往走乎八荒[17]。过少皞之穷野兮，问三丘于句芒[18]。何道真之淳粹兮，去秽累而飘轻[19]。登蓬莱而容与兮，鳌虽抃而不倾[20]。留瀛洲而采芝兮，聊且以乎长生[21]。冯归云而遐逝兮，夕余宿乎扶桑[22]。饮青岑之玉醴兮，餐沆瀣以为粮[23]。发昔梦于木禾兮，谷昆仑之高冈[24]。

【注释】

①咨：感叹词，相当于嗟。 姤媾(gòu hù 够户)：美丑、善恶。 姤，恶丑；媾，善美。难并：难以并存。 依：跟随。 韩：指仙人韩众。屈原《远游》："奇傅说之托辰星兮，羡韩众之得一。"注："众，一作终。"洪兴祖补注："《列仙传》：齐人韩众为王采药，王不肯服，终自服之，遂得仙也。" 流亡：远游。

②恐：担心。 渐冉：逐渐。指时间的逐渐推移。 无成：学仙道无成。 留：留在人间。 蔽而不彰：被奸邪所蔽而不彰明。

③孤疑：即犹豫不决。 即：就，到。 岐趾：岐山之下。 岐山，周文王封地。在今陕西岐山县东北。 臚(lú 卢)情：陈情，诉说心意。

④文君：文王。 端蓍(shí 湿)：端蓍而筮。 蓍，蓍草，以其预兆定吉凶。 端，审视。 利，吉利。 飞遁(dùn 盾)：遁，《周易》卦名。遁卦上九："飞遁，无不利。"意谓远走高飞，没有什么不利。 保名：以保其名。

⑤"历众山"句以下至"蹈玉阶"句皆为释卦之辞。 历众山：李善注："谓遁卦也。"旧注："从初至三为艮，艮为山，故曰历众山。"八卦主要是通过象征天地风雷水火山泽八种自然现象的符号来推测自然和人事的变化，以定吉凶。遁卦卦体下艮上乾，艮为山。从初六到九三，经历三爻而成艮，故曰历众山。 周流：周游。 翼迅风：旧注："从二至四为巽，巽为风，故曰翼迅风。"由初六数至上九，始得飞遁，文王告之以隐遁应如鸟飞。 扬声：李善注："巽为风，故曰扬声。"此指显扬声名。全句言飞越群山而周游，如鸟之飞翔，声扬远方。

⑥二女：旧注："遁上九变为咸。"又曰："巽，长女，兑，少女，故曰二女。"此

言遁卦可变为咸卦，卦体为下艮上兑。上兑，兑为少女。二爻至四爻为巽，巽为长女，故曰二女。 感于崇岳：旧注："遁上九变为兑，说卦云：'巽为长女，兑为少女也。'俱在艮上，艮即是山，故云感二女于崇岳，岳即山也。"此谓兑、巽皆在艮之上，故云。 冰折：旧注："从三至五为乾，乾为冰，故曰冰折而不营。"又曰："说卦曰：'乾为冰'而变为兑 故曰冰折物也，毁折不可经营，故曰不营。"此句言虽飞遁可能吉利，如鸟儿翱翔四方，但是前途艰险，既有二女感于岳，又有寒冰毁折而不能经营，故前途迷茫。

⑦天盖高而为泽：旧注："互体四至乾，变为兑，兑为泽。天为泽，言天高尚为泽，虽复险戏，世路可知，谁言其路不通者乎？欲其行也。"三爻至五爻为乾，乾为天。四至上爻为兑，兑为泽。乾为天，兑为泽，天盖高而为泽，意谓逢凶能化吉，虽冰折路毁能绝处逢生，故云"谁云路之不平"。

⑧勉(miǎn 免)：勉励。 蹈玉阶：旧注："乾为玉，故曰蹈玉阶。" 玉阶，天子阶。此句言虽欲隐逸学仙，犹恋帝阶不忍离去，尚欲再进忠言。 峣(yáo 姚)峥：高峻的样子。

⑨惧：担忧，怀疑。 筮氏：占卜的人。此指用蓍草占卜。 长短：此指灵验。《左传·僖公四年》："筮短龟长，不如从长。"古人以先有象而后有数，而卜用象，筮用数，故以为龟长于筮，即龟卜比蓍占更灵验。 东龟：古占卜用龟。龟有六种，青色者称东龟。 观祯：观察吉祥。 祯，祥。

⑩九皋(gāo 高)：曲折的水泽(见陈子展《诗经直解》)。《诗·小雅·鹤鸣》："鹤鸣于九皋。" 介鸟：大鸟，此指鹤。 介，大。此言卜兆遇九皋大鸟。素意不逞：原来的理想不能实现。 逞，快，申呈。

⑪尘外：尘世之外。 瞥(piē 撇)：眼光掠过。 冥翳：深杳高远。

⑫雕鹗(è 饿)：两种猛禽，以喻小人。 竞：竞逐。 我：飞鹤自称，此指远游者。 修洁：修养高洁的品格。

⑬玄鸟：指鹤。 母氏：李善注："喻道也。言子有故于玄鸟，唯归于道而后获宁也。"喻万物本源。《老子》："无名天下之始，有名万物之母。"两句借卜者之辞言，谓子为高洁之玄鸟，小人为贪婪之雕鹗，不与之争，不以为伍，归于大道，而后得宁。

⑭占：占卜，指上文请文王端蓍，钻龟。 既吉：已经显示吉利。 无悔：无灾祸。 简：选择。 元辰：吉利的时日。 元，善。 辰，十二辰。 俶(chù 处)装：整理行装。

⑮沐：洗发。 清源：清彻的水源。 晞（xī 希）：晒干。 朝阳：日出东方。故朝阳指山的东方（依李善注）。

⑯漱（shù 树）：漱口。 飞泉：奔泻的泉水。 沥液：流液。 咀（jǔ 举）：咀嚼。 石菌：生于石上的灵芝，古为祥瑞之草。 流英：落花。

⑰翾（xuán 旋）鸟：飞鸟。翾，飞也。 八荒：八方荒远之处。

⑱过：拜访。 少（shào 邵）皞（hào 浩）：传说中古部落首领名。又作少昊。名挚，字青阳，黄帝子，己姓。以金德王，故也称金天氏。 穷野：即穷桑，少昊所居之地。《尸子·仁意》："少昊金天氏，邑于穷桑。" 三丘：指东海中蓬莱、瀛洲、方丈三仙山。 句芒：东方神（依吕向说）。

⑲道真：指三山仙人之道纯真自然。 淳粹：朴实完美。 秽累：秽德之累。尘俗污秽德行之累赘。 飘轻：指排除一切俗世污秽后所达到的高尚境界。

⑳蓬莱：东海三仙山之一。 容与：徐徐飘动。 鳌（áo 熬）：传说蓬莱仙山由巨鳌背负而飘浮于沧海之中。 抃（biàn 便）：搏击海水。 不倾：不偏斜。

㉑瀛洲：东海三仙山之一。 芝：芝草，传说服之可以长生。 以：以之，指芝草。

㉒冯："凭"的古字。凭借，依凭。 归云：晚霞。 遐逝：远逝，远游。 扶桑：传说中的神木。据《十洲记》："扶桑叶似桑树，又如椹树，长丈，大二千围，两两同根生，更相依倚，是以名之扶桑。"

㉓青岑（cén 涔）：翠绿青峰。 玉醴：玉泉，甘泉。 沆瀣（hàng xiè 杭谢）：露气。 粻（shāng 张）：米粮。

㉔发昔梦：旧注："昔日梦至木禾，今亲往，是发昔日之梦也。"意谓曾梦见木禾，今乃亲见，故曰发昔日之梦。 木禾：昆仑仙山上的神奇植物。据《山海经·海内西经》："昆仑之墟，高万仞，上有木禾，长五寻，大五围。"李善注引《说文》："嘉谷也。" 昆仑：山名。层峰叠岭，其势高峻，此亦指神仙所居之地。 高冈：高丘。 穀：生。

【译文】

可叹美丑善恶难并存，意欲追随韩众去学仙。诚恐光阴荏冉事无成，又惧浊世污秽蒙谗邪。我心犹豫而不决，来到歧山下，陈情周

文王。文王为我端蓍筮，遇遁卦，远走高飞可保名。翻越群山，四方周游，如鸟迅飞声扬远方。二女震惊在崇山，寒冰断路难修复，前途艰险。天虽高，尚为泽，谁云路不通？努力自强而不息。帝阶虽峥嵘，犹恋不忍去。唯恐筮氏不灵验，再钻东龟观吉祥。其兆现玄鸟，正在曲折水泽边，素愿未实现，不逞心怨恨。遨游尘世外，一瞥望苍穹，高远冥深处，哀鸣一声声。雕鹗竞贪婪，我独洁身自好以为荣，君与玄鸟俱高洁，归依大道才安宁。端蓍获大吉，钻龟无灾祸。选吉日，择良辰，整装远行。清晨洗发清水源，我行山东发已干。飞泉甘液漱我口，又嚼石芝祥瑞花。飞鸟翱翔，鱼儿翻跃，遨游走八荒。拜访少昊穷桑地，问句芒，沧海三山在何方？三山仙人道，纯真又完美，尘世秽累一扫尽，境界高尚返自然。登蓬莱，徐徐行，灵龟负蓬莱，扑击海水不倾斜。淹留瀛洲采灵芝，服此可得保长生。凭依晚霞而远往，晚宿扶桑日出处。畅饮青峰玉泉洁，山中露气作米粮，曾梦神奇木禾谷，如今上昆仑，亲眼目睹生高冈。

【原文】

朝吾行于汤谷兮，从伯禹乎稽山①。嘉群神之执玉兮，疾防风之食言②。指长沙之邪径兮，存重华乎南邻③。哀二妃之未从兮，翩缤处彼湘滨④。流目眺夫衡阿兮，睹有黎之圮坟⑤。痛火正之无怀兮，托山阪以孤魂⑥。愁郁郁以慕远兮，越卬州而游遨⑦。跻日中于昆吾兮，憩炎火之所陶⑧。扬芒熛而绛天兮，水泫沄而涌涛⑨。温风翕其增热兮，怒郁悒其难聊⑩。骫羁旅而无友兮，余安能乎留兹⑪。

【注释】

①汤(yáng 扬)谷：日出之处。《尚书·尧典》："分命羲仲，宅嵎夷，曰汤谷。"传："日出于谷而天下明，故称汤谷。" 伯禹：夏禹。禹的父亲鲧为崇伯，

故称伯禹。相传禹继承鲧治水的事业，历十三年，三过家门而不入，水患悉平。舜死，禹继任，后巡狩至会稽而卒。 稽山：即会稽山，在今浙江绍兴县东南。相传禹会诸侯江南计功，故名。此句言作者自东而行游历。

②嘉：赞美。 群神：此谓主山川之君，禹的群臣。 执玉：手持玉帛。玉帛为古代祭祀会盟时用的珍贵礼品。《左传·哀公七年》："禹合诸侯于涂山，执玉帛者万国。" 疾：痛恨。 防风：古部落酋长名。《国语·鲁下》："昔禹致群臣于会稽之山，防风氏后至，禹杀而戮之，其骨节专车。" 食言：背弃诺言。谓言而无信，如食之以尽。

③指：指向，趋向。 长沙：郡府名。秦置郡，因有"万里沙祠"，故曰长沙。 邪径：斜径。 存：思念。 重(chóng 虫)华：虞舜名。《尚书·尧典》："曰若稽古帝舜，曰重华，协于帝。"疏："舜能继尧，重其父德之光华。" 南邻：南方。此指虞舜南巡死于苍梧之野，葬于九嶷。

④二妃：指尧之二女娥皇与女英，皆为舜妻。《汉书·刘向传》："舜葬苍梧，二妃不从。" 翩缤：即缤翻，飞翔的样子，此指二妃奔赴舜死之处。 湘滨：指江湘之间。传说二妃死于这里，后成为湘水女神。

⑤流目：放眼观望。 眺：远望。 衡阿：衡山脚下。衡山，五岳之一为南岳。 有黎：高辛氏(上古帝喾之号，黄帝曾孙，尧之父)的火正(古时掌火之官，掌祭火星，行火政)，即祝融。《左传·昭公二十九年》："颛顼氏有子曰犁，为祝融。"有黎即犁也。 圮(pǐ 痞)坟：坟墓毁坏。旧注："楚灵王之世，衡山崩而祝融之墓坏。"圮，毁也。

⑥怀：归。 山阪(bǎn 板)：山坡。 孤魂：指祝融墓坏，其魂托于山坡。

⑦郁：忧愁不乐。 慕远：向往远方。 卬(áng 昂)：古地名。旧注引《四海图》："交广南有卬州，其处极热。"

⑧跻(jī 机)：登。 日中：日正午。 昆吾：日正午所到之处。《淮南子·天文训》："日出于旸谷，至于昆吾，是谓正中。"高诱注："昆吾丘，在南方。" 憩(qì 气)：息。 炎火：盛阳。 《诗·小雅·大田》："田祖有神，秉畀炎火。"传："炎火，盛阳也。"此指骄阳如火。 所陶：指骄阳之下山丘如被火燃烧陶冶。

⑨扬：散播。 芒熛(biāo 标)：火焰。 绛(jiàng 降)天：天变成红色。绛，赤色。 泫沄(xuán yún 玄云)：水沸腾的样子。两句言南方炽热，天为之成赤色，水为之沸腾而波涛翻滚。

⑩温风：因气候奇热，风极炽热。 翕(xī 西)其：炽烈的样子。说文："翕，炽也。" 其，语助词。 怒(nì 匿)：忧思。 郁悒(yì 义)：忧愁的样子。 聊，赖。

⑪骫(kǔ 苦)：孤独。 羁(jī 基)旅：寄居作客。

【译文】

清早我在汤谷游，仰慕夏禹到会稽。夏禹嘉许诸侯手执玉帛，痛恨防风后至言无信。趋往长沙到斜径，怀念虞舜巡狩死南方 。哀怨二妃未从葬，翩翩神处湘水边。目睹有犁墓坏无所归，可怜火正孤魂托山坡。心中愁郁向远方，穿越卬州而遨游。日中登上昆吾山，骄阳似火，大地如冶只能暂憩息。火气赛焰天尽赤，江水沸腾波涛涌。热风炽盛更酷热，忧愁郁闷无所寄。独行客居无友人，何能在此久淹留。

【原文】

顾金天而叹息兮，吾欲往乎西嬉①。前祝融使举麾兮，缃朱鸟以承旗②。躔建木于广都兮，摭若华而踌躇③。超轩辕于西海兮，跨汪氏之龙鱼④。闻此国之千岁兮，曾焉足以娱余⑤。思九土之殊风兮，从蓐收而遂徂⑥。欻神化而蝉蜕兮，朋精粹而为徒⑦。蹶白门而东驰兮，云台行乎中野⑧。乱弱水之潺湲兮，逗华阴之湍渚⑨。号冯夷俾清津兮，櫂龙舟以济予⑩。会帝轩之未归兮，怅惝徉而延伫⑪。恤河林之蓁蓁兮，伟关雎之戒女⑫。黄灵詹而访命兮，樛天道其焉如⑬。曰近信而远疑兮，六籍阙而不书⑭。神逵昧其难覆兮，畴克谋而从诸⑮，牛哀病而成虎兮，虽逢昆其必噬⑯。鳖令殪而尸亡兮，取蜀禅而引世⑰。死生错其不齐兮，虽司命其不瞷⑱。窦号行于代路兮，后膺祚而繁庑⑲。王肆侈于汉庭兮，

卒衔恤而绝绪[20]。尉龙眉而郎潜兮，逮三叶而遘武[21]。董弱冠而司衮兮，设王隧而弗处[22]。夫吉凶之相仍兮，恒反仄而靡所[23]，穆届天以悦牛兮，竖乱叔而幽主[24]。文断祛而忌伯兮，阉谒贼而宁后[25]。通人阊于好恶兮，岂昏惑而能剖[26]，嬴摘谶而戒胡兮，备诸外而发内[27]。或辇贿而违车兮，孕行产而为对[28]。慎灶显以言天兮，占水火而妄讯[29]梁叟患夫黎丘兮，丁厥子而剸刃[30]。亲所睼而弗识兮，矧幽冥之可信[31]。毋绵挛以幸己兮，思百忧以自疹[32]。彼天监之孔明兮，用棐忱而祐仁[33]。汤蠲体以祷祈兮，蒙庞褫以拯民[34]。景三虑以营国兮，荧惑次于他辰[35]。魏颗亮以从治兮，鬼亢回以毙秦[36]。咎繇迈而种德兮，树德懋于英六[37]。桑末寄夫根生兮，卉既凋而已育[38]。有无言而不酬兮，又何往而不复[39]？盍远迹以飞声兮，孰谓时之可蓄[40]。

【注释】

①金天：西方。金天本传说中古帝少昊的称号。旧注："金天，少昊位也。"皞又作昊。吕向曰："金天，西方，少昊所主也。" 嬉：嬉游，游玩。

②祝融：高辛氏火正。《左传·昭公二十九年》："木正曰句芒，火正曰祝融。"相传祝融死后为火神。 麾(huī 挥)：旌旗，作指挥用。《周礼·春官·巾车》："建大麾。"李善注："秦汉以来即以所执之旌名曰麾。" 缡(lí 离)：本为带子，此作动词，联结。 朱鸟：星宿名，二十八宿中南方七宿联起来像丹鹑，故谓朱鸟，又名朱雀。 承旗：承接旌旗。

③躔(chán 缠)：经历。 建木：传说中的神树。木高百仞无枝，日中无影，众天神由此上下。 广都：《淮南子·地形训》："建木在广都。"谓建木所在地，传说中的地名。 摭(zhí 直)：拾。 若华：若木之花。 若木，传说中的神树，长在日入处。《山海经·大荒北经》："大荒之中，有衡石山、九阴山、洞野之山，上有赤树，青叶赤华，名曰若木。"《淮南子·地形训》："若木在建木西，末有十日，其华照下地。" 踌躇：(chóu chú 愁除)：徘徊不前。

④轩辕：传说之国名。《山海经·海外西经》："轩辕之国，在此穷山之际，其不寿者八百岁。在女子国北，人面蛇身，尾交首上。" 海：方位名，非指大海。 汪氏：神话中西海外的国家。李善注："汪氏国在西海外，此国足龙鱼也。" 龙鱼：即龙鲤。传说中的动物，据说如鲤而有一角。《山海经·海外西经》："龙鱼陵居，在其北，状如鲤。"李善注引曰："或曰龙鱼一角也。"

⑤此国：指轩辕汪氏国。 曾：竟。 娱余：令我快乐。

⑥九土：九州。 蓐(rù 入)收：西方神名。《国语·晋语二》："虢公梦在庙，有神，人面白毛虎爪，执钺立于西阿，……召史嚚占之，对曰："如君之言，则蓐收也，天之刑神也。"韦昭注："蓐收，西方白虎金正之官也。"此指西方。徂(cú 殂)：往，到。

⑦欻(xū 需)：轻盈飘举。 蝉蜕(chán tuì 缠退)：本指虫类脱离皮壳。此指精神、灵魂解脱。 朋：交朋友，交往。 精粹：淳美。指脱离尘垢之后的精神灵魂。 徒：伴侣，同伴。

⑧蹶(jué 决)：履，踏。 白门：古代把天地八方分为八门，西南方为白门。《淮南子·地形训》："八纮之外，乃有八极，……西南方有编驹之山，曰白门。"高诱注："金气白，故曰白门。" 云：语首助词。 台(yí 夷)：我。 中野：荒野之中。五臣本"野"作"墅"。

⑨乱：绝流，横渡。 弱水：此指传说中水名，在西方绝远之处。《山海经·大荒西经》："西海之南，流沙之滨，……有大山名曰昆仑之丘，……其下有弱水之渊环之。" 潺湲(chán yuán 缠园)：水潺潺而流。 逗：逗留。 华阴：地名，因在太华山之北故名。 湍渚(tuān zhū 团朱)：急流中的小岛。

⑩冯夷：河伯。旧注引《清令传》曰："何伯，华阴潼乡人也，姓冯氏名夷。浴于河中而溺死，是为河伯。" 俾(bǐ 比)：使。 清津：水流清彻的渡口。 櫂(zhào 照)：划船的工具，状如桨。短的叫楫，长的叫櫂，也作棹。这里指划。龙舟：龙形之舟，或刻有龙纹的船只。 济：渡。 予：我。

⑪帝轩：黄帝。少典之子，居轩辕之丘，故号轩辕氏，又居姬水，改姓姬。国于有熊，故亦称有熊氏。有土德之瑞，故号黄帝。葬于西海桥山。在陕西黄陵县西北，桥山又名子午山，相传上有黄帝陵墓。 未归：帝轩神灵未归。 怅(chàng 唱)：惆怅，失望。 徜徉(cháng yáng 常羊)：徘徊。 延伫(zhù 住)：等待久立。

⑫恤(xì 系)：同呬，休息。《后汉书·张衡传》"恤"作"呬"。 河林：地名。

《山海经·中山经》:“北望河林,其状如蒨如举。”郭璞注:“说者云,蒨,木名也。” 蓁蓁(zhēn 真):树木茂盛的样子。 伟:美。 关雎(jū 居):《诗经·周南》篇名。描写男女爱情的诗歌,旧注附会为咏后妃之德。 戒女:警诫女子。

⑬黄灵:黄帝神灵。 詹:旧注:“詹,至也。” 访命:问命。咨询吉凶。 樛(jiū 究):旧注:“樛,求也。” 天道:古人认为天道是支配人类命运的天神意志。故作者请黄帝访求天道。 焉如:何往。指天道如何变化。

⑭近信远疑:指天道之理幽远难征,人世之理切近可征,言如何可由天道而知人道。见《左传·昭公十八年》:“子产曰:‘天道远,人道迩,非所及也,何以知之。”此句近指人道,人间的事物。 信,征信。 远,指天道,天所显示的现象。疑,不可征信,不可知也。 六籍:六经。本指诗、书、礼、乐、易、春秋,此泛指经典。 阙:缺。 不书:没有记载。

⑮神逵:神道,指神妙莫测的天道。 昧:幽昧不明。 覆:審察。 畴:谁。 克:能。 谋:旧注:“察也。” 从诸:从之乎。 之,代神道。两句言神道幽渺难明,谁能详知而顺从也。

⑯牛哀病而成虎:据《淮南子·俶真训》记载,牛哀,鲁哀公时人。传说牛哀病七日而化为虎,其兄开门入,哀搏击杀兄,不自知己为虎。 昆:兄。 噬:咬,吃。

⑰鳖令:传说中古蜀人,继望帝而为帝。李善注引《蜀王本纪》曰:“望帝治汶山下邑曰郫,积百余岁,荆地有一死人曰鳖令,其尸亡,随江水上至郫,与望帝相见,望帝以鳖令为相,以德薄不及鳖令,乃委国授之而去。” 殪(yì 易):死。 尸亡:尸体流失。 蜀禅(shàn 善):蜀帝所禅与的王位。 禅,以王位让人。 引世:延续一个时代。 引,延长。 世,代,帝制时代,易姓建立新王朝为一世。

⑱错其:错乱。 不齐:李周翰曰:“言死生若此舛错不齐。” 司命:李善注引《礼记·祭法》:“谓王立七祀,诸侯立七祀,皆有司命。”郑玄曰:“司命主督察三命。”又引《史记·扁鹊传》:“扁鹊曰:‘病在骨髓,虽司命之神无奈之何!’”可见此句司命乃指总管人生死之命的神。 瞰(zhì 至):目明,明察。

⑲窦(dòu 豆)号:指汉文帝窦皇后事。《汉书·外戚传》:“孝文窦皇后,景帝母也。吕太后出宫人以赐诸王,窦姬与在行中。家在清河,愿如赵近家,请其主遣宦者吏必置赵籍之伍中。宦者忘之,误置代籍伍中。当行,窦姬涕泣怨其宦者,不欲往,相强乃肯行。至代,代王独幸窦姬,生景帝,后立为皇后。” 窦,

指窦皇后。号，号哭。 代路：往代之路。汉文帝刘恒（汉高祖子）封于代（今河北蔚县一带），立为代王。 膺祚（yīng zuò 英作）：受福。 祚，此指窦姬后来成为皇后。 繁庑（wú 无），茂盛。又作蕃芜。此指窦皇后根深叶茂，子孙兴旺。

⑳王肆侈：指汉平帝皇后事。汉平帝时，王莽为大司马，朝政集于一身，号安国公。以女妻帝，为皇后。《汉书·外戚传》："自刘氏废，常称疾不朝会。……及汉兵诛莽，燔烧未央宫，后曰：'何面目以见汉家！'自投火中而死。" 肆侈：恣侈。恣意放纵。 汉庭：汉朝。 衔恤（xián xù 贤续）：含忧。 绝绪：断绝后代。

㉑尉：古官名，军尉。 龙（máng 忙）眉：眉毛花白。又作庞眉，谓眉有黑白杂色，状人之老态。 郎潜：以郎官的位置而被埋没。 逮三 叶：赶上三个朝代。三叶，指汉文、景、武三个朝代。 遘（gòu 够）武：遇到汉武帝。此指汉时颜驷的事。颜驷在汉文帝时为郎，历文、景、武三世，不遇于时，老于郎署。李善注引《汉武 故事》："颜驷，不知何 许人，汉文帝时为郎，至武帝尝辇过郎署，见驷龙眉皓发，上问曰：'叟何时为郎，何其老也！'答曰：'臣文帝时为郎，文帝好文而臣好武；至景帝好美而臣貌丑；陛下即位，好少而臣已老。是以三世不遇，故老于郎署。'上感其言，擢拜会稽都尉。"

㉒董：董贤。汉哀帝宠臣，贤以貌美，便辟善柔而得宠幸。 弱冠：古时男子二十成人初加冠，体尚未壮，故称弱冠。董贤二十二岁位至三公。 司衮（gǔn 滚）：古代三公服衮，后世亦称三公为衮。（衮本指古时帝王及三公祭宗庙所穿的礼服。）此指董贤官至大司马。 王隧（suì 岁）：天子葬礼为隧葬故称王隧。《左传·僖公二十五年》 杜预注："阙地通路曰隧，王之葬礼。"据《汉书·佞幸传》董贤一门显贵，其墓葬"以沙画棺四时之色，左苍龙，右白虎，上著金银日月，玉衣珠璧以棺，至尊无以加。" 弗处：指董贤死后不能置于墓葬中。《汉书·佞幸传》："哀帝崩……即日贤与妻皆自杀，家惶恐夜葬，莽疑其诈死，有司奏请发贤棺，至狱诊视……贤既见发，羸（露形）诊其尸，因埋狱中。"

㉓夫：句首语气词，表示要发议论。 相仍：相因。 恒：常。 反仄：反复无常。 靡所：无所定。

㉔穆屈天：指春秋鲁大夫叔孙豹事。叔孙豹在鲁内乱时奔齐，在鲁庚宗地方碰到一个妇女招待他食宿。到齐国后，梦见天压着他，呼救，有一个黑脸驼背，深眼猪嘴的人帮他解脱。后来鲁召其归国主管封地，又遇见庚宗所遇的妇女，已产一子。叔孙豹召见此子，竟是梦中帮助过他的黑脸人。称他为牛，让他

为竖(小臣)。叔孙豹很宠爱他。竖牛排除异己,迫害良善,最后又活活饿死叔孙豹。(事见《左传》)。 届天,届于天,受到天的压力。 届,至。李周翰曰:"谓天至穆子之上而压也。" 悦牛:爱幸竖牛。 乱叔:作乱于叔孙氏。 幽主:竖牛幽闭叔孙豹,使其饥饿而死。事见《左传·昭公四年》。 两句言叔孙豹当初宠幸的人,竟成了害死他的凶手。

㉕文断祛(qū 区):指春秋晋文公重耳事。晋国由于骊姬之乱,晋献公派寺人(宫廷内侍之官)勃鞮(dī 低)杀害公子重耳。重耳翻墙逃走,衣袖被斩断。后来重耳在国外流亡十九年,在秦穆公支持下返回晋国即王位。勃鞮来见晋文公,得到他的宽恕。当文公的反对势力吕甥、冀芮欲作乱时,勃鞮向晋文公报告,使文公免于大难,事见《国语·晋语》。 文,晋文公。 断祛,斩断衣袖。 伯:伯楚,勃鞮的字。 阉:男子去势曰阉,此指寺人勃鞮。 谒(yè 业)贼:报告有人谋反作乱,即吕甥等欲加害晋文公事。 谒,禀告。 贼:坏人。 宁后:使重耳得到安宁。后,诸侯,指重耳。

㉖通人:有才智有见识学问渊博的人,此指叔孙豹、晋文公。 阍(àn 暗):暗昧。 好恶:善恶。 昏惑:昏庸糊涂的人。 判:分别。

㉗嬴摘谶(yíng tì chèn 营替衬):此指秦始皇谶纬之事。 嬴,指秦始皇。嬴,其姓。 摘谶,揭示谶纬之说。 谶,古代预卜吉凶得失的文字,图记。李善注引《史记》:"卢生(秦方士)使人奏箓图(记录谶纬文字的簿籍与图记),言亡秦者胡也。使将军蒙恬北击胡,略取河南地。"又:"始皇崩,李斯与赵高谋,诈受始皇诏,立胡亥为太子也。" 戒胡:戒备胡人。 发内:爆发于内部。指胡亥之祸正发于内。

㉘或辇赂而违车兮:指《搜神记》及《鬼神志》记载周挚啧的传说。周氏夫妇,贫穷夜耕。累极而卧,梦见天帝看到他们辛劳的生活,很同情。就问司命:"这两个人可以富贵吗?"司命查看录 籍,说:"命该贫,只有张车子应赐钱千万,车子尚未出生,把车子的钱借给他们。"天帝同意。于是司命与周氏相约,到期还给车子。"周氏富裕后,还钱的期限到了,他们夫妇拉着车,运走了钱财。路上遇到张妪,在车下产儿,并命名车子。周氏才大悟说:"从前我曾梦见天帝以张车子的钱借给我,一定是这个孩子了。"从此以后,周家又慢慢趋于贫困。 或,有的人,指周挚啧。 辇赂:用车拉走财物。 违车:躲避张车子。孕行:指张妪怀孕路行。 为对:指张妪所生子名车子与司命所言相符。

㉙慎灶(zào 燥)显以言天兮:指鲁大夫梓慎和郑大夫裨(bēi 卑)灶测天

象误言事。李善注引《左传·昭公二十四年》,夏五月乙未朔,日有蚀。梓慎预测将要闹水灾。叔孙昭子说:"这是旱灾。太阳过了春分而阳气尚且不胜阴气,一旦胜过阴气,能不旱吗?"秋八月天大旱,梓慎之言不验。鲁昭公十八年夏五月,大火星开始在黄昏出现,初七日刮风,梓慎预测将要发生火灾。大夫裨灶建议用瓘斝宝器禳火祭神,郑国人请求子产采纳他的意见。子产不同意说:"天道悠远,人道切近,两不相关,怎么能了解它们的关系?灶哪里懂得天道?一个人话说得多了,难道不会偶尔说中?"未祭祀,也没有再发生火灾。 显:显明天道。指慎、灶都是显明天道之人。 言天:谈论天象。 占水火:预测水火灾害。 占,李善注:"自隐度而言也。" 谓慎灶自己暗中测度而已。 妄讯:无根据妄说。

㉚梁叟患夫黎丘兮:李善注引《吕氏春秋》黎丘奇鬼的故事。据说梁国黎丘有一奇鬼,善于模仿各种人形。有一老人市集酒醉归家,黎丘之鬼变成老人儿子的模样,在路上一边扶着老人一边折磨老人。老人归家酒醒,指责他的儿子。儿子哭着辩解,叩头至地否认。老人才恍悟是黎丘奇鬼所为。第二天复往,儿子怕父亲再为鬼所欺,前往迎接,老人望见以为奇鬼,拔剑刺杀其子。 梁叟:梁国老人。 患:祸。 黎丘:地名。 丁:当,遇。 厥子:其子。 剸(zì 自):以刀剑刺杀。

㉛亲:亲自,亲眼。 所睼(tiàn 天去声):看见的事物或人。 弗识:不能辨别。 矧(shěn 审):何况。 幽冥:暗昧不明之事。

㉜毋:无。 绵挛(luán 峦):牵制,拘束。旧注:"绵挛,系貌。" 倖(xìng 幸):引。 疹(zhēn 真):病,苦。两句言不可以世俗为累,使自己多忧而致病苦。

㉝天监:上天的监视。 孔明:甚明。 孔,甚。 棐(fěi 匪):辅助。 忱:诚。 祐:助,指神明的祐助。

㉞汤蠲(juān 捐)体以祷祈兮:指商汤自以为牺牲祈祷的事。事见《淮南子·主术训》。汤时大旱七年,占卜以人祭祀。商汤乃使人积薪、翦发爪,自居柴上,将自焚以祭天。火将燃而天降大雨。 汤:帝乙,商朝的创建者,传说中的贤君。 蠲(juān 捐):通"涓",清洁。 蒙:受到。 庞祓(yì 夷):大福。

㉟景三虑以营国兮:指春秋宋景公事。李善注引《吕氏春秋》曰:"宋景公有疾,司星子韦曰:'荧惑守心,心,宋之分野,君当之。若祭,可移于相。'公曰:'相,寡人之股肱,岂可除心腹之疾,移于股肱可乎?'曰:'可移于民。'公曰:

‘民者，国之本，国无民，何以为国？’如何伤本而救吾身乎？曰：‘可移于岁。’公曰：‘岁，所以养民，岁不登，何以畜民？’子韦曰：‘君善言三，荧惑必退三舍，延命二十一年。’视之，信。” 景：宋景公。 三虑：三种忧虑。指景公对相、民和岁的思考。 营国：治国。 荧惑：火星别名，隐现不明，故名。 次：舍，往。 他辰：此指荧惑本守心辰，现移往别的星辰。

㊱魏颗亮以从治：指春秋晋大夫魏颗不以其父宠妾殉葬事，事见《左传·宣公十五年》。魏武子（晋卿）有个宠妾，没有儿子。武子生病，分付其子魏颗说：“等我死后，把她嫁了。”病危时又说：“一定要她为我殉葬。”魏武子死后，魏颗把她嫁了，魏颗说我听从父亲清醒时的话。后来魏颗在辅氏（晋地名）抵抗秦军，魏颗看到一个老人把草打成结来遮拦秦将杜回，杜回绊倒在地，魏颗俘虏了杜回。夜里梦见老人来说：“我是你所嫁女人的父亲，我以此作为报答。” 魏颗：魏犨（武子）之子。 亮：明达事理。 从治：遵循其父清醒时的遗命。 鬼：指老人的鬼魂。 亢（kàng 抗）回：抵御杜回。 亢，抵亢，指结草遮拦。 回，秦将杜回。 毙秦：打败秦国。

㊲咎繇（gāo yáo 高摇）：即皋陶。传说是舜之臣，掌刑狱之事。 迈：推行。《尚书·大禹谟》：“皋陶迈种德，德乃降。” 种德：传播仁德。 种，传播。 树德：培植仁德。 懋（mào 冒）：通“茂”，繁茂。 英六：古地名。《史记·五帝本纪》：“帝禹封皋陶之后于英六。”

㊳桑末：旧注：“桑末，木名。” 寄：依附。 根生：寄生。 卉：草木总名，此指桑末树。 既凋而已育：指树虽凋而寄生已茂，比喻皋陶树德于前，其子孙得封英六于后，众国已灭而英六独存，言积德以后必有余庆也。

㊴无言不酬：犹有言必酬，有德必报。《诗经·大雅·抑》：“无言不酬，无德不报，”李善注：“迈德行仁，必贻后庆，如有言必酬，有往必复也。” 何往而不复：即往而必复。吕向曰：“无言不酬，何往不复，此所以答咎繇之德也。”

㊵盍（hé 合）：何不。 远迹：远游。 飞：传播仁德英声。 时之可蓄：时间可停留。以上均托黄帝之言，为访命所做的答复，以命不可知始，而以行仁德告终。

【译文】

仰望金天频叹息，我欲西往去嬉游。祝融挥旗为前导，旗画星

宿朱鸟形。到广都，栖息神树建木下，若木下，拾落花，徘徊不前。超越西海长寿轩辕国，跨过盛产龙鱼汪氏国。传闻此国人人寿千岁，长寿岂能使我开心颜！思念九州风俗殊，遂从西方到中土。飘飘若神化，轻盈如蝉蜕，灵魂多纯美，精粹作伴侣。出白门向东飞驰，我行进在荒野之中。横渡潺潺而流的弱水，歇息在急流围绕的华阴绿洲。清清渡口唤河神，快持棹枻划龙舟，渡我达彼岸。来到黄帝陵，黄帝神灵未东归，惆怅徘徊久等待。河林去休息，远望蒨林多茂盛，赞赏《关雎》篇，后妃之德诚女子。黄帝驾已临，探询命运吉与凶，再问天道运行究如何？黄帝回答说：人道近可征，天道远难明。天道人道事，六经所缺未记载。神奇天道幽远难以知，谁能详察遵循其变化。牛哀病七日，其人忽成虎，逢兄启门入，搏击杀其兄。鳖令命已绝，其尸走他方，望帝让王位，治理一朝代。生死错综不齐一，纵如司命之神又奈何？窦姬涕泣行代路，却不料立为皇后，子孙兴旺又繁盛。王皇后，显赫汉庭多荣耀，又谁知自焚身死绝后嗣。颜驷任军尉，埋没逮三代，眉毛花白老已至，犹遇武帝升都尉。董贤二十为三公，墓葬豪华同帝王，玉衣珠璧无以加，死后却无葬身地。可见吉凶常相因，反复无常无定数。叔孙豹，梦天压顶竖牛救，不料竖牛作乱叔孙氏，活活饿死叔孙豹。勃鞮追杀晋文公，斩断衣袖结怨恨，又谁知勃鞮揭发反谋情，文公赖他得安宁。可知卓越之士尚难辨善恶，更何况昏庸之辈如何分得清。秦始皇，迷信谶纬戒胡人，岂料祸起萧墙宫廷内。有人拉走财物避车子，谁知孕妇产儿名车子，借债到期终需还，富贵春梦一场空。梓慎与裨灶，能明天道测天象，臆度水火成妄言。梁叟奇祸起黎丘，路遇亲生子，以为鬼效仿，举刃刺胸窝。亲眼目睹尚不辨，何况幽冥事茫茫。休为世俗所牵累，多忧烦恼致病痛。上天监视甚英明，辅佑志诚仁德人。商汤遇大旱，洁体为牺牲，大福来降临，黎民得拯救。宋景公，为相为民为年成，三虑为国感灾星，荧惑移他方，添寿二十一。魏颗明事理，从父遗命嫁宠姬，鬼魂结草报恩情，阻拦杜回败秦军。皋陶勤勉播仁德，后裔英六

德茂盛。桑末树，寄根生，桑末虽凋零，枝叶欣欣荣。可知无言而不答，何往而不复，积德有余庆，有德必有报。何不远游扬英名，时不待我啊！谁说时间能停留！

【原文】

仰矫首以遥望兮，魂憺惘而无俦[1]。逼区中之隘陋兮，将北度而宣游[2]。行积冰之硊硊兮，清泉沍而不流[3]。寒风凄其永至兮，拂穹岫之骚骚[4]。玄武缩于壳中兮，腾蛇蜿而自纠[5]。鱼矜鳞而并凌兮，鸟登木而失条[6]。坐太阴之屏室兮，慨含唏而增愁[7]。怨高阳之相寓兮，佃颛顼而宅幽[8]。庸织路于四裔兮，斯与彼其何瘳[9]。望寒门之绝垠兮，纵余緤乎不周[10]。迅焱溥其媵我兮，骛翩飘而不禁[11]。越谽呀之洞穴兮，漂通川之碄碄[12]。经重唇乎寂漠兮，悯坟羊之深潜[13]。追荒忽于地底兮，轶无形而上浮[14]。出石密之閤野兮，不识蹊之所由[15]。速烛龙令执炬兮，过钟山而中休[16]。瞰瑶溪之赤岸兮，吊祖江之见刘[17]。聘王母于银台兮，羞玉芝以疗饥[18]。戴胜慦其既欢兮，又诮余之行迟[19]。载太华之玉女兮，召洛浦之宓妃[20]。咸姣丽以蛊媚兮，增嫮眼而蛾眉[21]。舒沙婧之纤腰兮，扬杂错之袿徽[22]。离朱唇而微笑兮，颜的皪以遗光[23]。献环琨与琛缡兮，申厥好以玄黄[24]。虽色艳而赂美兮，志皓荡而不嘉[25]。双材悲于不纳兮，并咏诗而清歌[26]。歌曰：天地烟煴，百卉含葩[27]。鸣鹤交颈，鹍鸠相和[28]。处子怀春，精魂回移[29]。如何淑明，忘我实多[30]。将答赋而不暇兮，爰整驾而亟行[31]。瞻昆仑之巍巍兮，临萦河之洋洋[32]。伏灵龟以负坻兮，亘螭龙之飞梁[33]。登阆风之层城兮，构不死而为床[34]。屑瑶蕊以为糇兮，斟白水以为浆[35]，抨巫咸作占梦

兮，乃贞吉之元符㊱。滋令德于正中兮，含嘉秀以为敷㊲。既重颖而顾本兮，亦要思乎故居㊳。安和静而随时兮，姑纯懿之所庐㊴。

【注释】

①矫(jiāo 交)首：举首，抬头。 惝(chǎng 厂)惘：失意的样子。 俦(chóu 仇)：伴侣。

②逼：迫。 区中：指中原。 隘陋：狭隘鄙陋，指不容忠贞之士。 宣游：遍游。

③积冰：山名。《淮南子·地形训》："北方曰积冰，曰委羽。"高诱注："北方寒冰所积，因以为名。" 皑皑(ái 埃)：冰厚的样子。 沍(hù 互)：寒冷冰冻。

④凄：寒冷的样子。 永至：长至。 拂：吹过。 穹岫(xiù 秀)：山峰。 骚骚：风劲吹之声，即飕飕。

⑤玄武：北方太阴之神，其形象为龟。一说为龟蛇合称，李周翰曰："龟与蛇交为玄武，北方神兽也。" 腾蛇：也作螣蛇。形似龙，亦北方神兽。《尔雅》："腾蛇，龙类。能兴云雾，而游其中。" 自纠：自己纠绕盘结。

⑥矜鳞：竦动鳞甲，形容寒冷的样子。 并凌：凌冻。 失条：鸟登树而冷得站不住枝条。

⑦太阴：北方。李善注引《汉书》："以阴阳言之，太阴者，北方也。" 屏(bǐng 饼)室：隐蔽的居处。 屏与"屏"通。 含唏：含悲。

⑧怨：埋怨。 高阳：高阳氏，古帝颛顼(zhuān xū 专须)之号。古代称北方七宿所在为颛顼之虚。《左传·昭公十年》："今兹岁在颛顼之虚。"古人认为虚在正北，颛顼水德，位在北方，故以颛顼名星宿，又以星宿代北方。 相(xiàng 象)寓：相中此处。 倗(qiòng 穷去声)：小。 幽：北方。

⑨庸：劳苦。 织路：言南至炎火，北至积冰，往来如织。 四裔(yì 衣)：四方极远之处。 此与彼：这里与那里。 何瘳：好在那里。 瘳，本指病愈，此有强、胜过之意。

⑩寒门：传说中北方极冷的地方。《淮南子·地形训》："北方曰北极之山，曰寒门。"高诱注："积寒所在，故曰寒门。" 绝垠(yín 银)：极远的边界。 垠，边际，界限。 纵：放纵。 絏(xiè 谢)：系牲畜的绳索，马辔。 不周：山名，传

说在昆仑山西北。《淮南子·天文训》:“昔共工与颛顼争为帝,共工怒而触不周山,天维绝,地柱折,故令此山缺坏不周。”

⑪迅焱(yàn 厌):急疾的旋风。焱,五臣本作“焱”。 潚(sù 肃)其:迅疾的样子。 媵(yìng 硬):送。 骛(wù 务):奔驰。 翩飘:轻盈飘荡。 不禁:毫无阻挡。

⑫谽呵(hán yá 含呀):空旷貌。 通川:当指奔腾的河流。《上林赋》:通川过于中庭。” 碄碄(lín 林):深广的样子。

⑬寂漠:幽静的样子。 重庳(yìn 荫):重阴。五臣本庳作“阴”。地下。 悯(mǐn 敏):怜悯。 坟羊:土怪。《国语·鲁语下》:“丘闻之,木石之怪曰夔;水之怪曰龙、罔象;土之怪曰坟羊。” 深潜:深藏于地下。

⑭追:驰骋。 荒忽:幽昧不明。 轶(yì 义):越过。 无形:李善注引《春秋说题辞》:“元气以为天,混沌无形。”无形即指元气,即指天。 上浮:指由地底向上空浮游。

⑮石密:李善注:“此石密疑是密山。”据《山海经》密山出玄玉,黄帝曾取密山之玉策,投之钟山之阴。 阊野:幽暗的荒野。 不识:辨别不清。 蹊(xī 西):小路。 所由:指小路来的方向。

⑯速:征,邀请。 烛龙:钟山神。《山海经·大荒北经》:“有神,人面蛇身而赤,直目正乘,其瞑乃晦,其视乃明,……是烛九阴,是谓烛龙。” 执炬:掌火炬。 钟山:昆仑山之别名。 中休:中途休息。

⑰瞰(kàn 看):遥望。 瑶溪(xī 西)赤岸:钟山东瑶岸。 吊(diào 掉):哀悼。 祖江:神话中人名,亦作葆江。《山海经·西次三经》:“又西北四百二十里,曰钟山。其子曰鼓。其状如人面而龙身,是与钦䲹(pī 丕)杀葆(亦作祖)江于昆仑之阳。” 见刘:被杀。 刘,杀。

⑱聘:探望。 王母:即西王母,传说中的女神。《山海经·大荒西经》:“昆仑之丘,其下有弱水之渊环之,有人戴胜、虎齿、豹尾穴处,名王母,又曰西王母,其状如人。” 银台:王母居处,传说三神山仙人以黄金白银为宫阙,王母仙者,此处借言之。 羞:进献。 玉芝:白芝,因色白如玉故名。 疗饥:可以止饥。

⑲戴胜:指西王母头戴玉胜。 胜,首饰。 愔(yìn 印):笑的样子。 诮(qiào 翘):责备。 行迟:走得慢。

⑳载:乘坐。 太华:山名,即西岳华山。 玉女:神女。 洛浦:洛水之滨。

宓(mì 蜜):妃:女神名,洛水之神。

㉑蛊(gǔ 古)媚:以美丽优雅恣态惑人。 增:多。此指眉眼频频传情。 嫮(hù 户)眼:美丽的眼睛。 娥眉:蚕蛾的触须,细长弯曲,旧时以喻女子修眉之美。

㉒沙婧(miǎo jīng 渺精):苗条的样子。《后汉书·张衡传》作"妙婧"。 纤腰:细腰。 杂错:形容衣饰色彩缤纷的样子。 袿徽(guī huī 规灰):妇女的服饰。 袿,妇女的上衣。 徽,衣上的飘带。

㉓离:开启。 的砾(lì 立):光彩闪动的样子。 遗光:散发光彩,流光四溢。

㉔环琨(kūn 昆):圆形中有孔的玉珮。 琛缡(chēn lí 嗔离):玉饰的带子。 琛,玉。 缡,带。 厥好:友好。厥,其。 玄黄:黄玉石之色,此指黄玉石色的丝帛。

㉕色艳:指二女美艳绝色。 赂美:指环琨、琛缡、玄黄甚美。 浩荡:开阔广大。 不嘉:不以为嘉善。

㉖双材:指玉女、宓妃。 不纳:未被接受。 清歌:清唱。不用乐曲伴奏而唱。

㉗烟熅(yūn 晕):阴阳两气和合貌,祥瑞之气。 百卉:百草。 含葩(pā 叭):含苞待放。

㉘交颈:两颈相偎依。 鸱鸠:鸟名。 相和(hè 贺):你唱我和。

㉙处子:处女。 怀春:少女春情萌动,有所思也。 精魂:灵魂。 回移:游移不定。

㉚如何:奈何。 淑明:贤淑智慧,此指作者。 忘我实多:见《诗经·秦风晨风》:"如何如何,忘我实多。"两女表示遗恨的词语。

㉛答赋:远游者欲答二女所歌诗。 不暇:无暇,没有时间。 爰,于是。 整驾:整理车驾。 亟行:疾行。

㉜临:居高视下。 萦河:昆仑山下萦回曲折的河水。 洋洋:水流盛大的样子。

㉝伏:降伏。 灵龟:神物。 负坻(chí 池):背走沙洲。 坻,河中小岛。 亘(gèn 艮):横贯。 螭(chī 吃)龙:蛟龙。 飞梁:浮桥,使蛟龙架河作桥。

㉞阆(liáng 良)风:山名,相传在昆仑之巅。旧题东方朔《十洲记》:"(昆仑山三角),其一角正北,干辰星之辉,名曰阆风巅。" 层城:古代传说昆仑山

有层城九重，分三级：下层叫樊桐，一名板桐；中层叫玄圃，一名阆风；上层叫层城，一名天庭，为太帝所见，上有不死之树。《淮南子·地形训》、《水经注·河水》有记载。 不死：指天庭上的不死之树。

㉟屑(xiè 谢)：研成细末。 瑶蕊(ruǐ)：玉花。 糇(hóu 侯)：干粮。 斟(jū 居)：酌。 白水：水名。《离骚》："朝吾将济于白水兮，登阆风而緤马。"王逸注："《淮南子》言：白水出昆仑之山，饮之不死。" 浆：酒。

㊱抨(bēng 崩)：指派，支使。 巫咸：殷中宗时的神巫。 占梦：李善注："言我昔梦木禾，今令巫咸占之。" 贞吉：占卜得吉祥。 元符：祥符，大的祥瑞。 符，瑞应。

㊲滋：繁茂，滋长。 令德：善德。 正中：正中之道。 含：怀藏。 嘉秀：草木美丽的花，喻善美之德。 敷(fū 夫)：散布。两句言木禾之梦正合发展盛德，为正中之道，内藏善美之德，布施于人。

㊳重颖：垂下禾穗。 顾本：眷念根本。此喻人之思故居，禾穗向根以喻君子不忘本。两句言梦中木禾之穗下垂，象征远游者思念故乡，不忘根本。

㊴安和静：以和静自安。 随时：顺应时势。《周易·随》："随时之义大矣哉！" 纯懿(yì 义)：高尚完美的德行。 纯，大。 懿，美。 所庐：所居。以 上六句为巫咸为之占梦之辞。

【译文】

抬头远望心惆怅，孤独无依少知音。整个中原多压抑，狭隘又鄙陋。决心向远方，遍游北域中。踏在厚厚积冰上，清泉冻结 不再流。寒风凄凄吹不尽，风穿山峰声飕飕。玄武苦寒缩壳中，腾蛇畏冷自盘结。鱼竦鳞，冰冻成一片，鸟登树枝站不稳。我坐极北太阴暗室中，欷嘘含悲倍忧愁。颇怨高阳相此宅，可怜颛顼居北地。南来北往，穿梭四裔，此地与他方，何处称我心？北望寒门极远处，纵马奔向不周山。狂飙急疾送我行，飘飘飞驰无阻挡。穿越空旷洞穴，飘浮在奔腾宽广的大河上。再经地下幽静之界，可叹 土怪坟羊长潜深处。驰骋地底幽暗处，冲上九天而飘摇。走出密山茂密幽 暗荒野，回首不见来路在何方？邀请钟山神，执掌火炬明，照我到钟山，

烛龙方休息。遥望钟山东瑶岸，哀悼祖江被杀戮。访问王母到银台，进献玉芝来充饥。西王母，头戴玉胜脸含笑，责问我行何其迟？太华玉女乘车来，又召请洛神宓妃。姣丽勾人魂，娥眉美目频传情。舒展苗条细腰，华衣五彩缤纷，飘带轻盈飞舞。启朱唇而微笑，容光焕发四射。献上珍奇玉佩，饰带多鲜亮，奉上玄黄丝帛，表明心意 。美色诚艳丽，玉饰亦珍贵，我志高远不动情。不受此情佳人悲，双美咏诗唱清歌。歌曰：天地一片祥瑞，百花含苞欲放。仙鹤交颈欢鸣，雎鸠此唱彼和。处女春情满怀，心神游移难定。如此贤明良人，弃我实在太甚！我将答赋而无暇，整顿车驾急速行。高瞻巍巍昆仑山，下视河水潆洄滔滔流。伏灵龟，使负水洲他方去，令蛟龙，横亘驾作彩虹桥。登上阆风之层城，上有不死树，拿来制我床。玉花碾屑作干粮，酌取白水为酒浆。请巫咸，来占木禾梦。占卜得大吉，木禾为祥瑞。我的善德正道来发扬，正合木禾花开芳香四布。木禾禾穗向根垂，正如君子顾本思故居。和静为自安，随时又顺俗，这才是完美德行滋生地。

【原文】

戒庶僚以夙会兮，佥供职而并讶[1]。丰隆轰其震霆兮，列缺晔其照夜[2]。云师谌以交集兮，冻雨沛其洒途[3]。钺琱舆而树葩兮，扰应龙以服路[4]。百神森其备从兮，屯骑罗而星布[5]。振余袂而就车兮，修剑揭以低昂[6]。冠嵂嵂其映盖兮，珮琳缤以辉煌[7]。仆夫俨其正策兮，八乘腾而超骧[8]。氛旄溶以天旋兮，蜺旌飘以飞飏[9]。抚轸轵而还睨兮，心勺蓀其若汤[10]。羡上都之赫戏兮，何迷故而不忘[11]。左青琱之揵芝兮，右素威以司钲[12]。前长离使拂羽兮，后委衡乎玄冥[13]。属箕伯以函风兮，惩渙涊而为清[14]。拽云旗之离离兮，鸣玉鸾之瞢瞢[15]。涉清霄而升遐兮，浮蠛蠓而上征[16]。纷翼翼以

徐戾兮，焱回回其扬灵[17]。叫帝阍使辟扉兮，觌天皇于琼宫[18]。聆广乐之九奏兮，展泄泄以彤彤[19]。考治乱于律均兮，意建始而思终[20]。惟般逸之无斁兮，惧乐往而哀来[21]。素女抚弦而余音兮，太容吟曰念哉[22]。既防溢而靖志兮，迨我暇以翱翔[23]。出紫宫之肃肃兮，集太微之阗阗[24]。命王良掌策驷兮，逾高阁之将将[25]。建罔车之幕幕兮，猎青林之芒芒[26]。弯威弧之拔刺兮，射嶓冢之封狼[27]。观壁垒于北落兮，伐河鼓之磅硠[28]。乘天潢之汹汹兮，浮云汉之汤汤[29]。倚招摇摄提以低徊剽流兮，察二纪五纬之绸缪遹皇[30]。偃蹇夭矫娩以连卷兮，杂沓丛颓飒以方骧[31]。碱汨飘泪沛以罔象兮，烂漫丽靡藐以迭遏[32]。凌惊雷之矿磑兮，弄狂电之淫裔[33]。逾瘣鸿于宕冥兮，贯倒景而高厉[34]。廓荡荡其无涯兮，乃今窥乎天外[35]。据开阳而俯眠兮，临旧乡之暗蔼[36]。悲离居之劳心兮，情悁悁而思归[37]。魂眷眷而屡顾兮，马倚辀而徘徊[38]。虽游娱以媮乐兮，岂愁慕之可怀[39]。

【注释】

①戒：告请。　庶僚：众官。指下文的丰隆、列缺、云师、冻雨等。　夙（sù 素）会：及早会合。　佥（qiān 千）：共同。　供职：任职，尽职。　并讶（yá 压）：一起来迎接。两句言，占木禾之梦，宜还故乡。故告诫众神之官早早集合，尽职迎我而归。

②丰、隆：雷神。　轰（pēng 抨）：雷鸣声。　雷霆：霹雳。　列缺：闪电。　晔（yè 业）其：光辉灿烂的样子。

③云师：云神。李善注："诸家之说，丰隆皆曰云师。此赋别言云师，明丰隆为雷也，故留旧说以广异闻。"　碫（dàn 旦）：阴暗的样子，指黑云压阵。　冻（dōng）雨：大暴雨。　沛其：雨量盛大的样子。

④钋（yí 夷）：本指车轭上穿缰绳的大环。此处为等待。孟康注《汉书·礼

乐志·郊祀歌赤蛟》:"如淳曰:'钗,仆人严驾待发之意也。'" 琱(diāo 刁)舆:玉雕为饰的车。 琱,经传常以雕、彫为"琱"。 树葩(pā 叭):立起金花盖。葩本为花,此处为花饰。《独断》曰:"乘舆车,皆羽盖金华。"车盖上皆有金色花饰。 扰:驯服。 应龙:神话中有翼的龙。龙五百年为角龙,又千年为应龙。 服路:驾车。五臣本"路"作"辂"。

⑤百神:众神。 森其:形容众多的样子。 备从:一齐随从。 星布:如群星散布。

⑥振:抖动。 袂(mèi 妹):衣袖。 修剑:长剑。 低昂:高低起伏,形容长剑挥动的样子。

⑦冠:帽。 嵒嵒(yán 言):高高的样子。 映盖:与车盖金华交相辉映。 珮:玉珮。 琳缗(lín lí 林离):盛饰。

⑧仆夫:驾车的仆役。 俨(yán 眼)其:庄重严肃的样子。 正策:端正马鞭。 八乘:以八马驾车。 超骧(xiāng 香):即腾骧,奔驰。

⑨氛旄(máo 毛):以云雾之气作旗饰。 旄,旗竿顶用旄牛尾为饰的旗。李善注:"氛旄,以氛气为旄也。"按:此似指旗饰美如云雾之气。 溶:盛貌。天旋:在天上回旋。 蜺旗:旧注为以虹蜺为旗,此似指旗如虹蜺。备参考。

⑩轮轵(líng zhǐ 灵只):车箱间的横木。 还睨(nì 尼):回顾。 睨,斜视。 勺槩(zhuó yào 卓要):灼烁,热的样子。 汤:沸水。

⑪羡:向往。 上都:天帝所居。 赫戏:光明炎盛的样子。又作赫羲。迷故:迷恋旧游之地。 不忘:不忘上都。 两句言远游者虽从昆仑欲还故乡,心犹迷恋上都之地。

⑫青琱:青纹龙。 揵(jiān 间):竖立。 芝:小伞盖。 素威:白虎。司钲(zhēng 征):掌管钲鼓。李善注引《礼记·曲礼》:"(君)行,前朱鸟而后玄武,左青龙而右白虎。" 两句言左使青龙竖芝盖,右使白虎主钲鼓。

⑬长离:朱鸟。 拂羽:拍羽。 衡:水衡。古山林之官曰衡,掌诸池苑,故称水衡,五臣本此句作"委水衡乎玄冥"。

⑭属(zhǔ 主):嘱托。 箕(jī 基):伯、风伯。李善注引《风俗通》:"风师者,箕星也,主簸物,能致风气也。"《周易·说卦》:"巽为木,为风,为长女。"长者称伯,故曰风伯。 函:通"含",怀。 惩:旧注:"腾也"。升腾。五臣本"腾"作"澄"。 渫涊(tiǎn niǎn 忝碾):混浊之气。

⑮拽(yí 业):牵引。 云旗:似云之旗。如注⑨之"似氛之旄"及"似虹之

旗”。 离离：旗帜飘舞的样子。 玉鸾：饰玉的鸾铃。 嚶嚶(yīng 音)：铃声。

⑯青霄：天边微云。 遐(xià 侠)：远，此指高。 蠛蠓(míe měng 蔑蒙)：天空中的小飞虫，此指空中游气。 上征：上行。

⑰纷：众多。 翼翼：行进。徐戾(lì 立)：慢慢到来。 戾，至。 焱(yàn 彦)：火花盛大的样子。 回回：光明辉煌。 扬灵：李善注引王逸《楚辞》注：“扬其光灵也。”

⑱帝阍(hūn 昏)：天帝的守门人。 辟扉：开门。扉，指宫门。 觌(dí 敌)：见也。 天皇：天帝。 琼宫：天宫。

⑲聆(líng 灵)：听。 广乐：指钧天广乐，天上的音乐。《史记·扁鹊传》：“(赵简子)与百神游于钧天，广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动心。” 九奏：九成，乐曲有九个乐段。 展：信，诚。 泄泄(yè 业)：和谐。 肜肜(róng 融)：通“融融”，和睦快乐。

⑳治乱：治，指政治清明安定。 乱，政治腐败黑暗。 律均：均为古代调乐的用具，此指音乐。古人认为音乐足以传达万物之情，可考察政治的治乱。 意建始而思终：广乐的演奏自始至终，令人思索。 意：思索。 建：从。 思：即意，亦思索。

㉑惟：思。 般(pán 盘)逸：快乐安适。 无斁(yì 义)：无厌，不知满足。 乐往而哀来：乐尽哀至。

㉒素女：传说中的神女。与黄帝同时。《史记·封禅书》：“太帝使素女鼓五十弦瑟。”李善注：“旧注本素下无女字，今本有之。” 抚弦：弹奏琴瑟。 余音：奏罢尚余之音。 太容：传说黄帝乐师名。 吟：叹。 念：深思。

㉓防溢：防止过度逸乐。 靖志：使心志平静。 靖，静。 迨(dài 代)：及。 暇：闲暇。 翱翔：遨游。

㉔紫宫：紫微宫，星宿名。天帝所居。 肃肃：清静，幽静。 太微：星宿名。位于北斗之南，诸星以五帝座为中心。传说为天帝南宫。 阆阆(liáng 良)：高峻开阔。

㉕王良：古之善御者。此亦指星宿，《史记·天官书》：“汉中四星曰天驷，旁一星曰王良。王良策马，车骑满野。” 驷：天驷星。 高阁：亦星宿名。 将将(qiāng 枪)：高高的样子。

㉖建：立，布置。 罔车：星宿名，即毕宿。 幕幕：覆盖周密的样子。 青林：星宿名，即天苑星。 芒芒：广大的样子。

㉗弯：弯弓。 威弧：弧，星宿名。《史记·天官书》："（狼星）下有四星，曰弧。即威弧。 拔剌（là 腊）：弯弓的样子。 嶓冢（bō zhǒng 波种）：山名。在陕西宁强县北。《尚书·禹贡》："嶓冢导漾，东流为汉。" 封狼：即天狼星。封，大。李善注引《河图》曰："嶓冢之精，上为狼星。"

㉘壁垒：军营的营壁，垣垒。此亦为星宿名。《史记·天官书》："其南有众星，曰羽林天军，军西为垒，或曰钺。"《正义》："垒壁陈十二星，横列在营室南，天军之垣垒。" 北落：星宿名。《史记·天官书》："军西为垒，或曰钺。旁有一大星为北落。" 正义："北落师门一星，在羽林西南，天军之门也。长安城北落门，以象此也。" 伐：击。 河鼓：星名。即牵牛星。《尔雅·释天》："河鼓谓之牵牛。" 磅硠（páng láng 旁郎）：鼓声隆隆。

㉙乘：渡。 天潢（huáng 黄）：星宿名。《史记·天官书》："王良策马，车骑满野。旁有八星，绝汉，曰天潢。"《索隐》："《元命包》曰：'潢主河渠，所以度神，通四方。'宋均云：'天潢，天津也。津，凑也，故主计度也。'"故为天津。 汎（fàn 犯）：流动的样子。 云汉：天河。 汤汤（shāng 商）：水流浩荡。

㉚招摇：星名，在北斗杓端。《史记·天官书》："杓端有两星：一内为矛，招摇。"《集解》："孟康曰：'近北斗者招摇，招摇为天矛。'" 摄提：星宿名。《史记·天官书》："大角者，天王帝廷。其两旁各有三星，鼎足勾之，曰摄提。摄提者，直斗杓所指。"《索隐》："《元命包》曰：'摄提之为言提携也，言提斗携角以接于下也。'" 低徊：在下徘徊。 剽（qíu 求）流：缭绕。 二纪：日月。 五纬：五星，金、木、水、火、土五大行星的总名。《周礼·春官·大宗伯》："以实柴祀日月星辰。"注："星谓五纬。"疏："五纬，即五星：东方岁星，南方荧惑，西方大（太）白，北方启星，中央镇星。言纬者，二十八宿随天右转为经，五星左旋为纬。" 绸缪（chóu móu 愁谋）：连绵，连续不断。 遹（yù 玉）皇：运行。

㉛偃蹇（yǎn jiǎn 眼简）：高傲的样子，此言高。 夭矫：屈伸自如的样子，形容人纵恣的样子。 娩（miǎn 免）：跳跃。李善注："跳也。" 连卷：屈曲，卷曲的样子。 杂沓：众多纷杂。 丛颓（cuì 粹）：与杂沓义同，众多杂乱。 飒（sà 萨）：迅疾的样子。 方骧：奔离逃散。按：方骧疑即下文之罔象，均为连绵字，即仿佯，徘徊貌，供参考。

㉜毓汨（yù mì 玉密）：疾速的样子。 飘（liáo 辽）泪：迅疾的样子。 沛：流动迅疾的样子。 罔象：李善注："罔象即仿像也。楚辞曰：沛罔象而自浮。'"均徘徊貌。罔象即仿像。故上句张铣曰："乍合乍离貌。"此句吕向曰："或疾或

迟貌。”供参考。 烂漫：李善注：“烂漫分散貌”。分散的样子。 丽縻(mǐ米)：华美。 藐：藐远的样子。 迭逷(dié dàng 蝶荡)：无拘无束。

㉝凌：乘。 硿磕(kāng kē 康科)：雷声。 弄：玩弄、驾驭。 淫裔：电光闪烁的样子。吕延济曰“言我既游涉星辰，更凌雷弄电。”

㉞庞鸿(méng hóng 蒙红)：即蒙溟、蒙鸿。宇宙形成前元气未分的混沌状态。此指元气。 宕冥：幽冥，幽暗。 贯：度。 倒景：道家指天上最高的地方。《汉书·郊祀志》：“登遐倒景。”如淳曰：“在日月之上，反从下照，故其景倒。李善注引《凌阳明经》曰：’倒景气去地四千里，其景皆倒在下。” 景，“影”古字。 高厉：高飞。

㉟廓荡荡：空旷开阔。 无涯：无边无际。 窥：看。

㊱据：凭。 开阳：星名。北斗第六星。李善注引《春秋运斗枢》曰：“北斗七星，第六开阳也。” 俯眡(shì 视)：俯视。 暗蔼(ān ǎi 岸矮)：遥远。又张铣注：“开阳星斗中一星名也，既至天外，乃下据此星俯视旧乡暗蔼然，才似见也。”据此暗蔼当为隐然可见貌，供参考。

㊲离居：离别故乡。 劳心：心神劳苦。 悁悁(juàn 捐)：忧愁的样子。

㊳魂：心魂。 眷眷(juàn 卷)：依恋眷怀的样子。 屡顾：屡次回头观望。 辀(zhōu 舟)：车辕。 徘徊：徬徨。

㊴游娱：远游，遨游。 媮(yú 鱼)乐：快乐，安乐。 愁慕：愁苦思慕。 可怀：可以怀思。 两句言远游虽乐，奈何怎能排解思乡之苦！

【译文】

告请众神早会合，克尽其职迎我回。雷神轰鸣响霹雳，闪电灿烂划夜空。云师一挥乌云集，暴雨倾注洒大地。严驾待发玉琱车，上饰金华盖。双翼应龙来驾车，柔服又驯顺。众神济济，纷纷随从，屯聚骑兵，星罗棋布。我挥衣袖，登上琱车，高举长剑，上下舞动。巍巍高冠，光辉照华盖；盛饰玉佩，光彩又华丽。仆夫容色庄重，端正长骋，八匹骏马驾车，龙腾虎跃。云雾之气为旗旄，漫天回旋；五彩虹蜺作旌旗，飘荡翻飞。手抚车箱回头望，内心翻腾如沸水。天都辉煌堪羡慕，缘何迷恋而难舍。左令青纹蛟龙竖芝盖，右命白虎掌钲鼓，前有朱鸟振翅来引路，职掌水衡之神玄冥压后阵。嘱咐箕伯

吹巨风，驱除浑浊玉宇清。旌旗如云随风舞，玉鸾铃声响叮咚。乘微云，越飞越高，登游气，再飞向上。神灵光芒，盛如火花。唤司门，开天门，朝见天帝琼宫中。广乐九奏细欣赏，和谐动听心神怡。音乐寓兴衰，旋律寄治乱，自始至曲终，令人深思索。安逸与欢乐，永无满足时，当惧乐未尽，悲哀继之来。素女弹琴瑟，曲罢犹余音。黄帝乐师太容感叹说：发人深省啊！既防安乐太过分，又要心气须平静，趁我有闲再翱翔，走出幽静肃穆紫微宫，步入雄伟太微门。命王良，驾天驷，跨过险峻高阁。罔车四周密布，驰猎茫茫青林。天狼威弧引满弓，嶓冢山上射封狼。巡察壁垒北落门，河鼓隆隆动天地。渡越奔流天潢津，飘浮云汉水浩汤。依倚招摇摄提，四方周游，观察日月五星，环绕运行。众星之行，时高时低，时曲时伸，乍一会合，突又分离。时而疾速，时又缓慢，瞬息万变。光华四射，远相辉映。凌驾轰隆隆惊雷，摆弄光闪闪狂电。幽暗中越过混沌元气，透过日上倒影飞升。高处空旷开阔，无边无际。而今凭据开阳星，眺望天外，俯视人间，人间故乡依稀见。离别旧居心悲伤，中心如焚思归去。魂魄眷恋屡回顾，马倚车辕不向前。岂能令我长戚戚，遨游虽乐难解我的思乡愁。

【原文】

出閶闔兮降天途，乘焱忽兮驰虚无①。云菲菲兮绕余轮，风眇眇兮震余旟②。缤连翩兮纷暗曖，倏眩眩兮反常闾③。收畴昔之逸豫兮，卷淫放之遐心④。修初服之娑娑兮，长余佩之参参⑤，文章奂以粲烂兮，美纷纭以从风⑥。御六艺之珍驾兮，游道德之平林⑦。结典籍而罟兮，驱儒墨以为禽⑧。玩阴阳之变化兮，咏雅颂之徽音⑨。嘉曾氏之归耕兮，慕历阪之嵚崟⑩。恭夙夜而不贰兮，固终始之所服⑪。夕惕若厉以省愆兮，惧余身之未勑⑫。苟中情之端直兮，莫吾知

而不恧[13]。默无为以凝志兮，与仁义乎逍遥[14]。不出户而知天下兮，何必历远以劬劳[15]？

【注释】

①阊阖(chāng hé 昌合)：天门。 天途：天上之路。 猋(biāo 标)忽：疾风。 虚无：天空，亦作虚亡。

②云菲菲：即云霏霏，云雾盛多的样子。 眇眇(miǎo 渺)：风吹的样子。 旗(yú 于)：车旗。

③缤：盛貌。 连翩：即联翩，连续不断。 纷暗曖：吕延济曰："纷暗曖，犹恍惚间也。"指昏暗不明，恍恍惚惚。 倏(shù 树)：疾速。 眩眩(yún 云)：本为目视不明，此喻疾速的样子。 反常闾：吕延济曰："归旧居也。"归故乡。反，"返"古字。

④畴昔：往昔。 逸豫：安乐。 卷：与收同义。 淫放：放纵，不受约束。 遐心：远游之心。

⑤修：整理，穿著。 初服：故服，远游前的服饰。 娑娑(suō 缩)：轻扬飘动的样子。 佩：玉佩。 参参(shēn 申)：长的样子。

⑥文章：指衣服美丽的花纹，纷呈的色彩。 奂：焕，焕发。五臣本"奂"作"焕"。 粲烂：即灿烂，鲜明的样子。 纷纭：多的样子。 从风：随风飘动。

⑦御：驾御： 六艺：指礼、乐、射、御、书、数。 珍驾：宝车。 平林：平原上的森林。此喻道德如森林。

⑧结：结合，编织。 罟(gū 古)：网。 儒墨：儒家和墨家。 旧注："儒家者述圣道之书也，以仁义为本，以礼乐为用。墨家者强本节用之书也，以贵俭尚贤为用。" 禽：禽鸟，以喻儒墨经典中的精粹。

⑨玩：熟习。 阴阳：古人以阴阳解释万物的化生，认为天下万物，皆由阴阳所致。《周易·系辞》："一阴一阳之谓道。"认为道的本质即阴阳。 雅颂：《诗经》中的大小雅和颂，此即指代《诗经》。 徽音：德音。

⑩嘉：赞赏。 曾氏：曾参，孔子弟子，以事亲至孝著称。 归耕：琴曲名。李善注引《琴操》曰："归耕者，曾子之所作也。曾子事孔子十有余年，晨觉，眷然念二亲年衰，养之不备，于是援琴鼓之曰：'歔欷归耕来兮，安所耕历山盘兮'。" 历阪(bǎn 板)：历山之陂，此即指历山，传说为虞舜躬耕处。 嵚崟

(qīn yíng 亲银)：高峻貌。

⑪恭：奉行，指奉行仁义之道。 夙(sù 肃)夜：早晚。 不贰：无二心，指专一不二。 固：坚持不懈。 所服：所恭奉。

⑫夕惕若厉：见《周易·乾》："君子终日乾乾，夕惕若。厉，无咎。"意谓君子整天忧愁戒惧，晚上警惕着。情况严重，没有害。 惕，警惕。 厉，危险。 省：反省。 愆(qiàn 千)：罪过，过失。 劾(shì 市)：整。

⑬中情：内心，心中。 莫：没有谁。 恧(nù 怒)：惭愧。

⑭无为：《老子》："上德无为。"道家以无为为最高道德标准。 凝志：固志，坚定信念。 与仁义乎逍遥：即驰骋于仁义之途。

⑮不出户而知天下：见《老子》："不出户而知天下，不窥牖而见天道。"道家以为以身知人，所以知天下。 历远：远游。 劬(gòu 够)劳：辛苦。 以上言奉行仁义、玩研篇籍，不出于户，天下可知，何必劳苦远游？

【译文】

出天门，从天而降。乘狂飙，疾驱苍穹。云飘飘，绕我轮，风飕飕，车旗舞。云雾迷漫，朦胧不清，风驰电掣，已返故里。往昔豫乐之心齐抛却，放纵之情都收敛。着我旧时裳，衣服多轻盈，再将玉佩挂，组绶绵绵长。锦绣花纹色彩鲜，美不胜收随风飘。驾驭六艺宝车，畅游道德丛林。编织经典罗网，擒拿儒墨精华。研习阴阳变化，吟诵《诗经》德音。赞美曾子归耕曲，高仰历山舜英明。早晚恭行心专致，始终如一奉仁义。夜夜警惕思我过，战战兢兢如临危，唯恐我身尚不正。中心坚贞又正直，人虽不知我何憾！默默无为练心志，仁义伴我心安然。不出户，知天下，何必远游枉辛劳。

【原文】

系曰①：天长地久岁不留，俟河之清秪怀忧②。愿得远渡以自娱，上下无常穷六区③。超逾腾跃绝世俗，飘遥神举逞所欲④。天不可阶仙夫稀，柏舟悄悄吝不飞⑤。松乔高峙孰能离，结精远游使心携⑥。回志朅来从玄谋，获我所求夫

何思⑦?

【注释】

①系:即总结全赋的主旨,与"乱"相同。

②天长地久:见《老子》:"天长地久,天地所以长且久,以其不自生,故能长生。" 俟(sì 四):待。 河之清:《左传·襄公八年》:"子驷曰:'周谚有之曰:'俟河之清,人寿几何。'"杜预注:"逸诗也。言人寿促而河清迟也。"古人谓河清难,千年一清。 秖(zhǐ 只):仅仅。两句言天地长生而人寿短促,政治清明如河清难待,令人只有怀忧。

③远渡:远游。五臣本"渡"作"度"。 上下:天上人间。 无常:不定。六区:六合,上下四方。

④超逾腾跃:超越飞腾。 绝世俗:与世俗隔绝。 飘遥:即飘飖,飘摇,在空中随风摇动。 神举:神游。 逞所欲:实现我的欲望。

⑤阶:台阶,此处引申为升,登。 仙夫:即仙人。 柏舟悄悄:见《诗·邶风·柏舟》:"忧心悄悄,愠于群小。"以喻仁人不遇,小人在君侧也。 悄悄,忧愁的样子。 吝(lìn 赁):遗憾。 两句言小人在朝,恨不能如鸟儿振翅而去。

⑥松乔:指仙人赤松子与王乔,传说中的仙人。《淮南子·诵俗》:"今夫王乔、赤侯(松)子,吹呕呼吸,吐故纳新;遗行去智,抱素返真。" 高峙(zhì 至):耸立,此指耸立物外。 孰能离:谁能往而附之。 离,罹,附也。 结精:凝聚精神。 携:牵引。李善注:"携,提将也。" 此两句言提起精神,远游从仙,徒使我心牵引不定也。

⑦回志:回心转意。 揭(jiē 阶)来:去来,偏义复词,偏于来义。 从玄谋:追随玄圣之道,即此赋首句中"先哲之玄训"。 获我所得:得到我追求的理想。

【译文】

总结全赋:岁月流逝,天长地久,黄河水清,何日可待?人生易老,只遗我忧。但求远游,以娱我心,上下四方,周游不停。超越飞腾,与世永绝,随风飘动,实现我愿。升天无路,仙者实少。我咏《柏舟》,中心忧愤。鸟犹能飞,恨我无翼。王乔赤松,高耸世外,我等凡

人，谁能依附。远游从仙，心潮难平。回心转意，远尊圣训。我愿已足，复有何求？

（宋秀丽 译注）

归田赋一首

张平子

【题解】

后汉政事渐损，宦官用事。只有“盈欲亏志”、“捷径邪至”、“干进求容”（均见张衡《应闲赋》）才能高据要路津，清正之士是不忍为的。《归田赋》是张衡对归宿的思考，表达了作者对人生的领悟。全篇抒写对黑暗政治的厌弃，对恬淡生活的追求。文中着重铺写归田后的逍遥闲适、皈依自然的无限乐趣。其中感情诉诸形象，着墨不多，却绘出了一幅明媚的田园图，非常出色。

汉赋的转变由张衡开其端绪，他的几篇短赋的问世，给了汉赋以活泼的生机。刘大杰在《中国文学发展史》中说，张衡的代表作倒是“那些不为世人所注意的《思玄》、《归田》与《髑髅》……比起《子虚》、《上林》、《甘泉》、《羽猎》那一类的作品来，这完全是有个性的生命的篇章。”

【原文】

游都邑以永久，无明略以佐时①。徒临川以羡鱼，俟河

清乎未期②。感蔡子之慷慨，从唐生以决疑③。谅天道之微昧，追渔父以同嬉④。超埃尘以遐逝，与世事乎长辞⑤。

于是仲春令月，时和气清⑥。原隰郁茂，百草兹荣⑦。王雎鼓翼，鸲鹆哀鸣⑧。交颈颉颃，关关嘤嘤⑨。于焉逍遥，聊以娱情⑩。

尔乃龙吟方泽，虎啸山丘⑪。仰飞纤缴，俯钓长流⑫。触矢而毙，贪饵吞钩⑬。落云间之逸禽，悬渊沉之鲂鳙⑭。

于时曜灵俄景，系以望舒⑮，极般游之至乐，虽日夕而忘劬⑯。感老氏之遗诫，将回驾乎蓬庐⑰。弹五弦之妙指，咏周孔之图书⑱，挥翰墨以奋藻，陈三皇之轨模⑲。苟纵心于物外，安知荣辱之所如⑳！

【注释】

①都邑：指东汉都城洛阳。 永久：李善注："永，长也。久，滞也。言久淹滞于京都。"安帝时，张衡被召至京师，任郎中令之职，后历任太史令、公车司马令等职，未被重用。 明略：高明的谋略。 佐时：辅佐时君。

②徒：白白地，空。 临川羡鱼：语出《淮南子·说林训》："临流而羡鱼，不如归家织网。"羡，高诱注："愿也。"以喻自己佐时的理想无法实现。 俟：等待。 河清：古人认为黄河水清是政治清明的征兆，此喻政治清明之时。《左传·襄公八年》引逸《诗》云："俟河之清，人寿几何？"

③感蔡子两句：蔡子，蔡泽，战国时燕人，不遇于诸侯，遂入秦，秦昭王举为相。 唐生：唐举，战国时魏人，善相面，蔡泽不得志时曾向他问相。《史记·蔡泽列传》："唐举熟视而笑曰：'先生曷鼻，巨肩，魋颜，蹙齃，膝挛，吾闻圣人不相，殆先生乎？'"蔡泽又问寿，"（唐）举曰：'先生之寿，从今以往者四十三岁。'泽笑而谢去，谓御者曰：'吾持梁刺齿，肥跃疾驱，怀黄金之印，结紫绶于腰，揖让人主之前，食肉富贵四十一年足矣'。"于是蔡泽发愤入秦。 慷慨：士人不得志时产生的不平之气。

④谅：信，确实。 微昧：幽隐难知。 天道微昧，指政治腐败黑暗。 渔

父：即《楚辞·渔父》中之渔父。王逸《楚辞·渔父章句序》："屈原放逐，在江湘之间，忧愁叹吟，仪容变易。而渔父避世隐身，钓鱼江滨，欣然自乐，时遇屈原川泽之域，怪而问之，遂相应答。"渔父为乱世之隐居者。 嬉，乐。两句言天道幽昧难知，自己将追随渔父同乐。

⑤埃尘：喻污浊的世俗。李善注："世务纷浊以喻尘埃。" 长辞：永别。两句言政治黑暗昏乱，决心与浊世永别，退隐远游。

⑥令月：美好的季节。 令，善。

⑦原：高的平地。 隰(xí 习)：低的平地。 原隰，泛指平原。 郁茂：草木繁盛的样子。

⑧王雎(jū 居)：大雎鸠。王，大。雎鸠即鱼鹰。 鸱鹗：鸟名，即黄莺。

⑨颉颃(xié háng 协杭)：鸟上下飞翔。飞而上叫颉，飞而下叫颃。 关关嘤嘤(yīng 英)：鸟和鸣声。 关关，王雎叫声。 嘤嘤，黄莺叫声。

⑩逍遥：悠闲自得。这句用《诗经》成语，见《小雅·白驹》。

⑪尔乃：同于是，汉赋常用于段与段之间的连接。 龙吟方泽，虎啸山丘两句：李善注："言已从容吟啸，类乎龙、虎。" 方泽，大泽。

⑫仰飞：仰射。 纤(xiān 先)：细。 缴(zhuó 灼)：生丝缕，系在箭的尾部，用以弋射禽鸟。

⑬触矢而毙：鸟因中箭而毙命。 贪饵吞钩：鱼因贪饵而上钩。

⑭逸禽：高飞的鸟。一说，指鸿雁。 悬：指鱼被钓出水中。 渊沉：《广雅》："沉，没也。" 渊沉，沉在渊底。 鲂鳢(shā liú 沙留)：均为小鱼名。

⑮曜灵：太阳。 俄：斜。 景："影"的古字。 系：胡刻本作"係"，四部丛刊六臣本作"继"。 望舒：本神话中月亮的御者，这里指月亮。《楚辞·离骚》："前望舒使先驱兮。"王逸注："望舒，月御也。"后人借望舒指月。

⑯般(pán 盘)游：游乐。《说文》："般，辟也。"段玉裁《说文解字注》："般之本义如是。"引申为般游，般乐。 劬(qú 渠)：劳苦。

⑰老氏之遗诫：老氏，老子。指《道德经》第十二章："驰骋畋猎，令人心发狂。"语。 将：五臣本作"且"。 迴驾：返车。 蓬庐：茅屋，指归隐所居之陋屋。

⑱五弦：五弦琴，一种古乐器，相传为舜所创制。《礼记·乐记》："昔者舜作五弦之琴。" 指：同旨，意趣。 妙指美妙的音乐。 周孔之图书：周公孔子所修的典籍。 周公，姬旦，周武王之弟，成王之叔，辅成王治天下，相传周朝

典章制度礼仪等均出其手。两句写自己追慕虞舜、周孔之道，故弹虞舜所创制的琴，诵读周孔所著之书。

⑲翰：笔。 奋：发。 藻：词藻。这是说自己挥笔著文。 三皇：传说中的三个远古圣皇。吕思勉《中国制度史·政体》："三皇之为何如人？其继承之际何如？不可考矣。"或谓天皇、地皇、人皇；或谓燧人、伏羲、神农；或谓伏羲、神农、女娲，传说不一。 轨模：法则。这句说自己著书阐明三皇之法则。

⑳苟：且。 纵：逍遥，放任。 物外：世俗累务之外。 所如：如，往。所如，归宿。两句是说，且放任自己的思想在世事俗务之外，哪里去考虑什么荣辱的结果呢？

【译文】

我长久地在京城游历，没有高明的谋略辅佐皇帝。空有远大抱负却无所作为，哪天能盼到清明的时期！蔡泽微时遇到唐举问相问寿，一扫心中的疑虑和不平之气。但是天道实在幽隐难料，还是追随渔父和他同嬉。永辞这纷乱的尘世远游他方，与这污浊世道永远分离。

正临仲春佳日，气候温和景色清新。原野上树木繁茂昌盛，郁郁葱葱的百草丰盈。雎鸠挥翅，黄鹂哀鸣。鸟儿成双成对的飞上飞下，关关嘤嘤欢叫不停。此时此地逍遥自在，姑且以良辰美景娱悦心情。

我从容得如蛟龙长吟在大泽，又如猛虎咆啸在山丘。有时我仰空飞射，有时我俯身垂钓长流。飞鸟中矢从云间坠落，游鱼贪饵在深渊中吞钩。

日影西斜，当空继以望舒。尽情享受最欢乐的游玩，不知疲倦日竟向暮。老氏遗训令人思，转车回驾返蓬庐。五弦琴声传妙趣，诵读周公孔贤书。挥笔著文发词藻，三皇法则勤陈述。且纵此心于物外，安知世之荣与辱。

（宋秀丽　译注）